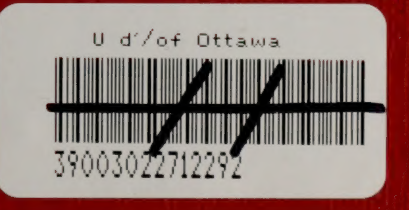
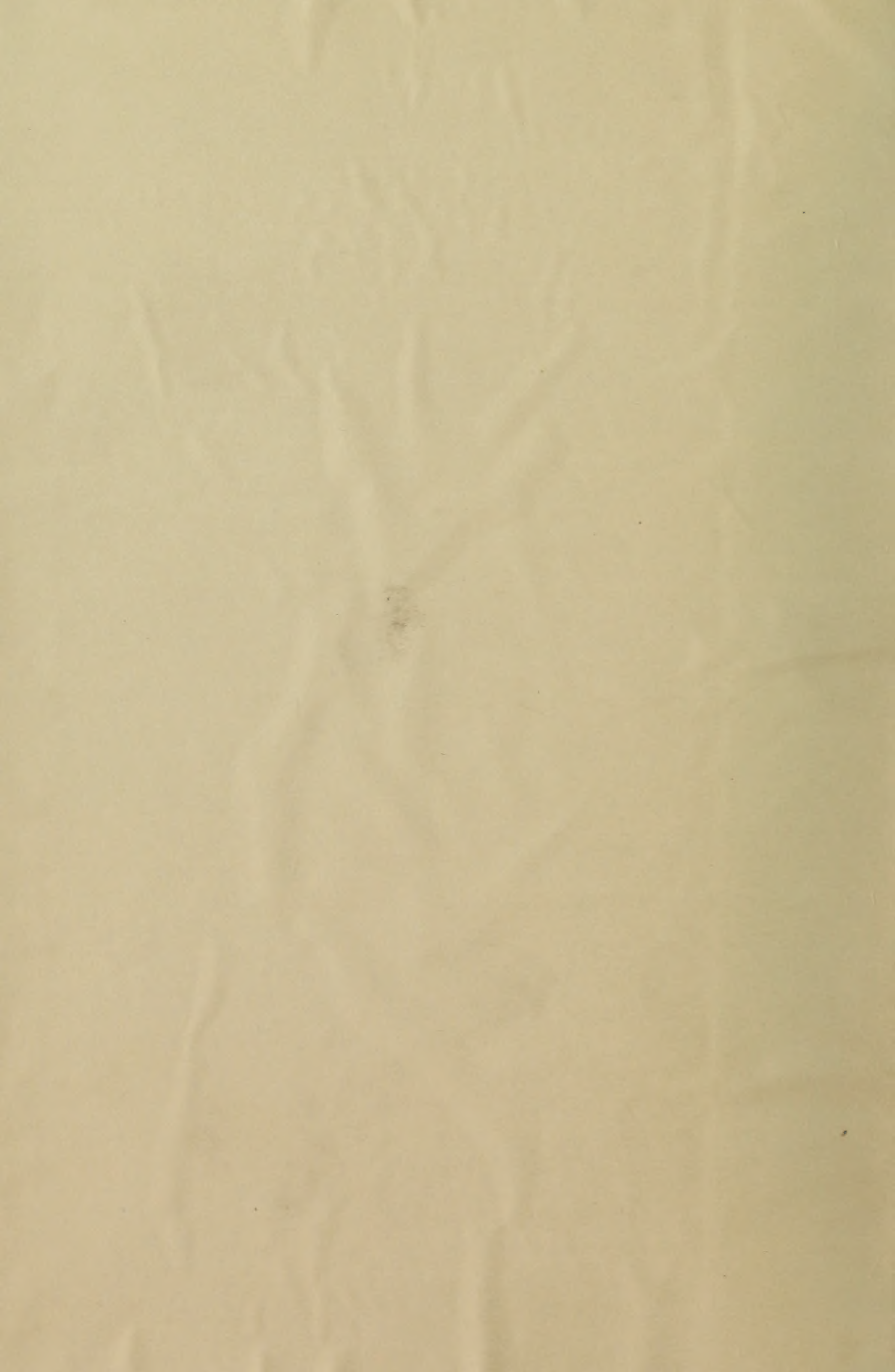
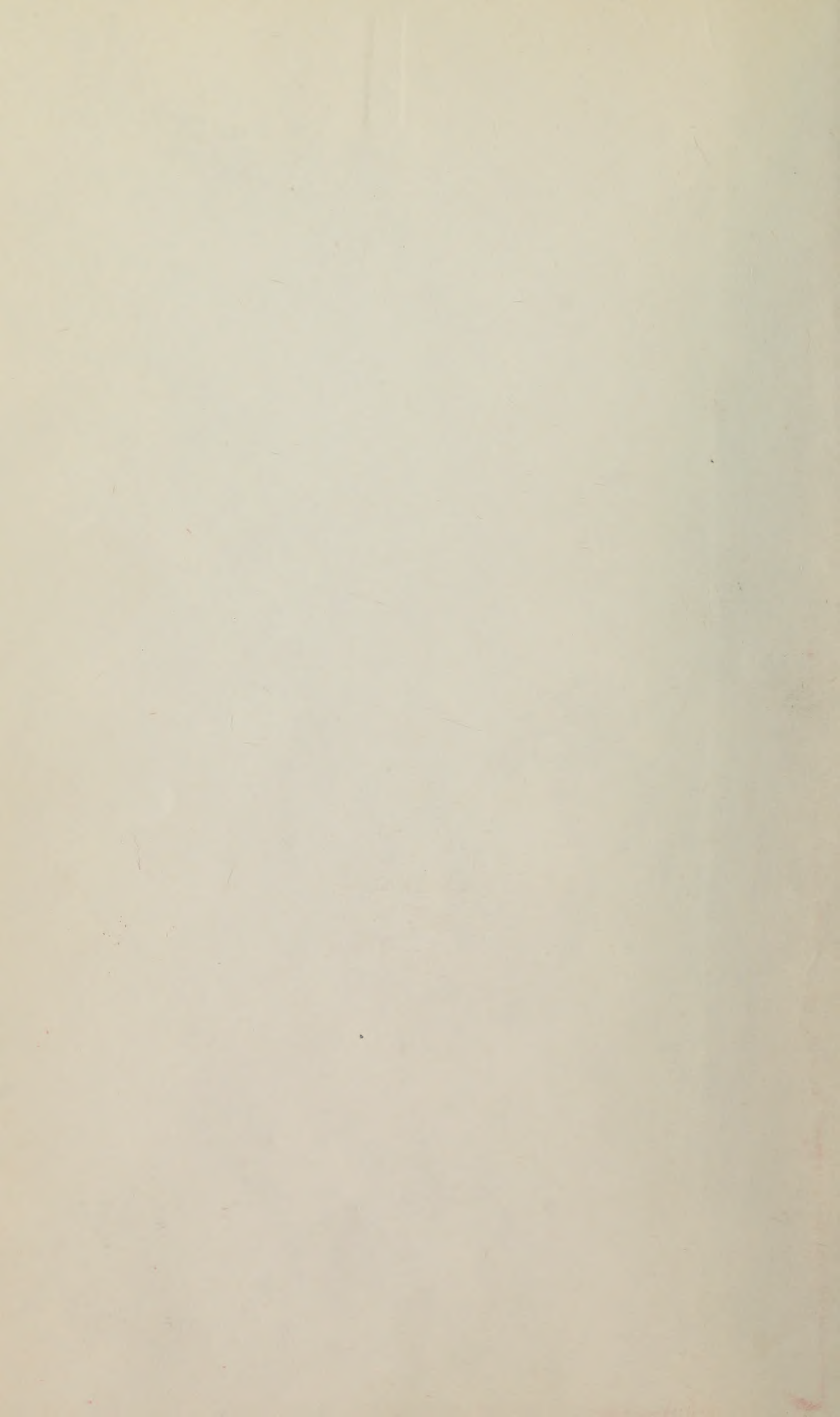






NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

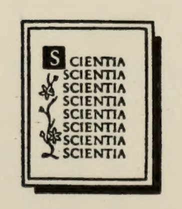
PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME I





Unveränderter Neudruck der Ausgabe Leipzig 1909

SCIENTIA VERLAG

Aalen 1959



NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME I.

PREMIÈRE LIVRAISON.

2. Neudruck der Ausgabe Leipzig 1908



1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

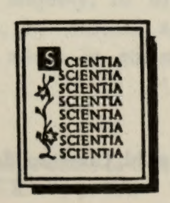
Heinrich Triepel

TROISIÈME SÉRIE.

TOME I.

PREMIÈRE LIVRAISON.

2. Neudruck der Ausgabe Leipzig 1908



1965

SCIENTIA VERLAG AALEN

Druck: J. Hochstuhl, Ulmenstraße 11, Sindelfingen

PRINTED IN GERMANY

1.

GRANDE - BRETAGNE, ESPAGNE.

Déclarations échangées à Londres, le 16 mai 1907, concernant le maintien du statu quo territorial dans la Méditerranée.*)

Parliamentary Papers. Spain. No. 1 (1907.) — Cd. 3576.

Sir Edward Grey to M. de Villa Urrutia.

Foreign Office, May 16, 1907.

Your Excellency,

Animated by the desire to contribute in every possible way to the maintenance of peace, and convinced that the preservation of the territorial status quo and of the rights of Great Britain and Spain in the Mediterranean and in that part of the Atlantic Ocean which washes the shores of Europe and Africa must materially serve this end, and is, moreover, to the mutual advantage of the two nations bound to each other by the closest ties of ancient friendship and of community of interests;

The Government of His Britannic Majesty desire to lay before that of His Catholic Majesty the following declaration of policy, in the confident hope that it will not only still further strengthen the good understanding so happily existing between them, but will also promote the cause of peace:

The general policy of the Government of His Britannic Majesty in the regions above defined is directed to the maintenance of the territorial status quo, and in pursuance of this policy they are firmly resolved to preserve intact the rights of the British Crown over its insular and maritime possessions in those regions.

Should circumstances arise which, in the opinion of the Government of His Britannic Majesty, would alter, or tend to alter, the existing territorial status quo in the said regions, they will communicate with the Government of His Catholic Majesty, in order to afford them the opportunity to concert, if desired, by mutual agreement the course of action which the two Powers shall adopt in common.

I have, &c.

(Signed) *E. Grey.*

---

*) V. la déclaration intervenue entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Espagnol; **N. R. G.** 2. s. XXXV, p. 692.

M. de Villa Urrutia to Sir Edward Grey.

Embajada de España en Londres,
Señor Ministro, 16 de Mayo de 1907.

Animado del deseo de contribuir por todos los medios posibles á la conservación de la paz, y convencido de que el mantenimiento del statu quo territorial y de los derechos de España y de la Gran Bretaña en el Mediterráneo y en la parte del Atlántico que baña las costas de Europa y de Africa debe servir eficazmente para alcanzar ese fin, siendo al mismo tiempo beneficioso para ambas naciones, unidas además por los lazos de secular amistad y por la comunidad de intereses;

El Gobierno de Su Majestad Católica desea poner en conocimiento del Gobierno de Su Majestad Británica la declaración cuyo tenor sigue, con la firme esperanza de que contribuirá, no solamente á afianzar la buena inteligencia que tan felizmente existe entre ambos Gobiernos, sino también á servir la causa de la paz:

La política general del Gobierno de Su Majestad Católica en las regiones arriba indicadas tiene por objeto el mantenimiento del statu quo territorial, y, conforme á tal política, dicho Gobierno está firmemente resuelto á conservar intactos los derechos de la Corona Española sobre sus posesiones insulares y marítimas situadas en las referidas regiones.

En el caso de que nuevas circunstancias, según la opinión del Gobierno de Su Majestad Católica, pudiesen modificar ó contribuir á modificar el statu quo territorial actual, dicho Gobierno entrará en comunicación con el Gobierno de Su Majestad Británica, á fin de poner á ambos Gobiernos en condiciones de concertarse, si lo juzgan oportuno, respecto á las medidas que hubieran de tomarse en común.

Aprovecho, &c.

(Firmado) *W. de Villa Urrutia.*

(Translation)

Spanish Embassy, May 16, 1907.

M. le Ministre,

Animated by the desire to contribute in every way to the maintenance of peace, and convinced that the preservation of the territorial status quo and of the rights of Spain and Great Britain in the Mediterranean and in the part of the Atlantic which washes the shores of Europe and Africa must materially contribute to the attainment of this object, being at the same time to the advantage of the two nations bound to each other by ties of ancient friendship and by community of interests;

The Government of His Catholic Majesty desire to lay before that of His Britannic Majesty the following declaration, in the confident hope that it will contribute, not only to strengthen the good understanding so happily existing between the two Governments, but also to promote the cause of peace:

The general policy of the Government of His Catholic Majesty in the regions above defined has for its object the maintenance of the territorial status quo, and in pursuance of this policy the said Government is firmly resolved to preserve intact the rights of the Spanish Crown over its insular and maritime possessions in those regions.

Should new circumstances arise which, in the opinion of the Government of His Catholic Majesty, might alter, or tend to alter, the existing territorial status quo, the said Government will communicate with the Government of His Britannic Majesty in order to afford them an opportunity to concert, if desired, with regard to the course of action to be adopted in common.

I avail, &c.

(Signed) *W. de Villa Urrutia.*

2.

FRANCE, JAPON.

Arrangement en vue d'assurer l'indépendance de la Chine, suivi d'une Déclaration concernant l'Indo-Chine française; signé à Paris, le 10 juin 1907.

Journal officiel 1907. No. 67.

Arrangement.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de S. M. l'empereur du Japon, animés du désir de fortifier les relations d'amitié qui existent entre eux et d'en écarter pour l'avenir toute cause de malentendu, ont décidé de conclure l'arrangement suivant:

Les gouvernements de la France et du Japon d'accord pour respecter l'indépendance et l'intégrité de la Chine, ainsi que le principe de l'égalité de traitement dans ce pays pour le commerce et les ressortissants de toutes les nations et ayant un intérêt spécial à voir l'ordre et un état de choses pacifique, garantis notamment dans les régions de l'empire chinois voisines des territoires où ils ont des droits de souveraineté, de protection ou d'occupation, s'engagent à s'appuyer mutuellement pour assurer la paix et la sécurité dans ces régions, en vue du maintien de la situation respective et des droits territoriaux des deux parties contractantes sur le continent asiatique.

En foi de quoi, les soussignés: S. Exc. M. Stéphen Pichon, sénateur, ministre des affaires étrangères, et S. Exc. M. Kurino, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. l'empereur du Japon près le Président

de la République française, autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 10 juin 1907.

(L. S.) Signé: *S. Pichon.*
(L. S.) Signé: *S. Kurino.*

Déclaration.

Les deux gouvernements de la France et du Japon se réservant d'engager des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention de commerce en ce qui concerne les relations entre le Japon et l'Indo-Chine française, conviennent de ce qui suit:

Le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé aux fonctionnaires et sujets du Japon dans l'Indo-Chine française pour tout ce qui concerne leurs personnes et la protection de leurs biens et ce même traitement sera appliqué aux sujets et protégés de l'Indo-Chine française dans l'empire du Japon et cela jusqu'à l'expiration du traité de commerce et de navigation signé entre la France et le Japon le 4 août 1896.

Paris, le 10 juin 1907.

(L. S.) Signé: *S. Pichon.*
(L. S.) Signé: *S. Kurino.*

3.

JAPON, CORÉE.

Arrangement en vue d'assurer l'ascendant du Japon dans les affaires de Corée; signé le 24 juillet 1907.

The Government of Japan and the Government of Corea, desiring to attain the speedy development of the strength and resources of Corea and to promote the welfare of her people, have with that object in view agreed upon the following stipulations.

Article 1.

The Government of Corea shall act under the guidance of the Resident-General in respect to reforms in administration.

Article 2.

The Government of Corea engage not to enact any laws, ordinances or regulations nor to take any important mesures of administration without the previous assent of the Resident-General.

Article 3.

The judicial affairs in Corea shall be set apart from the affairs of ordinary administration.

Article 4.

The appointment and dismission of all high officials in Corea shall be made upon the concurrence of the Resident-General.

Article 5.

The Government of Corea shall appoint as Corean officials the Japanese subjects recommended by the Resident-General.

Article 6.

The Government of Corea shall not engage any foreigner without the concurrence of the Resident-General.

Article 7.

Article 1 of the protocol between Japan and Corea signed on the 22nd of August, 1905,*) shall hereafter cease to be binding.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

(L. S.) Marquis *Hirobumi Ito.*
(L. S.) *Yiwanyong.*

4.

JAPON, RUSSIE.

Convention en vue de consolider les rapports de paix et de bon voisinage; signée à St.-Pétersbourg, le 17/30 juillet 1907.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, désireux de consolider les rapports de paix et de bon voisinage qui se sont heureusement rétablis entre le Japon et la Russie, et, voulant écarter pour l'avenir toute cause de malentendu dans les relations des deux Empires, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter l'intégrité territoriale actuelle de l'autre et tous les droits découlant pour l'une et pour l'autre Partie des traités, conventions et contrats en vigueur entre

*) 1904? V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 135 et Archives diplomatiques 1906. I, p. 8.

elles et la Chine, copies desquels ont été échangées entre les Parties Contractantes, (en tant que ces droits ne sont pas incompatibles avec le principe de l'opportunité égale), du Traité signé à Portsmouth le cinq septembre/vingt-trois août 1905,*) ainsi que des conventions spéciales conclues entre le Japon et la Russie.

Article 2.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire de Chine et le principe de l'opportunité égale pour ce qui concerne le commerce et l'industrie de toutes les nations dans cet Empire, et s'engagent à soutenir et à défendre le maintien du statu quo et le respect de ce principe par tous les moyens pacifiques à leur portée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St.-Pétersbourg, le trentième jour du septième mois de la quarantième année de Meiji, correspondant au dix-sept/trente juillet 1907.

(L. S.) *I. Motono.*
(L. S.) *Iswolsky.*

5.

RUSSIE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention concernant la Perse, l'Afghanistan et le Thibet; signée à St.-Pétersbourg, le 18/31 août 1907.**)

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1907. No. 142.

Sa Majesté L'Empereur de Toutes les Russies et Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, animés du sincère désir de régler d'un consentement mutuel différentes questions touchant aux intérêts de Leurs Etats sur le Continent Asiatique, ont résolu de conclure des accords destinés à prévenir toute cause de malentendus entre la Russie et la Grande Bretagne par rapport aux dites questions et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires respectifs — savoir:

Sa Majesté L'Empereur de Toutes les Russies:

Le Maître de Sa Cour Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères,

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 3.

**) L'échange des ratifications a eu lieu à St.-Pétersbourg, le 23 septembre 1907.

Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des territoires Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

le Très Honorable Sir Arthur Nicolson, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté L'Empereur de Toutes les Russies,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Arrangement concernant la Perse.

Les Gouvernements de Russie et de la Grande Bretagne, s'étant mutuellement engagés à respecter l'intégrité et l'indépendance de la Perse et désirant sincèrement la préservation de l'ordre dans toute l'étendue de ce pays et son développement pacifique, aussi bien que l'établissement permanent d'avantages égaux pour le commerce et l'industrie de toutes les autres nations;

considérant que chacun d'eux a, pour des raisons d'ordre géographique et économique, un intérêt spécial au maintien de la paix et de l'ordre dans certaines provinces de la Perse contiguës ou voisines à la frontière Russe, d'une part, et aux frontières de l'Afghanistan et du Beloudjistan, de l'autre; et étant désireux d'éviter tout motif de conflit entre leurs intérêts respectifs dans les provinces persanes dont il a été fait mention plus haut:

se sont mis d'accord sur les termes suivants:

I.

La Grande Bretagne s'engage à ne pas rechercher pour elle même et à ne pas appuyer en faveur de sujets britanniques, aussi bien qu'en faveur de sujets de Puissances tierces, de concessions quelconques de nature politique ou commerciale — telles que les concessions de chemins de fer, de banques, de télégraphes, de routes, de transport, d'assurance &c. — au-delà d'une ligne allant de Kasri-Chirin par Isfahan, Iezd, Khakh et aboutissant à un point sur la frontière, Persane à l'intersection des frontières Russe et Afghane, et à ne pas s'opposer, directement ou indirectement, à des demandes de pareilles concessions dans cette région soutenues par le Gouvernement Russe. Il est bien entendu que les localités mentionnées ci-dessus entrent dans la région où la Grande Bretagne s'engage à ne pas rechercher les susdites concessions.

II.

La Russie de son côté s'engage à ne pas rechercher pour elle même et à ne pas appuyer en faveur de sujets russes, aussi bien qu'en faveur de sujets de Puissances tierces, de concessions quelconques de nature politique ou commerciale, telles que les concessions de chemins de fer. de banques, de télégraphes, de routes, de transport, d'assurance &c. — au-delà d'une ligne allant de la frontière Afghane par Gazik, Birdjand,

Kerman et aboutissant à Bender-Abbas, et à ne pas s'opposer, directement ou indirectement, à des demandes de pareilles concessions dans cette région soutenues par le Gouvernement Britannique. Il est bien entendu que les localités mentionnées ci-dessus entrent dans la région où la Russie s'engage à ne pas rechercher les susdites concessions.

III.

La Russie s'engage pour sa part à ne pas s'opposer, sans s'être préalablement entendue avec l'Angleterre, à ce que des concessions quelconques soient données à des sujets britanniques dans les régions de la Perse situées entre les lignes mentionnées dans les Articles I et II.

La Grande Bretagne prend un engagement identique en ce qui concerne des concessions à donner à des sujets russes dans les mêmes régions de la Perse.

Toutes les concessions existant actuellement dans les régions désignées dans les Articles I et II sont maintenues.

IV.

Il est entendu que les revenus de toutes les douanes persanes, à l'exception de celles du Farsistan et du Golfe Persique, revenus garantissant l'amortissement et les intérêts des emprunts conclus par le Gouvernement du Schah à la Banque d'Escompte et de Prêts de Perse jusqu'à la date de la signature du présent arrangement, seront affectés au même but que par le passé.

Il est également entendu que les revenus des douanes persanes du Farsistan et du Golfe Persique, aussi bien que ceux des pêcheries sur le littoral persan de la mer Caspienne et ceux des Postes et Télégraphes seront affectés comme par le passé au service des emprunts conclus par le Gouvernement du Schah à la Banque Impériale de Perse jusqu'à la date de la signature du présent arrangement.

V.

En cas d'irrégularités dans l'amortissement ou le paiement des %% des emprunts persans conclus à la Banque d'Escompte et de Prêts de Perse et à la Banque Impériale de Perse jusqu'à la date de la signature du présent arrangement, et si la nécessité se présente pour la Russie d'instituer un contrôle sur des sources de revenus garantissant le service régulier des emprunts conclus à la première des dites Banques et situées dans la région mentionnée dans l'Article II du présent arrangement, ou pour la Grande Bretagne d'instituer un contrôle sur des sources de revenus garantissant le service régulier des emprunts conclus à la seconde des dites Banques et situées dans la région mentionnée dans l'Article I du présent arrangement, les Gouvernements Russe et Anglais s'engagent à entrer préalablement dans un échange d'idées amical en vue de déterminer d'un commun accord les mesures de contrôle en question et d'éviter toute ingérence qui ne serait pas conforme aux principes servant de base au présent arrangement.

Convention concernant l'Afghanistan.

Les Hautes Parties Contractantes, en vue d'assurer la parfaite sécurité sur les frontières respectives en Asie Centrale et le maintien dans ces régions d'une paix solide et durable, ont conclu la convention suivante:

Article I.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare qu'il n'a pas l'intention de changer l'état politique de l'Afghanistan.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage en outre à exercer son influence en Afghanistan seulement dans un sens pacifique et il ne prendra pas lui même en Afghanistan et n'encouragera pas l'Afghanistan à prendre des mesures menaçant la Russie.

De son côté, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il reconnaît l'Afghanistan comme se trouvant en dehors de la sphère de l'influence russe, et il s'engage à se servir pour toutes ses relations politiques avec l'Afghanistan de l'intermédiaire du Gouvernement de Sa Majesté Britannique; il s'engage aussi à n'envoyer aucuns Agents en Afghanistan.

Article II.

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique ayant déclaré dans le traité signé à Kaboul le 21 mars 1905 qu'il reconnaît l'arrangement et les engagements conclus avec le défunt Emir Abdur Rahman et qu'il n'a aucune intention de s'ingérer dans l'administration intérieure du territoire Afghan, la Grande Bretagne s'engage à ne pas annexer ou occuper, contrairement au dit traité, une partie quelconque de l'Afghanistan, ni à s'ingérer dans l'administration intérieure de ce pays, sous réserve que l'Emir remplira les engagements déjà contractés par lui à l'égard du Gouvernement de Sa Majesté Britannique en vertu du traité susmentionné.

Article III.

Les autorités Russes et Afghanes, spécialement désignées à cet effet, sur la frontière ou dans les provinces frontières, pourront établir des relations directes réciproques pour régler les questions locales d'un caractère non-politique.

Article IV.

Les Gouvernements de Russie et de la Grande Bretagne déclarent reconnaître, par rapport à l'Afghanistan, le principe de l'égalité de traitement pour ce qui concerne le commerce et conviennent que toutes les facilités qui ont été ou seront acquises à l'avenir au commerce et aux commerçants anglais et anglo-indiens, seront également appliquées au commerce et aux commerçants russes. Si le développement du commerce vient à démontrer la nécessité d'agents commerciaux, les deux Gouvernements s'entendront sur les mesures à prendre, eu égard bien entendu aux droits souverains de l'Emir.

Article V.

Les présents arrangements n'entreront en vigueur qu'à partir du moment où le Gouvernement Britannique aura notifié au Gouvernement de Russie le consentement de l'Emir aux termes ci-dessus stipulés.

Arrangement concernant le Thibet.

Les Gouvernements de Russie et de la Grande Bretagne, reconnaissant les droits suzerains de la Chine sur le Thibet et considérant que par suite de sa situation géographique la Grande Bretagne a un intérêt spécial à voir le régime actuel des relations extérieures du Thibet intégralement maintenu, sont convenus de l'arrangement suivant:

Article I.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à respecter l'intégrité territoriale du Thibet et à s'abstenir de toute ingérence dans son administration intérieure.

Article II.

Se conformant au principe admis de la suzeraineté de la Chine sur le Thibet, la Russie et la Grande Bretagne s'engagent à ne traiter avec le Thibet que par l'entremise du Gouvernement Chinois. Cet engagement n'exclut pas toutefois les rapports directs des agents commerciaux anglais avec les autorités thibétaines prévus par l'Article V de la convention du 7 septembre 1904 entre la Grande Bretagne et le Thibet et confirmés par la convention du 27 avril 1906 entre la Grande Bretagne et la Chine; il ne modifie pas non plus les engagements assumés par la Grande Bretagne et la Chine en vertu de l'Article I de ladite convention de 1906.

Il est bien entendu que les bouddhistes tant sujets russes que britanniques peuvent entrer en relations directes sur le terrain strictement religieux avec le Dalaï-Lama et les autres représentants du bouddhisme au Thibet; les Gouvernements de Russie et de la Grande Bretagne s'engagent, pour autant qu'il dépendra d'eux, à ne pas admettre que ces relations puissent porter atteinte aux stipulations du présent arrangement.

Article III.

Les Gouvernements Russe et Britannique s'engagent, chacun pour sa part, à ne pas envoyer de Représentants à Lhassa.

Article IV.

Les deux Hautes Parties s'engagent à ne rechercher ou obtenir, ni pour leur propre compte, ni en faveur de leurs sujets, aucunes concessions de chemins de fer, routes, télégraphes et mines, ou autres droits au Thibet.

Article V.

Les deux Gouvernements sont d'accord qu'aucune partie des revenus du Thibet, soit en nature, soit en espèces, ne peut être engagée ou assignée tant à la Russie et à la Grande Bretagne qu'à leurs sujets.

Annexe à l'arrangement entre la Russie et la Grande Bretagne concernant le Thibet.

La Grande Bretagne réaffirme la déclaration signée par Son Excellence le Vice-Roi et Gouverneur Général des Indes et annexée à la ratification de la convention du 7 septembre 1904, stipulant que l'occupation de la vallée de Chumbi par les forces britanniques prendra fin après le paiement de trois annuités de l'indemnité de 25.00.000 roupies, à condition que les places de marché mentionnées dans l'Article II de la dite convention aient été effectivement ouvertes depuis trois ans et que les autorités thibétaines durant cette période se soient conformées strictement sous tous les rapports aux termes de la dite convention de 1904. Il est bien entendu que si l'occupation de la vallée de Chumbi par les forces britanniques n'aura pas pris fin, pour quelque raison que ce soit, à l'époque prévue par la déclaration précitée, les Gouvernements Russe et Britannique entreront dans un échange de vues amical à ce sujet.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St.-Pétersbourg, en double expédition, le $^{18}/_{31}$ août 1907.

(L. S.) (signé) *Iswolsky.*
(L. S.) (signé) *A. Nicolson.*

Note remise par S. E. l'Ambassadeur d'Angleterre à S. E. le Ministre des Affaires Etrangères de Russie en date St.-Pétersbourg, le $^{18}/_{31}$ août 1907.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'arrangement au sujet du Thibet, signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de faire à Votre Excellence la déclaration suivante.

Le Gouvernement Britannique juge utile, pour autant qu'il dépendra de lui, de ne pas admettre, — sauf accord préalable avec le Gouvernement Russe, — pour une durée de trois ans à partir de la date de la présente communication l'entrée au Thibet d'une mission scientifique quelconque, à condition toutefois qu'une assurance pareille soit donnée de la part du Gouvernement Impérial de Russie.

Le Gouvernement Britannique se propose en outre de s'adresser au Gouvernement Chinois à fin de faire agréer à ce dernier une obligation analogue pour une période correspondante; il va de soi que la même démarche sera faite par le Gouvernement Russe.

A l'expiration du terme de trois ans précité, le Gouvernement Britannique avisera d'un commun accord avec le Gouvernement Russe à l'opportunité, s'il y a lieu, de mesures ultérieures à prendre concernant les expéditions scientifiques au Thibet.

Veuillez &c. (signe) *A. Nicolson.*

Note remise par S. E. le Ministre des Affaires Etrangères de Russie à S. E. l'Ambassadeur d'Angleterre en date de St.-Pétersbourg, le 18/31 août 1907.

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur de déclarer à mon tour que le Gouvernement Impérial de Russie juge utile, pour autant qu'il dépendra de lui, de ne pas admettre, — sauf accord préalable avec le Gouvernement Britannique, — pour une durée de trois ans à partir de la date de la présente communication, l'entrée au Thibet d'une mission scientifique quelconque.

De même que le Gouvernement Britannique, le Gouvernement Impérial se propose de s'adresser au Gouvernement Chinois à fin de faire agréer à ce dernier une obligation analogue pour une période correspondante.

Il reste entendu qu'à l'expiration du terme de trois ans les deux Gouvernements aviseront d'un commun accord à l'opportunité, s'il y a lieu, de mesures ultérieures à prendre concernant les expéditions scientifiques au Thibet.

Veuillez &c. (signé) *Iswolsky.*

6.

ALLEMAGNE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, NORVÈGE, RUSSIE.

Traité en vue d'assurer l'indépendance et l'intégrité de la Norvège; signé à Christiania, le 2 novembre 1907.*)

Journal officiel 1908. No. 43 et 44.

S. M. l'empereur d'Allemagne, roi de Prusse; le Président de la République française; S. M. le roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, empereur des Indes; S. M. le roi de Norvège et S. M. l'empereur de toutes les Russies,

Animés du désir d'assurer à la Norvège, dans ses limites actuelles et avec sa zone neutre, son indépendance et son intégrité territoriale, ainsi que les bénéfices de la paix,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs;

S. M. l'empereur d'Allemagne, roi de Prusse: M. de Treutler, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Christiania.

---

*) Les ratifications ont été déposées à Christiania, le 6 février 1908.

Le Président de la République française: M. L. Delavaud, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Christiania.

S. M. le roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, empereur des Indes: M. W. G. Max Müller, chargé d'affaires britanniques à Christiania.

S. M. le roi de Norvège: M. J. Lövland son ministre d'Etat et ministre des affaires étrangères.

S. M. l'empereur de toutes les Russies: M. A. de Kroupensky, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Christiania.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. Le gouvernement norvégien s'engage à ne céder à aucune puissance, ni à titre d'occupation, ni à titre d'une disposition quelconque, aucune partie du territoire norvégien.

Art. 2. Les gouvernements allemand, français, britannique et russe reconnaissent et s'engagent à respecter l'intégrité de la Norvège.

Si l'intégrité de la Norvège est menacée ou lésée par une puissance quelconque, les gouvernements allemand, français, britannique et russe s'engagent, après une communication préalable à cet effet de la part du gouvernement norvégien, à prêter, par les moyens qui seraient jugés les plus appropriés, leur appui à ce gouvernement en vue de sauvegarder l'intégrité de la Norvège.

Art. 3. Le présent traité est conclu pour une période de dix ans, à partir du jour de l'échange des ratifications. Si le traité n'est pas dénoncé, de part ou d'autre, au moins deux années avant l'expiration de ladite période, il restera, de la même manière, en vigueur pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

Dans le cas où le traité serait dénoncé par une des puissances ayant participé, avec la Norvège, à la conclusion du présent traité, cette dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de cette puissance.

Art. 4. Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Christiania le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Christiania, en cinq exemplaires, le deuxième jour du mois de novembre mil neuf cent sept.

(L. S.) Signé: *Delavaud.*
(L. S.) Signé: *G.-G. von Treutler.*
(L. S.) Signé: *W.-G. Max Müller.*
(L. S.) Signé: *J. Lövland.*
(L. S.) Signé: *A. Kroupensky.*

7.

ESPAGNE, FRANCE.

Accession de l'Espagne à la Déclaration signée, le 16 avril 1856, au Congrès de Paris, pour régler divers points de droit maritime;*) faite à Paris, le 18 janvier 1908.

Journal officiel 1908. No. 21.

Acte d'acceptation d'accession.

S. M. le roi d'Espagne ayant accédé à la déclaration, signée le 16 avril 1856, au congrès de Paris, pour régler divers points de droit maritime, par l'acte d'accession délivré par son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris, S. Exc. M. de Léon y Castillo, marquis del Muni, acte d'accession dont la teneur suit:

Le soussigné, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le roi d'Espagne près le Président de la République française, a l'honneur de faire savoir à M. S. Pichon, sénateur, ministre des affaires étrangères de la République française, que le gouvernement espagnol, appréciant la haute justice des principes proclamés dans la déclaration, dressée le 16 avril 1856, par le congrès de Paris, donne son adhésion entière et définitive aux quatre clauses contenues dans cette déclaration et s'engage à s'y conformer exactement.

Paris, le 18 janvier 1908.

(L. S.) Signé: *F. de Léon y Castillo.*

Nous, ministre des affaires étrangères de la République française, dûment autorisé à cet effet, acceptons formellement ladite accession, tant au nom du Gouvernement de la République qu'au nom des hautes puissances signataires de la déclaration du 16 avril 1856.

En foi de quoi nous avons signé le présent acte d'acceptation d'accession et y avons fait apposer notre cachet.

Fait à Paris, le 18 janvier 1908.

(L. S.) Signé: *S. Pichon.*

---

*) V. N. R. G. XV, p. 791; XVI. 2, p. 641.

8.

ALLEMAGNE, DANEMARK, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, PAYS-BAS, SUÈDE.

Déclaration concernant le maintien du statu quo territorial dans les régions limitrophes de la Mer du Nord; signée à Berlin, le 23 avril 1908.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1908. No. 243.

Déclaration.

Les Gouvernements d'Allemagne, de Danemark, de France, de la Grande Bretagne, des Pays-Bas et de la Suède

animés du désir de consolider les liens de bon voisinage et d'amitié existant entre leurs Etats respectifs, et de contribuer par là à la conservation de la paix générale et reconnaissant que leur politique par rapport aux régions limitrophes de la Mer du Nord a pour objet le maintien du statu quo territorial actuel,

déclarent qu'ils sont fermement résolus à conserver intacts et à respecter réciproquement les droits souverains dont jouissent actuellement leurs pays sur leurs territoires respectifs dans ces régions.

Dans le cas où d'après l'opinion d'un des Gouvernements désignés ci-dessus le statu quo territorial actuel dans les régions limitrophes de la Mer du Nord serait menacé par des événements quelconques, les Puissances signataires de la présente Déclaration entreront en communication pour se concerter, par la voie d'un accord à conclure entre elles, sur des mesures qu'elles jugeraient utile de prendre dans l'intérêt du maintien du statu quo de leurs possessions.

La présente Déclaration sera ratifiée dans le plus bref délai possible. Les ratifications seront déposées à Berlin le plus tôt que faire se pourra et au plus tard le 31 décembre 1908. Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal dont une copie certifiée sera remise par la voie diplomatique aux Puissances signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires dûment autorises à cet effet ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin le 23 avril 1908

(L. S.)	*Schoen.*	(L. S.)	*Hegermann Lindencrone.*
(L. S.)	*Jules Cambon.*	(L. S.)	*Frank C. Lascelles.*
(L. S.)	*Gevers.*	(L. S.)	*Taube.*

---

*) Les ratifications ont été déposées à Berlin, le 2 juillet 1908.

Memorandum.

Au moment de signer la Déclaration de ce jour les soussignés, d'ordre de leurs Gouvernements respectifs, croient devoir préciser:

1. que le principe du maintien du statu quo, consacré par ladite Déclaration ne vise que l'intégrité territoriale de toutes les possessions actuelles des Hautes Parties Contractantes dans les régions limitrophes de la Mer du Nord et que, par conséquent, la Déclaration ne pourra d'aucune manière être invoquée lorsqu'il s'agirait du libre exercice de droits de souveraineté des Hautes Parties Contractantes sur leurs possessions respectives susmentionnées;

2. qu'en regard de ladite Déclaration la Mer du Nord sera considérée comme s'étendant vers l'Est jusqu'à son alliance avec les eaux de la Mer Baltique.

Fait à Berlin le 23 avril 1908.

(L. S.)	*Schoen.*	(L. S.)	*Hegermann Lindencrone.*
(L. S.)	*Jules Cambon.*	(L. S.)	*Frank C. Lascelles.*
(L. S.)	*Gevers.*	(L. S.)	*Taube.*

9.

ALLEMAGNE, DANEMARK, RUSSIE, SUÈDE.

Déclaration concernant le maintien du statu quo territorial dans les régions de la Mer Baltique; signée à St.-Pétersbourg, le 10/23 avril 1908.

Communication faite par le Département des Affaires Etrangères de l'Empire Allemand.

Déclaration.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Suède, désirant consolider les liens de bon voisinage et d'amitié qui unissent leurs Etats et contribuer par là à la conservation de la paix générale, et reconnaissant que leur politique par rapport aux régions de la Mer Baltique a pour objet le maintien du statu quo territorial actuel,

Leurs Gouvernements déclarent par le présent acte qu'ils sont fermement résolus à conserver intacts les droits de Sa Majesté l'Empereur de toutes Russies, de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, de Sa Majesté le Roi de Danemark et de Sa Majesté le Roi de Suède sur Leurs possessions continentales et insulaires respectives dans les dites régions.

Dans le cas où le statu quo territorial actuel dans les régions de la Mer Baltique serait menacé par des événements quelconques, les quatre Gouvernements signataires de la présente Déclaration entreront en communication pour se concerter sur les mesures qu'ils jugeraient utile de prendre dans l'intérêt du maintien du statu quo.

En foi de quoi les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en quatre exemplaires à St.-Pétersbourg, le 10/23 avril 1908.

(L. S.) *Pourtalès.*
(L. S.) *Lövenörn.*
(L. S.) *Iswolski.*
(L. S.) *Ed. Brändström.*

Memorandum.

Au moment de signer la déclaration en date de ce jour, les Soussignés, d'ordre de leurs Gouvernements respectifs, croient devoir préciser

que le principe du maintien du statu quo, consacré par la susdite déclaration, ne vise que l'intégrité territoriale de toutes les possessions actuelles, continentales et insulaires, des Hautes Parties contractantes dans les régions de la Mer Baltique et que, par conséquent, le dit arrangement ne pourra d'aucune manière être invoqué lorsqu'il s'agira du libre exercice des droits de souveraineté des Hautes Parties contractantes sur leurs possessions respectives susmentionnées.

Fait en quatre exemplaires à St.-Pétersbourg, le 10/23 avril 1908.

(L. S.) *Pourtalès.*
(L. S.) *Lövenörn.*
(L. S.) *Iswolski.*
(L. S.) *Ed. Brändström.*

10.

FRANCE, ÉQUATEUR.

Convention de commerce et de navigation; signée à Quito, le 30 mai 1898.*)

Journal officiel 1903. No. 27.

Le Président de la République française et le président de la république de l'Equateur, mutuellement animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de placer dans des conditions également satisfaisantes les relations commerciales et maritimes entre les deux Etats, ont décidé, à cet effet, de signer une convention de commerce et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République française:

M. Joseph-Hippolyte Frandin, consul général, chargé d'affaires de la République française près la république de l'Equateur, chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur, etc., etc., etc.;

Et le Président de la république de l'Equateur:

M. le docteur Rafael Gomez de la Torre, ministre des relations extérieures, etc., etc., plénipotentiaire ad hoc.

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1er. Les deux hautes parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui touche l'établissement des nationaux, ainsi qu'en matière de commerce et de navigation, tant pour l'importation, l'exportation et le transit, et, en général, tout ce qui concerne les droits de douane et les opérations commerciales, que pour l'exercice du commerce ou des industries et pour le payement des taxes qui s'y rapportent.

Art. 2. Il est fait exception à la stipulation de l'article 1er pour le cabotage dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux pays.

Art. 3. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autres des hautes parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les susdits plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Quito, en double exemplaire, le 30 du mois de mai de l'année 1898.

(L. S.) *Frandin.*
(L. S.) *Rafael Gomez de la Torre.*

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 14 janvier 1903.

11.

BRÉSIL, CHILI.

Traité d'arbitrage; signé à Rio de Janeiro, le 18 mai 1899.*)

Diario official 1906. No. 89.

O Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da Republica do Chile, desejando estabelecer o modo de serem resolvidas as controversias que surgirem entre os dous paizes e nasquaes se não puder obter solução amigavel mediante negociações directas, concordaram em celebrar um Tratado de Arbitramento e para esse fim nomearam seus Plenipotenciarios, a saber:

O Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil, o Sr. Dr. Olyntho Maximo de Magalhães, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da Republica do Chile, o Sr. D. Anjel Custodio Vicuña, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario da mesma Republica;

Os quaes, trocados os seus plenos poderes, que acharam em boa e devida fórma, convieram nos artigos seguintes:

Artigo 1.

As Altas Partes Contractantes obrigam-se a submetter a juizo arbitral as controversias que surgirem entre ellas no periodo de duração do presente Tratado, em que as pretenções contradictorias possam ser formuladas juridicamente e nas quaes não se tenha podido obter solução amigavel mediante negociações directas.

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Presidente de la República de Chile, deseando establecer el modo de solucionar las controversias que surjan entre los dos paises, que no hayan podido ser resueltas amigablemente, mediante negociaciones directas, han convenido en celebrar um Tratado de Arbitrage, para cuyo fin nombraron sus Plenipotenciario, á saber:

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al Señor Dr. Olyntho Maximo de Magalhães, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República de Chile, al Señor Don Anjel Custodio Vicuña, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de esta misma Republica;

Los cuales, habiendo trocado sus respectivos plenos poderes, que encontraron en buena y debida fórma, convenieron en los articulos siguientes:

Articulo 1.

Las Altas Partes Contratantes se obligan á someter á compromiso arbitral las controversias que surjan entre ellas, en el periodo de duración del presente Tratado, en que las pretensiones contradictorias puedan ser formuladas juridicamente, y respecto de las cuales no se haya podido obtener solución amistosa, mediante negociaciones directas.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Santiago, le 7 mars 1906.

Artigo 2.

Em cada um dos casos as Altas Partes Contractantes farão uma Convenção especial que determine o objecto preciso do litigio, a duração do poder do arbitro e todas as regras relativas ao processo. Na falta dessa Convenção, caberá ao arbitro especificar, como base para as reciprocas pretenções das Partes, os pontos de facto e de direito que terão de ser resolvidos para decidir a questão.

Artigo 3.

O arbitro será um só e sua escolha deverá recahir no Governo de alguma Potencia amiga, acceita de commum accôrdo pelas Partes. Si não chegar a esse accôrdo, cada uma das Partes designará um Governo da sua preferencia e os dous em que houver recahido a designação indicarão um terceiro Governo, que será o definitivamente escolhido como arbitro pelas duas Nações interessadas. Quando uma das Partes deixar de indicar um arbitro de sua preferencia, dentro de trinta dias após a escolha da outra Parte, o arbitro escolhido por esta será juiz definitivo no pleito.

Artigo 4.

Havendo accôrdo entre as Partes, as funcções arbitraes poderão ser tambem confiadas a Tribunaes de Justiça, Corporações Scientificas, Funccionarios e simples particulares, sejam ou não cidadãos do Estado que os nomear.

Artigo 5.

O arbitro usará, para esclarecer a justiça, de todos os meios de informação que julgar necessarios, e as Partes se compromettem a pol-os á

Articulo 2.

En cada uno de los casos, las Altas Partes Contratantes concluirán una convención especial, que fijará el objeto preciso del litigio, la duración del poder del árbitro, y todas las reglas relativas al procedimiento. Faltando esa convención, corresponderá al árbitro la especificación como base para las reciprocas pretensiones de las Partes, de los puntos de hecho y de derecho que deberán ser resueltos para decidir la cuestión.

Articulo 3.

El árbitro será uno sólo y su elección deberá recaer en el Gobierno de alguna Potencia amiga, aceptada de común acuerdo por las Partes. Si no se produjera este acuerdo, cada una de las Partes indicará un Gobierno de su preferencia, y los dos, en que haya recaido esta desígnación, determinarán un tercero Gobierno, que será el definitivamente elegido como árbitro por las dos Naciones interesadas. Cuando una de las Partes dejase de indicar el árbitro de su preferencia dentro de treinta dias después de la designación de la otra Parte, el árbitro escogido por ésta será juez definitivo en la contienda.

Articulo 4.

Existiendo acuerdo entre las Partes, las funciones arbitrales pueden ser también confiadas á Tribunales de Justicia, Corporaciones Cientificas, á Funcionarios y á los simples particulares, sean ó no ciudadanos del Estado que los nombre.

Articulo 5.

El árbitro hará uso, para esclarecer la justicia, de todos los medios de informaciones que estime necesarios, y las Partes se comprometen á po-

sua disposição. Um delegado de cada uma das Nacões interessadas no litigio representará o respectivo Governo em todos os assumptos que tenham relação com o arbitramento.

Artigo 6.

O arbitro é competente para decidir sobre a validade do compromisso e sobre sua interpretação. Deverá decidir segundo os principios do Direito Internacional, a menos que o compromisso imponha a applicação de regras especiaes ou autorise o arbitro a resolsolver como amigavel conciliador.

Artigo 7.

A sentença deverá decidir definitivamente cada ponto do pleito e será redigida em duplicata e assignada pelo arbitro. Tambem deverá ser notificada por este a cada uma Partes por intermedio do respectivo delegado.

Artigo 8.

A sentença legalmente proferida decide, nos limites do seu alcance, o pleito entre as Partes. Ella deverá conter a indicação do prazo dentro do qual terá de ser executada. As questões que puderem surgir na execução de sentença serão resolvidas pelo mesmo arbitro que a houver proferido.

Artigo 9.

Si alguma das Nações interessadas, antes de executada a sentença, tiver conhecimento de que a decisão baseou-se em documento falso ou erroneo, ou que a sentença, no todo ou em parte, foi motivada por um erro de facto, poderá solicitar do mesmo arbitro a revisão do laudo.

nerlos á su disposición. Un mandatario de cada una de las Naciones interesadas en el litigio representará á sus propios Gobiernos en todos los asuntos que tengan relación con el arbitrage.

Articulo 6.

El árbitro es competente para decidir sobre la validez del compromiso y sobre su interpretación. Deberá decidir según los principios del Derecho Internacional, á menos que el compromiso no imponga la aplicación de reglas especiales ó no autorice al árbitro para decidir como amigable componedor.

Articulo 7.

La sentencia deberá decidir definitivamente cada punto del litigio, deberá ser redactada en original duplicado, y subscrita por el árbitro. También deberá ser notificada por este á cada una de las Partes, por medio de su respectivo mandatario.

Articulo 8.

La sentencia, legalmente pronunciada, decide, en los limites de su alcance, la contienda entre las Partes. Ella deberá contener la indicatión de los terminos dentro de los cuales deberá ser ejecutada. Sobre las cuestiones que pudieran surgir en la ejecución de la sentencia, deberá decidir el mismo árbitro que la ha pronunciado.

Articulo 9.

Si alguna de las Naciones interesadas, antes de que la sentencia haya sido ejecutada, tuviese conocimiento de que se ha juzgado con la base de un documento falso ó equivocado, ó que la sentencia, en todo ó en parte, ha sido el efecto de un error de hecho, podrá pedir,

ante il mismo árbitro, la revisión del fallo pronunciado.

Artigo 10.

Cada um dos Estados Contractantes obriga-se a observar e cumprir lealmente a sentença arbitral.

Articulo 10.

Cada uno de los Estados Contratantes se obliga á observar y ejecutar lealmente la sentencia arbitral.

Artigo 11.

O presente Tratado terá força obrigatoria por espaço de dez annos, contados da data da troca das ratificações. Findo esse prazo continuará em vigor até que uma das Partes Contractantes notifique á outra a sua denuncia. Neste caso subsistirá ainda durante um anno contado da data da notificação.

Articulo 11.

El presente Tratado tendrá fuerza obligatoria por diez años, a partir de la fecha del cange de las ratificaciones. Concluido este término, seguirá en vigor hasta que alguna de las Partes Contratantes notifique á la otra su desahucio. En este caso continuará subsistente hasta que transcurra un aña desde la fecha de dicha notificación.

Artigo 12.

As despezas geraes do arbitramento serão pagas pro rata entre as duas Nações interessadas no assumpto.

Articulo 12.

Los gastos generales del arbitramento seran pagados a prorata entre las dos Naciones que son parte en el asunto.

Artigo 13.

O presente Tratado será ratificado e as ratificações serão trocadas em Santiago do Chile, no mais breve prazo possivel.

Em fé do que os respectivos Plenipotenciarios firmaram e sellaram o presente Tratado em dous exemplares, cada um delles escripto nas linguas portugueza e hespanhola.

Feito na cidade do Rio de Janeiro em 18 de Maio de 1899.

(L. S.) *Olyntho Maximo de Magalhães.*

(L. S.) *Anjel C. Vicuña.*

Articulo 13.

El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones serán cangeadas en Santiago de Chile, en el mas breve plazo posible.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firmaron y sellaron el presente Tratado en dos ejemplares, cada uno de ellos escrito en lengua portuguesa y española.

Hecho en la ciudad de Rio de Janeiro a 18 de Mayo de 1899.

(L. S.) *Olyntho Maximo de Magalhães.*

(L. S.) *Anjel C. Vicuña.*

12.

FRANCE, ÉQUATEUR.

Convention pour la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; signée à Quito, le 17 mars 1900.*)

Journal officiel 1902. No. 52.

Le Président de la République française et le Président de la république de l'Equateur, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété industrielle, ont résolu de conclure à cet effet, dans l'intérêt des deux nations, une convention spéciale, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française:

M. J.-Hippolyte Frandin, consul général chargé d'affaires de France en Equateur, chevalier de la Légion d'honneur, etc.:

Le président de la république de l'Equateur:

M. José Peralta, ministre d'Etat au département des relations extérieures.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1er. Les Français en Equateur, et les Equatoriens en France, jouiront de la même protection que les nationaux, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, à savoir: les divers signes qui servent à distinguer les produits d'une industrie ou les objets d'un commerce, tels que le nom sous une forme spéciale, les empreintes, timbres, cachets, reliefs, vignettes, chiffres, étiquettes, enveloppes ou emballages, etc., ainsi que pour les noms commerciaux, les noms de fabrique et les raisons de commerce.

Art. 2. Pour s'assurer la protection garantie par l'article précédent, les ressortissants de l'un et l'autre Etat devront remplir les conditions et formalités prescrites par les lois et règlements de l'autre.

Art. 3. Les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'applique la présente convention sont celles qui, dans les deux pays, sont légitimement acquises aux industriels ou négociants qui en usent, c'est-à-dire que le caractère d'une marque française doit être apprécié, en Equateur, d'après la loi française, de même que le caractère d'une marque équatorienne doit être jugé, en France, d'après la loi de l'Equateur.

Il est toutefois entendu que chacun des deux Etats se réserve le droit de refuser le dépôt et d'interdire l'usage de toute marque qui serait, par sa nature, contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 19 février 1902.

Art. 4. Tout produit portant une fausse indication de provenance, dans laquelle un des Etats contractants ou un lieu situé dans l'un d'entre eux serait, directement ou indirectement, indiqué comme pays ou comme lieu d'origine, sera saisi à l'importation, dans chacun desdits Etats.

La saisie pourra aussi s'effectuer dans l'Etat où la fausse indication de provenance aura été apposée, ou dans celui où aura été introduit le produit même de cette fausse indication.

Si la législation d'un des deux Etats n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation.

Si la législation d'un des deux Etats n'admet pas la saisie à l'intérieur, cette saisie sera remplacée par les actions et moyens que la loi de cet Etat assure au ministère public ou aux nationaux, en cas de contrefaçon de sceaux, timbres ou marques.

Art. 5. La saisie aura lieu à la requête, soit du ministère public, soit d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation de chaque Etat.

Sera réputé partie intéressée tout fabricant, commerçant ou producteur engagé dans la fabrication, le commerce ou la production du produit, et établi dans la ville, la localité, la région ou le pays faussement indiqué comme lieu de provenance.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Art. 6. Les présentes dispositions ne font pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom ou son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente; mais dans ce cas, l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise et en caractères apparents du pays ou du lieu de fabrication ou de production.

Art. 7. Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations, qui, à raison de leur caractère générique, échappent aux dispositions de la présente convention, les appellations régionales de provenance des produits vinicoles n'étant cependant pas comprises dans la réserve édictée par cet article.

Art. 8. Le présent arrangement sera exécutoire pendant cinq ans qui commenceront à courir deux mois après sa signature.

Néanmoins, si, un an avant l'expiration de ce terme, aucune des deux parties contractantes, n'annonce à l'autre, par une déclaration, son intention d'en faire cesser les effets, ledit arrangement restera encore obligatoire pendant une année après les cinq ans, et ainsi de suite, d'année en année; il restera en vigueur aussi longtemps que la notification préalable n'aura pas été faite.

Art. 9. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Quito, le 17 mars 1900.

(L. S.) Signé: *Frandin.*
(L. S.) Signé: *Peralta.*

13.

FRANCE, MAROC.

Protocoles portant application et exécution du Traité de 1845;*) signés le 20 juillet 1901, le 20 avril 1902 et le 7 mai 1902.

Documents diplomatiques. Affaires du Maroc. Paris 1905.

Protocole intervenu entre M. Delcassé, Ministre des Affaires étrangères de la République française, et Si Abdelkerim ben Sliman, Ministre des Affaires étrangères et Ambassadeur plénipotentiaire de Sa Majesté Chérifienne auprès du Gouvernement de la République française, portant application et exécution du traité de 1845 dans la région du Sud-Ouest algérien.

Le Gouvernement français et le Gouvernement chérifien se sont mis d'accord sur les stipulations suivantes dans le but de consolider les liens d'amitié existant entre eux et de développer leurs bons rapports réciproques, en prenant pour base le respect de l'intégrité de l'Empire Chérifien, d'une part, et, d'autre part, l'amélioration de la situation de voisinage immédiat, qui existe entre eux, par tous les arrangements particuliers que nécessitera ledit voisinage.

Article Premier.

Les dispositions du traité de paix, de bonne amitié et de délimitation, conclu entre les deux Puissances en 1845, sont maintenues, à l'exception des points visés dans les articles suivants:

Art. 2.

Le Makhzen pourra établir des postes de garde et de douane en maçonnerie ou sous une autre forme à l'extrémité des territoires des tribus qui font partie de son Empire, depuis le lieu connu sous le nom de Teniet-essassi jusqu'au qçar de Isch et au territoire de Figuig.

Art. 3.

Les gens des qçour de Figuig et de la tribu des Amour-Sahra continueront à user, comme par le passé, de leurs plantations, eaux, champs de culture, pâturages, etc., et, s'ils en possèdent au delà de la ligne du chemin de fer, du côté de l'Est, ils pourront en user entièrement, comme par le passé, sans qu'il puisse leur être suscité d'obstacle ou d'empêchement.

Art. 4.

Le Gouvernement marocain pourra établir autant de postes de garde et de douane qu'il voudra du côté de l'Empire marocain, au delà de la

---

*) V. N. R. G. VIII, p. 143.

ligne qui est considérée approximativement comme la limite de parcours des Doui Menia et des Ouled Djerir et qui va de l'extrémité du territoire de Figuig à Sidi-Eddaher, traverse l'Oued-Elkheroua et atteint, par le lieu connu sous le nom d'Elmorra, le confluent de l'Oued-Telzaza et de l'Oued-Guir. Il pourra également établir des postes de garde et de douane sur la rive occidentale de l'Oued-Guir, du confluent des deux rivières susdites jusqu'à 15 kilomètres au-dessus du qçar d'Igli.

De même, le Gouvernement français pourra établir des postes de garde et de douane sur la ligne voisine de Djenan-eddar, passant sur le versant oriental du Djebel Bechar et suivant cette direction jusqu'à l'Oued-Guir.

Art. 5.

La situation des habitants du territoire compris entre les lignes de postes des deux pays indiquées ci-dessus est réglée de la façon suivante:

Pour ce qui concerne les gens des tribus des Doui-Menia et des Ouled-Djerir, les deux Gouvernements nommeront des Commissaires qui se rendront auprès d'elles et leur laisseront le choix de celui des deux Gouvernements sous l'autorité duquel ils seront placés. Ceux qui choisiront l'autorité française seront maintenus dans leur résidence et ceux qui choisiront l'autorité marocaine seront transportés de ce territoire à l'endroit que le Gouvernement marocain leur assignera comme résidence dans son Empire et auront la faculté de conserver leurs propriétés et de les faire administrer par des mandataires ou de les vendre à qui ils voudront.

Les gens fixés sur le territoire susdit et vivant sous la tente, autres que les Doui-Menia et les Ouled-Djerir, demeureront sous l'autorité de l'Empire marocain et pourront y conserver leur résidence.

Les gens des qçour du territoire susdit auront le choix de l'autorité qui les administrera et pourront, en tous cas, continuer à habiter sur leur territoire.

Art. 6.

Tous les gens relevant de l'autorité algérienne qui possèdent des propriétés, plantations, eaux, champs, etc. sur le territoire de l'Empire marocain, pourront les administrer à leur gré. Il en sera de même pour ceux qui relèvent de l'autorité marocaine et qui possèdent des propriétés sur le territoire algérien.

Art. 7.

Dans le but de maintenir les bonnes relations entre les tribus voisines relevant des deux Gouvernements, d'établir la paix et de développer le commerce entre elles, les deux Gouvernements ont stipulé que leurs sujets respectifs pourraient se rendre librement sur le territoire compris entre les postes des deux pays et indiqué dans les articles 4 et 5, pour y faire du commerce ou dans tout autre but, et sans qu'on puisse leur réclamer de droits.

Art. 8.

Les deux Gouvernements ont convenu que les Commissaires indiqués à l'article 5 fixeraient sur place tous les points de garde et de douane spécifiés, pour le Gouvernement marocain, aux articles 2 et 4.

Art. 9.

Il a été convenu entre les deux Gouvernements que désormais ils ne s'imputeraient pas réciproquement la responsabilité des réclamations qui surviendraient à l'avenir entre les tribus des deux pays et ne se réclameraient de ce fait aucune indemnité pécuniaire, cela dans le but d'éviter les difficultés qui sont soulevées périodiquement à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Chacun des deux Gouvernements désignera annuellement deux Commissaires, l'un pour la région du Nord et l'autre pour la région du Sud, pour discuter et régler, au mieux et sans retard, les réclamations qui surviendront entre les tribus, et les autorités locales respectives leur prêteront l'appui nécessaire pour faire rendre justice par les intéressés.

Le Commissaire du Makhzen dans le Nord se rendra à Marnia pour étudier et régler les réclamations des tribus marocaines avec le Commissaire du Gouvernement de l'Algérie, dans les conditions susénoncées. De même, le Commissaire du Makhzen dans la région du Sud se rendra dans la région de Djenan-eddar, pour étudier et régler les réclamations des tribus marocaines avec le Commissaire français, dans les conditions susénoncées.

De même, le Commissaire du Gouvernement de l'Algérie pour les réclamations des tribus algériennes dans la région du Nord se rendra à Oudjda et le Commissaire pour les réclamations de la région du Sud se rendra à Figuig.

Ecrit à Paris, le 20 juillet 1901, correspondant au 3 Rabi II 1319.

Delcassé.
Abdelkerim ben Sliman.

Accord intervenu entre les Chefs des deux missions constituant la Commission franco-marocaine, chargée d'assurer les résultats visés dans le Protocole signé à Paris, le 20 juillet 1901.

En vue d'obtenir les résultats visés par le Protocole conclu à Paris, entre le Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement chérifien et le Ministre des Affaires étrangères du Gouvernement français, au mois de juillet 1901, et pour arriver à établir solidement la paix, la sécurité et un mouvement commercial destiné à rendre plus riches et plus peuplées les régions limitrophes algériennes et marocaines, le général Cauchemez, chef de la Mission française, et le fequih Si Mohammed El Guebbas, premier secrétaire du Ministre de la Guerre marocain et chef de la Mission marocaine, après avoir examiné la situation sur les lieux mêmes, se sont mis d'accord sur les dispositions ci-après:

Ces dispositions complètent les traités d'amitié, de bon voisinage et d'accord réciproque conclus, en 1844 et 1845, entre les deux Gouvernements, et sont destinés à affermir définitivement leur entente et le double et mutuel appui qu'ils se prêtent, dans les conditions spéciales qui corres-

pondent à leur situation respective, pour assurer la prospérité et le développement des deux pays.

Article Premier.

Le Gouvernement chérifien consolidera, par tous les moyens possibles, dans l'étendue de son territoire, depuis l'embouchure de l'Oued Kiss (Adjeroud) et le Teniet-Sassi, jusqu'à Figuig, son autorité makhzenienne, telle qu'elle est établie sur les tribus marocaines depuis le traité de 1845. Le Gouvernement français, en raison de son voisinage, lui prêtera son appui en cas de besoin.

Le Gouvernement français établira son autorité et la paix dans les régions du Sahara et le Gouvernement marocain, son voisin, l'y aidera de tout son pouvoir.

Art. 2.

En vue de développer les transactions commerciales, chacun des deux Gouvernements établira, dans les régions limitrophes, des marchés ainsi que des postes chargés de la perception des droits qui seront établis pour augmenter les ressources et les moyens d'action des deux pays.

Les droits à percevoir dans les postes ci-dessus mentionnés et dans les marchés feront l'objet d'un accord commercial annexé aux présentes stipulations.

Art. 3.

Dans le Tell, les points où seront installés les marchés pour le compte de chacun des deux Gouvernements, sont ainsi fixés:

Le Gouvernement chérifien établira un marché (souq) à Cherraa, pres de l'Oued Kiss, dans le pays des Angad, un second à Oudjda, un troisième à la qaçba d'Aïoun Sidi Mellouk et un quatrième à Debdou.

Un marché mixte sera établi à Ras-El-Aïn, point connu pour appartenir aux Beni-Mathar Ahel Ras-El-Aïn, dont il est fait mention à l'article 3 du traité de 1845, comme habitant à l'Ouest de la ligne frontière.

Le Gouvernement français établira des marchés à Adjeroud d'Algérie, à Marnia et à El-Aricha.

Dans le Sahara, les deux Gouvernements établiront également des marchés. Un marché français sera établi à Aïn-Sefra, un marché marocain à Figuig et des marchés mixtes, avec perception des taxes ou droits de marché, le long de la voie ferrée, à Beni Ounif et à Kenadsa.

En outre, en raisons des relations commerciales entre Figuig et Duveyrier, le Gouvernement français accepte l'installation d'un bureau de perception mixte en ce dernier point.

Chaque Gouvernement désignera un controleur pour le représenter dans chaque marché mixte et dans chaque bureau de perception et pour percevoir les taxes au bénéfice des deux Gouvernements.

Art. 4.

Les points où seront institués des bureaux de perception entre Adjeroud et Teniet-Sassi sont les suivants:

Pour le Maroc:

1⁰ Saïdia d'Adjeroud ou El-Heïmer;
2⁰ Oudjda;
3⁰ Un point dans la tribu des Mehaïa, en face de Magoura

Pour la France:

1⁰ Adjeroud d'Algérie;
2⁰ Marnia;
3⁰ El-Aricha.

Art. 5.

Les Chefs des deux missions ont examiné avec soin la question du régime douanier à établir entre le Teniet-Sassi et Figuig, et se sont efforcés de trouver une solution satisfaisante.

Il leur a paru impossible d'installer des douanes sur la ligne sus-indiquée. Ils sont tombés d'accord pour faire estimer la quantité de marchandises qui pénètre annuellement sur le territoire marocain entre ces deux points et la somme qui revient de ce chef au Gouvernement chérifien. Cette somme sera versée, à la fin de chaque année, à l'agent désigné par le Makhzen pour la recevoir.

Le Gouvernement français se charge, de son côté, d'asseoir les perceptions qui lui paraîtront les plus propres à le récupérer. Par cette clause du présent Arrangement, il entend témoigner l'amitié sincère et pure qui existe entre les deux pays et leur intention de s'aider mutuellement de leur autorité dans ces régions.

Toutefois, le représentant du Makhzen à Figuig doit veiller sur les marchandises qui pénètreront à Figuig et provenant des régions susvisées. Si ces marchandises ont payé les droits de douane et si les caravaniers ont un reçu valable, ils ne seront point inquiétés. Dans le cas contraire, ils seront astreints à payer les droits à l'Amin du Makhzen à Figuig, qui en informera immédiatement le représentant du Gouvernement français, lequel aura la faculté de recevoir ces droits annuellement ou de les recevoir au fur et à mesure en donnant quittance, ou bien d'en faire abandon au Gouvernement chérifien.

Art. 6.

De même qu'il a été reconnu impossible d'établir des douanes et des postes de garde dans la région comprise entre Teniet-es-Sassi et Figuig, de même les deux Gouvernements renoncent à établir les postes de garde et les douanes prévus à l'article 4 du Protocole de Paris susvisé.

Le Makhzen installera à Figuig les postes de garde spécifiés ci-après à l'article 8. Il y installera également des bureaux pour la perception des droits qui seront indiqués dans l'accord commercial susmentionné.

Art. 7.

Les Chefs des deux missions sont tombés d'accord pour installer des postes de garde permanents entre Saïdia d'Adjeroud et Teniet-Sassi, afin

d'obtenir la paix, la libre circulation entre les deux pays, et de prêter main-forte au service des perceptions.

Le Gouvernement français installera les siens aux points ci-dessous:

1⁰ Adjeroud d'Algérie;

2⁰ Marnia;

3⁰ El-Aricha.

Le Gouvernement marocain installera les siens aux points ci-dessous:

1⁰ Saïdia d'Adjeroud;

2⁰ Oudjda;

3⁰ Un point sur l'Oued-Za.

Art. 8.

Les postes de garde marocains de Figuig seront placés entre les qçour et les cols, de façon à assurer la sécurité et à prêter main-forte aux agents chargés de la perception des droits qui seront déterminés dans l'accord commercial précité.

Le Gouvernement français assurera la surveillance de la voie ferrée sur les deux côtés, dans le Sahara, mais, entre la ligne et les qçour de Figuig, il n'effectuera aucune construction militaire.

Des méfaits de toute sorte, principalement des assassinats, se produisant fréquemment au Djebel des Beni-Smir et dans la région avoisinante où se trouvent campés les Oulad-Abdallah, fraction des Amour placée sous l'autorité marocaine, les Chefs des deux missions ont employé leur zèle à rechercher les moyens de mettre un terme à cette succession de crimes, qui afflige profondément les deux pays amis, et de ramener la tranquilité dans cette région.

Le seul procédé qui leur a paru efficace pour atteindre ce résultat consiste à établir, dans le Djebel des Beni-Smir, deux gardes distinctes fournies l'une par le Gouvernement français et l'autre par le Gouvernement marocain.

Tout malfaiteur arrêté dans cette région sera jugé conformément aux lois et à la justice par l'autorité dont dépend la garde qui aura opéré l'arrestation.

Il sera procédé ainsi à l'égard de tous les habitants de la montagne dont il s'agit ou de tous ceux qui s'y réfugieraient habituellement.

En ce qui concerne les autres, ils seront jugés conformément aux usages et traités existant entre les deux pays.

Art. 9.

Un Khalifa de l'Amel de Figuig sera désigné pour représenter le Gouvernement marocain dans l'un des trois qçour: Kenadsa, Béchar ou Ouakda.

Il sera chargé de prêter main-forte aux autorités algériennes contre les mauvais sujets qui se réfugieront dans les qçour.

Art. 10.

Les Commissaires des deux Gouvernements voisins, prévus dans l'article 9 du Protocole signé à Paris, s'efforceront par tous les moyens en leur pouvoir de solutionner, dans le plus bref délai possible, tous les litiges qui surgiraient entre les habitants des deux pays.

Les Commissaires français seront:

Le capitaine de bureau arabe de Marnia et le capitaine chef des affaires indigènes de Djenan-Eddar ou de Beni-Ounif, ou tout autre agent désigné par le Gouvernement français.

Les Commissaires marocains seront:

Le Khalifa de l'Amel de Figuig;

Le Khalifa de l'Amel d'Oudjda, ou tout autre agent désigné par le Makhzen.

Les Chefs des deux missions apposeront leurs signatures sur le présent accord, qui sera dressé en deux expéditions, renfermant chacune les deux textes, français et arabe, placés l'un à côté de l'autre.

L'une de ces expéditions sera envoyée au Gouvernement français et l'autre adressée au Makhzen chérifien, pour qu'elles soient soumises à l'examen et à l'approbation des Ministres des Affaires étrangères des deux pays.

Fait à Alger, le vingt avril mil neuf cent deux, correspondant au douze du mois sacré de Moharrem, premier mois de l'année 1320 de l'hégire.

(Signé): *Cauchemez.*
(Signé): *Mohammed el Guebbas.*

A cet acte a été ajoutée, par accord subséquent, la mention suivante:

„Le Gouvernement marocain, après avoir examiné le présent accord, l'a trouvé conforme aux nécessités du voisinage. Comme l'établissement des douanes prévues au protocole de Paris, pour la perception des droits de douane, est impossible dans les circonstances présentes, on a décidé de l'ajourner jusqu'au moment où il sera possible et de se borner actuellement à percevoir les droits de marché et de passage dans les postes à ce destinés, ainsi qu'il résulte des articles du présent accord. Sous cette réserve, ratification a été donnée le 16 décembre 1902."

Exécution de l'article 2 de l'accord intervenu à Alger entre les chefs des deux Missions française et marocaine, le 20 avril 1902, correspondant au 12 moharrem 1320 de l'hégire.

Traduction.

Louange à Dieu.

Il n'est en rien dérogé au régime particulier qui a toujours existé pour les relations par voie de terre entre l'Algérie et le Maroc, mais en raison des conditions spéciales du voisinage de terre existant entre les

deux pays, les soussignés ont arrêté les dispositions suivantes, qui seront établies en deux expéditions, écrites chacune en français et en arabe et soumises, comme l'accord ci-dessus visé, à la ratification des Ministres des Affaires étrangères de la France et du Maroc.

I.

Le Makhzen maintient sa faculté d'établir:

1⁰ Des droits de sortie;

2⁰ Des droits de transit.

D'autre part, le Gouvernement français a déclaré son intention d'appliquer ou de maintenir, conformément à la législation en vigueur, les droits de statistique et de taxe sanitaire.

Les droits seront établis suivant les tarifs annexés au présent acte, auxquels les deux Gouvernements déclarent ne pas faire objection et qu'ils s'interdisent de modifier sans un accord préalable.

II.

Indépendamment des droits indiqués à l'article précédent, il peut être perçu des droits de place sur les marchés mixtes.

Les droits de place ont été fixés par les signataires du présent acte, conformément au tableau ci-annexé.

A la fin de chaque marché, les droits réalisés seront partagés par moitié entre les agents des deux Gouvernements.

Les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter dans l'avenir aux tarifs de ces marchés mixtes seront faites d'un commun accord entre les autorités locales voisines, qui informeront leurs Gouvernements respectifs.

Dans les marchés autres que les marchés mixtes mentionnés à l'article 3 de l'accord susindiqué, chaque Gouvernement aura la faculté d'établir les droits qu'il jugera convenables, sans toutefois que ces droits puissent dépasser ceux adoptés d'un commun accord pour les marchés mixtes du Tell.

III.

Les marchés algériens mentionnés à l'article 2 de l'accord du 20 avril 1902 dépendront exclusivement des autorités françaises. Toutefois le Gouvernement marocain pourra y placer un agent pour éviter la contrebande. Lorsque des Marocains arriveront sur un marché algérien avec des marchandises pour lesquelles ils n'auront pas payé les droits, l'agent français les contraindra à lui verser ces droits, dont il fera lui-même la remise à l'agent marocain. L'agent marocain sera, en outre, chargé d'étudier le mouvement commercial et la marche des caravanes. Il devra être indigène. Les marchés marocains prévus également à l'article 2 de l'accord précité dépendront exclusivement du Gouvernement chérifien. Mais le Gouvernement français pourra y installer un de ses agents, pour les mêmes raisons que ci-dessus. Cet agent devra être indigène.

IV.

Les marchés mixtes seront ouverts aux négociants des deux pays qui y opèreront leurs transactions sur le pied d'égalité. Les deux Gouverne-

ments auront conjointement, sur le marché, un agent qui procédera au recouvrement des droits spécifiés aux articles 1 et 2.

Les perceptions pour le compte des deux Gouvernements seront faites dans un bureau de perception unique, par les soins des deux agents qui les constateront sur un registre spécial et en donneront quittance sous leur double signature.

Les sommes réalisées seront partagées à la fin de chaque marché et chacun des deux agents recevra la part revenant à son Gouvernement; ils se donneront mutuellement quittance.

V.

Le recouvrement des droits s'effectuera dans tous les bureaux de perception prévus à l'article 4 de l'accord du 20 avril 1902, d'après le tarif uniforme ci-annexé.

Dans les bureaux de perception mixtes, les droits seront recouvrés dans les mêmes conditions que dans les marchés mixtes mentionnés à l'article 4.

Les agents des deux Gouvernements seront responsables des sommes réalisées, dont le partage sera effectué à la fin de chaque mois.

VI.

Les commissaires institués par le protocole signé à Paris en 1901 (correspondant à l'année 1319 de l'hégire), ou leurs délégués, exercent le contrôle de toutes les opérations dont les agents de recouvrement des deux pays sont chargés sur les marchés et dans les postes de perception.

Ces commissaires s'entendent en outre avec les autorités dont ils relèvent sur les mesures propres à assurer la sécurité et à faciliter la marche des caravanes qui relieront les marchés situés de part et d'autre.

VII.

Les droits à percevoir sur les marchés ou dans les bureaux de perception mixtes seront payés en monnaie française ou hassanienne.

Le cours du change de ces deux monnaies sera indiqué au commencement de chaque période trimestrielle, d'après une entente entre le Ministre de France et le représentant de Sa Majesté chérifienne à Tanger.

Le Gouvernement français et le Makhzen, avisés du cours ainsi arrêté, devront assurer son application par les agents chargés de la perception des droits.

VIII.

Les droits mentionnés à l'article 5, dans l'accord du 20 avril, et dont le Gouvernement français s'est déclaré disposé à tenir compte au Gouvernement marocain, seront évalués au bout de la première année, qui commencera le jour où l'accord aura été approuvé. Ils seront, aussitôt après, versés au Makhzen. Ces droits seront ensuite l'objet d'évaluations annuelles.

IX.

Les postes de garde mentionnés à l'article 7 de l'accord précité pourront, suivant les circonstances, être augmentés par chacun des deux Gouvernements.

Ces postes devront exercer une surveillance vigilante et ne laisser passer que les marchandises dont les détenteurs sont munis de récépissés attestant qu'ils ont acquitté les droits. Ils devront agir de concert au mieux des intérêts des deux Gouvernements.

X.

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, apporter aux stipulations ci-dessus les modifications qu'ils jugeront utiles.

Fait à Alger, le 7 mai 1902, correspondant au 27 moharem de l'année 1320 de l'hégire.

Suivent les signatures:

Peyerimhof.
Mohammed El Guebbas.

A cet acte a été ajoutée, par accord subséquent, la mention suivante:

„Le Gouvernement marocain, après avoir examiné le présent accord, l'a trouvé conforme aux nécessités du voisinage. Comme l'établissement des douanes prévues au protocole de Paris pour la perception des droits de douane est impossible dans les circonstances présentes, on a décidé de l'ajourner jusqu'au moment où il sera possible et de se borner actuellement à percevoir les droits de marché et de passage dans les postes à ce destinés, ainsi qu'il résulte des articles du présent accord. Sous cette réserve, ratification a été donnée, le 16 décembre 1902."

14.

ARGENTINE, BOLIVIE, COLOMBIE, COSTA RICA, CHILI, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, SALVADOR, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GUATÉMALA, HAÏTI, HONDURAS, MEXIQUE, NICARAGUA, PARAGUAY, PÉROU, URUGUAY.

Convention concernant la création d'une Union pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques; signée à Mexique, le 27 janvier 1902.*)

Treaty Series. No. 491.

Their Excellencies the Presidents of the Argentine Republic, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chili, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, the United States of America, Guatemala, Haiti, Honduras, the Mexican United States, Nicaragua, Paraguay, Peru and Uruguay,

Desiring that their respective countries should be represented at the Second International American Conference, sent thereto duly authorized to approve the recommendations, resolutions, conventions and treaties that they might deem convenient for the interests of America, the following Delegates:

For the Argentine Republic. His Excellency Antonio Bermejo, His Excellency Martín Garcia Mérou, His Excellency Lorenzo Anadón.

For Bolivia. His Excellency Fernando E. Guachalla.

For Colombia. His Excellency Carlos Martínez Silva, His Excellency General Rafael Reyes.

For Costa Rica. His Excellency Joaquín Bernardo Calvo.

For Chili. His Excellency Alberto Blest Gana, His Excellency Emilio Bello Codecido, His Excellency Joaquín Walker Martínez, His Excellency Augusto Matte.

For the Dominican Republic. His Excellency Federico Henríquez y Carvajal, His Excellency Luis Felipe Carbo, His Excellency Quintín Gutiérrez.

For Ecuador. His Excellency Luis Felipe Carbo.

For El Salvador. His Excellency Francisco A. Reyes, His Excellency Baltasar Estupinian.

For the United States of America. His Excellency Henry G. Davis, His Excellency William I. Buchanan, His Excellency Charles M. Pepper, His Excellency Volney W. Foster, His Excellency John Barrett.

---

*) Ratifiée de la part de Guatémala, Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua et des Etats-Unis d'Amérique, du 25 avril 1902 au 31 mars 1908.

For Guatemala. His Excellency Antonio Lazo Arriaga, His Excellency Colonel Francisco Orla.

For Haiti. His Excellency J. N. Léger.

For Honduras. His Excellency José Leonard, His Excellency Fausto Dávila.

For Mexico. His Excellency Genaro Raigosa, His Excellency Joaquin D. Casasus, His Excellency José López-Portillo y Rojas, His Excellency Emilio Pardo, Jr., His Excellency Pablo Macedo, His Excellency Alfredo Chavero, His Excellency Francisco L. de la Barra, His Excellency Manuel Sánchez Marmol, His Excellency Rosendo Pineda.

For Nicaragua. His Excellency Luis F. Corea, His Excellency **Fausto Dávila.**

For Paraguay. His Excellency Cecilio Baez.

For Peru. His Excellency Isaac Alzamora, His Excellency Alberto Elmore, His Excellency Manuel Alvarez Calderon.

For Uruguay. His Excellency Juan Cuestas;

Who, after having communicated to each other their respective full powers and found them to be in due and proper form, excepting those presented by the representatives of Their Excellencies the Presidents of the United States of America, Nicaragua and Paraguay, who act „ad referendum," have agreed to celebrate a Convention on literary and artistic copyrights, in the following terms:

Art. 1st. The signatory States constitute themselves into a Union for the purpose of recognizing and protecting the rights of literary and artistic property, in conformity with the stipulations of the present Convention.

Art. 2nd. Under the term „Literary and Artistic works," are comprised books, manuscripts, pamphlets of all kinds, no matter on what subject they may treat of and what may be the number of their pages; dramatic or melodramatic works; choral music and musical compositions, with or without words, designs, drawings, paintings, sculpture, engravings, photographic works; astronomical and geographical globes; plans, sketches and plastic works relating to geography or geology, topography or architecture, or any other science; and finally, every production in the literary and artistic field, which may be published by any method of impression or reproduction.

Art. 3rd. The copyright to literary or artistic work, consists in the exclusive right to dispose of the same, to publish, sell and translate the same, or to authorize its translation, and to reproduce the same in any manner, either entirely or partially.

The authors belonging to one of the signatory countries, or their assigns, shall enjoy in the other signatory countries, and for the time stipulated in art. 5th., the exclusive right to translate their works, or to authorize their translation.

Art. 4th. In order to obtain the recognition of the copyright of a work, it is indispensable that the author or his assigns, or legitimate representative, shall address a petition to the official Department, which each government may designate, claiming the recognition of such right, which petition must be accompanied by two copies of his work, said copies to remain in the proper Department.

If the author, or his assigns, should desire that his copyright be recognized in any other of the signatory countries, he shall attach to his petition a number of copies of his work, equal to that of the countries he may therein designate. The said Department shall distribute the copies mentioned among those countries, accompanied by a copy of the respective certificate, in order that the copyright of the author may be recognized by them.

Any omissions in which the said Department may incur in this respect, shall not give the author, or his assigns, any rights to present claims against the State.

Art. 5th. The authors who belong to one of the signatory countries, or their assigns, shall enjoy in the other countries the rights which their respective laws at present grant, or in the future may grant, to their own citizens, but such right shall not exceed the term of protection granted in the country of its origin.

For the works composed of several volumes, which are not published at the same time, as well as for bulletins or instalments of publications of literary or scientific societies, or of private parties, the term of property shall commence to be counted from the date of the publication of each volume, bulletin or instalment

Art. 6th. The country in which a work is first published, shall be considered as the country of its origin, or, if such publication takes place simultaneously in several of the signatory countries, the one whose laws establish the shortest period of protection shall be considered as the country of its origin.

Art. 7th. Lawful translations shall be protected in the same manner as original works. The translators of works, in regard to which there exists no guaranteed right of property, or the right of which may have become extinguished, may secure the right of property for their translations, as established in article 3rd., but they shall not prevent the publication of their translations of the same work.

Art. 8th. Newspaper articles may be reproduced, but the publication from which they are taken must be mentioned, and the name of the author given, if it should appear in the same.

Art. 9th. Copyright shall be recognized in favor of the persons, whose names, or acknowledged pseudonyms, are stated in the respective literary or artistic work, or in the petition to which Article 4th. of this Convention refers, excepting case of proof to the contrary.

Art. 10th. Addresses delivered or read in deliberative assemblies, before the Courts of Justice and in public meetings, may be published in the newspaper press without any special authorization.

Art. 11th. The reproduction in publications devoted to public instruction or chrestomathy, of fragments of literary or artistic works, confers no right of property, and may therefore be freely made in all the signatory countries.

Art. 12th. All unauthorized indirect use of a literary or artistic work, which does not present the character of an original work, shall be considered as an unlawful reproduction.

It shall be considered in the same manner unlawful to reproduce, in any form, an entire work, or the greater part of the same, accompanied by notes or commentaries, under the pretext of literary criticism, or of enlargement or complement of an original work.

Art. 13th. All fraudulent works shall be liable to sequestration in the signatory countries in which the original work may have the right of legal protection, without prejudice to the indemnities or punishments, to which the falsifiers may be liable according to the laws of the country, in which the fraud has been committed.

Art. 14th. Each one of the Governments of the signatory countries shall remain at liberty to permit, exercise vigilance over, or prohibit, the circulation, representation and exposition of any work or production, in respect to which the competent authorities shall have power to exercise such right.

Art. 15th. The present Convention shall take effect between the signatory States that ratify it, three months from the day they communicate their ratification to the Mexican Government, and shall remain in force among all of them until one year from the date it is denounced by any of said States. The notification of such denouncement shall be addressed to the Mexican Government and shall only have effect in so far as regards the country which has given it.

Art. 16th. The Governments of the signatory States, when approving the present Convention, shall declare whether they accept the adherence to the same by the nations who have had no representation in the Second International American Conference.

In testimony whereof the Plenipotentiaries and Delegates sign the present Convention and set thereto the Seal of the Second International American Conference.

Made in the City of Mexico, on the twenty-seventh day of January nineteen hundred and two, in three copies written in Spanish, English and French respectively, which shall be deposited at the Department of Foreign Relations of the Government of the Mexican United States, so that certified copies thereof may be made, in order to send them through the diplomatic channel to the signatory States.

For the Argentine Republic

(Signed.) *Antonio Bermejo.*
(Signed.) *Lorenzo Anadon.*

For Bolivia

(Signed.) *Fernando E. Guachalla.*

For Colombia
(Signed.) *Rafael Reyes.*

For Costa Rica
(Signed.) *J. B. Calvo.*

For Chili
(Signed.) *Augusto Matte.*
(Signed.) *Joaq. Walker M.*
(Signed.) *Emilio Bello C.*

For the Dominican Republic
(Signed.) *Fed. Henriquez i Carvajal.*

For Ecuador
(Signed.) *L. F. Carbo.*

For El Salvador
(Signed.) *Francisco A. Reyes.*
(Signed.) *Baltasar Estupinian.*

For the United States of America
(Signed.) *W. I. Buchanan.*
(Signed.) *Charles M. Pepper.*
(Signed.) *Volney W. Foster.*

For Guatemala
(Signed.) *Francisco Orla.*

For Haïti
(Signed.) *J. N. Léger.*

For Honduras
(Signed.) *J. Leonard.*
(Signed.) *F. Davila.*

For Mexico
(Signed.) *G. Raigosa.*
(Signed.) *Joaquin D. Casasus.*
(Signed.) *E. Pardo. Jr.*
(Signed.) *José Lopez-Portillo y Rojas.*
(Signed.) *Pablo Macedo.*
(Signed.) *F. L. de la Barra.*
(Signed.) *Alfredo Chavero.*
(Signed.) *M. Sanchez Marmol.*
(Signed.) *Rosendo Pineda.*

For Nicaragua
(Signed.) *F. Davila.*

For Paraguay
(Signed.) *Cecilio Baez.*

For Peru
(Signed.) *Manuel Alvarez Calderon.*
(Signed.) *Alberto Elmore.*

For Uruguay
(Signed.) *Juan Cuestas.*

15.

FRANCE, HONDURAS.

Convention commerciale; signée à Tegucigalpa, le 11 février 1902.*)

Journal officiel 1905. No. 112.

Le Président de la République française et le président de la république du Honduras, également désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française:

M. le comte de Pourtalès-Gorgier, envoyé extraordinaire, ministre plénipotentiaire de la République française près le président de la république du Honduras, chevalier de l'ordre de la Légion d'honneur, etc.

Et le président de la république du Honduras:

M. César Bonilla, secrétaire d'Etat, ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. Les denrées coloniales de consommation originaires de la république du Honduras bénéficieront à leur importation en France, en Algérie, dans les colonies et possessions françaises, dans les pays de protectorat de l'Indo-Chine et de la Tunisie des taxes de douane les plus réduites applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Art. 2. Réciproquement, les produits naturels et fabriqués, originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises, des pays de protectorat de l'Indo-Chine et de la Tunisie, ne seront pas grevés à leur importation dans la république du Honduras de taxes de douane supérieures à celles qui sont établies sur les produits similaires de toute autre origine étrangère, à l'exception des autres républiques du Centre-Amérique.

Art. 3. Les certificats d'origine qui seraient exigés pour l'admission des marchandises aux régimes de faveur stipulés par la présente convention seront visés par les consuls français et par les consuls honduriens en gratuité des taxes consulaires de chancellerie.

Art. 4. La présente convention sera ratifiée par les deux gouvernements aussitôt que faire se pourra, et les ratifications en seront échangées à Paris. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 21 mars 1905.

du jour où l'une des hautes parties contractantes aura notifié son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Tegucigalpa (république du Honduras), le 11 février 1902.

(L. S.) Signé: *César Bonilla.*
(L. S.) Signé: *Pourtalès-Gorgier.*

16.

SAXE, AUTRICHE-HONGRIE.

Traité destiné à empêcher la double imposition; signé à Vienne, le 21 janvier 1903.*)

Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Sachsen 1903. No. 10.

Seine Majestät der König von Sachsen und Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, geleitet von dem Wunsche, Doppelbesteuerungen zu beseitigen, welche sich aus der Anwendung der für das Königreich Sachsen beziehungsweise der für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder geltenden Steuergesetze ergeben könnten, haben zum Behufe einer hierüber zu treffenden Vereinbarung zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Sachsen:

Allerhöchst Ihren Ministerialdirektor im Finanzministerium, Geheimen Rat Dr. Otto Schroeder und Allerhöchst Ihren Geheimen Finanzrat im Finanzministerium Ernst Just

und

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Allerhöchst Ihren Sektions-Chef im Finanzministerium Dr. Robert Meyer und Allerhöchst Ihren Sektionsrat im Finanzministerium Dr. Richard Reisch,

von welchen nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation der nachstehende Vertrag verabredet und abgeschlossen worden ist:

---

*) Ratifié.

Artikel 1.

Sächsische beziehungsweise österreichische Staatsangehörige werden, vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 2 bis einschliesslich 4, nur in demjenigen der vertragschliessenden Staaten zu den direkten Staatssteuern herangezogen, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, in Ermangelung eines solchen nur in dem Staate, in welchem sie sich aufhalten.

Mit demselben Vorbehalte werden sächsische beziehungsweise österreichische Staatsangehörige, welche in beiden Staaten einen Wohnsitz haben, nur in dem Staate zu den direkten Staatssteuern herangezogen, in dem sie die Staatsangehörigkeit besitzen.

Ein Wohnsitz im Sinne dieser Vereinbarungen ist an demjenigen Orte vorhanden, an welchem jemand eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der dauernden Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Artikel 2.

Ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit oder den Wohnsitz des Steuerpflichtigen wird der Grund- und Gebäudebesitz und der Betrieb eines stehenden Gewerbes, sowie das aus diesen Quellen herrührende Einkommen nur in demjenigen Staate zu den direkten Staatssteuern herangezogen werden, in welchem der Grund- und Gebäudebesitz liegt oder eine Betriebsstätte zur Ausübung des Gewerbes unterhalten wird. Als Betriebsstätten gelten Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Niederlagen, Comptoire, Ein- oder Verkaufsstellen und sonstige Geschäftseinrichtungen zur Ausübung des stehenden Gewerbes durch den Unternehmer selbst, Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter.

Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden Gebieten, so erfolgt die Heranziehnng zu den direkten Staatssteuern in jedem Gebiete nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebes.

Hinsichtlich der steuerlichen Behandlung von Hypothekenforderungen und des Einkommens aus solchen bleibt es bei der uneingeschränkten Anwendung der in Sachsen beziehungsweise der in den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.

Artikel 3.

Sofern im Sinne des österreichischen Gesetzes, betreffend die direkten Personalsteuern, vom 25. Oktober 1896 die Besteuerung von Zinsen und Rentenbezügen im Abzugswege zu erfolgen hat, kommt dieselbe uneingeschränkt zur Ausübung.

Hierdurch wird jedoch das dem sächsischen Staate nach den sächsischen Gesetzen zustehende Besteuerungsrecht in keiner Weise berührt.

Artikel 4.

Aus einer Staatskasse (Kronkasse, Hofkasse, Landeskasse) zahlbare Besoldungen, Pensionen und Wartegelder werden nur in dem Staate, aus welchem die Zahlung zu erfolgen hat, zu den direkten Steuern herangezogen.

Artikel 5.

Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht Einverständnis darüber, dass die im Königreiche Sachsen am 1. Januar 1904 in Kraft tretende Ergänzungssteuer (Gesetz vom 2. Juli 1902) im Sinne des § 9 Absatz 2 und des § 127 Absatz 1 des österreichischen Gesetzes, betreffend die direkten Personalsteuern, vom 25. Oktober 1896 als eine der allgemeinen Erwerbsteuer gleichartige, beziehungsweise als eine spezielle direkte Besteuerung anzusehen ist.

Artikel 6.

Durch diesen Vertrag werden die besonderen Vereinbarungen über die steuerliche Behandlung der in den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern stationierten sächsischen und der in Sachsen stationierten österreichischen Zoll- und Eisenbahnbeamten, sowie die Bestimmungen der Handels- und Zollverträge und der die Schiffahrt auf der Elbe betreffenden Verträge nicht berührt.

Artikel 7.

Über die zur tunlichsten Beseitigung der Doppelbesteuerung solcher Personen, welche sowohl sächsische als österreichische Staatsangehörige sind und zugleich in beiden Gebieten ihren Wohnsitz haben, etwa noch erforderlichen besonderen Bestimmungen werden die vertragschliessenden Teile sich vorkommenden Falls ins Einvernehmen setzen und der Vereinbarung entsprechende Anordnungen treffen.

Artikel 8.

Die Bestimmungen dieses Vertrages treten in den Gebieten beider vertragschliessenden Teile mit Wirkung vom 1. Januar 1902 ab in Kraft.

Jeder Teil ist zur Kündigung des Vertrages berechtigt. Erfolgt die Kündigung in der Zeit vom 1. Januar bis einschliesslich 30. September eines Kalenderjahres, so verliert der Vertrag bereits für das der Kündigung nächstfolgende Kalenderjahr seine bindende Kraft. Findet die Kündigung in der Zeit vom 1. Oktober bis einschliesslich 31. Dezember eines Kalenderjahres statt, so gilt der Vertrag erst vom zweitfolgenden Kalenderjahre an als aufgelöst.

Wien, am 21. Januar 1903.

(L. S.) *Otto Schroeder.* (L. S.) *Dr. Robert Meyer.*
(L. S.) *Ernst Just.* (L. S.) *Dr. Richard Reisch.*

17.

ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, VENEZUELA.

Protocoles concernant le règlement des réclamations respectives par voie d'arbitrage; signés à Washington, le 13 février et le 7 mai 1903.

Publication officielle de la Cour Permanente d'Arbitrage à la Haye. 1904.

Protocol between Germany and Venezuela.

Relating to the settlement of the German Claims.

Signed at Washington, February 13, 1903.*)

Whereas certain differences have arisen between Germany and the United States of Venezuela in connection with the claims of German subjects against the Venezuelan Government, the undersigned, Baron Speck von Sternburg, His Imperial German Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, duly authorized by the Imperial German Government, and Mr. Herbert W. Bowen, duly authorized by the Government of Venezuela, have agreed as follows:

Article 1.

The Venezuelan Government recognize in principle the justice of the claims of German subjects presented by the Imperial German Government.

Article 2.

The German claims originating from the Venezuelan civil wars of 1898 to 1900 amount to 1,718.815.67 Bolivares. The Venezuelan Government undertake to pay of said amount immediately in cash the sum of £ 5.500 = 137,500 Bolivares (Five thousand-five hundred pounds = one hundred thirty seven thousand five hundred Bolivares) and for the payment of the rest to redeem five bills of exchange for the corresponding installments payable on the 15th of March, the 15th of April, the 15th of May, the 15th of June and the 15th of July 1903 to the Imperial German Diplomatic Agent in Carácas. These bills shall be drawn immediately by Mr. Bowen and handed over to Baron Sternburg.

Should the Venezuelan Government fail to redeem one of these bills, the payment shall be made from the customs receipts of La Guayra and

---

*) Des conventions semblables ont été conclues entre le Vénézuéla d'une part et les Etats-Unis d'Amérique (le 17 février 1903), le Mexique (le 23 février 1903), la France (le 27 février 1903), les Pays-Bas (le 28 février 1903), la Belgique (le 7 mars 1903), la Suède et la Norvège (le 10 mars 1903), l'Espagne (le 2 avril 1903) d'autre part.

Puerto Cabello, and the administration of both ports shall be put in charge of Belgian custom house officials until the complete extinction of the said debts.

Article 3.

The German claims not mentioned in the articles 2 and 6, in particular the claims resulting from the present Venezuelan civil war, the claims of the Great Venezuelan Railroad Company against the Venezuelan Government for passages and freight, the claims of the engineer Carl Henkel in Hamburg and of the Beton and Monierbau Company Limited in Berlin for the construction of a slaughter house at Carácas are to be submitted to a Mixed Commission.

Said Commission shall decide both whether the different claims are materially well founded and also upon their amount. The Venezuelan Government admit their liability in cases where the claim is for injury to, or wrongful seizure of, property and consequently the Commission will not have to decide the question of liability, but only whether the injury to or the seizure of property were wrongful acts and what amount of compensation is due.

Article 4.

The Mixed Commission mentioned in article 3 shall have its seat in Carácas. It shall consist of two members, one of which is to be appointed by the Imperial German Government, the other by the Government of Venezuela. The appointments are to be made before May 1st, 1903. In each case where the two members come to an agreement on the claims their decision shall be considered as final; in cases of disagreement the claims shall be submitted to the decision of an Umpire to be nominated by the President of the United States of America.

Article 5.

For the purpose of paying the claims specified in article 3 as well as similar claims preferred by other Powers the Venezuelan Government shall remit to the representative of the Bank of England in Carácas in monthly installments, beginning from March 1st, 1903, 30 per cent of the Customs revenues of La Guayra and Puerto Cabello, which shall not be alienated to any other purpose. Should the Venezuelan Government fail to carry out this obligation Belgian Customs officials shall be placed in charge of the customs of the two ports and shall administer them until the liabilities of the Venezuelan Government in respect of the above mentioned claims shall have been discharged.

Any questions as to the distribution of the Customs revenues specified in the foregoing paragraph, as well as to the rights of Germany, Great Britain and Italy to a separate payment of their claims, shall be determined, in default of another agreement, by the Permanent Tribunal of Arbitration at the Hague. All other Powers interested may join as parties in the arbitration proceedings against the above mentioned three Powers.

Article 6.

The Venezuelan Government undertake to make a new satisfactory arrangement to settle simultaneously the 5% Venezuelan Loan of 1896 which is chiefly in German hands and the entire Exterior debt. In this arrangement the State revenues to be employed for the service of the debt are to be determined without prejudice to the obligations already existing.

Article 7.

The Venezuelan men-of-war and merchant vessels captured by the German naval forces shall be returned to the Venezuelan Government in their actual condition. No claims for indemnity can be based on the capture and on the holding of these vessels, neither will an indemnity be granted for injury to or destruction of the same.

Article 8.

Immediately upon the signature of this protocol the blockade of the Venezuelan ports shall be raised by the Imperial German Government in concert with the Governments of Great Britain and Italy. Also the diplomatic relations between the Imperial German and the Venezuelan Government will be resumed.

Done in duplicate in German and English texts at Washington this thirteenth day of February one thousand nine hundred and three.

(Signed): *Sternburg.*
(Signed): *Herbert W. Bowen.*

Protocol between the United Kingdom and the United States of Venezuela.

Relating to the Settlement of the British Claims and other Matters.

Signed at Washington, February 13, 1903.

Whereas certain differences have arisen between Great Britain and the United States of Venezuela in connection with the claims of British subjects against the Venezuelan Government, the Undersigned, His Excellency the Right Honourable Sir Michael H. Herbert, K.C.M.G., C.B., His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, and Mr. Herbert W. Bowen, duly authorized thereto by the Government of Venezuela, have agreed as follows:

Article I.

The Venezuelan Government declare that they recognize in principle the justice of the claims which have been preferred by His Majesty's Government on behalf of British subjects.

Article II.

The Venezuelan Government will satisfy at once, by payment in cash or its equivalent, the claims of British subjects, which amount to about 5,500 l., arising out of the seizure and plundering of British vessels and the outrages on their crews, and the maltreatment and false imprisonment of British subjects.

Article III.

The British and Venezuelan Governments agree that the other British claims, including claims by British subjects other than those dealt with in Article VI hereof, and including those preferred by the Railway Companies, shall, unless otherwise satisfied, be referred to a Mixed Commission constituted in the manner defined in Article IV of this Protocol, and which shall examine the claims and decide upon the amount to be awarded in satisfaction of each claim.

The Venezuelan Government admit their liability in cases where the claim is for injury to, or wrongful seizure of, property, and consequently the questions which the Mixed Commission will have to decide in such cases will only be

a) Whether the injury took place, and whether the seizure was wrongful; and

b) If so, what amount of compensation is due.

In other cases the claims shall be referred to the Mixed Commission without reservation.

Article IV.

The Mixed Commission shall consist of one British member and one Venezuelan member. In each case where they come to an agreement, their decision shall be final. In cases of disagreement, the claims shall be referred to the decision of an Umpire nominated by the President of the United States of America.

Article V.

The Venezuelan Government being willing to provide a sum sufficient for the payment within a reasonable time of the claims specified in Article III and similar claims preferred by other Governments, undertake to assign to the British Government, commencing the 1st day of March, 1903, for this purpose, and to alienate to no other purpose, 30 per cent. in monthly payments of the Customs revenues of La Guayra and Puerto Cabello. In the case of failure to carry out this undertaking, Belgian officials shall be placed in charge of the customs of the two ports, and shall administer them until the liabilities of the Venezuelan Government, in respect of the above-mentioned claims, shall have been discharged.

Any question as to the distribution of the Customs revenues so to be assigned and as to the rights of Great-Britain, Germany, and Italy to a separate settlement of their claims, shall be determined, in default of arrangement, by the Tribunal at the Hague, to which any other Power interested may appeal.

Pending the decision of the Hague Tribunal, the said 30 per cent. of the receipts of the customs of the ports of La Guayra and Puerto Cabello are to be paid over to the representatives of the Bank of England at Carácas.

Article VI.

The Venezuelan Government further undertake to enter into a fresh arrangement respecting the external debt of Venezuela, with a view to the satisfaction of the claims of the bondholders. This arrangement shall include a definition of the sources from which the necessary payments are to be provided.

Article VII.

The British and Venezuelan Governments agree that, inasmuch as it may be contended that the establishment of a blockade of Venezuelan ports by the British naval forces has, *ipso facto,* created a state of war between Great Britain and Venezuela, and that any Treaty existing between the two countries has been thereby abrogated, it shall be recorded in an exchange of notes between the Undersigned that the Convention between Great-Britain and Venezuela of October 29, 1834, which adopted and confirmed, *mutatis mutandis.* the Treaty of April 18, 1825*), between Great Britain and the State of Colombia, shall be deemed to be renewed and confirmed, or provisionally renewed and confirmed, pending conclusion of a new Treaty of Amity and Commerce.

Article VIII.

Immediately upon the signature of this Protocol arrangements will be made by His Majesty's Government, in concert with the Governments of Germany and Italy, to raise the blockade of the Venezuelan ports.

His Majesty's Government will be prepared to restore the vessels of the Venezuelan navy which have been seized, and further to release any other vessels captured under the Venezuelan flag, on the receipt of a guarantee from the Venezuelan Government that they will hold His Majesty's Government indemnified in respect of any proceedings which might be taken against them by the owners of such ships or of goods on board them.

Article IX.

The Treaty of Amity and Commerce of October 29, 1834, having been confirmed in accordance with the terms of Article VII of this Protocol, His Majesty's Government will be happy to renew diplomatic relations with the Government of Venezuela.

Done in duplicate at Washington, this 13th day of February, 1903.

(Signed) *Michael H. Herbert.*
(Signed) *Herbert W. Bowen.*

*) V. N. R. VI, p. 740; — N. S. II, p. 431.

Protocol between Italy and Venezuela.

Relating to the Settlement of Italian Claims.

Signed at Washington, February 13, 1903.

Whereas certain differences have arisen between Italy and the United States of Venezuela, in connection with the Italian claims against the Venezuelan Government, the undersigned, His Excellency Nobile Edmondo Mayor des Planches, Commander of the Orders of SS. Maurice and Lazarus and the Crown of Italy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of Italy, to the United States of America, and Mr. Herbert W. Bowen, duly authorized thereto by the Government of Venezuela, have agreed as follows:

Article 1.

The Venezuelan Government declare that they recognize in principle the justice of the claims which have been preferred by His Majesty's Government on behalf of Italian Subjects.

Article 2.

The Venezuelan Government agree to pay to the Italian Government, as a satisfaction of the point of honor, the sum of L. st. 5,500 (five thousand, five hundred pounds sterling), in cash or its equivalent, which sum is to be paid within sixty days.

Article 3.

The Venezuelan Government recognize, accept and will pay the amount of the Italian claims of the first rank derived from the revolutions 1898—1900, in the sum of 2,810,255 (two millions, eight hundred and ten thousand, two hundred and fifty five) bolivares.

It is expressly agreed that the payment of the above Italian claims of the first rank will be made without being the same claims or the same sum submitted to the Mixed Commission and without any revision or objection.

Article 4.

The Italian and Venezuelan Governments agree that all the remaining Italian claims, without exception, other than those dealt with in Article VII hereof, shall, unless otherwise satisfied, be referred to a Mixed Commission to be constituted, as soon as possible, in the manner defined in Article VI of the Protocol, and which shall examine the claims and decide upon the amount to be awarded in satisfaction of each.

The Venezuelan Government admit their liability in cases where the claim is for injury to persons and property and for wrongful seizure of the latter, and consequently the questions, which the Mixed Commission will have to decide in such cases, will only be:

a) Whether the injury took place or whether the seizure was wrongful and
b) If so, what amount of compensation is due.

In other cases the claims will be referred to the Mixed Commission without reservation.

Article 5.

The Venezuelan Government being willing to provide a sum sufficient for the payment, within a reasonable time, of the claims specified in Articles III and IV and similar claims preferred by other Governments, undertake and obligate themselves to assign to the Italian Government, commencing the first day of March 1903, for this purpose, and to alienate to no other purpose, 30 per cent. of the Custom Revenues of La Guayra and Puerto Cabello. In the case of failure to carry out this undertaking and obligation, Belgian Officials shall be placed in charge of the two ports, and shall administer them until the liabilities of the Venezuelan Government, in respect of the above mentioned claims, shall have been discharged.

Any question as to the distribution of the Custom Revenues so to be assigned, and as to the rights of Italy, Great Britain and Germany to a separate settlement of their claims, shall be determined, in default of arrangement, by the Tribunal at the Hague, to which any other Power interested may appeal.

Pending the decision of the Hague Tribunal, the said 30% of the receipts of the Customs of the Ports of La Guayra and Puerto Cabello are to be paid over to the Representatives of the Bank of England at Carácas.

Article 6.

The Mixed Commission shall consist of one Italian member and one Venezuelan member.

In each case, where they come to an agreement, their decision shall be final. In case of disagreement, the claims shall be referred to the decision of an Umpire nominated by the President of the United States of America.

Article 7.

The Venezuelan Government further undertake to enter into a fresh arrangement respecting the external debt of Venezuela with a view to the satisfaction of the claims of the Bond-holders. This arrangement shall include a definition of the sources from which the necessary payments are to be provided.

Article 8.

The Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Italy and Venezuela of June 19th 1861 is renewed and confirmed. It is however expressly agreed between the two Governments that the interpretation to be given to the articles 4 and 26 is the following:

„According to the article 4, Italians in Venezuela and Venezuelans in Italy cannot in any case receive a treatment less favorable than the natives, and, according to article 26, Italians in Venezuela and Venezuelans in Italy are entitled to receive, in every matter and especially in the matter of claims, the treatment of the most favored nation, as it is established in the same article 26.

„If there is doubt or conflict between the two articles, the article 26 will be followed.

„It is further specifically agreed that the above treaty shall never be invoked, in any case, against the provisions of the present Protocol."

Article 9.

At once upon the signing of this Protocol, arrangements shall be made by His Majesty's Government, in concert with the Governments of Germany and Great Britain, to raise the blockade of the Venezuelan ports.

His Majesty's Government will be prepared to restore the vessels of the Venezuelan Navy which may have been seized, and further to release any other vessel captured under the Venezuelan flag, during the blockade.

The Government of Venezuela hereby obligate themselves and guarantee that the Italian Government shall be wholly exempted and relieved from any reclamations or claims of any kind which may be made by citizens or corporations of Venezuela or by citizens or corporations of any other nation, for detention, or seizure or destruction of any vessel, or of goods on board of them, which may have been or which may be detained, seized or destroyed by reason of the blockade instituted and carried on by the three Allied Powers against the Republic of Venezuela.

Article 10.

The Treaty of Amity, Commerce and Navigation of June 19th 1861, having been renewed and confirmed in accordance with the terms of article VIII of this Protocol, His Majesty's Government declare that they will be happy to reestablish regular diplomatic relations with the Government of Venezuela.

Washington, D. C., 13th February 1903.

(Signed) *E. Mayor des Planches.*
(Signed) *Herbert W. Bowen.*

We interpret our three Protocols to mean that the 30 per cent. referred to therein, of the total income of the Custom Houses of La Guayra and Puerto Cabello, shall be delivered to the Representative of the Bank of England at Carácas and that the said 30 per cent. is not assigned to any one Power but it is to be retained by the said Representative of the Bank of England in Carácas and paid out by him in conformity with the decision rendered by the Tribunal at the Hague.

Washington, February 14th, 1903.

Protocol between Germany and Venezuela

for the Reference of certain questions to the Permanent Court of Arbitration at the Hague.

Signed at Washington, May 7, 1903.*)

Whereas Protocols have been signed between Germany, Great Britain, Italy, the United States of America, France, Spain, Belgium, The Netherlands, Sweden and Norway, and Mexico on the one hand, and Venezuela on the other hand, containing certain conditions agreed upon for the settlement of claims against the Venezuelan Government;

And whereas certain further questions arising out of the action taken by the Governments of Germany, Great Britain and Italy, in connection with the settlement of their claims, have not proved to be susceptible of settlement by ordinary diplomatic methods;

And whereas the Powers interested are resolved to determine these questions by reference to arbitration in accordance with the provisions of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague on the 29th July, 1899;

Venezuela and Germany have, with a view to carry out that Resolution, authorized their Representatives, that is to say:

Mr. Herbert W. Bowen as plenipotentiary of the Government of Venezuela, and

The Imperial German Minister, Baron Speck von Sternburg, as representative of the Imperial German Government to conclude the following Agreement:

Article 1.

The question as to whether or not Germany, Great Britain, and Italy are entitled to preferential or separate treatment in the payment of their claims against Venezuela shall be submitted for final decision to the Tribunal at The Hague.

Venezuela having agreed to set aside thirty per cent. of the Customs Revenues of La Guayra and Puerto Cabello for the payment of the claims of all nations against Venezuela, the Tribunal at The Hague shall decide how the said revenues shall be divided between the Blockading Powers, on the one hand, and the other Creditor Powers, on the other hand, and its decision shall be final.

If preferential or separate treatment is not given to the Blockading Powers, the Tribunal shall decide how the said revenue shall be distributed among all the Creditor Powers, and the parties hereto agree that the Tribunal, in that case, shall consider, in connection with the payment of the claims out of the 30 per cent., any preference or pledges of revenue enjoyed by any of the Creditor Powers, and shall accordingly decide

*) Ont adhéré les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique, la France, le Mexique, les Pays-Bas, l'Espagne et la Suède et la Norvège.

the question of distribution, so that no Power shall obtain preferential treatment, and its decision shall be final.

Article II.

The facts on wich shall depend the decision of the questions stated in Article I shall be ascertained in such manner as the Tribunal may determine.

Article III.

The Emperor of Russia shall be invited to name and appoint from the Members of the Permanent Court of The Hague three arbitrators to constitute the Tribunal which is to determine and settle the questions submitted to it under and by virtue of this Agreement.

None of the Arbitrators so appointed shall be a subject or citizen of any of the Signatory or Creditor Powers.

This Tribunal shall meet on the first day of September, 1903, and shall render its decision within six months thereafter.

Article IV.

The proceedings shall be carried on in the English language, but arguments may, with the permission of the Tribunal, be made in any other language also.

Except as herein otherwise stipulated, the procedure shall be regulated by the Convention of The Hague of July 29th, 1899*).

Article V.

The Tribunal shall subject to the general provision laid down in Article 57 of the International Convention of July 29th, 1899, also decide how, when, and by whom the costs of this arbitration shall be paid.

Article VI.

Any nation having claims against Venezuela may join as a party in the Arbitration provided for by this Agreement.

Done in duplicate at Washington this seventh day of May, one thousand nine hundred and three.

(Signed) *Herbert W. Bowen.*
(Signed) *Sternburg.*

Protocol between Great Britain and Venezuela for the Reference of certain questions to the Permanent Court of Arbitration at the Hague.

Signed at Washington, May 7, 1903.

Whereas Protocols have been signed between Venezuela on the one hand, and Great Britain, Germany, Italy, United States of America, France, Spain, Belgium, The Netherlands, Sweden and Norway and Mexico,

*) V. N. R. G. 2. s. XXVI. p. 920

on the other hand, containing certain conditions agreed upon for the settlement of claims against the Venezuelan Government;

And whereas certain further questions arising out of the action taken by the Governments of Great Britain, Germany and Italy, in connection with the settlement of their claims, have not proved to be susceptible of settlement by ordinary diplomatic methods;

And whereas the Powers interested are resolved to determine these questions by reference to arbitration in accordance with the provisions of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague on the 29th July, 1899;

The Governments of Venezuela and Great-Britain have, with a view to carry out that Resolution, authorized their Representatives, that is to say:

For Venezuela Mr. Herbert W. Bowen, duly authorized thereto by the Government of Venezuela, and for Great Britain His Excellency Sir Michael Henry Herbert, G. C. M. G., C. B., His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, to conclude the following Agreement:

[Texte identique à celui du Protocole entre l'Allemagne et le Vénézuéla].

Done at Washington this seventh day of May, 1903.

(Signed) *Herbert W. Bowen.*
(Signed) *Michael H. Herbert.*

Protocol between Italy and Venezuela

for the Reference of certain questions to the Permanent Court of Arbitration at the Hague.

Signed at Washington, May 7, 1903.

Whereas Protocols have been signed between Venezuela, on the one hand, and Italy, Great Britain, Germany, United States of America, France, Spain, Belgium, The Netherlands, Sweden and Norway and Mexico, on the other hand, containing certain conditions agreed upon for the settlement of claims against the Venezuelan Government;

And whereas certain further questions arising out of the action taken by the Governments of Italy, Germany and Great Britain, in connection with the settlement of their claims, have not proved to be susceptible of settlement by ordinary diplomatic methods;

And whereas the Powers interested are resolved to determine these questions by reference to arbitration in accordance with the provisions of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague on the 29th July, 1899;

The Governments of Venezuela and Italy have, with a view to carry out that Resolution, authorized their Representatives, that is to say:

For Venezuela, Mr. Herbert W. Bowen, duly authorized thereto by the Government of Venezuela;

For Italy, His Excellency Nobile Edmondo Mayor des Planches, His Majesty the King of Italy's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America.

to conclude the following Agreement:

[Texte identique à celui du Protocole entre l'Allemagne et le Vénézuéla].

Washington, D. C., May 7, 1903.

(Signed) *Herbert W. Bowen.*
(Signed) *E. Mayor des Planches.*

18.

ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, VÉNÉZUÉLA.

Sentence du Tribunal d'Arbitrage constitué en vertu des Protocoles signés à Washington, le 7 mai 1903*); rendue à la Haye, le 22 février 1904.

Publication officielle de la Cour Permanente d'Arbitrage à la Haye. 1904.

The Tribunal of Arbitration, constituted in virtue of the Protocols signed at Washington on May 7th 1903 between Germany, Great Britain and Italy on the one hand and Venezuela on the other hand;

Whereas other Protocols were signed to the same effect by Belgium, France, Mexico, the Netherlands, Spain, Sweden and Norway and the United States of America on the one hand and Venezuela on the other hand;

Whereas all these Protocols declare the agreement of all the contracting Parties with reference to the settlement of the claims against the Venezuelan Government;

Whereas certain further questions, arising out of the action of the Governments of Germany, Great Britain and Italy concerning the settlement of their claims, were not susceptible of solution by the ordinary diplomatic methods;

Whereas the Powers interested decided to solve these questions by submitting them to arbitration, in conformity with the dispositions of the Convention, signed at The Hague on July 29th 1899, for the pacific settlement of international disputes;

Whereas in virtue of Article III of the Protocols of Washington of May 7th 1903, His Majesty the Emperor of Russia was requested by all the interested Powers to name and appoint from among the members of the Permanent Court of Arbitration of The Hague three Arbitrators who

---

*) V. ci-dessus, No. 17.

shall form the Tribunal of Arbitration charged with the solution and settlement of the questions which shall be submitted to it in virtue of the above named Protocols;

Whereas none of the Arbitrators thus named could be a citizen or subject of any one of the signatory or creditor Powers and whereas the Tribunal was to meet at The Hague on September 1st 1903 and render its award within a term of six months;

His Majesty the Emperor of Russia, conforming to the request of all the signatory Powers of the above-named Protocols of Washington of May 7th 1903, graciously named as Arbitrators the following members of the Permanent Court of Arbitration:

His Excellency Mr. N. V. Mourawieff, Secretary of State of His Majesty the Emperor of Russia, Actual Privy Councillor, Minister of Justice and Procurator General of the Russian Empire,

Mr. H. Lammasch, Professor of Criminal and of International Law at the University of Vienna, Member of the Upper House of the Austrian Parliament, and

His Excellency Mr. F. de Martens, Doctor of Law, Privy Councillor, Permanent Member of the Council of the Russian Ministry of Foreign Affairs, Member of the „Institut de France“;

Whereas by unforeseen circumstances the Tribunal of Arbitration could not be definitely constituted till October 1st 1903, the Arbitrators, at their first meeting on that day proceeding in conformity with Article XXXIV of the Convention of July 29th 1899 to the nomination of the President of the Tribunal, elected as such His Excellency Mr. Mourawieff, Minister of Justice;

And whereas in virtue of the Protocols of Washington of Mai 7th 1903, the above named Arbitrators, forming the legally constituted Tribunal of Arbitration, had to decide, in conformity with Article I of the Protocols of Washington of May 7th 1903, the following points: „The question as to whether or not Germany, Great Britain and Italy are entitled to preferential or separate treatment in the payment of their claims against Venezuela, and its decision shall be final.

Venezuela having agreed to set aside 30 per cent. of the Customs Revenues of La Guayra and Puerto Cabello for the payment of the claims of all nations against Venezuela, the Tribunal at The Hague shall decide how the said revenues shall be divided between the Blockading Powers on the one hand and the other Creditor Powers on the other hand, and its decision shall be final.

If preferential or separate treatment is not given to the Blockading Powers, the Tribunal shall decide how the said revenue shall be distributed among all the Creditor Powers, and the Parties hereto agree that the Tribunal, in that case, shall consider, in connection with the payment of the claims out of the 30 per cent., any preference or pledges of revenues enjoyed by any of the Creditor Powers, and shall accordingly

decide the question of distribution, so that no Power shall obtain preferential treatment, and its decision shall be final."

Whereas the above named Arbitrators, having examined with impartiality and care all the documents and acts presented to the Tribunal of Arbitration by the Agents of the Powers interested in this litigation, and having listened with the greatest attention to the oral pleadings delivered before the Tribunal by the Agents and Counsel of the Parties to the litigation;

Whereas the Tribunal, in its examination of the present litigation, had to be guided by the principles of International Law and the maxims of justice;

Whereas the various Protocols signed at Washington since February 13th 1903 and particularly the Protocols of May 7th 1903, the obligatory force of which is beyond all doubt, form the legal basis for the arbitral award;

Whereas the Tribunal has no competence at all either to contest the jurisdiction of the Mixed Commissions of Arbitration established at Caracas, nor to judge their action;

Whereas the Tribunal considers itself absolutely incompetent to give a decision as to the character or the nature of the military operations undertaken by Germany, Great Britain and Italy against Venezuela;

Whereas also the Tribunal of Arbitration was not called upon to decide whether the three Blockading Powers had exhausted all pacific methods in their dispute with Venezuela in order to prevent the employment of force;

And it can only state the fact that since 1901 the Government of Venezuela categorically refused to submit its dispute with Germany and Great Britain to arbitration which was proposed several times and especially by the Note of the German Government of July 16th 1901*);

Whereas after the war between Germany, Great Britain and Italy on the one hand and Venezuela on the other hand no formal treaty of peace was concluded between the belligerent Powers;

Whereas the Protocols, signed at Washington on February 13th 1903, had not settled all the questions in dispute between the belligerent Parties, leaving open in particular the question of the distribution of the receipts of the Customs of La Guayra and Puerto Cabello;

Whereas the belligerent Powers in submitting the question of preferential treatment in the matter of these receipts to the judgment of the Tribunal of Arbitration, agreed that the arbitral award should serve to fill up this void and to ensure the definite reestablishment of peace between them;

Whereas on the other hand the warlike operations of the three great European Powers against Venezuela ceased before they had received satisfaction on all their claims, and on the other hand the question of prefe-

---

*) See annex II.

rential treatment was submitted to arbitration, the Tribunal must recognize in these facts precious evidence in favour of the great principle of arbitration in all phases of international disputes;

Whereas the Blockading Powers, in admitting the adhesion to the stipulations of the Protocols of February 13th 1903 of the other Powers which had claims against Venezuela, could evidently not have the intention of renouncing either their acquired rights or their actual privileged position;

Whereas the Government of Venezuela in the Protocols of February 13th 1903 (Article I) itself recognizes „*in principle the justice of the claims*" presented to it by the Governments of Germany, Great Britain and Italy;

While in the Protocol signed between Venezuela and the so-called neutral or pacific Powers the justice of the claims of these latter was not recognized in principle;

Whereas the Government of Venezuela until the end of January 1903 in no way protested against the pretention of the Blockading Powers to insist on special securities for the settlement of their claims;

Whereas Venezuela itself during the diplomatic negotiations always made a formal distinction between „*the allied Powers*" and „*the neutral or pacific Powers*";

Whereas the neutral Powers, who now claim before the Tribunal of Arbitration equality in the distribution of the 30 per cent. of the Customs receipts of La Guayra and Puerto Cabello, did not protest against the pretentions of the Blockading Powers to a preferential treatment either at the moment of the cessation of the war against Venezuela or immediately after the signature of the Protocols of February 13th 1903;

Whereas it appears from the negotiations which resulted in the signature of the Protocols of February 13th and May 7th 1903 that the German and British Governments constantly insisted on their being given guarantees for „*a sufficient and punctual discharge of the obligations*" (British Memorandum of December 23rd 1902, communicated to the Government of the United States of America);*)

Whereas the plenipotentiary of the Government of Venezuela accepted this reservation on the part of the allied Powers without the least protest;

Whereas the Government of Venezuela engaged, with respect to the allied Powers alone, to offer special guarantees for the accomplishment of its engagements;

Whereas the good faith which ought to govern international relations imposes the duty of stating that the words „*all claims*" used by the Representative of the Government of Venezuela in his conferences with the Representatives of the allied Powers (Statement left in the hands of Sir Michael Herbert by Mr. H. Bowen of January 23rd 1903),**) could only mean the claims of these latter and could only refer to them;

---

*) See annex III. **) See annex IV.

Whereas the neutral Powers, having taken no part in the warlike operations against Venezuela, could in some respects profit by the circumstances created by those operations, but without acquiring any new rights;

Whereas the rights acquired by the neutral or pacific Powers with regard to Venezuela remain in the future absolutely intact and guaranteed by respective international arrangements;

Whereas in virtue of Article V of the Protocols of May 7th 1903, signed at Washington, the Tribunal „shall also decide, subject to the general provisions laid down in Article LVII of the International Convention of July 29th 1899, how, when and by whom the costs of this arbitration shall be paid";

For these reasons, the Tribunal of Arbitration decides and pronounces unanimously that:

1. Germany, Great Britain and Italy have a right to preferential treatment for the payment of their claims against Venezuela;
2. Venezuela having consented to put aside 30 per cent. of the revenues of the Customs of La Guayra and Puerto Cabello for the payment of the claims of all nations against Venezuela, the three above named Powers have a right to preference in the payment of their claims by means of these 30 per cent. of the receipts of the two Venezuelan Ports above mentioned;
3. Each Party to the litigation shall bear its own costs and an equal share of the costs of the Tribunal.

The Government of the United States of America is charged with seeing to the execution of this latter clause within a term of three months.

Done at The Hague, in the Permanent Court of Arbitration, February 22nd 1904.

(Signed) *N. Mourawieff.*
(Signed) *H. Lammasch.*
(Signed) *Martens.*

Annexe II.

(Translation.)

Imperial Legation of Germany in Venezuela.

Caracas, July 16, 1901.

Mr. Minister: In compliance with the desire expressed by the Provisional President of the Republic in the conference I had the honor to have with him on the 11th of this month, I take the liberty of repeating to Your Excellency, herein below, in writing, the proposals I have had the honor to lay orally before Your Excellency, as well as before the Provisional President of the Republic.

I have to restate, here, to Your Excellency, the motives that have led the Imperial Government to the opinion that the method devised by the Venezuelan Government for the examination and classification of the

claims of German subjects who have suffered in their property or interests, during the last civil wars, is not in accord with the position the German Empire has the right to take for the protection of the interests of those of its subjects who live in foreign countries. These motives were sufficiently discussed in the memorandum of the Minister Resident of the Empire, Dr. Schmidt Leda, dated the 8th of March of this year.

If, at the stage reached by the discussions had on this subject, I nevertheless now make an effort to prevail upon the Venezuelan Government to accept the proposals that meet the just desires of the Imperial Government, and are in every way to be considered as an equitable solution of the question, it is chiefly because I did not wish, for my part, to leave anything untried in order to bring to an end a situation that is awkward for the friendly relations of our two countries.

The proposal which I already had the honor to make orally to Your Excellency, is as follows:

The Venezuelan Government, on the one part, and the Imperial Legation on the other, would each name an arbitrator, so that both would jointly examine the claims of German subjects, growing out of the civil wars.

Whenever the arbitrators should agree, the payment of the indemnity would be effected without any delay whatever, and all cases in which the arbitrators could not come to an agreement, would be made the subject of special conferences between the Venezuelan Government and the Imperial Legation. If these were likewise barren of result, then the matter would, in advance, be deferred to the Arbitral Tribunal of the Hague for a decision.

While believing that this, my proposal, meets all the demands of equity, I would nevertheless lay special stress on the point that, should the Venezuelan Government have any reason whatever for not being suited with it, I stand ready to accede to any other solution of the question by which the co-operation of the authorities of the Empire in the examination of the claims of German subjects and in the determination of the indemnities appertaining thereto, will be assured. Such a co-operation is the only foundation on which a solution of the question can be established.

While emphasizing, in conclusion, the fact that the Imperial Government attaches the greatest importance to a satisfactory solution of this matter, permit me to express the hope that Your Excellency's high Government will not allow my effort to reach an agreement on this point to go in vain.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurance of my most distinguished consideration.

von Pilgrim Baltazzi.

To the Most Excellent
Dr. Eduardo Blanco,
Minister Resident of Foreign Relations
of the United States of Venezuela.

Annexe III.

British Memorandum communicated to the Government of the United States, December 23, 1902.

His Majesty's Government have in consultation with the German Government taken into their careful consideration the proposal communicated by the United States' Government at the instance of that of Venezuela.

The proposal is as follows:

That the present difficulty respecting the manner of settling claims for injuries to British and German subjects during the insurrection be submitted to arbitration.

The scope and intention of this proposal would obviously require further explanation. Its effect would apparently be to refer to arbitration only such claims as had reference to injuries resulting from the recent insurrection. This formula would evidently include a part only of the claims put forward by the two Governments, and we are left in doubt as to the manner in which the remaining claims are to be dealt with.

Apart, however, from this, some of the claims are of a kind which no Government could agree to refer to arbitration. The claims for injuries to the person and property of British subjects owing to the confiscation of British vessels, the plundering of their contents, and the maltreatment of their crews, as well as some claims for the ill-usage and false imprisonment of British subjects, are of this description. The amount of these claims is comparatively insignificant, but the principle at stake is of the first importance, and His Majesty's Government could not admit that there was any doubt as to the liability of the Venezuelan Government in respect of them.

His Majesty's Government desire, moreover, to draw attention to the circumstances under which arbitration is now proposed to them.

The Venezuelan Government have during the last six months had ample opportunities for submitting such a proposal. On the 29th July and again on the 11th November, it was intimated to them in the clearest language that unless His Majesty's Government received satisfactory assurances from them, and unless some steps were taken to compensate the parties injured by their conduct, it would become necessary for His Majesty's Government to enforce their just demands. No attention was paid to these solemn warnings, and, in consequence of the manner in which they were disregarded, His Majesty's Government found themselves reluctantly compelled to have recourse to the measures of coercion which are now in progress.

His Majesty's Government have, moreover, already agreed that in the event of the Venezuelan Government making a Declaration that they will recognize the principle of the justice of the British claims, and that they will at once pay compensation in the shipping cases, and in the cases where British subjects have been falsely imprisoned or maltreated, His Majesty's Government will be ready, so far as the remaining claims are

concerned, to accept the decision of a Mixed Commission, which will determine the amount to be paid and the security to be given for payment. A corresponding intimation has been made by the German Government.

This mode of procedure seemed to both Governments to provide a reasonable and adequate mode of disposing of their claims. They have, however, no objection to substitute for the Special Commission a reference to arbitration, with certain essential reservations. These reservations are, so far as the British claims are concerned, as follows:

1. The claims (small, as has already been pointed out, in pecuniary amount) arising out of the seizure and plundering of British vessels and outrages on their crews, and the maltreatment and false imprisonment of British subjects, are not to be referred to arbitration.

2. In cases where the claim is for injury to or wrongful seizure of property, the questions which the Arbitrators will have to decide will only be *(a)*, whether the injury took place, and whether the seizure was wrongful, and *(b)*, if so, what amount of compensation is due. That in such cases a liability exists must be admitted in principle.

3. In the case of claims other than the above, we are ready to accept arbitration without any reserve.

It would, in the opinion of both Governments, be necessary that the Arbitral Tribunal should not only determine the amount of compensation payable by Venezuela, but should also define the security to be given by the Venezuelan Government, and the means to be resorted to for the purpose of guaranteeing a sufficient and punctual discharge of the obligation.

Should the President of the United States be willing to undertake the task of Arbitrator, the British and German Governments would avail themselves of his good offices with the highest satisfaction.

If it should unfortunately prove impossible for the President to render this important service to the two Governments, they are prepared to refer the questions at issue to arbitration by the Hague Tribunal.

Annexe IV.

Statement left in the hands of Sir Michael H. Herbert.

Mr. Bowen proposes that all claims against Venezuela shall be paid out of the customs receipts of the two ports of La Guayra and Puerto Cabello, the percentage to be 30 per cent. each month of the receipts. In case of failure on the part of Venezuela to pay the said 30 per cent., the creditor Nations will be authorized to put, with the consent and without any opposition on the part of Venezuela, Belgian custom officials in charge of the said two custom houses, and to administer them until the entire foreign debt is paid.

Herbert W. Bowen.

Washington, January 23, 1903.

19.

BADE, HESSE.

Convention pour mettre fin au *condominium* relatif au village de Kürnbach; signée à Heidelberg, le 11 mai 1903.*)

Gesetzes- und Verordnungs-Blatt für das Grossherzogtum Baden 1904. Nr. 29.

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden, Herzog von Zähringen, und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein in der Absicht, das über die Gemarkung Kürnbach bestehende Kondominatsverhältnis zur Beseitigung der aus demselben erwachsenen Missstände durch Austausch von Gebietsteilen im Wege des Vertrags aufzulösen, haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt, und zwar

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden:
den vorsitzenden Rat im Ministerium HöchstIhres Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten Staatsrat und Kammerherrn Freiherrn Karl von Reck und den Ministerialdirektor im Ministerium der Finanzen Geheimen Rat Eugen Becker,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein:
den Geheimen Staatsrat im Staatsministerium Gustav Krug von Nidda und den Ministerialrat im Ministerium der Finanzen Geheimen Rat Wilhelm Wilbrand,

welche nach gegenseitiger Prüfung und Anerkennung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt der Ratifikation sich über nachstehenden Staatsvertrag geeinigt haben.

Artikel 1.

Das Grossherzogtum Hessen tritt die Hoheitsrechte über den ihm zustehenden Anteil an der Gemeinde und der Gemarkung Kürnbach an das Grossherzogtum Baden ab.

Artikel 2.

Das Grossherzogtum Baden tritt an das Grossherzogtum Hessen die Hoheitsrechte über die Enklave Michelbuch (Distrikt Klafterwald der Waldgemarkung Schönau) sowie über 295,22 ha des an das Grossherzoglich Hessische Staatsgebiet angrenzenden Teils des Grossherzoglich Badischen Domanialwalds im Distrikt Adlerstein bei Heddesbach ab.

Artikel 3.

Das Grossherzogtum Hessen verpflichtet sich, die in Artikel 2 bezeichnete Enklave Michelbuch (Distrikt Klafterwald der Waldgemarkung Schönau) als abgesonderte (selbständige) Gemarkung bestehen zu lassen.

---

*) Ratifiée.

Artikel 4.

Die in den ausgetauschten Gebietsteilen bestehenden privatrechtlichen Verhältnisse werden durch den nach den Artikeln 1 und 2 eintretenden Wechsel der Landeshoheit nicht berührt. Insbesondere bleiben die bisherigen Rechte an den in den abgetretenen Gebietsteilen gelegenen Badischen Staatsdomänen sowie an dem dort gelegenen Familieneigentum des Grossherzoglich Hessischen Hauses bestehen.

Artikel 5.

Domanialbesitz sowie Haus- und Familieneigentum, die unter die Landeshoheit des anderen Vertragsschliessenden gelangen, bleiben, so lange ihnen diese Eigenschaften zukommen, von Staats- und Gemeindesteuer befreit. Dem Badischen Kirchenärar werden in Ansehung seines Eigentums in der Enklave Michelbuch von dem Grossherzogtum Hessen die gleichen steuerlichen Vergünstigungen bewilligt, die der hessischen evangelischen Landeskirche jeweils zustehen.

Artikel 6.

Die Vertragschliessenden sind darüber einverstanden, dass die an dem Kürnbacher Stipendienfonds bestehenden Rechtsverhältnisse durch den Vertrag nicht berührt werden.

Artikel 7.

Der verschiedene Steuerwert der ausgetauschten Gebietsteile ist dadurch auszugleichen, dass das Grossherzogtum Baden an das Grossherzogtum Hessen bei dem Übergang der Landeshoheit den Betrag von 175000 Mark (Einhundert und fünf und siebenzigtausend Mark) bezahlt.

Artikel 8.

Die auf Kürnbach bezüglichen Gerichtsakten und Kreisamtsakten, sowie diejenigen auf dem Hessischen Archiv aufbewahrten Aktenstücke, welche sich ausschliesslich auf die an Baden abzutretenden Hoheitsrechte beziehen, werden von Hessen an Baden abgegeben. Es verbleiben hiernach diejenigen Archivalien, welche sich auf die Hessischen Domänen beziehen, bei dem Hessischen Archiv und es soll auch eine Auseinanderreissung grösserer Bestände von Archivakten nicht erfolgen. Dagegen verpflichtet sich Hessen, solche Bestände oder aus denselben die auf Kürnbach bezüglichen Aktenstücke leihweise an Baden zu überlassen.

Baden übernimmt seinerseits in Betreff der Akten und Archivalien, welche sich auf die nach Artikel 2 abzutretenden Gebietsteile beziehen, die den vorstehenden Bestimmungen entsprechenden Verpflichtungen.

Artikel 9.

Der bei dem Grossherzoglich Hessischen Kreisamt Heppenheim verwaltete Fonds im Betrage von 460 Mark 51 Pfennig (Vierhundert sechzig Mark 51 Pfennige), welcher seiner Zeit auf Grund des Reichsgesetzes vom 22. Juni 1871 aus Unterstützungsgeldern für hilfsbedürftige Veteranen gebildet wurde und den auf Kürnbach entfallenden Anteil repräsentiert,

wird nach Eintritt der Gemeinde Kürnbach in die Badische Landeshoheit für diese Gemeinde an Baden ausgeliefert.

Artikel 10.

Die Jagdpachtverträge, welche bezüglich der Gemarkung Kürnbach und der anderen ausgetauschten Gebiete zur Zeit des nach Artikel 1 und 2 eintretenden Übergangs der Landeshoheit bestehen, werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 11.

Der vorstehende Staatsvertrag tritt mit dem 1. Januar des auf die Ratifikation folgenden Jahres in Vollzug.

Die beiden Regierungen behalten sich die Einholung der Zustimmung der landständischen Vertretungen, soweit solche erforderlich ist, vor.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten den Vertrag unter Beidrückung ihrer Siegel in zwei Ausfertigungen unterzeichnet, von welchen jeder Teil ein Exemplar zur Hand genommen hat.

Heidelberg, den 11. Mai 1903.

(L. S.) gez. *von Reck.* (L. S.) gez. *Krug von Nidda.*
(L. S.) gez. *Becker.* (L. S.) gez. *Wilbrand.*

20.

GRANDE-BRETAGNE, PORTUGAL.

Déclaration destinée à terminer, par voie d'arbitrage, le différend touchant la délimitation des sphères d'influence respectives en Afrique; signée à Londres, le 12 août 1903.

Treaty Series 1907. No. 28.

On 11th June, 1891, a Treaty was signed between Her late Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Most Faithful Majesty the King of Portugal and the Algarves*), Article IV of which Treaty is as follows:

„It is agreed that the western line of division separating the British from the Portuguese sphere of influence in Central Africa shall follow the centre of the channel of the Upper Zambezi, starting from the Katima Rapids up to the point where it reaches the territory of the Barotse Kingdom.

That territory shall remain within the British sphere; its limits to the westward, which will constitute the boundary between the British and Portuguese spheres of influence, being decided by a Joint Anglo-Portuguese

*) V. N. R. G. 2. s. XVIII, p. 185.

Commission, which shall have power in case of difference of opinion to appoint an Umpire.

It is understood on both sides that nothing in this Article shall affect the existing rights of any other State. Subject to this reservation, Great Britain will not oppose the extension of Portuguese Administration outside of the limits of the Barotse country.“

In place of the procedure contemplated in this Article, the two Governments have decided to have recourse to the arbitration of His Majesty the King of Italy in the manner provided in the following Articles:

Article I. The Arbitrator shall be asked to give a decision, which shall be accepted as final by both Parties, on the question: What are, within the meaning of the above-quoted Article of the Treaty of 1891, the limits of the territory of the Barotse Kingdom?

For the purposes of the arbitration the expression „the territory of the Barotse Kingdom“ shall mean the territory over which the King of Barotse was paramount ruler on the 11th June, 1891.

Article II. In order to enable the Arbitrator to pronounce his decision, each of the two Parties shall, on or before the 1st of January next, furnish him with a Memorandum on the question submitted to him.

Article III. After the date fixed in Article II, each of the Parties shall have a period of three months within which to furnish the Arbitrator, if it is considered necessary, with a reply to the allegations made by the other Party.

Article IV. Within two months after the lapse of the period mentioned in the preceding Article, each of the Parties shall be at liberty to furnish the Arbitrator with a counter-reply.

Article V. The Arbitrator shall have the right to ask for such explanations from the Parties as he may deem necessary, and shall decide any questions of procedure not foreseen by this Declaration and any incidental points which may arise.

Article VI. The costs of the arbitration as fixed by the Arbitrator shall be equally divided between the Parties.

Article VII. The Memorandum, and, as the case may be, the reply and the counter-reply of each Party, as well as any documents annexed to them, shall be printed, shall be in French, or accompanied by a French translation, and shall be delivered in duplicate to the Arbitrator and simultaneously to the other Party.

Article VIII. The Arbitrator may, for any cause deemed by him sufficient, allow an extension of time in regard to any of the matters mentioned in Articles II, III, and IV.

In faith of which the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Declaration, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done, in duplicate, at London the twelfth day of August, 1903.

(L. S.) *Lansdowne.*
(L. S.) *Soveral.*

21.

ALLEMAGNE, BELGIQUE.

Convention en vue d'améliorer les communications par voie ferrée entre les deux pays; signée à Berlin, le 15 août 1903.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. Nr. 47.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preussen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der König der Belgier sind übereingekommen, zur Verbesserung der Eisenbahnverbindungen zwischen Preussen und Belgien einen Vertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Legationsrat Herrn Franz von Aichberger,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Baurat Herrn Balduin Wiesner,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Herrn Gustav Lacomi,

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrat Herrn Rudolf Ottendorff,

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrat Herrn Max Vieregge

und

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Karl Heinrich Bruno Ramaeckers, General-Sekretär

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand qui représente ici la Prusse, à sa demande, et Sa Majesté le Roi des Belges sont convenus de conclure une convention pour l'amélioration des communications par voie ferrée entre la Prusse et la Belgique, et ont désigné à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur Franz von Aichberger, Son Conseiller Actuel Intime de Légation,

Monsieur Balduin Wiesner, Son Conseiller Supérieur Intime (ingenieur en chef),

Monsieur Gustav Lacomi, Son Conseiller Supérieur Intime des Finances,

Monsieur Rudolf Ottendorff, Son Conseiller Intime des Finances,

Monsieur Max Vieregge, Son Conseiller Intime des Finances,

et

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Charles Henri Bruno Ramaeckers, Secré-

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 26 octobre 1907.

des Ministeriums der Eisenbahnen, Posten und Telegraphen,

Herrn Joseph Leopold Garnir, Betriebs-Administrator in der Verwaltung der Staatseisenbahnen,

Herrn Eduard de Rudder, Bau-Administrator in der Verwaltung der Staatseisenbahnen,

von welchen nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation der nachstehende Vertrag verabredet und abgeschlossen worden ist:

Artikel I.

Die beiderseitigen Regierungen beabsichtigen:

1. die Eisenbahnverbindung zwischen Löwen und Aachen zu verbessern;
2. eine Eisenbahnverbindung zwischen Malmedy und Stavelot herzustellen.

Artikel II.

Zur Verbesserung der Eisenbahnverbindung zwischen Löwen und Aachen stellt Belgien auf eigenem Gebiet, um neben anderen Vorteilen eine wesentliche Verminderung der Fahrzeit für den internationalen Schnellzugverkehr zu erzielen, für seine Rechnung eine Abkürzungslinie von Löwen bis Welkenraedt her; Preussen ändert auf eigene Kosten die Linienführung der bestehenden Strecke Herbesthal — Aachen derart, dass die Steilrampe bei Ronheide beseitigt wird.

Artikel III.

Die zur Herstellung einer durchgehenden Eisenbahnverbindung zwi-

taire Général du Ministère des Chemins de fer, Postes et Télégraphes,

Monsieur Joseph Léopold Garnir, Administrateur de l'Exploitation à l'Administration des Chemins de fer de l'État,

Monsieur Edouard de Rudder, Administrateur des Voies et Travaux à l'Administration des Chemins de fer de l'État,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme ont arrêté et conclu, sous réserve de ratification, la convention suivante:

Article I.

Les deux Gouvernements ont l'intention:

1. d'améliorer les communications par voie ferrée entre Louvain et Aix-la-Chapelle;
2. de construire une ligne de chemin de fer entre Malmedy et Stavelot.

Article II.

En vue d'améliorer les communications par voie ferrée entre Louvain et Aix-la-Chapelle, et d'obtenir entre autres avantages une réduction notable de la durée du trajet des express internationaux, la Belgique fera construire, sur son territoire et pour son compte, une ligne de raccourcissement de Louvain à Welkenraedt. De son côté, la Prusse modifiera à ses frais le tracé de la ligne existante entre Herbesthal et Aix-la-Chapelle, de manière à supprimer le plan incliné près de Ronheide.

Article III.

Chacun des deux Gouvernements contractants construira, à ses frais

schen Malmedy und Stavelot erforderliche Bahnstrecke erbaut jede der beiden vertragschliessenden Regierungen auf ihrem Gebiete für eigene Rechnung bis zur beiderseitigen Grenze.

Die spezielle Feststellung der Bahnlinie sowie des gesamten Bauplans und der einzelnen Bauentwürfe bleibt jeder der beiden hohen Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten.

Nachdem die Feststellung des Punktes, wo die Eisenbahn die Grenze überschreitet, bereits erfolgt ist, genehmigen die beiden hohen vertragschliessenden Regierungen die diesbezüglich getroffene Vereinbarung.

Artikel IV.

Die Eisenbahn von Malmedy nach Stavelot, die von den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen gemeinschaftlich betrieben werden soll, wird mit einem durchgehenden Gleise versehen und auf preussischem Gebiete nach den dort für den Bau und Betrieb von Nebenbahnen geltenden Bestimmungen erbaut werden.

Die Spurweite der Gleise soll in Übereinstimmung mit den anschliessenden Bahnen 1,435 Meter im lichten der Schienen betragen.

Auch im übrigen sollen die Konstruktionsverhältnisse der anzulegenden Bahnstrecke und deren Betriebsmittel dergestalt nach gleichmässigen Grundsätzen festgestellt werden, dass auf den beiderseitigen Bahnstrecken ein ineinandergreifender Betrieb stattfinden kann, insbesondere auch die Betriebsmittel von und nach den anschliessenden Bahnen ungehindert übergehen, beziehungsweise wechselseitig benutzt werden können.

et sur son territoire jusqu'à la limite séparative des deux États, la section nécessaire à l'établissement d'une voie ferrée directe entre Malmedy et Stavelot.

Chacun des deux Gouvernements se réserve de statuer, pour son propre territoire, sur le tracé de la ligne, sur le plan général et sur les projets spéciaux de construction.

Le point de jonction à la frontière ayant été fixé, les Hautes Parties contractantes approuvent l'accord intervenu à ce sujet.

Article IV.

Le chemin de fer de Malmedy à Stavelot, qui sera exploité en commun par les deux administrations intéressées, sera pourvu d'une seule voie principale et sera établi sur le territoire prussien selon les règlements en usage en Prusse pour la construction et l'exploitation des lignes secondaires.

La voie à construire aura entre les bords intérieurs des rails une largeur de un mètre quatre cent trente cinq millimètres, afin de se raccorder aux lignes aboutissantes.

Les dimensions de la voie et du matérial d'exploitation seront arrêtées d'après les mêmes bases de manière à permettre une circulation non interrompue d'une section à l'autre, et spécialement, le passage du matériel roulant en provenance ou en destination des lignes aboutissantes de telle sorte qu'il puisse être réciproquement utilisé.

Die von einer der beiden hohen Regierungen geprüften Betriebsmittel werden ohne nochmalige Prüfung auch auf der im Gebiete der anderen liegenden Bahnstrecke zugelassen werden.

Die Bahn wird an ihren Endpunkten in angemessene den Übergang der Betriebsmittel gestattende Schienenverbindung mit den zur Zeit daselbst anschliessenden Eisenbahnen gesetzt werden.

Artikel V.

Für den Fall, dass eine der beiden Verwaltungen ganz oder teilweise die Betriebsführung auf der im Gebiete des fremden Staates liegenden Strecke der neuen Linie Malmedy — Stavelot übernimmt, wird vereinbart, dass die Ausübung des Oberaufsichtsrechts über diese Verwaltung der Regierung des Landes verbleibt, in dem die Verwaltung ihren Sitz hat.

Durch diese Bestimmung werden die volle Landeshoheit und das Aufsichtsrecht (also auch die Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt) der beiden hohen vertragschliessenden Teile über die in ihrem Gebiete gelegene Bahnstrecke und über den darauf stattfindenden Betrieb nicht berührt.

Die Bahnpolizei wird unter Aufsicht der dazu in jedem der beiden Gebiete zuständigen Behörden in Gemässheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften und Grundsätze zunächst durch die Beamten der Eisenbahnverwaltung gehandhabt werden.

Artikel VI.

Die Regelung des gemeinsamen Betriebs auf der neuen Strecke von Malmedy bis Stavelot bleibt einem besonderen Vertrage zwischen den

Le matériel d'exploitation approuvé par l'un des deux Hauts Gouvernements, sera admis sans examen ultérieur sur le territoire de l'autre.

Les points terminus seront raccordés aux lignes aboutissantes de manière à permettre le passage du matériel roulant de l'une à l'autre.

Article V.

Au cas où l'une des deux administrations serait chargée, en ce qui concerne la nouvelle ligne Malmedy-Stavelot, de l'exploitation de tout ou partie de la ligne située sur le territoire de l'autre Etat, il est entendu que l'exercice du droit de haute surveillance sur cette administration reste maintenu au Gouvernement du pays où elle est domiciliée.

Cette disposition ne porte aucun préjudice aux droits de souveraineté et de surveillance (y compris l'exercice de la Justice et de la Police) des Hautes Parties contractantes sur la section située sur leur territoire respectif et sur l'exploitation de cette section.

La police de la ligne sera exercée en premier lieu par les agents de l'administration du chemin de fer, sous le contrôle des autorités compétentes de chacun des deux Pays et d'après les prescriptions et les principes établis dans chacun des Pays.

Article VI.

La règlementation de l'exploitation commune de la nouvelle ligne Malmedy — Stavelot est réservée et fera l'objet d'une convention spéciale

beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen vorbehalten.

Angehörige des einen der beiden vertragschliessenden Staaten, die von einer der beiden Eisenbahnverwaltungen im Gebiete des anderen Staates etwa angestellt werden sollten, scheiden dadurch nicht aus dem Untertanenverband ihres Heimatlandes aus, sind aber den Gesetzen des Landes, in dem sie angestellt sind, unterworfen.

Insoweit eine der beiden Verwaltungen den Betrieb auf dem Gebiete des fremden Staates führt, hat sie sich rücksichtlich aller aus dem Betriebe der Bahn gegen sie etwa herzuleitenden Entschädigungsansprüche den Gesetzen und der Gerichtsbarkeit des Staates, in welchem die Schadenszufügung stattgefunden hat, zu unterwerfen, insofern der Entschädigungsanspruch nicht aus einem mit der betriebführenden Bahnverwaltung oder mit einer der übrigen an dem Transporte beteiligten Bahnen abgeschlossenen Frachtgeschäfte hergeleitet wird.

Artikel VII.

Die im Interesse der Erleichterung des gegenseitigen Eisenbahnverkehrs zwischen den beiden hohen vertragschliessenden Regierungen jeweilig bestehenden Vertragsbestimmungen finden auch auf den durch den gegenwärtigen Vertrag gesicherten neuen Eisenbahnanschluss zwischen Malmedy und Stavelot Anwendung.

Beide hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich:

1. dass auf dieser neuen Eisenbahn möglichst im Anschluss an die Züge der angrenzenden Bahnstrecken mindestens zwei für die Personenbeförderung geeignete Züge täglich in beiden

entre les deux administrations de chemin de fer.

Les ressortissants d'un des États contractants, nommés par l'une des deux administrations sur le territoire de l'autre, ne perdront pas, par ce fait, leur qualité de sujets du Pays auquel ils appartiennent, mais seront soumis aux lois du Pays où ils ont été nommés.

Dans le cas où la ligne serait exploitée par l'une des deux administrations sur le territoire de l'autre, cette administration sera, à l'égard de toutes les réclamations en dédommagement faites contre elle à raison de cette exploitation, soumise aux lois et à la justice de l'État où le dommage aura été causé, à moins que la réclamation ne dérive d'un contrat de transport conclu avec l'administration exploitante ou avec une des autres administrations qui ont participé au transport.

Article VII.

Les règlements en vigueur entre les deux Gouvernements pour la facilitation du trafic réciproque par chemin de fer seront également applicables à la nouvelle jonction entre Malmedy et Stavelot, qui fait l'objet de la présente Convention.

Les deux Hautes Parties contractantes s'obligent

1. à organiser sur cette nouvelle ligne pour le service des voyageurs, au moins deux trains par jour et dans chaque direction, en correspondance autant que possible, avec les trains

Richtungen und für den Güterverkehr so viel Züge eingerichtet werden, als zur Bewältigung desselben erforderlich sind, sowie dass die sonstigen Betriebsanordnungen den Verkehrsinteressen entsprechend geregelt werden;

2. dass die beiden in Rede stehenden Eisenbahn-Verbindungen (Löwen—Aachen und Malmedy—Stavelot) zur Aufnahme in die Liste der dem internationalen Übereinkommen für den Eisenbahnfrachtverkehr unterworfenen Eisenbahnen angemeldet werden.

des lignes attenantes, à mettre en marche pour le service des marchandises autant de trains qu'il sera nécessaire pour en assurer le transport et à régler toutes les autres dispositions concernant l'exploitation au mieux des intérêts du trafic,

2. à faire porter les deux lignes de chemin de fer en question (Louvain—Aix-la-Chapelle et Malmedy—Stavelot) sur la liste des chemins de fer soumis à la convention internationale pour le transport des marchandises par chemin de fer.

Artikel VIII.

Die wegen Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei im Eisenbahnverkehre schon bestehenden oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen sollen auch auf die neue Eisenbahnverbindung zwischen Malmedy und Stavelot Anwendung finden.

Article VIII.

Les arrangements existants ou à conclure concernant les formalités à remplir pour l'examen des passeports et pour la police des voyageurs, seront également applicables à la nouvelle ligne entre Malmedy et Stavelot.

Artikel IX.

Die Regulierung des Post- und Telegraphendienstes bleibt der besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Telegraphenverwaltungen vorbehalten.

Article IX.

L'organisation du service des postes et télégraphes est réservée pour faire l'objet d'une entente spéciale entre les administrations des postes et des télégraphes des deux Pays.

Artikel X.

Zur Ausführung der den Gegenstand dieses Vertrags bildenden Eisenbahnverbindungen nach Massgabe der in Artikel I bis IV getroffenen Vereinbarungen erklärt sich jede der beiden Regierungen bereit, sobald sie die gesetzliche Ermächtigung hierzu erhalten haben und die Erfüllung derjenigen Bedingungen, von denen der Bau etwa gesetzlich abhängig gemacht werden sollte, sichergestellt sein wird. Bei Eintritt dieser Voraussetzungen wird jede der beiden

Article X.

Chacun des deux Gouvernements se déclare prêt à entreprendre la construction des lignes visées aux articles I, II, III et IV ci-dessus et conformément aux dispositions de ces articles, dès qu'il en aura reçu l'autorisation légale et que les conditions que la loi pourra exiger auront été assurées.

En ce cas, chacun des deux Gouvernements en donnera avis à l'autre au plus tard dans le délai de trois mois et préparera et achèvera la

Regierungen der anderen hiervon längstens innerhalb dreier Monate Nachricht geben und den Bau derart vorbereiten und fördern, dass die neuen Strecken baldmöglichst dem Betrieb übergeben werden können.

Die Inbetriebnahme der Bahnen soll spätestens stattfinden:

1. für die Bahn Löwen — Aachen: 10 Jahre nach Veröffentlichung der Gesetze, die über diese Bahn Entscheidung treffen;
2. für die Bahn von Malmedy nach Stavelot: 5 Jahre nach Veröffentlichung der über sie entscheidenden Gesetze.

Beide Regierungen verpflichten sich, die zur Erfüllung des Vertrags erforderlichen Gesetzesvorlagen den gesetzgebenden Körperschaften tunlichst bei deren nächstem Zusammentreten, spätestens aber am 1. Mai 1905 zu unterbreiten.

Artikel XI.

Der Königlich Preussischen Regierung soll es freistehen, die aus diesem Vertrage für sie hervorgehenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

Artikel XII.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am 15. August 1903.

(L. S.) *v. Aichberger.*
(L. S.) *Wiesner.*
(L. S.) *Lacomi.*
(L. S.) *Ottendorff.*
(L. S.) *Vieregge.*

construction de telle sorte que les lignes nouvelles puissent être mises en exploitation le plus tôt possible.

La mise en exploitation de ces lignes aura lieu au plus tard:

1. pour la ligne de Louvain à Aix-la-Chapelle, 10 ans après la promulgation des lois qui la décrètent, et
2. pour celle de Malmedy à Stavelot: 5 ans après la promulgation des lois qui la décrètent.

Les deux Gouvernements s'obligent à présenter à leurs assemblées législatives un projet de loi relatif aux fins de la présente Convention, si possible pendant la session prochaine, mais en tout cas et au plus tard le 1er mai 1905.

Article XI.

Le Gouvernement royal prussien a la faculté de transmettre à l'Empire allemand les droits et les charges qui résultent du présent contrat.

Article XII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 15 août 1903.

(L. S.) *Ch. Ramaeckers.*
(L. S.) *Garnir.*
(L. S.) *E. de Rudder.*

22.

FRANCE, SALVADOR.

Convention pour la protection réciproque de la propriété industrielle; signée à San-Salvador, le 24 août 1903.*)

Journal officiel 1907. No. 266.

Le Président de la République française et le Président de la République du Salvador, désirant faciliter les relations commerciales entre la France et le Salvador, ont résolu de conclure une convention concernant la propriété industrielle et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française:

M. A.-B. Descoutures, chargé d'affaires de France au Centre-Amérique, chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur, etc.,

Et le Président de la République du Salvador:

S. Exc. M. le docteur Manuel J. Morales, Secrétaire d'Etat pour les relations extérieures, etc.

Lesquels, dûment autorisés par les chefs de leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier. Les citoyens de chacune des deux hautes parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, les mêmes droits que les nationaux en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique, étiquettes, enseignes, noms de commerce et de fabrique, raisons sociales, dessins et modèles de fabrique, ainsi que pour les noms des lieux et les indications de provenance.

Art. 2. Pour jouir de la protection garantie par l'article précédent, les ressortissants de l'un et l'autre Etat ne seront pas astreints à établir leur domicile, leur résidence ou une représentation commerciale dans le pays où la protection sera réclamée, mais ils devront remplir les autres conditions et formalités prescrites par les lois et règlements de ce pays ou avoir rempli ces conditions avant la promulgation de la présente convention.

Art. 3. Les marques auxquelles s'applique la présente convention sont celles qui, dans les deux pays, sont légitimement acquises aux industriels et négociants qui en usent, c'est-à-dire que le caractère d'une marque française doit être apprécié au Salvador d'après la loi française, de même que le caractère d'une marque salvadorienne doit être jugé, en France, d'après la loi salvadorienne.

---

*) Les ratifications ont été échangées à San-Salvador, le 8 juin 1907.

Il est toutefois entendu que chacun des deux Etats se réserve le droit de refuser le dépôt et d'interdire l'usage de toute marque qui serait, par sa nature, contraire à la morale et à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. 4. La déchéance prévue par l'article 12 de la loi salvadorienne du 27 avril 1901 pour cause de non-exploitation ne résultera, dans aucun cas, pour les propriétaires de marques françaises, des faits relatifs à l'agence ou au dépôt qu'ils auront installé sur le territoire salvadorien, mais seulement de faits concernant le principal établissement où s'exploite leur commerce ou industrie. Il en sera de même en France à l'égard des marques salvadoriennes.

Art. 5. Les noms commerciaux, les raisons de commerce et les enseignes seront protégés dans les deux Etats sans obligation de dépôt.

Art. 6. Le fait d'apposer ou de faire apposer sur un produit une fausse indication de provenance dans laquelle un des Etats contractants ou un lieu situé dans l'un d'entre eux serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine, sera puni conformément à la législation de chaque Etat. Si l'une de ces législations n'a pas prévu ce fait, celui-ci sera soumis à l'application des dispositions édictées contre la falsification de marque.

Art. 7. Tout produit portant une fausse indication de provenance dans laquelle un des Etats contractants ou un lieu situé dans l'un d'entre eux serait directement ou indirectement indiqué comme pays ou comme lieu d'origine sera saisi à l'importation dans chacun desdits Etats.

La saisie pourra aussi s'effectuer dans l'Etat où la fausse indication de provenance aura été apposée ou dans celui où aura été introduit le produit muni de cette fausse indication.

Si la législation de l'un des deux Etats n'admet pas la saisie à l'importation, cette saisie sera remplacée par la prohibition d'importation. Si la législation de l'un des deux Etats n'admet ni la prohibition à l'importation, ni la saisie à l'importation ou à l'intérieur, cette prohibition ou cette saisie sera remplacée par les actions et moyens que les lois de cet Etat assurent ou assureront au ministère public ou aux nationaux en pareil cas.

Art. 8. L'application des dispositions contenues aux articles 3, 6 et 7 aura lieu à la requête soit du ministère public, soit d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation de chaque Etat.

Sera réputé partie intéressée tout fabricant, commerçant ou producteur engagé dans la fabrication, le commerce ou la production du produit et établi dans la ville, la localité, la région ou le pays faussement indiqué comme lieu de provenance.

Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

Art. 9. Les présentes dispositions ne feront pas obstacle à ce que le vendeur indique son nom et son adresse sur les produits provenant d'un pays différent de celui de la vente; mais, dans ce cas, l'adresse ou le nom doit être accompagné de l'indication précise et en caractères apparents du pays ou du lieu de fabrication ou de production.

Art. 10. Les tribunaux de chaque pays auront à décider quelles sont les appellations qui, à raison de leur caractère générique, échappent aux dispositions de la présente convention. Les appellations régionales de provenance des produits vinicoles ne sont pas, cependant, comprises dans la réserve édictée par cet article.

Art. 11. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt après l'accomplissement des formalités prescrites par les lois constitutionnelles des Etats contractants.

Elle sera exécutoire à partir du jour dudit échange et elle demeurera obligatoire jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé la présente convention.

Fait à San-Salvador, en double original, le 24 août 1903.

(L. S.) *Manuel Morales.*
(L. S.) *A.-B. Descoutures.*

23.

ALLEMAGNE, AUTRICHE-HONGRIE, BELGIQUE, BRÉSIL, ESPAGNE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, ITALIE, LUXEMBOURG, MONTÉNÉGRO, PAYS-BAS, PERSE, PORTUGAL, ROUMANIE, RUSSIE, SERBIE, SUISSE, ÉGYPTE.

Convention sanitaire internationale; signée à Paris, le 3 décembre 1903.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. No. 37.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amé-

(Übersetzung).

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs; Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen etc. etc. und Apostolischer König von Ungarn; Seine Majestät der König der Belgier; der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien; Seine Majestät der König von Spanien; der Präsident der Ver-

*) Quant aux ratifications v. le Procès-verbal du 6 avril 1907, ci-dessous.

rique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse, et Son Altesse le Khédive d'Egypte, agissant dans les limites des pouvoirs à lui conférés par les firmans impériaux,

Ayant jugé utile d'arrêter, dans un même arrangement, les mesures propres à sauvegarder la santé publique contre l'invasion et la propagation de la peste et du choléra et désirant reviser, en les complétant, les Conventions sanitaires internationales actuellement en vigueur, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

M. le Comte de Groeben, Conseiller de Légation et Premier Secrétaire à l'Ambassade Impériale d'Allemagne à Paris;

M. Bumm, Conseiller intime supérieur de Régence, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

M. le Docteur Gaffky, Conseiller intime de Médecine Grand

einigten Staaten von Amerika; der Präsident der Französischen Republik; Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und den überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien; Seine Majestät der König der Hellenen; Seine Majestät der König von Italien; Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg; Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro; Ihre Majestät die Königin der Niederlande; Seine Majestät der Schah von Persien; Seine Majestät der König von Portugal und Algarbien; Seine Majestät der König von Rumänien; Seine Majestät der Kaiser von Russland; Seine Majestät der König von Serbien; der Schweizerische Bundesrat und Seine Hoheit der Khedive von Egypten, handelnd innerhalb der Grenzen der ihm durch die Kaiserlichen Fermane übertragenen Befugnisse,

haben, da sie es für nützlich erachten, die zum Schutze der öffentlichen Gesundheit gegen das Eindringen und die Verbreitung der Pest und der Cholera getroffenen Massnahmen in einem Abkommen zusammen zu fassen, und da sie wünschen, die gegenwärtig in Kraft befindlichen internationalen Sanitäts-Uebereinkünfte nachzuprüfen und zu ergänzen, zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Herrn Grafen von der Groeben, Legationsrat und ersten Sekretär bei der Kaiserlich Deutschen Botschaft in Paris;

Herrn Bumm, Geheimen Ober-Regierungsrat, Mitglied des Reichs-Gesundheitsrats;

Herrn Dr. Gaffky, Grossherzoglich Hessischen Geheimen Medi-

ducal Hessois et Professeur à l'Université de Giessen, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire:

M. le Docteur Nocht, Médecin du port de Hambourg, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

M. le Chevalier Alexandre de Suzzara, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des Affaires Etrangères, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer;

M. Noël Ebner d'Ebenthall, Président de l'Administration maritime Impériale et Royale à Trieste, Chevalier des Ordres de Léopold et de François-Joseph;

M. Joseph Daimer, Conseiller au Ministère Impérial et Royal de l'Intérieur, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer, Chevalier de l'Ordre de François-Joseph;

M. Kornel Chyzer, Conseiller au Ministère Royal Hongrois de l'Intérieur, Chevalier des Ordres de Léopold et de François-Joseph;

M. Ernest Roediger, Conseiller de Section;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Beco, Secrétaire général du Ministère de l'Agriculture, chargé de la Direction générale du Service de Santé et de l'Hygiène publique, Commandeur de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix civique de 1re classe;

zinalrat und Professor an der Universität in Giessen, Mitglied des Reichs-Gesundheitsrats;

Herrn Dr. Nocht, Hafenarzt in Hamburg, Mitglied des Reichs-Gesundheitsrats;

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Böhmen, etc. etc. und Apostolischer König von Ungarn:

Herrn Ritter Alexander von Suzzara, Sektionschef im K. u. K. Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Kommandeur des Franz Joseph-Ordens, Ritter der dritten Klasse des Ordens der Eisernen Krone:

Herrn Noël Ebner von Ebenthall, Präsident der K. K. Seeverwaltung in Triest, Ritter des Leopold- und des Franz Joseph-Ordens;

Herrn Joseph Daimer, Rat im K. K. Ministerium des Innern, Ritter der dritten Klasse des Ordens der Eisernen Krone, Ritter des Franz Joseph-Ordens;

Herrn Kornel Chyzer, Rat im Königl. Ungarischen Ministerium des Innern, Ritter des Leopold- und des Franz Joseph-Ordens;

Herrn Ernst Roediger, Sektionsrat;

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Beco, Generalsekretär im Ministerium für Ackerbau, beauftragt mit der Generaldirektion des Gesundheitsdienstes und der öffentlichen Gesundheitspflege, Kommandeur des Leopoldordens, dekoriert mit dem Zivilkreuz erster Klasse;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil,

M. G. de Piza, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

M. Fernand Jordan de Urries y Ruiz de Arana, Marquis de Novallas, Chambellan de Sa Majesté, Premier Secrétaire de l'Ambassade Royale d'Espagne à Paris, Commandeur de l'Ordre de Charles III;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique,

M. le Docteur H. D. Geddings, Chirurgien général adjoint du Service de la santé et de l'Hôpital de la Marine;

M. Frank Anderson, Inspecteur médical de la Marine;

Le Président de la République Française,

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près S. M. le Roi d'Italie, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Georges Louis, Ministre Plénipotentiaire de 1re classe, Directeur des Consulats et des Affaires commerciales au Ministère des Affaires Etrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Professeur Brouardel, Doyen honoraire de la Faculté de médecine de Paris, Président

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Herrn G. de Piza, Seinen ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik;

Seine Majestät der König von Spanien:

Herrn Fernand Jordan de Urries y Ruiz de Arana, Marquis de Novallas, Allerhöchstihren Kammerherrn, Ersten Sekretär der Königlich Spanischen Botschaft in Paris, Kommandeur des Ordens Karls III.;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Herrn Dr. H. D. Geddings, Generalarzt, zugeteilt dem Sanitätsdienst und dem Marinehospital;

Herrn Frank Anderson, Medizinalinspektor der Marine;

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Camille Barrère, Botschafter der Französischen Republik bei seiner Majestät dem König von Italien, Grossoffizier des Nationalordens der Ehrenlegion;

Herrn Georges Louis, bevollmächtigten Minister erster Klasse, Direktor des Konsulats- und Handelswesens im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Offizier des Nationalordens der Ehrenlegion;

Herrn Professor Brouardel, Ehrendekan der medizinischen Fakultät in Paris, Präsidenten

du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Membre de l'Institut et de l'Académie de médecine, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Henri Monod, Conseiller d'Etat, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur, Membre de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Docteur Emile Roux, Sous-Directeur de l'Institut Pasteur, Vice-Président du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Membre de l'Académie des sciences et de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Jacques de Cazotte, Sous-Directeur des Affaires Consulaires au Ministère des Affaires Etrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

M. Maurice William Ernest de Bunsen, Ministre Plénipotentiaire, faisant fonctions de Premier Secrétaire à l'Ambassade Royale britannique à Paris, Commandeur de l'Ordre Royal de Victoria, Compagnon de l'Ordre du Bain;

des beratenden Komitees für öffentliche Gesundheitspflege in Frankreich, Mitglied des Instituts und der medizinischen Akademie, Grossoffizier des Nationalordens der Ehrenlegion;

Herrn Henri Monod, Staatsrat, Direktor der öffentlichen Armen- und Gesundheitspflege im Ministerium des Innern, Mitglied der medizinischen Akademie Kommandeur des Nationalordens der Ehrenlegion;

Herrn Dr. Emile Roux, Unter-Direktor des Pasteurschen Instituts, Vize-Präsident des beratenden Komitees für öffentliche Gesundheitspflege in Frankreich, Mitglied der Akademie der Wissenschaften und der medizinischen Akademie, Kommandeur des Nationalordens der Ehrenlegion;

Herrn Jacques de Cazotte, Unter-Direktor der Konsulatsangelegenheiten im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Offizier des Nationalordens der Ehrenlegion;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland und der überseeischen britischen Besitzungen, Kaiser von Indien:

Herrn Maurice William Ernest de Bunsen, bevollmächtigten Minister, beauftragt mit der Wahrnehmung der Geschäfte des ersten Sekretärs bei der Königlich Britischen Botschaft in Paris, Kommandeur des Königlichen Victoria-Ordens, Genossen des Bath-Ordens;

M. le Docteur Théodore Thomson, du „Local Government Board“;

M. le Docteur Frank Gerard Clemow, Délégué de la Grande-Bretagne au Conseil supérieur de santé de Constantinople;

M. Arthur David Alban, Consul de S. M. Britannique au Caire;

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

M. Delyanni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur;

M. le Docteur S. Clado, Médecin de la Légation Royale Hellénique, à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

M. le Commandeur Rocco Santoliquido, Directeur général de la Santé publique d'Italie;

M. le Marquis Paulucci de'Calboli, Conseiller à l'Ambassade Royale d'Italie à Paris;

M. le Chevalier Adolphe Cotta, Chef du bureau des Affaires générales à la Direction générale de la Santé publique d'Italie;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg:

M. Vannerus, Chargé d'affaires de Luxembourg à Paris;

Herrn Dr. Theodore Thomson vom „Local Government Board“;

Herrn Dr. Frank Gerard Clemow, britischen Delegierten beim Obersten Gesundheitsrat in Constantinopel;

Herrn Arthur David Alban, Seiner Britischen Majestät Konsul in Cairo;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Herrn Delyanni, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik, Gross-Kommandeur des Königlichen Erlöserordens;

Herrn Dr. S. Clado, Arzt der Königlich Griechischen Gesandtschaft in Paris;

Seine Majestät der König von Italien:

Herrn Kommandeur Rocco Santoliquido, General-Direktor des öffentlichen Gesundheitswesens in Italien;

Herrn Marquis Paulucci de'Calboli, Rat bei der Königlich Italienischen Botschaft in Paris;

Herrn Ritter Adolphe Cotta, Vorstand des Bureaus der allgemeinen Angelegenheiten bei der General-Direktion des öffentlichen Gesundheitswesens in Italien;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Herrn Vannerus, luxemburgischen Geschäftsträger in Paris;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

M. le Chevalier Alexandre de Suzzara, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des Affaires Etrangères d'Autriche-Hongrie, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Baron W. B. R. de Welderen Rengers, Conseiller de la Légation Royale des Pays-Bas à Paris;

M. le Docteur W. P. Ruijsch, Inspecteur général du Service sanitaire dans la Hollande méridionale et la Zélande, Membre du Conseil supérieur d'Hygiène;

M. le Docteur C. Stékoulis, Délégué des Pays-Bas au Conseil supérieur de santé de Constantinople;

M. A. Plate, Président de la Chambre de Commerce de Rotterdam, Membre extraordinaire du Conseil supérieur d'Hygiène;

Sa Majesté le Schah de Perse:

M. le Général Nazare Aga Yémin-es-Saltané, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, titulaire du portrait du Schah en diamants, Grand Cordon de l'Ordre du Lion et du Soleil en diamants:

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Herrn Ritter Alexander von Suzzara, Sektionschef im K. u. K. Oesterreichisch - Ungarischen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Kommandeur des Franz Joseph-Ordens, Ritter der dritten Klasse des Ordens der Eisernen Krone;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn Baron W. B. R. de Welderen Rengers, Rat bei der Königlich Niederländischen Gesandschaft in Paris;

Herrn Dr. W. P. Ruijsch, Generalinspektor des Gesundheitsdienstes im südlichen Holland und in Seeland, Mitglied des Obersten Rates für Gesundheitspflege;

Herrn Dr. C. Stékoulis, niederländischen Delegierten beim Obersten Gesundheitsrat in Constantinopel;

Herrn A. Plate, Präsidenten der Handelskammer in Rotterdam, ausserordentliches Mitglied des Obersten Rates für Gesundheitspflege:

Seine Majestät der Schah von Persien:

Herrn General Nazare Aga Yémin-es-Saltané, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik, Inhaber des Bildnisses des Schah mit Diamanten, Grosskordon des Löwen- und Sonnenordens mit Diamanten;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. le Docteur José Joaquim da Silva Amado, du Conseil de S. M. Très Fidèle, Professeur à l'Institut d'Hygiène de Lisbonne, Vice-Président de l'Académie royale des Sciences, Commandeur de l'Ordre de Saint-Jacques;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarbien:

Herrn Dr. José Joaquim da Silva Amado vom Rat Seiner Allergetreuesten Majestät, Professor am hygienischen Institut in Lissabon, Vize-Präsident der Königlichen Akademie der Wissenschaften, Kommandeur des San Thiago-Ordens;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Grégoire G. Ghika, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, Grand Officier de l'Ordre de l'Étoile de Roumanie, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne de Roumanie;

M. le Docteur Jean Cantacuzène, Membre du Conseil sanitaire supérieur de Roumanie;

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn Grégoire G. Ghika, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Präsidenten der Französischen Republik, Grossoffizier des Ordens des Stern von Rumänien, Grossoffizier des Ordens der Krone von Rumänien;

Herrn Dr. Jean Cantacuzène. Mitglied des obersten Gesundheitsrats in Rumänien;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

M. Platon de Waxel, Conseiller d'Etat actuel, Grand Cordon de l'Ordre de Saint-Stanislas;

Seine Majestät der Kaiser von Russland:

Herrn Platon de Waxel, Wirklichen Staatsrat, Grosskordon des St. Stanislaus-Ordens;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. le Docteur Michel Popovitch, Chargé d'Affaires de Serbie à Paris;

Seine Majestät der König von Serbien:

Herrn Dr. Michel Popovitch, serbischen Geschäftsträger in Paris;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Charles Edouard Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française;

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Charles Edouard Lardy, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei dem Präsidenten der Französischen Republik;

M. le Docteur F. Schmid, Directeur du Bureau sanitaire Fédéral;

et Son Altesse le Khédive D'Egypte:

Mohamed Chérif Pascha, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, Grand Cordon de l'Ordre du Medjidié, Grand Officier de l'Ordre de l'Osmanié;

M. le Docteur Marc Armand Ruffer, Président du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, Grand Officier des Ordres de l'Osmanié et du Medjidié;

Lesquels, ayant échange leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Herrn Dr. F. Schmid, Direktor des schweizerischen Gesundheitsamts;

und

Seine Hoheit der Khedive von Egypten:

Mohamed Chérif Pascha, Unter-Staatssekretär im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten, Grosskordon des Medjidié-Ordens, Grossoffizier des Osmanié-Ordens;

Herrn Dr. Marc Armand Ruffer, Präsidenten des Konseils für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten, Grossoffizier des Osmanié- und des Medjidié-Ordens;

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Titre I.

Dispositions générales.

Chapitre I.

Prescriptions à observer par les pays signataires de la Convention dès que la peste ou le choléra apparaît sur leur territoire.

Section I. Notification et communications ultérieures aux autres pays.

Article premier. Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements la première apparition sur son territoire de cas avérés de peste ou de choléra.

Art. 2. Cette notification est accompagnée ou très promptement suivie de renseignements circonstanciés sur:

1⁰ l'endroit où la maladie est apparue;

Titel I.

Allgemeine Bestimmungen.

Kapitel I.

Vorschriften, welche von den Vertragsländern nach dem Auftreten von Pest oder von Cholera in ihrem Gebiete zu beobachten sind.

Abschnitt I. Benachrichtigung und weitere Mitteilungen an die anderen Länder.

Art. 1. Jede Regierung muss von dem ersten Auftreten festgestellter Pest- oder Cholerafälle in ihrem Gebiete den übrigen Regierungen sofort Nachricht geben.

Art. 2. Dieser Benachrichtigung sollen beiliegen oder sehr bald nachfolgen nähere Auskünfte über:

1. den Ort, wo die Krankheit aufgetreten ist;

2⁰ la date de son apparition, son origine et sa forme;
3⁰ le nombre des cas constatés et celui des décès;
4⁰ pour la peste: l'existence, parmi les rats ou les souris, de la peste ou d'une mortalité insolite;

5⁰ les mesures immédiatement prises à la suite de cette première apparition.

Art. 3. La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont adressés aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé.

Pour les pays qui n'y sont pas représentés, ils sont transmis directement par télégraphe aux Gouvernements de ces pays.

Art. 4. La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui se font au moins une fois par semaine et qui sont aussi complètes que possible, indiquent plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie.

Elles doivent préciser: 1⁰ les mesures prophylactiques appliquées relativement à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale, à l'isolement et à la désinfection; 2⁰ les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation du mal et spécialement, dans le cas prévu par le 4⁰ de l'article 2 ci-dessus, les mesures prises contre les rats.

2. den Tag ihres Auftretens, ihren Ursprung und ihre Art;
3. die Zahl der festgestellten Krankheitsfälle und die der Todesfälle;
4. bei Pest: das Vorhandensein der Pest oder einer ungewöhnlichen Sterblichkeit unter den Ratten oder Mäusen;
5. die infolge dieses ersten Auftretens sofort ergriffenen Massnahmen.

Art. 3. Die Benachrichtigung und die Auskünfte, die im Art. 1 und 2 vorgesehen sind, erfolgen an die diplomatischen oder konsularischen Vertretungen in der Hauptstadt des verseuchten Landes.

Für Länder, welche dort nicht vertreten sind, werden sie unmittelbar auf telegraphischem Wege an die Regierungen dieser Länder übermittelt.

Art. 4. Der Benachrichtigung und den Auskünften, die im Art. 1 und 2 vorgesehen sind, müssen weitere regelmässige Mitteilungen folgen, welche geeignet sind, die Regierungen über den Verlauf der Epidemie auf dem Laufenden zu erhalten.

Diese Mitteilungen, welche mindestens einmal in der Woche erfolgen und so vollständig wie möglich sein müssen, haben insbesondere auch die zur Verhütung der Ausbreitung der Krankheit ergriffenen Massnahmen anzugeben.

Sie müssen genau angeben: 1. die vorbeugenden Massregeln, welche hinsichtlich der gesundheitspolizeilichen Besichtigung oder der ärztlichen Untersuchung, der Absonderung und der Desinfektion getroffen sind; 2. die bei der Abfahrt der Schiffe zur Verhinderung der Verschleppung der Seuche angewandten Massregeln und besonders, in dem unter 4 des vorstehenden

Art. 2 vorgesehenen Falle, die gegen die Ratten ergriffenen Massnahmen.

Art. 5. Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent est d'une importance primordiale.

Les notifications n'ont de valeur réelle que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements de rendre obligatoire la déclaration des cas de peste et des cas de choléra, et de se tenir renseignés sur toute mortalité insolite des rats ou des souris, notamment dans les ports.

Art. 5. Die schnelle und zuverlässige Erfüllung der vorstehenden Vorschriften ist von allergrösster Wichtigkeit.

Die Benachrichtigungen sind von wirklichem Werte nur dann, wenn jede Regierung selbst von dem Auftreten von Pest-, Cholera- und verdächtigen Fällen in ihrem Gebiete bei Zeiten Kenntnis erhält. Es kann deshalb den einzelnen Regierungen nicht genug empfohlen werden, die Anzeigepflicht für Pest- und Cholerafälle einzuführen und sich über jede ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten und Mäuse, namentlich in den Häfen, unterrichtet zu halten.

Art. 6. Il est entendu que les pays voisins se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Art. 6. Den aneinander grenzenden Ländern bleibt es vorbehalten, durch besondere Abkommen einen unmittelbaren Nachrichtenaustausch zwischen den Vorständen der Grenzbehörden einzurichten.

Section II. Conditions qui permettent de considérer une circonscription territoriale comme contaminée ou redevenue saine.

Abschnitt II. Bedingungen, unter denen ein örtlicher Bezirk als verseucht oder wieder rein anzusehen ist.

Art. 7. La notification d'un premier cas de peste ou de choléra n'entraîne pas contre la circonscription territoriale où il s'est produit, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais, lorsque plusieurs cas de peste non importés se sont manifestés ou que les cas de choléra forment foyer, la circonscription est déclarée contaminée.

Art. 7. Die Benachrichtigung von einem ersten Pest- oder Cholerafalle zieht gegen den örtlichen Bezirk, in dem er sich ereignet hat, noch nicht die Anwendung der in dem nachfolgenden Kapitel II vorgesehenen Massnahmen nach sich.

Falls aber mehrere nicht eingeschleppte Pestfälle vorgekommen sind, oder falls Cholerafälle einen Herd bilden, wird der Bezirk für verseucht erklärt.

Art. 8. Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appli-

Art. 8. Um die Massregeln ausschliesslich auf die betroffenen Gegenden zu beschränken, sollen die

quer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

On entend par le mot circonscription une partie de territoire bien déterminée dans les renseignements qui accompagnent ou suivent la notification, ainsi: une province, un „gouvernement", un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un qartier de ville, un village, un port, un polder, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires: 1⁰ pour préveuir, à moins de désinfection préalable, l'exportation des objets visés aux 1⁰ et 2⁰ de l'article 12, provenant de la circonscription contaminée, et 2⁰ pour combattre l'extension de l'épidémie.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive n'est prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 9. Pour qu'une circonscription ne soit plus considérée comme contaminée il faut la constatation officielle:

1⁰ qu'il n'y a eu ni décès ni cas nouveau de peste ou de choléra depuis cinq jours soit après l'isolement*), soit après la mort

*) Le mot „isolement" signifie: isolement du malade, des personnes qui lui donnent des soins d'une façon permanente et interdiction des visites de toute autre personne.

Regierungen sie nur für Herkünfte aus den verseuchten Bezirken in Anwendung bringen.

Unter „Bezirk" wird ein Gebietsteil verstanden, welcher in den die Benachrichtigung begleitenden oder ihr nachfolgenden Auskünften genau zu bezeichnen ist, wie zum Beispiel eine Provinz, ein Gouvernement, ein Distrikt, ein Departement, ein Kanton, eine Insel, eine Gemeinde, eine Stadt, ein Stadtteil, ein Dorf, ein Hafen, ein Polder, eine Gruppe von Wohnstätten usw., welches auch immer die Ausdehnung und Bevölkerung dieser Gebietsteile sein mag.

Indessen braucht diese Beschränkung auf den verseuchten Bezirk nur unter der ausdrücklichen Voraussetzung anerkannt zu werden, dass die Regierung des verseuchten Landes die erforderlichen Massregeln trifft: 1. um die Ausfuhr der unter Nummer 1 und 2 des Art. 12 bezeichneten Gegenstände aus dem verseuchten Bezirke, ohne vorherige Desinfektion, zu verhüten, und 2. um die Ausbreitung der Seuche zu bekämpfen.

Ist ein Bezirk verseucht, so unterliegen Herkünfte aus diesem Bezirke keiner Einfuhrbeschränkung, wenn sie von dort mindestens fünf Tage vor dem Ausbruch der Seuche ausgeführt worden sind.

Art. 9. Damit ein Bezirk nicht mehr als verseucht angesehen wird, bedarf es der amtlichen Feststellung darüber:

1. dass in den auf die Absonderung*), den Tod oder die Heilung des letzten Pest- oder Cholerakranken folgenden fünf

*) Das Wort „Absonderung" bedeutet: Absonderung des Kranken, der Personen, welche ihn ständig pflegen und Untersagung der Besuche jeder anderen Person.

ou la guérison du dernier pesteux ou cholérique;

2° que toutes les mesures de désinfection ont été appliquées, et, s'il s'agit de cas de peste, que les mesures contre les rats ont été exécutées.

Chapitre II.

Mesures de défense par les autres pays contre les territoires déclarés contaminés.

Section I. Publication des mesures prescrites.

Art. 10. Le Gouvernement de chaque pays est tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminés.

Il communique aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale, ainsi qu'aux Conseils sanitaires internationaux.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

Section II. Marchandises. — Désinfection. — Importation et transit. — Bagages.

Art. 11. Il n'existe pas de marchandises qui soient par elles-mêmes capables de transmettre la peste ou le choléra. Elles ne deviennent dan-

Tagen weder ein Todesfall noch ein neuer Krankheitsfall infolge von Pest oder Cholera vorgekommen ist;

2. dass alle Desinfektionsmassregeln angewandt worden sind, und, falls es sich um Pest handelt, dass die Massregeln gegen die Ratten zur Ausführung gelangt sind.

Kapitel II.

Abwehrmassregeln der anderen Länder gegen die für verseucht erklärten Gebiete.

Abschnitt I. Veröffentlichung der getroffenen Massregeln.

Art. 10. Die Regierung jedes Landes hat diejenigen Massregeln sofort zu veröffentlichen, deren Anordnung sie bezüglich der Herkünfte aus einem verseuchten Lande oder örtlichen Bezirke für erforderlich hält.

Sie teilt diese Veröffentlichung sogleich dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des verseuchten Landes in ihrer Hauptstadt sowie den internationalen Gesundheitsräten mit.

Sie hat die Aufhebung oder etwaige Abänderungen dieser Massregeln auf demselben Wege bekannt zu geben.

In Ermangelung einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung in der Hauptstadt erfolgen die Mitteilungen unmittelbar an die Regierung des beteiligten Landes.

Abschnitt II. Waren. Desinfektion. Einfuhr und Durchfuhr. Reisegepäck.

Art. 11. Es gibt keine Waren, welche an und für sich fähig sind, die Pest oder die Cholera zu übertragen. Sie werden nur dann gefähr-

gereuses qu'au cas ou elles ont été souillées par des produits pesteux ou cholériques.

Art. 12. La désinfection ne peut être appliquée qu'aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considère comme contaminés.

Toutefois, les marchandises ou objets énumérés ci-après peuvent être soumis à la désinfection ou même prohibés à l'entrée, indépendamment de toute constatation qu'ils seraient ou non contaminés:

1⁰ Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils ne peuvent être prohibés et sont soumis au régime de l'article 19.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès, sont assimilés aux objets compris dans le premier alinéa du 1⁰.

2⁰ Les chiffons et drilles, à l'exception, quant au choléra, des chiffons comprimés qui sont transportés comme marchandises en gros par ballots cerclés.

Ne peuvent être interdits les déchets neufs provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

lich, wenn sie mit dem Ansteckungsstoffe der Pest oder der Cholera verunreinigt worden sind.

Art. 12. Die Desinfektion kann nur bei solchen Waren und Gegenständen vorgenommen werden, welche die örtliche Gesundheitsbehörde als verseucht erachtet.

Die nachverzeichneten Waren und Gegenstände können jedoch unabhängig von jeder Feststellung, ob sie verseucht oder nicht verseucht sind, der Desinfektion unterworfen und sogar von der Einfuhr ausgeschlossen werden:

1. Leibwäsche, alte und getragene Kleider (Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs), gebrauchtes Bettzeug.

   Werden diese Gegenstände als Reisegepäck oder infolge eines Wohnungswechsels (als Umzugsgut) befördert, so können sie nicht zurückgewiesen werden und unterliegen den Bestimmungen des Art. 19.

   Die von Soldaten und Matrosen hinterlassenen Pakete, welche nach deren Tod in ihre Heimat zurückgesandt werden, werden den unter 1 im ersten Absatz aufgeführten Gegenständen gleichgestellt.

2. Hadern und Lumpen, ausgenommen sind jedoch, wenn es sich um Cholera handelt, zusammengepresste Lumpen, welche in umschnürten Ballen im Grosshandel versendet werden.

   Es dürfen nicht verboten werden neue Abfälle, welche unmittelbar aus Spinnereien, Webereien, Konfektions- und Bleichanstalten kommen, Kunstwolle (Shoddy) und neue Papierschnitzel.

Art. 13. Il n'y a pas lieu d'interdire le transit des marchandises et objets spécifiés aux 1⁰ et 2⁰ de l'article qui précède, s'ils sont emballés de telle sorte qu'ils ne puissent être manipulés en route.

De même, lorsque les marchandises ou objets sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec les objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Art. 14. Les marchandises et objets spécifiés aux 1⁰ et 2⁰ de l'article 12 ne tombent pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 15. Le mode et l'endroit de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats, sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant de la désinfection ou de la destruction des rats.

Si, à l'occasion des mesures prises pour assurer la destruction des rats à bord des navires, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire

Art. 13. Die Durchfuhr der unter Nummer 1 und 2 des vorhergehenden Artikels aufgeführten Waren und Gegenstände darf nicht untersagt werden, wenn sie so verpackt sind, dass sie unterwegs nicht berührt werden können.

Ebenso soll die Durchfuhr der Waren und Gegenstände durch einen verseuchten örtlichen Bezirk kein Hindernis für ihre Einfuhr in das Bestimmungsland bilden, sofern die Beförderung so erfolgt ist, dass unterwegs eine Berührung mit den verunreinigten Gegenständen nicht hat stattfinden können.

Art. 14. Auf die unter Nummer 1 und 2 des Artikels 12 aufgeführten Waren und Gegenstände finden die Einfuhrverbote dann keine Anwendung, wenn der Behörde des Bestimmungslandes nachgewiesen wird, dass sie mindestens fünf Tage vor dem Ausbruche der Seuche zur Absendung gelangt sind.

Art. 15. Die Entscheidung darüber, in welcher Weise und wo die Desinfektion stattzufinden hat, sowie darüber, welches Verfahren zur sicheren Vernichtung der Ratten anzuwenden ist, steht der Behörde des Bestimmungslandes zu. Dabei muss derart verfahren werden, dass die Gegenstände so wenig als möglich beschädigt werden.

Die Regelung der Frage des etwaigen Ersatzes des infolge der Desinfektion oder der Vernichtung der Ratten entstehenden Schadens wird jedem Staate überlassen.

Wenn aus Anlass der Durchführung von Massregeln zur Vernichtung der Ratten an Bord der Schiffe von der Gesundheitsbehörde, sei es unmittelbar, sei es durch Vermittelung einer

d'une société ou d'un particulier, le taux de ces taxes doit être fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfice pour l'Etat ou pour l'Administration sanitaire.

Art. 16. Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux), ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

Art. 17. Les marchandises, arrivant par terre ou par mer, ne peuvent être retenues aux frontières ou dans les ports.

Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans l'article 12 ci-dessus.

Toutefois, si des marchandises, arrivant par mer en vrac ou dans des emballages défectueux, ont été, pendant la traversée, contaminées par des rats reconnus pesteux et si elles ne peuvent être désinfectées, la destruction des germes peut être assurée par leur mise en dépôt pendant une durée maxima de deux semaines.

Il est entendu que l'application de cette dernière mesure ne doit entraîner aucun délai pour le navire ni des frais extraordinaires résultant du défaut d'entrepôts dans les ports.

Art. 18. Lorsque des marchandises ont été désinfectées, par application des prescriptions de l'article 12, ou mises en dépôt temporaire, en vertu du 3e alinéa de l'article 17, le propriétaire ou son représentant a le

Gesellschaft oder einer Privatperson Gebühren erhoben werden, so soll die Höhe dieser Gebühren durch einen vorher zu veröffentlichenden Tarif festgesetzt und derart berechnet werden, dass aus seiner Anwendung ein Gewinn für den Staat oder die Gesundheitsverwaltung nicht entsteht.

Art. 16. Briefe und Korrespondenzen, Drucksachen, Bücher, Zeitungen, Geschäftspapiere usw. (ausschliesslich der Postpakete) unterliegen weder einer Einfuhrbeschränkung noch einer Desinfektion.

Art. 17. Zu Lande oder zu Wasser ankommende Waren dürfen an den Grenzen oder in den Häfen nicht zurückgehalten werden.

Die einzigen Massnahmen, welche diesen gegenüber vorgeschrieben werden dürfen, sind oben im Art. 12 aufgeführt.

Wenn jedoch zur See eintreffende lose oder in schadhaften Hüllen verladene Waren während der Reise durch als pestkrank erkannte Ratten verseucht worden sind und ihre Desinfektion nicht möglich ist, so kann die Vernichtung der Keime durch eine Lagerung der Waren bis zur Dauer von höchstens zwei Wochen sichergestellt werden.

Die Anwendung der vorbezeichneten Massregel darf jedoch für das Schiff weder eine Verzögerung noch aussergewöhnliche Kosten mit sich bringen, die infolge des Mangels an Lagerhäusern in den betreffenden Häfen entstehen könnten.

Art. 18. Wenn Waren entsprechend den Vorschriften im Art. 12 desinfiziert oder in Gemässheit des dritten Absatzes des Art. 17 zeitweise gelagert worden sind, hat der Besitzer oder sein Vertreter das Recht, von

droit de réclamer, de l'autorité sanitaire qui a ordonné la désinfection ou le dépôt, un certificat indiquant les mesures prises.

Art. 19. Bagages. — La désinfection du linge sale, des hardes, vêtements et objets qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation) provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée, n'est effectuée que dans les cas où l'autorité sanitaire les considère comme contaminés.

Section III. Mesures dans les ports et aux frontières de mer.

Art. 20. Classification des navires. — Est considéré comme infecté le navire qui a la peste ou le choléra à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste ou de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme indemne, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste ou de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Art. 21. Les navires infectés de peste sont soumis au régime suivant:

1⁰ visite médicale;

2⁰ les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3⁰ les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à dater de l'arrivée,

der Gesundheitsbehörde, welche die Desinfektion oder die Lagerung angeordnet hat, eine Bescheinigung über die durchgeführten Massnahmen zu verlangen.

Art. 19. Reisegepäck. — Schmutzige Wäsche, alte und getragene Kleider und Gegenstände, welche zum Reisegepäck oder Mobiliar (Umzugsgut) gehören und aus einem für verseucht erklärten örtlichen Bezirke stammen, werden nur dann desinfiziert, wenn die örtliche Gesundheitsbehörde sie als verseucht erachtet.

Abschnitt III. Massnahmen in den Häfen und an den Meeresgrenzen.

Art. 20. Einteilung der Schiffe. — Als verseucht gilt das Schiff, welches Pest oder Cholera an Bord hat, oder auf welchem ein oder mehrere Fälle von Pest oder Cholera während der letzten sieben Tage vorgekommen sind.

Als verdächtig gilt das Schiff, auf welchem zur Zeit der Abfahrt oder während der Reise Pest- oder Cholerafälle vorgekommen sind, aber kein neuer Fall während der letzten sieben Tage.

Als rein gilt das Schiff, welches, wenn auch aus einem verseuchten Hafen kommend, weder vor der Abfahrt noch während der Reise, noch zur Zeit der Ankunft einen Todes- oder Krankheitsfall an Pest oder Cholera an Bord gehabt hat.

Art. 21. Pestverseuchte Schiffe unterliegen folgender Behandlung:

1. ärztliche Untersuchung;

2. die Kranken werden sofort ausgeschifft und abgesondert;

3. die übrigen Personen müssen, wenn möglich, ebenfalls ausgeschifft und vom Tage der An-

soit à une observation*) qui ne dépassera pas cinq jours et pourra être suivie ou non d'une surveillance**) de cinq jours au plus, soit simplement à une surveillance qui ne pourra excéder dix jours.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales:

4⁰ le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage†) et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées seront désinfectées;

5⁰ les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou,

kunft an entweder einer fünf Tage nicht überschreitenden Beobachtung*), welcher eine zusätzliche fünftägige Überwachung**) folgen kann, oder nur einer Überwachung, deren Dauer zehn Tage nicht überschreiten darf, unterworfen werden.

Es bleibt der Hafengesundheitsbehörde überlassen, diejenige dieser Massnahmen zur Anwendung zu bringen, welche ihr nach dem Zeitpunkte des letzten Falles, dem Zustande des Schiffes und den örtlichen Verhältnissen und Umständen am vorteilhaftesten erscheint;

4. die schmutzige Wäsche, die Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs und die Sachen der Schiffsbesatzung†) und Reisenden, welche nach Ansicht der Gesundheitsbehörde als verseucht zu erachten sind, werden desinfiziert;

5. die Teile des Schiffes, welche von Pestkranken bewohnt ge-

---

*) Le mot „observation" signifie: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

**) Le mot „surveillance" signifie que les voyageurs ne sont pas isolés, qu'ils obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalés à l'autorité dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

†) Le mot „équipage" s'applique aux personnes qui font ou ont fait partie de l'équipage ou du personnel de service du bord, y compris les maîtres d'hôtel, garçons, cafedji, etc. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce mot chaque fois qu'il est employé dans la présente convention.

*) Das Wort „Beobachtung" bedeutet: Absonderung der Reisenden, sei es an Bord eines Schiffes, sei es in einer Gesundheitsstation, bevor sie zum freien Verkehre zugelassen werden.

**) Das Wort „Überwachung" bedeutet: die Reisenden werden nicht abgesondert: sie werden sofort zum freien Verkehre zugelassen, werden aber den Behörden der verschiedenen Orte, wohin sie sich begeben, namhaft gemacht und einer ärztlichen Kontrolle zur Feststellung ihres Gesundheitszustandes unterworfen.

†) Das Wort „Schiffsbesatzung" bezieht sich auf Personen, die zur Schiffsbesatzung oder zum Dienstpersonal an Bord gehören oder gehört haben, einschliesslich der Oberkellner, Kellner, Kaffeekocher (cafedji) usw. In diesem Sinne ist das Wort stets zu verstehen, wenn es in dieser Übereinkunft angewendet ist.

qui de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, doivent être désinfectées;

6⁰ la destruction des rats du navire doit être effectuée avant ou après le déchargement de la cargaison, le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines.

Pour les navires sur lest, cette opération doit se faire le plus tôt possible avant le chargement.

Art. 22. Les navires suspects de peste sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les nᵒˢ 1, 4 et 5 de l'article 21.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est recommandé de détruire les rats du navire. Cette destruction est effectuée, avant ou après le déchargement de la cargaison le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines.

Pour les navires sur lest, cette opération se fera, s'il y a lieu, le plus tôt possible et, en tout cas, avant le chargement.

Art. 23. Les navires indemnes de peste sont admis à la libre pratique

wesen sind, oder welche nach Ansicht der Gesundheitsbehörde als verseucht zu erachten sind, müssen desinfiziert werden;

6. die Vernichtung der Ratten des Schiffes muss vor oder nach Löschung der Ladung so schnell als möglich, in jedem Falle innerhalb einer Frist von höchstens achtundvierzig Stunden, unter Vermeidung von Beschädigungen der Waren, Metallteile und Maschinen erfolgen.

Auf Schiffen in Ballast hat dieses Verfahren sobald als möglich vor der Beladung Anwendung zu finden.

Art. 22. Pestverdächtige Schiffe unterliegen den unter Nummer 1, 4 und 5 des Art. 21 aufgeführten Massregeln.

Ausserdem können die Schiffsbesatzung und die Reisenden auf ihren Gesundheitszustand hin einer höchstens fünftägigen Überwachung vom Tage der Ankunft des Schiffes an, unterworfen werden. Während der gleichen Zeit kann das Anlandgehen der Schiffsbesatzung verhindert werden, es sei denn, dass dienstliche Gründe es notwendig machen.

Es empfiehlt sich, die Ratten des Schiffes zu vernichten. Diese Vernichtung ist so schnell als möglich vor oder nach Löschung der Ladung, in jedem Falle innerhalb einer Frist von höchstens achtundvierzig Stunden, unter Vermeidung von Beschädigungen der Waren, Metallteile und Maschinen vorzunehmen.

Auf Schiffen in Ballast hat dieses Verfahren, falls es erforderlich ist, sobald als möglich, jedenfalls vor der Beladung Anwendung zu finden.

Art. 23. Pestreine Schiffe werden sofort zum freien Verkehre zuge-

immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures suivantes:

1⁰ visite médicale;

2⁰ désinfection du linge sale, des effets à usage et des autres objets de l'équipage et des passagers, mais seulement dans les cas exceptionnels, lorsque l'autorité sanitaire a des raisons spéciales de croire à leur contamination;

3⁰ sans que la mesure puisse être érigée en règle générale, l'autorité sanitaire peut soumettre les navires venant d'un port contaminé à une opération destinée à détruire les rats à bord, avant ou après le déchargement de la cargaison. Cette opération doit être faite aussitôt que possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de vingt-quatre heures en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines et d'entraver la circulation des passagers et de l'équipage entre le navire et la terre ferme. Pour les navires sur lest, il sera procédé, s'il y a lieu, à cette opération le plus tôt possible et en tout cas avant le chargement.

Lorsqu'un navire venant d'un port contaminé a été soumis à la destruction des rats, celle-ci ne peut être renouvelée que si le navire a fait relâche dans un port contaminé en

lassen, wie auch immer ihr Gesundheitspass lauten mag.

Die einzigen Bestimmungen, welche die Behörde des Ankunftshafens ihnen gegenüber treffen kann, sind folgende:

1. ärztliche Untersuchung;
2. Desinfektion der schmutzigen Wäsche, der Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs und der sonstigen Sachen der Schiffsbesatzung und der Reisenden, jedoch nur in Ausnahmefällen, wenn die Gesundheitsbehörde besondere Gründe zu der Annahme hat, dass diese Gegenstände verseucht sind;
3. ohne dass diese Bestimmung als allgemeine Regel aufgestellt werden soll, kann die Gesundheitsbehörde die aus einem verseuchten Hafen kommenden Schiffe einem Verfahren zur Vernichtung der Ratten vor oder nach Löschung der Ladung unterwerfen. Dieses Verfahren muss sobald als möglich Anwendung finden und darf in keinem Falle länger als vierundzwanzig Stunden dauern, wobei Beschädigungen der Waren, Metallteile und Maschinen, sowie Beschränkungen des Verkehrs der Reisenden und der Schiffsbesatzung zwischen dem Schiffe und dem Lande zu vermeiden sind. Auf Schiffen in Ballast ist dieses Verfahren, falls es erforderlich ist, sobald als möglich, jedenfalls vor der Beladung, zur Anwendung zu bringen.

Wenn auf einem, aus einem verseuchten Hafen kommenden Schiffe die Vernichtung der Ratten vorgenommen worden ist, kann sie nur dann wiederholt werden, falls das

s'y amarrant à quai, ou si la présence de rats morts ou malades est constatée à bord.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé. On peut également, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord, ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ et qu'une mortalité insolite des rats n'a pas été constatée.

Art. 24. Lorsque, sur un navire indemne, des rats ont été reconnus pesteux après examen bactériologique, ou bien que l'on constate parmi ces rongeurs une mortalité insolite, il y a lieu de faire application des mesures suivantes:

I. Navires avec rats pesteux:

a) visite médicale;

b) les rats doivent être détruits, avant ou après le déchargement de la cargaison le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. Les navires sur lest subissent

Schiff einen verseuchten Hafen angelaufen und dort am Kai angelegt hat, oder falls das Vorhandensein von toten oder kranken Ratten an Bord festgestellt worden ist.

Die Schiffsbesatzung und die Reisenden können einer Überwachung unterworfen werden, welche fünf Tage nicht überschreiten soll und von dem Tage an gerechnet wird, an dem das Schiff den verseuchten Hafen verlassen hat. Ebenso kann während derselben Zeit das Anlandgehen der Schiffsbesatzung verhindert werden, es sei denn, dass dienstliche Gründe das Anlandgehen notwendig machen.

Die zuständige Behörde des Ankunftshafens kann stets von dem Schiffsarzt oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, von dem Kapitän eine Bescheinigung unter Eid darüber verlangen, dass auf dem Schiffe seit der Abfahrt ein Pestfall nicht vorgekommen und dass eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten nicht beobachtet worden ist.

Art. 24. Wenn auf einem reinen Schiffe Ratten auf Grund bakteriologischer Untersuchung als Pestratten erkannt worden sind, oder wenn man unter diesen Nagern eine ungewöhnliche Sterblichkeit feststellt, so sind die folgenden Massregeln zur Anwendung zu bringen:

I. Schiffe mit Pestratten:

a) ärztliche Untersuchung;

b) die Ratten sind vor oder nach Löschung der Ladung, so schnell als möglich, jedenfalls innerhalb einer Frist von höchstens achtundvierzig Stunden, unter Vermeidung von Beschädigungen der Waren, Metallteile und Maschinen, zu vernichten. Schiffe in Ballast sind diesem Verfahren

cette opération le plus tôt possible et, en tout cas, avant le chargement;

c) les parties du navire et les objets que l'autorité sanitaire locale juge être contaminés sont désinfectés;

d) les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée, sauf des cas exceptionnels où l'autorité sanitaire peut prolonger la surveillance jusqu'à un maximum de dix jours.

II. Navires où est constatée une mortalité insolite des rats.

a) visite médicale;

b) l'examen des rats au point de vue de la peste sera fait autant et aussi vite que possible;

c) si la destruction des rats est jugée nécessaire, elle aura lieu, dans les conditions indiquées ci-dessus relativement aux navires avec rats pesteux;

d) jusqu'à ce que tout soupçon soit écarté, les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne dépassera pas cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée, sauf dans des cas exceptionnels où l'autorité sanitaire peut prolonger la surveillance jusqu'à un maximum de dix jours.

Art. 25. L'autorité sanitaire du port délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat constatant que les mesures

sobald als möglich zu unterwerfen, jedenfalls vor der Beladung;

c) die Teile des Schiffes und die Gegenstände, welche die örtliche Gesundheitsbehörde für verseucht erachtet, werden desinfiziert;

d) die Reisenden und die Schiffsbesatzung können einer Überwachung unterworfen werden, deren Dauer fünf Tage, von dem Tage der Ankunft an gerechnet, nicht übersteigen soll, abgesehen von Ausnahmefällen, in denen die Gesundheitsbehörde die Überwachung auf höchstens zehn Tage verlängern kann.

II. Schiffe, auf denen eine ungewöhnliche Sterblichkeit der Ratten beobachtet worden ist:

a) ärztliche Untersuchung;

b) die Untersuchung der Ratten auf Pest ist so bald und so schnell als möglich vorzunehmen;

c) falls die Vernichtung der Ratten für notwendig erachtet wird, soll sie unter den vorstehend für Schiffe mit Pestratten angegebenen Bedingungen erfolgen;

d) bis jeder Verdacht beseitigt ist, können die Reisenden und die Schiffsbesatzung einer Überwachung unterworfen werden, deren Dauer fünf Tage, von dem Tage der Ankunft an gerechnet, nicht überschreiten soll, abgesehen von Ausnahmefällen, in denen die Gesundheitsbehörde die Überwachung auf höchstens zehn Tage verlängern kann.

Art. 25. Die Hafengesundheitsbehörde erteilt dem Kapitän, dem Schiffseigner oder seinem Agenten auf Verlangen eine Bescheinigung darüber, dass die Massnahmen zur Ver-

de destruction des rats ont été effectuées et indiquant les raisons pour lesquelles ces mesures ont été appliquées.

Art. 26. Les navires infectés de choléra sont soumis au régime suivant:

1⁰ visite médicale;

2⁰ les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3⁰ les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à dater de l'arrivée du navire à une observation ou à une surveillance dont la durée variera, selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

4⁰ le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5⁰ les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

6⁰ l'eau de la cale est évacuée après désinfection.

L'autorité sanitaire peut ordonner la substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port les déjections humaines, à moins de désinfection préalable.

nichtung der Ratten durchgeführt worden sind, wobei die Gründe anzugeben sind, aus denen diese Massnahmen Anwendung gefunden haben.

Art. 26. Choleraverseuchte Schiffe unterliegen folgenden Bestimmungen:

1. ärztliche Untersuchung;

2. die Kranken werden sofort ausgeschifft und abgesondert;

3. die übrigen Personen müssen womöglich gleichfalls ausgeschifft und vom Tage der Ankunft des Schiffes an einer Beobachtung oder Überwachung unterworfen werden, deren Dauer sich nach dem Gesundheitszustande des Schiffes und nach dem Tage des letzten Krankheitsfalls richtet, die indessen fünf Tage nicht überschreiten soll;

4. die schmutzige Wäsche, die Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs und die Sachen der Schiffsbesatzung und der Reisenden, welche nach Ansicht der Hafengesundheitsbehörde als verseucht zu erachten sind, werden desinfiziert;

5. die Teile des Schiffes, welche von Cholerakranken bewohnt gewesen sind oder welche von der Gesundheitsbehörde als verseucht zu erachten sind, werden desinfiziert;

6. das Bilgewasser wird nach erfolgter Desinfektion ausgepumpt.

Die Gesundheitsbehörde kann den Ersatz des an Bord befindlichen Wasservorrats durch gutes Trinkwasser anordnen.

Es kann untersagt werden, menschliche Entleerungen ohne vorherige Desinfektion in das Hafenwasser gelangen zu lassen oder auszuschütten.

Art. 27. Les navires suspects de choléra sont soumis aux mesures qui sont prescrites sous les numéros 1⁰, 4⁰, 5⁰ et 6⁰ de l'article 26.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à dater de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Art. 28. Les navires indemnes de choléra sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que puisse prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures prévues aux nos 1⁰, 4⁰ et 6⁰ de l'article 26.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire depuis le départ.

Art. 29. L'autorité compétente tiendra compte, pour l'application des mesures indiquées dans les articles

Art. 27. Choleraverdächtige Schiffe unterliegen den unter Nummer 1, 4, 5 und 6 des Art. 26 vorgeschriebenen Massregeln.

Die Schiffsbesatzung und die Reisenden können einer höchstens fünftägigen Überwachung, vom Tage der Ankunft des Schiffes an, unterworfen werden. Es empfiehlt sich, während der gleichen Zeit das Anlandgehen der Schiffsbesatzung zu verhindern, es sei denn, dass dienstliche Gründe es notwendig machen.

Art. 28. Cholerareine Schiffe werden sofort zum freien Verkehre zugelassen, wie auch immer ihr Gesundheitspass lauten mag.

Die einzigen Bestimmungen, welche die Behörde des Ankunftshafens ihnen gegenüber treffen kann, bestehen in den unter Nummer 1, 4 und 6 des Art. 26 vorgeschriebenen Massnahmen.

Die Schiffsbesatzung und die Reisenden können auf ihren Gesundheitszustand hin einer höchstens fünftägigen Überwachung unterworfen werden, die von dem Tage an zu berechnen ist, an dem das Schiff den verseuchten Hafen verlassen hat.

Es empfiehlt sich, während der gleichen Zeit das Anlandgehen der Schiffsbesatzung zu verhindern, es sei denn, dass dienstliche Gründe es notwendig machen.

Die zuständige Behörde des Ankunftshafens kann stets von dem Schiffsarzt oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, von dem Kapitän eine Bescheinigung unter Eid darüber verlangen, dass auf dem Schiffe seit der Abfahrt ein Cholerafall nicht vorgekommen ist.

Art. 29. Wenn sich an Bord der vorher bezeichneten drei Gruppen von Schiffen ein Arzt und Desinfektions-

21 à 28, de la présence d'un médecin et d'appareils de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

En ce qui concerne la peste, elle aura égard également à l'installation à bord d'appareils de destruction des rats.

Les autorités sanitaires des Etats auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

Art. 30. Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Art. 31. Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Il peut être autorisé à débarquer ses marchandises après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1⁰ isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2⁰ en ce qui concerne la peste, demande de renseignements relatifs à l'existence d'une mortalité insolite parmi les rats;

3⁰ en ce qui concerne le choléra, évacuation de l'eau de cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable

apparate (Dampfkasten) befinden, wird die zuständige Behörde diesen Umstand bei Anwendung der in Art. 21 bis 28 angeführten Massregeln in Rechnung ziehen.

Ebenso wird sie hinsichtlich der Pest die Aufstellung von Apparaten an Bord zur Vernichtung der Ratten berücksichtigen.

Die Gesundheitsbehörden der Staaten, welche sich hierüber etwa verständigen werden, können die ärztliche Untersuchung und andere Massnahmen denjenigen reinen Schiffen erlassen, welche einen von ihrem Lande besonders anerkannten Arzt an Bord haben.

Art. 30. Besondere Massregeln können vorgeschrieben werden für stark besetzte Schiffe, namentlich für Auswandererschiffe, sowie für jedes andere Schiff, welches schlechte Gesundheitsbedingungen aufweist.

Art. 31. Jedem Schiffe, welches sich den ihm von der Hafenbehörde auf Grund der Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft auferlegten Verpflichtungen nicht unterziehen will, steht es frei, wieder in See zu gehen.

Es kann die Erlaubnis erhalten, seine Waren zu löschen, nachdem die erforderlichen Vorsichtsmassregeln getroffen worden sind, nämlich:

1. Absonderung des Schiffes, der Schiffsbesatzung und der Reisenden;
2. wenn es sich um Pest handelt, Auskunfterteilung über ungewöhnliches Rattensterben;
3. wenn es sich um Cholera handelt, Auspumpen des Bilgewassers nach erfolgter Desinfektion und Ersatz des an Bord befindlichen

à celle qui est emmagasinée à bord.

Il peut également être autorisé à débarquer des passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Art. 32. Les navires d'une provenance contaminée qui ont été désinfectés et ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon suffisante, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, à la condition qu'il ne se soit produit aucun cas depuis que la désinfection a été pratiquée, et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port contaminé.

Quand un navire débarque seulement des passagers et leurs bagages ou la malle postale, sans avoir été en communication avec la terre ferme, il n'est pas considéré comme ayant touché le port.

Art. 33. Les passagers arrivés par un navire infecté ont la faculté de réclamer de l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles ils ont été soumis, ainsi que leurs bagages.

Art. 34. Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Art. 35. Sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un

Wasservorrats durch gutes Trinkwasser.

Ebenso kann dem Schiffe gestattet werden, Reisende, welche es wünschen, an Land zu setzen, unter der Bedingung, dass sie sich den von der Ortsbehörde vorgeschriebenen Massnahmen unterziehen.

Art. 32. Schiffe verseuchter Herkunft, welche desinfiziert und in ausreichender Weise den gesundheitspolizeilichen Massnahmen unterworfen worden sind, unterliegen bei ihrer Ankunft in einem neuen Hafen diesen Massnahmen nicht wieder, vorausgesetzt, dass seit Ausführung der Desinfektion ein neuer Fall nicht vorgekommen ist, und dass sie einen verseuchten Hafen nicht angelaufen haben.

Falls ein Schiff lediglich Reisende und ihr Gepäck oder die Post ausschifft, ohne mit dem festen Lande in Verbindung gewesen zu sein, wird es so angesehen, als ob es den Hafen nicht berührt hätte.

Art. 33. Die auf einem verseuchten Schiffe angekommenen Reisenden können von der Hafengesundheitsbehörde eine Bescheinigung über den Tag ihrer Ankunft und die Massnahmen verlangen, denen sie und ihr Gepäck unterworfen worden sind.

Art. 34. Küstenfahrzeuge unterliegen besonderen, zwischen den beteiligten Ländern zu vereinbarenden Bestimmungen.

Art. 35. Unbeschadet des Rechtes der Regierungen, sich wegen Einrichtung gemeinsamer Sanitätsstationen ins Einvernehmen zu setzen, muss jedes Land wenigstens einen Hafen an der Küste jedes seiner Meere mit ausreichender Einrichtung und Ausrüstung versehen, um Schiffe, ohne

navire, quel que soit son état sanitaire.

Lorsqu'un navire indemne, venant d'un port contaminé, arrive dans un grand port de navigation maritime, il est recommandé de ne pas le renvoyer à un autre port en vue de l'exécution des mesures sanitaires prescrites.

Dans chaque pays, les ports ouverts aux provenances de ports contaminés de peste ou de choléra doivent être outillés de telle façon que les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures prescrites, et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Les Gouvernements feront connaître les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports contaminés de peste ou de choléra.

Art. 36. Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

a) un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;

b) des locaux appropriés à l'isolement des malades et à l'observation des personnes suspectes;

c) les installations nécessaires à une désinfection efficace et des laboratoires bactériologiques;

d) un service d'eau potable non suspecte à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures.

Rücksicht auf ihren Gesundheitszustand, aufnehmen zu können.

Wenn ein reines Schiff, das aus einem verseuchten Hafen kommt, in einem grossen Hafen mit überseeischem Verkehr eintrifft, empfiehlt es sich, dasselbe zur Vornahme der vorgeschriebenen gesundheitspolizeilichen Massnahmen nicht in einen anderen Hafen zu senden.

In jedem Lande müssen die Häfen, die für Herkünfte aus pest- oder choleraverseuchten Häfen offen sind, derart ausgerüstet sein, dass die reinen Schiffe dort den vorgeschriebenen Massregeln gleich nach ihrer Ankunft unterworfen werden können und zu diesem Zwecke nicht in einen anderen Hafen geschickt zu werden brauchen.

Die Regierungen werden die Häfen bekannt geben, die bei ihnen für Herkünfte aus pest- oder choleraverseuchten Häfen offen sind.

Art. 36. Es empfiehlt sich, in den grossen Häfen mit überseeischem Verkehr einzurichten:

a) einen regelmässigen Hafengesundheitsdienst und eine ständige ärztliche Überwachung des Gesundheitszustandes der Schiffsbesatzungen und der Hafenbevölkerung;

b) geeignete Räume zur Absonderung der Kranken und zur Beobachtung der verdächtigen Personen;

c) die notwendigen Vorrichtungen zur wirksamen Desinfektion und bakteriologische Laboratorien;

d) die Versorgung des Hafens mit unverdächtigem Trinkwasser und die Anwendung eines möglichste Sicherheit gewährenden Systems zur Fortschaffung der Abgänge und des Unrats.

Section IV. Mesures aux frontières de terre. — Voyageurs. — Chemins de fer. — Zones frontières. — Voies fluviales.

Art. 37. Il ne doit plus être établi de quarantaines terrestres.

Seules, les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque Etat, de fermer au besoin une partie de ses frontières.

Art. 38. Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

Art. 39. L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible. Les personnes visiblement indisposées sont seules soumises à un examen médical approfondi.

Art. 40. Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance qui ne devrait pas dépasser dix ou cinq jours à compter de la date du départ, suivant qu'il s'agit respectivement de peste ou de choléra.

Art. 41. Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment des bohémiens et des

Abschnitt IV. Massnahmen an den Landgrenzen. Reisende. Eisenbahnen. Grenzbezirke. Wasserwege.

Art. 37. Landquarantänen dürfen nicht mehr verhängt werden.

Nur solche Personen, die Merkmale von Pest oder Cholera aufweisen, können an den Grenzen zurückgehalten werden.

Dieser Grundsatz schliesst nicht das Recht jedes Staates aus, nötigenfalls einen Teil seiner Grenzen zu sperren.

Art. 38. Es ist von Wichtigkeit, dass die Reisenden auf ihren Gesundheitszustand hin einer Überwachung durch das Eisenbahnpersonal unterzogen werden.

Art. 39. Das ärztliche Eingreifen beschränkt sich auf eine Untersuchung der Reisenden und die Fürsorge für die Kranken. Findet diese Untersuchung statt, so wird sie tunlichst mit der Zollrevision verbunden, damit die Reisenden so wenig wie möglich aufgehalten werden. Nur die Personen, welche sich sichtlich unwohl fühlen, werden einer eingehenden ärztlichen Untersuchung unterzogen.

Art. 40. Es wird von grösstem Nutzen sein, die aus einem verseuchten Orte kommenden Reisenden alsbald nach ihrer Ankunft am Bestimmungsort einer Überwachung zu unterwerfen, welche zehn oder fünf Tage, von dem Tage der Abreise an gerechnet, je nachdem es sich um Pest oder Cholera handelt, nicht übersteigen soll.

Art. 41. Die Regierungen behalten sich das Recht vor, besondere Massregeln für gewisse Arten von Personen zu treffen, namentlich für Zigeuner und Vagabunden, für Auswanderer und

vagabonds, des émigrants et des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

solche Personen, welche gruppenweise reisen oder die Grenze überschreiten.

Art. 42. Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

Art. 42. Die zur Beförderung der Reisenden, der Post und des Reisegepäcks dienenden Wagen können an der Grenze nicht zurückgehalten werden.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste ou de choléra, elle sera détachée du train pour être désinfectée le plus tôt possible.

Wenn ein solcher Wagen verseucht oder von einem Pest- oder Cholerakranken benutzt worden ist, wird er zur möglichst schleunigen Desinfektion vom Zuge abgehängt.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Ebenso ist mit den Güterwagen zu verfahren.

Art. 43. Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Art. 43. Die bezüglich des Grenzüberganges für das Eisenbahn- und Postpersonal zu treffenden Massregeln sind Sache der beteiligten Verwaltungen. Sie werden so gefasst, dass sie den regelmässigen Dienst nicht stören.

Art. 44. Le règlement du trafic-frontières et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

Art. 44. Die Regelung des Grenzverkehrs und der damit zusammenhängenden Fragen, sowie die Anordnung ausserordentlicher Überwachungsmassnahmen bleiben besonderen Vereinbarungen zwischen den aneinander grenzenden Staaten überlassen.

Art. 45. Il appartient aux Gouvernements des Etats riverains de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

Art. 45. Der Erlass gesundheitspolizeilicher Bestimmungen für die Flussläufe bleibt besonderen Vereinbarungen zwischen den Regierungen der Uferstaaten überlassen.

Titre II.

Dispositions spéciales aux pays situés hors d'Europe.

Chapitre I.

Provenances par mer.

Section I. Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.

Art. 46. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces

Titel II.

Einzelbestimmungen hinsichtlich der aussereuropäischen Länder.

Kapitel I.

Herkünfte zur See.

Abschnitt I. Massnahmen in den verseuchten Häfen bei Abfahrt der Schiffe.

Art. 46. Die zuständige Behörde hat wirksame Massnahmen zu ergreifen,

pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra.

Toute personne prenant passage à bord d'un navire doit être, au moment de l'embarquement, examinée individuellement, de jour, à terre, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

Par dérogation à cette stipulation, à Alexandrie et à Port-Saïd, la visite médicale peut avoir lieu à bord, quand l'autorité sanitaire locale le juge utile, sous la réserve que les passagers de 3e classe ne seront plus ensuite autorisés à quitter le bord. Cette visite médicale peut être faite de nuit pour les passagers de 1re et de 2e classes, mais non pour les passagers de 3e classe.

Art. 47. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1° pour empêcher l'exportation de marchandises ou objets quelconques qu'elle considérerait comme contaminés et qui n'auraient pas été préalablement désinfectés à terre sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique;

2° en cas de peste, pour empêcher l'embarquement des rats;

3° en cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable embarquée soit saine.

um die Einschiffung von Personen zu verhindern, welche Merkmale von Pest oder Cholera zeigen.

Jede auf einem Schiffe Überfahrt nehmende Person muss bei Tage und am Lande unmittelbar vor der Einschiffung während der dazu nötigen Zeit durch einen von der öffentlichen Behörde bestellten Arzt eingehend untersucht werden. Die für das Schiff zuständige Konsularbehörde kann dieser Untersuchung beiwohnen.

Abweichend von dieser Vorschrift kann in Alexandrien und in Port Saïd die ärztliche Untersuchung, falls die örtliche Gesundheitsbehörde dies für nützlich erachtet, unter der Bedingung an Bord vorgenommen werden, dass den Reisenden dritter Klasse nicht erlaubt wird, nachher das Schiff zu verlassen. Diese ärztliche Untersuchung kann bei Reisenden erster und zweiter Klasse, jedoch nicht bei denen dritter Klasse, bei Nacht vorgenommen werden.

Art. 47. Die zuständige Behörde hat wirksame Massnahmen zu ergreifen, um:

1. die Ausfuhr von irgend welchen Waren oder Gegenständen zu verhindern, welche sie als verseucht erachtet und welche nicht vorher am Lande unter Überwachung des von der öffentlichen Behörde abgeordneten Arztes desinfiziert worden sind;

2. im Falle der Pest zu verhindern, dass Ratten an Bord gelangen;

3. im Falle der Cholera darüber zu wachen, dass das an Bord genommene Trinkwasser unverdorben ist.

Section II. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant des ports du Nord contaminés et se présentant à l'entrée du canal de Suez ou dans les ports égyptiens.

Art. 48. Les navires ordinaires indemnes venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou du bassin de la Méditerranée, et se présentant pour passer le canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine. Ils continuent leur trajet en observation de cinq jours.

Art. 49. Les navires ordinaires indemnes, qui veulent aborder en Egypte, peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation de cinq jours, soit à bord, soit dans une station sanitaire, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

Art. 50. Les mesures auxquelles seront soumis les navires infectés et suspects, venant d'un port contaminé de peste ou de choléra d'Europe ou des rives de la Méditerranée, et désirant aborder dans un des ports d'Egypte ou passer la canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire d'Egypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Les règlements contenant ces mesures devront, pour devenir exécutoires, être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil; ils fixeront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises et devront être présentés dans le plus bref délai possible.

Abschnitt II. Massnahmen hinsichtlich der gewöhnlichen, aus verseuchten Häfen des Nordens kommenden Schiffe, welche an der Einfahrt in den Suezkanal oder in egyptischen Häfen eintreffen.

Art. 48. Gewöhnliche reine Schiffe, welche aus einem pest- oder choleraverseuchten Hafen Europas oder des Mittelländischen Meeres kommen und den Suezkanal durchfahren wollen, werden zur Durchfahrt in Quarantäne zugelassen. Sie setzen ihre Fahrt unter der fünftägigen Beobachtung fort.

Art. 49. Gewöhnliche reine Schiffe, welche in Egypten anlegen wollen, können in Alexandrien oder in Port Saïd anhalten, wo die Reisenden nach Bestimmung der örtlichen Gesundheitsbehörde die fünftägige Beobachtungszeit entweder an Bord oder in einer Sanitätsstation vollenden.

Art. 50. Für diejenigen verseuchten und verdächtigen Schiffe, welche aus einem pest- oder choleraverseuchten Hafen Europas oder der Ufer des Mittelländischen Meeres kommen und in einem der egyptischen Häfen anlegen oder den Suezkanal durchfahren wollen, werden die Massregeln von dem Gesundheitsrat in Egypten entsprechend den Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft festgesetzt.

Die diese Massregeln enthaltenden Bestimmungen müssen, um vollstreckbar zu werden, von den verschiedenen im Konseil vertretenen Mächten angenommen werden; sie regeln die Behandlung der Schiffe, Reisenden und Waren und sollen in möglichst kurzer Frist vorgelegt werden.

Section III. Mesures dans la Mer Rouge.

A. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud se présentant dans les ports de la Mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.

Art. 51. Indépendamment des dispositions générales qui font l'objet de la section III du chapitre 2 du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales, contenues dans les articles ci-après, sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

Art. 52. Les navires indemnes devront avoir complété ou auront à compléter, en observation, cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Ils auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine et entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation susdite de cinq jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Art. 53. Les navires suspects sont traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, sont admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

Abschnitt III. Massnahmen im Roten Meere.

A. Massnahmen hinsichtlich der gewöhnlichen vom Süden kommenden Schiffe, welche in Häfen des Roten Meeres eintreffen oder nach dem Mittelmeere gehen.

Art. 51. Unabhängig von den allgemeinen Vorschriften im Abschnitt III des Kapitel 2, Titel I, über die Einteilung und die Behandlung der verseuchten, verdächtigen und reinen Schiffe, finden auf die vom Süden kommenden und in das Rote Meer einlaufenden Schiffe die in den folgenden Artikeln enthaltenen besonderen Vorschriften Anwendung.

Art. 52. Die reinen Schiffe müssen den letzten verseuchten Hafen seit fünf vollen Tagen, vom Augenblicke der Abfahrt an gerechnet, verlassen haben, oder sie müssen die hieran fehlende Zeit unter Beobachtung ergänzen.

Sie können den Suezkanal in Quarantäne durchfahren und treten in das Mittelmeer unter Fortsetzung der vorbezeichneten fünftägigen Beobachtung ein. Die Schiffe, welche einen Arzt und einen Dampfkasten an Bord haben, unterliegen der Desinfektion vor der Durchfahrt in Quarantäne nicht.

Art. 53. Verdächtige Schiffe werden verschieden behandelt, je nachdem sie einen Arzt und einen Desinfektionsapparat (Dampfkasten) an Bord haben oder nicht.

a) Schiffe, welche einen Arzt an Bord haben und einen Desinfektionsapparat (Dampfkasten) besitzen und die gewünschten Bedingungen erfüllen, dürfen den Suezkanal unter den in der Verordnung für die Durchfahrt aufgestellten Bedingungen in Quarantäne durchfahren.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve), sont, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus à Suez ou aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour exécuter les mesures de désinfection prescrites et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine est accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste ou de choléra remonte à plus de sept jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique peut être donnée à Suez, lorsque les opérations réglementaires sont terminées.

Lorsqu'un bateau a un trajet indemne de moins de sept jours, les passagers à destination d'Egypte sont débarqués dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours. Leur linge sale et leurs effets à usage sont désinfectés. Ils reçoivent alors la libre pratique.

b) Andere verdächtige Schiffe, welche weder Arzt noch Desinfektionsapparat (Dampfkasten) an Bord haben, werden, bevor sie zur Durchfahrt in Quarantäne zugelassen werden, in Suez oder an den Mosesquellen so lange zurückgehalten als nötig ist, um die vorgeschriebenen Desinfektionsmassregeln auszuführen und den Gesundheitszustand des Schiffes festzustellen.

Handelt es sich um Postschiffe oder um eigens zur Beförderung von Reisenden bestimmte Dampfschiffe, welche keinen Desinfektionsapparat (Dampfkasten), aber einen Arzt an Bord haben, so wird die Durchfahrt in Quarantäne gestattet, wenn die Ortsbehörde durch amtliche Feststellung die Gewissheit erlangt, dass die Assanierungs- und Desinfektionsmassnahmen, sei es bei der Abfahrt oder während der Reise, gehörig ausgeführt worden sind.

Handelt es sich um Postschiffe oder eigens zur Beförderung von Reisenden bestimmte Dampfschiffe, welche keinen Desinfektionsapparat (Dampfkasten), aber einen Arzt an Bord haben, so kann, wenn der letzte Pest- oder Cholerafall mehr als sieben Tage zurückliegt und wenn der Gesundheitszustand des Schiffes befriedigend ist, die Zulassung zum freien Verkehr in Suez gewährt werden, sobald die vorschriftsmässigen Massnahmen beendet sind.

Wenn ein Schiff eine reine Fahrt von weniger als sieben Tagen hinter sich hat, so werden die Reisenden, welche sich nach Egypten begeben wollen, in einer von dem Konseil in Alexandrien zu bezeichnenden Anstalt gelandet und bis zum Ablaufe der fünftägigen Beobachtung abgesondert. Ihre schmutzige Wäsche und ihre Bekleidungsgegenstände des täglichen

Gebrauchs werden desinfiziert. Sie werden sodann zum freien Verkehre zugelassen.

Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de sept jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte sont retenus dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours; ils subissent les mesures réglementaires concernant les navires suspects.

Schiffe mit reiner Fahrt von weniger als sieben Tagen, welche zum freien Verkehr in Egypten zugelassen zu werden wünschen, werden in einer von dem Konseil in Alexandrien zu bezeichnenden Anstalt während der zum Ablaufe der fünftägigen Beobachtung nötigen Zeit zurückgehalten; sie unterliegen den vorschriftsmässigen Massnahmen für verdächtige Schiffe.

Lorsque la peste ou le choléra s'est montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne porte que sur le linge sale de celui-ci, mais sur tout ce linge sale, et s'étend également aux postes d'habitation de l'équipage.

Falls die Pest oder die Cholera sich ausschliesslich unter der Schiffsbesatzung gezeigt hat, erstreckt sich die Desinfektion nur auf die schmutzige Wäsche derselben, aber auf sämtliche schmutzige Wäsche und auch auf die Wohnräume der Schiffsbesatzung.

Art. 54. Les navires infectés se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse*); les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection est pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste

Art. 54. Verseuchte Schiffe werden in Schiffe mit Arzt und Desinfektionsapparat (Dampfkasten) und Schiffe ohne Arzt und ohne Desinfektionsapparat (Dampfkasten) unterschieden.

a) Schiffe ohne Arzt und ohne Desinfektionsapparat (Dampfkasten) werden an den Mosesquellen*) angehalten; Personen, welche Merkmale von Pest oder Cholera zeigen, werden gelandet und in einem Hospital abgesondert. Die Desinfektion wird vollständig durchgeführt. Die übrigen Reisenden werden gelandet und in möglichst kleinen Personengruppen in der Weise abgesondert, dass die Gesamtheit nicht in Mitleidenschaft gezogen wird, wenn die Pest oder die

*) Les malades sont autant que possible débarqués aux Sources de Moïse; les autres personnes peuvent subir l'observation dans une station sanitaire désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte (lazaret des pilotes).

*) Die Kranken werden soweit als möglich an den Mosesquellen ausgeschifft; die übrigen Personen können der Beobachtung in einer von dem Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten zu bestimmenden Sanitätsstation (Lotsenlazarett) unterzogen werden.

ou le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront pendant cinq jours dans un établissement désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. Lorsque les cas de peste ou de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de la guérison, de la mort ou de l'isolement du dernier malade. Ainsi lorsque le dernier cas de peste ou de choléra se sera terminé depuis six jours par la guérison ou la mort, ou que le dernier malade aura été isolé depuis six jours, l'observation durera un jour; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de cinq jours, l'observation sera de deux jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de quatre jours, l'observation sera de trois jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de trois jours, l'observation sera de quatre jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de deux jours ou d'un jour, l'observation sera de cinq jours.

b) Les navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse. Le médecin du bord doit déclarer, sous serment, quelles sont les personnes à bord présentant des symptômes de peste, de choléra. Ces malades sont débarqués et isolés.

Cholera in einer einzelnen Gruppe ausbrechen sollte. Die schmutzige Wäsche, die Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs, die Kleidung der Schiffsbesatzung und der Reisenden, sowie das Schiff werden desinfiziert.

Es handelt sich hierbei nicht etwa um das Ausladen der Waren, sondern nur um die Desinfektion des verseuchten Teiles des Schiffes.

Die Reisenden haben fünf Tage in einer von dem Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten zu bezeichnenden Anstalt zu bleiben; wenn die Pest- oder Cholerafälle mehrere Tage zurückliegen, so wird die Dauer der Absonderung abgekürzt. Diese Dauer ist verschieden je nach dem Zeitpunkte der Heilung, des Todes oder der Absonderung des zuletzt Erkrankten. So beträgt die Dauer der Beobachtung einen Tag, wenn der letzte Pest- oder Cholerafall vor sechs Tagen durch Heilung oder durch Tod erloschen, oder wenn der zuletzt Erkrankte seit sechs Tagen abgesondert ist; falls nur fünf Tage verstrichen sind, dauert die Beobachtung zwei Tage; falls nur vier Tage verstrichen sind, dauert die Beobachtung drei Tage; wenn nur drei Tage verstrichen sind, dauert die Beobachtung vier Tage, und wenn nur zwei Tage oder ein Tag verflossen ist, dauert die Beobachtung fünf Tage.

b) Schiffe mit Arzt und Desinfektionsapparat (Dampfkasten) werden an den Mosesquellen angehalten. Der Schiffsarzt hat unter Eid anzugeben, welche Personen an Bord Merkmale von Pest oder Cholera zeigen. Diese Kranken werden gelandet und abgesondert.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers, que l'autorité sanitaire considérera comme dangereux, et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste ou le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord doit indiquer aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades ont été transportés. Il doit déclarer également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré ou le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets qui pourraient être contaminés. Ces seules personnes seront considérées comme suspectes.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“ la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste ou de choléra, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un

Nach Landung dieser Kranken wird die von der Gesundheitsbehörde für gefährlich erachtete schmutzige Wäsche der übrigen Reisenden und diejenige der Schiffsbesatzung an Bord desinfiziert.

Ist die Pest oder die Cholera nur unter der Schiffsbesatzung aufgetreten, so erstreckt sich die Desinfektion der Wäsche nur auf die schmutzige Wäsche der Schiffsbesatzung und die Wäsche in den Räumen der Schiffsbesatzung.

Der Schiffsarzt hat ferner unter Eid den Schiffsteil oder Schiffsraum und den Krankenraum zu bezeichnen, in welche der oder die Kranken gebracht worden sind. Er hat ebenfalls unter Eid zu erklären, welche Personen zu dem Pest- oder Cholerakranken seit dem ersten Anzeichen der Krankheit, sei es durch unmittelbare Berührung oder Berührung mit Gegenständen, welche verseucht sein können, in Beziehung getreten sind. Diese Personen allein werden als „verdächtig“ angesehen.

Der Schiffsteil oder Schiffsraum und der Krankenraum, in welche der oder die Kranken gebracht worden sind, werden vollständig desinfiziert. Man versteht unter „Schiffsteil“ die Kabine des Kranken, die daranstossenden Kabinen, den Gang, an welchem diese Kabinen liegen, das Deck, die Teile des Decks, auf denen sich der oder die Kranken aufgehalten haben.

Ist es nicht möglich, den Schiffsteil oder Schiffsraum, welcher von den Pest- oder Cholerakranken benutzt worden ist, zu desinfizieren, ohne die für verdächtig erklärten Personen zu landen, so werden diese Personen entweder auf ein eigens zu diesem

autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels doivent être placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage, une observation dont la durée variera suivant les cas et dans les termes prévus au 3e alinéa du paragraphe *(a)*.

Le temps pris par les opérations réglementaires est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration des délais indiqués ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible. Il sera, en tout cas, accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme „suspectes".

Une étuve placée sur un ponton peut venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Egypte sont retenus aux Sources de Moïse cinq jours; ils subissent, en outre, les mêmes mesures que celles adoptées pour les navires infectés arrivant en Europe.

Zwecke bestimmtes Schiff gebracht oder aber gelandet und in der Sanitätsanstalt untergebracht, ohne mit den Kranken in Berührung zu kommen; letztere müssen in das Hospital gebracht werden.

Die Dauer dieses Aufenthalts auf dem Schiffe oder am Lande zum Zwecke der Desinfektion muss möglichst kurz sein und darf vierundzwanzig Stunden nicht übersteigen.

Die Verdächtigen unterliegen entweder auf ihrem Schiffe oder auf dem hierzu bestimmten Schiffe einer Beobachtung, deren Dauer verschieden ist je nach Lage des Falles und je nach den im Abs. 3 des Abschnitts a bezeichneten Umständen.

Die auf die Ausführung der vorschriftsmässigen Massnahmen verwandte Zeit wird auf die Beobachtungsdauer in Anrechnung gebracht.

Die Durchfahrt in Quarantäne kann vor Ablauf der oben angeführten Fristen zugestanden werden, wenn die Gesundheitsbehörde es für angängig hält. Die Durchfahrt wird, sobald die Desinfektion ausgeführt ist, jedenfalls zugestanden, wenn das Schiff, ausser seinen Kranken, die oben als „verdächtig" bezeichneten Personen zurücklässt.

Ein mit einem Dampfkasten versehener Leichter kann bei dem Schiffe anlegen, damit die Desinfektion möglichst schnell durchgeführt wird.

Verseuchte Schiffe, welche zum freien Verkehr in Egypten zugelassen zu werden wünschen, werden fünf Tage an den Mosesquellen zurückgehalten und unterliegen ausserdem denselben Massnahmen, welche für die in Europa eintreffenden verseuchten Schiffe gelten.

B. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports contaminés du Hedjaz, en temps de pèlerinage.

Art. 55. A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils subissent, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire, une observation de cinq jours, à compter de la date du départ, pour le choléra comme pour la peste. Ils sont soumis en outre à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de cinq jours, qu'il s'agisse de peste ou de choléra.

Section IV. Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

Art. 56. La visite médicale prévue par les règlements est faite pour

B. Massnahmen hinsichtlich der gewöhnlichen, während der Pilgerzeit aus verseuchten Häfen des Hedjaz eintreffenden Schiffe.

Art. 55. Wenn während der Zeit der Pilgerfahrt nach Mekka Pest oder Cholera im Hedjaz herrscht, werden die vom Hedjaz oder von einem anderen Teile der arabischen Küste des Roten Meeres kommenden Schiffe, welche dort weder Pilger noch ähnliche Massentransporte an Bord genommen und während der Überfahrt verdächtige Fälle nicht an Bord gehabt haben, als gewöhnliche verdächtige Schiffe angesehen. Sie werden den Vorsichtsmassnahmen und der Behandlung unterworfen, welche für diese vorgesehen sind.

Falls sie nach Egypten bestimmt sind, unterliegen sie in einer von dem Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen bezeichneten Anstalt sowohl bei Cholera als bei Pest einer vom Tage des Abganges an zu rechnenden fünftägigen Beobachtung. Sie werden ausserdem allen für verdächtige Schiffe vorgeschriebenen Massnahmen (Desinfektion usw.) unterworfen und werden erst nach günstig ausgefallener ärztlicher Untersuchung zum freien Verkehre zugelassen.

Wenn die Schiffe während der Überfahrt verdächtige Fälle gehabt haben, unterliegen sie einer fünftägigen Beobachtung an den Mosesquellen, gleichviel ob es sich um Pest oder Cholera handelt.

Abschnitt IV. Einrichtung der Überwachung und der Desinfektion in Suez und an den Mosesquellen.

Art. 56. Die in den Verordnungen vorgesehene ärztliche Untersuchung

chaque navire arrivant à Suez par un ou plusieurs médecins de la station; elle est faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste ou de choléra. Elle peut avoir lieu même de nuit sur ces navires qui se présentent pour transiter le canal s'ils sont éclairés à la lumière électrique et toutes les fois que l'autorité sanitaire locale a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Art. 57. Les médecins de la station de Suez sont au nombre de sept au moins, un médecin en chef, six titulaires. Ils doivent être pourvus d'un diplôme régulier et choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie. Ils sont nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte. Ils reçoivent un traitement qui de huit mille francs, peut s'élever progressivement à douze mille francs pour les six médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents Etats; ces médecins seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

Art. 58. Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le canal de Suez, à l'établissement des Sources de Moïse et à Tor.

Art. 59. Ce corps comprend dix gardes.

wird bei jedem in Suez eintreffenden Schiffe durch einen oder mehrere der Stationsärzte vorgenommen. Sie findet für Herkünfte aus pest- oder choleraverseuchten Häfen bei Tage statt; sie kann aber auf den mit elektrischer Beleuchtung versehenen Schiffen, welche den Kanal durchfahren wollen, auch bei Nacht erfolgen, falls die örtliche Gesundheitsbehörde die Beleuchtung für ausreichend erachtet.

Art. 57. Auf der Station in Suez sollen wenigstens sieben Ärzte vorhanden sein, ein leitender Arzt, sechs ordentliche Ärzte. Sie sollen im Besitz eines ordnungsmässigen Diploms sein und vornehmlich unter solchen Ärzten ausgewählt werden, welche besondere praktische Studien auf dem Gebiete der Epidemiologie und Bakteriologie getrieben haben. Sie werden durch den Minister des Innern auf Vorschlag des Konseils für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten ernannt. Sie beziehen ein Gehalt, welches für die sechs Ärzte von 8000 Franken bis 12000 Franken, und für den leitenden Arzt von 12000 bis 15000 Franken steigen kann.

Falls dieser ärztliche Dienst noch nicht ausreicht, wird man auf die Marineärzte der verschiedenen Staaten zurückgreifen; diese Ärzte sollen dem leitenden Arzte der Sanitätsstation unterstellt werden.

Art. 58. Ein Korps von Gesundheitsaufsehern ist zur Überwachung und Ausführung der prophylaktischen Massnahmen im Suezkanal, in der Anstalt an den Mosesquellen und in Tor bestellt.

Art. 59. Dieses Korps umfasst 10 Aufseher.

Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

Les gardes sont nommés, après que leur compétence a été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'article 14 du décret khédivial du 19 juin 1893.

Art. 60. Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1re classe comprend quatre gardes;

la 2e comprend six gardes.

Art. 61. La solde annuelle allouée aux gardes est pour:

la 1re classe, de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2e classe, de 120 l. ég. à 168 l. ég.;

avec augmentation progressive jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

Art. 62. Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Ils sont placés sous les ordres immédiats du directeur de l'office de Suez ou de Tor

Ils doivent être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, et connaître la manipulation des substances et instruments employés à cet effet.

Art. 63. La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les pesteux ou les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de peste ou de choléra.

Es rekrutiert sich aus ehemaligen Unteroffizieren der europäischen und egyptischen Armeen und Marinen.

Die Aufseher werden, nachdem ihre Wahlfähigkeit durch den Konseil festgestellt ist, gemäss den Vorschriften des Art. 14 der Khedivialverfügung vom 19. Juni 1893 ernannt.

Art. 60. Die Aufseher bestehen aus zwei Klassen:

die erste Klasse umfasst vier Aufseher,

die zweite umfasst sechs.

Art. 61. Die jährliche Besoldung der Aufseher beträgt:

für die erste Klasse 160 bis 200 egyptische Pfund,

für die zweite Klasse 120 bis 168 egyptische Pfund

mit allmählicher Steigerung bis zur Erreichung des Höchstgehalts.

Art. 62. Die Aufseher haben den Charakter von öffentlichen Beamten mit dem Rechte der Requisition im Falle der Übertretung der Gesundheitsverordnungen.

Sie stehen unmittelbar unter dem Befehle des Direktors des Amtes in Suez oder Tor.

Sie sollen mit allen gebräuchlichen Desinfektionsmassnahmen bekannt gemacht werden und die Handhabung der Desinfektionsmittel und -instrumente kennen lernen.

Art. 63. Die Desinfektions- und Absonderungsanstalt an den Mosesquellen ist dem leitenden Arzte in Suez unterstellt.

Wenn Kranke dort ausgeschifft sind, werden zwei der Ärzte aus Suez dort interniert, der eine zur Behandlung der Pest- oder Cholerakranken, der andere zur Behandlung der nicht von Pest oder Cholera befallenen Kranken.

Dans le cas où il y aurait à la fois des pesteux, des cholériques et d'autres malades, le nombre des médecins internés sera porté à trois; un pour les pesteux, un pour les cholériques et le troisième pour les autres malades.

Art. 64. La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse doit comprendre:

1⁰ trois étuves à désinfection au moins, dont une placée sur un ponton, et l'outillage nécessaire pour la destruction des rats;

2⁰ deux hôpitaux d'isolement, chacun de douze lits, l'un pour les pesteux et les suspects de peste, l'autre pour les personnes atteintes ou suspectes de choléra. Ces hôpitaux doivent être disposés de façon à ce que, dans chacun d'eux, les malades, les suspects, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3⁰ des baraquements, des tentes-hôpital et des tentes ordinaires pour les personnes débarquées;

4⁰ des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5⁰ les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6⁰ un réservoir d'eau;

7⁰ les divers bâtiments doivent être disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes.

Art. 65. Un mécanicien est spécialement chargé de l'entretien des étuves placées aux Sources de Moïse.

Falls Pest-, Cholera- und andere Kranke gleichzeitig vorhanden sein sollten, werden drei Ärzte interniert, einer für die Pestkranken, einer für die Cholerakranken und der dritte für die übrigen Kranken.

Art. 64. Die Desinfektions- und Absonderungsanstalt an den Mosesquellen soll enthalten:

1. wenigstens drei Desinfektionskasten, von denen einer auf einen Leichter zu stellen ist, sowie die zur Vernichtung der Ratten notwendige Einrichtung;
2. zwei Absonderungshospitäler mit je zwölf Betten, eins für die Pestkranken und Pestverdächtigen, das andere für Cholerakranke oder Choleraverdächtige. Diese Hospitäler sind derart einzurichten, dass in jedem derselben Kranke, Verdächtige, Männer und Weiber voneinander getrennt werden;
3. Baracken, Zelthospitäler und gewöhnliche Zelte für die gelandeten Personen;
4. eine genügende Zahl Badewannen und Vorrichtungen für Brausebäder;
5. die nötigen Gebäude für den gewöhnlichen Dienst, das ärztliche Personal, die Aufseher usw., ein Magazin, ein Waschhaus;
6. einen Wasserbehälter;
7. die verschiedenen Gebäude sind derart einzurichten, dass eine Berührung zwischen Kranken, verseuchten oder verdächtigen Gegenständen und anderen Personen nicht möglich ist.

Art. 65. Ein Mechaniker wird ausschliesslich mit der Unterhaltung der an den Mosesquellen vorhandenen Dampfkasten betraut.

Section V. Passage en quarantaine du canal de Suez.

Art. 66. L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil en est immédiatement informé.

Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

Art. 67. Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, un télégramme est expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme est faite aux frais du navire.

Art. 68. Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Art. 69. Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment:

„Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?"

Abschnitt V. Durchfahrt in Quarantäne durch den Suezkanal.

Art. 66. Die Gesundheitsbehörde in Suez gestattet die Durchfahrt in Quarantäne; der Konseil wird davon sofort benachrichtigt.

In zweifelhaften Fällen wird die Entscheidung durch den Konseil getroffen.

Art. 67. Sobald die in vorstehendem Artikel erwähnte Erlaubnis erteilt ist, wird sofort ein Telegramm an die von jeder Macht bestimmte Behörde gesandt. Die Kosten des Telegramms trägt das Schiff.

Art. 68. Jede Macht wird Strafbestimmungen gegen solche Schiffe erlassen, welche den von dem Kapitän angegebenen Kurs verlassen und ungehöriger Weise einen der Häfen des Gebiets dieser Macht anlaufen. Ausgenommen sind die Fälle höherer Gewalt und Anlaufen eines Nothafens.

Art. 69. Bei der Befragung hat der Kapitän zu erklären, ob er unter dem Schiffspersonal eingeborene Heizer oder sonstige gegen Lohn angestellte Personen an Bord hat, die nicht in die Musterrolle oder in das zu diesem Zwecke geführte Verzeichnis eingetragen sind.

Den Kapitänen aller vom Süden kommenden Schiffe, welche in Suez eintreffen, werden besonders folgende Fragen vorgelegt. Sie haben darauf unter Eid zu antworten:

„Haben Sie aushilfsweise angenommene Heizer oder andere Bedienstete an Bord, welche nicht in die Musterrolle oder das Sonderverzeichnis eingetragen sind? Welches ist ihre Nationalität? Wo haben Sie sie eingeschifft?"

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Art. 70. Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

Art. 71. Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine.

Art. 72. Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Art. 73. Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le grand lac.

Art. 74. Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd,

Die Sanitätsärzte müssen sich von der Anwesenheit dieser Hilfsmannschaften überzeugen, und sofern sie feststellen, dass diese nicht vollzählig sind, sorgfältig nach den Ursachen der Abwesenheit forschen.

Art. 70. Ein Sanitätsoffizier und zwei Gesundheitsaufseher gehen an Bord. Sie müssen das Schiff bis Port Said begleiten. Es liegt ihnen ob, während der Durchfahrt durch den Kanal jeden Verkehr mit dem Schiffe zu verhindern und über die Ausführung der vorgeschriebenen Massnahmen zu wachen.

Art. 71. Jedes Ein- oder Ausschiffen und jedes Umsteigen von Reisenden, sowie jedes Laden, Löschen oder Umladen von Waren ist während der Fahrt durch den Kanal von Suez bis Port Said verboten.

Reisende können sich jedoch in Port Said in Quarantäne einschiffen.

Art. 72. Die in Quarantäne durchfahrenden Schiffe müssen die Strecke von Suez bis Port Said ohne anzuhalten zurücklegen.

Im Falle des Festkommens oder eines nicht vermeidbaren Anhaltens müssen die nötigen Verrichtungen durch das an Bord befindliche Personal unter Vermeidung jeden Verkehrs mit dem Personale der Suezkanalgesellschaft vorgenommen werden.

Art. 73. Truppentransporte auf verdächtigen oder verseuchten Schiffen dürfen in Quarantäne den Kanal nur bei Tage durchfahren. Müssen sie während der Nacht im Kanale bleiben, so haben sie im Timsahsee oder im Grossen See zu ankern.

Art. 74. Schiffen, welche in Quarantäne durchfahren, ist es verboten, in dem Hafen von Port Said zu

sauf dans les cas prévus aux articles 71, alinéa 2, et 75.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les chargeurs ou toutes autres personnes, qui seraient montés à bord, sont isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subissent la désinfection réglementaire.

Art. 75. Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération dans un endroit offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être éclairé à la lumière électrique.

Art. 76. Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires sont déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subissent la désinfection lorsqu'elle est jugée nécessaire.

Art. 77. Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des

halten, ausser in den im Art. 71 Abs. 2 und im Art. 75 vorgesehenen Fällen.

Die Verproviantierung muss mit den an Bord befindlichen Mitteln bewerkstelligt werden.

Die Schauerleute oder jede andere Person, welche an Bord gegangen, werden auf dem Quarantäneleichter abgesondert. Ihre Kleidung unterliegt dort der vorschriftsmässigen Desinfektion.

Art. 75. Wenn es für die in Quarantäne durchfahrenden Schiffe unerlässlich ist, in Port Said Kohlen einzunehmen, so hat dies an einem von dem Konseil bestimmten Orte zu geschehen, welcher die nötige Sicherheit für die Absonderung und gesundheitliche Überwachung bietet. Bei Schiffen, auf welchen eine wirksame Überwachung jener Arbeit möglich ist, und wo jede Berührung mit den Leuten an Bord vermieden werden kann, ist die Anbordbeförderung der Kohlen durch Hafenarbeiter gestattet. Während der Nacht muss die Arbeitsstelle elektrisch beleuchtet werden.

Art. 76. Die Lotsen, Elektrotechniker, die Agenten der Gesellschaft und die Gesundheitsaufseher werden in Port Said ausserhalb des Hafens zwischen den Molen abgesetzt und von da unmittelbar auf den Quarantäneleichter gebracht, wo ihre Kleidung einer Desinfektion unterworfen wird, falls diese für notwendig erachtet wird.

Art. 77. Für die unten näher bestimmten Kriegsschiffe gelten hinsichtlich der Durchfahrt durch den Suezkanal folgende Vorschriften:

Sie werden von der Quarantänebehörde als rein anerkannt, wenn sie eine von den Schiffsärzten ausgestellte

médecins du bord, contresigné par le Commandant et affirmant sous serment:

a) qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ soit pendant la traversée, aucun cas de peste, ou de choléra;

b) qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique, à la condition qu'ils aient complété, à partir de leur départ du dernier port contaminé, une période de cinq jours pleins.

Ceux de ces navires qui n'ont pas complété la période exigée, peuvent transiter le canal en quarantaine sans subir la visite médicale, pourvu qu'ils produisent le susdit certificat à l'autorité quarantenaire.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre, suspects ou infectés, seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérées comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux entrent dans la catégorie des navires ordinaires.

und von dem Kommandanten mitunterzeichnete Bescheinigung vorlegen, in der unter Eid versichert wird:

a) dass an Bord weder bei der Abfahrt, noch während der Überfahrt ein Pest- oder Cholerafall vorgekommen ist;

b) dass eine eingehende Untersuchung aller an Bord befindlichen Personen ohne Ausnahme innerhalb der letzten zwölf Stunden vor Ankunft in dem egyptischen Hafen stattgefunden hat, und dass hierbei ein Fall dieser Krankheiten nicht festgestellt worden ist.

Diese Schiffe sind von der ärztlichen Untersuchung befreit und werden sofort zum freien Verkehre zugelassen, sofern seit ihrer Abfahrt aus dem letzten verseuchten Hafen fünf volle Tage verflossen sind.

Diejenigen Schiffe, bei welchen diese Frist nicht erfüllt ist, können den Kanal ohne ärztliche Untersuchung in Quarantäne durchfahren, falls sie der Quarantänebehörde die oben erwähnte Bescheinigung vorlegen.

Die Quarantänebehörde hat nichtsdestoweniger das Recht, falls sie es für nötig erachtet, die ärztliche Untersuchung an Bord der Kriegsschiffe durch ihre Vertreter vornehmen zu lassen.

Die verdächtigen oder verseuchten Kriegsschiffe unterliegen den in Kraft befindlichen Verordnungen.

Nur Kampfeinheiten werden als Kriegsschiffe anerkannt. Transport- und Hospitalschiffe gelten als gewöhnliche Schiffe.

Art. 78. Le Conseil maritime et quarantenaire d'Egypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés dans des trains quarantenaires, sous les conditions déterminées dans l'annexe n⁰ I.

Art. 78. Der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten ist ermächtigt, die Durchfuhr der aus verseuchten Ländern eintreffenden Postsendungen und die Durchreise gewöhnlicher Reisender durch Egypten mittels Eisenbahn in Quarantänezügen unter den in Anlage 1 festgesetzten Bedingungen einzurichten.

Section VI. Régime sanitaire applicable au Golfe Persique.

Abschnitt VI. Gesundheitspolizeiliche Massregeln im Persischen Golfe.

Art. 79. Les navires, avant de pénétrer dans le Golfe Persique, sont arraisonnés à l'établissement sanitaire de l'île d'Ormuz. Ils sont, d'après l'état sanitaire du bord et d'après leur provenance, soumis au régime prévu par la section III du chapitre II, du titre I.

Toutefois, les navires qui doivent remonter le Chat-el-Arab seront autorisés, si la durée de l'observation n'est pas terminée, à continuer leur route, à la condition de passer le Golfe Persique et le Chat-el-Arab en quarantaine. Un gardien-chef et deux gardes sanitaires pris à Ormuz surveilleront le bateau jusqu'à Bassorah, où une seconde visite médicale sera pratiquée et où se feront les désinfections nécessaires.

En attendant que la station sanitaire d'Ormuz soit organisée, ce seront des gardes sanitaires pris dans le poste provisoire établi en vertu de l'article 82 ci-après, alinéa 2, qui accompagneront les navires passant en quarantaine jusque dans le Chat-el-Arab, dans l'établissement placé aux environs de Bassorah.

Art. 79. Die Schiffe werden, bevor sie in den Persischen Golf einlaufen, in der Sanitätsanstalt der Insel Ormuz ausgefragt. Sie werden in Berücksichtigung des Gesundheitszustandes an Bord und ihrer Herkunft den unter Abschnitt III Kapitel II des Titels I vorgesehenen gesundheitspolizeilichen Massregeln unterworfen.

Doch wird Schiffen, welche den Chat-el-Arab hinauffahren müssen, auch wenn die Dauer der Beobachtung noch nicht beendigt ist, die Erlaubnis zur Fortsetzung ihrer Fahrt unter der Bedingung erteilt, dass sie den Persischen Golf und den Chat-el-Arab in Quarantäne durchfahren. Ein Oberaufseher und zwei Gesundheitsaufseher, welche in Ormuz aufgenommen werden, überwachen das Boot bis Bassorah, wo eine zweite ärztliche Untersuchung stattfindet und die erforderlichen Desinfektionen vorgenommen werden.

Bis zur Errichtung der Sanitätsstation von Ormuz werden Gesundheitsaufseher von dem in Gemässheit des nachfolgenden Art. 82 Abs. 2 vorläufig eingerichteten Posten die bis in den Chat-el-Arab in Quarantäne gehenden Schiffe bis zu der in der Nähe von Bassorah befindlichen Anstalt begleiten.

Les bateaux qui doivent toucher aux ports de la Perse pour y débarquer des passagers ou des marchandises pourront faire ces opérations à Bender-Bouchir.

Il est bien entendu qu'un navire qui reste indemne à l'expiration des cinq jours à compter de la date à laquelle il a quitté le dernier port contaminé de peste ou de choléra, recevra la libre pratique dans les ports du Golfe après constatation, à l'arrivée, de son état indemne.

Art. 80. Les articles 20 à 28 de la présente Convention sont applicables, en ce qui concerne la classification des navires ainsi que le régime à leur faire subir dans le Golfe Persique, sous les trois réserves suivantes:

1⁰ la surveillance des passagers et de l'équipage sera toujours remplacée par une observation de même durée;

2⁰ les navires indemnes ne pourront y recevoir libre pratique qu'à la condition d'avoir complété cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé;

3⁰ en ce qui concerne les navires suspects le délai de cinq jours pour l'observation de l'équipage et des passagers comptera à partir du moment où il n'existe plus de cas de peste ou de choléra à bord.

Section VII. Etablissements sanitaires du Golfe Persique.

Art. 81. Des établissements sanitaires doivent être construits sous la direction du Conseil de santé de Constantinople et à ses frais, l'un

Schiffe, welche persische Häfen anlaufen müssen, um dort Reisende oder Waren zu landen, können sich jenen Massnahmen in Bender-Buschir unterziehen.

Ein Schiff, welches bis zum Ablaufe der fünftägigen Frist seit der Abfahrt aus dem letzten pest- oder choleraverseuchten Hafen rein bleibt, wird zum freien Verkehr in den Häfen des Golfes zugelassen, nachdem bei der Ankunft seine Reinheit festgestellt worden ist.

Art. 80. Die Art. 20 bis 28 der gegenwärtigen Übereinkunft sind hinsichtlich der Einteilung der Schiffe und ihrer gesundheitspolizeilichen Behandlung im Persischen Golfe unter folgenden drei Vorbehalten anwendbar:

1. die Überwachung der Reisenden und der Schiffsbesatzung wird stets durch eine Beobachtung von gleicher Dauer ersetzt;
2. die reinen Schiffe können nur dann zum freien Verkehre zugelassen werden, wenn fünf volle Tage seit dem Zeitpunkt ihrer Abfahrt aus dem letzten verseuchten Hafen verflossen sind;
3. hinsichtlich der verdächtigen Schiffe wird die Frist von fünf Tagen zur Beobachtung der Schiffsbesatzung und der Reisenden von dem Zeitpunkt an gerechnet, an dem ein Pest- oder Cholerafall an Bord nicht mehr vorhanden ist.

Abschnitt VII. Sanitätsanstalten im Persischen Golfe.

Art. 81. Unter der Verwaltung des Gesundheitsrats in Constantinopel und auf seine Kosten sind Sanitätsanstalten zu errichten, und zwar eine auf der

à l'île d'Ormuz, l'autre aux environs de Bassorah, dans un lieu à déterminer.

Il y aura à la station sanitaire de l'île d'Ormuz deux médecins au moins, des agents sanitaires, des gardes sanitaires et tout un outillage de désinfection et de destruction des rats. Un petit hôpital sera construit.

A la station des environs de Bassorah seront construits un grand lazaret comportant un service médical composé de plusieurs médecins et des installations pour la désinfection des marchandises.

Art. 82. Le Conseil supérieur de santé de Constantinople, qui a sous sa dépendance l'établissement sanitaire de Bassorah, exercera le même pouvoir en ce qui concerne celui d'Ormuz.

En attendant que l'établissement sanitaire d'Ormuz soit construit, un poste sanitaire y sera établi par les soins du Conseil supérieur de santé de Constantinople.

Chapitre II.

Provenances par terre.

Section I. Règles générales.

Art. 83. Les mesures prises sur la voie de terre contre les provenances des régions contaminées de peste ou de choléra doivent être conformes aux principes sanitaires formulés par la présente Convention.

Les pratiques modernes de la désinfection doivent être substituées aux quarantaines de terre. Dans ce but, des étuves et d'autres outillages de

Insel Ormuz, die andere in der Umgegend von Bassorah an einem näher zu bestimmenden Orte.

Es müssen auf der Sanitätsstation der Insel Ormuz wenigstens zwei Ärzte vorhanden sein, ferner Sanitätsbeamte und Gesundheitsaufseher, sowie eine vollständige Vorrichtung zur Desinfektion und zur Vernichtung der Ratten. Es ist ein kleines Hospital zu errichten.

Auf der Station in der Umgegend von Bassorah wird ein grosses Lazarett nebst einem durch mehrere Ärzte versehenen Sanitätsdienst und Einrichtungen zur Desinfektion von Waren errichtet.

Art. 82. Der Oberste Gesundheitsrat in Constantinopel, welchem die Sanitätsanstalt von Bassorah unterstellt ist, wird hinsichtlich derjenigen von Ormuz die gleichen Befugnisse ausüben

Bis zur Errichtung der Sanitätsanstalt in Ormuz wird dort durch den Obersten Gesundheitsrat in Constantinopel ein Sanitätsposten eingerichtet werden.

Kapitel II.

Herkünfte zu Lande.

Abschnitt I. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 83. Die auf dem Landwege gegen Herkünfte aus pest- oder choleraverseuchten Gegenden zu ergreifenden Massnahmen müssen den in der gegenwärtigen Übereinkunft festgelegten gesundheitspolizeilichen Grundsätzen entsprechen.

Das moderne Desinfektionsverfahren hat an die Stelle der Landquarantänen zu treten. Zu diesem Zwecke sollen Dampfkasten und andere Des-

désinfection seront disposés dans des points bien choisis sur les routes suivies par les voyageurs.

Les mêmes moyens seront employés sur les lignes de chemins de fer créées ou à créer.

Les marchandises seront désinfectées suivant les principes de la présente Convention.

Art. 84. Chaque Gouvernement est libre de fermer au besoin une partie de ses frontières aux passagers et aux marchandises, dans les endroits où l'organisation d'un contrôle sanitaire rencontre des difficultés.

Section II. Frontières terrestres turques.

Art. 85. Le Conseil supérieur de santé de Constantinople devra organiser sans délai les établissements sanitaires de Hanikin et de Kisil-Dizié, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe.

Titre III.

Dispositions spéciales aux pèlerinages.

Chapitre premier.

Prescriptions générales.

Art. 86. Les dispositions des articles 46 et 47 du titre II sont applicables aux personnes et objets devant être embarqués à bord d'un navire à pèlerins partant d'un port de l'Océan Indien et de l'Océanie, alors même que le port ne serait pas contaminé de peste ou de choléra.

Art. 87. Lorsqu'il existe des cas de peste ou de choléra dans le port, l'embarquement ne se fait à bord

infektionsapparate auf den von den Reisenden benutzten Wegen an sorgfältig ausgewählten Punkten aufgestellt werden.

Dieselben Einrichtungen sollen auf den bereits vorhandenen und noch zu erbauenden Eisenbahnlinien getroffen werden.

Die Waren sollen nach den Grundsätzen der gegenwärtigen Übereinkunft desinfiziert werden.

Art. 84. Jeder Regierung steht es frei, nötigenfalls einen Teil ihrer Grenzen für Reisende und Waren in Bezirken zu schliessen, in denen die Einrichtung einer gesundheitspolizeilichen Kontrolle Schwierigkeiten begegnet.

Abschnitt II. Türkische Landgrenzen.

Art. 85. Der Oberste Gesundheitsrat in Constantinopel wird ohne Verzug Sanitätsanstalten in Hanikin und in Kisil-Dizié bei Bayazid an der türkisch-persischen und der türkisch-russischen Grenze einrichten.

Titel III.

Besondere Bestimmungen für die Pilgerfahrten.

Erstes Kapitel.

Allgemeine Vorschriften.

Art. 86. Die Bestimmungen der Art. 46 und 47 des Titels II sind anwendbar auf Personen und Gegenstände, welche an Bord eines Pilgerschiffs eingeschifft werden sollen, das von einem Hafen des Indischen Ozeans oder Australiens in See geht, und zwar selbst dann, wenn der Hafen nicht pest- oder choleraverseucht ist.

Art. 87. Kommen Pest- oder Cholerafälle im Hafen vor, so darf die Einschiffung an Bord der Pilger-

des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste ou du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

Art. 88. Les pèlerins sont tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage, spécialement du billet d'aller et retour.

Art. 89. Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Art. 90. Les navires à pèlerins faisant le cabotage destinés aux transports de courte durée dits „voyages au cabotage“ sont soumis aux prescriptions contenues dans le règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 91. N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe, en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Art. 92. Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la Mer Rouge et du Golfe Persique, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le

schiffe erst dann stattfinden, nachdem die Personen, in Gruppen vereinigt, einer Beobachtung unterworfen worden sind, welche die Gewissheit bietet, dass keine von ihnen mit Pest oder Cholera behaftet ist.

Jeder Regierung steht es frei, bei Ausführung dieser Massnahme den örtlichen Verhältnissen und Umständen Rechnung zu tragen.

Art. 88. Die Pilger haben, wenn die örtlichen Verhältnisse es gestatten, nachzuweisen, dass sie die zur Pilgerfahrt, besonders zur Hin- und Rückreise unbedingt notwendigen Mittel besitzen.

Art. 89. Nur Dampfschiffe werden zur Beförderung der Pilger auf weiter Fahrt zugelassen. Anderen Schiffen ist diese Beförderung verboten.

Art. 90. Pilgerschiffe, welche die Küstenschiffahrt betreiben und zu Beförderungen von kürzerer Dauer, sogenannten „Küstenfahrten“ bestimmt sind, unterliegen den Bestimmungen in der besonderen Verordnung für die Hedjaz-Pilgerfahrten, die von dem Gesundheitsrat in Constantinopel im Einklange mit den in der gegenwärtigen Übereinkunft aufgestellten Grundsätzen veröffentlicht werden wird.

Art. 91. Als Pilgerschiff wird nicht angesehen ein Schiff, welches ausser seinen gewöhnlichen Reisenden, zu denen die Pilger der höheren Klassen gerechnet werden können, Pilger der untersten Klasse an Bord nimmt, sofern auf 100 Tonnen Bruttoraumgehalt weniger als ein Pilger kommt.

Art. 92. Jedes Pilgerschiff hat sich bei der Einfahrt in das Rote Meer und in den Persischen Golf nach den Vorschriften der besonderen

Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 93. Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Elles doivent être comprises dans le prix du billet.

Art. 94. Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les navires, après avoir débarqué leurs pèlerins, doivent changer de mouillage pour opérer le rembarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Art. 95. Lorsqu'il y a de la peste ou du choléra au Hedjaz, les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

Chapitre II.

Navires à pèlerins. — Installations sanitaires.

Section I. Conditionnement général des navires.

Art. 96. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de

Verordnung für die Hedjaz-Pilgerfahrten zu richten, die von dem Gesundheitsrat in Constantinopel im Einklange mit den in der gegenwärtigen Übereinkunft aufgestellten Grundsätzen veröffentlicht werden wird.

Art. 93. Der Kapitän ist gehalten, sämtliche von den Pilgern zu erlegenden Gesundheitsabgaben zu zahlen. Diese müssen in dem Preise des Fahrscheins einbegriffen sein.

Art. 94. Die Pilger, welche sich bei den Sanitätsstationen ein- oder ausschiffen, sollen unter sich auf den Landungsplätzen so wenig als möglich in Berührung kommen.

Nach Ausschiffung der Pilger haben die Schiffe zur Wiedereinschiffung derselben die Ankerplätze zu wechseln.

Die ausgeschifften Pilger sollen in so kleinen Gruppen als irgend möglich nach dem Lager gesandt werden.

Es muss ihnen gutes Trinkwasser geliefert werden, sei es, dass man es an Ort und Stelle findet, oder durch Destillation herstellt.

Art. 95. Wenn im Hedjaz Pest oder Cholera herrscht, sind die von den Pilgern mitgeführten Lebensmittel zu vernichten, sofern die Gesundheitsbehörde dies für nötig erachtet.

Kapitel II.

Pilgerschiffe. — Sanitätseinrichtungen.

Abschnitt I. Allgemeine Beschaffenheit der Schiffe.

Art. 96. Das Schiff muss die Pilger im Zwischendecke beherbergen können.

Abgesehen von der Schiffsbesatzung soll das Schiff für jede Person jeglichen Alters eine Fläche von wenig-

1 m. 50 carrés, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ 1 m. 80.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins 2 mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Art. 97. De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Art. 98. Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Des lieux d'aisances ne doivent pas exister dans les entreponts ni dans la cale.

Art. 99. Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Art. 100. Une infirmerie régulièrement installée et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doit être réservée aux logements des malades.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 p. $^0/_0$ des pèlerins embar-

stens $1^1/_2$ Quadratmeter = 16 Quadratfuss englisch bei einer Zwischendeckshöhe von etwa einem Meter und 80 Zentimeter bieten.

Auf Schiffen, welche die Küstenschiffahrt betreiben, soll jeder Pilger über einen Raum von wenigstens 2 Meter Breite in der Länge des Schanddecks des Schiffes verfügen.

Art. 97. Auf Deck soll an jeder Seite des Schiffes ein Ort freigehalten werden, welcher den Blicken entzogen und mit einer Handpumpe versehen ist, um Seewasser für den Bedarf der Pilger zu liefern. Ein Raum dieser Art muss zum ausschliesslichen Gebrauche für die Frauen vorbehalten sein.

Art. 98. Das Schiff muss ausser Aborten für die Schiffsmannschaft, Wasserklosetts oder Klosetts mit einem Wasserhahn aufweisen, und zwar in dem Verhältnisse, dass auf je 100 eingeschiffte Personen wenigstens ein Abort kommt.

Es müssen Aborte für den ausschliesslichen Gebrauch der Frauen vorhanden sein.

Aborte dürfen weder im Zwischendeck noch im Schiffsraume liegen.

Art. 99. Das Schiff muss mit zwei Räumen versehen sein, in denen die Pilger selbst kochen können; den Pilgern ist verboten, anderswo, insbesondere auf Deck, Feuer anzumachen.

Art. 100. Ein ordnungsmässig eingerichtetes Lazarett mit guten Vorbedingungen für Sicherheit und Gesundheit muss als Unterkunftsraum für die Kranken zur Verfügung gehalten werden.

Es soll wenigstens 5 Prozent der eingeschifften Pilger beherbergen

qués à raison de 3 mètres carrés par tête.

Art. 101. Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra.

Art. 102. Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments.*) Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Art. 103. Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Art. 104. Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

1⁰ la destination du navire;
2⁰ le prix des billets;
3⁰ la ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;

*) Il est désirable que chaque navire soit muni des principaux agents d'immunisation (sérum antipesteux, vaccin de Haffkine, etc.).

können, in der Weise, dass 3 Quadratmeter auf den Kopf kommen.

Art. 101. Das Schiff muss so eingerichtet sein, dass die Personen, welche Merkmale von Pest oder Cholera zeigen, abgesondert werden können.

Art. 102. Jedes Schiff muss die zur Pflege der Kranken nötigen Arzneimittel, Desinfektionsmittel und andere Hilfsmittel an Bord haben. Die von jeder Regierung für derartige Schiffe erlassenen Verordnungen bestimmen Art und Menge der Arzneimittel*). Pflege und Heilmittel werden den Pilgern unentgeltlich gewährt.

Art. 103. Jedes Schiff, welches Pilger aufnimmt, muss einen Arzt an Bord haben, der mit einem ordnungsmässigen Diplome versehen und von der Regierung des Heimatlandes des Schiffes oder von der Regierung des Hafens, in dem das Schiff die Pilger aufnimmt, anerkannt worden ist. Ein zweiter Arzt muss an Bord genommen werden, sobald sich mehr als 1000 Pilger auf dem Schiffe befinden.

Art. 104. Der Kapitän ist gehalten, auf dem Schiffe an einer sichtbaren und für die Beteiligten zugänglichen Stelle Anschlagzettel anbringen zu lassen, welche in den wichtigsten Sprachen der von den aufzunehmenden Pilgern bewohnten Länder abgefasst sind und folgende Angaben enthalten:

1. den Bestimmungsort des Schiffes;
2. den Preis der Fahrscheine;
3. die für jeden Pilger ausgesetzte tägliche Menge an Wasser und Lebensmitteln;

*) Es ist wünschenswert, dass jedes Schiff mit den wirksamsten Immunisierungsmitteln versehen werde (Antipest-Serum, Haffkineschem Impfstoff usw.).

4° le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

4. das Preisverzeichnis für die Lebensmittel, welche nicht in die tägliche Beköstigung miteinbegriffen sind und besonders bezahlt werden müssen.

Art. 105. Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en déterminent la nature, la quantité et les dimensions.

Art. 105. Das grosse Gepäck der Pilger wird eingeschrieben, mit Nummern versehen und im Schiffsraum untergebracht. Die Pilger dürfen nur die unbedingt nötigen Gegenstände bei sich behalten. Die von jeder Regierung für ihre Schiffe erlassenen Verordnungen bestimmen Art, Menge und Umfang dieser Gegenstände.

Art. 106. Les prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichées, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

Art. 106. Die Vorschriften des Kapitel I, des Kapitel II (Abschnitte I, II und III) sind ebenso wie diejenigen des Kapitel III des gegenwärtigen Titels in der Form einer Verordnung an sichtbarer und zugänglicher Stelle in jedem Deck und Zwischendeck auf allen Pilger befördernden Schiffen in der Sprache desjenigen Landes, dem das Schiff angehört und in den wichtigsten Sprachen der von den aufzunehmenden Pilgern bewohnten Länder anzuschlagen.

Section II. Mesures à prendre avant le départ.

Art. 107. Le capitaine ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer les pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit

Abschnitt II. Massnahmen vor der Abfahrt.

Art. 107. Der Kapitän oder, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, der Eigentümer oder Agent eines jeden Pilgerschiffs ist gehalten, der zuständigen Behörde des Abgangshafens wenigstens drei Tage vor der Abfahrt von seiner Absicht, Pilger aufzunehmen, Anzeige zu machen. In den Zwischenhäfen ist der Kapitän oder, wenn ein solcher nicht vorhanden ist, der Eigentümer oder Agent eines jeden Pilgerschiffs gehalten, dieselbe Anzeige zwölf Stunden vor Abgang

indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Art. 108. A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité competente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire*).

Art. 109. L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un

---

*) L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises un fonctionnaire (officer) désigné à cet effet par le Gouvernement local (Native passenger Ships Act, 1887, art. 7): — dans les Indes néerlandaises. le maître du port; — en Turquie, l'autorité sanitaire; — en Autriche-Hongrie, l'autorité du port; — en Italie. le capitaine de port; — en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire; — en Egypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

des Schiffes zu machen. In dieser Anzeige muss der zur Abfahrt bestimmte Tag und der Bestimmungsort des Schiffes angegeben werden.

Art. 108. Nach Erstattung der durch den vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Anzeige lässt die zuständige Behörde auf Kosten des Kapitäns die Untersuchung und Vermessung des Schiffes vornehmen. Die für das Schiff zuständige Konsularbehörde kann dieser Untersuchung beiwohnen.

Die Untersuchung allein findet statt, wenn der Kapitän schon mit einem von der zuständigen Behörde seines Landes ausgestellten Zeugnis über die Vermessung des Schiffes versehen ist, sofern nicht etwa der Verdacht vorliegt, dass das Zeugnis nicht mehr dem gegenwärtigen Zustande des Schiffes entspricht*).

Art. 109. Die zuständige Behörde gestattet die Abfahrt eines Pilgerschiffs erst, nachdem sie sich über folgende Punkte Gewissheit verschafft hat:

a) dass das Schiff vollkommen gereinigt oder nötigenfalls desinfiziert worden ist;
b) dass das Schiff imstande ist, die Reise ohne Gefahr zu unternehmen, dass es gut bemannt, gut ausgerüstet, hinreichend luf-

---

*) Die zuständige Behörde ist zur Zeit: in Britisch-Indien ein von der Lokalregierung hierzu bestimmter Beamter (Officer) (Native passenger Ships Act, 1887, art. 7); in Niederländisch-Indien der Hafenmeister; — in der Türkei die Gesundheitsbehörde; — in Österreich-Ungarn die Hafenbehörde; — in Italien der Hafenkapitän; — in Frankreich, Tunesien und Spanien die Gesundheitsbehörde; in Egypten die Gesundheitsbehörde, usw.

nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont est en bois ou en fer recouvert de bois;

c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;

d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution dits „suçoirs“ sont absolument interdits;

e) que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

f) que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;

tig und mit einer genügenden Anzahl von Rettungsbooten versehen ist, dass es nichts an Bord enthält, was der Gesundheit oder Sicherheit der Reisenden schädlich ist oder schädlich werden kann, und dass Deck und Zwischendeck aus Holz oder aus mit Holz bedecktem Eisen sind;

c) dass an Bord, ausser dem Proviant für die Schiffsmannschaft, gehörig verladene Lebensmittel und Brennmaterialien vorhanden sind, alles von guter Beschaffenheit und in solcher Menge, dass es für sämtliche Pilger und für die angegebene Reisedauer ausreicht;

d) dass das an Bord befindliche Trinkwasser von guter Beschaffenheit und durchaus unverdächtigen Ursprunges ist, dass es in hinreichender Menge vorhanden ist; dass die Trinkwasserbehälter an Bord vor jeder Verunreinigung geschützt und derart verschlossen sind, dass die Entnahme des Wassers nur mittels der Hähne oder Pumpen erfolgen kann; die Saugheber (suçoirs) genannten Apparate zur Wasserentnahme sind streng verboten;

e) dass das Schiff einen Destillierapparat besitzt, der für alle an Bord befindlichen Personen, einschliesslich der Schiffsbesatzung, eine Wassermenge von mindestens 5 Liter für den Kopf und für den Tag zu liefern vermag;

f) dass das Schiff einen Dampfdesinfektionsapparat besitzt, dessen Sicherheit und Wirksamkeit durch die Gesundheitsbehörde des Einschiffungshafens der Pilger festgestellt ist.

g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné*), soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, le tout conformément aux articles 102 et 103;

h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la Section III ci-après peuvent être exécutées.

Art. 110. Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains:

1⁰ une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2⁰ une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipage, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passa-

*) Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

g) dass nach Massgabe der Art. 102 und 103 unter der Schiffsbesatzung sich ein diplomierter und von der Regierung des Heimatlandes des Schiffes oder von der Regierung des Hafens, in dem das Schiff die Pilger aufnimmt, anerkannter*) Arzt befindet, und dass das Schiff Arzneimittel mit sich führt;

h) dass das Schiffsdeck frei von jeglichen den Verkehr behindernden Waren und Gegenständen ist;

i) dass die Einrichtungen des Schiffes derartig sind, dass die in dem nachfolgenden Abschnitte III vorgeschriebenen Massnahmen ausgeführt werden können.

Art. 110. Der Kapitän darf nicht abfahren, bevor er folgendes in Händen hat:

1. eine von der zuständigen Behörde visierte, Namen, Geschlecht und Gesamtzahl der Pilger, die er an Bord nehmen darf, angebende Liste;
2. einen Gesundheitspass, welcher Namen, Nationalität und Tonnengehalt des Schiffes, die Namen des Kapitäns und des Arztes, die genaue Anzahl der eingeschifften Personen, und zwar der Schiffsbesatzung, der Pilger und der anderen Reisenden, die Art der Ladung und den Abgangsort angibt.

Die zuständige Behörde wird auf dem Gesundheitspass angeben, ob die vorschriftsmässig zulässige Zahl von Pilgern erreicht ist oder nicht, und in letzterem Falle die Zahl der Reisen-

*) Ausnahmen finden für diejenigen Regierungen statt, welche anerkannte Ärzte nicht haben.

gers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Section III. Mesures à prendre pendant la traversée.

Art. 111. Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Art. 112. Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélange des désinfectants, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Art. 113. Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Art. 114. Les excrétions et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Art. 115. Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent ces malades, et qui ont pu être souillés

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés

den, welche das Schiff bei seinem Anlaufen in anderen Häfen noch aufnehmen darf.

Abschnitt III. Massnahmen während der Fahrt.

Art. 111. Das Deck soll während der Fahrt frei von Gegenständen bleiben, welche den Verkehr behindern; es soll Tag und Nacht für die an Bord genommenen Personen freigehalten werden und ihnen unentgeltlich zur Verfügung stehen.

Art. 112. Jeden Tag müssen, während sich die Pilger auf Deck befinden, die Zwischendecks sorgfältig gereinigt und mit trockenem Sande, der mit Desinfektionsmitteln zu mischen ist, abgerieben werden.

Art. 113. Die für die Reisenden bestimmten Aborte, ebenso wie die für die Schiffsbesatzung müssen in sauberem Zustande gehalten und täglich dreimal gereinigt und desinfiziert werden.

Art. 114. Die Ausscheidungen und die Entleerungen der Personen, welche Merkmale von Pest oder Cholera zeigen, müssen in Gefässen aufgefangen werden, welche eine Desinfektionslösung enthalten. Diese Gefässe sind in die Aborte zu entleeren, welch' letztere nach jeder solchen Entleerung sorgfältig desinfiziert werden müssen.

Art. 115. Bettgerät, Teppiche und Kleidungsstücke, die mit den im vorigen Artikel bezeichneten Kranken in Berührung gekommen sind, müssen sofort desinfiziert werden. Die Beobachtung dieser Vorschrift wird besonders hinsichtlich der Kleidung der in die Nähe der Kranken kommenden Personen empfohlen, welche beschmutzt worden sein kann.

Diejenigen von den oben erwähnten Gegenständen, welche keinen Wert

à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution désinfectante.

Art. 116. Les locaux occupés par les malades, visés dans l'article 100, doivent être rigoureusement désinfectés.

Art. 117. Les navires à pèlerins sont obligatoirement soumis à des opérations de désinfection conformes aux règlements en vigueur sur la matière dans le pays dont ils portent le pavillon.

Art. 118. La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins 5 litres.

Art. 119. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure.

Art. 120. Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades est veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1⁰ s'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris,

haben, sind entweder ins Meer zu werfen, wenn das Schiff sich nicht in einem Hafen oder Kanale befindet, oder aber durch Feuer zu vernichten. Die anderen müssen in undurchlässigen, mit einer Desinfektionslösung durchtränkten Säcken in den Dampfkasten gebracht werden.

Art. 116. Die im Art. 100 bezeichneten, von den Kranken benutzten Räume müssen streng desinfiziert werden.

Art. 117. Die Pilgerschiffe werden aufs strengste den Desinfektionsmassnahmen nach den Verordnungen unterworfen, welche in dem Lande, dessen Flagge sie führen, in dieser Beziehung in Kraft sind.

Art. 118. An Trinkwasser müssen jedem Pilger ohne Rücksicht auf sein Alter täglich wenigstens fünf Liter unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden.

Art. 119. Wenn die Beschaffenheit des Trinkwassers zu Zweifeln Anlass gibt, oder die Möglichkeit besteht, dass es entweder von vornherein verseucht war oder während der Fahrt verseucht worden ist, so muss das Wasser gekocht oder auf andere Weise keimfrei gemacht werden, und der Kapitän ist gehalten, dasselbe in dem ersten Zwischenhafen, wo er sich besseres Wasser beschaffen kann, ins Meer giessen zu lassen.

Art. 120. Der Arzt besucht die Pilger, behandelt die Kranken und wacht darüber, dass an Bord die Regeln der Gesundheitspflege beobachtet werden. Insbesondere hat er:

1. sich zu vergewissern, dass die an die Pilger verabreichten Lebensmittel von guter Beschaffenheit sind, dass ihre Menge den

qu'ils sont convenablement préparés;

2⁰ s'assurer que les prescriptions de l'article 118 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

3⁰ s'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 119;

4⁰ s'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 113;

5⁰ s'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément aux articles 116 et 117;

6⁰ tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

eingegangenen Verpflichtungen entspricht, und dass sie angemessen zubereitet sind;

2. sich zu vergewissern, dass die Vorschriften des Art. 118, betreffend die Verabreichung des Wassers, beobachtet werden;
3. wenn hinsichtlich der Beschaffenheit des Trinkwassers Zweifel bestehen, den Kapitän schriftlich an die Vorschriften des Art. 119 zu erinnern;
4. sich zu vergewissern, dass das Schiff andauernd in reinlichem Zustande gehalten wird, und insbesondere dass die Aborte in Gemässheit der Vorschriften des Art. 113 gereinigt werden;
5. sich zu vergewissern, dass die Unterkunftsräume der Pilger in einer der Gesundheit zuträglichen Verfassung gehalten werden, und dass im Falle einer übertragbaren Krankheit die Desinfektion gemäss Art. 116 und 117 vorgenommen wird;
6. ein Tagebuch über alle während der Reise stattgehabten Vorfälle von gesundheitlicher Bedeutung zu führen und es der zuständigen Behörde des Ankunftshafens vorzulegen.

Art. 121. Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Art. 121. Nur die mit der Pflege von Pest- oder Cholerakranken beauftragten Personen haben zu diesen Zutritt und dürfen mit den übrigen an Bord befindlichen Personen nicht in Berührung kommen.

Art. 122. En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa

Art. 122. Tritt ein Todesfall während der Überfahrt ein, so hat der Kapitän ihn neben dem betreffenden Namen auf der von der Behörde des Abgangshafens visierten Liste zu vermerken und ausserdem in seinem Schiffstagebuche den Namen des Ver-

provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Art. 123. Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 110.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 110 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Art. 124. La patente délivrée au port de départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit

1⁰ le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;

2⁰ les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à

storbenen, dessen Alter und Herkunft, sowie die nach dem Zeugnisse des Arztes vorliegende vermutliche Todesursache und den Tag des Todesfalls einzutragen.

Ist der Tod infolge einer übertragbaren Krankheit erfolgt, so ist der Leichnam, nachdem er zuvor in ein mit einer Desinfektionslösung durchtränktes Tuch eingehüllt worden ist, ins Meer zu werfen.

Art. 123. Der Kapitän hat darüber zu wachen, dass alle während der Reise ausgeführten Vorbeugungsmassregeln in dem Schiffstagebuche vermerkt werden. Letzteres wird von ihm der zuständigen Behörde des Ankunftshafens vorgelegt.

In jedem Zwischenhafen hat der Kapitän die nach Art. 110 aufgestellte Liste von der zuständigen Behörde visieren zu lassen.

Ist ein Pilger während der Reise ausgeschifft worden, so hat der Kapitän dies auf jener Liste neben dem Namen des betreffenden Pilgers zu vermerken.

Werden Personen eingeschifft, so müssen sie in diese Liste in Gemässheit des vorerwähnten Art. 110 und vor Erteilung des von der zuständigen Behörde auszustellenden neuen Visums eingetragen werden.

Art. 124. Der in dem Abgangshafen ausgestellte Gesundheitspass darf während der Reise nicht abgeändert werden.

Er wird von der Gesundheitsbehörde jedes Zwischenhafens visiert. Diese vermerkt darauf:

1. die Zahl der in diesem Hafen gelandeten oder eingeschifften Reisenden;

2. die auf See vorgekommenen, die Gesundheit oder das Leben der

la vie des personnes embarquées;
3º l'état sanitaire du port de relâche.

Section IV. Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge.

A. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant d'un port contaminé et allant du Sud vers le Hedjaz.

Art. 125. Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles 126 à 128.

Art. 126. Les navires reconnus indemnes après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 23 et de l'article 24 sont

eingeschifften Personen betreffenden Ereignisse;
3. den Gesundheitszustand des Zwischenhafens.

Abschnitt IV. Massnahmen bei der Ankunft der Pilger im Roten Meere.

A. Gesundheitspolizeiliche Behandlung der aus einem verseuchten Hafen des Südens kommenden und nach dem Hedjaz fahrenden Schiffe mit muselmanischen Pilgern.

Art. 125. Die aus dem Süden kommenden Pilgerschiffe, welche sich nach dem Hedjaz begeben, haben zunächst die Sanitätsstation von Camaran anzulaufen und sich der in Art. 126 bis 128 vorgesehenen Behandlung zu unterziehen.

Art. 126. Schiffe, welche nach ärztlicher Untersuchung rein befunden worden sind, werden zum freien Verkehre zugelassen, sobald folgende Massnahmen durchgeführt worden sind:

Die Pilger werden gelandet und nehmen ein Brause- oder Seebad; ihre schmutzige Wäsche und was von ihren Bekleidungsgegenständen des täglichen Gebrauchs und ihrem Gepäcke nach Ansicht der Gesundheitsbehörde verdächtig sein kann, wird desinfiziert; die Dauer dieser Massnahmen, einschliesslich der Aus- und Einschiffung, darf achtundvierzig Stunden nicht übersteigen.

Wird im Verlaufe dieser Massnahmen kein wirklicher oder verdächtiger Fall von Pest oder Cholera festgestellt, so werden die Pilger sofort wieder eingeschifft und das Schiff begibt sich nach dem Hedjaz.

Bei Pest finden die Bestimmungen der Art. 23 und 24 hinsichtlich der

appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 127. Les navires suspects, à bord desquels il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau de peste ou de choléra depuis sept jours, sont traités de la manière suivante:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés.

En temps de choléra, l'eau de la cale est changée.

Les parties du navire habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement, et le navire est dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale a lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste ou de choléra, pendant la traversée, les pèlerins sont immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas avérés ou suspects de peste ou de choléra ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

etwa an Bord befindlichen Ratten Anwendung.

Art. 127. „Verdächtige“ Schiffe, auf denen zur Zeit der Abfahrt Pest- oder Cholerafälle vorgekommen sind, aber kein neuer Pest- oder Cholerafall während der letzten sieben Tage, werden folgendermassen behandelt:

Die Pilger werden gelandet und nehmen ein Brause- oder Seebad; ihre schmutzige Wäsche und was von ihren Bekleidungsgegenständen des täglichen Gebrauchs und ihrem Gepäcke nach Ansicht der Gesundheitsbehörde verdächtig sein kann, wird desinfiziert.

In Cholerazeiten wird das Bilgewasser erneuert.

Die von den Kranken bewohnt gewesenen Schiffsteile werden desinfiziert. Die Dauer dieser Massnahmen einschliesslich der Aus- und Einschiffung darf achtundvierzig Stunden nicht übersteigen.

Wird im Verlaufe dieser Massnahmen kein wirklicher oder verdächtiger Fall von Pest oder Cholera festgestellt, so werden die Pilger sofort wieder eingeschifft und das Schiff hat sich nach Djeddah zu begeben, wo eine zweite ärztliche Untersuchung an Bord stattfindet. Fällt diese günstig aus und wird eine schriftliche Erklärung der Schiffsärzte vorgelegt, in der diese eidlich bescheinigen, dass während der Überfahrt keine Pest- oder Cholerafälle vorgekommen sind, so werden die Pilger sofort gelandet.

Sind dagegen ein oder mehrere wirkliche oder verdächtige Fälle von Pest oder Cholera während der Reise oder im Augenblicke der Ankunft festgestellt worden, so wird das Schiff nach Camaran zurückgeschickt, wo es sich von neuem der für verseuchte

Schiffe angeordneten Behandlung zu unterziehen hat.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 22, troisième alinéa, sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Bei Pest finden die Bestimmungen des Art. 22, dritter Absatz, hinsichtlich der etwa an Bord befindlichen Ratten Anwendung.

Art. 128. Les navires infectés, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste ou de choléra depuis sept jours, subissent le régime suivant:

Art. 128. Verseuchte Schiffe, d. h. solche, welche Pest- oder Cholerafälle an Bord haben, oder auf denen während der letzten sieben Tage derartige Fälle vorgekommen sind, unterliegen folgender Behandlung:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Die von Pest oder Cholera befallenen Personen werden gelandet und im Hospital abgesondert. Die übrigen Reisenden werden gelandet und in möglichst kleinen Personengruppen in der Weise abgesondert, dass die Gesamtheit nicht in Mitleidenschaft gezogen wird, wenn die Pest oder die Cholera in einer einzelnen Gruppe ausbrechen sollte.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, sont désinfectés ainsi que le navire. La désinfection est pratiquée d'une façon complète.

Die schmutzige Wäsche, die Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs und die Kleidung der Schiffsbesatzung und der Reisenden sowie das Schiff werden desinfiziert. Die Desinfektion wird vollständig durchgeführt.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Die örtliche Gesundheitsbehörde kann bestimmen, dass das Ausladen des grossen Gepäcks und der Waren nicht nötig ist, und dass nur ein Teil des Schiffes desinfiziert werden soll.

Les passagers restent à l'établissement de Camaran sept ou cinq jours, suivant qu'il s'agit de peste ou de choléra. Lorsque les cas de peste ou de choléra remontent à plusieurs jours, la durée de l'isolement peut être diminuée. Cette durée peut varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Die Reisenden haben sieben oder fünf Tage in der Anstalt von Camaran zu bleiben, je nachdem es sich um Pest oder Cholera handelt. Liegen die Pest- oder Cholerafälle mehrere Tage zurück, so kann die Dauer der Absonderung abgekürzt werden. Diese Dauer kann je nach dem Zeitpunkte des Auftretens des letzten Falles von der Gesundheitsbehörde verschieden festgesetzt werden.

Le navire est dirigé ensuite sur Djeddah, où est faite une visite médicale individuelle et rigoureuse. Si son résultat est favorable, le navire reçoit la libre pratique. Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, le régime prévu par l'article 21 est appliqué en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

1⁰ Station de Camaran.

Art. 129. La station de Camaran doit répondre aux conditions ci-après:

l'île sera évacuée complètement par ses habitants.

Pour assurer la sécurité et faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran, il doit être:

1⁰ installé des bouées et des balises en nombre suffisant;

2⁰ construit un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis;

3⁰ disposé un appontement différent pour l'embarquement séparé des pèlerins de chaque campement;

4⁰ acquis des chalands en nombre suffisant, avec un remorqueur à vapeur, pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Art. 130. Le débarquement des pèlerins des navires infectés est opéré par les moyens du bord. Si ces moyens sont insuffisants, les per-

Das Schiff begibt sich sodann nach Djeddah, wo eine strenge ärztliche Untersuchung jeder einzelnen Person an Bord stattzufinden hat. Ist ihr Ergebnis günstig, so wird das Schiff zum freien Verkehre zugelassen. Sind aber während der Reise oder zur Zeit der Ankunft festgestellte Pest- oder Cholerafälle an Bord vorgekommen, so wird das Schiff nach Camaran zurückgeschickt, wo es sich von neuem der für verseuchte Schiffe angeordneten Behandlung zu unterziehen hat.

Bei Pest finden die Bestimmungen des Art. 21 hinsichtlich der etwa an Bord befindlichen Ratten Anwendung.

1. Die Station Camaran.

Art. 129. Die Station Camaran soll folgenden Bedingungen entsprechen:

Die Insel soll von ihren Bewohnern vollständig geräumt werden

Zur Sicherung und Erleichterung des Schiffsverkehrs in der Bucht der Insel sollen:

1. Bojen und Baken in genügender Anzahl angebracht werden;
2. eine Mole oder ein Hauptkai für die Landung der Reisenden und Frachtstücke erbaut werden;
3. eine besondere Landungsbrücke angelegt werden, um die Pilger der einzelnen Lager gesondert einschiffen zu können;
4. genügend Leichterschiffe mit einem Schleppdampfer angeschafft werden, um die Aus- und Einschiffung der Pilger sicher zu stellen.

Art. 130. Die Ausschiffung der Pilger aus verseuchten Schiffen ist mit den an Bord befindlichen Mitteln zu bewerkstelligen. Falls diese un-

sonnes et les chalands qui ont aidé au débarquement, subissent le régime des pèlerins et du navire infecté.

Art. 131. La station sanitaire comprendra les installations et l'outillage ci-après:

1⁰ un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'Administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements;

2⁰ des locaux pour l'Administration et pour le personnel des services sanitaires et autres;

3⁰ des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets à usage et autres objets;

4⁰ des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou à des bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage;

5⁰ des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:
   a) pour l'observation des suspects,
   b) pour les pesteux,
   c) pour les cholériques,
   d) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses,
   e) pour les malades ordinaires;

6⁰ des campements séparés les uns des autres d'une manière efficace; la distance entre eux doit être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins doivent être construits

genügend sind, unterliegen die bei der Ausschiffung zu Hilfe genommenen Personen und Leichter der für die Pilger und das verseuchte Schiff vorgeschriebenen Behandlung.

Art. 131. Die Sanitätsstation erhält folgende Einrichtungen und Ausrüstungen:

1. ein Schienennetz, welches die Landungsplätze mit den Verwaltungs- und Desinfektionsräumlichkeiten, sowie mit den Räumlichkeiten der verschiedenen Dienststellen und den Lagern verbindet;
2. Räumlichkeiten für die Verwaltung und das Personal des Gesundheitsdienstes und der anderen Dienstzweige;
3. Gebäude für die Desinfektion und Waschung der Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs und sonstigen Sachen;
4. Gebäude, in denen die Pilger während der Desinfektion der in Gebrauch befindlichen Kleidungsstücke Brause- oder Seebäder nehmen;
5. für jedes der beiden Geschlechter getrennte und vollständig gesonderte Hospitäler:
   a) zur Beobachtung der Verdächtigen,
   b) für die Pestkranken,
   c) für die Cholerakranken,
   d) für die von anderen ansteckenden Krankheiten Befallenen,
   e) für die gewöhnlichen Kranken;
6. in wirksamer Weise voneinander getrennte Lager; die Entfernung zwischen ihnen muss möglichst gross sein; die für die Pilger bestimmten Unterkunftsräume müssen unter den besten hygie-

dans les meilleures conditions hygiéniques et ne doivent contenir que vingt-cinq personnes;

7⁰ un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation, sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m. 50 au-dessous du plan des fosses;

8⁰ des étuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité; des appareils pour la destruction des rats;

9⁰ des pulvérisateurs, étuves à désinfection et moyens nécessaires pour une désinfection chimique;

10⁰ des machines à distiller l'eau: des appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; des machines à fabriquer la glace. Pour la distribution de l'eau potable: des canalisations et réservoirs fermés, étanches, et ne pouvant se vider que par des robinets ou des pompes;

11⁰ un laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire;

12⁰ une installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées et l'épandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs d'épandage au point de vue de l'hygiène;

13⁰ les eaux sales doivent être éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux-vannes

nischen Bedingungen hergestellt sein und dürfen nicht mehr als 25 Personen aufnehmen;

7. einen günstig und von jeder Wohnstätte entfernt gelegenen Begräbnisplatz, welcher nicht mit dem Grundwasser in Verbindung steht und 50 Zentimeter unter der Gräberfläche drainiert ist;

8. eine ausreichende Zahl von Dampfkasten, welche alle Vorbedingungen für sichere, erfolgreiche und schnelle Wirkung bieten; Vorrichtungen zur Vernichtung der Ratten;

9. Zerstäubungsapparate, Desinfektionskasten und die zur chemischen Desinfektion nötigen Mittel;

10. Wasserdestilliermaschinen: Vorrichtungen um Wasser durch Hitze keimfrei zu machen; Eismaschinen. Für die Zuführung von Trinkwasser: Röhrenleitungen und verschlossene wasserdichte Behälter, welche sich nur mittels Hähnen oder Pumpen leeren lassen;

11. ein bakteriologisches Laboratorium mit dem nötigen Personal;

12. Aufstellung von beweglichen Zubern zur Aufnahme der vorher desinfizierten Fäkalien. Abfuhr dieser Stoffe auf eine der von den Lagern am weitesten entfernt gelegenen Stellen der Insel, wobei darauf zu achten ist, dass die Bodenverhältnisse vom gesundheitlichen Standpunkt aus hierfür geeignet sind;

13. die Schmutzwässer sind aus den Lagern zu entfernen, ohne dass sie stehendes Wasser bilden oder zu Genusszwecken verbraucht

qui sortent des hôpitaux doivent être désinfectées.

Art. 132. L'autorité sanitaire assure, dans chaque campement, un établissement pour les comestibles, un pour le combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché en plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et d'un approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

2⁰ Stations d'Abou-Ali, Abou-Saad, Djeddah, Vasta et Yambo.

Art. 133. Les stations sanitaires d'Abou-Ali, d'Abou-Saad, de Vasta, ainsi que celles de Djeddah et de Yambo, doivent répondre aux conditions ci-après:

1⁰ création à Abou-Ali, de quatre hôpitaux, deux pour pesteux, hommes et femmes, deux pour cholériques, hommes et femmes;

2⁰ création à Vasta d'un hôpital pour malades ordinaires;

3⁰ installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierre capables de contenir cinquante personnes par logement;

4⁰ trois étuves de désinfection placées à Abou-Ali, Abou-Saad et Vasta, avec buanderies, accessoires et appareils pour la destruction des rats;

werden können. Die Abwässer aus den Hospitälern sind zu desinfizieren.

Art. 132. Die Gesundheitsbehörde sorgt dafür, dass in jedem Lager ein Magazin für Lebensmittel und ein solches für Brennmaterial vorhanden ist.

Das Verzeichnis der von der zuständigen Behörde festgesetzten Preise wird im Lager an mehreren Stellen in den wichtigsten Sprachen der von den Pilgern bewohnten Länder angeschlagen.

Jeden Tag hat der Arzt des Lagers die Beschaffenheit der Lebensmittel zu prüfen und festzustellen, ob ein genügender Vorrat vorhanden ist.

Wasser wird unentgeltlich verabfolgt.

2. Stationen in Abou-Ali, Abou-Saad, Djeddah, Vasta und Yambo.

Art. 133. Die Sanitätsstationen in Abou-Ali, Abou-Saad, Vasta sowie Djeddah und Yambo sollen folgenden Bedingungen entsprechen:

1. Herstellung von vier Hospitälern in Abou-Ali und zwar zwei für Pestkranke — Männer und Frauen — und zwei für Cholerakranke — Männer und Frauen;
2. Herstellung eines Hospitals für gewöhnliche Kranke in Vasta;
3. Errichtung von steinernen Unterkunftsräumen in Abou-Saad und Vasta, welche je fünfzig Personen aufnehmen können;
4. drei Dampfdesinfektionskasten, die in Abou-Ali, Abou-Saad und Vasta aufzustellen sind, nebst Waschanstalten, Zubehör und Vorrichtungen zur Vernichtung der Ratten;

5⁰ établissements de douches-lavages à Abou-Saad et à Vasta;
6⁰ dans chacune des îles d'Abou-Saad et de Vasta, établissement de machines à distiller pouvant fournir ensemble 15 tonnes d'eau par jour;
7⁰ pour les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé d'après les principes admis pour Camaran;
8⁰ un cimetière sera établi dans une des îles;
9⁰ installations sanitaires à Djeddah et Yambo prévues dans l'article 150, et notamment des étuves et autres moyens de désinfection pour les pèlerins quittant le Hedjaz.

Art. 134. Les règles prescrites pour Camaran, en ce qui concerne les vivres et l'eau, sont applicables aux campements d'Abou-Ali, d'Abou-Saad et de Vasta.

B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant du Nord et allant vers le Hedjaz.

Art. 135. Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Art. 136. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et

5. Anstalten für Brausebäder in Abou-Saad und Vasta;
6. auf jeder der Inseln Abou-Saad und Vasta Destilliermaschinen, welche zusammen täglich 15 Tonnen Wasser liefern können;
7. die Beseitigung der Fäkalien und Schmutzwässer wird nach den für Camaran aufgestellten Grundsätzen geregelt;
8. ein Begräbnisplatz wird auf einer der Inseln angelegt;
9. die im Art. 150 vorgesehenen Sanitätseinrichtungen in Djeddah und Yambo, vorzugsweise Dampfkasten und andere Desinfektionsmittel für die den Hedjaz verlassenden Pilger.

Art. 134. Bezüglich der Lebensmittel und des Wassers finden die für Camaran gültigen Bestimmungen auch auf die Lager in Abou-Ali, Abou-Saad und Vasta Anwendung.

B. Gesundheitspolizeiliche Behandlung der von Norden kommenden und nach dem Hedjaz fahrenden Schiffe mit muselmanischen Pilgern.

Art. 135. Wenn weder im Abgangshafen noch in dessen Umgegend Pest oder Cholera festgestellt worden, und kein Pest- oder Cholerafall während der Überfahrt vorgekommen ist, wird das Schiff sofort zum freien Verkehre zugelassen.

Art. 136. Wenn Pest oder Cholera im Abgangshafen oder in dessen Umgegend festgestellt worden, oder wenn ein Pest- oder Cholerafall während der Überfahrt vorgekommen ist, so unterliegt das Schiff in El-Tor denjenigen Massnahmen, welche für die aus dem Süden kommenden und in Camaran

qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

Section V. Mesures à prendre au retour des pèlerins.

A. Navires à pèlerins retournant vers le Nord.

Art. 137. Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 141 à 143.

Art. 138. Les navires ramenant les pèlerins musulmans vers la Méditerranée ne traversent le canal qu'en quarantaine.

Art. 139. Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navires pourront les examiner.

anhaltenden Schiffe angeordnet sind. Die Schiffe werden darauf zum freien Verkehre zugelassen.

Abschnitt V. Massnahmen bei der Rückreise der Pilger.

A. Pilgerschiffe, welche nach dem Norden zurückkehren.

Art. 137. Jedes aus einem Hafen des Hedjaz oder aus irgend einem anderen Hafen der arabischen Küste des Roten Meeres kommende Schiff, welches Pilger oder ähnliche Massentransporte an Bord hat und nach Suez oder einem Hafen des Mittelländischen Meeres bestimmt ist, hat sich nach El-Tor zu begeben, um dort der Beobachtung und den in Art. 141 bis 143 aufgeführten gesundheitlichen Massregeln unterworfen zu werden.

Art. 138. Die Schiffe, welche die muselmanischen Pilger nach dem Mittelmeer zu zurückbringen, dürfen den Kanal nur in Quarantäne durchfahren.

Art. 139. Die Agenten der Schifffahrtsgesellschaften und die Kapitäne werden davon in Kenntnis gesetzt, dass allein die egyptischen Pilger nach Beendigung ihrer Beobachtung in der Sanitätsstation von El-Tor berechtigt sind, das Schiff endgültig zu verlassen, um alsdann nach Hause zurückzukehren.

Es werden als Egypter oder in Egypten wohnhaft nur die Pilger angesehen, welche im Besitz einer von einer egyptischen Behörde ausgestellten und der vorgeschriebenen Form entsprechenden Aufenthaltskarte sind. Muster dieser Karte werden bei den Konsular- und Gesundheitsbehörden in Djeddah und Yambo niedergelegt, wo die Agenten und Schiffskapitäne sie einsehen können.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans l'alinéa précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. 140. Les pèlerins égyptiens subissent soit à El-Tor, soit à Souakim, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire d'Egypte, une observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Art. 141. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des

Die nichtegyptischen Pilger, wie Türken, Russen, Perser, Tunesier, Algerier, Marokkaner usw. dürfen, nachdem sie El-Tor verlassen haben, nicht in einem egyptischen Hafen ausgeschifft werden. Infolgedessen werden die Schiffahrtsagenten und die Kapitäne davon in Kenntnis gesetzt, dass das Umsteigen von in Egypten nicht heimischen Pilgern, sei es in Tor, Suez, Port Said oder Alexandrien verboten ist.

Die Schiffe, welche Pilger der im vorstehenden Absatz aufgeführten Nationalitäten an Bord haben, unterliegen der gleichen Behandlung wie diese Pilger und werden in keinem egyptischen Hafen des Mittelländischen Meeres zugelassen.

Art. 140. Die egyptischen Pilger unterliegen vor ihrer Zulassung zum freien Verkehr entweder in El-Tor oder in Suakim oder in jeder anderen vom Konseil in Egypten bezeichneten Station einer dreitägigen Beobachtung und einer ärztlichen Untersuchung.

Art. 141. Wenn Pest oder Cholera im Hedjaz oder im Abgangshafen des Schiffes festgestellt wird oder während der Pilgerfahrt im Hedjaz festgestellt worden ist, unterliegt das Schiff in El-Tor den in Camaran für verseuchte Schiffe angeordneten Bestimmungen.

Die von Pest oder Cholera befallenen Personen werden gelandet und im Hospital abgesondert. Die übrigen Reisenden werden gelandet und in möglichst kleinen Personengruppen abgesondert, so dass die Gesamtheit nicht in Mitleidenschaft gezogen wird, wenn Pest oder Cholera in einer einzelnen Gruppe ausbrechen sollte.

Die schmutzige Wäsche, die Bekleidungsgegenstände des täglichen Ge-

passagers, les bagages et les marchandises suspectes d'être contaminées sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par les articles 21 et 24 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de sept jours pleins, qu'il s'agisse de peste ou de choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Art. 142. Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens subissent en outre une observation supplémentaire de trois jours.

Art. 143. Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis à El-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer, leur linge sale ou la

brauchs und die Kleidung der Schiffsbesatzung und der Reisenden, das Reisegepäck und die Waren, von denen zu befürchten ist, dass sie verseucht sind, werden zum Zwecke der Desinfektion ausgeschifft. Ihre Desinfektion wird ebenso wie die des Schiffes vollständig durchgeführt.

Die örtliche Gesundheitsbehörde kann bestimmen, dass das Ausladen des grossen Gepäcks und der Waren nicht nötig und das Schiff nur teilweise zu desinfizieren ist.

Die Bestimmungen der Art. 21 und 24 finden hinsichtlich der etwa an Bord befindlichen Ratten Anwendung.

Alle Pilger unterliegen, wenn es sich um Pest oder Cholera handelt, einer Beobachtung von sieben vollen Tagen, von dem Tage an gerechnet, an welchem die Desinfektionsmassnahmen beendigt worden sind. Wenn ein Pest- oder Cholerafall in einer Abteilung vorgekommen ist, beginnt die siebentägige Frist für diese Abteilung erst mit dem Tage, an dem der letzte Fall festgestellt worden ist.

Art. 142. In dem im vorigen Artikel vorgesehenen Falle unterliegen die egyptischen Pilger ausserdem einer zusätzlichen Beobachtung von drei Tagen.

Art. 143. Wenn Pest oder Cholera im Hedjaz oder im Abgangshafen des Schiffes nicht festgestellt wird und während der Pilgerfahrt im Hedjaz nicht festgestellt worden ist, unterliegt das Schiff in El-Tor den in Camaran für reine Schiffe angeordneten Bestimmungen.

Die Pilger werden gelandet; sie nehmen ein Brause- oder Seebad; ihre schmutzige Wäsche und was von

partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, y compris le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, appartenant à une des nations ayant adhéré aux stipulations de la présente convention et des conventions antérieures, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire d'Egypte, à traverser en quarantaine le canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

1⁰ le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins commissionnés par le Gouvernement auquel appartient le navire;

2⁰ le navire est pourvu d'étuves à désinfection, et il est constaté que le linge sale a été désinfecté en cours de route;

3⁰ il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4⁰ le capitaine s'engage à se rendre directement dans un des ports du pays auquel appartient le navire.

ihren Bekleidungsgegenständen des täglichen Gebrauchs und ihrem Reisegepäcke nach Ansicht der Gesundheitsbehörde verdächtig sein könnte, wird desinfiziert; die Dauer dieser Massnahmen, einschliesslich der Aus- und Einschiffung, darf zweiundsiebenzig Stunden nicht übersteigen.

Wenn auf einem Pilgerschiffe, welches einer Nation angehört, die der gegenwärtigen Übereinkunft und früheren Übereinkünften beigetreten ist, während der Reise von Djeddah nach Yambo und El-Tor Pest- oder Choleraerkrankungen nicht vorgekommen sind, und wenn die nach der Ausschiffung in El-Tor vorgenommene ärztliche Untersuchung jeder einzelnen Person die Annahme gerechtfertigt erscheinen lässt, dass sich derartige Kranke nicht an Bord befinden, kann dem Schiffe von dem Konseil in Egypten die Erlaubnis erteilt werden, den Suezkanal auch während der Nacht in Quarantäne zu durchfahren, falls folgende vier Bedingungen erfüllt sind:

1. der Gesundheitsdienst an Bord wird durch einen oder mehrere von der Regierung, der das Schiff angehört, anerkannte Ärzte sichergestellt;

2. das Schiff ist mit Desinfektionskasten versehen und es wird festgestellt, dass die schmutzige Wäsche während der Reise desinfiziert worden ist;

3. es wird nachgewiesen, dass die Zahl der Pilger nicht grösser ist, als es die Verordnungen für die Pilgerfahrt gestatten;

4. der Kapitän verpflichtet sich, unmittelbar nach einem Hafen des Landes zu fahren, dem das Schiff angehört.

La visite médicale après débarquement à El-Tor doit être faite dans le moindre délai possible.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Art. 144. Le navire qui, pendant lat raversée de El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord, sera repoussé à El-Tor.

Art. 145. Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

Art. 146. Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre directement à Souakim, ou en tel autre endroit que le Conseil sanitaire d'Alexandrie décidera, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Art. 147. Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Art. 148. Lorsque la peste ou le choléra aura été constaté au Hedjaz:

1° les caravanes composées de pèlerins égyptiens doivent, avant

Nach Ausschiffung in El-Tor muss die ärztliche Untersuchung in möglichst kurzer Frist durchgeführt werden.

Die an die Quarantäneverwaltung zu zahlende Sanitätsgebühr ist dieselbe wie die, welche die Pilger zu zahlen haben würden, falls sie drei Tage in El-Tor in Quarantäne verblieben wären.

Art. 144. Das Schiff, welches während der Überfahrt von El-Tor nach Suez einen verdächtigen Fall an Bord haben sollte, wird nach El-Tor zurückverwiesen.

Art. 145. In den egyptischen Häfen ist die Umschiffung von Pilgern streng untersagt.

Art. 146. Die den Hedjaz verlassenden Schiffe, welche Pilger mit der Bestimmung nach einem Hafen der afrikanischen Küste des Roten Meeres an Bord haben, sind berechtigt, sich unmittelbar nach Suakim oder nach jedem anderen von dem Gesundheitsrat in Alexandrien zu bezeichnenden Punkt zu begeben, um dort derselben Behandlung wie in El-Tor zu unterliegen.

Art. 147. Die mit reinem Gesundheitspass aus dem Hedjaz oder aus einem Hafen der arabischen Küste des Roten Meeres kommenden Schiffe, welche keine Pilger oder ähnliche Massentransporte an Bord haben, und auf denen während der Überfahrt kein verdächtiger Fall vorgekommen ist, werden in Suez nach günstig ausgefallener ärztlicher Untersuchung zum freien Verkehre zugelassen.

Art. 148. Falls Pest oder Cholera im Hedjaz festgestellt worden ist, sollen:

1. die aus egyptischen Pilgern bestehenden Karawanen, bevor sie

de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur à El-Tor, de sept jours en cas de choléra ou de peste; elles doivent ensuite subir à El-Tor une observation de trois jours, après laquelle elles ne sont admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets;

2° les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre sont soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et doivent être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Art. 149. Lorsque la peste ou le choléra n'a pas été signalé au Hedjaz, les caravanes de pèlerins venant du Hedjaz par la route de Akaba ou de Moïla sont soumises, à leur arrivée au canal ou à Nakhel, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

B. Pèlerins retournant vers le Sud.

Art. 150. Il y aura dans les ports d'embarquement du Hedjaz des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui doivent se diriger vers le Sud pour rentrer dans leur pays les mesures qui sont obligatoires, en vertu des articles 46 et 47, au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au-delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

sich nach Egypten begeben, einer strengen Quarantäne von sieben Tagen, sowohl bei Pest wie bei Cholera, in El-Tor unterliegen; sie werden darauf in El-Tor noch einer dreitägigen Beobachtung unterworfen, worauf sie erst nach günstig ausgefallener ärztlicher Untersuchung und Desinfektion ihrer Effekten zum freien Verkehre zugelassen werden;

2. die aus fremden Pilgern bestehenden Karawanen, welche sich auf dem Landwege nach Hause begeben müssen, denselben Massnahmen unterliegen, wie die egyptischen Karawanen; ausserdem müssen sie von Gesundheitsaufsehern bis zum Wüstensaume begleitet werden.

Art. 149. Wenn über Pest oder Cholera im Hedjaz nichts verlautet hat, unterliegen die aus dem Hedjaz auf dem Wege von Akaba oder Moïla kommenden Karawanen bei ihrer Ankunft am Kanal oder in Nakhel der ärztlichen Untersuchung, und ihre schmutzige Wäsche und ihre Bekleidungsgegenstände des täglichen Gebrauchs der Desinfektion.

B. Nach dem Süden zurückkehrende Pilger.

Art. 150. Es sind in den Einschiffungshäfen des Hedjaz gesundheitliche Einrichtungen zu treffen, welche ausreichen, um auf die nach dem Süden ziehenden, in ihre Heimat zurückkehrenden Pilger diejenigen Massnahmen zur Anwendung zu bringen, welche in den jenseits der Meerenge von Bab-el-Mandeb gelegenen Häfen gemäss Art. 46 und 47 bei der Abfahrt dieser Pilger vorgeschrieben sind.

L'application de ces mesures est facultative, c'est-à-dire qu'elles ne sont appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les juge nécessaires.

Chapitre III.

Pénalités.

Art. 151. Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, est passible d'une amende de 2 livres turques*). Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Art. 152. Toute infraction à l'article 104 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Art. 153. Tout capitaine qui a commis ou qui a sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire, prévues à l'article 110, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Art. 154. Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 110, 123 et 124, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

*) La livre turque vaut 22 fr. 50.

Die Anwendung dieser Massnahmen steht frei, das heisst sie werden nur dann angewendet, wenn die Konsulatsbehörde des Landes, welchem der Pilger angehört, oder der Arzt des Schiffes, auf welchem er sich einschiffen will, es für nötig erachtet.

Kapitel III.

Strafbestimmungen.

Art. 151. Jeder Kapitän, welcher überführt wird, bezüglich der Zuteilung von Wasser, Lebensmitteln und Brennmaterial die von ihm eingegangenen Verpflichtungen nicht erfüllt zu haben, verfällt in eine Geldstrafe von zwei türkischen Pfund*). Diese Geldstrafe wird zu Gunsten des Pilgers erhoben, der unter der Unterlassung zu leiden gehabt hat und nachweist, dass er vergeblich die Erfüllung der eingegangenen Verpflichtung verlangt hat.

Art. 152. Jeder Verstoss gegen Art. 104 wird mit einer Geldstrafe von 30 türkischen Pfund geahndet.

Art. 153. Jeder Kapitän, der hinsichtlich der im Art. 110 vorgesehenen Schiffspapiere, nämlich der Pilgerliste und des Gesundheitspasses, irgend eine Täuschung begeht oder eine solche wissentlich zulässt, verfällt in eine Geldstrafe von 50 türkischen Pfund.

Art. 154. Jeder Schiffskapitän, der ohne Gesundheitspass des Abgangshafens oder ohne Visa der Zwischenhäfen eintrifft oder der nicht mit der nach Art. 110, 123 und 124 vorgeschriebenen und ordnungsmässig geführten Liste versehen ist, verfällt für jeden einzelnen Fall in eine Geldstrafe von 12 türkischen Pfund.

*) Das türkische Pfund gilt 22,50 Franken.

Art. 155. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'article 103, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Art. 155. Jeder Kapitän, der überführt wird, beim Fehlen eines gemäss den Vorschriften des Art. 103 anerkannten Arztes mehr als 100 Pilger an Bord zu haben oder gehabt zu haben, verfällt in eine Geldstrafe von 300 türkischen Pfund.

Art. 156. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 110, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Art. 156. Jeder Kapitän, welcher überführt wird, mehr Pilger an Bord zu haben oder gehabt zu haben, als er nach den Vorschriften des Art. 110 aufzunehmen berechtigt ist, verfällt in eine Geldstrafe von 5 türkischen Pfund für jeden überzähligen Pilger.

Die überzähligen Pilger werden auf der ersten Station, wo eine zuständige Behörde ihren Sitz hat, an Land gesetzt, und der Kapitän ist gehalten, die gelandeten Pilger mit dem zur Fortsetzung der Reise bis zum Bestimmungsorte nötigen Gelde zu versehen.

Art. 157. Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Art. 157. Jeder Kapitän, welcher überführt wird, Pilger, ohne ihre Zustimmung oder ohne durch höhere Gewalt dazu gezwungen zu sein, an einem anderen als dem Bestimmungsorte gelandet zu haben, verfällt in eine Geldstrafe von 20 türkischen Pfund für jeden zu Unrecht gelandeten Pilger.

Art. 158. Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Art. 158. Jeder sonstige Verstoss gegen die Vorschriften, welche sich auf die Pilgerschiffe beziehen, wird mit einer Geldstrafe von 10 bis 100 türkischen Pfund geahndet.

Art. 159. Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Art. 159. Jede während der Reise festgestellte Übertretung wird auf dem Gesundheitspasse sowie auf der Liste der Pilger vermerkt. Die zuständige Behörde nimmt über den Vorfall ein Protokoll auf, um dasselbe an zuständiger Stelle vorzulegen.

Art. 160. Dans les ports ottomans, la contravention aux dispositions concernant les navires à pèlerins est constatée, et l'amende imposée par l'autorité compétente conformément aux articles 173 et 174.

Art. 161. Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention en ce qui concerne les navires à pèlerins sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

Titre IV.

Surveillance et Exécution.

I. Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte.

Art. 162. Sont confirmées les stipulations de l'annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, telles qu'elles résultent des décrets de S. A. le Khédive en date des 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêté demeurent annexés à la présente Convention.

Art. 163. Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, seront couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire par le

Art. 160. In den türkischen Häfen erfolgt die Feststellung einer Übertretung der Vorschriften für die Pilgerschiffe und die Auferlegung einer Geldstrafe durch die zuständige Behörde gemäss Art. 173 und 174.

Art. 161. Alle zur Mitwirkung bei der Ausführung der gegenwärtigen Übereinkunft hinsichtlich der Pilgerschiffe berufenen Beamten werden, wenn sie sich hierbei Fehler zu Schulden kommen lassen, nach den Gesetzen des Landes bestraft, dem sie angehören.

Titel IV.

Überwachung und Ausführung.

I. Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten.

Art. 162. Die Bestimmungen der Anlage III der Sanitätsübereinkunft von Venedig vom 30. Januar 1892, betreffend die Zusammensetzung, die Befugnisse und die Tätigkeit des Konseils für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten, wie sie sich aus den Verfügungen Seiner Hoheit des Khedive vom 19. Juni 1893 und 25. Dezember 1894 sowie aus der Ministerialverordnung vom 19. Juni 1893 ergeben, werden bestätigt

Die bezeichneten Verfügungen und die Ministerialverordnung sind der gegenwärtigen Übereinkunft beigefügt.

Art. 163. Die sich aus den Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft ergebenden gewöhnlichen Ausgaben, namentlich diejenigen für Vermehrung des dem Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten unterstehenden Personals, werden mit Hilfe jährlicher Anweisung

Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Art. 164. Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

II. Conseil supérieur de santé de Constantinople.

Art. 165. Le Conseil supérieur de santé de Constantinople est chargé

einer Summe von 4000 egyptischen Pfund durch die Egyptische Regierung gedeckt. Diese Summe kann zum voraus dem dieser Regierung aus der Leuchtturmverwaltung zur Verfügung stehenden Überschuss entnommen werden.

Jedoch wird von dieser Summe der Ertrag einer in El-Tor zu erhebenden Zuschlags-Quarantänegebühr von 10 Piastern Tarif für jeden Pilger abgezogen.

Sollte die Egyptische Regierung Anstand nehmen, diesen Teil der Ausgaben zu übernehmen, so werden die in dem Konseil vertretenen Mächte sich mit der Khedivialregierung ins Vernehmen setzen, um die Beteiligung dieser letzteren an den vorerwähnten Ausgaben zu sichern.

Art. 164. Der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Egypten wird beauftragt, die von ihm hinsichtlich der Pest, der Cholera und des Gelbfiebers gegenwärtig zur Anwendung gebrachten sowie die für Herkünfte aus den arabischen Häfen des Roten Meeres für die Zeit der Pilgerfahrt erlassenen Verordnungen mit den Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft in Einklang zu bringen.

Es wird, erforderlichenfalls, zu demselben Zwecke die zur Zeit gültige allgemeine Polizeiverordnung für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen nachgeprüft.

Diese Verordnungen bedürfen zu ihrer Inkraftsetzung der Genehmigung der verschiedenen im Konseil vertretenen Mächte.

II. Oberster Gesundheitsrat in Constantinopel.

Art. 165. Der Oberste Gesundheitsrat in Constantinopel wird beauftragt,

d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction dans l'Empire ottoman et la transmission à l'étranger des maladies épidémiques.

Art. 166. Le nombre des Délégués ottomans au Conseil supérieur de santé qui prendront part aux votes est fixé à quatre membres, savoir:

le Président du Conseil ou, en son absence, le Président effectif de la séance. Ils ne prendront part au vote qu'en cas de partage des voix;

l'Inspecteur général des Services sanitaires;

l'Inspecteur de service;

le Délégué intermédiaire entre le Conseil et la Sublime Porte, dit Mouhassébedgi.

Art. 167. La nomination de l'Inspecteur général, de l'Inspecteur de service et du Délégué précité, désignés par le Conseil, sera ratifiée par le Gouvernement ottoman.

Art. 168. Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à la Roumanie le droit, comme Puissance maritime, d'être représentée au sein du Conseil par un Délégué.

Art. 169. Les Délégués des divers Etats doivent être des médecins régulièrement diplômés par une faculté de médecine européenne, nationaux des pays qu'ils représentent, ou des fonctionnaires consulaires, du grade de Vice-Consul au moins ou d'un grade équivalent.

Les Délégués ne doivent avoir d'attache d'aucun genre avec l'autorité locale ni avec une compagnie maritime.

Massnahmen zu treffen, um der Einschleppung ansteckender Krankheiten in das Ottomanische Reich und ihrer Übertragung ins Ausland vorzubeugen.

Ar. 166. Die Zahl der türkischen Delegierten im Obersten Gesundheitsrate, welche an den Abstimmungen teilnehmen, wird auf vier festgesetzt, nämlich:

der Präsident des Gesundheitsrats, oder in seiner Abwesenheit, der wirkliche Präsident der Sitzung. Sie nehmen an der Abstimmung nur bei Stimmengleichheit teil;

der Generalinspektor des Gesundheitsdienstes;

der Dienstinspektor;

der zwischen dem Gesundheitsrat und der Hohen Pforte vermittelnde Delegierte, genannt Mouhassébedgi.

Art. 167. Die Ernennung des Generalinspektors, des Dienstinspektors und des vorbezeichneten Delegierten erfolgt auf Vorschlag des Gesundheitsrats durch die Türkische Regierung.

Art. 168. Die Hohen vertragschliessenden Teile erkennen Rumänien als Seemacht das Recht zu, im Gesundheitsrate durch einen Delegierten vertreten zu sein.

Art. 169. Die Delegierten der verschiedenen Staaten müssen von einer europäischen medizinischen Fakultät ordnungsmässig diplomierte Ärzte und Angehörige des Landes sein, welches sie vertreten, oder Konsulatsbeamte im Range mindestens eines Vizekonsuls oder im gleichen Range.

Die Delegierten sollen weder mit der Ortsbehörde noch mit einer Schifffahrtsgesellschaft in irgend einer Verbindung stehen.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 170. Les décisions du Conseil supérieur de santé, prises à la majorité des membres qui le composent, ont un caractère exécutoire, sans autre recours.

Les Gouvernements signataires conviennent que leurs Représentants à Constantinople seront chargés de notifier au Gouvernement ottoman la présente Convention et d'intervenir auprès de lui pour obtenir son accession.

Art. 171. La mise en pratique et la surveillance des dispositions de la présente Convention, en ce qui concerne les pèlerinages et les mesures contre l'invasion et la propagation de la peste et du choléra, sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil supérieur de santé de Constantinople, à un Comité pris exclusivement dans le sein de ce Conseil, et composé de représentants des diverses Puissances qui auront adhéré à la présente Convention.

Les représentants de la Turquie dans ce Comité sont au nombre de trois: l'un d'eux a la présidence du Comité. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

Art. 172. Un corps de médecins diplômés, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés, ainsi que de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire, comme officiers ou sous-officiers, est créé et aura pour mission d'assurer, dans le ressort du Conseil supérieur de santé de Constantinople,

Diese Vorschriften beziehen sich nicht auf die gegenwärtig im Amte befindlichen Stelleninhaber.

Art. 170. Die Beschlüsse des Obersten Gesundheitsrats, welche von seinen Mitgliedern mit Stimmenmehrheit gefasst worden sind, sind vollstreckbar; Rechtsmittel sind ausgeschlossen

Die Vertragsmächte werden übereinstimmend ihre Vertreter in Constantinopel beauftragen, die gegenwärtige Übereinkunft der Türkischen Regierung zur Kenntnis zu unterbreiten und Schritte zu tun, um ihren Beitritt zu erlangen.

Art. 171. Die Inkraftsetzung und die Überwachung der auf die Pilgerfahrt und die Massnahmen gegen das Eindringen und die Verbreitung der Pest und der Cholera bezüglichen Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft wird, soweit die Zuständigkeit des Obersten Gesundheitsrats in Constantinopel in Frage kommt, einem aus seinem Schosse zu bildenden Ausschusse von Vertretern der verschiedenen Mächte übertragen, welche der gegenwärtigen Übereinkunft beigetreten sind.

In diesem Ausschusse sollen drei türkische Vertreter sein; einer von ihnen führt den Vorsitz in dem Ausschusse. Bei Stimmengleichheit hat der Vorsitzende die entscheidende Stimme.

Art. 172. Ein Korps von diplomierten Ärzten, von Desinfektoren und gut geübten Mechanikern sowie von Gesundheitsaufsehern, welche aus den beim Militär als Offiziere oder Unteroffiziere in Dienst gewesenen Personen entnommen werden sollen, wird geschaffen, um im Bereiche des Obersten Gesundheitsrats in Constanti-

le bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés et institués par la présente Convention.

Art. 173. L'autorité sanitaire du port ottoman de relâche ou d'arrivée, qui constate une contravention, en dresse un procès-verbal, sur lequel le capitaine peut inscrire ses observations. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal est transmise, au port de relâche ou d'arrivée, à l'autorité consulaire du pays dont le navire porte le pavillon. Cette autorité assure le dépôt de l'amende entre ses mains. En l'absence d'un consul, l'autorité sanitaire reçoit cette amende en dépôt. L'amende n'est définitivement acquise au Conseil supérieur de santé de Constantinople que lorsque la Commission consulaire indiquée à l'article suivant a prononcé sur la validité de l'amende.

Un deuxième exemplaire du procès-verbal certifié conforme doit être adressé par l'autorité sanitaire qui a constaté la contravention au Président du Conseil de santé de Constantinople, qui communique cette pièce à la Commission consulaire

Une annotation est inscrite sur la patente par l'autorité sanitaire ou consulaire, indiquant la contravention relevée et le dépôt de l'amende.

Art. 174. Il est créé à Constantinople une Commission consulaire pour juger les déclarations contradictoires de l'agent sanitaire et du capitaine inculpé. Elle est désignée

nopel den richtigen Betrieb der verschiedenen in der gegenwärtigen Übereinkunft aufgeführten und durch sie eingerichteten Sanitätsanstalten zu sichern.

Art. 173. Die Gesundheitsbehörde des türkischen Zwischen- oder Ankunftshafens, welche eine Übertretung feststellt, nimmt darüber ein Protokoll auf, welchem der Kapitän seinerseits Bemerkungen hinzufügen kann. Eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls wird in dem Zwischen- oder Ankunftshafen der Konsularbehörde des Landes zugestellt, dessen Flagge das Schiff führt. Diese Behörde sorgt dafür, dass die Geldstrafe bei ihr hinterlegt wird. Ist ein Konsul nicht vorhanden, so nimmt die Gesundheitsbehörde diese Geldstrafe in Verwahrung. Die Geldstrafe fällt dem Obersten Gesundheitsrat in Constantinopel endgültig erst zu, nachdem die in dem folgenden Artikel erwähnte Konsularkommission die Gültigkeit der Geldstrafe ausgesprochen hat.

Ein zweites Exemplar der beglaubigten Abschrift des Protokolls ist durch die Gesundheitsbehörde, welche die Übertretung festgestellt hat, an den Präsidenten des Gesundheitsrats in Constantinopel zu richten, welcher dieses Schriftstück der Konsularkommission mitzuteilen hat.

Ein Vermerk über die gerügte Übertretung und die Hinterlegung der Geldstrafe ist durch die Gesundheits- oder Konsularbehörde in den Gesundheitspass aufzunehmen.

Art. 174. Es wird in Konstantinopel eine Konsularkommission gebildet, welche über die gegenseitigen Erklärungen des Sanitätsbeamten und des beschuldigten Kapitäns abzuurteilen hat. Die-

chaque année par le corps consulaire. L'Administration sanitaire peut être représentée par un agent remplissant les fonctions de ministère public. Le Consul de la nation intéressée est toujours convoqué; il a droit de vote.

Art. 175. Les dépenses d'établissement, dans le ressort du Conseil supérieur de santé de Constantinople, des postes sanitaires définitifs et provisoires prévus par la présente Convention sont, quant à la construction des bâtiments, à la charge du Gouvernement ottoman. Le Conseil supérieur de santé de Constantinople est autorisé, si besoin est et vu l'urgence, à faire l'avance des sommes nécessaires sur le fonds de réserve; ces sommes lui seront fournies, sur sa demande, par la „Commission mixte chargée de la revision du tarif sanitaire". Il devra, dans ce cas, veiller à la construction de ces établissements.

Le Conseil supérieur de santé de Constantinople devra organiser sans délai les établissements sanitaires de Hanikin et de Kisil-Dizié, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe, au moyen des fonds qui sont dès maintenant mis à sa disposition.

Les autres frais occasionnés, dans le ressort dudit Conseil, par le régime établi par la présente Convention, sont répartis entre le Gouvernement ottoman et le Conseil supérieur de santé de Constantinople, conformément à l'entente intervenue entre le Gouvernement et les Puissances représentées dans ce Conseil.

selbe wird jedes Jahr durch das Konsularkorps bestimmt werden. Die Sanitätsverwaltung kann sich durch einen Bevollmächtigten mit den Befugnissen eines Staatsanwalts vertreten lassen. Der Konsul der beteiligten Nation ist immer zuzuziehen; er hat Stimmrecht.

Art. 175. Die Kosten für die Einrichtung der im Bereiche des Obersten Gesundheitsrats in Constantinopel durch die gegenwärtige Übereinkunft vorgesehenen endgültigen und vorübergehenden Sanitätsposten fallen, soweit es sich um die Herstellung von Gebäuden handelt, der Türkischen Regierung zur Last. Der Oberste Gesundheitsrat in Constantinopel ist ermächtigt, im Bedürfnisfall und bei Dringlichkeit aus dem Reservefonds die erforderlichen Summen vorzuschiessen, welche ihm auf seinen Wunsch von der mit der Nachprüfung der Sanitätsgebührenordnung beauftragten gemischten Kommission zur Verfügung gestellt werden. Der Konseil muss in diesem Falle über die Herstellung dieser Anstalten wachen.

Der Oberste Gesundheitsrat in Konstantinopel soll ohne Verzug die Sanitäts-Anstalten von Hanikin und Kisil-Dizić bei Bayazid an der türkisch-persischen und der türkisch-russischen Grenze mit den ihm bereits zur Verfügung gestellten Mitteln einrichten.

Die übrigen Kosten, welche im Bereiche des Gesundheitsrats aus dem durch die gegenwärtige Übereinkunft eingeführten Verfahren entstehen, sind auf Grund einer Verständigung der Ottomanischen Regierung mit den in diesem Gesundheitsrate vertretenen Mächten zwischen der Ottomanischen Regierung und dem Obersten Gesundheitsrat in Constantinopel zu teilen.

III. Conseil sanitaire international de Tanger.

Art. 176. Dans l'intérêt de la santé publique, les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs Représentants au Maroc appelleront de nouveau l'attention du Conseil sanitaire international de Tanger sur la nécessité d'appliquer les stipulations des Conventions sanitaires.

IV. Dispositions diverses.

Art. 177. Chaque Gouvernement déterminera les moyens à employer pour opérer la désinfection et la destruction des rats*).

*) Les moyens de désinfection suivants sont donnés à titre d'indications:

Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur doivent être détruits par le feu.

Les effets à usage individuel, les objets de literie, les matelas souillés par le bacille pesteux sont sûrement désinfectés:

Par le passage à l'étuve à vapeur sous pression ou à l'étuve à vapeur fluente à 100 degrés;
Par l'exposition aux vapeurs de formol.

Les objets qui peuvent, sans détérioration, être trempés dans des solutions antiseptiques (couvertures, linges, draps de lit) peuvent être désinfectés au moyen des solutions de sublimé à 1 p. 1,000, d'acide phénique à 3 p. 100, de lysol et de crésyl commercial à 3 p. 100, de formol à 1 p. 100 (une partie de la solution commerciale de formaldéhyde à 40 p. 100), ou au moyen des hypochlorites alcalins (de soude, de potasse) à 1 p. 100, c'est-à-dire 1 partie de la solution usuelle d'hypochlorite commercial.

Il va sans dire que le temps de contact doit être assez long pour que les germes desséchés soient bien pénétrés

III. Internationaler Gesundheitsrat in Tanger.

Art. 176. Im Interesse der öffentlichen Gesundheit vereinbaren die Hohen vertragschliessenden Teile, dass ihre Vertreter in Marokko von neuem die Aufmerksamkeit des internationalen Gesundheitsrats in Tanger auf die Notwendigkeit hinlenken sollen, die Abmachungen der Sanitätsübereinkünfte zur Anwendung zu bringen.

IV. Verschiedene Vorschriften.

Art. 177. Jede Regierung wird die zur Desinfektion und Vernichtung der Ratten anzuwendenden Mittel feststellen*)

*) Folgende Desinfektionsverfahren werden beispielshalber angeführt:

Alte Kleider, alte Lumpen, verseuchte Verbandstücke, Papier und andere Gegenstände ohne Wert sind zu verbrennen.

Mit Pestbazillen beschmutzte Kleidungsstücke des täglichen Gebrauchs, Bettzeug, Matratzen werden sicher desinfiziert:

durch Behandlung in einem Dampfdesinfektionsapparate mit gespanntem Wasserdampf oder mit strömendem Wasserdampfe von 100°; oder durch Behandlung mit Formoldämpfen.

Gegenstände, die, ohne Schaden zu leiden, in antiseptische Flüssigkeiten getaucht werden können (Decken, Wäsche, Bettlaken), lassen sich mit Hilfe einer Sublimatlösung (1 : 1000), einer Karbolsäurelösung (3 : 100), einer Lösung von Lysol und käuflichem Kresol (3 : 100), einer einprozentigen Lösung von Formol (ein Teil der käuflichen 40 prozentigen Formaldehydlösung auf 100), oder mittels unterchlorigsaurer Alkalien (unterchlorigsaures Natrium oder Kalium) im Verhältnis 1 : 100 (d. h. ein Teil der gewöhnlichen, käuflichen Hypochloritlösung) desinfizieren.

Selbstverständlich muss die Berührungsdauer lange genug sein, damit die angetrockneten Keime gut von den anti-

Art. 178. Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

Art. 179. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger

---

par les solutions antiseptiques. Quatre à six heures suffisent.

Pour la destruction des rats, trois procédés sont actuellement mis en pratique:

1° Celui à l'acide sulfureux mélangé d'une petite quantité d'anhydride sulfurique, propulsé sous pression dans les cales, avec brassage de l'air, qui fait périr les rats et les insectes et détruirait en même temps les bacilles pesteux lorsque la teneur en anhydride sulfureux-sulfurique est assez élevée.

2° Le procédé qui envoie dans les cales un mélange non combustible de protoxyde et de dioxyde de carbone.

3° Le procédé qui utilise l'acide carbonique de façon que la teneur de ce gaz dans l'air du navire soit de 30 p. 100 environ.

Ces deux derniers procédés font périr les rongeurs sans avoir la prétention de tuer les insectes et les bacilles de la peste.

La Commission technique de la Conférence sanitaire de Paris (1903) a indiqué les trois procédés ci-après:

mélange d'anhydrides sulfureux-sulfurique,

mélange d'oxyde de carbone et d'acide carbonique,

acide carbonique,

parmi ceux auxquels les Gouvernements pourraient avoir recours, et elle a été d'avis que, dans le cas où ils ne seraient pas mis en œuvre par l'administration sanitaire elle-même, celle-ci devrait contrôler chaque opération et constater que la destruction des rats a été réalisée.

Art. 178. Der Ertrag der Sanitätsgebühren und Strafen darf in keinem Falle zu anderen Zwecken verwandt werden, als solchen, welche in den Bereich der Gesundheitsräte fallen.

Art. 179. Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich,

---

septischen Flüssigkeiten durchdrungen werden. Vier bis sechs Stunden genügen.

Zur Vernichtung der Ratten sind z. Z. drei Verfahren in Gebrauch:

1. das Verfahren, bei welchem schweflige Säure, der eine kleine Menge Schwefelsäureanhydrid beigemischt ist, unter Druck und unter Bewegung der Luft in die Schiffsräume eingeleitet wird. Durch dieses Verfahren werden die Ratten und die Insekten getötet und gleichzeitig gehen auch die Pestbazillen zu Grunde, wenn der Gehalt an Schwefligsäure- und Schwefelsäureanhydrid genügend hoch ist;
2. das Verfahren, bei welchem in die Schiffsräume ein nicht brennbares Gemisch von Kohlenoxyd und Kohlendioxyd eingeleitet wird;
3. das Verfahren, bei welchem Kohlensäure so angewendet wird, dass der Gehalt der Luft im Schiffe an diesem Gase ungefähr 30 Prozent beträgt.

Die beiden letztgenannten Verfahren vernichten die Nagetiere, machen jedoch keinen Anspruch darauf, die Insekten und Pestbazillen abzutöten.

Die technische Kommission der Sanitätskonferenz zu Paris (1903) hat auf die drei nachstehend genannten Verfahren:

mittels eines Gemisches von Schwefligsäure- und Schwefelsäureanhydrid,

mittels eines Gemisches von Kohlenoxyd und Kohlensäure,

mittels Kohlensäure

als solche hingewiesen, deren sich die Regierungen bedienen könnten; sie hat dabei vorausgesetzt, dass, wenn die Desinfektion nicht durch die Sanitätsbehörde selbst erfolgt, diese die Ausführung im einzelnen zu überwachen und festzustellen habe, dass die Ratten wirklich vernichtet sind.

par leurs Administrations sanitaires une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste et le choléra, ainsi que les règlements relatifs à la fièvre jaune.

V. Golfe Persique.

Art. 180. Les frais de construction et d'entretien de la station sanitaire, dont la création à l'île d'Ormuz est prescrite par l'article 81 de la présente Convention, sont mis à la charge du Conseil supérieur de santé de Constantinople. La Commission mixte de revision dudit Conseil devra se réunir le plus tôt possible pour lui fournir, sur sa demande, les ressources nécessaires prises sur les réserves disponibles.

VI. D'un office international de santé.

Art. 181. La Conférence ayant pris acte des conclusions ci-annexées de sa Commission des voies et moyens sur la création d'un Office sanitaire international à Paris, le Gouvernement français saisira, quand il le jugera opportun, de propositions à cet effet, par la voie diplomatique, les Etats représentés à la Conférence.

Titre V.

Fièvre jaune.

Art. 182. Il est recommandé aux pays intéressés de modifier leurs règlements sanitaires de manière à les mettre en rapport avec les données

durch ihre Sanitätsverwaltungen eine Anweisung ausarbeiten zu lassen, um die Schiffskapitäne, namentlich wenn sich ein Arzt nicht an Bord befindet, in die Lage zu setzen, die in der gegenwärtigen Übereinkunft hinsichtlich der Pest und der Cholera enthaltenen Vorschriften sowie die das Gelbfieber betreffenden Verordnungen zur Anwendung zu bringen.

V. Persischer Golf.

Art. 180. Die Kosten für den Bau und die Unterhaltung der gemäss Art. 81 der gegenwärtigen Übereinkunft zu schaffenden Sanitätsstation auf der Insel Ormuz trägt der Oberste Gesundheitsrat in Constantinopel. Die gemischte Revisionskommission dieses Konseils wird sobald als möglich zusammentreten, um ihm auf sein Verlangen die nötigen Mittel aus den verfügbaren Rücklagen zu beschaffen.

VI. Über ein internationales Gesundheitsamt.

Art. 181. Nachdem die Konferenz von den hier beigefügten Beschlüssen ihrer Kommission für Mittel und Wege über die Schaffung eines internationalen Gesundheitsamts in Paris Kenntnis genommen hat, wird die Französische Regierung, wenn sie es für zweckmässig erachtet, den auf der Konferenz vertretenen Staaten auf diplomatischem Wege in dieser Hinsicht Vorschläge machen.

Titel V.

Gelbfieber.

Art. 182. Den beteiligten Ländern wird empfohlen, ihre Sanitätsverordnungen derart abzuändern, dass sie mit dem gegenwärtigen Stande der

actuelles de la science sur le mode de transmission de la fièvre jaune, et surtout sur le rôle des moustiques comme véhicules des germes de la maladie.

Titre VI.

Adhésions et ratifications.

Art. 183. Les Gouvernements qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

Art. 184. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise à exécution dès que la publication en aura été faite conformément à la législation des Etats signataires. Elle remplacera, dans les rapports respectifs des Puissances qui l'auront ratifiée ou y auront accédé, les Conventions sanitaires internationales signées les 30 janvier 1892, 15 avril 1893, 3 avril 1894 et 19 mars 1897.

Les arrangements antérieurs énumérés ci-dessus demeureront en vigueur à l'égard des Puissances qui, les ayant signés ou y ayant adhéré, ne ratifieraient pas le présent acte ou n'y accéderaient pas.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le trois décembre mil neuf cent trois, en un seul exem-

Wissenschaft hinsichtlich der Übertragbarkeit des Gelbfiebers, vor allem hinsichtlich der Rolle der Moskitos als Überträger der Krankheitskeime im Einklange stehen.

Titel VI.

Beitritt und Ratifikation.

Art. 183. Die Regierungen, welche die gegenwärtige Übereinkunft nicht unterzeichnet haben, werden auf ihren Antrag zum Beitritte zugelassen. Dieser Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Regierung der Französischen Republik und durch diese den übrigen Vertragsmächten mitgeteilt werden.

Art. 184. Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Paris niedergelegt werden.

Sie wird, nachdem ihre Veröffentlichung entsprechend der Gesetzgebung der Vertragsstaaten erfolgt ist, in Wirksamkeit gesetzt. Für die gegenseitigen Beziehungen der Mächte, welche diese Übereinkunft ratifizieren oder ihr beitreten werden, tritt sie an Stelle der internationalen Sanitätsübereinkünfte vom 30. Januar 1892, 15. April 1893, 3. April 1894 und 19. März 1897.

Die oben aufgeführten Übereinkünfte bleiben hinsichtlich derjenigen Mächte, welche sie gezeichnet haben oder ihnen beigetreten sind, in Gültigkeit, falls diese Mächte den vorliegenden Vertrag nicht ratifizieren oder ihm nicht beitreten.

Zu Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten die vorliegende Übereinkunft vollzogen und ihre Insiegel beigedrückt.

So geschehen zu Paris, den dritten Dezember Eintausendneunhundertdrei

plaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

in einem Exemplare, welches in den Archiven der Regierung der Französischen Republik verwahrt bleibt und von welchem beglaubigte Abschriften den vertragschliessenden Mächten auf diplomatischem Wege zugehen werden.

(L. S.) *Groeben.*
(L. S.) *Bumm.*
(L. S.) *Gaffky.*
(L. S.) *Nocht.*
(L. S.) *Suzzara.*
(L. S.) *Ebner.*
(L. S.) *Dr Daimer.*
(L. S.) *Chyzer.*
(L. S.) *Roediger.*
(L. S.) *E. Beco.*
(L. S.) *Gabriel de Piza.*
(L. S.) *Marquis de Novallas.*
(L. S.) *H. D. Geddings.*
(L. S.) *Frank Anderson.*
(L. S.) *Camille Barrère.*
(L. S.) *Georges Louis.*
(L. S.) *P. Brouardel.*
(L. S.) *Henri Monod.*
(L. S.) *Dr Roux.*
(L. S.) *J. de Cazotte.*
(L. S.) *Maurice de Bunsen.*
(L. S.) *Théodore Thomson.*
(L. S.) *Frank G. Clemow.*
(L. S.) *Arthur D. Alban.*
(L. S.) *N. Delyanni.*
(L. S.) *S. Clado.*
(L. S.) *Rocco Santoliquido.*
(L. S.) *Paulucci de'Calboli.*
(L. S.) *Adolfe Cotta.*
(L. S.) *Vannerus.*
(L. S.) *Suzzara.*
(L. S.) *W. Welderen Rengers.*
(L. S.) *W. Ruijsch.*
(L. S.) *Dr C. Stékoulis.*
(L. S.) *A. Plate.*
(L. S.) *Nazare Aga.*
(L. S.) *J. J. da Silva Amado.*
(L. S.) *G. G. Ghika.*
(L. S.) *Dr J. Cantacuzène.*
(L. S.) *Platon de Waxel.*
(L. S.) *Dr Michel Popovitch.*
(L. S.) *Lardy.*
(L. S.) *Dr Schmid.*
(L. S.) *M. Chérif.*
(L. S.) *Marc Armand Ruffer.*

Annexe I.
(Voir art. 78.)

Règlement

relatif

au transit, en train quarantenaire, par le territoire égyptien, des voyageurs et des malles postales provenant des pays contaminés.

Article premier. L'Administration des Chemins de fer égyptiens désirant un train quarantenaire en correspondance avec l'arrivée des navires provenant de ports contaminés devra en aviser l'autorité quarantenaire locale au moins deux heures avant le départ.

Art. 2. Les passagers débarqueront à l'endroit indiqué par l'autorité quarantenaire d'accord avec l'Administration des Chemins de fer et le Gouvernement égyptien, et passeront directement, sans aucune communication, du bateau au train, sous la surveillance d'un officier du transit et de deux ou plusieurs gardes sanitaires.

Art. 3. Le transport des effets, bagages, etc., des passagers sera effectué en quarantaine par les moyens du bord.

Art. 4. Les agents du chemin de fer sont tenus de se conformer, en ce qui concerne les mesures quarantenaires, aux ordres de l'officier du transit.

Art. 5. Les wagons affectés à ce service seront des wagons à couloir. Un garde sanitaire sera placé dans chaque wagon et sera chargé de la surveillance des passagers. Les agents

Anlage I.
(Vgl. Art. 78.)

Verordnung,

betreffend

den Durchgangsverkehr der aus verseuchten Ländern eintreffenden Reisenden und Postsendungen durch Egypten im Quarantänezuge.

Artikel 1. Wenn die egyptische Eisenbahnverwaltung einen Quarantänezug im Anschluss an die Ankunft von Schiffen wünscht, die aus verseuchten Häfen eintreffen, so muss sie davon die örtliche Quarantänebehörde mindestens zwei Stunden vor der Abfahrt benachrichtigen.

Art. 2. Die Reisenden sollen an einer von der Quarantänebehörde in Übereinstimmung mit der Eisenbahnverwaltung und der Egyptischen Regierung bestimmten Stelle gelandet werden und sich unmittelbar, ohne weiteren Verkehr, vom Schiffe in den Zug begeben, und zwar unter der Aufsicht eines hiermit betrauten Beamten und zweier oder mehrerer Gesundheitsaufseher.

Art. 3. Die Beförderung der Bekleidungsgegenstände, des Gepäcks usw. der Reisenden erfolgt in Quarantäne mit den an Bord befindlichen Mitteln.

Art. 4. Die Eisenbahnbeamten sind gehalten, sich in allem, was Quarantänemassregeln anlangt, den Befehlen des mit der Überwachung des Durchgangsverkehrs betrauten Beamten zu fügen.

Art. 5. Die für diesen Dienst bestimmten Wagen sollen Durchgangswagen sein. Ein Gesundheitsaufseher wird jedem Wagen beigegeben und mit der Überwachung der Reisenden

du chemin de fer n'auront aucune communication avec les passagers.

Un médecin du service quarantenaire accompagnera le train.

Art. 6. Les gros bagages des passagers seront placés dans un wagon spécial qui sera scellé au départ du train par l'officier du transit. A l'arrivée, les scellés seront retirés par l'officier du transit.

Tout transbordement ou embarquement sur le parcours est inderdit.

Art. 7. Les cabinets seront munis de tinettes contenant une certaine quantité d'antiseptique pour recevoir les déjections des passagers.

Art. 8. Le quai des gares où le train sera obligé de s'arrêter sera complètement évacué sauf par les agents de service absolument indispensables.

Art. 9. Chaque train pourra avoir un wagon-restaurant. La desserte de la table sera détruite. Les employés de ce wagon et les autres employés du chemin de fer qui, pour une raison quelconque, ont été en contact avec les passagers, seront assujettis au même traitement que les pilotes et les électriciens à Port-Saïd ou à Suez ou à telles mesures que le Conseil jugera nécessaires.

Art. 10. Il est absolument défendu aux passagers de jeter quoi que ce soit par les fenêtres, portières, etc.

Art. 11. Dans chaque train un compartiment-infirmerie restera vide pour y isoler les malades si le cas se présente. Ce compartiment sera installé d'après les indications du Conseil quarantenaire.

beauftragt. Die Eisenbahnbeamten sollen keinen Verkehr mit den Reisenden haben.

Ein Arzt vom Quarantänedienste begleitet den Zug.

Art. 6. Das grosse Gepäck der Reisenden wird in einem besonderen Wagen untergebracht, welcher bei Abfahrt des Zuges von dem mit der Überwachung des Durchgangsverkehrs betrauten Beamten versiegelt wird. Bei der Ankunft werden die Siegel von demselben Beamten wieder entfernt.

Jedes Um- oder Einladen während der Fahrt ist verboten

Art. 7. Zur Aufnahme der Entleerungen der Reisenden sind die Aborte mit Kübeln zu versehen, die ein antiseptisches Mittel in gewisser Menge enthalten.

Art. 8. Der Bahnsteig, an dem der Zug halten muss, wird vollständig geräumt; ausgenommen sind die diensttuenden Beamten, die durchaus unentbehrlich sind.

Art. 9. Jeder Zug kann einen Speisewagen haben. Die Speisereste der Tafel werden vernichtet. Die Angestellten dieses Wagens und die anderen Eisenbahnbeamten, welche aus irgend einem Grunde mit den Reisenden in Berührung gekommen sind, werden derselben Behandlung unterworfen wie die Lotsen und die Elektrotechniker in Port Said oder in Suez, oder den Massnahmen, die der Konseil für notwendig erachtet.

Art. 10. Den Reisenden ist streng verboten, irgend etwas aus den Fenstern, Türen usw. zu werfen.

Art. 11. In jedem Zuge hat ein Krankenabteil leer zu bleiben, um vorkommendenfalls die Kranken dort abzusondern. Dieses Abteil wird nach den Angaben des Konseils eingerichtet.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait parmi les passagers, le malade serait immédiatement isolé dans le compartiment spécial. Ce malade, à l'arrivée du train, sera immédiatement transféré au lazaret quarantenaire. Les autres passagers continueront leur voyage en quarantaine.

Art. 12. Si un cas de peste ou de choléra se déclarait pendant le parcours, le train serait désinfecté par l'autorité quarantenaire.

Dans tous les cas, les fourgons ayant contenu les bagages et la malle seront désinfectés immédiatement après l'arrivée du train.

Art. 13. Le transbordement du train au bateau sera fait de la même façon qu'à l'arrivée. Le bateau recevant les passagers sera immédiatement mis en quarantaine et mention sera faite sur la patente des accidents qui auraient pu survenir en cours de route, avec désignation spéciale des personnes qui auraient été en contact avec les malades.

Art. 14. Les frais encourus par l'Administration quarantenaire sont à la charge de qui aura fait la demande du train quarantenaire.

Art. 15. Le Président du Conseil, ou son remplaçant, aura le droit de surveiller ce train pendant tout son parcours.

Le Président pourra, en plus, charger un employé supérieur (outre l'officier du transit et les gardes) de la surveillance dudit train.

Cet employé aura accès dans le train sur la simple présentation d'un ordre signé par le Président.

Sollte sich ein Fall von Pest oder Cholera unter den Reisenden zeigen, so würde der Kranke unverzüglich in dem dazu bestimmten Abteil abzusondern sein. Dieser Kranke wird bei der Ankunft des Zuges unverzüglich in das Quarantänelazarett überführt. Die anderen Reisenden setzen ihre Reise in Quarantäne fort.

Art. 12. Sollte sich ein Fall von Pest oder Cholera während der Fahrt zeigen, so würde der Zug durch die Quarantänebehörde zu desinfizieren sein.

In allen Fällen sind die Güterwagen, in denen das Gepäck und die Post sich befunden hat, unverzüglich nach der Ankunft des Zuges zu desinfizieren.

Art. 13. Das Umsteigen vom Zuge in das Schiff hat in derselben Weise zu erfolgen wie bei der Ankunft. Das Schiff, das die Reisenden aufnimmt, wird unverzüglich unter Quarantäne gestellt und in dem Gesundheitspasse sollen die Fälle erwähnt werden, die etwa während der Reise vorgekommen sind, unter besonderer Bezeichnung der Personen, die mit den Kranken in Berührung gekommen sind.

Art. 14. Die der Quarantäneverwaltung entstehenden Kosten fallen demjenigen zur Last, der die Stellung des Quarantänezugs nachgesucht hat.

Art. 15. Der Präsident des Konseils oder sein Stellvertreter hat das Recht, diesen Zug während der ganzen Fahrt zu überwachen.

Der Präsident kann überdies einen höheren Beamten (abgesehen von dem mit der Überwachung des Durchgangsverkehrs betrauten Beamten und den Aufsehern) mit der Beaufsichtigung des genannten Zuges beauftragen.

Dieser Beamte hat zu dem Zuge auf das einfache Vorzeigen eines vom Präsidenten gezeichneten Auftrags Zutritt.

Annexe II.
(Voir art. 162).

Décret Khédivial
du 19 juin 1893.

Nous, Khédive d'Egypte,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres,

Considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298),

Décrétons:

Article premier. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Egypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épizooties.

Art. 2. Le nombre des Délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1⁰ Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement Egyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage de voix;

2⁰ Un Docteur en médecine européen, Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire;

3⁰ L'Inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4⁰ L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les Délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du

Anlage II.
(Vgl. Art. 162).

Khedivialverfügung
vom 19. Juni 1893.

Wir, Khedive von Egypten,

Auf den Vorschlag Unseres Ministers des Innern und nach Zustimmung Unseres Ministerrats,

in Erwägung, dass es notwendig gewesen ist, verschiedene Änderungen in Unserer Verfügung vom 3. Januar 1881 (2 Safer 1298) vorzunehmen,

Verfügen:

Art. 1. Der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen wird beauftragt, die Massnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die Einschleppung von epidemischen Krankheiten unter Menschen und Tieren nach Egypten oder ihre Übertragung in das Ausland zu verhindern.

Art. 2. Die Zahl der egyptischen Delegierten wird auf 4 Mitglieder herabgesetzt:

1. Der Präsident des Konseils, ernannt von der Egyptischen Regierung, der nur im Falle der Stimmengleichheit abstimmt;
2. ein europäischer Arzt, Generalinspektor des See-Sanitätsdienstes und der Quarantänesachen;
3. der Sanitätsinspektor der Stadt Alexandrien, oder derjenige, welcher seine Dienste versieht;
4. der Veterinärinspektor der Verwaltung des Sanitätsdienstes und der öffentlichen Gesundheitspflege.

Alle Delegierten müssen Ärzte sein, die sich im Besitz eines ihnen ordnungsmässig von einer europäischen medizinischen Fakultät oder vom Staate verliehenen Diploms befinden,

grade de viceconsul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 3. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Egypte et sur les provenances des pays étrangers.

Art. 4. En ce qui concerne l'Egypte, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire recevra chaque semaine du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Art. 5. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

oder wirkliche Berufsbeamte mindestens im Range eines Vizekonsuls oder in gleichem Range. Diese Bestimmung findet auf die gegenwärtig im Dienste befindlichen Stelleninhaber keine Anwendung.

Art. 3. Der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen übt eine dauernde Aufsicht über den Gesundheitszustand Egyptens und über die Herkünfte aus dem Ausland aus.

Art. 4. Was Egypten anlangt, so wird der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen jede Woche von dem Rate für Sanitätswesen und öffentliche Gesundheitspflege die Gesundheitsberichte der Städte Cairo und Alexandrien, und jeden Monat die Gesundheitsberichte der Provinzen empfangen. Diese Berichte müssen in kürzeren Zwischenräumen erstattet werden, wenn der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Anbetracht besonderer Umstände darum ersucht.

Seinerseits hat der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen dem Rate für Sanitätswesen und öffentliche Gesundheitspflege die Beschlüsse mitzuteilen, welche er gefasst hat und die Nachrichten, welche er aus dem Ausland empfangen hat.

Die Regierungen übersenden dem Konseil, wenn sie es für ratsam halten, den Gesundheitsbericht ihres Landes und machen ihm über epidemische Krankheiten unter Menschen und Tieren, von ihrem Auftreten an, Mitteilung.

Art. 5. Der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen verschafft sich Sicherheit über den Gesundheitszustand des Landes und schickt Inspektionskommissionen überall dahin, wo er es für nötig hält.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

Der Rat für Sanitätswesen und öffentliche Gesundheitspflege wird von der Entsendung dieser Kommissionen benachrichtigt und muss es sich angelegen sein lassen, ihnen die Ausführung ihres Auftrags zu erleichtern.

Art. 6. Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Egypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidémiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quarantenaires.

Art. 6. Der Konseil trifft die Vorbeugungsmassnahmen, welche die Einschleppung von epidemischen Krankheiten unter Menschen und Tieren nach Egypten über die Meeresgrenze oder die Grenzen an der Wüste verhindern sollen, und bestimmt die Orte, an welchen die zeitweiligen Lager und die ständigen Quarantäneanstalten eingerichtet werden sollen.

Art. 7. Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les offices sanitaires aux navires en partance.

Art. 7. Er bestimmt den Vermerk, der auf den Gesundheitspass zu setzen ist, welchen die Gesundheitsämter den Schiffen bei der Abreise ausstellen.

Art. 8. En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Egypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Art. 8. Im Falle des Auftretens von epidemischen Krankheiten unter Menschen und Tieren in Egypten trifft er die Vorbeugungsmassnahmen, welche die Übertragung dieser Krankheiten nach dem Auslande verhindern sollen.

Art. 9. Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quarantenaires qu'il a arrêtées.

Art. 9. Der Konseil überwacht und kontrolliert die Ausführung der Quarantänemassregeln, welche er beschlossen hat.

Il formule tous les règlements relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

Er erlässt alle Verordnungen, die den Quarantänedienst betreffen, wacht über ihre genaue Ausführung, sowohl insoweit es sich um den Schutz des Landes, als um die Aufrechterhaltung der Sicherheitsmassregeln handelt, die in den internationalen Sanitätsübereinkünften festgesetzt sind.

Art. 10. Il réglemente, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour

Art. 10. Er regelt, vom sanitären Standpunkt aus, die Bedingungen, unter denen die Beförderung der Pilger auf der Hin- und Rückreise

du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Art. 11. Les décisions prises par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires étrangères qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Art. 12. Le Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et avec les diverses Autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes quarantenaires et les stations quarantenaires du désert.

Enfin il expédie les affaires courantes.

Art. 13. L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantenaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

nach und von dem Hedjaz zu geschehen hat und überwacht den Gesundheitszustand zur Zeit der Pilgerfahrt.

Art. 11. Die vom Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen gefassten Beschlüsse sind dem Ministerium des Innern mitzuteilen; ebenso wird davon dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten Kenntnis gegeben, welches die Beschlüsse erforderlichenfalls den Vertretungen und Generalkonsulaten übermittelt.

Jedoch ist der Präsident des Konseils ermächtigt, in laufenden Angelegenheiten des Dienstes unmittelbar mit den Konsularbehörden der Seestädte in brieflichen Verkehr zu treten.

Art. 12. Dem Präsidenten, und im Falle seiner Abwesenheit oder Behinderung, dem Generalinspektor des See-Sanitätsdienstes und der Quarantänesachen liegt es ob, die Ausführung der Beschlüsse des Konseils zn sichern.

Zu diesem Zwecke steht er mit allen Agenten des See-Sanitäts- und Quarantänedienstes in unmittelbarem brieflichem Verkehr, und ebenso mit den verschiedenen Landesbehörden. Er leitet, den Weisungen des Konseils entsprechend, die Gesundheitspolizei der Häfen, die See-Quarantäneanstalten und die Quarantänestationen der Wüste.

Schliesslich erledigt er die laufenden Geschäfte.

Art. 13. Der General-Sanitätsinspektor, die Direktoren der Gesundheitsämter, die Ärzte der Sanitätsstationen und der Quarantänelager müssen aus Ärzten ausgewählt werden, welche sich im Besitz eines ihnen ordnungsmässig von einer europäischen medizinischen Fakultät oder vom Staate verliehenen Diploms befinden.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Der Delegierte des Konseils in Djeddah kann ein in Cairo diplomierter Arzt sein.

Art. 14. Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son Président, désigne ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Art. 14. Für alle Ämter und Stellen im Bereiche des See-Sanitäts- und Quarantänedienstes benennt der Konseil durch Vermittelung des Präsidenten, seine Kandidaten dem Minister des Innern, welcher allein das Recht hat, sie zu ernennen.

Ebenso wird bei Absetzungen, Veränderungen und Beförderungen verfahren.

Jedoch steht dem Präsidenten die unmittelbare Ernennung aller unteren Angestellten, Arbeitsleute, Diener usw. zu.

Die Ernennung der Gesundheitsaufseher ist dem Konseil vorbehalten.

Art. 15. Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Art. 15. Die Direktoren der Gesundheitsämter sind sieben an der Zahl; sie haben ihren Sitz in Alexandrien, Damiette, Port Said, Suez, Tor, Suakim und Kosseir.

Das Gesundheitsamt in Tor übt seine Tätigkeit nur während der Dauer der Pilgerfahrt oder zur Zeit einer Epidemie aus.

Art. 16. Les directeurs des offices sanitaires ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution du service.

Art. 16. Die Direktoren der Gesundheitsämter haben alle Gesundheitsbeamten ihres Bezirkes unter ihrem Befehle. Sie sind verantwortlich für die gute Ausführung des Dienstes.

Art. 17. Le chef de l'agence sanitaire d'El Ariche a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Art. 17. Der Leiter der Sanitätsagentur in El Ariche hat die gleichen Befugnisse, welche den Direktoren im vorstehenden Artikel zugewiesen sind.

Art. 18. Les directeurs des stations sanitaires et campements quarantenaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Art. 18. Die Direktoren der Sanitätsstationen und Quarantänelager haben unter ihrem Befehl alle Beamten des ärztlichen Dienstes und des Verwaltungsdienstes der von ihnen geleiteten Anstalten.

Art. 19. L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 20. Le délégué du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire à Djeddah a pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Art. 21. Un Comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en assemblée générale. Les Délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil:

1⁰ le blâme;

2⁰ la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Art. 22. Les peines disciplinaires sont:

1⁰ le blâme;

2⁰ la suspension de traitement depuis huit jours jusqu'à trois mois;

3⁰ le déplacement sans indemnité;

4⁰ la révocation.

Art. 19. Der General-Sanitätsinspektor ist mit der Beaufsichtigung aller Dienstzweige beauftragt, die zum Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen gehören.

Art. 20. Der Delegierte des Konseils für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen in Djeddah hat die Aufgabe, dem Konseil Nachrichten über den Gesundheitszustand des Hedjaz, besonders zur Zeit der Pilgerfahrt, zu beschaffen.

Art. 21. Ein Disziplinarausschuss, bestehend aus dem Präsidenten, dem Generalinspektor des See-Sanitätsdienstes und der Quarantänesachen und drei vom Konseil gewählten Delegierten, ist beauftragt, die Klagen zu prüfen, die gegen die Beamten des Sanitäts- und Quarantänedienstes vorgebracht werden.

Er verfasst über jede Angelegenheit einen Bericht und unterbreitet ihn der Prüfung der Hauptversammlung des Konseils. Die Delegierten werden alle Jahre neugewählt. Sie sind wiederwählbar.

Die Entscheidung des Konseils wird, durch seinen Präsidenten, der Genehmigung des Ministers des Innern unterbreitet.

Der Disziplinarausschuss kann, ohne den Konseil zu befragen:

1. Rügen erteilen;
2. die Entziehung des Gehalts bis zur Dauer eines Monats als Strafe anordnen.

Art. 22. Die Disziplinarstrafen sind:

1. Rüge;
2. Gehaltsentziehung auf die Dauer von acht Tagen bis zu drei Monaten;
3. Versetzung ohne Entschädigung;
4. Absetzung.

Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes ou délits de droit commun.

Art. 23. Les droits sanitaires et quarantenaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.

Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la Présidence du Conseil.

L'agent comptable, chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Art. 24. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de „Comité des Finances“. Les trois Délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet,

Das alles ohne den Folgen vorzugreifen, die wegen Verbrechen oder Vergehen nach gemeinem Rechte Platz greifen.

Art. 23. Die Sanitäts- und Quarantänegebühren werden von den Beamten, die im See-Sanitäts- und Quarantänedienste stehen, erhoben.

Diese haben sich in ihrer Rechnungs- und Buchführung nach den allgemeinen Verordnungen zu richten, die das Finanzministerium erlassen hat.

Die rechnungführenden Beamten legen ihre Abrechnung und die Summe ihrer Einnahmen dem Präsidium des Konseils vor.

Der rechnungführende Beamte, welcher Leiter des Zentralbureaus für die Abrechnung ist, erteilt ihnen auf das Visum des Präsidenten des Konseils Entlastung.

Art. 24. Der Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen verwaltet seine Finanzen.

Die Verwaltung der Einnahmen und Ausgaben wird einem Ausschuss übertragen, der aus dem Präsidenten, dem Generalinspektor des See-Sanitätsdienstes und der Quarantänesachen und drei von dem Konseil gewählten Delegierten der Mächte besteht. Er führt den Titel „Finanzausschuss“. Die drei Delegierten werden jedes Jahr neugewählt. Sie sind wiederwählbar.

Dieser Ausschuss bestimmt, vorbehaltlich der Genehmigung durch den Konseil, die Besoldung der Angestellten jeden Ranges, setzt die bestimmten und die unvorhergesehenen Ausgaben fest. Er erstattet alle drei Monat in einer besonderen Sitzung dem Konseil einen genauen Bericht über seine Geschäftsführung. Im Verlaufe der drei Monate, welche dem Ende des Rechnungsjahrs folgen, stellt

par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

der Konseil auf Vorschlag des Ausschusses die Schlussbilanz auf und übersendet sie durch Vermittelung seines Präsidenten dem Ministerium des Innern.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'État, à titre de budget annexe. — Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'État. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe, restera à la caisse du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire; il sera, après décision du Conseil Sanitaire ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Der Konseil entwirft das Budget für seine Einnahmen und Ausgaben. Dieses Budget wird vom Ministerrate gleichzeitig mit dem allgemeinen Staatsbudget unter dem Titel eines Anhangsbudget festgestellt. Falls die Summe der Ausgaben die Summe der Einnahmen übersteigen sollte, wird der Fehlbetrag aus allgemeinen Staatseinnahmen gedeckt. Jedoch soll der Konseil unverzüglich die Mittel prüfen, um Einnahmen und Ausgaben ins Gleichgewicht zu bringen. Seine Vorschläge werden durch den Präsidenten dem Ministerium des Innern übermittelt. Falls ein Überschuss von Einnahmen vorhanden ist, so soll er der Kasse des Konseils für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen verbleiben; er wird durch einen vom Ministerrate bestätigten Beschluss des Konseils ausschliesslich zur Schaffung eines Reservefonds verwandt, der bestimmt ist, unvorhergesehenen Bedürfnissen zu dienen.

Art. 25. Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des Délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel

Art. 25. Der Präsident ist gehalten anzuordnen, dass die Abstimmung geheim vorgenommen wird, sobald drei Mitglieder des Konseils es verlangen. Die geheime Abstimmung ist obligatorisch in allen Fällen, in denen es sich um die Wahl der Delegierten der Mächte für die Teilnahme an dem Disziplinar- oder Finanzausschuss oder um eine Ernennung, Absetzung, Veränderung oder Beförderung innerhalb des Personals handelt.

Art. 26. Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution

Art. 26. Die Gouverneure, Polizeipräfekten und Moudirs sind, soweit es sie angeht, für die Ausführung der

des règlements sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, pour assurer la prompte exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Art. 27. Tous décrets et règlements antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Art. 28. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1er Novembre 1893.

Fait au palais de Ramleh, le 19 juin 1893.

Abbas Hilmi.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur,

Riaz.

Gesundheitsverordnungen verantwortlich. Sie müssen, ebenso wie alle Zivil- und Militärbehörden, ihre Unterstützung gewähren, wenn sie darum von den Beamten des See-Sanitäts- und Quarantänedienstes in gesetzmässiger Weise zu dem Zwecke angegangen werden, die schnelle Ausführung der im Interesse der öffentlichen Gesundheit getroffenen Massregeln zu sichern.

Art. 27. Alle früheren Verfügungen und Verordnungen werden aufgehoben, soweit sie mit den vorstehenden Anordnungen im Widerspruche stehen.

Art. 28. Unser Minister des Innern wird mit der Ausführung der vorliegenden Verfügung, welche erst vom 1. November 1893 in Kraft treten soll, beauftragt.

Gegeben im Palast zu Ramleh, den 19. Juni 1893.

Abbas Hilmi.

Auf Befehl des Khedive:

Der Ministerpräsident, Minister des Innern:

Riaz.

Décret khédivial du 25 décembre 1894.

Nous, Khédive d'Egypte,

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres;

Vu l'avis conforme de MM. les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la dette publique en ce qui concerne l'article 7;

Khedivialverfügung vom 25. Dezember 1894.

Wir, Khedive von Egypten,

Auf den Vorschlag Unseres Finanzministers und nach Zustimmung Unseres Ministerrats;

Nach Einholung der Zustimmung der Herren delegierten Direktoren der Kasse der öffentlichen Schuld betreffs des Artikel 7;

Avec l'assentiment des Puissances,

Décrétons:

Article premier. A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement sur les recettes actuelles des droits de phare, une somme de 40 000 L. E., qui sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants.

Art. 2. La somme prélevée en 1894 sera affectée: 1° à combler le déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit; 2° à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Art. 3. Le fonds de réserve actuel du Conseil quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10000 L. E.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il y sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article premier.

Art. 4. Sur la somme de L. E. 80000, provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé: 1° une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à L. E. 40000 le montant des sommes affectées aux travaux

Mit Zustimmung der Mächte;

Verfügen:

Art. 1. Vom Beginne des Finanzjahrs 1894 an soll jährlich von den gegenwärtigen Einnahmen aus den Leuchtturmabgaben eine Summe von 40000 egyptischen Pfund zum voraus entnommen werden. Diese wird verwendet, wie es in den folgenden Artikeln näher ausgeführt ist.

Art. 2. Die 1894 zum voraus entnommene Summe soll dazu bestimmt sein: 1. den etwaigen Fehlbetrag des Konseils für Quarantänesachen aus dem Finanzjahr 1894 zu decken, falls es nicht möglich sein sollte, ihn völlig mit Hilfe des Reservefonds des erwähnten Konseils zu decken, wie das im folgenden Artikel bestimmt wird; 2. die ausserordentlichen Ausgaben zu bestreiten, welche durch die Unterhaltung der Sanitätsanstalten in El-Tor, Suez und an den Mosesquellen notwendig geworden sind.

Art. 3. Der gegenwärtige Reservefonds des Konseils für Quarantänesachen soll dazu verwendet werden, um den Fehlbetrag des Rechnungsjahrs 1894 zu decken, jedoch darf er nicht auf eine geringere Summe als 10000 egyptische Pfund herabgemindert werden. Wenn der Fehlbetrag nicht völlig gedeckt ist, so soll der Rest aus den im Art. 1 geschaffenen Hilfsquellen gedeckt werden.

Art. 4. Von der Summe von 80000 egyptischen Pfund, die für die Rechnungsjahre 1895 und 1896 zur Verfügung stehen, soll zum voraus entnommen werden: 1. eine Summe, die derjenigen gleich ist, die im Jahre 1894 aus denselben Einnahmen zur Deckung des Fehlbetrags von 1894 gezahlt worden ist, um so den Betrag

extraordinaires prévus à l'article 1[er] pour El Tor, Suez et les Sources de Moïse; 2⁰ les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus, après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la Mer Rouge.

Art. 5. A partir de l'exercice financier 1897, cette somme annuelle de L. E. 40000 sera affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares: il est entendu que ces droits seront réduits dans la même proportion dans la Mer Rouge et dans la Méditerranée.

Art. 6. Moyennant les prélèvements et affectations ci-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses soit ordinaires, soit extraordinaires du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement Egyptien continueront à rester à sa charge.

Art. 7. A partir de l'exercice 1894, lors du règlement de compte des excédents avec la Caisse de la

der Summe, die zu den ausserordentlichen, im Art. 1 für El-Tor, Suez und die Mosesquellen vorgesehenen Arbeiten notwendig geworden ist, auf 40000 egyptische Pfund zu bringen; 2. die Summen, die notwendig sind, um den Fehlbetrag im Budget des Konseils für Quarantänesachen in den Rechnungsjahren 1895 und 1896 zu decken.

Der nach obiger Vorwegnahme verbleibende Betrag soll auf die Erbauung neuer Leuchttürme im Roten Meere verwandt werden.

Art. 5. Vom Finanzjahr 1897 ab wird diese jährliche Summe von 40000 egyptischen Pfund dazu bestimmt, die möglicherweise vorhandenen Fehlbeträge des Konseils für Quarantänesachen zu decken. Die Höhe der hierfür nötigen Summe wird endgültig festgesetzt, indem die finanziellen Ergebnisse der Rechnungsjahre 1894 und 1895 zu Grunde gelegt werden.

Der Überschuss wird zur Herabsetzung der Leuchtturmabgaben bestimmt: diese Abgaben sollen im gleichen Verhältnis im Roten Meere und im Mittelmeere herabgesetzt werden.

Art. 6. Durch die oben erwähnten Vorschüsse und Anweisungen wird die Regierung vom Jahre 1894 ab von jeder Verpflichtung hinsichtlich der ordentlichen wie der ausserordentlichen Ausgaben des Konseils für Quarantänesachen befreit.

Jedoch bleiben die bisher von der Egyptischen Regierung getragenen Ausgaben auch weiter zu ihren Lasten.

Art. 7. Vom Rechnungsjahr 1894 an soll bei der Abrechnung der Überschüsse mit der Kasse der öffentlichen

Dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20000 L. E.

Art. 8. Il a été convenu entre le Gouvernement Egyptien et les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Grande-Bretagne et d'Italie que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux Conventions Commerciales intervenues entre l'Egypte et lesdits Gouvernements.

Art. 9. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894.

Abbas Hilmi.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil des Ministres,

N. Nubar.

Le Ministre des Finances,

Ahmer Mazloum.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Boutros Ghali.

Schuld der Teil der der Regierung zukommenden Überschüsse um eine Summe von jährlich 20000 egyptischen Pfund vergrössert werden.

Art. 8. Es ist zwischen der Egyptischen und der Deutschen, Belgischen, Grossbritannischen und Italienischen Regierung vereinbart worden, dass die nach den Bestimmungen des Art. 5 dieser Verfügung für die Herabsetzung der Leuchtturmabgaben bestimmte Summe von derjenigen der 40000 egyptischen Pfund abgezogen werden soll, die in den Anhängen zu den zwischen Egypten und jenen Staaten vereinbarten Handelsverträgen vorgesehen ist.

Art. 9. Unser Finanzminister wird mit Ausführung dieser Verfügung beauftragt.

Gegeben im Palast zu Koubbeh, den 25. Dezember 1894.

Abbas Hilmi.

Auf Befehl des Khedive:

Der Präsident des Ministerrats:

N. Nubar.

Der Finanzminister:

Ahmer Mazloum.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten:

Boutros Ghali.

Arrêté ministériel
du 19 juin 1893
concernant
le fonctionnement du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Le Ministre de l'Intérieur, vu le Décret en date du 19 juin 1893, arrête:

Titre I.

Du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Article premier. Le Président est tenu de convoquer le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigent l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Art. 2. La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

Art. 3. Le secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances. Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Ministerialbeschluss
vom 19. Juni 1893,
betreffend
die Tätigkeit des See-Sanitäts- und Quarantänedienstes.

Der Minister des Innern,

Im Hinblick auf die Verfügung vom 19. Juni 1893,

Verfügt:

Titel I.

Vom Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen.

Art. 1. Der Präsident ist gehalten, den Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen am ersten Dienstag jedes Monats zu einer ordentlichen Sitzung zusammenzuberufen.

Ebenso ist er gehalten, ihn zusammenzuberufen, wenn drei Mitglieder darauf antragen.

Er muss endlich eine ausserordentliche Sitzung des Konseils anberaumen, so oft die Umstände den unverzüglichen Erlass einer wichtigen Massregel erfordern.

Art. 2. Das Einberufungsschreiben enthält die auf die Tagesordnung gesetzten Fragen. Abgesehen von dringenden Fällen können endgültige Entscheidungen nur in den Fragen getroffen werden, die in dem Einberufungsschreiben aufgeführt worden sind.

Art. 3. Der Sekretär des Konseils nimmt die Sitzungsprotokolle auf.

Diese Sitzungsprotokolle müssen allen Mitgliedern zur Zeichnung vorgelegt werden, welche der Sitzung beiwohnten.

Sie werden vollständig in ein Verzeichnis eingetragen, welches zusammen mit den Urschriften der Sitzungsprotokolle in den Archiven aufbewahrt wird.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Art. 4. Une Commission permanente composée du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et de deux Délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le Délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Art. 5. Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du Service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

Secrétariat.

Art. 6. Le secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les divers agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expédition des affaires.

Eine vorläufige Abschrift der Sitzungsprotokolle wird jedem Mitgliede des Konseils auf Ansuchen zugestellt.

Art. 4. Eine ständige Kommission, bestehend aus dem Präsidenten, dem Generalinspektor des See-Sanitätsdienstes und der Quarantänesachen und zwei vom Konseil gewählten Vertretern der Mächte, wird damit beauftragt, eilige Entscheidungen und Massnahmen zu treffen.

Der Delegierte der beteiligten Nation ist immer zuzuziehen. Er hat Stimmrecht.

Der Präsident stimmt nur im Falle der Stimmengleichheit ab.

Die Beschlüsse werden unverzüglich allen Mitgliedern des Konseils brieflich mitgeteilt.

Alle drei Monate findet eine Neuwahl dieser Kommission statt.

Art. 5. Der Präsident oder, in seiner Abwesenheit, der Generalinspektor des See-Sanitätsdienstes und der Quarantänesachen leitet die Beratungen des Konseils. Er stimmt nur im Falle der Stimmengleichheit ab.

Der Präsident hat die allgemeine Leitung des Dienstes. Er ist beauftragt, die Beschlüsse des Konseils zur Ausführung zu bringen.

Sekretariat.

Art. 6. Das Sekretariat, das der Leitung des Präsidenten unterstellt ist, erledigt den brieflichen Verkehr sowohl mit dem Ministerium des Innern wie mit den verschiedenen Beamten des See-Sanitäts- und Quarantänedienstes.

Es ist beauftragt, die Statistik und die Archive zu führen. Es werden ihm Gehilfen und Dolmetscher in genügender Zahl zugeteilt, um die Erledigung der Geschäfte zu sichern.

Art. 7. Le secrétaire du Conseil, chef du secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat.

Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président.

Il a la garde et la responsabilité des archives.

Art. 7. Der Sekretär des Konseils, der gleichzeitig Leiter des Sekretariats ist, wohnt den Sitzungen des Konseils bei und nimmt die Protokolle auf.

Er hat die Beamten und Diener des Sekretariats unter seinem Befehle.

Er leitet und überwacht ihre Arbeit unter der Oberaufsicht des Präsidenten.

Er hat die Aufsicht über die Archive und ist für sie verantwortlich.

Bureau de comptabilité.

Art. 8. Le chef du bureau central de la comptabilité est „agent comptable“.

Il ne pourra entrer en fonctions avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il contrôle, sous la direction du Comité des finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quarantenaires.

Il dresse les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Intérieur après avoir été arrêtés par le Comité des finances et approuvés par le Conseil.

Rechnungsbureau.

Art. 8. Der Leiter des Zentralbureaus für das Rechnungswesen ist „rechnungführender Beamter“.

Er kann sein Amt nur nach Bestellung einer Sicherheit antreten, deren Höhe vom Konseil für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen festgesetzt wird.

Er überwacht unter der Leitung des Finanzausschusses die Massnahmen derer, die mit der Erhebung der Sanitäts- und Quarantänegebühren betraut sind.

Er stellt die Voranschläge und Rechnungen auf, welche dem Ministerium des Innern vorgelegt werden, nachdem sie vom Finanzausschusse festgesetzt und vom Konseil genehmigt worden sind.

De l'Inspecteur général sanitaire.

Art. 9. L'Inspecteur général sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance dans les conditions prévues par l'article 19 du Décret en date du 19. juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, le Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon

Vom General-Sanitätsinspektor.

Art. 9. Der General-Sanitätsinspektor hat die Aufsicht über alle Dienststellen, die dem Konseil unterstehen. Er übt diese Aufsicht unter den Bedingungen aus, die im Art. 19 des Dekrets vom 19. Juni 1893 vorgesehen sind.

Er besichtigt mindestens einmal im Jahre jedes Gesundheitsamt, jede Agentur und jeden Posten.

Ausserdem ordnet der Präsident auf Vorschlag des Konseils oder je

les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire, ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, des résultats de sa vérification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

Titre II.

Service des ports, stations quarantenaires, stations sanitaires.

Art. 10. La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la Mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements quarantenaires, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

Art. 11. Les directeurs des offices de santé ont la direction et la responsabilité du service, tant de l'office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

nach den Bedürfnissen des Dienstes die Besichtigungen an, die der Generalinspektor vorzunehmen hat.

Im Falle der Behinderung des Generalinspektors hat der Präsident im Einvernehmen mit dem Konseil den Beamten zu bestimmen, der ihn vertreten soll.

Jedesmal, wenn der Generalinspektor ein Gesundheitsamt, eine Agentur, einen Sanitätsposten, eine Sanitätsstation oder ein Quarantänelager besichtigt hat, muss er dem Präsidium des Konseils einen besonderen Bericht über die Ergebnisse seiner Wahrnehmungen erstatten.

In der Zeit zwischen seinen Reisen nimmt der Generalinspektor unter der Oberaufsicht des Präsidenten an der Leitung des allgemeinen Dienstes teil. Er vertritt den Präsidenten im Falle seiner Abwesenheit oder Behinderung.

Titel II.

Hafendienst, Dienst der Quarantäne- und Sanitätsstationen.

Art. 10. Die See-Sanitäts- und Quarantänepolizei längs der egyptischen Küste des Mittelländischen und des Roten Meeres wie an der Landesgrenze auf der Seite der Wüste ist den Direktoren der Gesundheitsämter, den Direktoren der Sanitätsstationen oder Quarantänelager, den Vorständen der Sanitätsagenturen oder den Vorständen der Sanitätsposten und den unter ihren Befehl gestellten Beamten anvertraut.

Art. 11. Die Direktoren der Gesundheitsämter haben die Leitung und die Verantwortlichkeit für den Dienst, und zwar sowohl für den des Amtes, an dessen Spitze sie gestellt sind, wie für den der Sanitätsposten, die ihnen unterstehen.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instructions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil et donnent à tous les employés de leur office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'araisonnement des navires, de l'application des mesures quarantenaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quarantenaires.

Ils correspondent seuls pour les affaires administratives avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12. Les directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de première classe, qui sont au nombre de quatre:

- Alexandrie;
- Port-Saïd;
- Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse;
- Tor.

Les offices de deuxième classe, qui sont au nombre de trois;

- Damiette;
- Souakim;
- Kosseir.

Art. 13. Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Sie müssen auf die genaue Durchführung der für die See-Sanitäts- und Quarantänepolizei erlassenen Verordnungen achten. Sie richten sich nach den Weisungen, die sie vom Präsidium des Konseils empfangen und geben allen Beamten ihres Amtes wie auch den Angestellten der Sanitätsposten, die ihnen zugeteilt sind, die nötigen Befehle und Anweisungen.

Sie sind beauftragt mit der Untersuchung und dem Ausfragen der Schiffe, der Anwendung der Quarantänemassnahmen, und sie schreiten in den von den Verordnungen vorgesehenen Fällen zur ärztlichen Untersuchung wie zu den Untersuchungen über Verstösse gegen die Quarantänebestimmungen.

Sie allein führen den Briefwechsel über die Verwaltungsangelegenheiten mit dem Präsidium und übersenden ihm alle gesundheitlichen Nachrichten, die ihnen in Ausübung ihres Dienstes zugegangen sind.

Art. 12. Die Direktoren der Gesundheitsämter werden hinsichtlich ihres Gehalts in zwei Klassen eingeteilt:

Ämter erster Klasse, deren Zahl vier beträgt:

- Alexandrien,
- Port Said,
- Becken von Suez und Lager an den Mosesquellen,
- Tor;

Ämter zweiter Klasse, deren Zahl drei beträgt:

- Damiette.
- Suakim,
- Kosseir.

Art. 13. Die Leiter der Sanitätsagenturen haben bezüglich ihrer Agentur dieselben Befugnisse wie die Direktoren bezüglich ihres Amtes.

Art. 14. Il y a une seule agence sanitaire à El Ariche.

Art. 15. Les chefs des postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quarantenaires indiquées par les règlements.

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quarantenaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, au l'annotation à inscrire sur la patente d'un navire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence

Art. 14. Es gibt nur eine Sanitätsagentur, und zwar in El Ariche.

Art. 15. Die Leiter der Sanitätsposten haben unter ihrem Befehle die Beamten des Postens, dem sie vorstehen. Sie sind unter den Befehl des Direktors eines der Gesundheitsämter gestellt.

Sie sind beauftragt mit der Durchführung der Sanitäts- und Quarantänemassregeln, die in den Verordnungen vorgeschrieben sind.

Gesundheitspässe können sie nicht ausstellen; sie sind nur befugt, die Gesundheitspässe der Schiffe zu visieren, die in freiem Verkehr auslaufen.

Sie veranlassen die Schiffe, welche mit einem unreinen Gesundheitspass oder unter nicht ordnungsmässigen Bedingungen an ihrem Landungsplatz ankommen, sich in einen Hafen zu begeben, in dem ein Gesundheitsamt besteht.

Sie können gesundheitspolizeiliche Erhebungen nicht selbst vornehmen, müssen vielmehr hierzu den Direktor des Amtes herbeirufen, dem sie unterstehen.

Abgesehen von Fällen grösster Dringlichkeit, verkehren sie in allen Verwaltungsangelegenheiten nur mit diesem Direktor. Wegen dringender gesundheitspolizeilicher und Quarantäneangelegenheiten, so z. B. wegen Massnahmen, die bezüglich eines ankommenden Schiffes zu treffen sind, oder wegen eines Vermerkes, der auf den Gesundheitspass eines abfahrenden Schiffes zu setzen ist, verkehren sie unmittelbar mit dem Präsidium des Konseils; jedoch müssen sie dem Direktor, dem sie unterstehen, von diesem Briefwechsel unverzüglich Mitteilung machen.

Sie sind verpflichtet, auf schnellstem Wege das Präsidium des Konseils von

du Conseil des naufrages dont ils auront connaissance.

Art. 16. Les postes sanitaires sont au nombre de six énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie.

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Art. 17. Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et des campements quarantenaires est confié à des directeurs qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Art. 18. Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différentes catégories de quarantenaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixé, ils donnent la libre pratique ou la suspendent conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

Art. 19. Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des quarantenaires et du personnel de l'établissement.

Schiffsbrüchen zu benachrichtigen, die zu ihrer Kenntnis kommen.

Art. 16. Sanitätsposten gibt es sechs, die nachstehend aufgezählt sind:

die Posten in Port-Neuf, Aboukir, Brullos und Rosette, die dem Amte in Alexandrien unterstehen;

die Posten in Kantara und dem inneren Hafen in Ismaïlia, die dem Amte in Port Said unterstehen.

Der Konseil wird nach den Erfordernissen des Dienstes und entsprechend seinen Mitteln neue Sanitätsposten schaffen.

Art. 17. Der ständige und der zeitweilige Dienst der Sanitätsstationen und Quarantänelager ist den Direktoren anvertraut, welche unter ihrem Befehle Gesundheitsbeamte, Aufseher, Gepäckträger und Diener haben.

Art. 18. Die Direktoren sind beauftragt, die Personen der Quarantäne zu unterwerfen, welche zu dem Sanitätsposten oder in das Lager geschickt werden. Sie überwachen zusammen mit den Ärzten die Absonderung der verschiedenen Gruppen der in Quarantäne Befindlichen und verhindern jeden Verstoss gegen bestehende Vorschriften. Nach Ablauf der festgesetzten Frist erteilen sie die Erlaubnis zum freien Verkehr oder schieben deren Erteilung nach Massgabe der Verordnungen hinaus; sie lassen die Desinfektion der Waren und der zum täglichen Gebrauche bestimmten Kleidungsstücke vornehmen und verhängen die Quarantäne über die mit Ausführung dieser Massregel beschäftigt gewesenen Leute.

Art. 19. Sie üben eine beständige Aufsicht über die Ausführung der vorgeschriebenen Massregeln aus, ebenso wie über den Gesundheitszustand der in Quarantäne Befindlichen und des Personals der Anstalt.

Art. 20. Ils sont responsables de la marche du service et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 21. Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quarantenaires relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers.

Ils surveillent l'état de santé des quarantenaires et du personnel, et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Art. 22. Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi „agent comptable".

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quarantenaires.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables; ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à présenter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux règlements émanant du Ministère des Finances.

Art. 20. Sie sind verantwortlich für den Gang des Dienstes und erstatten darüber dem Präsidium des Konseils für See-Sanitätswesen und Quarantänesachen täglich Bericht.

Art. 21. Die Ärzte, die den Sanitätsstationen- und den Quarantänelagern beigegeben sind, unterstehen den Direktoren dieser Anstalten. Sie haben unter ihrem Befehle den Apotheker und die Krankenwärter.

Sie überwachen den Gesundheitszustand der in Quarantäne Befindlichen und des Personals und leiten das Lazarett der Sanitätsstation oder des Lagers.

Die Zulassung zum freien Verkehre kann den in Quarantäne befindlichen Personen nur nach ärztlicher Untersuchung und günstigem Berichte des Arztes gewährt werden.

Art. 22. In allen Gesundheitsämtern, Sanitätsstationen oder Quarantänelagern ist der Direktor auch „rechnungführender Beamter".

Er ernennt unter seiner vollen persönlichen Verantwortlichkeit den Beamten, der mit der Erhebung der Sanitäts- und Quarantänegebühren betraut ist.

Ebenso sind die Leiter der Sanitätsagenturen oder -posten rechnungführende Beamte; sie sind beauftragt, persönlich die Erhebung der Gebühren vorzunehmen.

Die mit der Einziehung der Gebühren beauftragten Beamten müssen sich wegen der zu stellenden Sicherheiten, der Führung der Bücher, des Zeitraums der Zahlungen und überhaupt in allem was die finanzielle Seite ihres Dienstes anlangt, nach den vom Finanzministerium erlassenen Verordnungen richten.

Art. 23. Les dépenses du Service sanitaire, maritime et quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le service des caisses qu'il désignera.

Le Caire, le 19 juin 1893.

Riaz.

Art. 23. Die Kosten des See-Sanitäts- und Quarantänedienstes werden aus den eigenen Mitteln des Konseils oder nach Übereinkunft mit dem Finanzministerium von der Verwaltung der Kassen bestritten, welche jenes bezeichnen wird.

Cairo, den 19. Juni 1893.

Annexe III.
(Voir art. 181.)

Résolutions
de la
Commission des voies et moyens de la Conférence sanitaire de Paris
relatives
à un Office international de Santé.

I. Il est créé un Office international de Santé d'après les principes qui ont présidé à la formation et au fonctionnement du Bureau international des Poids et Mesures. Ce bureau aura son siège à Paris.

II. L'Office international aura pour mission de recueillir les renseignements sur la marche des maladies infectieuses. Il recevra à cet effet les informations qui lui seront communiquées par les autorités supérieures d'hygiène des Etats participants.

III. L'Office exposera périodiquement les résultats de ces travaux dans des rapports officiels qui seront communiqués aux Gouvernements contractants. Ces rapports devront être rendus publics.

Anlage III.
(Vgl. Art. 181.)

Beschlüsse
der
Kommission für Mittel und Wege der Sanitätskonferenz zu Paris,
betreffend
ein internationales Gesundheitsamt.

I. Es wird ein internationales Gesundheitsamt nach den Grundsätzen geschaffen, die für die Bildung und die Tätigkeit des internationalen Bureaus für Mass und Gewicht leitend gewesen sind. Dieses Amt soll seinen Sitz in Paris haben.

II. Die Aufgabe des internationalen Amtes soll darin bestehen, Nachrichten über den Gang der ansteckenden Krankheiten zu sammeln. Es wird zu diesem Zwecke die Mitteilungen empfangen, die ihm von den obersten Behörden für Gesundheitspflege der beteiligten Staaten gemacht werden.

III. Das Amt wird in regelmässigen Zeiträumen die Ergebnisse dieser Arbeiten in amtlichen Berichten niederlegen, welche den Vertragsstaaten mitgeteilt werden. Diese Berichte sollen veröffentlicht werden.

IV. L'Office sera alimenté par les contributions des Gouvernements contractants.

V. Le Gouvernement, sur le territoire duquel sera établi l'Office international de Santé, sera chargé, dans un délai de trois mois après la signature des actes de la Conférence, de soumettre à l'approbation des Etats contractants un Règlement pour l'installation et le fonctionnement de cette institution.

IV. Das Amt wird durch Beiträge der Vertragsstaaten unterhalten.

V. Die Regierung, in deren Gebiet das internationale Gesundheitsamt errichtet werden wird, hat den Auftrag, innerhalb einer Frist von drei Monaten nach der Unterzeichnung der Konferenzakte eine Verordnung für die Errichtung und die Tätigkeit dieses Instituts der Prüfung der Vertragsstaaten zu unterbreiten.

Procès-verbal du dépôt des ratifications de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 3 décembre 1903*).

En exécution de l'article 184 de la Convention sanitaire internationale du 3 décembre 1903, les soussignés, Représentants des Puissances co-signataires, à savoir: S. A. S. le Prince De Radolin, Ambassadeur d'Allemagne, S. Exc. le Comte De Khevenhüller-Metsch, Ambassadeur d'Autriche-Hongrie, M. Leghait, Ministre de Belgique, M. De Piza, Ministre du Brésil, S. Exc. M. White, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique, S. Exc. M. Pichon, Ministre des Affaires étrangères de la République française, S. Exc. Sir Francis Bertie, Ambassadeur de Sa Majesté britannique, S. Exc. le Comte Tornielli, Ambassadeur d'Italie, M. Vannerus, Chargé d'affaires du Luxembourg, M. Brunet, Consul du Monténégro à Paris, M. le Chevalier De Stuers, Ministre des Pays-Bas, Samad Khan, Ministre de Perse, M. Ghika, Ministre de Roumanie, S. Exc. M. De Nélidow, Ambassadeur de Russie, M. Lardy, Ministre de Suisse, se sont réunis au Ministère des Affaires étrangères à Paris pour procéder au dépôt, entre les mains du Gouvernement de la République française, des ratifications des Hautes Puissances contractantes.

Les Soussignés prennent acte que:

I. Les Gouvernements de la Grèce et de la Serbie ayant notifié par deux communications remises aux Légations de la République française à Athènes et à Belgrade, les 16 mai et 14 juillet 1904, qu'ils ne donnaient par leur adhésion à ladite Convention, il est acquis que la Grèce et la Serbie, dont les Délégués avaient signé cet acte *ad referendum,* ne peuvent pas être considérées comme parties contractantes.

II. La ratification du Président des Etats-Unis d'Amérique est déposée avec la déclaration suivante, à savoir: „Qu'il y a lieu de substituer aux Etats-Unis l' „observation" à la „surveillance" dans les cas prévus par les

---

*) Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1907. No. 207.

articles 21 et suivants, en raison de la législation particulière des différents Etats de l'Union".

III. La ratification de S. M. le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes, est déposée avec les déclarations suivantes:

„1.º Que l'établissement d'une station sanitaire à l'île d'Ormuz, par le Conseil supérieur de Santé de Constantinople, ne sera réalisé que lorsque ledit Conseil aura été reconstitué conformément aux prescriptions de la Convention du 3 décembre 1903, et que, par une décision unanime, la Commission mixte des tarifs aura mis, à cet effet, des fonds à la disposition dudit Conseil."

„2.º Que les stipulations de ladite Convention ne seront applicables aux colonies, possessions ou protectorats de S. M. Britannique, qu'après notification, à cet effet, adressée par le représentant de S. M. Britannique, à Paris, au Ministère des affaires étrangères de la République française, au nom de telle colonie, possession ou protectorat."

IV. La ratification de S. M. le Schah de Perse est déposée avec la déclaration suivante, à savoir: „Qu'il demeure entendu que le pavillon qui flottera sur la station sanitaire d'Ormuz sera le pavillon persan et que les gardes armés qui seraient nécessaires pour assurer l'observation des mesures sanitaires seront fournis par le Gouvernement persan."

V. Les Puissances signataires ont fait la double déclaration suivante conforme, d'ailleurs, aux stipulations que contenait la Convention de Venise du 19 mars 1897, à savoir: „Que les Puissances contractantes se réservent le droit de se concerter en vue de l'introduction de modifications dans le texte de la présente Convention et que chacune de ces Puissances conserve le droit de dénoncer la présente Convention, cette dénonciation ne devant avoir d'effet qu'à son égard."

VI. Le dépôt de l'instrument des ratifications du Gouvernement égyptien est effectué par l'intermédiaire du Gouvernement de la République ainsi que la demande en a été exprimée dans la lettre du Ministre des Affaires étrangères de S. A. le Khédive, en date du 25 octobre 1906.

Les Soussignés déclarent également que leurs Gouvernements sont d'accord pour réserver à l'Espagne et au Portugal, dont les Parlements ne se sont pas encore prononcés à l'égard de la Convention du 3 décembre 1903, la faculté de déposer leurs ratifications ultérieurement et dans le plus court délai possible.

Le Gouvernement de la République prendra acte de ces ratifications et donnera connaissance aux autres Puissances ratifiantes du dépôt des ratifications des deux Puissances susvisées.

Sur ce, toutes les ratifications ayant été présentées et trouvées, après examen, en bonne et due forme, sont confiées au Gouvernement de la

République pour être déposées dans les Archives du Département des Affaires étrangères de la République française.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal dont une copie certifiée sera adressée, par les soins du gouvernement de la République française, à chacune des autres puissances ayant ratifié la Convention sanitaire du 3 décembre 1903.

Fait à Paris, le 6 avril 1907.

(L. S.)	Signé:	*Radolin.*	(L. S.)	Signé:	*Vannerus.*
(L. S.)	„	*R. Khevenhüller.*	(L. S.)	„	*Brunet.*
(L. S.)	„	*A. Leghait.*	(L. S.)	„	*A. De Stuers.*
(L. S.)	„	*Gabriel De Piza.*	(L. S.)	„	*M. Samad.*
(L. S.)	„	*Henry White.*	(L. S.)	„	*Gr. G. Ghika.*
(L. S.)	„	*S. Pichon.*	(L. S.)	„	*Nelidow.*
(L. S.)	„	*Francis Bertie.*	(L. S.)	„	*Lardy.*
(L. S.)	„	*G. Tornielli.*			

Pour copie conforme:
Le ministre plénipotentiaire,
Chef du service du protocole.

24.

ALLEMAGNE, AUTRICHE-HONGRIE.

Traité concernant le raccordement des chemins de fer de Troppau avec Bauerwitz; signé à Vienne, le 9 janvier 1904.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1904. No. 41.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preussen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn sind übereingekommen, wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung von Troppau über Katharein und Piltsch nach Bauerwitz einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser und König von Preussen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Ober-Finanzrat Julius Rathjen,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Gustav Lacomi,

*) Ratifié.

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrat Rudolf Ottendorff,
Allerhöchstihren Geheimen Baurat Franz Richard,
Allerhöchstihren Legationsrat Paul Goetsch,

und

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn:

Allerhöchstihren Ministerialrat im K. K. Eisenbahnministerium Dr. August Weeber,
Allerhöchstihren Ministerialrat im K. K. Finanzministerium Dr. Friedrich Freiherrn von Raymond,
Allerhöchstihren Sektionsrat im K. K. Finanzministerium Dr. Josef Mühlvenzl,
Allerhöchstihren Ober-Baurat im K. K. Eisenbahnministerium Ferdinand Gottsleben,

von welchen nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation der nachstehende Vertrag verabredet und abgeschlossen worden ist.

Artikel I.

Die Königlich Preussische Regierung erklärt sich bereit, die auf ihrem Gebiete gelegene Strecke der eingangs angeführten Bahnverbindung von Troppau nach Bauerwitz für eigene Rechnung auszuführen, sobald sie die gesetzliche Ermächtigung hierzu erhalten haben und die Erfüllung derjenigen Bedingungen, von welchen der Bau dieser Linie gesetzlich etwa abhängig gemacht werden sollte, sichergestellt sein wird. Bei Eintritt dieser Voraussetzungen wird die Königlich Preussische Regierung die Kaiserlich-Königliche Regierung hiervon benachrichtigen. Letztere wird hierauf bekanntgeben, ob sie die Ausführung des Baues der österreichischen Strecke auf eigene Kosten oder im Wege der Konzessionserteilung an eine Privatunternehmung sicherstellen wird, und wird sodann dafür Vorsorge treffen, dass die betriebsfähige Herstellung der österreichischen Strecke ehetunlichst, und zwar möglichst derart durchgeführt wird, dass die Eröffnung des Betriebs auf der österreichischen Strecke erfolgen kann, sobald die preussische Strecke vollendet ist.

Der Zeitpunkt, zu dem hiernach die Eröffnung des Betriebs über die beiderseitige Grenze erfolgen soll, bleibt einer besonderen Vereinbarung zwischen den beiden Hohen Regierungen vorbehalten.

Artikel II.

Die spezielle Feststellung der Bahnlinie, sowie des gesamten Bauplans und der einzelnen Bauentwürfe bleibt jeder der beiden Hohen Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten.

Der Punkt, wo die beiderseitige Grenze von der Eisenbahn überschritten wird, soll im Wege gemeinsamer Verhandlung durch technische Kommissare näher bestimmt werden.

Artikel III.

Die Bahn soll als Nebeneisenbahn zur Ausführung gelangen und zunächst nur mit einem durchgehenden Gleise versehen werden. Sollte späterhin das Bedürfnis nach Herstellung des zweiten Gleises auf der ganzen Bahnlinie beziehungsweise auf einzelnen Teilstrecken derselben oder nach einer sonstigen zur ungestörten Abwickelung des Verkehrs notwendigen weiteren Ausgestaltung der ersten Bau- und Betriebseinrichtungen sich herausstellen, so werden die Hohen Regierungen behufs einer Verständigung hierüber in weitere Verhandlung treten.

Die Spurweite der Gleise soll in Übereinstimmung mit den anschliessenden Bahnen 1,435 Meter im Lichten der Schienen betragen. Auch im übrigen sollen die Konstruktionsverhältnisse der anzulegenden Bahnstrecke und deren Betriebsmittel dergestalt nach gleichmässigen Grundsätzen festgestellt werden, dass auf den beiderseitigen Bahnstrecken ein ineinandergreifender Betrieb stattfinden kann, insbesondere auch die Betriebsmittel von und nach den anschliessenden Bahnen ungehindert übergehen beziehungsweise wechselseitig benutzt werden können.

Die von einer der beiden Hohen Regierungen geprüften Betriebsmittel werden ohne nochmalige Prüfung auch auf der im Gebiete der anderen liegenden Bahnstrecke zugelassen werden.

Artikel IV.

Die beiden Hohen Regierungen verpflichten sich, zuzulassen beziehungsweise anzuordnen, dass die in Rede stehende Bahn an ihren Endpunkten in angemessene, den Übergang der Betriebsmittel gestattende Schienenverbindung mit den im gegebenen Zeitpunkte daselbst anschliessenden Eisenbahnen gesetzt wird.

Der Territorialregierung wird das Recht vorbehalten, die Einmündung anderer Bahnen sowie die Einbindung von Schlepp- und Industriegleisen in die österreichische Strecke der obengenannten Bahn zu gestatten und die Modalitäten dieser Einmündung und des diesfälligen Anschlussdienstes, falls hierüber eine Vereinbarung mit den Interessenten nicht erzielt werden könnte, festzusetzen.

Artikel V.

Die auf österreichischem Staatsgebiete gelegene Strecke der eingangs genannten Bahn wird von der Königlich Preussischen Staatseisenbahnverwaltung betrieben werden.

Artikel VI.

Die volle Landeshoheit (also auch die Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt) bleibt in Ansehung der die beiderseitige Grenze überschreitenden Bahnlinie auf jedem der beiden Gebiete der betreffenden Territorialregierung ausschliesslich vorbehalten.

Artikel VII.

Die Hohen Regierungen behalten sich vor, zur Handhabung der ihnen über die Bahnstrecke in ihrem Gebiet und den Betrieb auf derselben

zustehenden Hoheits- und Aufsichtsrechte Kommissare zu bestellen, welche die Beziehungen ihrer Regierungen zu den Eisenbahnverwaltungen in allen denjenigen Fällen zu vertreten haben, die nicht zum direkten gerichtlichen oder polizeilichen Einschreiten der zuständigen Landesbehörden geeignet sind.

Artikel VIII.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechts der Territorialregierung über die auf österreichischem Gebiete gelegene Strecke und über den darauf stattfindenden Betrieb verbleibt die Ausübung des Oberaufsichtsrechts über die den Betrieb führende Eisenbahnverwaltung der Königlich Preussischen Regierung.

Artikel IX.

Die Bahnpolizei wird unter Aufsicht der dazu in jedem der beiden Gebiete zuständigen Behörden in Gemässheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften und Grundsätze zunächst durch die Beamten der Eisenbahnverwaltung gehandhabt werden.

Artikel X.

Insoweit ein österreichischer Unternehmer innerhalb des preussischen Gebiets oder ein deutscher Unternehmer innerhalb des österreichischen Gebiets den Bau beziehungsweise den Betrieb der den Gegenstand dieses Vertrags bildenden Bahnlinie ganz oder teilweise übernimmt oder künftig übernehmen sollte, hat sich derselbe rücksichtlich aller aus der Anlage und aus dem Betriebe der Bahn herzuleitenden Entschädigungsansprüche den Gesetzen und der Gerichtsbarkeit des Staates, in welchem die Schadenszufügung stattgefunden hat, zu unterwerfen, insofern der Entschädigungsanspruch nicht aus einem mit der betriebführenden Bahnverwaltung oder mit einer der übrigen an dem Transporte beteiligten Bahnen abgeschlossenen Frachtgeschäfte hergeleitet wird.

Artikel XI.

Deutsche Reichsangehörige, welche von der preussischen Eisenbahnverwaltung beim Betriebe der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecke Troppau—Reichsgrenze etwa angestellt werden, scheiden dadurch nicht aus dem Untertanenverband ihres Heimatlandes aus.

Die Stellen der Lokalbeamten, mit Ausnahme der Bahnhofvorstände, der Telegraphen- und derjenigen Beamten, welche mit der Erhebung von Geldern betraut sind, sollen jedoch tunlichst mit einheimischen Staatsangehörigen besetzt werden.

Sämtliche Beamte sind ohne Unterschied des Ortes ihrer Anstellung bei der Bahn rücksichtlich der Disziplinarbehandlung nur der Anstellungsbehörde, im übrigen aber den Gesetzen und Behörden des Staates unterworfen, in welchem sie ihren Wohnsitz haben.

Artikel XII.

Die Feststellung und Genehmigung der Fahrpläne und Tarife bleibt derjenigen Regierung vorbehalten, in deren Gebiete die betriebführende Eisenbahnverwaltung ihren Sitz hat.

Artikel XIII.

Die im Interesse der Erleichterung des gegenseitigen Eisenbahnverkehrs zwischen dem Deutschen Reiche und der Österreichisch-Ungarischen Monarchie jeweilig bestehenden Vertragsbestimmungen finden auch auf den durch den gegenwärtigen Vertrag gesicherten Eisenbahnanschluss Anwendung.

Beide Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dahin zu wirken:

1. dass auf der den Gegenstand dieses Vertrags bildenden Eisenbahn möglichst im Anschluss an die Züge der angrenzenden Bahnstrecken für den Personen- und den Güterverkehr so viel Züge eingerichtet werden, als zur Bewältigung desselben erforderlich sind, sowie dass die sonstigen Betriebsanordnungen den Verkehrsinteressen entsprechend geregelt werden;
2. dass der Einführung direkter Abfertigungen im Personen- und Güterverkehre zwischen der in Frage stehenden und den angrenzenden Bahnstrecken, falls dieselbe im Interesse des Verkehrs von beiden Hohen Regierungen als wünschenswert bezeichnet wird, seitens der betriebführenden Verwaltungen der beteiligten Eisenbahnen nicht widersprochen werde;
3. dass die in Rede stehende Eisenbahn zur Aufnahme in die Liste der dem Internationalen Übereinkommen für den Eisenbahnfrachtverkehr unterworfenen Eisenbahnen angemeldet werde.

Artikel XIV.

Der Betriebswechsel auf der herzustellenden Eisenbahn soll in der auf österreichischem Gebiete gelegenen Station Troppau der österreichischen Staatsbahnen erfolgen, deren allfällige Erweiterung in dem durch das wirkliche Bedürfnis des Verkehrs der in Rede stehenden Bahn bedingten Umfang auf Grund der auszuarbeitenden Projekte durch technische Kommissare bestimmt werden wird.

Für die Ausgestaltung der Wechselstation sowie der eventuell von der herzustellenden Bahn mitzubenutzenden Strecke der Linie Troppau—Jägerndorf der österreichischen Staatsbahnen sind die für die österreichischen Bahnen geltenden Grundsätze massgebend.

Dagegen sollen die Einrichtungen des Baues und Betriebs, die Konstruktion des Oberbaues und die Signaleinrichtungen der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecke von der Grenze bis zu der Wechselstation, eventuell bis zu dem Anschluss an die kurrente Strecke der Linie Troppau—Jägerndorf der österreichischen Staatsbahnen mit denjenigen Einrichtungen übereinstimmen, welche in dieser Beziehung für die auf preussischem Gebiete gelegene Anschlusstrecke genehmigt werden.

Artikel XV.

Die Eigentumsverwaltung wird der Königlich Preussischen Staatseisenbahnverwaltung die Mitbenutzung der als Grenz- und Wechselstation

in Aussicht genommenen Station Troppau, sowie eventuell auch der kurrenten Strecke von dieser Station bis zum Anschlusse der herzustellenden Bahn an die Linie Troppau—Jägerndorf der österreichischen Staatsbahnen gestatten.

Artikel XVI.

Bezüglich der Bedingungen, unter welchen der Königlich Preussischen Staatseisenbahnverwaltung der Betrieb auf der österreichischen Strecke (Artikel V) zu überlassen ist, bleibt eine Verständigung zwischen den beteiligten Bahnverwaltungen vorbehalten.

Beim Mangel eines Einverständnisses haben sich die Bahnverwaltungen den nach vorgängiger Verständigung gemeinschaftlich zu treffenden Anordnungen der beiden Hohen Regierungen zu fügen.

Jedenfalls soll aber die betriebführende Verwaltung seitens der Königlich Preussischen Regierung bindend verpflichtet werden, die ordnungsmässige Instandhaltung der ihr in Betrieb gegebenen Strecke nebst allem Zubehör, einschliesslich der nach österreichischen Verwaltungsgrundsätzen erforderlich werdenden Erneuerungen, auf eigene Kosten zu übernehmen und dem Eigentümer der österreichischen Strecke das auf die betreffende Strecke nachweislich verwendete Anlagekapital, jedoch ohne Einrechnung verlorener Zuschüsse der Interessenten sowie etwaiger Kosten der Geldbeschaffung und Kursverluste, mit jährlich fünf Prozent zu verzinsen.

Nach gleichen Grundsätzen werden die Erweiterungen der ursprünglichen Anlagen der österreichischen Strecke behandelt, welche die Territorialregierung im Interesse des Verkehrs für geboten erachten möchte.

Artikel XVII.

Auch rücksichtlich der Bedingungen, unter denen der Königlich Preussischen Staatsbahnverwaltung das Recht der Mitbenutzung des Bahnhofs Troppau als Wechselbahnhof, sowie eventuell auch der kurrenten Strecke der Linie Troppau—Jägerndorf der österreichischen Staatsbahnen zustehen soll und insbesondere bezüglich der der Eigentumsverwaltung dafür zu leistenden besonderen Entschädigung bleibt eine Vereinbarung zwischen den beteiligten beiderseitigen Bahnverwaltungen vorbehalten.

Beim Mangel eines Einverständnisses haben sich die Bahnverwaltungen den nach vorgängiger Verständigung gemeinschaftlich zu treffenden Anordnungen der beiden Hohen Regierungen zu fügen

Jedenfalls sollen aber die Kosten für die Anlagen und Bauten in der Wechselstation, einschliesslich der Dienst- und Wohnräume für die Eisenbahn-, Zoll-, Post-, Telegraphen- und Polizeiverwaltung, sowie die Kosten für die eventuell mitzubenutzende Strecke der kurrenten Bahnlinie seitens der mitbenutzenden Königlich Preussischen Eisenbahnverwaltung nach Verhältnis der Mitbenutzung dem Eigentümer mit jährlich fünf Prozent verzinst werden, sofern nicht bezüglich der ausschliesslich für Zwecke der preussischen Verwaltung bestimmten Anlagen und Bauten seitens dieser Verwaltung die sofortige Entrichtung der effektiven Baukosten vorgezogen wird.

Nach gleichen Grundsätzen werden die Erweiterungen der ursprünglichen Bahnanlagen in der Wechselstation Troppau sowie eventuell auf der mitzubenutzenden kurrenten Strecke behandelt, welche die Territorialregierung im Interesse des Verkehrs für geboten erachtet, oder welche die Königlich Preussische Regierung für ihre im dritten Absatze bezeichneten Dienstzweige etwa in Anspruch nehmen sollte.

Artikel XVIII.

In der Grenzstation Troppau wird der Zolldienst von den daselbst bestehenden Zollstellen besorgt werden.

Hinsichtlich der Kosten der hierfür erforderlichen baulichen Anlagen haben die Bestimmungen des Artikel XVII analoge Anwendung zu finden.

Die beiden Hohen Regierungen erklären sich bereit, die Befugnisse der genannten Zollstellen zu erweitern, sobald und soweit die Ausdehnung des Verkehrs es erfordern sollte.

Artikel XIX.

Die Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks, der ein- und ausgehenden Güter, sowie der zollamtlichen Überwachung des Durchzugsverkehrs sollen seinerzeit durch beiderseitige Kommissare noch näher verabredet werden.

Artikel XX.

Die wegen Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei im Eisenbahnverkehre schon bestehenden oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen sollen auf die den Gegenstand dieses Vertrags bildende Eisenbahnverbindung Anwendung finden.

Über die Amtsbefugnisse der Polizeibeamten, welche etwa von der Königlich Preussischen Regierung auf dem Grenzbahnhofe stationiert werden sollten, bleibt eine besondere Verständigung zwischen den beiden Hohen Regierungen vorbehalten.

Die diesfällige Verhandlung soll mindestens drei Monate vor Inbetriebsetzung der herzustellenden Eisenbahn beginnen und vor Eröffnung des Betriebs tunlichst vollständig zum Abschlusse gebracht werden.

Artikel XXI.

Die Regelung des Post- und Telegraphendienstes bleibt der besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Telegraphenverwaltungen vorbehalten.

Für den Fall, dass hiernach der Betriebswechsel auch für den Postbetrieb an demselben Punkte stattfindet, welcher nach Artikel XIV für den Eisenbahnbetriebswechsel in Aussicht genommen ist, hat die Königlich Preussische Staatseisenbahnverwaltung die Verpflichtung zu übernehmen, auf der Strecke zwischen der beiderseitigen Grenze und der Wechselstation diesen Betrieb zu Gunsten der österreichischen Postverwaltung auszuführen.

Artikel XXII.

Der Betrieb der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecke wird, soweit und solange derselbe von der preussischen Staatseisenbahnverwaltung geführt wird, mit keinen anderen oder höheren Abgaben belegt werden, als denjenigen, welche den Bahnbetrieb ausländischer Eisenbahnverwaltungen im allgemeinen treffen.

Artikel XXIII.

Sollte späterhin eine Änderung in den Eigentumsverhältnissen der auf österreichischem Gebiete gelegenen Strecke infolge Einlösung oder Heimfalls derselben eintreten, so bleiben dessenungeachtet die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags unverändert in Kraft.

Der Königlich Preussischen Regierung soll es freistehen, die aus diesem Vertrage für sie hervorgehenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

Artikel XXIV.

Gegenwärtiger Vertrag soll beiderseitig zur Allerhöchsten Genehmigung vorgelegt und die Auswechselung der darüber auszufertigenden Ratifikationsurkunden baldtunlichst in Wien bewirkt werden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Wien, am 9. Januar 1904.

(L. S.) *Rathjen.*
(L. S.) *Lacomi.*
(L. S.) *Ottendorff.*
(L. S.) *F. Richard.*
(L. S.) *Goetsch.*

(L. S.) *Weeber.*
(L. S.) *Raymond.*
(L. S.) *Mühlvenzl.*
(L. S.) *Gottsleben.*

25.

SUISSE, BADE.

Echange de déclarations en vue de régler la correspondance directe entre les officiers d'état civil respectifs; du 10 et du 18 mars 1904.

Eidgenössische Gesetzsammlung 1904. No. 3.

Ministerial-Erklärung.

Nachdem zwischen der Grossherzoglich Badischen Regierung und dem Hohen Schweizerischen Bundesrat Einverständnis darüber besteht, dass im Interesse der Erleichterung des regen Verkehrs unter den beiderseitigen Staatsangehörigen für die badischen und schweizerischen Standesbeamten der unmittelbare Geschäftsverkehr fortan ohne Einschränkung zuzulassen ist, wird die Grossherzogliche Regierung auf Einkunft einer entsprechenden Erklärung des Hohen Schweizerischen Bundesrats die Standesbeamten des Landes hiernach mit Weisung versehen.

Karlsruhe, den 10. März 1904.

Grossherzoglich Badisches Ministerium des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten.

In Vertretung:

Freiherr von Marschall,
Ministerialdirektor.

Erklärung.

Nachdem zwischen dem Schweizerischen Bundesrate und der Grossherzoglich Badischen Regierung Einverständnis darüber besteht, dass für die schweizerischen und badischen Zivilstandsbeamten der unmittelbare Geschäftsverkehr fortan ohne Einschränkung zuzulassen ist, erklärt der Schweizerische Bundesrat der Grossherzoglich Badischen Regierung seinerseits, er werde den schweizerischen Zivilstandsbeamten ohne Verzug in diesem Sinne Weisung zukommen lassen.

Zu Urkund dessen ist die vorstehende, der badischen Ministerial-Erklärung vom 10. März 1904 entsprechende Gegenerklärung durch den Bundespräsidenten und den eidgenössischen Kanzler, unter Beifügung des Siegels des Bundesrates, unterzeichnet worden.

Bern, den 18. März 1904.

Im Namen
des schweiz. Bundesrates,

Der Bundespräsident:
Comtesse.

Der Kanzler
der Eidgenossenschaft
Ringier.

26.

PORTUGAL, SUÈDE.

Déclaration commerciale du 16 avril 1904.*)

Bulletin international des Douanes. 1907.

Pour assurer les relations de commerce et de navigation entre le Portugal et la Suède, le gouvernement de Sa Majesté le roi de Portugal et des Algarves et le gouvernement de Sa Majesté le roi de Suède et de Norvège sont convenus de la déclaration suivante:

Le Portugal et la Suède se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce et la navigation.

Les produits d'origine et de manufacture portugaise à leur entrée en Suède et les produits d'origine et de manufacture suédoise à leur entrée en Portugal (y compris Madère, Porto Santo et Açores) ne seront pas assujettis, lorsqu'ils seront importés directement, à des droits d'entrée autres ni plus élevés que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits similaires de toute autre nation.

Seront considérées directement importées, outre les envois de port à port, les marchandises venant accompagnées d'un connaissement direct.

Les produits des colonies portugaises réexportés de la métropole pour la Suède bénéficieront du susdit traitement.

Les marchandises originaires de l'un des deux pays importées dans l'autre ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveront les marchandises similaires de production nationale ou étrangère.

Il est entendu que cette déclaration n'implique pas l'extension des faveurs spéciales qui sont ou seront accordées par le Portugal à l'Espagne ou au Brésil, ni celle des faveurs qui à titre exclusif sont ou seront accordées par la Suède à la Norvège ou au Danemark.

Cette déclaration entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Toutefois le Portugal se réserve la faculté de se tenir pour délié de cet arrangement si la limite actuelle de la force alcoolique des vins importés en Suède venait à être abaissée au détriment des vins portugais.

Dans ce cas l'arrangement cessera immédiatement de produire ses effets.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Lisbonne, le 12 janvier 1907.

27.

SAXE, AUTRICHE-HONGRIE.

Traité concernant le rachat du chemin de fer de Zittau à Reichenberg; signé à Dresde, le 26 avril 1904.*)

Gesetz- und Verordnungsblatt für das Königreich Sachsen 1904. No. 15.

Seine Majestät der König von Sachsen und Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolische König von Ungarn haben zum Zwecke einer Vereinbarung über diejenigen Massnahmen, welche anlässlich der von der königlich sächsischen Regierung beabsichtigten Übernahme der von Zittau nach Reichenberg führenden Eisenbahn in das Eigentum des sächsischen Staates erforderlich werden, zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Sachsen:

Allerhöchstihren Staats- und Finanzminister Dr. Konrad Wilhelm Rüger und

Allerhöchstihren Ministerialdirektor, Geheimen Rat Dr. Paul Hermann Ritterstädt,

und

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolische König von Ungarn:

Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Dr. Ludwig Velics v. Lászlófalva,

von welchen nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten, unter dem Vorbehalte der Ratifikation, der nachstehende Vertrag verabredet und abgeschlossen worden ist:

Artikel I.

Die königlich sächsische Regierung beabsichtigt, das Unternehmen der von Zittau nach Reichenberg führenden Lokomotiveisenbahn einschliesslich der auf österreichischem Gebiete gelegenen Teilstrecke dieser Eisenbahn von der Aktiengesellschaft Zittau—Reichenberger Eisenbahn zu erwerben und in das Eigentum des sächsischen Staates zu übernehmen. Die kaiserlich-königliche österreichische Regierung erteilt hierzu ihre Zustimmung. Aus diesem Anlasse werden die nachstehenden Vereinbarungen getroffen.

Artikel II.

Mit dem Zeitpunkte, zu welchem das diesen Eigentumserwerb begründende Rechtsgeschäft in Wirksamkeit tritt, wird das am 24. April 1853 zwischen

---

*) Ratifié.

der kaiserlich-königlichen österreichischen und der königlich sächsischen Regierung geschlossene und von Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät am 9. Mai 1853, von Seiner königlichen Majestät am 27. Mai 1853 Allerhöchst genehmigte Übereinkommen wegen Herstellung einer Eisenbahn von Reichenberg nach Zittau ausser Kraft treten und die Allerhöchste Konzession vom 19. September 1857 zum Baue und Betriebe der auf österreichischem Gebiete gelegenen Teilstrecke dieser Eisenbahn von der zuständigen kaiserlich-königlich österreichischen Regierung mittels besonderer Kundmachung als erloschen erklärt werden.

Artikel III.

Dagegen wird vom gleichen Zeitpunkte angefangen der königlich-sächsischen Regierung seitens der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung das ausschliessliche Recht zum Betriebe der auf österreichischem Gebiete gelegenen Teilstrecke der von Reichenberg nach Zittau führenden Eisenbahn auf die Dauer von 90 Jahren eingeräumt.

Artikel IV.

Rücksichtlich der Ausübung des Betriebsrechtes auf der vorgedachten Strecke sollen die in den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern in bezug auf die Errichtung und den Betrieb der Eisenbahnen derzeit in Kraft stehenden oder künftig zu erlassenden Gesetze und Verordnungen volle Anwendung finden.

Artikel V.

In Ansehung der Bahnstrecke von Reichenberg bis zur sächsischen Grenze bleibt die volle Landeshoheit Seiner Majestät dem Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischen König von Ungarn ausschliesslich vorbehalten.

Artikel VI.

Unbeschadet dieses Hoheitsrechtes und des Aufsichtsrechtes der kaiserlich-königlichen österreichischen Behörden über die in Rede stehende Bahnstrecke und über den auf derselben stattfindenden Betrieb verbleibt die Ausübung des Oberaufsichtsrechtes über die den Betrieb führende sächsische Staatseisenbahnverwaltung der königlich sächsischen Regierung. Die Bahnpolizei wird auf der gedachten Strecke unter Aufsicht der zuständigen kaiserlich-königlichen österreichischen Behörden durch die Beamten der sächsischen Staatseisenbahnverwaltung gehandhabt werden.

Artikel VII.

Sächsische Untertanen, welche von der sächsischen Staatseisenbahnverwaltung beim Betriebe der auf österreichischem Gebiete gelegenen Bahnstrecke angestellt werden, scheiden hierdurch nicht aus dem sächsischen Untertanenverbande aus.

Die Stellen der Lokalbediensteten, mit Ausnahme der Stationsvorstände, der Telegraphen- und derjenigen Beamten, welche mit der Erhebung von

Geldern betraut sind, sollen tunlichst mit österreichischen Staatsangehörigen besetzt werden.

Sämtliche Beamte der königlich sächsischen Staatsverwaltung, welche anlässlich des Betriebes in im österreichischen Staatsgebiete gelegenen Orten angestellt sind, unterliegen der Dienst- und Disziplinargewalt ihrer Verwaltung, sind aber in allem Übrigen den österreichischen Gesetzen und Behörden unterworfen.

Artikel VIII.

Die königlich sächsische Regierung wird auf der Bahnlinie Reichenberg—Zittau, solange die gegenwärtige Verkehrsdichtigkeit keine wesentliche Verminderung erfährt, im Anschlusse an die Züge der angrenzenden Bahnstrecken für die Personenbeförderung mindestens fünf Züge täglich in beiden Richtungen und so viele Züge für den Güterverkehr führen, als zur Bewältigung desselben erforderlich sind, sowie die sonstigen Betriebsanordnungen den Verkehrsbedürfnissen entsprechend treffen.

Artikel IX.

Die Feststellung und Genehmigung der Tarife bleibt auch rücksichtlich der auf österreichischem Gebiete gelegenen Teilstrecke der Linie Reichenberg—Zittau der königlich sächsischen Regierung überlassen.

Bezüglich der Festsetzung der Bedingungen für die Beförderung von Militärtransporten, einzeln reisender Militärpersonen, sowie von Hof- und Staatsbediensteten, ferner von Lebensmitteln in Notstandszeiten sollen jedoch die jeweilig auf der kaiserlich-königlichen privilegierten Süd-norddeutschen Verbindungsbahn geltenden Bestimmungen auch auf die mehrgenannte, auf österreichischem Gebiete gelegene Bahnstrecke Anwendung finden, soweit auf derselben nicht derzeit bereits günstigere Einrichtungen in Geltung stehen.

Artikel X.

Im übrigen haben die im Interesse der Erleichterung des gegenseitigen Eisenbahnverkehres zwischen der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Deutschen Reiche jeweilig bestehenden Vertragsbestimmungen auch auf die Eisenbahnlinie von Reichenberg nach Zittau Anwendung zu finden.

Artikel XI.

Die königlich sächsische Regierung wird nach Erwerbung des Eigentumes an der Linie von Reichenberg nach Zittau, insoweit die österreichische Teilstrecke in Betracht kommt, in alle seitens der Zittau-Reichenberger Eisenbahngesellschaft oder der königlich sächsischen Staatseisenbahnverwaltung als Betriebsführerin namens der Gesellschaft in bezug auf Anschlüsse, Versicherungen, Refaktien, dann bezüglich der Industriegleise, der Lagerplätze, ferner der Grund-, Magazins- und etwa sonstiger Pachte und Mieten abgeschlossenen Verträge eintreten.

Artikel XII.

Der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung wird das Recht vorbehalten, die Einmündung anderer Bahnen, sowie die Einbindung von Industrie- und Schleppgleisen in die österreichische Teilstrecke der Eisenbahn von Reichenberg nach Zittau auf Kosten der Interessenten und in Gemässheit der hierfür in den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern geltenden Gesetze zu gestatten und die näheren Bestimmungen über die Einmündung und den Verkehrsdienst auf der Anschlussstation, falls hierüber eine Vereinbarung mit den Interessenten nicht erzielt werden könnte, festzusetzen.

Artikel XIII.

Die gegenwärtig bezüglich der Eisenbahnlinie von Reichenberg nach Zittau geltenden Bestimmungen über die Handhabung der Pass- und Fremdenpolizei, die Abwicklung des Zolldienstes und die Regelung des Post- und Telegraphendienstes bleiben auch künftig in Kraft. Änderungen des gegenwärtigen Zustandes können nur durch besondere Vereinbarung zwischen den beiden hohen Regierungen herbeigeführt werden.

Artikel XIV.

Mit Ablauf der im Artikel III bezeichneten Frist von 90 Jahren erlischt das der königlich sächsischen Regierung rücksichtlich der österreichischen Teilstrecke der Eisenbahn von Reichenberg nach Zittau eingeräumte Betriebsrecht und wird mit diesem Tage die gedachte Teilstrecke sowie deren gesamtes Zubehör mit Ausnahme jedoch der Fahrbetriebsmittel ohne weiteres und frei von hypothekarischer Belastung in das Eigentum des kaiserlich-königlichen österreichischen Ärars übergehen.

Artikel XV.

Die kaiserlich-königliche österreichische Regierung behält sich das Recht vor, das Eigentum der mehrgedachten österreichischen Teilstrecke mit allem Zubehör, jedoch mit Ausnahme der Fahrbetriebsmittel nach vorausgegangener einjähriger Kündigung jederzeit, jedoch nur mit Beginn eines Kalenderjahres gegen Vergütung des auf dieselbe verwendeten ersten Baukapitals unter Zuschlag des Anteils an den Kosten des Umbaues der Station Reichenberg und der tatsächlichen Kosten der Ausgestaltung, beziehungsweise Herstellung der Verkehrsstellen Ketten und Engelsberg käuflich zu erwerben.

Gleichermassen sind in diesem Falle zu ersetzen die Kosten für sonstige, im Einverständnisse mit der kaiserlich-königlichen österreichischen Regierung bewirkte Erweiterungen und Ergänzungen der Bahnanlage, welche über das Mass der gewöhnlichen Unterhaltungs- und Erneuerungsarbeiten hinausgehen, insoweit sie eine Wertsvermehrung der Bahnanlage darstellen.

Dagegen sind von dem Einlösungspreise in Abzug zu bringen die Erlöse aus etwaigen Veräusserungen von Bestandteilen der Bahnanlagen und des Zubehörs, deren Kosten aus dem im ersten und zweiten Absatze dieses Artikels erwähnten Anlagekapitale bestritten worden sind.

Artikel XVI.

Im Falle des Überganges des Eigentums der österreichischen Teilstrecke an das kaiserlich-königliche österreichische Ärar auf Grund der Artikel XIV oder XV bleibt bezüglich des sodann notwendigen Betriebswechsels an der sächsisch-österreichischen Grenze, sowie der Regelung der Anschlussverhältnisse eine besondere Vereinbarung zwischen den beiden hohen Regierungen vorbehalten.

Hierbei soll auf die tunlichste Herabminderung der aus diesem Anlasse beiden Bahnverwaltungen erwachsenden Kosten für Umgestaltungen, Neuanlagen und Betriebseinrichtungen überhaupt Bedacht genommen und der anschliessenden österreichischen Bahnverwaltung seitens der königlich sächsischen Staatsbahnen das möglichste Entgegenkommen gewährt, ferner daran festgehalten werden, dass unbeschadet etwaiger sonstiger Vereinbarungen über die künftige Abwicklung des Zolldienstes an der beiderseitigen Reichsgrenze die bis dahin bestandenen beiderseitigen Grenzzollämter in Reichenberg und Zittau in ihren Einrichtungen und ihren Befugnissen keine Änderung erfahren sollen.

Artikel XVII.

Gegenwärtiger Vertrag soll beiderseits zur Allerhöchsten Genehmigung vorgelegt und die Auswechselung der darüber auszufertigenden Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Dresden bewirkt werden.

Zur Beglaubigung dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Übereinkunft in zwei Ausfertigungen unter Beifügung ihrer Siegel eigenhändig unterzeichnet.

Dresden, am 26. April 1904.

(L. S.) *Rüger.* (L. S.) *Velics.*
(L. S.) *Ritterstädt.*

28.

ESPAGNE, SALVADOR.

Convention reconnaissant la validité réciproque des titres académiques; signée à Guatémala, le 16 juillet 1904.*)

Gaceta de Madrid; 29 mai 1905.

Su Majestad el Rey D. Alfonso XIII, Rey constitucional de España, por una parte, y el Presidente de la República del Salvador, por otra, deseosos de estrechar por medios prácticos las relaciones de sincera amistad que une á los dos Países, han determinado celebrar un Convenio de reconocimiento mutuo de validez de Títulos académicos é incorporación de estudios entre España y la República del Salvador, y al efecto han nombrado y constituído por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de España, á D. Pedro de Carrere y Lembeye, Su Gentilhombre de Cámara y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de las Repúblicas de Centro América;

Y Su Excelencia el Presidente de la República del Salvador, á D. Baltasar Estupinian, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario para este objeto.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, y de encontrarlos en debida forma, han convenido lo siguiente:

Articulo I.

Los nacionales de ambos Países que en cualquiera de los Estados signatarios de este Convenio hubieren obtenido título ó diploma expedido por la Autoridad nacional competente para ejercer profesiones liberales, se tendrán por habilitados para ejercerlas en uno y otro territorio.

Articulo II.

Para que el título ó diploma á que se refiere el artículo anterior produzca los efectos expresados, se requiere:

1.º La exhibición del mismo, debidamente legalizado.

2.º Que el que lo exhiba acredite, mediante certificado expedido por la Legación ó el Consulado más cercano de su País, ser la persona á cuyo favor se ha extendido.

3.º Que cuando se solicite por el interesado en uno de los dos Países el reconocimiento de la validez de un diploma ó título académico expedido en el otro País para ejercer profesión determinada, se acredite que dicho diploma ó título habilita también para ejercer esa profesión en el País en que se haya expedido.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Guatémala, le 22 avril 1905.

Articulo III.

Los nacionales de cada uno de los dos Países, que fueren autorizados para ejercer una profesión en el otro, en virtud de las estipulaciones del presente Convenio, quedaràn sujetos á todos los reglamentos, leyes, impuestos y deberes que rijan en la materia para los propios nacionales.

Articulo IV.

Sin perjuicio de que ambos Gobiernos se comuniquen recíprocamente los programas de enseñanza ó se entiendan respecto á cualesquiera detalles administrativos que puedan parecer necesarios, los estudios de asignaturas realizados en uno de los Estados contratantes podrán ser incorporados en los establecimientos docentes del otro, previo el cumplimiento de los requisitos siguientes:

1.º Exhibición de certificado expedido por la Legación ó Consulado más próximo del País á que el interesado pertenezca, y en el cual se acredite que este último es la persona á cuyo favor se ha extendido la certificación susodicha.

2.º Exhibición por el interesado de certificación debidamente legalizada, en que conste haber sido aprobadas dichas asignaturas en establecimiento cuyos exámenes ó certificados de aptitud tengan validez oficial en el Estado donde se hayan realizado los estudios.

3.º Informes del Consejo de Instrucción pública en España, ó del Centro consultivo ó docente señalado para este efecto por el otro Estado contratante, haciendo constar los estudios exigidos por las disposicienes nacionales que puedan estimarse equivalentes á los realizados en el extranjero por el que solicite.

Articulo V.

Se entiende, sin embargo, que el diploma ó título expedido por las Autoridades de uno de los dos Países contratantes á favor de uno de sus ciudadanos no habilita á este ciudadano para que ejerza en el otro País cargo ó profesión reservado á los propios súbditos ó ciudadanos por la Constitución ó por las leyes.

Articulo VI.

Los beneficios derivados del presente Convenio á los nacionales de ambos Países contratantes serán únicamente aplicables á los Países de lengua española que, en su legislación interior ó mediante Convenio, concedan las mismas ventajas á los diplomas ó títulos académicos ó profesionales expedidos respectivamente por cada uno de ellos.

Articulo VII.

La duración del presente Convenio será de diez años, á contar desde la fecha del canje de ratificaciones del mismo; y si para entonces no hubiere sido denunciado por ninguna de las Partes contratantes, subsistirá por otros diez años, y así sucesivamente.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado este Convenio en dos ejemplares idénticos, uno para cada Gobierno, en Guatemala á diez y seis de Julio de mil novecientos cuatro.

(L. S.) *Pedro de Carrere y Lembeye.*
(L. S.) *Baltasar Estupinian.*

29.

FRANCE, ESPAGNE.

Convention au sujet de l'établissement de communications par voies ferrées à travers les Pyrénées centrales, et Protocole additionnel; signés à Paris, le 18 août 1904 et le 8 mars 1905.*)

Journal officiel 1907. No. 45.

Convention.

Le Président de la République française et S. M. le roi d'Espagne, désirant déterminer, d'un commun accord, les nouvelles communications par voies ferrées à établir entre les deux pays à travers les Pyrénées, et arrêter les conditions générales d'exécution et raccordement à la frontière des lignes à construire, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française,

S. Exc. M. Th. Delcassé, député, ministre des affaires étrangères de la République française, etc., etc., etc.;

Et S. M. le roi d'Espagne,

S. Exc. M. de Léon y Castillo, marquis del Muni, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. le roi d'Espagne près le Président de la République française, etc., etc., etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1er. Il sera construit trois lignes internationales qui traverseront, respectivement, la frontière franco-espagnole aux environs de Puigcerda et de Bourg-Madame, et près des ports du Somport et de Salau.

La première partira d'Ax-les-Thermes (Ariège), traversera en tunnel le col de Puymorens, coupera la frontière aux environs de Puigcerda et

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 28 janvier 1907.

de Bourg-Madame, franchira en tunnel le col de Tosas et s'embranchera à Ripoll sur le chemin de fer de Granollers à San Juan-de-las-Abadesas.

La seconde partira d'Oloron (Basses-Pyrénées), remontera la vallée d'Aspe, franchira en tunnel le Somport, pénétrera dans la vallée du Rio-Aragon, puis passera dans celle du Gallego et s'embranchera à Zuéra sur la ligne de Saragosse à Barcelone.

La troisième partira de Saint-Girons (Ariège), remontera la vallée du Salat, franchira en tunnel le col de Salau, pénétrera en Espagne par la vallée du Noguera-Pallaresa et s'y embranchera, à Sort, sur la ligne projetée de Lérida à la frontière.

Art. 2. Les deux gouvernements s'engagent à exécuter chacune des trois lignes susdites le plus rapidement possible et, en tous cas, dans un délai maximum de dix années.

Pour chacune des deux premières, qui doivent s'embrancher, en Espagne, sur des lignes déjà actuellement ouvertes à l'exploitation, ce délai courra du jour de l'échange des ratifications de la présente convention.

Pour la troisième, qui doit s'embrancher en Espagne, sur la ligne non encore exécutée de Lérida à la frontière par la vallée du Noguera-Pallaresa, ce délai courra du jour de la notification par le gouvernement espagnol au Gouvernement français de l'achèvement de la section de Lérida à Sort de ladite ligne.

Art. 3. Sur les trois lignes internationales, la traction se fera soit à la vapeur, soit à l'électricité, par adhérence ou par tout autre moyen agréé par les deux gouvernements, le mode de traction pouvant d'ailleurs varier, sur chaque ligne, suivant les sections.

Le matériel de traction seul y pourra être de types spéciaux; les autres véhicules devront, dans chacun des deux pays, être des types en usage sur l'ensemble des voies ferrées à largeur normale dudit pays.

Les déclivités ne devront pas dépasser: pour le cas de la traction à vapeur par adhérence, 33 millimètres par mètre, et pour celui de la traction électrique par adhérence, 43 millimètres par mètre.

Dans les tunnels internationaux du Somport et de Salau, où la traction s'effectuera par l'électricité, les déclivités ne devront pas dépasser 34 millimètres par mètre.

Dans le cas de la traction par adhérence, les rayons des courbes ne devront pas être inférieurs, savoir:

Sur les sections à traction à vapeur, à 300 mètres pour la voie espagnole et 260 mètres pour la voie française;

Et sur les sections à traction électrique, à 230 mètres pour la voie espagnole et 200 mètres pour la voie française.

Toutefois, ces rayons minima pourront être abaissés en cas de difficultés exceptionnelles de construction, pour lesquelles il sera statué par les deux gouvernements.

Pour le cas de la traction par tout autre moyen que l'adhérence, il sera statué, d'accord entre les deux gouvernements, sur les limites à admettre pour les déclivités et pour les rayons des courbes.

Art. 4. Le tunnel international du Somport partira, en France, des Forges d'Abel, à une cote qui ne sera pas inférieure à 1,064 mètres et aboutira aux Arañones, en Espagne, à la cote invariable 1,195 m. 50. Il sera à deux pentes de longueur sensiblement égales. Il donnera passage à une voie espagnole unique. La force hydraulique à provenir du lac d'Estaes sera, dans les conditions que fixeront de concert les deux gouvernements, utilisée sur les deux versants pour le percement du tunnel.

Le tunnel international du col de Salau partira, en France, du Jeu-du-Mail, et aboutira, en Espagne, près d'Isil. Il sera à deux pentes de longueurs aussi égales que possible. Il donnera passage à une voie française unique.

Les deux gouvernements arrêteront, d'un commun accord, le tracé, le profil et, d'une manière générale, les dispositions techniques des deux tunnels internationaux.

Chacun de ces tunnels, superstructure comprise, sera exécuté par les soins et provisoirement aux frais du Gouvernement français dans la partie comprise entre la tête française et le point culminant du profil en long; par les soins et provisoirement aux frais du Gouvernement espagnol entre ce point culminant et la tête espagnole.

Chacun des deux gouvernements arrêtera souverainement, sans intervention de l'autre, le compte général des dépenses relatives aux travaux exécutés par ses soins.

Il serait fait, ensuite, masse de ces deux comptes, pour la moitié du total être supportée définitivement par chacun des deux gouvernements.

Art. 5. Il sera établi sur la ligne d'Ax à Ripoll deux gares internationales, situées l'une en France, l'autre en Espagne, et reliées entre elles par deux voies, l'une française, l'autre espagnole.

Il sera établi une seule gare internationale sur chacune des deux autres lignes: celle de la ligne du Somport sera située sur le territoire français, aux Forges d'Abel; celle de la ligne du col de Salau sur le territoire espagnol, en un point qui sera déterminé d'accord entre les deux gouvernements.

La voie espagnole traversant le tunnel du Somport sera prolongée jusqu'à la gare internationale située sur le territoire français. La voie française traversant le tunnel du col de Salau sera prolongée jusqu'à la gare internationale située sur le territoire espagnol.

Les projets de chacune de ces quatre gares et des voies reliant entre elles les deux gares internationales de la ligne d'Ax-les-Thermes à Ripoll et, respectivement, aux souterrains de faîte celles des lignes du Somport et du col de Salau seront arrêtés d'un commun accord par les deux gouvernements. Dans les gares internationales du Somport et du col de Salau, chacun des deux pays disposera des installations nécessaires pour l'exploitation et la surveillance du chemin de fer et pour le service des douanes.

Tous ces travaux seront exécutés par les soins et provisoirement aux frais du gouvernement sur le territoire duquel ils seront situés; chacun

des deux gouvernements arrêtera souverainement, sans intervention de l'autre, le compte général des dépenses relatives aux travaux exécutés par ses soins.

Il sera fait ensuite masse de ces deux comptes, pour la moitié du total être supportée par chacun des deux gouvernements.

Art. 6. Les deux gouvernements supporteront par moitié les frais d'entretien des ouvrages établis à leurs frais communs en vertu des articles 4 et 5 ci-dessus.

Art. 7. La commission internationale se réunira toutes les fois que l'un des deux gouvernements le jugera nécessaire, et au moins une fois par an, au mois de mai, pour contrôler l'exécution des clauses de la présente convention, étudier tous les autres points de sa compétence, et, notamment, veiller à ce que la construction des trois lignes soit achevée dans les délais stipulés à l'article 2 ci-dessus.

Art. 8. En vue d'assurer la marche normale des travaux, les deux gouvernements suivront, en ce qui concerne tant l'ordre et les délais à observer pour l'exécution des lignes que l'apurement des comptes des ouvrages à établir à frais communs, les dispositions générales stipulées dans le règlement d'exécution ci-annexé.

Ce règlement, devant former partie intégrante de la présente convention, aura la même vigueur que s'il s'y trouvait littéralement inséré.

Art. 9. La présente convention annule et remplace celle signée à Madrid le 13 février 1885 et non ratifiée.

Art. 10. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées après approbation par les Chambres législatives en France et en Espagne, auxquelles elle sera présentée au cours de leur plus prochaine session.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 18 août 1904.

(L. S.) Signé: *Delcassé.*
(L. S.) Signé: *F. de Léon y Castillo.*

Règlement d'exécution.

Prévu à l'article 8 de la convention.

1⁰ Dans le délai maximum de cinq années à compter de l'échange des ratifications de la convention, la ligne du Somport sera prolongée, en Espagne, jusqu'à Villanua, et l'on terminera, en France, la section d'Oloron à Bedous.

Le plus tôt possible, et au plus tard dès l'achèvement desdites sections, les travaux du tunnel de faîte et de ses raccordements avec Villanua d'une part et Bedous de l'autre, ainsi que ceux de la ligne de Zuéra à Turuñana (Atalaya), devront être entrepris, puis poursuivis assez active-

ment pour être entièrement terminés avant l'expiration du délai de dix ans stipulé à l'article 2 de la convention pour l'exécution de la ligne d'Oloron à Zuéra;

2⁰ Les opérations topographiques et les autres travaux techniques relatifs aux projets des tunnels internationaux et des gares internationales seront effectués d'un commun accord par les ingénieurs des deux gouvernements et soumis à la commission internationale qui devra, lorsqu'il y aura lieu, les présenter à l'approbation des deux gouvernements.

Les ingénieurs des deux pays dirigeront respectivement, après adjudication simultanée des travaux en France et en Espagne, la construction de la partie du tunnel du Somport comprise entre la tête située dans leur pays et le point culminant du profil en long. Ils vérifieront périodiquement, ensemble, l'alignement et les pentes des parties construites et en construction sur les deux versants du tunnel. Il sera procédé de même à l'égard du tunnel du col de Salau;

3⁰ Les comptes généraux de dépenses prévus aux articles 4 et 5 de la convention comprendront: les frais exposés à partir de la ratification de la convention pour l'étude des ouvrages auxquels s'appliquent ces comptes; les dépenses proprement dites des travaux, qu'il s'agisse de celles prévues aux marchés d'entreprise ou des augmentations survenues en cours d'exécution ou, encore, de celles effectuées directement en régie; les frais de surveillance; les indemnités à payer soit aux entrepreneurs, soit à des tiers; les frais de procédure et, en général, les dépenses de toute nature se rattachant à l'exécution desdits travaux, à la seule exception des traitements et indemnités des ingénieurs et agents faisant partie du cadre permanent des travaux publics des deux pays, traitements et indemnités qui seront à la charge de leurs gouvernements respectifs;

4⁰ Le présent règlement d'exécution annule et remplace celui signé à Madrid, le 13 février 1885, et non ratifié.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 18 août 1904.

(L. S.) Signé: *Delcassé.*
(L. S.) Signé: *F. de Leon y Castillo.*

Protocole Additionnel.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de S. M. le roi d'Espagne se sont mis d'accord pour compléter et rédiger ainsi qu'il suit le paragraphe 3 de l'article 2 de la convention du 18 août 1904:

„Pour la troisième, qui doit s'embrancher en Espagne, sur la ligne non encore exécutée de Lérida à la frontière par la vallée du Noguera-Pallaresa, ce délai courra du jour de la notification par le gouvernement espagnol au Gouvernement français de l'achèvement de la section de Lérida à Sort de ladite ligne, notification qui devra avoir lieu dans un délai maximum de dix ans."

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, le 8 mars 1905.

(L. S.) Signé: *Delcassé.*
(L. S.) Signé: *F. de Léon y Castillo.*

30.

BELGIQUE, NICARAGUA.

Convention d'extradition; signée à Guatémala, le 5 novembre 1904.*)

Moniteur belge 1907. No. 152.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Nicaragua, désirant régler par une convention l'extradition des criminels, ont désigné à cet effet, comme Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Edouard Pollet, Chevalier de l'Ordre de Léopold, etc., chargé d'Affaires de Belgique à Guatémala, et

Son Excellence le Président de la République de Nicaragua, Don José Dolores Gámez, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Nicaragua au Guatémala, lesquels ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en règle, ont arrêté les articles suivants:

Art. 1er. Le Gouvernement Belge et le Gouvernement de Nicaragua s'engagent à se livrer réciproquement, sur la demande que l'un adressera à l'autre, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices, à raison d'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2, par les autorités judiciaires de l'une des deux parties et trouvés sur le territoire de l'autre partie.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande, si la législation du pays requis autorise la poursuite du fait similaire commis à l'étranger.

Art. 2. Les crimes et délits à raison desquels l'extradition sera accordée sont les suivants:

1⁰ Homicide volontaire, comprenant les crimes d'assassinat, de meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;

2⁰ Incendie;

3⁰ Coups et blessures graves pouvant donner lieu à extradition suivant la loi du pays;

---

*) L'échange des ratifications a été opéré à Guatémala, le 21 mars 1907.

4⁰ Viol, attentats à la pudeur avec violence, attentats à la pudeur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;

5⁰ Enlèvement de mineurs, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant;

6⁰ Vol et pillage;

7⁰ Dégâts ou entraves aux voies ferrées mettant ou pouvant mettre en péril la vie des voyageurs;

8⁰ Piraterie ou révolte à bord des navires quand l'équipage ou les passagers s'emparent du navire par surprise ou violence envers le capitaine;

9⁰ Association de malfaiteurs;

10⁰ Faux en écritures; falsification de documents ou dépêches télégraphiques; usage de faux;

11⁰ Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du Gouvernement ou de l'autorité publique ainsi que des tribunaux de justice; usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés;

12⁰ Fabrication de fausse monnaie; falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier monnaie ou d'autres valeurs publiques de crédit; de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques; mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus, altérés ou falsifiés;

13⁰ Soustraction de deniers publics par des employés publics ou dépositaires;

14⁰ Banqueroute frauduleuse;

15⁰ Extorsion; attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;

16⁰ Faux témoignage, parjure et subornation de témoins, experts ou interprêtes;

17⁰ Escroquerie;

18⁰ Abus de confiance;

19⁰ Avortement;

20⁰ Bigamie;

21⁰ Excitation habituelle à la débauche de mineurs;

22⁰ Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits mentionnés au présent article;

23⁰ Tentative de l'un de ces crimes et délits, lorsqu'elle est punissable d'après la législation des deux Parties contractantes.

Dans tous les cas, les faits pour lesquels l'extradition est demandée doivent entraîner, d'après la loi du pays réclamant, une peine de deux ans au moins d'emprisonnement, et l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays auquel la demande est adressée.

L'extradition ne pourra non plus avoir lieu pour des faits qui ne peuvent être poursuivis que sur plainte de la partie lésée.

Art. 3. S'il se présentait quelque cas rentrant dans la catégorie des faits prévus par l'article précédent, tel que l'extradition parût contraire, quant à ses conséquences, aux principes d'humanité admis dans la législation de l'Etat requis, celui-ci aurait le droit de ne pas livrer l'individu réclamé.

Dans ce cas, et dans tout autre où il y aurait doute sur le point de savoir si la présente Convention est applicable, des explications seront demandées et, après examen, le Gouvernement auprès duquel l'extradition est réclamée statuera sur la suite à donner à la demande.

Art. 4. Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun crime ou délit non prévu par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

L'individu extradé pourra toutefois être poursuivi et puni contradictoirement dans les cas suivants pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition:

1⁰ S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré;

2⁰ S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le pays auquel il a été livré;

3⁰ Si l'infraction est comprise dans la Convention et si le Gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du Gouvernement qui a accordé l'extradition.

Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 6 de la présente Convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Art. 5. L'extradition ne pourra avoir lieu quand, d'après la loi du pays où se trouve l'inculpé, la peine ou l'action criminelle serait prescrite.

Art. 6. L'extradition ne sera accordée que sur la production soit d'une sentence de condamnation, soit d'un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive, soit enfin d'un mandat d'arrêt où de tout autre acte ayant la même force. Ces actes indiqueront la nature précise des faits incriminés et la disposition pénale qui leur est applicable. Ils seront produits en original ou en expédition authentique et accompagnés, autant que possible, d'une traduction dans la langue du pays requis et du signalement de l'individu réclamé.

Art. 7. Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique ou consulaire.

Art. 8. Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Cette arrestation sera facultative lorsque l'avis ci-dessus, émanant d'une autorité judiciaire ou administrative de l'un des deux pays, sera adressé directement à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre pays.

Art. 9. Dans l'un et l'autre cas, l'étranger arrêté provisoirement sera mis en liberté si, dans le délai de trois mois, à compter du jour de son arrestation, il ne reçoit notification de l'un des documents mentionnés dans l'article 6, transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

Art. 10. Si l'individu réclamé se trouve poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, son extradition pourra être différée jusqu'à l'abandon des poursuites et, en cas de condamnation, jusqu'à l'expiration de la peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Art. 11. Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction ainsi que tous objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison desquels l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement de la partie requérante, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers non impliqués dans la poursuite auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

Art. 12. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, restent à la charge des deux Etats dans la limite de leurs territoires respectifs.

L'individu à extrader sera conduit au port de l'Etat requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Art. 13. Quand, au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique ou consulaire et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Les deux Gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires, chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertises pouvant entraîner plusieurs vacations.

Art. 14. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique ou consulaire, d'un bulletin ou extrait, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités respectives.

Art. 15. Les stipulations de la présente Convention seront applicables dans toutes les possessions étrangères ou coloniales que viendraient à posséder les Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition sera adressée, dans ce cas, au gouverneur ou fonctionnaire principal de la colonie par le principal agent diplomatique ou consulaire du pays requérant.

Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication, conformément aux lois respectives des deux Etats. Chacune des Parties contractantes pourra, en tout temps, le dénoncer en prévenant l'autre partie de son intention une année à l'avance.

Les ratifications en seront échangées à Guatémala le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Guatémala, le cinq novembre, mil neuf cent quatre.

(L. S.) *E. Pollet.*
(L. S.) *José D. Gamez.*

31.

GRÈCE, AUTRICHE-HONGRIE.

Traité d'extradition; signé à Athènes, le 8/21 décembre 1904.*)

Ephemeris 1907. No. 12.

Sa Majesté le Roi des Hellènes et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, étant convenus de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni dans ce but de leurs pleinspouvoirs, savoir:

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Monsieur Athos Romanos, Commandeur de l'Ordre du Sauveur, Son Ministre des Affaires Etrangères.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron Charles de Macchio, Grand Croix de l'Ordre de François Joseph, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour d'Athènes, lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement dans les circonstances et les conditions établies par le présent Traité, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'Etat requérant, se réfugieraient sur le territoire de l'Etat requis.

Article 2.

L'extradition ne sera accordée que pour les infractions aux lois pénales indiquées ci-après, lorsqu'elles seront prévues par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis:

1) Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre.

2) Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner.

3) Bigamie.

4) Enlèvement de mineurs.

5) Exposition ou délaissement d'un enfant au dessous de l'âge de 7 ans.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 15/28 janvier 1907.

6) Vol, soustraction, abus de confiance, tromperie, escroquerie, extorsion.

7) Privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers.

8) Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation avec connaissance de la monnaie contrefaite ou altérée.

9) Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation avec connaissance de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage avec connaissance de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits fabriqués ou falsifiés.

10) Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage avec connaissance de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable et avec une intention frauduleuse de vrais sceaux, timbres et poinçons.

11) Faux témoignage.

12) Faux serment.

13) Concussion, détournement, commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics.

14) Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15) Incendie volontaire.

16) Destruction, dégradation ou suppression volontaire et illégale d'un titre public ou privé commise dans le but de causer du dommage à autrui.

17) Recélement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative, lorsqu'elles sont punies par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

En matière correctionnelle, lorsqu'il s'agit d'une infraction prévue par un des paragraphes ci-dessus l'extradition aura lieu:

1) Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au moins d'un an d'emprisonnement.

2) Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé, sera, d'après les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis, au moins de deux ans d'emprisonnement.

Article 3.

Dans aucun cas les Parties contractantes ne seront tenues à se livrer leurs sujets.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet d'une des Parties contractantes, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu, pour être jugé, soit à son propre pays soit au pays ou le crime ou le délit aura été commis.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Si depuis les faits imputés depuis la poursuite ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays requis, au moment où la demande est faite.

2) Lorsque la demande d'extradition sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause, ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 6.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée, est considérée par la partie requise, comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, ou si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition a été faite, en réalité, dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

L'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 7.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 8.

L'extradition sera accordée conformément aux règles prescrites par la loi du pays requis.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction repressive.

Elle pourra être également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère judiciaire compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé et d'une traduction en langue française et autant que possible du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente convention, le Gouvernement requis pourra demander toutes les explications qu'il considérerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction, après quoi il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

Le Gouvernement requérant en fournissant au Gouvernement requis ces explications, mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Article 10.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 9, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au Ministre des Affaires Etrangères du pays requis.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de trois semaines à partir du moment où elle aura été effectuée, le Gouvernement requis n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 9 de la présente convention.

Article 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisis et soumis à l'Etat requérant.

Cette remise se fera même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être resti-

tués ou remis, resteront à la charge de l'Etat requérant et de l'Etat requis dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur les territoires des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge de l'Etat réclamant.

L'individu à extrader sera conduit au port du pays requis, ou au point de la frontière que désignera le Gouvernement réclamant.

Article 13.

Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions de la présente convention, n'est pas livré et emmené dans les trois mois après son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

Article 14.

L'extradition, par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 9, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 4 et 6.

Les frais de transit seront à la charge de la Partie requérante.

Article 15.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des pays des Parties contractantes, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire accompagnée d'une traduction en langue française, sera adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 16.

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'une des Parties contractantes jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce, transmise diplomatiquement et accompagnée d'une

traduction en langue française, sera signifiée à personne par l'autorité compétente, et le document constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

Article 17.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des pays des Parties contractantes, la communication de pièces de conviction ou de documents, se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction et documents.

Article 18.

Les Gouvernements respectifs s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du Traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient réfugiées sur le territoire de l'Etat requis après l'échange des ratifications.

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Athènes le 8/21 Décembre, mil neuf cent quatre.

(L. S.) (Signé) *A. Romanos.*
(L. S.) (Signé) Le Baron *Charles de Macchio.*

32.

PRUSSE, MECKLENBOURG-SCHWERIN.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Berlin, le 28 novembre 1904.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1905. No. 16.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Lotterieverhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren vortragenden Rat im Finanzministerium und Vorgesetzten der Königlichen General-Lotteriedirektion Geheimen Ober-Finanzrat Dr. Georg Strutz und Allerhöchst Ihren vortragenden Rat im Auswärtigen Amte Wirklichen Legationsrat Arthur Zimmermann,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Schwerin:

Allerhöchst Ihren vortragenden Rat im Finanzministerium Ministerialrat Ernst Werner von Heyden,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag vereinbart haben:

Artikel I.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung wird den Betrieb der Mecklenburg-Schwerinschen Landeslotterie mit dem Ablaufe der im Frühjahr 1905 zur Abspielung gelangenden 258. Lotterie völlig einstellen.

Sie wird während der Dauer dieses Vertrags weder den Betrieb dieser Lotterie wieder aufnehmen, noch für Rechnung ihrer Staatskasse eine andere Lotterie errichten oder an einer solchen sich beteiligen.

Artikel II.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 26 avril 1905.

erlassen, auch während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel III.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des Mecklenburg-Schwerinschen Staatsgebiets Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise wie innerhalb des preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel IV.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung wird während der Dauer dieses Vertrags den Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geld- oder solcher Lotterien, bei denen sich die Veranstalter verpflichten, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, sowie das Spielen in solchen Lotterien innerhalb ihres Staatsgebiets nur im Einverständnisse mit der Königlich Preussischen Regierung gestatten. Ausgenommen von solcher Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Krankenpflege innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Schwerin, sofern das Spielkapital 100000 Mark (Einhunderttausend Mark) nicht übersteigt.

Sie wird insonderheit das der Stadt Rostock auf Grund des Erbvertrags vom 13. Mai 1788 zustehende Recht, im Falle der Einstellung der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Landeslotterie ihrerseits eine eigene Lotterie zu veranstalten, bis zu dem im Artikel I bezeichneten Zeitpunkt in Wegfall bringen.

Artikel V.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im Mecklenburg-Schwerinschen Staatsgebiete von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung sie auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe von der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung oder einem Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel VI.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung ernennt ihrerseits einen Kommissarius, dem es obliegt, ihre Interessen gegenüber der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion wahrzunehmen und

als Vermittelungsstelle zwischen letzterer und den Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Behörden zu dienen. Insbesondere wird der Kommissarius der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion wird bei der Annahme von Lotterieeinnehmern innerhalb des Mecklenburg-Schwerinschen Staatsgebiets tunlichst die Pächter und Kollekteure der bisherigen Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Landeslotterie berücksichtigen und regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers für dieses Gebiet das Gutachten des von der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung zu ernennenden Kommissarius einholen, diesem auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Die im Grossherzogtume Mecklenburg-Schwerin angestellten Königlich Preussischen Lotterie-Einnehmer sollen Hoheitszeichen zur Bezeichnung ihres Dienstsitzes und ihrer Dienstgeschäfte innerhalb Mecklenburg-Schwerin nicht verwenden.

Artikel VII.

Als Gegenleistung gegen die in den Artikeln I bis VI von der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung in zwei gleichen, am 1. Juli und 2. Januar jedes vom 1. April bis 31. März laufenden Rechnungsjahrs fälligen Raten eine jährliche Rente von 400000 Mark, in Worten: „Vierhunderttausend Mark“, die erste Rate am 1. Juli 1905.

Sofern und solange jedoch der Abschluss des jeweils letzten Rechnungsjahrs ergibt, dass im Durchschnitte der dessen Voranschlag zu Grunde liegenden Lotterien von den innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Schwerin bestellten Lotterieeinnehmern mehr Lose abgesetzt sind, als dem Verhältnisse der Rente von 400 000 Mark zu dem gesamten Jahresreinertrage der Preussischen Lotterieverwaltung entspricht, erhöht sich die Rente um die Hälfte des auf die über dieses Verhältnis hinaus von den genannten Einnehmern abgesetzten Lose anteilig entfallenden Reinertrags. Solche Rentenerhöhung wird von der Königlich Preussischen Regierung alsbald nach Feststellung an die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung ausgekehrt werden.

Bei Berechnung dieser Rentenerhöhung werden auch solche Lose berücksichtigt, welche von den innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Schwerin angestellten Lotterieeinnehmern ausserhalb desselben abgesetzt werden, doch soll solche Rentenerhöhung erst zur Berechnung kommen — dann jedoch in vollem Umfange, — wenn die Zahl der Lose, welche zur Erreichung eines Überschusses über den festen Rentenbetrag von 400000 Mark hinaus verkauft werden müssen, die Zahl 500 erreicht.

Der Vorgesetzte der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion wird dem Grossherzoglich Mecklenburgischen Kommissarius alljährlich binnen drei Monaten nach Beendigung des Rechnungsjahrs der Königlich Preussischen Lotterieverwaltung einen Nachweis über diejenigen Verhältnisse zukommen

lassen, aus denen sich der Anspruch oder Nichtanspruch der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung auf eine Rentenerhöhung beurteilen lässt.

Artikel VIII.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Zahl der Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Schwerin anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion wird aber den im Grossherzogtume Mecklenburg-Schwerin bestellten Einnehmern, soweit Lose hierzu verfügbar sind, diejenige Zahl von Losen überweisen, die sie sich für alle Klassen zweier aufeinander folgender Lotterien vor Feststellung des Spielplans der ersten dieser Lotterien fest zu übernehmen verpflichten.

Die Königlich Preussische Regierung wird Vorsorge treffen, dass in jeder Stadt des Grossherzogtums Mecklenburg-Schwerin Gelegenheit zum Erwerbe der Lose der Königlich Preussischen Lotterie gegeben ist, auch der Entwicklung des Absatzes der Lotterielose im Grossherzogtume Mecklenburg-Schwerin bereitwilligste Förderung zuteil werden lassen, daher den in Preussen und sonstigen Absatzgebieten angestellten Lotterieeinnehmern keine günstigeren Bedingungen der Anstellung und des Vertriebs der Lose und der Zahl der ihnen überwiesenen Lose zugestehen als den im Grossherzogtume Mecklenburg-Schwerin angestellten.

Artikel IX.

Die etwaige Gewährung einer Abfindung an die Pächter der bisherigen Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Landeslotterie für Aufgabe des Pachtverhältnisses vor Ablauf seiner vertragsmässigen Dauer oder an die Stadt Rostock für den Verzicht auf die ihr nach dem Erbvertrage vom 13. Mai 1788 zustehenden Rechte liegt der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung ob, ohne dieserhalb einen Entschädigungsanspruch an den Preussischen Staat erheben zu können.

Artikel X.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von 10 Jahren, von dem Augenblicke seines Inkrafttretens an, abgeschlossen; er gilt jedesmal für einen Zeitraum von fünf Jahren als verlängert, sofern er nicht mindestens ein Jahr vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Artikel XI.

Dieser Vertrag tritt am 1. Juli 1905 in Kraft.

Die Königlich Preussische Regierung ist aber berechtigt, Lose für die 213. Königlich Preussische Klassenlotterie im Gebiete des Grossherzogtums

Mecklenburg-Schwerin schon vom 15. Mai 1905 ab zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Andererseits ist, im Falle dieser Vertrag von einer Seite gekündigt und nicht durch einen anderen Vertrag ersetzt werden sollte, die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung befugt, sofern sie alsdann nach der Endschaft des Vertragsverhältnisses mit der Königlich Preussischen Regierung den Betrieb einer eigenen Staatslotterie wieder aufzunehmen beschliessen sollte, schon von dem der am 30. Juni eintretenden Endschaft des Vertragsverhältnisses vorangehenden 15. Mai ab die hierzu nötigen Veranstaltungen zu treffen und mit dem Vertriebe der Lose zu beginnen.

Artikel XII.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden und der Austausch der Ratifikationsurkunden tunlichst bald erfolgen.

Dessen zur Urkunde ist gegenwärtiger Vertrag zweifach ausgefertigt, von den Bevollmächtigten unterschrieben und mit deren Insiegeln versehen worden.

So geschehen zu Berlin den achtundzwanzigsten November Eintausendneunhundertundvier.

(Siegel.) *Ernst Werner v. Heyden.*
(Siegel.) *Georg Strutz.*
(Siegel.) *Arthur Zimmermann.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 28. November 1904.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und dem Grossherzogtume Mecklenburg-Schwerin vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

1. Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.
2. Die Königlich Preussische Regierung wird für die Dauer des Vertrags den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie in eigener Verwaltung führen, also eine entgeltliche oder unentgeltliche Überlassung derselben an Dritte nur im Einverständnisse mit der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung eintreten lassen.

3. Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung nur unter Vorbehalt der Zustimmung der Stadt Rostock sowie des verfassungsmässigen Einverständnisses der Landstände ab, soweit dasselbe zu einzelnen Bestimmungen des Vertrags erforderlich ist.
4. Zu Artikel II: Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zur Ratifikation des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels II entsprechend glaubt ansehen zu können.
5. Die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung hat bis zum Schlusse des Jahres 1906 die Prämienkollekten des Münsterbauvereins zu Freiburg im Breisgau zum Losevertrieb in ihrem Staatsgebiete zugelassen.

   Die Königlich Preussische Regierung ist damit einverstanden, dass diese Zulassung durch die Bestimmung im Artikel IV Abs. 1 des Vertrags nicht berührt wird.
6. Zu Artikel III und VI: Hat die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung Bedenken gegen die Ernennung einer von der Königlich Preussischen Regierung als Einnehmer in Aussicht genommenen Persönlichkeit, so wird die Königlich Preussische Regierung solchen Bedenken tunlichst Rechnung tragen.
7. Zu Artikel V: Die Königlich Preussische Regierung und die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung sind darüber im Einverständnisse, dass unter „besonderen Steuern oder Abgaben“ nur solche Steuern oder Abgaben zu verstehen sind, welche darauf abzielen, das Einkommen der Einnehmer, welches sie als solche beziehen, im weitergehenden Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde. Weiter sind die hohen Kontrahenten darüber im Einverständnisse, dass der von der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung zugesicherten Steuerfreiheit gleich zu achten ist die Übernahme der etwaigen Steuerleistung seitens der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung.
8. Zu Artikel VII: Die Königlich Preussische Regierung und die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung befinden sich darüber im Einverständnisse, dass für die Berechnung der eventuellen Rentenerhöhung im ersten Vertragsjahr auch der Reinertrag derjenigen vor dem Inkrafttreten des Vertrags gespielten Klassen einer oder auch eventuell zweier Klassenlotterien heranzuziehen ist, welche für das Etatjahr der Königlich Preussischen Lotterieverwaltung in Betracht kommen, in welchem der Vertrag in Kraft tritt.

Sie sind sich ferner darüber einig, dass unter dem Reinertrage der Preussischen Lotterieverwaltung der rechnungsmässige Überschuss der in der Rechnung der Preussischen Lotterieverwaltung nachgewiesenen Einnahmen über die dort nachgewiesenen Ausgaben zu verstehen ist, jedoch ohne Berücksichtigung der auf Grund des gegenwärtigen oder ähnlicher Verträge seitens der Königlich Preussischen Regierung als Gegenleistung für die Zulassung der Lose der Preussischen Klassenlotterie in ausserpreussischen Staaten an letztere zu gewährenden Zahlungen.

Für den Fall, dass während dreier aufeinanderfolgender, in die Vertragsdauer fallender Preussischer Rechnungsjahre im Durchschnitte sämtlicher Klassen der den Voranschlägen dieser Jahre zu Grunde liegenden Lotterien von den innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Schwerin bestellten Lotterieeinnehmern zwar nicht mindestens 500, aber mindestens 400 Lose mehr abgesetzt sind, als dem Verhältnisse der Rente von 400 000 Mark zu dem gesamten Jahresreinertrage der Preussischen Lotterieverwaltung entspricht, erklärt sich die Königlich Preussische Regierung bereit, alsdann auf Verlangen der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinschen Regierung zwar nicht für die abgelaufenen, dagegen für die folgenden 3 Rechnungsjahre die Rente unter sinngemässer Anwendung der Bestimmungen im Artikel VII Absatz 2 und 3 des Vertrags und der vorstehenden Absätze dieser Ziffer des Schlussprotokolls entsprechend zu erhöhen.

9. Zu Artikel X: Die Königlich Preussische Regierung erkennt an, dass die Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Regierung an der Verlängerung des Vertrags in Rücksicht auf die Aufgabe der eigenen Landeslotterie ein lebhaftes Interesse hat. und nehmen daher die beiden hohen Kontrahenten in erster Linie eine Verlängerung des Vertrags eventuell auf einer nach den gemachten Erfahrungen modifizierten Grundlage in Aussicht, es sei denn, dass Preussen den Betrieb einer Lotterie für Rechnung der Staatskasse überhaupt einstellen sollte.
10. Die Ratifikation des Vertrags soll baldtunlichst herbeigeführt und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden in Berlin bewirkt werden.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Bevollmächtigten und der Grossherzoglich Mecklenburg-Schwerinsche Bevollmächtigte je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin den acht und zwanzigsten November Eintausend Neunhundert und Vier.

Georg Strutz. *Ernst Werner v. Heyden.* *Arthur Zimmermann.*

33.

PRUSSE, MECKLENBOURG-STRELITZ.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Berlin, le 3 décembre 1904.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1905. No. 16.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Strelitz haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Lotterieverhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren Geheimen Ober-Finanzrat Dr. Georg Strutz und Allerhöchst Ihren Wirklichen Legationsrat Arthur Zimmermann,

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Mecklenburg-Strelitz:

Allerhöchst Ihren Geheimen Regierungsrat Dr. Martin Selmer,

welche unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben.

Artikel I.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des Mecklenburg-Strelitzschen Staatsgebiets Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise wie innerhalb des Preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel II.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung verpflichtet sich, während der Dauer dieses Vertrags für Rechnung ihrer Staatskasse weder eine eigene Lotterie einzurichten noch an einer solchen sich zu beteiligen. Den Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geldlotterien oder solcher Lotterien, bei denen sich die Veranstalter verpflichten, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 26 avril 1905.

von einem deutschen oder ausserdeutschen Staat, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, wird sie innerhalb ihres Staatsgebiets nur im Einverständnisse mit der Königlich Preussischen Regierung gestatten. Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Krankenpflege und für Zwecke der Wiederherstellung historischer Baudenkmäler innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Strelitz, sofern deren Spielkapitalien insgesamt 25 000 Mark — Fünfundzwanzig Tausend Mark — innerhalb eines Jahres nicht übersteigen.

Lotterien der im ersten Absatz bezeichneten Art, welche für das Preussische Staatsgebiet oder einen Teil desselben von der Königlich Preussischen Regierung zugelassen sind, wird die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung auf Wunsch der Königlich Preussischen in gleicher Weise auch innerhalb ihres Gebiets zulassen.

Artikel III.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des Preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, mit Geltung spätestens vom 15. Mai 1905 an erlassen und diese Strafbestimmungen während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel IV.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Staatsgebiete von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung solche auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe von der Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Regierung oder einem Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel V.

Die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung wird der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein und die ihr unterstellten Behörden und Beamten anhalten, allen gesetzlich begründeten Ersuchen der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion, ihres Vorgesetzten und ihrer Organe ungesäumt zu entsprechen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion beziehungsweise deren Vertreter werden regelmässig vor der Annahme eines Lotterieein-

nehmers innerhalb des Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Staatsgebiets das Gutachten der ihnen von der Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Regierung zu bezeichnenden Behörde einholen, letzterer auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Die im Grossherzogtume Mecklenburg-Strelitz angestellten Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer sollen Hoheitszeichen zur Bezeichnung ihres Dienstsitzes und ihrer Dienstgeschäfte innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Strelitz nicht verwenden.

Artikel VI.

Als Gegenleistung gegen die nach Ziffer I bis IV von der Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Regierung übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Staatskasse eine jährliche Rente von 67 000 Mark, in Worten „Siebenundsechzig Tausend Mark“, in zwei gleichen am 1. Juli und 2. Januar jedes vom 1. April bis 31. März laufenden Rechnungsjahrs fälligen Raten, die erste Rate am 1. Juli 1905.

Sollte in einem Rechnungsjahre der der Königlich Preussischen Staatskasse verbleibende Überschuss der Preussischen Lotterieverwaltung auf den Kopf der Bevölkerung des Preussischen Staatsgebiets eine höhere Einnahme darstellen als eine Rente von 67 000 Mark auf den Kopf der Bevölkerung des Mecklenburg-Strelitzschen Staatsgebiets, so ist die nach Abs. 1 zu zahlende Rente auf Verlangen der Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Regierung für das betreffende Rechnungsjahr nachträglich dergestalt zu erhöhen, dass der von ihr auf den Kopf der Bevölkerung des Grossherzogtums Mecklenburg-Strelitz entfallende Betrag dem auf den Kopf der Preussischen Bevölkerung entfallenden Betrage des nach Abzug auch dieses Mehrbetrags der Rente der Preussischen Staatskasse noch verbleibenden Überschusses der Preussischen Lotterieverwaltung gleichkommt. Hierbei sind die bei der jeweils letzten Volkszählung ermittelten Ziffern der ortsanwesenden Bevölkerung zu Grunde zu legen.

Artikel VII.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb des Grossherzogtums Mecklenburg-Strelitz anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Artikel VIII.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von 10 Jahren, von seinem Inkrafttreten ab gerechnet, abgeschlossen; er gilt jedesmal für einen Zeitraum von 5 Jahren als verlängert, sofern er nicht mindestens ein

Jahr vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Artikel IX.

Dieser Vertrag tritt am 1. Juli 1905 in Kraft.

Die Königlich Preussische Regierung ist aber berechtigt, Lose für die 213. Königlich Preussische Klassenlotterie im Gebiete des Grossherzogtums Mecklenburg-Strelitz schon vom 15. Mai 1905 ab zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Andererseits ist, im Falle dieser Vertrag von einer Seite gekündigt und nicht durch einen anderen Vertrag ersetzt werden sollte, die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung befugt, sofern sie alsdann nach der Endschaft des Vertragsverhältnisses mit der Königlich Preussischen Regierung eine eigene Staatslotterie einzurichten oder eine andere Lotterie zuzulassen gewillt sein sollte, die hierzu nötigen Veranstaltungen einschliesslich des Losevertriebs schon von dem dem Vertragsablaufe vorangehenden 15. Mai ab zu treffen beziehungsweise zu gestatten.

Artikel X.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zu Urkund haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den dritten Dezember Eintausend Neunhundert und Vier.

(Siegel) *Georg Strutz.*
(Siegel) *Martin Selmer.*
(Siegel) *Arthur Zimmermann.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 3. Dezember 1904.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und dem Grossherzogtume Mecklenburg-Strelitz vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

1. Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle

während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

2. Die Königlich Preussische Regierung wird für die Dauer des Vertrags den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie in eigener Verwaltung führen, also eine entgeltliche oder unentgeltliche Überlassung derselben an Dritte nur im Einverständnisse mit der Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Regierung eintreten lassen.

3. Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung nur unter Vorbehalt des verfassungsmässigen Einverständnisses der Landstände ab, soweit dasselbe zu einzelnen Bestimmungen des Vertrags erforderlich ist.

4. Zu Artikel II: Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass die bei Abschluss des Vertrags für das Gebiet des Grossherzogtums Mecklenburg-Strelitz bereits zugelassenen Privatgeldlotterien von der Bestimmung im ersten Absatze des Artikels II des Vertrags nicht berührt werden, also in der bisherigen Weise zugelassen bleiben.

5. Zu Artikel III: Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zur Ratifikation des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzschen Regierung zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels III entsprechend glaubt ansehen zu können.

6. Zu Artikel I und V: Hat die Grossherzoglich Mecklenburg-Strelitzsche Regierung Bedenken gegen die Ernennung einer von der Königlich Preussischen Regierung als Einnehmer in Aussicht genommenen Persönlichkeit, so wird die Königlich Preussische Regierung solchen Bedenken tunlichst Rechnung tragen.

7. Zu Artikel IV: Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass unter „besonderen Steuern und Abgaben“ im Sinne des zweiten Absatzes nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen sind, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Bevollmächtigten und der Grossherzoglich Mecklenburg-

Strelitzsche Bevollmächtigte je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin, den dritten Dezember Eintausend Neunhundert und Vier.

Georg Strutz.
Dr. Martin Selmer.
Arthur Zimmermann.

34.

PRUSSE, VILLE LIBRE ANSÉATIQUE DE LÜBECK.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Lübeck, le 7 décembre 1904.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1905. No. 16.

Zum Zwecke einer Vereinbarung über die Lotterieverhältnisse haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchst Ihren Geheimen Ober-Finanzrat Dr. Georg Strutz und Allerhöchst Ihren Wirklichen Legationsrat Arthur Zimmermann,

der Senat der Freien und Hansestadt Lübeck:

den Senator Hermann Eschenburg und den Senator Dr. Ferdinand Fehling,

welche unter dem Vorbehalte der Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen haben:

Artikel I.

Die Freie und Hansestadt Lübeck wird den Betrieb ihrer Staatslotterie mit dem Abschlusse der 13. Lotterie völlig einstellen.

Sie verpflichtet sich, während der Dauer dieses Vertrags weder den Betrieb dieser Lotterie wieder aufzunehmen, noch für Rechnung ihrer Staatskasse eine andere Lotterie zu errichten oder an einer solchen sich zu beteiligen.

Artikel II.

Die Freie und Hansestadt Lübeck wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Los-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 26 avril 1905.

abschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des Preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) vollständig übereinstimmen und als mit diesen übereinstimmend von der Königlich Preussischen Regierung anerkannt sind, mit Geltung spätestens vom 20. Mai 1905 ab erlassen.

Diese Bestimmungen dürfen während der Dauer dieses Vertrags nur mit Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung aufgehoben oder abgeändert werden.

Artikel III.

Die Freie und Hansestadt Lübeck räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des Lübeckischen Staatsgebiets Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Handlungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise wie innerhalb des Preussischen Staatsgebiets vorzunehmen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel IV.

Die Freie und Hansestadt Lübeck wird während der Dauer dieses Vertrags den Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geld- oder solcher Lotterien, bei denen an Stelle des Sachgewinns ein Geldbetrag gefordert werden kann, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate oder einer anderen Person, Korporation oder Vereinigung und zu welchem Zwecke auch immer veranstaltet werden, sowie das Spielen in solchen Lotterien innerhalb des Lübeckischen Staatsgebiets nur mit Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung gestatten.

Sie verpflichtet sich aber andererseits, derartige Lotterien, welche für das Preussische Staatsgebiet oder einen Teil desselben von der Königlich Preussischen Regierung zugelassen sind, auf Verlangen der letzteren in gleicher Weise auch innerhalb des Lübeckischen Staatsgebiets zuzulassen.

Artikel V.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im Lübeckischen Staatsgebiete von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung sie auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe vom Lübeckischen Staate oder von einem Lübeckischen Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel VI.

Der Senat der Freien und Hansestadt Lübeck wird alle ihm nachgeordneten Behörden anweisen, allen gesetzlich zulässigen Ersuchen der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion, des Vorgesetzten und der

Organe derselben ungesäumt zu entsprechen, insbesondere auch den gedachten Königlich Preussischen Behörden und Beamten bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich zu sein.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion beziehungsweise deren Vertreter werden regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers innerhalb des Lübeckischen Staatsgebiets das Gutachten der von dem Senate der Freien und Hansestadt Lübeck zu bezeichnenden Behörde einholen, dieser auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Artikel VII.

Als Gegenleistung gegen die in den Artikeln I bis VI von der Freien und Hansestadt Lübeck übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an Lübeck eine feste jährliche Rente von 200 000 Mark, in Worten: Zweihunderttausend Mark, in zwei gleichen, am 1. Juli und 1. Januar jedes vom 1. April bis 31. März laufenden Rechnungsjahrs fälligen Raten, die erste Rate am 1. Juli 1905.

Artikel VIII.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Zahl der Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den im Gebiete der Freien und Hansestadt Lübeck anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Artikel IX.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von fünf Jahren, vom Tage seines Inkrafttretens ab gerechnet, abgeschlossen; er gilt jedesmal für einen Zeitraum von fünf Jahren als verlängert, sofern er nicht mindestens ein Jahr vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Artikel X.

Dieser Vertrag tritt am 1. Juli 1905 in Kraft.

Die Königlich Preussische Regierung ist aber berechtigt, im Gebiete der Freien und Hansestadt Lübeck Lose für die 213. Königlich Preussische Klassenlotterie schon vom 20. Mai 1905 ab zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Artikel XI.

Die Auswechselung der Ratifikationsurkunden soll in Berlin erfolgen.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag in zwei Ausfertigungen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Lübeck, am siebenten Dezember Eintausendneunhundertundvier.

(Siegel.) *Georg Strutz.*
(Siegel.) *Arthur Zimmermann.*
(Siegel.) *Herm. Eschenburg.*
(Siegel.) *Ferdinand Fehling.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 7. Dezember 1904.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Aufgabe der Lübeckischen Staatslotterie und Zulassung der Königlich Preussischen Klassenlotterie im Lübeckischen Staatsgebiete vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleichverbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

1. Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung für Rechnung ihrer Staatskasse etwa noch veranstalteten Geldlotterien.
2. Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und der Senat der Freien und Hansestadt Lübeck nur unter derjenigen der Zustimmung der Lübeckischen Bürgerschaft.
3. Zu Artikel II: Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zur Ratifikation des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Freien und Hansestadt Lübeck zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels II entsprechend glaubt ansehen zu können.
4. Zu Artikel IV: Die vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass die bei Abschluss des Vertrags für das Lübeckische Staatsgebiet bereits zugelassenen Privatgeldlotterien von der Bestimmung im ersten Absatze des Artikels IV des Vertrags nicht berührt werden, also in der bisherigen Weise zugelassen bleiben, dass hiergegen die bisherige Zulassung der Staatslotterien dritter Staaten im Lübeckischen Staatsgebiete mit dem im Artikel II bezeichneten Zeitpunkt in Wegfall kommt.

5. Zu Artikel V: Die vertragschliessenden Teile sind darüber im Einverständnisse, dass unter „besonderen Steuern oder Abgaben" im Sinne des zweiten Absatzes des Artikels V nur solche Steuern oder Abgaben zu verstehen sind, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Bevollmächtigten und die Lübeckischen Bevollmächtigten je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Lübeck, am siebenten Dezember Eintausendneunhundertundvier.

Georg Strutz.
Arthur Zimmermann.
Herm. Eschenburg.
Ferdinand Fehling.

35.

PRUSSE, REUSS (branche cadette).

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Berlin, le 30 mai 1905.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. No. 17.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und Seine Durchlaucht der Erbprinz Reuss jüngerer Linie im Namen Seiner Durchlaucht des regierenden Fürsten übereingekommen sind, einen Vertrag zum Zwecke der Regelung der Lotterieverhältnisse zu schliessen, haben die zu diesem Behuf ernannten Delegierten, nämlich für Seine Majestät den König von Preussen Allerhöchstdero Geheime Oberfinanzrat Dr. jur. Georg Strutz und Allerhöchstdero Legationsrat Georg Plehn, für Seine Durchlaucht den Fürsten Reuss jüngerer Linie Höchstdero Staatsminister Franz von Hinüber, unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen.

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 8 mars 1906.

Artikel 1.

Die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des Gebiets des Fürstentums Reuss jüngerer Linie Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise wie innerhalb des preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel 2.

Die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie verpflichtet sich, während der Dauer dieses Vertrags für Rechnung ihrer Staatskasse weder eine eigene Lotterie einzurichten, noch an einer solchen sich zu beteiligen. Den Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geldlotterien oder solcher Lotterien, bei denen sich die Veranstalter verpflichten, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, wird sie innerhalb ihres Staatsgebiets nur im Einverständnisse mit der Königlich Preussischen Regierung gestatten. Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Krankenpflege und für Zwecke der Wiederherstellung historischer Baudenkmäler innerhalb des Fürstentums Reuss jüngerer Linie, sofern deren Spielkapitalien insgesamt 25000 Mark — Fünfundzwanzigtausend Mark — innerhalb eines Jahres nicht übersteigen.

Lotterien der in Abs. 1 bezeichneten Art, welche für das preussische Staatsgebiet oder einen Teil desselben von der Königlich Preussischen Regierung zugelassen sind, wird die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie auf Wunsch der Königlich Preussischen in gleicher Weise auch innerhalb ihres Gebiets zulassen.

Artikel 3.

Die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, mit Geltung spätestens vom 1. Januar 1907 an erlassen und diese Strafbestimmungen während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel 4.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im

Gebiete des Fürstentums Reuss jüngerer Linie von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung solche auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe von der Fürstlich Reuss-Plauischen Regierung jüngerer Linie oder einem Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel 5.

Die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie wird der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein und die ihr unterstellten Behörden und Beamten anhalten, allen gesetzlich begründeten Ersuchen der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion, ihres Vorgesetzten und ihrer Organe ungesäumt zu entsprechen.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion wird bei der Annahme von Lotterieeinnehmern innerhalb des Gebiets des Fürstentums Reuss jüngerer Linie tunlichst die dort bestellten Kollekteure der Königlich Sächsischen Landeslotterie berücksichtigen und regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers innerhalb dieses Staatsgebiets das Gutachten der ihr von der Fürstlich Reuss-Plauischen Regierung jüngerer Linie zu bezeichnenden Behörde einholen, letzterer auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Artikel 6.

Als Gegenleistung gegen die nach Artikel 1 bis 4 von der Fürstlich Reuss-Plauischen Regierung jüngerer Linie übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an die Staatskasse des Fürstentums Reuss jüngerer Linie eine jährliche Rente von 65 000 Mark, in Worten „Fünfundsechzigtausend Mark“ in zwei gleichen am 2. Januar und 1. Juli jedes Jahres fälligen Raten, die erste Rate am 2. Januar 1907.

Artikel 7.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb des Fürstentums Reuss jüngerer Linie anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag wird vorbehaltlich der Bestimmung im Artikel 9 auf die Zeitdauer vom 1. Januar 1907 bis zum 30. Juni 1915 abgeschlossen, so dass die letzte Rentenzahlung am 2. Januar 1915 zu erfolgen hat. Der Vertrag gilt indes jedesmal für einen Zeitraum von

5 Jahren als verlängert, sofern er nicht mindestens ein Jahr vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Artikel 9.

Die Königlich Preussische Regierung ist berechtigt, Lose für die erste im Kalenderjahr 1907 abzuspielende Königlich Preussische Klassenlotterie im Gebiete des Fürstentums Reuss jüngerer Linie schon vom 1. Dezember 1906 ab zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Andererseits ist, falls dieser Vertrag von einer Seite gekündigt und nicht durch einen anderen Vertrag ersetzt werden sollte, die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie befugt, sofern sie alsdann nach der Endschaft des Vertragsverhältnisses mit der Königlich Preussischen Regierung eine eigene Staatslotterie einzurichten oder eine andere Lotterie zuzulassen gewillt sein sollte, die hierzu nötigen Veranstaltungen einschliesslich des Losevertriebs schon von dem dem Vertragsablaufe vorangehenden 1. Dezember ab zu treffen beziehungsweise zu gestatten.

Artikel 10.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zu Urkund haben die beiderseitigen Delegierten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 30. Mai 1905.

(Siegel.) *Georg Strutz.*
(Siegel.) *Georg Plehn.*
(Siegel.) *Franz v. Hinüber.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 30. Mai 1905.

Die unterzeichneten Delegierten waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und dem Fürstentume Reuss jüngerer Linie vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

1. Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

2. Die Königlich Preussische Regierung wird für die Dauer des Vertrags den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie in eigener Verwaltung führen, also eine entgeltliche oder unentgeltliche Überlassung derselben an Dritte nur im Einverständnisse mit der Fürstlich Reuss-Plauischen Regierung jüngerer Linie eintreten lassen.
3. Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie nur unter Voraussetzung derjenigen des Landtags des Fürstentums Reuss jüngerer Linie ab.
4. Zu Artikel 2: Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass die bei Abschluss des Vertrags für das Gebiet des Fürstentums Reuss jüngerer Linie bereits zugelassenen Privatgeldlotterien von der Bestimmung im ersten Absatze des Artikels 2 des Vertrags nicht berührt werden, also in der bisherigen Weise zugelassen bleiben. Die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie wird jedoch nach dem Abschlusse dieses Vertrags derartige Lotterien, welche nicht bereits vor dem 1. Januar 1907 völlig abgespielt sein müssen, nur mit Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung zulassen.
5. Zu Artikel 3: Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zum Inkrafttreten des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Fürstlich Reuss-Plauischen Regierung jüngerer Linie zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels 3 entsprechend glaubt ansehen zu können.
6. Zu Artikel 1 und 5: Hat die Fürstlich Reuss-Plauische Regierung jüngerer Linie Bedenken gegen die Ernennung einer von der Königlich Preussischen Regierung als Einnehmer in Aussicht genommenen Persönlichkeit, so wird die Königlich Preussische Regierung solchen Bedenken tunlichst Rechnung tragen.
7. Zu Artikel 4: Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass unter „besonderen Steuern und Abgaben“ im Sinne des zweiten Absatzes nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen sind, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Delegierten unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Delegierten und der Fürstlich Reussische Delegierte je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin, den 30. Mai 1905.

Georg Strutz. *Franz v. Hinüber.*
Georg Plehn.

36.

PRUSSE, HESSE, SAXE-WEIMAR, SAXE-MEININGEN, SAXE-ALTENBOURG, SAXE-COBOURG-GOTHA, ANHALT, SCHWARZBOURG-SONDERSHAUSEN, SCHWARZBOURG-RUDOLSTADT, REUSS branche aînée, SCHAUMBOURG-LIPPE, LIPPE.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Eisenach, le 17 juin 1905.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. No. 17.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und die Landesherren der an der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie beteiligten Staaten, nämlich Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Sachsen, Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Meiningen, Seine Hoheit der Herzog von Sachsen-Altenburg, im Namen Seiner Königlichen Hoheit des Herzogs von Sachsen-Coburg und Gotha Seine Durchlaucht der Erbprinz Ernst zu Hohenlohe-Langenburg, Regierungsverweser in den Herzogtümern Sachsen-Coburg und Gotha, Seine Hoheit der Herzog von Anhalt, Seine Durchlaucht der Fürst zu Schwarzburg-Sondershausen, Seine Durchlaucht der Fürst zu Schwarzburg-Rudolstadt, im Namen Seiner Durchlaucht des Fürsten Reuss älterer Linie Seine Durchlaucht der Fürst Reuss jüngerer Linie, Regent des Fürstentums Reuss älterer Linie, Seine Durchlaucht der Fürst zu Schaumburg-Lippe und Seine Erlaucht der Regent des Fürstentums Lippe, Graf Leopold zur Lippe-Biesterfeld, übereingekommen sind, einen Vertrag zur Regelung der Lotterieverhältnisse zu schliessen, haben die zu diesem Zwecke bestellten Kommissare, nämlich

für Preussen:
der Geheime Oberfinanzrat Dr. Georg Strutz,
der Geheime Oberfinanzrat Carl Halle und
der Legationsrat Georg Plehn,

für Hessen:
der Ministerialrat Ludwig Ewald und
der Geheime Oberfinanzrat Dr. Ferdinand Rohde,

für Sachsen-Weimar-Eisenach:
der Geheime Staatsrat Dr. Johannes Hunnius,

---

*) Les ratifications ont été déposées à Weimar, le 12 avril 1906.

für Sachsen-Meiningen:
der Staatsminister Freiherr Rudolf von Ziller,
für Sachsen-Altenburg:
der Geheime Staatsrat Dr. Kurt Stöhr,
für Sachsen-Coburg und Gotha:
der Staatsrat Theodor Hierling,
für Anhalt:
der Geheime Oberregierungsrat Ernst Laue,
für Schwarzburg-Sondershausen:
der Staatsrat Theodor Bauer,
für Schwarzburg-Rudolstadt:
der Geheime Staatsrat Dr. Otto Körbitz,
für Reuss älterer Linie:
der Geheime Regierungsrat Alfred Cammann,
für Schaumburg-Lippe:
der Staatsrat Gotthard von Campe,
für Lippe:
der Geheime Regierungsrat Eduard Pustkuchen,

unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen:

Artikel 1.

Hessisch-Thüringische Staaten im Sinne dieses Staatsvertrags sind die bei der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie beteiligten Staaten, nämlich die Grossherzogtümer Hessen und Sachsen, die Herzogtümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg und Gotha und Anhalt sowie die Fürstentümer Schwarzburg-Sondershausen, Schwarzburg-Rudolstadt, Reuss älterer Linie, Schaumburg-Lippe und Lippe.

Die Grossherzoglich Hessische Regierung vertritt die Hessisch-Thüringischen Staaten der Königlich Preussischen Regierung gegenüber in allen die Auslegung und Ausführung dieses Vertrags betreffenden Angelegenheiten. Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf Fragen, welche lediglich die Interessen eines einzelnen Vertragsstaats berühren, insbesondere auf Verhandlungen wegen der Zulassung von Lotterien der im Artikel 5 bezeichneten Art und über Annahme und Entlassung von Lotterieeinnehmern. Über derartige Fragen ist von der beteiligten Landesregierung unmittelbar mit der zuständigen Königlich Preussischen Behörde zu verhandeln.

Artikel 2.

Die Regierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten werden den Betrieb der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie mit dem Ablaufe der im Frühjahr 1906 zur Ausspielung gelangenden 7. Lotterie einstellen.

Sie werden während der Dauer dieses Vertrags weder den Betrieb dieser Lotterie wieder aufnehmen, noch für Rechnung ihrer Staatskassen eine andere Lotterie errichten oder an einer solchen sich beteiligen.

Artikel 3.

Die Regierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten werden gegen das Spielen in von ihnen nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, erlassen, solche auch während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel 4.

Die Regierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten räumen der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb ihrer Staatsgebiete Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise, wie innerhalb des Preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer, vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen dieses Vertrags, nach freiem Ermessen anzustellen und zu entlassen und die Geschäfte durch sie betreiben zu lassen.

Artikel 5.

In den Gebieten der Hessisch-Thüringischen Staaten wird während der Dauer dieses Vertrags der Vertrieb von Losen und Losabschnitten anderer Geld- oder solcher Lotterien, bei denen die Veranstalter in Aussicht stellen, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, sowie das Spielen in solchen Lotterien nur im Einvernehmen mit der Königlich Preussischen Regierung gestattet werden.

Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien, die von einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person für vorübergehende Zwecke, welche in einem Staate zu erfüllen sind, veranstaltet werden, wenn

a) die Spielkapitalien dieser Lotterien insgesamt jährlich 1 Mark auf den Kopf der Bevölkerung des betreffenden Staates nicht übersteigen, ferner
b) der Verkaufspreis der Lose nicht mehr als 2 Mark einschliesslich des Reichsstempels beträgt, und
c) Ankündigung, Ausgabe und Vertrieb der Lose sowie die Ziehung nicht während der Zeit des Vertriebs der Lose zur ersten Klasse einer Königlich Preussischen Klassenlotterie stattfindet.

Jeder Regierung soll es freistehen, zu wohltätigen, gemeinnützigen oder Kunstzwecken sowie bei Volksfesten die Ausspielung von Kunst- und Industrieerzeugnissen, Waren oder anderen beweglichen Gegenständen ausser

barem Gelde zu gestatten, wenn die Spielkapitalien dieser Ausspielungen insgesamt jährlich 50 Pfennig auf den Kopf der Bevölkerung und für die einzelne Lotterie den Betrag von 100 000 Mark nicht übersteigen, auch der Preis des einzelnen Loses nicht mehr als 2 Mark, einschliesslich des Reichsstempels, beträgt.

Geldlotterien und Ausspielungen unterliegen den Beschränkungen dieses Artikels nicht, wenn das Spielkapital 1 000 Mark nicht übersteigt.

Die bei Abschluss dieses Vertrags bereits genehmigten oder zugelassenen Privatlotterien und Ausspielungen sowie die Darmstädter Schlossfreiheitslotterie und die Lotterie des Rennvereins für Mitteldeutschland zu Gotha sind, letztere, soweit sie in dem bis zum 15. März 1902 gewonnenen Umfang abgespielt wird, den Beschränkungen in Abs. 1 und Abs. 2a und b sowie in Abs. 3 dieses Artikels nicht unterworfen und werden bei Feststellung der Spielkapitalien nach Abs. 2a und Abs. 3 nicht angerechnet.

Die Prämiierung von Spareinlagen bei staatlichen Anstalten fällt nicht unter die Beschränkungen dieses Artikels.

Artikel 6.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat in den Gebieten der Hessisch-Thüringischen Staaten von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung sie auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe von dem Staate oder einem Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel 7.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion wird für die Gebiete der Hessisch-Thüringischen Staaten diejenigen ihr von der betreffenden Landesregierung bezeichneten bisherigen Kollekteure der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie, welche — abgesehen von Übertretungen landesrechtlicher Lotteriestrafgesetze — unbescholten sind, die vorgeschriebene Sicherheit stellen und sich verpflichten, für die nächsten zwei Lotterien wenigstens 100 Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie abzusetzen, als Königlich Preussische Lotterieeinnehmer übernehmen und als solche insolange belassen, als ihre Geschäftsführung den für die Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer massgebenden Bestimmungen entspricht und sie mindestens 50 Lose jeder Königlich Preussischen Klassenlotterie absetzen oder fest übernehmen.

Auch diejenigen Kollekteure, welche sich nicht verpflichten, wenigstens 100 Lose abzusetzen, wird die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion bei Übertragung von Einnehmerstellen in den Hessisch-Thüringischen Staaten tunlichst berücksichtigen.

Die Königlich Preussische Regierung wird Vorsorge treffen, dass den bisherigen Kollekteuren der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie, die als Königlich Preussische Lotterieeinnehmer übernommen werden, auf ihren Wunsch, soweit Lose hierzu verfügbar sind und sie diese fest zu übernehmen

sich verpflichten, diejenige Anzahl von Losen zugewiesen wird, die hinsichtlich der Höhe des Lospreises der von ihnen in der 6. Hessisch-Thüringischen Staatslotterie abgesetzten Losezahl entspricht.

Im übrigen bleibt der Königlich Preussischen Regierung die Zuteilung der Lose an die in einem der Hessisch-Thüringischen Staaten ansässigen Lotterieeinnehmer, eine etwaige Vermehrung der Lose sowie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Artikel 8.

Bei der Besetzung von Lotterieeinnehmerstellen wird die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion bei gleicher Gewähr für guten Loseabsatz und ordnungsmässige Geschäftsführung sowie bei Leistung der vorgeschriebenen Sicherheit Bewerbern, die dem betreffenden Staate angehören, den Vorzug geben.

Sollten von der Landesregierung hinsichtlich der Bestellung oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers im einzelnen Falle besondere Wünsche geäussert werden, so wird diesen von der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion entsprochen werden, falls nicht besondere, der betreffenden Landesregierung mitzuteilende Bedenken entgegenstehen.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion oder ihr Vertreter wird regelmässig von der beabsichtigten Annahme oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers der Landesregierung, in deren Gebiete der Einnehmer angestellt werden soll oder seine geschäftliche Niederlassung hat, zur Erhebung etwaiger Erinnerungen Kenntnis geben.

Artikel 9.

Als Gegenleistung gegen die von den Regierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an die Grossherzoglich Hessische Hauptstaatskasse in zwei gleichen am 2. Januar und 1. Juli jedes Jahres der Vertragsdauer fälligen Raten eine jährliche Rente, die erste Rate am 1. Juli 1906.

Die Rente beträgt für die ersten fünf Jahre der Vertragsdauer jährlich 1 630 000 Mark, in Worten Eine Million Sechshundertunddreissig Tausend Mark, in den späteren Jahren aber $^{163}/_{1113}$, in Worten Einhundertdreiundsechzig Elfhundertdreizehntel, des in dem Rechnungsjahr, in dem die betreffende Rente nach Abs. 4 dieses Artikels zur Verrechnung gelangt, einschliesslich dieser Rente verbliebenen rechnungsmässigen Überschusses der Lotterieverwaltung, aber nicht mehr als 1 630 000 Mark.

Sollte jedoch in einem Rechnungsjahre die Rente, auf den Kopf der Bevölkerung der Hessisch-Thüringischen Staaten berechnet, weniger betragen, als der der preussischen Staatskasse verbleibende Überschuss der Lotterieverwaltung auf den Kopf der preussischen Bevölkerung, so erhöht sich die Rente für dieses Rechnungsjahr dergestalt, dass sie, auf den Kopf der Bevölkerung der Hessisch-Thüringischen Staaten berechnet, eine gleich hohe Einnahme darstellt, wie der der preussischen Staatskasse nach Abzug

der erhöhten Rente verbleibende Überschuss auf den Kopf der preussischen Bevölkerung. Hierbei sind die bei der jeweils letzten Volkszählung ermittelten Ziffern der ortsanwesenden Bevölkerung zu Grunde zu legen.

Der Berechnung der Rente nach Abs. 2 und 3 wird das vom 1. April bis zum 31. März laufende Rechnungsjahr der preussischen Staatskasse zu Grunde gelegt. Die am 2. Januar jedes Jahres fällige Rate der Rente gilt jedoch für die Berechnung der Rente nach Abs. 2 und 3 als erste, die am 1. Juli desselben Jahres fällige als zweite Rate der Rente für das am 1. April dieses Jahres beginnende Rechnungsjahr. Die Ansprüche der Hessisch-Thüringischen Staaten auf die Auszahlung der Rente sowie die Verrechnung der letzteren in diesen Staaten werden hierdurch nicht berührt.

Die Rentenzahlungen erfolgen, solange die betreffende Jahresrechnung der preussischen Staatskasse nicht festgestellt ist, nach dem Jahresbetrage von 1 630 000 Mark. Ergibt sich bei der demnächstigen Feststellung der Jahresrechnung, dass den Hessisch-Thüringischen Staaten für ein Rechnungsjahr nach den vorstehenden Bestimmungen ein geringerer oder ein höherer als der gezahlte Betrag von 1 630 000 Mark zustand, so wird der zu viel gezahlte Betrag je zur Hälfte von den beiden zunächst fällig werdenden Raten gekürzt, ein zuwenig gezahlter der zunächst fälligen Rate hinzugesetzt.

Die Verteilung der Rente unter die an ihr beteiligten Staaten bleibt den Hessisch-Thüringischen Staaten ausschliesslich überlassen.

Artikel 10.

Die Königlich Preussische Regierung wird bis auf weiteres in Darmstadt eine Geschäftsstelle der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion errichten.

Die Königlich Preussische Regierung wird die Beamten der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie in ihren Dienst nehmen, insoweit sie hierzu geeignet sind und sich zur Deckung des durch die Ausführung dieses Vertrags bedingten Mehrbedarfs an Beamten der Preussischen Lotterieverwaltung innerhalb der ersten 2 Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine Möglichkeit zu ihrer Verwendung ergibt.

Artikel 11.

Von der Geschäftsordnung für die Lotterieeinnehmer, von Änderungen der Geschäftsordnung, von dem jedesmaligen Spielplan und von Anordnungen allgemeiner Art wird die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion der Grossherzoglich Hessischen Regierung durch Übersenden der betreffenden Drucksachen oder Schriftstücke Mitteilung machen.

Artikel 12.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von zehn Jahren, von dem Tage seines Inkrafttretens an, abgeschlossen. Er gilt jedesmal als für einen Zeitraum von fünf Jahren verlängert, wenn er nicht mindestens zwei Jahre vor Ablauf seiner Geltungsdauer von der Königlich Preussischen

Regierung oder von der Grossherzoglich Hessischen Regierung im Namen der Hessisch-Thüringischen Staaten gekündigt wird.

Von dem im vorstehenden Absatze vorgesehenen Kündigungsrechte werden die vertragschliessenden Teile aber nur dann Gebrauch machen, wenn sie auf den Betrieb oder die Zulassung eines Lotterieunternehmens als ständige Einnahmequelle für die Befriedigung allgemeiner laufender Staatsbedürfnisse dauernd verzichten.

Artikel 13.

Dieser Vertrag tritt am 1. Juni 1906 in Kraft. Die Königlich Preussische Regierung ist aber berechtigt, die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor seinem Inkrafttreten zu treffen.

Artikel 14.

Der gegenwärtige Vertrag soll nach Verabschiedung der nach Artikel 3 zu erlassenden Strafgesetze ohne Verzug der landesherrlichen Genehmigung in den einzelnen Staaten unterbreitet werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen bei der Grossherzoglich Sächsischen Regierung hinterlegt werden. Über die Hinterlegung soll ein Protokoll aufgenommen und von diesem soll beglaubigte Abschrift den Vertragsstaaten mitgeteilt werden.

Zu Urkund dessen haben die Kommissare diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Eisenach den 17. Juni 1905 in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Grossherzoglich Sächsischen Regierung hinterlegt bleiben soll, und wovon beglaubigte Abschriften durch diese den Vertragsstaaten übergeben werden sollen.

(Siegel.) *Georg Strutz.*
(Siegel.) *Carl Halle.*
(Siegel.) *Georg Plehn.*
(Siegel.) *Ludwig Ewald.*
(Siegel.) *Ferdinand Rohde.*
(Siegel.) *Johannes Hunnius.*
(Siegel.) *Rudolf v. Ziller.*
(Siegel.) *Kurt Stöhr.*
(Siegel.) *Theodor Hierling.*
(Siegel.) *Ernst Laue.*
(Siegel.) *Theodor Bauer.*
(Siegel.) *Otto Körbitz.*
(Siegel.) *Alfred Cammann.*
(Siegel.) *Gotthard v. Campe.*
(Siegel.) *Eduard Pustkuchen.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 17. Juni 1905.

Die unterzeichneten Kommissare waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen einerseits und den Grossherzogtümern Hessen und Sachsen, den Herzogtümern Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, Sachsen-Coburg-Gotha und Anhalt sowie den Fürstentümern Schwarzburg-Sondershausen, Schwarzburg-Rudolstadt, Reuss älterer Linie, Schaumburg-Lippe und Lippe andererseits vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

I.

Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa zum Ersatz oder infolge gänzlicher oder teilweiser Umgestaltung der Königlich Preussischen Klassenlotterie für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

II.

Zu Artikel 2 Abs. 2.

Diese Bestimmung findet nicht nur auf die nach Art der gegenwärtigen Staatslotterien als dauernde Einrichtung veranstalteten, sondern auch auf einmalige Lotterien Anwendung.

III.

Zu Artikel 5 Abs. 2.

Die Regierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten werden ohne Einvernehmen mit der Königlich Preussischen Regierung, abgesehen von besonderen Ausnahmefällen, nur solche Lotterien genehmigen oder zulassen, welche zur Förderung wohltätiger, gemeinnütziger oder für die Kunst oder Kunstgeschichte oder für die Geschichte bedeutsamer Unternehmungen von hervorragendem allgemeinen Interesse dienen.

IV.

Zu Artikel 5 Abs. 2a.

Ist eine Lotterie für das Gebiet mehrerer Staaten zugelassen, so wird bei der Berechnung der Spielkapitalien nur derjenige Betrag zu Grunde gelegt, welcher der Anzahl der zugelassenen Lose entspricht.

V.

Zu Artikel 5 Abs. 1b bis 5.

1. Unter die Beschränkung auf „vorübergehende Zwecke“ im Sinne des Artikels 5 Abs. 2 fallen nicht Veranstaltungen zur Förderung lokaler landwirtschaftlicher Zwecke.

2. Wird der im Artikel 5 Abs. 2a vorbehaltene Betrag von 1 Mark auf den Kopf der Bevölkerung in einem Staate in einem Jahre nicht vollständig in Anspruch genommen, so erhöht sich der vorbehaltene Betrag für das nächste Jahr um den nicht in Anspruch genommenen Betrag. Eine Übertragung auf ein späteres Jahr findet nicht statt.

3. Die Regierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten werden der Königlich Preussischen Regierung von der Genehmigung jeder einzelnen Gelegenheitslotterie mit Ausnahme der im Artikel 5 Abs. 4 gedachten Geldlotterien und Ausspielungen, dem Namen und der Firma ihres Generalunternehmers und ihrem Spielplane Mitteilung machen.

4. Sie werden auf tunlichste Einschränkung aller Gelegenheitslotterien Bedacht nehmen.

Insbesondere wird auch die Herzoglich Sachsen-Coburg-Gothaische Regierung bestrebt sein, sobald wie möglich die Einstellung der Lotterie des Rennvereins für Mitteldeutschland in Gotha herbeizuführen.

VI.

Zu Artikel 6 Abs. 2.

1. Unter „besonderen Steuern und Abgaben“ im Sinne des Artikels 6 Abs. 2 sind nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

2. Die Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer sind nicht Staatsbeamte. Sollte wider Erwarten die Königlich Preussische Regierung während der Dauer dieses Vertrags ihnen die Eigenschaft von Staatsbeamten beilegen, so wird sie den Staaten, in denen die Einnehmer ihren Wohnsitz haben, denjenigen Ausfall an direkten Staatssteuern erstatten, der diesen Staaten alsdann hieraus infolge der Vorschrift im § 4 des Reichsgesetzes wegen Beseitigung der Doppelbesteuerung vom 13. Mai 1870 (Bundesgesetzblatt S. 119) entstehen würde.

VII.

Zu Artikel 7 Abs. 3.

Für die Zuweisung von Losen der Königlich Preussischen Klassenlotterie an bisherige Kollekteure der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie kommen solche Lose nicht in Betracht, die im Gebiete des Königreichs Preussen, der Grossherzogtümer Mecklenburg-Schwerin und Mecklenburg-Strelitz oder der freien und Hansestadt Lübeck abgesetzt worden sein sollten.

VIII.

Zu Artikel 8 Abs. 3.

In dringenden Fällen kann die Annahme oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers auch ohne vorgängige Mitteilung an die Landesregierung erfolgen.

IX.

Zu Artikel 7 und 10 Abs. 2.

Durch diese Bestimmungen werden Rechtsansprüche der bisherigen Kollekteure und Beamten der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie nicht begründet.

X.

Zu Artikel 8 und 13.

Die Landesregierungen der Hessisch-Thüringischen Staaten werden schon vor der Ratifikation dieses Vertrags so rechtzeitig, dass die Bestellung der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer vor Beginn des Losevertriebs für die I. Klasse der 215. Königlich Preussischen Klassenlotterie erfolgen kann, der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion diejenigen in ihren Staatsgebieten wohnhaften bisherigen Kollekteure der Hessisch - Thüringischen Staatslotterie, deren Übernahme als Königlich Preussische Lotterieeinnehmer gemäss Artikel 7 Abs. 1 und 2 sie wünschen, und die den dort gestellten Bedingungen entsprechen, unter Mitteilung der Nachweise über die Erfüllung dieser Bedingungen und über die gewünschte Losezahl namhaft machen.

XI.

Die Ziehungsrequisiten der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie werden, insoweit sie für die Königlich Preussische Lotterieverwaltung verwendbar sind, von dieser zu den Anschaffungskosten übernommen.

XII.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion wird darauf Bedacht nehmen, diejenigen Geschäfte wie Druckereien und Papiergeschäfte, welche bisher für die Direktion oder die Kollekteure der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie geliefert haben, auch für die Zukunft mit Aufträgen zu bedenken.

Zu Urkund dessen haben die Kommissare dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in Eisenach den 17. Juni 1905 in einer einzigen Ausfertigung, die im Archive der Grossherzoglich Sächsischen Regierung hinterlegt bleiben soll, und wovon beglaubigte Abschriften durch diese den Vertragsstaaten übergeben werden sollen.

Georg Strutz.	*Theodor Hierling.*
Karl Halle.	*Ernst Laue.*
Georg Plehn.	*Theodor Bauer.*
Ludwig Ewald.	*Otto Körbitz.*
Ferdinand Rohde.	*Alfred Cammann.*
Johannes Hunnius.	*Gotthard v. Campe.*
Rudolf v. Ziller.	*Eduard Pustkuchen.*
Kurt Stöhr.	

37.

PRUSSE, OLDENBOURG.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Berlin, le 9 décembre 1905.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. No. 17.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Oldenburg übereingekommen sind, einen Vertrag zum Zwecke der Regelung der Lotterieverhältnisse zu schliessen, haben die zu diesem Behufe bestellten Kommissare, nämlich

für Preussen:

der Geheime Oberfinanzrat Dr. Georg Strutz und der Legationsrat Paul Eckardt,

für Oldenburg:

der Oberfinanzrat Johann Meyer

unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen.

Artikel 1.

Die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des Gebiets des Grossherzogtums Oldenburg Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise, wie innerhalb des Preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel 2.

Die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung verpflichtet sich, während der Dauer dieses Vertrags für Rechnung ihrer Staatskasse weder eine eigene Lotterie einzurichten, noch an einer solchen sich zu beteiligen. Den Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geldlotterien oder solcher Lotterien, bei denen sich die Veranstalter verpflichten, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, wird

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 21 avril 1906.

sie innerhalb ihres Staatsgebiets nur im Einverständnisse mit der Königlich Preussischen Regierung gestatten.

Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Krankenpflege und für Zwecke der Wiederherstellung historischer Baudenkmäler innerhalb des Grossherzogtums Oldenburg, sofern deren Spielkapitalien insgesamt 75 000 Mark — in Worten Fünfundsiebzigtausend Mark — innerhalb eines Jahres nicht übersteigen.

Lotterien der im Abs. 1 bezeichneten Art, welche für das Preussische Staatsgebiet oder einen Teil desselben von der Königlich Preussischen Regierung zugelassen sind, wird die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung auf Wunsch der Königlich Preussischen in gleicher Weise auch innerhalb ihres Gebiets zulassen.

Artikel 3.

Die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, mit Geltung spätestens vom 1. Juni 1906 an erlassen und diese Strafbestimmungen während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel 4.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im Gebiete des Grossherzogtums Oldenburg von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung solche auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe von der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung oder einem Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel 5.

Die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung wird der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein und die ihr unterstellten Behörden und Beamten anhalten, allen gesetzlich begründeten Ersuchen der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion, ihres Vorgesetzten und ihrer Organe ungesäumt zu entsprechen.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion wird bei der Annahme von Lotterieeinnehmern innerhalb des Gebiets des Grossherzogtums Oldenburg tunlichst die dort bestellten Kollekteure der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie berücksichtigen und im übrigen bei gleicher Gewähr für guten Losabsatz und ordnungsmässige Geschäftsführung sowie bei

Leistung der vorgeschriebenen Sicherheit Bewerbern, die dem Grossherzogtum Oldenburg angehören, den Vorzug geben.

Sollten von der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung hinsichtlich der Bestellung oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers im einzelnen Falle besondere Wünsche geäussert werden, so wird diesen von der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion entsprochen werden, falls nicht besondere, der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung mitzuteilende Bedenken entgegenstehen.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion oder ihr Vertreter wird regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers innerhalb des Grossherzogtums Oldenburg das Gutachten der von der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung zu bezeichnenden Behörde einholen, letzterer auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Artikel 6.

Als Gegenleistung gegen die nach Artikel 1 bis 4 von der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an die Grossherzoglich Oldenburgische Zentralkasse in zwei gleichen, am 2. Januar und 1. Juli jedes Jahres fälligen Raten eine jährliche Rente nach Massgabe der Bestimmungen im Abs. 2 bis 4 dieses Artikels, die erste Rate am 1. Juli 1906.

Die Rente beträgt in den ersten zwei Jahren der Vertragsdauer jährlich 100000 Mark in Worten „Einhunderttausend Mark". Ergibt sich aber demnächst, dass die für die nächsten zwei Jahre gemäss Abs. 3 dieses Artikels zu gewährende Rente 100000 Mark übersteigt, so wird die Rente für die ersten zwei Jahre nachträglich auf den für das dritte und vierte Jahr zu gewährenden Jahresbetrag erhöht. Die hiernach nachzuzahlende Summe wird innerhalb des dritten und vierten Jahres der Vertragsdauer in gleichen jährlichen Raten gleichzeitig mit den nach Abs. 3 für diese Jahre zu zahlenden Raten abgeführt

Für das dritte und vierte Jahr der Vertragsdauer wird die Rente im voraus in folgender Weise festgestellt: es wird ermittelt, wieviel Lose im Durchschnitte sämtlicher Klassen aller in den beiden vorangegangenen Jahren der Vertragsdauer abgespielten Königlich Preussischen Klassenlotterien von den innerhalb des Grossherzogtums Oldenburg bestellten Lotterieeinnehmern abgesetzt sind; der Einheitssatz von 40 Mark, in Worten „Vierzig Mark", vervielfältigt mit dieser Losezahl, mindestens jedoch der Betrag von 100000 Mark, in Worten „Einhunderttausend Mark", bildet die Jahresrente für jedes der beiden folgenden Jahre.

Falls während der Dauer dieses Vertrags der sich zur Zeit auf $161^2/_3$ Mark belaufende, als Spielkapital dienende reine Einsatzpreis eines Loses, das ist der Gesamtpreis abzüglich Reichsstempelabgabe und Schreibgebühr des Einnehmers, oder die Höhe der planmässigen Gewinnabzüge des Staates, welche gegenwärtig 14 vom Hundert betragen, geändert werden sollte, ändert sich in entsprechendem Verhältnisse, jedoch unter Abrundung auf den nächsten in deutscher Reichswährung darstellbaren Be-

trag, auch der der Rentenbemessung nach Abs. 2 und 3 zu Grunde zu legende Einheitssatz von 40 Mark.

Artikel 7.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb des Grossherzogtums Oldenburg anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Die Königlich Preussische General-Lotterie-Direktion wird aber den im Grossherzogtum Oldenburg bestellten Lotterieeinnehmern, soweit Lose hierzu verfügbar sind, diejenige Zahl von Losen überweisen, die sie sich für alle Klassen zweier aufeinander folgenden Lotterien vor Feststellung des Spielplans der ersten dieser Lotterien fest zu übernehmen verpflichten.

Den in Preussen und sonstigen Absatzgebieten der Königlich Preussischen Klassenlotterie bestellten Lotterieeinnehmern werden keine günstigeren Bedingungen der Anstellung und des Vertriebs der Lose und der Zahl der ihnen überwiesenen Lose zugestanden werden, als den im Grossherzogtum Oldenburg bestellten.

Die Königlich Preussische Regierung wird Vorsorge treffen, dass für die Bewohner des Grossherzogtums Oldenburg genügende angemessene Gelegenheit geschaffen wird, Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie von den im Grossherzogtume bestellten Lotterieeinnehmern zu beziehen. Etwaigen Wünschen der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung in bezug auf die Zahl und den Sitz der Lotterieeinnehmer wird die Königlich Preussische Regierung tunlichst Rechnung tragen.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag wird vorbehaltlich der Bestimmungen in den Artikeln 9 und 10 auf die Zeitdauer vom 1. Juli 1906 bis zum 30. Juni 1910 abgeschlossen, so dass die letzte Rentenzahlung am 2. Januar 1910 zu erfolgen hat. Der Vertrag gilt jedesmal als für einen Zeitraum von fünf Jahren verlängert, wenn er nicht mindestens ein Jahr vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Im Falle einer solchen Verlängerung des Vertrags treten an die Stelle des Artikels 6 Abs. 3 nachstehende Bestimmungen.

„Die Rente wird unbeschadet des nach Artikel 8 Abs. 1 etwa früher eintretenden Ablaufs des Vertrags jedesmal für einen Zeitraum von drei Jahren im voraus, zuerst also für die Zeit vom 1. Juli 1910 bis zum 30. Juni 1913, in folgender Weise festgestellt: es wird ermittelt, wieviel Lose im Durchschnitte sämtlicher Klassen aller in den drei unmittelbar vorangegangenen Jahren der Vertragsdauer abgespielten Königlich Preussischen Klassenlotterien von den innerhalb des Grossherzogtums

Oldenburg bestellten Lotterieeinnehmern abgesetzt sind; der Einheitspreis von 40 Mark, in Worten „Vierzig Mark“, vervielfältigt mit dieser Losezahl, bildet den Jahresbetrag der Rente für die nächsten drei Jahre“.

Artikel 9.

Die Königlich Preussische Regierung ist berechtigt, Lose für die 215. Königlich Preussische Klassenlotterie im Gebiete des Grossherzogtums Oldenburg schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags, jedoch nicht vor Beendigung der Ziehung der letzten Klasse der 7. Hessisch-Thüringischen Staatslotterie zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Andererseits ist, falls dieser Vertrag von einer Seite gekündigt und nicht durch einen anderen Vertrag ersetzt werden sollte, die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung befugt, sofern sie alsdann nach der Endschaft des Vertragsverhältnisses mit der Königlich Preussischen Regierung eine eigene Staatslotterie einzurichten oder eine andere Lotterie zuzulassen gewillt sein sollte, die hierzu nötigen Veranstaltungen, einschliesslich des Losevertriebs, schon von dem dem Vertragsablaufe vorangehenden 1. Juni ab zu treffen beziehungsweise zu gestatten.

Artikel 10.

Dieser Vertrag tritt nur in Kraft, sofern der von der Königlich Preussischen Regierung mit den Regierungen der an der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie beteiligten Staaten am 17. Juni 1905 in Eisenach abgeschlossene Staatsvertrag zur Wirksamkeit gelangt.

Artikel 11.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zur Urkund haben die beiderseitigen Kommissare den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin den 9. Dezember 1905.

(Siegel.) *Georg Strutz.* (Siegel.) *Johann Meyer.*
(Siegel.) *Paul Eckardt.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 9. Dezember 1905.

Die unterzeichneten Kommissare waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und dem Grossherzogtum Oldenburg vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

I.

Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

II.

Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter der Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung nur unter Vorbehalt des verfassungsmässigen Einverständnisses des Landtags des Grossherzogtums Oldenburg ab, soweit dasselbe zu einzelnen Bestimmungen des Vertrags erforderlich ist.

III.

Zu Artikel 2 Abs. 1.

1. Die Bestimmungen im ersten Satze des Artikels 2 Abs. 1 des Vertrags findet nicht nur auf die nach Art der gegenwärtigen Staatslotterien als dauernde Einrichtung veranstalteten, sondern auch auf einmalige Lotterien Anwendung.

2. Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass die bei Abschluss des Vertrags für das Gebiet des Grossherzogtums Oldenburg bereits zugelassenen Privatgeldlotterien von der Bestimmung im zweiten Satze des ersten Absatzes des Artikels 2 des Vertrags nicht berührt werden, also in der bisherigen Weise zugelassen bleiben.

3. Die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung wird der Königlich Preussischen Regierung von der Genehmigung jeder einzelnen Geldlotterie, dem Namen und der Firma ihres Generalunternehmers und ihren Spielplänen Mitteilung machen.

IV.

Zu Artikel 3.

Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zur Ratifikation des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels 3 entsprechend glaubt ansehen zu können.

V.

Zu Artikel 4 Abs. 2.

1. Unter „besonderen Steuern und Abgaben" im Sinne des Artikels 4 Abs. 2 sind nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

2. Die Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer sind nicht Staatsbeamte. Sollte wider Erwarten die Königlich Preussische Regierung während der Dauer dieses Vertrags ihnen die Eigenschaft von Staatsbeamten beilegen, so wird sie der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung denjenigen Ausfall an direkten Staatssteuern erstatten, der Oldenburg alsdann hieraus infolge der Vorschrift im § 4 des Reichsgesetzes wegen Beseitigung der Doppelbesteuerung vom 13. Mai 1870 (Bundesgesetzblatt S. 119) entstehen würde.

VI.

Zu Artikel 5 Abs. 4.

In dringenden Fällen kann die Annahme oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers auch ohne vorgängige Mitteilung an die nach Artikel 5 Abs. 4 bezeichnete Grossherzoglich Oldenburgische Behörde erfolgen.

VII.

Zu Artikel 5 Abs. 2 und Artikel 7 Abs. 2 und 3.

Durch diese Bestimmungen werden Rechtsansprüche der bisherigen Kollekteure der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie nicht begründet.

VIII.

Zu Artikel 5 und 9 Abs. 1.

Die Grossherzoglich Oldenburgische Regierung wird schon vor der Ratifikation dieses Vertrags so rechtzeitig, dass die Bestellung der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer vor Beginn des Losevertriebs für die I. Klasse der 215. Königlich Preussischen Klassenlotterie erfolgen kann, der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion diejenigen in ihrem Staatsgebiete wohnhaften bisherigen Kollekteure der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie, deren Übernahme als Königlich Preussische Lotterieeinnehmer gemäss Artikel 5 Abs. 2 sie wünscht, unter Mitteilung der gewünschten Losezahl namhaft machen.

IX.

Zu Artikel 6 und Artikel 8 Abs. 2.

1. War der reine Einsatzpreis eines Loses oder der Prozentsatz der planmässigen Gewinnabzüge des Staates nicht in allen für die Bemessung einer Rente nach Abs. 3 oder der nachträglichen Rentenerhöhung nach Abs. 2 des Artikels 6 massgebenden Lotterien der gleiche, so wird der sich aus den Einsatzpreisen und Gewinnabzugssätzen für diese sämtlichen massgebenden Lotterien ergebende durchschnittliche Einsatzpreis und Gewinnabzug ermittelt und der der Rentenbemessung und Rentenerhöhung zu Grunde zu legende Einheitssatz von 40 Mark in demselben Verhältnisse geändert, in welchem jener durchschnittliche Einsatzpreis oder Gewinnabzug von dem gegenwärtigen von $161^2/_3$ Mark beziehungsweise 14 vom Hundert abweicht. Haben sowohl der Einsatzpreis als auch der Gewinnabzug Änderungen erfahren, so bestimmt sich die Änderung des Einheitssatzes nach dem Verhältnisse sowohl des durchschnittlichen Einsatzpreises als

auch des durchschnittlichen Gewinnabzugs zu dem gegenwärtigen. Betrug also beispielsweise der reine Einsatzpreis bei 2 der massgebenden 4 Lotterien wie gegenwärtig $161^2/_3$ Mark, bei den beiden andern aber 165 Mark und der Gewinnabzug bei je 2 dieser Lotterien 14 und 13 vom Hundert, so bilden den Durchschnitt des Einsatzpreises $\frac{2 \times 161^2/_3 + 2 \times 165}{4} = 163^1/_3$ Mark und den des Gewinnabzugs $\frac{2 \times 14 + 2 \times 13}{4} = 13^1/_2$ vom Hundert, und der Einheitssatz stellt sich demnach auf $40 \times \frac{163^1/_3}{161^2/_3} \times \frac{13^1/_2}{14} = 38{,}969$, also nach Artikel 6 Abs. 4 am Ende abgerundet auf 38,97 Mark.

Während des Zeitraums, für welchen die Rente nach Artikel 6 Abs. 3 und 4 festgestellt ist, tritt eine Änderung derselben wegen Änderungen im Losepreis oder Gewinnabzug nicht ein.

2. Solange die Berechnung der Rente nach Artikel 6 Abs. 3 und 4 noch nicht fertiggestellt ist, erfolgen die Rentenzahlungen nach dem bisherigen Jahresbetrage. Ergibt sich bei der demnächstigen Feststellung, dass der Grossherzoglich Oldenburgischen Regierung ein geringerer oder ein höherer als der gezahlte Betrag zustand, so wird der zuviel gezahlte Betrag je zur Hälfte von den beiden zunächst fällig werdenden Raten gekürzt, ein zu wenig gezahlter der zunächst fälligen Rate hinzugesetzt.

Diejenigen Raten der nach Abs. 2 des Artikels 6 gegebenenfalls eintretenden Rentenerhöhung, welche an dem sich nach Abs. 2 a. a. O. ergebenden Fälligkeitstermine noch nicht abgeführt werden konnten, weil die Rentenerhöhung noch nicht festgestellt war, werden an dem nächsten Fälligkeitstermin nach Feststellung der Rentenerhöhung in einer Summe nachgezahlt.

3. Der Vorgesetzte der Königlich Preussischen General-Lotterie-Direktion wird dem Grossherzoglich Oldenburgischen Staatsministerium, Departement der Finanzen, nach Abspielung von je zwei Königlich Preussischen Klassenlotterien, tunlichst spätestens fünf Monate nach beendeter Ziehung der zweiten dieser Lotterien, Mitteilung über den in ihnen von den in Oldenburg bestellten Einnehmern erzielten, nach Artikel 6 Abs. 3 für die nächste Rentenbemessung massgebenden Loseabsatz machen, auch der gedachten Behörde von dem Plane jeder Königlich Preussischen Klassenlotterie nach dessen Feststellung Kenntnis geben.

X.

Zu Artikel 8.

Die hohen vertragschliessenden Regierungen nehmen in erster Linie eine Verlängerung des Vertrags, gegebenenfalls auf einer nach den gemachten Erfahrungen modifizierten Grundlage in Aussicht.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Kommissaren

unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Kommissare und der Grossherzoglich Oldenburgische Kommissar je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin, den 9. Dezember 1905.

Georg Strutz. *Johann Meyer.*
Paul Eckardt.

38.

PRUSSE, BRUNSWICK.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat, signé à Berlin, le 18 mai 1906.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. No. 43.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und Seine Königliche Hoheit der Prinz Albrecht von Preussen, Regent des Herzogtums Braunschweig, übereingekommen sind, einen Vertrag zur Regelung der Lotterieverhältnisse zu schliessen, haben die zu diesem Zwecke bestellten Kommissare, nämlich

für Preussen:

der Geheime Oberfinanzrat Dr. Georg Strutz
und
der Wirkliche Legationsrat Dr. Paul Eckardt,

für Braunschweig:

der Geheime Finanzrat Dr. Rudolf Zimmermann

unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen:

Artikel 1.

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird den Betrieb der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie mit dem Ablaufe der im Frühjahr 1909 zur Ausspielung gelangenden 146. Lotterie einstellen.

Sie wird während der Dauer dieses Vertrags weder den Betrieb dieser Lotterie wieder aufnehmen, noch für Rechnung ihrer Staatskasse eine andere Lotterie errichten oder an einer solchen sich beteiligen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 30 octobre 1906.

Artikel 2.

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, mit Geltung spätestens vom 1. Juni 1909 ab erlassen und diese Strafbestimmungen während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel 3.

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des Gebiets des Herzogtums Braunschweig Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise wie innerhalb des preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer, vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen dieses Vertrags, nach freiem Ermessen anzustellen und zu entlassen und die Geschäfte durch sie betreiben zu lassen.

Artikel 4.

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird während der Dauer dieses Vertrags den Vertrieb von Losen und Losabschnitten anderer Geld- oder solcher Lotterien, bei denen die Veranstalter in Aussicht stellen, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, sowie das Spielen in solchen Lotterien nur im Einvernehmen mit der Königlich Preussischen Regierung gestatten.

Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Krankenpflege und für Zwecke der Wiederherstellung historischer Baudenkmäler innerhalb des Herzogtums Braunschweig, sofern deren Spielkapitalien insgesamt 100000 Mark — in Worten Einhunderttausend Mark — innerhalb eines Jahres nicht übersteigen.

Lotterien der im Abs. 1 bezeichneten Art, welche für das preussische Staatsgebiet oder einen Teil desselben von der Königlich Preussischen Regierung zugelassen sind, wird die Herzoglich Braunschweigische Regierung auf Wunsch der Königlich Preussischen in gleicher Weise auch innerhalb ihres Gebiets zulassen.

Artikel 5.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im Gebiete des Herzogtums Braunschweig von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung sie auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe von dem Staate oder einem Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel 6.

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein und die ihr unterstellten Behörden und Beamten anhalten, allen gesetzlich begründeten Ersuchen der Königlichen Preussischen General-Lotteriedirektion, ihres Vorgesetzten und ihrer Organe ungesäumt zu entsprechen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion wird für das Gebiet des Herzogtums Braunschweig diejenigen ihr von der dortigen Landesregierung bezeichneten bisherigen Kollekteure der Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie, welche — abgesehen von Übertretungen landesrechtlicher Lotteriestrafgesetze — unbescholten sind, die vorgeschriebene Sicherheit stellen und sich verpflichten, für die nächsten zwei Lotterien wenigstens 100 Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie abzusetzen, als Königliche Preussische Lotterieeinnehmer übernehmen und als solche insolange belassen, als ihre Geschäftsführung den für die Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer massgebenden Bestimmungen entspricht und sie mindestens 100 Lose jeder Königlich Preussischen Klassenlotterie absetzen oder fest übernehmen.

Im übrigen wird die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion bei der Besetzung von Lotterie-Einnehmerstellen im Herzogtume Braunschweig bei gleicher Gewähr für guten Loseabsatz und ordnungsmässige Geschäftsführung sowie bei Leistung der vorgeschriebenen Sicherheit Bewerbern, die dem Herzogtume Braunschweig angehören, den Vorzug geben.

Den in Preussen und sonstigen Absatzgebieten der Königlich Preussischen Klassenlotterie bestellten Lotterieeinnehmern werden keine günstigeren Bedingungen der Anstellung und des Vertriebs der Lose und der Zahl der ihnen überwiesenen Lose zugestanden werden als den im Herzogtume Braunschweig bestellten.

Sollten von der Herzoglich Braunschweigischen Regierung hinsichtlich der Bestellung oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers im einzelnen Falle besondere Wünsche geäussert werden, so wird diesen von der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion entsprochen werden, falls nicht besondere, der Herzoglichen Regierung mitzuteilende Bedenken entgegenstehen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion oder ihre Vertreter werden regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers innerhalb des Herzogtums Braunschweig das Gutachten der ihnen von der Herzoglich Braunschweigischen Regierung zu bezeichnenden Behörde einholen, letzterer auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Lotterieeinnehmers Kenntnis geben.

Artikel 7.

Als Gegenleistung gegen die von der Herzoglich Braunschweigischen Regierung übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an die Herzoglich Braunschweigische Hauptfinanzkasse in zwei gleichen, am 2. Januar und 1. Juli jedes Jahres der Vertragsdauer fälligen Raten eine jährliche Rente, die erste Rate am 1. Juli 1909.

Die Rente beträgt für die ersten fünf Jahre der Vertragsdauer jährlich 475 000 Mark, in Worten Vierhundertfünfundsiebzigtausend Mark, in den späteren Jahren aber $^{9}/_{199}$, in Worten Neun Einhundertneunundneunzigstel, des in dem Rechnungsjahr, in dem die betreffende Rente nach Abs. 5 dieses Artikels zur Verrechnung gelangt, einschliesslich dieser Rente sich ergebenden rechnungsmässigen Überschusses der Lotterieverwaltung, also $^{9}/_{190}$ des der preussischen Staatskasse verbleibenden Überschusses, aber nicht mehr als 450 000 Mark.

Sollte jedoch nach Ablauf der ersten fünf Jahre der Vertragsdauer in einem Rechnungsjahre dieser Überschuss einschliesslich der Rente nicht mehr als 9 000 000 Mark betragen, so verringert sich, je nachdem er sich auf nicht mehr als 9 000 000 Mark, aber mehr als 8 000 000 Mark, auf nicht mehr als 8 000 000 Mark, aber mehr als 7 000 000 Mark oder auf nicht mehr als 7 000 000 Mark beläuft, die Rente für das betreffende Rechnungsjahr von $^{9}/_{199}$ auf $^{17}/_{398}$, $^{8}/_{199}$ oder $^{7}/_{199}$ des Überschusses einschliesslich der Rente, also auf $^{17}/_{381}$, $^{8}/_{191}$ oder $^{7}/_{192}$ des Preussen verbleibenden Überschusses.

Sollte andererseits in einem Rechnungsjahre die Rente, auf den Kopf der Bevölkerung des Herzogtums Braunschweig berechnet, weniger betragen als der der preussischen Staatskasse verbleibende Überschuss der Lotterieverwaltung auf den Kopf der preussischen Bevölkerung, so erhöht sich die Rente für dieses Rechnungsjahr dergestalt, dass sie, auf den Kopf der Bevölkerung des Herzogtums Braunschweig berechnet, eine gleich hohe Einnahme darstellt wie der der preussischen Staatskasse nach Abzug auch der erhöhten Rente verbleibende Überschuss auf den Kopf der preussischen Bevölkerung. Hierbei sind die bei der jeweils letzten Volkszählung ermittelten Ziffern der ortsanwesenden Bevölkerung zu Grunde zu legen.

Der Berechnung der Rente nach Abs. 2 bis 4 wird das vom 1. April bis zum 31. März laufende Rechnungsjahr der preussischen Staatskasse zu Grunde gelegt. Die am 2. Januar jedes Jahres fällige Rate der Rente gilt jedoch für die Berechnung der Rente nach Abs. 2 bis 4 als erste, die am 1. Juli desselben Jahres fällige als zweite Rate der Rente für das am 1. April dieses Jahres beginnende Rechnungsjahr.

Die Rentenzahlungen für das sechste und die späteren Jahre der Vertragsdauer erfolgen, solange die betreffende Jahresrechnung der preussischen Staatskasse nicht festgestellt ist, nach dem Jahresbetrage von 450 000 Mark. Ergibt sich bei der demnächstigen Feststellung der Jahresrechnung, dass Braunschweig für ein Rechnungsjahr nach den vorstehenden Bestimmungen

ein geringerer oder ein höherer als der gezahlte Betrag von 450000 Mark zustand, so wird der zuviel gezahlte Betrag je zur Hälfte von den beiden zunächst fällig werdenden Raten gekürzt, ein zu wenig gezahlter der zunächst fälligen Rate hinzugesetzt.

Artikel 8.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb des Herzogtums Braunschweig anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Artikel 9.

Von der Geschäftsordnung für die Lotterieeinnehmer, von Änderungen der Geschäftsordnung, von dem jedesmaligen Spielplan und von Anordnungen allgemeiner Art wird die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion der Herzoglich Braunschweigischen Regierung durch Übersenden der betreffenden Drucksachen oder Schriftstücke Mitteilung machen.

Artikel 10.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von zehn Jahren, von dem Tage seines Inkrafttretens an, abgeschlossen. Er gilt jedesmal als für einen Zeitraum von fünf Jahren verlängert, wenn er nicht mindestens zwei Jahre vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Von dem im vorstehenden Absatze vorgesehenen Kündigungsrechte werden die vertragschliessenden Teile aber nur dann Gebrauch machen, wenn sie auf den Betrieb oder die Zulassung eines Lotterieunternehmens als ständige Einnahmequelle für die Befriedigung allgemeiner laufender Staatsbedürfnisse dauernd verzichten.

Artikel 11.

Dieser Vertrag tritt am 1. Juni 1909 in Kraft, jedoch nur, sofern gleichzeitig auch der am 18. Mai 1906 zwischen Preussen und Bremen abgeschlossene Staatsvertrag zur Regelung der Lotterieverhältnisse zur Wirksamkeit gelangt.

Die Königlich Preussische Regierung ist aber berechtigt, die zur Ausführung dieses Vertrags nötigen Anordnungen nach Massgabe desselben schon vor seinem Inkrafttreten zu treffen.

Artikel 12.

Der gegenwärtige Vertrag soll beiderseits der landesherrlichen Genehmigung unterbreitet werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Berlin bewirkt werden.

Zu Urkund dessen haben die Kommissare diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen zu Berlin, den 18. Mai 1906.

(Siegel.) *Georg Strutz.* (Siegel.) *Rudolf Zimmermann.*
(Siegel.) *Paul Eckardt.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 18. Mai 1906.

Die unterzeichneten Kommissare waren heute zusammengetreten. um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und dem Herzogtume Braunschweig vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

I.

Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa zum Ersatz oder infolge gänzlicher oder teilweiser Umgestaltung der Königlich Preussischen Klassenlotterie für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

II.

Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter der Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und die Herzoglich Braunschweigische Regierung nur unter der Voraussetzung derjenigen des Landtags des Herzogtums Braunschweig ab.

III.

Zu Artikel 1 Abs. 1

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird Vorkehrung treffen, dass die Ziehung der 146. Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie spätestens am 31. Mai 1909 beendet ist.

IV.

Zu Artikel 1 Abs. 2.

Diese Bestimmung findet nicht nur auf die nach Art der gegenwärtigen Staatslotterien als dauernde Einrichtung veranstalteten, sondern auch auf einmalige Lotterien Anwendung.

V.

Zu Artikel 2.

Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zum Inkrafttreten des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Herzoglich

Braunschweigischen Regierung zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels 2 entsprechend glaubt ansehen zu können.

VI.

Zu Artikel 4.

1. Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird der Königlich Preussischen Regierung von der Genehmigung jeder einzelnen Lotterie, dem Namen und der Firma ihres Generalunternehmers und ihrem Spielplane Mitteilung machen.

2. Die Vorschrift im Artikel 4 Abs. 1 findet auf solche Lotterien der dort bezeichneten Art, welche bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch nicht vollständig abgespielt sein würden, schon vom Zeitpunkte des Abschlusses dieses Vertrags an Anwendung.

Gegenwärtig sind Lotterien der a. a. O. bezeichneten Art, welche erst nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags völlig abgespielt sein sollen, im Herzogtume Braunschweig nicht zugelassen.

VII.

Zu Artikel 5 Abs. 2.

1. Unter „besonderen Steuern und Abgaben" im Sinne des Artikels 5 Abs. 2 sind nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

2. Die Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer sind nicht Staatsbeamte. Sollte wider Erwarten die Königlich Preussische Regierung während der Dauer dieses Vertrags ihnen die Eigenschaft von Staatsbeamten beilegen, so wird sie der Herzoglich Braunschweigischen Regierung denjenigen Ausfall an direkten Staatssteuern erstatten, der dieser alsdann hieraus infolge der Vorschrift im § 4 des Reichsgesetzes wegen Beseitigung der Doppelbesteuerung vom 13. Mai 1870 (Bundes-Gesetzbl. S. 119) entstehen würde.

VIII.

Zu Artikel 6 Abs. 2.

Durch die Bestimmungen im Artikel 6 Abs. 2 werden Rechtsansprüche der bisherigen Kollekteure der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie nicht begründet.

IX.

Zu Artikel 6 Abs. 6.

In dringenden Fällen kann die Annahme eines Lotterieeinnehmers auch ohne vorgängige Einholung eines Gutachtens der zuständigen Herzoglich Braunschweigischen Behörde erfolgen.

X.

Zu Artikel 6 und 11.

Die Herzoglich Braunschweigische Regierung wird so rechtzeitig, dass die Bestellung der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer vor Beginn

des Losevertriebs für die erste nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags abzuspielende Königlich Preussische Klassenlotterie erfolgen kann, der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion diejenigen in ihrem Staatsgebiete wohnhaften bisherigen Kollekteure der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie, deren Übernahme als Königlich Preussische Lotterieeinnehmer gemäss Artikel 6 Abs. 2 sie wünscht, und die den dort gestellten Bedingungen entsprechen, unter Mitteilung der Nachweise über die Erfüllung dieser Bedingungen und über die gewünschte Losezahl namhaft machen.

XI.

Zu Artikel 7.

Nach Artikel 9 des Staatsvertrags zwischen Preussen und den an der Hessisch-Thüringischen Staatslotterie beteiligten Staaten vom 17. Juni 1905 ist diesen Staaten von Preussen aus den Erträgnissen seiner Lotterieverwaltung eine Jahresrente zu zahlen, die nach Ablauf der ersten fünf Jahre der Vertragsdauer, sofern nicht der 3. Abs. des Artikels 9 a. a. O. Platz greift, $^{163}/_{1113}$ des in dem Rechnungsjahr, in dem die betreffende Rente nach Abs. 4 a. a. O. zur Verrechnung gelangt, einschliesslich dieser Rente verbliebenen Überschusses der Lotterieverwaltung, höchstens aber 1630000 Mark beträgt. Dieser Bruchteil von $^{163}/_{1113}$ des Überschusses einschliesslich der Rente entspricht einem solchen von $^{163}/_{950}$ des Preussen nach Abzug aller Renten und sonstigen Ausgaben verbleibenden Überschusses seiner Lotterieverwaltung, während der im Artikel 7 des gegenwärtigen Vertrags als Rente Braunschweigs festgestellte Bruchteil von $^{9}/_{190}$ gleich einem solchen von $^{45}/_{950}$ ist. Für solche Jahre, in denen die Renten Braunschweigs und der Hessisch-Thüringischen Staaten nach den im Artikel 7 des gegenwärtigen und Artikel 9 des Vertrags vom 17. Juni 1905 bestimmten Bruchteilen zu berechnen sind, ist somit der nach Abzug aller übrigen Renten und sonstigen Ausgaben mit Ausnahme der Renten an Braunschweig und die Hessisch-Thüringischen Staaten verbleibende Ertrag der Preussischen Lotterieverwaltung zwischen Preussen, Braunschweig und den Hessisch-Thüringischen Staaten im Verhältnisse von $^{950}/_{950} : ^{45}/_{950} : ^{163}/_{950} = 950 : 45 : 163$ zu teilen, sofern hierdurch nicht der Höchstbetrag von 450000 Mark für Braunschweig und 1630000 Mark für die Hessisch-Thüringischen Staaten überschritten wird oder der 3. Abs. des Artikels 7 des gegenwärtigen oder der 3. Abs. des Artikels 9 des Vertrags vom 17. Juni 1905 Platz greift.

Nach dem obigen Verhältnisse von 950 : 45 : 163 erhält Braunschweig den Höchstbetrag von 450000 Mark, wenn auf Preussen 9500000 Mark und auf die Hessisch-Thüringischen Staaten 1630000 Mark entfallen. Eine Bemessung der Renten auf die in den Verträgen bestimmten Höchstbeträge von 450000 Mark beziehungsweise 1630000 Mark kann somit nach Ablauf der ersten fünf Jahre der Dauer des gegenwärtigen Vertrags während der Dauer beider Verträge — abgesehen von den Fällen des Artikels 9 Abs. 3 des Vertrags vom 17. Juni 1905 — nur für Braunschweig und die Hessisch-Thüringischen Staaten gleichzeitig und zwar nur dann ein-

treten, wenn zur Verteilung auf Preussen, Braunschweig und die Hessisch-Thüringischen Staaten mindestens 11 580 000 Mark verfügbar sind; in diesen Fällen erhalten Braunschweig 450 000 Mark und die Hessisch-Thüringischen Staaten 1 630 000 Mark, Preussen den gesamten Rest.

Der Fall des Artikels 7 Abs. 3 des gegenwärtigen Vertrags tritt ein, wenn die nach obigem Verhältnisse von 950 : 45 : 163 Preussen und Braunschweig zusammen zustehenden $^{995}/_{1158}$ der ganzen Teilungssumme nicht mehr als 9 000 000 Mark, die vollen $^{1158}/_{1158}$ derselben also nicht mehr als 10 474 371,86 Mark betragen.

Würde beispielsweise die gesamte Teilungssumme sich auf 9 000 000 Mark belaufen, so würden nach dem Verhältnisse von 950 : 45 : 163 auf Preussen und Braunschweig zusammen 7 733 160,62 Mark entfallen. Es tritt daher gemäss Artikel 7 Abs. 3 des gegenwärtigen Vertrags an die Stelle der Verteilung zwischen Preussen, Braunschweig und den Hessisch-Thüringischen Staaten im Verhältnisse von 950 : 45 : 163 eine solche im Verhältnisse von 950 : 40 : 163.

XII.

Zu Artikel 1, 2, 7 und 11.

Sollte die Herzoglich Braunschweigische Regierung den Betrieb der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie schon spätestens mit dem Ablaufe der im Frühjahr 1908 zur Ausspielung gelangenden 144. Lotterie einstellen, so tritt dieser Vertrag schon am 1. Juni 1908 in Kraft, sofern die Herzoglich Braunschweigische Regierung der Königlich Preussischen ihren dahingehenden Wunsch spätestens am 1. Juni 1907 kundgibt und auch die Freie Hansestadt Bremen damit einverstanden ist, dass auch der mit ihr von Preussen abgeschlossene Staatsvertrag vom 18. Mai 1906 schon am 1. Juni 1908 in Kraft tritt.

In diesem Falle treten an die Stelle der in dem gegenwärtigen Vertrag und dem Schlussprotokolle zu demselben bestimmten Termine des Jahres 1909 die entsprechenden des Jahres 1908, und wird die Herzoglich Braunschweigische Regierung dafür Sorge tragen, dass die Ziehung der 144. Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie spätestens am 31. Mai 1908 beendet ist.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Kommissaren unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Kommissare und der Herzoglich Braunschweigische Kommissar je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin, den 18. Mai 1906.

Georg Strutz. *Rudolf Zimmermann.*
Paul Eckardt.

39.

PRUSSE, VILLE LIBRE ANSÉATIQUE DE BRÊME.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Berlin, le 18 mai 1906.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. No. 43.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und der Senat der Freien Hansestadt Bremen übereingekommen sind, einen Vertrag zur Regelung der Lotterieverhältnisse zu schliessen, haben die zu diesem Zwecke bestellten Kommissare, nämlich

für Preussen:

der Geheime Oberfinanzrat Dr. Georg Strutz
und
der Wirkliche Legationsrat Dr. Paul Eckardt,

für Bremen:

der Senator Dr. Martin Donatus Ferdinand Donandt,

unter dem Vorbehalte der Genehmigung nachstehenden Staatsvertrag abgeschlossen.

Artikel 1.

Die Freie Hansestadt Bremen räumt der Königlich Preussischen Regierung für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht ein, innerhalb des bremischen Staatsgebiets Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise, wie innerhalb des preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel 2.

Die Freie Hansestadt Bremen verpflichtet sich, während der Dauer dieses Vertrags für Rechnung ihrer Staatskasse weder eine eigene Lotterie einzurichten, noch an einer solchen sich zu beteiligen. Den Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geldlotterien oder solcher Lotterien, bei denen sich die Veranstalter verpflichten, an Stelle der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, sowie das

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 16 novembre 1906.

Spielen in solchen Lotterien wird sie innerhalb ihres Staatsgebiets nur im Einverständnisse mit der Königlich Preussischen Regierung gestatten.

Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Mildtätigkeit und für Zwecke der Wiederherstellung historischer Baudenkmäler innerhalb des bremischen Staatsgebiets, sofern deren Spielkapitalien insgesamt 50000 Mark — in Worten Fünfzigtausend Mark — innerhalb eines Jahres nicht übersteigen.

Artikel 3.

Die Freie Hansestadt Bremen wird gegen das Spielen in von ihr nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetz-Samml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, mit Geltung spätestens vom 1. Juni 1909 an erlassen und diese Strafbestimmungen während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufheben noch abändern.

Artikel 4.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat im bremischen Staatsgebiete von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung solche auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe vom Bremischen Staate oder einem bremischen Kommunal- oder sonstigen Verband auferlegt werden.

Artikel 5.

Der Senat der Freien Hansestadt Bremen wird der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein und die ihm unterstellten Behörden und Beamten anhalten, allen gesetzlich begründeten Ersuchen der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion, ihres Vorgesetzten und ihrer Organe ungesäumt zu entsprechen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion wird bei der Annahme von Lotterieeinnehmern innerhalb des Bremischen Staatsgebiets tunlichst die dort bestellten Kollekteure der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie berücksichtigen und im übrigen bei gleicher Gewähr für guten Loseabsatz und ordnungsmässige Geschäftsführung sowie bei Leistung der vorgeschriebenen Sicherheit Bewerbern, die der Freien Hansestadt Bremen angehören, den Vorzug geben.

Sollten von dem Senate der Freien Hansestadt Bremen hinsichtlich der Bestellung oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers im einzelnen Falle besondere Wünsche geäussert werden, so wird diesen von der

Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion entsprochen werden, falls nicht besondere, dem Senate mitzuteilende Bedenken entgegenstehen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion oder ihr Vertreter wird regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers innerhalb des bremischen Staatsgebiets das Gutachten der von dem Senate der Freien Hansestadt Bremen zu bezeichnenden Behörde einholen, letzterer auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Artikel 6.

Als Gegenleistung gegen die nach Artikel 1 bis 4 von der Freien Hansestadt Bremen übernommenen Verpflichtungen zahlt die Königlich Preussische Regierung an die Generalkasse in Bremen in zwei gleichen, am 1. April und 1. Oktober jedes Jahres fälligen Raten eine jährliche Rente nach Massgabe der Bestimmungen in Abs. 2 bis 5 dieses Artikels, die erste Rate am 1. Oktober 1909.

Die Rente beträgt in den ersten zwei Jahren der Vertragsdauer jährlich 75000 Mark, in Worten „Fünfundsiebzigtausend Mark". Ergibt sich aber demnächst, dass die für die nächsten zwei Jahre gemäss Abs. 3 dieses Artikels zu gewährende Rente 75000 Mark übersteigt, so wird die Rente für die ersten zwei Jahre nachträglich auf den für das dritte und vierte Jahr zu gewährenden Jahresbetrag erhöht. Die hiernach nachzuzahlende Summe wird innerhalb des dritten und vierten Jahres der Vertragsdauer in gleichen jährlichen Raten gleichzeitig mit den nach Abs. 3 für diese Jahre zu zahlenden Raten abgeführt.

Für das dritte und vierte Jahr der Vertragsdauer wird die Rente im voraus durch Vervielfältigung eines Einheitssatzes mit der im Durchschnitte sämtlicher Klassen aller in den beiden vorangegangenen Jahren der Vertragsdauer abgespielten Königlich Preussischen Klassenlotterien von den innerhalb des bremischen Staatsgebiets bestellten Lotterieeinnehmern abgesetzten Losezahl festgestellt. Der Einheitssatz beträgt für jedes Los dieser Zahl, sofern letztere 2500 nicht übersteigt, 40 Mark, in Worten „Vierzig Mark", sofern diese Losezahl aber über 2500 hinausgeht, nur für jedes der ersten 2500 Lose 40 Mark, für jedes über die Zahl von 2500 hinaus abgesetzte Los aber 20 Mark, in Worten „Zwanzig Mark". Mindestens ist jedoch an Rente für das dritte und vierte Jahr der Vertragsdauer der Jahresbetrag von 75000 Mark, in Worten „Fünfundsiebzigtausend Mark", zu gewähren.

In gleicher Weise wie nach Abs. 3 wird die Rente für das fünfte und die folgenden Jahre der Vertragsdauer alljährlich im voraus, zuerst also für die Zeit vom 1. Juni 1913 bis zum 31. Mai 1914, festgestellt mit der Massgabe, dass der Loseabsatz statt nach dem Durchschnitte der in den beiden vorangegangenen Jahren nur nach demjenigen der in dem zuletzt vorangegangenen Jahre abgespielten Lotterien, der Rentenbemessung für das fünfte Jahr also der Loseabsatz im vierten Jahre der Vertragsdauer, zu Grunde zu legen und ein bestimmter Mindestbetrag nicht zu gewähren ist.

Falls während der Dauer dieses Vertrags der sich zur Zeit auf $161^2/_3$ Mark belaufende, als Spielkapital dienende reine Einsatzpreis eines Loses, das ist der Gesamtpreis abzüglich Reichsstempelabgabe und Schreibgebühr des Einnehmers, oder die Höhe der planmässigen Gewinnabzüge des Staates, welche gegenwärtig 14 vom Hundert betragen, geändert werden sollte, ändert sich in entsprechendem Verhältnisse, jedoch unter Abrundung auf den nächsten in deutscher Reichswährung darstellbaren Betrag, auch der der Rentenbemessung nach Abs. 2 bis 4 zu Grunde zu legende Einheitssatz von 40 Mark und 20 Mark.

Artikel 7.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb des bremischen Staatsgebiets anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion wird aber den im bremischen Staatsgebiete bestellten Lotterieeinnehmern, soweit Lose hierzu verfügbar sind, diejenige Zahl von Losen überweisen, die sie sich für alle Klassen zweier aufeinander folgenden Lotterien vor Feststellung des Spielplans der ersten dieser Lotterien fest zu übernehmen verpflichten.

Den in Preussen und sonstigen Absatzgebieten der Königlich Preussischen Klassenlotterie bestellten Lotterieeinnehmern werden keine günstigeren Bedingungen der Anstellung und des Vertriebs der Lose und der Zahl der ihnen überwiesenen Lose zugestanden werden als den im bremischen Staatsgebiete bestellten.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag wird auf die Dauer von 10 Jahren, von dem Tage seines Inkrafttretens an, abgeschlossen. Er gilt jedesmal als für einen Zeitraum von fünf Jahren verlängert, wenn er nicht mindestens zwei Jahre vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Von dem im vorstehenden Absatze vorgesehenen Kündigungsrechte werden die vertragschliessenden Teile aber nur dann Gebrauch machen, wenn sie auf den Betrieb oder die Zulassung eines Lotterieunternehmens als ständige Einnahmequelle für die Befriedigung allgemeiner laufender Staatsbedürfnisse dauernd verzichten.

Die Königlich Preussische Regierung behält sich indes vor, ausser in dem Falle des vorigen Absatzes auch dann von dem Kündigungsrechte Gebrauch zu machen, wenn im Durchschnitte sämtlicher Klassen der beiden letzten vor dem dem Kündigungstermine vorangehenden 1. Januar abgespielten Königlich Preussischen Klassenlotterien von den innerhalb des bremischen Staatsgebiets bestellten Lotterieeinnehmern weniger als 2500 Lose abgesetzt sind. Sollte in diesen beiden Lotterien oder in

einer von ihnen der reine Einsatzpreis eines Loses oder der planmässige Gewinnabzug des Staates ein höherer oder niedriger als der gegenwärtige, im letzten Absatze des Artikels 6 angegebene gewesen sein, so wird für die Frage, ob die im vorigen Satze bezeichneten Voraussetzungen für die Kündigungsbefugnis vorliegen, an Stelle der in der betreffenden Lotterie wirklich abgesetzten Losezahl eine in dem Verhältnis, in dem der Einsatzpreis oder Gewinnabzug in dieser Lotterie höher oder niedriger als gegenwärtig war, niedrigere oder höhere Losezahl in Rechnung gestellt.

Artikel 9.

Dieser Vertrag tritt am 1. Juni 1909 in Kraft, jedoch nur, sofern gleichzeitig auch der am 18. Mai 1906 zwischen Preussen und Braunschweig abgeschlossene Staatsvertrag zur Regelung der Lotterieverhältnisse zur Wirksamkeit gelangt.

Die Königlich Preussische Regierung ist aber berechtigt, Lose für die erste nach dem 1. Juni 1909 abzuspielende Königlich Preussische Klassenlotterie im bremischen Staatsgebiete schon vor dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrags, jedoch nicht vor Beendigung der Ziehung der letzten Klasse der 146. Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie, zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Artikel 10.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur Genehmigung vorgelegt werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zu Urkund haben die beiderseitigen Kommissare den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 18. Mai 1906.

(Siegel.) *Georg Strutz.* (Siegel.) *Martin Donandt.*
(Siegel.) *Paul Eckardt.*

Schlussprotokoll

zum

Staatsvertrage vom 18. Mai 1906.

Die unterzeichneten Kommissare waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und der Freien Hansestadt Bremen vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

I.

Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa zum Ersatz oder infolge gänzlicher oder teilweiser Umgestaltung der Königlich Preussischen Klassenlotterie für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

II.

Die Königlich Preussische Regierung schliesst den Vertrag nur unter der Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und der Senat der Freien Hansestadt Bremen nur unter Vorbehalt der Zustimmung der Bremer Bürgerschaft.

III.

Zu Artikel 2 Abs. 1.

1. Die Bestimmung im ersten Satze des Artikels 2 Abs. 1 des Vertrags findet nicht nur auf die nach Art der gegenwärtigen Staatslotterien als dauernde Einrichtung veranstalteten, sondern auch auf einmalige Lotterien Anwendung.

2. Die Bestimmung im Artikel 2 Abs. 1 findet auf solche Lotterien der dort bezeichneten Art, welche bei Inkrafttreten dieses Vertrags noch nicht vollständig abgespielt sein würden, schon vom Zeitpunkte des Abschlusses dieses Vertrags an Anwendung. Gegenwärtig sind Lotterien der a. a. O. bezeichneten Art, welche erst nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags völlig abgespielt sein sollen, im bremischen Staatsgebiete nicht zugelassen.

3. Der Senat der Freien Hansestadt Bremen wird der Königlich Preussischen Regierung von der Genehmigung jeder einzelnen Lotterie, dem Namen und der Firma ihres Generalunternehmers und ihrem Spielplane Mitteilung machen.

VI.

Zu Artikel 3.

Die Königlich Preussische Regierung behält sich bis zum Inkrafttreten des Vertrags die Entschliessung darüber vor, ob sie die von der Freien Hansestadt Bremen zu erlassende Lotteriestrafgesetzgebung als den Bestimmungen des Artikels 3 entsprechend glaubt ansehen zu können.

V.

Zu Artikel 4 Abs. 2.

1. Unter „besonderen Steuern und Abgaben" im Sinne des Artikels 4 Abs. 2 sind nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

2. Die Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer sind nicht Staatsbeamte. Sollte wider Erwarten die Königlich Preussische Regierung während

der Dauer dieses Vertrags ihnen die Eigenschaft von Staatsbeamten beilegen, so wird sie der Freien Hansestadt Bremen denjenigen Ausfall an direkten Staatssteuern erstatten, der Bremen alsdann hieraus infolge der Vorschrift im § 4 des Reichsgesetzes wegen Beseitigung der Doppelbesteuerung vom 13. Mai 1870 (Bundes-Gesetzbl. S. 119) entstehen würde.

VI.

Zu Artikel 5 Abs. 2.

Durch diese Bestimmungen werden Rechtsansprüche der bisherigen Kollekteure der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie nicht begründet.

VII.

Zu Artikel 5 Abs. 4.

In dringenden Fällen kann die Annahme oder Entlassung eines Lotterieeinnehmers auch ohne vorgängige Mitteilung an die nach Artikel 5 Abs. 4 bezeichnete bremische Behörde erfolgen.

VIII.

Zu Artikel 5 und 9 Abs. 2.

Der Senat der Freien Hansestadt Bremen wird schon vor Inkrafttreten dieses Vertrags so rechtzeitig, dass die Bestellung der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer vor Beginn des Losevertriebs für die erste nach dem Inkrafttreten des Vertrags abzuspielende Königlich Preussische Klassenlotterie erfolgen kann, der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion diejenigen im bremischen Staatsgebiete wohnhaften bisherigen Kollekteure der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie, deren Übernahme als Königlich Preussische Lotterieeinnehmer gemäss Artikel 5 Abs. 2 er wünscht, unter Mitteilung der gewünschten Losezahl namhaft machen.

IX.

Zu Artikel 6.

1. Unter der Voraussetzung, dass der reine Einsatzpreis eines Loses und der Prozentsatz der planmässigen Gewinnabzüge des Staates in allen für die Bemessung der Rente oder die nachträgliche Rentenerhöhung (Abs. 2 des Artikels 6) massgebenden Lotterien der gleiche wie gegenwärtig war, würden, wenn beispielsweise der von den im bremischen Staatsgebiete bestellten Lotterieeinnehmern erzielte Loseabsatz im Durchschnitte sämtlicher Klassen aller in den beiden ersten Jahren der Vertragsdauer abgespielten Preussischen Klassenlotterien 1 800 Lose betrüge, an Rente für jedes der ersten vier Vertragsjahre 75000 Mark zu gewähren sein, da die Vervielfältigung der Losezahl mit dem Einheitssatze von 40 Mark nur 72000 Mark ergibt. Würden aber nicht 1 800, sondern 3000 Lose durchschnittlich abgesetzt sein, so betrüge die Rente für das dritte und vierte Jahr je $2\,500 \times 40 + 500 \times 20 = 110\,000$ Mark, und es wären ausserdem nach dem zweiten Satze des 2. Absatzes des Artikels 6 für das erste und zweite

Jahr je 110000 — 75000 = 35000 Mark nachzuzahlen, mithin an jedem der vier Fälligkeitstermine des dritten und vierten Jahres 55000 + 17500 = 72500 Mark zu entrichten. Der Loseabsatz im dritten Jahre der Vertragsdauer bleibt infolge der Bestimmung im Artikel 6 Abs. 3 für die Rentenbemessung ausser Betracht, während derjenige des vierten der Rentenbemessung für das fünfte zu Grunde zu legen ist; betrüge also der Absatz im vierten Jahre z. B. 3200 Lose, so würde sich die Rente für das fünfte auf $2500 \times 40 + 700 \times 20 = 114000$ Mark stellen.

2. War der reine Einsatzpreis eines Loses oder der Prozentsatz der planmässigen Gewinnabzüge des Staates nicht in allen für die Bemessung einer Rente nach Abs. 3 oder 4 oder der nachträglichen Rentenerhöhung nach Abs. 2 des Artikels 6 massgebenden Lotterien der gleiche, so wird der sich aus den Einsatzpreisen und Gewinnabzugssätzen für diese sämtlichen massgebenden Lotterien ergebende durchschnittliche Einsatzpreis und Gewinnabzug ermittelt und der der Rentenbemessung und Rentenerhöhung zu Grunde zu legende Einheitssatz von 40 beziehungsweise 20 Mark in demselben Verhältnisse geändert, in welchem jener durchschnittliche Einsatzpreis oder Gewinnabzug von dem gegenwärtigen von $161^2/_3$ Mark beziehungsweise 14 vom Hundert abweicht. Haben sowohl der Einsatzpreis als auch der Gewinnabzug Änderungen erfahren, so bestimmt sich die Änderung des Einheitssatzes nach dem Verhältnisse sowohl des durchschnittlichen Einsatzpreises als auch des durchschnittlichen Gewinnabzugs zu dem gegenwärtigen. Betrug also beispielsweise im Falle des 2. und 3. Absatzes des Artikels 6 der reine Einsatzpreis bei zwei der massgebenden vier Lotterien wie gegenwärtig $161^2/_3$ Mark, bei den beiden anderen aber 165 Mark und der Gewinnabzug bei je zwei dieser Lotterien 14 und 13 vom Hundert, so bilden den Durchschnitt des Einsatzpreises $\frac{2 \times 161^2/_3 + 2 \times 165}{4} = 163^1/_3$ Mark und den des Gewinnabzugs $\frac{2 \times 14 + 2 \times 13}{4} = 13^1/_2$ vom Hundert, und der Einheitssatz stellt sich demnach statt auf 40 Mark auf $40 \times \frac{163^1/_3}{161^2/_3} \times \frac{13^1/_2}{14} = 38{,}969$, also nach Artikel 6 Abs. 5 am Ende abgerundet auf 38,97 Mark beziehungsweise statt auf 20 Mark auf 19,48 Mark. Waren im Durchschnitte der sämtlichen Klassen dieser vier Lotterien von den innerhalb des bremischen Staatsgebiets bestellten Einnehmern 3000 Lose abgesetzt, so berechnet sich somit die Jahresrente nach Abs. 2 und 3 a. a. O. auf $2500 \times 38{,}97 + 500 \times 19{,}48 = 97425 + 9740 = 107165$ Mark.

Während des Zeitraums, für welchen die Rente nach Artikel 6 Abs. 3 bis 5 festgestellt ist, tritt eine Änderung derselben wegen Änderungen im Losepreis oder Gewinnabzuge nicht ein.

3. Solange die Berechnung der Rente nach Artikel 6 Abs. 3 bis 5 noch nicht fertiggestellt ist, erfolgen die Rentenzahlungen nach dem bisherigen Jahresbetrage. Ergibt sich bei der demnächstigen Feststellung, dass der Freien Hansestadt Bremen ein geringerer oder ein höherer als der

gezahlte Betrag zustand, so wird der zuviel gezahlte Betrag je zur Hälfte von den beiden zunächst fällig werdenden Raten gekürzt, ein zu wenig gezahlter der zunächst fälligen Rate hinzugesetzt.

Diejenigen Raten der nach Abs. 2 des Artikels 6 gegebenenfalls eintretenden Rentenerhöhung, welche an dem sich nach Abs. 2 a. a. O. ergebenden Fälligkeitstermine noch nicht abgeführt werden konnten, weil die Rentenerhöhung noch nicht festgestellt war, werden an dem nächsten Fälligkeitstermine nach Feststellung der Rentenerhöhung in einer Summe nachgezahlt.

4. War bei Ablauf eines vom 1. Juni bis zum 31. Mai laufenden Jahres der Vertragsdauer eine Königlich Preussische Klassenlotterie nur teilweise abgespielt, so werden behufs Ermittelung der der Rentenbemessung oder nachträglichen Rentenerhöhung zu Grunde zu legenden Losezahl die bereits abgespielten Klassen für dieses abgelaufene Jahr, die bei dessen Ablauf in der Abspielung begriffene Klasse aber für dieses oder für das folgende Jahr in Anrechnung gebracht, je nachdem der grössere Teil der Ziehung in das eine oder das andere fällt; die erst im nächsten Jahre abzuspielenden Klassen kommen bei diesem in Ansatz.

5. Der Vorgesetzte der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion wird der Finanzdeputation des Bremischen Senats nach Abspielung von je zwei Königlich Preussischen Klassenlotterien, tunlichst spätestens drei Monate nach beendeter Ziehung der zweiten dieser Lotterien, Mitteilung über den in ihnen von den im bremischen Staatsgebiete bestellten Einnehmern erzielten, nach Artikel 6 Abs. 3 oder 4 für die nächste Rentenbemessung massgebenden Loseabsatz machen, auch der gedachten Behörde von dem Plane jeder Königlich Preussischen Klassenlotterie nach dessen Feststellung Kenntnis geben.

X.

Zu Artikel 8 Abs. 3.

Wenn beispielsweise in der ersten der beiden nach dem 3. Absatze des Artikels 8 des Vertrags für die Zulässigkeit seiner Kündigung massgebenden Lotterien der Einsatzpreis des Loses der gegenwärtige war, der Gewinnabzug 16 vom Hundert und der Loseabsatz 2 100 Stück betrug, bei der zweiten dieser Lotterien aber sich der Einsatzpreis auf $^3/_4$ des gegenwärtigen, der Gewinnabzug auf $10^1/_2$ vom Hundert und der Loseabsatz auf 3000 Stück stellte, so sind an Stelle der Losezahl von 2100 Stück $2100 \times \frac{16}{14} = 2400$ und an Stelle derjenigen von 3000 Stück $3000 \times {}^3/_4 \times \frac{10{,}5}{14} = 1687{,}5$ in Ansatz zu bringen, so dass der Durchschnitt $2043^3/_4$ Stück beträgt, also die Voraussetzung für die Anwendung des Kündigungsrechts der Königlich Preussischen Regierung gegeben ist.

XI.

Zu Artikel 9.

Sollte die Herzoglich Braunschweigische Regierung den Betrieb der Herzoglich Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie schon spätestens

mit dem Ablaufe der im Frühjahr 1908 zur Ausspielung gelangenden 144. Lotterie einstellen, so soll nach Ziffer XII des Schlussprotokolls zu dem zwischen Preussen und Braunschweig zur Regelung der Lotterieverhältnisse am 18. Mai 1906 abgeschlossenen Staatsvertrage dieser Vertrag zwischen Preussen und Braunschweig schon am 1. Juni 1908 in Kraft treten, sofern die Herzoglich Braunschweigische Regierung der Königlich Preussischen ihren dahingehenden Wunsch spätestens am 1. Juni 1907 kundgibt und auch die Freie Hansestadt Bremen damit einverstanden ist, dass auch der gegenwärtige Vertrag schon am 1. Juni 1908 in Kraft tritt. Die Freie Hansestadt Bremen erklärt schon jetzt ihr Einverständnis damit, dass in diesem Falle auch der gegenwärtige Staatsvertrag am 1. Juni 1908 in Kraft tritt, sofern ihr die Mitteilung von dem Vorliegen des im ersten Satze bezeichneten Falles bis zum 1. Januar 1908 zugeht.

In dem im vorstehenden Absatze vorgesehenen Falle treten an die Stelle der in dem gegenwärtigen Vertrag und dem Schlussprotokolle zu demselben bestimmten Termine des Jahres 1909 die entsprechenden des Jahres 1908. Ebenso erfolgt dann die Feststellung der Rente nach Artikel 6 Abs. 4 zum ersten Male für das Jahr vom 1. Juni 1912 bis zum 31. Mai 1913 und beginnt die im Artikel 9 Abs. 2 der Preussischen Regierung eingeräumte Befugnis zum Losevertriebe mit Beendigung der Ziehung der 144. Braunschweig-Lüneburgischen Landeslotterie.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Kommissaren unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Kommissare und der Bremische Kommissar je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin, den 18. Mai 1906.

Georg Strutz. *Martin Donandt.*
Paul Eckardt.

40.

PRUSSE, WALDECK.

Traité réglant la situation réciproque des Loteries d'Etat; signé à Berlin, le 22 avril 1907.*)

Preussische Gesetzsammlung 1908. No. 1.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen und Seine Durchlaucht der Fürst zu Waldeck und Pyrmont übereingekommen sind, einen Vertrag zum Zwecke der Regelung der Lotterieverhältnisse zu schliessen, haben die zu diesem Zwecke bestellten Kommissare, nämlich

für Preussen:

der Präsident, Geheime Oberfinanzrat Dr. jur. Georg Strutz,
der Geheime Finanzrat Otto Noelle
und
der Wirkliche Legationsrat Dr. Paul Eckardt,

für Waldeck und Pyrmont:

der Landesdirektor der Fürstentümer, Präsident Johannes von Saldern

unter dem Vorbehalte der landesherrlichen Genehmigung nachstehenden Vertrag abgeschlossen:

Artikel 1.

Der Königlich Preussischen Regierung wird für die Dauer dieses Vertrags das ausschliessliche Recht eingeräumt, innerhalb des Gebiets der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie zu vertreiben, überhaupt nach freiem Ermessen alle Anordnungen, welche die Königlich Preussische Regierung zum Betriebe dieser Lotterie für erforderlich erachtet, in gleicher Weise wie innerhalb des preussischen Staatsgebiets zu treffen, insbesondere auch Königlich Preussische Lotterieeinnehmer anzustellen und die Geschäfte durch diese betreiben zu lassen.

Artikel 2.

Während der Dauer dieses Vertrags wird für Rechnung der Staatskasse der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont weder eine eigene Lotterie eingerichtet werden, noch eine Beteiligung an einer solchen stattfinden. Der Vertrieb von Losen oder Losabschnitten anderer Geldlotterien oder solcher Lotterien, bei denen die Veranstalter in Aussicht stellen, an Stelle

---

*) Ratifié.

der Sachgewinne einen Geldbetrag zu gewähren, mögen solche Lotterien von einem deutschen oder ausserdeutschen Staate, einem Kommunalverband oder einer anderen Korporation, Vereinigung oder Person veranstaltet werden, wird innerhalb des Gebiets der gedachten Fürstentümer nur im Einverständnisse mit der Königlich Preussischen Regierung gestattet werden. Ausgenommen von dieser Beschränkung sind Lotterien für Zwecke der Krankenpflege innerhalb der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont, sofern die Spielkapitalien dieser Lotterien insgesamt 15000 Mark — fünfzehntausend Mark — innerhalb eines Jahres nicht übersteigen.

Lotterien der in Abs. 1 bezeichneten Art, welche für das preussische Staatsgebiet oder einen Teil desselben von der Königlich Preussischen Regierung zugelassen sind, werden auf Wunsch der Königlich Preussischen Regierung in gleicher Weise auch innerhalb des Gebiets der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont zugelassen werden.

Artikel 3.

Gegen das Spielen in nicht zugelassenen Lotterien und gegen den Vertrieb von Losen und Losabschnitten solcher Lotterien werden für die Fürstentümer Waldeck und Pyrmont gesetzliche Strafbestimmungen, welche mit denen des preussischen Gesetzes vom 29. August 1904 (Preussische Gesetzsamml. S. 255) im wesentlichen übereinstimmen, mit Geltung spätestens vom 1. Januar 1908 an erlassen werden. Diese Strafbestimmungen dürfen während der Dauer dieses Vertrags ohne Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung weder aufgehoben noch abgeändert werden.

Artikel 4.

Wegen des Betriebs der Königlich Preussischen Klassenlotterie und wegen des hieraus fliessenden Einkommens bleibt der Preussische Staat in den Fürstentümern Waldeck und Pyrmont von allen Steuern und Abgaben, für wessen Rechnung sie auch immer erhoben werden, völlig frei.

Auch darf daselbst den Einnehmern der Königlich Preussischen Klassenlotterie wegen des Vertriebs von Losen keinerlei besondere Steuer oder Abgabe für Rechnung des Staates oder eines Kommunal- oder sonstigen Verbandes auferlegt werden.

Artikel 5.

Die Behörden und Beamten der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont werden der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion und dem Vorgesetzten derselben bei der Auswahl geeigneter Persönlichkeiten für die Stellen der Königlich Preussischen Lotterieeinnehmer nach Möglichkeit behilflich sein und allen gesetzlich begründeten Ersuchen der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion, ihres Vorgesetzten und ihrer Organe ungesäumt entsprechen.

Die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion wird regelmässig vor der Annahme eines Lotterieeinnehmers innerhalb der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont das Gutachten der dortigen Landesregierung ein-

holen, letzterer auch von jeder Annahme oder Entlassung eines solchen Einnehmers Kenntnis geben.

Artikel 6.

Die Königlich Preussische Regierung zahlt während der Dauer dieses Vertrags an die Staatskasse der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont eine jährliche Rente von 15000 Mark, in Worten „fünfzehntausend Mark", in zwei gleichen am 2. Januar und am 1. Juli jedes Jahres fälligen Raten, die erste Rate am 2. Januar 1908.

Artikel 7.

In welchem Umfange die Königlich Preussische Regierung mit Rücksicht auf die Bestimmungen dieses Vertrags oder aus sonstigen Gründen die Lose der Königlich Preussischen Klassenlotterie vermehren und welche Losezahl sie den innerhalb der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont anzunehmenden Lotterieeinnehmern zum Vertriebe zuweisen will, bleibt ihr ebenso wie jede andere, die Einrichtung, die Verwaltung und den Betrieb der Königlich Preussischen Klassenlotterie betreffende Anordnung ausschliesslich überlassen.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag wird vorbehaltlich der Bestimmung im Artikel 9 auf die Zeitdauer vom 1. Januar 1908 bis zum 30. Juni 1915 abgeschlossen, so dass die letzte Rentenzahlung am 2. Januar 1915 zu erfolgen hat. Der Vertrag gilt indes jedesmal für einen Zeitraum von 5 Jahren als verlängert, sofern er nicht mindestens ein Jahr vor Ablauf seiner Geltungsdauer von einem der hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Artikel 9.

Die Königlich Preussische Regierung ist berechtigt, Lose für die erste im Kalenderjahre 1908 abzuspielende Königlich Preussische Klassenlotterie in den Fürstentümern Waldeck und Pyrmont zu vertreiben und die hierzu nötigen Anordnungen nach Massgabe dieses Vertrags schon vor dessen Inkrafttreten zu treffen.

Andererseits ist, falls dieser Vertrag von einer Seite gekündigt und nicht durch einen anderen Vertrag ersetzt werden sollte, die Regierung der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont befugt, sofern sie alsdann nach der Endschaft des Vertragsverhältnisses mit der Königlich Preussischen Regierung eine eigene Staatslotterie einzurichten oder eine andere Lotterie zuzulassen gewillt sein sollte, die hierzu nötigen Veranstaltungen einschliesslich des Losevertriebs schon von dem dem Vertragsablaufe vorangehenden 1. Juni ab zu treffen oder zu gestatten.

Artikel 10.

Dieser Vertrag soll beiderseits zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt werden; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald wie möglich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zu Urkund haben die beiderseitigen Kommissare den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 22. April 1907.

(L. S.) *Georg Strutz.* (L. S.) *Johannes von Saldern.*
(L. S.) *Otto Noelle.*
(L. S.) *Paul Eckardt.*

Schlussprotokoll
zum
Staatsvertrage vom 22. April 1907.

Die unterzeichneten Kommissare waren heute zusammengetreten, um zum Abschluss und zur Vollziehung des wegen Regelung der Lotterieverhältnisse zwischen dem Königreiche Preussen und den Fürstentümern Waldeck und Pyrmont vereinbarten Staatsvertrags zu schreiten.

Hierbei sind in das gegenwärtige Schlussprotokoll nachstehende, mit den Vereinbarungen des Vertrags selbst gleich verbindliche Erklärungen aufgenommen worden:

I.

Alle Bestimmungen des Vertrags gelten nicht nur für die derzeitige Königlich Preussische Klassenlotterie, sondern auch für alle während der Dauer des Vertrags von der Königlich Preussischen Regierung etwa für Rechnung ihrer Staatskasse noch veranstalteten Geldlotterien.

II.

Der Vertrag wird nur unter Voraussetzung der Zustimmung des Landtags der Königlich Preussischen Monarchie und des Landtags der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont abgeschlossen.

III.

Zu Artikel 2.

Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass die bei Abschluss des Vertrags für das Gebiet der Fürstentümer Waldeck und Pyrmont bereits zugelassenen Privatgeldlotterien von der Bestimmung im ersten Absatze des Artikels 2 des Vertrags nicht berührt werden, also in der bisherigen Weise zugelassen bleiben. Nach dem Abschlusse dieses Vertrags werden jedoch derartige Lotterien, welche nicht bereits vor dem 1. Dezember 1907 völlig abgespielt sein müssen, nur mit Zustimmung der Königlich Preussischen Regierung zugelassen werden.

IV.

Zu Artikel 1 und 5.

Hat die Fürstlich Waldeckische Regierung Bedenken gegen die Ernennung einer von der Königlich Preussischen General-Lotteriedirektion

als Einnehmer in Aussicht genommenen Persönlichkeit, so wird die Königlich Preussische General-Lotteriedirektion solchen Bedenken tunlichst Rechnung tragen.

V.

Zu Artikel 4.

Die hohen vertragschliessenden Teile befinden sich darüber im Einverständnisse, dass unter „besonderen Steuern und Abgaben" im Sinne des zweiten Absatzes nur solche Steuern und Abgaben zu verstehen sind, welche darauf abzielen, das Einkommen der Lotterieeinnehmer, welches sie als solche beziehen, in weitergehendem Masse steuerlich zu belasten, als es nach den allgemein geltenden Steuergesetzen belastet werden würde.

Die mit dem vereinbarten Entwurf übereinstimmend befundenen zwei Ausfertigungen des Vertrags sind hierauf von den beiderseitigen Kommissaren unterzeichnet und untersiegelt worden, und es haben die Königlich Preussischen Kommissare und der Fürstlich Waldeckische Kommissar je eine Ausfertigung des Vertrags und des Schlussprotokolls entgegengenommen.

So geschehen zu Berlin, den 22. April 1907.

Georg Strutz. *Johannes von Saldern.*
Otto Noelle.
Paul Eckardt.

41.

ESPAGNE, SUÈDE ET NORVÈGE.

Convention d'arbitrage; signée à Madrid, le 23 janvier 1905.*)

Gaceta de Madrid; 30 mars 1905.

S. M. el Rey de España y S. M. el Rey de Suecia y de Noruega, Signatarios del Convenio para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales, celebrado en El Haya el 29 de Julio de 1899, deseando, para la aplicación de los principios enunciados en los artículos 15 y 19 de dicho Convenio, entrar en negociaciones para la conclusión de un Convenio de arbitraje obligatorio, han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. M. el Rey de España,

Al Excmo. Sr. D. Ventura García Sancho é Ibarrondo, Marqués de Aguilar de Campóo y de Torreblanca, su Ministro de Estado, Senador vitalicio, Gentilhombre de S. M. el Rey en calidad de Grande de España, Gran Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III y de la de

---

*) Les ratifications ont été échangées à Madrid, le 20 mars 1905.

Isabel la Católica, de la Legión de Honor, de la Corona de Hierro de Austria, de Cristo de Portugal, Caballero de San Juan de Jerusalén, etc., etc.;

Y S. M. el Rey de Suecia y de Noruega,

Al Excmo. Sr. Federico Hartvig y Herman, Barón de Wedel Jarlsberg, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. Católica, Gran Cruz de la Orden de San Olaf, Comendador de primera clase de la Orden de la Estrella Polar, Gran Cruz de Carlos III y de Isabel la Católica.

Los cuales, después de haberse comunicado sus poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes se comprometen á someter al Tribunal permanente de arbitraje, establecido por el Convenio de 29 de Julio de 1899 en El Haya, los litigios que pudieran surgir entre ellas y que no hayan podido arreglarse por la vía diplomática, con la condición, esto no obstante, de que no comprometerán ni los intereses vitales ni la independencia de los respectivos países.

Artículo II.

Pertenece á cada una de las Altas Partes contratantes apreciar si el litigio que haya surgido atañe á sus intereses vitales ó á su independencia, y, por consiguiente, es de naturaleza á comprenderse entre los que, conforme al artículo precedente, se exceptúan del arbitraje obligatorio.

Artículo III.

Las Altas Partes contratantes se comprometen á no hacer valer las excepciones del art. 2.º, en los siguientes casos, en que el arbitraje es en todo caso obligatorio.

1. En caso de litigios que se relacionen á perjuicios pecuniarios, cuando se trate de la interpretación ó de la aplicación de los Convenios de toda especie entre las Altas Partes contratantes.

2. En caso de litigios que se refieran á perjuicios pecuniarios por causa de actos de guerra, de guerra civil ó bloqueo pacífico, de la detención de extranjeros ó del embargo de sus bienes.

3. En caso de litigios relativos á fijar el importe de las indemnizaciones pecuniarias, cuando el principio de la indemnización esté reconocido por las Partes.

Artículo IV.

El presente Convenio se aplicará aun cuando los litigios producidos tengan su origen en hechos anteriores á su celebración.

Artículo V.

Cuando procediere un arbitraje entre ellas, las Altas Partes contratantes, salvo cláusula que comprometan en contrario, se conformarán para todo lo relativo á la designación de árbitros y al procedimiento arbitral

á los acuerdos establecidos por el Convenio de 29 de Julio de 1899, salvo en lo concerniente á los puntos aquí después indicados.

Artículo VI.

Ninguno de los árbitros podrá ser súbdito de los Estados signatarios ni estar domiciliado en sus territorios. No deberán tener ningún interés en los asuntos que sean objeto del arbitraje.

Artículo VII.

El compromiso previsto por el artículo 31 del Convenio de 29 de Julio de 1899 fijará un plazo, antes de cuya terminación deberá celebrarse canje entre las dos Partes de las Memorias y documentos que se relacionen con el objeto del litigio. Este canje se terminará siempre antes de la apertura de las sesiones del Tribunal Arbitral.

Artículo VIII.

La sentencia arbitral contendrá la indicación de los plazos en que deberá ejecutarse, si procediere.

Artículo IX.

La duración del presente Convenio será de diez años, á contar desde el dia en que se verifique el canje de las ratificaciones. En el caso en que ninguna de las Altas Partes contratantes haya notificado, con seis meses de anticipación al período de terminación, su propósito de hacer cesar sus efectos, el Convenio quedará obligatorio hasta la expiración de un año, á contar del día en que una ú otra de las Altas Partes contratantes lo haya denunciado.

Artículo X.

El presente Convenio se ratificará en el más breve plazo posible, y las ratificaciones se canjearán en Madrid.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y lo han autorizado con sus respectivos sellos.

Hecho. por duplicado, en Madrid el 23 de Enero de 1905.

(L. S.) *El Marqués de Aguilar de Campóo.*
(L. S.) *F. Wedel Jarlsberg*

Protocolo de firma.

En el momento de proceder á la firma del Convenio de arbitraje, celebrado con fecha de hoy, los infrascritos Plenipotenciarios declaran que queda entendido que el Convenio no abroga las disposiciones del primer párrafo del art. 2 de la Declaración firmada en Madrid el 23 de Junio de 1887, y que queda igualmente entendido que las estipulaciones del art. 7 de dicho Convenio no afectan en nada á lo que se ha estipulado en el Convenio de El Haya el 29 de Julio de 1899, referente á la

segunda fase del procedimiento arbitral (art. 39), principalmente las estipulaciones de los artículos 43—49.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han extendido el presente Protocolo de firma, que tendrá la misma fuerza y el mismo valor que si los acuerdos que contiene estuviesen consignados en el Convenio mismo.

Hecho en Madrid, en doble original, el 23 de Enero de 1905.

El Ministro de Estado de S. M. Católica,

(L. S.) *El Marqués de Aguilar de Campóo.*

El Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S. M. el Rey de Suecia y de Noruega,

(L. S.) *F. Wedel Jarlsberg.*

42.

WURTTEMBERG, AUTRICHE-HONGRIE.

Traité destiné à empêcher la double imposition; signé à Stuttgart, le 4 février 1905.*)

Regierungsblatt für das Königreich Württemberg 1905. No. 17.

Seine Majestät der König von Württemberg und Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn, geleitet von dem Wunsche, Doppelbesteuerungen zu beseitigen, welche sich aus der Anwendung der für das Königreich Württemberg, beziehungsweise der für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder geltenden Steuergesetze ergeben können, haben zum Behufe einer hierüber zu treffenden Vereinbarung zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Württemberg Allerhöchst Ihren Staatsminister der auswärtigen Angelegenheiten, Minister der Familienangelegenheiten des Königlichen Hauses, Ordenskanzler und Kammerherrn Freiherrn Julius von Soden,

Seine Majestät der Kaiser von Österreich, König von Böhmen usw. und Apostolischer König von Ungarn Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Königlich Württembergischen Hofe Freiherrn Alphons von Pereira-

---

*) Ratifié.

Arnstein, welche nach Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung Ihrer Vollmachten über folgendes übereingekommen sind:

Artikel 1.

Württembergische Staatsangehörige, beziehungsweise Angehörige der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder, werden vorbehältlich der nachstehend besonders aufgeführten Fälle zu den direkten Staatssteuern nur in dem Staat herangezogen, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, in Ermangelung eines solchen nur in dem Staate, in welchem sie sich aufhalten.

Mit demselben Vorbehalt werden Württembergische Staatsangehörige, beziehungsweise Angehörige der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder, welche in beiden Staaten einen Wohnsitz haben, nur in ihrem Heimatsstaate zu den direkten Steuern herangezogen.

Ein Wohnsitz im Sinne dieser Übereinkunft ist an dem Orte anzunehmen, an welchem jemand eine Wohnung unter Umständen innehat, welche auf die Absicht der dauernden Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Artikel 2.

Ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit oder den Wohnsitz des Steuerpflichtigen wird der Grund- und Gebäudebesitz und der Betrieb eines stehenden Gewerbes, sowie das aus diesen Quellen herrührende Einkommen nur in demjenigen Staate zu den direkten Staatssteuern herangezogen, in welchem der Grund- und Gebäudebesitz liegt oder das Gewerbe betrieben wird. Als Gewerbebetrieb gelten Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Niederlagen, Kontore, Ein- und Verkaufsstellen und sonstige Geschäftseinrichtungen zur Ausübung des stehenden Gewerbes durch den Unternehmer selbst, Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter.

Wird dasselbe gewerbliche Unternehmen in beiden Gebieten betrieben, so erfolgt die Heranziehung zu den direkten Staatssteuern in jedem Gebiete nur nach Massgabe des innerhalb desselben stattfindenden Betriebs.

Hinsichtlich der steuerlichen Behandlung von Hypothekenforderungen und des Einkommens aus solchen bleibt es bei der uneingeschränkten Anwendung der in Württemberg beziehungsweise in den im Reichsrate vertretenen Königreichen und Ländern bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.

Artikel 3.

Sofern im Sinne des Österreichischen Gesetzes vom 25. Oktober 1896 (Reichs-Gesetzbl. Nr. 220) die Besteuerung von Zinsen und Rentenbezügen im Abzugswege zu erfolgen hat, wird dieselbe uneingeschränkt zur Ausübung kommen.

Hierdurch soll jedoch das der Württembergischen Finanzverwaltung nach den Württembergischen Gesetzen zustehende Besteuerungsrecht in keiner Weise berührt werden.

Artikel 4.

Aus einer Staatskasse (Kronkasse, Hofkasse, Landeskasse) zahlbare Besoldungen, Pensionen, Wartegelder und Unterstützungen werden nur in dem Staat, aus welchem die Zahlung zu erfolgen hat, zu den direkten Staatssteuern herangezogen.

Artikel 5.

Über die tunlichste Beseitigung der Doppelbesteuerung solcher Personen, welche sowohl Württembergische Staatsangehörige als Angehörige der im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder sind und zugleich in beiden Gebieten ihren Wohnsitz haben, werden die beiden Regierungen in den einzelnen Fällen sich ins Einvernehmen setzen und der Vereinbarung entsprechende Anordnungen treffen.

Artikel 6.

Auf den Betrieb der Hausier- und Wandergewerbe bezieht sich gegenwärtige Vereinbarung nicht.

Artikel 7.

Gegenwärtige Übereinkunft soll mit dem 1. Januar 1905 in Wirksamkeit treten.

Falls die Kündigung der Übereinkunft, zu welcher jeder der beiden vertragsschliessenden Teile berechtigt ist, vor dem 1. Oktober eines Jahres erfolgt, verliert dieselbe bereits für das dem Kalenderjahr der Kündigung nächstfolgende Steuerjahr seine bindende Kraft. Findet die Kündigung nach dem genannten Zeitpunkt statt, so gilt der Vertrag erst vom zweitfolgenden Steuerjahr an als aufgelöst.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag soll beiderseits zur Allerhöchsten Genehmigung vorgelegt und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Stuttgart vorgenommen werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Übereinkunft in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beidrückung ihrer Insiegel eigenhändig unterzeichnet.

So geschehen zu Stuttgart, den vierten Februar im Jahre Eintausend neunhundert und fünf.

(L. S.) *von Soden.*
(L. S.) *von Pereira.*

Schluss-Protokoll.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen Württemberg und Österreich-Ungarn abgeschlossenen Staatsvertrags zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen, welche sich aus der Anwendung der für das Königreich Württemberg, beziehungsweise für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder geltenden Steuergesetze ergeben können, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten noch folgende Verabredungen ge-

troffen, welche mit dem Vertrag selbst gleiche Kraft und Gültigkeit haben sollen:

1) Württemberg behält sich für den gegenwärtigen Staatsvertrag die Zustimmung der Landstände vor.
2) Die vertragsschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dàss zum Zweck der Durchführung des Staatsvertrags die Steuerbehörden der beiden vertragsschliessenden Teile ermächtigt sind, in unmittelbaren Verkehr zu treten und auf Anfragen derselben Auskunft aus den amtlichen Akten zu erteilen, sowie dass auf diese Anfragen und Auskunftserteilung die Pflicht zur Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung zu finden hat, und dass Akten nicht übersendet werden.

Das gegenwärtige Protokoll, das durch den Austausch der Ratifikationen als von beiden Teilen genehmigt anzusehen ist, wurde in doppelter Ausfertigung zu Stuttgart am vierten Februar im Jahre Eintausend neunhundert und fünf vollzogen.

(L. S.) *v. Soden.*
(L. S.) *v. Pereira.*

43.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, NICARAGUA.

Traité d'extradition; signé à Washington, le 1 mars 1905.*)

Publication officielle des États-Unis d'Amérique.

The United States of America and the Republic of Nicaragua, being desirous to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Nicaragua, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, John Hay, Secretary of State of the United States; and

The President of Nicaragua, Señor Don Luis F. Corea, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Nicaragua to the United States;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

The Government of the United States and the Government of Nicaragua mutually agree to deliver up persons who, having been charged, as principals or accessories, with or convicted of any of the crimes and offenses specified

---

*) Les ratifications on été échangées à Washington, le 14 juin 1907.

in the following article committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up, according to the provisions of this convention, who shall have been charged with, or convicted of, any of the following crimes or offenses:

1. Murder, comprehending the crimes known as parricide, assassination, poisoning, and infanticide; assault with intent to commit murder; manslaughter, when voluntary.

2. Mayhem and other wilful mutilation causing disability or death.

3. The malicious and unlawful destruction or attempted destruction of railways, trains, bridges, vehicles, vessels, and other means of travel, or of public edifices and private dwellings, when the act committed shall endanger human life.

4. Rape.

5. Bigamy.

6. Arson.

7. Crimes committed at sea:

a) Piracy, by statute or by the law of nations.

b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

c) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

d) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

8. Burglary, defined to be the act of breaking and entering into the house of another in the nighttime, with intent to commit a felony therein.

9. The act of breaking into and entering public offices, or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, or insurance companies, with intent to commit theft therein, and also the thefts resulting from such acts.

10. Robbery, defined to be the felonious and forcible taking from the person of another of goods or money, by violence or by putting the person in fear.

11. Forgery, or the utterance of forged papers.

12. The forgery, or falsification of the official acts of the Government or public authority, including courts of justice, or the utterance or fraudulent use of any of the same.

13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, bank notes, or other instruments of public credit; of counterfeit seals, stamps, dies, and marks of State

or public administration, and the utterance, circulation, or fraudulent use of any of the above mentioned objects.

14. The introduction of instruments for the fabrication of counterfeit coin or bank notes or other paper current as money.

15. Embezzlement or criminal malversation of public funds committed within the jurisdiction of either party by public officers or depositaries, where the amount of money embezzled is not less than two hundred dollars.

16. Embezzlement of funds of a bank of deposit or savings bank, or trust company chartered under Federal or State laws, where the amount of money embezzled is not less than two hundred dollars.

17. Embezzlement by any person or persons hired or salaried to the detriment of their employers, when the crime is subject to punishment by the laws of the place where it was committed, and where the amount of money or the value of the property embezzled is not less than two hundred dollars.

18. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons in order to exact money from them or their families, or for any unlawful end.

19. Obtaining by threats of injury, or by false devices, money, valuables or other personal property, and the receiving of the same with the knowledge that they have been so obtained, when such crimes or offenses are punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and the amount of money or the value of the property so obtained is not less than two hundred dollars.

20. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, horses, cattle, or live stock, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or receiving stolen property, of that value, knowing it to be stolen.

21. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is not less than two hundred dollars.

22. Perjury; violation of an affirmation or a promise to state the truth, when required by law; subornation to commit said crimes.

23. Bribery, defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

24. Extradition shall also be granted for the attempt to commit any of the crimes and offenses above enumerated, when such attempt is punishable as a felony by the laws of both contracting parties.

Article III.

A person surrendered under this convention shall not be tried or punished in the country to which his extradition has been granted, nor given up to a third power for a crime or offense, not provided for by the present convention and committed previously to his extradition, until he shall have been allowed one month to leave the country after having

been discharged; and, if he shall have been tried and condemned to punishment, he shall be allowed one month after having suffered his penalty or having been pardoned. He shall moreover not be tried or punished for any crime or offense provided for by this convention committed previous to his extradition, other than that which gave rise to the extradition, without the consent of the Government which surrendered him, which may, if it think proper, require the production of one of the documents mentioned in Article XI of this convention.

The consent of that Government shall likewise be required for the extradition of the accused to a third country; nevertheless, such consent shall not be necessary when the accused shall have asked of his own accord to be tried or to undergo his punishment, or when he shall not have left within the space of time above specified the territory of the country to which he has been surrendered.

Article IV.

The provisions of this convention shall not be applicable to persons guilty of any political crime or offense or of one connected with such a crime or offense. A person who has been surrendered on account of one of the common crimes or offenses mentioned in Article II shall consequently in no case be prosecuted and punished in the State to which his extradition has been granted on account of a political crime or offense committed by him previously to his extradition, or on account of an act connected with such a political crime or offense, unless he has been at liberty to leave the country for one month after having been tried and, in case of condemnation, for one month after having suffered his punishment or having been pardoned.

Article V.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens under the stipulations of this convention, but the executive authority of each shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

Article VI.

If the person whose surrender may be claimed, pursuant to the stipulations of the present convention, shall have been accused or arrested for the commission of any offense in the country where he or she has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his or her extradition may be deferred until he or she is entitled to be liberated on account of the offense charged, for any of the following reasons: acquittal; expiration of term of imprisonment; expiration of the period to which the sentence may have been commuted, or pardon.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the parties hereto shall be also claimed by one or more powers, pursuant to treaty provisions on account of crimes or offenses committed within their jurisdiction, such

criminal shall be delivered up in preference in accordance with that demand which is the earliest in date, unless the State from which extradition is sought is bound to give preference otherwise.

Article VIII.

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this convention, if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

Article IX.

On being informed by telegraph or otherwise, through the diplomatic channel, that a warrant has been issued by competent authority for the arrest of a fugitive criminal charged with any of the crimes enumerated in the foregoing articles of this treaty, and on being assured from the same source that a requisition for the surrender of such criminal is about to be made, accompanied by such warrant and duly authenticated depositions or copies thereof in support of the charge, each government shall endeavor to procure the provisional arrest of such criminal and to keep him in safe custody for such time as may be practicable, not exceeding sixty days, to await the production of the documents upon which the claim for extradition is founded.

Article X.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or, in the event of the absence of these from the country or its seat of government, they may be made by superior consular officers.

If the person whose extradition may be asked for shall have been convicted of a crime or offense, a copy of the sentence of the court in which he has been convicted, authenticated under its seal, with attestation of the official character of the judge, by the proper executive authority, and of the latter by the minister or consul of the United States or of Nicaragua, respectively, shall accompany the requisition. When, however, the fugitive shall have been merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime has been committed, and of the depositions upon which such warrant has been issued, must accompany the requisition as aforesaid.

Article XI.

The expenses of the arrest, detention, examination and delivery of fugitives under this convention shall be borne by the State in whose name the extradition is sought: Provided, that the demanding government shall not be compelled to bear any expenses for the services of such officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; and provided that the charge for the services of such public officials as receive only fees shall not exceed the fees to which such officials are

entitled under the laws of the country for services rendered in ordinary criminal proceedings.

Article XII.

All articles found in the possession of the accused party and obtained through the commission of the act with which he is charged, and that may be used as evidence of the crime for which his extradition is demanded, shall be seized if the competent authority shall so order and shall be surrendered with his person.

The rights of third parties to the articles so found shall nevertheless be respected.

Article XIII.

Each of the contracting parties shall exercise due diligence in procuring the extradition and prosecution of its citizens who may be charged with the commission of any of the crimes or offenses mentioned in Article II, exclusively committed in its territory against the government or any of the citizens of the other contracting party, when the person accused may have taken refuge or be found within the territory of the latter, provided the said crime or offense is one that is punishable, as such, in the territory of the demanding country.

Article XIV.

The present convention shall take effect thirty days after the exchange of ratifications, and shall continue to have binding force for six months after a desire for its termination shall have been expressed in due form by one of the two governments to the other.

It shall be ratified and its ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at the City of Washington, this first day of March, one thousand nine hundred and five.

John Hay (Seal.)
Luis F. Corea (Seal.)

44.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MEXIQUE.

Convention relative aux bancs du Rio Grande, modifiant le Traité du 12 novembre 1884;*) signée à Washington, le 20 mars 1905.**)

Publication officielle des États-Unis d'Amérique.

Whereas, for the purpose of obviating the difficulties arising from the application of Article V of the Treaty of Guadalupe-Hidalgo, dated February 2, 1848†), and Article I of the Treaty of December 30, 1853††), both concluded between the United States of America and Mexico—difficulties growing out of the frequent changes to which the beds of the Rio Grande and Colorado River are subject—there was signed in Washington on November 12, 1884, by the Plenipotentiaries of the United States and Mexico, a convention containing the following stipulations:

„Article I. The dividing line shall forever be that described in the aforesaid Treaty and follow the center of the normal channel of the rivers named, notwithstanding any alterations in the banks or in the course of those rivers, provided that such alterations be effected by natural causes through the slow and gradual erosion and deposit of alluvium and not by the abandonment of an existing river bed and the opening of a new one.

„Article II. Any other change, wrought by the force of the current whether by the cutting of a new bed, or when there is more than one channel by the deepening of another channel than that which marked the boundary at the time of the survey made under the aforesaid Treaty, shall produce no change in the dividing line as fixed by the surveys of the International Boundary Commissions in 1852, but the line then fixed shall continue to follow the middle of the original channel bed, even though this should become wholly dry or be obstructed by deposits."

Whereas, as a result of the topographical labors of the Boundary Commission created by the Convention of March 1, 1889, it has been observed that there is a typical class of changes effected in the bed of the Rio Grande, in which, owing to slow and gradual erosion, coupled with avulsion, said river abandons its old channel and there are separated from it small portions of land known as „bancos" bounded by the said old bed, and which, according to the terms of Article II of the aforementioned Convention of 1884, remain subject to the dominion and jurisdiction of the country from which they have been separated;

---

*) V. N. R. G. 2. s. XIII, p. 675.

**) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 31 mai 1907.

†) V. N. R. G. XI, p. 387; XIV p. 7. ††) V. N. R. G. 2. s. I, p. 1.

Whereas, said „bancos" are left at a distance from the new river bed, and, by reason of the successive deposits of alluvium, the old channel is becoming effaced, the land of said „bancos" becomes confused with the land of the „bancos" contiguous thereto, thus giving rise to difficulties and controversies, some of an international and others of a private character;

Whereas, the labors of the International Boundary Commission, undertaken with the object of fixing the boundary line with reference to the „bancos", have demonstrated that the application to these „bancos" of the principle established in Article II of the Convention of 1884 renders difficult the solution of the controversies mentioned, and, instead of simplifying, complicates the said boundary line between the two countries:

Therefore, the Governments of the United States of America and the United States of Mexico, being desirous to enter into a convention to establish more fitting rules for the solution of such difficulties, have appointed as their Plenipotentiaries—

That of the United States of America, Alvey A. Adee, Acting Secretary of State of the United States;

That of the United States of Mexico, its Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Licenciado Don Manuel de Azpíroz;

Who, after exhibiting their full powers, found to be in good and due form, have agreed to the following articles:

Article I.

The fifty-eight (58) bancos surveyed and described in the report of the consulting engineers, dated May 30, 1898, to which reference is made in the record of proceedings of the International Boundary Commission, dated June 14, 1898, and which are drawn on fifty-four (54) maps on a scale of one to five thousand (1 to 5,000), and three index maps, signed by the Commissioners and by the Plenipotentiaries appointed by the convention, are hereby eliminated from the effects of Article II of the Treaty of November 12, 1884.

Within the part of the Rio Grande comprised between its mouth and its confluence with the San Juan River the boundary line between the two countries shall be the broken red line shown on the said maps—that is, it shall follow the deepest channel of the stream—and the dominion and jurisdiction of so many of the aforesaid fifty-eigth (58) bancos as may remain on the right bank of the river shall pass to Mexico, and the dominion and jurisdiction of those of the said fifty-eight (58) bancos which may remain on the left bank shall pass to the United States of America.

Article II.

The International Commission shall, in the future, be guided by the principle of elimination of the bancos established in the foregoing article, with regard to the labors concerning the boundary line throughout that part of the Rio Grande and the Colorado River which serves as a boundary between the two nations. There are hereby excepted from this pro-

vision the portions of land segregated by the change in the bed of the said rivers having an area of over two hundred and fifty (250) hectares, or a population of over two hundred (200) souls, and which shall not be considered as bancos for the purposes of this treaty and shall not be eliminated, the old bed of the river remaining, therefore, the boundary in such cases.

Article III.

With regard to the bancos which may be formed in future, as well as to those already formed but which are not yet surveyed, the Boundary Commission shall proceed to the places where they have been formed, for the purpose of duly applying Articles I and II of the present convention, and the proper maps shall be prepared in which the changes that have occurred shall be shown, in a manner similar to that employed in the preparation of the maps of the aforementioned fifty-eight (58) bancos.

As regards these bancos, as well as those already formed but not surveyed, and those that may be formed in future, the Commission shall mark on the ground, with suitable monuments, the bed abandoned by the river, so that the boundaries of the bancos shall be clearly defined.

On all separated land on which the successive alluvium deposits have caused to disappear those parts of the abandoned channel which are adjacent to the river, each of the extremities of said channel shall be united by means of a straight line to the nearest part of the bank of the same river.

Article IV.

The citizens of either of the two contracting countries who, by virtue of the stipulations of this convention, shall in future be located on the land of the other may remain thereon or remove at any time to whatever place may suit them, and either keep the property which they possess in said territory or dispose of it. Those who prefer to remain on the eliminated bancos may either preserve the title and rights of citizenship of the country to which the said bancos formerly belonged, or acquire the nationality of the country to which they will belong in the future.

Property of all kinds situated on the said bancos shall be inviolably respected, and its present owners, their heirs, and those who may subsequently acquire the property legally, shall enjoy as complete security with respect thereto as if it belonged to citizens of the country where it is situated.

Article V.

This convention shall be ratified by the two high contracting parties in accordance with their respective Constitutions, and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective powers, have signed the present convention, both in the English and Spanish languages, and have thereunto affixed our seals.

Done in duplicate, at the City of Washington, this 20th day of March, one thousand nine hundred and five.

Alvey A. Adee (Seal) *M. de Azpíroz* (Seal)

Protocol of signature.

The Plenipotentiaries of the United States and Mexico who, on March 20, 1905, signed the treaty for the elimination of bancos in the Rio Grande, having omitted involuntarily to sign the maps mentioned in Article I thereof and which form a part of the said instrument, the undersigned Plenipotentiaries have met together this day and signed the above mentioned maps in conformity with the authority conferred upon them by their respective Governments.

In witness whereof they have signed the present Protocol of Signature and have affixed their seals thereto.

Done at Washington this fourteenth day of November one thousand nine hundred and five.

(Seal) *Alvey A. Adee.*
(Seal) *José F. Godoy.*

45.

FRANCE, ÉQUATEUR.

Protocole additionnel à la Convention pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique, conclue le 9 mai 1898;*) signé à Quito, le 1er juillet 1905.**)

Journal officiel 1907. No. 319.

Le Président de la République française et le président de la république de l'Equateur désirant préciser la portée de la convention conclue, le 9 mai 1898, entre les deux pays, pour la garantie réciproque de la propriété littéraire et artistique, ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République française,

M. Albert-Edouard-Marie-Louis Bobot-Descoutures, consul général, chargé d'affaires de France en Equateur, chevalier de l'ordre national de la Légion d'honneur, etc., etc.;

Le président de la république de l'Equateur,

S. Exc. M. Miguel Valverde, ministre des relations extérieures de l'Equateur,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'ajouter à ladite convention les articles additionnels suivants:

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXX, p. 180.
**) Les ratifications ont été échangées à Quito, le 29 août 1907.

Art. 1er. Les auteurs d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques jouiront dans chacun des deux Etats du bénéfice des stipulations de l'article 1er de la convention du 9 mai 1898, ainsi que du traitement acquis à ceux de la nation la plus favorisée; tout avantage en matière de propriété littéraire et artistique concédé par l'un des deux Etats contractants à une tierce puissance par traité, convention ou autrement, sera dès lors, de plein droit, aux ressortissants de l'autre Etat.

Art. 2. Le présent arrangement additionnel sera ratifié à Quito aussitôt que faire se pourra et aura les mêmes effets et la même durée que la convention à laquelle il est annexé.

En foi de quoi les soussignés, savoir: le chargé d'affaires de France à Quito et le ministre des relations extérieures de la république de l'Equateur, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs signatures et cachets.

Fait à Quito, en double exemplaire, le 1er juillet 1905.

(L. S.) Signé: *Bobot-Descoutures.*
(L. S.) Signé: *Miguel Valverde.*

46.

GRANDE-BRETAGNE.

Loi concernant les étrangers; du 11 août 1905.

The Aliens Act, 1905 (5 Edw. 7. ch. 13).

Be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Regulation of Alien Immigration.

1. (1) An immigrant shall not be landed in the United Kingdom from an immigrant ship except at a port at which there is an immigration officer appointed under this Act, and shall not be landed at any such port without the leave of that officer given after an inspection of the immigrants made by him on the ship, or elsewhere if the immigrants are conditionally disembarked for the purpose, in company with a medical inspector, such inspection to be made as soon as practicable, and the immigration officer shall withhold leave in the case of any immigrant who appears to him to be an undesirable immigrant within the meaning of this section.

(2) Where leave to land is so withheld in the case of any immigrant, the master, owner, or agent of the ship, or the immigrant, may

appeal to the immigration board of the port, and that board shall, if they are satisfied that leave to land should not be withheld under this Act, give leave to land, and leave so given shall operate as the leave of the immigration officer.

(3) For the purposes of this section an immigrant shall be considered an undesirable immigrant

(a) if he cannot show that he has in his possession or is in a position to obtain the means of decently supporting himself and his dependents (if any); or

(b) if he is a lunatic or an idiot, or owing to any disease or infirmity appears likely to become a charge upon the rates or otherwise a detriment to the public; or

(c) if he has been sentenced in a foreign country with which there is an extradition treaty for a crime, not being an offence of a political character, which is, as respects that country, an extradition crime within the meaning of the Extradition Act, 1870; or

(d) if an expulsion order under this Act has been made in his case;

but, in the case of an immigrant who proves that he is seeking admission to this country solely to avoid prosecution or punishment on religious or political grounds or for an offence of a political character, or persecution. involving danger of imprisonment or danger to life or limb, on account of religious belief, leave to land shall not be refused on the ground merely of want of means, or the probability of his becoming a charge on the rates, nor shall leave to land be withheld in the case of an immigrant who shows to the satisfaction of the immigration officer or board concerned with the case that, having taken his ticket in the United Kingdom and embarked direct therefrom for some other country immediately after a period of residence in the United Kingdom of not less than six months, he has been refused admission in that country and returned direct therefrom to a port in the United Kingdom, and leave to land shall not be refused merely on the ground of want of means to any immigrant who satisfies the immigration officer or board concerned with the case that he was born in the United Kingdom, his father being a British subject.

(4) The Secretary of State may, subject to such conditions as he thinks fit to impose, by order exempt any immigrant ships from the provisions of this section if he is satisfied that a proper system is being maintained for preventing the embarkation of undesirable immigrants on those ships. or if security is given to his satisfaction that undesirable immigrants will not be landed in the United Kingdom from those ships except for the purpose of transit.

Any such order of exemption may be withdrawn at any time at the discretion of the Secretary of State.

(5) Any immigrant who lands, and any master of a ship who allows an immigrant to be landed, in contravention of this section shall be guilty of an offence under this Act, but an immigrant conditionally disembarked shall not be deemed to have landed so long as the conditions are complied with.

2. (1) The immigration board for a port shall consist of three persons summoned in accordance with rules made by the Secretary of State under this Act out of a list approved by him for the port comprising fit persons having magisterial, business, or administrative experience.

(2) A Secretary of State may make rules generally with respect to immigration boards and their officers, and with respect to appeals to those boards, and with respect to the conditional disembarkation of immigrants for the purpose of inspection, appeals, or otherwise, and may by those rules amongst other things provide for the summoning and procedure of the board, and for the place of meeting of the board, and for the security to be given by the master of the ship in the case of immigrants conditionally disembarked. Rules made under this section shall provide for notice being given to masters of immigrant ships and immigrants informing them of their right of appeal, and also, where leave to land is withheld in the case of any immigrant by the immigration officer, for notice being given to the immigrant and the master of the immigrant ship of the grounds on which leave has been withheld.

Expulsion of Undesirable Aliens.

3. (1) The Secretary of State may, if he thinks fit, make an order (in this Act referred to as an expulsion order) requiring an alien to leave the United Kingdom within a time fixed by the order, and thereafter to remain out of the United Kingdom —

(a) if it is certified to him by any court (including a court of summary jurisdiction) that the alien has been convicted by that court of any felony, or misdemeanour, or other offence for which the court has power to impose imprisonment without the option of a fine, or of an offence under paragraph twenty-two or twenty-three of section three hundred and eighty-one of the Burgh Police (Scotland) Act, 1892, or of an offence as a prostitute under section seventy-two of the Towns Improvement (Ireland) Act, 1854, or paragraph eleven of section fifty-four of the Metropolitan Police Act, 1839, and that the court recommend that an expulsion order should be made in his case, either in addition to or in lieu of his sentence; and

(b) if it is certified to him by a court of summary jurisdiction after proceedings taken for the purpose within twelve months after the alien has last entered the United Kingdom, in accordance with rules of court made under section twenty-nine of the Summary Jurisdiction Act, 1879, that the alien

(i) has, within three months from the time at which proceedings for the certificate are commenced, been in receipt of any such parochial relief as disqualifies a person for the parliamentary franchise, or been found wandering without ostensible means of subsistence, or been living under insanitary conditions due to overcrowding; or

(ii) has entered the United Kingdom after the passing of this Act, and has been sentenced in a foreign country with which there is an extradition treaty for a crime not being an offence of a political character which is, as respects that country, an extradition crime within the meaning of the Extradition Act, 1870.

(2) If any alien in whose case an expulsion order has been made is at any time found within the United Kingdom in contravention of the order, he shall be guilty of an offence under this Act.

4. (1) Where an expulsion order is made in the case of any alien, the Secretary of State may, if he thinks fit, pay the whole or any part of the expenses of or incidental to the departure from the United Kingdom and maintenance until departure of the alien and his dependents (if any).

(2) If an expulsion order is made in the case of any alien (not being an alien who last entered the United Kingdom before the commencement of this Act, or an immigrant in whose case leave to land has been given under this Act) on a certificate given within six months after he has last entered the United Kingdom, the master of the ship in which he has been brought to the United Kingdom and also the master of any ship belonging to the same owner shall be liable to pay to the Secretary of State as a debt due to the Crown any sums paid by the Secretary of State under this section in connexion with the alien, and shall, if required by the Secretary of State, receive the alien and his dependents (if any) on board his ship, and afford them free of charge a passage to the port of embarkation and proper accommodation and maintenance during the passage.

(3) If the master of a ship fails to comply with the provisions of this section as to giving a passage to an alien or his dependents, he shall be guilty of an offence under this Act.

General.

5. (1) The master of any ship landing or embarking passengers at any port in the United Kingdom shall furnish to such person and in such manner as the Secretary of State directs a return giving such particulars with respect to any such passengers who are aliens as may be required for the time being by order of the Secretary of State, and any such passenger shall furnish the master of the ship with any information required by him for the purpose of the return.

(2) If the master of a ship fails to make the return required by this section, or makes a false return, he shall be guilty of an offence under this Act, and if any alien refuses to give information required by the master of the ship for the purpose of the return under this section, or gives any false information for the purpose, he shall be liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding three months with hard labour.

(3) The Secretary of State may by order exempt from the provisions of this section any special class of passengers or voyages, or any special ships or ports, but any such order may be withdrawn at any time at his discretion.

6. (1) The Secretary of State shall appoint, at such ports in the United Kingdom as he thinks necessary for the time being, immigration officers and medical inspectors, and may appoint or employ such other officers or persons as may be required for the purposes of immigration boards, or for the purpose of the returns to be given under this Act, or otherwise for carrying this Act into effect, and the salary and remuneration of any officers, inspectors, or persons so appointed or employed, and any expenses otherwise incurred in carrying this Act into effect (including such payment as may be sanctioned by the Treasury for the attendance of any person as a member of an immigration board to hear appeals) shall, up to an amount approved by the Treasury, be paid out of moneys provided by Parliament.

(2) The Secretary of State may arrange with the Commissioners of Customs or any other Government department or any port sanitary authority for the appointment or employment of officers of Customs or officers of that department or authority as officers under this Act.

(3) The Secretary of State shall make known, in such manner as he thinks best suited for the purpose, the ports at which immigration officers are for the time being appointed under this Act.

7. (1) Any person guilty of an offence under this Act shall, if the offence is committed by him as the master of a ship, be liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds, and, if the offence is committed by him as an immigrant or alien, be deemed a rogue and vagabond within the meaning of the Vagrancy Act, 1824, and be liable to be dealt with accordingly as if the offence were an offence under section four of that Act.

(2) Sections six hundred and eighty-four, six hundred and eighty-five, and six hundred and eighty-six of the Merchant Shipping Act, 1894 (which relate to the jurisdiction of courts and justices), shall apply with respect to jurisdiction under this Act as they apply with respect to jurisdiction under that Act, and section six hundred and ninety-three of the Merchant Shipping Act, 1894 (which relates to the levying of sums ordered to be paid by distress on a ship), shall apply with respect to any fines or other sums of money to be paid under this Act by the master of a ship as it applies with respect to fines and other sums of money to be paid under that Act.

(3) Any immigrant who is conditionally disembarked, and any alien in whose case an expulsion order is made, while awaiting the departure of his ship, and whilst being conveyed to the ship, and whilst on board the ship until the ship finally leaves the United Kingdom, and any alien in whose case a certificate has been given by a court, with a view to the making of an expulsion order under this Act, until the Secretary of

State has decided upon his case, shall be liable to be kept in custody in such manner as the Secretary of State directs and, whilst in that custody, shall be deemed to be in legal custody.

(4) If any immigrant, master of a ship, or other person, for the purposes of this Act, makes any false statement or false representation to an immigration officer, medical inspector, immigration board, or to the Secretary of State, he shall be liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding three months with hard labour.

(5) If any question arises on any proceedings under this Act, or with reference to anything done or proposed to be done under this Act, whether any person is an alien or not, the onus of proving that that person is not an alien shall lie on that person.

(6) In carrying out the provisions of this Act, due regard shall be had to any treaty, convention, arrangement, or engagement with any foreign country.

8. (1) The expression „immigrant" in this Act means an alien steerage passenger who is to be landed in the United Kingdom, but does not include

(a) Any passenger who shows to the satisfaction of the immigration officer or board concerned with the case that he desires to land in the United Kingdom only for the purpose of proceeding within a reasonable time to some destination out of the United Kingdom; or

(b) Any passengers holding prepaid through tickets to some such destination, if the master or owner of the ship by which they are brought to the United Kingdom, or by which they are to be taken away from the United Kingdom, gives security to the satisfaction of the Secretary of State that, except for the purposes of transit or under other circumstances approved by the Secretary of State, they will not remain in the United Kingdom, or, having been rejected in another country re-enter the United Kingdom, and that they will be properly maintained and controlled during their transit.

(2) The expression „immigrant ship" in this Act means a ship which brings to the United Kingdom more than twenty alien steerage passengers, who are to be landed in the United Kingdom, whether at the same or different ports, or such number of those passengers as may be for the time being fixed by order of the Secretary of State, either generally or as regards any special ships or ports.

(3) The expression „passenger" in this Act includes any person carried on the ship other than the master and persons employed in the working or service of the ship, and the expression „steerage passenger" in this Act includes all passengers except such persons as may be declared by the Secretary of State to be cabin passengers by order, made either generally or as regards any special ships or ports.

(4) If any question arises under this Act on an appeal to an immigration board whether any ship is an immigrant ship within the meaning

of this Act, or whether any person is an immigrant, a passenger, or a steerage passenger, within the meaning of this Act, or whether any offence is an offence of a political character, or whether a crime is an extradition crime, that question shall be referred to the Secretary of State in accordance with rules made under this Act, and the board thall act in accordance with his decision.

(5) The Secretary of State may withdraw or vary any order made by him under this section.

9. (1) In the application of this Act to Scotland and Ireland the words „be liable on summary conviction to imprisonment for a term not exceeding three months with hard labour" shall be substituted for the words „be deemed a rogue and vagabond within the meaning of the Vagrancy Act, 1824, and be liable to be dealt with accordingly as if the offence were an offence under section four of that Act."

(2) Section thirty-three of the Summary Procedure (Scotland) Act, 1864, shall be substituted as respects Scotland for section twenty-nine of the Summary Jurisdiction Act, 1879; and the Lord Chancellor of Ireland may, as respects Ireland, make rules for the purposes of this Act for which rules may be made under section twenty-nine of the Summary Jurisdiction Act, 1879; and all rules so made shall be laid, as soon as may be, before both Houses of Parliament.

10. (1) This Act may be cited as the Aliens Act, 1905, and shall come into operation on the first day of January nineteen hundred and six.

(2) The Registration of Aliens Act, 1836, is hereby repealed.

47.

FRANCE, DANEMARK.

Convention d'arbitrage; signée à Copenhague, le 15 septembre 1905.*)

Journal officiel 1906. No. 175.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de S. M. le roi de Danemark, signataires de la convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à la Haye, le 29 juillet 1899;

Considérant que, par l'article 19 de cette convention, les hautes parties contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage, dans tous les cas qu'elles jugeront possible de lui soumettre,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 31 mai 1906.

Ont autorisé les soussignés à arrêter les dispositions suivantes:

Art. 1er. Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existant entre les deux parties contractantes qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899, à la Haye, à la condition, toutefois, qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des deux Etats contractants et qu'ils ne touchent pas aux intérêts des tierces puissances.

Art. 2. Dans chaque cas particulier, les hautes parties contractantes, avant de s'adresser à la cour permanente d'arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des arbitres, et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du tribunal arbitral et la procédure.

Art. 3. Le présent arrangement est conclu pour une durée de cinq années, à partir du jour de la signature.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 15 septembre 1905.

(L. S.) Signé: *Ph. Crozier.*
(L. S.) Signé: *Raben-Leventzau.*

48.

BELGIQUE, NICARAGUA.

Convention consulaire; signée à Guatémala, le 2 octobre 1905.*)

Moniteur belge 1907. No. 129.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Excellence le Président de la République de Nicaragua, également animés du désir de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, privilèges et immunités réciproques des agents consulaires respectifs, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront soumis dans les deux pays, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. E. Pollet, Chargé d'Affaires de Belgique au Centre Amérique, et

Son Excellence le Président de la Republique de Nicaragua:
M. le Dr. Arturo Pallais, Consul de Nicaragua à Guatémala;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Guatémala, le 21 mars 1907.

Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes consent à admettre des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans tous les ports, villes et places, excepté dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels agents.

Cette réserve, toutefois, ne sera pas appliquée à l'une des Hautes Parties contractantes, sans l'être également à tout autre Puissance.

Art. 2.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement dans les Etats de l'autre de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents du même rang et de la même qualité de la nation la plus favorisée.

Lesdits agents, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, devront produire une commission dans la forme établie par les lois de leurs pays respectifs.

Le Gouvernement territorial de chacune des deux Hautes Parties contractantes leur délivrera, sans aucun frais, l'exequatur nécessaire à l'exercice de leurs fonctions, et, sur l'exhibition de cette pièce, ils jouiront des droits, prérogatives et immunités accordés par la présente Convention.

Art. 3.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, citoyens de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être arrêtés que dans le cas de crime, qualifié et puni comme tel par la législation locale; ils seront exempts de tout service tant dans l'armée régulière de terre ou de mer, que dans la garde nationale ou civique ou milice; ils seront de même exempts de toutes les contributions directes au profit de l'Etat, des provinces ou des communes, et dont la perception se fait sur des listes nominatives, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans l'Etat où les dits agents exercent leurs fonctions.

Cette exemption ne pourra cependant pas s'appliquer aux consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires qui exerceraient une profession, une industrie ou un commerce quelconque, lesdits agents devant, en ce cas, être soumis au payement des taxes dues par tout autre étranger dans les mêmes conditions.

Art. 4.

Quand la justice de l'un des deux pays aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un consul général, d'un consul, d'un

vice-consul ou d'un agent consulaire. citoyen de l'Etat qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera, par écrit, à se présenter devant elle, et, en cas d'empêchement, elle devra se transporter à sa demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Le dit agent devra satisfaire à cette demande dans le plus bref délai possible.

Art. 5.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs chancelleries un écusson aux armes de leur nation avec une inscription portant ces mots: Consulat général. Consulat, Vice-Consulat ou Agence consulaire de Belgique ou de Nicaragua.

Ils pourront aussi y arborer le drapeau de leur nation, excepté dans la capitale du pays s'il s'y trouve une légation. Ils pourront de même arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteront dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Art. 6.

Les chancelleries consulaires seront en tout temps inviolables. Les autorités locales ne pourront les envahir sous aucun prétexte. Elles ne pourront, dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui y seront enfermés. Les chancelleries consulaires ne sauraient, dans aucun cas, servir de lieux d'asile, et si un agent du service consulaire est engagé dans d'autres affaires, les papiers se rapportant au consulat seront tenus séparément.

Art. 7.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence imprévue des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, leurs chanceliers ou secrétaires, après que leur caractère officiel aura été notifié au Ministère des Affaires étrangères en Belgique ou au Ministère des Relations Extérieures au Nicaragua, seront de plein droit admis à gérer, par intérim, les affaires des postes respectifs; ils jouiront, pendant toute la durée de cette gestion temporaire, de tous les droits, prérogatives et immunités accordés aux titulaires.

Art. 8.

Les consuls généraux et consuls pourront, pour autant que les lois de leur pays le leur permettent, nommer, avec l'approbation de leurs gouvernements respectifs, des vice-consuls et agents consulaires dans les villes, ports et places compris dans leur arrondissement. Ces agents pourront être choisis indistinctement parmi les Belges, les Nicaraguiens ou les citoyens d'autres pays. Ils seront munis d'une commission régulière et ne pourront exercer leurs fonctions, ni jouir des privilèges stipulés dans cette Convention en faveur des agents du service consulaire, aussi longtemps qu'ils n'auront pas obtenu l'exequatur en se soumettant aux exceptions spécifiées dans les articles 3 et 4.

Art. 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit de s'addresser aux autorités administratives ou judiciaires, soit de l'Etat, de la province ou de la commune des pays respectifs, dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Belgique et le Nicaragua, et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux. Mais ces représentations ne seront admises que sous forme de requête et seulement en cas d'absence d'un agent diplomatique de leur pays.

Art. 10.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires de chacune des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des parties ou à bord des bâtiments, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord et de tout autre citoyen de leur nation, quand elles auront pour objet des affaires purement commerciales et civiles qu'ils doivent terminer entre leurs compatriotes et dans leurs pays respectifs.

Lesdits agents auront, en outre, le droit de dresser, conformément aux lois et règlements de leur pays, dans leurs chancelleries ou bureaux, les actes de naissance, de reconnaissance d'enfant naturel, de mariage, de divorce et de décès concernant les citoyens de leur pays, ainsi que tous actes conventionnels passés entre des citoyens de leur pays et des citoyens ou autres habitants du pays où ils résident, et même tous actes de ces derniers, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le consul ou l'agent devant lequel ils seront passés.

Les copies desdits actes et les documents officiels de toute espèce, soit en original, en copie ou en traduction, dûment légalisés par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires et munis de leur cachet officiel feront foi en justice, dans les tribunaux respectifs du pays pour lequel ils ont été délivrés.

Art. 11.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires respectifs seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation et connaîtront seuls de tous les différends qui se seront élevés en mer ou s'élèveront dans les ports entre les capitaines, les officiers et les hommes de l'équipage, à quelque titre que ce soit, particulièrement pour le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis. Les autorités du pays ne pourront, à aucun titre, intervenir dans ces questions.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à

terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, les dits agents le jugeront convenable.

Art. 12.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront faire arrêter les officiers, matelots et toutes les autres personnes faisant partie des équipages, à quelque titre que ce soit, des bâtiments de guerre ou de commerce de leur nation, qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront, par écrit, aux autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront, par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage ou par d'autres documents officiels, que les hommes qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins qu'il ne soit dûment prouvé qu'ils étaient citoyens du pays où l'extradition est réclamée au moment de leur inscription sur le rôle. Il leur sera donné toute aide et protection pour la recherche, la saisie et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir. Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois à partir du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté et ne pourraient plus être arrêtés pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal qui a droit d'en connaître ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Hautes Parties contractantes pourront demander l'assistance des autorités locales compétentes, quand les lois des deux pays le permettent, pour faire débarquer un marin quelconque accusé de crime ou de délit, qui doit être conduit avec les pièces du procès au port de provenance.

Art. 13.

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des deux pays, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des pays respectifs.

Si cependant des habitants du pays ou des citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans lesdites avaries et que les parties ne

pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

Art. 14.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires belges naufragés sur les côtes de Nicaragua et des navires nicaraguiens sur les côtes de Belgique au Nicaragua seront respectivement dirigées par les consuls généraux, consuls et vice-consuls de Belgique et par les consuls généraux, consuls et vice-consuls de Nicaragua en Belgique, et, jusqu'à leur arrivée, par les agents consulaires respectifs là où il existera une agence; dans les lieux et ports où il n'existerait pas d'agence, les autorités locales auront, en attendant l'arrivée du consul dans l'arrondissement duquel le naufrage aurait eu lieu, et qui devrait être immédiatement prévenu, à prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les autorités locales n'auront d'ailleurs à intervenir que pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'il sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

Il est bien entendu que ces marchandises ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être livrées à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera des frais d'aucune espèce, hors ceux auxquels donneraient lieu les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux. Les habitants du pays qui se trouveraient intéressés dans les objets sauvés pourront avoir recours à l'autorité locale compétente pour toutes les questions concernant la revendication, la remise ou la vente des dits objets ainsi que pour les dépenses de sauvetage et de conservation.

Art. 15.

En cas de décès d'un Belge au Nicaragua ou d'un Nicaraguien en Belgique, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complétera ledit avis par la remise d'une expédition en due forme et sans frais de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire, concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des

intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Art. 16.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix ans, qui commenceront à compter trois mois après l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié par une déclaration officielle, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Art. 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de dix-huit mois ou plus tôt si c'est possible

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposeé leurs cachets.

Fait à Guatémala, en double exemplaire, le deux octobre mil neuf cent cinq

(L. S.) *E. Pollet.*
(L. S.) *A. Pallais.*

49.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SAN MARINO.

Traité d'extradition; signé à Rome, le 10 janvier 1906.*)

Treaty Series, No. 495.

The United States of America and the Republic of San Marino having judged it expedient with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes and offences hereinafter enumerated, and being fugitive from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have resolved to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, His Excellency, Henry White, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Kingdom of Italy:

The Captains-Regent of the Republic of San Marino, His Excellency, Senator Cavaliere Gaspare Finali, Cavaliere of the Supreme

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 8 juin 1908

Order of the S. S. Annunziata, etc. etc., Political Counsellor of the Republic of San Marino;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

The Government of the United States and the Government of San Marino mutually agree to deliver up persons who, having been charged, as principals or accessories, with or convicted of any of the crimes and offences specified in the following article committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up who shall have been convicted of or be charged, according to the provisions of this convention, with any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crime of parricide, assassination, poisoning and infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, or attempt to commit rape. Bigamy. Abortion.

4. Arson.

5. Piracy, or mutiny on shipboard whenever the crew, or part thereof, shall have taken possession of the vessel by fraud or by violence against the commander.

6. Larceny; the crime of burglary, defined to be the act of breaking and entering by night into the house of another with the intent to commit felony; and the crime of robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money or goods by violence or putting him in fear; and the corresponding crimes punished by the penal code of San Marino under the description of thefts committed in an inhabited house by night, and by breaking in by climbing or forcibly, and thefts committed with violence or by means of threats.

7. The crime of forgery, by which is understood the utterance of forged papers, and also the counterfeiting of public, soveregn, or governmental acts.

8. The fabrication or circulation of counterfeit money either coin or paper, or of counterfeit public bonds, coupons of the public debt, bank notes, obligations, or in general anything being a title or instrument of credit; the counterfeiting of seals and dies, impressions, stamps, and marks of State and public administrations, and the utterance thereof.

9. The embezzlement of public moneys committed within the jurisdiction of either party by public officers or depositaries.

10. Embezzlement by any person or persons hired or salaried to the detriment of their employers, when the crime is subject to punishment by the laws of the place where it was committed, and the amount of money or the value of the property embezzled is not less than two hundred dollars or one thousand francs.

11. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

12. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property fraudulently obtained is not less than two hundred dollars or one thousand francs.

13. Kidnapping of minors.

14. Reception of articles obtained by means of one of the crimes or offences provided for by the present Convention.

Extradition may also be granted for the attempt to commit any of the crimes above enumerated when such attempt is punishable by the laws of both contracting parties.

Article III.

A person surrendered under this Convention shall not be tried or punished in the country to which his extradition has been granted, nor given up to a third power for a crime or offence not provided for by the present Convention and committed previously to his extradition, until he shall have been allowed one month to leave the country after having been discharged; and, if he shall have been tried and condemned to punishment, he sall be allowed one month after having suffered his penalty or having been pardoned.

He shall moreover not be tried or punished for any crime or offence provided for by this Convention committed previous to his extradition, other than that which gave rise to the extradition, without the consent of the government which surrendered him, which may, if it think proper, require the production of one of the documents mentioned in Article VII, of this convention.

The consent of that government shall likewise be required for the extradition of the accused to a third country; nevertheless, such consent shall not be necessary when the accused shall have asked of his own accord to be tried or to undergo his punishment, or when he shall not have left within the space of one month above specified the territory of the country to which he has been surrendered.

Article IV.

The provisions of this convention shall not be applicable to persons guilty of any political crime or offence or of one connected with such a crime or offence. A person who has been surrendered on account of one of the common crimes or offences mentioned in Article II, shall consequently in no case be prosecuted and punished in the state to which his

extradition has been granted on account of a political crime or offence committed by him previously to his extradition or on account of an act connected with such a political crime or offence, unless he has been at liberty to leave the country for one month after having been tried and, in case of condemnation, for one month after having suffered his punishment or having been pardoned.

Article V.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this convention.

Article VI.

If the person whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations of the present treaty shall have been arrested for the commission of offences in the country where he has sought an asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until he shall have been acquitted or have served the term of imprisonment, to which he may have been sentenced.

Article VII.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the contracting parties, or, in the event of the absence of these, from the country or its seat of government, they may be made by superior consular officers.

If the person, whose extradition may be asked for, shall have been convicted of a crime or offence, a copy of the sentence of the judicial authority, by whom he may have been convicted, authenticated under its seal, and attestation of the official character of the judge by the proper executive authority, and of the latter by the minister or consul of the United States or of San Marino respectively, shall accompany the requisition. When, however, the fugitive shall have been merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant for his arrest in the country where the crime may have been committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, must accompany the requisition as aforesaid.

It shall be lawful for any competent judicial authority of the United States, upon production of a certificate issued by the Secretary of State stating that a request has been made by the Government of San Marino for the provisional arrest of a person convicted or accused of the commission therein of a crime or offence extraditable under the provisions of this convention, and upon complaint duly made that such crime or offence has been so committed, to issue his warrant for the apprehension of such person. But if the demand for surrender, with the formal proofs hereinbefore mentioned, be not made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding government, or, in his absence, by the competent consular officer, within forty days from the date of the commitment of the fugitive, the prisoner shall be discharged from custody.

And the Government of San Marino will, upon request of the Government of the United States, transmitted through the diplomatic agent of

the United States, or, in his absence, through the competent consular officer, secure in conformity with law the provisional arrest of persons convicted or accused of the commission therein of crimes or offences extraditable under this Convention. But if the demand for surrender, with the formal proofs hereinbefore mentioned, be not made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding government, or, in his absence, by the competent consular officer, within forty days from the date of the commitment of the fugitive, the prisoner shall be discharged from custody.

Article VIII.

The expenses of the arrest, detention, examination and delivery of fugitives under this convention shall be borne by the State, in whose name the extradition is sought; Provided, that the demanding Government shall not be compelled to bear any expense for the services of such officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; and provided that the charge for the services of such public officials as receive only fees shall not exceed the fees to which such officials are entitled under the laws of the country for services rendered in ordinary criminal proceedings.

Article IX.

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this convention, if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

Article X.

All articles found in the possession of the accused party and obtained through the commission of the act with which he is charged, or that may be used as evidence of the crime for which his extradition is demanded, shall be seized if the competent authority shall so order, and shall be surrendered with his person.

The rights of third parties to the articles so found shall nevertheless be respected.

Article XI.

The present convention shall take effect thirty days after the exchange of ratifications and shall continue to have binding force for six months after a desire for its termination shall have been expressed in due form by one of the two governments to the other.

It shall be ratified and its ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Italian languages, and they have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Rome, Italy, this 10th day of January 1906.

(L. S.) *Henrg White.*
(L. S.) *Gaspare Finali.*

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel

Professeur de droit public à l'Université de Tubingue.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME I.

DEUXIÈME LIVRAISON.



LEIPZIG

LIBRAIRIE DIETERICH

THEODOR WEICHER

1909



50.

HONDURAS.

Loi concernant les étrangers; du 8 février 1906.

Parliamentary Papers. Miscellaneous. No. 1 (1907). — Cd. 3348.

Translation of the Alien Law of the Republic of Honduras.
February 8, 1906.

I. Foreigners.

Article 1. The following are foreigners: —

(1.) Those not born in the territory of the Republic and who have not been naturalized therein.

(2.) Citizens of the other Republics of Central America who, residing in any part of the territory of Honduras, do not express their intention to the proper Political Governor of retaining their nationality.

(3.) Spanish Americans who, having completed one year of residence in Honduras, have not expressed their desire to the authority mentioned of becoming naturalized in the country.

(4.) Honduraneans who become naturalized in another country and transfer their place of residence to this country.

(5.) Those who take service officially under foreign Governments without the proper authorization.

Art. 2. The nationality of children of foreigners born in Honduranean territory, and that of Honduraneans born in foreign territory, will be determined by Treaties; when there are no Treaties, the children of foreign parents domiciled in this country, born in Honduras, are Honduraneans.

Art. 3. For the purpose of determining the place of birth in cases arising under the preceding Article, national vessels are declared to be part of the territory of Honduras.

Art. 4. Children of Ministers and employés of the Legations of the Republic will not be considered as born outside the Republic for the purposes of this Law.

Art. 5. Honduranean women who contract marriage with foreigners will retain their nationality if they continue to reside in the country.

Art. 6. Change of nationality on the part of the husband does not involve a change of nationality of the wife and for children under age subject to paternal control, provided they reside in the country.

Art. 7. The nationality of legally incorporated bodies is regulated by the Law authorizing their formation; consequently all those which are constituted in conformity with the laws of the country shall be Honduranean, provided that they have their legal domicile therein.

Art. 8. Foreign legally incorporated bodies enjoy in Honduras the rights granted to them by the laws of the country where they are domiciled, provided that these are not contrary to the laws of Honduras and have been recognized by the executive power.

II. Expatriation.

Art. 9. In like manner as Honduraneans can expatriate themselves by becoming naturalized in another country, by virtue of its individual autonomy, so also foreigners can acquire Honduranean nationality in conformity with the laws of the Republic.

Art. 10. Such expatriation and naturalization obtained in a foreign country do not exempt a criminal from extradition, trial, and punishment to which he is subject in accordance with Treaty, international practice, and the laws of the State.

Art. 11. No Honduranean can divest himself of the duties imposed upon him by the Constitution and the laws so long as he is domiciled in the Republic, even should he have acquired a foreign nationality.

Art. 12. Naturalized citizens in Honduras, even though they may be abroad, have a right to the same protection as that granted to Honduraneans by birth, both with respect to their persons and their property.

Art. 13. The Government of the Republic, in order to protect Honduraneans residing abroad, will make use of such proceedings or means as may be established by Treaty, and, failing these, they will proceed in accordance with international law.

III. Naturalization.

Art. 14. Any foreigner may acquire Honduranean nationality by obtaining letters of naturalization from Congress, or, if that body is not in session, from the executive power.

Art. 15. A foreigner who desires to become naturalized must apply personally, in writing, or by means of a representative specially empowered by him, stating that he renounces all submission, obedience, and fidelity to any other Government, and especially to the Government of the country of which he has been a citizen, and he must also renounce all protection foreign to the laws and authorities of Honduras, and all rights which Treaty and international law may grant to foreigners; and he must, besides, make a declaration of adhesion and obedience to the laws and authorities.

Art. 16. The following are held to be naturalized citizens in Honduras: —

(1.) Spanish-Americans who have resided one year in the country, and who express their desire to be naturalized therein before the Political Governor of the Department in which they reside.

(2.) Other foreigners who have resided two years in the Republic, and who express the desire to be naturalized therein before the authority mentioned in the preceding Article, and who have fulfilled the necessary conditions laid down in Article 2 of this section.

Art. 17. Letters of naturalization will not be granted to subjects and citizens of a nation between which and the Republic a state of war exists.

Art. 18. Neither will they be granted to those who are reputed and officially declared in other countries to be slave-trafficking, pirates, incendiaries, coiners, or forgers of bank notes or other documents representing money, nor to assassins, plagiarists, and thieves. Papers of nationality obtained fraudulently by foreigners in violation of the law are, *ipso facto,* null and void.

Art. 19. Papers or certificates of naturalization will be issued gratis, no dues being chargeable therefor under any pretext.

Art. 20. The naturalization of a foreigner in Honduras takes effect from the day following that on which he has fulfilled the requirements of the law in order to obtain it. Past rights or those obtained in the native country will be ruled by the laws of that country, but future rights will be ruled by the laws of Honduras.

IV. Registration and its Effects.

Art. 21. Registration of foreigners consists in the inscription of their names and nationalities in a book opened for the purpose in the Ministry for Foreign Affairs of the Republic.

Art. 22. A foreigner desirous of registration, and who is in the capital, should present himself at the Ministry for Foreign Affairs; but if he is outside the capital, he should present himself before the Governor of the respective Department, proving in each case his nationality by one or the other of the following documents: —

(1.) The certificate of the Diplomatic Agent or Consul accredited to the Republic, provided that it is therein set forth that the interested party is a native of the country in whose name the Agent acts.

(2.) The passport with which the applicant enters the country, legalized in due form.

(3.) Papers of naturalization, similarly legalized; and only when the destruction or loss is satisfactorily proved, or that these documents are not required by the law of the country where they should have been issued, can other proofs of equal value be admitted

to the effect that the interested party succeeded in legally obtaining the said naturalization, without his being liable for any further expense beyond that of the necessary stamped paper.

Art. 23. Registration constitutes only a legal presumption that the foreigner has the nationality therein attributed to him, proof to the contrary being therefore admissible.

Art. 24. Registration is proved by a certificate thereof, issued and signed by the Minister for Foreign Affairs, who alone is competent to do so.

Art. 25. No authority or public functionary may recognize any person as having a distinct foreign nationality who does not present his certificate of registration.

Art. 26. The certificate of registration does not serve its owner for the establishment of any right or claim carried with it, if the supposed right or claim is anterior to the date of registration.

Art. 27. The rights of foreigners are

(1.) They may appeal to existing Treaties and Conventions between Honduras and their own country.

(2.) They may invoke the protection of their country by diplomatic means, in accordance with the precepts established by the Constitution.

(3.) The benefit of reciprocity.

Art. 28. The legal status of a registered foreigner is changed by the expressed or tacit renunciation of the interested party, or by a state of war between Honduras and the foreign country.

V. Rights and Obligations of Foreigners.

Art. 29. The Republic of Honduras is a sacred asylum for any one taking refuge therein.

Art. 30. Foreigners are obliged, from the date of their arrival in the territory of the Republic, to respect the authorities and obey the laws.

Art. 31. Foreigners enjoy in Honduras all the civil rights of Honduraneans.

Art. 32. They may acquire all kinds of property in the country, but will remain subject with respect to such property to all ordinary and extraordinary charges of a general character to which Honduraneans are subjected.

Art. 33. Foreigners domiciled in Honduras may occupy municipal posts or others of simple administration.

Art. 34. They may not claim or exact any indemnity from the State, except in the same cases and forms that Honduraneans may demand them.

Art. 35. Foreigners may not have recourse to diplomatic intervention, except in cases of manifest denial of justice, abnormal delay, or evident violation of the principles of international law. For this purpose, a sentence unfavourable to the claimant is not considered as a denial of justice.

If, in contravention of these dispositions, claims should not terminate amicably, and should cause injury to the country, the claimant will lose the right to dwell therein.

Art. 36. Extradition of foreigners resident in Honduras can only be granted, by the operation of laws or Treaties, for common offences, but never for political offences, even should a common offence ensue as a consequence.

Art. 37. Foreigners resident in Honduras enjoy, in like manner as nationals, the following guarantees: —

(1.) The inviolability of human life;
(2.) Individual security;
(3.) Liberty;
(4.) Equality; and
(5.) Rights of property.

Art. 38. They are consequently at liberty to enunciate and publish their ideas, spoken and written, with the limitations imposed by the laws. They can also be managers, owners, or responsible representatives of papers, or periodical publications of any kind whatsoever; they must, however, on the other hand, be subject to the laws of the country, being on equal terms in this respect with nationals, without being able to have recourse to diplomatic intervention for the responsibilities they may incur.

Art. 39. Foreigners may become domiciled in the Republic for all legal purposes without losing their nationality. Acquisition, change, or loss of domicile will be regulated by the laws of Honduras.

Similarly they may acquire residential rights in any municipality in the Republic, by fulfilling the requirements of the law, and will in consequence have the rights and obligations corresponding thereto.

Art. 40. Foreigners are exempt from all purely personal contributions, but they are not so exempt from contributions and taxes on their property, commerce, profession, and industry.

Art. 41. In the event of the suspension of personal guarantees, under the terms permitted by the law under a state of siege, foreigners shall, equally with Honduraneans, be subject to the prescriptions of the Law decreeing such suspension, the stipulations of Treaties already existing being, however, excepted.

Art. 42. Foreigners do not enjoy the same political rights as Honduraneans, consequently they cannot exercise the right to vote, nor become candidates for public offices, nor meet together to treat of political matters of State, nor take any part in such meetings, nor exercise the right of petition in any of these matters.

Art. 43. A foreigner who voluntarily makes use of the rights expressed in the foregoing Article will thereby make himself responsible for acts and consequences as would any Honduranean, without his being on that account considered as a naturalized citizen.

Art. 44. Foreigners are exempt from military service; but domiciled foreigners are at all times liable to such municipal duties as have no annexed authority, jurisdiction, or deliberate vote; and they are obliged to serve as armed police for the security of their property and the maintenance of order in the town where they are residing.

Art. 45. All foreigners are obliged to respect the neutrality of the Government of the Republic in case of a foreign war. If they should violate this in any way they will incur responsibility equally with natives.

Art. 46. Foreigners may not take part in civil dissensions in the country, and those who disobey this prohibition may be legally expelled from the country by the executive power as pernicious foreigners, remaining besides subject to the laws of the Republic for the offences which they commit in it, notwithstanding that their rights and obligations may be settled by international law or by Treaties.

Art. 47. Continued offences which, committed previously in a foreign country, are further carried on in the Republic will be punished in accordance with the laws of the latter, whether the perpetrators be nationals or foreigners, provided they are apprehended within Honduranean territory.

Art. 48. Foreigners or nationals in the territory of the Republic committing crimes will be prosecuted and punished in accordance with the laws of the Republic.

Art. 49. The following crimes will be considered as committed in the Republic: —

(1.) On the high seas, on board national ships of war or merchant-vessels.

(2.) On board a Honduranean ship of war in a foreign port or foreign waters.

(3.) On board a Honduranean merchant-vessel in a foreign port or foreign waters when the offence affects the discipline or the internal management of the ship, unless the assistance of the authorities of the port is asked for.

VI. Expulsion.

Art. 50. For purposes of public order or social morality, or when the national interests require it, foreigners can be denied entrance into the territory of Honduras, or their expulsion can be ordered.

Art. 51. If foreigners who have taken refuge in Honduras abuse the asylum by conspiring against the Republic, or by endeavouring to destroy or modify its institutions, or by disturbing in any way public tranquillity and peace in a friendly nation, the Government can order their expulsion.

Art. 52. A non-resident or emigrant foreigner who has been prosecuted and condemned in some other country for grave crimes or offences, and who is a danger to society, can be expelled from the Republic.

A foreigner can also be expelled who, unable to identify his person, presents himself with a fictitious name, or as having a state, profession, or trade which is not his; this will not prevent his being previously subjected to the proper penal prosecution.

Art. 53. The Executive alone can deny foreigners entrance into the territory of the Republic or order their expulsion.

Art. 54. To accomplish this, for any of the reasons set forth in the preceding Articles, the political Governor of the Department in which the foreigner resides shall, on receiving instructions thereto from the President, draw up a summary report showing the facts or reasons upon which the expulsion is to be based, and as soon as it is finished he will send it to the Ministry of Government, so that he may resolve the question appropriately according to the facts and on its merits.

The proceedings for expulsion will be administrative and discretional, and the testimony of foreigners can be received in evidence.

Art. 55. The order of expulsion shall be notified to the person to whom it may refer, at least twenty-four hours to be given for its fulfilment.

Final Dispositions.

Art. 56. The prescriptions of this Law do not alter in any way the immunities and guarantees which international law or Treaties or Conventions concluded by the Government recognize with regard to Diplomatic Representatives and the Consular Corps, nor do they alter the rights which may have been conceded in such Treaties, particularly regarding foreigners of any specified nation.

Art. 57. This Law will come into force on the 1st March of the present year; prior Laws on this subject, in so far as they are in opposition to the present Law, are abrogated from this date.

Given in Tegucigalpa on the 8th February, 1906.

(Signed) *Manuel Bonilla.*

51.

BELGIQUE, SALVADOR.

Convention commerciale provisoire; signée à Guatémala, le 21 mars 1906.*)

Moniteur belge 1907. No. 100.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République du Salvador, désirant régler provisoirement les relations commerciales entre les deux pays, en attendant la conclusion d'un traité définitif, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les sujets et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre du traitement de la nation la plus favorisée en matière de commerce, de navigation et de douane.

Sont exclus de cette disposition, le traitement et les prérogatives spéciaux accordés aux autres Républiques de l'Amérique centrale par les traités et conventions que le Salvador a conclus ou concluera dans la suite avec lesdits pays.

Article second.

Les certificats d'origine qui seraient exigés au Salvador pour l'admission des marchandises à un régime de faveur, seront visés par les consuls salvadoriens en gratuité des taxes consulaires de chancellerie. Par réciprocité, les certificats d'origine qui seraient exigés en Belgique pour l'admission des marchandises à un régime douanier de faveur, seront visés par les consuls belges en gratuité des taxes consulaires de chancellerie.

Article troisième.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura annoncé l'intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Guatémala, le vingt et un mars mil neuf cent six.

Le Chargé d'affaires de Belgique et Plénipotentiaire spécial,
(L. S.) *E. Pollet.*

El Encargado de negocios de El Salvador y Plenipotenciario especial,
(L. S.) *Miguel A. Fortin.*

---

*) Les ratifications ont été échangées à Guatémala, le 27 mars 1907.

52.

PRUSSE, VILLE LIBRE ANSÉATIQUE DE BRÊME.

Traité concernant l'approfondissement du lit du Weser inférieur; signé à Berlin et à Brême, le 29 mars 1906.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. Nr. 29.

Seine Majestät der König von Preussen und der Senat der freien Hansestadt Bremen haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die weitere Vertiefung der Unterweser zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:
Allerhöchstihren Unterstaatssekretär Dr. Holle,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Peters,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Kisker,
Allerhöchstihren Geheimen Oberbaurat Nolda,
Allerhöchstihren Geheimen Baurat Eich,
Allerhöchstihren Geheimen Regierungsrat v. Bartsch,
Allerhöchstihren Geheimen Finanzrat Hergt und
Allerhöchstihren Regierungsrat Holle,

der Senat der freien Hansestadt Bremen:
den Bürgermeister Dr. Marcus,
den Senator Wessels,
den Senator Frese und
den Oberbaudirektor Bücking,

welche unter dem Vorbehalte der Ratifikation nachstehenden Vertrag abgeschlossen haben.

§ 1.

Bremen erhält die Befugnis, die Unterweser, soweit diese das Gebiet des Preussischen Staates berührt, auf Grund des Entwurfs vom Juli 1903 dahin zu vertiefen, dass Schiffe mit einem Tiefgange von 7 Meter in einer Tide von Bremen Stadt nach See gelangen können.

Abweichungen von dem Entwurfe, welche sich aus technischen, wirtschaftlichen oder finanziellen Gründen empfehlen, bleiben der Verständigung zwischen beiden Regierungen vorbehalten.

Ein von den beiderseitigen Kommissaren vollzogener Abdruck des Entwurfs ist diesem Vertrage beigefügt.

---

*) Ratifié.

§ 2.

Die der Ausführung zu Grunde zu legenden Pläne unterliegen der Prüfung und Feststellung durch die preussischen Landespolizei- und Planfeststellungsbehörden nach den für Preussen geltenden gesetzlichen Vorschriften. Bei dieser Feststellung werden, soweit tunlich, die Annahmen des Entwurfs vom Juli 1903 unberührt bleiben.

§ 3.

Sofort nach erfolgter Ratifikation des Vertrags ist der gegenwärtige Zustand an und in der Weser sowie an und in den in Mitleidenschaft gezogenen Neben- und Zuflüssen durch Aufnahme eines Strominventars gemeinsam festzulegen. In das Inventar sind nach einem zwischen den beiden Regierungen zu vereinbarenden Plane die Wasserstände, welche in dem Strome, seinen Neben- und Zuflüssen in den letzten Jahren beobachtet sind, sowie die Grundwasserstände in dem anstossenden Gelände und die atmosphärischen Niederschläge daselbst aufzunehmen.

Mit der Bauausführung darf erst begonnen werden, wenn die Eintragungen in das Inventar, soweit sie den bisherigen Zustand betreffen, abgeschlossen sind.

Das fertiggestellte Inventar wird durch Bremen in beiderseitigem Einvernehmen fortgeführt.

§ 4.

Die Ausführung des Entwurfs und die Unterhaltung der ausgeführten Arbeiten erfolgt durch Bremen; die preussischen Beamten haben zur Wahrung des preussischen Interesses darüber zu wachen, dass die Ausführung und Unterhaltung in Gemässheit der festgestellten Pläne erfolgt.

Aus beiderseits zu bezeichnenden Beamten wird eine Kommission gebildet, welche die Stromstrecken in regelmässigen Zwischenräumen, mindestens aber alle Jahre zu befahren hat.

§ 5.

Preussen übernimmt keinerlei Kosten, verzichtet jedoch auf die Erstattung derjenigen Auslagen, welche durch die nach diesem Vertrag eintretende Mitwirkung seiner Beamten entstehen.

§ 6.

Der Bremische Staat tritt in alle Rechte und Pflichten ein, welche dem Unternehmer nach den in Preussen geltenden gesetzlichen Bestimmungen zustehen und obliegen.

Für die Entziehung oder Beschränkung des im preussischen Staatsgebiete belegenen, von dem Unternehmen berührten Grundeigentums wird zu Gunsten Bremens die Verleihung des Enteignungsrechts von dem zuständigen preussischen Minister beantragt werden.

§ 7.

Bremen hat für allen Schaden, der durch die Anlage in Preussen entsteht, in dem gleichen Umfang aufzukommen, wie dies dem Preussischen

Staate bei Anwendung des Gesetzes, betreffend die Herstellung und den Ausbau von Wasserstrassen, vom 1. April 1905 (Gesetz-Samml. S. 179) — § 12 — und nach den in Preussen geltenden gesetzlichen Bestimmungen obliegen würde, falls Preussen die Bauten ausführte.

Bremen haftet für alle Nachteile, die den preussischen Fischereiberechtigten durch die geplante Anlage etwa erwachsen.

§ 8.

Sollten nach der Planfeststellung oder der Fertigstellung der Bauten Gefahren oder Nachteile hervortreten, welche durch die weitere Vertiefung der Unterweser verursacht sind, so ist Bremen verpflichtet, den zu ihrer Beseitigung von den preussischen Landespolizeibehörden getroffenen Anordnungen nachzukommen und alle hierdurch entstehenden Kosten zu tragen.

§ 9.

Die Lesum ist entsprechend der mit der weiteren Vertiefung der Unterweser eintretenden Senkung des Niedrigwasserstandes auf der Strecke von ihrer Mündung bis 500 Meter oberhalb derart zu vertiefen, dass unter dem zukünftigen Niedrigwasserspiegel mindestens die Wassertiefe von 1,20 Meter verbleibt, wie sie durch die Verhandlungen vom 29./30. Mai 1891 unter Abschnitt III zwischen Preussen und Bremen festgelegt ist.

Hinsichtlich der Unterhaltung der Strecke weiter oberhalb bis Burg bleibt es bei den Bestimmungen des zwischen dem Königreiche Hannover und der freien Hansestadt Bremen geschlossenen Vertrags vom 30. März 1858. Bremen fallen indessen die einmaligen Aufwendungen zur Last, welche für die Wiederherstellung der bisherigen Wassertiefe von 1,20 Meter unter Niedrigwasser erforderlich sind. Dabei wird von der Auffassung ausgegangen, dass die Arbeiten nur dann auszuführen sind, wenn nach Ansicht der preussischen Behörden ein Bedürfnis für diese Anpassung vorliegt.

Ferner wird Bremen Vorkehrungen treffen, um dem St. Jürgenslande die düngenden Überflutungen tunlichst zu erhalten und zu dem Zwecke insbesondere an geeigneten Stellen neue Deicheinlässe bauen oder vorhandene erweitern.

§ 10.

Preussen behält sich das Recht vor, wegen der Ausführung der bremischerseits aufgestellten Entwürfe für die auf preussischem Gebiet auszuführenden Nebenanlagen mit den beteiligten Grundbesitzern, Genossenschaften oder öffentlichen Verbänden zu verhandeln. Die genannten Beteiligten sind in jedem einzelnen Falle befugt, gegen Zahlung der Anschlagssumme die Ausführung selbst zu übernehmen, oder an Stelle des bremischerseits beabsichtigten einen anderen Entwurf auszuführen, sofern sie die Verpflichtung eingehen, Bremen gegen alle Ansprüche klaglos zu stellen, denen der bremische Entwurf vorbeugen sollte.

Übernehmen die preussischen Beteiligten die Ausführung, so hat Bremen ausser dem Betrage der anschlagsmässigen Anlagekosten die mit

25 kapitalisierten Unterhaltungs- und Betriebskosten an die von Preussen zu bezeichnende Stelle zu zahlen.

§ 11.

Soweit nach preussischem Rechte Flussanlieger und sonstige Beteiligte Schadenersatzansprüche geltend machen können, die nicht im Enteignungsverfahren Erledigung gefunden haben, entscheidet darüber auf deren Anrufen ein Schiedsgericht, in welches Bremen und Preussen je 2 Mitglieder ernennen, während als Obmann ein von Preussen bezeichneter Landgerichtspräsident eintritt. Beim Anrufen des Schiedsgerichts hat der Kläger vorbehaltlich der im § 1041 der Zivilprozessordnung vom 30. Januar 1877 in der Fassung der Bekanntmachung vom 20. Mai 1898 (Reichs-Gesetzbl. S. 410) getroffenen Bestimmungen, auf den Rechtsweg zu verzichten. Das Schiedsgericht hat auch über die Verpflichtung zur Tragung der Kosten des schiedsrichterlichen Verfahrens Entscheidung zu treffen.

Auf das schiedsrichterliche Verfahren finden die in §§ 1025 bis 1048 a. a. O. gegebenen Vorschriften Anwendung. Wird der Schiedsspruch in den im § 1041 bezeichneten Fällen aufgehoben, so hat die Entscheidung im ordentlichen Rechtswege zu erfolgen.

§ 12.

Eine Beschränkung Preussens hinsichtlich des freien Verfügungsrechts über den Strom, die von ihm geführte Wassermenge und seine Ufer für öffentliche und private Zwecke, wie Häfen, Anlandestellen und dergleichen tritt infolge dieses Vertrags nicht ein. Jedoch soll preussischerseits auf die mit dem Entwurfe für die weitere Vertiefung der Unterweser verfolgten Ziele und auf die Bremen nachweisbar erwachsenden Mehrkosten in der Unterhaltung des Stromes tunlichst Rücksicht genommen werden.

§ 13.

Die durch die bisherige Vertiefung der Unterweser den Anliegern des Stromlaufs oberhalb Bremen verursachten Schäden werden durch den Vertrag vom heutigen Tage über die Errichtung einer Wehr- und Schleusenanlage bei Hemelingen geregelt.

§ 14.

Bremen bringt auf die Fläche zwischen dem jetzigen Deich am Geestemünder Handelshafen einerseits und dem Fischereihafen anderseits Baggerboden zwecks Aufhöhung auf 2,50 Meter über gewöhnlich Hochwasser bis zu einer Gesamtmenge von 1 100 000 Kubikmeter im Prahm gemessen auf. Die Aufhöhung erfolgt innerhalb 2 Jahren nach Beginn der Weservertiefungsarbeiten.

§ 15.

Preussen hat eine Regulierung der Geeste von der Mündung bis zu km 1,315 oberhalb der Drehbrücke in Aussicht genommen. Die Regulierung setzt eine Befestigung der Ufer voraus; während die Befestigung und Unter-

haltung des linken Ufers Sache Preussens ist, übernimmt Bremen diejenige auf dem rechten Ufer auf den in dem diesem Vertrag angehefteten Lageplane mit den Buchstaben a b und c d e bezeichneten Strecken.

Die Befestigung hat in der Weise zu geschehen, dass eine Wassertiefe von 4,50 Meter unter gewöhnlichem Niedrigwasser bis an das Uferwerk herangebaggert werden kann; die Möglichkeit, von den Dampfern aus Halte- und Führungstrossen sicher anzubringen, muss gegeben werden.

Neben der Ausführung der in dem vorhergehenden Absatze bezeichneten Arbeiten ist Bremen bereit, sich an den Kosten der Geesteregulierung mit einem einmaligen Beitrage von 150000 Mark — in Worten: Einhundertfünfzigtausend Mark — zu beteiligen. Die Zahlung ist zu leisten innerhalb drei Monaten, nachdem Preussen mitgeteilt hat, dass die Geesteregulierung begonnen hat.

§ 16.

Die Niedrigwasserlinie unterhalb der Geestemündung schliesst sich nicht in genügender Weise an diejenige an, die nach dem Entwurfe vom Jahre 1881 für die Unterweserkorrektion oberhalb festgelegt ist, springt vielmehr unterhalb der Geestemündung erheblich zurück.

Zur gleichmässigen Führung des Wassers in dieser Strecke der Weser ist aber die Ausbildung einer gleichmässig verlaufenden Niedrigwasserlinie oberhalb und unterhalb der Geeste nötig.

Für diese Ausbildung ist die Anlage einer sich an den Molenkopf des alten Hafens in Bremerhafen anschliessenden Buhne notwendig, wodurch gleichzeitig die Heranziehung der Mündung der Geeste an den Hauptstrom erreicht wird; der Kopf dieser Buhne muss eine entsprechend konstruierte Bake erhalten, die Buhne selbst mit Dalben oder dergleichen ausgestattet werden.

Bremen wird bei einem in kürzester Frist zu beantragenden neuen Abkommen wegen Bewilligung weiterer Mittel für die Aussenweserkorrektion die Herstellung der Buhne oder Mole mitberücksichtigen.

§ 17.

Bremen verpflichtet sich, die sogenannten Weisshölzer, welche in Seeschiffen mit einem Tiefgange von mehr als 5,50 Meter in den Hafen von Bremen Stadt einlaufen, mit einem Zuschlage von 25 vom Hundert zu der sonst tarifmässig geschuldeten Korrektionsabgabe zu belegen.

§ 18.

Streitigkeiten zwischen Preussen und Bremen über die durch den vorliegenden Vertrag begründeten Rechte und Pflichten sowie über die Ausführung des Vertrags werden endgültig, unter Ausschluss des Rechtswegs, durch ein aus drei Mitgliedern bestehendes Schiedsgericht entschieden. Der Reichskanzler soll ersucht werden, den Vorsitzenden dieses Schiedsgerichts zu ernennen, während Preussen und Bremen je ein Mitglied zu entsenden haben.

§ 19.

Die Ratifikation dieses Vertrags soll sobald als möglich erfolgen; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll im Wege des Schriftwechsels stattfinden und damit der Vertrag in Kraft treten.

Dessen zu Urkund ist dieser Vertrag doppelt ausgefertigt, von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterschrieben und mit deren Insiegel versehen worden.

Berlin, / Bremen, den 29. März 1906.

(L. S.)	*Holle.*	(L. S.)	*Marcus.*
(L. S.)	*Peters.*	(L. S.)	*Wessels.*
(L. S.)	*Kisker.*	(L. S.)	*Frese.*
(L. S.)	*Nolda.*	(L. S.)	*Bücking.*
(L. S.)	*Eich.*		
(L. S.)	*v. Bartsch.*		
(L. S.)	*Hergt.*		
(L. S.)	*Holle.*		

53.

PRUSSE, VILLE LIBRE ANSÉATIQUE DE BRÊME.

Traité concernant le canal du Rhin au Weser; signé à Berlin et à Brême, le 29 mars 1906.*)

Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. Nr. 29.

Seine Majestät der König von Preussen und der Senat der freien Hansestadt Bremen haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Verpflichtungen, von deren Übernahme in dem Gesetze, betreffend die Herstellung und den Ausbau von Wasserstrassen, vom 1. April 1905 die Inangriffnahme der Bauausführung des Rhein-Weser-Kanals abhängig gemacht ist, zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:

Allerhöchstihren Unterstaatssekretär Dr. Holle,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Kisker,
Allerhöchstihren Geheimen Oberbaurat Dr. Ing. Sympher und
Allerhöchstihren Geheimen Finanzrat Hergt,

---

*) Ratifié.

der Senat der freien Hansestadt Bremen:

den Bürgermeister Dr. Marcus,
den Senator Wessels,
den Senator Frese und
den Oberbaudirektor Bücking,

die unter dem Vorbehalte der Ratifikation nachstehenden Vertrag abgeschlossen haben.

Artikel I.

Die preussische Staatsregierung beabsichtigt auf Grund der ihr durch das Gesetz, betreffend die Herstellung und den Ausbau von Wasserstrassen, vom 1. April 1905 (Preussische Gesetz-Samml. S. 179) — Wasserstrassengesetz — erteilten Ermächtigung mit der Ausführung eines Schiffahrtkanals vom Rhein zur Weser einschliesslich Anschluss nach Hannover sowie Verbindung zwischen der Weser und dem Kanal bei Minden und allen sonstigen Nebenanlagen, insbesondere der Herstellung von Staubecken im oberen Quellgebiete der Weser und der im Zusammenhange damit angestrebten Verbesserung des Fahrwassers der Weser, vorzugehen, wenn die im § 2 dieses Gesetzes enthaltenen Bedingungen erfüllt sind.

Artikel II.

Zur Erfüllung dieser Bedingungen, soweit dabei Bremen in Betracht kommt, übernimmt dieses in der Erwartung des Ausbaues der genannten Wasserstrasse von seiten Preussens sowie in der Annahme, dass Preussen von Bauausführungen absieht, welche die mit den Staubecken zu bewirkende Verbesserung des Fahrwassers der Weser wieder aufheben, die in den nachfolgenden Paragraphen bezeichneten Verpflichtungen.

§ 1.

Bremen leistet zu den Kosten des Rhein-Weser-Kanals einen baren Beitrag in Höhe von 6 600 000 Mark (sechs Millionen sechshunderttausend Mark). Dieser Betrag stellt nach § 2 A 2 Abs. 4 des Wasserstrassengesetzes abgerundet ein Drittel der durch die Herstellung von Staubecken im oberen Quellgebiete der Weser sowie durch die Vornahme einiger Regulierungsarbeiten in der Weser unterhalb Hameln entstehenden Kosten dar. Sollte Preussen einen höheren Betrag als den für die erwähnten Bauausführungen in Aussicht genommenen Betrag von 19 751 000 Mark für die angegebenen Zwecke aufwenden, so ist Bremen bereit, zu diesem Mehraufwand ebenfalls ein Drittel bis zum Höchstbetrage von 3 400 000 Mark (drei Millionen vierhunderttausend Mark) beizutragen mit der Massgabe, dass Preussen wegen der Mehraufwendungen vorab eine Verständigung mit Bremen herbeizuführen hat.

Der bremische Beitrag ist entsprechend dem Fortschreiten der Bauarbeiten in Teilbeträgen auf Ersuchen des zuständigen preussischen Ministers auf der von ihm zu bezeichnenden Kasse zu zahlen.

§ 2.

Bremen wird entsprechend seinem Beitrage zu den Kosten des Gesamtunternehmens (§ 1) an den nach Deckung der aufgewendeten Betriebs- und Unterhaltungskosten sich ergebenden Einnahmen des Rhein-Weser-Kanals in Gemässheit der Bestimmungen des Wasserstrassengesetzes beteiligt.

Bremen hat die Verrechnung der ihm zufallenden Einnahmen sowie die Verzinsung und Tilgung seines Baukostenanteils in der im § 2 des Wasserstrassengesetzes vorgesehenen Weise vorzunehmen.

§ 3.

Bremen übernimmt ferner 19 vom Hundert der Garantieverpflichtungen, die nach § 2 A 2 des Wasserstrassengesetzes für den Kanal von Bevergern zur Weser mit Anschluss nach Hannover von den beteiligten öffentlichen Verbänden zu tragen sind. Bei Feststellung der von den Beteiligten zu leistenden Zahlungen wird indessen der ganze Rhein-Weser-Kanal unter Einbeziehung des Dortmund-Ems-Kanals von $\frac{\text{Herne}}{\text{Dortmund}}$ bis Papenburg als einheitliches Unternehmen behandelt. Auf Bremen entfallen danach von den nach § 2 des Gesetzes zu leistenden Beträgen, solange die kanalisierte Lippe (§ 1d des Wasserstrassengesetzes) nicht in Betrieb genommen ist, 11,5 vom Hundert und nach diesem Zeitpunkte 9,1 vom Hundert.

§ 4.

Die Beträge, welche nach Inbetriebnahme des Kanals auf Grund der übernommenen Verpflichtungen bremischerseits der preussischen Staatskasse oder von dieser an Bremen zu zahlen sind, werden für jedes Rechnungsjahr nach Anhörung von Vertretern Bremens von den zuständigen preussischen Ministern endgültig festgestellt.

§ 5.

Endlich erklärt sich Bremen bereit, in der Weser bei Hemelingen eine Wehr- und Schleusenanlage zu erbauen.

Die näheren Bestimmungen über diese Anlage werden durch einen besonderen Staatsvertrag geregelt.*)

Artikel III.

In dem von Preussen einzurichtenden Finanzbeirat und Wasserstrassenbeirat (§§ 8 und 17 des Wasserstrassengesetzes) erhält Bremen nach Verhältnis seiner Beteiligung an den Kosten des Rhein-Weser-Kanals Sitz und Stimme.

Artikel IV.

Die Ratifikation dieses Vertrags hat spätestens bis zum 1. Juli 1906 zu erfolgen; der Austausch der Ratifikationsurkunden soll im Wege des Schriftwechsels stattfinden und damit der Vertrag in Kraft treten.

---

*) V. le Traité du même date, Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preussischen Staaten 1906. p. 230.

Dessen zu Urkund haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Berlin, / Bremen, den 29. März 1906.

(L. S.)	*Holle.*	(L. S.)	*Marcus.*
(L. S.)	*Kisker.*	(L. S.)	*Wessels.*
(L. S.)	*Dr. Ing. Sympher.*	(L. S.)	*Frese.*
(L. S.)	*Hergt.*	(L. S.)	*Bücking.*

54.

PRUSSE, SCHAUMBOURG-LIPPE.

Traité concernant le canal du Rhin au Weser; signé à Berlin et à Bueckebourg, le 19/30 octobre 1906.*)

Preussische Gesetzsammlung 1907. Nr. 29.

Seine Majestät der König von Preussen und Seine Durchlaucht der Fürst zu Schaumburg-Lippe haben zum Zwecke einer Vereinbarung über die Herstellung eines Schiffahrtkanals vom Rheine zur Weser mit Anschlusskanal nach Hannover zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Preussen:
Allerhöchstihren Unterstaatssekretär Dombois,
Allerhöchstihren Unterstaatssekretär Dr. Holle,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Kisker,
Allerhöchstihren Geheimen Oberbaurat Dr. Ing. Sympher und
Allerhöchstihren Geheimen Finanzrat von Baumbach,

Seine Durchlaucht der Fürst zu Schaumburg-Lippe:
Höchstihren Staatsminister Freiherrn von Feilitzsch,
Höchstihren Staatsrat von Campe,
Höchstihren Geheimen Regierungsrat Bömers,

welche unter dem Vorbehalte der Ratifikation nachstehenden Vertrag abgeschlossen haben.

Artikel I.

Die Königlich Preussische Staatsregierung beabsichtigt, von den ihr durch das Gesetz, betreffend die Herstellung und den Ausbau von Wasserstrassen, vom 1. April 1905 (Preussische Gesetzsamml. S. 179) erteilten

*) Ratifié.

Ermächtigungen Gebrauch zu machen und den daselbst im § 1 unter 1c erwähnten Schiffahrtkanal vom Rheine zur Weser mit Anschlusskanal nach Hannover für eigene Rechnung auszuführen. Die Fürstlich Schaumburg-Lippische Staatsregierung gestattet der Königlich Preussischen Regierung den Bau und den Betrieb dieses Kanals sowie die Erhebung von Kanalabgaben innerhalb des Schaumburg-Lippischen Staatsgebiets.

Der Königlich Preussischen Staatsbauverwaltung als der Unternehmerin wird zur Ausführung des Kanals und seiner Betriebseinrichtungen auf Grund des Gesetzes vom 23. März 1896, betreffend die Enteignung von Grundeigentum, (Schaumburg-Lippische Landesverordn. S. 179) und des Ergänzungsgesetzes vom 27. Juni 1899 (Landesverordn. XVIII S. 89) das Enteignungsrecht verliehen werden. Das Recht erstreckt sich auf das im schaumburg-lippischen Staatsgebiete belegene Grundeigentum mit Einschluss von Rechten und Gerechtigkeiten, soweit es zur Herstellung des Kanals — einschliesslich Häfen und Liegestellen nebst Gleisanschlüssen und sonstigen Umschlagseinrichtungen für private und öffentliche Unternehmungen —, zu Speisungsanlagen, Einrichtungen für den staatlichen Schleppbetrieb sowie für Seitenentnahmen, Parallelwege, Sicherheitsstreifen, Gewinnung von Baustoffen, Lagerplätze, Änderungen von Wegen oder Wasserläufen usw. nach den genehmigten Bauplänen oder nach den Bestimmungen der Landespolizeibehörde für notwendig erachtet wird. Sollte die Königlich Preussische Regierung demnächst zu einer Erweiterung der ursprünglichen Anlage, auch durch Herstellung von Anschlüssen oder ähnlichen Einrichtungen, sich entschliessen, so wird die Fürstlich Schaumburg-Lippische Regierung zwecks Erwerbung des hierzu erforderlichen Grund und Bodens ebenfalls das Enteignungsrecht erteilen, soweit es nicht nach den gesetzlichen Bestimmungen von selbst Anwendung findet.

Die Königlich Preussische Regierung darf einen einheitlichen staatlichen Schleppbetrieb auf dem Kanal einrichten.

Artikel II.

Die Ausführung des Baues innerhalb des Fürstentums erfolgt auf Grund des von dem damaligen Wasserbauinspektor Prüsmann unter dem 1. September 1895 aufgestellten, im preussischen Ministerium der öffentlichen Arbeiten festgestellten allgemeinen Entwurfs, von welchem ein die im Fürstentume Schaumburg-Lippe belegene Kanalstrecke enthaltender Auszug vom 1. Juli 1898, von den beiderseitigen Kommissaren vollzogen, der Fürstlichen Regierung mitgeteilt ist, ein zweiter sich in den Händen der Königlich Preussischen Regierung befindet. Wesentliche Änderungen in den Grundzügen des Entwurfs, welche die Linienführung, die Abmessungen des Kanals und die Höhenlage des Wasserspiegels betreffen, soweit sich solche bei der eingehenden Bearbeitung des Bauplans etwa ergeben sollten, bleiben der Verständigung beider Regierungen vorbehalten.

Über die Ausgestaltung des staatlichen Schleppbetriebs, soweit diese nicht in dem Wasserstrassengesetze vom 1. April 1905 festgelegt ist, schweben zur Zeit noch auf preussischer Seite Erwägungen.

Aus technischen und wirtschaftlichen Gründen ist es nicht angängig gewesen, die Kanallinie an Stadthagen heranzuführen. Die Königlich Preussische Staatsregierung wird indessen von dem im Artikel I näher bezeichneten Hauptkanal eine einschiffige Abzweigung bis nach Lauenhagen vorstrecken und zwar derart, dass diese bei dem genannten Orte einen bequemen Anschluss an das bestehende Wegenetz erhalten kann. Die Abzweigung bildet einen Teil des Kanalunternehmens und werden daher zu den durch ihre Ausführung entstehenden Kosten die schaumburg-lippischen Interessenten nicht herangezogen werden.

Artikel III.

Die genauen Bauentwürfe werden durch die Königlich Preussische Bauverwaltung aufgestellt, die indessen etwaige besondere Wünsche der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung sowohl bezüglich der Linienführung wie bezüglich der Anlagen am Kanale tunlichst berücksichtigen wird. Jedoch bleibt die landespolizeiliche Prüfung und Genehmigung der Bauentwürfe, soweit diese die Herstellung von Wegeübergängen, Brücken, Durchlässen, Flusskorrektionen, Vorflutanlagen, Parallelwegen und Einfriedigungen betreffen, nebst der baupolizeilichen Prüfung der Hochbauten der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung innerhalb ihres Gebiets vorbehalten; die Regierung wird erstere Prüfung auf Grund der Vorschriften des Enteignungsgesetzes vom 23. März 1896 Titel III veranlassen.

Die Bestimmungen des vorigen Absatzes finden auf die Feststellung der Entwürfe auf denjenigen Strecken, auf welchen die Grundstücke freihändig erworben werden, sowie der Entwürfe für die Einrichtungen des staatlichen Schleppbetriebs sinngemäss Anwendung.

Sollte nach Fertigstellung des Kanals infolge eintretenden Bedürfnisses die Anlage neuer Wasserdurchlässe, neuer Staats- oder Kommunalstrassen, die den geplanten Kanal kreuzen, seitens der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Behörden angeordnet oder genehmigt werden, so werden zwar preussischerseits gegen die Ausführung derartiger Anlagen keine Einsprüche erhoben werden. Die Fürstlich Schaumburg-Lippische Regierung verpflichtet sich aber, dafür einzutreten, dass durch die neue Anlage weder der Betrieb des Kanals gestört wird, noch auch Preussen ein besonderer Kostenaufwand erwächst. Die Befugnis der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung, auf Grund des § 13 Abs. 3 des Enteignungsgesetzes die Herstellung und Änderung der im Abs. 1 dieses Paragraphen bezeichneten Anlagen auch noch nach Ausführung des Unternehmens anzuordnen, wird durch vorstehende Vereinbarung nicht berührt.

Artikel IV.

Die Feststellung des Tarifs für die Kanalabgaben und die Schleppgebühr erfolgt preussischerseits unter tunlichster Berücksichtigung der Wünsche der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung. Es sollen indes für die im Fürstentume belegenen Kanalstrecken keine höheren Einheits-

sätze in Anwendung kommen als für die anschliessenden auf preussischem Gebiete belegenen Strecken des Kanals.

Artikel V.

Die Landeshoheit bleibt der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung in Ansehung der im Fürstentume belegenen Kanalstrecke vorbehalten. Auch sollen die an dem Kanale zu errichtenden Hoheitszeichen nur die der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung sein.

Die Handhabung der Kanal- und Schiffahrtpolizei auf der im Fürstentume Schaumburg-Lippe belegenen Kanalstrecke erfolgt durch die Königlich Preussischen Behörden und Beamten, welche auf Vorschlag Preussens von den zuständigen Fürstlich Schaumburg-Lippischen Behörden in Pflicht zu nehmen sind. Die Handhabung der allgemeinen Sicherheitspolizei liegt hinsichtlich dieser Kanalstrecke einschliesslich etwaiger Speisungsanlagen den Fürstlich Schaumburg-Lippischen Organen ob; diese werden den Königlich Preussischen Beamten auf Ersuchen bereitwillig Unterstützung leisten.

Artikel VI.

Kanalbeamte, welche preussische Staatsangehörige sind, aber in dem Fürstentum ihren dienstlichen Wohnsitz haben, erleiden dadurch keine Änderung ihrer Staatsangehörigkeit. Sie sind ohne Unterschied des Ortes der Anstellung rücksichtlich der Disziplin lediglich ihren Dienstvorgesetzten und den preussischen Aufsichtsbehörden, im übrigen aber den schaumburglippischen Gesetzen unterworfen.

Bei der Anstellung von unteren Kanalbeamten innerhalb des Fürstentums soll auf seine Angehörige vorzugsweise Rücksicht genommen werden, falls geeignete Militäranwärter, unter denen die Angehörigen des Fürstentums gleichfalls den Vorzug haben, zur Besetzung der bezeichneten Stellen nicht zu ermitteln sind.

Artikel VII.

Die von dem Kanalgelände zu entrichtende Grundsteuer wird weitergezahlt, ebenso bleiben die von den sonstigen öffentlichen Verbänden dazu erhobenen Zuschläge bestehen. Im übrigen dürfen dem Königlich Preussischen Kanalbaufiskus gegenüber höhere Steuersätze oder Steuersätze nach einem höheren Massstabe nicht angewendet oder ihm andere Steuern nicht auferlegt werden, als sie von den übrigen Abgabenpflichtigen des Fürstentums und seiner Gemeinden gefordert werden.

Artikel VIII.

Ein Recht auf den Erwerb der in das Fürstliche Staatsgebiet entfallenden Kanalstrecke wird die Fürstlich Schaumburg-Lippische Regierung, solange der Kanal im Eigentum oder Betriebe des Preussischen Staates sich befindet, nicht in Anspruch nehmen. Sollte dagegen später Eigentum und Betrieb an einen Privatunternehmer abgetreten werden, so bleibt der Fürstlich Schaumburg-Lippischen Regierung das Recht vorbehalten, die im

Fürstentume belegene Kanalstrecke anzukaufen. Durch eine etwaige derartige Erwerbung des Eigentums soll indes die Einheitlichkeit des Unternehmens nicht beeinträchtigt werden. Die Fürstliche Regierung verpflichtet sich vielmehr, in diesem Falle den Betrieb des auf ihrem Gebiete belegenen Teiles des Kanals demjenigen Unternehmer zu übertragen, welcher den Betrieb der auf preussischem Gebiete belegenen Strecken führen wird.

Artikel IX.

Gegenwärtiger Vertrag soll spätestens bis zum 1. Juli 1907 ratifiziert werden; die Auswechselung der Ratifikationsurkunden soll im Wege des Schriftwechsels erfolgen und damit der Vertrag in Kraft treten.

Zur Beglaubigung ist dieser Vertrag doppelt ausgefertigt, von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterschrieben und mit deren Insiegel versehen worden.

$\frac{\text{Berlin,}}{\text{Bückeburg,}}$ den 19. Oktober 1906. / den 30. Oktober 1906.

(Siegel.)	*Dombois.*	(Siegel.)	*Frhr. v. Feilitzsch.*
(Siegel.)	*Holle.*	(Siegel.)	*v. Campe.*
(Siegel.)	*Kisker.*	(Siegel.)	*Bömers.*
(Siegel.)	*Sympher.*		
(Siegel.)	*v. Baumbach.*		

55.

FRANCE, GRÈCE.

Traité d'extradition; signé à Athènes, le $\frac{\text{29 mars}}{\text{11 avril}}$ 1906.*)

Journal officiel; 4 août 1907.

Le Président de la République française et S. M. le roi des Hellènes étant convenus de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni dans ce but de leurs pleins pouvoirs, savoir:

Le Président de la République française:

M. le comte d'Ormesson (Olivier-Gabriel-François-de-Paule-Lefèvre), commandeur de l'ordre national de la Légion d'honneur, grand commandeur

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 27 juin/10 juillet 1907.

de l'ordre royal du Sauveur, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République près S. M. le roi des Hellènes,

S. M. le roi des Hellènes:

M. Alexandre G. Skousès, grand commandeur de l'ordre royal du Sauveur, grand officier de la Légion d'honneur, son ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1er. Les hautes parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de la partie requérante, se réfugieraient sur le territoire de l'autre partie.

Art. 2. L'extradition ne sera accordée que pour les infractions aux lois pénales indiquées ci-après, lorsqu'elles seront prévues par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis:

1⁰ Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre;

2⁰ Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;

3⁰ Bigamie;

4⁰ Enlèvement de mineurs;

5⁰ Exposition ou délaissement d'un enfant au-dessous de l'âge de sept ans;

6⁰ Vol, soustraction, abus de confiance, escroquerie, extorsion;

7⁰ Privation volontaire et illégale de la liberté individuélle commise par des particuliers;

8⁰ Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation, avec connaissance, de la monnaie contrefaite ou altérée;

9⁰ Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émmission ou mise en circulation, avec connaissance, de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage, avec connaissance, de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés;

10⁰ Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage, avec connaissance, de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable et avec une intention frauduleuse de vrais sceaux, timbres ou poinçons;

11⁰ Faux témoignage;

12⁰ Faux serment;

13⁰ Concussion, détournement, commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics;

14⁰ Banqueroute frauduleuse;

15° Incendie volontaire;

16° Destruction, dégradation ou suppression volontaire et illégale d'un titre public ou privé commise dans le but de causer du dommage à autrui;

17° Destruction illégale, commise à dessein, d'un édifice ou d'une bâtisse, lorsqu'il peut en résulter un danger commun de biens ou un danger de mort pour autrui;

18° Recel des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par le présent traité.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, la complicité et la tentative lorsqu'elles sont punies par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

En matière correctionnelle, l'extradition aura lieu:

1° Pour les condamnés, contradictoirement ou par défaut, lorsque la peine prononcée sera au d'un an d'emprisonnement;

2° Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé, sera, d'après les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis, au moins de deux ans d'emprisonnement.

Art. 3. Aucun sujet hellène ne sera extradé au gouvernement français et aucun sujet français ne sera extradé au gouvernement hellénique.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux Etats contractants qui le réclame, le gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer le prévenu, pour être jugé, soit à son propre pays, soit au pays où le crime ou le délit aura été commis.

Art. 4. L'extradition n'aura pas lieu:

1° Si depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prescription de la peine ou de l'action est acquise d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié;

2° Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans le pays requis, ou si, quoique commises hors de ce pays, elles y ont été poursuivies ou jugées définitivement.

Art. 5. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné, dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Art. 6. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit ou si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

L'individu réclamé dont l'extradition aura été accordée ne pourra être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par le présent traité.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Art. 7. La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Art. 8. L'extradition sera accordée conformément aux règles prescrites par la loi du pays requis.

Art. 9. L'extradition sera accordée sur la production soit d'un jugement ou d'un arrêt de condamnation, même par défaut ou contumace, notifié dans ces derniers cas suivant les formes qui seraient prescrites par la législation du pays requérant, soit d'un acte de procédure criminelle d'une juridiction compétente décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive.

Elle pourra être également accordée sur la production d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné par l'autorité judiciaire compétente, pourvu que ces derniers actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils sont délivrés et, autant que possible, la date de ce fait.

Les pièces ci-dessus mentionnées devront être produites en original ou en expédition authentique.

Ces pièces seront accompagnée d'une copie du texte de la loi applicable au fait incriminé, et, le cas échéant, d'une traduction en langue française, et, autant que possible, du signalement de l'individu réclamé ou de tout autre indication de nature à constater son identité.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions du présent traité, le gouvernement requis pourra demander toutes les applications qu'il jugerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction: après quoi, il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

Le gouvernement requérant, en fournissant au gouvernement requis ces explications, mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Art. 10. En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 9, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné au ministre des affaires étrangères du pays requis.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du gouvernement requis. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai d'un mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 9 du présent traité.

Art. 11. Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets saisis pouvant servir à constater l'infraction, ainsi que les objets provenant du crime ou du délit, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis à l'Etat requérant, soit que l'extradition puisse s'effectuer, l'individu réclamé ayant été arrêté, soit qu'il ne puisse y être donné suite, cet individu ayant de nouveau pris la fuite ou étant décédé. Sont réservés toutefois les droits que des tiers, non impliqués dans la poursuite, auraient pu acquérir sur lesdits objets, qui devront, le cas échéant, leur être rendus sans frais à la fin du procès.

Art. 12. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat requérant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge de l'Etat requérant.

L'individu à extrader sera conduit au port du pays requis ou au point de la frontière que désignera le gouvernement requérant.

Art. 13. Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions du présent traité n'est pas livré et emmené dans les trois mois après son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

Art. 14. L'extradition par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée, sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 9, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans le présent traité et ne rentre pas dans les prévisions des articles 4 et 6.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Art. 15. Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire accompagnée, le cas échéant, d'une traduction en langue française, sera adressée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11 ci-dessus.

Les gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Art. 16. En matière pénale non politique, lorsque le gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce, transmise diplomatiquement, et le cas échéant accompagnée d'une traduction en langue française sera signifiée à personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant sans restitution des frais.

Art. 17. Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces à conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces à conviction et documents.

Art. 18. Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait, le cas échéant, accompagné d'une traduction en langue française, de la décision définitive au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Art. 19. Le présent traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient réfugiées sur le territoire de l'Etat requis après l'échange des ratifications.

Chacune des parties contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent traité en prévenant l'autre partie de son intention six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Athènes, le 29 mars, 11 avril 1906.

(L. S.) Signé: *D'Ormesson.*
(L. S.) Signé: *Skousès.*

56.

PRUSSE, BAVIÈRE, BADE, HESSE.

Convention relative à la canalisation du Main; signée à Berlin, le 21 avril 1906.*)

Preussische Gesetzsammlung 1907. Nr. 5.

Nachdem Seine Majestät der König von Preussen, Seine Königliche Hoheit Prinz Luitpold, des Königreichs Bayern Verweser, im Namen Seiner Majestät des Königs, Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Baden und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein für nützlich befunden haben, über die Kanalisierung des Mains von Offenbach bis Aschaffenburg gemeinschaftliche Bestimmungen zu treffen, sind, mit der erforderlichen Ermächtigung hierzu versehen, und zwar:

von Seiten Seiner Majestät des Königs von Preussen

Allerhöchstihr

Unterstaatssekretär Dr. Holle,
Wirklicher Geheimer Oberregierungsrat Peters,
Geheimer Oberregierungsrat Szyskowitz,
Geheimer Oberbaurat Roeder,
Geheimer Oberfinanzrat Bonnenberg,
Geheimer Finanzrat v. Baumbach,
Geheimer Regierungsrat v. Bartsch,

von Seiten Seiner Königlichen Hoheit Prinz Luitpold, des Königreichs Bayern Verweser,

Allerhöchstihr

Ministerialrat v. Lössl,
Oberbaudirektor v. Sörgel,
Ministerialrat Brenner,
Ministerialrat und Kronanwalt Breunig,
Oberregierungsrat Dr. Grassmann,

von Seiten Seiner Königlichen Hoheit des Grossherzogs von Baden

Allerhöchstihr

Geheimer Oberregierungsrat Straub,
Legationsrat Dr. Heintze,

und

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 26 novembre 1906.

von Seiten Seiner Königlichen Hoheit des Grossherzogs von Hessen und bei Rhein

Allerhöchstihr

Geheimer Staatsrat Krug von Nidda,
Ministerialrat Frhr. v. Biegeleben,
Geheimer Oberbaurat Imroth,
Ministerialrat Dr. Usinger

zusammengetreten und haben vorbehaltlich Allerhöchster Ratifikation nachstehende Uebereinkunft abgeschlossen:

Artikel I.

1. Die Königlich Preussische und die Königlich Bayerische Regierung sind übereingekommen, die von Kostheim bis Offenbach bereits ausgeführte Kanalisierung des Mains nunmehr bis Aschaffenburg fortzusetzen, nach erfolgter Herstellung der Kanalisierungswerke deren Betrieb zu übernehmen sowie dieselben nebst dem Fahrwasser auf dem kanalisierten Strome zu unterhalten. Hierbei übernimmt die Königlich Preussische Regierung die Kanalisierung der Strecke Offenbach—Hanau und die Königlich Bayerische Regierung die Kanalisierung der Strecke Hanau—Aschaffenburg.

2. Als Grenze für die beiderseitigen Arbeitsgebiete wird die Eisenbahnbrücke Hanau—Klein-Steinheim bestimmt.

3. Die Grossherzoglich Badische und die Grossherzoglich Hessische Regierung erteilen zur Ausführung des vorbezeichneten Unternehmens ihre Zustimmung.

4. Die Fortsetzung der Kanalisierung erfolgt in der Weise, dass das Fahrwasser eine Mindesttiefe von 2,5 Meter erhält und dass die neuen Strecken auch im übrigen den unteren Strecken in bezug auf die zulässige Schiffsgrösse nicht nachstehen.

5. Die Schleusen sollen so verteilt werden, dass auf die Strecke Offenbach—Hanau zwei und auf die Strecke Hanau—Aschaffenburg vier Schleusen treffen.

Die Schleusen und zugehörigen Wehre werden demnach an die nachbezeichneten Ortschaften zu liegen kommen: Mainkur, Kesselstadt, Krotzenburg, Grosswelzheim, Kleinostheim und Mainaschaff.

6. Die Schleusen sollen eine Länge von 300 Meter (317,2 Meter von Drempelspitze zu Drempelspitze) mit einem mittleren Haupte zum Abschluss einer für sich allein zu benutzenden kleinen Kammer (von 100 Meter Länge) sowie 12 Meter Tor- und Sohlen-Breite erhalten. Die Schleusenwände sollen im Verhältnisse von 1 : 1 geböscht und mit tunlichst glatter Oberfläche versehen sein.

7. Die Wehre erhalten Flutöffnungen und Schiffahrtsöffnungen, Flossschleusen und Fischpässe.

8. Die festen Wehrrücken der Schiffahrtsöffnungen sind so tief zu legen, dass die in der Übereinkunft vom 6. Februar 1846 vorgesehene Mindesttiefe über denselben bei niedergelegtem Wehre vorhanden ist.

9. Dieser Grundsatz hat im allgemeinen auch für die Oberdrempel der Schleusen Anwendung zu finden; letztere können indessen bis zu 10 Zentimeter höher gelegt werden.

10. Die Oberhäupter der Schleusen werden nicht hochwasserfrei angelegt, sondern die Schleusenoberkante gelangt nur auf 0,90 Meter über Oberwasser zur Ausführung.

11. Die allgemeinen Projekte für die Fortsetzung der Kanalisierung bis Aschaffenburg sind den Regierungen der vier Mainuferstaaten behufs Einholung ihrer Zustimmung vorzulegen.

12. Eine wesentliche Änderung der in Aussicht genommenen Einrichtungen bedarf der Zustimmung sämtlicher Mainuferstaaten.

Artikel II.

1. Die Kosten der Herstellung, des Betriebs und der Unterhaltung der Kanalisierungsanlagen einschliesslich der Unterhaltung des Fahrwassers werden für die Strecke Offenbach—Hanau von der Königlich Preussischen und für die Strecke Hanau—Aschaffenburg von der Königlich Bayerischen Regierung getragen. Jedoch erstattet die Königlich Bayerische Regierung der Königlich Preussischen Regierung die bei den Schleusen von Mainkur und Kesselstadt durch Herstellung der kleinen Kammern entstehenden Mehrkosten im festen Betrage von 307 000 Mark.

2. Die Herstellung der für die Fortsetzung der Mainkanalisierung erforderlichen Anlagen auf fremdem Gebiete, deren Betrieb und Unterhaltung wird von den Territorialregierungen den unternehmenden Regierungen unter Zusicherung möglichsten Entgegenkommens der Territorialbehörden gestattet. Die landespolizeiliche Prüfung und Feststellung der Einzelpläne (einschliesslich derjenigen für Brücken, Flusskorrektionen, Weg-, Leinpfad- und Dammverlegungen, Veränderungen der Landestellen usw.) erfolgt jedoch nach Massgabe der Gesetze und Verordnungen des Territorialstaats.

3. Auf der preussisch-hessischen Strecke von Hanau bis Kahl wird Betrieb und Unterhaltung durch die Königlich Preussische Regierung auf Rechnung der Königlich Bayerischen Regierung betätigt.

Artikel III.

Insoweit zur Ausführung der Kanalisierung auf fremdem Gebiete die Erwerbung von Grundeigentum notwendig ist, wird, wenn die Erwerbung im Wege gütlicher Vereinbarung zwischen der unternehmenden Regierung und den Beteiligten nicht zu erreichen sein sollte, das Enteignungsverfahren nach Massgabe der Gesetze des Territorialstaats in Anwendung kommen.

Artikel IV.

1. Insoweit nicht schon gesetzlich eine Zuständigkeit der Gerichte des Territorialstaats begründet ist, verpflichten sich die unternehmenden Regierungen, wegen aller Ansprüche privatrechtlicher Natur, welche in Veranlassung der Anlage, des Betriebs und der Verwaltung der auf

fremdem Gebiete gelegenen Werke der Mainkanalisierung gegen die unternehmenden Regierungen erhoben werden, bei den Gerichten des Territorialstaats Recht zu nehmen.

2. Die unternehmenden Regierungen sind verpflichtet, wegen aller Schäden, welche durch die Anlage und den Betrieb der Kanalisierungswerke, insbesondere auch infolge Hebung des Wasserspiegels, durch Ansteigen des Grundwassers und Überstauung Privaten, Gemeinden und Korporationen usw. zugefügt werden sollten, die Vertretung nach Massgabe der im Territorialstaate geltenden Gesetze zu übernehmen. Unter diese Bestimmung fallen auch Ansprüche wegen Veränderung von Leinpfaden, Strassen und Landestellen sowie wegen Beeinträchtigung von Fähranstalten.

Artikel V.

Die Bestimmung darüber, welche Arbeiten zum Zwecke der Unterhaltung der Kanalisierungswerke und des Fahrwassers auszuführen sind, steht für die Strecke Offenbach—Kahl der Königlich Preussischen und für die Strecke Kahl—Aschaffenburg der Königlich Bayerischen Regierung zu; die Wünsche der anderen Mainuferstaaten sollen dabei jedoch tunlichst berücksichtigt werden. Auf der Strecke Hanau—Kahl hat die Königlich Preussische Regierung den Wünschen der Königlich Bayerischen Regierung zu entsprechen.

Artikel VI.

Die Königlich Preussische und die Königlich Bayerische Regierung werden die Benutzung der neukanalisierten Strecken zur Tauerei wie bisher gestatten und werden Sorge tragen, dass die Kanalisierungswerke in einer den Betrieb der Tauerei möglichst wenig erschwerenden Weise hergestellt werden.

Artikel VII.

Die unternehmenden Regierungen werden darauf Bedacht nehmen, dass der Verkehr der Flösse und Schiffe, einschliesslich der den Main regelmässig befahrenden Dampfschiffe, durch die zu errichtenden Kanalisierungsanlagen möglichst ungehemmt bleibe.

Artikel VIII.

Den Territorialstaaten verbleibt in Ansehung der auf ihrem Gebiete gelegenen Stromstrecken die Landeshoheit.

Demgemäss sind als Hoheitszeichen diejenigen des Staates anzuwenden, auf dessen Gebiet die Hoheitszeichen errichtet werden.

Artikel IX.

1. Über die gewöhnliche und aussergewöhnliche Schleusensperre sowie über den Schiffs- und Flossverkehr auf den neukanalisierten Stromstrecken werden die erforderlichen Anordnungen von derjenigen Regierung, welche die Unterhaltung betätigt, im Einverständnisse mit den Regierungen der

anderen Mainuferstaaten getroffen. Bevorzugungen irgend welcher Art bezüglich der Schiffahrt oder der Flösserei eines der beteiligten Staaten sind dabei ausgeschlossen.

2. Die gewöhnlichen Schleusensperren zu Ausbesserungszwecken sollen möglichst gleichzeitig und zwar tunlichst im Winter vorgenommen werden. Für aussergewöhnliche Schleusensperren in Notfällen genügt eine gleichzeitige Benachrichtigung der Uferstaaten.

3. Die Regierungen der Territorialstaaten werden für die auf ihrem Gebiete gelegenen Stromstrecken die gemäss Ziffer 1 getroffenen Anordnungen zur Nachachtung öffentlich verkündigen lassen und deren Befolgung, soweit erforderlich, durch Erlass entsprechender Strafbestimmungen tunlichst sicherstellen.

Artikel X.

Die Konzessionierung von Wassertriebwerken und sonstigen Wasserbenutzungsanlagen steht der Regierung des Territorialstaats jeweils auf ihrem Gebiete zu; dieselbe wird die Erteilung von Konzessionen versagen, wenn die unternehmende Regierung im Interesse des Schiffahrtsbetriebs und der Flösserei auf der kanalisierten Stromstrecke gegründete Einwendungen dagegen erhebt.

Artikel XI.

Die Anstellung, Beaufsichtigung und Disziplinarbehandlung der Beamten für die Kanalisierungsanlagen erfolgt je durch die Behörden der die Unterhaltung betätigenden Staaten und nach Massgabe der Vorschriften dieser Staaten; im übrigen aber sind diese Beamten den Gesetzen und Behörden des Staates unterworfen, auf dessen Gebiet sie tätig sind.

Artikel XII.

1. Die Handhabung der im Artikel IX bezeichneten Anordnungen innerhalb der auf fremdem Gebiete gelegenen Kanalisierungsanlagen erfolgt je durch Beamte der die Unterhaltung betätigenden Staaten, welche von den zuständigen Territorialbehörden für die Ausübung dieser Funktion in Pflicht zu nehmen sind.

2. Die Handhabung der allgemeinen Sicherheitspolizei liegt jedoch den Organen des Territorialstaats ob. Dieselben werden den für die Kanalisierungsanlagen bestellten Beamten auf deren Ersuchen bereitwillig Unterstützung leisten.

Artikel XIII.

1. Der Beginn der Bauarbeiten bleibt insolange aufgeschoben, bis die Frage der Einführung von Schiffahrtsabgaben auf dem Rhein und dem Main im Einverständnisse der vertragschliessenden Staaten geregelt ist. Die vertragschliessenden Staaten gehen davon aus, dass hierdurch ihrer Stellungnahme zur Frage der Einführung der Schiffahrtsabgaben im Rheingebiet in keiner Weise vorgegriffen wird.

2. Die Ausführung der Kanalisierungswerke soll auf der Strecke Offenbach—Hanau innerhalb 3 Jahren und auf der Strecke Hanau—Aschaffenburg innerhalb 5 Jahren nach Herbeiführung der im Abs. 1 Satz 1 erwähnten Regelung vollendet sein; doch können diese Termine durch Vereinbarung der beiden unternehmenden Regierungen beliebig verändert werden.

Artikel XIV.

Die Genehmigung der gesetzgebenden Körperschaften bleibt, soweit solche erforderlich ist, vorbehalten.

Artikel XV.

Die Ratifikationen dieser Übereinkunft sollen sobald als möglich in Berlin ausgewechselt werden.

Dessen zu Urkund ist diese Übereinkunft vierfach ausgefertigt.

So geschehen und vollzogen Berlin, den 21. April 1906.

Für Preussen:
Holle.
Peters.
Szyskowitz.
Roeder.
Bonnenberg.
v. Baumbach.
v. Bartsch.

Für Bayern:
v. Lössl.
v. Sörgel.
Brenner.
Breunig.
Dr. Grassmann.

Für Baden:
Straub.
Heintze.

Für Hessen:
Krug von Nidda.
Frhr. v. Biegeleben.
Imroth.
Usinger.

57.

ALLEMAGNE, PROTECTORATS ALLEMANDS, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, POSSESSIONS INSULAIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ARGENTINE, AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, BOSNIE-HERZÉGOVINE, BRÉSIL, BULGARIE, CHILI, CHINE, COLOMBIE, ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO, CORÉE, COSTA-RICA, CRÈTE, CUBA, DANEMARK, COLONIES DANOISES, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, ÉGYPTE, ÉQUATEUR, ESPAGNE, COLONIES ESPAGNOLES, ÉTHIOPIE, FRANCE, ALGÉRIE, COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, LES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, GRANDE-BRETAGNE ET DIVERSES COLONIES BRITANNIQUES, L'INDE BRITANNIQUE, LA COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE, CANADA, NOUVELLE - ZÉLANDE, COLONIES BRITANNIQUES DE L'AFRIQUE DU SUD, GRÈCE, GUATÉMALA, HAITI, HONDURAS, HONGRIE, ITALIE, COLONIES ITALIENNES, JAPON, LIBÉRIA, LUXEMBOURG, MEXIQUE, MONTÉNÉGRO, NICARAGUA, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, COLONIES NÉERLANDAISES, PÉROU, PERSE, PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES, ROUMANIE, RUSSIE, SALVADOR, SERBIE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TUNISIE, TURQUIE, URUGUAY, VENEZUÉLA.

Union postale universelle; signée à Rome, le 26 mai 1906.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. Nr. 41.

Union postale universelle.

Convention Postale Universelle conclue entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, les Etats-Unis d'Amérique et les Possessions Insulaires des Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de

(Übersetzung.)

Weltpostverein.

Weltpostvertrag, abgeschlossen zwischen Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, den Vereinigten Staaten von Amerika und den im Besitze der Vereinigten Staaten von Amerika befindlichen Inseln, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolivien, Bosnien - Herzegowina, Brasilien,

*) La ratification des six conventions suivantes a eu lieu à Rome.

Chine, la République de Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, l'Empire de Corée, la République de Costa-Rica, la Crète, la République de Cuba, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, l'Empire d'Ethiopie, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indo-Chine, l'Ensemble des Autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques, l'Inde Britannique, la Commonwealth de l'Australie, le Canada, la Nouvelle-Zélande, les Colonies Britanniques de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haiti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Venezuéla. Du 26 mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Rome, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 juin 1897,*) ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite

Bulgarien, Chile, dem Chinesischen Kaiserreiche, der Republik Columbien, dem Unabhängigen Congostaate, dem Kaiserreiche Korea, der Republik Costarica, Kreta, der Republik Cuba, Dänemark und den dänischen Kolonien, der Dominikanischen Republik, Egypten, Ecuador, Spanien und den spanischen Kolonien, dem Kaiserreich Äthiopien, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten von Indochina, der Gesamtheit der anderen französischen Kolonien, Grossbritannien und verschiedenen britischen Kolonien, Britisch-Indien, dem Australischen Bunde, Canada, Neu-Seeland, den britischen Kolonien in Südafrika, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien. Japan, der Republik Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, den niederländischen Kolonien, Peru, Persien, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Rumänien, Russland, Salvador, Serbien, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela. Vom 26. Mai 1906.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, sind auf Grund des Artikel 25 des am 15. Juni 1897 in Washington abgeschlossenen Weltpostvertrags*) zu einem Kongress in Rom zusammengetreten und haben im Einvernehmen miteinander und

*) V. N. R. G. 2. s. XXVIII, p. 453.

Convention conformément aux dispositions suivantes:

Article Premier.

Définition de l'Union postale.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhèreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Envois auxquels s'applique la Convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués

unter Vorbehalt der Ratifikation diesen Vertrag folgendermassen geändert:

Artikel 1.

Begriff „Weltpostverein".

Die Länder, zwischen denen der gegenwärtige Vertrag abgeschlossen ist, sowie diejenigen, die ihm in Zukunft beitreten, bilden für den gegenseitigen Austausch der Briefsendungen zwischen ihren Postanstalten ein einziges Postgebiet, das den Namen „Weltpostverein" führt.

Artikel 2.

Gegenstände des Vertrags.

Die Bestimmungen dieses Vertrags erstrecken sich auf Briefe, einfache Postkarten, Postkarten mit bezahlter Antwort, Drucksachen jeder Art, Geschäftspapiere und Warenproben, die aus einem der Vereinsländer herrühren und nach einem anderen von ihnen gerichtet sind. Sie gelten auch für den Postaustausch dieser Sendungen zwischen den Vereinsländern und den dem Vereine nicht angehörigen Ländern, wenn an dem Austausche mindestens zwei der vertragschliessenden Länder beteiligt sind.

Artikel 3.

Beförderung der Briefposten zwischen angrenzenden Ländern; Leistungen dritter Verwaltungen.

1. Die Postverwaltungen angrenzender oder solcher Länder, die unmittelbar miteinander in Verbindung treten können, ohne sich der Vermittelung einer dritten Verwaltung zu bedienen, setzen in gegenseitigem Einvernehmen die Bedingungen der Beförderung ihrer Briefposten über die Grenze oder von einer Grenze zur anderen fest.

2. Wenn keine andere Abmachung besteht, gelten als Leistungen dritter Verwaltungen die Seebeförderungen,

directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch die von einem von ihnen abhängigen Postdampfer oder anderen Schiffe besorgt werden. Diese Beförderungen sowie diejenigen, die zwischen zwei Postanstalten einunddesselben Landes durch die von einem anderen Lande abhängigen See- oder Landpostverbindungen besorgt werden, unterliegen den Bestimmungen des folgenden Artikels.

Article 4.

Frais de transit.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins de trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1° pour les parcours territoriaux:

a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3000 kilomètres;

b) à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance

Artikel 4.

Transitkosten.

1. Die Freiheit des Transits ist im gesamten Vereinsgebiete gewährleistet.

2. Infolgedessen können die verschiedenen Vereins-Postverwaltungen durch Vermittelung einer oder mehrerer von ihnen je nach dem Verkehrsbedürfnis und den Erfordernissen des Postdienstes einander geschlossene Briefposten oder Briefschaften in offenem Transit übersenden.

3. Briefschaften, die zwischen zwei Vereinsverwaltungen in geschlossenen Briefposten durch die Postverbindungen einer oder mehrerer anderer Vereinsverwaltungen ausgetauscht werden, unterliegen zu Gunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, deren Postverbindungen bei der Beförderung beteiligt sind, den nachstehenden Transitkosten:

1. für die Landbeförderung:

a) 1 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung 3000 Kilometer nicht übersteigt;

b) 3 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 40 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die

parcourue est supérieure à 3000 kilomètres, mais n'excède pas 6000 kilomètres;

c) à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6000 kilomètres, mais n'excède pas 9000 kilomètres;

d) à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9000 kilomètres.

2° pour les parcours maritimes:

a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

b) à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union

zurückgelegte Entfernung grösser als 3000 Kilometer ist, aber 6000 Kilometer nicht übersteigt;

c) 4 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 60 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung grösser als 6000 Kilometer ist, aber 9000 Kilometer nicht übersteigt;

d) 6 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 80 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die zurückgelegte Entfernung 9000 Kilometer übersteigt.

2. für die Seebeförderung:

a) 1 Franken 50 Centimen für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 20 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen, wenn die Beförderungsstrecke 300 Seemeilen nicht übersteigt. Die Seebeförderung für eine Strecke von nicht mehr als 300 Seemeilen ist jedoch unentgeltlich, wenn die beteiligte Verwaltung für die Beförderung der Briefposten schon die Landtransitvergütung empfängt;

b) 4 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 50 Centimen für das Kilogramm anderer Sendungen bei Beförderungsstrecken von mehr als 300 Seemeilen zwischen europäischen Ländern, zwischen Europa und den afrikanischen und asiatischen Hafenplätzen am Mittelländischen und am Schwarzen Meere oder zwischen diesen Hafenplätzen untereinander und zwischen Europa und Nordamerika. Die gleichen Sätze gelten in dem

entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1500 milles marins;

c) à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres . . . . . . 6 centimes pièce;
cartes postales $2^1/_2$ centimes pièce;
autres objets . $2^1/_2$ centimes pièce.

5. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Admini-

gesamten Bereiche des Vereins für die Beförderungen zwischen zwei Hafenplätzen einunddesselben Staates sowie zwischen den durch einunddieselbe Dampferlinie miteinander verbundenen Hafenplätzen zweier Staaten, wenn die Seebeförderung nicht mehr als 1500 Seemeilen beträgt;

c) 8 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Sendungen für alle Beförderungen, die nicht zu den in den vorstehenden Absätzen a und b aufgeführten Fällen gehören.

Wenn die Seebeförderung von zwei oder mehreren Verwaltungen besorgt wird, dürfen die Kosten für die gesamte Beförderung 8 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Sendungen nicht übersteigen. Diese Kosten werden unter die Verwaltungen, die an der Beförderung teilnehmen, nach dem Verhältnisse der zurückgelegten Entfernungen verteilt; doch können hierüber zwischen den Beteiligten abweichende Vereinbarungen getroffen werden.

4. Briefschaften, die in offenem Transit zwischen zwei Vereinsverwaltungen ausgetauscht werden, unterliegen ohne Rücksicht auf Gewicht und Bestimmungsland folgenden Transitkosten:

Briefe 6 Centimen das Stück; Postkarten $2^1/_2$ Centimen das Stück; andere Sendungen $2^1/_2$ Centimen das Stück.

5. Die im gegenwärtigen Artikel angegebenen Transitsätze gelten nicht für Postbeförderungen innerhalb des Vereins durch solche aussergewöhnlichen Verbindungen, die von einer

stration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

Toutefois, les services de transit territorial dépassant 3000 kilomètres peuvent bénéficier des dispositions du § 3 du présent article.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

Pour la période entre la date de la mise à exécution de la Convention de Rome et le jour de l'entrée en vigueur des statistiques de transit, dont fait mention le Règlement d'exécution prévu à l'article 20, les frais de transit seront payés d'après les prescriptions de la Convention de Washington.

8. Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderen Verwaltungen besonders hergestellt oder unterhalten werden. Die Bedingungen für diese Art von Postbeförderungen werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung geregelt.

Ausserdem wird überall, wo der Land- oder Seetransit gegenwärtig unentgeltlich oder unter vorteilhafteren Bedingungen stattfindet, dieses Verhältnis beibehalten.

Doch können auf Landtransitbeförderungen von mehr als 3000 Kilometer die Bestimmungen des § 3 des gegenwärtigen Artikels angewandt werden.

6. Die Transitkosten sind von der Verwaltung des Ursprungslandes zu tragen.

7. Die Abrechnung über diese Kosten erfolgt auf Grund von Nachweisungen, die alle sechs Jahre während eines 28tägigen Zeitraums aufgestellt werden; der Zeitraum ist durch die in dem nachfolgenden Artikel 20 vorgesehene Vollzugsordnung zu bestimmen.

Für die Zeit zwischen dem Inkrafttreten des Vertrags von Rom und dem Tage, von dem ab die in der Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) erwähnten Transitzählungen gelten, werden die Transitkosten nach den Vorschriften des Washingtoner Vertrags gezahlt.

8. Befreit von jeglichen Land- und Seetransitkosten sind die in den §§ 3 und 4 des nachfolgenden Artikel 11 erwähnten Briefsendungen, die nach dem Ursprungslande zurückgesandten Antwortpostkarten, die nachgesandten oder unrichtig geleiteten Sendungen, die unanbringlichen Sendungen, die Rückscheine, ferner die Postanweisungen und alle anderen postdienstlichen Papiere.

9. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

Article 5.

Taxes et conditions générales applicables aux envois.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1⁰ pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes;

2⁰ pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire;

3⁰ pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite

9. Wenn das aus den Abrechnungen über die Transitkosten zwischen zwei Verwaltungen festgestellte jährliche Guthaben nicht mehr als 1000 Franken beträgt, so ist die schuldende Verwaltung von jeder Zahlung in dieser Beziehung befreit.

Artikel 5.

Porto und allgemeine Versendungsbedingungen.

1. Das Porto für Postsendungen im gesamten Vereinsgebiet, einschliesslich ihrer Bestellung in den Vereinsländern, in denen ein Bestellungsdienst besteht oder später eingerichtet wird, wird wie folgt festgesetzt:

1. für jeden Brief bis zum Gewichte von 20 Gramm einschliesslich auf 25 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls auf das Doppelte, und für jede weiteren 20 Gramm oder einen Teil von 20 Gramm auf 15 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls auf das Doppelte;

2. für die einfache Postkarte oder für jeden der beiden Teile der Postkarte mit bezahlter Antwort auf 10 Centimen im Frankierungsfall, anderenfalls auf das Doppelte;

3. bei Drucksachen jeder Art, Geschäftspapieren und Warenproben für jeden mit einer besonderen Aufschrift versehenen Gegenstand oder jede derartige Sendung und für je 50 Gramm oder einen Teil von 50 Gramm auf 5 Centimen; doch darf der Gegenstand oder die Sendung weder einen Brief noch einen geschriebenen

ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1⁰ pour tout envoi soumis aux frais de transit maritime prévus au § 3, 2⁰, c, de l'article 4 et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2⁰ pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Vermerk, der die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung hat, enthalten und muss derart beschaffen sein, dass der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Das Porto für Geschäftspapiere darf nicht weniger als 25 Centimen und das für Warenproben nicht weniger als 10 Centimen für jede Sendung betragen.

2. Ausser den in dem vorstehenden Paragraphen festgesetzten Portobeträgen können erhoben werden:

1. für jede Sendung, die den im Artikel 4 § 3 unter 2, c vorgesehenen Seetransitsätzen unterliegt, und zwar in allen Fällen, in denen diese Transitsätze anwendbar sind, ein einheitliches Zuschlagporto, das bei Briefen 25 Centimen für den einfachen Portosatz, bei Postkarten 5 Centimen für jede Karte und bei anderen Sendungen 5 Centimen für je 50 Gramm oder einen Teil von 50 Gramm nicht übersteigen darf;

2. für jede Sendung, die mit Postverbindungen von Nichtvereinsverwaltungen oder mit aussergewöhnlichen Verbindungen innerhalb des Vereins befördert wird, die zu besonderen Kosten Anlass geben, ein diesen Kosten entsprechendes Zuschlagporto.

Wenn das eine oder andere nach den beiden vorhergehenden Absätzen zulässige Zuschlagporto für die einfache frankierte Postkarte erhoben wird, so gilt das Zuschlagporto auch für jeden Teil der Postkarte mit bezahlter Antwort.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

7. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisés par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la présente Convention.

3. Für unzureichend frankierte Briefsendungen jeder Art wird vom Empfänger das Doppelte des Fehlbetrags eingezogen, doch niemals mehr, als im Bestimmungslande für unfrankierte Briefsendungen von gleicher Gattung, gleichem Gewicht und gleicher Herkunft erhoben wird.

4. Andere Gegenstände als Briefe und Postkarten müssen wenigstens teilweise frankiert sein.

5. Warenprobensendungen dürfen keinen Gegenstand von Handelswert enthalten; sie sollen nicht über 350 Gramm schwer sein und in ihren Ausdehnungen 30 Zentimeter in der Länge, 20 Zentimeter in der Breite und 10 Zentimeter in der Höhe oder, wenn sie Rollenform haben, 30 Zentimeter in der Länge und 15 Zentimeter im Durchmesser nicht überschreiten.

6. Sendungen mit Geschäftspapieren und Drucksachen sollen das Gewicht von 2 Kilogramm nicht überschreiten und an keiner Seite eine Ausdehnung von mehr als 45 Zentimeter haben. Jedoch können Sendungen in Rollenform, deren Durchmesser 10 Zentimeter und deren Länge 75 Zentimeter nicht übersteigt, zur Postbeförderung zugelassen werden.

7. Ausgeschlossen von dem ermässigten Porto sind, soweit die Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) nicht Ausnahmen zulässt, die zu Frankierungszwecken dienenden Marken und Formulare, gleichviel ob sie entwertet sind oder nicht, ferner alle Drucksachen, wenn sie die Merkmale eines Wertpapiers aufweisen.

Article 6.

Objets recommandés; avis de réception; demandes de renseignements.

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties „Réponse“ adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1⁰ du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2⁰ d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment où il demande cet avis, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être perçu pour les demandes de renseignements relatives aux objets recommandés, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Artikel 6.

Einschreibsendungen; Rückscheine; Nachfragen.

1. Die im Artikel 5 bezeichneten Sendungen können unter Einschreibung versandt werden.

Jedoch können die Absender von Postkarten mit Antwort die mit diesen verbundenen Antwortteile nicht einschreiben lassen.

2. Für jede Einschreibsendung hat der Absender zu entrichten:

1. das gewöhnliche Porto für eine frankierte Sendung gleicher Gattung;
2. eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen für die Einschreibung einschliesslich der Ausfertigung eines Einlieferungsscheins für den Absender.

3. Der Absender kann über die Aushändigung einer Einschreibsendung eine Bescheinigung (Rückschein) erhalten, wenn er bei Stellung seines Antrags eine feste Gebühr von höchstens 25 Centimen entrichtet. Die gleiche Gebühr kann für Nachfragen wegen Einschreibsendungen erhoben werden, wenn der Absender nicht schon die besondere Gebühr für einen Rückschein gezahlt hat.

Article 7.

Envois contre remboursement.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Artikel 7.

Nachnahmesendungen.

1. Einschreibsendungen können im Verkehre zwischen den Ländern mit Nachnahme belastet werden, deren Verwaltungen die Ausführung eines solchen Dienstes vereinbaren.

Nachnahmesendungen unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie Einschreibsendungen.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1000 francs ou à l'equivalent de cette somme.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction d'un droit d'encaissement de 10 centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculée sur le montant du reliquat.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne les remboursements, par le Règlement prévu à l'article 20 de la présente Convention, n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention „Remb." et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination pour le non-encaissement du montant.

Der Höchstbetrag der Nachnahme wird für die einzelne Sendung auf 1000 Franken oder den gleichen Wert dieser Summe festgesetzt.

2. Wenn keine andere Abmachung zwischen den Verwaltungen der beteiligten Länder besteht, ist der vom Empfänger eingezogene Betrag nach Abzug einer Einziehungsgebühr von 10 Centimen und der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, die nach dem verbleibenden Betrage zu berechnen ist, dem Absender durch Postanweisung zu übersenden.

Der Betrag einer unbestellbaren Nachnahmepostanweisung bleibt zur Verfügung der Verwaltung des Landes, in dem die Nachnahmesendung aufgeliefert worden ist.

3. Im Falle des Verlustes einer mit Nachnahme belasteten Einschreibsendung ist die Post nach den Vorschriften, die im nachfolgenden Artikel 8 für Einschreibsendungen ohne Nachnahme getroffen sind, zur Ersatzleistung verpflichtet.

Nach Aushändigung der Sendung ist die Verwaltung des Bestimmungslandes für den Nachnahmebetrag haftbar, wenn sie nicht beweisen kann, dass die Bestimmungen, welche die Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) hinsichtlich der Nachnahmen trifft, nicht beachtet worden sind. Doch bleibt die Verantwortlichkeit der Verwaltung des Bestimmungslandes für die unterbliebene Einziehung des Betrags auch dann bestehen, wenn etwa der Vermerk „Remb." oder die Angabe des Nachnahmebetrags in der Briefkarte fehlt.

Article 8.

Responsabilité en matière d'envois recommandés.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force

Artikel 8.

Gewährleistung für Einschreibsendungen.

1. Geht eine Einschreibsendung verloren, so hat der Absender oder

majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont

auf dessen Verlangen der Empfänger, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, Anspruch auf eine Entschädigung von 50 Franken.

2. Die Länder, die bereit sind, für den durch höhere Gewalt entstehenden Schaden einzustehen, können hierfür vom Absender eine Zuschlaggebühr von höchstens 25 Centimen für jede Einschreibsendung erheben.

3. Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Verwaltung ob, der die Aufgabe-Postanstalt angehört. Dieser Verwaltung bleibt der Rückgriff auf die verantwortliche Verwaltung, das heisst auf diejenige vorbehalten, in deren Gebiet oder Betriebe die Sendung verloren gegangen ist.

Wenn im Gebiet oder Betrieb eines Landes, das für den im vorhergehenden Paragraphen erwähnten Schaden eintritt, eine aus einem anderen Lande herrührende Einschreibsendung infolge höherer Gewalt verloren geht, so ist das Land, in dem der Verlust vorgekommen ist, der Aufgabeverwaltung gegenüber hierfür verantwortlich; es wird dabei vorausgesetzt, dass diese Verwaltung ihrerseits die Ersatzverbindlichkeit im Falle der höheren Gewalt ihren Absendern gegenüber übernimmt.

4. Bis zum Nachweise des Gegenteils liegt die Verantwortlichkeit derjenigen Verwaltung ob, welche die Sendung unbeanstandet übernommen hat und weder die Aushändigung an den Empfänger noch die vorschriftsmässige Weitersendung an die folgende Verwaltung nachweisen kann. Die Verantwortlichkeit für postlagernde oder sonst zur Abholung bereitgehaltene Sendungen hört auf, sobald sie an eine Person ausgehändigt sind, die sich nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften aus-

les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recom-

gewiesen hat und deren Namen und Eigenschaft mit den Angaben in der Aufschrift übereinstimmen.

5. Der Ersatzbetrag soll von der Verwaltung des Aufgabegebiets sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage der Nachfrage ab gerechnet, gezahlt werden. Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, der Verwaltung des Aufgabegebiets den von dieser gezahlten Ersatzbetrag ohne Verzug zu erstatten.

Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese, nachdem die Sache ordnungsmässig anhängig gemacht worden ist, ein Jahr hat verstreichen lassen, ohne ihr Folge zu geben. Wenn ferner eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, so muss sie ausser dem Ersatzbetrage die Nebenkosten tragen, die durch die ungerechtfertigte Verzögerung der Zahlung entstehen.

6. Der Anspruch auf Entschädigung soll nur zulässig sein, wenn er innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe der Einschreibsendung an gerechnet, erhoben wird; nach Ablauf dieses Zeitraums kann der Antragsteller keine Entschädigung mehr beanspruchen.

7. Wenn sich der Verlust während der Beförderung ereignet hat, ohne dass das Land ermittelt werden kann, in dessen Gebiet oder Betriebe dies geschehen ist, so wird der Schaden von den beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen getragen.

8. Die Postverwaltungen sind für Einschreibsendungen, die von den

mandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Empfangsberechtigten gegen Quittung in Empfang genommen worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Article 9.

Retrait de correspondances; modification d'adresse ou des conditions d'envoi.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1⁰ pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2⁰ pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Artikel 9.

Zurückziehung von Briefsendungen; Änderung der Aufschrift oder der Versendungsbedingungen.

1. Der Absender kann eine Briefsendung, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen.

2. Ein solches Verlangen wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Dieser hat zu entrichten:

1. wenn die Übermittelung brieflich erfolgt, die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief;
2. wenn die Übermittelung auf telegraphischem Wege geschieht, die Telegrammgebühr nach dem gewöhnlichen Tarife.

3. Der Absender einer mit Nachnahme belasteten Einschreibsendung kann unter den Bedingungen, die für die Anträge auf Änderung der Aufschrift festgesetzt sind, die Streichung oder Ermässigung des Nachnahmebetrags verlangen.

4. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind für die Länder nicht verbindlich, deren Gesetzgebung dem Absender nicht gestattet, über eine Sendung während der Beförderung zu verfügen.

Article 10.

Fixation des taxes en monnaie autre que le franc.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles

Artikel 10.

Festsetzung der Gebühren in anderer als der Frankenwährung.

Die Vereinsländer, die nicht den Franken als Münzeinheit haben, setzen die Gebühren in ihrer eigenen Währung auf die Beträge fest, die den in den einzelnen Artikeln des gegenwärtigen

de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent leurs taxes dans la monnaie locale, de la même manière. Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Vertrags bezeichneten Sätzen gleichkommen. Diese Länder sind befugt, die Bruchteile nach der Übersicht abzurunden, die in der Vollzugsordnung (Artikel 20 des gegenwärtigen Vertrags) enthalten ist.

Die Verwaltungen, die Vereinspostanstalten in Nichtvereinsländern unterhalten, setzen ihre Gebühren in gleicher Weise in der örtlichen Währung fest. Wenn zwei oder mehrere Verwaltungen derartige Postanstalten in demselben Nichtvereinsland unterhalten, so werden die von allen diesen Postanstalten anzunehmenden örtlichen Gegenwerte zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung festgesetzt.

Article 11.

Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention „Abonnements-poste“ et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

Artikel 11.

Frankierung der Sendungen; Antwortscheine; Gebührenfreiheit.

1. Die Sendungen jeder Art können nur durch die im Aufgabelande für die Briefsendungen des Privatverkehrs gültigen Postwertzeichen frankiert werden. Doch ist es nicht gestattet, im Auslandsverkehr Postwertzeichen zu verwenden, die zu einem besonderen und das Ausgabeland allein berührenden Zwecke hergestellt worden sind, wie die sogenannten Erinnerungsmarken mit vorübergehender Gültigkeit.

Als gültig frankiert werden die Antwortpostkarten angesehen, auf denen sich Postwertzeichen des Ursprungslandes dieser Karten befinden, sowie die Zeitungen oder Zeitungspakete, die nicht mit Postwertzeichen versehen sind, in der Aufschrift aber die Angabe „Abonnements-poste“ tragen und auf Grund des im Artikel 19 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen besonderen Übereinkommens über den Zeitungsbezug versandt werden.

2. Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 28 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays participant contre un timbre de 25 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays où l'échange est demandé. Le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

3. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

4. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

2. Antwortscheine können zwischen den Ländern ausgetauscht werden, deren Verwaltungen übereingekommen sind, an einem solchen Austausche teilzunehmen. Der Mindestverkaufspreis eines Antwortscheins beträgt 28 Centimen oder den gleichen Wert dieser Summe in der Währung des verkaufenden Landes.

Ein solcher Schein kann in jedem teilnehmenden Lande umgetauscht werden gegen ein Wertzeichen zu 25 Centimen oder dem gleichen Werte dieser Summe in der Währung des Landes, in dem der Umtausch verlangt wird. Die im Artikel 20 des Vertrags vorgesehene Vollzugsordnung bestimmt die sonstigen Bedingungen dieses Umtausches, insbesondere die Beteiligung des Internationalen Bureaus an der Herstellung und Versendung der bezeichneten Scheine sowie an der Abrechnung.

3. Die auf den Postdienst bezüglichen, zwischen den Postverwaltungen untereinander, zwischen diesen und dem Internationalen Bureau des Weltpostvereins und zwischen den Postanstalten der Vereinsländer ausgetauschten amtlichen Briefsendungen sind von der Frankierung durch gewöhnliche Postwertzeichen ausgenommen und werden gebührenfrei befördert.

4. Dasselbe gilt für Briefsendungen, die sich auf Kriegsgefangene beziehen und unmittelbar oder mittelbar von den Auskunftstellen über Kriegsgefangene aufgeliefert werden oder für sie bestimmt sind. Solche Auskunftstellen können in den kriegführenden Ländern oder in neutralen Ländern, die Kriegführende auf ihrem Gebiet aufgenommen haben, eingerichtet werden.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Briefsendungen, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen abgesandt werden, sind gleichfalls von allen Postgebühren im Aufgabe- und im Bestimmungslande sowie in den Zwischenländern befreit.

Die in ein neutrales Land aufgenommenen und daselbst untergebrachten Kriegführenden sind hinsichtlich der Anwendung der obigen Bestimmungen mit den eigentlichen Kriegsgefangenen gleichgestellt.

5. Briefsendungen, die auf offenem Meere durch Schiffsbriefkasten oder zu Händen der an Bord befindlichen Postbeamten oder der Schiffsführer aufgeliefert werden, können mit Postwertzeichen und nach dem Tarife des Landes frankiert werden, dem das Schiff angehört oder dessen Flagge es führt. Geschieht die Auflieferung an Bord während des Aufenthalts am Anfangs- oder Endpunkte der Fahrt oder in einem der Zwischenhäfen, so ist die Frankierung nur mit Wertzeichen und nach dem Tarife des Landes gültig, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

Article 12.

Attribution des taxes.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article 7 et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (article 11).

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations

Artikel 12.

Gebührenbezug.

1. Jede Verwaltung behält unverkürzt die von ihr auf Grund der vorhergehenden Artikel 5, 6, 7, 10 und 11 erhobenen Summen mit Ausnahme der Vergütung für die im § 2 des Artikel 7 bezeichneten Postanweisungen und der für Antwortscheine (Artikel 11) vereinnahmten Beträge.

2. Daher findet unter den im § 1 des gegenwärtigen Artikels gemachten Vorbehalten zwischen den verschiede-

de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

nen Vereinsverwaltungen keine Abrechnung über die erhobenen Beträge statt.

3. Für Briefe und andere Postsendungen dürfen weder im Ursprungs- noch im Bestimmungslande vom Absender oder Empfänger andere als die in den oben angegebenen Artikeln vorgesehenen Porto- oder Gebührenbeträge erhoben werden.

Article 13.

Envois-exprès.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés „exprès", sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste chargé de la remise à domicile des exprès, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de ré-

Artikel 13.

Eilsendungen.

1. Auf Verlangen des Absenders werden Briefsendungen jeder Art sogleich nach ihrer Ankunft dem Empfänger durch besonderen Boten in den Vereinsländern zugestellt, die bereit sind, sich in ihrem gegenseitigen Verkehre mit diesem Dienstzweige zu befassen.

2. Solche Sendungen werden als „Eilsendungen" bezeichnet und unterliegen einer besonderen Bestellgebühr, die auf 30 Centimen festgesetzt ist und vom Absender neben dem gewöhnlichen Porto zum vollen Betrag im voraus entrichtet werden muss. Die Gebühr verbleibt der Verwaltung des Aufgabelandes.

3. Ist die Sendung nach einem Orte gerichtet, wo keine Postanstalt mit Eilbestelldienst besteht, so kann die Postverwaltung des Bestimmungslandes eine Ergänzungsgebühr erheben, welche die Höhe des in ihrem inneren Verkehre für die Eilbestellung festgesetzten Botenlohns erreichen darf; dabei wird die vom Absender entrichtete feste Gebühr oder der gleiche Wert in der Währung des Landes, das die Ergänzungsgebühr erhebt, angerechnet.

Die Ergänzungsgebühr wird auch im Falle der Nachsendung oder Un-

expédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

bestellbarkeit der Sendung eingezogen; sie verbleibt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

4. Eilsendungen, die nicht zum vollen Betrage der im voraus zu entrichtenden Gebühren frankiert sind, werden auf dem gewöhnlichen Wege bestellt, es sei denn, dass sie von der Aufgabeanstalt als Eilsendungen behandelt worden sind.

Article 14.

Réexpédition: rebuts.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Artikel 14.

Nachsendung; unbestellbare Sendungen.

1. Für die Nachsendung von Postsendungen innerhalb des Vereins wird keine Nachschussgebühr erhoben.

2. Bei unbestellbaren Briefschaften wird die Transitentschädigung, die den Zwischenverwaltungen für die erste Beförderung der Briefschaften zukommt, nicht erstattet.

3. Für unfrankierte Briefe und Postkarten sowie für unzureichend frankierte Briefsendungen jeder Art, die nach dem Aufgabelande nachgesandt werden oder als unbestellbar dahin zurückgehen, werden vom Empfänger oder vom Absender dieselben Gebühren erhoben wie für gleichartige Gegenstände, die vom ersten Bestimmungsland unmittelbar nach dem Ursprungslande gerichtet sind.

Article 15.

Echange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments

Artikel 15.

Austausch geschlossener Briefposten mit Kriegsschiffen.

1. Zwischen den Postanstalten eines der vertragschliessenden Länder und den Befehlshabern der Geschwader oder Kriegsschiffe desselben Landes, die in fremden Gewässern weilen, können durch die Land- und Seepostverbindungen anderer Länder geschlossene Briefposten ausgetauscht

de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 16.

Interdictions.

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur, sauf le cas, s'il s'agit d'objets affranchis au moins partiellement, où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les mettre en distribution.

werden. Dies gilt auch für den Verkehr zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder Kriegsschiffes desselben Landes.

2. In diesen Briefposten dürfen nur solche Briefsendungen jeder Art enthalten sein, die an die Stäbe und Mannschaften der die Briefposten empfangenden oder absendenden Schiffe gerichtet sind oder von ihnen herrühren. Die Tarife und Versendungsbedingungen werden von der Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe gehören, nach ihren inländischen Verordnungen bestimmt.

3. Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, hat die Postverwaltung, die solche Briefposten absendet oder empfängt, den Durchgangsverwaltungen Transitkosten nach den Bestimmungen im Artikel 4 zu zahlen.

Artikel 16.

Verbote.

1. Nicht befördert werden solche Geschäftspapiere, Mustersendungen und Drucksachen, die den für diese Sendungen nach Artikel 5 des gegenwärtigen Vertrags und nach der Vollzugsordnung (Artikel 20 des Vertrags) erforderlichen Bedingungen nicht entsprechen.

2. Kommen solche Sendungen trotzdem vor, so werden sie nach dem Aufgabeorte zurückgeleitet und dem Absender, wenn möglich, wieder zugestellt, es sei denn, dass die Verwaltung des Bestimmungslandes, falls es sich um wenigstens teilweise frankierte Gegenstände handelt, durch ihre Gesetze oder inneren Verordnungen zur Bestellung der Sendungen ermächtigt ist.

3. Il est interdit:

1º d'expédier par la poste:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention;

2º d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) des pièces de monnaie;

b) des objets passibles de droits de douane;

c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés;

d) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays de destination.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine;

3. Es ist verboten:

1. mit der Post zu versenden:

a) Warenproben und andere Gegenstände, die ihrer Natur nach für die Postbeamten Gefahren mit sich bringen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können;

b) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe, lebende oder tote Tiere und Insekten, soweit nicht in der Vollzugsordnung (Artikel 20 des Vertrags) Ausnahmen vorgesehen sind;

2. in die gewöhnlichen oder eingeschriebenen Briefsendungen einzulegen:

a) Münzen;

b) zollpflichtige Gegenstände;

c) Gold- oder Silbersachen, Edelsteine, Schmucksachen und andere kostbare Gegenstände, jedoch nur, wenn das Einlegen oder die Beförderung durch die Gesetzgebung der beteiligten Länder verboten ist;

d) Gegenstände jeder Art, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungslande verboten ist.

4. Sendungen, die unter die Verbote des vorhergehenden Paragraphen 3 fallen und zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen nach dem Aufgabeorte zurückgesandt werden, es sei denn, dass die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetze oder inneren Verordnungen ermächtigt ist, darüber anderweit zu verfügen.

Explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe werden jedoch nicht nach dem Aufgabeorte zurück-

elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Article 17.

Relation avec les pays étrangers à l'Union.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union:

1⁰ pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union;

2⁰ pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union;

3⁰ pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort

gesandt, sondern von der Verwaltung, die ihr Vorhandensein feststellt, auf der Stelle vernichtet.

5. Der Regierung jedes Vereinslandes bleibt übrigens das Recht vorbehalten, von der Beförderung oder Bestellung auf ihrem Gebiete solche dem ermässigten Porto unterliegenden Sendungen auszuschliessen, die den bestehenden Landesgesetzen, Verordnungen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung oder Verbreitung nicht genügen; dasselbe gilt für Briefschaften jeder Art, die nach den gesetzlichen oder Verwaltungsvorschriften ihres Landes unstatthafte Bemerkungen, Zeichen usw. offensichtlich tragen.

Artikel 17.

Verbindungen mit Nichtvereinsländern.

1. Die Vereinsverwaltungen, die mit Nichtvereinsländern Verbindungen unterhalten, müssen allen anderen Vereinsverwaltungen dazu behilflich sein,

1. dass durch ihre Vermittelung Briefschaften nach und aus Nichtvereinsländern befördert werden können, sei es in offenem Transit, sei es in geschlossenen Briefposten, wenn diese Versendungsweise von der Abgangs- und der Bestimmungsverwaltung der Kartenschlüsse nach gemeinsamer Übereinkunft zugelassen ist;
2. dass Briefschaften in offenem Transit oder in geschlossenen Briefposten über Gebiete von Nichtvereinsländern oder durch Vermittelung von Verbindungen, die diesen Ländern gehören, ausgetauscht werden können;
3. dass die Briefschaften in Nichtvereinsländern ebenso wie innerhalb des Vereinsgebiets den im

de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double

Artikel 4 festgesetzten Transitkosten unterworfen werden.

2. Die gesamten Kosten für die Seebeförderung innerhalb und ausserhalb des Vereins dürfen 15 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Franken für das Kilogramm anderer Sendungen nicht übersteigen. Diese Kosten werden nach dem Verhältnisse der Entfernungen unter die Verwaltungen, die an der Beförderung teilnehmen, geteilt.

3. Die Kosten für den Land- und Seetransit ausserhalb wie innerhalb des Vereinsgebiets werden für die im gegenwärtigen Artikel behandelten Briefsendungen in derselben Weise ermittelt wie die Transitkosten für Briefschaften, die zwischen Vereinsländern durch Vermittelung anderer Vereinsländer ausgetauscht werden.

4. Die Transitkosten für Briefsendungen nach Ländern ausserhalb des Weltpostvereins sind von der Verwaltung des Aufgabelandes zu tragen; diese setzt die in ihrem Betriebe für solche Briefsendungen zu erhebenden Gebühren fest; jedoch dürfen die Gebühren nicht niedriger sein als die Normalsätze des Vereins.

5. Die Transitkosten für Briefsendungen aus Nichtvereinsländern sind nicht von der Verwaltung des Bestimmungslandes zu tragen. Diese Verwaltung händigt die Sendungen, die ihr als vollständig frankiert überliefert werden, ohne Erhebung von Porto aus; sie belegt die unfrankierten Briefsendungen mit dem Doppelten des Portos, das in ihrem eigenen Betriebe für gleichartige Gegenstände nach dem Ursprungslande der bezeichneten Sendungen erhoben wird, und die unzureichend frankierten

de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

6. A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Briefsendungen mit dem Doppelten des Fehlbetrags; doch darf der Betrag, der für unzureichend frankierte Briefsendungen erhoben wird, den Satz nicht übersteigen, der für unfrankierte Briefsendungen von gleicher Gattung, gleichem Gewicht und gleicher Herkunft berechnet wird.

6. Hinsichtlich der Gewährleistung für Einschreibsendungen wird wie folgt verfahren:

bei der Beförderung innerhalb des Vereinsgebiets nach den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags;

bei der Beförderung ausserhalb der Vereinsgrenzen nach den von der vermittelnden Vereinsverwaltung bekannt gemachten Bedingungen.

Article 18.

Timbres-poste contrefaits.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Artikel 18.

Falsche Postwertzeichen.

Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die notwendigen Massnahmen zu ergreifen oder bei ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um die betrügerische Verwendung gefälschter oder schon gebrauchter Postwertzeichen zur Frankierung von Postsendungen unter Strafe zu stellen. Sie verpflichten sich ferner, die notwendigen Massnahmen zu treffen oder bei ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um alle betrügerischen Handlungen zum Zwecke der Herstellung, des Verkaufs, des Vertriebs oder der Verbreitung solcher postdienstlichen Vignetten und Wertzeichen zu verbieten und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, dass sie mit den Vignetten und Wertzeichen, die von der Verwaltung eines der vertrag-

schliessenden Länder ausgegeben sind, verwechselt werden könnten.

Article 19.

Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 20.

Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administrations.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 21.

Législation interne; unions restreintes.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que

Artikel 19.

Dienstzweige, die Gegenstand besonderer Übereinkommen sind.

Der Dienst der Briefe und Kästchen mit Wertangabe, der Postanweisungen, der Postpakete, der Postaufträge, der Ausweisbücher und des Zeitungsbezugs wird durch besondere Übereinkommen zwischen den Ländern oder Ländergruppen des Vereins geregelt.

Artikel 20.

Vollzugsordnung; besondere Verwaltungsabkommen.

1. Die Postverwaltungen der Vereinsländer sind befugt, im Einvernehmen miteinander alle für notwendig erachteten Dienstvorschriften in einer Vollzugsordnung festzusetzen.

2. Die Verwaltungen können ausserdem unter sich die erforderlichen Abkommen über solche Angelegenheiten treffen, die nicht die Gesamtheit des Vereins angehen, vorausgesetzt, dass die Abkommen den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags nicht widersprechen.

3. Den beteiligten Verwaltungen ist jedoch gestattet, sich über die Annahme ermässigter Gebühren im Umkreise von 30 Kilometer untereinander zu verständigen.

Artikel 21.

Innere Gesetzgebung; engere Vereine.

1. Die innere Gesetzgebung der Länder bleibt von dem gegenwärtigen Vertrag in allem unberührt, was durch die Bestimmungen dieses Vertrags nicht vorgesehen ist.

2. Auch beschränkt der Vertrag nicht die Befugnis der vertragschliessenden Teile, zur Herabsetzung der

de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

Article 22.

Bureau international.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 23.

Litiges à régler par arbitrage.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ladite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Postverkehrs Verträge untereinander bestehen zu lassen oder abzuschliessen sowie engere Vereine aufrecht zu erhalten oder zu gründen.

Artikel 22.

Internationales Bureau.

1. Unter dem Namen „Internationales Bureau des Weltpostvereins" soll die Zentralstelle, die unter der oberen Leitung der schweizerischen Postverwaltung wirkt und deren Kosten von sämtlichen Vereinsverwaltungen bestritten werden, bestehen bleiben.

2. Dieses Bureau wird auch künftig die Mitteilungen, die sich auf den Auslands-Postdienst beziehen, sammeln, zusammenstellen, veröffentlichen und verteilen, sich in streitigen Fragen auf Verlangen der Beteiligten gutachtlich äussern, Anträgen auf Änderung der Kongressurkunden die geschäftliche Folge geben, angenommene Änderungen bekannt machen und sich überhaupt mit den Aufgaben und Arbeiten befassen, die ihm für die Zwecke des Postvereins übertragen werden.

Artikel 23.

Erledigung von Streitigkeiten durch Schiedsgericht.

1. Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Vereinsmitgliedern über die Auslegung des gegenwärtigen Vertrags oder über die Verantwortlichkeit, die sich aus der Anwendung des Vertrags für eine Verwaltung ergibt, sollen durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden. Zu diesem Schiedsgerichte wählt jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes, bei der Angelegenheit nicht unmittelbar beteiligtes Vereinsmitglied.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

2. Das Schiedsgericht entscheidet nach einfacher Stimmenmehrheit.

3. Bei Stimmengleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere Verwaltung, die bei der Angelegenheit ebenfalls unbeteiligt ist.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für alle Übereinkommen, die auf Grund des vorstehenden Artikel 19 abgeschlossen sind.

Article 24.

Adhésions à la Convention.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Artikel 24.

Beitritt zum Vereinsvertrage.

1. Die Länder, die an dem gegenwärtigen Vertrage nicht teilgenommen haben, können ihm auf ihren Antrag beitreten.

2. Der Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft angezeigt, die davon allen Vereinsländern Nachricht gibt.

3. Der Beitritt schliesst von Rechts wegen die Anerkennung aller Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags und die Zulassung zu allen durch ihn gewährten Vorteilen in sich.

4. Es ist Sache der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Höhe des Beitrags zu bestimmen, den die Verwaltung dieses Landes zu den Kosten für das Internationale Bureau zu zahlen hat; das gleiche gilt für die Gebühren, die von dieser Verwaltung nach dem vorhergehenden Artikel 10 zu erheben sind.

Article 25.

Congrès et conférences.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples

Artikel 25.

Kongresse und Konferenzen.

1. Je nach der Wichtigkeit der zu entscheidenden Fragen treten Kon-

Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des Actes conclus au dernier Congrès.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

gresse von Bevollmächtigten der vertragschliessenden Länder oder einfache Konferenzen der Verwaltungen zusammen, sobald ein dahin gehender Antrag von mindestens zwei Drittel der Regierungen oder Verwaltungen gestellt oder gebilligt wird.

2. Ein Kongress soll jedoch spätestens fünf Jahre nach dem Inkrafttreten der auf dem letzten Kongress geschlossenen Akte abgehalten werden.

3. Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Bevollmächtigte oder durch die Bevollmächtigten eines anderen Landes vertreten lassen; jedoch dürfen Bevollmächtigte eines Landes nur mit der Vertretung zweier Länder einschliesslich des eigenen beauftragt werden.

4. Bei den Beratungen hat jedes Land nur eine Stimme.

5. Jeder Kongress bestimmt den Ort des nächsten Kongresses.

6. Für die Konferenzen setzen die Verwaltungen auf Vorschlag des Internationalen Bureaus den Ort der Zusammenkunft fest.

Article 26.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre

Artikel 26.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen ist jede Postverwaltung eines Vereinslandes berechtigt, den anderen Vereinsverwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus Vorschläge in Vereinsangelegenheiten zu unterbreiten.

Jeder Vorschlag muss, um zur Beratung gestellt zu werden, von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die

nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1⁰ l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

2⁰ les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

3⁰ la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren:

Die Vereinsverwaltungen haben sechs Monate Zeit, um die Vorschläge zu prüfen und dem Internationalen Bureau ihre etwaigen Bemerkungen zukommen zu lassen. Abänderungsvorschläge sind unstatthaft. Die Antworten werden von dem Internationalen Bureau zusammengestellt und den Verwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Die Verwaltungen, die nicht binnen sechs Monaten ihre Stimme abgegeben haben, vom Zeitpunkte des zweiten Rundschreibens ab gerechnet, mit dem das Internationale Bureau die Bemerkungen zu ihrer Kenntnis gebracht hat, werden als der Abstimmung sich enthaltend angesehen.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

1. Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 und 29 handelt;
2. zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Vertragsbestimmungen handelt als derjenigen der Artikel 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 und 29;
3. einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Vertragsbestimmungen handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im vorhergehenden Artikel 23 vorgesehenen Bestimmungen.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 27.

Protectorats et colonies dans l'Union.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

1⁰ Les protectorats allemands de l'Afrique;
2⁰ Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie;
3⁰ L'Empire de l'Inde britannique;
4⁰ Le Dominion du Canada;
5⁰ La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;
6⁰ L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud;
7⁰ L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;
8⁰ L'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles de Porto-Rico et de Guam;
9⁰ L'ensemble des colonies danoises;

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, welche die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und allen Regierungen der vertragschliessenden Länder zu übersenden hat, im dritten Falle durch eine einfache Mitteilung des Internationalen Bureaus an alle Vereinsverwaltungen.

5. Die angenommenen Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Artikel 27.

Schutzgebiete und Kolonien im Vereine.

Als ein einziges Land oder eine einzige Verwaltung im Sinne der vorhergehenden Artikel 22, 25 und 26 werden angesehen:

1. die deutschen Schutzgebiete in Afrika;
2. die deutschen Schutzgebiete in Asien und Australien;
3. das Britisch-Indische Kaiserreich;
4. das Dominium Canada;
5. der Australische Bund (Commonwealth of Australia) mit Britisch-Neuguinea;
6. die Gesamtheit der britischen Kolonien und Schutzgebiete in Südafrika;
7. die Gesamtheit aller anderen britischen Kolonien;
8. die Gesamtheit der im Besitze der Vereinigten Staaten von Amerika befindlichen Inseln, das sind gegenwärtig Hawai, die Philippinen, Porto Rico und Guam;
9. die Gesamtheit der dänischen Kolonien;

10⁰ L'ensemble des colonies espagnoles;
11⁰ L'Algérie;
12⁰ Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;
13⁰ L'ensemble des autres colonies françaises;
14⁰ L'ensemble des colonies italiennes;
15⁰ L'ensemble des colonies néerlandaises;
16⁰ Les colonies portugaises de l'Afrique;
17⁰ L'ensemble des autres colonies portugaises.

Article 28.

Durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1er octobre 1907 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 29.

Abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. Sont abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

10. die Gesamtheit der spanischen Kolonien;
11. Algerien;
12. die französischen Kolonien und Schutzgebiete von Indochina;
13. die Gesamtheit der anderen französischen Kolonien;
14. die Gesamtheit der italienischen Kolonien;
15. die Gesamtheit der niederländischen Kolonien;
16. die portugiesischen Kolonien in Afrika;
17. die Gesamtheit der anderen portugiesischen Kolonien.

Artikel 28.

Dauer des Vertrags.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten; jeder der vertragschliessenden Teile hat jedoch das Recht, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung aus dem Verein auszutreten.

Artikel 29.

Aufhebung früherer Verträge; Ratifikation.

1. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrags werden alle Bestimmungen der früher zwischen den Ländern oder Verwaltungen abgeschlossenen Verträge, Übereinkommen oder sonstigen Akte insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags nicht im Einklange stehen; doch werden die im vorhergehenden Artikel 21 vorbehaltenen Rechte hierdurch nicht berührt.

2. Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden.

Les actes de ratification seront échangés à Rome.	Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.
3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.	3. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour les États-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des États-Unis d'Amérique:
N. M. Brooks.
Edward Rosewater.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:
J. de Lemoine.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour l'Empire de Chine:

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour l'État indépendant du Congo:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour l'Empire de Corée:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Costa-Rica:
Rafael Montealegre.
Alf. Esquivel.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour la République de Cuba:
Dr. Carlos de Pedroso.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour la Republique Dominicaine:

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour l'Equateur:
Hector R. Gómez.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:
Carlos Florez.

Pour l'Empire d'Ethiopie:

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:
H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour l'Inde britannique:
H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Pour la Commonwealth de l'Australie:
Austin Chapman.

Pour le Canada:
R. M. Coulter.

Pour la Nouvelle-Zélande:
J.-G. Ward par Austin Chapman.

Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:
Sommerset R. French.
Spencer Todd.
J. Frank Brown.
A. Falck.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:
Thomás Segarini.

Pour la République d'Haïti:
Ruffy.

Pour la République de Honduras:
Jean Giordano Duc d'Oratino.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Libéria:
R. de Luchi.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
N. Dominguez.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour la République de Panama:
Manuel E. Amador.

Pour le Paraguay:
F. S. Benucci.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:
Perk.

Pour le Pérou:

Pour la Perse:
Hadji Mirza Ali Khan,
Moez es Sultan.
C. Molitor.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:
Victor Bilibine.

Pour le Salvador:

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:
Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Rome, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article $27,_{7}{}^{0}$, de la Convention attribue à „l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques".

II.

En dérogation à l'article 27 de la Convention principale, une deuxième voix est accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes néerlandaises.

III.

En dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 5, il est entendu que, par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élévation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première unité de poids à 15 centimes par port supplémentaire au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces deux dispositions ou de l'une ou l'autre, en ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps, aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung der durch den Weltpostkongress in Rom vereinbarten Verträge zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

I.

Es wird Kenntnis genommen von der Erklärung, welche die britischen Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierung abgeben, dass die Stimme, die der Artikel $27,_{7}$ des Vertrags der „Gesamtheit aller anderen britischen Kolonien" zuteilt, an Neu-Seeland nebst den Cook- und den übrigen zugehörigen Inseln abgetreten wird.

II.

Abweichend vom Artikel 27 des Hauptvertrags wird den niederländischen Kolonien zu Gunsten von Niederländisch-Indien eine zweite Stimme bewilligt.

III.

Abweichend von den Bestimmungen des Artikel 5, § 1 gilt für die Postverwaltungen, die mit Rücksicht auf die Gestaltung ihres inneren Dienstes oder aus sonstigen Gründen den Grundsatz der Erhöhung der Gewichtseinheit für Briefe von 15 auf 20 Gramm sowie den Grundsatz der Ermässigung des Portos für Briefe, die über die erste Gewichtseinheit hinausgehen, von 25 auf 15 Centimen für jeden weiteren Portosatz nicht annehmen können, folgende Übergangsvorschrift. Diese Postverwaltungen sind berechtigt, die beiden erwähnten Bestimmungen oder die eine oder andere von ihnen auf die bei ihnen aufgelieferten Briefe erst anzuwenden, wenn sie hierzu in der Lage sind, und sich in der Zwischenzeit nach den vom Washingtoner Kongress hierüber aufgestellten Vorschriften zu richten.

IV.

En dérogation à l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

IV.

Abweichend vom Artikel 6 des Vertrags, der die Einschreibgebühr auf höchstens 25 Centimen festsetzt, wird vereinbart, dass die aussereuropäischen Staaten befugt sind, für die Einschreibung einschliesslich der Ausfertigung eines Einlieferungsscheins für den Absender eine Meistgebühr von 50 Centimen beizubehalten.

V.

Par exception aux dispositions du § 3 de l'article 12 de la Convention, la Perse a la faculté de percevoir sur les destinataires des imprimés de toute sorte arrivant de l'étranger une taxe de 5 centimes par envoi distribué.

Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

La même faculté est accordée à la Chine pour le cas où elle adhérerait à la Convention principale.

V.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des Artikel 12, § 3 des Vertrags hat Persien die Berechtigung, von den Empfängern der vom Ausland eingehenden Drucksachen jeder Art eine Gebühr von 5 Centimen für jede ausgehändigte Sendung zu erheben.

Diese Berechtigung ist Persien vorübergehend eingeräumt.

Die gleiche Befugnis wird China für den Fall eingeräumt, dass es dem Hauptvertrage beitritt.

VI.

Par exception aux dispositions de l'article 4 de la Convention principale et des paragraphes correspondants du Règlement relatif à cette Convention, il est convenu ce qui suit en ce qui concerne les frais de transit à payer à l'Administration russe du chef des correspondances échangées par la voie du chemin de fer sibérien:

1º Le décompte des frais de transit concernant les correspondances susmentionnées aura lieu, à partir de la date de l'ouverture du chemin de fer précité, sur la base de relevés spéciaux établis tous les trois ans pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou du mois de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque

VI.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des Artikel 4 des Hauptvertrags und der entsprechenden Paragraphen der Vollzugsordnung zu diesem Vertrag ist bezüglich der Transitkosten, die der russischen Postverwaltung für die mit der sibirischen Eisenbahn zu befördernden Briefschaften zu zahlen sind, folgendes verabredet worden:

1. Die Abrechnung über die Transitkosten für die oben bezeichneten Briefschaften erfolgt vom Tage der Eröffnung der genannten Eisenbahn ab auf Grund besonderer Nachweisungen, die alle drei Jahre abwechselnd während der ersten 28 Tage des Monats Mai oder November des zweiten Jahres jedes dreijährigen Zeitraums aufgestellt werden und

période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

2° La statistique de mai 1908 règlera les payements à faire depuis la date du commencement éventuel du trafic dont il s'agit jusqu'à la fin de l'année 1909. La statistique de novembre 1911 s'appliquera aux années 1910, 1911 et 1912, et ainsi de suite.

3° Si un pays de l'Union commence l'expédition de ses correspondances en transit par le chemin de fer sibérien, pendant l'application de la statistique susmentionnée, la Russie a la faculté de réclamer une statistique à part se rapportant exclusivement à cette correspondance.

4° Les payements des frais de transit dus à la Russie pour la première et, au besoin, pour la seconde année de chaque période triennale, s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

5° Le transit à découvert n'est pas admis par le chemin de fer précité.

Le Japon a la faculté d'appliquer les dispositions de chaque paragraphe du présent article en ce qui concerne le décompte des frais de transit dus au Japon pour le transit territorial ou maritime des correspondances échangées par la voie du chemin de fer japonais en Chine (Mandchourie) et en ce qui concerne la non-admission du transit à découvert.

rückwirkende Kraft von Beginn des ersten Jahres ab haben.

2. Die Zählung vom Mai 1908 regelt die Zahlungen, die vom Tage der etwaigen Eröffnung des Verkehrs an bis zum Ende des Jahres 1909 zu leisten sind. Die Zählung vom November 1911 bezieht sich auf die Jahre 1910, 1911 und 1912 usw.

3. Wenn ein Vereinsland die Versendung seiner Briefschaften im Durchgang über die sibirische Eisenbahn während der Geltungsdauer der oben erwähnten Zählung beginnt, hat Russland das Recht, eine besondere, sich ausschliesslich auf diese Briefschaften beziehende Zählung zu fordern.

4. Die Transitkosten, die Russland für das erste und nötigenfalls für das zweite Jahr jedes dreijährigen Zeitraums zustehen, werden am Ende des Jahres auf Grund der vorhergehenden Zählung vorläufig bezahlt; die Rechnungen sind später nach den Ergebnissen der neuen Zählung zu regeln.

5. Der offene Transit ist auf der erwähnten Eisenbahn nicht zugelassen.

Japan hat die Befugnis, die Bestimmungen jedes Paragraphen des gegenwärtigen Artikels sowohl hinsichtlich der Abrechnung über die Transitkosten anzuwenden, die an Japan für den Land- und Seetransit der auf der japanischen Eisenbahn in China (Mandschurei) beförderten Briefschaften zu zahlen sind, als auch hinsichtlich des Ausschlusses des offenen Transits.

VII.

Le Salvador, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Il reste aussi ouvert dans le même but:

a) Au Nicaragua et au Pérou, dont les délégués au Congrès n'étaient pas munis de pleins pouvoirs;

b) A la République Dominicaine, dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

Le Protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine et de l'Empire de l'Ethiopie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

VII.

Für Salvador, das dem Verein angehört, sich aber auf dem Kongress nicht hat vertreten lassen, bleibt das Protokoll für den Beitritt zu den daselbst abgeschlossenen Verträgen oder zu einzelnen von ihnen offen.

Es bleibt ferner zu demselben Zwecke offen:

a) für Nicaragua und Peru, deren Vertreter für den Kongress nicht mit Vollmachten versehen waren;

b) für die Dominikanische Republik, deren Vertreter verhindert war, der Unterzeichnung der Akte beizuwohnen.

Das Protokoll bleibt ebenfalls offen zu Gunsten des Chinesischen Kaiserreichs und des Kaiserreichs Äthiopien, deren Bevollmächtigte zum Kongress die Absicht ihrer Länder erklärt haben, von einem später festzusetzenden Zeitpunkt ab in den Weltpostverein einzutreten.

VIII.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VIII.

Das Protokoll wird zu Gunsten der Länder offen gehalten, deren Vertreter heute nur den Hauptvertrag oder nur eine gewisse Zahl der vom Kongress vereinbarten Verträge unterzeichnet haben, damit sie auch den übrigen heute unterzeichneten Verträgen oder einzelnen von ihnen beitreten können.

IX.

Les adhésions prévues à l'article VII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement de l'Italie par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er juillet 1907.

IX.

Die in dem vorstehenden Artikel VII vorgesehenen Beitrittserklärungen müssen durch die beteiligten Regierungen in diplomatischer Form bei der Italienischen Regierung angemeldet werden. Die Frist, die ihnen für diese Anmeldung bewilligt wird, läuft mit dem 1. Juli 1907 ab.

X.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Rome ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

X.

Für den Fall, dass eins oder mehrere der Länder, welche die heute in Rom unterzeichneten Postverträge abschliessen, den einen oder anderen dieser Verträge nicht ratifizieren sollten, bleiben diese trotzdem für die Staaten, die sie ratifiziert haben, verbindlich.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn seine Bestimmungen in den Verträgen, auf die es sich bezieht, selbst ständen, und haben das Schlussprotokoll in einem Exemplar unterzeichnet, das in dem Archive der Italienischen Regierung niedergelegt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Giseke.
Knof.

Pour les Etats-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique:
N. M. Brooks.
Edward Rosewater.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:
J. de Lemoine.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour l'Empire de Chine:

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour l'Etat indépendant du Congo:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour l'Empire de Corée:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Costa-Rica:
Rafael Montealegre.
Alf. Esquivel.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour la République de Cuba:
Dr. Carlos de Pedroso.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour la République Dominicaine:

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour l'Equateur:
Hector R. Gómez.

Pour l'Espagne et les colonies espagnoles:
Carlos Florez.

Pour l'Empire d'Ethiopie:

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:
H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour l'Inde britannique:
H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Pour la Commonwealth de l'Australie:
Austin Chapman.

Pour le Canada:
R. M. Coulter.

Pour la Nouvelle-Zélande:
J.-G. Ward par Austin Chapman.

Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:
Sommerset R. French.
Spencer Todd.
J. Frank Brown.
A. Falck.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:
Thomás Segarini.

Pour la République d'Haïti:
Ruffy.

Pour la République de Honduras:
Jean Giordano Duc d'Oratino.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Libéria:
R. de Luchi.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Mexique:
G. A. Esteva.
N. Dominguez.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour la République de Panama:
Manuel E. Amador.

Pour le Paraguay:
F. S. Benucci.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:
Perk.

Pour le Pérou:

Pour la Perse:
Hadji Mirza Ali Khan,
Moez es Sultan.
C. Molitor.

Pour le Portugal
et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:
Victor Bilibine.

Pour le Salvador:

Pour la Serbie:

Pour le Royaume
de Siam:
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

Pour les Etats-Unis
de Venezuela:
Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.

Union postale universelle.

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée conclu entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Egypte, l'Espagne, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indo-Chine, l'Ensemble des Autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la Hongrie, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Tunisie et la Turquie. Du 26 mai 1906.

(Übersetzung.)

Weltpostverein.

Übereinkommen, betreffend den Austausch von Briefen und Kästchen mit Wertangabe, abgeschlossen zwischen Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der Argentinischen Republik, Oesterreich, Belgien, Bosnien - Herzegowina, Brasilien, Bulgarien, Chile, der Republik Columbien, Dänemark und den dänischen Kolonien, Egypten, Spanien, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten von Indochina, der Gesamtheit der anderen französischen Kolonien, Grossbritannien und verschiedenen britischen Kolonien, Britisch-Indien, Griechenland, Guatemala, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Luxemburg, Montenegro, Norwegen, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Rumänien, Russland, Serbien, Schweden, der Schweiz, Tunis und der Türkei. Vom 26. Mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikel 19 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Übereinkommen abgeschlossen:

Article Premier.

Etendue de l'Arrangement; poids maximum des boîtes.

1. Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. Le poids maximum des boîtes est fixé à 1 kilogramme par envoi.

3. Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Artikel 1.

Geltungsbereich des Übereinkommens; Meistgewicht der Wertkästchen.

1. Zwischen den obenbezeichneten Ländern können Briefe mit Wertpapieren sowie Kästchen mit Schmucksachen und kostbaren Gegenständen unter Versicherung des angegebenen Betrags versandt werden.

Die Teilnahme am Wertkästchendienst ist auf die vertragschliessenden Länder beschränkt, deren Verwaltungen die Einführung dieses Dienstes in ihrem gegenseitigen Verkehre verabredet haben.

2. Das Meistgewicht der Kästchen ist auf 1 Kilogramm für jede Sendung festgesetzt.

3. Die Verwaltungen sind berechtigt, für ihren gegenseitigen Verkehr einen Meistbetrag der Wertangabe zu bestimmen; doch darf dieser in keinem Falle unter 10000 Franken für die einzelne Sendung heruntergehen. Die bei der Beförderung beteiligten Verwaltungen sind nur bis zur Höhe des von ihnen angenommenen Meistbetrags haftpflichtig.

Article 2.

Remboursements.

1. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement, aux conditions admises par les §§ 1 et 2 de l'article 7

Artikel 2.

Nachnahmen.

1. Briefe und Kästchen mit Wertangabe können unter den Bedingungen, die in den §§ 1 und 2 des Artikel 7 des Hauptvertrags angegeben sind,

de la Convention principale. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites par le Règlement en ce qui concerne les remboursements, n'ont pas été observées. L'omission éventuelle dans la feuille d'envoi, de la mention „Remb." et du montant du remboursement, n'altère pas la responsabilité de l'Administration du pays de destination, pour le non-encaissement du montant.

Article 3.

Mode de transmission des envois de valeur déclarée.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 12 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées

mit Nachnahme belastet werden. Derartige Sendungen unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie Sendungen mit Wertangabe der Gattung, zu der sie gehören.

2. Nach Aushändigung der Sendung ist die Verwaltung des Bestimmungslandes für den Nachnahmebetrag haftbar, wenn sie nicht beweisen kann, dass die Bestimmungen, welche die Vollzugsordnung hinsichtlich der Nachnahmen trifft, nicht beachtet worden sind. Die Verantwortlichkeit der Verwaltung des Bestimmungslandes für die unterbliebene Einziehung des Betrags bleibt auch dann bestehen, wenn etwa der Vermerk „Remb." oder die Angabe des Nachnahmebetrags in der Geldkarte fehlt.

Artikel 3.

Versendungsweise der Sendungen mit Wertangabe.

1. Die Freiheit des Transits ist auf dem Gebiete jedes der vertragschliessenden Länder gewährleistet; die bei der Beförderung beteiligten Verwaltungen übernehmen die Verantwortlichkeit in den Grenzen, die der nachfolgende Artikel 12 bestimmt.

Dasselbe gilt für Seebeförderungen, die durch die Verwaltungen der vertragschliessenden Länder ausgeführt oder vermittelt werden, jedoch nur, wenn diese Verwaltungen in der Lage sind, die Verantwortlichkeit für die Wertsendungen auf den Postdampfern oder Schiffen, die sie benutzen, zu übernehmen.

2. Wenn keine andere Abmachung zwischen den Verwaltungen des Aufgabe- und des Bestimmungsgebiets getroffen ist, werden die zwischen nichtangrenzenden Ländern ausgetauschten Wertsendungen in offenem

pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination: telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Transit und auf den für die gewöhnlichen Briefschaften benutzten Beförderungswegen versandt.

3. Wenn Briefe und Kästchen mit Wertangabe zwischen zwei Ländern ausgetauscht werden, die sich für ihren gewöhnlichen Verkehr der Vermittelung eines oder mehrerer an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht beteiligten Länder oder von der Verantwortlichkeit befreiten Seepostverbindungen bedienen, so haben sich die Verwaltungen des Aufgabe- und des Bestimmungslandes über etwaige besondere Massnahmen, wie die Benutzung eines Umwegs, die Beförderung in geschlossenen Beuteln usw., miteinander zu verständigen.

Article 4.

Port et droit d'assurance.

1. Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port d'un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des

Artikel 4.

Porto und Versicherungsgebühr.

1. Die im Artikel 4 des Hauptvertrags vorgesehenen Transitkosten sind von der Aufgabeverwaltung an die Verwaltungen zu zahlen, die bei der Beförderung der Briefe mit Wertangabe in offenem oder geschlossenem Transit beteiligt sind.

2. Ein Porto von 50 Centimen ist für jedes Wertkästchen von der Aufgabeverwaltung an die Verwaltung des Bestimmungslandes und an jede bei der Landtransitbeförderung beteiligte Verwaltung zu entrichten. Die Aufgabeverwaltung hat ausserdem ein Porto von einem Franken an jede bei der Seetransitbeförderung beteiligte Verwaltung zu zahlen.

3. Unabhängig von diesen Kosten und Portobeträgen hat die Verwaltung des Aufgabelandes an die Verwaltung des Bestimmungslandes und an jede am Landtransit verantwortlich beteiligte Verwaltung eine Versicherungs-

Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

5. Le décompte de ces ports et droits a lieu sur la base de relevés établis tous les ans, pendant une période de 28 jours à déterminer par le Règlement d'exécution prévu par l'article 16 ci-après.

Article 5.

Taxes.

1. La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 0 fr. 50 par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port d'un franc par pays participant au transport maritime;

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance comprenant, par 300 francs

gebühr von 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken des angegebenen Wertes zu entrichten.

4. Ausserdem hat die Aufgabeverwaltung, wenn es sich um eine Seebeförderung mit Verantwortlichkeit handelt, an jede bei dieser Beförderung beteiligte Verwaltung eine Seeversicherungsgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken des angegebenen Wertes zu vergüten.

5. Die Abrechnung über diese Porto- und Gebührenbeträge erfolgt auf Grund von Nachweisungen, die jährlich während eines 28 tägigen Zeitraums aufgestellt werden; der Zeitraum ist durch die in dem nachfolgenden Artikel 16 vorgesehene Vollzugsordnung zu bestimmen.

Artikel 5.

Gebühren.

1. Die Gebühr für Briefe und Kästchen mit Wertangabe ist im voraus zu entrichten und setzt sich zusammen:

1. für Briefe aus dem Porto und der festen Gebühr für einen Einschreibbrief von gleichem Gewicht und Bestimmungsort — Porto und Gebühr ungeteilt der absendenden Verwaltung verbleibend —; für Kästchen aus einem Porto von 50 Centimen für jedes an der Landbeförderung und von einem Franken für jedes an der Seebeförderung teilnehmende Land;

2. für Briefe und Kästchen aus einer Versicherungsgebühr, die sich aus so viel mal 5 Centimen

ou fraction de 300 francs déclarés, autant de fois 5 centimes qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit d'assurance maritime prévu au 4ᵉ paragraphe de l'article 4 précédent.

für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken des angegebenen Wertes zusammensetzt, als Verwaltungen an der Landbeförderung teilnehmen; hierzu tritt erforderlichenfalls die im Paragraphen 4 des vorhergehenden Artikel 4 vorgesehene Seeversicherungsgebühr.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas un quart pour cent de la somme déclarée.

Jedem der vertragschliessenden Teile ist jedoch mit Rücksicht auf seine Währungs- oder sonstigen Verhältnisse das Recht vorbehalten, eine andere als die obenangegebene Versicherungsgebühr zu erheben, sofern sie $^{1}/_{4}$ vom Hundert des angegebenen Betrags nicht übersteigt. Diese Bestimmung hat die Eigenschaft einer Übergangsmassregel.

2. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

2. Der Absender einer Sendung mit Wertangabe erhält bei der Auflieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein.

3. Sauf dans le cas de réexpédition prévu au § 2 de l'article 10 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

3. Abgesehen von dem im § 2 des nachfolgenden Artikel 10 bezeichneten Falle der Nachsendung darf für Briefe und Kästchen mit Wertangabe ausser dem etwaigen Bestellgelde keine Postgebühr vom Empfänger erhoben werden.

4. Ceux des pays adhérents qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par le paragraphe premier qui précède. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution de la Convention principale.

4. Diejenigen am Übereinkommen teilnehmenden Länder, die nicht den Franken zur Münzeinheit haben, setzen die Gebühren in ihrer eigenen Währung auf die Beträge fest, die den im vorhergehenden § 1 bezeichneten Sätzen gleichkommen. Diese Länder sind befugt, die Bruchteile nach der Übersicht abzurunden, die in der Vollzugsordnung zum Hauptvertrag enthalten ist.

Article 6.

Franchise.

1. Les lettres de valeur déclarée échangées soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont admises à la franchise de port, de droit fixe et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11, § 3, de la Convention principale.

2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux de renseignements dont il est question au § 4 de l'article 11 précité.

3. Les envois avec valeur déclarée expédiés en franchise ne donnent pas lieu aux bonifications prévues par l'article 4 du présent Arrangement.

Artikel 6.

Gebührenfreiheit.

1. Briefe mit Wertangabe, welche die Postverwaltungen untereinander oder mit dem Internationalen Bureau austauschen, sind unter den im § 3 des Artikel 11 des Hauptvertrags angegebenen Voraussetzungen von Porto, fester Gebühr und Versicherungsgebühr befreit.

2. Dasselbe gilt für Briefe und Kästchen mit Wertangabe, die unmittelbar oder durch Vermittelung der im § 4 des vorhergenannten Artikel 11 erwähnten Auskunftstellen von Kriegsgefangenen abgesandt oder an sie gerichtet sind.

3. Für die gebührenfreien Sendungen mit Wertangabe werden die im Artikel 4 des gegenwärtigen Übereinkommens vorgesehenen Beträge nicht vergütet.

Article 7.

Avis de réception et demandes de renseignements.

1. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut, aux conditions déterminées par le § 3 de l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, obtenir qu'il lui soit donné avis de la remise de cet objet au destinataire ou demander des renseignements sur le sort de son envoi, postérieurement au dépôt.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception et, le cas échéant, aux demandes de renseignements sur le sort des envois, est acquis en entier à l'Office du pays qui le perçoit.

Artikel 7.

Rückscheine und Nachfragen.

1. Der Absender kann unter den Bedingungen, die im § 3 des Artikel 6 des Hauptvertrags für Einschreibsendungen festgesetzt sind, eine Bescheinigung über die Zustellung einer Sendung mit Wertangabe an den Empfänger (Rückschein) erhalten oder nach der Einlieferung seiner Sendung Auskunft über ihren Verbleib verlangen.

2. Die Gebühr für Rückscheine und eintretendenfalls für Nachfragen nach dem Verbleibe der Sendungen gehört ungeteilt der Verwaltung des Landes, das sie erhebt.

Article 8.

Demandes de retrait ou de modification d'adresse; dégrèvement du montant d'un remboursement; remise par exprès.

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale.

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée grevé de remboursement peut, sous les conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

2. Il peut, de même, demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office du lieu de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Artikel 8.

Anträge auf Zurückziehung oder auf Änderung der Aufschrift; Ermässigung des Nachnahmebetrags; Eilbestellung.

1. Der Absender kann unter den Bedingungen und Vorbehalten, die im Artikel 9 des Hauptvertrags für gewöhnliche und eingeschriebene Briefsendungen vorgesehen sind, eine Sendung mit Wertangabe, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder ihre Aufschrift zum Zwecke der Nachsendung innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach einem anderen der vertragschliessenden Länder ändern lassen.

Der Absender einer mit Nachnahme belasteten Sendung mit Wertangabe kann unter den Bedingungen, die für die Anträge auf Änderung der Aufschrift festgesetzt sind, die Streichung oder Ermässigung des Nachnahmebetrags verlangen.

2. Er kann ferner verlangen, dass die Sendung sogleich nach ihrer Ankunft unter den im Artikel 13 des Hauptvertrags angegebenen Bedingungen und Vorbehalten dem Empfänger durch besonderen Boten zugestellt werde.

Der Verwaltung des Bestimmungsorts ist indes das Recht vorbehalten, an Stelle der Sendung selbst nur eine Meldung von ihrem Eingange durch Eilboten bestellen zu lassen, wenn ihre inländischen Verordnungen es bedingen.

Article 9.

Interdictions.

1. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd

Artikel 9.

Verbote.

1. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts eines Briefes oder Kästchens ist verboten.

Im Falle einer derartigen betrügerischen Angabe verliert der

tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. Il est interdit d'insérer dans les lettres de valeur:

a) des espèces monnayées;
b) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier;
c) des matières d'or et d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux;
d) des objets dont l'entrée ou la circulation sont prohibées dans le pays de destination.

Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Les objets qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à les remettre aux destinataires.

Article 10.

Réexpédition.

1. Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits

Absender jedes Recht auf Ersatz; auch kann gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes eintreten.

2. Es ist verboten, in die Wertbriefe einzulegen:

a) Geldstücke;
b) zollpflichtige Gegenstände mit Ausnahme von Wertpapieren;
c) Gold- und Silbersachen, Edelsteine, Schmucksachen und andere kostbare Gegenstände;
d) Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungslande verboten ist.

Ferner ist verboten, in die Kästchen mit Wertangabe Briefe oder Angaben, die die Eigenschaft einer brieflichen Mitteilung haben, im Umlaufe befindliche Münzen, Banknoten oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Urkunden und Gegenstände aus der Gattung der Geschäftspapiere aufzunehmen.

Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen nach dem Aufgabeorte zurückgesandt werden, es sei denn, dass die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetze oder inneren Verordnungen ermächtigt ist, sie den Empfängern auszuhändigen.

Artikel 10.

Nachsendung.

1. Briefe und Kästchen mit Wertangabe, die aus Anlass der Veränderung des Wohnorts des Empfängers innerhalb des Bestimmungslandes nachgesandt worden sind, unterliegen keiner Nachschussgebühr.

2. Für die Nachsendung nach einem anderen vertragschliessenden Lande als dem Bestimmungslande werden zu

d'assurance fixés par les §§ 3 et 4 de l'article 4 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu, en outre, le port fixé au § 2 de l'article 4 susvisé.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

Gunsten jeder bei der neuen Beförderung beteiligten Verwaltung die in den §§ 3 und 4 des Artikel 4 des gegenwärtigen Übereinkommens festgesetzten Versicherungsgebühren vom Empfänger eingezogen. Handelt es sich um ein Kästchen mit Wertangabe, so wird ausserdem das im § 2 des vorerwähnten Artikel 4 festgesetzte Porto erhoben.

3. Für die Nachsendung infolge unrichtiger Leitung oder für die Rücksendung im Falle der Unbestellbarkeit wird vom Publikum keine weitere Postgebühr erhoben.

Article 11.

Droits de douane; garantie; droits fiscaux et frais d'essayage.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

Artikel 11.

Zollgebühren; Stempelkontrolle; Stempelgebühren und Prüfungskosten.

1. Die Wertkästchen sind in bezug auf die Erstattung der Abstempelungsgebühren bei der Ausfuhr und in bezug auf die Ausübung der Stempel- und Zollkontrolle bei der Einfuhr der Gesetzgebung des Ursprungs- oder des Bestimmungslandes unterworfen.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Stempelgebühren und Prüfungskosten werden von den Empfängern bei der Bestellung eingezogen. Wird aus Anlass der Veränderung des Wohnorts des Empfängers, der Annahmeverweigerung oder aus einem anderen Grunde ein Kästchen mit Wertangabe nach einem anderen am Austausche teilnehmenden Lande nachgesandt oder nach dem Aufgabelande zurückgesandt, so werden die Gebühren, die bei der Weitersendung nicht niedergeschlagen werden können, zur Einziehung vom Empfänger oder Absender von Postverwaltung zu Postverwaltung weitergerechnet.

Article 12.
Responsabilité.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

En cas de perte, et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition, ainsi que des frais postaux de réclamation lorsque la réclamation a été motivée par une faute de la poste. Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées dans le dernier alinéa du § 1 de l'article 5 du présent Arrangement.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, l'avarie ou la spoliation a eu lieu.

Artikel 12.
Gewährleistung.

1. Wenn ein Brief oder ein Kästchen mit Wertangabe verloren geht, beraubt oder beschädigt wird, so hat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, der Absender oder auf sein Verlangen der Empfänger Anspruch auf einen dem wirklichen Betrage des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz, es sei denn, dass der Schaden durch die Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist. Die Entschädigung darf in keinem Falle den angegebenen Betrag übersteigen.

Ist dem Absender im Falle des Verlustes einer Sendung Ersatz geleistet worden, so hat er ausserdem Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren und, wenn durch Verschulden der Post eine Nachfrage veranlasst worden ist, auf Ersatz der postseitig erhobenen Laufzettelgebühren. Die Versicherungsgebühr verbleibt jedoch den Postverwaltungen.

2. Die Länder, die bereit sind, für den durch höhere Gewalt entstehenden Schaden zu haften, können hierfür in den Grenzen, die im Artikel 5, § 1 letzter Absatz, des gegenwärtigen Übereinkommens gezogen sind, eine Zuschlaggebühr erheben.

3. Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Verwaltung ob, der die Aufgabe-Postanstalt angehört. Dieser Verwaltung ist der Rückgriff auf die verantwortliche Verwaltung, das heisst auf diejenige vorbehalten, in deren Gebiet oder Betriebe sich der Verlust, die Beschädigung oder die Beraubung ereignet hat.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus, d'une lettre ou d'une boîte de valeur déclarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

Wenn im Gebiet oder Betrieb eines Landes, das für den in dem vorstehenden § 2 erwähnten Schaden eintritt, ein Wertbrief oder ein Wertkästchen infolge höherer Gewalt verloren geht, beraubt oder beschädigt wird, so ist das Land, in dem der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung erfolgt ist, der Aufgabeverwaltung gegenüber hierfür verantwortlich; es wird dabei vorausgesetzt, dass diese Verwaltung ihrerseits die Ersatzverbindlichkeit für Wertsendungen im Falle der höheren Gewalt ihren Absendern gegenüber übernimmt.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

4. Bis zum Nachweise des Gegenteils liegt die Verantwortlichkeit derjenigen Verwaltung ob, welche die Sendung unbeanstandet übernommen hat und weder die Aushändigung an den Empfänger noch die vorschriftsmässige Weitersendung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plut tôt possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

5. Der Ersatzbetrag soll von der Verwaltung des Aufgabegebiets sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage der Nachfrage ab gerechnet, gezahlt werden. Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, der Verwaltung des Aufgabegebiets den von dieser gezahlten Ersatzbetrag ohne Verzug durch Wechsel oder Postanweisung zu erstatten.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa

Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese, nachdem die Sache ordnungsmässig anhängig gemacht worden ist, ein Jahr hat verstreichen lassen, ohne ihr Folge zu geben. Wenn ferner eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt

charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

ist, anfangs die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, so muss sie ausser dem Ersatzbetrage die Nebenkosten tragen, die aus der ungerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de l'envoi portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Der Anspruch auf Entschädigung soll nur zulässig sein, wenn er innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe der Sendung mit Wertangabe an gerechnet, erhoben wird; nach Ablauf dieses Zeitraums kann der Antragsteller keine Entschädigung mehr beanspruchen.

7. L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

7. Die Verwaltung, für deren Rechnung die Ersatzleistung für abhanden gekommene Wertsendungen erfolgt, tritt in alle Rechte des Eigentümers ein.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich während der Beförderung zwischen den Auswechselungspostanstalten zweier angrenzenden Länder ereignet hat, ohne dass festgestellt werden kann, auf welchem der beiden Gebiete dies geschehen ist, so wird der Schaden von den beiden beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen getragen.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

Das ist auch der Fall, wenn bei dem Austausch in geschlossenen Posten der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Betrieb einer nichtverantwortlichen Durchgangsverwaltung stattgefunden hat.

9. Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

9. Die Postverwaltungen sind für den Inhalt der Sendungen mit Wertangabe, die von den Empfangsberechtigten gegen Quittung in Empfang genommen worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Pour les envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la

Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für postlagernde oder sonst zur Abholung bereitgehaltene Sen-

responsabilité des Administrations est dégagée par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

dungen hört auf, sobald sie an eine Person ausgehändigt sind, die sich nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften ausgewiesen hat und deren Name und Stand mit den Angaben in der Aufschrift übereinstimmen.

Article 13.

Législation des pays contractants; arrangements spéciaux.

1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

3. Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt et obligation de payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

Artikel 13.

Gesetzgebung der vertragschliessenden Länder; besondere Abkommen.

1. Jedem Lande ist das Recht vorbehalten, auf Sendungen mit Wertangabe nach oder aus anderen Ländern seine inneren Gesetze oder Verordnungen anzuwenden, soweit nicht durch das gegenwärtige Übereinkommen etwas anderes bestimmt ist.

2. Die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens beschränken nicht die Befugnis der vertragschliessenden Teile, zur Herabsetzung der Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Dienstes besondere Abkommen untereinander bestehen zu lassen oder abzuschliessen sowie engere Vereine aufrecht zu erhalten oder zu gründen.

3. Im Verkehre zwischen Verwaltungen, die sich hierüber verständigt haben, können die Absender von Wertkästchen auf Grund vorgängiger Erklärung bei der Einlieferungs-Postanstalt die Bezahlung der nichtpostalischen Gebühren, die etwa im Bestimmungsland erhoben werden, übernehmen, wenn sie sich verpflichten, auf Verlangen der Bestimmungs-Postanstalt die von dieser Anstalt angegebenen Beträge zu zahlen.

Article 14.

Suspension temporaire du service.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature

Artikel 14.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Jede der Verwaltungen der vertragschliessenden Länder kann den Austausch von Wertsendungen zeitweise,

à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

abgehend wie eingehend, ganz oder zum Teil einstellen, wenn aussergewöhnliche Verhältnisse vorliegen, die eine derartige Massnahme zu rechtfertigen geeignet sind. Sie muss jedoch in solchem Falle die beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls auf telegraphischem Wege, davon benachrichtigen.

Article 15.

Adhésions.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Artikel 15.

Beitritt neuer Länder.

Den Vereinsländern, die an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht teilgenommen haben, ist der Beitritt auf ihren Antrag und in der Form gestattet, die durch Artikel 24 des Hauptvertrags für den Eintritt in den Weltpostverein vorgeschrieben ist.

Article 16.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Artikel 16.

Vollzugsordnung.

Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder regeln die Form und Versendungsweise der Briefe und Kästchen mit Wertangabe und setzen alle weiteren Dienstvorschriften fest, die erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens zu sichern.

Article 17.

Propositions formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants, a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée

Artikel 17.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen, die im Artikel 25 des Hauptvertrags vorgesehen sind, ist jede Postverwaltung eines vertragschliessenden Landes berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus Vorschläge in betreff des Wertbrief- und Wertkästchendienstes zu unterbreiten.

Jeder Vorschlag muss, um zur Beratung gestellt zu werden, von min-

par au moins deux Administrations sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 et 18;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

destens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem im § 2 des Artikel 26 des Hauptvertrags festgesetzten Verfahren.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

1. Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12 und 18 handelt;
2. zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens als derjenigen der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 17 und 18 handelt;
3. einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im Artikel 23 des Hauptvertrags vorgesehenen Bestimmungen.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung, im dritten Falle durch eine Mitteilung im Verwaltungswege in der im Artikel 26 des Hauptvertrags bezeichneten Form bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Article 18.

Durée de l'Arrangement; abrogation des dispositions antérieures.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er octobre 1907 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 13 précédent.

3. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Artikel 18.

Dauer des Übereinkommens; Aufhebung früherer Bestimmungen.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten und gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag; jedem Lande ist jedoch das Recht vorbehalten, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung von dem Übereinkommen zurückzutreten.

2. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Übereinkommens werden alle früher zwischen den vertragschliessenden Ländern oder ihren Verwaltungen vereinbarten Bestimmungen insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht im Einklange stehen; doch werden die Bestimmungen des vorhergehenden Artikel 13 hierdurch nicht berührt.

3. Das gegenwärtige Übereinkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour l'Espagne:
Carlos Florez.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:
H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour l'Inde britannique:
H. M. K[illegible]ch.
E. A. [illegible]an.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:
Thomás Segarini.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour *M. G. J. C. A. Pop:*
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les Indes néerlandaises:
Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:
Victor Bilibine.

Pour la Serbie:

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

En dérogation à la disposition du § 3 de l'article premier de l'Arrangement qui fixe à 10000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que si un pays a adopté dans son service intérieur un maximum inférieur à 10000 francs, il a la faculté de le fixer également pour ses échanges internationaux de lettres et de boîtes avec valeur déclarée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement italien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des Übereinkommens, betreffend den Austausch von Briefen und Kästchen mit Wertangabe, zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

Einziger Artikel.

Abweichend von der Bestimmung im Artikel 1, § 3 des Übereinkommens, dass bei Festsetzung des Meistbetrags der Wertangabe in keinem Falle unter den Betrag von 10000 Franken heruntergegangen werden darf, wird vereinbart, dass ein Land, das in seinem inneren Verkehr einen geringeren Meistbetrag als 10000 Franken angenommen hat, diese Summe auch für seinen Austausch von Wertbriefen und Wertkästchen mit dem Auslande festsetzen darf.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn seine Bestimmungen in dem Übereinkommen, worauf es sich bezieht, selbst ständen, und haben das Schlussprotokoll in einem Exemplar unterzeichnet, das im Archive der Italienischen Regierung niedergelegt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour l'Espagne:
Carlos Florez.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:
H. Babington Smith.
A. B. Walkley.
H. Davies.

Pour l'Inde britannique:
H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:
Thomás Segarini.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour le Luxembourg:
Pour *M. Mongenast:*
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour *M. G. J. C. A. Pop*
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les Indes néerlandaises:
Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:
Victor Bilibine.

Pour la Serbie:

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Union postale universelle.

Arrangement concernant le service des mandats de poste conclu entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la Crète, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Égypte, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indo-Chine, l'Ensemble des Autres Colonies Françaises, la Grèce, la Hongrie, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les Colonies Néerlandaises, le Pérou, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tunisie, la Turquie et l'Uruguay. Du 26 mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés,

Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article Premier.

Dispositions préliminaires.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

(Übersetzung.)

Weltpostverein.

Übereinkommen, betreffend den Postanweisungsdienst, abgeschlossen zwischen Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolivien, Bosnien-Herzegowina, Brasilien, Bulgarien, Chile, der Republik Columbien, Kreta, Dänemark und den dänischen Kolonien, Egypten, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten von Indochina, der Gesamtheit der anderen französischen Kolonien, Griechenland, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, der Republik Liberia, Luxemburg, Montenegro, Norwegen, den Niederlanden, den niederländischen Kolonien, Peru, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Rumänien, Serbien, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, Tunis, der Türkei und Uruguay. Vom 26. Mai 1906.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikel 19 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Einleitende Bestimmungen.

Der Austausch von Geldbeträgen im Wege der Postanweisung zwischen denjenigen vertragschliessenden Ländern, deren Verwaltungen die Einführung dieses Dienstes verabreden, unterliegt den Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens.

Article 2.

Versement; montant maximum; transmissibilité.

1. En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. Aucun mandat ne peut excéder la somme de 1000 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3. Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le payement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

Artikel 2.

Einzahlung; Meistbetrag; Übertragbarkeit.

1. Grundsätzlich sollen die Postanweisungsbeträge in klingender Münze von den Absendern eingezahlt und an die Empfänger ausgezahlt werden; die Verwaltungen sind aber befugt, zu diesem Zwecke jedes in ihrem Lande in gesetzlichem Umlaufe befindliche Papiergeld anzunehmen und zu verwenden, doch muss dabei der etwaige Kursunterschied berücksichtigt werden.

2. Der Betrag einer Postanweisung darf 1000 Franken Metallgeld oder eine annähernd gleiche Summe in der Währung jedes Landes nicht übersteigen.

3. Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, wird der Betrag jeder Postanweisung in der Metallwährung des Landes ausgedrückt, in dem er ausgezahlt werden soll. Zu diesem Zwecke setzt erforderlichenfalls die Verwaltung des Aufgabelandes selbst das Verhältnis fest, nach dem ihre Währung in die Metallwährung des Bestimmungslandes umzuwandeln ist.

Die Verwaltung des Aufgabelandes setzt erforderlichenfalls den Einzahlungskurs auch dann fest, wenn dieses Land und das Bestimmungsland dieselbe Währung haben.

4. Jedem der vertragschliessenden Länder ist das Recht vorbehalten, das Eigentum an den Postanweisungen, die aus einem anderen dieser Länder herrühren, innerhalb seines eigenen Gebiets für übertragbar durch Indossament zu erklären.

Article 3.

Taxes; avis de payement; retrait et changement d'adresse; remise par exprès.

1. La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 50 francs ou fraction de 50 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir, le cas échéant, les fractions.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux.

2. L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de $^1/_4$ pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis, au profit de l'Office intermédiaire, à un droit supplémentaire, prélevé sur le montant du titre et représentant la quote-part du pays non participant.

4. Les mandats de poste et les acquits donnés sur ces mandats, de

Artikel 3.

Gebühren; Auszahlungsscheine; Zurückziehung und Änderung der Aufschrift; Eilbestellung.

1. Die vom Absender zu entrichtende allgemeine Gebühr für jede auf Grund des vorhergehenden Artikels stattfindende Geldübermittelung wird in Metallgeld auf 25 Centimen für je 50 Franken oder einen Teil von 50 Franken, oder auf den gleichen Wert in der Währung der vertragschliessenden Länder festgesetzt, wobei etwaige Bruchteile abgerundet werden können.

Die auf den Postdienst bezüglichen amtlichen Postanweisungen, die zwischen den Postverwaltungen oder den diesen Verwaltungen unterstellten Postanstalten ausgetauscht werden, sind von jeder Gebühr befreit; das gleiche gilt auch für Postanweisungen, die für Kriegsgefangene bestimmt sind oder von ihnen aufgegeben sind.

2. Die Verwaltung, welche die Postanweisungen angenommen hat, vergütet der Verwaltung, die sie ausgezahlt hat, eine Gebühr von $^1/_4$ vom Hundert des Gesamtbetrags der ausgezahlten Postanweisungen, abzüglich der gebührenfreien.

3. Die Postanweisungen, die durch Vermittelung eines der Länder, die an dem Übereinkommen teilnehmen, zwischen einem anderen dieser Länder und einem nichtteilnehmenden Lande ausgetauscht werden, können zu Gunsten der Vermittelungsverwaltung einer Zuschlaggebühr unterworfen werden; diese Gebühr wird vom Betrage der Anweisung abgezogen und stellt den Anteil des an dem Übereinkommen nichtteilnehmenden Landes dar.

4. Für Postanweisungen und die auf ihnen erteilten Quittungen sowie

même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du § 1 du présent article, sauf, toutefois, le droit de factage pour le payement à domicile, s'il y a lieu, et le droit supplémentaire prévu par le § 3 ci-dessus.

5. L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de payement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

Toutefois, si cet avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut ultérieurement en faire la demande, mais dans le délai fixé par le § 3 de l'article 7 et moyennant payement d'un droit fixe de 25 centimes au maximum.

6. L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

7. L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

für die den Absendern ausgehändigten Einlieferungsscheine darf über die nach § 1 des gegenwärtigen Artikels zu zahlende Gebühr hinaus ausser dem Bestellgelde für die etwaige Auszahlung in der Wohnung und der im vorstehenden § 3 vorgesehenen Zuschlaggebühr keine Abgabe oder Gebühr erhoben werden.

5. Der Absender kann über die Auszahlung einer Postanweisung eine Bescheinigung (Auszahlungsschein) erhalten, wenn er eine feste Gebühr im voraus entrichtet, welche derjenigen gleichkommt, die im Aufgabelande für Rückscheine zu Einschreibsendungen erhoben wird. Die Gebühr verbleibt ungeteilt der Verwaltung des Aufgabelandes.

Wenn ein solcher Schein nicht bei der Einlieferung der Postanweisung gefordert worden ist, kann der Absender ihn auch später verlangen, jedoch nur in der durch § 3 des Artikel 7 festgesetzten Frist und gegen Entrichtung einer festen Gebühr, die 25 Centimen nicht übersteigen darf.

6. Der Absender kann unter den Bedingungen und Vorbehalten, die im Artikel 9 des Hauptvertrags für gewöhnliche Briefsendungen festgesetzt sind, eine Postanweisung zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen, solange der Empfänger weder die Postanweisung selbst noch ihren Betrag in Empfang genommen hat.

7. Desgleichen kann der Absender verlangen, dass der Postanweisungsbetrag unter den im Artikel 13 des Hauptvertrags angegebenen Bedingungen dem Empfänger sogleich nach Ankunft der Anweisung durch besonderen Boten zugestellt werde.

8. Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

Article 4.

Mandats télégraphiques.

1. Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, s'ils sont à destination d'une localité non desservie par les télégraphes internationaux. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de payement à délivrer et à expédier par la poste.

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner

8. Der Verwaltung des Bestimmungslandes ist indes das Recht vorbehalten, an Stelle des Geldes nur eine Meldung von dem Eingange der Postanweisung oder die Postanweisung selbst durch Eilboten bestellen zu lassen, wenn ihre inländischen Verordnungen es bedingen.

Artikel 4.

Telegraphische Postanweisungen.

1. Die Postanweisungen können im Verkehre zwischen denjenigen Postverwaltungen telegraphisch überwiesen werden, deren Länder durch einen Staatstelegraphen verbunden sind oder die bereit sind, zu diesem Zwecke die Privattelegraphen zu benutzen; solche Postanweisungen werden als telegraphische bezeichnet.

2. Die telegraphischen Postanweisungen können wie die gewöhnlichen Telegramme und unter denselben Bedingungen wie diese dem Verfahren der Dringlichkeit, der bezahlten Antwort, der Vergleichung und der Empfangsanzeige unterworfen und, wenn sie nach einem an den ausländischen Telegraphenverkehr nicht angeschlossenen Orte bestimmt sind, durch die Post weiterbefördert oder durch Eilboten bestellt werden. Auch kann die Ausstellung eines von der Post zu übersendenden Auszahlungsscheins verlangt werden.

Die Absender können unter den Bedingungen und Vorbehalten, die im Artikel 9 des Hauptvertrags für gewöhnliche Briefsendungen festgesetzt sind, telegraphische Postanweisungen zurückziehen oder deren Aufschrift ändern lassen, solange der Empfänger weder die Postanweisung selbst noch ihren Betrag in Empfang genommen hat. Die Bestimmungsanstalt darf jedoch einem derartigen Verlangen

suite aux demandes de l'espèce qu'après réception de l'avis confirmatif.

erst nach Eingang der Einzahlungsmeldung Folge geben.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

Die Absender telegraphischer Postanweisungen können dem vorgeschriebenen Wortlaute der Anweisung Mitteilungen für den Empfänger hinzufügen, wenn sie die tarifmässige Gebühr dafür entrichten.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

a) la taxe ordinaire des mandats de poste et, si un avis de payement est demandé, le droit fixe de cet avis;

b) la taxe du télégramme.

3. Der Aufgeber einer telegraphischen Postanweisung hat zu entrichten:

a) die gewöhnliche Postanweisungsgebühr und, wenn ein Auszahlungsschein verlangt ist, die feste Gebühr für diesen Schein;

b) die Gebühr für das Telegramm.

4. Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

4. Die telegraphischen Postanweisungen werden mit keinen anderen Gebühren als denjenigen belastet, die in dem gegenwärtigen Artikel vorgesehen sind oder deren Erhebung nach den Telegraphenordnungen für den Auslandsverkehr zulässig ist.

Article 5.

Réexpédition.

1. Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la

Artikel 5.

Nachsendung.

1. Bei Veränderung des Wohnorts des Empfängers können die gewöhnlichen Postanweisungen aus einem der Länder, die am Übereinkommen teilnehmen, nach einem anderen dieser Länder nachgesandt werden. Hat das neue Bestimmungsland eine andere Währung als das ursprüngliche, so wird der Betrag der Postanweisung von der nachsendenden Postanstalt in die Währung des neuen Bestimmungslandes nach dem Verhältnis umgerechnet, das für die Umwandlung von Postanweisungen aus dem ursprünglichen nach dem neuen Bestimmungslande gilt. Für die Nachsendung wird eine Zuschlaggebühr nicht er-

nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

hoben. Das neue Bestimmungsland bezieht indes in jedem Falle für sich den Gebührenanteil, der ihm zustehen würde, wenn die Anweisung von vornherein dorthin gerichtet gewesen wäre; das geschieht auch dann, wenn die wirklich erhobene Gebühr infolge eines zwischen dem Aufgabe- und dem ursprünglichen Bestimmungslande bestehenden Sonderabkommens niedriger ist als die Gebühr, die im Artikel 3 des gegenwärtigen Übereinkommens vorgesehen ist.

Toutefois, la conversion du montant n'est pas opérée quand le mandat est réexpédié sur le pays d'origine, sur le pays de première destination ou sur un pays ayant le même système monétaire que l'un de ces deux pays. Suivant le cas, le titre est payé pour son montant primitif ou pour la somme versée en monnaie du pays d'origine et figurant aux indications de service.

Die Umrechnung des Betrags unterbleibt jedoch, wenn die Anweisung nach dem Aufgabelande, nach dem ersten Bestimmungsland oder nach einem Lande, das dieselbe Währung wie eins dieser beiden Länder hat, nachgesandt wird. Je nach Lage des Falles wird die Postanweisung entweder mit ihrem ursprünglichen Betrag oder mit der Summe, die in der Währung des Aufgabelandes eingezahlt und im Postvermerk angegeben ist, ausgezahlt.

2. Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale, aux mêmes conditions que les mandats ordinaires.

2. Die telegraphischen Postanweisungen können unter denselben Bedingungen wie die gewöhnlichen auf dem Postwege nach einem neuen Bestimmungsorte nachgesandt werden.

3. Si l'Administration du nouveau pays de destination entretient avec celle de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques, la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, être opérée par voie télégraphique dès la réception de l'avis confirmatif. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau

3. Unterhält die Verwaltung des neuen mit der des ursprünglichen Bestimmungslandes einen Austausch von telegraphischen Postanweisungen, so kann die Nachsendung der gewöhnlichen oder der telegraphischen Postanweisungen nach Eingang der Einzahlungsmeldung auf telegraphischem Wege erfolgen, wenn der Absender oder der Empfänger es verlangt. In solchem Falle wird die Ursprungs-Postanweisung von der nachsendenden Anstalt quittiert und wie eine ausgezahlte Postanweisung verrechnet;

parcours sont déduits du montant à transmettre.

Article 6.

Décomptes.

1. Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redevable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. A cet effet, et sauf autre arrangement, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, au pair des monnaies d'or des deux pays.

3. En cas de non-payement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le payement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de $5^0/_0$ l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

Article 7.

Responsabilité; mandats non distribuables périmés.

1. Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux

die für die neue Beförderung entstehenden Post- und Telegrammgebühren werden von dem weiterzusendenden Betrag abgezogen.

Artikel 6.

Abrechnungen.

1. Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder stellen zu den in der nachstehenden Vollzugsordnung festgesetzten Zeitpunkten Rechnungen auf, die alle bei ihren Postanstalten ausgezahlten Postanweisungsbeträge enthalten; nach gegenseitiger Prüfung und Feststellung werden die Rechnungen, wenn keine andere Verabredung besteht, von der schuldenden Verwaltung in Goldgeld des Landes, für das sich ein Guthaben ergibt, in der durch die Vollzugsordnung festgesetzten Frist beglichen.

2. Zu diesem Zwecke wird, wenn die Postanweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden sind, die geringere Forderung in die Währung umgewandelt, auf welche die grössere Forderung lautet, und zwar zum Pariwerte der Goldmünzen der beiden Länder; doch können abweichende Vereinbarungen getroffen werden.

3. Wird das aus einer Rechnung sich ergebende Guthaben nicht in den festgesetzten Fristen bezahlt, so ist der Betrag dieses Guthabens vom Tage des Ablaufs der Fristen ab bis zum Tage der Zahlung zu verzinsen. Die Zinsen werden mit jährlich 5 vom Hundert berechnet und der säumigen Verwaltung in der nächsten Rechnung in Schuld gestellt.

Artikel 7.

Gewährleistung: Verjährung unanbringlicher Postanweisungen.

1. Für die auf Postanweisungen eingezahlten Beträge wird den Ab-

déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

3. Il est toutefois entendu que la réclamation concernant le payement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du jour de l'expiration de la validité normale du mandat; passé ce terme, les Administrations cessent d'être responsables des payements sur faux acquits.

Pour les mandats adressés poste restante, la responsabilité cesse également par le payement à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse du mandat.

sendern bis zum Zeitpunkte der richtigen Auszahlung an die Empfänger oder an deren Bevollmächtigte Gewähr geleistet.

2. Die von jeder Verwaltung vereinnahmten Summen für Postanweisungen, deren Betrag in den durch die Gesetze oder Verordnungen des Aufgabelandes festgesetzten Fristen von den Berechtigten nicht zurückgefordert worden ist, verfallen endgültig der Verwaltung, die diese Postanweisungen angenommen hat.

3. Der Anspruch auf Entschädigung wegen Auszahlung eines Postanweisungsbetrags an eine unberechtigte Person soll nur zulässig sein, wenn er innerhalb eines Jahres, vom Tage des Ablaufs der bestimmungsmässigen Gültigkeitsfrist der Postanweisung an gerechnet, erhoben wird; nach Ablauf dieses Zeitraums hört die Haftpflicht der Verwaltungen für Auszahlungen auf Grund gefälschter Quittungen auf.

Desgleichen hört die Haftpflicht für postlagernde Anweisungen mit der Auszahlung an eine Person auf, die nach den im Bestimmungslande gültigen Vorschriften nachgewiesen hat, dass ihr Name und Stand mit den Angaben in der Aufschrift der Anweisung übereinstimmen.

Article 8.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration du service.

Artikel 8.

Engere Vereine.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens beschränken nicht die Befugnis der vertragschliessenden Teile, zur Herabsetzung der Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Dienstes besondere Abkommen untereinander bestehen zu lassen oder abzuschliessen sowie engere Vereine aufrecht zu erhalten oder zu gründen.

Article 9.
Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Artikel 9.
Aussergewöhnliche Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann den Austausch von Postanweisungen im Verkehre mit dem Auslande vorübergehend ganz oder teilweise einstellen, wenn aussergewöhnliche Verhältnisse vorliegen, die eine derartige Massnahme zu rechtfertigen geeignet sind. Sie muss jedoch in solchem Falle die beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls auf telegraphischem Wege, davon benachrichtigen.

Article 10.
Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Artikel 10.
Beitritt zum Übereinkommen.

Den Vereinsländern, die an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht teilgenommen haben, ist der Beitritt auf ihren Antrag und in der Form gestattet, die durch Artikel 24 des Hauptvertrags für den Eintritt in den Weltpostverein vorgeschrieben ist.

Article 11.
Désignation des bureaux participant à l'échange; Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Artikel 11.
Bezeichnung der am Postanweisungsaustausche teilnehmenden Postanstalten; Vollzugsordnung.

Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder bezeichnen, jede für ihren Bereich, diejenigen Postanstalten, die Postanweisungen nach Massgabe der vorstehenden Artikel annehmen und auszahlen sollen. Sie setzen die Form und Versendungsweise der Postanweisungen, die Form der im Artikel 6 bezeichneten Abrechnungen sowie alle weiteren Dienstvorschriften fest, die erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens zu sichern.

Article 12.
Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'ar-

Artikel 12.
Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen, die im Artikel 25 des

ticle 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1⁰ l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 14;

2⁰ les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

3⁰ la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers

Hauptvertrags vorgesehen sind, ist jede Postverwaltung eines vertragschliessenden Landes berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus Vorschläge in betreff des Postanweisungsdienstes zu unterbreiten.

Jeder Vorschlag muss, um zur Beratung gestellt zu werden, von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem im § 2 des Artikel 26 des Hauptvertrags festgesetzten Verfahren.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

1. Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 6 und 14 handelt;
2. zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer als der vorstehend bezeichneten Artikel handelt;
3. einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im Artikel 23 des Hauptvertrags vorgesehenen Bestimmungen.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch

cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 13.

Participation d'autres Administrations au service des mandats.

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'une Administration autre que celle des postes, peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à l'Administration chargée, dans ces pays, du service des mandats, de s'entendre avec l'Administration postale, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Article 14.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er octobre 1907.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

eine diplomatische Erklärung, im dritten Falle durch eine Mitteilung im Verwaltungswege in der im Artikel 26 des Hauptvertrags bezeichneten Form bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Artikel 13.

Beteiligung anderer Verwaltungen am Postanweisungsdienste.

Die Länder, in denen der Postanweisungsdienst von einer anderen Verwaltung als der Postverwaltung wahrgenommen wird, können an dem Austausche teilnehmen, der durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens geregelt ist.

Es ist Sache der Verwaltung, die in diesen Ländern mit dem Postanweisungsdienste beauftragt ist, sich mit der Postverwaltung zu verständigen, um die vollständige Ausführung aller Bedingungen des Übereinkommens zu sichern.

Die Postverwaltung dient der anderen Verwaltung in allen ihren Beziehungen mit den Postverwaltungen der übrigen vertragschliessenden Länder und dem Internationalen Bureau als Vermittlerin.

Artikel 14.

Dauer des Übereinkommens; Ratifikation.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten.

2. Es soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag; jedem Lande ist jedoch das Recht vorbehalten, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung von dem Übereinkommen zurückzutreten.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

3. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Übereinkommens werden alle früher zwischen den Regierungen oder Verwaltungen der vertragschliessenden Teile vereinbarten Bestimmungen insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht im Einklange stehen; doch werden die im Artikel 8 vorbehaltenen Rechte hierdurch nicht berührt.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

4. Das gegenwärtige Übereinkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:
J. de Lemoine.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et les protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Libéria:
R. de Luchi.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:
Perk.

Pour le Pérou:

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant le service des mandats de poste, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article unique.

En dérogation à la disposition de l'article 2, § 2, de l'Arrangement qui fixe à 1000 francs effectifs ou à une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays le montant maximum d'un mandat, il est convenu que la Bolivie, la Bulgarie, la République de Colombie, la Grèce et la Turquie sont autorisées à restreindre ce maximum à 500 francs effectifs.

En outre, est réservé à l'Office de Bulgarie dont la législation s'oppose

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des Übereinkommens, betreffend den Postanweisungsdienst, zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

Einziger Artikel.

Abweichend von der Bestimmung im Artikel 2, § 2 des Übereinkommens, dass der Meistbetrag einer Postanweisung 1000 Franken Metallgeld oder eine annähernd gleiche Summe in der Währung jedes Landes beträgt, wird vereinbart, dass Bolivien, Bulgarien, die Republik Columbien, Griechenland und die Türkei diesen Meistbetrag auf 500 Franken Metallgeld beschränken dürfen.

Ausserdem ist der bulgarischen Postverwaltung, deren Gesetzgebung

actuellement à l'application des taxes prévues à l'article 3 de l'Arrangement, la faculté d'appliquer les taxes prévues par l'Arrangement de Washington pour les mandats émis en Bulgarie.

die Anwendung der im Artikel 3 des Übereinkommens vorgesehenen Gebühren gegenwärtig nicht zulässt, die Befugnis zugestanden worden, für die in Bulgarien eingelieferten Postanweisungen die im Washingtoner Übereinkommen vorgesehenen Gebühren anzuwenden.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement d'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtigeSchlussprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn seine Bestimmungen in dem Übereinkommen, worauf es sich bezieht, selbst ständen, und haben das Schlussprotokoll in einem Exemplar unterzeichnet, das im Archive der Italienischen Regierung niedergelegt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Geschehen zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:
J. de Lemoine.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour le Brésil:
Joaquim Carneiro de Miranda e Horta.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour la République de Libéria:
R. de Luchi.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:
Perk.

Pour le Pérou:

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

Union postale universelle.

Convention concernant l'échange des colis postaux conclue entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la Crète, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Egypte, l'Espagne, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indo-Chine, l'Ensemble des Autres Colonies Françaises, la Grèce, le

(Übersetzung.)

Weltpostverein.

Vertrag, betreffend den Austausch von Postpaketen, abgeschlossen zwischen Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bolivien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Chile, der Republik Columbien, Kreta, Dänemark und den dänischen Kolonien, Egypten, Spanien, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten von Indochina, der Gesamtheit der übrigen französi-

Guatemala, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Venezuela. Du 26 mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article premier.

Objet de la Convention.

1. Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes.

Par exception, il est loisible à chaque pays de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

schen Kolonien, Griechenland, Guatemala, Ungarn, Britisch-Indien, Italien und den italienischen Kolonien, Japan, Luxemburg, Montenegro, Norwegen, den Niederlanden, den niederländischen Kolonien, Peru, Persien, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Rumänien, Russland, Serbien, dem Königreiche Siam, Schweden, der Schweiz, Tunis, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela. Vom 26. Mai 1906.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikel 19 des Hauptvertrags im Einvernehmen. miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgenden Vertrag abgeschlossen:

Artikel 1.

Gegenstand des Vertrags.

1. Unter der Bezeichnung „Postpakete“ können zwischen den obengenannten Ländern Pakete mit oder ohne Wertangabe bis zum Gewichte von 5 Kilogramm versandt werden.

Als Ausnahme hiervon ist es jedem Lande gestattet, sich mit der Beförderung von Paketen mit Wertangabe sowie von sperrigen Paketen nicht zu befassen.

Jedes Land setzt für sein Gebiet den Meistbetrag der Wertangabe fest; dieser darf in keinem Falle unter 500 Franken heruntergehen.

Im Verkehre zwischen zwei oder mehreren Ländern, die Meistbeträge von verschiedener Höhe angenommen haben, muss die niedrigste Grenze gegenseitig eingehalten werden.

2. Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 5 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

2. Die Postverwaltungen der beteiligten Länder können die Zulassung von Paketen im Gewichte von mehr als 5 Kilogramm auf der Grundlage der Bestimmungen des Vertrags verabreden; hierbei bleibt den Verwaltungen vorbehalten, das Porto und im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung den Ersatzbetrag zu erhöhen.

3. Die Vollzugsordnung enthält die sonstigen Bedingungen, unter denen Pakete zur Beförderung zugelassen werden.

Article 2.

Transit des colis.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 15 ci-après.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Artikel 2.

Transit der Pakete.

1. Die Freiheit des Transits ist auf dem Gebiete jedes der vertragschliessenden Länder gewährleistet; die bei der Beförderung beteiligten Verwaltungen übernehmen die Verantwortlichkeit in den Grenzen, die der nachfolgende Artikel 15 bestimmt.

2. Wenn keine andere Abmachung zwischen den beteiligten Verwaltungen getroffen ist, werden Postpakete, die zwischen nichtangrenzenden Ländern ausgetauscht werden, blossgehend überwieseu.

Article 3.

Rétribution du transport.

1. L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 0 fr. 50 par colis.

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit, à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, et, le cas échéant, pour chacun de ces services, un droit dont le taux est fixé par colis, savoir:

Artikel 3.

Transitvergütungen.

1. Die Verwaltung des Ursprungslandes hat an jede am Landtransit teilnehmende Verwaltung 50 Centimen für das Paket zu vergüten.

2. Ausserdem hat die Verwaltung des Ursprungslandes bei ein- oder mehrfacher Seebeförderung an jede Verwaltung, die an der Seebeförderung teilnimmt, und eintretendenfalls für jeden Dienst derselben Verwaltung für das Paket zu vergüten:

à 0 fr. 25 pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;
à 0 fr. 50 pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 2500 milles marins;
à 1 franc pour tout parcours supérieur à 2500 milles marins, mais n'excédant pas 5000 milles marins;
à $1^1/_2$ francs pour tout parcours supérieur à 5000 milles marins, mais n'excédant pas 8000 milles marins;
à 2 franc pour tout parcours supérieur à 8000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Toutefois, pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit dû à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis, sans égard aux parcours.

3. Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour cent.

4. Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport avec responsabilité et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée par 300 fr., ou fraction de 300 fr., à 0 fr. 05 pour transit territorial et à 0 fr. 10 pour transit maritime.

25 Centimen für jede Strecke, die 500 Seemeilen nicht übersteigt;
50 Centimen für jede Strecke, die grösser als 500 Seemeilen ist, aber 2500 Seemeilen nicht übersteigt;
1 Franken für jede Strecke, die grösser als 2500 Seemeilen ist, aber 5000 Seemeilen nicht übersteigt;
1 Franken 50 Centimen für jede Strecke, die grösser als 5000 Seemeilen ist, aber 8000 Seemeilen nicht übersteigt;
2 Franken für jede Strecke von mehr als 8000 Seemeilen.

Die Beförderungsstrecken werden nach der mittleren Entfernung zwischen den in Betracht kommenden Häfen der beiden in Verbindung stehenden Länder berechnet.

Bei Paketen bis zu 1 Kilogramm darf jedoch die Vergütung, die an jede an der Seebeförderung beteiligte Verwaltung zu zahlen ist, ohne Rücksicht auf die Entfernungsstrecke den Betrag von 1 Franken für das Stück nicht übersteigen.

3. Für sperrige Pakete werden die durch die vorstehenden Paragraphen 1 und 2 festgesetzten Vergütungssätze um 50 vom Hundert erhöht.

4. Unabhängig von diesen Transitvergütungen hat die Verwaltung des Aufgabelandes für Pakete mit Wertangabe an jede Verwaltung, die an der Beförderung verantwortlich teilnimmt, und eintretendenfalls für jeden Dienst derselben Verwaltung einen Anteil an Versicherungsgebühr zu entrichten; dieser Anteil beträgt beim Landtransit 5 Centimen und beim Seetransit 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken.

Article 4.

Obligation de l'affranchissement.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

Taxes et surtaxes; avis de réception.

1. La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 0 fr. 50, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour cent qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté, par fraction indivisible de 300 francs:

a) un droit de 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

b) un droit de 10 centimes par service maritime emprunté.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que ceux indiqués ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas $^1/_4$ pour cent de la somme déclarée.

Artikel 4.

Frankierungszwang.

Postpakete müssen frankiert werden.

Artikel 5.

Gebühren und Zuschlaggebühren; Rückscheine.

1. Das Porto für Postpakete setzt sich aus einer Gebühr zusammen, die für jedes Paket so viel mal 50 Centimen oder den gleichen Wert in der Währung jedes Landes beträgt, als Verwaltungen an der Landbeförderung teilnehmen; hierzu treten erforderlichenfalls die im § 2 des vorhergehenden Artikel 3 vorgesehene Vergütung für den Seetransit und die in den nachfolgenden Paragraphen erwähnten Porto- und Gebührenbeträge. Die Gegenwerte werden durch die Vollzugsordnung festgesetzt.

2. Sperrige Pakete unterliegen einem Portozuschlage von 50 vom Hundert, der nötigenfalls auf eine durch 5 Centimen teilbare Summe abgerundet wird.

3. Bei Paketen mit Wertangabe tritt für den unteilbaren Betrag von je 300 Franken hinzu:

a) eine Gebühr von 5 Centimen für jede an der Landbeförderung teilnehmende Verwaltung;

b) eine Gebühr von 10 Centimen für jede Seebeförderung.

Jedem der vertragschliessenden Teile ist jedoch mit Rücksicht auf seine Währungs- oder sonstigen Verhältnisse das Recht vorbehalten, eine von den obigen Sätzen abweichende Versicherungsgebühr zu erheben, sofern sie $^1/_4$ vom Hundert des angegebenen Betrags nicht übersteigt. Diese Bestimmung hat die Eigenschaft einer Übergangsmassregel.

4. Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 0 fr. 25 par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 0 fr. 75 au maximum pour la République Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Colombie, l'Inde britannique, les colonies néerlandaises, le Guatemala, le Nicaragua, le Pérou, la Russie d'Europe et la Russie d'Asie prises chacune séparément, le Salvador, le Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay, le Venezuela, à 50 centimes pour la Grèce et à 40 centimes pour la République Dominicaine.

5. Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, à une surtaxe de 0 fr. 25 par colis à titre de droit maritime, et pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction.

Tout colis postal avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction, qui est à la charge de l'expéditeur.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 0 fr. 25 pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Baléares et de 0 fr. 50 pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

6. L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception

4. Den vertragschliessenden Ländern steht die Befugnis zu, für jedes bei ihren Anstalten eingelieferte oder dahin bestimmte Postpaket ein Zuschlagporto von 25 Centimen zu erheben. Diese Bestimmung gilt als Übergangsmassregel.

Ausnahmsweise kann dieses Zuschlagporto für die Argentinische Republik, Bolivien, Brasilien, Chile, Columbien, Britisch-Indien, die niederländischen Kolonien, Guatemala, Nicaragua, Peru, das Europäische und das Asiatische Russland — für jedes besonders —, Salvador, Siam, Schweden, die Asiatische Türkei, Uruguay und Venezuela auf höchstens 75 Centimen, für Griechenland auf 50 Centimen und für die Dominikanische Republik auf 40 Centimen erhöht werden.

5. Für die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits und Algerien und Corsica andererseits wird als Seetransitvergütung ein Zuschlag von 25 Centimen für jedes Paket vom Absender erhoben, ausserdem bei Paketen mit Wertangabe als Versicherungsgebühr ein Zuschlag von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon.

Für jedes Paket mit Wertangabe von oder nach Corsica und von oder nach Algerien wird als corsischer oder als algerischer Landgebührenanteil ein Zuschlag zur Versicherungsgebühr von 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil davon vom Absender erhoben.

Der spanischen Verwaltung steht es frei, für die Beförderung zwischen dem Festlande von Spanien und den Balearen ein Zuschlagporto von 25 Centimen und für die Beförderung zwischen dem Festlande von Spanien und den Canarischen Inseln ein solches von 50 Centimen zu erheben.

6. Der Absender eines Postpakets kann gegen eine im voraus zu ent-

de cet objet en payant d'avance un droit fixe de 0 fr. 25 au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort de colis qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

Article 6.

Bonifications aux Offices de destination et aux Offices intermédiaires.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a) à l'Office destinataire, 0 fr. 50 avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux §§ 2, 4 et 5 de l'article 5 précédent; d'un droit de 0 fr. 05 pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée et du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 8;

b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Droits de factage et de formalités en douane.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 0 fr. 25 par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

richtende feste Gebühr von höchstens 25 Centimen eine Bescheinigung über die Zustellung des Pakets (Rückschein) erhalten. Die gleiche Gebühr kann für die nach der Einlieferung gehaltenen Nachfragen nach dem Verbleibe von Paketen erhoben werden, wenn der Absender nicht schon die besondere Gebühr für Erlangung eines Rückscheins entrichtet hat. Diese Gebühr verbleibt ungeteilt der Verwaltung des Ursprungslandes.

Artikel 6.

Vergütungen an die Bestimmungs- und die Durchgangsverwaltungen.

Die absendende Verwaltung vergütet für jedes Paket:

a) an die Verwaltung des Bestimmungsgebiets 50 Centimen; hierzu treten erforderlichenfalls die in den §§ 2, 4 und 5 des vorhergehenden Artikel 5 vorgesehenen Zuschlagbeträge, eine Gebühr von 5 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken des angegebenen Wertbetrags und die im Artikel 8 vorgesehene Eilbestellgebühr;

b) an jede etwaige Durchgangsverwaltung die im Artikel 3 vorgesehenen Sätze.

Artikel 7.

Gebühren für die Bestellung und für die Erfüllung von Zollförmlichkeiten.

Das Bestimmungsland kann für die Bestellung und für die Erfüllung der Zollförmlichkeiten eine Gebühr erheben, deren Gesamtbetrag 25 Centimen für jedes Paket nicht übersteigen darf. Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, wird diese Gebühr vom Empfänger bei der Aushändigung des Pakets eingezogen.

Article 8.

Colis contre remboursement.

1. Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service. Le maximum du remboursement est fixé, par colis, à mille francs ou à l'équivalent de cette somme en monnaie du pays d'origine.

Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2. Il est perçu sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement une taxe spéciale qui ne peut dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

Cette taxe est partagée entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement d'exécution.

3. La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont délivrés gratuitement.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

A tous les autres égards, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste, sous les réserves prévues au Règlement d'exécution.

4. La perte d'un colis grevé de remboursement engage la responsa-

Artikel 8.

Nachnahmepakete.

1. Pakete können im Verkehre zwischen den Ländern mit Nachnahme belastet werden, deren Verwaltungen sich über die Einführung eines solchen Dienstes verständigen. Der Höchstbetrag der Nachnahme ist für jedes Paket auf 1000 Franken oder den gleichen Wert dieser Summe in der Währung des Aufgabelandes festgesetzt.

Jede Verwaltung hat jedoch das Recht, diesen Höchstbetrag auf 500 Franken oder den gleichen Wert dieser Summe in ihrer Währung herabzusetzen.

2. Vom Absender eines mit Nachnahme belasteten Pakets wird eine besondere Gebühr erhoben, die 20 Centimen für den unteilbaren Satz von je 20 Franken des Nachnahmebetrags nicht übersteigen darf.

Diese Gebühr wird zwischen der Verwaltung des Aufgabelandes und der des Bestimmungslandes in der durch die Vollzugsordnung vorgeschriebenen Weise geteilt.

3. Die Abwickelung der eingezogenen Nachnahmebeträge geschieht durch Nachnahme-Postanweisungen, die unentgeltlich ausgefertigt werden.

Der Betrag einer unbestellbaren Nachnahme-Postanweisung bleibt zur Verfügung der Verwaltung des Aufgabelandes der Nachnahmesendung.

In jeder sonstigen Beziehung sind die Nachnahme-Postanweisungen den Bestimmungen des Übereinkommens, betreffend den Austausch von Postanweisungen, unter den in der Vollzugsordnung vorgesehenen Vorbehalten unterworfen.

4. Für den Verlust eines Nachnahmepakets ist die Post unter den

bilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 15 ci-après pour les colis non grevés de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas, lors de la transmission à son service, les désignations prescrites, pour les colis grevés de remboursement, par le Règlement d'exécution.

Article 9.

Remise par exprès.

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „exprès", sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 0 fr. 50 et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. Lorsque le colis est destiné à une localité où il n'existe pas de service de remise par exprès, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe complémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès

im nachfolgenden Artikel 15 für Pakete ohne Nachnahme festgesetzten Bedingungen haftpflichtig.

Nach Aushändigung der Sendung ist die Verwaltung des Bestimmungslandes für den Nachnahmebetrag verantwortlich, wenn sie nicht beweisen kann, dass das Paket und die zugehörige Adresse bei der Überweisung an ihre Dienststelle die Bezeichnungen nicht trugen, welche die Vollzugsordnung für Nachnahmepakete vorschreibt.

Artikel 9.

Eilbestellung.

1. Auf Verlangen des Absenders werden die Pakete sogleich nach ihrer Ankunft dem Empfänger durch besonderen Boten in den Vereinsländern zugestellt, deren Verwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes in ihrem gegenseitigen Verkehre verständigen.

Derartige Sendungen werden als Eilsendungen bezeichnet und unterliegen einer besonderen Gebühr; diese beträgt 50 Centimen und muss vom Absender neben dem gewöhnlichen Porto zum vollen Betrag im voraus entrichtet werden, ohne Unterschied ob im Bestimmungslande das Paket selbst oder nur eine Meldung von seinem Eingange dem Empfänger durch Eilboten zugestellt wird. Die Gebühr gehört zu den Vergütungen, die dem Bestimmungslande zukommen.

2. Ist das Paket nach einem Orte ohne Eilbestelldienst gerichtet, so kann die Verwaltung des Bestimmungslandes für die Bestellung des Pakets oder für die Aufforderung an den Empfänger, das Paket abzuholen, eine Ergänzungsgebühr erheben, welche die Höhe des in ihrem inneren Verkehre für die Eilbestellung festgesetzten Botenlohns er-

dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe complémentaire. La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible, en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Office qui l'a perçue.

3. La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

Article 10.

Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par la présente Convention, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis postaux expédiées en franchise ne donnent pas lieu aux bonifications prévues par les articles 3, 5, 6, 7 et 9 de la présente Convention.

reichen darf; dabei wird die vom Absender entrichtete feste Gebühr oder der gleiche Wert in der Währung des Landes, das die Ergänzungsgebühr erhebt, angerechnet. Die Ergänzungsgebühr wird auch im Falle der Nachsendung oder der Unbestellbarkeit der Sendung eingezogen; sie verbleibt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

3. Die Bestellung oder die Übersendung einer Aufforderung an den Empfänger wird nur ein einziges Mal versucht. Ist dieser Versuch erfolglos, so wird das Paket nicht mehr als Eilsendung angesehen und unter den für gewöhnliche Pakete geltenden Bedingungen bestellt.

4. Wird ein Eilpaket wegen Veränderung des Wohnorts des Empfängers nach einem anderen Lande nachgesandt, ohne dass eine Bestellung durch Eilboten versucht worden ist, so wird die vom Absender entrichtete feste Gebühr dem neuen Bestimmungslande vergütet, wenn es sich mit der Eilbestellung befasst; ist dies nicht der Fall, so verbleibt die Gebühr, wie auch bei unbestellbaren Paketen, der Verwaltung des ersten Bestimmungslandes.

Artikel 10.

Pakete für Kriegsgefangene.

Mit Ausnahme der Nachnahmepakete sind Postpakete, die an Kriegsgefangene gerichtet oder von ihnen aufgeliefert sind, im Aufgabe- und im Bestimmungslande sowie in den Durchgangsländern von allen durch den gegenwärtigen Vertrag vorgesehenen Gebühren befreit. Für diese gebührenfrei beförderten Pakete werden die in den Artikeln 3, 5, 6, 7 und 9 des gegenwärtigen Vertrags vorgesehenen Beträge nicht vergütet.

Article 11.

Interdiction de percevoir des droits autres que ceux prévus par la Convention; payement des droits de douane.

1. Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

Est accordée aux Offices de destination, la faculté de prélever des destinataires, un droit de dépôt pour les colis qui ne seraient pas retirés de la poste dans un délai stipulé par les règlements internes de ces pays. Le montant du droit en question est fixé par la législation intérieure de chaque pays.

2. Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau.

L'Administration qui fait opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur, est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par colis.

Artikel 11.

Verbot, andere als die im Vertrage vorgesehenen Gebühren zu erheben; Entrichtung der Zollgebühren.

1. Die Pakete, auf die sich der gegenwärtige Vertrag bezieht, dürfen mit keinen anderen als den in den einzelnen Artikeln dieses Vertrags vorgesehenen Postgebühren belastet werden.

Dem Bestimmungslande steht das Recht zu, für Pakete, die nicht innerhalb der durch ihre Inlandsbestimmungen festgesetzten Frist von der Post abgeholt werden, eine Lagergebühr von den Empfängern zu erheben. Die Höhe der Gebühr wird durch die innere Gesetzgebung jedes Landes bestimmt.

2. Zollgebühren oder andere nichtpostalische Gebühren sind von den Empfängern der Pakete zu zahlen. Es können jedoch im Verkehre zwischen den Verwaltungen, die sich hierüber verständigt haben, auch die Absender auf Grund vorgängiger Erklärung bei der Einlieferungs-Postanstalt die Bezahlung dieser Gebühren übernehmen; sie sind in solchem Falle auf Verlangen der Bestimmungs-Postanstalt zur Zahlung der von dieser Anstalt angegebenen Beträge verpflichtet.

Die Verwaltung, welche die Verzollung für Rechnung des Absenders vornehmen lässt, ist berechtigt, hierfür eine besondere Gebühr zu erheben; diese Gebühr darf nicht mehr als 25 Centimen für das Paket betragen.

Article 12.

Retrait ou modification d'adresse; annulation ou modification du montant du remboursement.

L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour

Artikel 12.

Zurückziehung oder Änderung der Aufschrift; Streichung oder Ermässigung des Nachnahmebetrags.

Der Absender kann unter den Bedingungen und Vorbehalten, die im Artikel 9 des Hauptvertrags für Briefsendungen festgesetzt sind, ein

les correspondances par l'article 9 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

L'expéditeur d'un colis postal grevé de remboursement peut aussi faire annuler ou réduire le montant de ce remboursement; les demandes à cet effet sont transmises de la même manière que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Paket zurückziehen oder die Aufschrift ändern lassen; verlangt er die Rück- oder die Nachsendung eines Pakets, so ist er verpflichtet, die Zahlung des Portos für die neue Beförderung vorher sicherzustellen.

Der Absender eines Nachnahmepakets kann auch den Betrag der Nachnahme streichen oder ermässigen lassen. Anträge hierauf werden in gleicher Weise wie Anträge auf Zurückziehung oder Aufschriftänderung übersandt.

Article 13.

Réexpédition; rebuts; annulation des droits de douane.

La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les paragraphes 1 à 5 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis postaux renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un tiers pays.

Artikel 13.

Nachsendung unbestellbarer Pakete; Niederschlagung der Zollgebühren.

Für die Nachsendung von Postpaketen von einem Lande nach einem anderen aus Anlass der Veränderung des Wohnorts der Empfänger werden die in den Paragraphen 1 bis 5 des Artikel 5 festgesetzten Gebühren von den Empfängern oder von den Absendern eingezogen; das gleiche gilt für die Rücksendung unbestellbarer oder von der Zollbehörde zurückgewiesener Postpakete. Empfänger oder Absender sind auch zur Erstattung von Zoll- und sonstigen besonderen Gebühren verpflichtet, deren Niederschlagung im Bestimmungs ande nicht gestattet ist.

Die vertragschliessenden Verwaltungen verpflichten sich, bei ihren Zollbehörden dahin zu wirken, dass Zollgebühren, die auf den nach dem Aufgabelande zurückgesandten oder nach einem dritten Lande nachgesandten Paketen lasten, niedergeschlagen werden.

Article 14.

Interdictions.

1. Sauf arrangement contraire entre les pays contractants, il est interdit

Artikel 14.

Verbote.

1. Wenn keine andere Abmachung zwischen den vertragschliessenden Län-

d'expédier par la voie de la poste des colis contenant:

a) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses, des animaux ou insectes vivants, sauf les exceptions prévues au Règlement d'exécution;

b) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance;

c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.

Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

Article 15.

Responsabilité.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celuici, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou

dern besteht, ist es verboten, Pakete mit der Post zu versenden, die enthalten:

a) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe, lebende Tiere und Insekten, soweit nicht in der Vollzugsordnung Ausnahmen vorgesehen sind;

b) Briefe oder Angaben, die die Eigenschaft einer brieflichen Mitteilung haben;

c) Gegenstände, deren Zulassung durch die Zoll- oder sonstigen Gesetze und Verordnungen nicht gestattet ist.

Ausserdem ist es verboten, nach Ländern, die Wertangabe zulassen, gemünztes Geld, Gold- oder Silbersachen und andere kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe zu versenden. Doch ist es gestattet, die offene Rechnung, wenn sie keine anderen Angaben als solche enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen, und eine einfache Abschrift der Aufschrift des Pakets mit Angabe der Adresse des Absenders in die Sendung einzulegen.

2. Wird eine Sendung, die unter eins dieser Verbote fällt, von einer Vereinsverwaltung an eine andere ausgeliefert, so verfährt diese in der Weise und unter Beobachtung der Formen, die durch ihre Gesetze und inneren Verordnungen vorgesehen sind.

Artikel 15.

Gewährleistung.

1. Wenn ein Postpaket verloren geht, beraubt oder beschädigt wird, so hat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, der Absender und in dessen Ermangelung oder auf sein Verlangen der Empfänger Anspruch auf einen dem wirklichen Betrage des Verlustes, der

de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Dans le cas où une indemnité a été payée pour la perte ou la destruction complète d'un colis, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de la poste, les frais postaux de réclamation sont restitués à l'expéditeur.

Toutefois, le droit d'assurance reste acquis aux Administrations postales.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 12, § 2, de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie, dans des circonstances de force majeure sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au § 2 ci-dessus d'un colis avec valeur dé-

Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz, es sei denn, dass der Schaden durch die Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist. Die Entschädigung darf bei gewöhnlichen Paketen 25 Franken und bei Wertpaketen den Betrag der Wertangabe nicht übersteigen.

Wenn für den Verlust oder den vollständigen Verderb eines Pakets Ersatz geleistet worden ist, so hat der Absender ausserdem Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren. Ist durch Verschulden der Post eine Nachfrage veranlasst worden, so werden dem Absender auch die postseitig erhobenen Laufzettelgebühren erstattet.

Die Versicherungsgebühr verbleibt jedoch den Postverwaltungen.

2. Die Länder, die bereit sind, für den durch höhere Gewalt entstehenden Schaden zu haften, können unter den Bedingungen, die im Artikel 12, § 2 des Übereinkommens, betreffend den Austausch von Briefen und Kästchen mit Wertangabe, angegeben sind, für Pakete mit Wertangabe eine Zuschlaggebühr erheben.

3. Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Verwaltung ob, der die Aufgabeanstalt angehört. Dieser Verwaltung bleibt der Rückgriff auf die verantwortliche Verwaltung, das heisst auf diejenige vorbehalten, in deren Gebiet oder Betriebe der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung erfolgt ist.

Wenn im Gebiet oder Betrieb eines Landes, das für den in dem vorstehenden § 2 erwähnten Schaden eintritt, ein Paket mit Wertangabe infolge höherer Gewalt verloren geht, beraubt oder beschädigt wird, so ist das Land, in dem

clarée, le pays où la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs, quant aux envois de valeur déclarée.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a, tout d'abord, décliné le payement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung ereignet hat, der Aufgabeverwaltung gegenüber hierfür verantwortlich; es wird dabei vorausgesetzt, dass diese Verwaltung ihrerseits die Ersatzverbindlichkeit für Wertsendungen im Falle der höheren Gewalt ihren Absendern gegenüber übernimmt.

4. Bis zum Nachweise des Gegenteils liegt die Verantwortlichkeit derjenigen Verwaltung ob, die das Paket unbeanstandet übernommen hat und weder seine Aushändigung an den Empfänger noch die vorschriftsmässige Weitersendung an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

5. Der Ersatzbetrag soll von der Verwaltung des Aufgabelandes sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage der Nachfrage ab gerechnet, gezahlt werden. Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, der Verwaltung des Aufgabelandes den von dieser gezahlten Ersatzbetrag ohne Verzug zu erstatten.

Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese, nachdem die Sache ordnungsmässig anhängig gemacht worden ist, ein Jahr hat verstreichen lassen, ohne ihr Folge zu geben. Wenn ferner eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung der Entschädigung abgelehnt hat, so muss sie ausser dem Ersatzbetrage die Nebenkosten tragen, die durch die ungerechtfertigte Verzögerung der Zahlung entstehen.

6. Der Anspruch auf Entschädigung soll nur zulässig sein, wenn er innerhalb eines Jahres, vom Tage der Einlieferung eines Postpakets an gerechnet, erhoben wird; nach Ablauf dieses Zeitraums

7. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, ou si, en cas d'inscription globale des colis ordinaires sur les feuilles de route, il ne peut être établi sur quel territoire un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

Pour les envois adressés bureau restant ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

Article 16.

Déclaration frauduleuse.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 17.

Suspension temporaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui

kann der Antragsteller keine Entschädigung mehr beanspruchen.

7. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich während der Beförderung zwischen den Auswechselungsanstalten zweier angrenzenden Länder ereignet hat, ohne dass festgestellt werden kann, auf welchem der beiden Gebiete dies geschehen ist, so wird der Schaden von den beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen getragen; das gleiche gilt für den Fall, dass bei der summarischen Eintragung der gewöhnlichen Pakete in die Frachtkarten nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiete der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung des Pakets eingetreten ist.

Die Verantwortlichkeit für postlagernde oder sonst zur Abholung bereitgehaltene Sendungen hört auf, sobald sie an eine Person ausgehändigt sind, die sich nach den im Bestimmungslande geltenden Vorschriften ausgewiesen hat und deren Name und Stand mit den Angaben in der Aufschrift übereinstimmen.

8. Die Verwaltungen sind für Postpakete, die von den Empfangsberechtigten in Empfang genommen worden sind, nicht mehr verantwortlich.

Artikel 16.

Betrügerische Wertangabe.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Paketinhalts ist verboten. Im Falle einer derartigen betrügerischen Angabe verliert der Absender jedes Recht auf Ersatz; auch kann gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes eintreten.

Artikel 17.

Vorübergehende Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann den Austausch von Postpaketen vorübergehend ganz

sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 18.

Législation intérieure.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 19.

Unions restreintes.

1. Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des Conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

2. Toutefois, les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Article 20.

Adhésions à la Convention.

1. Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24

oder teilweise einstellen, wenn aussergewöhnliche Verhältnisse vorliegen, die eine derartige Massnahme zu rechtfertigen geeignet sind. Sie muss jedoch in solchem Falle die beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls auf telegraphischem Wege davon benachrichtigen.

Artikel 18.

Innere Gesetzgebung.

Die innere Gesetzgebung jedes der vertragschliessenden Länder bleibt in allem anwendbar, was durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags nicht vorgesehen ist.

Artikel 19.

Engere Vereine.

1. Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags beschränken nicht die Befugnis der vertragschliessenden Teile, zur Herabsetzung der Gebühren oder zu jeder anderen Verbesserung des Dienstes besondere Verträge untereinander bestehen zu lassen oder abzuschliessen sowie engere Vereine aufrecht zu erhalten oder zu gründen.

2. Wenn jedoch die Postverwaltungen der Länder, die an dem gegenwärtigen Vertrage teilnehmen, mit nicht am Vertrage teilnehmenden Ländern einen Austausch von Postpaketen unterhalten, so gestatten sie allen anderen teilnehmenden Verwaltungen, diese Verbindungen zum Austausche von Postpaketen mit den Ländern, die nicht am Vertrage teilnehmen, zu benutzen.

Artikel 20.

Beitritt zum Vertrage.

1. Den Ländern des Weltpostvereins, die an dem gegenwärtigen Vertrage nicht teilgenommen haben, ist der Beitritt auf ihren Antrag und in der Form gestattet, die durch Artikel 24 des

de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 21.

Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 22.

Congrès et Conférences.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

Article 23.

Propositions de modification formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'ntermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Hauptvertrags für den Eintritt in den Weltpostverein vorgeschrieben ist.

2. Wenn indes das Land, das dem gegenwärtigen Vertrage beizutreten wünscht, die Befugnis in Anspruch nimmt, ein höheres Zuschlagporto als 25 Centimen für jedes Paket zu erheben, so teilt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft das Beitrittsgesuch allen vertragschliessenden Ländern mit. Das Beitrittsgesuch gilt als genehmigt, wenn binnen sechs Monaten kein Einspruch erhoben worden ist.

Artikel 21.

Vollzugsordnung.

Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder bezeichnen die Anstalten oder Orte, die sie zum Austausche von Postpaketen mit dem Auslande zulassen; sie regeln die Versendungsweise dieser Pakete und setzen alle weiteren Dienstvorschriften fest, die erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Vertrags zu sichern.

Artikel 22.

Kongresse und Konferenzen.

Eine Revision des Vertrags findet unter den im Artikel 25 des Hauptvertrags festgesetzten Bedingungen statt.

Artikel 23.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Kongressen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen, die im Artikel 25 des Hauptvertrags vorgesehen sind, ist jede Postverwaltung eines vertragschliessenden Landes berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus Vorschläge in betreff des Postpaketdienstes zu unterbreiten.

Pour être mise en délibération chaque proposition doit être appuyée par, au moins, deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé au paragraphe 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 22 et 24 de la présente Convention;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

Jeder Vorschlag muss, um zur Beratung gestellt zu werden, von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem im § 2 des Artikel 26 des Hauptvertrags festgesetzten Verfahren.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

a) Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 22 und 24 des gegenwärtigen Vertrags handelt;

b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung anderer Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags als derjenigen der vorbezeichneten Artikel handelt;

c) einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im Artikel 23 des Hauptvertrags vorgesehenen Bestimmungen.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung, im dritten Falle durch eine Mitteilung im Verwaltungswege in der im Artikel 26 des Hauptvertrags bezeichneten Form bestätigt.

5. Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 24.

Durée de la Convention; abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er octobre 1907.

2. Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 18 et 19 précédents.

4. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

5. Die Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Artikel 24.

Dauer des Vertrags; Aufhebung früherer Vereinbarungen; Ratifikation.

1. Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten.

2. Er soll gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag; jedem Lande ist jedoch das Recht vorbehalten, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung von dem Vertrage zurückzutreten.

3. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrags werden alle früher zwischen den vertragschliessenden Ländern oder ihren Verwaltungen vereinbarten Bestimmungen insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrags nicht im Einklange stehen; doch werden die in den vorhergehenden Artikeln 18 und 19 vorbehaltenen Rechte hierdurch nicht berührt.

4. Der gegenwärtige Vertrag soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben bezeichneten Länder den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:
J. de Lemoine.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour l'Espagne:
Carlos Florez.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:
Thomás Segarini.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Inde britannique:
H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:
Perk.

Pour le Pérou:

Pour la Perse:
Hadji Mirza Ali Khan, Moez es Sultan.
C. Molitor.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:
Victor Bilibine.

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:
Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport de colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II.

Par exception aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et respectivement de l'article 15 de la Convention, la Bolivie a la faculté de limiter provisoirement à 3 kilogrammes, le poids des colis à admettre dans son service et à 15 francs le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte, spoliation ou avarie

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Vertrags, betreffend den Austausch von Postpaketen, zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

I.

Jedes Land, in dem sich die Post zur Zeit nicht mit der Beförderung von Postpaketen befasst und das dem oben erwähnten Vertrage beitritt, ist befugt, den Vertrag durch die Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen ausführen zu lassen. Es kann zugleich den Dienst auf Pakete von und nach solchen Orten beschränken, für die diese Unternehmungen den Betrieb wahrnehmen.

Die Postverwaltung eines solchen Landes hat sich mit den Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen darüber zu verständigen, dass die vollständige Ausführung aller Festsetzungen des Vertrags durch diese Unternehmungen sichergestellt und insbesondere der Auswechselungsdienst an der Grenze eingerichtet wird.

Sie wird ihnen für alle Beziehungen mit den Postverwaltungen der übrigen vertragschliessenden Länder sowie mit dem Internationalen Bureau als Vermittlerin dienen.

II.

Als Ausnahme von den Bestimmungen des § 1 des Artikel 1 und des Artikel 15 des Vertrags wird Bolivien das Recht eingeräumt, vorläufig das Gewicht der Pakete, die in seinem Betriebe zugelassen sind, auf 3 Kilogramm und den Meistbetrag der Entschädigung, der im Falle des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung eines das Gewicht von

d'un colis postal sans valeur déclarée ne dépassant pas ce poids.

III.

Par exception aux dispositions du § 1 de l'article 2, des §§ 1 et 2 de l'article 3 et respectivement des §§ 1 et 4 de l'article 5 de la Convention:

1⁰ Le Gouvernement russe a la faculté de porter à 1 franc 25 le droit de transit territorial pour la Russie d'Europe et pour celle d'Asie prises chacune séparément.

2⁰ Le Gouvernement ottoman a la faculté de porter à 1 franc 25 le droit de transit territorial pour les colis postaux qui doivent traverser la Turquie d'Asie.

3⁰ Est appliqué, pour le transport des colis postaux provenant ou à destination des bureaux argentins de la Costa del Sud, Tierra del Fuego et îles adjacentes, une surtaxe ne dépassant pas 1 franc 25 centimes par colis et, pour le transport des colis avec déclaration de valeur à destination ou provenant des mêmes bureaux, un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs.

4⁰ La République de Colombie, le Pérou, les Etats-Unis de Venezuela et le Brésil ont la faculté de porter transitoirement:
  a) à 1 franc le droit de transit territorial;
  b) à 1 franc 25 la surtaxe à appliquer aux colis postaux originaires ou à destination de leur territoire.

3 Kilogramm nicht überschreitenden Postpakets ohne Wertangabe zu zahlen ist, auf 15 Franken zu beschränken.

III.

Von den Bestimmungen des § 1 des Artikel 2, der §§ 1 und 2 des Artikel 3 und der §§ 1 und 4 des Artikel 5 des Vertrags werden folgende Ausnahmen zugelassen:

1. Die Russische Regierung darf die Landtransitvergütung für das Europäische und Asiatische Russland — für jedes besonders — auf 1 Franken 25 Centimen erhöhen.
2. Die Türkische Regierung darf die Landtransitvergütung für Postpakete, die im Durchgange durch die Asiatische Türkei befördert werden, auf 1 Franken 25 Centimen erhöhen.
3. Für die Beförderung der bei den argentinischen Postanstalten der Südküste, in Feuerland und auf den anliegenden Inseln eingelieferten und dahin bestimmten Postpakete wird ein Zuschlagporto bis zu 1 Franken 25 Centimen für das Stück und für die Beförderung der Pakete mit Wertangabe von und nach denselben Postanstalten eine Ergänzungsgebühr von 10 Centimen für je 300 Franken oder einen Teil von 300 Franken erhoben.
4. Die Republik Columbien, Peru, die Vereinigten Staaten von Venezuela und Brasilien dürfen vorübergehend erhöhen:
   a) die Landtransitvergütung auf 1 Franken;
   b) das Zuschlagporto für die in ihrem Gebiet aufgelieferten und dahin bestimmten Postpakete auf 1 Franken 25 Centimen.

5º La Perse a la faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par son territoire. Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

6º L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis postaux originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à la Convention dans l'intervalle, jusqu'au prochain Congrès.

7º Les pays qui, liés actuellement par des contrats à long terme avec des compagnies de navigation, ne peuvent appliquer dès à présent les droits de transit maritime fixés à l'article 3, sont autorisés à maintenir les droits fixés par la Convention de Washington, jusqu'à ce qu'ils soient en mesure d'appliquer les nouveaux tarifs.

IV.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement d'exécution.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils

5. Persien braucht Postpakete im Durchgange durch sein Gebiet nicht zu befördern. Diese Befugnis ist Persien nur vorläufig eingeräumt.

6. Britisch-Indien hat die Befugnis, auf die aus seinem Gebiete herrührenden Postpakete nach anderen Ländern einen nach verschiedenen Gewichtssätzen abgestuften Tarif anzuwenden; doch darf der Durchschnitt der Portosätze das Normalporto, einschliesslich des Zuschlagportos, auf das es Anspruch hat, nicht übersteigen.

Diese Befugnis ist auch allen Ländern, die dem Vertrag in der Zeit bis zum nächsten Kongresse beitreten, zugestanden.

7. Die Länder, die gegenwärtig durch langfristige Verträge mit Schiffsgesellschaften gebunden sind und daher die im Artikel 3 festgesetzten Seetransitsätze nicht sogleich anwenden können, dürfen die durch den Washingtoner Vertrag festgesetzten Sätze aufrecht erhalten, bis sie in der Lage sind, die neuen Tarife einzuführen.

IV.

Griechenland, Tunis und die Asiatische Türkei haben die Befugnis, Pakete, deren Ausdehnung und Raumgrösse das in der Vollzugsordnung für die Seebeförderungen zugestandene Meistmass überschreiten, vorläufig nicht zuzulassen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn seine Bestimmungen in dem Vertrage ständen,

l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement italien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

und haben das Schlussprotokoll in einem Exemplar unterzeichnet, das im Archive der Italienischen Regierung niedergelegt und wovon jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bolivie:
J. de Lemoine.

Pour la Bosnie-Herzégovine:
Schleyer.
Kowarschik.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour l'Espagne:
Carlos Florez.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:
G. Schmidt.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
Morgat.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour le Guatemala:
Thomás Segarini.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Inde britannique:
H. M. Kisch.
E. A. Doran.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Japon:
Kanichiro Matsuki.
Takeji Kawamura.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovitch.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les colonies néerlandaises:
Perk.

Pour le Pérou:

Pour la Perse:
Hadji Mirza Ali Khan,
Moez es Sultan.
C. Molitor.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Russie:
Victor Bilibine.

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:
H. Keuchenius.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie:
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:
Carlos E. Hahn.
Domingo B. Castillo.

Union postale universelle.

Arrangement concernant le service des recouvrements conclu entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, l'Autriche, la Belgique, le Chili, la Crète, le Danemark, l'Egypte, la France et l'Algérie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tunisie et la Turquie. Du 26 mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Dispositions préliminaires.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays

(Übersetzung.)

Weltpostverein.

Übereinkommen, betreffend den Postauftragsdienst, abgeschlossen zwischen Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, Österreich, Belgien, Chile, Kreta, Dänemark, Egypten, Frankreich und Algerien, Griechenland, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien, Luxemburg, Norwegen, den Niederlanden, Niederländisch-Indien, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Tunis und der Türkei. Vom 26. Mai 1906.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikel 19 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Einleitende Bestimmungen.

Der Austausch der durch Vermittelung der Post einzulösenden Wertpapiere

contractants dont les Administrations postales conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

zwischen denjenigen vertragschliessenden Ländern, deren Postverwaltungen verabreden, sich in ihrem gegenseitigen Verkehre mit diesem Dienste zu befassen, unterliegt den Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens.

Article 2.

Papiers admis à l'encaissement; maximum du montant; protêts.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis, et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant total par envoi n'excède pas 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

Toutefois, les Administrations qui ne pourraient se charger de l'encaissement des coupons d'intérêts ou de dividendes et de titres amortis le notifieront aux autres Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

2. Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce, de faire exercer des poursuites juridiques au sujet de créances et de prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Artikel 2.

Zur Einlösung zugelassene Papiere; Meistbetrag; Proteste.

1. Zur Einlösung sind zugelassen Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Dividendenscheine, abgelaufene Wertpapiere und überhaupt alle Handels- oder sonstigen Wertpapiere, die ohne Kosten zahlbar sind und deren Gesamtbetrag für die einzelne Sendung 1000 Franken Metallgeld oder eine gleiche Summe in der Währung jedes Landes nicht übersteigt. Die Postverwaltungen zweier miteinander in Verkehr stehenden Länder können in gegenseitigem Einvernehmen einen höheren Meistbetrag zulassen.

Die Verwaltungen, die sich mit der Einlösung von Zins- oder Dividendenscheinen und von abgelaufenen Wertpapieren nicht befassen können, teilen dies den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus mit.

2. Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder können es auch übernehmen, Handelspapiere protestieren zu lassen, bei Schuldforderungen die Einleitung des gerichtlichen Verfahrens herbeizuführen und im Einvernehmen miteinander die erforderlichen Bestimmungen über diesen Dienst zu treffen.

Article 3.

Montant à recouvrer.

Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant des valeurs à recouvrer par

Artikel 3.

Einzuziehender Betrag.

Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen getroffen ist, wird der durch die Post

la poste est exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

Expédition; nombre des annexes.

1. L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de pli recommandé adressé directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne. Cependant, le même envoi ne peut contenir des valeurs recouvrables sur plus de cinq débiteurs différents.

Article 5.

Taxe; récépissé.

1. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Article 6.

Inadmissibilité de payements partiels.

Il n'est pas admis de payement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est tenue comme refusée.

Article 7.

Droit d'encaissement.

1. L'Administration chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une

einzuziehende Betrag der Wertpapiere in der Währung des Landes angegeben, das mit der Einziehung beauftragt ist.

Artikel 4.

Versendung; Zahl der Anlagen.

1. Die Versendung der einzulösenden Wertpapiere geschieht in eingeschriebenem Briefe, den der Absender unmittelbar an die Postanstalt zu richten hat, welche die Beträge einziehen soll.

2. Eine Sendung darf mehrere Wertpapiere enthalten, deren Beträge durch dieselbe Postanstalt von mehreren Zahlungspflichtigen zu Gunsten derselben Person einzuziehen sind. Eine Sendung darf indes Wertpapiere für höchstens 5 verschiedene Zahlungspflichtige enthalten.

Artikel 5.

Gebühr; Einlieferungsschein.

1. Die Gebühr für eine Sendung, die dem vorhergehenden Artikel 4 entspricht, darf nicht über die für einen Einschreibbrief von gleichem Gewichte hinausgehen. Sie verbleibt ungeteilt der Postverwaltung des Aufgabelandes.

2. Ein Einlieferungsschein wird dem Beteiligten bei der Aufgabe der Sendung unentgeltlich ausgehändigt.

Artikel 6.

Unzulässigkeit von Teilzahlungen.

Teilzahlungen sind nicht gestattet. Jedes Wertpapier muss zum vollen Betrag und auf einmal eingelöst werden, anderenfalls gilt es als verweigert.

Artikel 7.

Einziehungsgebühr.

1. Die Verwaltung, die mit der Einziehung beauftragt ist, erhebt von dem Betrag eines jeden eingelösten Wert-

rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

2. Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Transmission du montant recouvré; renvoi des valeurs non recouvrées.

1. La somme recouvrée, après déduction:

a) de la rétribution fixée à l'article 7,
b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs et de la différence de cours,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ou constatation de nature quelconque du nonpayement.

Article 9.

Application des dispositions de l'Arrangement concernant les mandats.

1. Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement, aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 8 précédent, pour la liquida-

papiers eine Gebühr von 10 Centimen oder den gleichen Wert in der Währung des Bestimmungslandes.

2. Über diese Einziehungsgebühr wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht abgerechnet.

Artikel 8.

Übermittelung des eingezogenen Betrags; Rücksendung nichteingelöster Wertpapiere.

1. Über den eingezogenen Betrag wird nach Abzug:

a) der im Artikel 7 festgesetzten Einziehungsgebühr,
b) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr und
c) der für die Wertpapiere etwa aufgewandten Stempelgebühren und des etwaigen Kursunterschiedes

von der Postanstalt, welche die Einziehung besorgt hat, zu Gunsten des Auftraggebers eine Postanweisung ausgefertigt. Diese Postanweisung wird ihm kostenfrei übersandt.

2. Die Wertpapiere, deren Betrag nicht hat eingezogen werden können, werden portofrei und ohne Anrechnung irgendeiner Gebühr an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt. Die Verwaltung, die mit der Einziehung beauftragt ist, ist zu keiner Massnahme der Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung verpflichtet.

Artikel 9.

Anwendung der Bestimmungen des Postanweisungs-Übereinkommens.

1. Die Bestimmungen des Übereinkommens, betreffend den Austausch von Postanweisungen, gelten, soweit sie dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht widersprechen, auch für Postanweisungen, die nach dem vorstehenden Artikel 8 zur Abführung der durch die

tion des valeurs recouvrées par la poste.

Toutefois, les mandats de recouvrement qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque, ne sont pas remboursés à l'Office d'émission et le montant en revient définitivement à l'Administration du pays expéditeur des valeurs à recouvrer, après l'expiration du délai légal de prescription.

2. Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 10.

Retrait des recouvrements; rectification du borderau.

Le déposant d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer peut, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires et recommandées par l'article 9 de la Convention principale:

1⁰ retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et

2⁰ faire rectifier en cas d'erreur les indications inscrites au bordereau accompagnant l'envoi,

aussi longtemps que la ou les valeurs en cause n'ont été ni payées par le ou les débiteurs ni renvoyées ou réexpédiées par le bureau chargé du recouvrement.

Article 11.

Responsabilité en cas de perte.

1. Sauf le cas de force majeure, la perte d'un pli recommandé contenant des valeurs à recouvrer donne lieu au profit du déposant à une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale.

Post eingezogenen Beträge ausgestellt werden.

Postauftrags-Postanweisungen, die aus irgend einem Grunde an die Empfänger nicht ausgezahlt worden sind, werden jedoch nicht an die Verwaltung des Aufgabelandes der Postanweisungen zurückgezahlt; der Betrag dieser Postanweisungen verbleibt nach Ablauf der gesetzlichen Aufbewahrungsfrist der Verwaltung des Aufgabelandes der einzulösenden Wertpapiere.

2. Postauftrags-Postanweisungen sind bis zu dem im § 1 des Artikel 2 festgesetzten Meistbetrage zulässig.

Artikel 10.

Zurückziehung der Postaufträge; Berichtigung des Auftragsformulars.

Der Absender einer Postauftragssendung kann unter den Bedingungen und Vorbehalten, die im Artikel 9 des Hauptvertrags für gewöhnliche und eingeschriebene Briefsendungen vorgesehen sind,

1. die ganze Sendung oder einzelne in ihr enthaltene Wertpapiere zurückziehen sowie
2. irrtümliche Angaben auf dem Formulare, das die Sendung begleitet, berichtigen lassen,

solange die Wertpapiere weder von den Zahlungspflichtigen eingelöst noch von der Postanstalt, die mit der Einziehung beauftragt ist, zurückgesandt oder weitergegeben worden sind.

Artikel 11.

Gewährleistung im Falle des Verlustes.

1. Im Falle des Verlustes eines Einschreibbriefs, der einzulösende Wertpapiere enthält, wird dem Auftraggeber, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, eine Entschädigung von 50 Franken unter den im Hauptvertrage festgesetzten Bedingungen gezahlt.

2. Les cas où un pli contenant des valeurs non encaissées est perdu au retour tombent sous les dispositions du § 1 ci-dessus.

3. En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 12.

Responsabilité en cas de retard.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des plis recommandés contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de payement.

Article 13.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 14.

Législation intérieure.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

Application des dispositions du service intérieur.

1. Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Ar-

2. Die Fälle, in denen eine Sendung mit nichteingelösten Wertpapieren auf dem Rückweg in Verlust geraten ist, fallen unter die Bestimmungen des vorstehenden § 1.

3. Im Falle des Verlustes eingezogener Geldbeträge ist die Verwaltung, welcher der Verlust zuzuschreiben ist, zur vollen Erstattung der verloren gegangenen Summen verpflichtet.

Artikel 12.

Gewährleistung im Falle der Verzögerung.

Die Verwaltungen übernehmen weder für Verzögerungen in der Beförderung der Einschreibbriefe, welche die einzulösenden Wertpapiere enthalten, noch für Verzögerungen in der Beförderung der Wertpapiere selbst oder der Postauftragsanweisungen irgendwelche Verantwortlichkeit.

Artikel 13.

Engere Vereine.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens beschränken nicht die Befugnis der vertragschliessenden Teile, zur Verbesserung des Postauftragsdienstes mit dem Auslande besondere Abkommen untereinander bestehen zu lassen oder abzuschliessen sowie engere Vereine aufrecht zu erhalten oder zu gründen.

Artikel 14.

Innere Gesetzgebung.

Ferner bleibt die innere Gesetzgebung der vertragschliessenden Länder von dem gegenwärtigen Übereinkommen in allem unberührt, was durch dieses Übereinkommen nicht vorgesehen ist.

Artikel 15.

Anwendung der Bestimmungen des inneren Verkehrs.

1. Jede Verwaltung soll befugt sein, in Ermangelung ausdrücklicher

rangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Suspension extraordinaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 17.

Bureaux participant au service; Règlement d'exécution.

1. Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. Elles règlent, d'un commun accord, le mode du dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Adhésions à l'Arrangement.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur

Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens die entsprechenden Bestimmungen ihres inneren Verkehrs anzuwenden.

2. Es ist jedoch ausdrücklich untersagt, im Aufgabe- oder im Bestimmungsland irgendeine andere Abgabe oder Gebühr als die durch das gegenwärtige Übereinkommen vorgesehenen zu erheben.

Artikel 16.

Aussergewöhnliche Einstellung des Dienstes.

Jede Verwaltung kann den Postauftragsdienst vorübergehend ganz oder teilweise einstellen, wenn aussergewöhnliche Verhältnisse vorliegen, die eine derartige Massnahme zu rechtfertigen geeignet sind. Sie muss jedoch in solchem Falle die beteiligten Verwaltungen unverzüglich, nötigenfalls auf telegraphischem Wege, davon benachrichtigen.

Artikel 17.

Beteiligung der Postanstalten am Postauftragsdienste; Vollzugsordnung.

1. Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder lassen zum Auftragsdienst alle Postanstalten zu, die am Postanweisungsverkehre mit dem Auslande teilnehmen.

2. Sie setzen im Einvernehmen miteinander die Art der Einlieferung und der Übersendung der einzulösenden Wertpapiere sowie alle weiteren Dienstvorschriften fest, die erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens zu sichern.

Artikel 18.

Beitritt zum Übereinkommen.

Den Vereinsstaaten, die an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht teilgenommen haben, ist der Beitritt

leur demande, et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 19.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 et 20 du présent Arrangement;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'article 17;

auf ihren Antrag und in der Form gestattet, die durch den Hauptvertrag für den Eintritt in den Weltpostverein vorgeschrieben ist.

Artikel 19.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen, die im Hauptvertrage vorgesehen sind, ist jede Postverwaltung eines vertragschliessenden Landes berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus Vorschläge in betreff des Postauftragsdienstes zu unterbreiten.

Jeder Vorschlag muss, um zur Beratung gestellt zu werden, von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem im § 2 des Artikel 26 des Hauptvertrags festgesetzten Verfahren.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

1. Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 und 20 des gegenwärtigen Übereinkommens handelt;
2. zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung der Bestimmungen des Artikel 17 handelt;

3º la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 20.

Durée de l'Arrangement; ratification.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er octobre 1907.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas

3. einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im Artikel 23 des Hauptvertrags vorgesehenen Bestimmungen.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung, im dritten Falle durch eine Mitteilung im Verwaltungswege in der im Hauptvertrage bezeichneten Form bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Artikel 20.

Dauer des Übereinkommens; Ratifikation.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten.

2. Es soll gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag; jedem Lande ist jedoch das Recht vorbehalten, auf Grund einer von seiner Regierung der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung von dem Übereinkommen zurückzutreten. Während dieses letzten Jahres bleibt das Übereinkommen voll und ganz in Kraft; die Abwickelung und Begleichung der Abrechnungen nach Ablauf des genannten Zeitraums wird dadurch nicht berührt.

3. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Übereinkommens werden alle früher zwischen den Regierungen oder Verwaltungen der vertragschliessenden Teile vereinbarten Bestimmungen insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegen-

conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé le présent Arrangement à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

wärtigen Übereinkommens nicht im Einklange stehen; doch werden die im Artikel 13 vorbehaltenen Rechte hierdurch nicht berührt.

4. Das gegenwärtige Übereinkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Santos Rodriguez.

Pour la Crète:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Danemark:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour la France et l'Algérie:
Jacotey.
Lucien Saint.
Herman.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour les Indes néerlandaises:
Perk.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Tunisie
Albert Legrand.
E. Mazoyer.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Union postale universelle.

Arrangement concernant l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques conclu entre L'Allemagne et les Protectorats Allemands, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Egypte, la Grèce, la Hongrie, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Uruguay. Du 26 mai 1906.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article premier.

Dispositions préliminaires.

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réciproquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

Réception des souscriptions.

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

(Übersetzung.)

Weltpostverein.

Übereinkommen, betreffend den Postbezug von Zeitungen und Zeitschriften, abgeschlossen zwischen Deutschland und den deutschen Schutzgebieten, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, Bulgarien, Chile, der Republik Columbien, Dänemark und den dänischen Kolonien, Egypten, Griechenland, Ungarn, Italien und den italienischen Kolonien, Luxemburg, Montenegro, Norwegen, den Niederlanden, Portugal und den portugiesischen Kolonien, Rumänien, Serbien, Schweden, der Schweiz, der Türkei und Uruguay. Vom 26. Mai 1906.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikel 19 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Übereinkommen abgeschlossen:

Artikel 1.

Einleitende Bestimmungen.

Der Bezug von Zeitungen und Zeitschriften durch die Post zwischen denjenigen vertragschliessenden Ländern, deren Postverwaltungen sich über die Einführung dieses Dienstes in ihrem gegenseitigen Verkehre verständigen, unterliegt den Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens.

Artikel 2.

Annahme der Bestellungen.

Die Postanstalten jedes Landes nehmen Bestellungen des Publikums auf die in den vertragschliessenden Ländern erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften an.

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines Administrations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16 de la Convention principale.

Article 3.

Prix et périodes d'abonnement.

1. Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

Les modifications de prix ne sont applicables qu'aux abonnements qui se font après notification des prix modifiés au bureau de poste où l'abonnement est souscrit. Elles n'ont pas d'effet rétroactif.

2. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

Article 4.

Responsabilité.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

Article 5.

Bureaux d'échange.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

Article 6.

Fixation des prix d'abonnement.

1. Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres

Dieser Dienst erstreckt sich auch auf die in allen anderen Ländern erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften, die einzelne Verwaltungen zu liefern in der Lage sind; doch werden die Vorschriften des Artikel 16 des Hauptvertrags hierdurch nicht berührt.

Artikel 3.

Bezugspreis und Bezugszeiten.

1. Der Bezugspreis ist bei der Bestellung für die ganze Bezugszeit zu entrichten.

Preisänderungen kommen nur für Zeitungsbestellungen in Betracht, die erfolgen, nachdem die veränderten Preise der Absatzpostanstalt bekannt geworden sind. Sie haben keine rückwirkende Kraft.

2. Der Bezug kann nur für die in den amtlichen Verzeichnissen angegebenen Zeiträume verlangt werden.

Artikel 4.

Verantwortlichkeit.

Die Postverwaltungen übernehmen bei der Vermittelung des Zeitungsbezugs keine Verantwortlichkeit in betreff der den Herausgebern zufallenden Obliegenheiten und Verbindlichkeiten.

Sie sind zu keiner Erstattung verpflichtet, wenn eine Zeitung oder Zeitschrift im Laufe der Bezugszeit zu erscheinen aufhört oder ihre Herausgabe unterbrochen wird.

Artikel 5.

Auswechselungs-Postanstalten.

Der Bezug ausländischer Zeitungen wird durch Auswechselungs-Postanstalten, die von jeder Verwaltung zu bezeichnen sind, vermittelt.

Artikel 6.

Festsetzung der Bezugspreise.

1. Jede Verwaltung setzt die Preise fest, zu denen sie den anderen Ver-

Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois, ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dûs aux Offices intermédiaires (article 4 de la Convention principale).

2. Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

Article 7.

Fixation du prix à payer par l'abonné.

1. L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

waltungen die Zeitungen und Zeitschriften des eigenen und eintretendenfalls jedes anderen Landes liefert.

Jedoch dürfen diese Preise in keinem Falle höher sein als die, welche die Bezieher im Inlande zu zahlen haben; beim Verkehre zwischen nichtangrenzenden Ländern treten die den Durchgangsverwaltungen zu zahlenden Transitkosten (Artikel 4 des Hauptvertrags) hinzu.

2. Die Transitkosten werden im voraus auf Grund der Häufigkeit des Erscheinens und des Durchschnittsgewichts der Zeitungen überschläglich berechnet.

Artikel 7.

Festsetzung des vom Bezieher zu zahlenden Preises.

1. Die Postverwaltung des Bestimmungslandes setzt den Preis, den der Bezieher zu zahlen hat, fest, indem sie dem nach dem vorstehenden Artikel 6 berechneten Einkaufspreise die ihr gut scheinende Vergütung, Vermittelungs- oder Bestellgebühr hinzurechnet; doch dürfen diese Aufschläge die Sätze nicht überschreiten, die für den Zeitungsbezug im Innern des Bestimmungslandes erhoben werden. Zutreffendenfalls tritt noch die durch die Gesetzgebung dieses Landes festgesetzte Stempelgebühr hinzu.

2. Haben zwei miteinander in Verkehr stehende Länder nicht dieselbe Münzwährung, so rechnet die Verwaltung des Bestimmungslandes den Einkaufspreis in ihre Währung um. Nehmen die Verwaltungen am Postanweisungs-Übereinkommen teil, so wird nach dem für Postanweisungen geltenden Verhältnis umgerechnet, falls die Verwaltungen nicht ein mittleres Umrechnungsverhältnis verabreden.

Article 8.

Exonération de mise en compte des taxes et droits.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

Article 9.

Irrégularités.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

Article 10.

Comptes trimestriels.

1. Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2. A cet effet et sauf entente contraire entre les Offices intéressés, la différence est liquidée, le plus tôt possible, par mandat de poste.

Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est, sauf autre arrangement, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats.

3. Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

Artikel 8.

Befreiung von der Abrechnung über Vergütungen und Gebühren.

Über die auf Grund der vorhergehenden Artikel 6 und 7 festgesetzten Vergütungen und Gebühren wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nicht abgerechnet.

Artikel 9.

Unregelmässigkeiten.

Die Postverwaltungen haben jeder begründeten Beschwerde über Verzögerungen oder Unregelmässigkeiten irgendwelcher Art im Zeitungsbezug ohne Kosten für die Bezieher Folge zu geben.

Artikel 10.

Vierteljährliche Rechnungen.

1. Die Rechnungen über gelieferte und bestellte Zeitungen werden vierteljährlich aufgestellt. Nach gegenseitiger Prüfung und Feststellung werden diese Rechnungen in Metallgeld des Landes, für das sich ein Guthaben ergibt, beglichen.

2. Zu diesem Zwecke wird, wenn keine andere Verabredung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, der Unterschied sobald als möglich durch Postanweisung beglichen.

Haben zwei miteinander in Verkehr stehende Länder nicht dieselbe Münzwährung, so wird, falls keine andere Vereinbarung getroffen ist, entsprechend den Bestimmungen des Artikel 6 des Postanweisungs-Übereinkommens die geringere Forderung in die Währung umgewandelt, auf welche die grössere Forderung lautet.

3. Die zu diesem Zwecke ausgestellten Postanweisungen unterliegen keiner Gebühr und können über den durch jenes Übereinkommen festgesetzten Meistbetrag hinausgehen.

4. Les soldes en retard portent intérêt à 5 % l'an, au profit de l'Administration créditrice.

Article 11.

Unions restreintes.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des Arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

Article 12.

Adhésions à l'Arrangement.

Les pays de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 13.

Formes et délais des comptes; Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 10 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 14.

Application des dispositions du service intérieur.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

4. Rückständige Zahlungen sind mit jährlich 5 vom Hundert zu Gunsten der fordernden Verwaltung zu verzinsen.

Artikel 11.

Engere Vereine.

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens beschränken nicht die Befugnis der vertragschliessenden Teile, zur Verbesserung, Erleichterung oder Vereinfachung des Bezugs ausländischer Zeitungen besondere Abkommen untereinander bestehen zu lassen oder abzuschliessen.

Artikel 12.

Beitritt zum Übereinkommen.

Den Vereinsländern, die an dem gegenwärtigen Übereinkommen nicht teilgenommen haben, ist der Beitritt auf ihren Antrag und in der Form gestattet, die durch Artikel 24 des Hauptvertrags für den Eintritt in den Weltpostverein vorgeschrieben ist.

Artikel 13.

Form und Fristen der Rechnungen; Vollzugsordnung.

Die Postverwaltungen der vertragschliessenden Länder stellen die Form der Rechnungen, die im vorstehenden Artikel 10 erwähnt sind, fest, bestimmen die Zeiten, zu denen sie aufgestellt werden sollen, und regeln alle weiteren Dienstvorschriften, die erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Übereinkommens zu sichern.

Artikel 14.

Anwendung der Bestimmungen des inneren Verkehrs.

Jede Verwaltung soll befugt sein, in Ermangelung ausdrücklicher Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens die entsprechenden Bestimmungen ihres inneren Dienstes anzuwenden.

Article 15.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1⁰ l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 du présent Arrangement;

2⁰ les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 13;

3⁰ la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

Artikel 15.

Vorschläge in der Zeit zwischen den Versammlungen.

1. In der Zeit zwischen den Versammlungen, die im Hauptvertrage vorgesehen sind, ist jede Postverwaltung eines vertragschliessenden Landes berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittelung des Internationalen Bureaus Vorschläge in betreff des Zeitungsbezugs zu unterbreiten.

Jeder Vorschlag muss, um zur Beratung gestellt zu werden, von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt sein, diejenige nicht eingerechnet, von welcher der Vorschlag herrührt. Geht dem Internationalen Bureau nicht zu gleicher Zeit mit dem Vorschlage die erforderliche Zahl von Unterstützungserklärungen zu, so bleibt der Vorschlag ohne Folge.

2. Jeder Vorschlag unterliegt dem durch § 2 des Artikel 26 des Hauptvertrags vorgeschriebenen Verfahren.

3. Die Vorschläge müssen, um vollstreckbar zu werden, erhalten:

1. Einstimmigkeit, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um die Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16 und 17 des gegenwärtigen Übereinkommens handelt;
2. zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Änderung des Artikel 13 handelt;
3. einfache Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens handelt; doch gelten im Falle einer Streitigkeit die im Artikel 23 des Hauptvertrags vorgesehenen Bestimmungen.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Article 16.

Durée de l'Arrangement.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1[er] octobre 1907.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

Article 17.

Abrogation des dispositions antérieures; ratification.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 11.

4. Die gültigen Beschlüsse werden in den beiden ersten Fällen durch eine diplomatische Erklärung, im dritten Falle durch eine Mitteilung im Verwaltungswege in der im Artikel 26 des Hauptvertrags bezeichneten Form bestätigt.

5. Die angenommenen Änderungen oder Beschlüsse treten frühestens drei Monate nach ihrer Bekanntmachung in Kraft.

Artikel 16.

Dauer des Übereinkommens.

1. Das gegenwärtige Übereinkommen soll am 1. Oktober 1907 in Kraft treten.

2. Es soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag; jedem Lande ist jedoch das Recht vorbehalten, auf Grund einer von seiner Regierung bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ein Jahr vorher gemachten Mitteilung von dem Übereinkommen zurückzutreten.

3. In einem solchen Falle sollen die laufenden Zeitungsbestellungen bis zum Ende der Bezugszeit nach den Bestimmungen des gegenwärtigen Übereinkommens besorgt werden.

Artikel 17.

Aufhebung früherer Bestimmungen; Ratifikation.

1. Mit dem Tage des Inkrafttretens des gegenwärtigen Übereinkommens werden alle früher zwischen den Regierungen oder Verwaltungen der vertragschliessenden Teile vereinbarten Bestimmungen über den Zeitungsbezug insoweit aufgehoben, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Übereinkommens nicht im Einklange stehen; doch werden die im Artikel 11 vorbehaltenen Rechte hierdurch nicht berührt.

2. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

2. Das gegenwärtige Übereinkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgewechselt werden.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

3. Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der obenbezeichneten Länder das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet zu Rom, den sechsundzwanzigsten Mai eintausendneunhundertsechs.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:
Gieseke.
Knof.

Pour la République Argentine:
Alberto Blancas.

Pour l'Autriche:
Stibral.
Eberan.

Pour la Belgique:
J. Sterpin.
L. Wodon.
A. Lambin.

Pour la Bulgarie:
Iv. Stoyanovitch.
T. Tzontcheff.

Pour le Chili:
Carlos Larrain Claro.
M. Luis Rodriguez.

Pour la République de Colombie:
G. Michelsen.

Pour le Danemark et les colonies danoises:
Kiörboe.

Pour l'Egypte:
Y. Saba.

Pour la Grèce:
Christ. Mizzopoulos.
C. N. Marinos.

Pour la Hongrie:
Pierre de Szalay.
Dr. de Hennyey.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:
Elio Morpurgo.
Carlo Gamond.
Pirrone.
Giuseppe Greborio.
E. Delmati.

Pour le Luxembourg:
Pour M. Mongenast:
A. W. Kymmell.

Pour le Monténégro:
Eug. Popovich.

Pour la Norvège:
Thb. Heyerdahl.

Pour les Pays-Bas:
Pour M. G. J. C. A. Pop:
A. W. Kymmell.
A. W. Kymmell.

Pour le Portugal et les colonies portugaises:
Alfredo Pereira.

Pour la Roumanie:
Gr. Cerkez.
G. Gabrielescu.

Pour la Serbie:

Pour la Suède:
Fredr. Grönwall.

Pour la Suisse:
J. B. Pioda.
A. Stäger.
C. Delessert.

Pour la Turquie:
Ah. Fahry.
A. Fuad Hikmet.

Pour l'Uruguay:
Hector R. Gómez.

58.

ITALIE, FRANCE.

Arrangement relatif à la réparation des dommages résultant des accidents du travail; signé à Paris, le 9 juin 1906.*)

Gazzetta ufficiale 1907. No. 182.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de la République française, également animés du désir d'assurer à leurs nationaux respectifs le bénéfice réciproque de la législation en vigueur sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, conformément aux principes énoncés dans l'article 1er, paragraphe *d*, de la convention signée à Rome le 15 avril 1904 entre l'Italie et la France,**) sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er.

Les ouvriers ou employés de nationalité italienne, victimes d'accidents par le fait ou à l'occasion du travail sur le territoire français, ou leurs représentants auront droit aux mêmes indemnités que celles qui sont accordées aux ouvriers ou employés de nationalité française ou à leurs représentants, et réciproquement.

Art. 2.

Ces dispositions sont également applicables, dans les conditions prévues aux articles ci-après, aux ayants droit que ne résidaient pas sur le territoire du pays où s'est produit l'accident lorsqu'il est survenu, ou qui ont postérieurement cessé d'y résider.

Art. 3.

En cas d'accidents donnant lieu à enquête, avis de la clôture de l'enquête doit être immédiatement donné à l'autorité consulaire du ressort dans l'étendue duquel se trouvait la résidence de la victime au moment de l'accident, afin qu'elle puisse prendre connaissance de ladite enquête dans l'intérêt des ayants droit.

Art. 4.

Les chefs d'entreprise et les assureurs de chaque pays auront la faculté de se libérer des arrérages de rentes ou des indemnités dues par eux entre les mains de l'autorité consulaire de l'autre pays visée à l'article précédent, à laquelle il appartiendra de produire les pièces d'indemnité et certificats de vie, ainsi que de pourvoir à l'envoi des arrérages ou des

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 4 juin 1907.
) V. **N. R. G. 2. s. XXXII, p. 367.

indemnités à ceux de ses nationaux qui résidaient dans son ressort au moment de l'accident.

Art. 5.

La Caisse nationale italienne d'assurances contre les accidents assurera, suivant le tarif conventionnel annexé au présent arrangement, le risque d'indemnités aux représentants ne résidant pas en France des ouvriers italiens victimes d'accidents, au profit des assureurs français désireux de se décharger de toutes recherches et démarches éventuelles à cet égard.

Ce tarif, établi à titre provisoire, sera aussitôt que possible revisé par les administrations compétentes des deux pays d'après les données techniques à recueillir.

Art. 6.

Lorsque le chef d'entreprise ou l'assureur aura constitué à la Caisse nationale française des retraites pour la vieillesse, les rentes dues à des ouvriers italiens ou à leurs représentants, les arrérages à la demande de ces derniers, leur en seront servis par les soins de la Caisse nationale italienne de prévoyance pour l'invalidité et la vieillesse des ouvriers. Dans ce cas, la Caisse nationale française se libérera vis-à-vis de la Caisse nationale italienne par l'envoi trimestriel du montant des arrérages échus qu'elle eût payés en France.

En ce qui concerne les rentes dont la quotité est devenue définitive, la Caisse nationale française pourra se libérer vis-à-vis de la Caisse nationale italienne par le versement en capital de leur valeur actuelle d'après le tarif auquel la rente aura été acquise; ce versement sera employé à la constitution d'une rente, telle qu'elle résultera du tarif en vigueur pour la Caisse nationale italienne au moment du versement.

Art. 7.

Lorsque le chef d'entreprise ou l'assureur aura versé à la Caisse nationale italienne de prévoyance les indemnités dues à des ouvriers français, cette dernière, sur leur demande, leur enverra par mandats postaux le montant des sommes qu'elle leur eût payées en Italie.

En ce qui concerne les rentes dont la quotité est devenue définitive, elle pourra se libérer par le versement à la Caisse nationale française des retraites de leur valeur actuelle en capital, d'après le tarif auquel la rente aura été acquise; ce versement sera employé à la constitution d'une rente, telle qu'elle résultera du tarif en vigueur pour la Caisse nationale française au moment du versement.

Les indemnités allouées à la suite d'accidents mortels survenus à des ouvriers français en Italie pourront être versées globalement à la Caisse des dépôts et consignations de France, qui en tiendra le montant à la disposition des intéressés, sous justification de leurs droits.

Art. 8.

Les mandats postaux prévus au premier alinéa de l'article 7 ainsi que les envois de fonds par la Caisse nationale française des retraites à

la Caisse nationale italienne de prévoyance, ou réciproquement, en exécution des deux articles précédents feront l'objet de mandats d'office dans les conditions spécifiées à l'article 5 de l'arrangement relatif aux transferts de fonds entre les Caisses d'épargne ordinaires des deux pays.

Art. 9.

Les deux Caisses nationales garderont toujours le droit de modifier pour l'avenir leurs tarifs respectifs.

Art. 10.

L'exemption des taxes et les avantages fiscaux actuellement accordés par la loi française pour les documents à présenter afin d'obtenir le payement des indemnités seront appliqués aussi dans le cas où ces documents seraient réclamés pour le payement d'une indemnité conformément à la loi italienne, et réciproquement.

Art. 11.

Dans le cas où un ouvrier italien ne résidant point en France ne recevrait pas à échéance les arrérages auxquels il aurait droit et ferait appel au fonds de garantie institué par la loi française les attributions dévolues en cette matière à l'autorité municipale seraient remplies, à son égard, par l'autorité consulaire italienne à Paris, dans les conditions concertées entre les administrations compétentes des deux pays.

Art. 12.

Chaque partie contractante se réserve la faculté, dans le cas de force majeure ou de circonstances graves, de suspendre en tout ou en partie les effets du présent arrangement, en ce qui concerne les services respectivement confiés aux Caisses nationales des deux pays. Avis en devra être donné aux administrations compétentes de l'autre Etat par la voie diplomatique. L'avis fixera la date à partir de laquelle les dispositions relatives aux dits services cesseront d'avoir effet.

Art. 13.

Les administrations compétentes des deux pays détermineront de concert les justifications à produire dans les cas prévus par les articles 4, 5, 6 et 7 ainsi que les conditions d'application des dits articles aux victimes d'accidents ou à leurs représentants qui résideraient ailleurs qu'en France et en Italie.

Elles arrêteront en même temps toutes les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour l'exécution du présent arrangement.

Art. 14.

Le présent arrangement aura force et valeur à partir du jour dont les deux Etats conviendront dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun d'eux.

Sauf le cas prévu par la convention du 15 avril 1904, le présent arrangement restera en vigueur pendant la durée de cinq années. Les deux Parties contractantes devront se prévenir mutuellement une année à l'avance, si leur intention est d'y mettre fin à l'expiration de ce terme. A défaut d'un tel avis, l'arrangement sera prorogé d'année en année pour un délai d'un an, par tacite reconduction.

Art. 15.

Lorsque l'une des deux Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, l'arrangement coutinuera d'avoir son exécution pleine et entière en ce qui concerne les droits des victimes ou de leurs représentants vis-à-vis de leurs employeurs, pour tous les accidents survenus jusqu'à l'expiration de l'arrangement. Il cessera au contraire d'avoir effet, dès cette expiration, en ce qui concerne les attributions dévolues aux autorités consulaires et les obligations ou facultés prévues pour les Caisses nationales des deux pays, sauf le règlement des comptes alors en cours entre elles et le service de tous les arrérages des rentes dont elles auraient antérieurement reçu les capitaux constitutifs.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont dressé le présent arrangement qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Paris, le 9 juin 1906.

(L. S.) *G. Tornielli.* (L. S.) *Léon Bourgeois.*
(L. S.) *V. Magaldi.* (L. S.) *Gaston Doumergue.*

(Annexe.)

		Prime annuelle de réassurance pour 1,000 francs de salaires
Exploitations industrielles en général	Fr.	4.98
Mines	„	12.36
Carrières	„	10.02
Verrerie, poterie, briqueterie	„	3.24
Verrerie	„	1.38
Poterie	„	1.32
Briqueterie	„	4.62
Fer et acier	„	3.60
Métaux (hormis le fer et l'acier), mécanique de précision, instruments de musique	„	1.14
Métaux (hormis fer, acier)	„	0.96
Mécanique de précision	„	1.38
Instruments de musique	„	0.78
Industrie chimique	„	4.26
Gaz et eau	„	3.30
Industrie textile	„	0.78
Lin, chanvre, jute et autres fibres d'écorces	„	1.08

Soie		Fr.	0.30
Industrie textile (non compris l'industrie du lin, du chanvre, etc.) de la soie		„	0.78
Industrie textile, non compris l'industrie de la soie		„	0.78
Papier et imprimerie		„	1.62
Fabrication, travail du papier		„	2.46
Fabrication du papier		„	4.98
Travail du papier		„	0.54
Imprimerie		„	0.36
Cuir et vêtement		„	0.96
Cuir		„	2.46
Vêtement		„	0.42
Bois		„	3.06
Alimentation, boucherie, tabac		„	0.66
Alimentation		„	1.44
Boucherie		„	0.96
Tabac		„	0.12
Meunerie, sucrerie, distillerie, brasserie et malterie		„	6.00
Meunerie		„	7.32
Sucrerie		„	5.34
Distillerie		„	4.62
Brasserie et malterie		„	6.06
Travaux de construction		„	6.96
En particulier le ramonage		„	5.82
Chemins de fer (c'est une classification économique et juridique propre de l'Allemagne qui correspond à peu près à la classification ordinaire en grande, moyenne et petite industrie)	d'Etat	„	7.92
	privés	„	6.54
	routiers	„	4.20
Expédition, magasinage	Voiturage	„	9.84
	Encavement	„	7.26
Voiturage		„	14.46
Navigation	intérieure	„	18.30
	maritime	„	14.22
Administration	de la marine	„	2.94
	de la guerre	„	1.20
	des postes et télégraphes	„	4.62

Note.

Par application de l'article 14, il est convenu que les articles 1[er], 2 et 3 entreront en vigueur trois mois après la promulgation de l'arrangement dans les deux pays.

En ce qui concerne l'article 10, il doit être entendu que l'un des deux Etats contractants ne pourra jamais être obligé de faire l'avance de frais quelconques à l'occasion de procédures ou d'instances suivies dans l'autre pays.

(L. S.) *G. Tornielli.* (L. S.) *Léon Bourgeois.*
(L. S.) *V. Magaldi.* (L. S.) *Gaston Doumergue.*

59.

ALLEMAGNE, LUXEMBOURG.

Arrangement au sujet du mode de répartition du produit de l'impôt sur les cigarettes; signé à Luxembourg, le 11 juillet 1906.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. Nr. 11.

Die Unterzeichneten, der Kaiserliche ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister in Luxemburg, Legationsrat Graf von Pückler, und der Staatsminister, Präsident der Grossherzoglich Luxemburgischen Regierung, Dr. Paul Eyschen, haben unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen folgendes Abkommen geschlossen:

Artikel 1.

Im Grossherzogtume Luxemburg wird am 1. Juli 1906 ein Gesetz über die Besteuerung von Zigarettentabak, Zigaretten und Zigarettenhüllen (Zigarettensteuer) in Kraft treten, das mit dem im Deutschen Reiche an dem gleichen Tage in Kraft tretenden Gesetz über denselben Gegenstand inhaltlich übereinstimmt. Mit Rücksicht hierauf soll vom 1. Juli 1906 an zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtume Luxemburg eine Gemeinschaft der Zigarettensteuer eintreten.

Artikel 2.

Für der Zigarettensteuer unterliegende Waren, die ordnungsmässig mit dem vorgeschriebenen Steuerzeichen versehen sind, wird zwischen dem Deutschen Reiche und Luxemburg völlige Freiheit des Verkehrs bestehen.

Die Versendung von solchen Waren aus dem Deutschen Reiche in den freien Verkehr Luxemburgs und umgekehrt gilt nicht als Ausfuhr.

---

*) Ratifié.

Für die so versandten Waren der bezeichneten Art darf im Versendungslande Steuerbefreiung nicht gewährt werden.

Artikel 3.

Der Ertrag der in die Gemeinschaft fallenden Zigarettensteuer wird zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtume Luxemburg nach dem Verhältnisse der Bevölkerung ihrer, der gemeinschaftlichen Gesetzgebung unterworfenen Gebiete verteilt.

Dieser Ertrag besteht aus der gesamten Einnahme aus der Zigarettensteuer, nach Abzug

1. der auf Gesetzen oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften beruhenden Steuervergütungen und Ermässigungen,
2. der Rückerstattungen aus unrichtigen Erhebungen,
3. der Erhebungs- und Verwaltungskosten, die für das Grossherzogtum Luxemburg nach den gleichen Grundsätzen zu bemessen sind wie für die Bundesstaaten des Deutschen Reichs.

Artikel 4.

Dem Deutschen Reiche bleibt unbenommen, wegen der an sein Zoll- und Steuersystem angeschlossenen österreichischen Gemeinden mit Österreich in eine Gemeinschaft der Zigarettensteuer zu treten. In diesem Falle wird bei der Abrechnung mit Luxemburg die Bevölkerung der betreffenden österreichischen Gebietsteile der Bevölkerung des Deutschen Reichs (Artikel 3 Abs. 1) hinzugerechnet.

Artikel 5.

Die Verwaltung und Erhebung der Zigarettensteuer im Grossherzogtume Luxemburg wird den luxemburgischen Zollbehörden übertragen, und es finden in bezug auf dieselbe diejenigen Vereinbarungen, die hinsichtlich der Verwaltung und Erhebung der Zölle getroffen sind, entsprechende Anwendung.

Artikel 6.

Das vorstehende Abkommen gilt für die Dauer des Anschlusses des Grossherzogtums Luxemburg an das deutsche Zollsystem.

Jeder Teil ist jedoch befugt, dieses Abkommen mit einjähriger Frist für den 1. April jedes Jahres zu kündigen.

Im Falle einer Änderung der im Deutschen Reiche oder in Luxemburg bestehenden Zigarettensteuergesetzgebung kann die Kündigung auch für einen anderen Termin mit halbjährlicher Frist erfolgen.

Geschehen zu Luxemburg in doppelter Ausfertigung am 11. Juli 1906.

(L. S.) *C. Pückler.*
(L. S.) *Eyschen.*

60.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Correspondance relative à la frontière entre la Côte d'Or et le Soudan français; du 18 mars 1904 au 19 juillet 1906.

Treaty Series 1907. No. 8.

No. 1.

The Marquess of Lansdowne to M. Cambon.

Foreign Office, March 18, 1904.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 25th ultimo, in which you state that the French Government agree to the description of the Anglo-French boundary between the Gold Coast and the French Soudan, which was embodied in the Memorandum inclosed in my note of the 13th January last, but that they suggest modifications in the wording of sections 27 and 35 of Article I of the Agreement.

His Majesty's Government accept these modifications, and I have the honour to transmit herewith a Memorandum of Articles of Agreement in which the suggestions made in your Excellency's note have been adopted.

As a complete agreement has now been arrived at in this matter, I should be glad to receive from your Excellency a note containing a Memorandum defining the course of the boundary in identical terms, and accompanied by a copy of the map which was annexed to my abovementioned note.

As the matter is of some urgency, I have anticipated the receipt of your reply, and have informed His Majesty's Secretary of State for the Colonies that the description of the boundary may now be considered as definitely settled, and I have suggested to him that it should be communicated to the authorities of the Gold Coast, in order that the work of erecting permanent boundary pillars may be commenced without further delay, in consultation with the local French authorities.

I have, &c.
(Signed) *Lansdowne.*

Inclosure in No. 1.

Memorandum.

I.

Starting from the intersection of the thalweg of the Black Volta with the 11th degree of north latitude, the frontier follows that parallel

eastward to its point of intersection with the meridian passing trough the confluence of two streams, which is situated immediately west of Hamela (Hamélé).

2. Then it follows this meridian southward to a distance of 500 metres from the 11th parallel.

3. Then it turns at a right angle to the east as far as a point situated upon the meridian passing 1,200 metres to the east of the bifurcation of the roads from Teitu (Tiétou) to Bora, and from Teitu (Tiétou) to Namora.

4. Then it turns at a right angle to the north as far as the 11th parallel.

5. Then it follows the 11th parallel to a point 1,200 metres west of the intersection of that parallel with the stream which passes between the huts of Perata (Prata).

6. Then it runs southward for 1,000 metres.

7. Then it turns at a right angle and runs eastward for 6 kilom.

8. Then it runs at a right angle northward until it meets the 11th parallel.

9. Then it follows the 11th parallel until it meets the meridian passing 1,000 metres to the west of the confluence of two small streams flowing through the midst of the huts of Uru (Ourou), immediately east of the point at which the road from Uru (Ourou) to Kunu (Kounou) cuts the valley.

10. Then it follows the meridian thus defined for 3 kilom. 500 m.

11. Then it turns eastward at a right angle until it meets the River Sissili (Kolouka).

12. Then it descends the thalweg of that river until it reaches a point 1 kilom. north of the road from Banla (Bannla) to Kayoro, through Zanguona (Zangouona), and Betzambulu (Betzamboulou).

13. Thence it follows a straight line to a point situated 1 kilom. east of the point where this road meets the 11th parallel in such a way as to leave this road entirely within British territory.

14. Then it follows the 11th parallel to its intersection with the stream lying immediately to the west of the road from Paha to Po.

15. Then it runs north for 2 kilom. along the meridian passing through the intersection of that stream with the 11th parallel.

16. Then it turns east at a right angle for 12 kilom.

17. Then it turns south at a right angle for 1 kilom. 100 m. to its intersection with the parallel passing through a small wood at the edge of the villages of Tangassoko and Mayoro.

18. From this point the frontier follows the said parallel for 9 kilom. to its intersection with the meridian passing through a small wood situated west of Tungunu (Toungounou) and about 500 metres south of the 11th parallel.

19. Then, turning south at a right angle, it follows this meridian to a point 800 metres south of the said wood.

20. Then it turns east at a right angle up to its intersection with the large stream coming from Tungunu (Toungounou) and flowing near Kadareh (Kadaré) and Zoko.

21. Then it descends the thalweg of this stream to its confluence with a small affluent coming from the east, and flowing through a plain bordered on the south by several rocky mounds, near a small isolated wood situated not far from the confluence of the same small affluent with two streams, about 10° 58′ north latitude.

22. The frontier passes through this small wood and takes a general direction east-north-east in such a manner as to leave to the north the last huts belonging to the village of Zeko (Zéko), and to the south the huts of the hamlets of Kadareh (Kadaré) and Namoho, as far as a point situated about 500 metres to the east of the road from Namoho to Zeko (Zéko).

23. It then runs north to the 11th parallel in such a manner as to leave to the west the huts of Zeko (Zéko), and to the east those of Boko and of Namotinga (Namontinga).

24. Then it follows the 11th parallel to its intersection with the thalweg of the Red Volta, making the deviation necessary in order that the most northern huts of Namotinga (Namontinga) may be included in British territory.

25. Then the frontier takes a general southerly direction and follows the thalweg of the Red Volta to its junction with the watercourse which enters the Red Volta at a point due west of Tanbegu (Tambégou).

26. Then it follows this stream upwards to its source, situated approximately north-west of Tanbegu (Tambégou).

27. Then it follows, in a general north-easterly direction, the watershed, leaving to the east the villages of Tanbegu (Tambégou), Zenlugo (Zennlougo), and Widinaba (Ouidinaba), and to the west and north those of Zerelugu (Zerilougou), Tampezi (Tampézi), and Bingo, to the summit situated west of Bingo and immediately south of the point where the range is cut by the 11th parallel.

28. From here it descends for a distance of about 3 kilom. a small stream running in a south-easterly direction to its junction with another small stream coming from the north-east, leaving the village of Bingo to the north.

29. Then it ascends the latter stream to a well-marked peak on the 11th parallel, in the range running parallel to the road from Zwaga (Zoaga) to Zebilla (Zébilla).

30. From this point the frontier follows the watershed of this range, and of those which form the continuation of it, at first in a south-easterly direction until it meets the road from Widinaba (Ouidinaba) to Bugareh (Bougaré).

31. Then in an easterly direction as far as a point situated near and tho the south of the point where the chain is intersected by the road from Bugareh (Bugaré) to Korogo.

32. Then in a north-easterly direction to the point where the chain is intersected by the 11th parallel, leaving Bugareh (Bougaré) to the west and Korogo to the east.

33. Then in a northerly direction to a point situated about 1 kilom. 700 m. north of the last-mentioned point of intersection.

34. Then in a general east-north-easterly direction until it meets the range lying north-west of Tambugu (Tambigou), following this range to a spur which ends in a small oval-shaped mound, situated between Tambugu (Tambigou) and Dabzuri (Dabzouri), leaving to the north the villages of Songo, Wilogo (Ouilogo), and Dabzuri (Dabzouri), and to the south those of Sonhogo, Baaga, Yalakuluga (Yalakoulouga), and Tambugu (Tambigou).

35. From this point the frontier, following a general northerly direction, and leaving to the west all the huts of Dabzuri (Dabzouri), reaches the point where the road from Ziergureh (Ziergouré) to Yuga (Youga) is crossed by the second of three streams which are met at distances of 200 metres along the road.

36. Thence the frontier runs towards the north-north-east, to a point situated on the left bank of the River Zari (Ziéré), where that river receives a small affluent, about 350 metres west of Zika.

37. Thence it follows this stream northward, and then, north-eastward, a small range of hills, to the head of a stream running eastward, and flowing into the White Volta near and north-east of Bugula (Bougoula).

38. Then it follows the thalweg of this stream to its junction with the thalweg of the White Volta (local name Moratarè or Mortatari).

39. Then it descends the thalweg of the White Volta to its confluence with the River Nuhau (Nouhao) (local name Morobiri or Morbiri).

40. Then it follows the thalweg of the River Nuhau (Nouhao) up stream to its intersection with the path leading from Zan to Yaragatenga.

41. From this point the frontier runs in a straight line across an uninhabited country covered with bush to the point of intersection of the 11th parallel with the road from Punio (Pounio) to Jebiga (Djébiga), leaving to the north Sanga, Gohogo, Kwabchzwaga (Kouabchizoaga), Chabologo, Naseango, Dabankum (Dabankoum), and to the south Timbu (Timbou) and Nagindi (Naguindi).

II.

The Chief of Lan shall be compensated by His Britannic Majesty's Government and the Chief of Kunu (Kounou) shall be compensated by the Government of the French Republic for the loss of territory caused to them owing to the passage of the frontier-line through their respective territories.

III.

The villages situated in proximity to the frontier shall retain the right to use the arable and pasture lands, springs, and watering places, which they have heretofore used, even in cases in which such arable and

pasture lands, springs, and watering places are situated within the territory of the one Power, and the village within the territory of the other.

IV.

Any natives who may not be satisfied with the assignment of their villages to one of the two Powers shall have, for the period of one year from the date of the ratification of the beaconing operations, the right to emigrate to the other side of the frontier.

After the expiration of this period the authorities of a village situated near the frontier may in no case exercise their functions beyond the frontier-line determined by the present Agreement, nor may the inhabitants of such villages build huts on the other side of that line.

V.

In order to mark the frontier on the spot, the two Governments shall cause beacons or frontier-posts to be placed at intervals along the line defined by the present Agreement.

As far as possible, a beacon or a frontier-post shall be placed at each point where the general direction of the frontier makes an appreciable angle with its preceding direction, as well as at each point where the frontier is crossed by a road or by a stream of any importance.

Any fresh determination of the geographical position of the beacons or frontier-posts, or of other points mentioned in this Agreement shall make no alteration in the frontier itself.

VI.

The beacons and frontier-posts shall be under the joint protection of the British and French Governments. Should it be necessary later to renew a beacon or frontier-post, each Government shall send a Representative to the spot for this purpose.

Should it be necessary later to mark the frontier more precisely by additional beacons, each Government shall send to the spot a Representative for the purpose; the position of these new pillars shall be determined by the course of the frontier as defined by the present Agreement.

VII.

The course of the frontier-line is shown generally on the map annexed to Lord Lansdowne's note to M. Cambon of the 13th January, 1904.

No. 2.

M. Cambon to the Marquess of Lansdowne. — Received April 29.)

Ambassade de France à Londres, le 25 Avril, 1904.

M. le Marquis,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note du 18 Mars dernier, constatant que l'entente est définitivement établie entre nos deux

Gouvernements en ce qui concerne le tracé de la frontière entre la Côte d'Or et le Soudan, et pour répondre au désir exprimé par votre Seigneurie je lui adresse ci-inclus un Mémorandum exactement conforme à celui qu'elle a bien voulu me faire parvenir à ce sujet, ainsi qu'une copie de la carte qui y était annexée.

Je suis chargé en outre de faire savoir à votre Seigneurie que le Gouverneur-Général de l'Afrique Occidentale Française a reçu les instructions nécessaires pour faire procéder sans retard, de concert avec les autorités de la Côte d'Or, à l'exécution des opérations d'abornement.

Veuillez, &c.

(Signé) *Paul Cambon.*

Translation.

French Embassy, London, April 25, 1904.

M. le Marquis,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 18th March last, placing on record the Agreement definitively arrived at between our two Governments with regard to the delineation of the boundary between the Gold Coast and the Soudan; and in conformity with the desire expressed by your Lordship, I inclose herewith a Memorandum on the subject corresponding exactly to that which you were good enough to forward to me, as well as a copy of the Map which was annexed thereto.

I am also directed to inform your Lordship that the Governor-General of French Western Africa has received the necessary instructions to proceed without delay, in concert with the authorities of the Gold Coast, to execute the work of delimitation.

(Signed) *Paul Cambon.*

Inclosure in No. 2.

Memorandum. *)

No. 3.

Sir Edward Grey to M. Cambon.

Foreign Office, May 24, 1906.

Your Excellency,

In order to supplement the exchange of notes which took place between your Excellency and my predecessor on the 18th March—25th April, 1904, I have the honour to transmit herewith a list of the beacons **) erected by the Joint Anglo-French Commission in that year along the

*) Version française du Memorandum ci-dessus reproduit.
**) Non imprimé.

course of the boundary between the Gold Coast and the French Soudan, together with a map in four sheets illustrating their position, and to state that His Majesty's Government accept the line thus demarcated as the definitive frontier between the British and French possessions concerned.

With the further object of bringing the above-mentioned exchange of notes into agreement with the actual local circumstances, as now ascertained, it is necessary that sheets (*c*) and (*d*) of the map attached to it should be considered as cancelled, and that paragraph 41 of Article 1 of the Memorandum defining the boundary should be amended as follows:—

„41. From this point the frontier runs in a straight line across an uninhabited country, covered with bush, in the direction of the point of intersection of the 11th parallel with the road from Punio (Pounio) to Jebiga (Djébiga) until it reaches the northern terminal point of the Anglo-German frontier, where it terminates."

I have the honour to inform your Excellency that the amendments thus indicated are agreeable to His Majesty's Government. I shall therefore be glad if, in the event of the French Government accepting the proposals contained in this note, you will address a communication to me in similar terms in order to place on record the final agreement thus arrived at.

I have, &c.

(Signed) *Edward Grey.*

No. 4.

M. Cambon to Sir Edward Grey.

Ambassade de France à Londres, le 19. Juillet, 1906.

M. le Secrétaire d'Etat.

J'ai l'honneur d'accuser réception à votre Excellence de sa note du 24 Mai, complétant l'échange de notes qui a eu lieu entre votre prédécesseur et moi les 18 Mars—25 Avril, 1904. Pour répondre au désir que vous avez bien voulu m'exprimer, je transmets ci-joint à votre Excellence une liste des bornes érigées en 1904 par la Commission Mixte Anglo-Française le long du tracé de la frontière entre la Côte d'Or et le Soudan Français, avec une carte en quatre feuilles indiquant la position de ces bornes. Ce Mémorandum et ces cartes sont identiques à ceux qui accompagnaient votre note du 24 Mai. J'ai en outre l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République accepte la ligne ainsi déterminée comme la frontière définitive entre les possessions Françaises et Anglaises dans cette région.

Pour mettre en complet accord la définition de la frontière donnée par les notes échangées en 1904 avec l'état de choses existant sur les lieux, et qui a été aujourd'hui constaté, il est nécessaire de considérer comme annulées les feuilles (*c*) et (*d*) de la carte annexée à ces notes et.

de plus, de modifier ainsi qu'il suit le texte du paragraphe 41 de l'Article 1[er] du Mémorandum donnant la définition de la frontière:—

„41. De ce point, la frontière se dirige en ligne droite à travers une région inhabitée et couverte de broussailles dans la direction du point d'intersection du 11[e] parallèle avec la route de Pounio (Punio) à Djébiga (Jebiga) pour aboutir au point où se termine au nord la frontière Franco-Allemande."

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que ces amendements sont acceptés par le Gouvernement de la République.

Veuillez, &c.

(Signé) *Paul Cambon.*

Translation.

French Embassy, London, July 19, 1906.

M. le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 24th May, supplementing the exchange of notes which took place between your predecessor and myself on the 18th March—25th April, 1904. In conformity with the desire which you express, I transmit herewith to your Excellency a list of the beacons erected in 1904 by the Joint Anglo-French Commission along the course of the boundary between the Gold Coast and the French Soudan, together with a map in four sheets indicating the position of these beacons. This Memorandum and the maps are identical with those which accompanied your note of the 24th May. I have further the honour to inform your Excellency that the Government of the Republic accepts the line thus demarcated as the definitive frontier between the French and British possessions in this region.

In order to bring the definition of the frontier contained in the notes exchanged in 1904 into complete agreement with the actual local circumstances now ascertained, it is necessary that sheets (*c*) and (*d*) of the maps attached to these notes should be considered as cancelled, and that the text of paragraph 41 of Article 1 of the Memorandum defining the boundary should be amended as follows:—

„41. De ce point, la frontière se dirige en ligne droite à travers une région inhabitée et couverte de broussailles dans la direction du point d'intersection du 11[e] parallèle avec la route de Pounio (Punio) à Djébiga (Jebiga) pour aboutir au point où se termine au nord la frontière Franco-Allemande."

I have the honour to acquaint your Excellency that these amendments are accepted by the Government of the Republic.

(Signed) *Paul Cambon.*

No. 5.

Four Maps annexed illustrating the Positions of the Beacons along the Course of the Boundary between the Gold Coast and the French Soudan.

(a), (b), (e), (f).

61.

ITALIE, ÉTHIOPIE.

Traité de commerce et d'amitié; signé à Addis Abeba, le 21 juillet 1906.*)

Gazzetta ufficiale 1907. No. 101.

Addis Abeba, 23 Juglio 1906.

Sua Maestà Vittorio Emanuele III, Re d'Italia, e Sua Maestà Menelik II, Re dei Re d'Etiopia, guidati dal desiderio di rendere durevolmente amichevoli i rapporti tra i due Stati e di facilitare il movimento commerciale tra i nazionali rispettivi, hanno convenuto a tale scopo, di concludere un trattato.

Ed in conformità, Sua Maestà il Re d'Italia per mezzo del suo ministro plenipotenziario comm. Federico Ciccodicola e Sua Maestà l'Imperatore Menelik agendo in nome proprio come Re dei Re di Etiopia, hanno concordato le seguenti disposizioni alle quali intendono vincolare se stessi come i loro eredi e successori:

Art. 1.

I nazionali protetti di ciascuno degli Stati contraenti godranno nei territori dell'altro Stato piena libertà di soggiornare, di viaggiare e di esercitare il commercio e l'industria.

Art. 2.

Ciascuno degli Stati contraenti garantisce ai nazionali e protetti dell'altro Stato, i quali soggiornano nel suo territorio, la sicurezza della persona e della proprietà.

Art. 3.

Ciascuno degli Stati contraenti accorda ai nazionali e protetti dell'altro Stato tutti i diritti, vantaggi e privilegi che sono stati o verranno in avvenire concessi ai nazionali di un terzo Stato specialmente anche riguardo

*) Ratifié par le Roi d'Italie, le 8 octobre 1906.

ai dazi doganali, alle imposte ed alla giurisdizione. Pei traffici di importazione e di esportazione, per qualunque strada in Etiopia, sarà pagata la dogana in un solo posto.

Art. 4.

I nazionali del Regno d'Italia ed i protetti avranno il diritto di servirsi delle linee telegrafiche, delle istituzioni postali, e di tutti gli altri mezzi di traffico esistenti in Abissinia alle stesse condizioni ed alle stesse tasse che gl'indigeni od i nazionali di un terzo Stato.

Art. 5.

Ciascuna delle due parti contraenti potrà di comune accordo inviare rappresentanti accreditati nel territorio dell'altro; questi risiederanno nei luoghi ove interessi commerciali o di altra specie faranno apparire necessaria e desiderabile la loro presenza e nel Tigrè risiederà uno a Macallè.

Art. 6.

Il presente trattato rimarrà in vigore per tre anni a datare dal giorno della sua andata in esecuzione. Se nè l'unâ nè l'altra delle parti annuncierà, mediante dichiarazione ufficiale, dodici mesi prima della decorrenza di questo termine, la sua intenzione di porre fine all'efficacia del trattato, questo rimarrà in vigore per un altro anno e così durerà fino allo scadere di un anno dal giorno in cui la summenzionata denunzia avrà avuto luogo.

Il presente trattato entrerà in vigore un mese dopo la data nella quale la ratifica a mezzo del Governo d'Italia sarà stata comunicata a Sua Maestà l'Imperatore d'Etiopia.

In fede di che, Sua Maestà Menelik II, Re dei Re d'Etiopia, in nome del suo Impero, ed il ministro plenipotenziario, comm. Federico Ciccodicola per Sua Maestà il Re d'Italia, hanno firmato questo trattato in due esemplari di eguale tenore in lingua italiana ed amarica e vi hanno apposto i loro sigilli.

(Sigillo dell'Imperatore Menelik).

(L. S.) *Federico Ciccodicola.*

62.

GRANDE-BRETAGNE, PANAMA.

Traité d'extradition; signé à Panama, le 25 août 1906.*)

Treaty Series 1907. No. 25.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Panamá, having determined, by common consent, to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

Claude Coventry Mallet, Esquire, Companion of His Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, and His Consul for the Republic of Panamá, and

The President of the Republic of Panamá,

His Excellency Ricardo Arias, Secretary of State for the Department of Government and Foreign Affairs;

Who, after having exhibited to each other their respective full powers and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article II, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article II.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1. Murder, or attempt or conspiracy to murder.

2. Manslaughter.

3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

4. Rape.

5. Carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge of a girl under the age of 16 years, so far as such acts are punishable by the law of the State upon which the demand is made.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Panama, le 15 avril 1908.

6. Indecent assault.

7. Kidnapping and false imprisonment, child stealing.

8. Abandoning, exposing, or detaining children.

9. Abduction.

10. Bigamy.

11. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

12. Assault occasioning actual bodily harm.

13. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.

14. Perjury or subornation of perjury.

15. Arson, or attempt to commit arson.

16. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.

17. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company.

18. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

19. (*a*) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(*b*) Knowingly making without lawful authority any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.

20. Forgery, or knowingly uttering what is forged.

21. Crimes against bankruptcy law.

22. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.

23. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

24. Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition offences.

25. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

Extradition shall also be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the law of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

Article III.

Neither Party is obliged to surrender its own subjects or citizens to the other Party.

Article IV.

Extradition shall not take place if the person claimed on the part of His Britannic Majesty's Government, or of the Government of Panamá,

has already been tried and discharged or punished, or is waiting trial in the territory of the United Kingdom or in the Republic of Panamá respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the Person claimed on the part of His Britannic Majesty's Government, or of the Government of Panamá, should be awaiting trial or undergoing sentence for any other crime in the territory of the United Kingdom, or in the Republic of Panamá respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on expiration of sentence, or otherwise.

Article V.

Extradition shall not be granted if exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

Neither shall it be granted if, according to the law of either country, the maximum punishment for the offence charged is imprisonment for less than one year.

Article VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article VII.

A person surrendered shall in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

Article VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents or Consuls-General of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by a copy of the judgment passed on the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

Article IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Article X.

A criminal fugitive may be apprehended under a warrant issued by any competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the said authority exercises jurisdiction; provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a competent Magistrate.

He shall, in accordance with this Article, be discharged, as well in the Republic of Panamá as in the United Kingdom, if within the term of sixty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent or Consul-General of his country in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed in the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

Article XI.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or if extradition is claimed in respect of an offence of which the fugitive has been already convicted, to prove that the prisoner is the person convicted, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to.

Article XII.

The extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in His Britannic Majesty's Dominions and in the Republic of Panamá, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the surrendering State.

Article XIII.

In the examination which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial do-

cuments stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

Article XIV.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to the State whose demand is earliest in date.

Article XV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within ninety days from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

Article XVI.

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place; and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

Article XVII.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

Article XVIII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of His Britannic Majesty, so far as the laws in such Colonies and foreign possessions respectively will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal, who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions, shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular officer of the Republic of Panamá in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

His Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of criminals from the Republic of Panamá who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of His Britannic Majesty shall be governed by rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

Article XIX.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than siy months.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Panamá as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate in the Spanish and English languages at Panamá the twenty-fifth day of August nineteen hundred and six.

(L. S.) *C. Mallet.*
(L. S.) *Ricardo Arias.*

63.

SUISSE, ESPAGNE.

Traité de commerce; signé à Berne, le 1er septembre 1906.*)

Recueil des lois fédérales 1906. No. 19.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse et Sa Majesté le Roi d'Espagne,

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure un nouveau Traité de commerce, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse:

Monsieur Arnold Künzli, membre du Conseil national suisse;
Monsieur Alfred Frey, membre du Conseil national suisse;
Monsieur le Dr. E. Laur, secrétaire de l'Union suisse des paysans;
Monsieur le Dr. Arnold Eichmann, chef de la Division du commerce du Département fédéral du Commerce, de l'Industrie et de l'Agriculture,

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence Monsieur José de la Rica y Calvo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération suisse;
Son Excellence Monsieur Juan Blas Sitges, Directeur général des douanes;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

Chacune des parties contractantes s'engage, en conséquence, à faire profiter l'autre, gratuitement, de tous les privilèges et faveurs que, sous les rapports précités, elle a concédés ou concéderait à une tierce puissance, notamment quant au montant, à la garantie et à la perception des droits fixes ou non dans le présent traité, aux entrepôts de douane, aux taxes intérieures, aux formalités et au traitement des expéditions en douane et

---

*) Les ratifications ont été échangées à Madrid, le 19 novembre 1906.

aux droits d'accise ou de consommation perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des cantons ou des communes.

Art. 2.

Les droits auxquels seront assujettis, à leur entrée en Suisse, les objets d'origine et de manufacture espagnole énumérés dans l'annexe A*) ne pourront, en aucun cas, être supérieurs à ceux stipulés par le dit tarif, les taxes additionnelles comprises; et réciproquement, les droits auxquels seront assujettis, à leur entrée en Espagne, les objets d'origine et de manufacture suisse énumérés dans l'annexe B et les notes s'y rapportant, ne pourront, en aucun cas, être supérieurs à ceux stipulés par le dit tarif, les taxes additionnelles comprises.

Les parties contractantes se réservent réciproquement le droit de percevoir les droits d'entrée et de sortie en or, tout en se garantissant à cet égard le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 3.

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Traité ne s'appliquent pas aux faveurs accordées ou qui seront accordées par l'Espagne au Portugal ou au Maroc.

Art. 4.

Chacune des deux parties contractantes pourra exiger que l'importateur, pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, présente, à la douane du pays d'importation, une déclaration officielle selon la formule de l'annexe C du présent Traité, faite par le producteur ou le fabricant de la marchandise, ou par l'expéditeur, devant les autorités locales du lieu de production ou d'entrepôt.

Les certificats d'origine pourront aussi être délivrés par les autorités douanières du pays respectif.

L'émolument pour la délivrance ou le visa des certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises ne pourra dépasser 2 francs par pièce**).

Les paquets postaux n'auront pas besoin de certificats d'origine.

Art. 5.

Les taxes internes de production, de fabrication ou de consommation qui grèvent ou qui grèveraient, dans la suite, les produits d'un des Etats contractants, pour le compte soit de l'Etat, soit des cantons, des provinces, des communes et des corporations, ne pourront frapper sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires originaires de l'autre Etat contractant, sous réserve cependant des dispositions de l'article 6.

---

*) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les annexes **A** et **B**.

**) L'ancienne convention de commerce avec l'Espagne fixait à fr. 5.— l'émolument de légalisation; il ne pouvait toutefois dépasser 25 % du droit de douane afférent à l'envoi.

Art. 6.

Les produits qui forment ou qui formeront l'objet de monopoles d'Etat de l'une des parties contractantes, ainsi que les articles servant à la fabrication de marchandises monopolisées pourront, en garantie du monopole, être assujettis à une finance d'entrée complémentaire, même dans le cas où les produits ou articles similaires indigènes n'auraient pas à acquitter cette taxe.

Cette taxe sera remboursée si, dans les délais prescrits, il est prouvé que les matières imposées ont été employées d'une manière excluant la fabrication d'un article monopolisé.

Les deux gouvernements se réservent la faculté de frapper les produits alcooliques ou fabriqués avec de l'alcool d'un droit équivalant aux charges fiscales dont est grevé, à l'intérieur du pays, l'alcool employé.

Art. 7.

Les fabricants et marchands, ainsi que les voyageurs de commerce suisses, voyageant en Espagne pour le compte d'une maison suisse et munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, pourront faire, sans être soumis à aucun droit, des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises, et réciproquement les fabricants et marchands, ainsi que les voyageurs de commerce espagnols voyageant en Suisse pour le compte d'une maison établie en Espagne, seront traités, quant aux patentes, sur le même pied que les voyageurs suisses ou comme ceux de la nation la plus favorisée.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés par des commis voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

Les cartes de légitimation devront être établies conformément au modèle figurant à l'annexe D du présent Traité.

Art. 8.

Le présent Traité entrera en vigueur le 20 novembre 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917. Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant la fin de cette période, son intention de faire cesser les effets du Traité, celui-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncé.

Art. 9.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Madrid le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, en double expédition, le premier septembre de l'an mil neuf cent six.

(L. S.) Signé: *A. Künzli.*
(L. S.) Signé: *Alfred Frey.*
(L. S.) Signé: *Ernest Laur.*
(L. S.) Signé: *A. Eichmann.*
(L. S.) Signé: *José de la Rica y Calvo.*
(L. S.) Signé: *Juan B. Sitges.*

Annexe C.

(Modèle)

Certificat d'origine.

M. *(nom de l'autorité qui expédie le document)* .... certifie que d'après les documents exhibés, M. .... *(fabricant, commerçant, etc.)* a facturé le .... 19...... dans cette gare du chemin de fer *(nom)* .... colis *(numéro et sorte)* .... , marque .... numérotage .... avec poids brut de .... kilogrammes, contenant *(description générique des marchandises)* ....

lesquelles marchandises sont produites dans ce pays-ci et sont destinées à suivre en transit par *(nom du pays de transit et de la gare de sortie)* ....
jusqu'à la douane espagnole de *(nom de la douane)* .... consignées à *(nom du consignataire)* *) .... , pour être réexpédiées à M. *(nom du destinataire)* .... à *(nom du lieu de destination)* ....

(Date, signature et sceau.)

---

*) Pour le cas où il y aurait un consignataire.

Annexe D.

(Modèle)

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

Bon pour l'année 19......... Sceau de l'Etat Nº de la carte: ....

Bon pour la Suisse et l'Espagne.

Porteur

(Nom et prénoms).

Lieu ...., *date* ....

(Sceau de l'autorité compétente.) (Titre et signature de l'autorité compétente.)

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte possède une *(indication de la fabrique ou du commerce)* ....
....
à ....
sous la raison de commerce ....

est commis-voyageur au service de la maison ....
.... à .... qui
possède une *(indication de la fabrique ou du commerce)* ....
....
à ....
sous la raison de commerce ....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes et de faire des achats en Suisse / Espagne pour cette maison et pour la maison ci-après désignée / les maisons ci-après désignées .... *(désignation de l'établissement commercial et industriel)*, il est certifié que ladite maison est autorisée / lesdites maisons sont autorisées à pratiquer son / leur industrie (commerce) dans le pays et paie / paient les contributions légales pour l'exercice de son / leur commerce (industrie).

Signalement du porteur.

Age: ....
Taille: ....
Cheveux: ....
Signes particuliers: ....

Signature du porteur

Protocole.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce conclu en date de ce jour entre la Suisse et l'Espagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. que par *Raisins frais de table,* indiqués au n[0] 31 *c* de l'annexe A, „Droits à l'entrée en Suisse“, on ne comprend que les *raisins frais d'Espagne,* et que ces raisins ne pourront être importés pendant les mois de septembre et octobre;

2. que par *Raisins secs de Malaga,* figurant dans la position 34 de la même annexe, on ne comprend que les *raisins de table.*

Ainsi fait en double expédition, à Berne, le premier septembre mil neuf cent six.

Signé: *A. Künzli.*
Signé: *Alfred Frey.*
Signé: *Ernest Laur.*
Signé: *A. Eichmann.*

Signé: *José de la Rica y Calvo.*
Signé: *Juan B. Sitges.*

64.

BELGIQUE, ÉTHIOPIE.

Traité de commerce; signé à Addis-Abeba, le 6 septembre 1906.*)

Moniteur belge 1908. No. 195/196.

Sa Majesté Léopold II, Roi des Belges, et Sa Majesté Menilek II, Roi des Rois d'Ethiopie, désirant régler et développer les relations commerciales entre la Belgique et l'Ethiopie, Sa Majesté le Roi des Belges, représenté par Son Plénipotentiaire, M. H. Henin, Chevalier de l'Ordre de Léopold, etc., Consul général de Belgique, chargé d'une mission en Ethiopie, dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, et Sa Majesté Menilek II, en Son propre nom, agissant comme Roi des Rois d'Ethiopie, sont convenus de ce qui suit:

Article I[er].

Les sujets et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre du même régime et des mêmes avantages, en matière d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient accordés à l'avenir aux sujets et aux produits de la nation la plus favorisée.

---

*) La ratification du Traité par le Roi des Belges a été notifiée au Roi d'Ethiopie le 25 juin 1908.

Article II.

Le présent Traité restera exécutoire pendant dix ans, qui commenceront à courir deux mois après le jour où sa ratification par Sa Majesté le Roi des Belges aura été notifiée à Sa Majesté le Roi des Rois d'Ethiopie. Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, un an avant la fin de ladite période de dix années, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi le présent Traité a été rédigé en deux exemplaires identiques en langues française et amharique, d'une part au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, par Son mandataire prénommé, et d'autre part, en Son propre nom, comme Roi des Rois d'Ethiopie, par Sa Majesté l'Empereur Menilek II.

Fait à Addis-Abeba, le 2 Pagoumien de l'an de grâce 1898 (correspondant au 6 septembre 1906).

H. Henin. (Sceau de S. M. l'Empereur Menilek II.)

65.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Arrangement en vue de définir le tracé de la frontière entre les possessions anglaises et françaises du golfe de Guinée au Niger; du 19 octobre 1906.

Treaty Series 1907. No. 5.

The French Minister for Foreign Affairs to Sir F. Bertie.

Paris, le 19 octobre, 1906.

M. l'Ambassadeur,

A la suite des communications verbales échangées entre mon Département et votre Ambassade, il a été reconnu que la version française et la version anglaise du mémorandum définissant le tracé de la frontière entre les possessions françaises et anglaises du golfe de Guinée au Niger présentaient une concordance absolue.

Aucune correction ultérieure ne paraissant désormais nécessaire, j'ai l'honneur d'adresser, ci-joint, à votre Excellence le texte du mémorandum en question constatant l'entente à laquelle sont arrivés les deux Gouvernements au sujet de la dite frontière. Je joins au présent envoi une carte en deux feuilles donnant le tracé de cette délimitation et je serais

reconnaissant à votre Excellence de bien vouloir m'adresser une lettre contenant un mémorandum conçu en termes identiques et accompagné d'un exemplaire de la même carte.

(Signé) *Léon Bourgeois.*

(Translation.)

Paris, October 19, 1906.

M. l'Ambassadeur,

As a result of verbal communications exchanged between my Department and your Embassy, it has been ascertained that the French and English versions of the Memorandum defining the line of demarcation between the French and British possessions from the Gulf of Guinea to the Niger are in complete agreement.

Since no further correction appears to be required, I have the honour to transmit herewith to your Excellency the text of the Memorandum in question recording the understanding arrived at by the two Governments with regard to the said frontier. I annex to the present communication a map in two sheets showing the line of demarcation, and I should be glad if your Excellency would be good enough to address to me a note inclosing a Memorandum drawn up in identical terms and accompanied by a copy of the same map.

(Signed) *Léon Bourgeois.*

Sir F. Bertie to the French Minister for Foreign Affairs.

Paris, October 19, 1906.

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, in which you were so good as to inclose the text of a Memorandum recording the understanding arrived at by the Governments of Great Britain and of France in regard to the frontier between British and French possessions from the Gulf of Guinea to the Niger, together with a map in two sheets showing the line of demarcation.

As a result of verbal communications exchanged between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs, it has been ascertained that the English and French versions of the Memorandum defining the line of demarcation between the British and French possessions from the Gulf of Guinea to the Niger are in complete agreement.

Since no further correction seems to be required, I have the honour to transmit to your Excellency herewith the text of the Memorandum in question recording the understanding arrived at by the two Governments with regard to the above-mentioned frontier. I also inclose a map in two sheets showing the line of demarcation.

I have, &c.

(Signed) *Francis Bertie.*

Annex 1.

Délimitation entre les possessions françaises et anglaises du golfe de Guinée au Niger.

I.

Partant du rivage du golfe de Guinée au point où il est coupé par le méridien passant par le milieu de l'embouchure de la rivière Ajara là où elle se jette dans la lagune de Porto-Novo, la frontière se dirige vers le nord de long de ce méridien jusqu'à ce qu'elle atteigne le milieu de l'embouchure de la rivière Ajara.

2. De là elle suit la ligne droite la plus courte jusqu'au thalweg de la rivière Ajara.

3. De là elle remonte le thalweg de la rivière Ajara dont le cours supérieur est appelé l'Igouidi (Iguidi) jusqu'au ravin entrant dans la rivière par le nord immédiatement à l'ouest d'Idiroko, laissant la ville d'Idiroko à la colonie de Lagos.

4. De là elle suit le ravin jusqu'à son extrémité nord.

5. De là elle suit une ligne tracée jusqu'à un point sur le côté nord de la route la plus courte d'Ilashé (Ilashe) à Ikpaboro sur la rive droite (ouest) de la rivière Iguiraoun (Igirawun).

6. De là elle remonte à 200 mètres au nord de la route, puis se dirige vers l'ouest parallèlement à la route à 200 mètres de distance de celle-ci jusqu'à 200 mètres à l'est de la première route bifurquant vers le nord dans la direction d'Ikotoun (Ikotun) et suit ensuite cette route vers le nord jusqu'à Ikotoun (Ikotun) en se maintenant à 200 mètres à l'est de cette route et parallèlement à celle-ci.

7. De là elle suit une route passant par les localités ci-après, jusqu'à la rivière Amidou (Amidu) en restant toujours du même côté et à la même distance de cette route: Ikotoun (Ikotun), Ilagbo (Idagbon), Bado (Igbado), Ogouissou (Modogan), Agangan, continuant jusqu'à la rivière Amidou (Amidu) le long de la route d'Ibayan (Ibeyun). Ikotoun (Ikotun), Ilagbo (Idagbon), Ilore, Isagbano, Okoko, Bado (Igbado) et Ogouissou (Modogan) sont en territoire français.

8. Arrivée au thalweg de la rivière Amidou (Amidu) la frontière le suit en amont jusqu'à un point situé à 200 mètres et à l'ouest de la route.

9. De ce point elle se dirige parallèlement à la route qui passe par Ibayan (Ibeyun) et Manjano, restant toujours du même côté de cette route jusqu'à son intersection avec la rivière Ibou (Ibu). Ohoumbe (Ohumbe), Ibayan (Ibeyun) et Manjano sont en territoire britannique.

10. De là elle suit le thalweg de la rivière Ibou (Ibu) en aval jusqu'à sa jonction avec la rivière Bourou (Buru), laissant Issale (Isale) en territoire français, et Isouko (Isuku) et Aso (Asa) en territoire britannique.

11. De là elle suit le thalweg de la rivière Bourou (Buru) laissant Illemon (Ilimon) en territoire français, jusqu'à un point à 200 mètres au delà du pont qui franchit cette rivière sur la route venant d'Illemon (Ilimon).

12. De ce point la frontière suit une ligne parallèle à la route et distante de 200 mètres de celle-ci jusqu'à un point auquel, après avoir dépassé Ichada (Ishada), Ibokofi (Mokofi), Ibiyan (Ibeyan) et Tabolo qui sont tous en territoire britannique, elle coupe la rivière Gauna (Igunu).

13. De là elle se dirige droit au nord jusqu'à un point à 200 mètres au sud de la route de Ketou (Ketu) à Idofa par Itagbé (Alagbe), cette dernière localité étant en territoire français.

14. De là elle se dirige à l'est parallèlement à cette route jusqu'à la rivière Yéoua (Yewa).

15. De là elle remonte le thalweg de la rivière Yéoua (Yewa) jusqu'à un point à 200 mètres au-dessous de l'intersection de cette rivière avec la route partant d'Idanhim (Idanyin) dans la direction du nord, laissant Idofa et Meko en territoire britannique et Likimon (Ilikimo), Idanhim (Idanyin), Idjalou (Ijalu) et Selou (Iselu) en territoire français.

16. De là elle se dirige vers le nord suivant une ligne parallèle à la route et distante de 200 mètres de celle-ci, laissant la route en territoire français, jusqu'à ce qu'elle rencontre le thalweg de la rivière Ocpara (Okpara).

17. De là elle suit le thalweg de la rivière Ocpara (Okpara) en remontant jusqu'à un point où le thalweg est coupé par une ligne tracée au nord de la plus méridionale des deux routes entre Tabira et Ouoira (Weria) parallèlement à cette route et à une distance d'un kilomètre.

18. De là elle suit cette ligne dans la direction de l'est jusqu'à un point à 5 kilomètres du mur ou enceinte du village de Tabira.

19. De là elle se dirige en ligne droite jusqu'à un point situé à 5 kilomètres du mur de Tabira sur la route septentrional de Tabira à Ouoria (Weria).

20. De là en ligne droite jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du mur de Tabira sur la route de Tabira à Tandou (Tandu).

21. De là en ligne droite jusqu'a un point situé à 5 kilomètres du mur de Tabira sur la route directe de Tabira à Kabo.

22. De là en ligne droite jusqu'à un point situé à 5 kilomètres du mur de Tabira et à 1 kilomètre de la route de Tabira à Kénou (Kenu) perpendiculairement à cette route et au nord de celle-ci.

23. La frontière suit ensuite une ligne parallèle à la route directe de Tabira à Kénou (Kenu) au nord et à 1 kilomètre de cette route jusqu'à un point situé à 2,100 mètres du mur ou enceinte du village de Kénou.

24. De là une ligne droite jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du mur de Kénou (Kenu) sur la route de Kénou (Kenu) à Kabo.

25. De là une ligne droite jusqu'à un point situé à 8 kilomètres et demi du centre de la ville d'Okouta (Okuta) sur la route d'Okouta (Okuta) à Kabo.

26. De là la frontière suit la circonférence d'un cercle de 8 kilomètres et demi de rayon ayant pour centre le centre de la ville d'Okouta (Okuta) jusqu'à un point situé à 1 kilomètre de la route directe d'Okouta

(Okuta) à Boria mesuré à l'ouest de la route et perpendiculairement à celle-ci.

27. De là elle se dirige parallèlement à la route d'Okouta (Okuta) à Boria à une distance d'un kilomètre et à l'ouest de cette route, jusqu'à un point situé à 6 kilomètres du mur du village de Boria.

28. De là elle suit une ligne droite jusqu'à un point situé à 4 kilomètres de Boria sur la route de Boria à Ouandou (Wandu).

29. De là elle suit une ligne droite jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du mur du village de Chuya (Siia) sur la route de Chuya (Siia) à Sandilo (Sandiru) et Diguidourou (Digiduru).

30. De là en droite ligne jusqu'à un point situé à 4 kilomètres de Chuya (Siia) sur la route directe de Chuya (Siia) à Tinra (Tera).

31. De là en droite ligne jusqu'à un point situé à un kilomètre de l'intersection de la rivière Grande-Chira (Shira) par la route directe de Chuya (Siia) à Goré (Guri) distance mesurée perpendiculairement à cette route et à l'ouest de celle-ci.

32. De là la frontière se dirige parallèlement à la route de Chuya (Siia) à Goré (Guri) à l'ouest de cette route, et à une distance d'un kilomètre de celle-ci jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du centre du village de Goré (Guri).

33. De là elle suit à l'ouest de Goré (Guri) la circonférence d'un cercle de 4 kilomètres de rayon décrit avec le centre du village comme centre jusqu'à un point situé à 1 kilomètre de la route de Goré (Guri) à Yassikéré (Yashikira) distance mesurée perpendiculairement à cette route et à l'ouest de celle-ci.

34. De là elle se dirige parallèlement à la route de Goré (Guri) à Yassikéré (Yashikira) à 1 kilomètre à l'ouest de celle-ci jusqu'à un point situé à 8 kilomètres du centre de Yassikéré (Yashikira).

35. De là elle suit à l'ouest de Yassikéré (Yashikira) la circonférence d'un cercle de 8 kilomètres de rayon décrit avec le centre de Yassikéré (Yashikira) comme centre, jusqu'à un point situé à 8 kilomètres du centre de Yassikéré (Yashikira), sur la route de Yassikéré (Yashikira) à Niki (Nikki).

36. De ce point la frontière suit une ligne tangente à un cercle de 4 kilomètres de rayon ayant Grand-Bété comme centre et du côté du nord-ouest jusqu'au point où la tangente rencontre la circonférence du cercle.

37. De là elle se dirige en ligne droite jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du mur de Grand-Bété à une distance d'un kilomètre de la route directe de Grand-Bété à Garoussi (Karunzi) mesurée perpendiculairement à cette route et au nord-ouest de celle-ci.

38. De là elle se dirige parallèlement à la route de Grand-Bété à Garoussi (Karunzi) à une distance d'un kilomètre à l'ouest de cette route, jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du mur du village de Garoussi (Karunzi).

39. De là en ligne droite jusqu'à un point situé à l'ouest franc de Garoussi (Karunzi) à 4 kilomètres du mur de ce village.

40. De là elle se dirige directement jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du mur de Garoussi (Karunzi) et à une distance d'un kilomètre de la route de Garoussi (Karunzi) à Kenombé (Kenumbé) mesurée perpendiculairement et au nord-ouest de cette route.

41. De là elle se dirige parallèlement à la route directe de Garoussi (Karunzi) à Kenombé (Kenumbé) à l'ouest et à une distance d'un kilomètre de cette route jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du centre du village de Kenombé (Kenumbé).

42. De là elle suit à l'ouest de Kenombé (Kenumbé) la circonférence d'un cercle de 4 kilomètres de rayon décrit avec le centre de Kenombé (Kenumbé) comme centre jusqu'à un point situé à une distance d'un kilomètre et à l'ouest de la route de Kenombé (Kenumbé) à Bessi (Bési) mesurée perpendiculairement à cette route.

43. De là elle se dirige parallèlement à la route de Kenombé (Kenumbé) à Bessi (Bési) à l'ouest et à une distance d'un kilomètre de cette route jusqu'à un point situé à 8 kilomètres du centre de Bessi (Bési).

44. De là elle suit à l'ouest de Bessi (Bési) la circonférence d'un cercle de 8 kilomètres de rayon décrit autour du centre de Bessi (Bési) comme centre jusqu'à l'intersection de cette circonférence avec la route de Bessi (Bési) à Sakamandji (Sakamanji).

45. De là elle se dirige en droite ligne jusqu'à un point situé à 12 kilomètres du mur ou enceinte de Dekala sur la route de Dekala à Lou (Lu) et Daganzi.

46. De là en droite ligne jusqu'à un point situé sur la route de Dekala à Gaodgi (Gauzhi) à une distance de 3 kilomètres et demi du centre de Gaodgi (Gauzhi).

47. De là elle suit à l'est de Gaodgi (Gauzhi) la circonférence d'un cercle de 3 kilomètres et demi de rayon décrit autour du centre de Gaodgi (Gauzhi) comme centre jusqu'à un point à 1 kilomètre de la route de Gaodgi (Gauzhi) à Basso distance mesurée perpendiculairement à la route et au sud de celle-ci.

48. De là elle se dirige parallèlement à la route de Gaodgi (Gauzhi) à Basso au sud-est et à une distance d'un kilomètre de cette route, jusqu'à un point situé à 5 kilomètres de Basso.

49. De là elle suit une ligne partant de ce point au sud-ouest de Lousi (Lusi) et tangente à un cercle de 3 kilomètres et demi de rayon décrit autour du centre de la ville de Lousi (Lusi) comme centre. Elle continue le long de cette tangente jusqu'à son intersection avec une ligne perpendiculaire à la route de Lousi (Lusi) à Babanna cette perpendiculaire partant du point situé à mi-chemin entre Lousi (Lusi) et Babanna.

50. De là elle suit cette perpendiculaire jusqu'au point situé à mi-chemin entre Lousi (Lusi) et Babanna.

51. De là elle se dirige en droite ligne jusqu'à un point situé à 5 kilomètres de Lousi (Lusi) et à 1 kilomètre à l'est de la route de Lousi (Lusi) à Nagandgi (Nanganzi).

52. De là elle se dirige parallèlement à la route de Lousi (Lusi) à Nagandgi (Naganzi) à l'est et à une distance d'un kilomètre de cette route, coupe la route de Babanna à Nagandgi (Naganzi) et se dirige parallèlement à cette dernière route et à 1 kilomètre à l'est, jusqu'à un point situé à 4 kilomètres du centre du village de Nagandgi (Naganzi) et à 1 kilomètre à l'est de la route de Babanna à Nagandgi (Naganzi).

53. De là elle suit, à l'ouest de Nagandgi (Naganzi) la circonférence d'un cercle de 4 kilomètres de rayon décrit autour du centre de Nagandgi (Naganzi) comme centre jusqu'au point sud-est de Nagandgi (Naganzi) où ce cercle est touché par la plus longue tangente commune à ce cercle et à un autre cercle de même rayon décrit autour du centre du village de Kouré (Kudé) comme centre.

54. De là elle suit cette tangente jusqu'à ce qu'elle touche à la circonférence du cercle décrit autour de Kouré (Kudé).

55. De là elle suit ce cercle jusqu'à un point situé à l'est et à 1 kilomètre de la route de Kouré (Kudé) à Kankari (Kankali), la distance étant mesurée perpendiculairement à la route.

56. De là elle suit une ligne parallèle à la route de Kouré (Kudé) à Kankari (Kankali) à 1 kilomètre à l'est de cette route, jusqu'à un point situé à 5 kilomètres du centre de Kankari (Kankali).

57. De là elle suit à l'est de Kankari (Kankali) la circonférence d'un cercle de 5 kilomètres de rayon, décrit autour du centre du village de Kankari (Kankali) comme centre, jusqu'à ce qu'elle rencontre à l'est la plus longue tangente commune à ce dernier cercle et à un autre cercle de 4 kilomètres de rayon décrit avec Gouri-Saré (Gusin-Sura) comme centre.

58. De là elle suit cette tangente commune jusqu'à son intersection avec la plus longue tangente commune à ce dernier cercle et à un autre de 5 kilomètres de rayon décrit avec Dako (Daku) comme centre.

59. De là elle suit cette dernière tangente jusqu'à son intersection avec la circonférence du cercle de 5 kilomètres de rayon décrit autour de Dako (Daku).

60. De là elle suit la circonférence de ce cercle, toujours à l'est de la route de Segbana à Samia, jusqu'à un point situé à 1 kilomètre de la route de Dako (Daku) à Samia et à l'est de cette route.

61. De là elle suit une ligne parallèle à la route de Dako (Daku) à Samia à une distance d'un kilomètre à l'est de cette route jusqu'à l'intersection de ladite ligne parallèle avec le thalweg de la rivière Oua (Wan).

62. De là elle suit le thalweg de la rivière Oua (Wan) en amont jusqu'à son intersection avec une ligne passant par les deux points ci-après:

(1.) Un point situé à 3 kilomètres à l'ouest franc de l'intersection de la rivière Oua (Wan) et de la route de Dako (Daku) à Samia.

(2.) Un point situé sur la route d'Ilo à Lougou (Lugu) à 37 kilomètres de l'enceinte ou mur d'Ilo, la distance étant mesurée le long de la route.

63. De là elle suit cette ligne jusqu'au point sus-mentionné sur la route d'Ilo à Lougou (Lugu).

64. De là elle se dirige en droite ligne jusqu'à un point à 8 kilomètres au sud et à 23 degrés à l'ouest franc du massif de pierres situé à la jonction des routes de Madikalé (Madekale) à Tuandi et de Madikalé (Madekale) à Lolo, lequel massif est à environ 3,000 mètres au sud du fleuve Niger.

65. De là une ligne droite jusqu'au massif mentionné au paragraphe 64 et de là la même ligne droite se prolonge jusqu'à ce qu'elle s'arrête à son intersection avec la ligne médiane du fleuve Niger.

II.

La direction générale de la ligne frontière est indiquée sur les cartes annexées au présent arrangement mais dans le cas où quelque divergence serait découverte entre la ligne telle qu'elle est décrite ci-dessus et telle qu'elle est représentée sur les cartes, c'est la description qui sera considerée comme faisant foi.

III.

Les villages situés à proximité de la frontière conserveront le droit d'user des terres arables, des pâturages, des sources et des abreuvoirs dont ils ont usé jusqu'à présent, même dans le cas où ces terres arables, ces pâturages, ces sources et ces abreuvoirs seraient situés sur le territoire d'une des puissances et le village sur le territoire de l'autre puissance.

Annex 2.

[Two Maps.]

66.

SUISSE, FRANCE.

Convention de commerce; signée le 20 octobre 1906.*)

Recueil des lois fédérales 1906. No. 19.

Le Conseil fédéral suisse et le Président de la Republique française,

animés d'un égal désir de favoriser le développement des échanges entre les deux peuples, ont résolu de conclure à cet effet une Convention, et ont désigné dans ce but pour leurs plénipotentiaires, savoir:

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 21 novembre 1906.

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur le Dr. Adolphe Deucher, Conseiller fédéral, Chef du Département du commerce, de l'industrie et de l'agriculture;
Monsieur Charles-Edouard Lardy, Dr. en droit, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse près la République française;
Monsieur Arnold Künzli, Membre du Conseil national suisse;
Monsieur Alfred Frey, Membre du Conseil national suisse;
Monsieur Louis Martin, Membre du Conseil national suisse;
Monsieur le Dr. Ernest Laur, Secrétaire de l'Union suisse des paysans;

Le Président de la République française:

Son Excellence Monsieur Révoil, Ambassadeur de la République française près la Confédération suisse;
Monsieur Thiébaut, Ministre plénipotentiaire;
Monsieur Chapsal, Directeur du Commerce au Ministère du commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les objets d'origine ou de manufacture française énumérés dans le tableau A annexé à la présente Convention, *) et importés directement du territoire français, seront admis en Suisse aux droits fixés au dit tableau, tous droits additionnels compris. Les objets ne figurant pas au dit tableau seront admis en Suisse au bénéfice des droits les plus réduits. Dans le cas où l'un des droits inscrits au dit tableau A viendrait à être relevé, le nouveau droit ne pourra être appliqué aux produits d'origine ou de manufacture française que douze mois après la notification qui en aura été faite au gouvernement français.

Art. 2.

Les objets d'origine ou de manufacture suisse énumérés dans le tableau B annexé à la présente Convention, *) et importés directement du territoire suisse, seront admis en France aux droits fixés au dit tableau, tous droits additionnels compris. Les objets ne figurant pas au dit tableau seront admis en France aux droits du tarif minimum. Dans le cas où l'un des droits inscrits au dit tableau B viendrait à être relevé, le nouveau droit ne pourra être appliqué aux produits d'origine ou de manufacture suisse que douze mois après la notification qui en aura été faite au gouvernement fédéral.

---

*) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les Annexes **A** et **B.**

Art. 3.

Le gouvernement fédéral suisse s'engage à accorder aux produits du Pays de Gex le bénéfice des dispositions contenues dans le Règlement annexé à la présente Convention sous la lettre C.

Art. 4.

Chacune des parties contractantes s'engage, en outre, à faire profiter l'autre gratuitement de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce puissance.

Art. 5.

Seront aussi considérées comme importées directement, les marchandises d'origine ou de fabrication suisse expédiées en France par les chemins de fer étrangers confinant à la Suisse, pourvu que, dans ce dernier cas, les wagons ou les colis renfermant ces marchandises soient cadenassés ou plombés par la douane suisse, que les cadenas ou les plombs soient reconnus intacts à leur arrivée en France, et que l'expédition ait lieu dans les conditions réglées entre les deux gouvernements pour le service international des chemins de fer.

Les marchandises d'origine ou de fabrication française jouiront, sous les mêmes conditions, à l'entrée en Suisse, d'un traitement exactement semblable.

Art. 6.

Si l'une des deux parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit nouveau d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit ou d'un supplément de droit égal.

En cas de suppression ou de diminution des droits et des charges mentionnés ci-dessus, les surtaxes seront supprimées ou réduites proportionnellement.

Toutefois, en cas de suppression, s'il est établi une surveillance ou un exercice administratif sur les produits fabriqués, les charges directes ou indirectes dont les fabricants nationaux seront grevés, seront compensées par une surtaxe équivalente établie sur les produits de l'autre pays.

Les drawbacks à l'exportation des produits français ou suisses ne pourront être que la représentation exacte des droits d'accise ou de consommation intérieure grevant les dits produits ou les matières employées à leur fabrication.

Art. 7.

Les marchandises de toute nature, originaires de l'un des deux pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujetties à des droits d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou qui grèveraient les marchandises similaires de production nationale. Toutefois, les droits

à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

Art. 8.

Le gouvernement fédéral garantit que, dans aucun cas, les produits français ne seront assujettis par les administrations cantonales ou communales à des droits d'octroi ou de consommation autres ou plus élevés que ceux auxquels seront assujettis les produits du pays; et, de son côté, le gouvernement français garantit que, dans aucun cas, les produits de la Suisse ne seront assujettis par les administrations départementales ou communales à un droit d'octroi ou de consommation autre ou plus élevé que celui auquel seront assujettis les produits du pays.

Art. 9.

Les deux parties contractantes se réservent la faculté d'imposer, sur les produits dans la composition ou la fabrication desquels il entre de l'alcool, un droit équivalent aux charges fiscales grevant à l'intérieur du pays l'alcool employé.

Art. 10.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, en argent, platine ou autres métaux précieux, importés de l'un des deux pays, seront soumis dans l'autre au régime de contrôle établi pour les articles similaires de fabrication nationale, et payeront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci, les droits de marque et de garantie.

Les bureaux spéciaux fonctionnant actuellement à Bellegarde et à Pontarlier ou ceux qui, en remplacement de ces deux bureaux, pourraient être établis dans toutes autres localités voisines de la frontière de la Suisse pour le contrôle et la marque des objets ci-dessus désignés, seront maintenus pendant la durée de la présente Convention. Il est entendu que les matières d'or et d'argent pourront être contrôlées sur le brut, à condition que les ouvrages soient assez avancés pour qu'en les finissant on ne leur fasse éprouver aucune altération, et que les boites de montres, brutes ou finies, pourront être expédiées aux bureaux de vérification en France, moyennant une soumission cautionnée garantissant leur réexportation.

Art. 11.

Les marchandises non originaires de Suisse qui seront importées de Suisse en France ne pourront pas être grevées de surtaxes supérieures à celles dont seront passibles les marchandises de même nature importées en France de tout autre pays européen autrement qu'en droiture par navire français.

Art. 12.

Les importateurs de marchandises françaises ou suisses seront réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

Toutefois, dans le cas où un pays tiers viendrait à ne pas être lié avec l'une ou l'autre des parties contractantes par la clause de la nation

la plus favorisée, la production de certificats d'origine pourra être exceptionnellement exigée. Dans ce cas, les certificats seront délivrés soit par le chef de service des douanes du bureau d'exportation, soit, dans les lieux d'expédition, par les chambres de commerce, par les consuls ou agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite, ou par une autorité locale. La délivrance et le visa des certificats d'origine se feront gratuitement.

Art. 13.

Les contestations sur la nature, l'espèce, la classe, l'origine ou la valeur des marchandises importées seront vidées conformément à la législation générale du pays de destination.

Art. 14.

Les déclarations en douane doivent contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits. Ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, la provenance et la destination de la marchandise, elles doivent énoncer le poids, le nombre, la mesure ou la valeur, suivant le cas.

Si le déclarant se trouve dans l'impossibilité d'énoncer l'espèce ou la quantité à soumettre aux droits, la douane pourra lui permettre de vérifier à ses frais, dans un local désigné ou agréé par elle, l'espèce, le poids, la mesure ou le nombre; après quoi, l'importateur sera tenu de faire la déclaration détaillée de la marchandise dans les délais voulus par la législation de chaque pays.

Art. 15.

A l'égard des marchandises qui acquittent les droits sur le poids net, si le déclarant entend que la perception ait lieu d'après le *net réel*, il devra énoncer ce poids dans sa déclaration. A défaut, la liquidation des droits sera établie sur le poids brut, sauf défalcation de la tare légale.

Art. 16.

Il est convenu que les droits perçus par application de la présente Convention ne subiront aucune réduction du chef d'avarie ou de détérioration quelconque des marchandises.

Art. 17.

Les marchandises de toute nature traversant l'un des deux pays seront réciproquement exemptes de tout droit de transit.

Le transit des contrefaçons est interdit; celui de la poudre à tirer, des matières explosibles et détonantes, des armes et des munitions de guerre, pourra également être interdit ou soumis à des autorisations spéciales.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit.

Art. 18.

Les négociants, industriels et autres producteurs de l'un des deux pays, ainsi que leurs commis voyageurs, auront le droit, sur la production

d'une carte de légitimation et sans y être soumis à aucune taxe de patente, de faire dans l'autre pays des achats pour leur commerce ou fabrication et d'y rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons opérant la revente de leurs articles ou faisant usage de ces articles pour leurs besoins professionnels; ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais il leur est interdit de colporter des marchandises à moins d'autorisation donnée conformément à la législation du pays où ils voyageront.

Les négociants, industriels et autres producteurs établis en France, ainsi que leurs commis voyageurs, qui recherchent en Suisse des commandes chez des particuliers n'exerçant ni commerce ni industrie, étant assujettis sur le territoire fédéral à un droit de patente spécial, les négociants, industriels et autres producteurs établis en Suisse, ainsi que leurs commis voyageurs, recherchant en France des commandes dans les mêmes conditions, y seront, par voie de réciprocité, passibles d'une taxe équivalente.

En outre, il demeure entendu que dans le cas où un droit de patente serait imposé dans l'un des deux pays aux personnes visées au paragraphe premier du présent article, les négociants, industriels et autres producteurs de ce pays, ainsi que leurs commis voyageurs, pourront être soumis dans l'autre à un impôt équivalent.

Art. 19.

La carte de légitimation pour voyageurs de commerce devra être établie conformément au modèle joint à la présente Convention (annexe D). Sur présentation de cette carte par les intéressés de l'un des deux pays, il leur sera délivré dans l'autre une nouvelle carte leur permettant d'y effectuer leurs opérations d'achats et de ventes, après acquittement, s'il y a lieu, de la taxe de patente.

Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement la liste des autorités compétentes pour délivrer les diverses cartes mentionnées au paragraphe précédent.

Art. 20.

Les articles soumis à des droits et servant d'échantillons ou de modèles, qui seront introduits dans l'un des deux pays par les personnes visées à l'article 18 de la présente Convention, seront admis en franchise, à condition de satisfaire aux formalités suivantes, qui seront requises pour assurer leur réexportation ou leur mise en entrepôt:

1⁰ Le bureau de douane par lequel les échantillons ou modèles seront importés constatera le montant du droit applicable aux dits articles. Le voyageur de commerce devra déposer, en espèces, le montant du dit droit au bureau de douane ou fournir une caution valable.

2⁰ Pour assurer son identité, chaque échantillon ou modèle séparé sera, si faire se peut, marqué par l'apposition d'une estampille, d'un timbre, d'un cachet ou d'un plomb. Cette apposition pourra, exceptionnellement, être faite sur les récipients en contact direct avec les objets qu'ils con-

tiennent, si la douane d'entrée juge que ce mode de procéder offre toute garantie.

Il sera réciproquement ajouté foi aux marques de reconnaissance officiellement apposées pour garantir l'identité des échantillons ou modèles exportés de l'un des deux pays et destinés à y être réimportés, c'est-à-dire que les marques apposées par l'autorité douanière du pays d'exportation serviront aussi, sur l'autre territoire, à constater l'identité des objets. Les douanes de l'un ou de l'autre pays pourront, toutefois, apposer une marque supplétive, si cette précaution est reconnue indispensable.

3⁰ Il sera remis à l'importateur un permis ou certificat qui devra contenir:

a) Une liste des échantillons ou modèles importés, spécifiant la nature des articles ainsi que les marques particulières qui peuvent servir à la constatation de leur identité;

b) L'indication du montant du droit dont les échantillons ou modèles sont passibles, et si ce montant a été versé en espèces ou garanti par caution;

c) La description du signe de reconnaissance (estampille, timbre, cachet ou plomb) apposé sur les échantillons, modèles ou, s'il y a lieu, sur les récipients;

d) Le délai à l'expiration duquel le montant du droit, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés ou mis en entrepôt; le délai en question ne devra pas dépasser douze mois.

4⁰ Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais, à l'exception, toutefois, des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

5⁰ Les échantillons ou modèles pourront être réexportés par le bureau de douane d'entrée aussi bien que par tout autre bureau de douane autorisé au dédouanement d'échantillons ou de modèles.

6⁰ Si, avant l'expiration du délai fixé ci-dessus (3⁰ littera *d*), les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane, ouvert à cet effet, pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer, par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation ou la mise en entrepôt, et restituera le montant du droit déposé à l'importation, ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Art. 21.

Les dispositions des articles 18, 19 et 20 de la présente Convention ne sont pas applicables aux industries ambulantes non plus qu'au colportage, chacune des parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Art. 22.

Les deux parties contractantes s'engagent à n'établir, l'une envers l'autre, aucune prohibition ou restriction temporaire d'entrée, de sortie ou de transit qui ne soit en même temps applicable aux autres nations, sauf les exceptions qui seraient nécessaires pour des motifs sanitaires, pour empêcher la propagation d'épizooties ou la destruction de récoltes, ou bien en vue d'événements de guerre.

Art. 23.

Les ressortissants suisses ne sont pas tenus de posséder en France une fabrique pour y jouir de la même protection que les nationaux en matière de dessins et modèles industriels. Les ressortissants français jouiront en Suisse du même avantage.

Art. 24.

Si une contestation venait à surgir entre les parties contractantes au sujet de l'interprétation de la présente Convention ou de ses annexes, ainsi qu'au sujet de l'application des droits fixés dans les traités à tarifs conclus par les parties contractantes avec des puissances tierces, et même s'il s'agit de la question préjudicielle de savoir si la contestation se rapporte à l'interprétation de la Convention, cette contestation sera tranchée, sur la demande de l'une ou de l'autre partie, par voie d'arbitrage, dans les conditions prévues à l'annexe E.

Art. 25.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables à l'Algérie. Toutefois, les marchandises originaires de Suisse ne pourront être admises au bénéfice de ces dispositions, à leur entrée en Algérie, qu'en transitant par la France.

Les marchandises originaires de Suisse et importées directement dans les colonies et possessions françaises et dans les pays de protectorat de l'Indo-Chine seront admises au bénéfice des taxes les plus réduites applicables aux produits étrangers; de plus, le commerce et l'industrie suisses jouiront dans ces territoires du traitement de la nation la plus favorisée. Les marchandises originaires des colonies et possessions françaises et des pays de protectorat de l'Indo-Chine et importées directement en Suisse bénéficieront également du traitement de la nation la plus favorisée; les dispositions de la présente Convention seront, en outre, applicables à ces territoires.

Art. 26.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux marchandises qui sont ou seraient, dans l'un ou l'autre des deux pays, l'objet de monopoles de l'Etat.

Art. 27.

Pendant la durée de la présente Convention, les parties contractantes s'engagent à ne pas dénoncer la Convention sur les rapports de voisinage

et sur la surveillance des forêts limitrophes, signée entre les deux gouvernements le 23 février 1882,*) ainsi que l'Acte additionnel à la dite Convention, du 25 juin 1895.**)

Art. 28.

La présente Convention entrera en vigueur le 20 novembre 1906***) et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Art. 29.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Berne, le 20 octobre 1906.

(L. S.) Signé: *A. Deucher.*
(L. S.) Signé: *Lardy.*
(L. S.) Signé: *Künzli.*
(L. S.) Signé: *Alfred Frey.*
(L. S.) Signé: *Louis Martin.*
(L. S.) Signé: *Ernst Laur.*

(L. S.) Signé: *Révoil.*
(L. S.) Signé: *Thiébaut.*
(L. S.) Signé: *Chapsal.*

Annexe C.

Règlement relatif au Pays de Gex.

Le gouvernement de la Confédération suisse s'engage à accorder aux produits du Pays de Gex, indépendamment des avantages spécifiés dans la Convention de commerce en date de ce jour, les facilités suivantes:

Article premier.

Les bureaux des douanes suisses établis sur la frontière du Pays de Gex admettront en franchise de tout droit d'entrée, outre les objets déjà affranchis par la loi, les produits mentionnés dans le présent article, savoir:

1⁰ l'écorce à tan et les mottes à brûler en provenant;

2⁰ le bois à brûler brut, fendu, scié ou en fagots, et le charbon de bois;

3⁰ le bois en grume ou équarri, les planches, liteaux et échalas;

---

*) V. N. R. G. 2. s. IX, p. 97.

**) V. ibid. XXIII, p. 99.

***) Par procès-verbal d'échange, du 21 novembre 1906, la date de l'entrée en vigueur a été fixée au 23 novembre 1906.

4⁰ les herbes et les feuilles de hêtre et autres pour fourrage ou litière, les feuilles de mûrier et la litière de roseaux, y compris le foin et la paille;
5⁰ les jeunes arbres et les arbrisseaux fruitiers ou de forêts, ordinaires;
6⁰ les déchets d'animaux et de végétaux ordinaires, comme engrais non chimiques, sciure de bois, son, mais non les déchets de feuilles de tabac et autres servant pour une branche spéciale d'industrie;
7⁰ les céréales en gerbes;
8⁰ le colza en gerbes;
9⁰ les lins et chanvres bruts ou teillés;
10⁰ les plantes médicinales;
11⁰ les os, cornes et suifs;
12⁰ les pierres brutes, taillées, creusées au ciseau ou taillées à la boucharde;
13⁰ les tuiles et les briques;
14⁰ la chaux de toute sorte;
15⁰ la terre glaise, l'argile, la terre réfractaire, les scories;
16⁰ la vannerie et les cribles ordinaires pour l'agriculture.

Art. 2.

Lesdits bureaux admettront également en franchise de tout droit d'entrée les produits suivants provenant du Pays de Gex, savoir:

1⁰ les légumes frais et le jardinage;
2⁰ les fruits frais;
3⁰ les pommes de terre;
4⁰ le pain;
5⁰ les volailles vivantes ou mortes;
6⁰ les œufs frais;
7⁰ le lait;
8⁰ le beurre frais;
9⁰ le miel.

Les produits mentionnés au présent article ne seront admis en franchise qu'autant qu'ils auront le caractère d'approvisionnements de marché. Ils devront, en conséquence, être portés ou conduits en Suisse par les vendeurs eux-mêmes, que ce soit par charges à dos, par chars ou charrettes, par tramways ou chemins de fer, les expéditions accompagnées de lettres de voiture étant exclues de l'entrée en franchise en Suisse.

Le poids de chaque importation desdits produits ne devra pas dépasser celui de cinq quintaux métriques, à l'exception toutefois du beurre frais, pour lequel le poids maximum est fixé à cinq kilogrammes pour chaque importation en franchise.

Il est, d'ailleurs, entendu que les denrées destinées à l'approvisionnement du marché de Genève ne seront l'objet d'aucune interdiction de sortie du Pays de Gex.

Art. 3.

Seront admis en franchise à l'importation, par les frontières des cantons de Vaud et de Genève, les produits suivants, jusqu'à concurrence des quantités indiquées ci-après, savoir:

		Quintaux métriques de 100 kg. au poids brut
1° le vin	blanc	3500
	rouge	500
2°	la bière et le cidre	300
3°	les fromages de toute espèce	2500
4°	les peaux brutes	700
5°	les peaux tannées, même colorées ou teintes, de veaux, moutons ou chèvres	200
6°	les gros cuirs	600
7°	les outils pour l'agriculture et outils de taillandier	200
8°	les caisses de bois pour emballage	600
9°	l'ébénisterie, les meubles et la menuiserie	100
10°	les tonneaux et charpentes	200
11°	les marbres de Thoiry bruts ou sciés, en plaques polies ou non	500
12°	la poterie ordinaire	3000
13°	les ouvrages grossiers en fer, la serrurerie non comprise	200
14°	les vêtements et la lingerie	50

Art. 4.

Les tanneries du Pays de Gex seront autorisées à exporter annuellement, par les frontières des cantons de Vaud et de Genève, en franchise de tout droit de sortie, jusqu'à concurrence de mille peaux brutes (en poils) de bœufs ou de vaches, et de huit mille peaux brutes de veaux, moutons ou chèvres.

Art. 5.

Il ne sera perçu aucun droit de transit, ni pour le bétail, ni pour les objets de toute espèce que les habitants du Pays de Gex achètent en Savoie et importent dans leur arrondissement à travers le territoire suisse.

La Suisse se réserve toutefois de prendre les mesures nécessaires de contrôle et de police pour ce transit, ainsi que d'interdire entièrement le passage ou l'entrée du bétail en cas d'épizootie. Les taxes perçues pour le contrôle sanitaire seront réduites de moitié sur le bétail en transit.

Art. 6.

Les marchandises affranchies des droits d'entrée pourront être introduites en Suisse par tous les bureaux de douanes et postes de perception à la frontière des cantons de Vaud et de Genève. Elles devront suivre les routes de douane et être déclarées auxdits bureaux ou postes de perception.

Les marchandises désignées à l'article 3 ci-dessus, ainsi que les produits exportés en franchise aux termes de l'article 4, ne pourront

entrer en Suisse ou en sortir que par les bureaux du Grand-Saconnex, de Meyrin, de Crassier, de Chavannes, de Sauverny et de Chancy.

L'administration des douanes suisses délivrera, pour les marchandises désignées aux articles 3 et 4 ci-dessus, des billets de crédit valables du 1er janvier au 31 décembre de chaque année, mais seulement jusqu'à concurrence des quantités fixées par les dits articles.

Tous les habitants de la zone seront admis, sans distinction de nationalité, au bénéfice des dispositions des cinq articles précédents, moyennant l'observation des mesures de surveillance et de contrôle, telles que certificats d'origine, etc., jugées nécessaires par l'administration des douanes suisses, en vue de s'assurer de la provenance des marchandises importées. Les produits énumérés à l'article 3 devront toujours être accompagnés de certificats d'origine délivrés par la sous-préfecture de Gex.

Art. 7.

Les vêtements taillés en Suisse qui seront envoyés dans le Pays de Gex pour y être cousus seront réimportés en Suisse en exemption du droit d'entrée afférent aux vêtements confectionnés. L'importation et l'exportation de ces objets ne pourront s'opérer que par les bureaux de Meyrin, Sacconnex et Vireloup.

L'administration des douanes suisses se réserve d'exercer un contrôle au moyen de livrets dont seront pourvues les personnes qui profiteront de cette facilité, et qu'elles devront présenter aux bureaux des douanes suisses.

Les ouvriers résidant dans le Pays de Gex et se rendant à leur travail en Suisse seront exemptés de tous droits sur leurs outils. A cet effet, des livrets leur seront remis par l'administration des douanes suisses.

Art. 8.

Il est entendu que le bureau de frontière des Fourgs, département du Doubs, pourra, comme jusqu'à présent, expédier, soit pour le transit, soit pour l'entrée en France, les fromages, l'horlogerie, y compris les boîtes à musique, les outils et fournitures d'horlogerie.

Art. 9.

Les dispositions qui précèdent seront mises en vigueur en même temps que la Convention de commerce en date de ce jour et auront la même durée.

Fait en double expédition, à Berne, le 20 octobre 1906.

Signé: *A. Deucher.*
Signé: *Lardy.*
Signé: *Künzli.*
Signé: *Alfred Frey.*
Signé: *Louis Martin.*
Signé: *Ernst Laur.*

Signé: *Révoil.*
Signé: *Thiébaut.*
Signé: *Chapsal.*

Annexe D

(Modèle)

Carte de légitimation
pour voyageurs de commerce.

Pour l'année 19.......... N⁰ de la carte: ....

(Armoiries ou sceau).

Valable en Suisse, en France, en Algérie
et dans les colonies et possessions françaises.

Porteur:
(Nom et prénoms)

....

Fait à ...., le .... 19..........

(Sceau
de l'autorité compétente.)

(Titre et signature
de l'autorité compétente.)

....

Il est certifié que le porteur de la présente carte:

Rubrique 1.
- possède *(indication de l'établissement commercial, industriel ou agricole)* ....
....
à ....
sous la raison sociale ou la dénomination ....
....

Rubrique 2.
- est commis voyageur au service de la maison ....
....
à .... qui y possède
(indication de l'établissement commercial, industriel ou agricole)
....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes et de faire des achats pour le compte de cet établissement et pour les établissements ci-après désignés:

1... à ....
2... à ....

....

{ il est certifié que le dit établissement est tenu
{ il est certifié que les dits établissements sont tenus

de payer dans ce pays-ci les contributions légales pour l'exercice de son *(ou leur)* commerce *(ou industrie)* ou pour l'exploitation de son *(ou leur)* établissement agricole.

Signalement du porteur:

Age: ....

Taille: ....

Cheveux: ....

Signes particuliers: ....

Signature du porteur: ....

Remarque. — Le porteur de la présente carte ne pourra recueillir des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant, et seulement pour le compte de l'établissement susmentionné *(ou des établissements susmentionnés)*. Il pourra avoir avec lui des échantillons ou modèles, mais non des marchandises, à moins d'autorisation spéciale. Il se conformera, pour le reste, aux dispositions en vigueur dans chacun des pays où il fera des affaires.

NB. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial, industriel ou agricole, et la rubrique 2 lorsqu'il s'agit d'un commis voyageur.

Annexe E.

Constitution et procédure du tribunal arbitral.

Lorsque, conformément à l'article 24, un arbitrage doit avoir lieu, le tribunal arbitral sera composé dans chaque cas de la manière suivante:

1⁰. L'une et l'autre des parties contractantes appellera aux fonctions d'arbitre une personne qualifiée choisie parmi ses propres ressortissants.

2⁰. Les deux parties contractantes choisiront ensuite le sur-arbitre parmi les ressortissants d'une puissance tierce.

3⁰. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie présentera un candidat d'une nationalité différente de celles des personnes proposées par application du paragraphe précédent.

4⁰. Le sort déterminera celui des deux candidats ainsi désignés qui remplira le rôle de sur-arbitre, à moins que les deux parties ne se soient entendues à ce sujet.

5⁰. Le sur-arbitre présidera le tribunal, qui rendra ses décisions à la majorité des voix.

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal siégera sur le territoire de la partie désignée par le sort; au second cas, sur le territoire de l'autre partie et ainsi de suite alternativement sur l'un et sur l'autre territoire, dans la ville que choisira le gouvernement du pays dans lequel le tribunal sera appelé à se réunir. Ce gouvernement mettra à la disposition du tribunal le personnel et le local nécessaires à son fonctionnement.

Chaque partie sera représentée devant le tribunal par un agent qui servira d'intermédiaire entre le tribunal et le gouvernement qui l'aura désigné.

La procédure aura lieu exclusivement par écrit. Toutefois, le tribunal aura la faculté de demander des explications orales aux agents des deux parties, ainsi qu'aux experts et témoins dont il aura jugé la comparution utile.

Pour assurer la citation ou l'audition de ces experts ou témoins, chacune des parties contractantes, sur la demande du tribunal arbitral, prêtera son assistance dans les mêmes conditions que pour l'exécution des commissions rogatoires.

Les frais de l'arbitrage seront par moitié à la charge des deux parties.

67.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Convention en vue de confirmer le Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, dressé le 27 février 1906; signée à Londres, le 20 octobre 1906.*)

Treaty Series 1907. No. 3.

The Government of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Government of the French Republic, having agreed, in a spirit of mutual good-will, to confirm the Protocol, prepared in conformity with the Declaration of the 8th April, 1904,**) by their respective Delegates concerning the New Hebrides;

The Undersigned, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Gouvernement de la République Française, ayant résolu, dans un esprit de bonne entente mutuelle, de confirmer le Protocole préparé, en conformité avec la Déclaration du 8 Avril, 1904,**) par leurs Délégués respectifs concernant les Nouvelles-Hébrides;

Les Soussignés, le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronnet du Royaume-Uni, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté au Département des Affaires Étrangères;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 9 janvier 1907.

**) V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 37.

And His Excellency Monsieur Paul Cambon, Ambassador of the French Republic at the Court of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

Duly authorized to this effect, confirm the Protocol, drawn up at London, the 27th day of February, 1906, the text of which is as follows:

Protocol.

The Undersigned, Eldon Gorst, Assistant Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath; Hugh Bertram Cox, Assistant Under-Secretary of State for the Colonies, Companion of the Most Honourable Order of the Bath; Marcel Saint-Germain, Senator, President of the Council of Administration of the Colonial Office at the Ministry of the Colonies, Officer of the Order of Public Instruction, Holder of the Colonial Medal; Édouard Picanon, Inspector-General of the Colonies of the First Class, Governor of French Guiana, Officer of the Legion of Honour, Officer of the Order of Public Instruction, delegated respectively by the Government of His Britannic Majesty and by the Government of the French Republic, in order to draw up, in conformity with the Declaration of the 8th April, 1904, concerning the New Hebrides, an arrangement which shall put an end to the difficulties arising from the absence of jurisdiction over the natives of the New Hebrides and settle the disputes of their respective nationals in the said islands with regard to landed property, have agreed

Et Son Excellence M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes;

Dûment autorisés à cet effet, confirment le Protocole, dressé à Londres le 27 Février, 1906, et dont la teneur suit:

Protocole.

Les Soussignés, Marcel Saint-Germain, Sénateur, Président du Conseil d'Administration de l'Office Colonial au Ministère des Colonies, Officier de l'Instruction Publique, Titulaire de la Médaille Coloniale; Édouard Picanon, Inspecteur-Général de Première Classe des Colonies, Gouverneur de la Guyane Française, Officier de la Légion d'Honneur, Officier de l'Instruction Publique; Eldon Gorst, Sous-Secrétaire d'Etat Adjoint des Affaires Étrangères, Chevalier Commandeur du Très-Honorable Ordre du Bain; Hugh Bertram Cox, Sous-Secrétaire d'État Adjoint des Colonies, Campagnon du Très-Honorable Ordre du Bain, délégués respectivement par le Gouvernement de la République Française et par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique à l'effet de préparer, en exécution de la Déclaration du 8 Avril 1904, concernant les Nouvelles-Hébrides, un arrangement qui mette fin aux difficultés résultant de l'absence de juridiction sur les indigènes des Nouvelles-Hébrides et permette de régler les différends fonciers de leurs ressortissants respectifs dans les dites îles, sont convenus des dispositions suivantes, qu'ils ont résolu de sou-

to the following provisions. which they have resolved to submit for the approval of their respective Governments:

Preamble.

The Government of His Britannic Majesty and the Government of the French Republic, being desirous of modifying, as far as the New Hebrides are concerned, the Convention of the 16th November, 1887,*) respecting the New Hebrides and the islands leeward of Tahiti, in order to secure the exercise of their paramount rights in the New Hebrides and to assure for the future the better protection of life and property in the Group, have agreed on the following Articles:

General Provisions.

Article I.

Status.

(1.) The Group of the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, shall form a region of joint influence, in which the subjects and citizens of the two Signatory Powers shall enjoy equal rights of residence, personal protection, and trade, each of the two Powers retaining jurisdiction over its subjects or citizens, and neither exercising a separate control over the Group.

(2.) The subjects or citizens of other Powers shall enjoy the same rights and shall be subject to the same obligations as British subjects or French citizens. They must choose within six months between the legal systems of one of the two Powers. Failing such choice, the High Commissioners mentioned in Article II

mettre à l'agrément de leurs Gouvernements respectifs:

Préambule.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, désirant modifier, en ce qui concerne les Nouvelles-Hébrides, la Convention du 16 Novembre 1887,*) relative aux Nouvelles-Hébrides et aux îles Sous le Vent de Tahiti, en vue d'assurer l'exercice de leurs droits de souveraineté aux Nouvelles-Hébrides et d'y renforcer pour l'avenir la protection des personnes et des biens, sont convenus des Articles suivants:

Dispositions Générales.

Article I.

Régime commun.

(1.) L'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, formera un territoire d'influence commune, sur lequel les sujets et citoyens des deux Puissances Signataires jouiront de droits égaux de résidence, de protection personnelle et de commerce, chacune des deux Puissances demeurant souveraine à l'égard de ses nationaux, et ni l'une ni l'autre n'exerçant une autorité séparée sur l'Archipel.

(2.) Les ressortissants des tierces Puissances jouiront des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations que les citoyens Français et les sujets Britanniques. Ils auront à opter dans un délai de six mois pour le régime applicable aux ressortissants de l'une ou de l'autre Puissance. A défaut d'option de leur part, les

*) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 820.

or their Delegates shall decide under which system they shall be placed.

(3.) In all matters not contrary to the provisions of the present Convention or the regulations made thereunder, the subjects and citizens of the two Signatory Powers and the subjects and citizens of other Powers shall, within the New Hebrides, remain subject to the fullest extent to the laws of their respective countries.

(4.) The two Signatory Powers undertake not to erect fortifications in the Group and not to establish penal settlements of any kind.

Article II.

Local Authorities.—Police.

(1.) The Signatory Powers shall be represented in the Group by two High Commissioners, one appointed by His Britannic Majesty's Government, the other by the Government of the French Republic.

(2.) The High Commissioners shall each be assisted by a Resident Commissioner, to whom they shall delegate their respective powers, in so far as they consider it expedient, and who shall represent them in the Group when they do not reside there.

(3.) The High Commissioners or their Delegates shall be provided with a police force of sufficient strength to guarantee effectively the protection of life and property.

(4.) The force shall be divided into two divisions of equal strength. Each of these two divisions shall be

Hauts Commissaires dont il est parlé à l'Article II ci-après ou leurs Délégués détermineront d'office le régime sous lequel ils devront être placés.

(3.) Pour tout ce qui ne sera pas contraire aux dispositions de la présente Convention ou des règlements qui seront pris pour en assurer l'exécution, les ressortissants des deux Puissances Signataires, ainsi que les ressortissants des tierces Puissances, conserveront dans toute sa plénitude leur statut personnel et réel dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides.

(4.) Les deux Puissances Signataires s'engagent mutuellement à ne pas élever de fortifications dans l'Archipel et à ne pas y établir d'établissements de déportation ou de transportation.

Article II.

Autorités locales.—Police.

(1.) Deux Hauts Commissaires, nommés, l'un par le Gouvernement de la République Française, l'autre par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, représenteront dans l'Archipel les Puissances Signataires.

(2.) Chacun des Hauts Commissaires sera assisté d'un Commissaire-Résident, auquel il déléguera, dans la mesure qu'il jugera utile, son autorité et qui le représentera dans l'Archipel lorsqu'il n'y résidera pas.

(3.) Les Hauts Commissaires ou leurs Délégués disposeront d'un corps de police ayant un effectif suffisant pour assurer d'une manière efficace la protection des personnes et des biens.

(4.) Le corps de police sera divisé en deux sections ayant l'une et l'autre un effectif égal. Chacune des

under the orders of one of the two Resident Commissioners, and shall in no case be employed otherwise than in conformity with the principles laid down by the present Convention.

(5.) When it is necessary to employ some or all of both divisions of the force in conformity with the present Convention or of the regulations framed for its execution, the force shall be under the joint direction of the High Commissioners or their Delegates.

Article III.

Seat of Government.

(1.) The head-quarters of each Government in the Group and the Joint Court provided for in Article X shall be at Vila, in the Island of Efate.

(2.) The two Signatory Powers undertake respectively to provide their Representatives with houses, and shall jointly erect quarters for the members of the Joint Court, together with a court-house, and offices for the public services to be undertaken in common.

(3.) The land required for these buildings shall be acquired by the two Powers jointly either by agreement or, if necessary, compulsorily.

Article IV.

Public Services undertaken in Common.

(1.) The following public services shall be undertaken in common: police, posts and telegraphs, public works, ports and harbours, buoys and lighthouses, public health, finance.

deux sections sera respectivement placée sous les ordres de l'un des deux Commissaires-Résidents, qui ne pourra en aucun cas en disposer contrairement aux règles tracées par la présente Convention.

(5.) Lorsqu'il sera nécessaire de faire emploi, partiel ou total, des deux sections du corps, dans les conditions prévues par la présente Convention ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution, les Hauts Commissaires ou leurs Délégués en exerceront conjointement la direction.

Article III.

Chef-lieu.

(1.) Le siège dans l'Archipel de l'un et de l'autre Gouvernement et du Tribunal Mixte prévu à l'Article X de la présente Convention sera établi à Port-Vila, dans l'Ile de Vaté.

(2.) Les deux Puissances Signataires s'engagent à pourvoir chacune d'une résidence leurs Représentants respectifs et à faire construire conjointement les immeubles nécessaires au logement des membres du Tribunal Mixte, au fonctionnement de ce Tribunal et à celui des services communs.

(3.) Les terrains nécessaires à l'édification des dits bâtiments seront acquis conjointement, soit à l'amiable, soit, s'il est nécessaire, par voie d'expropriation.

Article IV.

Services communs.

(1.) Seront considérés comme „services communs“ les services de la police, des postes et télégraphes, des travaux d'intérêt général, des ports et rades, du balisage et des feux, de la police sanitaire, et le service financier.

(2.) These public services shall be organized and directed by the High Commissioners and their Delegates jointly.

(3.) Special postage stamps shall be issued for the New Hebrides, in conformity with the International Postal Convention.

(4.) English and French money and bank-notes authorized by either Power shall be legal tender in the Group.

Article V.

Financial Provisions.

(1.) Each of the two Signatory Powers shall defray the expenses of its own administration in the Group.

(2.) The expenses of the Joint Court and of the public services undertaken in common shall be defrayed out of local taxes, to be imposed by the High Commissioners jointly, the receipts from fines and from the postal service, and all other revenue of a joint character.

In the event of the revenue from the above proving insufficient, the two Signatory Powers shall each pay one-half of the deficit.

Article VI.

Joint Naval Commission.

(1.) It shall be the duty of the Joint Naval Commission established by Article II of the Convention of the 16th November, 1887, to cooperate in maintaining order in the Group.

(2.) Except in case of urgency, it shall only act on the joint request of the two High Commissioners or their Delegates.

(2.) Ces services seront organisés et dirigés conjointement par les Hauts Commissaires et par leurs Délégués.

(3.) Il sera émis pour les Nouvelles-Hébrides, dans les conditions prévues par les Conventions Internationales relatives aux postes, une série spéciale de figurines postales.

(4.) Auront cours légal dans l'Archipel les monnaies Française et Anglaise, ainsi que les billets des banques autorisées par l'une ou par l'autre Puissance.

Article V.

Dispositions financières.

(1.) Chacune des deux Puissances Signataires pourvoira aux dépenses de son administration propre dans l'Archipel.

(2.) Les dépenses du Tribunal Mixte et des services communs seront acquittées au moyen du produit des taxes locales qui seront établies par les Hauts Commissaires agissant conjointement, du produit des amendes, du produit des postes, et de toutes autres recettes d'un caractère commun.

En cas d'insuffisance de ces produits, les deux Puissances Signataires supporteront chacune par moitié le déficit.

Article VI.

Commission Navale Mixte.

(1.) La Commission Navale Mixte prévue par l'Article II de la Convention du 16 Novembre 1887, sera chargée de coopérer au maintien de l'ordre dans l'Archipel.

(2.) Hors les cas d'urgence, son action ne s'exercera que sur réquisition concertée des deux Hauts Commissaires ou de leurs Délégués.

(3.) The Convention of the 16th November, 1887, the Declaration signed in Paris on the 26th January, 1888,*) between the British and French Governments, and the Regulations adopted on the same day by the two Governments as instructions for the Joint Naval Commission, shall remain in force, except where contrary to the present Convention.

(3.) Les dispositions de la Convention du 16 Novembre 1887, ainsi que celles de la Déclaration signée à Paris le 26 Janvier 1888,*) entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Britannique, continueront à être observées, pour tout ce qui ne sera pas contraire à la présente Convention. Il en sera de même du Règlement adopté le 26 Janvier 1888, par les deux Gouvernements pour servir d'instructions à la Commission Navale Mixte.

(4.) The Joint Naval Commission shall send copies of the reports on its operations to each of the two High Commissioners and to each of the two Resident Commissioners.

(4.) La Commission Navale Mixte adressera copie de ses rapports sur ses opérations à chacun des deux Hauts Commissaires et à chacun des deux Commissâires-Résidents.

Article VII.

Legislation—Regulations.

The High Commissioners shall have power to issue jointly, for the peace, order, and good government of the Group, as well as for the execution of the measures resulting from the present Convention, local regulations binding on all the inhabitants of the Group, and to enforce such regulations by penalties not exceeding one month's imprisonment or a fine of 20*l*.

Article VII.

Législation—Règlements.

Les Hauts Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement, pour le maintien de l'ordre et la bonne administration, ainsi que pour les mesures d'exécution nécessitées par la présente Convention, des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'Archipel, et de sanctionner ces règlements par des pénalités n'excédant pas un mois de privation de liberté et 500 francs d'amende.

Article VIII.

Native Administration.

(1.) In the present Convention „native" means any person of the aboriginal races of the Pacific who is not a citizen or subject or under the protection of either of the two Signatory Powers.

(2.) No native, as defined above, shall acquire in the Group the status

Article VIII.

Administration des Indigènes.

(1.) Par le mot „indigène", on entend dans la présente Convention toute personne de race Océanienne ne ressortissant pas, d'après son statut personnel, soit comme citoyen, soit comme sujet ou protégé, de l'une des deux Puissances Signataires.

(2.) Aucun indigène, dans le sens ainsi défini, ne pourra acquérir dans

*) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 822.

of subject or citizen or be under the protection of either of the two Signatory Powers.

(3.) The High Commissioners and their Delegates shall have authority over the native Chiefs. They shall have power to make administrative and police regulations binding on the tribes, and to provide for their enforcement.

(4.) They shall respect the manners and customs of the natives, where not contrary to the maintenance of order and the dictates of humanity.

Article IX.

Civil Status of the Natives.

(1.) The persons appointed by the High Commissioners or their Delegates to receive declarations of births, deaths, and marriages for the subjects or citizens of their respective countries shall receive and enter on their registers all declarations of the same character which natives may wish to make for the purpose of acquiring civil status.

(2.) Entries so made shall be kept in a general register at the Registry of the Joint Court.

Joint Court.

Article X.

Composition.

(1.) A Joint Court shall be established, consisting of three Judges, of whom one shall be President. A fourth officer shall act as Public Prosecutor, and shall have charge of the preliminary enquiries.

The Court shall be provided with a Registrar and the requisite staff.

(2.) Each of the two Governments shall appoint one Judge.

l'Archipel la qualité de ressortissant de l'une des deux Puissances Signataires.

(3.) Les Hauts Commissaires et leurs Délégués auront autorité sur les Chefs des tribus indigènes. Ils auront, en ce qui concerne ces tribus, le pouvoir d'édicter des règlements d'administration et de police et d'en assurer l'exécution.

(4.) Ils devront respecter les mœurs et les coutumes des indigènes, pour tout ce qui ne sera pas contraire au maintien de l'ordre et à l'humanité.

Article IX.

Etat civil des Indigènes.

(1.) Les personnes désignées par les Hauts Commissaires ou par leurs Délégués pour recevoir les déclarations de naissance, de mariage ou de décès, chacun en ce qui concerne leurs propres ressortissants, recevront et inscriront sur leurs registres toutes déclarations de même nature que voudront leur faire les indigènes en vue de se constituer un état civil.

(2.) Les actes ainsi dressés seront centralisés sur des registres tenus au Greffe du Tribunal Mixte.

Tribunal Mixte.

Article X.

Composition.

(1.) Il sera établi un Tribunal Mixte, composé de trois Juges, dont un Président. Un quatrième Magistrat représentera le Ministère Public, et procédera à tous les actes d'instruction.

Le Tribunal sera assisté d'un Greffier et du personnel auxiliaire nécessaire.

(2.) Chacun des deux Gouvernements nommera un Juge.

His Majesty the King of Spain shall be invited to appoint the third, who shall be President of the Court. The officer who acts as Public Prosecutor shall be appointed in the same manner. Neither of these two officers shall be a British subject or a French citizen.

The Registrar and the staff shall be appointed by the President.

(3.) If either of the two Governments considers that it has a cause of complaint against the President of the Joint Court, or the officer acting as Public Prosecutor, it shall inform the other Government.

If both Governments agree, they shall request His Majesty the King of Spain to appoint another person to fill the post.

If they disagree, His Majesty the King of Spain shall determine whether the complaint is justified, and whether the officer complained of shall be retained or superseded.

(4.) The arrangements as to salaries, travelling allowances, leave, acting appointments, and, in general, all matters relating to the working of the Joint Court, shall be settled by common agreement between the two Governments.*)

Il sera demandé à Sa Majesté le Roi d'Espagne de désigner le troisième, qui sera le Président du Tribunal. Il en sera de même pour le Magistrat chargé de représenter le Ministère Public. Ces deux Magistrats ne devront être ni citoyens Français ni sujets Britanniques.

Le Greffier et le personnel auxiliaire seront nommés par le Président.

(3.) Si l'un des Gouvernements croit avoir un sujet de plainte à l'égard du Président du Tribunal Mixte, ou du Magistrat chargé de représenter le Ministère Public, il en avisera l'autre Gouvernement.

Si les deux Gouvernements sont d'accord, ils prieront Sa Majesté le Roi d'Espagne de désigner un autre titulaire de la fonction.

En cas de désaccord, Sa Majesté le Roi d'Espagne appréciera s'il y a lieu de donner suite à la plainte et de maintenir ou de remplacer le Magistrat déféré.

(4.) Les dispositions relatives aux traitements, aux passages, aux congés, aux remplacements par interim, et, d'une manière générale, à tout ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal Mixte, seront réglées d'un commun accord par les deux Gouvernements.*)

Article XI.

Assessors.

(1.) In the trial of criminal cases, the Joint Court shall be assisted by four Assessors, taken from the leading non-native inhabitants of the Group.

(2.) The Assessors shall be chosen by lot from a list drawn up jointly

Article XI.

Assesseurs.

(1.) Lorsque le Tribunal Mixte jugera en matière criminelle, il s'adjoindra quatre Assesseurs pris parmi les habitants notables non-indigènes de l'Archipel.

(2.) Les Assesseurs seront désignés par le sort sur une liste établie de

*) V. ci-après No. 68.

by the High Commissioners or their Delegates at the beginning of each year.

(3.) The Assessors shall have a vote in deciding the question of the guilt of the accused, but a consultative voice only in deciding the sentence.

(4.) The prosecutor and the defendant may each challenge two of the Assessors.

Article XII.

Jurisdiction.

The Joint Court shall have jurisdiction:

(1.) In civil (including commercial) cases:

(A.) Over all suits respecting land in the Group;

(B.) Over suits of every kind between natives and non-natives.

(2.) In police and criminal cases:

Over every offence or crime committed by natives against non-natives.

(3.) Generally:

Over the particular offences constituted by the present Convention or the regulations framed for the purpose of carrying it out.

Article XIII.

Law applicable.

The law applied shall be:

(1.) In civil (including commercial) cases:

(A.) For land disputes, the principles laid down by the present Convention;

concert par les Hauts Commissaires ou par leurs Délégués au commencement de chaque année.

(3.) Les Assesseurs auront voix délibérative pour l'appréciation de la culpabilité et voix consultative seulement pour l'application de la peine.

(4.) Le représentant du Ministère Public et le défenseur pourront récuser les Assesseurs jusqu'à concurrence de deux chacun.

Article XII.

Compétence.

Le Tribunal Mixte aura compétence:

(1.) En matière civile et commerciale;

(A.) Pour tous les litiges immobiliers dans l'Archipel;

(B.) Pour les litiges de toute nature entre indigènes et non-indigènes.

(2.) En matière correctionnelle ou criminelle:

Pour tout délit ou crime commis par des indigènes à l'égard des non-indigènes.

(3.) D'une manière générale:

Pour les infractions spéciales prévues par la présente Convention ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution.

Article XIII.

Lois applicables.

La loi applicable sera:

(1.) En matière civile et commerciale:

(A.) Pour les litiges immobiliers, les règles spéciales tracées par la présente Convention;

(B.) For other disputes, the law of the country to which the non-native party belongs or the legal system made applicable to him.

(2.) In police and criminal cases:

The law applicable to the non-native party injured.

(3.) In the case of other offences:

The principles laid down by the present Convention, or by the regulations framed for the purpose of carrying it out.

Article XIV.

Procedure.

(1.) The procedure before the Joint Court shall be based on the following:

(A.) In civil (including commercial) cases, the procedure followed: In England, in county courts; in France, before „justices de paix";

(B.) In police cases, the procedure employed: In England, in courts of summary jurisdiction; in France, in police courts;

(C.) In criminal cases, the procedure employed: In England, in courts of quarter sessions; in France, in correctional courts.

(2.) The Joint Court shall determine and publish in the Group the modifications in the rules of procedure which may be necessitated by local circumstances, by the differences between the two systems of law, and

(B.) Pour les autres litiges, la loi applicable à la partie non-indigène, d'après son statut personnel ou le statut résultant du régime sous lequel elle aura été placée.

(2.) En matière correctionnelle ou criminelle:

La loi applicable au non-indigène victime du délit ou du crime.

(3.) En matière d'infractions:

Les règles spéciales tracées par la présente Convention, ou par les règlements destinés à en assurer l'exécution.

Article XIV.

Procédure.

(1.) La procédure suivie devant le Tribunal Mixte aura pour bases les règles ci-après:

(A.) En matière civile et commerciale, celles de la procédure suivie: En France, devant les justices de paix; en Angleterre, devant les tribunaux de comté;

(B.) En matière correctionnelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage: En France, devant les tribunaux de simple police; en Angleterre, devant les tribunaux de justice sommaire;

(C.) En matière criminelle, celles du mode d'instruction et de jugement en usage: En France, devant les tribunaux correctionnels; en Angleterre, devant les tribunaux de „quarter sessions".

(2.) Le Tribunal Mixte déterminera lui-même, et fixera par un texte qui sera publié dans l'Archipel, les modifications à apporter à ces règles tant en raison des nécessités locales et des différences existant entre les deux

by the provisions of the present Convention.

Législations, qu'en raison des dispositions de la présente Convention.

Article XV.

Finality of Judgments.

The judgments of the Joint Court shall be final.

Article XV.

Caractère définitif des Jugements.

Les jugements du Tribunal Mixte seront définitifs.

Article XVI.

Fees and Costs.

(1.) The Court shall prescribe a table of fees to be taken in cases with which it deals, and for the registration of titles to land.

(2.) It shall determine the amount to be paid in respect of these fees and in respect of counsel's fees.

Article XVI.

Frais et Honoraires.

(1.) Le Tribunal fixera le tarif des frais de toute nature se rapportant aux affaires dont il connaîtra. ainsi qu'à l'immatriculation des propriétés immobilières.

(2.) Il taxera ces frais, ainsi que les honoraires des défenseurs.

Article XVII.

Counsel.

(1.) A party may appear before the Joint Court by counsel.

(2.) With the exception specified in section 3 hereafter, every counsel must be first approved by the Court. The Court shall be empowered to suspend or withdraw the right of pleading.

(3.) The High Commissioners or their Delegates shall jointly appoint an official advocate to assist and represent before the Joint Court any native engaged in any suit or charged in a police or criminal case.

The fees of the official advocate, payable as prescribed by Article XVI above, shall be included in the joint budget.

(4.) A native may, however, if he so desires, be assisted by any other advocate whom he may select.

Article XVII.

Défenseurs.

(1.) Toute partie pourra être assistée d'un défenseur devant le Tribunal Mixte.

(2.) Sauf l'exception prévue au § 3 ci-après, tout défenseur devra avoir été au préalable agréé par le Tribunal. Le Tribunal aura la faculté de suspendre ou de retirer le droit de plaider.

(3.) Les Hauts Commissaires ou leurs Délégués désigneront conjointement un défenseur d'office pour assister et représenter devant le Tribunal Mixte tout indigène qui aura à ester en justice ou qui sera inculpé dans une affaire correctionnelle ou criminelle.

Les honoraires de ce défenseur d'office. taxés conformément à l'Article XVI ci-dessus, seront imputés au budget commun.

(4.) L'indigène pourra, en outre. se faire assister, s'il le désire, par un autre défenseur à son choix.

Article XVIII.

Official Languages.

Either the English or French language may be employed in proceedings before the Joint Court. In a suit between British subjects and French citizens, the proceedings shall be interpreted and the judgments shall be drawn up in both languages. The registers of the Court shall be kept in both languages.

Article XVIII.

Langues officielles.

Les langues officiellement usitées devant le Tribunal Mixte seront la langue Française et la langue Anglaise. Les débats seront interprétés, et la rédaction des jugements devra être faite dans les deux langues lorsque le procès aura lieu entre ressortissants Français et Anglais. Les registres du Greffe devront être tenus dans les deux langues.

Article XIX.

Execution of the Judgments of the Joint Court.

(1.) The execution of judgments shall be provided for:

(A.)—In the case of land disputes, by the High Commissioners or their Delegates acting in concert;

(B.)—In civil cases, other than land disputes, and in police or criminal cases, or breach of regulations, by the High Commissioner or the Resident Commissioner of the country to which the non-native party or the injured person belongs;

(C.)—In the case of other offences committed by natives, either by the Resident Commissioners acting jointly or by officers jointly appointed for this purpose.

(2.) The authority charged with the execution of the penalty in a criminal or police case may reduce or remit such penalty.

Article XIX.

Exécution des Jugements du Tribunal Mixte.

(1.) L'exécution des jugements sera suivie, et il y sera procédé:

(A.)—En matière de litiges immobiliers, par les Hauts Commissaires ou leurs Délégués agissant conjointement;

(B.)—En matière civile et commerciale, à l'exception des litiges immobiliers, en matière correctionnelle ou criminelle, et en matière d'infractions, par le Haut Commissaire ou le Commissaire-Résident de la Puissance dont relève la partie non-indigène ou la victime du crime ou du délit;

(C.)—En matière d'infractions commises par des indigènes, soit par les Commissaires-Résidents agissant conjointement, soit par les personnes qu'ils auront conjointement désignées à cet effet.

(2.) L'autorité chargée de l'exécution de la peine en matière criminelle ou correctionnelle pourra en accorder réduction ou remise totale.

Article XX.

National Jurisdiction.

(1.) The two Governments mutually undertake to establish in the Group,

Article XX.

Juridictions nationales.

(1.) Les deux Gouvernements s'engagent à instituer chacun dans

in conformity with their existing legal systems, Courts with jurisdiction over all civil suits, subject to the reservations and exceptions laid down in the present Convention.

l'Archipel, dans des conditions respectivement conformes à l'organisation judiciaire générale de chacun des deux pays, un Tribunal ayant compétence, sous les réserves et exceptions prévues à la présente Convention, pour tous les litiges civils et commerciaux.

(2.) Civil suits between non-natives, other than land suits, shall be brought before the Court having jurisdiction over the defendant.

(2.) En matière civile et commerciale, les litiges entre non-indigènes, sauf les litiges immobiliers, seront portés devant le Tribunal sous la juridiction duquel sera placé le défendeur.

(3.) In criminal cases, non-natives shall be justiciable by the Court of their own nationality or the nationality applied to them.

(3.) En matière criminelle, correctionnelle ou de simple police, les non-indigènes seront déférés à la juridiction compétente en raison de leur nationalité ou du régime sous lequel ils auront été placés.

Article XXI.

Suits brought by consent before the Joint Court.

(1.) Both non-natives and natives may, where the parties consent, bring their suits before the Joint Court.

(2.) In suits between non-natives, the law applicable to the defendant shall be applied; the same rule shall be followed with regard to procedure, subject to Article XIV above.

(3.) In suits between natives, the Court shall decide according to substantial justice, respecting, as far as possible, the native customs and the general principles of law. It may determine, as required, the procedure to be followed, reducing it to the minimum consistent with the proper administration of justice.

Article XXI.

Causes portées d'un commun accord devant le Tribunal Mixte.

(1.) Les non-indigènes, d'une part, et les indigènes, d'autre part, pourront, d'un commun accord entre les parties, porter leurs litiges devant le Tribunal Mixte.

(2.) Dans les causes entre non-indigènes, la loi applicable sera celle du défendeur; il en sera de même pour la procédure, avec les tempéraments prévus à l'Article XIV ci-dessus.

(3.) Dans les causes entre indigènes, le Tribunal jugera en équité, en s'inspirant autant que possible de la coutume indigène et des principes généraux du droit. Il déterminera lui-même, suivant les circonstances, les règles de procédure, en les réduisant au minimum compatible avec le souci d'une bonne distribution de la justice.

Provisions relating to land.

Article XXII.

Land Suits between Non-natives and Natives.

(1.) In land suits, the rights of non-natives may be proved either by occupation or by title-deeds establishing the sale or grant of the land in question.

(2.) When occupation is made the sole ground of a claim to ownership, visible and material proofs must be forthcoming, such as buildings, plantations, cultivation, cattle-rearing, improvements, clearing, or fencing. Occupation must be *bonâ fide*, and have been continuous during three years at least.

(3.) When the claim to a property is based on a title-deed coupled with occupation, the Court shall endeavour to ascertain whether the holder of the title-deed has substantially asserted his occupation by material acts showing that he has taken possession, such as: improvement of the land in any manner, even in part; construction of roads, bridges, or paths; surveys; delimitation; erection of signposts to mark boundaries; habitual enjoyment of the produce; or other acts proving open exercise of the right of ownership. The Court shall decide how far these acts can be held to cover the whole extent of the property in dispute, and shall confirm the claim in whole or in part accordingly.

(4.) When the claim to a property is founded on a title-deed alone, and this title-deed has been either lodged

Régime immobilier.

Article XXII.

Litiges immobiliers entre Non-indigènes et Indigènes.

(1.) En matière de litiges immobiliers, les droits des non-indigènes seront prouvés soit par l'occupation, soit par des titres établissant vente ou cession.

(2.) Lorsqu'elle sera seule invoquée comme base de la propriété, l'occupation devra être rendue manifeste par des signes évidents et matériels, tels que: constructions, plantations, cultures diverses, élevage de bétail, travaux d'aménagement ou d'amélioration, défrichements, clôtures. Elle devra être de bonne foi et avoir été continuée pendant une période de trois années au moins.

(3.) Lorsque seront invoqués à la fois, pour la justification de la propriété d'une terre, un titre et l'occupation, le Tribunal recherchera si le détenteur du titre a réellement affirmé sa possession par des faits matériels d'appréhension, tels que: mise en valeur, même partielle, sous une forme quelconque; construction de routes, de ponts, ou de sentiers; levés de plans; opérations de bornage; pose de poteaux indicateurs de limites; usage régulier des produits naturels; actes divers attestant publiquement l'usage du droit de propriété. Le Tribunal appréciera dans quelle mesure l'importance de ces faits peut être considérée comme correspondant à l'étendue de l'immeuble contesté, et, suivant le cas, confirmera la propriété pour tout ou partie de l'immeuble.

(4.) Lorsque la justification de la propriété d'une terre ne sera fondée que sur un titre, et que ce titre, ou

in a notary's office or registered in New Caledonia, Fiji, or the New Hebrides, at a date subsequent to the 31st December, 1895, or else, on a title-deed which, whatever its date, has not been lodged in a notary's office or registered, this title-deed can only be rendered void if it is proved:

(*a.*) That the agreement is not signed by the vendor or grantor, or by some person duly authorized by him, or that if the vendor or grantor did not know how to write or was incapable of signing, the agreement is not attested by two witnesses or in some other manner that establishes its authenticity according to English or French law;

(*b.*) That the vendor or grantor did not understand the effect of the agreement;

(*c.*) That the agreement was obtained by fraud, violence, or other improper means;

(*d.*) That the terms and conditions of the agreement have not been fulfilled;

(*e.*) That the land sold was not the land of the vendor or grantor or his tribe.

If the Court finds that the rights of the vendor or grantor extended only to part of the land in dispute, it may recognize the sale or grant to the extent of such part, and fix the boundaries thereof.

(5.) When the title-deed establishing the sale or grant of the land in dispute has been either lodged in a notary's office or registered in New Caledonia, Fiji, or the New Hebrides, at a date prior to the 1st January, 1896.

bien aura été soit déposé dans une étude de notaire, soit enregistré à la Nouvelle-Calédonie, aux Iles Fidji ou aux Nouvelles-Hébrides à une date postérieure au 31 Décembre, 1895, ou bien, quelle que soit la date du titre, n'aura été ni déposé dans une étude de notaire ni enregistré, ce titre ne pourra être infirmé que s'il est prouvé:

(*a.*) Que le contrat n'a pas été signé par le vendeur ou le cédant, ou par quelque personne valablement autorisée par lui, ou que, le vendeur ou le cédant n'ayant pas pu ou n'ayant pas su signer, le contrat ne porte pas, soit la signature de deux témoins, soit toute autre attestation pouvant faire foi d'après la législation Française ou Anglaise;

(*b.*) Que le vendeur ou le cédant n'a pas compris la portée du contrat;

(*c.*) Que le contrat a été obtenu par fraude, par violence, ou par d'autres moyens illégitimes;

(*d.*) Que les clauses et conditions du contrat n'ont pas été exécutées;

(*e.*) Que l'immeuble cédé ou vendu n'appartenait pas au vendeur ou cédant ou à sa tribu.

Si le Tribunal juge que les droits du vendeur ou cédant ou de sa tribu ne s'étendaient qu'à une partie de l'immeuble contesté, il reconnaîtra la vente ou cession pour cette partie, et il en fixera les limites.

(5.) Lorsque le titre établissant la vente ou la cession de l'immeuble contesté aura été soit déposé dans une étude de notaire, soit enregistré à la Nouvelle-Calédonie, aux Iles Fidji, ou aux Nouvelles-Hébrides, à une date antérieure au 1er Janvier, 1896.

(A.) — The right of action cannot be admitted:

(*a.*) Unless the claimant can prove, according as he acts in his own name or in his own personal interests or as Chief of his tribe and in its interests, that he or his tribe have a present right to the occupation of the land in dispute, and that this right would be infringed. If this right extends to part only of the property in dispute, the Court shall only entertain the action as to this part, if necessary, fixing the boundaries thereof;

(*b.*) If it is proved that prior to the 1st January, 1896, a transaction took place indicating that the title-deed applied to a property held lawfully and in good faith; in particular, if it has been conveyed regularly and in good faith between non-natives for valuable consideration in accordance with the regulations and forms prescribed by the law of civilized peoples.

If in such a case the Court should, nevertheless, consider that the rights of the native claimant or his tribe would be infringed, it may, while confirming the title, order the payment of reasonable compensation to the said native party, or may reserve a portion of the land for this party in conformity with the general declaration contained in Article XXIV hereafter.

(B.) When the right of action is admitted, and the case is considered on the merits, the title-deed can only be invalidated if it is proved:

(*a.*) That the agreement is not signed by the vendor or grantor, or by some person duly authorized by

(A.)—La réclamation ne sera pas recevable:

(*a.*) Si le réclamant ne fait pas la preuve, suivant qu'il agit en son propre nom et pour son compte personnel ou comme Chef de sa tribu et pour le compte de celle-ci, qu'il possède ou que sa tribu possède sur l'immeuble objet du litige un droit effectif de jouissance et d'usage, et que ce droit se trouve lésé. Si ce droit ne s'applique qu'à une partie du domaine contesté, le Tribunal n'examinera la réclamation que pour cette partie, et, au besoin, la délimitera;

(*b.*) S'il est prouvé qu'antérieurement au 1er Janvier, 1896, l'immeuble a été l'objet d'un contrat impliquant que le titre s'appliquait à un bien possédé légitimement et de bonne foi; notamment, s'il a été régulièrement et de bonne foi transmis à titre onéreux entre non-indigènes d'après les règles et suivant les formes prévues par la législation des peuples civilisés.

Si, dans un tel cas, le Tribunal considère néanmoins comme lésés les droits du réclamant indigène ou de sa tribu, il pourra, tout en confirmant le titre, ordonner le paiement à la partie indigène lésée d'une équitable indemnité ou attribuer à cette partie une réserve de terrains, ainsi qu'il est énoncé en règle générale à l'Article XXIV ci-après.

(B.) Lorsque, la réclamation ayant été déclarée recevable, l'affaire sera jugée au fond, le titre ne pourra être infirmé que s'il est prouvé:

(*a.*) Que le contrat n'a pas été signé par le vendeur ou le cédant ou par quelque personne valablement

him, or that, if the vendor or grantor did not know how to write, or was incapable of signing, the agreement is not attested by two witnesses or in some other manner that establishes its authenticity according to English or French law;

(*b.*) That the agreement was obtained by fraud, violence, or other improper means;

(*c.*) That the land granted or sold was not the land of the vendor or grantor or his tribe.

If the Court finds that the rights of the vendor or grantor or his tribe extended only to a part of the land in dispute, it may recognize the sale or grant to the extent of that part, and fix the boundaries thereof. The Court may, in any case except where bad faith has been proved on the part of the grantee, confirm the title to the whole or part of the property, subject to the reservation for the native claimants, if the circumstances require it, of sufficient land for their needs, and the determination of the rights of way or other easements to be secured to them over the whole property.

autorisée par lui, ou que, le vendeur ou le cédant n'ayant pas pu ou n'ayant pas su signer, le contrat ne porte pas, soit la signature de deux témoins, soit toute autre attestation pouvant faire foi d'après la législation Française ou Anglaise;

(*b.*) Que le contrat a été obtenu par fraude, par violence, ou par d'autres moyens illégitimes;

(*c.*) Que l'immeuble cédé ou vendu n'appartenait pas au vendeur ou cédant ou à sa tribu.

Si le Tribunal juge que les droits du vendeur ou cédant ou de sa tribu ne s'étendaient qu'à une partie de l'immeuble contesté, il reconnaîtra la vente ou cession pour cette partie, et il en fixera les limites. Dans tous les cas où la mauvaise foi de l'acquéreur ne sera pas démontrée, le Tribunal pourra valider le titre pour tout ou partie de l'immeuble, en réservant, s'il y a lieu, aux réclamants indigènes une étendue de terre suffisante pour leurs besoins, et en déterminant les servitudes de libre passage ou autres à leur assurer sur l'ensemble de l'immeuble.

Article XXIII.

Land Suits between Non-natives.

(1.) When no question arises as to the original land transaction with the natives, the Court shall be bound by the laws of the defendant's country.

(2.) Whenever questions do arise as to the original transaction with the native, the Regulations laid down in Article XXII shall be observed by the Court in all that concerns that transaction.

Article XXIII.

Litiges immobiliers entre Non-indigènes.

(1.) Lorsque l'origine indigène de la propriété ne sera pas en cause, les règles à observer par le Tribunal seront celles du droit applicable au défendeur en raison de son statut personnel et réel.

(2.) Si l'origine indigène de la propriété est en cause, les Règles énoncées à l'Article XXII ci-dessus seront observées par le Tribunal pour tout ce qui aura trait à cette origine.

In cases covered by the same Article (5 (A), (b), 2nd paragraph) the Court shall indicate, if necessary, by which of the non-native litigants the payment of compensation is due.

(3.) When the Court, upon the evidence before it, considers that it cannot decide the questions that arise as to the original transaction with the natives— as, for instance, when it is confronted with two or more title-deeds, neither of which it is able to confirm as giving a good title—the Court shall decide according to the circumstances of the case, due regard being paid to priority of title.

Dans le cas prévu au même Article (5 (A), (b), 2me alinéa) le Tribunal désignera, s'il y a lieu, celle des parties non-indigènes en cause à laquelle incombera le paiement de l'indemnité.

(3.) Quand le Tribunal, au moyen des éléments d'appréciation qui lui seront fournis, ne croira pas pouvoir se prononcer en connaissance de cause sur l'origine de la propriété,—lorsque, par exemple, mis en présence de deux ou de plusieurs titres, il ne se trouvera pas en mesure d'en confirmer un quant à l'origine de la propriété,—le Tribunal jugera suivant les faits de la cause, en tenant compte dans une juste mesure de la priorité de titre.

Article XXIV.

Provisions common to all Land Suits.

(1.) In cases where land acquired in good faith has been improved or cultivated on the strength of a title which is found to be defective, this title may be confirmed in whole or in part upon the payment by the occupier to the person or persons entitled thereto of an indemnity, the amount of which shall be determined by the Court.

(2.) If the Court considers it necessary to decree the eviction of a *bonâ fide* occupier, it may order the payment of reasonable compensation to him.

(3.) Whenever it shall consider it necessary, the Court may assign to native claimants reserves of land in proportion to their requirements, and may determine the easements necessary to secure to them the full enjoyment of these reserves.

Article XXIV.

Dispositions diverses communes à tous les Litiges immobiliers.

(1.) Dans le cas où un immeuble acquis de bonne foi aura été amélioré ou cultivé en vertu d'un titre se trouvant entaché de vice, ce titre pourra être confirmé en tout ou en partie moyennant le paiement par l'occupant aux ayants droit d'une indemnité dont le montant sera fixé par le Tribunal.

(2.) Si le Tribunal croit devoir prononcer l'éviction d'un occupant de bonne foi, il pourra ordonner le paiement à cet occupant d'une indemnité équitable.

(3.) Toutes les fois qu'il le jugera nécessaire, le Tribunal pourra attribuer aux réclamants indigènes des réserves de terrains en rapport avec leurs besoins, et déterminer des servitudes propres à leur assurer la libre jouissance de ces réserves.

(4.) An occupier or holder of a title-deed who has been evicted shall, in the case of subsequent sale or grant of land and unless his bad faith has been established, enjoy a prior claim to the repurchase of the property from which he has been evicted. If the owner and the occupier or holder of a title-deed who has been evicted should disagree as to the amount to be fixed as the price of repurchase, the Court shall determine the amount. If there are several evicted persons claiming to exercise the prior right above specified, the Court shall fix, according to the facts of the case, the order in which these persons shall be entitled to exercise this right.

(5.) When a title-deed to a disputed property does not contain an adequate description of the land, the Court shall investigate and determine the situation and boundaries thereof.

(6.) It shall be the first duty of the Court, in all land suits, to endeavour to effect an amicable arrangement between the litigants.

(7.) Generally, the Court shall, in its decisions, pay due regard to the interests of the native populations and those of the non-native purchasers whose bad faith has not been established.

(4.) Tout occupant ou détenteur de titre évincé jouira, dans le cas de vente ou de cession ultérieure de l'immeuble, et à moins que sa mauvaise foi n'ait été établie, d'un droit de préférence à tous autres pour le rachat de l'immeuble dont il aura été évincé. S'il y a désaccord entre le propriétaire et l'occupant ou le détenteur de titre évincé pour la fixation du prix de rachat, ce prix sera déterminé d'office par le Tribunal. S'il existe plusieurs personnes évincées pouvant prétendre à l'exercice du droit de préférence ci-dessus prévu, le Tribunal fixera, d'après les faits de la cause, l'ordre dans lequel ces personnes seront successivement admises à faire valoir ce droit.

(5.) Lorsqu'un titre afférent à une propriété contestée ne contiendra pas une description suffisante de l'immeuble, le Tribunal en fixera, après enquête, la situation et les limites.

(6.) Tous les litiges immobiliers portés devant le Tribunal feront de sa part l'objet d'un préliminaire de conciliation.

(7.) D'une manière générale, le Tribunal devra, dans ses décisions, s'inspirer également des intérêts des populations indigènes et de ceux des acquéreurs non-indigènes dont la mauvaise foi ne sera pas établie.

Article XXV.

Entry of Judgments.

(1.) When the Court, in conformity with the above regulations, shall have decided that a claim is valid, its decision shall be entered in a land register.

This entry shall declare:

(A.) The situation, extent, and boundaries of the land in question;

Article XXV.

Transcription des Jugements.

(1.) Lorsque le Tribunal aura prononcé la validité d'une revendication conformément aux prescriptions ci-dessus, le jugement ainsi rendu sera transcrit d'office sur un registre d'immatriculation.

Cette transcription devra énoncer:

(A.) La situation, l'étendue, les limites de l'immeuble;

(B.) The nature of the rights granted, and any limitations thereof.

(2.) A copy of the entry shall constitute a conclusive title to land.

(B.) La nature des droits accordés et les charges y afférentes.

(2.) L'expédition de l'acte de transcription servira au bénéficiaire de titre définitif de propriété.

Article XXVI.

Registration of Titles.

(1.) Any person may, though no dispute exists, require the Court to enter in the above-mentioned register a title-deed in his favour, and may obtain a copy thereof duly certified.

(2.) The Court shall cause the applications for registration to be published in the prescribed form. They shall be complied with and given effect to unless, within a period of one year from the date of their publication, they have been opposed. In case of opposition, the Court shall deal with them in accordance with the provisions of Articles XXII, XXIII, and XXIV above, and action must be taken by the objector before the Court within six months, or his claim will be barred.

(3.) Copies of the entries in the register issued in accordance with the above provisions shall constitute title-deeds transferable by way of endorsement. No subsequent charge on or transfer of property shall affect the land unless and until it is entered in the register and inscribed on the copy issued.

Article XXVI.

Immatriculation des Titres de Propriété.

(1.) Toute personne pourra, même en l'absence de tout litige, requérir du Tribunal la transcription sur le registre d'immatriculation dont il vient d'être parlé d'un titre de propriété lui profitant, et en obtenir une expédition dûment certifiée.

(2.) Ces requêtes à fin d'immatriculation seront publiées par les soins du Tribunal suivant les formes qu'il déterminera. Elles seront admises comme valables et fondées si, dans un délai d'un an à partir de leur publication, elles ne sont l'objet d'aucune contestation. Dans le cas contraire, le Tribunal statuera sur elles conformément aux stipulations des Articles XXII, XXIII, et XXIV ci-dessus, et l'action devra être portée par le contestant devant le Tribunal dans le délai de six mois, sous peine de forclusion.

(3.) Les expéditions délivrées conformément aux prescriptions ci-dessus constitueront des titres transmissibles par voie d'endossement. Aucune charge nouvelle ni aucune transmission de propriété ne pourra affecter l'immeuble si elle n'a au préalable été mentionnée au registre d'immatriculation et transcrite sur l'expédition délivrée.

Article XXVII.

Sales and Grants of Land subsequent to the Convention.

(1.) From the date when the present Convention comes into opera-

Article XXVII.

Ventes et Cessions d'Immeubles postérieures à la Convention.

(1.) A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, aucune

tion, no sale or grant of land by a native to a non-native shall be valid, except on the following conditions:

(2.) The sale or grant shall be effected by a written document, and shall take place in the presence of four witnesses, two of whom shall be natives, and of an officer or agent of one of the two Signatory Powers, or some other person duly authorized for the purpose, either by the President of the Joint Court or by the High Commissioners or their Delegates acting in concert.

(3.) The officer, agent, or person duly authorized shall testify to the presence and qualification of the witnesses, shall ascertain that the vendor or grantor was a free agent, understood the effect of his act, received the price or consideration agreed on, and was satisfied therewith, shall state these facts on the title-deed; shall mention in it the situation and boundaries of the land; and shall date and sign it, at the same time as the parties and witnesses capable of signing.

(4.) The purchaser or grantee shall, within six months from the date of the deed, make an application to the Joint Court for registration. This application shall be dealt with in accordance with Article XXVI of the present Convention.

(5.) If the Court considers that the price or consideration mentioned in the deed is manifestly inadequate, having regard to the importance of the land granted or sold, it may, as a preliminary to registration, order the payment of a larger sum or a further consideration.

vente ou cession d'immeuble ne pourra être faite valablement par un indigène à un non-indigène que dans les conditions suivantes:

(2.) La vente ou la cession devra être constatée par écrit. Elle aura lieu en présence de quatre témoins, dont deux indigènes, et d'un officier ou d'un fonctionnaire de l'une des deux Puissances Signataires, ou de toute autre personne à ce dûment autorisée, soit par le Président du Tribunal Mixte, soit par les Hauts Commissaires ou leurs Délégués agissant conjointement.

(3.) L'officier, le fonctionnaire ou la personne dûment autorisée constatera la présence et la qualité des témoins; s'assurera que le vendeur ou le cédant a agi librement, a bien compris la portée de son acte, a reçu le prix ou la compensation convenue, et s'en est reconnu satisfait; relatera ces circonstances sur le titre; y mentionnera la situation et les limites de l'immeuble; le datera et le signera, en même temps que les parties et témoins sachant signer.

(4.) L'acheteur ou le cessionnaire devra, dans un délai de six mois à compter de la date de l'acte, introduire devant le Tribunal Mixte une requête à fin d'immatriculation. Il sera statué sur cette requête dans les formes et conditions déterminées à l'Article XXVI de la présente Convention.

(5.) Si le Tribunal estime manifestement insuffisant le prix ou la compensation portée à l'acte, en égard à l'importance de l'immeuble cédé ou vendu, il pourra, préalablement à toute immatriculation, ordonner le paiement d'un supplément de prix ou une augmentation de la compensation.

(6.) In the event of the grantee failing to comply with the decision of the Court within six months from the date of such decision, the sale shall be cancelled *in toto,* and the sum of money or the consideration received by the native restored.

(7.) If the native is unable to restore such sum, the Court shall decide how much of the porperty represents the sum or consideration received by the native, and shall confirm the grantee in possession of such part.

(8.) Whenever the High Commissioners or their Delegates jointly consider that the amount of land acquired from the natives in one of the islands of the Group is so great that the land remaining undisposed of is indispensable for the needs of the natives, they may prohibit any new sale or grant of land in such island to non-natives.

(9.) Land reserved for the natives, either by the Joint Court, in accordance with Article XXIV of this Convention, or by the High Commissioners or their Delegates, under the preceding paragraph, may not be sold or granted to non-natives so long as the authority by whom the reserve was constituted does not cancel or modify its decision.

Supervision of Shipping.

Article XXVIII.

Vessels registered in the Group.

(1.) No vessels other than those intended to sail under the flag of one of the two Signatory Powers shall be

(6.) Dans le cas où l'acquéreur ne satisferait pas à la décision du Tribunal dans le délai de six mois à compter de la date de cette décision, la vente serait résiliée de plein droit, et le prix ou la compensation reçue par l'indigène, restituée.

(7.) Si l'indigène est dans l'impossibilité de restituer ce prix, le Tribunal déterminera la partie de la propriété qu'il y aura lieu de confirmer en représentation de la somme ou de la compensation reçue par l'indigène.

(8.) Lorsque les Hauts Commissaires ou leurs Délégués, agissant conjointement, estimeront que les propriétés immobilières acquises des indigènes dans l'une des îles de l'Archipel atteindront ensemble une superficie telle que les terres restant disponibles seront indispensables aux besoins des indigènes, ils pourront interdire toute nouvelle vente ou cession de terres dans cette île à des non-indigènes.

(9.) Les terres réservées aux indigènes, soit par le Tribunal Mixte, dans les conditions prévues à l'Article XXIV de la présente Convention, soit par les Hauts Commissaires ou leurs Délégués, en vertu du paragraphe ci-dessus, ne pourront faire l'objet d'une vente ou cession à des non-indigènes tant que l'autorité ayant constitué la réserve n'aura pas rapporté ou modifié sa décision.

Police de la Navigation.

Article XXVIII.

Bâtiments armés dans l'Archipel.

(1.) Il ne pourra être armé dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles

registered in the Group of the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands.

(2.) Each High Commissioner shall prescribe the regulations affecting the navigation in the Group of the vessels sailing under the flag of the Power which he represents.

(3.) The High Commissioners, the Resident Commissioners, and the persons appointed for the purpose shall, with regard to vessels sailing in the Group under the flag of the Power which they represent, exercise respectively the supervision, protection, and policing necessary to insure the carrying out of these regulations without prejudice to the rights to which the vessels of that Power are legally entitled.

des Torrès, que des bâtiments destinés à naviguer sous le pavillon de l'une des deux Puissances Signataires.

(2.) Les Hauts Commissaires détermineront, chacun en ce qui concerne les bâtiments naviguant dans l'Archipel sous le pavillon de la Puissance qu'ils représenteront, les règles auxquelles sera soumise la navigation de ces bâtiments.

(3.) Les Hauts Commissaires, les Commissaires-Résidents, et les personnes déléguées à cet effet exerceront respectivement, à l'égard des bâtiments naviguant dans l'Archipel sous le pavillon de la Puissance qu'ils représenteront, sans préjudice des droits attribués aux navires de l'Etat par les lois et règlements de cette Puissance, l'action de surveillance, de protection et de police nécessaire pour assurer l'application de ces règles.

Article XXIX.

Vessels not registered in the Group.

The present Convention shall not affect the rules laid down by the respective laws and regulations of the Power under whose flag the vessel sails, in the case of any vessel registered outside the Group.

Article XXIX.

Bâtiments non armés dans l'Archipel.

Il n'est en rien dérogé par la présente Convention, en ce qui concerne les bâtiments armés en dehors de l'Archipel, aux règles respectivement tracées par les lois et règlements de la Puissance sous le pavillon de laquelle naviguera le bâtiment.

Article XXX.

General Rules for all Vessels.

(1.) The High Commissioners shall jointly prescribe general rules applicable to all vessels, with regard to the conditions under which these vessels may use the ports and harbours of the Group.

(2.) They shall jointly enforce these rules, either personally or through their Delegates.

Article XXX.

Règles communes à tous les Bâtiments.

(1.) Les Hauts Commissaires détermineront conjointement les règles communes applicables à tous les bâtiments concernant les conditions de séjour dans les ports et sur les rades de l'Archipel.

(2.) Ils en assureront conjointement l'application, tant par eux-mêmes que par leurs Délégués.

Recruitment of Native Labourers.

Article XXXI.

Recruiting Licence.

(1.) No vessel shall recruit native labourers in the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, unless she sails under the flag of one of the two Signatory Powers, and unless she is provided with a recruiting licence issued by the High Commissioner representing the Signatory Power under whose flag the vessel is sailing, or by his Delegate.

(2.) In the case of professional recruiters, the recruiting licence shall only be issued on the deposit of 80*l.*, as security, with the agent appointed by the High Commissioner, whose duty it will be to issue the recruiting licence, or by his Delegate.

(3.) The High Commissioners shall inform one another every month of the recruiting licences which they have issued. The same rule shall apply to their Delegates.

(4.) The recruiting licences shall be valid for one year only.

Article XXXII.

Register of Engagements.

All masters of recruiting vessels shall keep a register of engagements, in which there shall be entered without delay the name, sex, identification marks, the name of the tribe, place of recruiting, and place of destination of every native recruited, the name of the employer, the length of the engagement, the sum agreed on by way of premium and wages, and the

Recrutement des Travailleurs Indigènes.

Article XXXI.

Permis de Recrutement.

(1.) Aucun bâtiment ne pourra se livrer au recrutement des travailleurs indigènes dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, que s'il navigue sous le pavillon de l'une des deux Puissances Signataires et que s'il est muni d'un permis de recruter, délivré par le Haut Commissaire représentant celle des Puissances Signataires sous le pavillon de laquelle le bâtiment naviguera, ou par son Délégué.

(2.) En ce qui concerne les recruteurs de profession, le permis de recruter ne sera délivré qu'après le dépôt par le recruteur d'un cautionnement de 2,000 fr. entre les mains d'un agent désigné par le Haut Commissaire à qui il appartiendra de délivrer le permis de recruter, ou par son Délégué.

(3.) Les Hauts Commissaires se donneront mensuellement avis des autorisations de recruter qu'ils auront délivrées. Il en sera de même pour leurs Délégués.

(4.) Les permis de recruter ne seront valables que pendant une année.

Article XXXII.

Registre d'Engagements.

Le capitaine de tout bâtiment recruteur devra tenir un registre d'engagements, sur lequel il inscrira sans délai le nom, le sexe, les marques permettant de reconnaître l'identité, le nom de la tribu, le lieu de recrutement, et le lieu de destination de tout indigène recruté, le nom de l'engagiste, la durée de l'engagement, les sommes convenues à titre de prime

amount of the advance paid to the native at the time of engagement.

Article XXXIII.

Engagement of Women and Children.

(1.) Women shall only be engaged:

If they are married, with the consent of their husbands;

If they are unmarried, with the consent of the Head of the tribe.

(2.) Children shall only be engaged if they are of a certain minimum height, to be fixed by the Resident Commissioners jointly.

Article XXXIV.

Length of Engagements.

(1.) No engagements shall be concluded for more than three years.

(2.) They shall date from the day the labourer lands in the island where he is to be employed, but the time spent on board ship by the labourer shall count for wages.

Article XXXV.

Deaths on Board Recruiting Vessels.

(1.) A report in duplicate on every death occurring on board a recruiting vessel shall be drawn up immediately by the master. Such report shall describe the circumstances under which the death occurred.

(2.) Within twenty-four hours an inventory in duplicate shall also be drawn up of the effects left on board by the deceased. The amount of the wages to which the labourer

d'engagement et de salaires, et le montant de l'acompte versé à l'indigène au moment de l'engagement.

Article XXXIII.

Engagement des Femmes et des Enfants.

(1.) Les femmes ne pourront être engagées:

Si elles sont mariées, qu'avec le consentement du mari;

Si elles ne sont pas mariées, qu'avec le consentement du Chef de la tribu.

(2.) Les enfants ne pourront être engagés que si leur taille atteint un minimum que les Commissaires-Résidents détermineront de concert.

Article XXXIV.

Durée des Engagements.

(1.) Les engagements ne pourront être contractés pour plus de trois années.

(2.) Ils courront du jour du débarquement de l'engagé dans l'île où il devra être employé. Le temps passé à bord par l'engagé devra être néanmoins compté pour les salaires.

Article XXXV.

Décès à Bord des Bâtiments Recruteurs.

(1.) Tout décès survenu à bord d'un bâtiment recruteur fera l'objet d'un rapport que le capitaine devra immédiatement rédiger, et qui sera dressé en double expédition. Ce rapport relatera les circonstances dans lesquelles se sera produit le décès.

(2.) Il sera en outre dressé, dans les vingt-quatre heures, un inventaire en double expédition des biens laissés à bord par le décédé. Le montant des salaires acquis par l'engagé du

is entitled from the day of engagement to the day of his death shall be stated in this inventory.

(3.) The master shall, on arrival, transmit to the competent authority a copy of the report and the inventory, as well as the objects and articles of value belonging to the deceased, and the premium and wages to which he was entitled.

The second copy of the report and the inventory shall be annexed to the register of engagements.

Article XXXVI.

Sickness of Labourers on Landing.

Every native recruited who, on landing, is found to be in such a state of health as to incapacitate him for the work for which he was engaged, shall be cared for at the expense of the recruiter, and the time spent in hospital and the time during which he is unable to work shall be included in the term of engagement.

Article XXXVII.

Delivery of Labourers to their Employers.

A recruiter who is acting as an agent for other persons cannot divest himself of his responsibility for the natives whom he has engaged until the signature of the employer has been affixed to the register of engagements opposite the name of the labourer.

Article XXXVIII.

Submission of Registers of Engagements on Arrival.

(1.) Within twenty-four hours of their arrival, all masters of recruiting vessels shall be obliged to present

jour de l'engagement au jour du décès sera mentionné sur cet inventaire.

(3.) Dès son arrivée, le capitaine remettra à l'autorité compétente une expédition du rapport et de l'inventaire, ainsi que les objets et valeurs ayant appartenu au décédé, et la somme acquise par celui-ci à titre de prime et de salaires.

La seconde expédition du rapport et de l'inventaire restera annexée au registre d'engagements.

Article XXXVI.

Cas de Maladie au Débarquement des Engagés.

Tout indigène recruté qui, à son débarquement, se trouvera dans un état de santé tel qu'il soit incapable de se livrer aux travaux en vue desquels aura été fait l'engagement, sera soigné d'office aux frais du recruteur, et la durée de l'hospitalisation ou de l'incapacité de travail sera comprise dans la période d'engagement.

Article XXXVII.

Remise des Engagés aux Engagistes.

Le recruteur opérant pour le compte d'autrui ne sera libéré de sa responsabilité à l'égard des indigènes qu'il aura engagés, que par la signature de l'engagiste apposée sur le registre d'engagements en regard du nom de l'engagé.

Article XXXVIII.

Visa du Registre d'Engagements à l'arrivée.

(1.) Tout capitaine de bâtiment recruteur sera tenu de présenter, dans les vingt-quatre heures de son arrivée,

their register of engagements for signature by the competent person.

(2.) If irregularities are detected in the operations of the recruiter or in the keeping of the register of engagements, an official report shall be immediately drawn up by the person to whom the register has been submitted. This report shall be sent without delay to the competent authority.

The same course shall be followed if the register is not produced within the prescribed period.

Article XXXIX.

Notification of Engagements.

(1.) Every engagement of a native labourer shall be notified by his employer within three days from the date of landing.

The notification shall be made to the Resident Commissioner, to whose jurisdiction the employer is subject, or to the person appointed for the purpose.

(2.) The notification shall be registered, and the contract shall be signed by the Resident Commissioner, or by the person appointed for the purpose.

(3.) The two Resident Commissioners shall communicate to each other every month a list of the notifications of engagements received by them, or by the persons appointed for the purpose.

Article XL.

Re-engagement.

(1.) At the termination of the period of his engagement the labourer shall not enter into a fresh engagement—if he has not been previously sent home—without an authority in writing from the Resident Com-

son registre d'engagements au visa de la personne compétente.

(2.) Si des irrégularités sont reconnues dans les opérations du recruteur ou dans la tenue du registre d'engagements, procès-verbal en sera immédiatement dressé par la personne ayant compétence pour viser le registre. Ce procès-verbal sera transmis sans retard à l'autorité compétente.

Il en sera de même en cas de non-présentation du registre dans le délai prescrit.

Article XXXIX.

Déclaration des Engagements.

(1.) Tout engagement de travailleur indigène devra, dans les trois jours qui suivront le débarquement, être déclaré par les engagistes.

La déclaration sera faite au Commissaire-Résident dont relèvera l'engagiste ou à la personne déléguée à cet effet.

(2.) Enregistrement sera fait de la déclaration, et l'acte d'engagement sera visé par le Commissaire-Résident ou par la personne déléguée à cet effet.

(3.) Les deux Commissaires-Résidents se communiqueront mensuellement la liste des déclarations d'-engagements reçues par eux ou par les personnes déléguées à cet effet.

Article XL.

Rengagements.

(1.) A l'expiration de la période stipulée à l'acte d'engagement, l'engagé ne pourra, s'il n'a pas été au préalable rapatrié, contracter de nouvel engagement qu'en vertu d'une autorisation écrite délivrée par le Com-

missioner entitled to receive the notification of engagement, or from the person appointed for the purpose.

(2.) The authority shall only be given after the native has been examined in the presence of the employer, two non-native witnesses, and two witnesses, selected as far as possible from the same tribe as the labourer, and if the latter, of his own free will, declares that he wishes to re-engage.

(3.) No re-engagement shall exceed the term of one year. It shall be renewable on the same conditions.

Article XLI.

Records of Engagements.

(1.) Every employer shall keep posted up to date a separate record for each labourer in his service.

(2.) There shall be entered in this record the name and sex of the labourer, the identification marks, the name of the tribe, the place and date of recruiting, the name of the recruiter, the name of the vessel, and the duration and conditions of his engagement, as stipulated in the contract.

The days of absence from work on account of illness shall be entered by the employer in the record, and also any other days of absence.

Article XLII.

Additional Periods of Work.

(1.) Time lost through absence without good cause shall be added to the term of the engagement.

missaire-Résident ayant eu qualité pour recevoir la déclaration d'engagement, ou par la personne déléguée à cet effet.

(2.) L'autorisation ne sera donnée qu'après interrogation de l'indigène en présence de l'engagiste, de deux témoins non-indigènes et de deux indigènes, pris, autant qu'il sera possible, parmi les hommes appartenant à la même tribu que l'engagé, et que si ce dernier déclare librement vouloir contracter le nouvel engagement.

(3.) Le nouvel engagement ne pourra excéder le terme d'une année. Il sera renouvelable dans les mêmes conditions.

Article XLI.

Carnets individuels d'Engagement.

(1.) Tout engagiste devra tenir à jour, pour chaque engagé à son service, un carnet individuel d'engagement.

(2.) Seront inscrits sur ce carnet: le nom et le sexe de l'engagé, les marques permettant de reconnaître l'identité, le nom de la tribu, le lieu et la date du recrutement, le nom du recruteur, le nom du bâtiment, la durée et les conditions de l'engagement, telles qu'elles sont stipulées à l'acte d'engagement.

Les journées d'indisponibilité de travail pour cause de maladie seront notées par l'engagiste sur le carnet d'engagement. Il en sera de même pour les journées d'absence.

Article XLII.

Périodes supplémentaires.

(1.) La durée des absences irrégulières s'ajoutera à celle de l'engagement.

(2.) A labourer may further be retained after his term of engagement expires as a punishment for breaches of discipline to which he has been duly sentenced. In such case, the additional period of labour shall not exceed two months for each year of engagement.

(2.) L'engagé pourra, en outre, être retenu au delà du terme de son engagement en raison de punitions disciplinaires régulièrement prononcées. Dans ce cas, la période supplémentaire ne pourra excéder deux mois par année d'engagement.

Article XLIII.

Transfer of Engagements.

(1.) No transfer of a contract of engagement shall be permitted unless freely accepted by the labourer and authorized by the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement, or by the person appointed for the purpose.

(2.) If the transfer is between British subjects or French citizens, the authority shall be jointly given by the two Resident Commissioners.

Article XLIII.

Cessions de Contrats d'Engagement.

(1.) Aucune cession de contrat d'engagement ne sera admise qu'autant qu'elle aura été librement acceptée par l'engagé et autorisée par le Commissaire-Résident ayant eu qualité pour recevoir la déclaration d'engagement, ou par la personne déléguée à cet effet.

(2.) Si la cession doit avoir lieu entre ressortissants de l'une et de l'autre Puissance, l'autorisation sera conjointement donnée par les deux Commissaires-Résidents.

Article XLIV.

Duties of Employers.

(1.) Employers must treat their labourers with kindness. They shall refrain from all violence towards them.

(2.) They must supply them with sufficient food, according to the custom of the country, including rice, at least once a day, as part of their meals.

The Resident Commissioners shall fix jointly the amount of rice to be supplied to the labourers.

(3.) Employers must further provide their labourers with adequate shelter, the necessary clothing, and medical care in case of illness.

Article XLIV.

Obligations des Engagistes.

(1.) Les engagistes seront tenus de traiter leurs engagés avec humanité. Ils devront s'abstenir de toute violence à leur égard.

(2.) Ils seront tenus de leur fournir une nourriture suffisante, d'après les usages du pays, en comprenant le riz, au moins une fois par jour, dans la composition des repas.

Les Commissaires-Résidents détermineront conjointement la proportion suivant laquelle le riz figurera dans l'alimentation des engagés.

(3.) Les engagistes seront tenus, en outre, d'assurer à leurs engagés un abri suffisant, les vêtements nécessaires, et les soins médicaux en cas de maladie.

Article XLV.

Working Hours.

(1.) Labourers shall not be obliged to work except between sunrise and sunset.

(2.) They shall have daily, at the time of their mid-day meal, at least one clear hour of rest.

(3.) Except for domestic duties and the care of animals, labourers shall not be obliged to work on Sundays.

Article XLVI.

Payment of Wages.

(1.) Wages shall be paid exclusively in cash.

(2.) Payment shall be made, either before a person appointed for the purpose by the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement, or, failing this, in the presence of two non-native witnesses, who shall certify the payment in the record above referred to by affixing their signatures by the side of that of the employer.

(3.) When it is obviously impossible for an employer to make use of this method of verification, he shall himself be authorized by the competent Resident Commissioner, or by the person appointed for the purpose, to enter the payment of the wages in the record.

(4.) Whenever the record does not show the rate of wages agreed upon at the time of the engagement, the rate shall be taken to be 10*s.* a-month, and the employer shall not be allowed to produce evidence to show that a lower rate had been agreed upon.

Article XLV.

Heures de Travail.

(1.) Les engagés ne pourront être astreints à se rendre au travail qu'entre le lever et le coucher du soleil.

(2.) Ils auront chaque jour, au moment du repas du milieu de la journée, au moins une heure franche de repos.

(3.) Sauf pour les travaux domestiques et pour les soins à donner aux animaux, les engagés ne pourront être astreints au travail le dimanche.

Article XLVI.

Paiement des Salaires.

(1.) Les salaires seront payés exclusivement en espèces.

(2.) Les paiements seront faits, soit devant une personne déléguée à cet effet par le Commissaire-Résident compétent pour recevoir la déclaration d'engagement, soit, à défaut en présence de deux témoins non-indigènes, qui certifieront le paiement au carnet individuel, en y apposant leurs signatures à côté de celle de l'engagiste.

(3.) En cas d'impossibilité manifeste pour un engagiste de recourir à ce mode de certification, cet engagiste sera autorisé par le Commissaire-Résident compétent ou par la personne déléguée à cet effet à mentionner lui-même au carnet le paiement des salaires.

(4.) Toutes les fois que le livret individuel n'indiquera pas le prix convenu lors de l'engagement, ce prix sera compté à raison de 12 fr. 50 c. par mois, sans que l'engagiste soit admis à faire la preuve qu'un salaire moindre avait été convenu.

Article XLVII.

Deposit of Wages.

(1.) Part of the wages may be deposited by the employers with the Resident Commissioner entitled to receive the notification of engagement, or the person appointed for the purpose, to be paid subsequently to the labourer, either during the term of engagement or at the expiration of such term, according as he desires.

The free consent of the labourer must be given before any part of his wages can be so dealt with.

(2.) The Resident Commissioner or the person appointed for the purpose may at any time order the retention and deposit of part of a labourer's salary.

Article XLVII.

Dépôts de Prévoyance.

(1.) Une partie des salaires pourra être déposée par l'engagiste entre les mains du Commissaire-Résident compétent pour recevoir la déclaration d'engagement ou de la personne déléguée à cet effet, afin d'être remise ultérieurement à l'engagé sur sa demande, soit au cours de la période d'engagement, soit à l'expiration de cette période.

La retenue à effectuer dans ce but sur les salaires devra avoir été librement consentie par l'engagé.

(2.) Le Commissaire-Résident ou la personne déléguée à cet effet pourra toujours prescrire la retenue et le dépôt d'office d'une partie des salaires de l'engagé.

Article XLVIII.

Punishments.

Any labourer who has given his employer just cause of complaint in respect of his conduct or work may, at the instance of his employer, be punished by the Resident Commissioner concerned or the person appointed for the purpose, by the imposition of extra work, by a fine, by prolongation of the term of engagement, within the limits provided in Article XLII, or by a summary punishment not exceeding one month's imprisonment.

Article XLVIII.

Punitions disciplinaires.

Tout engagé ayant donné à son engagiste de justes sujets de plainte en ce qui concerne sa conduite et son travail pourra, sur la proposition de l'engagiste, être puni par le Commissaire-Résident compétent ou par la personne déléguée à cet effet, soit d'une obligation supplémentaire de travail, soit d'une amende, soit d'une augmentation de durée d'engagement dans les limites prévues à l'Article XLII ci-dessus, soit d'une peine disciplinaire emportant privation de la liberté et ne pouvant excéder une durée d'un mois.

Article XLIX.

Absence without good Cause.

(1.) Any labourer who without permission leaves his employer shall be liable in like manner to one of

Article XLIX.

Absence irrégulière.

(1.) Tout engagé ayant quitté sans autorisation son engagiste sera puni, dans les mêmes conditions, de l'une

the summary punishments prescribed by the preceding Article, and shall be sent back to his employer to finish his term of engagement.

(2.) No one shall receive or employ or take on board any vessel a labourer who has left his employer without permission.

des peines disciplinaires prévues à l'Article précédent, et sera remis à la disposition de son engagiste pour terminer son temps d'engagement.

(2.) Il est interdit à toute personne de recevoir et d'employer ou d'admettre à bord d'un bâtiment l'engagé ayant quitté sans autorisation son engagiste.

Article L.

Death during Engagement.

In the event of the death of a labourer, the employer shall be subject to the same obligations as those imposed by Article XXXV on masters of recruiting vessels.

Article L.

Décès pendant l'Engagement.

En cas de décès d'un engagé, l'engagiste sera soumis aux mêmes obligations que celles qui sont imposées par l'Article XXXV ci-dessus aux capitaines des bâtiments recruteurs.

Article LI.

Repatriation.

(1.) Every labourer who has completed his term of engagement shall be returned to his home at the first convenient opportunity by and at the expense of his employer.

(2.) Such labourer shall be taken back to the place where he was recruited, or, if this is impossible, to the nearest place thereto, from which the labourer can without danger rejoin his tribe.

(3.) In the case of unjustifiable delay exceeding one month in returning a labourer, the Resident Commissioner concerned, or the person appointed for the purpose, shall provide, at the expense of the employer, for the return of the labourer to his home at the earliest opportunity.

(4.) In case of persistent ill-treatment of a labourer, the Resident Commissioner concerned shall have the right, after two written warnings addressed to the employer, to cancel the contract and provide for the

Article LI.

Rapatriement.

(1.) Tout engagé ayant terminé son temps d'engagement sera rapatrié à la première occasion favorable par les soins et aux frais de l'engagiste.

(2.) L'engagé devra être ramené au point même où il aura été recruté, et, en cas d'impossibilité matérielle, à l'endroit le plus rapproché de ce point, d'où l'engagé pourra rejoindre sans danger sa tribu.

(3.) En cas de retard non justifié de plus d'un mois dans le rapatriement d'un engagé, le Commissaire-Résident compétent ou la personne déléguée à cet effet pourvoira d'office et aux frais de l'engagiste, par la première occasion, au rapatriement de l'engagé.

(4.) En cas de mauvais traitements persistants envers un engagé, le Commissaire-Résident compétent aura le droit, après deux avertissements donnés par écrit à l'engagiste, de résilier d'office le contrat et de pour-

return home of the labourer at the employer's expense.

(5.) The Resident Commissioner concerned may in like manner cancel the contract and return a labourer to his home if the labourer did not freely consent to the engagement, or if he did not clearly understand and freely accept the terms of the engagement. In that case the expenses of returning him to his home shall be borne by the recruiter.

Article LII.

Register of Repatriation.

(1.) The names of labourers returned to their homes shall be entered on a register kept by the master of the vessel, in a similar form to that prescribed by Article XXXII, for keeping the register of engagements.

(2.) The signature of the employer upon the register shall prove that the labourer who is to be returned to his home has been handed over to the master of the vessel.

(3.) The master shall enter in the register the date when the native so to be returned to his home was put on shore, and shall mention the exact spot where he was landed.

(4.) The rules prescribed by Article XXXVIII with regard to the submission and signature of the register of engagements shall be applicable to the register of repatriation.

Article LIII.

Death during the Return Passage.

In the event of the death of a labourer occurring during the return passage, the master of the vessel shall proceed as prescribed by Article XXXV.

voir, aux frais de l'engagiste, au rapatriement de l'engagé.

(5.) Le Commissaire-Résident compétent pourra de même résilier le contrat et procéder au rapatriement de l'engagé dans le cas où l'engagement n'aurait pas été librement consenti par l'engagé, et où celui-ci n'aurait pas clairement compris et librement accepté les clauses de l'engagement. Les frais du rapatriement seront, dans ce cas, supportés par le recruteur.

Article LII.

Registre de Rapatriement.

(1.) Les engagés rapatriés seront inscrits sur un registre de rapatriement tenu par le capitaine du bâtiment transporteur dans des formes analogues à celles qui sont prévues à l'Article XXXII ci-dessus pour la tenue du registre d'engagements.

(2.) La signature de l'engagiste, apposée sur le registre de rapatriement, établira la remise au capitaine du bâtiment transporteur de l'engagé à rapatrier.

(3.) Le capitaine inscrira sur le registre de rapatriement la date du débarquement de l'engagé rapatrié, et indiquera l'endroit précis où celui-ci aura été débarqué.

(4.) Les règles prévues à l'Article XXXVIII ci-dessus pour la présentation et le visa du registre d'engagements sont applicables à la présentation et au visa du registre de rapatriement.

Article LIII.

Décès en cours de Rapatriement.

En cas de décès d'un engagé en cours de rapatriement, il sera procédé par le capitaine du bâtiment transporteur comme il est prescrit à l'Article XXXV ci- dessus.

Article LIV.

Powers of Control.

(1.) The High Commissioners, the Resident Commissioners, and the persons appointed by them for the purpose, shall have, with regard to their respective nationals, the right to employ any method of inquiry which may be necessary to ensure, as far as the recruiting and engagement of native labourers are concerned, the execution of the present Convention.

Employers shall be bound, for this purpose, to produce any labourer at the request of the competent authority.

(2.) A report shall be drawn up with regard to any irregularity or breach of regulations which may be discovered, and shall be forwarded without delay to the competent authority. The report shall be *primâ facie* evidence of the facts stated therein.

Article LIV.

Pouvoirs de Contrôle.

(1.) Les Hauts Commissaires, les Commissaires-Résidents, et les personnes déléguées par eux à cet effet auront, chacun en ce qui concerne ses ressortissants respectifs, le droit de procéder à toutes enquêtes qui leur paraîtront nécessaires pour assurer, à l'égard du recrutement et de l'engagement des travailleurs indigènes, l'exécution de la présente Convention.

Les engagistes seront, à cet effet, tenus de déférer à toutes réquisitions tendant à la comparution des engagés.

(2.) Procès-verbal sera dressé des irrégularités ou infractions reconnues, et sera transmis sans retard à l'autorité compétente. Le procès-verbal fera foi jusqu'à preuve contraire.

Article LV.

Short Engagements and Employment of Native Labourers without Engagement.

(1.) Non-natives may employ natives without restriction provided that they are not engaged for more than three months, with the option of renewal, and provided they are not removed to an island more than 10 miles from the island of their tribe.

(2.) They may, in any case, employ without restriction natives who are known to have served non-natives for at least five years, and who are familiar with a European language or the vernacular in use between non-natives and natives.

Article LV.

Engagement de courte Durée et Emploi sans Engagement de Travailleurs indigènes.

(1.) Les non-indigènes pourront employer librement les indigènes à la double condition de ne pas les engager pour une durée de plus de trois mois, renouvelable, et de ne pas les transporter dans une île éloignée de plus de 16 kilomètres de celle où réside leur tribu.

(2.) Ils pourront, en toutes circonstances, employer librement les indigènes ayant notoirement servi pendant cinq ans au moins chez des non-indigènes et pouvant aisément se faire comprendre dans une langue Européenne ou dans le langage mixte en usage entre non-indigènes et indigènes.

Article LVI.

Penalties.

(1.) Any infringement by non-natives of the terms of the present Convention regarding the recruiting and engagement of native labourers shall be punishable by a fine of from 4*s.* to 20*l.* and by imprisonment of from one day to one month, or by either of the above penalties.

(2.) Damages may also be awarded to labourers for any injury suffered by them.

(3.) The Joint Court shall inflict the penalties and assess the damages.

(4.) In the event of conviction on a serious charge, or for a second offence, the recruiting licence, as well as the right of engaging labourers, may be withdrawn for a period not exceeding two years by the High Commissioner for the country to which the recruiter or employer belongs.

Article LVI.

Pénalités.

(1.) Les infractions aux dispositions de la présente Convention commises par des non-indigènes en ce qui concerne le recrutement et l'engagement des travailleurs indigènes, seront punies d'une amende de 5 francs à 500 francs et d'un emprisonnement d'un jour à un mois, ou de l'une de ces deux peines seulement.

(2.) Il pourra, en outre, être alloué aux engagés des dommages-intérêts pour le préjudice qui leur aura été causé.

(3.) Le Tribunal Mixte prononcera les peines et allouera les dommages-intérêts.

(4.) En cas de condamnation grave et sur récidive, le permis de recruter, ainsi que le droit d'engager, pourront être retirés, pour une période de deux années au plus, par le Haut Commissaire dont le recruteur ou l'engagiste sera le ressortissant.

Arms, Ammunition, and Intoxicating Liquors.

Article LVII.

Prohibition of the Sale of Arms and Ammunition to Natives.

(1.) Subject to the specific exceptions hereafter enumerated, no person shall, from the date when the present Convention comes into operation, sell or supply arms or ammunition to the natives, either directly or indirectly, in the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, and within the territorial waters of the Group.

Armes, Munitions, et Boissons Alcooliques.

Article LVII.

Prohibition de la Vente aux Indigènes des Armes et Munitions de Guerre.

(1.) A partir de la mise en vigueur de la présente Convention il sera interdit dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, et dans les eaux territoriales du Groupe, de vendre ou de livrer aux indigènes, de quelque façon et sous quelque forme que ce soit, en dehors des exceptions limitativement énumérées ci-après, des armes ou munitions de guerre.

(2.) Shot guns and cartridges for sporting purposes are exempted.

(3.) The present prohibition shall extend to rifles, revolvers, and other repeating weapons and the ammunition used for such arms, separate parts for the conversion of sporting guns into military weapons, ball cartridges, and all kinds of explosives, other than cartridges specially made for shot guns.

(2.) Ne sont pas comprises dans la présente prohibition les armes de chasse et leurs munitions livrées en cartouches préparées.

(3.) Sont comprises dans la présente prohibition les armes à longue portée, les revolvers et les autres armes à répétition à plus de deux coups, les munitions appropriées à ces armes, les pièces détachées permettant de transformer les armes de chasse en armes de guerre, les cartouches à balle, et les explosifs, de quelque nature qu'ils soient, livrés en dehors des cartouches spécialement préparées pour les armes de chasse.

Article LVIII.

Exceptions.

(1.) The two Governments reserve to themselves the right to arm the natives who form part of the regular police forces.

(2.) If a non-native temporarily entrusts to a native employed by him, and solely for the purpose of that employment, prohibited arms or ammunition, it shall not be considered to constitute an offence against Article LVII.

Article LVIII.

Exceptions.

(1.) Les deux Gouvernements se réservent le droit d'armer les indigènes qui feront partie des forces de police régulièrement organisées.

(2.) Le fait, pour un non-indigène, de confier temporairement à un indigène à son service, et pour les besoins exclusifs de ce service, une arme ou des munitions prohibées, ne sera pas considéré comme constituant le délit prévu par l'Article LVII ci-dessus.

Article LIX.

Prohibition of the Sale of Intoxicating Liquors to Natives.

(1.) From the date when the present Convention comes into operation no person shall, in the New Hebrides, including the Banks and Torres Islands, and within the territorial waters of the Group, sell or supply intoxicating liquors to the natives, in any form and on any pretext whatsoever.

Article LIX.

Prohibition de la Vente aux Indigènes des Boissons alcooliques.

(1.) A partir de la mise en vigueur de la présente Convention il sera interdit dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, y compris les Iles de Banks et les Iles de Torrès, et dans les eaux territoriales du Groupe, de vendre ou de livrer aux indigènes, de quelque façon et sous quelque prétexte que ce soit, des boissons alcooliques.

(2.) Alcoholic drugs or cordials employed in case of disease or sickness are not included in the present prohibition.

(3.) The present prohibition shall cover spirits, beer, wine, and generally all fermented and intoxicating liquors.

(2.) Ne sont pas compris dans la présente prohibition les médicaments ou cordiaux à base d'alcool donnés en cas de maladie ou d'indisposition.

(3.) Sont compris dans la présente prohibition les spiritueux, les bières, les vins, et, d'une manière générale, toute boisson fermentée susceptible de provoquer l'ivresse.

Article LX.

Report of Offences.

(1.) Breaches of Articles LVII and LIX, respecting the prohibition of the supply of arms, ammunition, and intoxicating liquors to the natives, shall be reported by the officers and agents of the police force, specially authorized for this purpose by the High Commissioners or their Delegates jointly.

(2.) The official report drawn up in accordance with paragraph (1) shall be *primâ facie* evidence before the competent authority of the facts contained therein.

(3.) Any officer or agent of the police force holding an authority to that effect, who finds a native in possession of a prohibited weapon, or in a state of intoxication in a public place, shall arrest him and, after inquiry into the circumstances of the offence, shall draw up an official report for the information of the High Commissioners or their Delegates.

If the offence is proved, the native shall be punished by the Resident Commissioner having authority over the member of the police force making the arrest, or by the person appointed for the purpose, and the non-native suspected of complicity shall be prosecuted before the Joint Court.

Article LX.

Constatation des Infractions.

(1.) Les infractions aux Articles LVII et LIX ci-dessus concernant l'interdiction de livrer aux indigènes des armes, des munitions, et des boissons alcooliques seront constatées par les officiers et agents de la force publique, régulièrement investis d'un mandat à cet effet par les Hauts Commissaires ou leurs Délégués agissant conjointement.

(2.) Les procès-verbaux dressés en exécution du paragraphe (1) ci-dessus feront foi devant la juridiction compétente jusqu'à preuve contraire.

(3.) Tout officier ou agent de la force publique régulièrement investi d'un mandat à cet effet, qui trouvera un indigène porteur d'une arme prohibée ou un indigène en état d'ivresse dans un lieu public, l'arrêtera, fera une enquête sur les causes du délit, en dressera procès-verbal et en informera les Hauts Commissaires ou leurs Délégués.

Si le délit est établi, l'indigène sera puni par le Commissaire-Résident sous l'autorité duquel est placé l'officier ou l'agent de la force publique qui aura procédé à l'arrestation, ou par la personne déléguée à cet effet, et le non-indigène présumé complice sera poursuivi devant le Tribunal Mixte.

(4.) Members of the police force shall not enter the house or premises of a non-native without his consent except as provided in the rules of procedure issued by the Joint Court, or the Regulations issued by the authority having jurisdiction over him.

Search-warrants, when considered necessary in the case of a non-native, shall be issued by the Judge with jurisdiction over him.

(4.) En dehors des cas prévus par les règlements sur la procédure du Tribunal Mixte ou par les Règlements applicables aux non-indigènes en raison du régime sous lequel ils se trouvent placés, les officiers et agents de la force publique ne pourront pénétrer dans l'habitation ou sur les exploitations d'un non-indigène que s'ils en sont requis par lui.

Les perquisitions reconnues nécessaires chez un non-indigène pourront être ordonnées par le Juge de la nation dont le non-indigène sera le ressortissant.

Article LXI.

Penalties.

(1.) Any breach by non-natives of Articles LVII, LIX, and LX shall be punishable by a fine of from 4*s.* to 20*l.* and imprisonment ranging from one day to one month, or by either of these penalties.

(2.) The Joint Court shall inflict the penalties and may further order the forfeiture of the arms, ammunition, or intoxicating liquors, and shall decide as to their disposal or destruction.

Article LXI.

Pénalités.

(1.) Les infractions aux Articles LVII, LIX, et LX ci-dessus commises par les non-indigènes seront punies d'une amende de 5 fr. à 500 fr. et d'un emprisonnement d'un jour à un mois, ou de l'une des deux peines seulement.

(2.) Le Tribunal prononcera les peines et pourra en outre ordonner la confiscation des armes, des munitions, ou des boissons alcooliques, et statuera sur l'emploi qui devra en être fait ou sur leur destruction.

Municipalities.

Article LXII.

Establishment of Municipalities.

(1.) Municipalities may be established in the Group, on the application of the non-native inhabitants.

(2.) Applications for the establishment of municipalities shall be addressed to one or other of the High Commissioners or their Delegates. The latter shall communicate such requests to one another, and determine jointly what action shall be taken thereon.

Municipalités.

Article LXII.

Création des Municipalités.

(1.) Des municipalités pourront être créées dans l'Archipel, sur la demande des habitants non-indigènes.

(2.) Les demandes à fin de constitution de municipalités seront adressées à l'un ou à l'autre des Hauts Commissaires ou de leurs Délégués. Ceux-ci se les communiqueront et décideront conjointement de la suite à y donner.

(3.) Applications made by a group of not less than thirty non-native adult inhabitants residing in the same district shall be, as far as possible, complied with.

Article LXIII.

Councils.

(1.) Every municipality shall be administered by a Council consisting of not less than four, and not more than eight members.

(2.) The Council shall elect a Chairman and a Deputy Chairman from its members.

(3.) Councillors shall hold office for four years.

Article LXIV.

Elections.

(1.) Non-natives of either sex and any nationality, who have completed their twenty-first year and have resided for six months at least in the district, shall be entitled to vote, with the exception of those who have served a sentence of more than three months' imprisonment.

(2.) Voters of either sex who have completed their twenty-fifth year shall be eligible for election.

(3.) The first elections shall take place within three months of the establishment of a municipality.

(4.) The elections shall take place under the supervision of two persons respectively appointed by the two Resident Commissioners.

Article LXV.

Functions of the Councils.

The Councils shall pass the annual municipal budget, vote the necessary local taxation, initiate and carry out municipal works, decide upon the establishment of schools and charitable institutions, and, in general, take all

(3.) Sera autant que possible accueillie toute demande faite par un groupe d'habitants non-indigènes adultes au nombre de trente au moins résidant sur un même territoire.

Article LXIII.

Conseils municipaux.

(1.) Chaque municipalité sera administrée par un Conseil municipal composé de quatre membres au moins et de huit membres au plus.

(2.) Le Conseil municipal élira dans son sein un Maire et un Adjoint.

(3.) La durée du mandat des Conseillers municipaux sera de quatre années.

Article LXIV.

Elections.

(1.) Seront électeurs les personnes non-indigènes des deux sexes, de toute nationalité, âgées de vingt et un ans révolus et résidant depuis six mois au moins sur le territoire de la municipalité, à l'exclusion de celles ayant encouru une condamnation à plus de trois mois d'emprisonnement.

(2.) Seront éligibles les électeurs des deux sexes âgés de vingt-cinq ans révolus.

(3.) Il sera procédé aux premières élections dans les trois mois qui suivront la création de la municipalité.

(4.) Les élections auront lieu sous la surveillance de deux personnes respectivement désignées par les deux Commissaires-Résidents.

Article LXV.

Attributions des Conseils municipaux.

Les Conseils municipaux voteront annuellement le budget municipal et les taxes locales destinées à alimenter ce budget, ainsi que les travaux publics municipaux, dont ils détermineront le mode d'exécution. Ils

measures necessary for the welfare of the local community.

décideront la création des écoles et des établissements municipaux d'assistance, et, d'une manière générale, prendront toutes les mesures propres à contribuer au bien-être commun des habitants.

Article LXVI.

Temporary Provisions.

The two existing municipal bodies in the island of Efate shall be recognized as municipalities.

Members of these bodies may continue to hold office till the termination of the period for which they were elected.

Article LXVI.

Dispositions transitoires.

Sont reconnus comme municipalités les deux Syndicats municipaux existant à l'Ile de Vaté.

Le mandat des membres de ces Syndicats leur est confirmé jusqu'au terme de la période pour laquelle ils ont été élus.

Article LXVII.

Supplementary Regulations.

The High Commissioners or their Delegates shall prescribe jointly the regulations for enforcing the provisions of Articles LXII to LXVI.

Article LXVII.

Règlements d'Exécution.

Les Hauts Commissaires ou leurs Délégués fixeront conjointement les règles d'application des dispositions des Articles LXII à LXVI ci-dessus.

Final Provision.

Article LXVIII.

Duration of the Convention.

The provisions laid down by the present Convention shall remain in force until new provisions are substituted in virtue of an Agreement between the Signatory Powers.

Disposition Finale.

Article LXVIII.

Durée de la Convention.

Les règles tracées par la présente Convention resteront en vigueur jusqu'au jour où de nouvelles règles y auront été substituées en vertu d'un Accord entre les Puissances Signataires.

In witness whereof the undersigned Delegates have drawn up and signed the present Protocol.

Done in London, in duplicate, the 27th day of February, in the year of our Lord 1906.

En foi de quoi les Délégués soussignés ont dressé le présent Protocole et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Londres, en double expédition, le 27 février 1906.

(Signed) *Eldon Gorst.*
Hugh Bertram Cox.
Saint-Germain.
E. Picanon.

The present Convention shall come into operation as soon as it is proclaimed in the Group by the two High Commissioners or their Delegates acting in concert, such proclamation to be made as soon as possible.

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été proclamée dans le Groupe par les deux Hauts Commissaires ou leurs Délégués agissant d'un commun accord. Telle proclamation doit être faite aussitôt que possible.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs cachets.

Done in duplicate at London, the 20th October, 1906.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 20 octobre, 1906.

(L. S.) *E. Grey.*
(L. S.) *Paul Cambon.*

68.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Echange de notes diplomatiques concernant l'exécution de l'Article X (4) de la Convention du 20 octobre 1906*); du 29 août 1907.

Treaty Series 1908. No. 3.

No. 1.

The French Minister to Sir Edward Grey. — (Received August 30.)

Ambassade de France, Londres, le 29 août, 1907.

M. le Secrétaire d'Etat,

Les Délégués Français à la Commission Franco-Britannique qui s'est réunie à Londres au mois de Mai dernier pour discuter les arrangements à faire en exécution de l'Article X, paragraphe 4, de la Convention du 20 octobre, 1906, relative aux Nouvelles-Hébrides ont soumis à M. le Ministre des Colonies les résultats de leurs travaux. Je suis aujourd'hui chargé de faire savoir à votre Excellence que mon Gouvernement approuve les solutions proposées par cette Commission, dont les discussions n'ont

*) V. ci-dessus No. 67.

cessé d'être animées d'un esprit de conciliation et d'entente auquel je suis heureux de pouvoir ici rendre hommage.

Le Gouvernement de la République donne sa pleine et entière adhésion au Règlement rédigé en exécution de l'Article X (4) et ci-annexé (No. 1). Ce Règlement sera considéré comme faisant corps avec le dit Article X et sera promulgué en même temps que celui-ci.

Conformément aux recommandations faites par suite d'une discussion officieuse entre les Représentants des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République prescrira au Haut Commissaire Français d'omettre, dans le texte de la Convention qui sera publié et rendu obligatoire dans l'archipel pour les citoyens Français, les mots suivants, figurant à l'Article LI (4): „après deux avertissements donnés par écrit à l'engagiste," étant entendu que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique procédera de même pour les mots correspondants du texte Anglais: „after two written warnings addressed to the employer."

Le Gouvernement de la République adressera au Haut Commissaire Français les instructions générales et les instructions spéciales sur le régime du travail, dont le texte est ci-annexé (Nos. 2 et 3), dès que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique lui aura fait connaître qu'il a adressé ou est disposé à adresser des instructions similaires au Haut Commissaire Anglais.

Le Gouvernement de la République autorisera le Haut Commissaire Français à ajourner, d'accord avec le Haut Commissaire Anglais, la promulgation des Articles IX (2), XI à XIX inclusivement, XXI à XXVII inclusivement, LVI (3), LX (3 et 4), et LXI (2) jusqu'à ce que les Magistrats du Tribunal Mixte soient installés dans l'archipel. Les citoyens Français coupables d'infractions aux dispositions de la Convention ou des Règlements d'exécution pris par les Hauts Commissaires seront, à titre transitoire, poursuivis, conformément à l'Article XX et aux dispositions antérieurement en vigueur, devant l'autorité judiciaire Française, étant entendu que le Gouvernement Anglais procédera de même à l'égard des sujets Britanniques.

Le Gouvernement de la République profite de cette occasion pour déclarer que les procès et litiges immobiliers auxquels se réfèrent les Articles XXII et suivants de la Convention du 20 octobre, 1906, comprennent également les procès et litiges concernant les mines, minerais, et en général le sous-sol des îles.

Je serais reconnaissant à votre Excellence de vouloir bien, en m'accusant réception de la présente note, me faire savoir si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi approuve de son côté les dispositions ci-dessus énoncées, afin que le complet accord établi entre nos deux Gouvernements soit ainsi officiellement constaté.

Veuillez, &c.

(Signé) *Geoffray.*

Annexe 1.

Règlement.

Les Soussignés, Jean Weber, Sous-Chef de Bureau au Ministère des Colonies; le Comte de Manneville, Premier Secrétaire à l'Ambassade de France à Londres; Louis Mallet, Sous-Secrétaire d'Etat Adjoint des Affaires Etrangères, Compagnon du Très Honorable Ordre du Bain; Frederick Fitchett, Docteur en Droit, Solicitor-General de la Nouvelle Zélande, délégués respectivement par le Gouvernement de la République Française et par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique à l'effet de préparer, conformément au § 4 de l'Article X de la Convention des Nouvelles Hébrides, signée à Londres le 20 octobre, 1906, les dispositions relatives aux traitements, aux passages, aux congés, aux remplacements par intérim, et d'une manière générale à tout ce qui concerne le fonctionnement du Tribunal Mixte, sont convenus des dispositions suivantes, qu'ils ont résolu de soumettre à l'agrément de leurs Gouvernements respectifs:

Règlement arrêté en commun par les Gouvernements Français et Anglais pour l'Exécution des Dispositions de l'Article X (4).

I. Traitements.

Le traitement du Président du Tribunal Mixte sera de 22,500 fr. par an; celui du Juge Français, du Juge Anglais, et du Procureur de 17,500 fr. par an chacun; celui de Greffier de 10,000 fr. par an. Ces Magistrats auront droit, en outre, au logement.

Les salaires du personnel auxiliaire du Tribunal Mixte seront fixés par le Président, sous réserve de l'approbation des deux Hauts Commissaires.

II. Passages et Frais de Tournées.

Le Président du Tribunal Mixte, les Juges Français et Anglais, le Procureur, et le Greffier auront droit au passage gratuit en première classe pour rejoindre leur poste aux Nouvelles-Hébrides.

Ils recevront la moitié de leur solde à partir du jour de leur embarquement, et leur solde entière à partir du jour de leur arrivée aux Nouvelles-Hébrides. Ils seront rapatriés aux mêmes conditions lorsqu'ils quitteront définitivement leur poste après cessation de leurs fonctions, sauf le cas de révocation pour mauvaise conduite; toutefois, ces avantages ne leur seront accordés que s'ils ont servi au moins trois ans dans l'archipel, ou s'ils se retirent pour raison de santé.

Lorsqu'ils se déplaceront dans l'archipel pour les besoins du service, ils auront droit au remboursement de leurs dépenses effectives de transport, et recevront, en outre, une indemnité de vivres calculée à raison de 25 fr. par nuit pour frais de route par terre, et de 6 fr. 25 c. par nuit pour frais de voyage par mer.

III. Congés.

Sous réserve du consentement des deux Hauts Commissaires, il pourra être accordé aux Magistrats du Tribunal Mixte des congés à demi-solde,

dont la durée sera égale au sixième du temps de leurs services effectifs; toutefois, sauf pour motifs spéciaux aucun congé de cette nature ne pourra leur être accordé avant l'accomplissement de leur troisième année de service aux Nouvelles-Hébrides, ni ensuite à des intervalles de moins d'un an, ni pour une durée de plus d'un an.

Lorsque la durée du congé sera d'au moins six mois, les Magistrats auront droit au passage gratuit aller et retour pour se rendre dans leurs pays d'origine.

IV. Limite d'Age.

Les Magistrats cesseront obligatoirement leurs fonctions à l'âge de 60 ans, excepté dans des cas spéciaux et avec le consentement exprès des deux Hauts Commissaires.

V. Pensions.

Aucun Magistrat du Tribunal Mixte n'aura droit à pension sur le budget commun des Nouvelles-Hébrides.

VI. Intérims.

En cas d'absence ou d'indisponibilité du Président du Tribunal Mixte, le Procureur le remplacera dans ses fonctions.

En cas d'absence ou d'indisponibilité des Juges Français ou Anglais, un remplaçant intérimaire sera désigné respectivement par le Haut Commissaire Français ou Anglais.

En cas d'absence ou d'indisponibilité du Procureur, le Greffier le remplacera dans ses fonctions. En raison de ce service spécial, le Greffier devra n'être ni citoyen Français, ni sujet Anglais, et devra posséder les connaissances de droit nécessaires.

En cas d'absence ou d'incapacité du Greffier, le Président lui désignera un remplaçant intérimaire, sans condition de nationalité.

Les intérimaires, s'ils appartiennent déjà au personnel du Tribunal Mixte, auront droit à un traitement égal à la moitié du total de leur propre traitement et de celui du Magistrat qu'ils remplaceront. S'ils sont pris en dehors de ce personnel, ils auront droit aux mêmes allocations que les titulaires, pendant la durée de leur intérim.

VII. Service intérieur du Tribunal Mixte et Pouvoirs du Président.

Toutes les dispositions concernant les audiences du Tribunal Mixte et son fonctionnement intérieur seront arrêtées par le Président.

Le Greffier et le personnel auxiliaire sont soumis à l'autorité disciplinaire du Président, mais celui-ci ne pourra prononcer la révocation qu'avec l'assentiment des Commissaires-Résidents.

VIII. Dispositions générales.

Sous réserve de l'approbation ultérieure des deux Gouvernements, les deux Hauts Commissaires régleront conjointement toutes les questions concernant le Tribunal Mixte et non prévues par le présent Règlement.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 17 mai, 1907.

(Signé) *J. Weber.*
H. de Manneville.
Louis Mallet.
Dr. Fitchett.

Annexe 2.

Instructions générales au Haut Commissaire Français des Nouvelles-Hébrides pour l'Application de la Convention du 20 octobre, 1906.

Le Ministre des Colonies à M. le Gouverneur de la Nouvelle-Calédonie, Haut Commissaire de la France aux Nouvelles-Hébrides.

Vous avez été informé que le Gouvernement de la République a décidé de laisser au Gouverneur de la Nouvelle-Calédonie la haute direction des affaires des Nouvelles-Hébrides, dans le système institué par la Convention Franco-Anglaise du 20 Octobre dernier.

Les traitements des Magistrats, et autres détails concernant le fonctionnement du Tribunal Mixte, ont fait l'objet d'un règlement récent; il est à espérer que les Juges pourront être nommés à bref délai et dirigés sur l'archipel. Le moment est donc venu de promulguer la Convention. Le Gouvernement de la République a décidé de vous adresser les présentes instructions, afin de préciser l'esprit dont devra s'inspirer votre Administration et le sens dans lequel il conviendra d'exercer vos pouvoirs. Ces instructions ont fait l'objet d'un spécial échange de vues entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Britannique. Ce dernier les adresse semblablement à votre collègue Britannique, le Haut Commissaire pour l'ouest du Pacifique.

Le préambule de la Convention du 20 octobre, 1906, indique la volonté des deux nations „d'assurer l'exercice de leurs droits de souveraineté aux Nouvelles-Hébrides." Les deux Puissances, qui s'étaient engagées l'une envers l'autre à ne pas intervenir seules aux Nouvelles-Hébrides, s'accordent maintenant pour y intervenir conjointement. Leurs souverainetés, au lieu de s'exclure, se combinent; elles prennent possession des îles en commun, et, par la même, écartent la possibilité de l'intervention d'une tierce Puissance.

Le Condominium Franco-Anglais, qui avait toujours existé de façon latente, va devenir une réalité.

Ce principe admis, il était très difficile d'en déterminer les applications. L'histoire diplomatique n'offrait à cet égard aucun précédent. Le régime du Condominium n'a été appliqué jusqu'à présent que dans des

pays déjà pourvus d'institutions propres; il revêtait alors la forme d'un Protectorat conjoint. Aux Nouvelles-Hébrides, rien de semblable: les indigènes, groupés en tribus, qui s'ignorent mutuellement, n'ont aucune organisation politique dont il soit possible de tirer parti.

Les deux Puissances n'ont pas estimé qu'il fût, quant à présent, désirable de créer ce pouvoir neutre, autonome, qui fait défaut. Elles ont préféré reconnaître et renforcer les organisations Française et Anglaise déjà existantes, laisser subsister leur dualité, tout en étendant leur compétence, et déterminer seulement dans quelle mesure et suivant quelles règles, pour quelques cas spéciaux, elles auraient à combiner leur action.

Ainsi, sur le même territoire, coexisteront deux Colonies, l'une Anglaise, l'autre Française, régies chacune par sa législation propre, mutuellement indépendantes l'une de l'autre. La Convention institue entre elles un règlement de bon voisinage.

La règle générale à laquelle vous référez en tout ce qui n'est pas expressément prévu par la Convention est formulée à l'Article I, section 3: „Les ressortissants des deux Puissances Signataires, ainsi que les ressortissants des tierces Puissances, conserveront dans toute sa plénitude leur statut personnel et réel".

Les citoyens Français et les sujets Anglais emportent aux Nouvelles-Hébrides, avec leur nationalité, les qualités, devoirs, et droits attachés à cette nationalité. Mais la loi nationale, qui les régissait jusqu'à présent à titre personnel, les régit dorénavant à titre territorial; pour les Français, l'archipel est territoire Français, pour les Anglais, territoire Anglais. Il n'est dérogé à ce principe que sur un très petit nombre de points, qui seront envisagés à mesure qu'ils se présenteront au cours de ces instructions.

Le régime appliqué aux ressortissants de tierces Puissances en découle logiquement; ces étrangers sont invités à opter, non pour l'une ou l'autre nationalité, mais pour l'une ou l'autre des législations qui peuvent les régir. En d'autres termes, ils ont à déclarer s'ils se considèrent comme résidant en territoire Français ou en territoire Anglais. Un sujet Suédois, par exemple, qui se sera placé sous la protection de la loi Française, sera de tous points assimilable à un de ses compatriotes établi en Nouvelle-Calédonie; s'il choisit, au contraire, la loi Anglaise, sa situation sera analogue à celle qu'il aurait s'il résidait aux Iles Fidji.

Les étrangers qui n'auront pas spontanément opté dans un délai de six mois seront placés d'office sous l'un ou l'autre régime par une décision prise d'accord entre vous et votre collègue. Afin d'éviter tout froissement, il conviendra de faire connaître très exactement cette situation aux ressortissants des tierces Puissances, afin de réduire autant que possible les cas où une telle décision d'office devra être prise. Si, néanmoins, il est nécessaire d'y recourir pour quelques cas, les Hauts Commissaires ou leurs Délégués s'inspireront uniquement des raisons de convenance locale, en plaçant l'étranger sous l'un ou l'autre régime, selon qu'il se trouve installé à pro-

ximité d'un groupe Français ou d'un groupe Anglais. Toute question de rivalité nationale sera soigneusement écartée.

Dans le même esprit, la Convention laisse entendre que l'option, ou la décision qui en tiendra lieu, aura un caractère définitif: un étranger placé sous le régime Français ne sera pas admis à passer ultérieurement sous le régime Anglais, et réciproquement.

Les indigènes Néo-Hébridais sont exclus de ces dispositions. C'est toujours en vue d'éviter des rivalités fâcheuses que l'Article VIII leur interdit d'acquérir la qualité de ressortissants de l'une ou l'autre Puissance.

Les deux Hauts Commissaires ont conjointement autorité sur les Chefs des tribus et peuvent édicter des règlements les concernant. L'un des objets de la Convention était de soumettre les indigènes, pour la première fois, à une autorité régulière dont ils pussent attendre aide et protection. Les conditions particulières de l'archipel ne permettront sans doute pas avant longtemps à cette protection de produire tout son effet tutélaire. En attendant vous devrez poursuivre de tous vos efforts la cessation des guerres entre tribus et l'abolition des coutumes cruelles ou dégradantes.

Le Gouvernement de la République attache une grande importance à ce que ce point de vue ne soit pas négligé, et il a toute confiance que, tout en vous conformant aux principes généraux établis par l'Article VIII, vous userez des moyens dont vous disposez pour relever graduellement le niveau de l'existence chez les indigènes de l'archipel.

Il ne paraît pas nécessaire de donner de longs éclaircissements sur l'organisation administrative générale. Elle n'est, en effet, que le développement des institutions antérieures parallèlement établies par les deux nations. Les Hauts Commissaires sont toutefois investis du pouvoir d'édicter en commun des règlements pour le „maintien de l'ordre et la bonne administration, ainsi que pour les mesures d'exécution nécessitées par la Convention".

Vous n'avez point perdu le pouvoir de statuer seul, d'après les principes de la législation Française existante, sur les matières intéressant spécialement l'administration de vos nationaux. Mais il sera bon, en règle générale, que vous donniez officiellement connaissance de ces règlements à votre collègue Anglais.

Sont considérés comme services communs les services de la police, des postes, et des télégraphes, des travaux d'intérêt général, du balisage et des feux, de la police sanitaire, et le service financier qui se rattache à cette organisation commune. Quelques explications à cet égard ne seront pas superflues.

En ce qui concerne la police, l'Article II donne des précisions qui fixeront vos idées. Les deux sections Française et Anglaise restent distinctes avec faculté de se réunir lorsqu'elles doivent intervenir au nom de la souveraineté commune, par exemple, vis-à-vis des indigènes vivant en tribus. Mais il serait bon, pour éviter les rivalités et les conflits toujours à redouter, que ces deux corps fussent recrutés parmi des hommes de même race.

qu'ils restassent en contact permanent, et habitassent côte à côte dans la même caserne.

Pour les autres services, c'est un désir de simplification qui a conduit à les déclarer communs. Vous avez toute latitude pour les organiser comme vous l'entendrez d'accord avec votre collègue. Une solution qui a été adoptée dans d'autres pays soumis à un régime de Condominium consisterait à procéder par voie de délégations mutuelles. L'un des Hauts Commissaires organiserait et dirigerait plus particulièrement certains services, et son collègue les autres. Toutes les fois qu'il existera déjà dans l'un ou l'autre des groupements des rudiments d'organisation, ils devront être utilisés et étendus plutôt que de recourir à des créations nouvelles. Si des difficultés se présentaient pour le fonctionnement mixte de l'un ou l'autre de ces services, il serait toujours possible de les dédoubler, dans une certaine mesure, en imitant, par exemple, les dispositions prévues pour la police.

Enfin, il convient de remarquer que le service commun des travaux ne concernera que les travaux d'une utilité commune, et que le service financier commun sera exclusivement le service financier afférent au Tribunal Mixte et aux services énumérés à l'Article IV, § 1. Chaque Haut Commissaire conserve toute liberté pour organiser seul les services particuliers qu'il pourra juger nécessaire et pour gérer ses finances propres.

La Commission Navale Mixte, bien que formellement maintenue par l'Article VI, perd en grande partie le caractère qu'elle avait jusqu'à présent. Elle cesse d'avoir une initiative propre, en dehors des cas d'urgence. Elle devient une force militaire destinée à seconder ou à remplacer la police chaque fois que les circonstances l'exigent.

Cependant, vous aurez soin de ne pas interpréter trop étroitement les mots „sauf dans les cas d'urgence". Dans l'état actuel de l'archipel, de nombreux cas se présenteront où la Commission Navale pourra juger bon d'engager une action sans les délais que nécessiterait une communication avec le chef-lieu, et il est essentiel qu'elle ne considère pas que toute liberté de décision et d'initiative lui ait été enlevée par la Convention.

Sous le régime antérieur, elle n'avait qualité que pour procéder à de véritables opérations de guerre contre les tribus. Elle rétablissait l'ordre par des démonstrations sommaires, destinées à impressionner les indigènes. Elle ne pouvait ni arrêter ni juger ceux-ci. Une fois l'action finie, son rôle était terminé.

Dorénavant son intervention pourra être plus précise. Il y aura lieu, non de punir en masse les tribus, mais de rechercher les coupables et de s'en saisir pour les déférer à la justice.

Le territoire de l'archipel ne sera pas non plus interdit en quelque sorte aux détachements armés que pourront débarquer les navires de guerre, en dehors même des cas où une opération militaire est nécessaire.

L'organisation judiciaire prévue par la Convention échappe en grande partie à votre compétence, en raison du principe de la séparation des pouvoirs. Il n'est, toutefois, pas inutile de vous en indiquer les grandes lignes.

De même que les autorités administratives Françaises et Anglaises conservent une indépendance mutuelle, leur coopération étant toutefois exigée dans certains cas, de même les Tribunaux de l'une et l'autre Puissance restent distincts et un organe mixte est institué entre eux. Mais ici cet organe mixte acquiert une particulière importance; la réunion du Juge Français et du Juge Anglais ne pouvait suffire à le constituer, et un corps spécial de Magistrats n'appartenant ni à l'une ni à l'autre des deux nationalités leur est adjoint.

La Convention détermine la compétence de ce Tribunal Mixte, qui est essentiellement appelé à statuer sur les matières concernant directement ou indirectement les indigènes. C'est en vertu de cette conception que toute affaire est portée devant ce Tribunal dès qu'un indigène est poursuivi ou est partie au procès; c'est pour la même raison que tous les litiges immobiliers lui sont soumis, car la propriété foncière a toujours été, de près ou de loin, acquise des indigènes; c'est enfin dans le même esprit que toutes les infractions aux règlements prévus par la Convention lui sont déférés, car ces règlements visent surtout les rapports des résidents de toute nationalité avec les indigènes.

Quant aux règles concernant la loi applicable, la procédure, elles sont inspirées de la préoccupation de laisser respectivement les citoyens Français et les sujets Anglais sous la protection de leur législation propre.

La compétence des Tribunaux Nationaux se trouve définie par celle même du Tribunal Mixte. Les procès contre non-indigènes, en dehors des litiges immobiliers, les poursuites correctionnelles et criminelles contre les non-indigènes, seront portés devant eux, suivant les règles très claires que pose l'Article XX.

La Convention se termine par divers règlements particuliers concernant le régime immobilier, la police de la navigation, le recrutement des travailleurs indigènes, les armes, munitions, et boissons alcooliques, enfin les municipalités.

Les disposition srelatives au régime immobilier intéressent exclusivement le Tribunal Mixte. Vous devrez vous abstenir soigneusement de toute intervention dans ces questions particulièrement délicates. Les instances en dépossession d'immeubles, les requêtes aux fins d'immatriculation, seront adressées par les intéressés au greffe du Tribunal Mixte, et l'Administration proprement dite se refusera absolument même à en prendre acte, fût-ce à titre transitoire.

Au cas où le Tribunal estimerait nécessaire de faire procéder à des reconnaissances de terrain ou des levers de plans par des agents administratifs, vous lui en laisseriez toute la responsabilité, en invitant les Magistrats à désigner eux-mêmes les collaborateurs à ce requis.

L'Article XXVII, § 8, attribue compétence aux Hauts Commissaires pour déterminer, par régions, des réserves inaliénables affectées aux indigènes.

Il n'existe point aux Nouvelles-Hébrides de domaine d'Etat, de sorte que toutes les dispositions prises devront être inspirées uniquement de raisons de fait, dûment constatées, et de la préoccupation supérieure, d'assurer aux indigènes l'exercice de droits naturels définis par l'usage et par leur besoins.

Le règlement concernant la police de la navigation s'inspire exclusivement de l'idée générale exposée au début, de laisser les citoyens Français et les sujets Anglais sous le régime de leurs législations respectives, et de considérer cet archipel à la fois comme terre Française et comme terre Anglaise.

Le Gouvernement Britannique ayant adressé par avance à votre collègue des instructions concernant le recrutement des travailleurs, cette question ne sera pas traitée ici. Je vous en entretiendrai dans une lettre spéciale.

La prohibition de vendre aux indigènes des armes, munitions, et spiritueux est formulée en termes absolus. Mais vous remarquerez que cette interdiction ne concerne que le fait de livrer ces articles à un indigène; les non-indigènes restent complètement libres d'introduire des armes ou des boissons alcooliques pour leur usage, et ils n'ont pas à en justifier. Mais le libéralisme de ces dispositions doit avoir pour complément une répression vigoureuse des délits reconnus.

Vous aurez, d'accord avec votre collègue, à investir d'un mandat spécial les officiers et agents de la force publique, en vue de la recherche et de la constatation des infractions.

De plus, vous vous appliquerez à faire comprendre aux colons qu'il y va de leur propre sécurité et de leur propre intérêt; en fournissant des armes de guerre aux Canaques, ils préparent les attentats que l'on pourra diriger contre eux-mêmes et leurs familles; en livrant des spiritueux à de malheureux sauvages incapables de maîtriser leurs passions, ils avilissent une race nécessaire à la prospérité du pays.

Le dernier règlement concerne les municipalités. Lors des travaux préparatoires de la Convention, il a été adopté presque sans débats par les Délégués des deux pays, tant l'idée qui s'en dégage était naturelle et légitime. Ainsi qu'il a été dit au début, la difficulté dans l'organisation du Condominium était l'absence de toute autorité neutre locale, l'impossibilité de fusionner deux législations aussi différentes que celle de la France et de l'Angleterre. De là un régime nécessairement compliqué et lourd à manier.

Ne serait-il pas possible de laisser naître en quelque sorte des circonstances cette organisation neutre, qui ne pouvait être faite de toutes pièces?

C'est l'idée qui a conduit à faire ici appel au principe fécond de l'autonomie et du "self-government." Les Français et les Anglais vivent en bons voisins aux Nouvelles-Hébrides; ils ont des intérêts communs, des besoins parallèles. Il faut les mettre le plus possible à même de se grouper entre eux, de s'organiser, de créer, et de développer des institutions propres, nées des circonstances, adaptées aux nécessités. C'est de leur effort amical et concerté que doit naître la société qu'il n'était pas possible de susciter artificiellement.

Vous devrez donc, d'accord avec votre collègue, aider le plus possible à la constitution de ces groupements d'habitants non-indigènes, accepter libéralement les demandes des colons désireux de se former en municipalités, bien entendu dans des limites raisonnables, quant au nombre des colons et quant à l'étendue du territoire qu'ils habitent, et ne contrarier leurs propositions spontanées que si elles devaient comporter des dangers pour l'ordre public.

Vous aurez naturellement à élaborer, conformément à l'Article 67, des règlements d'application, et je recommande tout particulièrement à votre attention la nécessité de fixer des règles précises et prudentes pour la gestion des finances municipales.

Telles sont les indications générales qu'il a paru opportun de vous donner.

Dès la réception des présentes instructions, vous vous mettrez en rapport avec votre collègue Anglais, et vous vous concerterez avec lui pour vous rencontrer à une date très rapprochée dans l'archipel, afin d'y procéder conjointement à la promulgation de la Convention.

Il ne sera pas inutile de donner à cette cérémonie une certaine solennité, et d'en profiter pour attester publiquement la cordiale entente qui règne entre les deux pays, et qui rend seule possible l'application de ce régime sans précédent.

Vous vous préoccuperez ensuite immédiatement des mesures d'exécution. Vous aurez intérêt à déléguer très largement votre autorité à votre représentant dans l'archipel. Il est indispensable que des relations cordiales et suivies s'établissent entre les Commissaires-Résidents. La plupart des questions pourront être réglées par eux, sur les lieux, sous réserve de votre approbation ultérieure. Toute autre méthode d'administration, qui exige déjà de longs délais lorsqu'un seul Gouvernement est en cause, provoquerait ici d'interminables retards par la nécessité de référer à la fois aux deux hautes autorités prochaines, parfois même aux deux Gouvernements métropolitains.

Il est à supposer qu'il ne sera pas immédiatement possible de faire fonctionner le Tribunal Mixte; l'état social des Nouvelles-Hébrides est si peu avancé que les Magistrats risqueraient même de ne pouvoir ni se loger ni tenir leurs audiences. Vous aurez à apprécier la situation et à en informer votre Gouvernement, votre collègue agissant de même de son côté.

S'il vous paraît possible de louer aux frais du Condominium les logements nécessaires au Tribunal et à ses Juges, ceux-ci seront acheminés sur les Nouvelles-Hébrides sans autre retard.

S'il est, au contraire, reconnu nécessaire de procéder à des constructions neuves, des délais plus longs seront naturellement obligatoires.

En tout état de cause, vous vous préoccuperiez immédiatement, d'accord avec votre collègue, des aménagements nouveaux que les circonstances paraîtront exiger.

D'après les évaluations Françaises, une somme de 350,000 fr. serait nécessaire pour ces constructions. D'après les évaluations Anglaises, le

chiffre serait de 300,000 fr. Ces deux indications sont suffisamment concordantes pour qu'il vous soit sans doute aisé d'arrêter des propositions précises, que vous notifierez immédiatement à l'autorité centrale. Les fonds dont vous disposez déjà vous permettront de commencer les travaux.

Vous pourrez ensuite charger votre délégué, d'accord avec son collègue, d'organiser immédiatement le service des travaux et celui des finances, en utilisant les agents Français ou Anglais déjà sur les lieux.

Ce seront là les mesures de toute première urgence.

L'organisation des autres services mixtes pourra être faite au fur et à mesure des besoins. Tant que la police ne sera pas organisée, la Commission Navale Mixte pourra, dans une certaine mesure, y suppléer, mais vous ne négligeriez rien pour hâter la constitution d'une force régulière et l'aménagement d'un local convenable pour la recevoir.

Les médecins résidant déjà dans l'archipel fourniront sans doute le moyen de faire fonctionner de suite le service sanitaire. Quant aux autres services communs, l'urgence en est moins pressante.

S'il n'est pas possible d'installer immédiatement le Tribunal Mixte, il n'en sera pas moins nécessaire de mettre immédiatement en vigueur les règlements concernant les armes et spiritueux et les contrats d'engagements. Par entente spéciale, et à titre transitoire, les délinquants pourraient être traduits devant l'autorité judiciaire dont ils relèvent quant à présent.

Les règlements sur la navigation et sur les municipalités sont d'application immédiate et facile.

Quant au règlement sur les propriétés foncières, il ne pourra entrer en vigueur que lorsque le Tribunal Mixte fonctionnera.

Vous aurez donc à hâter la mise en application de la Convention de la manière qui vient d'être dite, en usant largement d'initiative, et en tenant votre Gouvernement au courant des mesures prises.

D'une manière générale, vous devrez faire autant que possible appel à un personnel des plus réduits. Vous établirez, d'accord avec votre collègue, un budget pour le prochain exercice, que vous notifierez immédiatement à l'autorité centrale. Les dépenses devront être comprimées d'autant plus soigneusement que très peu de ressources propres viendront les contre-balancer.

Bien que vous ayez le pouvoir d'édicter conjointement avec votre collègue des contributions et taxes, vous n'userez de ce pouvoir qu'avec beaucoup de modération; les ressources des colons sont faibles, et l'on arrêterait l'essor de la colonisation en leur imposant des charges quelque peu importantes.

Tout au plus serait-il possible, la première année, de percevoir quelques droits de navigation, très peu élevés, et des taxes sur les recrutements et engagements d'indigènes. L'on ne peut guère espérer que l'ensemble de ces produits dépasse de 15,000 fr. à 20,000 fr.

Les droits de greffe du Tribunal Mixte porteront peut-être ce total à 25,000 fr.

Or, l'on ne saurait se dissimuler que la dépense générale des services communs atteindra facilement un chiffre huit ou dix fois supérieur, lorsque l'organisation nouvelle aura été complètement constituée.

Il importe donc de ne réaliser cette organisation que peu à peu, en dotant le Condominium de l'embryon des services essentiels, et en évitant de donner à ceux-ci une extension prématurée.

Ces mesures de prudente exécution sont entièrement remises à votre initiative et à votre compétence, en lesquels les deux Gouvernements ont toute confiance.

Annexe 3.

Instructions au Haut Commissaire Français sur la Question du Travail des Indigènes aux Nouvelles-Hébrides.

Le Ministre des Colonies à M. le Gouverneur de la Nouvelle-Calédonie, Haut Commissaire de la France aux Nouvelles-Hébrides.

Les instructions générales que vous avez reçues par ce même courrier relativement à l'application de la Convention du 20 octobre, 1906, ne traitent pas de la question de la main-d'œuvre indigène.

La raison vous en a été indiquée. Antérieurement aux pour-parlers qui se sont engagés à Londres en Mai dernier, le Gouvernement Britannique avait notifié ses intentions au Haut Commissaire Anglais de l'Ouest du Pacifique, dont les attributions relativement aux Nouvelles-Hébrides viennent d'être confirmées. Il est donc nécessaire de compléter, sur ce point particulier, les instructions générales qui vous ont été adressées.

Le règlement sur les engagements de travailleurs indigènes s'inspire de l'idée générale affirmée par la Convention: les ressortissants de l'une et de l'autre Puissance sont placés sous la seule direction et sous la seule surveillance de leurs autorités nationales respectives; l'indigène engagé relève, pour le temps de son engagement, de la protection de l'autorité dont relève son engagiste.

L'application de ce Règlement devra être l'objet d'une attention spéciale de votre part.

Les deux Gouvernements se sont proposés, en l'édictant, d'améliorer sérieusement la condition des travailleurs indigènes, de leur donner la garantie d'un contrat régulier, surveillé par les pouvoirs publics, d'instituer un contrôle rapproché, susceptible d'exercer en toutes circonstances son action tutélaire et bienveillante.

L'insuffisance du régime antérieur était manifeste; elle a été à de nombreuses reprises signalées par vous-même et vos prédécesseurs. Les deux Gouvernements se sont donc trouvés pleinement d'accord pour faire disparaître un état de choses qui n'avait d'autre explication que leur désir mutuel d'ajourner une intervention constituant un acte effectif de souveraineté à l'égard des indigènes.

Ce n'est d'ailleurs pas seulement un devoir d'humanité; c'est aussi l'intérêt bien compris de colons, qui commande d'assurer aux indigènes un traitement équitable et une réelle protection. L'avenir des Nouvelles-Hébrides est lié, dans une large mesure, à celui de la race Canaque, et vous n'ignorez pas d'ailleurs que le Gouvernement de la République est profondément pénétré, dans l'administration des Colonies Françaises, de cette vérité que le sort des entreprises coloniales dépend avant tout de la prospérité assurée aux populations locales.

Le système institué par la Convention donne à l'Administration le pouvoir de suivre l'indigène dans toutes les positions qu'il occupe depuis son départ de sa tribu jusqu'à son retour définitif. La surveillance des contrats est exercée, non seulement par le Commissaire-Délégué, mais par des personnes investies d'attributions spéciales à cet effet.

Votre premier soin sera donc de désigner un nombre suffisant de semblables agents. Toutes les fois qu'il ne sera pas possible de les choisir parmi des fonctionnaires ou des officiers, vous les prendrez parmi les colons eux-mêmes, en vous attachant à n'investir de ces fonctions que des personnes d'une honorabilité connue, ayant acquis une certaine autorité morale sur leurs voisins. Il conviendra, même dans ce cas, de leur allouer une rétribution, signe de leur qualité officielle, en même temps que gage de leur subordination à votre haute direction.

Vous ferez comprendre à ces Délégués l'importance de leur mission, qui exige du tact, de la pondération, et un large sentiment de justice. Vous appellerez leur attention notamment sur l'Article LIV, qui définit l'étendue de leurs pouvoirs. Sans être, à proprement parler, des Inspecteurs du Travail, au sens où ce mot est entendu en France, ils doivent se considérer comme les tuteurs naturels des engagés, avec lesquels ils se tiendront fréquemment en contact.

Le Commissaire-Résident sera leur chef immédiat. Il sera désirable qu'il procède de temps à autre à des tournées d'inspection, ou confier des missions analogues à des Magistrats, officiers, ou fonctionnaires se déplaçant dans l'archipel.

L'Article XXXI subordonne l'autorisation de recruter à la délivrance d'un permis spécial.

De semblables permis ne seront naturellement pas accordés à des indigènes. Vous vous assurerez, par ailleurs, de la moralité des personnes qui vous adresseront des demandes.

Les licences délivrées par vous pourront comporter des stipulations précises auxquelles devra se soumettre le titulaire, faute de quoi l'autorisation lui serait retirée.

Dans ces clauses spéciales à chaque permis, vous préciserez pour chaque recruteur l'obligation de faire viser son registre par l'autorité administrative, en indiquant, d'après l'itinéraire qu'il se propose de suivre, les points où il devra se présenter aux agents placés sous vos ordres. Vous vous attacherez à faire en sorte qu'aucun indigène ne puisse être

emmené à une grande distance de sa tribu sans avoir comparu devant l'un de vos Délégués, qui l'interrogera, et qui s'assurera, conformément aux dispositions de l'Article LI, § 5, qu'il comprend et accepte librement les conditions de l'engagement.

Ainsi, après toute opération de recrutement dans une région déterminée, le recruteur aurait à présenter les travailleurs emmenés par lui à l'agent le plus proche, qui mentionnerait sur le registre l'accomplissement de cette formalité.

Je tiens de plus à ce que vous insériez dans toutes les licences délivrées par vous une clause interdisant d'emmener hors de l'archipel les femmes et les enfants, à l'exception, bien entendu, du cas où ils accompagneraient le chef de la famille.

L'Article XXXIII, § 2, prévoit que les Commissaires-Résidents fixeront de concert le minimum de taille que devront avoir atteint les enfants pour pouvoir être engagés. Cette disposition s'explique par l'impossibilité de connaître le plus souvent l'âge exact des indigènes. Elle devra être appliquée de manière à empêcher que des enfants ne soient engagés avant l'âge où leurs forces se sont pleinement développées et les rendent aptes au travail — c'est-à-dire, en général, avant l'âge de 15 ans.

Vous aurez à prendre des précautions particulières pour que l'application de l'Article LV ne puisse donner lieu à aucun abus. L'emploi libre de travailleurs indigènes non liés par un contrat de longue durée devra être surveillé suivant des formes que vous déterminerez, d'abord avec votre collègue Anglais. C'est l'un des points sur lesquels vous aurez à préciser la Convention par un règlement d'exécution pris conformément à l'Article VII.

L'Article LI devra être interprété dans ce sens, que l'indigène, ayant terminé son temps d'engagement, aura droit au rapatriement, mais non que ce rapatriement lui sera imposé d'office. Il sera toujours loisible à l'indigène de renoncer à cette faculté. Vous aurez à prendre les mesures nécessaires pour spécifier les conditions dans lesquelles le travailleur pourra faire usage de son droit, soit que vous fixiez un délai, passé lequel il serait considéré comme y ayant renoncé, soit que vous exigiez du colon, dans le cas où il n'aurait pas procédé ou fait procéder lui-même au rapatriement le versement d'une provision permettant à l'Administration de l'effectuer elle-même ultérieurement.

Je signale enfin à votre attention que, par un échange spécial de notes, les deux Gouvernements ont décidé de supprimer, dans l'Article LI, § 4, les mots „après deux avertissements donnés par écrit à l'engagiste."

Cette modification a paru nécessaire afin de permettre que, dans les cas de sévices graves, lorsque la vie même d'un engagé paraîtrait en danger, celui-ci pût être soustrait sans retard aux violences de l'engagiste. Elle s'imposait d'autant plus que le texte Anglais: „In case of persistent ill-treatment of a labourer" a une force beaucoup plus grande que le texte Français: „En cas de mauvais traitements persistants envers un engagé."

L'idée des rédacteurs de la Convention avait été de permettre la résiliation d'office du contrat, après deux avertissements, dans les cas peu graves, tels que nourriture insuffisante, mauvais logement, excès manifeste de travail, &c. Les cas de violence eussent été déférés au Tribunal Mixte. Le texte Anglais ne permet pas cette interprétation. De plus, le Gouvernement Britannique a fait remarquer avec raison que l'on donnerait ainsi à l'autorité administrative le pouvoir de résilier d'office les contrats dans les cas peu graves, tandis que l'intervention de la justice serait nécessaire dans les cas plus sérieux, ce qui ne paraît pas logique. Le plus simple est donc de confier toujours au Commissaire-Résident le droit de prononcer la résiliation, en remettant à sa sagesse le soin d'apprécier les circonstances.

Il convient d'ailleurs de ne point se méprendre sur la portée de cette modification. Vous donnerez comme instructions formelles au Commissaire-Résident de n'user de ses pouvoirs, en pareille matière, qu'avec une grande circonspection. En règle générale, il devra avoir adressé au moins deux avertissements par écrit à l'employeur avant de prononcer une rupture de contrat. Si, dans un cas d'urgence, il juge indispensable de passer outre à cette formalité, il devra immédiatement vous en rendre compte par un rapport motivé, et vous ferez une enquête sur l'affaire, vous tracerez très exactement à votre subordonné ses devoirs à cet égard, afin d'éviter tout arbitraire.

J'ajoute, en terminant, que je vous prie de me tenir au courant des mesures que vous aurez prises en exécution des présentes instructions.

No. 2.

Sir Edward Grey to the French Minister.

Foreign Office, August 29, 1907.

M. le Ministre,

The British Delegates on the Anglo-French Commission which met in London in May last to discuss the arrangements to be made under Article X, § 4, of the Convention of the 20th October, 1906, respecting the New Hebrides, have submitted the results of their discussions to His Majesty's Government.

I have now the honour to inform you that His Majesty's Government approve the recommendations of the Commission, and I am glad at the same time to be able to record my appreciation of the conciliatory spirit in which its discussions were carried on.

His Majesty's Government concur fully in the Regulations drawn up in order to give effect to Article X (4) of the New Hebrides Convention, which are annexed hereto (Annex 1). These Regulations will be considered as forming part of the aforesaid Article X, and will be promulgated simultaneously with that Article.

In accordance with recommendations made after semi-official discussions between the Representatives of the two Governments, His Majesty's Government will instruct the British High Commissioner to omit from the text of the Convention to be published and made binding on British subjects in the Group the following words which occur in Article LI (4): „after two written warnings addressed to the employer," provided that the French Government deal similarly with the corresponding words in the French text: „après deux avertissements donnés par écrit à l'engagiste."

His Majesty's Government have communicated to the British High Commissioner the accompanying Special Instructions relating to the Labour Regulations, and will communicate the General Instructions, the text of which is annexed hereto (Annexes 2 and 3), as soon as the French Government have informed His Majesty's Government that they have communicated, or are prepared to communicate, similar instructions to the French High Commissioner.

His Majesty's Government will authorize the British High Commissioner to postpone, with the concurrence of the French High Commissioner, the promulgation of Articles IX (2), XI to XIX inclusive, XXI to XXVII inclusive, LVI (3), LX (3 and 4), and LXI (2) until the Judges of the Joint Court have entered upon their duties in the Group.

British subjects, guilty of infringing the provisions of the Convention or the Regulations which the High Commissioners may make in order to give effect to them, will, for the time being, be prosecuted in accordance with Article XX and with the provisions previously in force before the British judicial authority, it being understood that the French Government will deal in a similar manner with French citizens.

His Majesty's Government take this opportunity to place on record the fact that the words „land suits" and „litiges immobiliers," which form the subject of provisions in Article XXII and following Articles of the Convention, include suits with regard to mines, minerals, and everything under the surface of the soil.

I have, &c.

(Signed) *E. Grey.*

Annexes.

1. Regulations respecting salaries, &c., of members of the Joint Court in the New Hebrides.
2. General Instructions.
3. Instructions relating to the Labour Regulations.

Annex 1.

[Version anglaise du Règlement ci-dessus reproduit; v. p. 566]

Annex 2.

General Instructions to the British High Commissioner with Regard to the Application of the Convention of October 20, 1906.

[Correspondant aux instructions données au Haut Commissaire Français. V. ci-dessus p. 568]

Annex 3.

Instructions to the British High Commissioner on the Question of Native Labour in the New Hebrides.

The Earl of Elgin to High Commissioner Sir E. im Thurn.

Downing Street, March 21, 1907.

Sir,

I have already informed you that for practical reasons it will probably be impossible for a few months to bring into operation the Anglo-French Convention of the 20th October, 1906, respecting the New Hebrides; but, in anticipation of its coming into force, it may be useful that I should convey to you general instructions on that important part of it which deals with the recruiting and engagement of native labourers.

2. As the New Hebrides have hitherto been without any recognized Government, European settlers in those islands have been subject to no general law, but only to such provisions of the law of their own country as applied to them wherever they may be, together with any special provisions made by the competent legislative authority of the country of which they are subjects or citizens. Such special provision has been made, so far as His Majesty's Government are aware, only for British and French settlers.

3. I shall refer later to the special provision made for British subjects by and under „The Pacific Islanders' Protection Acts, 1872 and 1875“, but I may remark here that in practice it has been difficult to see that any laws were enforced, even in the case of British subjects and French citizens. For many years there was neither a British nor a French resident officer in the Group; the only authority was the Joint Naval Commission, whose functions were limited to the protection of life and property, by means of acts (if action unfortunately became necessary) which were technically acts of war or reprisal against the natives. There was for many years no person resident in the Group with any legal authority over European settlers.

4. The anomalies of the international position of the Group involved serious consequences for the natives. They have not been the subjects or citizens, nor have they been subject to the jurisdiction, of any civilized Power. Their country has been one wherein no civilized Power has exercised any legal authority save in respect of its own nationals, and the exercise of even that authority has been for years difficult and almost impossible. I need not discuss the result of these conditions upon the natives as regards their internal affairs, and especially as regards intertribal relations;

it will be sufficient to consider them as affecting the question of the recruiting and employment of native labourers by Europeans.

5. This question must be considered under two heads: first, with respect to recruiting in the New Hebrides for service outside the Group; and, secondly, with respect to recruiting in the New Hebrides for service within the Group. The latter subject is that which is mainly affected by the recent Convention, but I will first deal briefly with the former, which requires less consideration.

6. Since there has been no Government in the New Hebrides able to impose the conditions upon which recruiting of natives by or for Europeans might be allowed, such recruiting has been controlled only by the laws and Regulations of the competent national authorities of the Europeans conducting it. French recruiting for New Caledonia is governed by French Regulations; British recruiting for Queensland in the past, and the recruiting for Fiji, which still continues, though on a very small scale, have been governed (subject, of course, to the general provisions of the Pacific Islanders' Protection Acts) by the laws and Regulations of those two Colonies respectively. When an emigrant from the New Hebrides arrives in New Caledonia or Fiji he finds that the conditions of his service are governed by the laws of the Colony, exactly as in the case of emigrants from India to British Guiana or Mauritius their conditions of service are governed by the colonial laws.

7. His Majesty's Government decided, for the reasons stated in paragraphs 48 and 49 of my despatch of the 16th November last to the Governor-General of Australia (No. 28 in the Parliamentary Paper Cd. 3288 of 1907) not to suggest to the French Government that recruiting should be forbidden for service in places outside the New Hebrides. Such recruiting may therefore be continued, but it will be subject to the provisions of the new Convention. Now that Queensland no longer recruits, New Caledonia and Fiji are the only places which regularly obtain labourers from the New Hebrides. The French Government are of course responsible for the welfare of natives of the Group serving in New Caledonia. Fiji, to which there is now very little emigration from the New Hebrides, has made detailed provision for Polynesian immigrants by Ordinance No. 21 of 1888 and amending Ordinances.

8. That part of the Convention which deals with the recruiting and engagement of native labourers must therefore in practice apply, and was so drawn as to apply, primarily to recruiting for service within the Group and to the conditions of such service.

9. These conditions have hitherto been almost entirely unregulated, at least as far as natives employed by British subjects are concerned. They were matters which it was beyond the competence of any British Colonial Legislature to control, for obviously neither Fiji nor Queensland had power to pass laws which would bind British subjects resident in the New Hebrides. It follows that the only means by which the dealings of British subjects with the natives could be controlled were either Imperial legislation

or Regulations made by the High Commissioner for the Western Pacific under the Pacific Order in Council, 1893. Under this Order in Council the only relevant Regulation is No. 2 of 1896, which provides that no action shall be brought in the High Commissioner's Court against any native in respect of any contract entered into after the coming into force of the Regulation but that a native may bring an action against a non-native person. The prohibition of action against natives was superfluous in the New Hebrides, since the natives there have never been subject to the jurisdiction of the Court. There remains, therefore, only the Imperial legislation contained in "The Pacific Islanders' Protection Acts, 1872 and 1875." Those Acts make provision merely for the prevention of kidnapping and connected offences; they lay down no detailed Regulations whatever as to the conditions of recruiting other than that the native must himself consent, and that the master of any British vessel desirous of earrying native labourers must obtain a licence and enter into a bond of 500*l*. They do not regulate in any way the conditions of employment.

10. The position within the New Hebrides has therefore been as follows:— French citizens have been controlled in regard to the natives working for them by French Regulations; British subjects have been under practically no legal control; Europeans other than British or French appear to have been entirely unrestricted in their dealings with the natives whom they employed.

11. His Majesty's Government are glad to believe that, as a matter of fact, native labourers have in general been well treated by their employers, but it was obviously impossible in drawing up the basis of a new régime to leave the conditions of employment so entirely to the individual employer. The labour clauses of the Convention of the 20th October last constitute the first step in the introduction of law and order into the relations between European settlers generally and the natives whom they employ. The Convention leaves to His Majesty's Government and the French Government respectively the administration of its provisions so far as concerns their own nationals and the natives employed by them; but for the first time it lays down identical principles binding upon persons of both nationalities, and provides for the application of those principles to Europeans who are neither British subjects nor French citizens.

12. The Anglo-French Commission of last February, when drawing up the labour clauses, and His Majesty's Government in examining them, were confronted with two difficulties. In the first place, considerations of time rendered it impossible to include in the Convention Regulations as elaborate in detail as exist in some Colonies; and, secondly, even if such Regulations could have been framed here, it would have remained doubtful how far they could be put into force, at least for some time, in a country where practically the whole machinery of administration had still to be created. Necessarily, therefore, the Convention leaves room for much elaboration in matters of detail. It will be the duty of the High Commissioner and the Resident Commissioner, by the use of the powers which the Convention confers upon them, to provide for the supplementing of

its provisions when experience has been gained of the working of the new system, and as the administration of the Group becomes more complete and efficient.

13. There are, however, some special points to which I desire to draw your immediate attention.

14. Under Article XXXI of the Convention a licence from you or the Resident Commissioner is necessary before any vessel under the British flag can recruit native labourers. You will, of course, be careful not to issue a licence in respect of any vessel unless you are satisfied that the master is a person of good character who may be trusted to conduct his operations in full accord with the spiri tan dthe letter of the Convention. In particular, care should be taken that no natives are allowed to do the actual recruiting and engaging of labourers. It is, of course, open to you to refuse licences, except on such conditions as you may see fit to impose, and it will no doubt be desirable, as you have suggested, to require British vessels licensed to recruit more than a certain number of natives to carry on board a Government officer to supervise operations.

15. In Article XXXIII it is provided that children shall only be engaged if they are of a certain minimum height to be fixed by the two Resident Commissioners jointly. The clause was framed in this manner because it appeared that, as you are doubtless well aware, owing to the difficulty of fixing or ascertaining the ages of natives, which they themselves frequently do not know, an age limit would have been comparatively useless. If, for instance, the clause had run, „No children under the age of 14 years shall be engaged,“ it might have been impossible to decide in particular cases whether or not the Regulation had been broken. If the clause had run, „Natives shall not be engaged unless they are of a minimum height, &c.,“ it might have resulted in prohibiting the employment of persons fit for work and desirous to engage.

16. It was, of course, never intended to permit the employment of children of tender years; and you will instruct Captain Rason to be careful, in settling with his French colleague the minimum height required, to fix it so as absolutely to exclude the engagement of such children, and to insure that only those natives are engaged who are of fit age for employment.

17. If, when the Convention comes into operation, it is found that the Heads of tribes mentioned in Article XXXIII are unfit to exercise their responsibilities as to the engagement of unmarried females, you will, of course, consider what alternative arrangements are possible, and report to me on the subject. The administration of the provisions of this Article will require the greatest care and circumspection in the interest of women and children who fall within its terms.

18. His Majesty's Government desire that the Resident Commissioner and the labour officers subordinate to him should also exercise the greatest care in sanctioning the prolongation of a term of engagement as a punishment for breaches of discipline under Articles XLII, XLVIII, and XLIX,

and withhold their approval from any such measure unless they are thoroughly satisfied as to the circumstances of each case.

19. Article XLV forbids employers to require night work from their labourers. It also prohibits work on Sundays, except for domestic duties and the care of animals. These provisions are not, of course, intended to fix or even to suggest the proper extend of day labour, but to put an end to the existing possibility of abuses. His Majesty's Government are informed that, as a matter of fact, labourers in the New Hebrides work mostly from 6 A.M. to 10 A.M. and 3 P.M. to 7a P.M.; and labour inspectors must, of course, take care that natives are not compelled to work at unusual and unnecessary hours, or for an unduly long time.

20. The rate of wages mentioned in Article XLVI (4), viz., 10*s.* à-month, was selected because it appeared that that is a usual rate in the Group for newly recruited labourers. If the current rate of wages rises materially, you should report the fact to me in order that His Majesty's Government may consider whether steps should be taken for the alteration of the clause in question.

21. Article XLIX forbids desertion or the harbouring of a deserter. You are aware that difficulties have been occasionally caused by a settler of one nationality inducing the labourers employed by a settler of another nationality to desert their employer or by receiving them after desertion. This clause is intended to prevent the recurrence of such difficulties. Any abuse of it must be prevented by the exercise of the powers of the Government officers in such a manner as to insure that permission to leave an employer is not refused to a labourer, if there is any good cause for granting it.

22. Article LI is to be understood not as compelling a labourer to return to his home against his will, but as compelling his employer to provide him with a free passage if he desires to return. The provisions of Article XI clearly imply this interpretation, and it is scarcely necessary to say that the Joint Commission, which framed the draft Convention of February 1906, never intended to make repatriation compulsory on the labourer — a measure which would have been absurd, since there would be nothing to prevent a labourer sent back to his home against his will from returning at once, free from his contract, to the island where he had been working.

23. Under Article LIV the High Commissioner, the Resident Commissioner, and their subordinates are given wide powers of control, which, together with the legislative powers conferred by Article VII, and the power to refuse recruiting licences, except on such conditions as it may be thought fit to impose, will enable the provisions of the Convention to be supplemented by local Regulations. Such matters as the housing accommodation to be provided for native labourers, the scale of food necessary, and similar details will naturally be settled locally, and I shall be glad if you will consult the Resident Commissioner, and report to me

as soon as possible what provisions are considered necessary to supplement the Convention in such respects.

24. You will have gathered from the 50th paragraph of my despatch of the 16th November last to the Governor-General of Australia that His Majesty's Government desire that there should be officers before whom natives to be employed by British subjects should be taken prior to embarkation. It will be the function of such officers to insure that each native is fully aware of the contract into which he is entering, and that the recruiters have fully performed the duty imposed upon them. It may be possible, and it would certainly be desirable, to appoint in each island or district a resident of repute to perform these duties.

25. In addition to this arrangement, it is essential that there should be a staff of officers to inspect labourers under contract to British employers, to inquire into complaints, and generally to insure the full execution of the provisions of the Convention. His Majesty's Government regard it as of great importance that the system of inspection should be thoroughly adequate, and I shall be glad if you will report to me as soon as possible on the subject, indicating the number of labour officers whom you think it necessary to employ, and the salaries which you would propose.

26. Among other matters relating to the Western Pacific, I propose to discuss whith the Prime Ministers of Australia and New Zealand, during their approaching visit to this country, the questions raised by the clauses of the Convention which refer to native labour; and I may have further instructions to convey to you after consultation with Mr. Deakin and Sir J. Ward.

27. His Majesty's Government are aware that, in the present circumstances of the Group, it must be a little time before the Administration can attain the completeness and efficiency which His Majesty's Government desire. The explanations and instructions which are given in this despatch will, I trust, enable you to take all possible preliminary steps for introducing the new system of regulating the relations of employer and labourer; and I have only to request, in conclusion, that you will keep a careful watch over it when started, and inform me fully of its working, in order that improvements may be made as experience is gained and as the administration of the Group increases in efficiency.

I have, &c.

(Signed) *Elgin.*

The Earl of Elgin to High Commissioner Sir E. im Thurn.

Downing Street, June 17, 1907.

Sir,

Since my despatch of the 21st March was written, His Majesty's Government have had an opportunity of discussing with the Prime Minister of the Commonwealth of Australia the provisions of the Anglo-French

Convention of the 20th October last respecting the New Hebrides, and I have now to convey to you further instructions on one or two points.

2. In deference to Mr. Deakin's views, His Majesty's Government would have been prepared to agree with the French Government to prohibit altogether the recruiting of natives of the New Hebrides for service outside the Group, *i.e.*, for New Caledonia and Fiji. It has been ascertained, however, that the French Government are not prepared to accept such a proposal, but they would be willing to impose further restrictions on such recruiting to the effect that females shall not be recruited unless accompanying or joining their fathers or husbands, nor males apparently under the age of 15 years unless accompanying or joining their fathers. This latter restriction was proposed *ex majore cautela*, though as a matter of fact the limit of height to be fixed under Article XXXIII (2) of the Convention would by itself preclude in all or almost all cases the recruiting of natives apparently between the ages of 12 and 15, and the recruiting for Fiji of natives below the age of 12 is already forbidden under Ordinance No. 21 of 1888.

3. These are the additional restrictions to which the French Government would be willing to agree; but neither that Government nor His Majesty's Government are precluded from separately imposing such conditions as they may think fit on the issue of licences to vessels sailing under the French or British flag and recruiting for a French or British Colony respectively. The French Government are, as they have always been, and must remain, solely responsible for the conditions which govern recruiting under the French flag for service in New Caledonia; and His Majesty's Government remain similarly responsible for recruiting for service in Fiji.

4. You will naturally refrain from issuing to vessels sailing under the British flag licences to recruit for places outside the Group except for Fiji, and in issuing any such licences you will provide that no females shall be recruited for service, nor males apparently under the age of 15 years (this latter restriction being of course in addition to the limit of height to be fixed under Article XXXIII (2) of the Convention, and not in substitution for it); and further, that any labourer recruiting for service in Fiji may, if he so desires, take with him a wife and their children at the expense of the employer. Women and children other than members of the families of labourers recruited should not be allowed to accompany natives.

5. I shall be glad if you will consider and report to me what alterations (if any) will be required, by reason of the above instructions, in the Fiji Ordinance No. 21 of 1888 and the amending Ordinances, under which recruiting from the New Hebrides for service in Fiji has been and is conducted.

6. It has been represented to me that the safeguards contained in Article XXXIII of the Convention may prove insufficient to prevent the recruiting of females nominally for ordinary pursuits but in fact for

immoral purposes, and that the engagement of females should only be permitted when they accompany their husbands. There are difficulties in dealing with this matter, owing to the facts that natives of the New Hebrides have three or four wives, who are exchanged whenever it pleases the men, and that women frequently enlist in order to escape from the brutal treatment which they receive in their own villages. In these circumstances, I should be glad to learn whether you would recommend the adoption of the suggestion made to me, or whether you think it inadvisable to impose further restrictions on the recruiting of females for service within the Group. I have already instructed you to exercise the greatest care and circumspection in the administration of the Article.

7. I have also instructed you that the labour inspectors to be appointed should take care that labourers are not compelled to work unduly long hours during the day. This is especially necessary, I am informed, for the hot season. If by experience you find any difficulty in this matter, it will of course be possible to prescribe any necessary restrictions of hours as a condition of the issue of a recruiting licence. But the prevention of this kind of abuse must in practice depend more on adequate inspection and control than on formal Regulations.

8. In the 24th paragraph of my despatch of the 21st March, I expressed the desire of His Majesty's Government that there should be officers before whom natives to be employed by British subjects should be taken prior to embarkation, and that if possible there should be at least one such officer in each island. These officers will of course take the utmost care to see that the rates of wages specified in the contracts of service are fair and reasonable, having regard to the rates current in the New Hebrides.

9. If it is impracticable to take newly recruited labourers before these officers prior to embarkation on the recruiting vessel, this should at least be done before the vessel leaves the island where the labourers are recruited.

10. I shall be glad if you will favour me with your views and those of the Resident Commissioner on the question of the conditions which are to govern the liability of employers to return labourers to their homes (if the latter desire to be returned) upon the expiration of their indentures. It would seem reasonable to fix a period within which the labourer must exercise his right after the termination of his indenture, and to require the employer to deposit with the Government a sum sufficient to cover the expense of the labourer's ultimate return, unless the latter is returned to his home by the employer immediately after the expiration of the contract.

11. It has been suggested to me that the provisions in Article LV of the Convention with regard to short engagements, &c., may possibly require further definition. I shall be glad if you and Captain Rason will consider the point and report to me in due course. You are at liberty,

if you think fit, to communicate with your French colleague with a view to the issue of a Joint Regulation under Article VII of the Convention.

12. His Majesty's Government have ascertained that the French Government are prepared to agree to the modification of Article LI (4), a provision which, as you are aware, His Majesty's Government would have taken steps to amend before the signature of the Convention if circumstances had not arisen appearing to call for immediate action and to render it inexpedient to delay that signature by further negotiation with the French Government.

13. With these instructions and those already given in my previous despatch, you will, I trust, be in a position to carry out the provisions of the Convention with regard to native labourers in the manner which His Majesty's Government desire. I have already asked you to keep a careful watch over the system and inform me fully of its working.

14. It has been suggested to me that the provisions of the Convention with regard to the supply of arms, ammunition, and liquor to natives require some attention, and I shall be glad of any observations on the subject which you may desire to offer. In this connection I may refer you to paragraph 55 of my despatch of the 16th November last to the Governor-General of Australia, printed on pp. 53—66 of the Parliamentary Paper Cd. 3288 of 1907. I need hardly say that any measures calculated to reinforce the prohibition of the supply of arms, ammunition, and liquor to natives will command the full approval of His Majesty's Government.

15. They are approaching the French Government with a view to the prohibition of the importation into the New Hebrides of opium in any form in which it can be used for smoking. I stated in my telegram of the 4th October and despatch of the 16th November to Lord Northcote that His Majesty's Government were prepared for their part to accept this proposal. I am informed that opium smoking is at present unknown among the natives of the New Hebrides; but it may be well to take precautions against the appearance of the practice.

I have, &c.

(Signed) *Elgin.*

69.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Arrangement relatif à l'exécution du Traité d'établissement, signé le 17 décembre 1904;*) signé à la Haye, le 29 octobre 1906.

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1906. No. 51.

---

1. Als Ausweispapiere im Sinne des Artikel 1 Abs. 2 des Niederlassungsvertrags sollen ausser den Pässen angesehen werden:

die von den zuständigen deutschen Behörden ausgestellten Heimatscheine, sofern sie innerhalb der letzten fünf Jahre ausgestellt oder mit einem Erneuerungsvermerke versehen sind und die Unterschrift des Inhabers tragen;

die von den niederländischen Kommissaren der Königin ausgestellten *Nationaliteitsbewijzen,* sofern sie innerhalb der letzten fünf Jahre ausgestellt oder mit einem Erneuerungsvermerke versehen sind und die Unterschrift des Inhabers tragen.

2. Als Grenzorte, wo die Übernahme der auszuweisenden Personen stattzufinden hat, werden gemäss Artikel 10 Abs. 1 des Niederlassungsvertrags bestimmt:

auf deutscher Seite die Orte: Kaldenkirchen, Emmerich, Gronau und Weener;

auf niederländischer Seite die Orte: Venlo, Zevenaar, Enschede und Nieuwe-Schans.

Für jeden Übernahmeort sollen wöchentlich mindestens zwei Übernahmetage eingerichtet werden. Die Festsetzung dieser Tage sowie die Einschiebung etwaiger weiterer Übernahmetage bleibt dem Einvernehmen der Grenzbehörden überlassen.

---

*) V. N. R. G. 2e s. XXXIII, p. 13.

70.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GUATÉMALA.

Convention concernant la protection réciproque des brevets d'invention; signée à Guatémala, le 10 novembre 1906.*)

Publication officielle des Etats-Unis d'Amérique.

The United States of America and the Republic of Guatemala, desiring to secure for their respective citizens the reciprocal protection of their patents, have for that purpose resolved to conclude a Convention and to that end have appointed as their Plenipotentiaries, to-wit:

The President of the United States of America, Mr. Philip M. Brown, Chargé d'Affaires ad interim of the United States to Guatemala, and,

The President of Guatemala Mr. John Barrios M., Minister for Foreign Affairs;

Who, after exhibiting to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

Citizens of each of the High Contracting Parties, shall in the territory of the other, enjoy the same rights as are enjoyed by native citizens in all matters pertaining to the protection of inventions by letters patent.

Article II.

In order to enjoy the protection of their inventions, the citizens of each country must fulfill the formalities required by the laws of the country in which the protection is asked.

Article III.

This Convention shall take effect upon its promulgation in both countries and shall remain in force until the expiration of one year after either of the high Contracting Parties shall have given notice to the other of its wish to terminate the same.

The ratifications of this Convention shall be exchanged at Guatemala city as soon as possible within one year from the date thereof.

In witness whereof we, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention this tenth day of november nineteen hundred and six, and have hereunto affixed our seals.

[Seal.] *Philip M. Brown.*
[Seal.] *Juan Barrios M.*

---

*) Les ratifications ont été échangées à Guatémala, le 13 juin 1907.

71.

ALLEMAGNE, AUTRICHE, HONGRIE, BELGIQUE, BULGARIE, DANEMARK, ESPAGNE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, GRÈCE, ITALIE, LUXEMBOURG, NORVÈGE, PAYS-BAS, RUSSIE, SERBIE, SUÈDE, SUISSE.

Arrangement pour l'unification de la formule des médicaments héroïques; signé à Bruxelles, le 29 novembre 1906.

Recueil des lois fédérales 1908. No. 8.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la Bulgarie, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal*), de la Russie, de la Serbie, de la Suède, de la Suisse, ayant reconnu l'utilité de conclure, sur les bases indiquées dans le Protocole final signé le 20 septembre 1902 à la suite de la Conférence de Bruxelles, un Arrangement en vue de l'unification de la formule des médicaments héroïques, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les substances médicamenteuses inscrites au tableau ci-après seront désignées, dans la Pharmacopée publiée par chacun des gouvernements contractants, sous les dénominations latines employées dans ce tableau et répondront aux prescriptions indiquées en regard.

Noms des médicaments.	Prescriptions adoptées.
Aconitum Napellus. *L.*	
Aconiti tuber seu Tuber Aconiti.	Employer exclusivement le tubercule de l'année, sec; préparer la poudre par pulvérisation sans résidu.
Aconiti tinctura seu Tinctura Aconiti.	Préparer par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c. en volumes; cette teinture titrera 0,05 p. c. d'alcaloïdes totaux.

*) D'après une note du gouvernement belge, le gouvernement portugais a déclaré qu'il ne pouvait pour le moment signer l'arrangement.

Noms des médicaments.	Prescriptions adoptées.
Atropa Belladonna. *L.*	
Belladonnæ folium seu Folium Belladonnæ.	Employer exclusivement la feuille sèche; préparer la poudre par pulvérisation sans résidu.
Belladonnæ tinctura seu Tinctura Belladonnæ.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.
Belladonnæ extractum seu Extractum Belladonnæ.	Préparer au moyen de l'alcool à 70 p. c. un extrait ferme, pouvant contenir environ 10 p. c. d'eau.
Colchicum autumnale. *L.*	
Colchici semen seu Semen Colchici.	Employer exclusivement la semence.
Colchici tinctura seu Tinctura Colchici.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.
Digitalis purpurea. *L.*	
Digitalis folium seu Folium Digitalis.	Employer la feuille de 2e année; préparer la poudre par pulvérisation sans résidu.
Digitalis tinctura seu Tinctura Digitalis.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'acool à 70 p. c.
Uragoga Ipecacuanha. *Baill.*	
Ipecacuanhæ radix seu Radix Ipecacuanhæ.	Préparer la poudre au moyen de l'écorce de la racine en rejetant la partie ligneuse. La poudre doit avoir une teneur alcaloïdique de 2 p. c.
Ipecacuanhæ tinctura seu Tinctura Ipecacuanhæ.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.
Ipecacuanhæ sirupus seu Sirupus Ipecacuanhæ.	Préparer au moyen de 10 p. c. de teinture.
Hyoscyamus niger. *L.*	
Hyoscyami folium seu Folium Hyoscyami.	Employer exclusivement la feuille.

Noms des médicaments	Prescriptions adoptées.
Hyoscyami tinctura seu Tinctura Hyoscyami.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.
Hyoscyami extractum seu Extractum Hyoscyami.	Préparer, au moyen de l'alcool à 70 p. c., un extrait ferme pouvant contenir environ 10 p. c. d'eau.
Strychnos Nux vomica. *L.*	
Strychni semen seu Semen Strychni seu Nux vomica.	Teneur alcaloïdique: 2,5 p. c.
Strychni tinctura seu Tinctura Strychni; Nucis vomicæ tinctura seu Tinctura Nucis vomicæ.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c. Teneur alcaloïdique: 0,25 p. c.
Strychni extractum seu Extractum Strychni; Nucis vomicæ extractum seu Extractum Nucis vomicæ.	Préparer au moyen de l'alcool à 70 p. c. Teneur alcaloïdique: 16 p. c.
Opii pulvis seu Pulvis Opii.	Poudre desséchée à 60°. Teneur en morphine: 10 p. c.
Opii extractum seu Extractum Opii.	Teneur en morphine: 20 p. c.
Opii tinctura seu Tinctura Opii.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c. Teneur en morphine: 1 p. c.
Opii tinctura crocata seu Tinctura Opii crocata seu Laudanum Sydenhami.	Teneur en morphine: 1 p. c.
Opii et Ipecacuanhæ pulvis compositus seu Pulvis Doveri.	A 10 p. c. de poudre d'opium.
Opii tinctura benzoica seu Tinctura Opii benzoica.	Teneur en morphine: 0,05 p. c.

Noms des médicaments.	Prescriptions adoptées.
Strophanthi tinctura seu Tinctura Strophanthi.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.; graine non dégraissée.
Sclerotium clavicepitis purpureæ *Tul.* seu Clavicepitis purpureæ *Tul.* Sclerotium.	
Secale cornutum seu Ergotum secale.	Ergot de l'année conservé entier.
Secalis cornuti extractum seu Extractum Secalis cornuti; Ergoti extractum seu Extractum Ergoti.	Préparer un extrait aqueux repris par l'alcool à 60 p. c.
Secalis cornuti extractum fluidum seu Extractum fluidum Secalis cornuti; Ergoti extractum fluidum seu Extractum fluidum Ergoti.	A 100 p. c.
Acidum hydrocyanicum dilutum.	A 2 p. c.
Laurocerasi aqua seu Aqua Laurocerasi.	A 0,10 p. c.
Amygdalæ amaræ aqua seu Aqua Amygdalæ amaræ.	Préparer à 0,10 p. c.
Phenoli solutio seu Aqua phenolata.	Préparer à 2 p. c.
Arsenas sodii seu Sodii arsenas; Arsenicicum natrium seu Natrium arsenicicum.	Le sel cristallisé à 36,85 p. c. d'acide arsénique.

Noms des médicaments.	Prescriptions adoptées.
Arsenicalis liquor Fowleri seu Liquor arsenicalis Fowleri seu Kalii arsenicosi liquor.	Préparer à 1 p. c. d'acide arsénieux.
Ferri iodidi sirupus seu Sirupus iodeti ferrosi seu Sirupus ferri iodati.	Préparer à 5 p. c. d'iodure ferreux anhydre.
Cantharidis tinctura seu Tinctura Cantharidis.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.
Iodi tinctura seu Tinctura Iodi.	Préparer à 10 p. c.; alcool à 95 p. c.
Lobeliæ tinctura seu Tinctura Lobeliæ.	Préparer à 10 p. c., par percolation au moyen de l'alcool à 70 p. c.
Cocainum hydrochloricum.	Le sel anhydre.
Hydrargyri unguentum seu Unguentum Hydrargyri.	Préparer à 30 p. c.
Antimoniale vinum seu Vinum antimoniale; Stibiatum vinum seu Vinum stibiatum.	Préparer à 0,40 d'émétique p. c.

Article 2.

En ce qui concerne les substances autres que celles figurant au tableau compris dans l'article 1er et qui viendraient à être inscrites dans les pharmacopées, les Gouvernements contractants s'engagent à rendre applicables les règles suivantes:

a) Il ne sera pas donné à un médicament héroïque la forme de vin médicinal;

b) Les teintures des drogues héroïques seront préparées à 10 pour cent et par percolation;

c) Les extraits fluides des drogues héroïques seront préparés à 100 pour cent.

Article 3.

Les Gouvernements contractants adopteront un compte-gouttes normal dont le diamètre extérieur du tube d'écoulement sera exactement de 3 millimètres, c'est-à-dire qui, à la température de 15 degrés centigrades et avec de l'eau distillée, donnera 20 gouttes par gramme.

Article 4.

Les Gouvernements qui n'ont pas pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement belge et par celui-ci aux autres Gouvernements signataires.

Article 5.

Le présent Arrangement entrera en vigueur un mois après la date de sa signature. Il est entendu cependant que les dispositions des articles 1, 2 et 3 ne deviendront obligatoires, pour chacune des Parties contractantes, que lors de la publication d'une nouvelle édition ou d'un supplément de sa pharmacopée.

Article 6.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes dénoncerait le présent Arrangement, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard, et seulement six mois après le jour où cette dénonciation aura été notifiée au Gouvernement belge.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Arrangement.

Fait à Bruxelles, le 29 novembre 1906, en un seul exemplaire, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

Signé: Graf *von Wallwitz.*

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Signé: Comte *Clary* et *Aldringen,*
Ministre d'Autriche-Hongrie.

Pour la Belgique:

Signé: *Favereau.*

Pour la Bulgarie:

Signé: Dr. *Zolotovitz.*

Pour le Danemark:

Signé: *W. Grevenkop Castenkiold.*

Pour l'Espagne:

Signé: *Arturo de Baguer.*

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Signé: *Henry Lane Wilson.*

Pour la France:

Signé: *Etienne Ganderax.*

Pour la Grande-Bretagne:
Signé: *Arthur H. Hardinge.*
Pour la Grèce:
Signé: *A. Charalamby.*
Pour l'Italie:
Signé: *Pce Mario Ruspoli de Poggio Suasa.*
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Signé: le Comte *d'Ansembourg.*
Pour la Norvège:
Signé: *W. Christophersen.*
Pour les Pays-Bas:
Signé: *van der Staal van Piershil.*
Pour le Portugal:
. . . .
Pour la Russie:
Signé: *N. de Giers.*
Pour la Serbie:
Signé: *M. Boghitchévitch.*
Pour la Suède:
Signé: *Falkenberg.*
Pour la Suisse:
Signé: *Jules Borel.*

Procès-verbal de signature.

Les soussignés, dûment autorisés, se sont réunis le 29 novembre 1906, au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, à l'effet de procéder à la signature de l'acte destiné à donner la consécration diplomatique aux résolutions adoptées par la Conférence qui s'est réunie à Bruxelles au mois de septembre 1902, en vue de l'unification de la formule des médicaments héroïques.

Au moment d'apposer leurs signatures sur ledit acte, les Représentants de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, des Etats-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, du Portugal et de la Suède formulent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, les réserves suivantes:

I. — *Réserves formulées par le Gouvernement Allemand.* — „Le „Gouvernement Impérial ne s'impose, par le fait de la signature du présent „Arrangement, aucune autre obligation que celle d'exercer son influence „lorsque le moment sera venu, c'est-à-dire lors de la prochaine refonte de „la pharmacopée allemande, pour la rendre conforme au présent Arrangement.

„En même temps, le Gouvernement Impérial se réserve le droit „d'apporter aux dispositions de cet Arrangement les modifications qui „paraîtraient nécessaires, d'une part, pour tenir compte du progrès des „sciences médicale et pharmaceutique et qui, d'autre part, seraient désirables „au point de vue de l'unification de la pharmacopée allemande."

II. — *Réserves formulées par le Gouvernement Autrichien.* — „En ce „qui concerne l'*opii pulvis*, le Gouvernement Autrichien se réserve de per- „mettre la vente de la drogue pure contenant au maximum 12 p. c. de „morphine."

III. — *Réserves formulées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.* — „Le Gouvernement des Etats-Unis n'assume, par le fait de la „signature du présent Arrangement, aucune autre obligation que celle „d'exercer son influence pour que, lors de la prochaine revision de la „pharmacopée américaine, celle-ci soit mise en harmonie avec ledit Arran- „gement."

IV. — *Réserves formulées par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique.* — „Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare se réserver „le droit d'apporter aux dispositions du présent Arrangement les modi- „fications de détail que les progrès des sciences médicale et pharmaceutique „pourraient, de temps à autre, rendre nécessaires.

„Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique déclare, d'autre part, „se réserver le droit d'adhérer à l'Arrangement et de le dénoncer pour „chacune des Colonies ou Possessions Britanniques, séparément."

V. — *Réserves formulées par le Gouvernement Portugais.* — „Les „résolutions de la Conférence internationale de Bruxelles pour l'unification „de la formule des médicaments héroïques ou énergiques seront appliquées „en Portugal. Toutefois, le nom vulgaire portugais de chaque article „figurera dans le texte de la pharmacopée et sera adopté comme dénomi- „nation principale; sera employé, comme première sous-dénomination, l'un „des noms latins inscrits dans le tableau de l'article premier du présent „Arrangement."

VI. — *Réserves formulées par le Gouvernement suédois.* — „1° Les „dénominations des medicaments héroïques énumérés dans le présent Arran- „gement étant entièrement différentes de celles employées dans la phar- „macopée suédoise, elles ne seront pas inscrites dans le texte même de „cette pharmacopée, mais figureront dans un supplément spécial à la nouvelle „édition de la pharmacopée en voie de préparation;

„2° La dénomination du vin médicinal *Vinum glycyrrhizae opiatum* „sera maintenue en Suède;

„3° La préparation par percolation des teintures de drogues entraînant „une augmentation du prix de ces produits, cette méthode semble peu „propre à être employée d'une manière générale."

Au moment de procéder à la signature du présent procès-verbal, les soussignés se déclarent d'accord pour reconnaître que le droit visé dans la première des réserves formulées par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est acquis à tous les Gouvernements signataires.

Il est entendu que les Parties contractantes qui useront de ce droit se donneront réciproquement connaissance, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, des modifications apportées aux dispositions de l'Arrangement.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait à Bruxelles, le 29 novembre 1906, en un seul exemplaire, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:
Signé: Graf *von Wallwitz.*

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
Signé: Comte *Clary* et *Aldringen,*
Ministre d'Autriche-Hongrie.

Pour la Belgique:
Signé: *Favereau.*

Pour la Bulgarie:
Signé: Dr. *Zolotovitz.*

Pour le Danemark:
Signé: *W. Grevenkop Castenkiold.*

Pour l'Espagne:
Signé: *Arturo de Baguer.*

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Signé: *Henry Lane Wilson.*

Pour la France:
Signé: *Etienne Ganderax.*

Pour la Grande-Bretagne:
Signé: *Arthur H. Hardinge.*

Pour la Grèce:
Signé: *A. Charalamby.*

Pour l'Italie:
Signé: *Pce Mario Ruspoli de Poggio Suasa.*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Signé: le Comte *d'Ansembourg.*

Pour la Norvège:
Signé: *W. Christophersen.*

Pour les Pays-Bas:
Signé: *van der Staal van Piershil.*

Pour le Portugal:
. . . .

Pour la Russie:
Signé: *N. de Giers.*

Pour la Serbie:
Signé: *M. Boghitchévitch.*

Pour la Suède:
Signé: *Falkenberg*

Pour la Suisse:
Signé: *Jules Borel.*

72.

ESPAGNE, PORTUGAL.

Echange de notes diplomatiques concernant un Acte général de démarcation; du 1 décembre 1906.

Gaceta de Madrid 1906. No. 354; Diario do Governo 1907. No. 53.

El Ministro de Negocios Extranjeros al Excmo. Sr. Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad el Rey de España:

Lisboa 1.º de Diciembre de 1906.

Excmo. Sr.: En cumplimiento de lo dispuesto en el articulo 24 del Tratado de limites entre Portugal y España, firmado en Lisboa el 29 de Septiembre de 1864, y de la disposición 19 de las Instrucciones de 5 de Noviembre de 1866, anejas al mismo, se ha demarcado sobre el terreno, por los Comisarios nombrados al efecto por ambàs Partes Contratantes, la línea de frontera entre los dos Países á que se refiere dicho Tratado, desde la desembocadura del río Miño hasta la confluencia del Caya con el Guadiana.

Los Comisarios han consignado el resultado de sus trabajos en un Acta general redactada de común acuerdo, que han firmado hoy, provistos para ello de las correspondientes Plenipotencias, y que será publicada oficialmente. *)

Tengo la honra de participar á V. E. que el Gobierno de S. M. Fidelísima aprueba, por su parte, la línea de frontera, tal como se halla descrita en la referida Acta general, y se halla dispuesto á considerarla así si el Gobierno de S. M. Católica la reconoce como línea de demarcación definitiva de frontera entre Portugal y España.

Aprovecho esta ocasión para reiterar á V. E. las seguridades de mi alta consideración.

Firmado: *Luiz de Magalhaes.*

El Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S. M. el Rey de España en Lisboa al Excmo. Sr. Ministro de Negocios Extranjeros:

Lisboa 1.º de Diciembre de 1906.

Excmo. Sr.: Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que he recibido su atenta Nota del día de la fecha, en la que se sirve manifestarme que, en cumplimiento de lo disquesto en el art. 24 del Tratado de límites entre España y Portugal, firmado en Lisboa el 29 de Septiembre de 1864, y en la disposición 19 de las Instrucciones anejas al

---

*) Non imprimé.

mismo de 5 de Noviembre de 1866, se ha procedido por los Comisarios nombrados al efecto por las dos Partes Contratantes á la demarcación sobre el terreno de la línea fronteriza entre ambos Países, desde la desembocadura del río Miño hasta la confluencia del Caya en el Guadiana, á que se refiere dicho Tratado.

Me participa asimismo V. E. que los expresados Comisarios han consignado el resultado de sus trabajos en un Acta general, redactada de común acuerdo, que provistos para ello de sus respectivas Plenipotencias han firmado hoy, y que será publicada oficialmente, declarando al propio tiempo que el Gobierno de S. M. Fidelísima aprueba por su parte la línea de frontera tal como se consigna en la expresada Acta, hallándose dispuesto á considerarla como tal si el Gobierno de S. M. Católica la reconoce como demarcación definitiva entre España y Portugal.

En respuesta, cúmpleme manifestar á V. E. que el Gobierno de S. M. Católica aprueba también por su parte la línea de frontera conforme se consigna en el Acta citada, considerándola como demarcación definitiva entre España y Portugal.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Firmado: *Marqués de Valdeterrazo.*

73.

FRANCE, NORVÈGE.

Déclaration pour assurer la communication réciproque des actes intéressant l'état civil; signée à Christiania, le 21 décembre 1906.

Journal officiel 1907. No. 15.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de S. M. le roi de Norvège, désirant assurer la communication réciproque des actes intéressant l'état civil des ressortissants français et norvégiens, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. Les deux gouvernements s'engagent à se remettre réciproquement, aux époques déterminées et sans frais, des expéditions des actes de naissance, des actes de mariage, des actes de décès, et, dans la mesure ou il sera possible, des actes de reconnaissance d'enfants naturels dressés sur le territoire français et le territoire norvégien respectivement et concernant des citoyens de l'autre Etat.

Art. 2. Tous les six mois les expéditions desdits actes dressés pendant le semestre précédent seront remises par le gouvernement norvégien à la légation de France à Christiania et par le Gouvernement de la République française à la légation de Norvège à Paris.

Art. 3. Il est expressément entendu que la délivrance ou l'acceptation desdits actes ne préjugera pas les questions de nationalité.

Art. 4. La présente déclaration sortira ses effets à partir du 1er janvier 1907.

En foi de quoi, les soussignés, M. Delavaud, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République française près S. M. le roi de Norvège, et M. Lovland, ministre des affaires étrangères de S. M. le roi de Norvège, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Christiania, en double original, le 21 décembre 1906.

(L. S.) Signé: *Delavaud.*
(L. S.) Signé: *J. Lovland.*

74.

ALLEMAGNE, FRANCE.

Convention destinée à préciser les frontières entre les Colonies du Cameroun et du Congo français et à établir la ligne de démarcation des zones d'influence respectives des deux pays dans la région du lac Tchad; signée à Berlin, le 15 mars 1894.*) **)

Deutsches Kolonialblatt 1894. No. 8.

Nachdem die Regierung Seiner Majestät des Deutschen Kaisers und die Regierung der Französischen Republik im Sinne eines gegenseitigen guten Einvernehmens beschlossen haben, das von ihren beiderseitigen Bevollmächtigten über die Abgrenzung des Schutzgebietes von Kamerun und der Kolonie des französischen Kongo sowie über die Festsetzung der deutschen und französischen Interessensphären im Gebiete des Tschadsees vorbereitete Abkommen in Kraft und Wirksamkeit zu setzen, haben die hierzu gehörig ermächtigten Unterzeichneten, nämlich:

der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches Freiherr v. Marschall und

*) V. le Protocole du 24 décembre 1885 (N. R. G. 2. s. XI, p. 497) et la Convention du 18 avril 1908 (ci-dessous No. 75).
**) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 10 août 1894.

der ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafter der Französischen Republik bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser Jules Herbette

das am 4. Februar dieses Jahres aufgenommene Protokoll (nebst seinen Anlagen), dessen Wortlaut hier folgt, bestätigt.

Protokoll.

Die Unterzeichneten:

Dr. Paul Kayser, Wirklicher Geheimer Legationsrat und Dirigent der Kolonial-Abteilung des Auswärtigen Amts;

Dr. Alexander Freiherr v. Danckelman, Professor;

Jacques Haussmann, Abteilungschef im Unterstaatssekretariat der Kolonien;

Parfait-Louis Monteil, Bataillonschef der Marine-Infanterie,

bevollmächtigt von der Kaiserlich deutschen Regierung und von der Regierung der Französischen Republik, ein Abkommen vorzubereiten, welches bestimmt ist, die zwischen Deutschland und Frankreich in dem Gebiete zwischen Kamerun und dem französischen Kongo schwebenden Fragen zu regeln und die Grenzlinie der beiderseitigen Interessensphären in dem Gebiete des Tschadsees festzusetzen, haben sich über die nachstehenden Artikel geeinigt:

Artikel 1.

Die Grenzlinie zwischen dem Schutzgebiete von Kamerun und dem französischen Kongo soll von dem Schneidepunkte, wo der die bestehende Grenze bildende Breitenparallel den 15. Grad östlicher Länge von Greenwich (12 Grad 40 Minuten östlicher Länge von Paris) trifft, dem genannten

Protocole.

Les soussignés:

Dr. Paul Kayser, Conseiller privé actuel de Légation, Dirigeant les Affaires Coloniales au Département des Affaires Etrangères;

Dr. Alexandre Baron de Danckelman, Professeur;

Jacques Haussmann, Chef de Division au Sous-Secrétariat d'Etat des Colonies;

Parfait-Louis Monteil, Chef de Bataillon d'Infanterie de Marine,

Délégués par le Gouvernement de l'Empire Allemand et par le Gouvernement de la République Française à l'effet de préparer un accord destiné à régler les questions pendantes entre l'Allemagne et la France dans la région comprise entre les Colonies du Cameroun et du Congo Français et à établir la ligne de démarcation des zônes d'influence respectives des deux Pays dans la région du lac Tchad, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La frontière entre la Colonie du Cameroun et la Colonie du Congo Français suivra, à partir de l'intersection du parallèle formant la frontière avec le méridien 15⁰ Greenwich (12⁰ 40′ Paris), le dit méridien jusqu'à sa rencontre avec la Rivière Ngoko; le Ngoko jusqu'à sa rencontre

Längengrade bis zu seinem Zusammentreffen mit dem Ngokoflusse folgen, sodann diesen Fluss bis zu dessen Schneidepunkt mit dem 2. Grad nördlicher Breite*) entlang gehen und von dort, sich ostwärts wendend, diesem Breitengrade bis zu seinem Zusammentreffen mit dem Sangaflusse folgen. Sie soll dann, nordwärts gehend, auf eine Länge von 30 km dem Sanga folgen; von dem so festgestellten Punkte auf dem rechten Ufer des Sanga läuft die Grenze in gerader Richtung auf einen Punkt des Breitengrades von Bania zu, der 62 Minuten westlich von Bania liegt, und geht von hier in gerader Richtung auf einen Punkt des Breitengrades von Gasa, der 43 Minuten westlich von Gasa liegt.

Von dort soll die Grenze in gerader Linie auf Kunde zu laufen, Kunde östlich lassend mit einer Bannmeile, welche im Westen durch einen mit einem Radius von 5 km gezogenen Kreisabschnitt bestimmt wird, der im Süden von seinem Schneidepunkte mit der nach Kunde führenden Linie ausgeht und im Norden am Schneidepunkt mit dem Längengrade von Kunde endet. Dem Breitengrade dieses letztgenannten Schneidepunktes folgt die Grenze von hier nach Osten bis zum Zusammentreffen mit dem 15. Grad östlicher Länge von Greenwich (12 Grad 40 Minuten östlich Paris).**)

Die Grenzlinie soll dann dem 15. Grad östlicher Länge von Greenwich (12 Grad 40 Minuten östlich Paris) bis zu seinem Zusammentreffen mit dem Breitengrade 8 Grad 30 Minuten nördlicher Breite und von da einer

avec le parallèle 2°;*) de là, en se dirigeant vers l'Est, ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec la Rivière Sangha. Elle suivra ensuite, en remontant vers le Nord, sur une longueur de 30 kilomètres, la rivière Sangha; du point qui sera ainsi déterminé sur la Rive droite de la Sangha, une ligne droite aboutissant sur le parallèle de Bania, à soixante-deux minutes (62′) à l'Ouest de Bania; de ce point, une ligne droite aboutissant, sur le parallèle de Gaza, à quarante-trois minutes (43′) à l'Ouest de Gaza.

De là, la frontière se dirigera en ligne droite vers Koundé, laissant Koundé à l'Est avec une banlieue déterminée à l'Ouest par un arc-de-cercle d'un rayon de 5 kilomètres, partant, au Sud, du point où il sera coupé par la ligne allant à Koundé, et finissant au Nord, à son intersection avec le méridien de Koundé; de là, la frontière suivra le parallèle de ce point jusqu'à sa rencontre avec le méridien 15° Greenwich (12° 40′ Paris).**)

Le tracé suivra ensuite le méridien 15° Greenwich (12° 40′ Paris) jusqu'à sa rencontre avec le parallèle 8° 30′, puis, une ligne droite aboutissant à Lamé, en laissant une banlieue de 5 kilomètres à l'Ouest de

*) V. Annexe § II.
**) V. Annexe § III.

geraden auf Lame zu laufenden Linie folgen, welche zur Bildung einer Bannmeile von 5 km Halbmesser für Lame westlich von diesem Punkte ausbiegt.

Die Linie von Lame wird sodann in gerader Richtung auf das linke Ufer des Mayo-Kebbi in der Höhe von Bifara*) fortgesetzt. Von ihrem Schneidepunkte mit dem linken Ufer des Mayo-Kebbi soll die Grenze den Fluss überschreiten und in gerader Richtung gegen Norden, Bifara östlich lassend, bis zum Zusammentreffen mit dem 10. Breitengrade laufen. Sie soll diesem Breitengrade bis zu seinem Schneidepunkte mit dem Shari**) und schliesslich dem Laufe des Shari bis zum Tschadsee***) folgen.

ce point; de Lamé, une ligne droite aboutissant sur la rive gauche du Mayo-Kebbi, à hauteur de Bifara.*) Du point d'accès à la Rive gauche du Mayo-Kebbi, la frontière traversera la rivière et remontera en ligne droite vers le Nord, laissant Bifara à l'Est, jusqu'à la rencontre du 10e parallèle. — Elle suivra ce parallèle jusqu'à sa rencontre avec le Chari,**) enfin le cours du Chari jusqu'au Lac Tchad.***)

Artikel 2.

Die deutsche Regierung und die französische Regierung verpflichten sich gegenseitig, keinerlei politische Einwirkung in den Interessensphären auszuüben, welche sie einander durch die im vorigen Artikel festgestellte Grenzlinie zuerkannt haben. Keine der beiden Mächte wird demgemäss in der der anderen Macht vorbehaltenen Interessensphäre Gebietserwerbungen machen, Verträge abschliessen, Souveränetäts- oder Protektoratsrechte annehmen oder den Einfluss der anderen Macht hindern oder anfechten.

Article 2.

Le Gouvernement allemand et le Gouvernement français prennent l'engagement réciproque de n'exercer aucune action politique dans les sphères d'influence qu'ils se reconnaissent par la ligne de démarcation déterminée à l'article précédent. Il est convenu par là que chacune des deux Puissances s'interdit de faire des acquisitiones territoriales, de conclure des traités, d'accepter des droits de souveraineté ou de protectorat, de gêner ou de contester l'influence de l'autre Puissance dans la zône qui lui est réservée.

Artikel 3.

Deutschland bezüglich der Gewässer des Benuë und seiner Zuflüsse, soweit sie in der deutschen Interessensphäre liegen, und Frankreich bezüglich desjenigen Teils des Mayo-Kebbi und der anderen Zuflüsse des

Article 3.

L'Allemagne, en ce qui concerne la partie des eaux de la Bénoué et de ses affluents comprise dans sa sphère d'influence; la France, en ce qui concerne la partie du Mayo-Kebbi et des autres affluents de la Bénoué

*) V. Annexe § IV. **) V. Annexe § III. ***) V. Annexe § V.

Benuë, welche in der französischen Interessensphäre liegen, erkennen gegenseitig ihre Verpflichtung an, die in den Artikeln 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33 der Berliner Akte vom 26. Februar 1885*) aufgeführten, auf die Freiheit der Schiffahrt und des Handels bezüglichen Bestimmungen anzuwenden und ihnen Geltung zu verschaffen, ebenso wie sie dies auch bezüglich der Vorschriften der Brüsseler Akte über die Einfuhr von Waffen und Spirituosen tun werden.

Deutschland und Frankreich sichern sich beiderseitig den Genuss dieser nämlichen Bestimmungen zu, soweit sie sich auf die Schiffahrt auf dem Shari, Logone und ihren Zuflüssen und auf die Einfuhr von Waffen und Spirituosen in die Becken dieser Gewässer beziehen.

Artikel 4.

In den beiderseitigen Interessensphären, welche in den Becken des Benuë und seiner Zuflüsse, des Shari, des Logone und ihrer Zuflüsse liegen, sowie auch in den Gebieten südlich und südöstlich vom Tschadsee sollen die Handeltreibenden und Reisenden der beiden Länder bezüglich der Benutzung der Landstrassen und anderer Verbindungswege zu Lande auf dem Fuss vollkommener Gleichheit behandelt werden. In den genannten Gebieten sollen die beiderseitigen Staatsangehörigen bezüglich der zur Ausübung und Entwickelung ihres Handels und ihrer Industrie erforderlichen Erwerbungen und Anlagen denselben Vorschriften unterworfen sein und dieselben Vergünstigungen geniessen.

comprise dans sa sphère d'influence, se reconnaissent respectivement tenues d'appliquer et de faire respecter les dispositions relatives à la liberté de navigation et de commerce énumérées dans les articles 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33 de l'Acte de Berlin du 26 février 1885,*) de même que les clauses de l'Acte de Bruxelles relatives à l'importation des armes et des spiritueux.

L'Allemagne et la France s'assurent respectivement le bénéfice de ces mêmes dispositions en ce qui concerne la navigation du Chari, du Logone et de leurs affluents et l'importation des armes et des spiritueux dans les bassins de ces rivières.

Article 4.

Dans les territoires de leurs zônes d'influence respectives compris dans les bassins de la Bénoué et de ses affluents, du Chari, du Logone et de leurs affluents, de même que dans les territoires situés au Sud et au Sud-Est du Lac Tchad, les commerçants ou les voyageurs des deux pays seront traités sur le pied d'une parfaite égalité en ce qui concerne l'usage des routes ou autres voies de communication terrestres. Dans ces mêmes territoires, les Nationaux des deux Pays seront soumis aux mêmes règles et jouiront des mêmes avantages au point de vue des acquisitions et installations nécessaires à l'exercice et au développement de leur commerce et de leur industrie.

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. X, p. 414.

Ausgenommen von diesen Bestimmungen sind die Landstrassen und Verbindungswege zu Lande in den Küstenbecken von Kamerun und in den Küstenbecken des französischen Kongo, die nicht in dem in der Berliner Akte festgesetzten konventionellen Kongobecken belegen sind.

Dagegen finden die obengedachten Bestimmungen Anwendung auf die Strasse Yola, Ngaundere, Kunde, Gasa, Bania und zurück, wie sie auf der diesem Protokoll beigefügten Karte vermerkt ist, sollte diese Strasse auch durch Zuflüsse der Küstenbecken durchschnitten sein.

Die Zoll- oder Steuertarife, welche etwa von einem oder dem anderen Teile aufgestellt werden, sollen hinsichtlich der Handeltreibenden beider Länder keinerlei verschiedenartige Anwendung zulassen.

Artikel 5.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll errichtet und ihre Unterschrift darunter gesetzt.

Geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 4. Februar 1894.

Sont exclus de ces dispositions les routes et voies terrestres de communication des bassins côtiers de la Colonie du Cameroun, ou des bassins côtiers de la Colonie du Congo français non compris dans le bassin conventionnel du Congo tel qu'il a été défini par l'Acte de Berlin.

Ces dispositions, toutefois, s'appliquent à la route Yola, Ngaoundéré, Koundé, Gaza, Bania et vice-versa, telle qu'elle est repérée sur la carte annexé au présent Protocole, alors même qu'elle serait coupée par des affluents des bassins côtiers.

Les tarifs des taxes ou droits qui pourront être établis de part et l'autre ne comporteront, à l'égard des commerçants des deux Pays, aucun traitement différentiel.

Article 5.

En foi de quoi les Délégués ont dressé le présent Protocole et y ont apposé leur signature.

Fait à Berlin, en double expédition, le 4 février 1894.

Die deutschen Bevollmächtigten:

Kayser.
von Danckelman.

Die französischen Bevollmächtigten:

Haussmann.
Monteil.

Anlage.

§ I. Die von den vertragschliessenden Mächten vereinbarte Grenzlinie ihrer beiderseitigen Interessensphären, wie sie im Artikel 1 des Protokolls vom heutigen Tage beschrieben ist, soll übereinstimmen mit derjenigen Linie, welche auf der dem gegenwärtigen Protokoll beigefügten Karte eingezeichnet ist. Diese Karte ist nach den zur Zeit bekannten und von beiden Seiten anerkannten geographischen Angaben angefertigt.

§ II. Sollte sich herausstellen, dass der Ngokofluss, nachdem er den 15. Grad östlicher Länge von Greenwich (12 Grad 40 Minuten östlicher Länge von Paris) getroffen hat, den 2. Grad nördlicher Breite nicht mehr schneidet, so soll die Grenze dem Ngoko auf eine Strecke von 35 km östlich von seinem Schneidepunkt mit dem 15. Grade östlicher Länge von Greenwich (12 Grad 40 Minuten östlicher Länge von Paris) folgen. Von dem östlich in dieser Weise festgelegten Punkte würde sie dann in gerader Linie wieder nach dem 2. Grad nördlicher Breite gehen und zwar nach demjenigen Punkte, wo dieser Grad den Sanga schneidet.

§ III. Wenn sich auf Grund neuerer, gehörig geprüfter Beobachtungen herausstellen sollte, dass die Lage von Bania, Gasa oder Kunde irrig angenommen ist, und wenn infolge dessen die Grenze, wie sie durch das gegenwärtige Protokoll festgelegt ist, sich bezüglich eines dieser drei Punkte um mehr als 10 Bogenminuten westlich des 15. Grades östlicher Länge von Greenwich (12 Grad 40 Minuten östlicher Länge von Paris) zurückschieben würde, so werden sich die beiden Regierungen ins Einvernehmen setzen, um zu einer Grenzberichtigung

Annexe.

§ I. La ligne de démarcation des sphères d'influence respectives des deux Puissances co tractantes telle qu'elle est décrite à l'article 1er du protocole du même jour sera conforme au tracé porté sur la carte annexée au présent protocole qui a été établie d'après les données géographiques actuellement connues et admises de part et d'autre.

§ II. Dans le cas où la rivière Ngoko, à partir de son intersection avec le méridien 15⁰ Greenwich (12⁰ 40' Paris) ne couperait pas le 2e parallèle, la frontière suivrait le Ngoko sur une longueur de 35 kilomètres à l'Est de son intersection avec le méridien 15⁰ Gr. (12⁰ 40' Paris); à partir du point ainsi déterminé à l'Est, elle rejoindrait par une ligne droite l'intersection du 2e parallèle avec la Sangha.

§ III. S'il venait à être démontré à la suite d'observations nouvelles dûment vérifiées, que les positions de Bania, de Gaza ou de Koundé sont erronées, et que, par suite la frontière telle qu'elle est définie par le présent protocole, se trouve reportée, au regard de l'un de ces trois points, d'une distance supérieure à dix minutes de degré (10') à l'Ouest du méridien 15⁰ Greenwich (12⁰ 40' Paris), les deux Gouvernements se mettraient d'accord pour procéder à une rectification du tracé, de manière à établir une compensation équivalente au profit

zu schreiten, durch welche Deutschland in dem fraglichen Gebiete eine gleichwertige Kompensation erhält.

Eine gleiche Berichtigung würde behufs Zubilligung einer Kompensation an Frankreich einzutreten haben, wenn sich herausstellen sollte, dass der Schnittpunkt des 10. Grades nördlicher Breite mit dem Shari die Grenze um mehr als 10 Bogenminuten östlich des auf der Karte bezeichneten Punktes verschiebt (17 Grad 10 Minuten östlicher Länge von Greenwich — 14 Grad 50 Minuten östlicher Länge von Paris).

§ IV. Was den Zugangspunkt zum Mayo-Kebbi betrifft, so besteht darüber Einverständnis, dass, wie auch die Lage dieses Punktes sich endgültig herausstellen wird, die Grenze die Ortschaften Bifara und Lame in der französischen Interessensphäre lässt.

§ V. Für den Fall, dass sich der Shari von Gulfeï bis zu seiner Einmündung in den Tschadsee in mehrere Arme teilen sollte, würde die Grenze dem schiffbaren Hauptarme bis zur Mündung in den Tschadsee zu folgen haben, mit dem Vorbehalte, dass diese Linie als endgültige nur dann anzusehen ist, wenn der Längenunterschied zwischen dem auf diese Weise am Südufer des Tschadsee erreichten Grenzpunkte und Kuka, der Hauptstadt von Bornu, welche als fester Punkt angenommen wird, einen Grad beträgt. Sollten spätere, gehörig geprüfte Beobachtungen ergeben, dass der Längenunterschied zwischen Kuka und jener Mündung von dem soeben angegebenen nach der einen oder der anderen Seite um mehr als 5 Bogenminuten abweicht, so soll durch ein freundschaftliches Uebereinkommen dieser Teil der Grenzlinie so abgeändert werden, dass die beiden Teile

de l'Allemagne dans la région en question.

Une rectification du même genre interviendrait, en vue d'établir une compensation au profit de la France, s'il était démontré que l'intersection du parallèle 10° avec le Chari reporte la frontière à une distance de plus de dix minutes (10') à l'Est du point indiqué sur la carte (Longitude 17° 10' Greenwich — 14° 50' Paris).

§ IV. En ce qui concerne le point d'accès au Mayo-Kebbi, il demeure entendu que, quelle que soit la position définitivement reconnue pour ce point, la frontière laissera dans la sphère d'influence française les villages de Bifara et de Lamé.

§ V. Dans le cas où le Chari, depuis Goulfeï jusqu'à son embouchure dans le Tchad, se diviserait en plusieurs bras, la frontière suivrait la principale branche navigable jusqu'à l'entrée dans le Tchad, avec cette réserve que, pour que ce tracé soit définitif, la différence de longitude entre le point ainsi atteint par la frontière sur la Rive Sud du Tchad et Kouka, capitale du Bornou, pris comme point fixe, sera de un degré. Dans le cas où des observations ultérieures, dûment vérifiées, démontreraient que l'écart en longitude entre Kouka et ladite embouchure diffère de cinq minutes de degré (5'), en plus ou en moins, de celui qui vient d'être indiqué, il y aurait lieu, par une entente amiable, de modifier le tracé de cette partie de la frontière de manière que les deux pays conservent, au point de vue de l'accès au Tchad, et des territoires qui leur

bezüglich des Zuganges zum Tschadsee und bezüglich der ihnen in dieser Gegend zuerkannten Gebiete solche Vorteile erhalten, welche gleichwertig mit denjenigen sind, die ihnen durch die Grenzlinie zugesichert sind, wie sie auf der dem gegenwärtigen Protokolle anliegenden Karte eingezeichnet ist.

§ VI. Wo der Lauf eines Stromes oder Flusses als Grenzlinie bestimmt ist, wird der Talweg des Stromes oder Flusses als Grenze angesehen.

§ VII. Die beiden Regierungen sind damit einverstanden, dass die gedachten Linien, durch welche die Grenze in dem gegenwärtigen Protokoll festgesetzt wird, nach und nach durch Grenzlinien ersetzt werden sollen, welche sich der natürlichen Gestalt des Geländes anpassen und durch genau bestimmte Punkte festgelegt sind, wobei darauf Bedacht genommen werden soll, dass bei den zu diesem Zwecke zu treffenden Vereinbarungen keiner der beiden Teile ohne gleichwertige Kompensation für den anderen einen Vorteil erhält.

Als Anlage zum Protokoll vom 4. Februar 1894 genehmigt.

sont reconnus dans cette région, des avantages équivalents à ceux qui leur sont assurés par le tracé porté sur la carte annexée au présent protocole.

§ VI. Toutes les fois que le cours d'un fleuve ou d'une rivière est indiqué comme formant la ligne de démarcation, c'est le thalweg du fleuve ou de la rivière qui est considéré comme frontière.

§ VII. Les deux Gouvernements admettent qu'il y aura lieu, dans l'avenir, de substituer progressivement aux lignes idéales qui ont servi à déterminer la frontière telle qu'elle est définie par le présent protocole un tracé déterminé par la configuration naturelle du terrain et jalonné par des points exactement reconnus, en ayant soin, dans les accords qui interviendront à cet effet, de ne pas avantager l'une des deux Parties sans compensation équitable pour l'autre.

Vu pour être annexé au protocole du 4 Février 1894.

Die deutschen Bevollmächtigten:

Kayser.
von Danckelman.

Die französischen Bevollmächtigten:

Haussmann.
Monteil.

Das gegenwärtige Abkommen wird ratifizirt und die Ratifikationsurkunden werden in Berlin innerhalb einer Frist von längstens sechs Monaten ausgetauscht werden.

Freiherr *v. Marschall.*
Jules Herbette.

75.

ALLEMAGNE, FRANCE.

Convention pour préciser les frontières entre le Cameroun et le Congo français; signée à Berlin, le 18 avril 1908.*) **)

Deutsches Kolonialblatt 1908. No. 9.

Nachdem die Regierung Seiner Majestät des Deutschen Kaisers und die Regierung der Französischen Republik, vom Geiste gegenseitigen guten Einvernehmens beseelt, beschlossen haben, das von ihren beiderseitigen Delegierten behufs Abgrenzung der Kolonie Kamerun und Französisch-Congo vorbereitete Abkommen in Kraft zu setzen, bestätigen die Unterzeichneten, nämlich

Seine Exzellenz Herr v. Schoen, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes des Deutschen Reiches,

und

Seine Exzellenz Herr Jules Cambon, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Französischen Republik bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser,

gebührend hierzu bevollmächtigt, das am 9. April d. Js. zu Berlin aufgestellte Protokoll nebst Anlagen, dessen Wortlaut hier folgt:

Protokoll.

Die Unterzeichneten:

Dr. Friedrich von Lindequist, Unterstaatssekretär im Reichs-Kolonialamt,

Dr. Otto Gleim, Geheimer Ober-Regierungsrat im Reichs-Kolonialamt,

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne et le Gouvernement de la République Française, ayant résolu, dans un esprit de bonne entente mutuelle, de donner force et vigueur à l'accord préparé par leurs délégués respectifs pour la délimitation des colonies du Cameroun et du Congo Français, les soussignés:

Son Excellence Monsieur de Schoen, Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères de l'Empire d'Allemagne

et

Son Excellence Monsieur Jules Cambon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Française auprès de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne

dûment autorisés à cet effet, confirment le Protocole (avec ses annexes), dressé à Berlin le 9 avril dernier et dont la teneur suit:

Protocole.

Les soussignés:

Dr. Frédéric v. Lindequist, Sous-Sécrétaire d'Etat au Ministère des Colonies,

Dr. Otto Gleim, Conseiller intime supérieur du Gouvernement au Ministère des Colonies,

---

*) V. le Protocole du 24 décembre 1885 (N. R. G. 2. s. XI, p. 497) et la Convention du 15 mars 1894 (ci-dessus No. 74).

**) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 28 juillet 1908.

Dr. Alexander Freiherr v. Danckelman, Professor und Geheimer Regierungsrat im Reichs-Kolonialamt,

Albert Duchêne, Chef der afrikanischen Subdirektion im Kolonialministerium,

Henry Moll, Major (breveté) und Bataillonskommandeur in der Kolonialinfanterie,

Louis Hermite, Botschaftssekretär,

beauftragt von der Kaiserlich deutschen Regierung und von der Regierung der französischen Republik ein Abkommen vorzubereiten, welches bestimmt ist, in Ausführung der Bestimmungen des Abkommens vom 15. März 1894, insbesondere der §§ III und VII des Anhangs des Protokolls vom 4. Februar 1894, die Grenze zwischen Kamerun und Französisch-Congo genau festzusetzen und gewisse damit zusammenhängende Fragen zu regeln, haben sich über die nachstehenden Artikel geeinigt.

Artikel 1.

A. Die Grenze zwischen Kamerun und dem Congo français folgt, von Spanisch-Guinea (El Muni) ausgehend (Meridian: 11° 20' östlich Greenwich, 9° östlich Paris):

dem Kje(Kye)-Flusse von der Einmündung des Mwese (Mwézeu) bis zu seiner Mündung in den Ntem (Campo),

dem Ntem, von der Mündung des Kje bis zum Einfluss des Kom,

dem Kom, von seinem Zusammenfluss mit dem Ntem bis zu demjenigen linken Zufluss, welcher dem Flussgebiet des Aïna (Ajene, Ivindo) am nächsten kommt und welcher den Parallel 2° 15' N. schneidet oder in seiner Nähe verläuft,

Dr. Alexandre Baron de Danckelman, Professeur et Conseiller intime du Gouvernement au Ministère des Colonies,

Albert Duchêne, chef de la sous-direction de l'Afrique au Ministère des Colonies,

Henry Moll, chef de bataillon breveté d'infanterie coloniale,

Louis Hermite, Sécrétaire d'Ambassade,

délégués par le Gouvernement de l'Empire allemand et par le Gouvernement de la République française à l'effet de préparer un accord destiné à préciser la frontière entre le Cameroun et le Congo français et à régler certaines questions connexes, en exécution des dispositions de la convention du 15 mars 1894, spécialement des paragraphes III et VII de l'annexe du protocole de 4 février précédent, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1.

A. La frontière entre le Cameroun et le Congo français à partir de la Guinée espagnole (El Muny [Méridien 9° Est Paris, 11° 20' E. Greenwich]), suit:

la rivière Kyé (Kje), depuis le confluent de la Mvézeu (Mwése) jusqu'à son confluent avec le Ntem (Campo),

le Ntem, du confluent de la Kyé au confluent du Kom,

le Kom, de son confluent avec le Ntem au confluent de son affluent de gauche le plus rapproché du bassin de l'Aïna (Ayem, Ivindo), coupant le parallèle 2° 15' Nord ou situé dans son voisinage,

dem Lauf dieses Zuflusses von seiner Mündung in den Kom bis zu seinem Schnittpunkt mit dem Parallel 2⁰ 15' N.,

le cours de cet affluent, de son confluent avec le Kom à son intersection avec le parallèle 2⁰ 15' N.,

dem Parallel 2⁰ 15' N. von seinem Schnittpunkt mit dem erwähnten Zufluss des Kom bis zu seinem Schnittpunkt mit demjenigen linken Zufluss des Aïna, der dem Flussgebiet des Kom am nächsten kommt, und der von dem Parallel 2⁰ 15' N. geschnitten wird oder in seiner Nähe verläuft,

le parallèle 2⁰ 15' N. depuis son intersection avec l'affluent du Kom précité jusqu'à son intersection avec l'affluent de gauche de l'Aïna le plus voisin du bassin du Kom, coupant le parallèle 2⁰ 15' N. ou situé dans son voisinage,

dem Lauf dieses Zuflusses von seinem Schnittpunkt mit dem Parallel 2⁰ 15' N. bis zu seiner Mündung in den Aïna,

le cours de cet affluent depuis le parallèle 2⁰ 15' N. jusqu'à son confluent avec l'Aïna,

dem Lauf des Aïna bis zu seinem östlichen Schnittpunkt mit dem Parallel 2⁰ 10' 20'' N. bei Pfeiler 13,

le cours de l'Aïna, jusqu'à son intersection orientale avec le parallèle 2⁰ 10' 20'' N., près du pilier No. 13,

dem Parallel 2⁰ 10' 20'' N. vom Aïna bis zum Pfeiler 4 am Wege vom Dongo (Ndongo) nach Eta (Long) durch das Jua(Djua)-Tal,

le parallèle 2⁰ 10' 20'' N., de l'Aïna au pilier No. 4, situé sur la route qui va de Ndongo (Dongo) à Eta (Long) par la vallée du Djua (Jua),

der Wasserscheide zwischen dem Jua und Masimlo (Masimbo) vom Pfeiler 4 bis zum Zusammenfluss der beiden Gewässer (Pfeiler 2).

la ligne de partage des eaux entre le Djua et le Masimbo (Masimlo), du pilier No. 4 au confluent de ces deux cours d'eau (pilier No. 2).

Es herrscht Einverständnis, dass für den Fall, dass die Wasserscheide zwischen den beiden Punkten (Pfeiler Nr. 4 und Pfeiler Nr. 2) den deutschen Weg vom Dongo nach Eta durch das Masimlo-Tal schneiden sollte, die Grenze in gleicher Entfernung zwischen dem deutschen und dem französischen Wege — wie solche auf der dem gegenwärtigen Protokoll beigefügten Karte dargestellt sind — verlaufen würde.

Il est entendu que, si entre ces deux points (pilier No. 4 et pilier No. 2) la ligne de partage des eaux coupe la route allemande qui va de Ndongo à Eta par la vallée du Masimbo, la frontière passera à égale distance des routes allemande et française telles qu'elles sont figurées sur la carte annexée au présent protocole.

Die Grenze folgt weiter dem Laufe des Jua vom Einfluss des Masimlo bis zum Dscha (Ngoko) und dem Laufe des Dscha bis zum Ssanga (Sangha).

La frontière se prolonge en suite par le cours du Djua, du confluent du Masimbo à la Ngoko (Dscha) et le cours de la Ngoko jusqu'à la Sangha (Ssanga).

Die Inseln des Kje, Ntem und des Kom bleiben bei Deutschland.

Die Inseln des Aïna und des Dscha fallen an Frankreich.

B. Die Grenze folgt dem Ssanga (Sangha), ausgehend von der Dscha (Ngoko)-Mündung bis zur Mündung des Njue (Nyoué), in den Ssanga, und zwar derart, dass sämtliche Inseln im Ssanga südlich eines Punktes 5 km nördlich des Dorfes Balbal, wie auf der Vertragskarte eingetragen, französisch, nördlich davon bis zur Njue-Mündung deutsch sind.

C. Die Grenze folgt weiterhin dem Njue bis zu einem Punkte etwa 5 km südlich Ngombaco, wie auf der diesem Vertrage beigefügten Karte angegeben ist. Dann geht sie in gerader Linie von diesem Punkt bis zu einem Punkt 15 km südlich Mauwei.

D. Der weitere Verlauf der Grenze nach Norden wird mit der Massgabe, dass, wenn nicht ausdrücklich anders bestimmt ist, die im einzelnen hier genannten Grenzpunkte durch gerade Linien verbunden werden, wie folgt festgesetzt:

Die Grenze geht von dem in Absatz C genannten Punkt 15 km südlich Mauwei zur nördlichsten Furt des Baches Boné (M'Boné) am Wege Jukaduma-Molei (Yocoduma-Molaï), ungefähr 7 km südwestlich Molei.

Von diesem Punkt zur Furt des Baches Baturi (Batouri) am Wege Babua-Benda (Yanga)-Bulambu, dann Baturi abwärts in den Kadeï.

Dann Kadeï aufwärts bis zur Mündung des Bumbe 2 (Boumbé II)

Les îles de la Kyé, du Ntem et du Kom reviennent à l'Allemagne; les îles de l'Aïna et de la Ngoko reviennent à la France.

B. La frontière remonte la Sangha (Ssanga), de l'embouchure de la Ngoko à celle de la Nyoué (Njue). Toutefois, sont françaises toutes les îles de la Sangha situées au sud d'un point fixé à 5 kilomètres au nord de la position portée pour le village de Balbal sur la carte du protocole; sont allemandes toutes les îles situées au nord de ce point jusqu'à l'embouchure de la Nyoué.

C. La frontière suit ensuite la Nyoué jusqu'à un point situé à environ 5 kilomètres au sud de l'emplacement assigné à Ngombaco sur la carte du protocole, puis une ligne droite partant de ce point et aboutissant à un point situé à 15 kilomètres au sud de Mauvey (Mauwei).

D. La frontière se poursuit vers le nord ainsi qu'il suit; et il est entendu que les points successifs de la frontière mentionnés dans le présent accord seront reliés entre eux par des lignes droites toutes les fois qu'il n'en sera pas autrement indiqué.

Du point spécifié au paragraphe C, situé à 15 kilomètres au sud de Mauvey, elle va au gué le plus au nord du ruisseau Boné (M'Boné), sur la route de Yokodouma (Jukaduma)-Molaï (Molei), à environ 7 kilomètres sud-ouest de Molaï.

De ce point, elle va au gué de la rivière Batouri (Baturi) sur le chemin Baboua (Babua)—Yanga (Benda)—Boulambo (Bulambu); puis elle descend la Batouri jusqu'à la Kadeï.

Elle remonte la Kadeï jusqu'au confluent de la Boumbé II (Bumbe 2),

und den Bumbe 2 aufwärts bis zur Furt des Weges Wanda(Vanda)-Janga (Déson).

Dann zur Furt des Baches Mana am Weg Ngia(Nguia)-Bagari, etwa 16 km nordöstlich von Ngia, dann zur Furt des Gliba (Guirma) am Weg Binge(Bingué)-Aladji, etwa 10 km südlich Aladji, dann Gliba abwärts bis zur Mündung in den Kadeï, dann Kadeï aufwärts bis zur Quelle.

E. Von da zur Quelle des Bere, diesen Bach abwärts bis zu seiner Mündung in den Lom, Lom aufwärts bis zur Mündung des Bali, diesen Bach aufwärts bis zur Furt am Weg Kunde-Bŏne (Koundé-M'Bone 1), etwa 18 km nordöstlich von Kunde.

Dann zu einem Punkt 3 km nördlich der auf der Vertragskarte eingetragenen Quelle des Mámbere, dann zur Furt des Baches Bóndo am Weg Kumbo-Bertua-Nu (Z. Coumbo-Bertoua-Z. No), dann zur Furt desselben Baches am Weg Kumbo-Karanga, dann zum Schnittpunkt der Wasserscheide zwischen Lom und Congo mit dem Weg Bélo Ngam(Gam)-Káranga, etwa 6 km südöstlich Belo Ngam. Von hier aus zu dem Berg etwa 9 km nördlich vom Mini am Weg Káranga-Nábemo (Nabémon). Von hier aus zur Furt des Mide am Weg Bougouda-Jakunde, zur Ngu-Furt am Weg Bone (Z. Boné II)-Baname, Ngu-abwärts zur Mündung in den Mbĕrĕ. Dann den Mbĕrĕ aufwärts bis zu seiner Vereinigung mit dem Wina (M'Bina).

puis la Boumbé II jusqu'au gué du chemin Vanda (Wanda) — Déson (Janga).

De ce gué, elle va au gué du ruisseau Mana, sur le chemin Nguia (Ngia)—Bagari, à 16 kilomètres au nord-est de Nguia; ensuite au gué de la Guirma (Gliba) sur le chemin Bingué (Binge)—Aladji, à environ 10 kilomètres sud d'Aladji; puis elle descend la Guirma jusqu'à son confluent avec la Kadeï et remonte la Kadeï jusqu'à sa source.

E. De là, elle va à la source de la Béré, descend cette rivière jusqu'à son confluent avec le Lom, remonte le Lom jusqu'au confluent de la Bali, remonte cette rivière jusqu'au gué du chemin Koundé (Kunde)—Mboné 1 (Bone) à environ 18 kilomètres Nord-Est de Koundé.

Elle va ensuite à un point situé à 3 kilomètres au nord de la source de la Mambéré, telle qu'elle est indiquée sur la carte du protocole, puis au gué du Bondo sur la route Zaoro Coumbo (Kumbo)—Bertoua (Bertua) —Zaoro Nô (Nu), au gué du Bondo sur le chemin Z. Coumbo—Karanga, à l'intersection de la ligne de partage des eaux entre Lom et Congo avec le chemin Gam (Belo Ngam)—Karanga, à environ 6 kilomètres sud-est de Gam, de là à la montagne qui est à environ 9 kilomètres au Nord du point où la rivière Mini coupe le chemin Karanga—Nabemo, au gué de la Midé sur le chemin de Bougouda à Yakoundé (Jakunde), au gué de la Ngou (Ngu) sur le chemin de Zaoro Mboné II (Bone) à Baname et descend ensuite la Ngou jusqu'à son confluent dans la Mbéré. Elle descend le cours de cette rivière jusqu'à sa jonction avec la Mbina ou Logone occidental (Wina).

F. Dann zu einem Punkt 5 km westlich des Ortes Di, dann zu einem Punkt 5 km westlich des Ortes M'Bé, dann zur Furt des Baches N'Diki am Weg Manti-Dol, etwa 14 km nordwestlich von Dol.

Dann zu einem Punkt halbwegs Mbongo (Bongo)-Manda Bosoro, dann zur Furt des Baches Giemgié am Wege Mbongo-M'Baqueu, dann zur Furt desselben Baches am Weg Samdsche (Diamdié)-M'Baqueu, dann zur Furt des Sinabu (Sinambou) Samdsche-Tschimiang (Tiemieng), dann Sinabu abwärts bis zur Furt des Weges Dschěbo-Wilěka (Djebo-Ouaïlega).

Dann zur Furt des Baches Bundeka am Weg Dari (Daré)-Weimba, ungefähr 11 km südlich Dari. Dann zur Furt des Baches Ginganfeu am Weg Mbade-Mbere (Bagi-M'Béré), etwa 12 km südwestlich von Mbade. Dann zur Furt des Baches Njebi (Ibi) an der Wegegabelung Lāme-Audjáli und Lāme-Biběne, dann Njebi aufwärts zum Weg Lāme-Degolguia, dann auf einen Punkt halbwegs zwischen Dschalume (Djaloumeï) und Wodepane (Guessalé), dann nordwärts zum Mao-Kăbi (Mayo-Kabbi), dann diesen Fluss abwärts bis zum Meridian von Bipåre, dann in einem Kreisbogen von etwa 2,5 km Radius westlich um den Mittelpunkt von Bipare herum bis zum Weg Bipåre-Hamaiadschi (Hamajadi).

G. Dann zu einem Punkt etwa 5 km östlich Figil (Figuil) am Wege Figil-Djabili (Yabili). Dann zur Furt eines Baches etwa 6 km südlich Bidjar (Biguerh) am Weg Bidjar-Bursu (M'bourสou). Dann zur Furt eines

F. Elle va à un point pris à 5 kilomètres à l'Ouest de Di, puis à un point pris à 5 kilomètres à l'Ouest de Mbé, puis au gué du ruisseau Ndiki sur la route de Dol à Mandi (Manti) à environ 14 kilomètres au Nord-Ouest de Dol.

De là elle gagne le chemin de Bongo (Mbongo) à Manda Bossoro, à mi-distance de ces deux villages. Elle va ensuite au gué de la rivière Guiemguié (Giemgié) sur le chemin de Bongo —Mbaqueu, au gué de cette même rivière sur le chemin Diamdié (Samdsche)—Mbaqueu, au gué du Sinabou (Sinambou) sur le chemin Diamdié—Tiémieng (Tschimiang), puis descend le Sinabou jusqu'au gué du chemin Djebo (Dschebŏ)—Ouaïlega (Wileka).

Elle gagne ensuite le gué du ruisseau Budeka (Bundeka) sur le chemin Dari—Weïmba à environ 11 kilomètres au Sud de Dari, le gué du ruisseau Ginganfeu sur le chemin Bagi (Mbade) —Mbéré, à environ 12 kilomètres Sud-Ouest de Bagi, le gué du ruisseau Ibi (Njebi) à la bifurcation des chemins de Lamé à Aoudjali (Audjali) et de Lamé à Bibene. Elle remonte l'Ibi jusqu'au chemin Lamé—Degolguia, va de là en ligne droite à un point à mi-chemin entre Djaloumé (Dschalume) et Guessalé (Wodepane), puis vers le Nord jusqu'au Mayo-Kabbi (Mao-Kabi), descend cette rivière jusqu'au méridien de Biparé, suit alors vers l'Ouest un arc de cercle d'environ 2 kilomètres $^1/_2$ de rayon décrit autour du centre de Biparé jusqu'au chemin Biparé—Hamajadi (Hamaïadschi).

G. Elle gagne ensuite un point situé à 5 kilomètres. Est de Figuil (Figil) sur le chemin Figuil— Djabili (Yabili), le gué de ruisseau qui coupe le chemin Biguerh (Bidjar)—Boursou (Bursu) à environ 6 kilomètres au Sud

Baches etwa 3 km südöstlich Bidjar am Weg von dort nach Guébagné. Dann zur Furt des Baches More etwa 8 km nordöstlich Bidjar am Weg Bidjar-Sókeu (Sokoï). Dann zum Sasaiken an der Furt Bursu-Beduwa (Boudouba), etwa 3 km nordwestlich von Bursu.

Dann zu einem Punkt am Weg Bipare-Gubara (Goubara), etwa 2 km nördlich Bipare. Dann zu der Furt des Baches Diro (Toucoufaï) am Weg Binder-Garei (Bindéré-Garé), etwa 8 km nordwestlich Binder (astronomischer Beobachtungspfeiler). Dann zu einem Punkt am Weg Binder-Dumuru (Dumru), 4 km nördlich Binder, dann zu einem Punkt am Wege Binder-Gidigis 5 km nordöstlich von Binder, dann zu einem Punkte 5 km südlich von Dsigilau (Diguélao) am Weg Dsigilau-Mindiffi.

Dann zu einem Punkt halbwegs Dudula (Doudoula)-Gouyou, dann zu einem Punkt halbwegs Duei (Doué)-Gouyou, dann zu einem Punkt halbwegs Soei-Boulambali, dann zu einem Punkt halbwegs Soei-Nim Bak'ri, dann zu einem Punkt halbwegs Koumana-Nim Bak'ri, dann zu einem Punkt halbwegs Koumana-Forkumaï, dann zu einem Punkt halbwegs Tāāla (Tala)-Forkumaï, dann zu einem Punkt halbwegs Sakumkeia (Soumkaia)-Forkumaï, dann zu einem Punkt halbwegs Sakumkeia-Fornumei (Folmaï), dann zu einem Punkt 2 km südlich Komergi (Kamargui-Irle) am westlichen Ufer des Tuburi-Sumpfes (Fianga-Sees), dann zu einem Punkt am östlichen Ufer 2 km südlich von Gisei-Gibi (Guibi).

Dann zu einem Punkt halbwegs Pia-Made, dann zu einem Punkt halbwegs Folokoi-Goumoune, dann zu einem Punkt 3 km südlich Karam.

de Biguerh, le gué du ruisseau qui coupe le chemin de Biguerh—Guébagné à 3 kilomètres au Sud-Est de Biguerh, le gué du ruisseau Moré sur le chemin Biguerh—Sokoï (Sokeu) à environ 8 kilomètres Nord-Est de Biguerh, et le gué du ruisseau Sasaïken sur le chemin Boursou—Boudouba (Beduwa) à environ 3 kilomètres Nord-Ouest de Boursou.

Elle coupe le chemin Bipâré—Goubara (Gubara) à 2 kilomètres au Nord de Bipâré, gagne le gué du ruisseau Toukoufaï (Diro) sur le chemin Binder—Garé (Gareï) à environ 8 kilomètres au Nord-Ouest de Binder (pilier d'observations astronomiques), coupe le chemin Binder—Doumrou (Dumuru) à 4 kilomètres au Nord de Binder, le chemin Binder—Guidiguis (Gidigis) à 5 kilomètres Nord-Est de Binder et le chemin Diguélao (Dsigilau)—Mindiffi à 5 kilomètres sud de Diguélao.

Elle va ensuite, à mi-chemin de Doudoula (Dudula)—Gouyou, de Doué (Duei)—Gouyou, de Soeï—Boulambali, de Soeï—Nimbakri, de Koumana—Nimbakri, de Koumana—Forkoumaï, de Tala—Forkoumaï, de Soumkaïa—(Sakumkeïa)—Forkoumaï, de Soumkaïa—Folmaï (Fornumeï), atteint la rive occidentale du Toubouri (Lac de Fienga) à 2 kilomètres au Sud de Kamargui—Irle (Komergi) et la rive orientale à 2 kilomètres au Sud de Guisseï-Guibi (Gisei-Gibi).

Elle va ensuite, aux points à mi-chemin de Pia à Made et de Folokoi à Goumoune, puis au point situé à 3 kilomètres au sud de Karam.

H. Von hier aus zu einem Punkt am rechten Logone-Ufer 2 km nordwestlich von Ham (Vermessungszeichen). Von hier aus zu einem Punkt halbwegs Gaia - Tschoimbla (Gaya-Tschoymla), dann zu einem Punkt halbwegs Tschaken Gogodon (Tchaguen-Bouloussou, dann zur Furt des Ba-Ili am Weg von Tschaken Gogodon nach Maula, dann zu einem Punkt halbwegs Mudigil-Aloa 3 km östlich Mudigil, dann zu einem Punkt 5 km westlich Tauan, dann zur Mündung des Ba-Ili in den Schari (Chari).

J. Von hier aus läuft die Grenze Schari abwärts bis zu seiner Mündung in den Tschad (Tchad)-See.

K. Von der Mündung des schiffbaren Haupt-Schari-Armes in den Tschad-See, so wie sie in der dem Vertrag beigefügten Karte dargestellt ist, geht die Grenze bis zum Schnittpunkt des Meridians 14° 28' östlich Greenwich (12° 8' östlich Paris) mit dem Parallel 13° 5' N., läuft dann auf diesem Parallel nach Westen bis zur französisch - englischen Grenze (französisch-englisches Abkommen vom 29. Mai 1906).*)

Es herrscht Einverständnis darüber, dass die westlich und südlich der im vorstehenden Absatz beschriebenen Grenze liegenden Inseln des Tschad zum deutschen Gebiet gehören. Die östlich und nördlich der genannten Grenze liegenden Inseln gehören zu französischem Gebiete.

Artikel 2.

Deutschland bezüglich der Gewässer des Benue und seiner Zuflüsse, soweit sie im deutschen Gebiete liegen und

H. De là elle gagne, un point sur la rive droite du Logone à 2 kilomètres au nord-ouest de Ham (pilier d'observations astronomiques), un point à mi-chemin de Gaya (Gaia) à Tchoymla (Tschoimbla), un point à mi-chemin de Tchaguen (Tschaken Gogodon) à Bouloussou, le gué du Ba-Ili sur le chemin de Tchaguen à Maula, puis un point à mi-chemin de Moudiguil (Mudigil) à Aloa, à 3 kilomètres à l'Est de Moudiguil, un point à 5 kilomètres à l'Ouest de Taouane (Tauan) pour atteindre l'embouchure du Ba-Ili dans le Chari.

J. De là elle descend le Chari (Schari) jusqu'à son embouchure dans le Lac Tchad (Tschad).

K. De l'embouchure de la branche principale navigable du Chari dans le Tchad, telle qu'elle est déterminée dans la carte annexée au présent protocole, la frontière atteint l'intersection du méridien 14° 28' Est de Greenwich (12° 08' Est de Paris), avec le parallèle 13° 05' de latitude Nord, suit ensuite vers l'Ouest ce parallèle jusqu'à la frontière franco-anglaise (Convention franco-anglaise du 29 mai 1906).*)

Il est entendu que les îles du Tchad situées à l'ouest et au sud de la frontière ci-dessus indiquée font partie du territoire allemand; celles qui sont à l'est et au Nord font partie des possessions françaises.

Article 2.

L'Allemagne, en ce qui concerne la partie des eaux de la Bénoué et de ses affluents comprise dans son

*) V. N. R. G. 2. s. XXXV, p. 463.

Frankreich bezüglich desjenigen Teils des Mao Kabi und der anderen Zuflüsse des Benue, welche im französischen Gebiete liegen, erkennen gegenseitig ihre Verpflichtungen an, die in den Artikeln 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33 der Berliner Akte vom 26. Februar 1885*) aufgeführten, auf die Freiheit der Schiffahrt und des Handels bezüglichen Bestimmungen anzuwenden und ihnen Geltung zu verschaffen.

Deutschland und Frankreich sichern sich beiderseitig den Genuss dieser nämlichen Bestimmungen zu, soweit sie sich auf die Schiffahrt auf dem Schari, Logone und ihrer Zuflüsse beziehen.

Die vertragschliessenden Mächte verpflichten sich gegenseitig, die erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, um die Freiheit der Schiffahrt auf den vorerwähnten Gewässern tatsächlich zu sichern. Zu dem Zwecke werden sie nach erfolgter Ratifizierung des gegenwärtigen Abkommens ein gemeinsames Schiffahrtsreglement vorbereiten.

Die Bestimmungen dieses Schiffahrtsreglements sollen auf die Schiffahrt auf dem Congo, dem Ssanga und seinen Nebenflüssen in gleicher Weise Anwendung finden.

Artikel 3.

In den beiderseitigen Besitzungen, welche in den Becken des Benue und seiner Zuflüsse, des Schari, des Logone und ihren Zuflüssen liegen, sowie auch in dem französischen Gebiete südlich des dreizehnten Grades nördlicher Breite sollen die Staatsangehörigen, die Schutzgebietsangehörigen und die Schutzbefohlenen der beiden

territoire; la France, en ce qui concerne la partie des eaux du Mayo-Kebbi et des autres affluents de la Bénoué comprise dans son territoire, se reconnaissent respectivement tenues d'appliquer et de faire respecter les dispositions relatives à la liberté de navigation et de commerce enumérées dans les articles 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33 de l'acte de Berlin du 26 février 1885.*)

L'Allemagne et la France s'assurent respectivement le bénéfice de ces mêmes dispositions en ce qui concerne la navigation du Chari, du Logone et de leurs affluents.

Les Puissances contractantes s'engagent respectivement à prendre les dispositions nécessaires pour assurer pratiquement la liberté de la navigation sur les cours d'eau ci-dessus mentionnés. Elles prépareront dans ce but, après la ratification du présent accord, un règlement commun de navigation.

Les dispositions de ce règlement s'appliqueront également à la navigation sur le Congo, sur la Sangha et ses affluents.

Article 3.

Dans leurs possessions respectives comprises dans les bassins de la Bénoué et de ses affluents, du Chari, du Logone et de leurs affluents ainsi que dans la partie du territoire français située au sud du 13ième parallèle N., les nationaux, les sujets et les protégés des deux pays seront traités sur le pied d'une parfaite

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 414.

Länder bezüglich der Benutzung der Landstrassen und anderer Verbindungswege zu Lande auf dem Fusse vollkommener Gleichheit behandelt werden. In den genannten Gebieten sollen die beiderseitigen Staatsangehörigen, Schutzgebietsangehörigen und Schutzbefohlenen bezüglich der zur Ausübung und Entwicklung ihres Handels und ihrer Industrie erforderlichen Erwerbungen und Anlagen denselben Vorschriften unterworfen sein und dieselben Vergünstigungen geniessen.

Ausgenommen von diesen Bestimmungen sind die Landstrassen und Verbindungswege zu Lande in den Küstenbecken von Kamerun und in den Küstenbecken des Französisch-Congo, die nicht in dem in der Berliner Akte festgesetzten konventionellen Congobecken belegen sind.

Dagegen finden die oben gedachten Bestimmungen Anwendung auf die Strasse Yola—Ngaundere—Kunde—Gasa—Bania und zurück.

In den in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Gebieten sollen die Zoll- oder Steuertarife, welche etwa von dem einen oder dem anderen Teile aufgestellt werden, hinsichtlich der Staatsangehörigen, Schutzgebietsangehörigen und Schutzbefohlenen beider Länder keinerlei verschiedenartige Anwendung zulassen.

Artikel 4.

Die beiderseitigen Uferbewohner sollen in den deutschen und französischen Territorialgewässern des Tschad-Sees und in den in den vorstehenden Artikeln genannten Gewässern, soweit die letzteren einen Teil der Grenze bilden, gleiche Rechte betreffs Fischfang und Schiffahrt haben.

égalité en ce qui concerne l'usage des routes ou autres voies de communication terrestre. Dans ces mêmes territoires, les nationaux, les sujets et les protégéss des deux pays seront soumis aux mêmes règles et jouiront des mêmes avantages au point de vue des acquisitions et installations nécessaires à l'exercice et au développement de leur commerce et de leur industrie.

Sont exclues de ces dispositions les routes et voies terrestres de communication des bassins côtiers du Cameroun ou des bassins côtiers du Congo français non compris dans le bassin conventionnel du Congo tel qu'il a été défini par l'Acte de Berlin.

Ces dispositions toutefois s'appliquent à la route Yola—Ngaoundéré—Koundé—Gaza—Bania et vice versa.

Dans les territoires vises à l'alinéa 1er du présent article les tarifs des taxes ou droits qui pourront être établis de part et d'autre ne comporteront, à l'égard des nationaux, sujets et protégés des deux pays, aucun traitement différentiel.

Article 4.

Sur le lac Tchad dans les eaux territoriales de l'Allemagne et de la France et sur les cours d'eau mentionnés dans les articles précédents, pour la partie de leur cours où ils forment la frontière, les riverains ressortissant à l'une ou l'autre puissance ont les mêmes droits de pêche et de navigation.

Artikel 5.

Das Protokoll vom 4. Februar 1894 nebst Anhang, ebenso wie das Abkommen vom 15. März 1894 treten ausser Kraft.

Artikel 6.

Zur Urkund dessen haben die Beauftragten das gegenwärtige Protokoll errichtet und ihre Unterschrift darunter gesetzt.

Geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 9. April 1908.

Article 5.

Le protocole du 4 février 1894 avec son annexe ainsi que la convention du 15 mars suivant, sont et demeurent abrogés.

Article 6.

En foi de quoi les délégués ont dressé le présent protocole et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, en double expédition, le 9 avril 1908.

(gez.) *v. Lindequist.* *Gleim.* *v. Danckelman.*
Duchêne. *Moll.* *Hermite.*

Anhang.

Artikel 1.

Die Vermarkung der im vorstehenden Abkommen beschriebenen Grenze soll innerhalb einer Frist von vier Monaten nach der Ratifikation des Abkommens an Ort und Stelle beginnen.

Artikel 2.

Die mit der Grenzvermarkung zu beauftragenden Kommissare sollen ermächtigt sein, in Fällen, in denen die Grenze zwei Punkte des nämlichen Wasserlaufs in gerader Linie verbindet, diese gerade Linie durch den betreffenden Wasserlauf zu ersetzen, sofern er sich nicht allzuweit von ihr entfernt. In gleicher Weise sollen sie ermächtigt sein, unbedeutende Änderungen in Anlehnung an die natürlichen Geländelinien zu treffen, so oft sie es nach gemeinsamem Übereinkommen für nützlich und angemessen halten, jedoch mit der Einschränkung, dass die territoriale Zugehörigkeit der im Vertrag

Annexe.

Article 1.

L'abornement de la frontière décrite dans le présent accord devra commencer d'une manière effective dans un délai de quatre mois après la ratification de la convention.

Article 2.

Les commissaires chargés de l'abornement seront autorisés, lorsque la frontière joint en ligne droite deux points d'un même cours d'eau, à substituer ce cours d'eau à la ligne droite en question, s'il ne s'en écarte que d'une faible distance. Ils seront également autorisés à faire de légères modifications répondant aux lignes naturelles du sol toutes les fois que d'un commun accord ils le jugeront util et convenable mais à la condition de ne pas changer l'attribution des villages mentionnés dans le protocole.

erwähnten Dörfer nicht geändert werden darf.

Solche Abänderungen müssen auf Spezialkarten klar verzeichnet und den heimischen Regierungen zur Genehmigung unterbreitet werden. Doch sollen diese Abänderungen der geradlinigen Grenzen vorbehaltlich der Ratifikation vorläufig als Grenzen gelten und als solche beachtet werden.

Ces déviations devront être indiquées clairement sur des cartes spéciales et soumises à l'approbation des deux Gouvernements. Toutefois, en attendant qu'elles soient approuvées, elles seront provisoirement valable et par suite respectées.

Artikel 3.

Wo irgend welches Land auf Grund des gegenwärtigen Abkommens der Jurisdiktion der einen Macht entzogen und der der anderen unterstellt wird, soll den Bewohnern solchen Landes gestattet sein, frei zu wählen, auf welcher Seite der Grenze sie sich ansiedeln wollen und es soll ihnen innerhalb eines Jahres nach Abschluss der Ratifikation gestattet sein, auf dem Felde stehende Ernten einzubringen und die Produkte nebst allem ihrem Eigentum mit sich zu nehmen.

Nach Ablauf eines Jahres, von der Ratifikation an gerechnet, hat jede der vertragschliessenden Mächte die Berechtigung, je nach Massgabe ihrer Verfassung die Bestimmungen festzusetzen, welche die Ein- und Auswanderung der eingeborenen Bevölkerung regeln sollen.

Article 3.

Partout où, sur les bases du présent accord, une portion de Territoire sera soustraite à la juridiction d'une Puissance pour passer sous celle de l'autre les habitants en seront autorisés à choisir librement le côté de la frontière sur lequel ils désirent se fixer. Ils pourront, dans le délai d'un an après l'échange des ratifications susvisées, enlever leur récolte sur pied ainsi que leurs biens.

Lorsque l'année qui suivra la ratification sera écoulée, il appartiendra à chacune des puissances contractantes de déterminer d'après sa législation intérieure, les conditions dans lesquelles aura lieu l'émigration ou l'immigration des populations indigènes.

Artikel 4.

In allen Fällen, in denen ein Fluss oder Bach die Grenze bildet, soll der Talweg desselben die Grenze abgeben; wenn jedoch ein eigentlicher Talweg nicht zu erkennen ist, sowie bei Flussschnellen, soll die Mitte des Bettes die Grenze bilden.

Ausserdem verläuft die Grenze in dem Bereich der Inseln halbwegs

Article 4.

Dans tous les cas où la frontière est déterminée par le cours d'une rivière ou d'un ruisseau, c'est le talweg qui sert de limite. Si cependant le talweg proprement dit ne peut être déterminé, de même que sur les points où il existe des rapides, la ligne médiane du cours d'eau sera la frontière.

En outre, dans le voisinage des îles, la limite passera à mi-distance

zwischen diesen und demjenigen Ufer, welches nicht der gleichen Macht gehört wie die Inseln.

Artikel 5.

Unbeschadet der im Artikel 4 des Anhanges getroffenen allgemeinen Bestimmung, dass im Kadeï, Bumbe 2 und Schari der Talweg dieser Flüsse die Grenze bildet, behalten sich die beteiligten Regierungen vor, in denjenigen Fällen, in denen eine anderweitige Regelung des Besitzstandes an den Inseln der genannten Flüsse im Interesse der beiderseitigen Uferbewohner sich später als wünschenswert herausstellen sollte, Änderungen in der territorialen Zugehörigkeit dieser Inseln auf Grund von gemeinsamen Vorschlägen der beiderseitigen örtlichen Verwaltungsorgane aus Billigkeitsgründen unter Gewährung von entsprechenden Kompensationen eintreten zu lassen.

Sollte es sich ferner später herausstellen, dass die in dem Artikel 1, Absatz A und B des gegenwärtigen Abkommens hinsichtlich der Regelung des Besitzstandes der im Kje, Ntem, Kom, Aïna, Dscha und Ssanga gelegenen Inseln getroffenen Bestimmungen zu Unzuträglichkeiten führen, so behalten sich die beteiligten Regierungen eine Abänderung dieser Vereinbarungen jedoch unter der Voraussetzung vor, dass keiner der beiden Teile ohne entsprechende Kompensation für den anderen einen Vorteil erhält.

Artikel 6.

Durch Übereinkunft der deutschen und französischen Abteilung der Süd-Grenz-Expedition werden für die Breiten der Pfeiler, welche den Pa-

entre les îles et la rive qui n'appartient pas à la même puissance que celles-ci.

Article 5.

Sans porter atteinte à la disposition générale de l'article 4 de l'annexe d'après laquelle, en ce qui concerne la Kadeï, la Boumbé II, et le Chari, ce sera le talweg de ces rivières qui formera la frontière, les puissances contractantes font la réserve suivante: dans les cas où un règlement de l'état de possession sur les îles des rivières précitées serait ultérieurement reconnu désirable dans l'intérêt des habitants de l'une et l'autre rive, il y aura lieu d'admettre des modifications dans l'attribution de ces îles, conformément à des propositions faites de concert par les représentants de l'administration locale, et avec la garantie de compensations équitables et correspondantes.

S'il apparaissait, dans l'avenir, que les dispositions prévues par l'article 1 paragraphe A et B du présent accord, visant l'état de possession des îles situées dans les rivières Kié, Ntem, Kom, Aïna, Ngoko et Sangha, pouvaient comporter des inconvénients, les puissances contractantes se réservent de modifier ces dispositions, mais sous la réserve qu'aucune des deux parties ne recevra un avantage sans consentir à un avantage correspondant pour l'autre.

Article 6.

D'un commun accord, les sections allemande et française de la Mission de délimitation de sud adoptent, pour la latitude des piliers — repères du

rallel 2° 10′ 20″ N. bestimmen sollen, die folgenden Werte festgesetzt:

Nr. des Pfeilers	Bezeichnung	Breite	Entfernung in m vom Parallel 2° 10′ 20″	
			südlich	nördlich
		° ′ ″		
4	Weg von Dongo nach Eta durch das Jua-Tal	2 9 59,0	644	—
5	Direkter Weg von Suanke (Suangé) nach Eta	2 10 18,2	55	—
6	Westlicher Weg von Suanke nach Eta .	2 10 20,0	—	—
7	Am Sua (Zoa)-Bach .	2 10 21,7	—	52
8	Am See-Bach . . .	2 10 22,5	—	77
9	Am Missum-Missum (Missoum-Missoum)-Bach	2 10 19,0	31	—
10	Am Karagoa-Bach .	2 10 18,0	61	—
11	Nördlich von Maka .	2 10 21,8	—	55
12	Am Nsanga-Bach . .	2 9 57,4	694	—
13	Am Aïna-Fluss . . .	2 10 13,4	203	—

Artikel 7.

Die Grenzpfeiler Nr. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 längs der Südgrenze sowie die bei der in Aussicht genommenen Grenzvermarkungslinie längs der Ostgrenze neu zu errichtenden Grenzpfeiler stehen unter gemeinsamem Schutz der deutschen und französischen Regierung. Sollte es später nötig werden, einen Grenzpfeiler zu erneuern, so soll jede Regierung zu diesem Zwecke einen Vertreter entsenden. Sollte es ferner später nötig werden, die Grenze durch weitere Pfeiler genauer zu markieren, so soll jede Regierung zu dem Bau von Zwischenpfeilern einen Vertreter entsenden. Die Lage dieser Zwischenpfeiler soll durch den auf der Vertragskarte niedergelegten Verlauf der Grenze bestimmt werden.

parallèle 2° 10′ 20″ N, les valeurs suivantes:

Nr. des Piliers	Désignation	Latitude	Distance en mètres du parallèle 2° 10′ 20″ au pilier	
			au Nord	au Sud
		° ′ ″		
4	Route de Ndongo à Eta par la vallée du Djua	2 09 59,0	—	644
5	Route directe de Sugangué (Suanké) à Eta	2 10 18,2	—	55
6	Route ouest de Sugangué à Eta . . .	2 10 20,0	—	—
7	Rivière Zoa (Sua) . .	2 10 21,7	52	—
8	Rivière Sée	2 10 22,5	77	—
9	Rivière Missoum-Missoum (Missum-Missum)	2 10 19,0	—	31
10	Rivière Karagoa . .	2 10 18,0	—	61
11	au Nord de Maka .	2 10 21,8	55	—
12	Rivière Nsanga . . .	2 09 57,4	—	694
13	Rivière Aïna	2 10 13,4	—	203

Article 7.

Les bornes Nr. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 qui marquent la frontière sud, aussi bien que celles qu'il y a aura lieu d'ériger sur la frontière de l'Est, sont placées sous la protection commune des gouvernements français et allemand.

S'il devient ultérieurement nécessaire de remplacer une borne de frontière, chaque gouvernement déléguera à cet effet un représentant. S'il devient, en outre, ultérieurement nécessaire d'indiquer avec plus d'exactitude le tracé de la frontière par de nouvelles bornes, chaque gouvernement déléguera un représentant pour l'érection des bornes supplémentaires. La position de ces bornes supplémentaires sera déterminée par le cours de la frontière

Artikel 8.

Die französische Regierung sichert Deutschland östlich der von Bomassa zum Punkt 15 km südlich Mauwei führenden geraden Linie den zusammenhängenden Besitz von 2500 qkm zu.

Für den Fall, dass die Fläche zwischen dieser geraden Linie und der durch Artikel 1, Absatz B und C bestimmten Grenze weniger als 2450 qkm betragen sollte, würde sie auf 2500 qkm zu ergänzen sein mit Hilfe eines Gebietes, das, ausgehend von der Vereinigung des Njue mit dem Ssanga, im Osten und Westen durch diese Flüsse, im Norden durch einen entsprechenden Parallel begrenzt wird.

Für den Fall, dass das fragliche Gebiet sich als grösser wie 2550 qkm herausstellen sollte, würde es auf 2500 qkm zu verkleinern sein, indem man den in Artikel 1, Absatz C ins Auge gefassten Ausgangspunkt der Grenze, von dem sie nach dem Punkt 15 km südlich Mauwei verlaufen soll, weiter westlich rückt.

Falls das fragliche Gebiet zwischen 2450 und 2550 qkm gross ist, soll keine Veränderung an der Grenzlinie, wie sie im Artikel 1, Absatz C beschrieben ist, vorgenommen werden.

Die Dörfer Ngombaco und Licagota bleiben französisch, sowohl in dem Fall, dass spätere Vermessungen eine Lageveränderung von weniger als 5 km in ost-westlicher Richtung gegenüber der Vertragskarte feststellen sollten, auch wenn die Dörfer dabei westlich der Grenzlinie zu liegen kämen, als

telle qu'elle est fixée sur la carte du protocole.

Article 8.

Le Gouvernement français garantit à l'Allemagne la possession d'un territoire de 2500 kilomètres carrés d'un seul tenant à l'Est de la ligne droite allant de Bomassa au point situé à 15 kilomètres au sud de Mauvey.

Dans le cas où la superficie comprise entre cette ligne droite et la frontière déterminée aux paragraphes B et C de l'article 1 serait inférieure à 2450 kilomètres carrés elle serait complétée à 2500 kilomètres carrés par l'appoint d'un territoire qui, commençant au confluent de la Nyoué et de la Sangha, serait limité à l'Ouest et à l'Est par ces deux rivières et par la parallèle convenable.

Dans le cas où la superficie en question serait supérieure à 2550 kilomètres carrés elle serait ramenée à 2500 kilomètres carrés en repoussant vers l'Ouest le point visé au paragraphe C de l'article 1 duquel doit partir la frontière pour atteindre le point situé à 15 kilomètres au sud de Mauvey.

Si la superficie en question est comprise entre 2450 et 2550 kilomètres carrés il ne sera apporté aucune modification au tracé de la frontière déterminé au paragraphe C de l'article 1.

Les villages de Ngombaco et Licagota resteront français dans les cas où, à la suite d'observations ultérieures, ils viendraient à être placés à l'Ouest de la ligne frontière, pourvu que leur position ait été reconnue déplacée de moins de 5 kilomètres par rapport à celle qu'ils ont sur la

auch in dem Fall, dass die Lageveränderung 5 km übersteigt, solange die Dörfer dabei noch östlich der Grenzlinie bleiben.

Dagegen werden sie deutsch, wenn die ost-westliche Lageveränderung 5 km übersteigt und sie dadurch zugleich westlich der Grenze zu liegen kommen.

Auf jeden Fall bleibt die Grenze mindestens 5 km vom Mittelpunkte dieser Dörfer entfernt und wird nötigenfalls zu diesem Zweck in einem Kreisbogen von 5 km Radius westlich bezw. östlich um den Dorfmittelpunkt herumgeführt.

Artikel 9.

Für die in diesem Abkommen getroffenen Bestimmungen sind die demselben beigefügten Karten massgebend.

Als Anlage zum Protokoll vom 9. April 1908 genehmigt.

Berlin, den 9. April 1908.

carte du protocole, et également dans le cas où le déplacement de leur position vers l'Ouest serait trouvé supérieur à 5 kilomètres, pourvu qu'ils restent à l'Est de la ligne frontière.

Au contraire, ces villages deviendraient allemands si le changement de position vers l'Ouest dépassait 5 kilomètres et s'ils venaient, de ce fait, à être situés à l'Ouest de la ligne frontière.

Dans l'un et l'autre cas, la frontière restera distante d'au moins 5 kilomètres de ces villages et sera, s'il est nécessaire, formée par un arc de cercle de 5 kilomètres de rayon décrit soit à l'Ouest, soit à l'Est autour de leur centre.

Article 9.

Les cartes annexées au présent Protocole serviront de base à son application.

Vu pour être annexé au protocole du 9 avril 1908.

Berlin le 9 avril 1908.

(L. S.) (gez.) *v. Lindequist. Gleim. v. Danckelman.*
Duchêne. Moll. Hermite.

Das gegenwärtige Abkommen wird ratifiziert und die Ratifikationsurkunden werden in Berlin spätestens am 1. August 1908 ausgetauscht werden.

In einer Frist von längstens vier Monaten nach erfolgtem Austausch der Ratifikationsurkunden sollen die Verwaltungs- und militärischen Posten zurückgezogen sein, welche von jeder der vertragschliessenden Mächte ausser-

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Berlin au plus tard le 1er août 1908.

Dans un délai maximum de quatre mois après l'échange de ces ratifications, l'évacuation des postes administratifs et militaires qui auraient été établis par chacune des Puissances contractantes hors des limites assignées

halb der für sie durch das jetzige Abkommen bestimmten Grenzen in den beiderseitigen Besitzungen etwa errichtet sind.

Mit Ablauf dieser Frist gelten die im gegenwärtigen Abkommen vereinbarten gegenseitigen Gebietsabtretungen als vollzogen.

Geschehen zu Berlin, den 18. April 1908, in zwei Exemplaren.

par le présent accord à ses possessions respectives devra être accomplie.

Par le seul fait de l'expiration de ce délai, les changements de souveraineté resultant des modifications de frontière prévues par le présent accord, seront considérés comme réalisées.

Fait à Berlin le 18 avril 1908 en double exemplaire.

(gez.) *v. Schoen.*
(gez.) *Jules Cambon.*

76.

FRANCE, BULGARIE.

Convention concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; signée à Sophia, le 23 décembre 1906/5 janvier 1907.*)

Journal officiel 1908. No. 22.

Le Président de la République française et S. A. R. le prince de Bulgarie, également animés du désir de faciliter les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure une convention concernant la propriété industrielle et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République française,

M. Henri Allizé, ministre plénipotentiaire, agent diplomatique de la République française en Bulgarie;

S. A. R. le prince de Bulgarie,

M. Nicolas Ghenadieff, ministre du commerce et de l'agriculture;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Sophia, le 24 décembre 1907/6 janvier 1908.

Art. 1[er]. Les Français en Bulgarie, et les Bulgares en France jouiront de la même protection que les nationaux en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, à savoir les divers signes qui servent à distinguer les produits d'une industrie ou les objets d'un commerce, tels que le nom sous une forme spéciale, les empreintes, timbres, cachets, reliefs, vignettes, chiffres, étiquettes, enveloppes ou emballages, etc., ainsi que pour les noms commerciaux, les noms de fabrique et les raisons de commerce.

Art. 2. Pour s'assurer la protection garantie par l'article précédent, les ressortissants de l'un et l'autre Etat devront remplir les conditions et formalités prescrites par les lois et règlements de l'autre Etat pour les nationaux établis dans le pays.

Tous les signes qui, réunis, concourent à individualiser un produit, pourront faire l'objet d'un dépôt unique, susceptible d'une taxe unique s'ils sont contenus dans un seul cliché rectangulaire n'ayant pas plus de 10 centimètres, soit en longueur, soit en largeur, et 24 millimètres en épaisseur. Tous les détails du cliché reproduisant exactement la marque devront ressortir visiblement.

Art. 3. Les marques de fabrique et de commerce auxquelles s'applique la présente convention sont celles qui, dans les deux pays, sont légitimement acquises aux industriels ou négociants qui en usent, c'est-à-dire que le caractère d'une marque française doit être apprécié en Bulgarie d'après la loi française, de même que le caractère d'une marque bulgare doit être apprécié en France d'après la loi bulgare.

Il est toutefois entendu que chacun des deux Etats se réserve le droit de refuser le dépôt et d'interdire l'usage de toute marque qui serait par sa nature contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. 4. Le nom commercial et les raisons de commerce seront protégés dans les deux Etats, sans obligation de dépôt, qu'ils fassent ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

La répression des usurpations de noms commerciaux ou de raisons commerciales aura lieu en vertu des lois générales lorsque la législation des pays contractants ne contiendra aucune disposition spéciale en la matière.

Art. 5. La législation bulgare ne reconnaissant la propriété d'une marque qu'en faveur de celui qui en a effectué le dépôt légal et la législation française admettant au contraire la propriété perpétuelle de la marque au bénéfice de celui qui l'a créée et ne considérant le dépôt de la marque que comme déclaratif de propriété, les deux gouvernements contractants, désireux d'établir entre leurs nationaux une équitable réciprocité, déclarent que la contrefaçon ou l'usurpation qui serait faite d'une marque de fabrique ou de commerce, avant que le dépôt en eût été opéré conformément aux dispositions de l'article 2, n'infirme pas les droits du propriétaire desdites marques à en effectuer le dépôt légal, à quelque

époque que ce soit, et à poursuivre les auteurs de la contrefaçon ou usurpation.

Toutefois ces droits n'impliquent pas pour la partie lésée la faculté de requérir des poursuites ou des dommages-intérêts, en raison de l'usage fait des contrefaçons ou usurpations antérieurement au dépôt exigé par la loi.

Art. 6. Les autorités françaises n'ayant pas qualité pour délivrer des certificats de propriété exclusive des marques de fabrique et de commerce, les tribunaux bulgares admettront comme tenant lieu desdits certificats de propriété et jusqu'à preuve contraire, les certificats de dépôt de marques françaises délivrés par les greffiers des tribunaux français ou par l'office national de la propriété industrielle.

Art. 7. Les litres ou bouteilles de vin, de liqueurs ou de cognac, d'armagnac et d'autres eaux-de-vie de vin de provenance française importés en Bulgarie, non encore revêtus de l'indication de la capacité, pourront en être munis à leur arrivée en douane dans la principauté.

En ce qui concerne les importations de cire à cacheter, d'encre à écrire ou à imprimer et de colle forte d'origine française, les indications relatives à la quantité, au poids et au volume de la marchandise, pourront ne figurer que sur les lettres de voiture qui accompagnent la marchandise et qui seront présentées aux autorités douanières. Toutefois, la quantité de bâtons de cire rouge importés en boîtes de carton et leur poids devront être indiqués sur chaque boîte.

Art. 8. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées, aussitôt après l'accomplissement des formalités prescrites par les lois constitutionnelles des Etats contractants.

Elle sera exécutoire à partir du jour dudit échange et elle demeurera obligatoire jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux pays ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Sophia en double exemplaire, le 23 décembre/5 janvier 1907.

(L. S.) Signé: *Allizé.*
(L. S.) Signé: *Ghennadieff.*

77.

FRANCE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention en vue de régler les relations commerciales entre la France et la Barbade; signée à Londres, le 9 janvier 1907.*)

Journal officiel 1908. No. 92.

Le Président de la République française et S. M. le roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, empereur des Indes, désirant faciliter les relations commerciales entre la France et la Barbade, ont décidé de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française,

S. Exc. M. Paul Cambon, ambassadeur de France à Londres;

Et S. M. le roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, empereur des Indes,

Le Tr. Hon. Sir Edward Grey, baronnet du Royaume-Uni, membre du Parlement, principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté au département des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. Les denrées coloniales de consommation suivantes: café, cacao, poivre, piment, amomes, cardamomes, cannelle, cassia lignea, muscades, macis, girofles, vanille et thé, originaires de la colonie britannique de la Barbade, bénéficieront à leur importation en France, en Algérie, dans les colonies et possessions françaises, dans les pays de protectorats de l'Indo-Chine et de la Tunisie, des taxes de douanes les plus réduites applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Art. 2. Réciproquement, les produits naturels et fabriqués, originaires de France, d'Algérie, des colonies et possessions françaises, des pays de protectorat de l'Indo-Chine et de la Tunisie, bénéficieront, sans aucune restriction ni réserve, à leur importation à la Barbade, des taxes de douanes les plus réduites applicables aux produits similaires de toute autre origine étrangère.

Art. 3. Les certificats d'origine qui seraient exigés pour l'admission des marchandises aux régimes de faveur stipulés par la présente convention seront visés par les consuls français et par les consuls britanniques en gratuité des taxes consulaires de chancellerie.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 18 mars 1908.

Art. 4. La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra, et les ratifications en seront échangées à Londres. Elle entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications, et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une des hautes parties contractantes aura notifié son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont dressé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Londres, le 9 janvier 1907.

(L. S.) Signé: *Paul Cambon.*
(L. S.) Signé: *E. Grey.*

78.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

Convention relative à la nationalité des descendants des personnes qui, en vertu du Traité de paix du 30 octobre 1864,*) ont opté pour le Danemark; signée à Berlin, le 11 janvier 1907.**)

Communication faite par le Département des Affaires Etrangères de l'Empire Allemand.

Nachdem durch den Wiener Friedensvertrag vom 30. Oktober 1864 und durch die Dispositionen, die Seine Majestät der König von Preussen und Seine Majestät der Kaiser von Österreich im Verfolg des genannten Vertrages getroffen haben, die Grenzen zwischen Preussen und Dänemark festgestellt worden sind, haben Seine Majestät der deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reiches, das hierbei Preussen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der König von Dänemark, von dem übereinstimmenden Wunsche beseelt, die in gewissen Bevölkerungskreisen, insonderheit in Bezug auf ihre Staatsangehörigkeitsverhältnisse bestehende Beunruhigung beseitigt zu sehen, sowie in der Erwartung, dass durch diesen Vertrag diese von beiden Teilen beabsichtigte Wirkung völlig erreicht werden wird, indem jede der beiden Regierungen in ihrem Staatsgebiete im Rahmen der Gesetze ihres Landes zu diesem Ziele in jeder Weise zu wirken sich anheischig macht, zu ihren Bevollmächtigten für den Abschluss eines Vertrages hierüber ernannt:

---

*) V. N. R. G. XVII. 2. p. 474.
**) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 21 janvier 1907.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:
Allerhöchstihren Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Wirklichen Geheimen Rat Heinrich Leonhard von Tschirschky und Bögendorff,

Seine Majestät der König von Dänemark:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Kammerherrn Johan Henrik von Hegermann-Lindencrone,

welche, nachdem die beiderseitigen Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden worden sind, sich über die nachfolgenden Artikel geeinigt haben.

Artikel I.

Die Preussische Regierung wird den im preussischen Staatsgebiete wohnhaften staatenlosen Optantenkindern, d. h. den nach der Optionserklärung des Vaters, aber vor dem Inkrafttreten des dänischen Staatsangehörigkeitsgesetzes vom 19. März 1898 ausserhalb Dänemarks geborenen Kindern auf ihren Antrag bei dem Vorhandensein der allgemeinen gesetzlichen Voraussetzungen die preussische Staatsangehörigkeit verleihen.

Artikel II.

Durch die Bestimmungen des vorstehenden Artikels wird das Recht eines jeden der vertragschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teils entweder infolge gerichtlichen Urteils oder aus Gründen der inneren und äusseren Sicherheit des Staates, oder auch aus Gründen der Armen- und Sittenpolizei den Aufenthalt zu versagen, nicht berührt.

Diese Befugnis besteht für die Königlich Preussische Regierung auch hinsichtlich der Optantenkinder, welche von dem ihnen im Artikel I gewährten Rechte, preussische Staatsangehörige zu werden, keinen Gebrauch gemacht haben oder deren Anträge mangels der gesetzlichen Voraussetzungen abgelehnt werden mussten. Diesen Optantenkindern wird die Dänische Regierung den Aufenthalt in Dänemark, insoweit nicht andere Gründe des dänischen Rechts dafür vorliegen, nicht verschränken.

Artikel III.

Die beiden Regierungen sind darüber einverstanden, dass unter Optantenkindern im Sinne der Artikel I und II dieses Vertrags nicht blos Nachkommen im ersten Grade, sondern auch deren Nachkommen zu verstehen sind.

Artikel IV.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen und der Austausch der Ratifikationsurkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin am 11. Januar 1907.

(L. S.) *von Tschirschky.*
(L. S.) *v. Hegermann-Lindencrone.*

79.

FRANCE, HAÏTI.

Convention commerciale; signée à Port-au-Prince, le 30 janvier 1907.*)

Journal officiel 1907. No. 297.

Convention.

Le Président de la République française et le président de la république d'Haïti, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française,

M. Gaston de Bezaure, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République française à Port-au-Prince, officier de la Légion d'honneur;

Le président de la république d'Haïti,

M. H. Pauléus Sannon, secrétaire d'Etat des relations extérieures et des cultes,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. Les denrées et produits énumérés dans le tableau A annexé à la présente convention, **) originaires de la république d'Haïti, bénéficieront à leur importation en France et en Algérie des taxes de douane les plus réduites, applicables aux denrées et produits similaires, de toute autre origine étrangère.

Art. 2. Les produits naturels et fabriqués, énumérés dans le tableau B**) annexé à la présente convention, originaires de France et d'Algérie, bénéficieront à leur importation dans la république d'Haïti, d'une réduction de 33 1/3 p. 100 (soit le tiers) sur l'ensemble des droits principaux, de ceux de wharfage, de pesage, de visa et des surtaxes de 50 p. 100 et de 33 1/3 p. 100 qui sont inscrits au tarif minimum haïtien, tel que ledit tarif maximum est fixé par la loi du 6 septembre 1906.

Art. 3. Les vins français importés en barriques payeront un cinquième du droit actuel.

Les vins de Champagne et ceux dits „mousseux“ payeront le tiers du droit actuel.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 23 octobre 1907.

**) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les tableaux annexés.

Art. 4. Pour être admis aux régimes de faveur stipulés par les articles 1, 2 et 3, les denrées, produits et marchandises des deux pays devront être accompagnés de certificats d'origine.

Les certificats d'origine seront délivrés en Haïti et en France par les autorités compétentes et visés sans frais par les consuls haïtiens et français des ports d'embarquement.

Les certificats d'origine seront délivrés soit sur le vu de la déclaration présentée par le producteur ou le fabricant des produits ou par son mandataire, mentionnant que les marchandises sont bien des produits de sa fabrique ou de son industrie, soit sur la déclaration d'un négociant patenté présentant des factures authentiques relatives à la marchandise.

Les certificats d'origine mentionneront, outre le nombre, les marques, numéros, poids brut et contenu des colis, le nom, la résidence et le domicile du producteur ou fabricant, lorsque celui-ci en aura fait directement la demande; si les certificats d'origine sont délivrés sur la demande d'un mandataire, on y ajoutera les mêmes références relatives à celui-ci; s'ils sont délivrés sur la demande d'un négociant patenté, on indiquera son nom, sa résidence et son domicile.

Les certificats d'origine délivrés en France comporteront, en outre, la mention par la douane du port d'embarquement que les marchandises ne proviennent ni de transit, ni d'entrepôts.

Art. 5. Les droits principaux du tarif douanier haïtien pour les articles énumérés au tableau B, ceux applicables aux vins français de toute origine et le droit de tonnage ne seront pas augmentés pendant la durée de la présente convention. Les hautes parties contractantes s'engagent à se faire bénéficier de tout avantage, de toute réduction de droit de douane que l'une d'elles pourra consentir en faveur d'une tierce puissance sur les denrées, produits et marchandises énumérés aux tableaux A et B, annexés à la présente convention.

Art. 6. La présente convention sera ratifiée par les deux gouvernements aussitôt que faire se pourra, les ratifications en seront échangées à Paris.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et demeurera en application pendant une période de trois années à dater de sa mise à exécution.

Six mois avant l'expiration de ladite période de trois années, celle des deux parties contractantes qui aura l'intention de ne pas prolonger au delà les effets de la présente convention, devra le notifier expressément à l'autre partie contractante.

Dans le cas où cette notification n'aurait été faite à l'époque précitée ni par l'une ni par l'autre des deux parties contractantes, la présente convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la dénonciation qui en serait faite ultérieurement.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont dressé la présente convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Port-au-Prince, le 30 janvier 1907.

(L. S.) Signé: *Bezaure.*
(L. S.) Signé: *H. Pauléus Sannon.*

Article Additionnel.

En raison de l'impossibilité de procéder avant le 31 janvier 1907 à l'échange des ratifications de la convention de commerce signée à la date de ce jour, le gouvernement haïtien prend l'engagement de mettre provisoirement en vigueur les dispositions de ladite convention à partir de la date susindiquée. De son côté, le Gouvernement de la République française, conformément aux stipulations de la loi du 20 février 1903, appliquera, à titre provisoire, aux denrées et produits d'Haïti, les taxes inscrites à son tarif minimum pour ces denrées et produits.

Fait en double exemplaire, à Port-au-Prince, le 30 janvier 1907.

(L. S.) Signé: *Bezaure.*
(L. S.) Signé: *H. Pauléus Sannon.*

Afin d'éviter dans l'avenir toute fausse interprétation de l'article 2 de la convention commerciale signée à Port-au-Prince le 30 janvier 1907, il est bien entendu qu'en cas de modifications apportées au tarif actuel des droits, les marchandises françaises énumérées au tableau B, annexé à ladite convention, seront toujours dégrevées, par rapport aux marchandises similaires étrangères, dans la même proportion de 33 1/3 p. 100 (un tiers) sur le montant global du bordereau.

Fait en double exemplaire, à Port-au-Prince, le 31 janvier 1907.

Signé: *Bezaure.*
Signé: *Pauléus Sannon.*

80.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

Convention réglant l'assistance des Etats-Unis à la perception des revenus de la République Dominicaine; signée à Santo Domingo, le 8 février 1907.*)

Publication officielle des Etats-Unis d'Amérique.

Whereas during disturbed political conditions in the Dominican Republic debts and claims have been created, some by regular and some by revolutionary governments, many of doubtful validity in whole or in part, and amounting in all to over Dollar 30,000,000, nominal or face value;

And whereas the same conditions have prevented the peaceable and continuous collection and application of National revenues for payment of interest or principal of such debts or for liquidation and settlement of such claims; and the said debts and claims continually increase by accretion of interest and are a grievous burden upon the people of the Dominican Republic and a barrier to their improvement and prosperity;

And whereas the Dominican Government has now effected a conditional adjustment and settlement of said debts and claims under which all its foreign creditors have agreed to accept about Dollar 12,407,000 for debts and claims amounting to about Dollar 21,184,000 of nominal or face value, and the holders of internal debts or claims of about Dollar 2,028,258 nominal or face value have agreed to accept about Dollar 645,827 therefor, and the remaining holders of internal debts or claims on the same basis as the assents already given will receive about Dollar 2,400,000 therefor, which sum the Dominican Government has fixed and determined as the amount which it will pay to such remaining internal debtholders; making the total payments under such adjustment and settlement, including interest as adjusted and claims not yet liquidated, amount to not more than about Dollar 17,000,000.

And whereas a part of such plan of settlement is the issue and sale of bonds of the Dominican Republic to the amount of Dollar 20,000,000 bearing five per cent interest payable in fifty years and redeemable after ten years at $102^1/_2$ and requiring payment of at least one per cent per annum for amortization, the proceeds of said bonds, together with such funds as are now deposited for the benefit of creditors from customs revenues of the Dominican Republic heretofore received, after payment of

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 8 juillet 1907.

the expenses of such adjustment, to be applied first to the payment of said debts and claims as adjusted and second out of the balance remaining to the retirement and extinction of certain concessions and harbor monopolies which are a burden and hindrance to the commerce of the country and third the entire balance still remaining to the construction of certain railroads and bridges and other public improvements necessary to the industrial development of the country:

And whereas the whole of said plan is conditioned and dependent upon the assistance of the United States in the collection of customs revenues of the Dominican Republic and the application thereof so far as necessary to the interest upon and the amortization and redemption of said bonds, and the Dominican Republic has requested the United States to give and the United States is willing to give such assistance:

The Dominican Government, represented by its Minister of State for Foreign Relations, Emiliano Tejera, and its Minister of State for Finance and Commerce, Federico Velazquez H., and the United States Government, represented by Thomas C. Dawson, Minister Resident and Consul General of the United States to the Dominican Republic, have agreed:

I. That the President of the United States shall appoint a General Receiver of Dominican Customs, who, with such Assistant Receivers and other employers of the Receivership as shall be appointed by the President of the United States in his discretion, shall collect all the customs duties accruing at the several customs houses of the Dominican Republic until the payment or retirement of any and all bonds issued by the Dominican Government in accordance with the plan and under the limitations as to terms and amounts hereinbefore recited; and said General Receiver shall apply the sums so collected, as follows:

First, to paying the expenses of the receivership; second, to the payment of interest upon said bonds; third, to the payment of the annual sums provided for amortization of said bonds including interest upon all bonds held in sinking fund; fourth, to the purchase and cancellation or the retirement and cancellation pursuant to the terms thereof of any of said bonds as may be directed by the Dominican Government; fifth, the remainder to be paid to the Dominican Government.

The method of distributing the current collections of revenue in order to accomplish the application thereof as hereinbefore provided shall be as follows:

The expenses of the receivership shall be paid by the Receiver as they arise. The allowances to the General Receiver and his assistants for the expenses of collecting the revenues shall not exceed five per cent unless by agreement between the two Governments. On the first day of each calendar month the sum of Dollar 100,000 shall be paid over by the Receiver to the Fiscal Agent of the loan, and the remaining collection of the last preceding month shall be paid over to the Dominican Government, or applied to the sinking fund for the purchase or redemption of bonds, as the Dominican Government shall direct.

Provided, that in case the customs revenues collected by the General Receiver shall in any year exceed the sum of Dollar 3,000,000, one-half of the surplus above such sum of Dollar 3,000,000 shall be applied to the sinking fund for the redemption of bonds.

II. The Dominican Government will provide by law for the payment of all customs duties to the General Receiver and his assistants, and will give to them all needful aid and assistance and full protection to the extent of its powers. The Government of the United States will give to the General Receiver and his assistants such protection as it may find to be requisite for the performance of their duties.

III. Until the Dominican Republic has paid the whole amount of the bonds of the debt its public debt shall not be increased except by previous agreement between the Dominican Government and the United States. A like agreement shall be necessary to modify the import duties, it being an indispensable condition for the modification of such duties that the Dominican Executive demonstrate and that the President of the United States recognize that, on the basis of exportations and importations to the like amount and the like character during the two years preceding that in which it is desired to make such modification, the total net customs receipts would at such altered rates of duties have been for each of such two years in excess of the sum of Dollar 2,000,000 United States gold.

IV. The accounts of the General Receiver shall be rendered monthly to the Contaduria General of the Dominican Republic and to the State Department of the United States and shall be subject to examination and verification by the appropriate officers of the Dominican and the United States Governments.

V. This agreement shall take effect after its approval by the Senate of the United States and the Congress of the Dominican Republic.

Done in four originals, two being in the English language, and two in the Spanish, and the representatives of the high contracting parties signing them in the City of Santo Domingo this 8th day of February, in the year of our Lord 1907.

Thomas C. Dawson.
Emiliano Tejera.
Federico Velazquez H.

81.

GRANDE-BRETAGNE, NORVÈGE.

Arrangement relatif à l'exécution du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et les Royaumes de Suède et de Norvège le 26 juin 1873;*) signé à Christiania, le 18 février 1907.

Treaty Series 1907. No. 19.

The British and Norwegian Governments, who agree that the Treaty signed at Stockholm on the 26th June, 1873, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals shall remain in force between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Norway in so far as its provisions apply to the Kingdom of Norway alone, and who deem it desirable to make certain additions to the said Treaty, have authorized the Undersigned to declare that the following additions should be made to the offences set out in Article II of the said Treaty for which, under the circumstances and conditions stated in the said Treaty, extradition is to be granted:

19. Perjury and subornation of perjury.

20. Receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or embezzled.

21. Malicious wounding or inflicting grievous bodily harm.

22. Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under the age of sixteen years.

Any offence which, by the laws of both countries, is for the time being an extradition offence.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Kristiania this 18th day of February, 1907.

(L. S.) *Arthur Herbert.*
(L. S.) *J. Lóvland.*

---

*) V. N. R. G. 2. s. I, p. 570.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS
DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel
Professeur de droit public à l'Université de Kiel.

TROISIÈME SÉRIE.

TOME I.

TROISIÈME LIVRAISON.



LEIPZIG
LIBRAIRIE DIETERICH
THEODOR WEICHER
1909



82.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, ESPAGNE, ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL, RUSSIE, SUÈDE.

Actes de la Conférence pour la revision du régime des spiritueux en Afrique; réunie à Bruxelles du 16 octobre au 3 novembre 1906.*)

Publication officielle. Bruxelles 1906.

Protocole No. I.

Séance du 16 octobre 1906.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Espagne, de l'Etat Indépendant du Congo, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal, de la Russie et de la Suède, ayant resolu de procéder à la revision du régime des spiritueux prévue par l'article 1er de la Convention du 8 juin 1899, leurs Plénipotentiaires se sont réunis en conférence à Bruxelles, le mardi 16 octobre 1906, à 3 heures.

Etaient presents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXV, p. 543, 613; XXIX, p. 401.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard. Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

Les Gouvernements avaient désigné en outre comme délégués:

M. Schmidt, Conseiller aulique à Berlin.

M. Duchêne, Sous-Directeur à la Direction des Affaires d'Afrique, au Ministère des Colonies à Paris.

M. Macchia, Directeur des Douanes et des Ports de la Colonie Erythrée.

M. H. Damsté, Inspecteur général, Chef de la Division des droits d'entrée et des accises, au Ministère des Finances à La Haye.

M. le Lieutenant-colonel d'Etat-major de l'armée portugaise, Garcia Rosado.

Avant la Séance, M. *le Baron de Favereau*, Ministre des Affaires Etrangères, a souhaité la bienvenue aux Plénipotentiaires et Délégués en ces termes:

Messieurs,

Je me félicite d'avoir pour la seconde fois l'honneur de souhaiter la bienvenue aux représentants des Puissances qui, dans une pensée humanitaire et désintéressée, se préoccupent d'améliorer le sort des populations de l'Afrique centrale.

Comme vous le savez, Messieurs, la présente Conférence a un programme bien défini. Elle se réunit en exécution de l'article Ier de l'Acte du 8 juin 1899. Le délai de six années prévu dans ce texte étant expiré, le Gouvernement Royal vous a invités à examiner, d'après les résultats obtenus, quelles sont les mesures qu'il y aurait lieu de prendre en vue d'atteindre plus complètement le but poursuivi par les Etats signataires de cette Convention internationale.

Une noble tâche vous est dévolue, Messieurs. Je me bornerai pour la préciser à rappeler les paroles de l'homme éminent qui présida les travaux de la première conférence pour la revision du régime des spiritueux:

„L'intérêt attaché à notre mission, disait le Baron Lambermont, ne „saurait se mesurer sur la simple comparaison entre tel ou tel droit de „douane. Envisagé à un point de vue plus élevé, il est l'un des éléments „ou des facteurs de cette grande croisade qui honorera l'époque contem„poraine et qui poursuit la rédemption et la civilisation des races mal„heureuses de l'Afrique."

Esclaves de leurs instincts, les populations primitives, ignorantes et barbares, sont trop faibles pour résister à des passions qui restent un danger pour les nations les plus avancées dans la voie du progrès.

Il ne faut pas que la civilisation, à côté des bienfaits qu'elle apporte, paraisse engendrer des maux qui en soient inséparables. Il ne faut pas que sa marche soit ralentie par le terrible fléau de l'alcoolisme, qui abaisse l'être humain qu'elle doit relever, flétrissant son intelligence, énervant sa volonté et ruinant son corps.

Je forme des vœux, Messieurs, pour le succès de vos travaux. Le pays, qui s'honore de vous offrir l'hospitalité, ne négligera rien pour faciliter votre tâche.

M. de Giers, Ministre de Russie, répond:

Monsieur le Ministre,

En ma qualité de doyen des Ministres plénipotentiaires présents accrédités près S. M. le Roi des Belges, j'ai l'honneur de remercier Votre Excellence, de la part de tous mes Collègues de la Conférence, des paroles si gracieuses de bienvenue qu'Elle a bien voulu nous adresser.

Notre Conférence forme suite à celles tenues en 1889 et 1899. Son but d'améliorer la condition de la race indigène en Afrique est profondément humanitaire. Un nom glorieux s'y attache, c'est celui de feu le Baron Lambermont, qui a présidé, avec une si rare distinction, aux

précédentes réunions. J'ai eu l'honneur, ainsi que mon Collègue de France, de faire partie de la Conférence de 1899, présidée par M. le Baron Lambermont.

Personne ne saurait mieux le suppléer, éclairer nos travaux par sa haute compétence, que M. Capelle; aussi, nous le prions de vouloir bien accepter la présidence de nos réunions.

M. le Ministre des Affaires Etrangères s'étant retiré, la Conférence entre dans la salle réservée à ses délibérations.

M. le Président s'exprime en ces termes:

Je remercie infiniment M. le Ministre de Russie, à l'égard de qui j'ai déjà contracté tant d'obligations, d'avoir bien voulu proposer de me confier les fonctions de Président de la Conférence et MM. les Plénipotentiaires de s'être unanimement ralliés à cette proposition.

Il ne m'est pas permis de décliner un honneur qui s'adresse à mon Pays.

Je ne sais que trop, Messieurs, que je n'ai à vous apporter que ma bonne volonté, mais je sais aussi, par expérience, que votre bienveillant concours et votre indulgence suppléeront à tout ce qui me manque.

Il entrera sans doute dans vos vues, Messieurs, de compléter le Bureau et de maintenir en fonctions les anciens secrétaires de la Conférence: MM. Ch. Seeger et le comte A. de Robiano, directeurs au Ministère des Affaires Etrangères. Je crois également aller au-devant de vos désirs en demandant à M. F. Percy Charles Wyndham, premier secrétaire de la Légation Britannique, de vouloir bien remplir les mêmes fonctions en remplacement de M. Raikes. M. Heptia, chef de bureau au Ministère des Affaires Etrangères, pourrait, si vous n'y voyez pas d'inconvénient, être nommé secrétaire adjoint.

En inaugurant la Conférence de 1899, le Baron Lambermont, après avoir souhaité la bienvenue à MM. les Plénipotentiaires présents, reportait avec émotion sa pensée et ses regrets vers ceux qui avaient pris part aux premiers travaux et qui n'étaient plus là.

Au moment où s'ouvre cette deuxième session, c'est la mémoire du Baron Lambermont que j'ai à saluer respectueusement; et comment pourrais-je ici mieux parler de lui qu'en rappelant l'éloge que faisait, du regretté défunt, Sir Fr. Plunkett lorsque, dans la séance du 20 avril 1899, il le classait au premier rang des civilisateurs de l'Afrique.

Le Baron Lambermont unissait aux facultés intellectuelles les plus remarquables et les plus solides cette passion du travail qui en assurait le complet épanouissement. Il était l'homme intègre et droit dont les affirmations n'étaient pas discutées et dont les avis, mûrement réfléchis et toujours conciliants, étaient écoutés avec déférence.

La Belgique a ressenti profondément sa perte, et les sympathies unanimes dont le Baron Lambermont jouissait parmi les membres du Corps diplomatique, si brillamment représenté ici, nous autorisent à croire, Messieurs, que vous partagez nos sentiments et nos regrets.

M. le Ministre des Affaires Etrangères offrait tantôt à MM. les Plénipotentiaires et délégués qui ont bien voulu répondre à l'invitation de la Belgique ses souhaits de bienvenue; permettez-moi, Messieurs, de m'associer au vœu qu'il a formé de voir nos travaux couronnés d'un plein succès.

Comme le rappelait M. le Baron de Favereau, la Convention signée à Bruxelles, le 8 juin 1899, a déterminé le droit d'entrée minimum qui serait perçu sur les spiritueux dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition.

Il a été stipulé que ce droit serait appliqué pendant six ans à partir de la mise en vigueur de la Convention et que, à l'expiration de ce terme, il serait soumis à revision, en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente.

Le terme dont il s'agit a été atteint le 8 juillet dernier, mais le régime conventionnel a continué depuis lors à être appliqué par tacite reconduction.

Au surplus, dès le mois de mars 1906, à la demande du Gouvernement britannique, le Gouvernement du Roi avait invité les Puissances signataires de la Convention du 8 juin 1899 à se faire représenter à une Conférence qui aurait pour mission de procéder à la revision prévue. Il les avait priées en même temps de vouloir bien réunir les indications statistiques qui devaient servir de base à cette revision.

Quant aux Etats qui ont participé à l'Acte général de Bruxelles de 1890 mais qui s'étaient abstenus d'envoyer des représentants à la Conférence de 1899, à raison du peu d'intérêt que présente pour eux la revision du régime des spiritueux en Afrique, on crut devoir se borner à leur annoncer la réunion projetée de la deuxième session. Ils ont, on le sait, la faculté d'adhérer aux résolutions qui seraient prises.

Ces Etats sont l'Autriche-Hongrie, le Danemark, les Etats-Unis, la Perse et la République de Libéria.

Les documents statistiques n'ayant pu être transmis aussitôt qu'on l'avait espéré, ce n'est que le 29 août qu'il a été possible de fixer la date de la réunion actuelle.

Sauf la Norvège et la Turquie, qui ont fait savoir qu'elles se réservent d'adhérer aux décisions à intervenir, tous les pays signataires de la Convention de 1899 se trouvent ici représentés, et dans des conditions qui nous permettent d'augurer favorablement de la marche et de l'issue des délibérations.

En stipulant, dans son article I, que l'on procéderait à la revision du droit d'entrée perçu actuellement, d'après les résultats produits par la tarification précédente, la Convention de 1899 a tracé elle-même l'ordre de nos travaux.

Vous avez sous les yeux, Messieurs, les données statistiques que nous ont fournies les différents Etats en vue de la présente discussion. Comme vous le remarquerez, le tableau général primitivement distribué vient d'être réimprimé, après avoir été complété dans la mesure du possible par des indications extraites des publications du Bureau de Bruxelles. Il reste

encore quelques lacunes, peut-être même certaines inexactitudes, que nous serions heureux de voir combler et rectifier, à l'intervention des délégations intéressées. Nous vous serions d'ailleurs très obligés de vouloir bien communiquer au Secrétariat de la Conférence tous les renseignements pratiques de nature à éclairer les débats, qu'il vous paraîtrait opportun de faire imprimer.

Enfin, il vous appartient, Messieurs, de décider si les discussions se poursuivront en séance plénière ou s'il y a lieu de constituer, comme en 1899, une Commission au sein de laquelle siégeraient tous les délégués ainsi que les Plénipotentiaires qui voudraient bien assister à ses travaux. L'avantage de la combinaison antérieurement adoptée consiste en ce que les échanges de vues ont le caractère de simples entretiens non reproduits dans un procès-verbal, ce qui — l'expérience le prouve — ne nuit pas à leur intérêt. Un rapport général sur les travaux de la Commission serait, le cas échéant, rédigé de commun accord pour servir de base aux délibérations de la Conférence.

Si la procédure suivie en 1899 était admise, nous pourrions fixer à demain, à 10 heures du matin, la deuxième séance plénière de la Conférence.

M. le Ministre d'Angleterre voudrait bien, au cours de cette réunion, exposer les vues de son Gouvernement sur la question qui vous est soumise. Nous entendrions ensuite les déclarations que d'autres Plénipotentiaires jugeraient à propos de nous faire sur le même objet. Puis la Conférence pourrait se constituer en Commission.

M. Gérard signale une rectification à faire au tableau qui vient d'être distribué.

M. le Président dit qu'il sera tenu compte de l'observation et que l'on pourra présenter dans la prochaine séance les autres observations auxquelles pourraient donner lieu les documents statistiques. Ceux-ci devant servir de base aux délibérations, il est désirable que la revision en soit faite sans retard.

Sur la proposition du Président, la Conférence décide de se réunir en séance plénière le lendemain à 10 heures pour entendre les propositions dont les Plénipotentiaires britanniques ont annoncé la communication et, le cas échéant, les contre-propositions que d'autres Plénipotentiaires auraient à présenter, l'examen approfondi de ces propositions étant réservé pour une réunion ultérieure.

Avant de lever la séance, le Président annonce qu'il a reçu du Gouvernement des Etats-Unis une déclaration dont il donnera l'analyse dans la séance du lendemain. Il en sera de même des pétitions qui lui ont été adressées à l'occasion de la réunion de la Conférence.

La séance est levée à 4 heures.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.

de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
v. der Staal van Piershil.
Santo Thyrso.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:
Les Secrétaires,
Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Protocole No. II.

Séance du 17 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires étrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président annonce à la Conférence qu'il a reçu du Ministre des Etats-Unis à Bruxelles, une lettre, datée du 16 octobre, dont il se fait un devoir de donner communication aux membres de la Haute Assemblée. Voici la traduction de cette lettre dont le texte original sera déposé sur le bureau de la Conférence.

Monsieur le Président,

Bien que mon Gouvernement ne soit pas représenté officiellement à la Conférence que vous avez été appelé à présider, il s'intéresse vivement aux problèmes qui lui sont soumis et suivra avec une vive sympathie ses délibérations, espérant qu'elles permettront de prendre les mesures nécessaires pour la protection des races indigènes de l'Afrique contre la liberté illimitée du trafic des boissons spiritueuses. Il donnera volontiers son approbation et son appui moral à un mouvement organisé par les nations chrétiennes et civilisées du monde en vue d'atteindre ce but humanitaire.

L'opinion publique aux Etats-Unis a eu l'occasion de s'exprimer fréquemment au sujet de cette question, tant par la voix de ses organes officiels que non officiels, et il ne sera pas superflu d'appeler l'attention sur la résolution suivante adoptée par le Sénat le 4 janvier 1901.

„Le Sénat estime qu'il convient désormais d'étendre, à tous les peuples „non civilisés, le principe, affirmé par deux fois dans des traités interna„tionaux relatifs à l'Afrique centrale, que les races indigènes doivent être „protégées contre le trafic néfaste des spiritueux, en édictant telles lois et „en signant tels traités qui empêcheront avec efficacité la vente, par les „Puissances signataires, de l'opium et des boissons alcooliques aux tribus „indigènes et aux races non civilisées."

A la suite de cette résolution, l'honorable John Hay, Secrétaire d'Etat, en réponse à une lettre émanant du Président du Comité pour les races indigènes, s'exprimait dans les termes suivants:

„J'acquiesce entièrement à votre proposition d'attirer l'attention des „pays intéressés sur la résolution du Sénat, adoptée le 4 janvier 1901, „comme étant de nature à exercer une influence sur ces pays, en montrant „que les deux pouvoirs compétents pour la conclusion des traités, le Sénat „et l'Exécutif, sont d'accord à cet égard. Attendu que les communications „antérieures adressées aux autres Puissances émanaient du Gouvernement „britannique ainsi que du nôtre, je ferai de nouvelles ouvertures dans le „sens proposé. Je transmettrai, en conséquence, la résolution du Sénat „au Gouvernement britannique, en lui suggérant d'en faire la base de „nouvelles délibérations des Puissances exerçant une action sur le com„merce dans le Pacifique occidental ou dans toute autre partie non civilisée „du monde, où le principe salutaire de la prohibition des spiritueux „pourrait être pratiquement appliqué, soit par le vote de lois analogues „par les différentes Puissances, soit par la conclusion d'une convention „internationale entre elles."

L'action du Sénat, en adoptant cette résolution, a été renforcée et rendue plus solennelle par les déclarations publiques des Présidents Harrison, Cleveland, Mac Kinley et Roosevelt et par un grand nombre de pétitions émanant des Législatures des Etats et des corps organisés, à tel point que je puis affirmer à la Conférence que le peuple et le Gouvernement américains sympathisent entièrement avec ses travaux et reconnaissent que l'œuvre entreprise est une manifestation du sentiment de la responsabilité et du devoir dans son expression la plus haute parmi les nations chrétiennes.

Pour donner une nouvelle preuve de l'intérêt dont j'ai parlé plus haut, j'ai l'honneur de joindre à la présente une copie d'un télégramme que je viens de recevoir du Président des Etats-Unis et qu'il me charge de vous transmettre.

Je joins également un exemplaire du „Mémoire sur le projet de prohibition internationale du trafic des spiritueux et de l'opium parmi les races indigènes" par M. Wilbur-F. Crafts, Chef du Bureau international des réformes, Secrétaire du Comité pour les races indigènes.

Ce mémoire a été préparé par les Sociétés précitées pour être soumis à la Conférence, et j'espère que vous voudrez bien le prendre en considéra-

tion, non seulement à cause de ses mérites, mais encore des mobiles désintéressés qui ont guidé ses auteurs dans l'élaboration de ce travail.

Veuillez agréer, etc.

(s.) *Henry Lane Wilson.*
Ministre des Etats-Unis.

Télégramme du Président Roosevelt.

„En exprimant les vœux les plus sincères du peuple américain, manifestés en diverses circonstances, pour l'adoption de mesures destinées à protéger les races sauvages et non civilisées en Afrique et dans toutes les parties du monde contre les boissons spiritueuses et nocives, j'adresse mes souhaits à la Conférence qui va se réunir, et exprime l'espoir et la conviction que ses travaux ouvriront encore davantage les voies à la protection de toutes les tribus et races non civilisées contre le trafic des spiritueux et de l'opium."

M. le Président dit que les deux documents dont il vient de donner lecture seront insérés au protocole de la séance. Quant au mémoire de M. Wilbur-F. Crafts et aux documents qui l'accompagnent, ils seront déposés sur le bureau de la Conférence et resteront à la disposition de MM. les Plénipotentiaires.

Sir Arthur Hardinge demande à pouvoir, de son côté, mettre à la disposition de ses collègues un certain nombre d'exemplaires d'une pétition émanant du Comité de la Société anglaise pour la protection des indigènes. Son Excellence croit pouvoir se dispenser de faire l'éloge de cette Société, dont les efforts ont largement contribué à réprimer les ravages de l'alcoolisme et de la traite parmi les populations africaines.

Abordant l'objet principal de la communication qu'il est chargé de faire, *M. le Ministre d'Angleterre* dit que la Conférence connaît déjà le point de vue auquel se place le Gouvernement britannique dans la question des spiritueux. Fidèle au principe inscrit dans l'Acte général du 2 juillet 1890, l'Angleterre avait, lors de la revision, en 1899, du régime établi par cet Acte, proposé de fixer le droit sur les spiritueux à un taux supérieur au minimum actuel. Le chiffre qu'elle avait suggéré alors lui paraissait concilier dans une juste mesure les divers intérêts en cause. L'expérience a prouvé la justesse de ces prévisions, la plupart des Puissances ayant, de leur propre initiative, établi un tarif plus élevé que la taxe minima. Le Gouvernement britannique croit en conséquence pouvoir compter qu'une nouvelle augmentation du droit sera envisagée par la Conférence comme se conciliant avec certains intérêts dont il ne méconnaît d'ailleurs pas l'importance. C'est, ajoute Son Excellence, dans cet ordre d'idées qu'est conçu le memorandum dont Elle se propose de donner lecture et qui tient lieu d'exposé des motifs des propositions anglaises.

„Les Plénipotentiaires britanniques ont proposé à la Conférence de 1899 un droit de 100 francs par hectolitre à 50° et, selon eux, un tel

droit non seulement ne nuirait ni au commerce ni aux revenus des pays intéressés, mais aurait même pour résultat de diminuer le trafic des spiritueux et, par conséquent, de donner un essor nouveau à un commerce plus normal et plus avantageux.

La Conférence n'a pas partagé cette manière de voir, et dans la suite le Gouvernement britannique a dû se ranger à l'adoption d'un droit réduit, c'est-à-dire de 60 francs pour le Togoland et le Dahomey et de 70 francs pour les autres pays. Depuis lors, ce Gouvernement a suivi le chemin qu'il a indiqué en 1899 et il lui semble que, pour ce qui concerne les colonies britanniques, ses prédictions ont été réalisées.

Ainsi le droit sur les spiritueux a été augmenté, dans les colonies ci-dessous mentionnées, de la façon qu'indique le tableau suivant:

1. Dans la Gambie, le droit a été porté de 66 francs en 1898 à 110 francs en 1903.
2. Dans le Sierra Leone, de 80 francs en 1898 à 110 francs en 1904.
3. Dans les territoires de la Côte d'Or à l'est du Volta, de 27 francs en 1898 à 60 francs en 1900, et à 80 francs en 1904.
4. Dans le Lagos et dans la Nigérie du Sud, de 55 francs en 1898 à 96 francs, qui est le droit actuel.
5. Dans les territoires de la Côte d'Or à l'ouest du Volta, le droit a été maintenu au chiffre de 124 francs.

Nous allons, Messieurs, vous fournir quelques données statistiques qui vous permettront d'apprécier l'effet de l'augmentation sur le revenu, sur le trafic des spiritueux et sur l'ensemble du commerce d'importation.

D'abord en ce qui concerne le revenu:

I. *Dans la Gambie:* le total réalisé par le droit sur les spiritueux en 1898 a été de 76,500 francs, en 1904 de 91,800 francs.

II. *Dans le Sierra Leone:* de 614,000 francs en 1898, et de 1,250,000 francs en 1904.

III. *Dans la Côte d'Or:* de 3,680,000 francs en 1898, et de 6,260,000 francs en 1904.

Dans le Lagos et dans la Nigérie du Sud, qui ne forment aujourd'hui qu'une seule administration, le revenu a été de 6,640,000 francs en 1898 et de 11,000,000 de francs en 1904.

Ces chiffres démontrent suffisamment que l'augmentation du droit n'a pas diminué le revenu sous ce rapport.

Quant au commerce des spiritueux, la valeur des importations dans la Gambie est tombée, il est vrai, de 89,000 francs en 1898 à 78,000 francs en 1904; mais, d'autre part, la valeur des importations dans le Sierra Leone a augmenté de 382,000 francs en 1898 à 764,000 francs en 1904; dans la Côte d'Or, de 2,470,000 francs en 1898 à 3,080,000 francs en 1904; dans le Lagos et dans la Nigérie du Sud, de 4,290,000 francs en 1898 à 6,290,000 francs en 1904.

De ce qui précède, il est évident que les droits élevés n'ont pas diminué la valeur des importations des spiritueux et qu'on pourrait même les grever d'un impôt plus lourd.

Quant au commerce d'importation en général, nous croyons que les statistiques suivantes ne seront pas dépourvues d'intérêt.

A. *Dans la Gambie,* la proportion de la valeur des spiritueux importés, comparée à celle de la totalité des importations, a été en 1898 de $1^1/_2$%, en 1904 de 1%.

B. *Dans le Sierra Leone,* de $2^1/_2$% en 1898 et de 4% en 1904.

C. *Dans la Côte d'Or,* de 9% en 1898 et de 6% en 1904.

D. *Dans le Lagos et dans la Nigérie du Sud,* de 11% en 1898 et de 9% en 1904.

Cette diminution dans la proportion des importations des spiritueux a été accompagnée d'une augmentation très notable des importations totales; celles-ci sont montées dans les quatre colonies de 86 millions et demi de francs en 1898 à 143 millions et demi de francs en 1904.

L'expérience des colonies britanniques démontre donc, conformément à notre avis, qu'une diminution de l'importation des spiritueux n'entraîne pas nécessairement une diminution des autres importations.

Mais il est un autre côté de la question qu'il faut envisager et sur lequel nous croyons devoir insister. Nous sommes tous d'accord, Messieurs, pour conclure que toute restriction du commerce des spiritueux est bienfaisante au point de vue de l'intérêt moral et physique des indigènes, et c'est autant pour ces raisons d'un ordre humanitaire que pour celles qui ont rapport aux questions purement commerciales que nous avons l'honneur de proposer à la Conférence d'imposer sur les spiritueux un droit minimum de 124 francs par hectolitre à 50° centigrades."

M. le vicomte de Santo Thyrso a écouté avec grand intérêt la communication qui vient d'être faite. Bien qu'il ne s'agisse pas encore d'aborder le fond de la discussion, Son Excellence est en mesure de faire connaître, dès à présent, les vues de son Gouvernement; elles se trouvent précisées dans le document suivant:

„Considérant que, selon l'article 2 de la Convention de 1899, le droit d'accise sur les boissons distillées fabriquées dans les régions visées par l'article 92 de l'Acte général de Bruxelles ne doit pas être inférieur au droit d'entrée qu'on aura fixé, le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle ne saurait accéder à l'élévation du minimum actuel. En fait, il serait plutôt incliné à en demander la réduction.

Le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle ne perd pas de vue le but humanitaire de la Conférence, et dans la pratique il a même été plus loin que les engagements qu'il avait pris. Mais en même temps, il ne peut pas méconnaître des intérêts d'un autre ordre.

Le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle ne prétend pas obtenir des recettes provenant de la fabrication ou de l'importation des spiritueux. Il est à remarquer que, dans le but d'encourager la transformation de la

fabrication des boissons alcooliques — dans celles de ses colonies où cette fabrication est parvenue à s'établir — en fabrication du sucre, le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle a publié deux décrets royaux à la date des 17 août 1899 et 2 septembre 1901, par lesquels il accorde au sucre produit dans ces colonies et importés dans le Royaume une forte réduction de droits: et le résultat en est une importante diminution dans les recettes, laquelle ne manquera pas de s'aggraver avec le développement de cette industrie.

La publication de ces décrets montre le désir du Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle d'obtenir la diminution de la fabrication de l'alcool.

Dans la province de Moçambique, l'importation et la production de boissons alcooliques distillées sont défendues dans les districts de Lourenço-Marques, Gaza et Inhambane. On ne fabrique pas l'alcool dans le district de Moçambique ni dans le territoire du cap Delgado (sous l'administration de la Compagnie de Nyassa), où la consommation de spiritueux est pratiquement nulle pour des motifs de religion, et où elle ne tend pas à augmenter, comme le prouvent les données statistiques, par rapport à l'importation.

Ce n'est que dans la région du Zambèze et dans les territoires de Manica et Sofala (sous l'administration de la Compagnie de Moçambique), où l'industrie sucrière existe ou cherche à s'établir, qu'on pourra trouver une certaine production d'alcool pour l'utilisation entière de la matière première de cette industrie. Mais là, le régime spécial de l'administration — qui est celui des *prazos* de la Couronne, en vigueur dans le Zambèze ainsi que dans la région de Buzi, la seule dans les territoires de la Compagnie de Moçambique où l'on pratique la culture de la canne à sucre — oblige le producteur à protéger la population indigène contre l'abus de l'alcool, car son propre intérêt consiste à éviter le décroissement ou la dégénération morale ou physique de la population des *prazos*, qui amèneraient un manque de bras nécessaires à la culture et au travail industriel.

Le but humanitaire qu'on a en vue est donc assuré d'avance, et il n'y a pas de raisons plausibles pour qu'on augmente dans la province de Moçambique les droits qui grèvent la production de l'alcool.

Dans la province d'Angola, la transformation de la fabrication de l'alcool en celle du sucre est en voie de réalisation, et elle serait inévitablement empêchée si on allait ruiner par une élévation de droits les agriculteurs adonnés à la culture de la canne à sucre, qui ont déjà de la peine à supporter les droits actuels et, depuis longtemps, protestent auprès du Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle contre les charges dont ils sont grevés.

Du reste, les données relatives à la production dans les dernières années prouvent que celle-ci tend à diminuer.

Le fait que, dans les districts méridionaux de la province, l'importation a augmenté (dans des proportions d'ailleurs inférieures à la diminution de la fabrication) démontre d'une façon indirecte que la production de l'industrie locale tend à diminuer.

Aussi le but de la Conférence, qui est la suppression graduelle (la seule qu'on puisse réaliser d'une façon pratique) de la consommation de l'alcool par la population indigène, paraît assurée dès à présent, et le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle, ayant en considération les intérêts privés très importants et tout à fait légitimes qui se trouvent engagés, ne saurait accéder à une élévation de droits qui représenterait pour ces intérêts la ruine inévitable et immédiate, et qui n'aurait d'autre conséquence que de substituer l'alcool produit par les indigènes eux-mêmes à celui qui sort des distilleries européennes."

M. Göhring fait remarquer qu'il serait difficile de répliquer, sur une simple lecture, aux développements qui accompagnent les propositions anglaises, mais il serait peut-être intéressant pour la Conférence, afin d'accélérer la marche de ses travaux, de connaître dès aujourd'hui le point de vue auquel se place le Gouvernement allemand.

La revision est un examen rétrospectif prévu par la Convention de 1899. Cet examen doit porter sur différents points. Il faut d'abord demander si le but que l'on avait en vue et qui était d'engager les Gouvernements à élever spontanément les droits sur les spiritueux, a abouti au résultat désiré. Ce but a été atteint dans les Colonies allemandes. Le Gouvernement allemand a élevé, de son propre gré, les droits au Togo et au Cameroun bien au delà du minimum fixé par la Convention. Quant aux Colonies de la Côte orientale et de l'Afrique du Sud, elles sont hors de cause, attendu que c'est plus ou moins un régime de prohibition qui y est appliqué.

Un second point touché par M. le Ministre d'Angleterre se rattache aux plaintes formulées par les sociétés pour la protection des aborigènes.

M. Göhring ne veut pas prétendre que dans les Colonies allemandes tout soit parfait. Les missionnaires allemands, animés d'intentions très louables, ont, en effet, élevé la voix et préconisé des mesures de préservation. Mais, on ne saurait parler d'une manière générale de „ravages" produits dans les Colonies allemandes par l'abus de boissons alcooliques. J'ai, ajoute le second Plénipotentiaire d'Allemagne, pris connaissance du livre de l'Américain Wilbur-Crafts, qui a parcouru le monde pour se rendre compte des effets produits par la consommation des spiritueux et de l'opium, et je n'ai pas eu à constater que l'Afrique fût plus contaminée que d'autres continents. D'autres hommes compétents soutiennent même que, comparée à l'Europe, la consommation de l'alcool en Afrique est minime par tête d'habitant.

Un autre point visé par M. le Ministre d'Angleterre est relatif à la quantité absolue des spiritueux importés. M. Göhring constate que dans les Colonies allemandes la quantité des spiritueux importés a également diminué comme conséquence de l'augmentation du droit. Quant à la proportion entre l'importation des spiritueux et l'importation en général, elle est plus favorable aujourd'hui que par le passé. En effet, d'après le calcul fait pour ces dernières années en ce qui concerne le Cameroun et le Togo, la proportion est descendue au-dessous de 4%.

Enfin, on a cherché à réduire encore les importations d'alcools dans ces deux colonies en établissant des droits de licence, et, à côté de ces mesures fiscales, on a eu recours, pour réduire la consommation, à l'action morale exercée par les écoles et les missions, par l'éducation de l'indigène dirigée vers le travail, etc.

Quant à la question fiscale, qui a aussi son importance — M. le Ministre d'Angleterre le reconnaît — il s'agit de rechercher si les besoins financiers trouvent leur satisfaction dans les taxes actuelles. Sous ce rapport, la situation qui existe dans les Colonies allemandes peut paraître suffisante.

Il convient aussi d'examiner si le taux fixé par la Convention de 1899 n'est pas pour certains Etats un maximum qu'ils voudraient peut-être bien dépasser, mais qu'ils sont obligés de respecter en vertu des traités internationaux qui les lient. Si l'Allemagne s'est ralliée, en 1899, au droit de 70 francs, une des raisons en était, comme les Plénipotentiaires allemands l'ont dit à cette époque, qu'elle désirait assurer à l'Etat du Congo une source de revenus qui lui faisait défaut. Cette raison ne paraît pas exister aujourd'hui. L'Allemagne pourrait donc se contenter en général du maintien de la situation actuelle. Mais le terme prévu par la Convention de 1899 est échu, la revision est là, et elle est obligatoire pour les Puissances signataires. Si l'on désire s'engager dans cette voie, l'Allemagne suivra volontiers, d'autant plus qu'elle sera probablement dans le cas d'élever elle-même encore les droits, aussi bien au Cameroun qu'au Togo. Pour la Colonie du Togo, elle n'a pas encore fixé le chiffre à un taux supérieur à 80 francs; la raison en est que la France se trouvait empêchée d'aller aussi loin.

Les Plénipotentiaires allemands croient en conséquence pouvoir interpréter les instructions de leur Gouvernement comme les autorisant à se rallier dès à présent, en principe, au chiffre indiqué dans les propositions anglaises, bien que l'écart soit grand. Il resterait au surplus entendu que le droit d'accise suivrait le droit d'entrée. Mais si les Représentants de l'Allemagne espèrent voir le Gouvernement Impérial donner son assentiment aux propositions dont il s'agit, ils sont d'autre part convaincus que celui-ci, sans revenir, quant à présent, sur la question du régime différentiel qui reste en suspens, mettra à son adhésion une condition qu'il considère comme essentielle. Elle se rattache à une question déjà envisagée en 1899. Il s'agit de la Colonie du Togo. Le Gouvernement Impérial ne pourrait consentir pour le Togo au droit de 124 francs, en raison de la situation spéciale dans laquelle se trouve cette Colonie. Les droits d'entrée sur les spiritueux y ont été notablement augmentés, et tout ce que le Gouvernement Impérial pourrait faire aujourd'hui serait de les porter à 100 francs, taux proposé dans les négociations avec le Gouvernement britannique. Il ne pourrait aller au delà, l'augmentation du droit établie en 1904 ayant déjà affecté sensiblement les revenus de la Colonie.

Or, si l'on pose la question sur ce terrain: faut-il, pour empêcher l'introduction de quelques litres d'alcool de plus, risquer de compromettre

l'action salutaire du Gouvernement de la Colonie, la réponse ne saurait être douteuse.

Pour exercer son action bienfaisante, d'une manière forte et stable, pour parer à tous les besoins moraux, économiques, hygiéniques, etc., le Gouvernement local doit pouvoir disposer de ressources suffisantes, surtout lorsqu'il s'agit d'une colonie naissante. Les Plénipotentiaires allemands sont convaincus que leur manière de voir sera partagée par la Conférence; elle concorde d'ailleurs avec celle d'autres personnes compétentes.

Pour résumer, les Plénipotentiaires allemands espèrent que leur Gouvernement se ralliera au droit proposé de 124 francs, à condition qu'on tienne compte des intérêts particuliers du Togo et que rien de nouveau ne vienne compliquer la question.

M. Gérard dit qu'après avoir entendu les déclarations faites par les Plénipotentiaires britanniques et les Plénipotentiaires allemands, il croit pouvoir indiquer, approximativement au moins, quel est le point de vue du Gouvernement français.

L'expérience a démontré que le droit de 70 francs n'avait pas donné partout les résultats complets qu'on pouvait en attendre en Afrique occidentale. La preuve en est que le Gouvernement français a été amené à élever les droits au delà du minimum fixé de 70 francs. Les statistiques établissent en effet que dans le bassin conventionnel du Congo, le droit a été porté à 90 francs, au Dahomey, à 80 francs et dans les autres Colonies françaises de l'Afrique occidentale à 80 francs, plus une surtaxe de 30 francs. Ce seul fait prouve que dans son désir de réaliser les intentions humanitaires qui avaient inspiré les Puissances en 1899, le Gouvernement français n'a pas attendu, pour élever le droit, que le délai de revision prévu par la Convention fût expiré. C'est dire qu'en principe la France est disposée à élever le taux minimum actuel de 70 francs et à le porter, sinon au chiffre de 124 francs proposé par les Plénipotentiaires britanniques, au moins à un chiffre qui marque une étape suffisante dans les efforts qui sont faits pour réduire les abus résultant du trafic des spiritueux.

Le droit de 90 francs qui a été fixé pour le bassin conventionnel du Congo paraît répondre à ce but; il semble que c'est à ce droit qu'on pourrait s'arrêter; toutefois, le Gouvernement français ne se refuserait peut-être pas à dépasser ce chiffre.

M. Gérard se réserve cependant, si un droit spécial était établi pour le Togo, de réclamer le bénéfice de la même exception pour le Dahomey, à raison de la contiguïté qui existe entre ces deux colonies.

Il reste bien entendu, ajoute Son Excellence, que le droit d'accise sur les produits de la fabrication intérieure resterait égal au droit d'entrée.

M. le Comte Bonin Longare expose que le droit de 70 francs prévu par la Convention de 1899 a été appliqué dans les possessions italiennes de la mer Rouge et a donné, d'après les statistiques, des résultats satisfaisants au point de vue de la diminution des importations de spiritueux,

qui ont été réduites des deux tiers. Dans ces conditions, il ne pense pas qu'il y ait lieu, en ce qui concerne le trafic des alcools dans ces colonies, d'augmenter le droit existant. Il ne faut pas oublier d'ailleurs que les populations indigènes de la Côte orientale se trouvent dans une situation très différente de celles de la côte opposée. Ces populations, en effet, sont, en très grande partie, d'origine musulmane et leur religion les met à l'abri des abus résultant de la consommation de l'alcool.

Son Excellence déclare en terminant qu'Elle s'est placée, dans cet exposé, à un point de vue général, mais que pour le moment elle ne pourrait donner son adhésion à une augmentation du droit actuel sans avoir demandé les instructions de son Gouvernement.

M. Droogmans rappelle que l'Etat Indépendant du Congo a de bonne heure compris la nécessité d'enrayer les ravages produits par le trafic de l'alcool. La première manifestation législative de ce souci remonte aux débuts de l'organisation de l'Etat: un décret de 1887 établissait déjà des mesures prohibitives dont l'application a eu pour résultat de créer une situation de fait qui s'est trouvée d'accord avec les résolutions intervenues par la suite. Aussi les conférences de 1889 et 1899 ont-elles rencontré une adhésion empressée de la part de l'Etat Indépendant, et il n'a pas manqué de donner à leurs décisions et à leurs vœux un maximum d'exécution, quelque désavantangeuses qu'en aient pu être les conséquences budgétaires, faisant fléchir les intérêts fiscaux devant la nécessité d'enrayer les ravages terribles de l'alcool et de briser l'obstacle si souvent constaté qu'il oppose au développement de la civilisation en Afrique.

C'est dans le même esprit que ses Plénipotentiaires apportent leur concours à la Conférence actuelle, persuadés qu'ils sont que les ententes à intervenir sauvegarderont tous les intérêts et c'est, dans ces conditions, qu'ils se déclarent disposés à se rallier à une élévation du droit actuel à 90 francs ou 100 francs et même au delà.

M. le Président dit que la Conférence a entendu avec intérêt les déclarations qui viennent d'être faites; il demande si d'autres Délégués ont de leur côté quelque communication analogue à présenter. Les déclarations lues par MM. les Ministres d'Angleterre et de Portugal seront imprimées et distribuées dès ce soir. Les autres seront actées au protocole de la séance, qui sera envoyé le plus tôt possible.

Personne ne demandant la parole, l'Assemblée passe à l'examen des documents statistiques. Quelques rectifications y sont apportées par différents membres.

M. le Comte Bonin Longare informe la Conférence que le délégué italien, M. Macchia, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté, ne pourra arriver que dans quelques jours.

La Conférence décide de se réunir le surlendemain à 10 heures du matin.

La séance est levée à $11\,^3/_4$ heures.

Wallwitz.
Göhring.

Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
v. der Staal van Piershil.
Santo Thyrso.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:
Les Secrétaires,
Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
C[te] André de Robiano.

Protocole No. III.

Séance du 19 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göbring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

M. Duchêne, Sous-Directeur à la Direction des Affaires d'Afrique au Ministère des Colonies, remplaçant S. E. M. Gérard, empêché.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président donne lecture d'une lettre par laquelle M. le Ministre de France lui fait savoir que, appelé à Paris, il ne pourra assister à la séance. Son Excellence le prie de l'excuser auprès de la Conférence et de considérer M. Duchêne, délégué technique français, comme représentant le Gouvernement de la République en son absence. M. Gérard, d'ordre de son Gouvernement, lui a en outre fait parvenir une lettre adressée au Président de la Conférence par MM. les Présidents du Comité de protection et de défense des indigènes, de la Commission coloniale de la Ligue nationale contre l'alcoolisme et du Comité d'action républicaine aux colonies françaises.

Cette lettre sera, conformément au désir exprimé par M. le Ministre de France, déposée sur le Bureau de la Conférence, qui se chargera d'en accuser la réception.

Sir Arthur Hardinge présume que la Conférence tiendra à répondre elle-même au télégramme du président Roosevelt.

M. le Président fait remarquer que ce télégramme n'est pas parvenu directement, mais par l'entremise de M. le Ministre des Etats-Unis à Bruxelles. Il comptait, pour y répondre, suivre la même voie. Si la Conférence le désire, le texte de la réponse pourrait lui être soumis en projet.

Sir Arthur Hardinge dit que son observation avait pour objet de s'assurer que la réponse émanerait du Président et non du Bureau. Son Excellence croit être l'interprète de ses Collègues en proposant de s'en

rapporter, quant au texte, à celui que M. le Président arrêtera et de s'y rallier d'avance.

M. le Président constate l'accord sur ce point. Il appelle ensuite l'attention de l'Assemblée sur la question des communiqués faits à la presse; ceux-ci n'ont pas toujours été reproduits exactement. Certains journaux ont inséré des indications inexactes dont le Bureau doit décliner la responsabilité. La Conférence pourra s'assurer de la nature des communications faites à la presse si elle veut bien prendre connaissance des textes distribués, lesquels sont déposés sur le Bureau.

La Conférence aurait-elle quelque moyen à suggérer pour prévenir la publication de renseignements erronés?

Sir Arthur Hardinge demande s'il est nécessaire d'adresser des communiqués à la presse.

M. le Président répond que la remise des communiqués est conforme aux précédents.

Sir Arthur Hardinge reconnaît que, dans ces conditions, il serait difficile de tenir la presse tout à fait à l'écart; il est juste d'avoir pour elle certains ménagements, mais il convient en même temps d'éviter ce qui pourrait donner l'éveil au commerce et favoriser la spéculation.

Après un court échange d'observations, auquel prennent part divers membres, il est entendu, sur la proposition de M. le Ministre d'Allemagne, qu'on se bornera dorénavant à donner à la presse un aperçu général très sommaire, sans mentionner le nom des Plénipotentiaires ayant pris part aux discussions.

M. le Président pense qu'il entre dans les intentions de la Conférence de procéder à un premier examen des questions que soulèvent les communications faites à la séance précédente. La Conférence pourrait, dans ce cas, clore la réunion plénière et poursuivre ses travaux en commission.

Sir Arthur Hardinge demande à pouvoir au préalable, conformément à ses instructions, donner communication d'une pétition adressée au Président de la Conférence par le Comité de la „Native Races and the Liquor Traffic", société très importante qui se trouve placée sous le patronage du Duc de Westminster, de l'évêque de Londres et de Sir John Kennaway, membre influent du Parlement britannique. Son Excellence voudrait que ce document restât déposé dans les archives de la Conférence.

M. le Président dit qu'il sera fait droit au désir exprimé par M. le Ministre d'Angleterre.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.

A. Mechelynck.
A. Duchêne.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:
Les Secrétaires,
Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Protocole No. IV.

Séance du 22 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président donne lecture de la lettre par laquelle, conformément à ce qui avait été décidé dans la séance précédente, il a accusé réception de la communication que lui a adressée M. le Ministre des Etats-Unis. Cette lettre, qui, si la Conférence n'y voit pas d'objection, sera insérée au protocole, est ainsi conçue:

„Bruxelles, le 20 octobre 1906.

„Monsieur le Ministre,

„J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, sous la date du 16 de ce mois, au sujet des mesures de nature à protéger les races indigènes de l'Afrique contre le trafic illimité des boissons spiritueuses.

„Je me suis empressé d'en donner connaissance à la Conférence internationale, réunie en ce moment à Bruxelles.

„Il m'est très agréable, Monsieur le Ministre, de m'acquitter du mandat que m'a confié cette Assemblée, en remerciant le Gouvernement américain pour l'intérêt qu'il veut bien porter à ses travaux et au but qu'elle poursuit.

„Je me permets d'avoir également recours à votre obligeante intervention, en vous priant de faire parvenir à S. E. M. le Président des Etats-Unis d'Amérique l'expression de notre profonde gratitude pour les souhaits qu'il a personnellement adressés à la Conférence et pour la pensée hautement humanitaire qui a dicté sa démarche.

„Veuillez agréer, etc.

„Le Président de la Conférence internationale,

(s.) *Capelle.*

M. le Président invite ensuite M. le Ministre de Portugal à donner connaissance à l'Assemblée de la communication qu'il a annoncée.

M. le Vicomte de Santo Thyrso dit que ses instructions ne l'autorisent pas à se départir du point de vue qu'il a déjà exposé. Toutefois ses instructions lui laissent assez de latitude pour lui permettre de se rallier à l'une ou l'autre proposition transactionnelle qui viendrait à être suggérée au cours des débats. Le Portugal est animé des intentions les plus conciliantes et les relations amicales qu'il a de longue date entretenues avec l'Angleterre lui font espérer qu'il lui sera possible d'arriver à une entente avec Elle.

Son Excellence rappelle en terminant que l'intérêt du Portugal dans la question se porte principalement sur le droit d'accise, attendu que les droits d'importation qu'il a établis sur les spiritueux sont de beaucoup supérieurs au minimum établi par la dernière Convention.

M. le Président demande s'il ne reste pas encore des points auxquels MM. les Délégués portugais n'ont pas répondu dans leur dernière note; il rappelle notamment la question posée en commission par le Délégué français, en ce qui concerne l'établissement éventuel d'un chiffre forfaitaire de production.

M. le Vicomte Santo Thyrso répond qu'il ne peut prendre d'engagement à cet égard. Si une proposition était faite en ce sens, il demanderait l'avis de son Gouvernement.

M. le Président pense qu'il serait peut-être plus facile d'ordonner les idées si, comme la proposition en a d'ailleurs été faite, on reprenait le texte de l'ancienne Convention. On s'assurerait des intentions des différentes délégations en passant en revue les articles qui la composent.

En ce qui concerne le § 1er de l'article 1er dont il donne lecture, sauf le chiffre du droit et la durée de son application qui seraient réservés, il ne semble pas qu'il y ait lieu de le modifier.

M. Göhring rappelle à ce propos que le Gouvernement allemand, lors de la dernière Conférence, avait trouvé qu'une période de six ans était un délai trop court. Le nouveau terme à adopter dépendra d'ailleurs du taux du droit qui sera adopté.

M. le Président dit qu'il est entendu que ce point reste réservé. Il en sera de même du § 2, qui prévoit l'exception pour le Dahomey et le Togo.

En ce qui concerne le § 3 relatif à l'augmentation et à la diminution proportionnelles, M. le Président croit savoir que M. le Ministre d'Espagne aurait une observation à présenter.

M. de Baguer déclare qu'il ne peut encore se prononcer en ce moment.

Les §§ 4 et 5, ainsi que les articles 2, 3, 4 et 5 dont il est successivement donné lecture, ne soulèvent aucune objection.

M. le Président, passant à un autre ordre d'idées, dit que le Secrétariat a pris des notes sur les travaux de la Commission; ces notes ne seront pas imprimées mais serviront à la rédaction du rapport. Le moment

semble venu de désigner les membres du Comité de rédaction. Ceux-ci auront sans doute intérêt à prendre de leur côté quelques notes, qui pourront compléter celles du Secrétariat. Il prie en conséquence les délégations de vouloir se prononcer sur le choix des rapporteurs.

La Conférence désigne pour faire partie du Comité de rédaction, MM. Göhring, Kebers, Mechelynck, Duchêne, Clarke, Macchia, Damsté et le lieutenant-colonel Rosado.

M. le Président rappelle que M. le Ministre d'Espagne avait fait dans la dernière séance de la Commission une déclaration exposant le point de vue de son Gouvernement. Il entrera sans doute dans ses intentions de reproduire cette déclaration dans la prochaine séance, afin qu'elle puisse figurer au protocole.

M. de Baguer répond affirmativement, d'autant plus que sa déclaration sera plus en harmonie avec les instructions qu'il attend de son Gouvernement.

M. le Comte Bonin Longare croit devoir appeler de nouveau l'attention de la Conférence sur la situation tout à fait particulière dans laquelle se trouve l'Erythrée. Tandis que dans la plupart des autres Colonies, l'expérience a prouvé que le minimum de 70 francs était insuffisant pour enrayer l'importation des spiritueux, il en a été tout autrement en Erythrée, où l'application du droit de 70 francs a réduit cette importation de plus des deux tiers.

L'importation des spiritueux purs, qui était en 1899 de 1,535 quintaux d'une valeur de 62,388 lires, est descendue, en 1905, à 1,296 quintaux d'une valeur de 13,857 lires. Les spiritueux édulcorés sont tombés, pendant la même période, de 1,020 quintaux d'une valeur de 204,114 lires en 1899, à 342 quintaux d'une valeur de 88,428 lires en 1905. La consommation individuelle, en supposant consommée dans la Colonie toute la quantité importée, est donc représentée par une moyenne de 0.33 c. par an et par habitant.

Il est permis d'en conclure que l'importation a déjà été réduite au minimum possible, et comme le 4e alinéa de l'article 1er de la Convention de 1899 stipule expressément que la revision à laquelle la Conférence se livre en ce moment doit se faire en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente, on ne saurait contester que les résultats précités justifient, en ce qui concerne l'Erythrée, le maintien du minimum adopté en 1899.

Il est une autre circonstance encore qui fait que la situation de l'Erythrée diffère de celle des autres possessions européennes en Afrique. Cette colonie, en effet, ne touche pas par son hinterland à des régions habitées par des populations plus ou moins sauvages et d'une condition sociale rudimentaire, mais à des contrées relevant d'Etats policés et qui ont adhéré à l'Acte Général de Bruxelles.

Quant aux populations de l'Erythrée, très différentes à ce point de vue de celles de l'Afrique Centrale, l'esclavage y est supprimé non seulement en droit, mais encore en fait; elles sont très sobres, les cas d'ivresse

y sont fort rares et les marchés ainsi que les grands centres de population y sont dotés d'une police locale organisée et connaissant les habitudes de chaque individu. Il est impossible par conséquent que l'hygiène sociale de ces populations soit compromise par l'abus des boissons spiritueuses.

Il convient, d'ailleurs, de remarquer que les spiritueux importés en Erythrée doivent acquitter, en dehors du droit conventionnel de 70 lires, un droit d'entrée général de 15% *ad valorem.* L'importation étant déjà réduite au minimum possible, il est à craindre qu'une nouvelle augmentation du droit existant n'ait pour conséquence finale d'encourager la contrebande, de constituer pour ainsi dire une prime à l'importation frauduleuse des spiritueux et de pousser les importateurs à recourir, pour rentrer dans leurs frais, à des manipulations de nature à rendre ces boissons plus dangereuses encore pour les consommateurs.

Le Gouvernement italien, pour les motifs qui viennent d'être exposés, et en présence de l'augmentation considérable du droit qui a été proposée, se croit en conséquence fondé à demander un traitement spécial pour l'Erythrée, demande qui est, d'ailleurs, en harmonie avec l'esprit et la lettre même de la Convention de 1899. Au surplus, cette demande n'est pas sans précédents, puisqu'un régime spécial a été établi à cette époque pour le Dahomey et le Togoland. Elle ne saurait compromettre ni le but hautement humanitaire que se propose la Conférence, ni les intérêts des autres Etats possessionnés en Afrique, attendu qu'à raison de sa contiguïté avec des territoires appartenant à des Puissances qui ont adhéré à l'Acte général de Bruxelles et de sa situation géographique, il n'est pas à supposer que l'Erythrée puisse jamais livrer passage aux spiritueux destinés aux régions qu'il s'agit de protéger contre le fléau de l'alcoolisme.

Sir A. Hardinge, quoique étant sans instructions à cet égard, croit qu'il ne sera pas inutile que les Plénipotentiaires britanniques fassent connaître leur point de vue personnel sur la déclaration que vient de faire M. le Ministre d'Italie. Son Excellence a constaté avec satisfaction les résultats satisfaisants que la tarification actuelle a donnés en Erythrée. Elle admet la situation spéciale dans laquelle se trouve cette colonie et les différences qui la distinguent des régions de la côte occidentale. Toutefois, Elle regretterait cette multiplication éventuelle de régimes d'exception. Etant données les relations qui existent entre l'Erythrée et les provinces anglo-égyptiennes du Soudan, les Plénipotentiaires anglais devront en référer à leur Gouvernement, avant de pouvoir exprimer une opinions définitive sur la proposition d'exempter l'Erythrée du régime général qu'ils ont en vue.

M. le Ministre d'Angleterre tient à déclarer à ce propos que ses instruction ne lui permettent pas de se départir des propositions qu'il a soumises à la Conférence au nom des Plénipotentiaires britanniques. Il attache une grande importance à ce que l'augmentation proposée soit adoptée, et il espère qu'on parviendra à trouver un terrain d'entente avec le Portugal. Quelque conciliantes que soient les dispositions du Gouverne-

ment anglais et quelque grand que soit son désir d'entente, il considère cependant qu'il lui serait fort difficile d'admettre un régime spécial pour la province d'Angola.

M. le Président dit que les déclarations qui viennent d'être faites par MM. les Ministres d'Italie et d'Angleterre seront actées au protocole. Il propose à la Conférence de se constituer en Commission, afin de rendre plus facile la recherche d'une solution transactionnelle.

M. Gérard déclare de son côté qu'il adopte le même point de vue que les Plénipotentiaires anglais en ce qui concerne la déclaration de M. le Ministre d'Italie. Il n'a aucune objection à admettre les considérations présentées par ce dernier, si la Conférence s'y rallie, mais il pourrait être amené dans ce cas à réclamer, pour les possessions françaises de la mer Rouge, le même régime de faveur que celui qui aurait été adopté pour l'Erythrée. Il demande à ce que cette déclaration soit également insérée au protocole.

Sir A. Hardinge désirerait savoir si, dans la pensée de M. le Ministre d'Italie, le régime proposé par les Plénipotentiaires britanniques serait accepté par son Gouvernement en ce qui concerne la Somalie italienne, notamment les territoires des Benadir.

M. le Comte Bonin Longare déclare que sa déclaration ne vise que l'Erythrée. Les autres possessions italiennes de la côte orientale resteraient placées sous le régime de la prohibition.

Sur la proposition de M. le Président, la Conférence se constitue ensuite en Commission.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:

Les Secrétaires,

Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Protocole No. V.

Séance du 24 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires étrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

M. le Lieutenant-Colonel Garcia Rosado.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président annonce à la Conférence qu'il a reçu une lettre de M. Wilbur Crafts, demandant que le Protocole fasse mention de la grande pétition américaine concernant le trafic des spiritueux parmi les populations non civilisées. La Conférence jugera sans doute que rien ne s'oppose à ce qu'il soit donné satisfaction à la demande dont il s'agit.

M. le Président pense qu'il serait utile que le Comité de rédaction se réunît à bref délai pour désigner celui de ses membres qui sera chargé de la rédaction du rapport sur les travaux de la Commission. Le rapporteur nommé pourrait prendre des notes au cours des séances et les rapprocher de celles des secrétaires, ce qui serait de nature à faciliter et à accélérer son travail.

M. le Président demande à MM. les Plénipotentiaires s'ils sont en mesure de faire connaître les vues de leurs Gouvernements au sujet de la double combinaison qui avait été suggérée en Commission comme pouvant servir de base à un accord.

M. le Vicomte de Santo Thyrso dit qu'il a reçu des instructions qui lui prescrivent de soumettre à la Conférence une troisième combinaison; elle se trouve justifiée dans un memorandum dont il se propose de donner communication. Mais Son Excellence demande à pouvoir, au préalable, porter à la connaissance de l'Assemblée que le Gouvernement portugais a envoyé à M. le Lieutenant-Colonel Rosado, dont la Conférence n'aura pas manqué d'apprécier les qualités et le concours éclairé, des pleins pouvoirs royaux qui le désignent comme plénipotentiaire.

M. le Président ne doute pas que la Conférence ne fasse le meilleur accueil à M. le Lieutenant-Colonel Rosado. Il est personnellement très heureux de lui souhaiter la bienvenue.

M. le Vicomte de Santo Thyrso donne ensuite lecture du memorandum suivant:

„Au cours de la Conférence réunie à la fin de 1889 dans le but de rechercher les moyens pratiques d'empêcher la traite des esclaves à l'intérieur de l'Afrique, l'utilité de l'adoption de mesures destinées à réprimer le trafic des spiritueux et à empêcher que l'usage s'en répande parmi les indigènes a été soulevée. Le rapport entre cette question et la mission précise de la Conférence et même la compétence de celle-ci pour s'en occuper ont été, à ce moment, mis en doute par les représentants de différentes Puissances, et, notamment, par les délégués portugais et allemands.

„Comme moyen d'éviter l'abus des spiritueux, la Conférence a adopté l'impôt aussi bien sur les boissons importées que sur celles fabriquées dans la zone délimitée par l'article 90 de l'Acte général.

„Cependant, ce même Acte général établit qu'un effet identique peut être produit par d'autres causes, puisque l'article 91 reconnaît que l'abus des boissons distillées ne s'est pas développé en certaines régions, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs. Parmi ces motifs, il faut faire entrer ceux qui ont décidé la Conférence à ne pas appliquer les dispositions adoptées aux colonies au delà du 22ᵉ degré de latitude sud, à propos desquelles Lord Vivian a remarqué que les colonies autonomes auxquelles on faisait allusion défendaient, sous les peines les plus sévères, la vente des alcools aux indigènes et que les alcools ne se transportent pas à grande distance.

„On peut conclure de ce qui précède que l'impôt sur l'alcool ne paraît pas devoir être le seul moyen de réprimer l'abus des spiritueux parmi les indigènes.

„Le Gouvernement Portugais a cherché à obtenir ce résultat graduellement. Il a défendu l'importation et la fabrication des boissons distillées et leur vente aux indigènes dans quelques régions où l'Acte général ne l'obligeait pas à le faire. Ailleurs, il a adopté des dispositions en vue de remplacer, par une autre, l'industrie de l'alcool, en assurant ainsi la protection d'intérêts bien légitimes.

„L'allusion à ces intérêts ne saurait être considérée comme déplacée ou peu opportune. En fait, bien que la première Conférence eût décidé que la revision périodique qu'on ferait à l'avenir aurait pour objet l'appréciation des effets du nouveau régime sur le développement moral et économique des populations africaines, il ne semble pas qu'au point de vue du développement moral, on ait fourni des renseignements bien intéressants à la deuxième Conférence ou même à celle-ci. On y a même mis en doute la réalité des tableaux effrayants des ravages de l'alcool et l'on a pu y remarquer une tendance à ne pas insister sur de tels ravages et à faire la juste part des intérêts commerciaux. Dans la deuxième séance de la présente Conférence, M. le docteur Göhring, avec son incontestable autorité, a prononcé ces paroles auxquelles je me rallie pour ce qui concerne les colonies portugaises: „On ne saurait parler d'une manière générale de „ravages produits dans les colonies allemandes par l'abus des boissons „alcooliques. J'ai pris connaissance du livre de l'Américain Wilbur Crafts „et je n'ai pas eu à constater que l'Afrique fût plus contaminée que „d'autres continents."

„Il est évident que le revenu fiscal des colonies portugaises augmenterait par l'élévation de l'impôt. Mais le Gouvernement de Sa Majesté ne saurait considérer la question sous ce point de vue et son attitude n'a d'autre but que de protéger certains intérêts commerciaux qu'il estime aussi légitimes que considérables.

„La preuve en est que la protection accordée par le décret du 2 septembre 1901 au sucre des colonies entraînera dans les recettes douanières de

la métropole une diminution de près de 1,600 contos (9 millions de francs), ce qui n'arriverait pas si l'on empêchait cette substitution industrielle de se produire en ruinant brusquement les cultivateurs de canne à sucre.

„Il faut espérer que cet abaissement des recettes sera, en partie, contrebalancé par l'essor d'une industrie nouvelle, mais il n'est pas moins vrai que le Gouvernement portugais n'est pas guidé par un intérêt fiscal et qu'il envisage un sacrifice assez important, par rapport à la somme totale des recettes de l'Etat. De même, ce n'est que le devoir impérieux de défendre les intérêts considérables de quelques-uns de ses nationaux qui pourrait empêcher le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle d'adopter les propositions présentées par MM. les Plénipotentiaires britanniques.

„Quelles sont les objections soulevées contre le régime que nous désirons voir adopter pour quelques colonies et particulièrement pour Angola?

„On a d'abord prétendu qu'un tel régime encouragerait la contrebande dans les colonies voisines. Mais à la première Conférence, le Plénipotentiaire britannique avait déjà fait ressortir, dans les paroles que j'ai citées, que les alcools ne se transportent pas à de longues distances par terre, et, à la deuxième Conférence, quand cette question fut discutée, le Délégué portugais M. de Castilho a donné des informations qu'il n'y a qu'à rappeler ici.

„La deuxième objection soulevée a trait à la longue période qui serait nécessaire pour la substitution d'une industrie à une autre.

„Mais pourrait-on affirmer que la suppression de l'alcool serait obtenue plus rapidement par l'élévation des droits dans les colonies? J'ajouterai que, d'après des renseignements que je viens de recevoir, plusieurs fabriques à Angola sont déjà outillées pour la production du sucre.

„Il faut remarquer que la dernière Conférence a adopté, pour des raisons purement fiscales et pour certaines colonies, un régime d'exception dont cette troisième session de la Conférence a, en principe, reconnu la raison d'être. Et, le principe admis, l'équité et la justice nous forcent à conclure que la valeur de l'exception à établir doit être en proportion des intérêts qu'on veut sauvegarder. La colonie portugaise d'Angola, se trouvant dans une situation tout à fait spéciale, comme aucune autre colonie de n'importe quelle nation, a par conséquent le droit de réclamer un traitement absolument exceptionnel.

„Je soumets donc à la Conférence, qui reconnaîtra, sans doute, le bien fondé des raisons que je viens de faire valoir, la proposition suivante:

„Le droit d'importation minimum sera élevé à 100 francs. Il pourra exceptionnellement n'être que de 70 francs pour la partie de la province d'Angola qui n'est pas comprise dans le bassin conventionnel du Congo. En considération de ce régime d'exception, le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle s'engagerait à ne pas permettre l'établissement de nouvelles distilleries dans l'Angola pendant toute la durée de la Convention."

M. le Vicomte de Santo Thyrso ajoute que si le Gouvernement portugais propose le chiffre de 100 francs, c'est qu'il pense que ce chiffre est celui qui a le plus de chance de rallier les suffrages. S'il n'insiste pas sur la question du minimum général, c'est qu'il espère que la Conférence, tenant

compte des dispositions conciliantes du Portugal et de l'engagement qu'il prend de ne pas augmenter le nombre des distilleries indigènes dans l'Angola, se montrera disposée, de son côté, à accepter qu'une exception soit faite pour cette colonie et que le droit y soit maintenu au chiffre de 70 francs.

M. de Baguer fait la déclaration suivante:

„Au cours des débats de la première séance de la Commission, j'ai eu l'honneur d'exprimer les sentiments de conciliation dont est pénétré le Gouvernement espagnol, qui, guidé par ces sentiments, est heureux de pouvoir contribuer au succès des travaux de la Conférence. Je dois ajouter que, d'après les dernières instructions que j'ai reçues, je suis autorisé à accepter une augmentation de droit sur les boissons spiritueuses au-dessus de 50°. Or, il me semble que les deux combinaisons suggérées, la première par les Plénipotentiaires britanniques et la seconde par les Plénipotentiaires du Congo, pourraient s'harmoniser avec ce que je viens de dire, sans que je puisse toutefois préciser davantage, par suite du manque d'instructions au sujet des deux combinaisons dont il s'agit."

Sir Arthur Hardinge annonce qu'il vient de recevoir une dépêche de son Gouvernement, indiquant que celui-ci serait disposé, d'une manière générale, à préférer un droit uniforme de 100 francs sans exceptions à un droit de 124 francs comportant des exceptions.

M. le Jonkheer van der Staal de Piershil dit que les préférences du Gouvernement néerlandais sont pour un droit uniforme; ce droit, si c'est possible, ne devrait pas dépasser le chiffre de 100 francs.

M. le Président, après avoir constaté qu'aucun autre Plénipotentiaire n'a de déclarations à faire, propose à la Conférence de se constituer en commission pour procéder à l'échange de vues que les communications qui viennent d'être faites pourraient provoquer.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.

A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Garcia Rosado.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:

Les Secrétaires,

Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Protocole No. VI.

Séance du 26 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

M. le Lieutenant-Colonel Garcia Rosado.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président, en ouvrant la séance, rappelle qu'un Comité de rédaction avait été chargé par les Plénipotentiaires de rédiger la formule déterminant le régime spécial qu'il s'agirait d'accorder à l'Erythrée et à l'Angola. Ce Comité s'est réuni hier et a élaboré le projet de rédaction qui se trouve sous les yeux des membres de l'Assemblée.

On a fait observer à cette occasion qu'il serait préférable de ne conserver dans l'article premier de la Convention que le paragraphe de ce projet qui se rapporte à l'Erythrée et qui est ainsi conçu:

„En ce qui concerne l'Erythrée, ce droit spécifique pourra n'être que de 70 francs par hectolitre, le surplus étant représenté par les autres droits existant dans cette colonie, qui équivalent à 15% *ad valorem.*"

On reporterait à l'article 2, qui concerne le droit d'accise, le paragraphe relatif à l'Angola, qui a reçu la rédaction suivante:

„En ce qui concerne l'Angola, le Gouvernement portugais pourra prélever sur le produit du droit d'entrée de 100 francs une somme de 30 francs, qui sera attribuée aux producteurs, à charge pour eux, et sous son contrôle, de transformer leurs distilleries en fabriques de sucre.

„S'il faisait usage de cette faculté, le Gouvernement portugais s'engagerait à assurer la dite transformation d'une façon graduelle et complète, dans un délai qui ne pourrait excéder la durée de la Convention.

„Dans ce cas également, le nombre des distilleries en activité et la capacité de production de chacune d'elles ne pourraient dépasser le nombre et la capacité constatés à la date de la signature de la présente Convention."

Le Comité de rédaction n'ayant reçu d'autre mission que de rédiger la formule qui avait été suggérée par la Commission, on a jugé qu'il convenait de laisser à la Conférence le soin de décider s'il y avait lieu de faire droit à cette suggestion.

M. le Comte Bonin déclare qu'il ne peut donner son avis sur la rédaction proposée pour l'Erythrée avant d'en avoir référé à son Gouvernement.

M. le Président estime qu'il serait utile de mentionner, comme cela se fait généralement quand on conclut une nouvelle convention, que celle-ci abroge la précédente.

Cette mention pourrait figurer à l'article 1er ou faire l'objet d'un article final.

La Conférence se prononce pour cette dernière solution et décide également de reporter à l'article 2 la disposition concernant le régime de l'Angola.

M. le Comte de Wallwitz fait la déclaration suivante:

„Au cours de la séance du 17 octobre dernier, M. le Ministre d'Italie nous a entretenus des résultats satisfaisants, au point de vue de la diminution de l'importation des spiritueux, obtenus par l'application de la Convention de 1899, dans les possessions italiennes de la mer Rouge et émis l'avis qu'il n'y avait pas lieu d'augmenter le droit existant.

„M. le Comte Bonin a développé cette thèse dans la séance du 22 octobre suivant. Il a conclu que l'importation dans les régions dont il s'agit avait déjà été réduite au minimum possible et que les résultats obtenus justifiaient pleinement, pour l'Erythrée, le maintien du minimum adopté en 1899. Il a fait valoir, dans cet ordre d'idées, que les boissons spiritueuses importées en Erythrée étaient, en dehors du droit conventionnel de 70 francs, grevées encore d'un droit d'entrée général de 15% *ad valorem*.

„La Délégation d'Allemagne n'a pas manqué de demander à ce sujet les instructions nécessaires à son Gouvernement. Je suis en mesure de déclarer dès aujourd'hui — et je m'en félicite — que notre Délégation reconnaît le bien fondé des explications, basées sur des chiffres, qui ont été fournies par M. le Comte Bonin sur la situation tout à fait particulière dans laquelle se trouve l'Erythrée et que, si la Conférence s'y rallie, nous sommes autorisés à déférer à la demande formulée par M. le Plénipotentiaire d'Italie, en ce qui concerne cette colonie."

M. Gérard renouvelle, de son côté, la déclaration que le Gouvernement de la République n'a pas non plus d'objections à l'adoption du régime proposé pour l'Erythrée, sauf entente sur la formule relative à ce régime.

Sir Arthur Hardinge dit qu'il a été informé que le Gouvernement britannique ne faisait pas d'objections, en principe, au régime exceptionnel que l'on propose pour l'Erythrée.

Quant à la durée de la Convention, Son Excellence déclare que les Plénipotentiaires britanniques ont été chargés de demander une nouvelle revision de la Convention dans cinq ans. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a renoncé au chiffre minimum de 124 francs qu'il avait d'abord proposé et s'est rallié, dans un but de conciliation et pour assurer un système uniforme de droits, à celui de 100 francs, mais il nourrit l'espoir que dans cinq ou six ans les résultats du nouveau régime à établir permettront aux Puissances d'accomplir une nouvelle étape dans la voie de la répression de l'alcoolisme parmi les populations indigènes de l'Afrique.

L'opinion publique anglaise et les puissantes associations religieuses et philanthropiques qui ont déjà saisi la Conférence de leurs vœux, verraient dans la perspective d'une revision relativement prochaine, comportant peut-être une nouvelle augmentation, même insignifiante, une compensation pour l'établissement, par la présente Convention, d'un droit inférieur à celui que le Gouvernement britannique avait en premier lieu proposé.

On doit d'ailleurs ne point perdre de vue que des transformations rapides se réalisent de nos jours en Afrique, que d'ici à cinq ans, pour n'en citer qu'un seul exemple, l'exploitation de la ligne de Benguela au

Katanga, dont il a été déjà parlé au cours des délibérations de la Conférence, aura peut-être sensiblement modifié la situation économique de ces régions, que dans d'autres parties de l'Afrique tropicale de nouvelles voies auront été ouvertes au commerce, et qu'une revision peut s'imposer à une date moins lointaine que celle de douze ans proposée par M. le Ministre de France.

Les Plénipotentiaires britanniques reconnaissent, pour le surplus, que la transformation des distilleries de l'Angola en fabriques de sucre pourrait difficilement s'effectuer d'une façon complète en cinq ans et qu'il serait nécessaire de substituer une autre formule dans l'article relatif à cette province à l'expression „durée de la Convention".

M. le Vicomte de Santo Thyrso demande qu'on fixe un droit d'importation inférieur au droit général pour les alcools destinés à la fabrication de produits pharmaceutiques, ainsi que pour les alcools dénaturés destinés à l'industrie.

Quelques Plénipotentiaires ayant fait remarquer que les précédentes conventions n'avaient pas fait mention des produits pharmaceutiques et que les alcools dénaturés, n'étant pas des boissons, restaient en dehors de la Convention, la Conférence a été d'avis qu'elle n'avait pas compétence pour s'occuper de la question dont il s'agit.

M. le Ministre d'Angleterre dépose sur le Bureau de la Conférence le texte d'une résolution adoptée dans une réunion religieuse tenue récemment en Ecosse, ainsi qu'une pétition émanant du Comité central de la jeunesse chrétienne d'Angleterre (Young Men's Christian Association) pour la protection des races indigènes contre le trafic de l'alcool.

M. le Président propose ensuite à l'Assemblée de se réunir en Commission à l'effet de discuter le paragraphe qui remplacerait le § 2 de l'article premier et celui qui serait destiné à s'ajouter à l'article 2 de la Convention de 1899.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.

A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Garcia Rosado.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:

Les Secrétaires,

Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
C[te] André de Robiano.

Protocole No. VII.

Séance du 29 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

M. le Lieutenant-Colonel Garcia Rosado.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

MM. les Ministres d'Italie et de Portugal n'étant pas encore en mesure de communiquer à la Conférence les instructions qu'ils attendent de leurs Gouvernements, *M. le Président* propose d'examiner le projet de convention dont le texte vient d'être distribué à MM. les Plénipotentiaires. (Annexe.)

A l'article I, *Sir Arthur Hardinge* dit qu'il n'a pas encore les instructions qu'il a demandées en ce qui concerne la durée de la Convention. Il est possible que le Gouvernement britannique propose sur ce point une formule transactionnelle.

M. Gérard fait observer que l'article I reprend la formule de la Convention de 1899 en disant: „le droit d'entrée sur les spiritueux tel qu'il est réglé par l'Acte général de Bruxelles". D'autre part, l'article 5 déclare que „la Convention de 1899 cessera ses effets". Ne faudrait-il pas mentionner la Convention de 1899 dans l'article I, puisque toutes les dispositions que la Conférence revise en ce moment sont celles de cette Convention.

Sir Arthur Hardinge se demande s'il est bien nécessaire de viser à l'article 1er l'Acte général de Bruxelles. La Convention de 1899 résultant du dit Acte général, il suffirait de s'en référer à la Convention.

M. le Président est d'avis que, le préambule se référant à l'Acte général de Bruxelles et à la Convention de 1899, on pourrait se dispenser d'en faire mention à l'article I.

La Conférence se rallie à cette manière de voir.

Le § 1er de l'article I se trouverait en conséquence rédigé comme suit:

„A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le droit d'entrée sur les spiritueux sera porté, dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article 91 de l'Acte général de Bruxelles, au taux de 100 francs par hectolitre à 50^0 centésimaux, pendant une période de..... ans."

Sur la proposition de *M. le Vicomte de Santo Thyrso*, on remplace dans le préambule les mots: *sera* soumis à revision, par *devait être* soumis à revision, et sur la proposition de *M. Gérard*, les mots: *en prenant pour base* les résultats, par *sur la base des* résultats.

M. le Président prie MM. les Plénipotentiaires de vouloir bien se charger de mentionner dans le préambule les titres et qualifications sous lesquels ils désirent s'y voir figurer. Il donne ensuite la parole à M. le

Ministre de Portugal pour faire connaître les instructions qu'il vient de recevoir.

M. le Vicomte de Santo Thyrso annonce que le Gouvernement portugais accepte la formule proposée pour l'Angola, sauf en ce qui concerne le paragraphe 2, impliquant l'engagement de transformer les distilleries en fabriques de sucre dans un délai ne pouvant excéder la durée de la Convention. Ses instructions, ajoute M. le Ministre de Portugal, ne lui laissent aucune latitude sur ce point.

M. le Président, après avoir constaté que le Gouvernement portugais serait disposé à accepter les §§ 1 et 3 de la formule proposée, moyennant suppression du § 2, suggère une formule qui reprendrait dans ce dernier paragraphe un passage qui avait son importance, en ce qu'il constatait que le Gouvernement portugais assurerait la transformation graduelle et complète de ses distilleries en fabriques de sucre. On pourrait, en conséquence, rédiger le § 1er comme suit:

„Quant à l'Angola, le Gouvernement portugais pourra, en vue d'assurer la transformation graduelle et complète de ses distilleries en fabriques de sucre, prélever sur le produit de ce droit de 100 francs une somme de 30 francs, qui sera attribuée aux producteurs, à charge par eux et sous son contrôle, de réaliser cette transformation."

Le § 3 de la formule deviendrait donc le § 2.

M. Gérard fait observer que la „date de la Convention" dont il est parlé à la fin du § 3 ne constitue pas une date au point de vue de la constatation dont il s'agit. Il serait préférable de dire: „à la fin d'octobre 1906".

M. le Président propose d'écrire: *„au 31 octobre 1906"*.

Cette rédaction est adoptée d'accord avec M. le Ministre de Portugal, sous réserve de l'approbation de son Gouvernement.

Le dernier § de l'article II serait dans ces conditions rédigé comme suit:

„Si le Gouvernement portugais faisait usage de cette faculté, le nombre des distilleries en activité et la capacité de production de chacune d'elles ne pourraient dépasser le nombre et la capacité constatés à la date du 31 octobre 1906."

M. le Président soumet ensuite la formule telle qu'elle vient d'être arrêtée aux différentes délégations, qui l'admettent en principe, sauf à en référer à leurs Gouvernements.

Sir Arthur Hardinge fait observer que du moment que l'on renonce au § 2 de la formule qui prévoyait la transformation des distilleries de l'Angola dans un délai déterminé, le Gouvernement anglais devra examiner à nouveau la question de la durée à assigner à la Convention. La Délégation anglaise a reconnu que la Conférence ne pouvait légiférer pour le Portugal en l'obligeant à accepter un délai excédant celui de la Convention. Cette considération l'aurait engagée à consentir à la prolongation du terme assigné à cette dernière. Mais en présence de la situation

nouvelle résultant de la suppression du § 2, Son Excellence se demande si les autres délégations ne pourraient faire à l'Angleterre une concession sur ce point.

M. le Président estime de son côté qu'il ne faudrait pas infirmer la portée de la disposition qui vient d'être adoptée en principe en réduisant la durée de la Convention, de manière à laisser supposer que la Conférence se désintéresse de la transformation graduelle et complète de ses distilleries assurée par le Portugal.

Les Puissances conservent l'espoir que cette transformation pourra se faire avant l'expiration de la Convention, ce qui ne sera possible qu'à la condition que le terme qui lui sera assigné ne soit pas trop court.

M. Droogmans déclare que les Plénipotentiaires du Congo attachent une grande importance aux paroles que vient de prononcer M. le Président.

Si on n'avait pas ajouté au § 1er les mots: „en vue d'assurer la transformation graduelle et complète", ils n'auraient pas pu se rallier à l'amendement proposé par le Ministre de Portugal.

M. le Président propose de réserver jusqu'à la prochaine séance la question de la durée de la Convention.

Sir Arthur Hardinge renouvelle l'espoir que la Conférence prendra en considération les motifs que les Plénipotentiaires britanniques ont fait valoir à la dernière séance et qu'Elle acceptera un terme inférieur à celui de dix ans.

M. le Jonkheer van der Staal de Piershil tient à constater l'esprit de conciliation dont le Gouvernement néerlandais a fait preuve pendant toute la durée des débats. Il espère que la Conférence, de son côté, reconnaissant cet esprit de conciliation, assignera à la Convention un terme suffisant pour assurer, dans l'intérêt du commerce, une stabilité suffisante au régime nouveau qu'il s'agit d'établir.

M. Gérard s'associe de son côté aux paroles prononcées par M. le Président. Les considérations qu'il a exposées sont, en effet, d'un grand poids. Il est de l'intérêt de toutes les Puissances que toutes facilités soient prêtées à la transformation des distilleries de l'Angola en fabriques de sucre. La meilleure garantie que cette transformation se fera d'une manière graduelle et complète, c'est d'assigner à la Convention une durée suffisamment longue. M. le Ministre de France estime qu'il y aurait, en conséquence, avantage à ce que cette durée fût fixée à dix ans.

M. le Vicomte de Santo Thyrso fait remarquer que la loi portugaise prévoit un terme de quinze ans.

La loi étant de 1901, l'époque prévue pour la transformation expirera en 1916. Il lui semble donc qu'il serait plus logique de fixer la durée de la Convention à dix ans, puisque alors les Puissances auront probablement à considérer les nouvelles conditions qui résulteront de l'article II de la dite Convention.

Sir Arthur Hardinge répète que si le Gouvernement britannique devait renoncer au terme qu'il voudrait voir adopter pour la Convention, il lui serait difficile d'accepter la proposition du Portugal.

M. le Président espère que les Plénipotentiaires voudront bien solliciter sans retard les instructions de leurs Gouvernements sur cette proposition.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Garcia Rosado.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:
Les Secrétaires,
Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Annexe au protocole n° VII.

Avant-projet de Convention

29 octobre 1906.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; sa Majesté le Roi des Belges; sa Majesté le Roi d'Espagne; sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président de la République Française; sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; sa Majesté le Roi d'Italie; sa Majesté la Reine des Pays-Bas; sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; et sa Majesté le Roi de Suède;

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'article I de la Convention du 8 juin 1899, prise elle-même en exécution de l'article XCII de l'Acte général de Bruxelles, et en vertu de laquelle le droit d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique sera soumis à revision en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente,

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand,
Sa Majesté le Roi des Belges,
Sa Majesté le Roi d'Espagne,
Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo,
Le Président de la République Française,
Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes,
Sa Majesté le Roi d'Italie,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,
Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,
Sa Majesté le Roi de Suède,

Lesquels, munis de pouvoirs en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

Article I.

A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le droit d'entrée sur les spiritueux tel qu'il est réglé par l'Acte général de Bruxelles sera porté, dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI dudit Acte général de Bruxelles, au taux de 100 francs par hectolitre à 50 degrés centésimaux, pendant une période de . . . ans.

Toutefois il est entendu, en ce qui concerne l'Erythrée, que ce droit spécifique pourra n'être que de 70 francs par hectolitre à 50 degrés centésimaux, le surplus . . . .
. . . .
. . . .

Le droit d'entrée sera augmenté proportionnellement pour chaque degré au-dessus de 50 degrés centésimaux; il pourra être diminué proportionnellement pour chaque degré au-dessous de 50 degrés centésimaux.

A l'expiration de la période de . . . ans mentionnée ci-dessus, le droit d'entrée sera soumis à revision en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever la taxe au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

Article II.

Ainsi qu'il résulte de l'article XCIII de l'Acte général de Bruxelles, les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII dudit Acte général et destinées à être livrées à la consommation seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum du droit d'entrée fixé par l'article I de la présente Convention.

Toutefois il est entendu, en ce qui concerne l'Angola, que le Gouvernement portugais pourra prélever sur le produit de ce droit de 100 francs une somme de 30 francs . . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Article III.

Il est entendu que les Puissances qui ont signé l'Acte général de Bruxelles ou y ont adhéré et qui ne sont pas représentées dans la Conférence actuelle conservent le droit d'adhérer à la présente Convention.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires de la présente Convention. Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature de la présente Convention, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Une copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

Article V.

La présente Convention entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes situées dans la zone déterminée par l'article XC de l'Acte général de Bruxelles, le trentième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

A partir de cette date, la Convention sur le régime des spiritueux en Afrique signée à Bruxelles le 8 juin 1899 cessera ses effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le . . . .

Protocole No. VIII.

Séance du 30 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires étrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

M. le Lieutenant-Colonel Garcia Rosado.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président, abordant l'examen du projet de convention qui a été distribué aux Plénipotentiaires, propose une rédaction nouvelle pour l'article IV, qui a trait aux ratifications.

Suivant la procédure adoptée en 1899, chaque Puissance transmettait au Gouvernement belge l'instrument de sa ratification, et lorsque toutes les ratifications étaient arrivées, on en prenait acte dans un protocole de dépôt qui était signé par les Représentants de toutes les Puissances.

Depuis lors, on a simplifié ce mode de procéder, en ce sens qu'au fur et à mesure que les ratifications arrivent, on en constate le dépôt dans un protocole qui reste ouvert jusqu'à ce que la dernière ratification soit arrivée. Un exemplaire de ce protocole, certifié conforme, est envoyé ensuite à chacun des pays signataires. On pourrait procéder de même cette fois-ci. Il suffirait, à cet effet, de modifier l'article IV, qui serait rédigé ainsi:

„La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères à Bruxelles dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.“

Le § 2 disparaîtrait complètement ainsi que le § 3, et l'on substituerait au dernier paragraphe la rédaction suivante:

„Une copie certifiée du procès-verbal de dépôt sera adressée par les soins du Gouvernement belge à toutes les Puissances intéressées.“

L'article V, § 1er., d'autre part devrait être modifié comme suit:

„La présente Convention entrera en vigueur le 30e jour à partir de celui où aura été clos le procès-verbal de dépôt.“

Enfin, on ajouterait au § final: fait à Bruxelles *en un seul exemplaire.*

Cette modification implique la signature par les Plénipotentiaires d'un seul acte diplomatique dont une copie conforme serait adressée à chaque Gouvernement intéressé.

Ces différentes propositions sont adoptées.

M. le Président demande ensuite à MM. les Plénipotentiaires de vouloir bien signaler à leurs Gouvernements respectifs l'intérêt que présentent les communications, qu'aux termes de l'article 81 de l'Acte général de Bruxelles les Puissances sont tenues de faire au Bureau spécial institué au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

En ce qui concerne notamment l'éventualité de la réunion d'une nouvelle Conférence, si le Bureau disposait de tous les documents relatifs à l'application de la Convention, les délais entre la convocation et la réunion pourraient être notablement abrégés.

M. le Président demande ensuite à M. le Ministre de Portugal s'il espère recevoir bientôt les instructions de son Gouvernement en ce qui concerne la formule proposée pour l'Angola.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répond qu'il a reçu aujourd'hui même du Ministre des Affaires Etrangères un télégramme lui faisant part des dispositions favorables, mais non définitives, de son Gouvernement.

M. le Jonkheer van der Staal de Piershil informe la Conférence que M. Damsté a été obligé, à raison de l'état de sa santé, de retourner à La Haye.

M. le Président, se faisant l'interprète de la Conférence, forme des vœux pour la prompte guérison de M. le Délégué néerlandais.

Sir Arthur Hardinge croit devoir informer ses collègues que, tout en étant très désireux de pouvoir signer demain la Convention, il ne peut prendre d'engagement à cet égard. Il serait possible, en effet, qu'il eût à faire, en ce qui concerne la question de la durée de la Convention, une proposition transactionnelle. M. le Ministre d'Angleterre ajoute qu'il n'avait pas manqué de faire part à son Gouvernement des considérations qui avaient été mises en avant dans la séance d'avant-hier pour faire adopter de préférence un délai de dix ans, mais la modification nouvelle qu'on serait disposé à apporter au texte de l'article II serait de nature à infirmer les considérations qu'il a fait valoir à cet égard.

M. le Président croit qu'il conviendrait de mentionner au protocole de la séance que si un nouvel accord n'intervenait pas à l'échéance du terme de la Convention, il resterait entendu que cette dernière continuerait de plein droit. Il rappelle qu'une mention semblable a été faite au protocole de la séance du 7 juin 1899 de la dernière conférence.

Cette suggestion ne rencontre aucune objection.

M. le Président propose ensuite à la Conférence de se constituer en Commission.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Garcia Rosado.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:

Les Secrétaires,

Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Protocole No. IX.

Séance du 31 octobre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

M. le Lieutenant-Colonel Garcia Rosado.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président donne lecture à la Conférence d'une lettre de M. le Ministre de Portugal lui annonçant que le Gouvernement portugais accepte l'article 2 de la Convention tel qu'il a été rédigé dans le projet de Convention présenté à la Conférence dans la séance d'hier. Il ajoute qu'il croit être l'interprète des sentiments de l'Assemblée en remerciant et en félicitant M. le Vicomte de Santo Thyrso du résultat heureux de son intervention.

Il reste encore deux points qui n'ont pas reçu jusqu'à présent une solution définitive. Le premier concerne l'Erythrée, le second la durée de la Convention.

M. le Comte Bonin Longare regrette de ne pas avoir reçu encore ses instructions en ce qui concerne la formule relative à l'Erythrée. Il espère que l'entente pourra se faire, mais il ne peut donner dès à présent une adhésion définitive.

Sur le désir exprimé par M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, M. le Ministre d'Italie fait connaître le texte de la formule élaborée de concert avec son collègue de France. Elle est conçue comme suit:

„Toutefois il est entendu, en ce qui concerne l'Erythrée, que ce droit spécifique pourra n'être que de 70 francs par hectolitre à 50^{0} centésimaux, le surplus étant représenté d'une manière générale et constante par l'ensemble des autres droits existant dans cette Colonie."

Sir Arthur Hardinge exprime également le regret de ne pas être en mesure de signer aujourd'hui.

Son Excellence annonce qu'Elle a reçu un télégramme qui l'autorise à accepter la formule proposée pour l'Angola, mais étant donnée la suppression, dans cette formule, de toute disposition prévoyant le délai endéans lequel devrait s'effectuer la transformation des distilleries en fabriques de sucre, il doit déclarer à nouveau que le terme de dix ans qu'on propose d'assigner à la Convention lui paraît trop long. Le Gouvernement britannique consent à aller au delà du délai stipulé par la Convention de 1899, mais il ne pourrait que difficilement se résoudre à dépasser un terme de sept ans. M. le Ministre d'Angleterre croit devoir faire remarquer à ce propos que les statistiques produites à la Conférence ne prouvent nullement que les intérêts du commerce aient eu à souffrir d'une revision à courte échéance. D'ailleurs la différence entre le terme de sept et celui de dix ans n'est pas suffisante pour en compromettre la stabilité.

M. le Président rappelle que lors de la première consultation à laquelle a donné lieu la question de la durée de la Convention, la grande majorité

des délégations s'était montrée favorable au terme de dix ans. La Conférence est évidemment disposée à prendre en sérieuse considération les observations que vient de présenter M. le Ministre d'Angleterre; toutefois, l'écart entre le terme de dix ans et celui qu'il propose n'est pas si considérable pour qu'on ne puisse espérer trouver un terrain d'entente.

Sir Arthur Hardinge répète que, d'après les ordres de son Gouvernement, il doit s'en tenir au terme de sept ans.

M. Göhring désire exposer sur cette question le point de vue de son Gouvernement.

Les Plénipotentiaires allemands se sont ralliés au droit minimum de 100 francs; mais comme compensation à cette grande différence entre le chiffre du droit ancien et celui du droit nouveau, il leur a paru que la durée de la Convention ne devait pas être trop courte et ils ont admis le terme de dix ans.

Cependant, leurs instructions leur laissant à cet égard une certaine latitude, ils croient pouvoir proposer de fixer le terme à huit ans, terme qui leur semble pouvoir être accepté par le Gouvernement britannique.

M. Göhring fait remarquer d'abord que les intérêts du commerce exigent une certaine stabilité du régime.

Il fait observer ensuite que du moment que le commerce a en perspective une revision du droit, il cherchera naturellement à écouler avant cette revision le plus de marchandises qu'il pourra.

Il en résulte que l'éventualité d'un rehaussement du droit sur les spiritueux aura pour effet d'augmenter les quantités importées. Comme il s'agit de marchandises à introduire dans des pays où elles sont exposées à s'altérer rapidement, les commerçants seront naturellement poussés à s'en défaire le plus promptement possible. D'où augmentation notable de la consommation.

A ces divers points de vue, il importe de ne pas diminuer outre mesure la durée de la Convention. D'autre part, comme l'a fait observer M. le Ministre d'Angleterre, les Puissances resteront toujours libres, pendant la durée de la Convention, d'élever le cas échéant le droit au delà du minimum fixé et de conclure des accords entre colonies voisines en vue d'augmenter uniformément le droit et d'atteindre plus sûrement ainsi le but que s'est proposé la Conférence.

Tout en conservant donc ses préférences pour le terme de dix ans, la Délégation allemande croit néanmoins pouvoir équitablement suggérer, comme solution transactionnelle, celui de huit ans.

Sir Arthur Hardinge prend acte de la proposition que viennent de faire MM. les Plénipotentiaires allemands. Il la recommandera à son Gouvernement, qui ne manquera pas d'examiner sérieusement les considérations que vient de faire valoir M. Göhring, notamment en ce qui concerne les conséquences que peuvent avoir des revisions à échéance trop rapprochée au point de vue de l'augmentation de l'importation et de la consommation des marchandises atteintes par l'augmentation du droit.

M. le Président demande à connaître l'avis des différentes délégations sur la proposition de MM. les Plénipotentiaires d'Allemagne.

M. de Baguer déclare se rallier entièrement aux raisons exposées par M. Göhring en faveur de l'adoption d'un chiffre supérieur à huit ans.

M. Droogmans croit que le Gouvernement de l'Etat Indépendant du Congo ne fera pas d'objection à la proposition, mais il ne peut se prononcer définitivement sans lui en avoir référé.

M. Gérard dit qu'il a été très frappé par les considérations qu'a fait valoir M. le Président dans la séance d'hier, ainsi que par les observations de M. le second Plénipotentiaire d'Allemagne quant aux dangers pouvant résulter de périodes de revision de trop courte durée. Tant au point de vue de la connexité qu'il convient d'établir entre le terme de la Convention et le terme prévu par la loi portugaise pour la transformation des distilleries de l'Angola qu'à celui de la stabilité qu'il importe d'assurer au commerce, il serait désirable de maintenir le terme de dix ans. Il convient d'observer, d'ailleurs, qu'aucun des autres chiffres proposés ne paraît correspondre à ceux qui ont été antérieurement envisagés.

Si toutefois on veut s'écarter de ce terme de dix ans, qui paraît le seul rationnel, il croit qu'il serait préférable de s'arrêter à celui de neuf ans.

La Conférence, ajoute M. le Ministre de France, a pu se rendre compte que toutes les questions que soulève la revision du droit ont été examinées et que la discussion est actuellement épuisée. Il ne voit donc pas d'intérêt à multiplier les réunions internationales à ce sujet. Chaque Puissance restant libre de conclure des ententes avec ses voisins pour l'augmentation du droit, il semble que toutes sont également intéressées à ne pas faire des revisions trop fréquentes et par conséquent à adopter le terme de dix ans.

Sir Arthur Hardinge déclare qu'il ne peut, pour le moment, accepter aucune transaction entre les termes de sept et de dix ans.

M. le Comte Bonin Longare fait remarquer que la tarification établie par la Convention a surtout un caractère d'expérience, puisque c'est sur les résultats produits par cette tarification que doit se faire la revision. A ce point de vue, l'expérience sera d'autant plus complète qu'elle aura été faite pendant un temps plus long. Il se ralliera pour ces raisons au terme le plus long qui sera proposé.

M. le Jonkheer van der Staal de Piershil se prononce également en faveur du terme le plus long possible. Il donne par conséquent ses préférences à celui de dix ans.

M. le Vicomte de Santo Thyrso se prononce également pour le terme de dix ans.

M. de Giers dit que son Gouvernement est désintéressé dans la question. Il se ralliera à la proposition qui rencontrera l'adhésion de la majorité.

M. le Baron Falkenberg se prononce dans le même sens que son collègue de Russie.

M. le Président dit que le Gouvernement belge examinera avec bienveillance la solution transactionnelle proposée; en tout cas, il ne sera pas un obstacle à l'entente.

Il croit devoir faire remarquer ensuite que l'on se trouve actuellement en présence de différentes propositions. A défaut d'une proposition ferme, au sujet de laquelle les délégations pourraient demander immédiatement les instructions de leur Gouvernement, on risque de se retrouver à la prochaine séance dans la même situation qu'en ce moment. Il lui semble qu'il serait possible de profiter des dispositions conciliantes de chacun pour chercher à se mettre d'accord sur une proposition de cette nature.

M. Gérard rappelle que la même question s'était posée lors de la Conférence de 1899; le Gouvernement anglais s'était rallié au dernier moment au terme le plus long. Ne pourrait-il faire de même cette fois-ci, d'autant plus qu'il existe actuellement une raison qui n'existait pas en 1899, à savoir l'intérêt qu'il y a à faire coïncider la durée de la Convention avec le terme prévu par la législation portugaise pour permettre au Portugal d'opérer la transformation de ses distilleries?

Il est certain qu'en marquant par le terme assigné à la Convention qu'on a tenu compte du délai dans lequel doit s'achever, aux termes de la loi portugaise, cette transformation, on donne à celle-ci un caractère d'obligation plus accentué.

Sir Arthur Hardinge répète que le terme de neuf ans comme celui de dix ans rencontrera difficilement l'approbation de son Gouvernement.

M. Gérard constate que la Conférence a fait un pas important dans la voie de la restriction du trafic des spiritueux.

Elle a augmenté notablement le droit existant; elle a fait disparaître les exceptions qu'on y avait apportées; ne conviendrait-il pas, dans ces conditions, de consacrer d'une manière durable les résultats obtenus, en acceptant le terme de dix ans?

Sir Arthur Hardinge rappelle l'importance que le Gouvernement britannique attache à cette question de la durée de la Convention. Il doute qu'elle présente la même importance pour les autres Gouvernements qui demandent une durée plus longue.

M. Göhring se demande si l'on ne pourrait fixer le terme à neuf ans, sauf à réserver à chacune des Puissances le droit de provoquer la revision au bout de huit ans.

Lors de la Conférence de 1899, le Gouvernement britannique avait proposé une solution semblable en demandant que la revision pût être réclamée avant l'expiration du délai de six ans.

M. Gérard rappelle que le Gouvernement français avait à cette époque soulevé des objections à la proposition, mais, vu la durée du terme suggéré, il ne semble pas que ces objections aient à être maintenues aujourd'hui. Toutes les Délégations pourraient dans ces conditions se rallier au terme de dix ans.

M. le Président est d'avis que la proposition suggérée par M. le second Plénipotentiaire d'Allemagne serait de nature à donner satisfaction au Gouvernement britannique.

Il fait remarquer qu'elle tient compte à la fois du désir du Gouvernement britannique de pouvoir provoquer la revision de la Convention après huit ans, si cette revision est jugée opportune, et des préférences marquées par un grand nombre de délégations en faveur de l'inscription dans la convention du terme de dix ans.

Si cette solution était acceptée, on pourrait en faire l'objet d'un article VI, qui serait formulé à peu près en ces termes:

„Il est entendu que chacune des Puissances contractantes se réserve la faculté de provoquer la revision de la présente convention huit ans après son entrée en vigueur."

M. Mechelynck conclut de cette rédaction que la faculté de revision après huit ans porterait sur la Convention entière.

Sir Arthur Hardinge dit que c'est ainsi que l'entendra le Gouvernement britannique.

M. le Vicomte de Santo Thyrso croit, au contraire, que la revision devra se faire dans les mêmes conditions que les revisions précédentes, qui ne portaient exclusivement que sur le droit d'entrée. S'il doit en être autrement, il aura à demander les instructions de son Gouvernement.

Sir Arthur Hardinge fait observer qu'en disant que la revision ne portera que sur le taux du droit, on en limiterait la portée, puisqu'il y a d'autres points encore qui se rattachent au droit d'entrée et qui peuvent être soumis à revision.

M. le Vicomte de Santo Thyrso estime que, le cas échéant, on pourrait mentionner la faculté de reviser après huit ans dans l'article 1er, qui seul s'occupe de la revision.

Sir Arthur Hardinge est d'avis qu'au point de vue de l'impression à produire sur l'opinion publique en Angleterre, où l'on se prononce très nettement en faveur d'une revision après un court délai, il serait préférable de faire de cette revision exceptionnelle l'objet d'un article spécial.

M. le Vicomte de Santo Thyrso propose dans ce cas de remplacer dans la formule suggérée par M. le Président les mots : *de la présente Convention* par : *prévue par l'article 1er*. Si cette modification était admise, il n'y aurait pas d'objection à l'article séparé demandé par M. le Ministre d'Angleterre.

M. le Président donne lecture de l'article ainsi modifié, qui serait redigé comme suit et qui figurerait sous le n⁰ VI:

„Chacune des Puissances contractantes se réserve la faculté de provoquer la revision prévue à l'article I, huit ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention."

Sur l'observation de *M. le Ministre d'Italie,* que cet article serait mieux à sa place avant celui qui prévoit les ratifications, la Conférence

en décide ainsi. La nouvelle disposition deviendra donc l'article IV de la Convention.

Sir Arthur Hardinge dit qu'il doit être bien entendu que dans le cas où la revision exceptionnelle serait demandée, elle devra se faire avant l'expiration de la huitième année.

M. le Président constate qu'il n'y aurait aucun motif pour qu'il en fût autrement; toutes les Puissances, sachant qu'une revision après huit ans est possible, devront se mettre en mesure de fournir leurs documents de manière à permettre à la Conférence de se réunir en temps utile.

Il prie ensuite les délégations qui n'ont pas les instructions suffisantes pour accepter la nouvelle formule proposée de vouloir bien en référer à leur Gouvernement. Si la Conférence n'y voit pas d'objection, il la fera insérer dès à présent, ainsi que la formule concernant l'Erythrée, dans le projet de la Convention. De cette manière, si les Gouvernements y donnent leur adhésion, on pourra procéder à la signature dans la prochaine séance.

La séance est levée.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Garcia Rosado.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:

Les Secrétaires,

Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Protocole No. X.

Séance du 3 novembre 1906.

Étaient présents:

Pour l'Allemagne:

S. E. M. le Comte de Wallwitz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Allemagne à Bruxelles.

M. le Dr. Göhring, Conseiller intime actuel de Légation.

Pour la Belgique:

M. Capelle, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères.

M. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Pour l'Espagne:

S. E. M. Arturo de Baguer y Corsi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Espagne à Bruxelles.

Pour l'Etat Indépendant du Congo:

M. H. Droogmans, Secrétaire général du Département des Finances de l'Etat Indépendant du Congo.

M. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants.

Pour la France:

S. E. M. Gérard, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de France à Bruxelles.

Pour la Grande-Bretagne:

S. E. Sir Arthur Hardinge, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Angleterre à Bruxelles.

M. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office.

M. H. J. Read, du Colonial Office.

Pour l'Italie:

S. E. M. le Comte Bonin Longare, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles.

Pour les Pays-Bas:

S. E. M. le Jonkheer van der Staal de Piershil, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles.

Pour le Portugal:

S. E. M. le Vicomte de Santo Thyrso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Portugal à Bruxelles.

M. le Lieutenant-Colonel Garcia Rosado.

Pour la Russie:

S. E. M. de Giers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Russie à Bruxelles.

Pour la Suède:

S. E. M. le Baron Falkenberg, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède à Bruxelles.

M. le Président annonce à la Conférence que les Délégations d'Angleterre et d'Italie, qui attendaient encore des instructions, ont reçu des réponses favorables.

La Conférence pourra donc sans doute terminer ses travaux aujourd'hui et procéder à la signature de la Convention. Il reste toutefois à en arrêter le texte définitif.

MM. les Plénipotentiaires qui auraient des modifications de forme à suggérer voudront bien les faire connaître.

Sir Arthur Hardinge rappelle les raisons qui avaient engagé la Délégation anglaise à proposer dans la séance précédente de faire de la clause relative à la revision facultative l'objet d'un article séparé. Ces considérations n'ont rien perdu de leur valeur, seulement Son Excellence, après un nouvel examen, s'est demandé s'il ne serait pas plus logique de rattacher la clause dont il s'agit à l'article I et de grouper ainsi les diverses exceptions faites au double principe posé dans le premier paragraphe dudit article, en ce qui concerne le taux du droit et la durée de la Convention.

Dans le cas où l'on se rangerait à cette manière de voir, l'article IV disparaîtrait et l'on intercalerait à l'article I, entre les §§ 1 et 2, un paragraphe ainsi conçu: „Toutefois, chacune des Puissances contractantes aura la faculté de provoquer la revision de ce droit à l'expiration de la huitième année après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Elle devra, dans ce cas, notifier son intention six mois avant cette échéance aux autres Puissances par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargera de convoquer la Conférence dans le délai de six mois ci-dessus indiqué.“

La clause de la revision facultative n'existait pas dans la Convention précédente; c'est une clause nouvelle. Il convenait donc de préciser la procédure à suivre. Si aucun délai n'avait été prévu tant pour la notification de la revision que pour la convocation de la future Conférence, des retards auraient pu se produire qui eussent empêché la revision de se faire à l'échéance des huit ans et rendu ainsi illusoire la faculté laissée aux Puissances à cet égard.

M. Gérard estime que le paragraphe à intercaler serait mieux à sa place après le § 4. Il serait, en effet, plus logique de mettre la règle avant l'exception.

Sir Arthur Hardinge fait observer que le terme de dix ans, qui est la règle, se trouve mentionné déjà au paragraphe premier. Son Excellence ne verrait pas d'inconvénient à se rallier à la proposition de son Collègue si la mention des dix ans était supprimée au paragraphe premier.

M. le Vicomte Santo Thyrso est d'avis qu'il faut d'abord établir comme règle que la Convention aura une durée de dix ans; puis fixer ce qu'on fera à l'expiration de ce terme, en vue de bien marquer que l'engagement pris par les Puissances n'a pas une durée illimitée; enfin, prévoir la faculté de la revision anticipée. De cette manière, tous les intérêts sont sauvegardés. La double mention des dix ans a donc ici sa raison d'être.

Sir Arthur Hardinge demande que dans le cas où cette double mention serait maintenue, on mentionne également deux fois la faculté de reviser au bout de huit ans.

M. Gérard fait observer que ce serait peut-être insister d'une façon exagérée sur la revision facultative. Mais on pourrait, semble-t-il, concilier les divers points de vue en ne parlant à l'article I que de ce qui a trait au taux du droit, et en réservant pour un article spécial ce qui concerne la durée de la Convention et l'exception admise sous ce rapport.

M. Mechelynck appuie cette motion. Son admission entraînerait deux modifications au texte de l'article I: la suppression au § 1 des mots: „pendant une période de dix ans“ et la disparition du § 4. L'article spécial deviendrait l'article III.

M. Gérard se demande s'il ne serait pas, en somme, préférable de rejeter le tout à l'article VI, parce qu'en général on place à la fin d'une convention ce qui concerne sa durée.

Sir Arthur Hardinge est disposé à se rallier à cette suggestion. Ce qu'il désirait, c'est que le terme et la faculté de l'abréger figurassent en même temps dans le même article.

M. Mechelynck fait observer que la clause relative à la durée doit précéder la disposition qui concerne les adhésions, attendu que celles-ci portent aussi bien sur la durée que sur le droit. Il convient donc de s'en tenir à un article spécial, qui serait l'article III.

M. le Président constate l'accord sur ce point.

Après un échange d'observations auquel prennent part divers membres, la rédaction du nouvel article est arrêtée de la manière suivante:

„Les dispositions de la présente Convention sont établies pour une période de dix ans.

„A l'expiration de cette période, le droit d'entrée fixé à l'article I sera soumis à revision en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente.

„Toutefois, chacune des Puissances contractantes aura la faculté de provoquer la revision de ce droit à l'expiration de la huitième année.

„Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention, six mois avant cette échéance, aux autres Puissances par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans le délai de six mois ci-dessus indiqué.“

Cette rédaction est adoptée.

L'article IV est supprimé et l'ancien article III devient l'article IV.

Les articles V et VI sont maintenus sans observations.

M. le Comte Bonin Longare dit qu'il est autorisé à accepter la formule concernant l'Erythrée telle qu'elle figure au projet de convention. En faisant cette déclaration, il croit utile d'ajouter, bien que cela puisse être sous-entendu, que le Gouvernement italien se réserve, le cas échéant, de renoncer au régime exceptionnel pour rentrer dans le régime général.

M. le Président croit être l'interprète de la Conférence en constatant qu'il est toujours loisible aux bénéficiaires d'une exception d'y renoncer.

M. le Comte Bonin Longare ajoute que l'accord étant réalisé quant au fond, il n'a plus qu'à reclamer une légère modification de forme: la suppression dans le texte du mot „spécifique", qui n'a plus de raison d'être depuis la disparition des mots *ad valorem*, avec lesquels il était en corrélation.

Cette modification ne rencontre aucune opposition.

Sur l'invitation de M. le Président, *M. Mechelynck*, chargé par le Comité des Rapporteurs de la rédaction du rapport sur les travaux de la Commission, donne communication de son travail et termine par quelques mots de remerciement aux secrétaires pour le concours qu'ils lui ont prêté.

M. le Président dit que le rapport restera annexé au procès-verbal de la séance.

M. de Giers prononce les paroles suivantes:

„Messieurs,

„Sous la présidence éclairée de M. Capelle, nous avons abouti à une heureuse entente.

„N'est-ce pas exprimer la fidèle pensée de toutes les délégations que de rendre hommage à l'esprit de conciliation et d'entente de notre Président en l'assurant de notre gratitude et sincère sympathie.

„Nous remercions également le distingué Secrétariat de la Conférence pour l'empressement qu'il a mis à nous être utile et sa charmante courtoisie."

M. le Président répond:

„Je ne puis attribuer qu'à l'excessive bienveillance de M. le Ministre de Russie les paroles élogieuses qu'il vient de m'adresser.

„C'est pour cette bienveillance, à laquelle j'attache tant de prix, que je remercie Son Excellence, comme je remercie tous les Plénipotentiaires et Délégués qui ont su rendre si facile la tâche du Président.

„La Conférence qui vient de terminer ses travaux prouvera, si cette démonstration était à faire, que les Gouvernements, pour défendre avec sollicitude et conviction les intérêts matériels des peuples, ne perdent aucunement de vue les devoirs supérieurs que leur imposent les préceptes d'humanité.

„Nous avions pressenti que les discussions ne sortiraient pas de l'atmosphère de conciliation qui s'était révélée dès les premiers jours de nos réunions.

„C'est grâce à vous tous, Messieurs, qu'il en a été ainsi.

„Permettez-moi de vous en féliciter au nom des populations et des grands principes dont vous aviez assumé la défense.

„Il nous reste à exprimer l'espoir que nos Gouvernements ratifieront unanimement les résolutions sur lesquelles nous nous sommes heureusement mis d'accord.

„Trois dispositions caractérisent l'arrangement que nous allons signer:

„Le rehaussement du droit sur les spiritueux, par lequel les Gouvernements ont entendu marquer qu'ils restent fidèles aux sentiments humanitaires qui ont inspiré les conventions antérieures;

„L'uniformité de régime, réalisée grâce à l'esprit conciliant des Etats qui ont subordonné à l'intérêt général leurs préférences particulières;

„Enfin, l'extension du terme assigné à l'accord: ce qui témoigne d'une confiance réciproque, parfaitement justifiée d'ailleurs, dans l'application que chacun donnera aux stipulations contractuelles:

„Sentiments humanitaires, esprit de conciliation, confiance réciproque: avec ces trois facteurs, dans l'avenir aussi bien qu'aujourd'hui, on ne peut manquer de solutionner heureusement les problèmes internationaux."

La séance est levée.

Il est procédé à 10 heures du soir à la signature de la Convention.

Wallwitz.
Göhring.
Capelle.
Kebers.
de Baguer.
H. Droogmans.
A. Mechelynck.
A. Gérard.
Arthur Hardinge.
A. W. Clarke.
H. J. Read.
Bonin.
van der Staal de Piershil.
Santo Thyrso.
Garcia Rosado.
N. de Giers.
Falkenberg.

Certifié conforme à l'original:

Les Secrétaires,

Percy-C. Wyndham.
Ch. Seeger.
Cte André de Robiano.

Annexe.

Rapport de la Commission

Messieurs,

La Conférence a décidé, dès sa première séance, de se réunir en commission pour procéder à l'examen préalable des questions soulevées au cours de ses délibérations; elle nous a, dans sa séance du 22 octobre, confié la mission de faire rapport sur ces travaux.

L'Acte Général de Bruxelles du 2 juillet 1890 a formulé un ensemble de mesures restrictives du commerce des spiritueux; après avoir établi le principe de zones de prohibition pour l'usage et pour la fabrication des boissons distillées (Article XCI), il a fixé un droit minimum d'importation dans les régions qui n'étaient pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux étaient importés librement ou soumis à un droit d'entrée inférieur à 15 francs (Article XCII); il a prescrit en outre la perception d'un droit d'accise qui ne peut pas être inférieur au minimum du droit d'importation.

L'établissement de zones de prohibition, un minimum égal pour le droit d'entrée et pour le droit d'accise constituaient des principes définitifs; le chiffre du droit pouvait n'être que temporaire, les Puissances signataires de l'Acte Général de 1890 se sont engagées, par une stipulation spéciale, à le soumettre à revision dans un délai déterminé „pour arrêter, alors si faire se peut, dit l'article XCII, une taxe minima uniforme dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition".

Ce dernier résultat a presque été atteint en 1899; la Convention du 8 juin 1899 a porté le droit minimum à 70 francs, n'admettant d'exception que pour le Togo et le Dahomey, où le droit pouvait n'être que de 60 francs.

La Convention de 1899, à l'exemple de celle de 1890, a prescrit, par son article premier, la revision, à l'expiration d'un délai de six ans, du droit d'entrée sur la base des résultats produits par la tarification précédente.

Cette disposition définit le programme de la Conférence actuelle; elle a pour mission de soumettre à revision le taux du droit d'importation.

En vue de ses travaux, M. le Président a fait résumer en un tableau les données statistiques fournies par les divers Gouvernements et relatives au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs; le tableau résumé a été distribué aux membres de la Conférence; il est annexé au rapport.

Votre Commission a été amenée à examiner successivement trois questions:

Le taux du droit;

La situation spéciale de l'Erythrée et de l'Angola;

La durée de la nouvelle convention.

Les débats ont établi entre les diverses questions une telle connexité qu'il est nécessaire de les exposer dans l'ordre où elles se sont succédé.

Avant d'en aborder l'examen, vos Rapporteurs croient devoir rappeler, ainsi que M. le Président l'a fait à diverses reprises, que les observations échangées en commission n'ont été produites qu'en vue d'éclairer la discussion et sans engager aucune responsabilité.

Votre Commission, Messieurs, a commencé ses travaux le 19 octobre par l'examen des notes, dont MM. les Plénipotentiaires d'Angleterre et de Portugal ont donné lecture dans la séance plénière du 17 octobre.

La première proposait à la Conférence d'imposer sur les spiritueux un droit minimum de 124 francs par hectolitre à 50° centigrades.

Par la seconde, S. E. M. le Ministre du Portugal déclarait que le Gouvernement de Sa Majesté Très-Fidèle ne saurait accéder à une élévation des droits sans provoquer la ruine des distilleries indigènes, ni entraver par le fait même leur transformation en fabriques de sucre.

Les observations échangées ont eu principalement pour but d'éclairer la Commission sur le régime des spiritueux dans les colonies portugaises.

Sir Arthur Hardinge demanda à M. le Vicomte de Santo Thyrso s'il pouvait indiquer en combien d'années approximativement s'opérerait la transformation de la fabrication intérieure des alcools en fabrication de sucre. Si cette transformation pouvait se faire dans un délai rapproché, il serait peut-être possible d'y trouver un moyen de transaction. Son Excellence demanda également pourquoi le droit d'accise sur ces alcools nuirait à la fabrication du sucre.

M. le Ministre de Portugal répondit, en ce qui concerne la première question, qu'il ne pouvait pas préciser le terme de la transformation. Les décrets royaux de 1899 et de 1901, qui la préparent, prévoient une période de quinze ans. Mais il s'agit seulement là d'une prévision; cette période, par conséquent, pourrait être dépassée; en fait, la production a déjà diminué.

Quant à la deuxième question, il fit remarquer qu'il faudrait remplacer la culture actuelle de la canne à sucre employée à la fabrication de l'alcool par une autre espèce plus appropriée à la fabrication du sucre; or cette transformation ne peut être effectuée du jour au lendemain, et pour qu'elle puisse s'opérer, il faut ménager les transitions.

M. Duchêne demanda ensuite s'il serait possible de limiter à un chiffre forfaitaire la quantité d'alcool produite, en admettant, par hypothèse, l'établissement d'un régime particulier dans certaines régions dépendant du Portugal; il exprima le désir de connaître le mode de contrôle au point de vue de la perception du droit d'accise dans les colonies portugaises; le nombre des distilleries dans l'Angola et les chiffres de leur production.

M. le Ministre de Portugal déclara qu'il ne pouvait pas répondre à la première question, qui était nouvelle, mais qu'il demanderait des renseignements.

M. le Lieutenant-Colonel Rosado répondit sur les autres points. Il cita, quant à la perception du droit d'accise, les règlements publiés dans

le *Recueil du Bureau de Bruxelles*, en date des 23 décembre 1901 et 10 octobre 1902.

Quant au nombre des distilleries existant dans l'Angola, M. le Délégué portugais indiqua sinon le nombre des distilleries, du moins les principaux centres de production, qui sont: Ambriz, Golungo Alto, Cazengo, Calumbo, Dondo, Malenge, Novo Redondo, Egito, Dombe et Mossamèdes.

En ce qui concerne les chiffres de la production, il ne pouvait les donner d'une façon précise pour chaque centre de production, parce que, la perception se faisant dans différents districts, il ne possédait pas de statistiques précises par rapport à chacun d'eux; mais on obtiendrait des données sensiblement les mêmes d'une façon indirecte, en déduisant du montant total de l'impôt perçu sur l'alcool importé ainsi que sur l'alcool produit, la part afférente à l'importation. On dégagerait ainsi le chiffre des droits perçus sur la production, et comme on connaît le taux du droit établi, on pourrait évaluer aisément l'importance de cette dernière.

D'après ce qui précède, on peut établir le tableau suivant:

La totalité des droits perçus sur l'importation et la production a été, pour les années 1901 à 1905:

1901	228,214 $ 797
1902	180,898 $ 949
1903	190,747 $ 887
1904	191,065 $ 766
1905	151,181 $ 000

Les droits perçus sur l'importation seulement ont été:

1901	4,166 $ 766
1902	4,643 $ 685
1903	4,995 $ 099
1904	5,120 $ 604
1905	8,735 $ 148

En déduisant ces derniers chiffres des premiers, on obtient les résultats suivants:

1901	224,048 $ 031	équivalant à	17,781 hect.
1902	176,255 $ 264	-	13,988 -
1903	185,752 $ 788	-	14,742 -
1904	185,945 $ 160	-	14,757 -
1905	142,445 $ 852	-	11,305 -

En comparant les années 1901 et 1905, on constate pour cette dernière année, par rapport à la première, en ce qui concerne la production, une diminution de $36\,{}^1/_2\,{}^0/_0$.

En ce qui concerne la consommation, la diminution a été de $35\,{}^0/_0$.

Sur une question de MM. les Délégués de l'Etat Indépendant du Congo, *M. le Lieutenant-Colonel Rosado* ajouta qu'il ne croyait pas que la consommation de l'alcool était répandue dans toute l'étendue de la province d'Angola; mais qu'il n'y existait pas de zone de prohibition.

A la suite de cet échange d'observations, M. le Président fit distribuer à la Conférence des exemplaires du *Recueil du Bureau de Bruxelles* contenant le texte des deux décrets mentionnés par M. le Lieutenant-Colonel Rosado.

La Commission tint *une deuxième séance* le 22 octobre; elle examina les déclarations que MM. les Ministres d'Italie et de Portugal venaient de faire en séance plénière et qui sont reproduites au Protocole n° IV.

M. le Comte Bonin Longare avait signalé, dans sa déclaration, que les spiritueux importés en Erythrée y sont assujettis, en dehors du droit conventionnel de 70 lires, à un droit d'entrée général de 15 $^0/_0$ *ad valorem.*

Sir Arthur Hardinge ayant demandé à quel chiffre en francs correspondait la surtaxe de 15 $^0/_0$, *M. le Comte Bonin* répondit que, d'après les calculs, il obtenait approximativement 6 francs de surtaxe par hectolitre d'alcool pur et 30 francs pour l'alcool édulcoré.

Sir Arthur Hardinge constata que, d'après cette réponse, le chiffre réel du droit pour les alcools édulcorés dépassait le droit minimum, de sorte que la surtaxe produisait d'une manière générale un droit qui ne s'éloignait pas de celui que les Plénipotentiaires britanniques proposaient d'établir.

Sur l'observation de *M. Göhring* qu'il s'agissait de connaître le degré des alcools édulcorés, *M. le Comte Bonin* répondit que ceux importés en Erythrée sont généralement à 70 $^0/_0$; le droit d'entrée se monterait donc à peu près à 130 francs.

De son côté, *M. le Ministre de Portugal* avait fait ressortir dans sa déclaration que l'intérêt du Portugal se portait principalement sur le droit d'accise et que, par conséquent, il pourrait se désintéresser du droit d'entrée.

Un court échange de vues permit de constater d'abord, et les membres de la Commission furent unanimes à le reconnaître, que la Conférence était incompétente pour apporter un changement au principe fondamental de l'Acte de Bruxelles, consacré à nouveau par l'article 2 de la Convention de 1899, et suivant lequel le droit d'accise doit être au moins égal au minimum du droit d'entrée.

M. Droogmans, premier Plénipotentiaire de l'Etat Indépendant du Congo, prit ensuite la parole; après avoir déclaré que pour ce qui concerne le taux du droit, les Plénipotentiaires du Congo seraient plutôt favorables à l'adoption d'un chiffre uniforme, il exposa la situation au Congo:

La zone de prohibition est énorme; elle enveloppe un territoire dont la superficie dépasse 2 millions de kilomètres carrés, tandis que la zone de tolérance ne s'applique qu'à une superficie de 12,500 kilomètres carrés. L'Etat Indépendant défend cette zone de prohibition avec un soin jaloux contre les ravages de l'alcoolisme. L'étendue de ses frontières intérieures l'expose particulièrement aux dangers des infiltrations qu'un système différentiel appliqué dans les colonies voisines ne manquerait pas de favoriser. La contrebande, sous un régime différentiel, se pratiquerait sur

une vaste échelle et l'Etat se trouverait pour ainsi dire à la merci de ses voisins.

Dans l'Angola, le droit d'accise sur les spiritueux est inférieur au droit d'entrée, ce qui constitue pour les distilleries une mesure de protection qui est de nature à favoriser le commerce de contrebande par les frontières intérieures. Le décret royal de 1901, inséré au *Recueil du Bureau de Bruxelles*, permet d'obtenir à la sortie la ristourne du droit d'accise, ce qui est également de nature à favoriser la contrebande.

M. Droogmans rappela que, d'après les indications fournies par M. le Ministre de Portugal, la transformation de la fabrication de l'alcool en celle du sucre serait probablement accomplie dans quinze ans; mais quelle sera alors la situation économique de l'Angola? Un chemin de fer allant de Benguela au Katanga est projeté; il pénétrera dans la zone de prohibition de l'Etat du Congo; des entreprises de tous genres, agricoles, minières, etc., s'établiront le long de ce chemin de fer; elles attireront beaucoup d'ouvriers noirs, et l'on peut s'attendre à voir, avant l'expiration des quinze années prévues, l'industrie indigène des spiritueux devenir florissante dans ces parages. Dès ce moment, l'Etat du Congo se trouvera menacé de voir les alcools pénétrer dans le Katanga.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit que le Portugal, en signant la Convention de 1899, s'était engagé à établir un droit d'entrée minimum de 70 francs et qu'il n'avait pas hésité à le porter à un taux suffisamment élevé pour que l'indigène ne puisse pas se procurer des alcools en trop grandes quantités. Le Gouvernement s'attache à le protéger aussi bien contre l'alcool fabriqué à l'intérieur que contre l'alcool importé de l'étranger; les chiffres donnés dans la séance précédente démontrent les progrès réalisés sous ce rapport, mais le Gouvernement doit se préoccuper également des intérêts de l'industrie indigène; c'est le motif de ses propositions. Les infiltrations par contrebande dans le Congo Indépendant ne semblent pas à redouter, puisque les droits d'entrée au Congo sont les mêmes que les droits d'accise dans l'Angola. D'ailleurs les alcools étrangers peuvent aussi bien être introduits en contrebande au Congo que ceux fabriqués dans l'Angola, et les producteurs portugais, de leur côté, se plaignent de la contrebande qui se fait du Congo dans l'Angola.

Quant au chemin de fer, il aidera à hâter la transformation de l'industrie des alcools en celle du sucre, car il diminuera les frais de transport, aujourd'hui trop élevés pour permettre l'essor de cette dernière industrie.

M. Droogmans précisa la portée de ses observations en faisant remarquer qu'il avait voulu faire ressortir les difficultés pouvant résulter de l'essor que provoquera l'établissement du chemin de fer; l'accumulation de travailleurs noirs dans les nouveaux centres d'industrie aura pour conséquence un développement correspondant de l'industrie des alcools; l'Etat du Congo se préoccupe très sérieusement du danger de contamination qui menacera les territoires placés par lui sous le régime de prohibition; s'il avait la conviction que la situation resterait dans l'Angola

ce qu'elle est aujourd'hui, l'Etat Indépendant n'aurait aucune crainte; mais cette situation peut changer, et elle deviendrait alors menaçante, si dans la colonie voisine le droit d'accise sur les spiritueux n'était pas égal au droit d'entrée.

M. le Vicomte de Santo Thyrso prit acte de cette déclaration en ce qui concerne la situation actuelle de l'Angola; il y vit une pensée de conciliation et une tendance à entrer dans la voie des propositions transactionnelles.

Ces paroles amenèrent *M. Gérard* à demander à M. le Ministre de Portugal s'il accueillerait l'une ou l'autre suggestion de nature à tourner la difficulté? Ne serait-il pas possible de limiter la production?

Sir Arthur Hardinge de son côté demanda s'il y aurait moyen de fixer un terme pour la transformation des distilleries en fabriques de sucre.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit qu'il examinerait volontiers toute combinaison qui permettrait de sauvegarder les intérêts de l'Angola, et qu'il avait pris d'ailleurs l'initiative de proposer à son Gouvernement, comme moyen de conciliation, de ne plus accorder de licence à de nouvelles distilleries, mais qu'il n'avait pas encore reçu de réponse.

M. Droogmans exprima le désir de savoir si le Portugal ne pourrait établir une zone de prohibition du côté de la frontière de l'Etat Indépendant du Congo, s'il était constaté que les populations ne font pas usage d'alcool dans ces régions.

M. le Vicomte de Santo Thyrso manifesta la crainte que cette zone ne suscitât des difficultés pratiques au point de vue du contrôle douanier.

M. Droogmans fit observer que ces difficultés n'ont pas empêché l'Etat du Congo d'établir chez lui une zone de prohibition très étendue et de la faire respecter.

M. Duchêne signala le mode de perception du droit d'accise qui, d'après les documents insérés dans le *Recueil du Bureau de Bruxelles*, peut être perçu soit directement, soit par voie de compromis. Le compromis constitue une sorte de forfait payé par les fabricants au début de l'année; forfait plus ou moins élevé, mais jamais adéquat aux quantités entrées ou fabriquées. Le compromis paraît être le mode de perception que le Gouvernement portugais favorise le plus dans ses possessions, comme l'indique l'article 124 du règlement de 1902; il paraît avoir également les préférences des fabricants. Dès lors, on peut se demander si l'on n'arrive pas ainsi à atténuer le droit d'accise et à encourager la fabrication des alcools.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit que la loi punit les fausses déclarations de pénalités très sévères et que l'on trouve, en outre, une garantie dans le fait que les recouvrements s'opèrent par les soins d'une commission composée de fonctionnaires désintéressés, dont l'honorabilité est au-dessus de tout soupçon.

A ce moment, *M. le Président* fit remarquer que les observations échangées paraissaient avoir déjà suffisamment déblayé le terrain pour per-

mettre à l'un ou l'autre des Plénipotentiaires de formuler des propositions plus précises.

M. Droogmans se déclara en mesure d'annoncer que les Plénipotentiaires de l'Etat Indépendant du Congo seraient prêts à admettre un droit uniforme de 100 francs; ils seraient même disposés à aller au delà de ce chiffre; resterait à examiner ce qui pourrait être fait pour la province d'Angola.

Cette dernière question est à réserver, les Plénipotentiaires de l'Etat Indépendant du Congo n'ayant pas d'instructions à ce sujet. Mais si le Portugal pouvait établir dans l'Angola une zone de prohibition et y élever le droit d'accise; si l'Etat du Congo pouvait avoir l'assurance que la production des spiritueux n'augmenterait pas dans cette colonie et que les distilleries seraient transformées, une combinaison spéciale en ce qui concerne l'Angola pourrait être examinée.

M. le Dr. Göhring fit observer que l'Etat du Congo n'était pas seul intéressé dans la question; la colonie allemande de l'Afrique du Sud l'était également. Le Gouvernement impérial voudrait voir élever le droit d'accise dans l'Angola autant que possible.

L'élévation des droits d'entrée et d'accise serait une garantie contre la situation de fait produite par la grande quantité d'alcools fabriqués dans l'Angola à des prix qui favorisent un trafic intense. Ce trafic se traduit dans la Colonie allemande de l'Afrique du Sud par une contrebande très active; il cause au Gouvernement local de grandes difficultés, qui subsisteront aussi longtemps que le commerce des alcools dans l'Angola ne sera pas soumis à des droits plus élevés. En principe, le Gouvernement allemand devrait donc s'opposer à ce que le droit d'accise fût fixé à un chiffre inférieur au minimum général que l'on établira.

Mais comme il a réclamé pour lui-même une exception en ce qui concerne le Togo, il serait mal venu en refusant à d'autres un régime de faveur.

Les Plénipotentiaires allemands sont en conséquence autorisés à concéder au Portugal le chiffre de 100 francs pour l'Angola, si le chiffre général de 124 francs proposé par la délégation anglaise est adopté. Toutefois, le Gouvernement Impérial ne pourrait aller au-dessous de ce chiffre de 100 francs, le principe d'une élévation sensible du droit actuel devant être maintenu.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit qu'il ne connaissait pas les éléments sur lesquels reposaient les affirmations de M. Göhring, au sujet des infiltrations frauduleuses d'alcools; toutefois, le Gouvernement portugais, animé des intentions les plus conciliantes, sera prêt à donner toutes les garanties de nature à empêcher la contrebande. Mais Son Excellence doute qu'il puisse consentir à l'élévation du droit d'accise au-dessus du taux actuel.

Sir Arthur Hardinge fit observer de son côté que la Grande-Bretagne, si Elle n'a pas dans la question des intérêts aussi considérables que l'Etat du Congo ou l'Allemagne, ne peut cependant s'en désintéresser, car

le chemin de fer projeté mettra l'Angola en rapports plus intimes avec l'Afrique Anglaise du Sud.

Les Plénipotentiaires anglais sont sans instructions quant au régime de faveur qu'il s'agirait d'accorder à l'Angola; ils engageront leur Gouvernement à se rallier à la combinaison projetée dans les limites indiquées par M. Göhring. Il semble, en effet, équitable de faire pour l'Angola ce qui a été fait pour le Dahomey et le Togo.

M. le Ministre d'Angleterre ajouta qu'il serait éventuellement dans le cas de réclamer la même faveur pour certaines régions de la Côte d'Or.

M. le Président résuma l'échange de vues qui venait d'avoir lieu en en dégageant la double combinaison suivante:

La première combinaison consisterait à maintenir le paragraphe de l'article I de la Convention dans son texte actuel, sauf à substituer le chiffre de 124 francs à celui de 70 francs, de maintenir le § 2, sauf à substituer 100 francs à 60 francs, mais sans spécifier pour le moment quelles seraient les colonies qui bénéficieraient de cette faveur. Il serait entendu toutefois que l'Angola y figurerait.

La question de l'Erythrée serait également réservée jusqu'au moment où l'on examinerait quels seraient les territoires pour lesquels un régime d'exception serait réclamé.

La seconde combinaison consisterait à supprimer complètement le régime exceptionnel prévu au § 2 et à fixer uniformément à 100 francs le droit par hectolitre à 50 degrés.

La troisième séance de la Commission eut lieu le 24 octobre 1906.

M. le Président proposa de procéder à un échange des vues sur la double combinaison présentée à la séance précédente, et notamment d'examiner quelles colonies pourraient éventuellement bénéficier d'un régime d'exception.

Il fit observer que si les exceptions devaient trop se multiplier, la première combinaison tomberait pour ainsi dire d'elle-même pour faire place à la seconde.

Sir Arthur Hardinge cita comme devant être placés, le cas échéant, sous un régime exceptionnel, le Togo, le Dahomey, le Congo Indépendant et l'Angola.

M. Gérard fit observer que si toutes ces exceptions étaient admises, il ne resterait guère que le Congo français qui serait soumis au droit général nouveau; la Colonie française serait dès lors menacée d'être envahie par les alcools.

M. le Vicomte de Santo Thyrso constata que l'observation de son Collègue venait à l'appui de sa proposition, faite dans une pensée de conciliation, de fixer le minimum général à 100 francs, les droits actuellement perçus dans les différentes colonies étant en général supérieurs à 100 francs, et de ne prévoir qu'une seule exception, celle qui concerne l'Angola.

M. Droogmans dit que l'Etat Indépendant serait prêt à se rallier à un droit uniforme de 100 francs, si le droit d'accise était fixé au même chiffre; il ne pourrait en effet admettre dans une colonie voisine un régime

différentiel qui maintiendrait l'accise à 70 francs seulement. L'Etat du Congo a établi une zone de prohibition qu'il veut protéger; cette protection serait rendue impossible si un régime différentiel était maintenu à ses frontières. En proposant 100 francs, les Plénipotentiaires de l'Etat Indépendant avaient espéré que le Portugal consentirait à élever le droit d'accise au même niveau.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit que le Gouvernement portugais avait pensé que, en échange de sa promesse de limiter le nombre des distilleries indigènes, la Conférence ne ferait pas de difficultés de lui concéder pour l'Angola le droit minimum de 70 francs.

M. le Comte Bonin Longare signala que dans son énumération Sir Arthur Hardinge n'a parlé que de la côte occidentale; il rappela la réserve faite pour l'Erythrée, où les droits actuels devraient être maintenus.

Sir Arthur Hardinge n'a parlé que de la côte occidentale, parce que cette partie de l'Afrique intéresse surtout la Conférence; mais il n'a pas entendu faire abstraction des réserves en ce qui concerne la côte orientale.

Ces observations amenèrent *M. le Président* à constater la difficulté de limiter les exceptions; il fit remarquer que les Délégations étaient en général portées pour un droit uniforme; si cette dernière solution était admise en principe, il ne resterait plus qu'à rechercher ce qu'on pourrait faire pour sauvegarder certains intérêts.

M. Droogmans constata qu'actuellement un droit de 90 francs était appliqué dans beaucoup de colonies; le Portugal ne pourrait-il pas porter son droit d'accise à ce taux?

M. le Lieutenant-Colonel Rosado déclara que ce serait la ruine de toutes les distilleries; il demanda le maintien du droit actuel pour l'Angola, puisque le droit d'accise doit être égal au droit d'entrée. La production des spiritueux dans l'Angola a diminué; elle correspond aux besoins de la consommation intérieure, et il ne semble pas, dès lors, que l'Etat du Congo ait à craindre la pénétration des alcools portugais dans son territoire, d'autant moins que les distilleries sont assez éloignées de sa frontière.

A ce moment, M. le *Dr. Göhring* fit observer que M. le Lieutenant-Colonel Rosado avait parlé de la nécessité de maintenir temporairement la production de l'alcool dans l'Angola et, par conséquent, de l'impossibilité où se trouverait le Portugal d'élever le droit d'accise actuellement existant. Il signala un moyen très simple de résoudre la difficulté: le droit sur les alcools serait porté à 100 francs; il en serait déduit 30 francs par hectolitre à 50 degrés. Ces 30 francs seraient restitués aux producteurs à la condition qu'ils transformeraient l'outillage employé à la fabrication de l'alcool en outillage pour la fabrication du sucre. On obtiendrait ainsi un double résultat: transformation des distilleries et élévation du prix de l'alcool à un niveau qui protégerait les pays voisins contre une invasion des alcools à bas prix.

Un échange de vues eut lieu entre les membres de la Commission à l'effet de dégager une formule des suggestions présentées.

Au cours de cet échange de vues, *Sir Arthur Hardinge* annonça qu'il venait de recevoir une dépêche de son Gouvernement, indiquant que celui-ci serait disposé, d'une manière générale, à préférer un droit uniforme de 100 francs sans exceptions à un droit de 124 francs comportant des exceptions.

M. le Jonkheer van der Staal de Piershil déclara de son côté que les préférences du Gouvernement néerlandais étaient pour un droit uniforme de 100 francs.

M. le Président, comme conclusion, proposa à la Commission d'examiner la proposition suivante:

1⁰ Fixer à 100 francs le droit sur les alcools;

2⁰ Rechercher ensuite pour le Portugal une combinaison qui permettrait au Gouvernement portugais, tout en acceptant le chiffre de 100 francs, d'accorder aux producteurs de l'Angola une ristourne destinée à assurer, pendant la durée de la Convention, la transformation des distilleries en fabriques de sucre.

Il y aurait lieu de limiter le nombre des distilleries en activité et en même temps la quantité maxima d'alcool à produire en se basant sur la production de l'année 1905.

3⁰ Pour l'Erythrée, chercher une combinaison qui ferait entrer en ligne de compte dans le calcul du droit minimum les autres droits dont sont grevées indistinctement toutes les marchandises.

Sur la proposition de *M. Gérard,* la rédaction définitive de cette proposition fut renvoyée au Comité chargé de la rédaction du rapport.

Le Comité, réuni le 25 octobre, proposa le texte suivant pour remplacer les deux premiers paragraphes de l'article I de la Convention de 1899:

„Article premier. A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le droit d'entrée sur les spiritueux, tel qu'il est réglé par l'Acte général de Bruxelles, sera porté, dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article 91 dudit Acte général, au taux de 100 francs par hectolitre à 50⁰ centésimaux pendant une période de. . .

„Toutefois, il est entendu:

„*a)* En ce qui concerne l'Erythrée, que ce droit spécifique pourra n'être que de 70 francs par hectolitre, le surplus étant représenté par les autres droits existant dans cette colonie, qui équivalent à 15 $^0/_0$ *ad valorem;*

„*b)* En ce qui concerne l'Angola, que le Gouvernement portugais pourra prélever sur le produit du droit d'entrée de 100 francs une somme de 30 francs qui sera attribuée aux producteurs, à charge pour eux, et sous son contrôle, de transformer leurs distilleries en fabriques de sucre.

„S'il faisait usage de cette faculté, le Gouvernement portugais s'engagerait à assurer la dite transformation d'une façon graduelle et complète, dans un délai qui ne pourra excéder la durée de la Convention.

„Dans ce cas également, le nombre des distilleries en activité et la capacité de production de chacune d'elles ne pourraient dépasser le nombre et la capacité constatés à la date de la signature de la présente Convention."

L'examen des deux dispositions relatives à l'Erythrée et à l'Angola fut repris dans la séance de la Commission du 26 octobre.

La première, pour l'Erythrée, ne donna lieu à aucune discussion de principe; les observations ne portèrent que sur la rédaction.

Sir A. Hardinge demanda de préciser dans le texte l'équivalent en francs du droit de 15 % *ad valorem* et de dire, par exemple: qui équivalent à 30 francs.

M. le Président fit remarquer que ce droit représente parfois plus, parfois moins que 30 francs; c'est un chiffre forfaitaire qui donne pleine garantie; la rédaction a été adoptée dans un but de simplification et après un sérieux examen de la situation.

M. le Comte Bonin Longare rappela que le droit spécifique sur les alcools en Erythrée est de 70 francs. On perçoit en outre sur les alcools étrangers une surtaxe de 15 % *ad valorem*, et sur les alcools italiens, qui sont importés en très petite quantité, un droit de statistique de 1 % *ad valorem*, plus un autre droit spécifique de 10 francs par hectolitre jusqu'à 50 degrés centigrades et 15 centimes par degré en plus. L'ensemble de ces droits dépasse parfois 100 francs et parfois reste en dessous de ce chiffre. Le Comité de rédaction avait pensé qu'en conservant le *statu quo* on se ralliait à un chiffre forfaitaire. L'Italie ne pourrait accepter une formule qui impliquerait pour elle l'obligation de changer sa législation douanière ou qui l'empêcherait d'introduire des modifications qui ne porteraient pas sur le taux du droit. Le *statu quo* en Erythrée est tel que le résultat qu'on a en vue est pleinement atteint; la rédaction adoptée par le Comité de rédaction comporte l'engagement, pour le Gouvernement italien, de ne pas diminuer dans leur ensemble les droits existants; elle doit donc donner toute satisfaction.

Sir Arthur Hardinge estima qu'il conviendrait que la rédaction adoptée précisât cette idée d'engagement.

M. Gérard déclara que si le texte ne faisait pas ressortir avec un caractère suffisant de netteté que le total de 100 francs sera sûrement réalisé, il devrait faire des réserves pour la colonie voisine de Djibouti.

Sir Arthur Hardinge se rallia à cette manière de voir et déclara également qu'il ne pourrait accepter qu'avec des réserves une rédaction qui ne ferait pas suffisamment ressortir les intentions du Gouvernement italien. Il ajouta qu'il était au surplus tout disposé à accepter la formule sur laquelle MM. les Ministres de France et d'Italie se seraient mis d'accord.

M. le Président, persuadé que dans ce cas les autres membres de la Commission s'y rallieraient également, proposa d'ajourner la discussion.

Cette question ne revint plus devant la Commission.

Dans la séance plénière du 31 octobre (Protocole IX), *M. le Ministre d'Italie* fit connaître le texte de la formule élaborée de concert avec son collègue de France et conçue comme suit: „Toutefois, il est entendu, en ce qui concerne l'Erythrée, que ce droit spécifique pourra n'être que de 70 francs par hectolitre à 50⁰ centésimaux, le surplus étant représenté d'une manière générale et constante par l'ensemble des autres droits existant dans cette colonie." Elle vient d'être adoptée.

La formule proposée pour l'Angola souleva un débat plus long.

M. le Vicomte de Santo Thyrso déclara qu'il n'avait pas encore reçu les instructions qu'il avait demandées, mais qu'il lui était parvenu un télégramme du Ministre des Affaires étrangères, annonçant que la proposition était soumise au Conseil des Ministres, qui l'examinerait avec l'attention la plus sérieuse et dans les vues les plus conciliantes.

Il ajouta qu'en relisant le texte, un doute lui était venu; il demanda à pouvoir le soumettre à la Commission, sans vouloir toutefois entamer de discussion à ce sujet, parce que ce point n'était pas touché dans les instructions de son Gouvernement.

Aux termes du § 2, le Gouvernement portugais s'engagerait à assurer la transformation des distilleries dans un délai qui ne pourrait excéder la durée de la Convention. Or les distilleries, comme telles, ne sont pas prohibées par la Convention, et, dès lors, le Portugal serait le seul pays qui s'engagerait à ne pas en avoir, au moins dans l'Angola. Mais avant l'échéance du terme pendant lequel le nouvel accord restera en vigueur, les circonstances peuvent changer, les facilités plus grandes résultant notamment de l'établissement de nouvelles voies de communication pourraient amener la création de distilleries d'alcools destinées à l'exportation. Dès lors, il semble difficile d'imposer au Portugal l'engagement de transformer toutes les distilleries. Qui dit qu'au Congo ou dans la Colonie allemande du sud-ouest africain, on ne jugera pas, à un moment donné, avantageux d'établir des distilleries. On ne demande pas au Gouvernement de ces colonies de se lier par un engagement à cet égard: pourquoi l'exiger du Portugal? Il n'est pas possible que le Gouvernement portugais ait les mains liées quand les autres Gouvernements conservent leur liberté d'action. Le texte devrait donc se borner à indiquer que la ristourne sera accordée aux distilleries actuelles qui se transforment ou se transformeront en fabriques de sucre, et que les autres seront placées sous le régime du droit de 100 francs.

Sir Arthur Hardinge fit observer que la Conférence accorde à l'Angola un régime de faveur: il est donc naturel qu'elle y mette des conditions et place toutes les distilleries sous un régime exceptionnel.

M. Gérard remarqua que l'engagement que le Gouvernement portugais prendrait ici est conforme aux mesures annoncées dans le memorandum dont ses Plénipotentiaires ont donné lecture à la séance plénière du 24 octobre.

dans le passage suivant: „Ailleurs il a adopté des dispositions en vue de remplacer par une autre, l'industrie de l'alcool . . .". La Conférence n'impose donc au Portugal aucune obligation nouvelle.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit qu'il n'y avait pas là un engagement international, et *M. le Lieutenant-Colonel Rosado* ajouta qu'en échange d'une exception transitoire, on voudrait imposer au Portugal l'engagement perpétuel de ne jamais établir des distilleries, alors qu'on pourra en créer à ses frontières.

Sir Arthur Hardinge dit que l'engagement est limité à la durée de la Convention; par conséquent, il n'est que temporaire; à l'expiration du terme, rien n'empêchera le Gouvernement portugais de laisser de nouvelles distilleries s'établir dans l'Angola.

M. Mechelynck déclara qu'en acceptant l'exception pour l'Angola, les Plénipotentiaires du Congo avaient principalement en vue la suppression complète des distilleries. Elle paraissait assurée par l'engagement du Portugal d'opérer la transformation des distilleries en fabriques de sucre; si cet engagement disparaît, les conditions de la proposition sont complètement modifiées; et, sur la demande de *M. le Vicomte de Santo Thyrso*, si l'Etat du Congo serait disposé à prendre le même engagement que le Portugal, il fit remarquer que l'Etat du Congo n'avait pas d'engagement à prendre, puisqu'il ne réclamait pas, comme le Portugal, un régime d'exception.

M. le Vicomte de Santo Thyrso releva cette remarque: l'Etat du Congo ne prend pas d'engagement en ce qui concerne l'établissement de distilleries sur son territoire, alors qu'au Portugal, son voisin, il serait interdit d'en établir sur le sien. Cette situation ne serait pas soutenable; on produit de l'alcool au Cap et au Natal; rien ne dit qu'on n'en produira pas demain au Congo. Le Gouvernement portugais a pris ou s'engage à prendre toutes les mesures destinées à amener la suppression de la fabrication de l'alcool, on ne peut lui demander davantage; il y a là une question d'équité.

La transaction, d'ailleurs, n'est pas gratuite, puisque le Gouvernement portugais consent à accepter le droit de 100 francs et à limiter le nombre des distilleries, et qu'on lui accorde uniquement la ristourne des 30 francs, destinée à assurer la transformation de ces distilleries en fabriques de sucre.

M. Duchêne signala que la modification de la formule proposée semblait permettre deux catégories de distilleries.

M. Gérard ajouta que les membres de la Conférence avaient toujours considéré la ristourne comme obligatoire et qu'elle ne pourrait être admise avec un caractère facultatif. Si la transformation n'était pas universelle et complète à l'échéance de la Convention, l'œuvre de la Conférence serait menacée dans son principe.

M. le Vicomte de Santo Thyrso renouvela son observation précédente: Que deviendra l'œuvre de la Conférence si des distilleries sont créées dans d'autres colonies. „Je suppose, dit-il, que, dans cinq ans, on établisse des distilleries dans le territoire voisin; le Gouvernement portugais serait-il obligé, dans ce cas, de continuer à poursuivre la transformation? Toute la question est là."

M. Mechelynck dit que l'article II de la Convention prévoit le régime applicable à toutes les distilleries qui pourraient s'établir; elles seront soumises à un droit d'accise égal au minimum du droit d'entrée. Un régime exceptionnel a été demandé pour l'Angola; il a paru qu'il ne pouvait être accordé qu'à la condition que les distilleries y soient transformées en fabriques de sucre; sans cette condition, la disposition proposée est inconciliable avec le principe général de la Convention qui établit pour tous l'égalité du droit d'entrée et du droit d'accise.

M. Droogmans ajouta qu'il y aurait un danger à voir s'établir dans l'Angola un double système; certaines distilleries paieraient 100 francs et d'autres 70 francs. Il suffirait de produire un peu de sucre pour obtenir la ristourne et la confusion ne tarderait pas à s'établir entre les distilleries qui produisent de l'alcool en masse et les autres.

La Commission fut amenée, au cours de cet échange de vues, à porter son examen sur la question de la durée de la Convention.

Cette question avait donné lieu à quelques courtes observations dans la séance du 22 octobre.

M. Göhring avait déclaré qu'il conviendrait, à son avis, d'adopter une période plus longue que la précédente.

M. Gérard avait proposé d'adopter le même terme que celui prévu par l'Acte de Bruxelles pour les armes, c'est-à-dire douze ans, ou, si l'on préfère, dix ans.

Pour *Sir Arthur Hardinge,* c'était remettre à une échéance trop lointaine la prochaine revision; le terme de douze ans serait exactement le double de celui primitivement fixé.

La Conférence actuelle ne s'est pas réunie à l'échéance prévue; en fait, le régime actuel aura duré plus de sept ans. On pourrait donc prendre comme terme moyen huit ans, pourvu que la Conférence se réunisse cette fois à la date prévue pour la revision et qu'on prenne en temps utile les dispositions nécessaires à cet effet.

En Angleterre, l'opinion attache une grande importance à la répression du trafic des spiritueux. Il ne faudrait pas écarter pour une trop longue période la possibilité d'augmenter les droits si l'expérience en démontre la nécessité, surtout dans le cas où, en raison des objections du Portugal, le chiffre proposé par l'Angleterre devrait subir une réduction.

M. le Président avait résumé ces observations en constatant que le terme de dix ans paraissait répondre aux vœux de la grande majorité des Plénipotentiaires, mais qu'il était entendu toutefois qu'on prendrait connaissance avec une très sérieuse attention des objections éventuelles du Gouvernement britannique.

Lorsque la question fut reprise dans la séance du 26 octobre, *Sir Arthur Hardinge* fit connaître que le Gouvernement anglais désirerait voir fixer l'échéance de la Convention à cinq ans. Son Excellence présume que c'est en raison de la réduction apportée au chiffre suggéré par lui, que le Gouvernement britannique demande, en compensation, que la durée de la Convention soit plus courte. Il espère que dans cet intervalle de

cinq ans, les progrès réalisés en Afrique permettront aux Puissances de franchir une nouvelle étape et d'élever de nouveau le droit à 110 francs.

M. le Vicomte de Santo Thyrso dit que le Portugal ne pourrait opérer la transformation dans un délai aussi rapproché. Son Excellence croyait que, sauf la Délégation anglaise, toutes les autres s'étaient ralliées au terme de dix ans.

M. le Président consulta à nouveau les Délégations à ce sujet. Celles de l'Allemagne, de l'Espagne et de l'Etat du Congo se prononcèrent pour le terme de dix ans.

M. Gérard demanda à réserver son vote.

M. le Comte Bonin Longare déclara qu'il n'avait pas d'instructions, mais qu'il croyait que son Gouvernement accepterait les dix ans.

M. le Jonkheer van der Staal de Piershil s'exprima dans le même sens.

Sir Arthur Hardinge exposa les raisons qui militent en faveur d'une échéance plus courte. En Afrique, la situation change rapidement; de nouvelles routes, de nouveaux chemins de fer s'y construisent: le commerce tend à y prendre un grand essor; d'autre part, les sociétés philanthropiques anglaises ne se montreront probablement pas très satisfaites du droit de 100 francs. Le Gouvernement britannique désirerait en conséquence ne pas remettre à une époque trop lointaine la revision qui doit marquer un nouveau pas vers l'idéal poursuivi.

M. le Vicomte de Santo Thyrso demanda, si l'on maintenait la connexité entre le délai assigné à la transformation et celui de la Convention, que le terme pour cette dernière soit reporté à l'échéance la plus longue possible.

M. le Président constata que, sauf les réserves de l'Angleterre et de la France, toutes les Délégations, y compris celle de la Belgique, étaient favorables au terme de dix ans.

Vous vous rappellerez, Messieurs, que dans la séance plénière du 27 octobre, M. le Vicomte de Santo Thyrso annonça que son Gouvernement acceptait la formule proposée pour l'Angola, sauf le § 2, impliquant l'engagement de transformer les distilleries en fabriques de sucre dans un délai qui ne pouvait excéder la durée de la Convention. Dans cette même séance, une nouvelle rédaction fut proposée; elle fut adoptée dans la séance plénière du 31 octobre.

Mais la rédaction nouvelle amena *Sir Arthur Hardinge* à revenir sur la durée à assigner à la Convention.

Le Protocole VII reproduit les observations que provoqua immédiatement sa déclaration; depuis lors, quelques explications furent encore échangées dans la dernière séance de la Commission, celle du 30 octobre.

M. Gérard, pour justifier le terme de dix ans, rappela que, d'après les déclarations de M. le Ministre de Portugal, le délai prévu par le Portugal pour la transformation de ses distilleries est de quinze ans: comme cinq ans se sont déjà écoulés depuis la promulgation de la loi, le terme fixé pour cette transformation expirera en 1917, ce qui coïncide avec la durée proposée pour la Convention.

Sir Arthur Hardinge fit observer que rien n'empêche le Portugal de prolonger par une nouvelle loi le terme prévu pour la transformation.

M. le Vicomte de Santo Thyrso répondit que dans dix ans les conditions actuelles seront probablement modifiées; la solution la plus logique est celle qui donne à la Convention une durée de dix ans.

M. Kebers ajouta que le Portugal ne devra pas songer à prolonger le délai fixé par la loi; longtemps avant l'expiration de ce terme, tous les distillateurs auront pu transformer leurs établissements en fabriques de sucre. En effet, d'après les renseignements fournis par la Délégation portugaise, il existe dix centres de production dans l'Angola; en supposant dans chaque centre dix distilleries, on arrive à un total de cent. La production totale de l'alcool dans l'Angola en 1905 est évaluée approximativement à 11,300 hectolitres, soit environ 113 hectolitres par an et par distillerie. Pour cette production, il suffit d'un appareil qui, d'après les documents que M. Kebers a entre les mains, coûte 65 francs; si on ajoute à ces 65 francs la valeur d'un petit matériel accessoire, on arrive au maximum de 1,000 francs comme valeur de l'outillage de chacune des 100 distilleries existantes. Or la ristourne de 30 francs donnera 300,000 francs par an, ce qui permettrait de rembourser trois fois en une année tous les appareils employés à la fabrication.

Sir Arthur Hardinge fit observer qu'on pourrait conclure également de ce qui précède que la transformation pourrait se faire en moins de dix ans.

M. le Vicomte de Santo Thyrso lui répondit qu'il n'y avait pas seulement à envisager la question de la transformation des distilleries, mais qu'il y avait encore d'autres intérêts en cause, notamment la transformation des cultures et, comme l'avait dit M. van der Staal de Piershil, la stabilité nécessaire au commerce. D'ailleurs, tous les Délégués ont fait connaître leurs vues à ce sujet, et il ne restait plus, dans l'opinion de Son Excellence, qu'à faire appel à l'esprit de conciliation dont la Grande-Bretagne a fait preuve pendant le cours des débats, dans l'espoir qu'Elle se rallierait au terme de dix ans qui a rencontré la presque unanimité des suffrages.

Cet échange de vues fut le dernier; l'esprit de conciliation qui ne cessa de régner dans la Commission, comme dans la Conférence, fit rapidement trouver une formule respectant les deux tendances qui s'étaient manifestées; tout en assurant aux dispositions de la Convention une durée de dix ans, elle accorde aux Puissances la faculté de provoquer la revision du droit d'entrée dès l'expiration de la huitième année; vous venez, Messieurs, de l'adopter.

Messieurs, les Rapporteurs que vous avez chargés de vous rendre compte des travaux de la Commission ont cherché à vous en donner un résumé complet et fidèle; s'ils ont pu accomplir leur tâche, c'est grâce au concours précieux qu'ils ont reçu de Messieurs les Secrétaires; ils tiennent à vous le déclarer en terminant leur rapport.

Les Rapporteurs, | Le Président,

Göhring, *A.-W. Clarke*, *Capelle.*
Kebers, *Macchia*,
A. Mechelynck, *Damsté*,
Duchêne, *Garcia Rosado.*

Régime

des spiritueux importés dans la zone du continent d'Afrique défin
des Puissances signatair

Territoires de la zone.	Montant du droit par hectolitre à 50° centigrades,	
	en 1898.	en 1905.
Allemagne.		
1. Togo	22 marcs (fr. 27.50).	64 marcs (80 francs). (Ordonnance du 4 nov. 1904 mi[s] en vigueur le 1er déc. 1904.) (1)
2. Cameroun	40 marcs (50 francs).	75 marcs (fr. 93.75). (Ordonnance du 25 oct. 1903 mi[s] en vigueur le 1er fév. 1904.) (2)
3. Afrique allemande du Sud-Ouest jusqu'au 22e degré latitude sud	200 marcs (250 fr.).	200 marcs (250 francs).
4. Afrique orientale allemande .	20%	100 roupies. (fr. 166.25).
Espagne.		
1. Fernando Po	70 francs.	70 francs.
2. Elobey et Rio Muni	70 francs.	70 francs.
État Indépendant du Congo.	15 francs.	70 francs. (Décret du 12 juin 1900 mis en vigueur le 8 juillet 190[0]
France.		
Gouvernement général de l'Afrique occidentale française:		
1. Sénégal	30 francs.	80 francs plus une surtaxe de 30 franc[s] (Décret du 14 avril 1905 mis en vigueur le 22 avril 1905.) (3)
2. Haut-Sénégal et Niger . . .	30 francs.	
3. Mauritanie	(Non organisé.)	
4. Guinée française	[illegible] francs.	

(1) Depuis le 8 juillet [illegible] jusqu'au 1er décembre 1904, le droit avait été [...] 48 marcs (60 francs).

(2) L'ordonnance du 1er avril 1900 avait fixé le droit à 56 marcs (70 francs).

(3) L'arrêté du 26 juin 1899 avait porté le droit à 70 francs dans la Guinée françai[se]

Annexe au Rapport de la Commission.

atistique

l'article XC de l'Acte général de Bruxelles et placée sous l'autorité adhérentes à cet Acte.

rohibition tielle ou Totale.	Quantités importées: Eaux-de-vie, Genièvre, Rhum, etc., en hectolitres à 50° centigrades.					
	en 1898.	en 1901.	en 1902.	en 1903.	en 1904.	en 1905.
„	7 613	8 001	11,753	10 412	16,229	4,286
Partielle.	19,695	10,626	16,311	14,081	9,220	11 009
Totale.	763	1,278	1,162	919	Les statistiques manquent.	Les statistiques manquent.
Totale.	1,140	1,133	1,277	1,813	1 815	215 Les statistiques manquent.
	Les chiffres pour l'Afrique orientale indiquent les quantités par 100 kilogrammes.					
„ .	626.35	699.90	756.20	912.90	1,515.20	4,073.46
„	239.00	268.00	251.20	288.80	401.00	1,123.50
ohibition totale u delà de la M'Pozo.	15,246.01	2,944.58	6,834.17	7,450.11	6.309.45	6,631.93
„	10,834	15,611.89	11,883.56	16,661.14	15,297	10,638
	Le Haut-Sénégal et Niger et la Mauritanie n'ayant pas de frontières maritimes, les importations s'effectuent par le Sénégal.					
„	285,384 fr. Quantité indiquée exceptionnellement en francs.	2,362	2,479	4,159	3,461	3,200

Territoires de la zone.	Montant du droit par hectolitre à 50° centigrades,	
	en 1898.	en 1905.
5. Côte d'Ivoire	100 francs.	80 francs. (Décret du 14 avril 1905 mis en vigueur le 22 avril 1905.)
6. Dahomey	15 francs.	80 francs. (Décret du 14 avril 1905 mis en vigueur le 22 avril 1905)
Congo français et dépendances:		
1. Gabon	60 francs.	90 francs. (Arrêté du 20 avril 1901 mis en vigueur le 1er mai 1901.)
2. Moyen Congo. (Bassin conventionnel.)	25 francs.	90 francs. (Arrêté du 20 avril 1901 mis en vigueur le 1er mai 1901.)
3. Territoire de l'Oubangi-Chari	(Non organisé.)	90 francs. (Arrêté du 20 février 1904 mi[s en] vigueur le jour de sa promulgat[ion])
4. Territoire du Tchad	(Non organisé.)	90 francs. (Arrêté du 20 février 1904 mi[s en] vigueur le jour de sa promulgat[ion])
Protectorat de la Côte française des Somalis et dépendances.	70 francs.	70 francs.
Grande-Bretagne.		
1. Gambie	66 francs; 80 francs sur le brandy.	110 francs. (Ordonnance du 25 avril 19[..])
2. Sierra-Leone	80 francs.	110 francs. (Ordonnance du 23 mai 19[..])
3. Côte d'Or	80 francs à l'Ouest du Volta. 27 francs à l'Est du Volta.	124 francs à l'Ouest du Vo[lta]. 80 francs à l'Est du Volt[a]. (Ordonnance du 24 avril 19[..])
4. Lagos	55 francs.	96 francs.
5. Protectorat de la Nigérie méridionale	55 francs.	96 francs.
6. Protectorat de la Nigérie septentrionale	"	"
7. Rhodésie	"	"

(1) L'arrêté du 30 juin 1900 avait fixé le droit à 70 francs.
(2) L'arrêté du 8 juillet 1900 avait fixé le droit à 60 francs.
(3) L'arrêté du 7 juillet 1900 avait porté le droit à 70 francs.
(4) Même observation.

Prohibition Partielle ou Totale.	Quantités importées: Eaux-de-vie, Genièvre, Rhum, etc., en hectolitres à 50° centigrades,					
	en 1898.	en 1901.	en 1902.	en 1903.	en 1904.	en 1905.
"	19,981	16,150	10,717	11,715	15,143	14,382
"	29,926	46,646	54,195	43,963	49,600	41,912
"	2,577	815	1,402	1,754	2,200	1,800
"	5,723	2,785	1,798	1,746	2,467	3,126
"	"	"	"	"	"	"
"	"	"	"	"	"	"
"	"	7,861	8,438	10,896	7,338	10,066
Partielle.	1,813	1,589	1,252	1,235	994	Les statistiques manquent.
	9,094	13,560	14,408	14,786	15,570	12,709
	42,226	55,437	47,396	51,722	50,525	45,948
	62,127	43,303	56,685	48,559	47,769	Les statistiques manquent.
	52,914	69,363	79,166	76,397	98,015	Les statistiques manquent.
Totale.	"	"	"	"	"	"

Territoires de la zone.	Montant du droit par hectolitre à 50⁰ centigrades,	
	en 1898.	en 1905.
8. Protectorat de l'Afrique centrale	Il n'existe aucun trafic de spiritueux dans ces protectorats.	„
9. Protectorat de l'Ouganda . .		„
10. Protectorat de la Côte anglaise des Somalis		„
11. Protectorat de l'Afrique orientale anglaise		„
12. Protectorat de Zanzibar . .		„
Italie.		
1. Érythrée	15 francs.	70 francs. (Décret du 8 septembre 190
2. Somalie italienne	„	15% *ad valorem.* Plus une surtaxe de 100 francs pour spiritueux alcool pur (cognac, absi mastica) de fabrication italienne et francs pour ceux de fabrication étran
Portugal.		
1. Guinée portugaise	2$700 (15 francs).	12$600 (70 francs). (Décret du 7 juillet 1900.)
2. Angola a) Congo portugais jusqu'à la Loge .	2$700 (15 francs).	12$600 (70 francs). (Décret du 7 juillet 1900.)
2. Angola b) Ambriz	2$700 (15 francs).	12$600 (70 francs). (Décret du 7 juillet 1900.)
2. Angola c) Loanda, Benguela, Mossamédès . .	12$000 (67 francs).	Importation étrangère. 25$101 (140 frs.) | Réexportation nationale. 23$232 (130 frs.) | Exporta nation 21$3 (120 f (Décret du 7 juillet 1900.)
3. Mozambique	12$000 (67 francs).	Importation étrangère. 20$700 (115 frs.) | Réexportation nationale. 18$300 (102 frs.) | Exporta nation 15$9 (88 fr (Décret du 7 juillet 1900.)

Prohibition Partielle ou Totale.	Quantités importées: Eaux-de-vie, Genièvre, Rhum, etc., en hectolitres a 50° centigrades,					
	en 1898.	en 1901.	en 1902.	en 1903.	en 1904.	en 1905.
„	„	„	„	„	„	„
„	„	„	„	„	„	„
„	„	„	„	„	„	„
„	„	„	„	„	„	„
„	„	„	„	„	„	„
	Spiritueux purs, en lires:					
„	74,382	32,000	16,870	14,464	11,506	13,857
	Spiritueux édulcorés, en lirés:					
	278,295	113,217	71,645	59,384	82,365	88,428
Totale.	„	„	„	„	„	431 litres du 1er juillet au 31 décembre.
Partielle.	5,642.88	3,030.93	3,626.86	3,723.30	3,855.03	4,270.30
„	12,293	2,051	3,150	3,578	4,132	4,656
„	1,590	195	5	17	24	14
„	458	166	185	199	204	348
Partielle.	138.1	133.3	134.1	84.4	112.8	100.8

83.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, ESPAGNE, ÉTAT INDÉPENDANT DU CONGO, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL, RUSSIE, SUÈDE.

Convention internationale relative à la revision du droit d'entrée sur les spiritueux en Afrique; signée à Bruxelles, le 3 novembre 1906.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 2.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; et Sa Majesté le Roi de Suède:

Voulant pourvoir à l'exécution de la clause de l'article I de la Convention du 8 juin 1899,**) prise elle-même en exécution de l'article XCII de l'Acte général de Bruxelles, et en vertu de laquelle le droit d'entrée des spiritueux dans certaines régions de l'Afrique devait être soumis à revision sur la base des résultats produits par la tarification précédente,

(Übersetzung.)

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs; Seine Majestät der König der Belgier; Seine Majestät der König von Spanien; Seine Majestät der König-Souverän des Unabhängigen Congostaates; der Präsident der Französischen Republik; Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, Kaiser von Indien; Seine Majestät der König von Italien; Ihre Majestät die Königin der Niederlande; Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien, usw.; Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine Majestät der König von Schweden;

von dem Wunsche geleitet, die Bestimmung des Artikel I der Konvention vom 8. Juni 1899**), welche ihrerseits in Ausführung des Artikel XCII der Brüsseler General-Akte getroffen ist, und kraft deren der Einfuhrzoll auf Spirituosen in gewissen Gebieten Afrikas auf der Grundlage der durch die bisherige Tarifierung erzielten Resultate einer Revision unterzogen werden soll, auszuführen,

---

*) La déposition des ratifications a eu lieu à Bruxelles, du 9 février au 3 novembre 1907.

**) V. N. R. G. 2. s. XXV, p. 613; XXIX, p. 401.

Ont résolu de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand,

le Sieur Nicolas, Comte de Wallwitz, Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Guillaume Göhring, Son Conseiller intime actuel de Légation;

Sa Majesté le Roi des Belges,

le Sieur Léon Capelle, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires étrangères,

et

le Sieur J. Kebers, Directeur général des Douanes et Accises au Ministère des Finances et des Travaux publics;

Sa Majesté le Roi d'Espagne,

le Sieur Arturo de Baguer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo,

le Sieur Hubert Droogmans, Secrétaire général du Départe-

haben beschlossen, zu diesem Zwecke eine Konferenz in Brüssel zusammentreten zu lassen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs:

den Herrn Nikolaus Grafen von Wallwitz, Ihren Wirklichen Geheimen Rat, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier,

und

den Herrn Wilhelm Göhring, Ihren Wirklichen Geheimen Legationsrat;

Seine Majestät der König der Belgier:

den Herrn Léon Capelle, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Generaldirektor des Handels und der Konsulate im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

und

den Herrn J. Kebers, Generaldirektor der Zölle und Akzisen im Ministerium der Finanzen und der öffentlichen Arbeiten;

Seine Majestät der König von Spanien:

den Herrn Arturo de Baguer, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier;

Seine Majestät der König-Souverän des Unabhängigen Congostaates:

den Herrn Hubert Droogmans, Generalsekretär des Finanzdepar-

ment des Finances de l'Etat Indépendant du Congo,

et

le Sieur A. Mechelynck, Avocat à la Cour d'appel de Gand, Membre de la Chambre des Représentants de Belgique;

Le Président de la République Française,

le Sieur A. Gérard, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes,

Sir Arthur Hardinge, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur A. Walrond Clarke, Chef du Département d'Afrique au Foreign Office,

le Sieur H. J. Read, Chef du Département de l'Afrique orientale au Colonial Office;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Lelio, Comte Bonin Longare, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

le Jonkheer O. D. van der Staal de Piershil, Son Chambellan, Son Envoyé Extraordi-

tements des Unabhängigen Congostaates,

und

den Herrn A. Mechelynck, Anwalt bei dem Appellationshofe von Gent, Mitglied der Belgischen Repräsentantenkammer;

der Präsident der Französischen Republik:

den Herrn A. Gérard, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Französischen Republik bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier;

Seine Majestät der König des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Irland, Kaiser von Indien:

Sir Arthur Hardinge, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier,

und

den Herrn A. Walrond Clarke, Chef des afrikanischen Departements im Auswärtigen Amte,

den Herrn A. J. Read, Chef des ostafrikanischen Departements im Kolonialamte;

Seine Majestät der König von Italien:

den Herrn Lelio Grafen Bonin Longare, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

den Jonkheer O. D. van der Staal de Piershil, Ihren Kammerherrn, ausserordentlichen

naire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le Sieur Carlos-Cyrillo Machado, Vicomte de Santo Thyrso, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

le Sieur Thomaz-Antonio Garcia Rosado, Lieutenant-Colonel d'Etat-Major, Membre de Son Conseil et Son Officier d'ordonnance honoraire;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,

le Sieur N. de Giers, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Suède,

le Sieur Gustave M. M. Baron Falkenberg, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, munis de pouvoirs en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

Article I.

A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, le droit d'entrée sur les spiritueux sera porté, dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article XCI de l'Acte

Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien:

den Herrn Carlos Cyrillo Machado, Vicomte de Santo Thyrso, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier,

und

den Herrn Thomaz Antonio Garcia Rosado, Oberstleutnant im Generalstabe, Mitglied Ihres Rates und Offizier des Ehrendienstes;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

den Herrn N. de Giers, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier;

Seine Majestät der König von Schweden:

den Herrn Gustav M. M. Baron Falkenberg, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier;

welche, versehen mit Vollmachten in guter und gehöriger Form, die nachfolgenden Bestimmungen angenommen haben:

Artikel I.

Vom Inkrafttreten gegenwärtiger Konvention an wird der Einfuhrzoll auf Spirituosen im ganzen Gebiete der Zone, wo das im Artikel XCI der Brüsseler General-Akte vorgesehene Verbot nicht in Kraft stehen

général de Bruxelles, au taux de 100 francs par hectolitre à 50 degrés centésimaux.

Toutefois il est entendu, en ce qui concerne l'Erythrée, que ce droit pourra n'être que de 70 francs l'hectolitre à 50 degrés centésimaux, le surplus étant représenté d'une manière générale et constante par l'ensemble des autres droits existant dans cette colonie.

Le droit d'entrée sera augmenté proportionnellement pour chaque degré au-dessus de 50 degrés centésimaux; il pourra être diminué proportionnellement pour chaque degré audessous de 50 degrés centésimaux.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever la taxe au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

sollte, auf die Höhe von 100 Franken für das Hektoliter von 50 Zentigrad Alkoholgehalt gebracht.

Es besteht jedoch Einverständnis darüber, dass für Erythraea diese Abgabe nur 70 Franken für das Hektoliter mit 50 Zentigrad Alkoholgehalt betragen darf, wobei die Gesamtheit der übrigen in dieser Kolonie bestehenden Abgaben eine allgemeine und gleichmässige Ergänzung auf 100 Franken darstellt.

Der Einfuhrzoll ist für jeden Grad über 50 Zentigrad Alkoholgehalt verhältnismässig zu erhöhen; er darf für jeden Grad unter 50 Zentigrad verhältnismässig herabgesetzt werden.

Die Mächte behalten das Recht, in denjenigen Gebieten, wo sie dazu berechtigt sind, die Zollsätze auch über das im gegenwärtigen Artikel festgesetzte Minimum aufrecht zu erhalten oder zu erhöhen.

Article II.

Ainsi qu'il résulte de l'article XCIII de l'Acte général de Bruxelles, les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article XCII dudit Acte général et destinées à être livrées à la consommation, seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum du droit d'entrée fixé par l'article I de la présente Convention.

Toutefois, il est entendu, en ce qui concerne l'Angola, que le Gouvernement portugais pourra, en vue d'assurer la transformation graduelle et complète des distilleries en fabriques de sucre, prélever sur le pro-

Artikel II.

Wie aus Artikel XCIII der Brüsseler General-Akte sich ergibt, sind die Spirituosen, welche in den im Artikel XCII bezeichneten Gebieten fabriziert werden sollten und für den Bedarf im Innern bestimmt sind, mit einer Steuer zu belegen.

Diese Steuer, deren Erhebung die Mächte, soweit möglich, zu sichern sich verpflichten, soll nicht niedriger sein als der im Artikel I gegenwärtiger Konvention festgesetzte Minimalsatz des Einfuhrzolls.

Es besteht jedoch Einverständnis bezüglich Angolas, dass die Portugiesische Regierung, um die allmähliche und vollständige Umwandelung der Brennereien in Zuckerfabriken zu sichern, von dem Ertrage dieser

duit de ce droit de 100 francs une somme de 30 francs, qui sera attribuée aux producteurs, à charge pour eux, et sous son contrôle, de réaliser cette transformation.

Abgabe von 100 Franken eine Summe von 30 Franken vorwegnehmen darf, welche den Produzenten überwiesen wird, mit der in ihrer Erfüllung von der Regierung zu kontrollierenden Verpflichtung, diese Umwandelung zu verwirklichen.

Si le Gouvernement portugais faisait usage de cette faculté, le nombre des distilleries en activité et la capacité de production de chacune d'elles ne pourraient dépasser le nombre et la capacité constatés à la date du 31 octobre 1906.

Macht die Portugiesische Regierung von dieser Befugnis Gebrauch, so darf die Zahl der in Tätigkeit befindlichen Brennereien und die Produktionsfähigkeit einer jeden derselben den am 31. Oktober 1906 festgestellten Stand nach Zahl und Produktionsfähigkeit nicht übersteigen.

Article III.

Les dispositions de la présente Convention sont établies pour une période de dix ans.

A l'expiration de cette période, le droit d'entrée fixé à l'article Ier sera soumis à revision en prenant pour base les résultats produits par la tarification précédente.

Toutefois, chacune des Puissances contractantes aura la faculté de provoquer la revision de ce droit à l'expiration de la huitième année.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention, six mois avant cette échéance, aux autres Puissances par l'intermédiaire du Gouvernement belge qui se chargerait de convoquer la Conférence dans le délai de six mois ci-dessus indiqué.

Artikel III.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Konvention werden für einen Zeitraum von zehn Jahren festgesetzt.

Nach Ablauf dieses Zeitraums wird der im Artikel I festgesetzte Einfuhrzoll auf Grundlage der durch die bisherige Tarifierung erzielten Resultate einer Revision unterzogen.

Jedoch wird jeder der vertragschliessenden Mächte die Befugnis eingeräumt, eine Revision dieser Abgabe mit Ablauf des achten Jahres zu verlangen.

Diejenige Macht, welche von dieser Befugnis Gebrauch macht, hat ihre Absicht 6 Monate vor Ablauf des achten Jahres den anderen Mächten durch Vermittelung der Belgischen Regierung anzuzeigen, welche sich verpflichtet, die Konferenz in der oben angegebenen Frist von 6 Monaten zusammenzurufen.

Article IV.

Il est entendu que les Puissances qui ont signé l'Acte général de Bruxelles ou y ont adhéré, et qui ne sont pas représentées dans la

Artikel IV.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Mächte, welche die Brüsseler General-Akte unterzeichnet haben oder ihr beigetreten sind, und welche

Conférence actuelle, conservent le droit d'adhérer à la présente Convention.

Article V.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées au Ministère des Affaires Etrangères à Bruxelles dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Une copie certifiée du procès-verbal de dépôt sera adressée par les soins du Gouvernement belge à toutes les Puissances intéressées.

Article VI.

La présente Convention entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes situées dans la zone déterminée par l'article XC de l'Acte général de Bruxelles, le trentième jour à partir de celui où aura été clos le procès-verbal de dépôt prévu à l'article précédent.

A partir de cette date, la Convention sur le régime des spiritueux en Afrique signée à Bruxelles le 8 juin 1899 cessera ses effets.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait, en un seul exemplaire, à Bruxelles, le troisième jour du mois de novembre mil neuf cent six.

(L. S.) Graf *von Wallwitz.*
(L. S.) *Göhring.*
(L. S.) *Capelle.*
(L. S.) *Kebers.*
(L. S.) *Arturo de Baguer.*
(L. S.) *H. Droogmans.*

nicht auf der gegenwärtigen Konferenz vertreten sind, das Recht behalten, dieser Konvention beizutreten.

Artikel V.

Die gegenwärtige Konvention soll ratifiziert werden und die Ratifikationen sollen im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten zu Brüssel binnen kürzester und keinesfalls den Zeitraum eines Jahres überschreitender Frist niedergelegt werden.

Eine beglaubigte Abschrift des Hinterlegungsprotokolls wird durch die Belgische Regierung an alle beteiligten Mächte gesandt werden.

Artikel VI.

Die gegenwärtige Konvention soll in allen in der im Artikel XC der Brüsseler General-Akte festgesetzten Zone gelegenen Besitzungen der Vertragsmächte in Kraft treten am 30. Tage nach dem Tage, an welchem das im vorigen Artikel erwähnte Hinterlegungsprotokoll geschlossen worden ist.

Von diesem Tage an soll die Konvention über die Spirituoseneinfuhr in Afrika, welche in Brüssel am 8. Juni 1899 unterzeichnet worden ist, ausser Kraft treten.

Zur Beglaubigung dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten gegenwärtige Konvention unterzeichnet und ihr Siegel beigesetzt.

Geschehen, in einem einzigen Exemplar, am 3. November 1906.

(L. S.) Graf *von Wallwitz.*
(L. S.) *Göhring.*
(L. S.) *Capelle.*
(L. S.) *Kebers.*
(L. S.) *Arturo de Baguer.*
(L. S.) *H. Droogmans.*

(L. S.) *A. Mechelynck.*
(L. S.) *A. Gérard.*
(L. S.) *Arthur H. Hardinge.*
(L. S.) *A. W. Clarke.*
(L. S.) *H. J. Read.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *van der Staal de Piershil.*
(L. S.) *Santo Thyrso.*
(L. S.) *Garcia Rosado.*
(L. S.) *N. de Giers.*
(L. S.) *Falkenberg.*

(L. S.) *A. Mechelynck*
(L. S.) *A. Gérard.*
(L. S.) *Arthur H. Hardinge.*
(L. S.) *A. W. Clarke.*
(L. S.) *H. J. Read.*
(L. S.) *Bonin.*
(L. S.) *van der Staal de Piershil.*
(L. S.) *Santo Thyrso.*
(L. S.) *Garcia Rosado.*
(L. S.) *N. de Giers.*
(L. S.) *Falkenberg.*

84.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Traité concernant la reconnaissance réciproque des sociétés anonymes; signé à Berlin, le 11 février 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 11.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, einerseits, und Ihre Majestät die Königin der Niederlande, andererseits, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Anerkennung der Aktiengesellschaften und anderer kommerzieller, industrieller oder finanzieller Gesellschaften zu regeln, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:
Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes von Tschirschky und Bögendorff,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Baron W. A. F. Gevers,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 26 février 1908.

Artikel 1.

Aktiengesellschaften und andere kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften mit Einschluss der Versicherungsgesellschaften, die in dem Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als gesetzlich bestehend anerkannt.

Artikel 2.

Die im Artikel 1 bezeichneten Gesellschaften des einen vertragschliessenden Teiles werden nach dessen Gesetzen in dem Gebiete des anderen Teiles auch in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechtes, vor Gericht aufzutreten, beurteilt.

Ihre Zulassung zum Gewerbe- oder Geschäftsbetriebe sowie zum Erwerbe von Grundstücken und sonstigem Vermögen in dem Gebiete des anderen Teiles bestimmt sich nach den dort geltenden Vorschriften. Doch sollen die Gesellschaften in diesem Gebiete jedenfalls dieselben Rechte geniessen, welche den gleichartigen Gesellschaften eines dritten Landes zustehen.

Artikel 3.

Dieser Vertrag findet auch Anwendung auf die Schutzgebiete des Deutschen Reichs und auf die Kolonien der Niederlande sowie auf die Konsulargerichtsbezirke der beiden vertragschliessenden Teile.

Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt in Kraft am dreissigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden und bleibt bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an in Geltung, an welchem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin, den 11. Februar 1907.

(L. S.) *von Tschirschky.*
(L. S.) *Gevers.*

85.

SUISSE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement concernant les échantillons transportés par les voyageurs de commerce; signé à Berne, le 20 février 1907.

Recueil des lois fédérales 1907. No 5.

Le Conseil fédéral suisse
et le
Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, etc., etc.,

animés du désir de faciliter le dédouanement des échantillons de marchandises transportés par les voyageurs de commerce de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre et servant d'échantillons ou modèles pour la prise de commandes, mais non destinés à la vente, sont convenus réciproquement de ce qui suit:

Les marques, timbres ou sceaux apposés par les autorités douanières de l'un des deux Pays sur les échantillons de marchandises lors de leur exportation, ainsi que la liste de ces échantillons dûment dressée et légalisée par l'autorité compétente, liste donnant la description exacte de ces échantillons, attesteront aux douanes respectives la qualité d'échantillons et justifieront l'exemption de toute vérification douanière, en tant qu'il ne soit toutefois pas nécessaire d'établir que les échantillons présentés sont identiques avec ceux mentionnés dans la liste. Les autorités douanières de chacun des deux Pays pourront cependant apposer sur ces échantillons une

The Swiss Federal Council
and the
Government of His Majesty The King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, etc., etc.,

being desirous of facilitating the clearance of samples of goods brought by commercial travellers of one of the two States into the territories of the other, to be used as models or patterns for the purpose of obtaining orders and not for sale, mutually agree as follows:

The marks, stamps or seals affixed by the Customs authorities of one country to commercial samples at the time of exportation and the list of such samples drawn up in proper form and certified by the competent authority, such list containing an exact description of the samples, shall form sufficient evidence, so far as the respective Customs authorities are concerned, of their nature, and shall entitle them to exemption from all Customs examination, except in so far as may be necessary to establish that the samples produced are identical with those enumerated in the list. The Customs authorities of either country are, however, at liberty

marque supplétive, si cette précaution est, en certains cas, jugée nécessaire.

Fait à Berne, en double exemplaire, le 20 février 1907.

(Sig.): *Dr. A. Deucher.*
(Sig.): *G. F. Bonham.*

to affix a supplementary mark to such samples, should this precaution, in particular cases, be considered necessary.

Done in duplicate at Berne, February 20, 1907.

(Sig.): *Dr. A. Deucher.*
(Sig.): *G. F. Bonham.*

86.

SUÈDE, NORVÈGE.

Convention d'extradition; signée à Christiania, le 21 février 1907.*)

Svensk Författnings-Samling 1907. No. 13.

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Hans Maj:t Konungen af Norge, hvilka öfverenskommit att afsluta en konvention om ömsesidigt utlämnande af förbrytare, afsedd att ersätta och delvis fullständiga de. bestämmelser, som förut innefattats i den svenska förordningen af den 1 juni 1819 samt de norska lagarna af den 25 oktober 1815 och den 11 september 1818, hafva för sådant ändamål till Sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Maj:t Konungen af Sverige: Sin Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire hos Hans Maj:t Konungen af Norge, Ernst Axel Günther;

Hans Maj:t Konungen af Norge: Sin Utrikesminister, Jørgen Gundersen Løvland,

Hans Majestæt Kongen af Sverige og Hans Majestæt Kongen af Norge, som er komne overens om at afslutte en konvention om gjensidig udlevering af forbrydere, der skal afløse og delvis fuldstændiggjøre de bestemmelser, som tidligere indeholdtes i svensk forordning af 1 juni 1819 og i de norske love af 25 oktober 1815 og 11 september 1818, har i det øiemed opnævnt som Sine befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Sverige: Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire hos Hans Majestæt Kongen af Norge, Ernst Axel Günther;

Hans Majestæt Kongen af Norge: Sin Udenrigsminister, Jørgen Gundersen Løvland,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Christiania, le 15 avril 1907.

hvilka, efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, öfverenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att i enlighet med nedan angifna regler ömsesidigt utlämna förbrytare, dock med undantag för egna undersåtar.

Art. 2.

1 mom.

Från svensk sida skall utlämning kunna påfordras af:

1) personer, som äro dömda, tilltalade eller misstänkta för något i Sverige begånget och i den svenska allmänna strafflagen eller gällande sjölag med svårare straff än fängelse belagdt brott, för såvidt den handling, hvari brottet består, begången i Norge och under fullt motsvarande förhållanden, enligt den norska allmänna borgerliga strafflagen skulle varit att bedöma såsom en med strängare straff än fängelse i ett år belagd „forbrydelse";

2) personer, som äro dömda, tilltalade eller misstänkta för något i Sverige begånget militärt brott, för såvidt den handling, hvari brottet består, begången af någon, som icke varit underkastad militär strafflag, skulle utgjort brott, hvarför utlämning enligt hvad under 1) här ofvan stadgas kunnat påfordras.

2 mom.

Från norsk sida skall utlämning kunna påfordras af:

1) personer, som äro dömda, tilltalade eller misstänkta för någon i Norge begången och i den norska allmänna borgerliga strafflagen med

hvilke, efter at have meddelt hinanden sine fuldmagter, som fandtes i god og behørig form, er kommet overens om følgende artikler:

Art. 1.

De høie kontraherende parter forpligter sig til overensstemmende med de nedenfor givne regler gjensidig at udlevere til hinanden forbrydere, dog med undtagelse af egne undersaatter.

Art. 2.

I.

Fra svensk side skal udlevering kunne kræves:

1) af personer, som er domfældte, tiltalte eller sigtede for nogen i Sverige begaaet strafbar handling, som efter den svenske almindelige straffelov eller gjældende sjølov kan medføre strengere straf end fængsel, forsaavidt den strafbare handling, begaaet i Norge og under fuldt tilsvarende forhold, efter den norske almindelige borgerlige straffelov vilde blive at bedømme som en forbrydelse, der kan medføre strengere straf end 1 aars fængsel;

2) af personer, som er domfældte, tiltalte eller sigtede for nogen i Sverige begaaet militær forbrydelse, forsaavidt den strafbare handling, begaaet af nogen, som ikke er underkastet militær straffelov, vilde have berettiget til krav paa udlevering overensstemmende med, hvad der ovenfor under 1) er bestemt.

II.

Fra norsk side skal udlevering kunne kræves:

1) af personer, som er domfældte, tiltalte eller sigtede for nogen i Norge begaaet forbrydelse, som efter den norske almindelige borgerlige straffe-

strängare straff än fängelse i ett år belagd „forbrydelse“, för såvidt den handling, hvari brottet består, begången i Sverige och under fullt motsvarande förhållanden, enligt den svenska allmänna strafflagen eller gällande sjölag skulle varit att bedöma såsom ett med svårare straff än fängelse belagdt brott;

2) personer, som äro dömda, tilltalade eller misstänkta för något i Norge begånget militärt brott, för såvidt den handling, hvari brottet består, begången af någon, som icke varit underkastad militär strafflag, skulle utgjort brott, hvarför utlämning enligt hvad under 1) i detta moment stadgas kunnat påfordras.

Art. 3.

Utlämning kan icke påfordras för någon politisk förbrytelse eller för någon allmän förbrytelse, som är föröfvad i förbindelse med en politisk förbrytelse och i afsikt att tjäna det med denna åsyftade ändamålet.

Till politiska förbrytelser räknas icke förbrytelser, som innefatta mord, dråp eller annan misshandel å ettdera rikets statsöfverhufvud eller någon till dennes familj hörande person.

I fråga om huruvida en förbrytelse skall anses såsom politisk eller icke tillkommer afgörandet den part, hos hvilken begäran om utlämnande framställts.

Art. 4.

Utlämning äger icke rum, om rätten att anställa talan, afsäga straffdom eller verkställa ådömdt straff är bortfallen genom preskription enligt lagen i det rike, i hvilket den reklamerade personen befinner sig vid den tid, då hans utlämnande begäres.

lov kan medføre strengere straf end 1 aars fængsel, forsaavidt den strafbare handling, begaaet i Sverige og under fuldt tilsvarende forhold, efter den svenske almindelige straffelov eller gjældende sjølov kunde have medført strengere straf end fængsel;

2) af personer, som er domfældte, tiltalte eller sigtede for nogen i Norge begaaet militær forbrydelse, forsaavidt den strafbare handling, begaaet af nogen, som ikke er underkastet militær straffelov, vilde have berettiget til krav paa udlevering overensstemmende med, hvad der ovenfor under II, 1) er bestemt.

Art. 3.

Udlevering skal ikke kunne begjæres for nogen politisk forbrydelse eller for nogen almindelig forbrydelse, der er forøvet i forbindelse med en politisk forbrydelse og i hensigt at fremme det ved denne tilsigtede maal.

Til politiske forbrydelser henregnes ikke forbrydelser, der gaar ud paa drab af eller legemsfornærmelse mod et af rigernes statsoverhoved eller nogen til dettes familie hørende person.

Opstaar der spørgsmaal om, hvorvidt en forbrydelse skal ansees som politisk eller ikke, bliver dette at afgjøre af den stat, for hvilken begjæring om udlevering er fremsat.

Art. 4.

Udlevering skal ikke finde sted, hvis adgangen til at reise straffesag, afsige straffedom eller fuldbyrde idømt straf er bortfaldt ved forældelse ifølge lovene i den stat, i hvilken den reklamerede person befinder sig paa den tid, udleveringen begjæres.

Art. 5.

Ingen, [illegible] utlämnats från det ena riket till [illegible] andra, skall kunna vare sig i [illegible] straffas för någon före utlämnandet begången straffbar handling, som icke är af beskaffenhet att efter ty ofvan sägs kunna grunda anspråk på utlämning, eller utlämnas vidare till en tredje makt, med mindre han i Sverige inför domstol eller Konungens befallningshafvande och i Norge inför domstol gifvit sitt samtycke därtill eller, efter det han slutligen lösgifvits, antingen underlåtit att lämna landet inom loppet af en månad eller återvändt dit, sedan han en gång lämnat det. Dock skall den stat, som beslutat utlämnandet, kunna samtycka till att sådan vidare utlämning äger rum för förbrytelse, som kunde hafva utgjort skäl för personens direkta utlämning till vederbörande tredje makt.

Art. 6.

Utlämning äger icke rum, om redan före framställningen därom i det andra riket meddelats dom eller beslutats åtal angående den förbrytelse, för hvilken utlämning begäres.

Art. 7.

Är den, hvars utlämning begäres, dömd eller under rannsakning för någon annan straffbar handling än den, för hvilken utlämning begäres, kan utlämning först ske, sedan rannsakningen afslutats och, om vederbörande dömts till straff, han aftjänat detta.

Art. 8.

Begäran om utlämning framställes på diplomatisk väg. Framställningen skall innehålla upplysning om veder-

Art. 5.

Ingen, der er udleveret fra den ene stat til den anden, skal i denne enten kunne straffes for nogen før udleveringen begaaet strafbar handling, som efter foranstaaende regler ikke kunde have begrundet hans udlevering, eller kunne udleveres videre til en tredie magt, medmindre han i Sverige i retsmøde eller for overstatholderen i Stockholm eller nogen landshøvding eller i Norge i retsmøde har givet sit samtykke dertil, eller han efter at være endelig løsladt har undladt at forlade staten i løbet af en maaned eller er vendt tilbage efter at have forladt den. Dog skal den stat, som har besluttet udleveringen, kunne samtykke i, at saadan videre udlevering finder sted for forbrydelse, som kunde have begrundet personens direkte udlevering til vedkommende tredje magt.

Art. 6.

Udlevering skal ikke finde sted, dersom der allerede før begjæringens fremkomst i den anden stat er afsagt dom eller udfærdiget tiltalebeslutning angaaende den samme forbrydelse, i anledning af hvilken udlevering begjæres.

Art. 7.

Er den, som begjæres udleveret, domfældt eller under forfølgning for nogen anden strafbar handling end den, for hvilken udlevering begjæres, kan udlevering først ske, efterat forfølgningen er endt og i tilfælde straffen udstaaet.

Art. 8.

Begjæring om udlevering fremsættes ad diplomatisk vei. Begjæringen skal indeholde oplysning om vedkommende

börande persons statsborgerskap och vara åtföljd, i original eller styrkt afskrift, af en straffdom eller af ett af behörig myndighet utfärdadt åtals- eller häktningsbeslut med noggrannt angifvande af tiden, platsen och föremålet för förbrytelsen samt den på densamma tillämpliga straffbestämmelsen. Därjämte skall framställningen, såvidt möjligt, vara åtföljd af den reklamerade personens signalement.

persons statsborgerlige forhold og være ledsaget, i original eller bekræftet afskrift, af en straffedom eller af en af kompetent myndighed udfærdiget tiltaleeller paagribelsesbeslutning med nøiagtig angivelse af forbrydelsens tid, sted og gjenstand og den paa samme anvendelige straffebestemmelse. Derhos skal begjæringen om muligt være ledsaget af den reklamerede persons signalement.

Art. 9.

Skulle så hända, att beträffande en person, om hvars utlämnande på grund af denna konvention framställning gjorts af någondera parten, liknande framställning gjorts jämväl af en eller flera andra stater på grund af förbrytelser begångna inom deras jurisdiktionsområden, skall utlämning ske till den stat, från hvilken begäran därom först inkommit, såvida icke den part, hos hvilken framställningarna gjorts, genom särskildt aftal är förbunden att i annan ordning gifva någondera företrädesrätt.

Art. 9.

Hvis en person, der i henhold til nærværende konvention er forlangt udleveret af nogen af parterne, ligeledes skulde blive begjæret udleveret af en eller flere andre stater paa grund af forbrydelser, begaaede inden deres jurisdiktioner, skal udlevering indrømmes den stat, hvis begjæring herom først indløber, forudsat at ikke den regjering, hos hvem udlevering er forlangt, ved særskilt aftale er forpligtet til paa anden maade at give nogen fortrinet.

Art. 10.

Innan formlig utlämningsbegäran framställes, skall, i trängande fall och särskildt när fara är för handen att vederbörande skall undkomma, i Sverige Konungens befallningshafvande, polismästare, borgmästare och kronofogdar samt i Norge riksadvokaten, statsadvokater, fogdar och polismästare genom direkt framställning till hvarandra medelst post eller telegraf kunna begära provisorisk häktning af en förbrytare. Sådan framställning om provisorisk häktning skall innehålla upplysning om tiden, platsen och föremålet för förbrytelsen, vederbörande persons statsborgerskap och, om möjligt, hans signalement.

Art. 10.

Forinden formelig udleveringsbegjæring fremkommer, skal i pressende tilfælde og især, naar undvigelse er at befrygte, i Sverige overstatholderen i Stockholm, landshøvdinger, politimestre, borgermestre og kronofogder og i Norge rigsadvokaten, statsadvokater, fogder og politimestre ved direkte henvendelse til hinanden pr. post eller telegraf kunne begjære foreløbig fængsling af en forbryder. En saadan begjæring om foreløbig fængsling skal indeholde angivelse af forbrydelsens tid, sted og gjenstand, vedkommende persons statsborgerlige stilling og om muligt hans signalement. Videre skal begjæringen indeholde

Vidare skall framställningen innehålla tillkännagifvande, att framdeles formlig begäran om vederbörandes utlämning kommer att framställas.

Därest icke inom tre veckor efter det provisorisk häktning, hvarom ofvan förmäles, ägt rum, formlig begäran om den häktades utlämnande framställts hos vederbörande rikes utrikesdepartement, skall den väckta frågan om utlämning ej utgöra hinder för den häktades lösgifvande.

tilkjendegivende om, at der senere vil blive fremsat formelig begjæring om vedkommende persons udlevering.

Har foreløbig fængsling i henhold til foranstaaende bestemmelser fundet sted, og der ikke inden 3 uger fra fængslingen til vedkommende riges udenrigsdepartement er fremkommen en formelig begjæring om den fængsledes udlevering, skal det reiste spørgsmaal om udlevering ikke være til hinder for at løslade ham.

Art. 11.

Alla i förvar tagna föremål, som den reklamerade personen vid sitt anhållande hade i sin besittning, och hvilka kunna antagas vara af betydelse såsom bevismedel beträffande den ifrågavarande förbrytelsen, eller hvilkas utbekommande den af förbrytelsen förnärmade kan tänkas påfordra, skola samtidigt med den reklamerade personen öfverlämnas till det andra rikets myndigheter.

Tredje mans rätt till nämnda föremål förbehålles likväl oförkränkt, och skola desamma, där ej särskilda omständigheter föranleda annat förfarande, efter rannsakningens slut kostnadsfritt återställas till den, som är berättigad mottaga dem.

Art. 11.

Alle i forvaring tagne gjenstande, som den reklamerede person ved paagribelsen var i besiddelse af, og som enten kan antages at være af betydning som bevismiddel for vedkommende forbrydelse eller at kunne kræves udleveret af den ved forbrydelsen fornærmede, skal samtidig med den reklamerede person overgives til den anden stats myndigheter.

Dog forbeholdes tredjemands rettigheder med hensyn til ovennævnte gjenstande, og skal disse, hvor ikke særlige omstændigheder begrunder en anden fremgangsmaade, efter sagens tilendebringelse uden omkostninger tilbageleveres den til modtagelsen berettigede.

Art. 12.

Då det under handläggningen i det ena riket af ett brottmål angående en icke politisk förbrytelse finnes nödvändigt att afhöra vittnen, som uppehålla sig i det andra riket, eller att där anställa någon annan undersökning, skola i Sverige domstolarna och vederbörande åklagare samt i Norge domstolarna och statsadvokaterna vara berättigade att genom direkt hänvändelse till domstolarna i det andra

Art. 12.

Naar det i den ene stat ved behandlingen af en straffesag angaaende en ikke politisk forbrydelse findes nødvendigt at afhøre vidner, som opholder sig i den anden stat, eller her at anstille nogen anden undersøgelse, skal i Sverige domstolene og vedkommende paatalemyndighed (åklagare) og i Norge domstolene og statsadvokaterne være berettigede til ved direkte henvendelse til ved-

riket begära anställandet af erforderliga vittnesförhör eller företagandet af annan undersökning. I dessa fall skall det åligga den domstol, hos hvilken begäran framställts, att, sedan tid och plats för förhöret eller undersökningen blifvit bestämda, därom underrätta den myndighet, som begärt åtgärden.

Art. 13.

Om under handläggningen i det ena riket af ett brottmål af icke politisk beskaffenhet personlig inställelse af ett vittne från det andra riket är af nöden eller önskas, skola myndigheterna i det rike, där vittnet är bosatt, uppmana vittnet att efterkomma den kallelse, som varder detsamma meddelad; och skall vittnet, i händelse af samtycke, erhålla reseersättning och traktamente i öfverensstämmelse med de taxor och bestämmelser, som gälla i det rike, hvarest förhöret skall äga rum, såvida icke vederbörande myndighet därstädes skulle anse sig böra tillerkänna vittnet ett större ersättningsbelopp.

Icke i något fall må ett vittne, af hvad nationalitet det än är, som, till följd af kallelse emottagen i det ena riket, frivilligt inställt sig inför domstol i det andra, därstädes tilltalas eller häktas för tidigare förbrytelser eller på grund af äldre dom eller i anledning af påstådd medbrottslighet i de handlingar, som äro föremål för den rannsakning, i hvilken vittnet skall höras.

Art. 14.

Om under handläggningen i det ena riket af brottmål, som icke rörer en politisk förbrytelse, det anses nödvändigt eller nyttigt att erhålla del af sådana bevisningsföremål eller

kommende domstol i det andet rige at begjære de fornødne vidneforklaringer afgivne eller anden undersøgelse foretagen. I dette tilfælde paaligger det den domstol, til hvilken saadan begjæring fremkommer, at underrette den myndighed, der har fremsat begjæringen, om tid och sted for vidnernes afhørelse eller undersøgelsens foretagelse.

Art. 13.

Findes det i den ene stat ved behandlingen af en straffesag angaaende en ikke politisk forbrydelse nødvendigt eller ønskeligt at fremstille et vidne personligt fra den anden stat, skal myndighederne i den stat, hvor vidnet er bosat, opfordre ham til at efterkomme den anmodning, som rettes til ham. I tilfælde af samtykke skal omkostninger ved reisen og opholdet tilstaaes vidnet overensstemmende med de takster og reglementer, der er gjældende i den stat, hvor afhørelsen skal finde sted, medmindre vedkommende myndighed her finder at burde tilstaa ham en høiere godtgjørelse.

Intet vidne, af hvad nation det end er, som efter en til samme i det ene rige rettet anmodning frivillig afgiver møde for nogen domstol i det andet rige, skal dersteds kunne forfølges eller fængsles i anledning af ældre strafbare handlinger eller domfældelser eller i anledning af en paastaaet medskyldighed i de gjerninger, der er gjenstand for den retssag, hvori han skal optræde som vidne.

Art. 14.

Naar det i den ene stat under behandlingen af en straffesag angaaende en ikke politisk forbrydelse ansees nødvendigt eller nyttigt at erholde meddelt bevismidler eller

handlingar, som finnas i förvar hos myndigheterna i det andra riket, skall begäran därom efterkommas, såvida ej i visst fall betänkligheter häremot möta.

Art. 15.

Skall en person från ettdera riket utlämnas till en tredje makt, och uppstår därvid behof af att han transporteras öfver det andra rikets område, må detta icke motsätta sig genomtransporten, med mindre personen i fråga är dess egen undersåte. Hemställan om medgifvande till genomtransporten framställes på diplomatisk väg och skall vara åtföljd af vederbörligt utlämningsbeslut i original eller bestyrkt afskrift. Detsamma gäller om en person skall utlämnas från en tredje makt till någondera parten. Genomtransporten försiggår under beledsagelse af tjänsteman tillhörande det rike, genom hvilket transporten sker.

Art. 16.

Kostnader, som föranledas af någon i denna konvention omförmäld åtgärd, bestridas af hvardera parten inom dess område, med undantag af kostnaderna för sådan genomtransport, som omförmäles i art. 15.

Art. 17.

Denna konvention skall ratificeras och skall träda i kraft tio dagar efter utväxlingen af ratifikationerna samt gälla, intilldess sex månader förflutit från det densamma blifvit af någondera parten uppsagd.

Till bekräftelse häraf hafva de respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Kristiania den 21 februari 1907.

(Undert.) (L. S.) *Ernst Günther.*

dokumenter, der beror hos myndighederne i den anden stat, skal saadan begjæring efterkommes, saafremt ikke særegne betænkeligheder derfor er til hinder.

Art. 15.

Naar en person fra den ene stat skal udleveres til en tredie magt, og han i den anledning skal transporteres over den anden stats territorium, skal denne ikke modsætte sig gjennemtransporten, forudsat at personen ikke er denne stats undersaat. Begjæring om saadan gjennemtransport fremsættes ad diplomatisk vei og skal være ledsaget af et dokument in óriginali eller i bekræftet afskrift, som hjemler udleveringen. Samme regel gjælder, hvis en person skal udleveres fra en tredie magt til noget af rigerne. Gjennemtransporten foregaar under ledsagelse af tjenestemænd tilhørende den stat, gjennem hvilken transporten foregaar.

Art. 16.

Udgifter, der foranlediges ved de i denne konvention omhandlede forføininger, bestrides af hver stat inden sit omraade med undtagelse af udgifterne ved gjennemtransport efter art. 15.

Art. 17.

Nærværende konvention skal ratificeres og træder i kraft 10 dage efter udvekslingen af ratifikationerne. Den forbliver i kraft i 6 maaneder, efterat den fra nogen af siderne er opsagt.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende konvention og forsynet den med sine segl.

Udfærdiget in duplo i Kristiania den 21 februar 1907.

(Undert.) (L. S.) *J. Lövland.*

87.

ALLEMAGNE, GRÈCE.

Traité d'extradition; signé à Athènes, le 12 mars / 27 février 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. No. 38.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire d'Allemagne, et Sa Majesté le Roi des Hellènes étant convenus de conclure un traité pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont muni dans ce but, de leurs pleins pouvoirs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Comte Emmerich de Arco Valley, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour d'Athènes;

Sa Majesté le Roi des Hellènes;

le sieur Alexandre G. Skousès, Son Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité,

(Übersetzung.)

Nachdem Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Hellenen übereingekommen sind, einen Vertrag wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher abzuschliessen, haben Allerhöchstdieselben zu diesem Zwecke mit Vollmacht versehen, und zwar:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

den Grafen Emmerich von Arco Valley, Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Hofe in Athen,

Seine Majestät der König der Hellenen:

den Herrn Alexander G. Skousès, Allerhöchstihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

welche nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, unter den durch den gegenwärtigen Vertrag vorgesehenen Umständen und Bedingungen sich ein-

---

*) Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 10/23 juillet 1907.

les individus qui, étant poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux de la Partie requérante pour les crimes et délits énumérés dans l'article ci-après, se réfugieraient sur le territoire de l'autre Partie.

ander diejenigen Personen auszuliefern, welche von den Gerichten des ersuchenden Teiles wegen der im folgenden Artikel aufgeführten Verbrechen und Vergehen, sei es als Täter oder Teilnehmer, verfolgt werden oder verurteilt worden sind und sich auf das Gebiet des anderen Teiles flüchten.

Article 2.

Les crimes et délits pour lesquels il y aura lieu à extradition, sont:

1º Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre;

2º Coups portés ou blessures faites volontairement ayant causé soit la mort sans l'intention de la donner, soit une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de trois mois, soit une mutilation grave, la perte ou la privation de l'usage d'un membre ou d'un organe, soit d'autres infirmités permanentes;

3º Avortement;

4º Bigamie;

5º Rapt de personnes au dessous de l'âge de quatorze ans, enlèvement de mineurs;

6º Exposition et délaissement d'enfant;

7º Viol;

8º Vol commis à l'aide de violence ou sans violence, abus de confiance, escroquerie, extorsion;

9º Privation volontaire et illégale de la liberté individuelle commise par des particuliers;

10º Fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation, avec connaissance,

Artikel 2.

Die Verbrechen und Vergehen, wegen deren die Auslieferung stattzufinden hat, sind:

1. Mord, Vergiftung, Elternmord, Kindesmord, Totschlag;
2. vorsätzliche Misshandlung oder Verletzung, die den Tod, ohne den Vorsatz zu töten, oder eine länger als drei Monate dauernde Krankheit oder Arbeitsunfähigkeit oder eine schwere Verstümmelung, den Verlust eines Gliedes oder Organs oder des Vermögens zu ihrem Gebrauch oder andere dauernde Gebrechen verursacht hat;
3. Abtreibung der Leibesfrucht;
4. mehrfache Ehe;
5. Raub von Personen unter vierzehn Jahren, Entführung von Minderjährigen;
6. Aussetzung und Verlassung eines Kindes;
7. Notzucht;
8. Diebstahl, ob mit oder ohne Gewalt begangen, Unterschlagung, Betrug, Erpressung;
9. vorsätzliche und rechtswidrige Entziehung der persönlichen Freiheit, falls durch Privatpersonen begangen;
10. Falschmünzerei, nämlich Nachmachung und Veränderung von Geld sowie wissentliche Ausgabe und Inumlaufsetzung von nach-

de la monnaie contrefaite ou altérée;

11° Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation, avec connaissance, de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage, avec connaissance, de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés;

12° Contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons, timbres-poste ou autres timbres adhésifs; usage, avec connaissance, de ces objets contrefaits ou falsifiés; usage préjudiciable et avec une intention frauduleuse de vrais sceaux, timbres et poinçons;

13° Faux témoignage;

14° Faux serment;

15° Concussion, détournement, commis par les fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics;

16° Banqueroute frauduleuse, et fraudes commises dans les faillites;

17° Incendie volontaire;

18° Destruction, dégradation ou suppression volontaire et illégale d'un titre public ou privé commise dans le but de causer du dommage à autrui;

19° Résistance et voies de fait des gens de l'équipage envers le capitaine ou ses remplaçants;

gemachtem oder verändertem Gelde;

11. Nachmachung oder Verfälschung von Staatspapieren, von Banknoten oder von öffentlichen oder privaten Wertpapieren; wissentliche Ausgabe und Inumlaufsetzung solcher nachgemachten oder gefälschten Staatspapiere, Banknoten oder Wertpapiere; Fälschung von Urkunden oder telegraphischen Depeschen und wissentlicher Gebrauch solcher nachgemachten, fälschlich angefertigten oder verfälschten Depeschen, Staatspapiere, Banknoten oder Wertpapiere;

12. Nachmachung oder Verfälschung von Siegeln, Stempeln, Stempelzeichen, Postfreimarken oder anderen zu klebenden Marken; wissentlicher Gebrauch solcher nachgemachten oder verfälschten Gegenstände; nachteiliger und in betrügerischer Absicht erfolgter Gebrauch von echten Siegeln, Stempeln und Stempelzeichen;

13. falsches Zeugnis;

14. Meineid;

15. Erpressung und Unterschlagung, falls von öffentlichen Beamten begangen; Bestechung öffentlicher Beamten;

16. betrüglicher Bankrott und betrügliche Handlungen bei Konkursen;

17. vorsätzliche Brandstiftung;

18. vorsätzliche und rechtswidrige Vernichtung, Beschädigung oder Unterdrückung einer öffentlichen oder Privaturkunde in der Absicht, einem Anderen zu schaden;

19. Widerstand und Tätlichkeiten von Schiffsleuten gegen den Kapitän oder seine Vertreter;

20⁰ Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes les tentatives, lorsqu'elles sont punies par les législations des deux pays.

En matière de délits, l'extradition aura lieu:

1⁰ pour les condamnés, lorsque la peine prononcée sera au moins d'un an d'emprisonnement;

2⁰ pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après les législations des deux pays, au moins de deux ans d'emprisonnement.

20. Verhehlung von Sachen, die durch eines der im gegenwärtigen Vertrage vorgesehenen Verbrechen oder Vergehen erlangt sind.

Unter vorstehenden Bezeichnungen ist der Versuch mitinbegriffen, sofern er durch die Gesetzgebung beider Länder mit Strafe bedroht ist.

Bei Vergehen soll die Auslieferung stattfinden:

1. hinsichtlich der Verurteilten, wenn die erkannte Strafe mindestens ein Jahr Gefängnis beträgt;
2. hinsichtlich der Beschuldigten, wenn das Höchstmass der auf die Straftat angedrohten Strafe nach der Gesetzgebung beider Länder mindestens zwei Jahre Gefängnis beträgt.

Article 3.

Aucun sujet allemand ne sera extradé à la Grèce et aucun sujet hellène ne sera extradé à l'Allemagne.

Si le prévenu ou le condamné n'est pas sujet de celui des deux pays qui le réclame, le Gouvernement saisi de la demande d'extradition restera libre de donner à cette demande la suite qui lui paraîtra convenable et de livrer l'individu réclamé, soit à son propre pays, soit au pays où le crime aura été commis.

Artikel 3.

Kein Deutscher darf an Griechenland und kein Grieche an Deutschland ausgeliefert werden.

Wenn der Beschuldigte oder Verurteilte nicht dem Staate angehört, der ihn beansprucht, so soll es der Regierung, an welche der Auslieferungsantrag gerichtet ist, freistehen, auf den Antrag das ihr geeignet Erscheinende zu veranlassen und die beanspruchte Person entweder ihrem Heimatstaat oder dem Lande, wo die Straftat begangen worden ist, auszuliefern.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

1⁰ si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays requis, au moment où la demande est faite;

Artikel 4.

Die Auslieferung soll nicht stattfinden:

1. wenn die Verjährung der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung zur Zeit der Stellung des Antrags nach den Gesetzen des ersuchten Landes vollendet ist;

2º lorsque la demande d'extradition sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été poursuivi et mis hors de cause ou est encore poursuivi ou a déjà été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée.

2. wenn der Auslieferungsantrag durch dieselbe strafbare Handlung veranlasst wird, wegen deren die beanspruchte Person in dem um die Auslieferung ersuchten Lande verfolgt war und ausser Verfolgung gesetzt worden ist, oder noch verfolgt wird oder bereits abgeurteilt worden ist.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné, dans le pays requis, pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins sous réserve, pour ceux-ci, de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Artikel 5.

Wenn die beanspruchte Person in dem ersuchten Lande wegen einer anderen strafbaren Handlung als derjenigen, durch welche der Auslieferungsantrag veranlasst ist, verfolgt wird oder verurteilt worden ist, so kann ihre Auslieferung bis zur Beendigung der Verfolgung und im Falle der Verurteilung bis nach vollendeter Vollstreckung der Strafe aufgeschoben werden.

Falls sie in demselben Lande wegen Verbindlichkeiten, die sie Privatpersonen gegenüber eingegangen ist, verfolgt wird oder in Haft genommen ist, soll ihre Auslieferung dennoch erfolgen, und es bleibt jenen Personen vorbehalten, ihre Rechte demnächst vor der zuständigen Behörde geltend zu machen.

Article 6.

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée, est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, où si l'individu réclamé prouve que la demande d'extradition a été faite, en réalité, dans le but de le poursuivre pour une infraction de cette nature.

Artikel 6.

Die Auslieferung soll nicht bewilligt werden, wenn die strafbare Handlung, wegen deren sie beantragt wird, von dem ersuchten Teile als ein politisches Vergehen oder als eine mit einem solchen Vergehen im Zusammenhange stehende Handlung angesehen wird, oder wenn die beanspruchte Person beweist, dass der Auslieferungsantrag in Wirklichkeit zu dem Zwecke gestellt worden ist, um sie wegen einer strafbaren Handlung dieser Art zu verfolgen.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou puni pour aucune infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Cela ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

L'extradé ne pourra être réextradé à un Etat tiers sans le consentement du Gouvernement qui l'a livré. Le consentement sera demandé et donné conformément au mode de procédure établi par les articles 7 et 8.

Article 7.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 8.

La procédure d'extradition sera déterminée par la législation du pays requis ou par l'usage y établi.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la production de l'original ou de l'expédition authentique soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, soit d'une décision formelle du tribunal compétent par la mise en état d'accusation ou l'ouverture de la poursuite principale. Elle pourra être également accordée sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné, par l'autorité étrangère judiciaire compétente, pourvu que ces actes renferment l'indication pré-

Der Ausgelieferte darf wegen keiner anderen Straftat als wegen derjenigen, welche seine Auslieferung veranlasst hat, verfolgt oder bestraft werden. Dies findet keine Anwendung auf die nach der Auslieferung begangenen strafbaren Handlungen.

Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung der Regierung, welche ihn ausgeliefert hat, nicht an einen dritten Staat weitergeliefert werden. Die Zustimmung soll nach der in den Artikeln 7 und 8 festgesetzten Art des Verfahrens beantragt und erteilt werden.

Artikel 7.

Der Auslieferungsantrag soll stets auf diplomatischem Wege gestellt werden.

Artikel 8.

Das Auslieferungsverfahren richtet sich nach der Gesetzgebung des ersuchten Landes oder nach der daselbst bestehenden Übung.

Artikel 9.

Die Auslieferung soll bewilligt werden gegen Beibringung der Urschrift oder beglaubigter Abschrift des Urteils oder der sonstigen verurteilenden Entscheidung, einer vom zuständigen Richter im Strafverfahren erlassenen Verfügung, welche die Verweisung des Beschuldigten oder Angeklagten vor den erkennenden Richter ausdrücklich anordnet oder von Rechts wegen bewirkt, oder eines förmlichen Beschlusses des zuständigen Gerichts auf Versetzung in den Anklagezustand oder auf Eröffnung des Hauptverfahrens. Sie kann auch bewilligt werden gegen Beibringung des Haftbefehls oder einer die gleiche Geltung habenden sonstigen Verfügung, die von der zuständigen ausländischen

cise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Ces pièces seront accompagnées d'une copie du texte de la loi, applicable au fait incriminé, d'une traduction authentique dans la langue du pays requis et autant que possible du signalement de l'individu réclamé ou de toute autre indication de nature à constater son identité.

Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si le crime ou délit, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente convention, le Gouvernement requis pourra demander toutes les explications qu'il considérerait nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction; après quoi il statuera sur la suite à donner à la demande d'extradition.

Le Gouvernement requérant, en fournissant au Gouvernement requis ces explications, mettra en même temps à la disposition de ce dernier tous les documents nécessaires ou utiles pour éclairer sa conviction.

Article 10.

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis, transmis par la poste ou le télégraphe et toujours par voie diplomatique, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 9, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné au Ministère des affaires étrangères du pays requis.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles

Gerichtsbehörde erlassen sind, sofern sie den Tatbestand der Handlung, wegen deren sie ergangen sind, genau angeben.

Diesen Stücken soll beigegeben sein: Abschrift der gesetzlichen Bestimmung, die auf die Straftat Anwendung findet, beglaubigte Übersetzung in der Sprache des ersuchten Landes und, soweit möglich, eine Beschreibung der beanspruchten Person oder irgend eine sonstige zur Feststellung ihrer Identität geeignete Bezeichnung.

Falls es zweifelhaft sein sollte, ob das den Gegenstand der Verfolgung bildende Verbrechen oder Vergehen unter die Bestimmungen dieses Vertrags fällt, kann die ersuchte Regierung alle diejenigen Aufklärungen verlangen, die sie für nötig oder nützlich erachtet, um sich ein Urteil zu bilden; sie entscheidet daraufhin über die dem Auslieferungsantrage zu gebende Folge.

Die ersuchende Regierung wird der ersuchten Regierung, indem sie ihr diese Aufklärungen gibt, gleichzeitig alle zur Beurteilung notwendigen oder nützlichen Urkunden zur Verfügung stellen.

Artikel 10.

In dringenden Fällen kann die vorläufige Festnahme auf Grund einer brieflichen oder telegraphischen und stets auf diplomatischem Wege zu übermittelnden Nachricht von dem Vorhandensein einer der im Artikel 9 erwähnten Urkunden bewirkt werden, jedoch unter der Bedingung, dass diese Nachricht regelmässig dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten des ersuchten Landes zugeht.

Die vorläufige Festnahme wird in den Formen und gemäss den Regeln

établies par la législation du pays requis ou en usage dans ce pays. Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai d'un mois à partir du moment où elle aura été effectuée, le Gouvernement requis n'a pas reçu, par voie diplomatique, une demande d'extradition, accompagnée de l'un des documents mentionnés à l'article 9 de la présente convention.

erfolgen, die durch die Gesetzgebung des ersuchten Landes festgesetzt oder in diesem Lande in Übung sind. Sie wird nicht aufrechterhalten, wenn nicht innerhalb der Frist von einem Monate von dem Zeitpunkt ihrer Bewirkung an die ersuchte Regierung auf diplomatischem Wege den Auslieferungsantrag nebst einer der im Artikel 9 dieses Vertrags erwähnten Urkunden erhalten hat.

Article 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront remis à l'Etat requérant.

Cette remise se fera même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés, les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets, qui devront, le cas échéant, leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

Artikel 11.

Wenn die Auslieferung statthaft ist, sollen alle zur Zeit der Festnahme im Besitze der beanspruchten Person vorgefundenen oder später entdeckten Gegenstände, die aus dem Verbrechen oder Vergehen herrühren oder als Überführungsstücke von Bedeutung sind, dem ersuchenden Staate ausgeantwortet werden.

Diese Ausantwortung soll selbst dann geschehen, wenn die Auslieferung infolge des Entweichens oder des Todes der beanspruchten Person nicht zur Ausführung gebracht werden kann.

Jedoch bleiben die Rechte vorbehalten, welche dritte Personen an den bezeichneten Gegenständen etwa erworben haben sollten, und es sollen die Gegenstände gegebenenfalls am Schlusse des gerichtlichen Verfahrens ihnen kostenfrei zurückgegeben werden.

Article 12.

Le frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux pays dans les limites de leurs territoires respectifs.

Artikel 12.

Die Kosten der Festnahme, des Unterhalts und der Beförderung der Person, deren Auslieferung bewilligt worden ist, sowie diejenigen der Hinterlegung und der Versendung der nach Massgabe des vorhergehenden Artikels zurückzugebenden oder auszuantwortenden Gegenstände sollen von beiden Ländern, je innerhalb der

Les frais de transport ou autres sur le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant.

Les frais de transport ou autres par mer resteront également à la charge de l'Etat réclamant.

L'individu à extrader sera conduit au port du pays requis, ou au point de la frontière que désignera le Gouvernement réclamant.

Article 13.

Si l'individu réclamé et arrêté dans les conditions de la présente convention n'est pas emmené dans les trois mois après son arrestation, il sera mis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour la même cause.

N'est pas compris dans ce délai de trois mois le temps pendant lequel, après l'arrestation, l'individu réclamé a dû satisfaire à la justice du pays requis.

Article 14.

L'extradition, par voie de transit sur les territoires respectifs des Etats contractants, d'un individu n'appartenant pas au pays de transit, sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 9, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 4 et 6.

Les frais de transit seront à la charge du pays requérant.

Grenzen des eigenen Gebiets, getragen werden.

Die Beförderungskosten oder sonstige Kosten im Gebiete der dazwischenliegenden Staaten fallen dem ersuchenden Staate zur Last.

Die Beförderungskosten oder sonstige Kosten auf dem Seewege fallen gleichfalls dem ersuchenden Staate zur Last.

Der Auszuliefernde soll nach demjenigen Hafen des ersuchten Landes oder an diejenige Stelle der Grenze geführt werden, welche die ersuchende Regierung bezeichnet.

Artikel 13.

Wenn die gemäss den Bedingungen dieses Vertrags beanspruchte und festgenommene Person nicht binnen drei Monaten nach ihrer Festnahme ausser Landes geschafft wird, soll sie in Freiheit gesetzt werden und wegen derselben Angelegenheit nicht mehr beansprucht werden dürfen.

Bei dieser Frist von drei Monaten wird die Zeit nicht mitgerechnet, während welcher die beanspruchte Person nach ihrer Festnahme der Rechtspflege des ersuchten Landes hat Genüge leisten müssen.

Artikel 14.

Die Durchlieferung einer dem Durchlieferungslande nicht angehörenden Person durch die Gebiete der vertragschliessenden Teile soll gegen die blosse Beibringung der Urschrift oder beglaubigter Abschrift einer der im Artikel 9 erwähnten Urkunden bewilligt werden, sofern die der Durchlieferung zu Grunde liegende Handlung in diesem Vertrage vorgesehen ist und nicht unter die Bestimmungen der Artikel 4 und 6 fällt.

Die Durchlieferungskosten fallen dem ersuchenden Staate zur Last.

Article 15.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire, accompagnée d'une traduction authentique dans la langue du pays requis, sera adressée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée au dernier paragraphe de l'article 11 ci-dessus.

Les Gouvernements respectifs renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale, même dans le cas où il s'agirait d'expertise, pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 16.

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce, transmise diplomatiquement et accompagnée d'une traduction authentique dans la langue du pays requis, sera, en tant que les lois du

Artikel 15.

Wenn im Verlauf eines nicht politischen Strafverfahrens die Vernehmung von Personen, die sich in einem der beiden Länder aufhalten, oder irgend eine andere Untersuchungshandlung für notwendig erachtet werden sollte, so soll zu diesem Zwecke ein Ersuchungsschreiben nebst beglaubigter Übersetzung in der Sprache des ersuchten Landes auf diplomatischem Wege übersandt und ihm nach Massgabe der Gesetzgebung des Landes, wo der Zeuge vernommen oder die Untersuchungshandlung vorgenommen werden soll, Folge gegeben werden.

Indes sollen die Ersuchungsschreiben, die auf Vornahme einer Haussuchung oder einer Beschlagnahme des Gegenstandes der strafbaren Handlung oder von Überführungsstücken abzielen, nur wegen einer der im Artikel 2 aufgeführten Straftaten und unter dem im letzten Absatze des obigen Artikel 11 zum Ausdrucke gebrachten Vorbehalt erledigt werden.

Die beiden Regierungen verzichten auf Erstattung der ihnen durch die Erledigung von Ersuchungsschreiben in Strafsachen erwachsenden Kosten, selbst wenn es sich um eine Begutachtung handelt, sofern nur diese Begutachtung nicht mehr als einen Termin erforderlich gemacht hat.

Artikel 16.

Wenn in nicht politischen Strafsachen die Regierung eines der beiden Länder die Bekanntmachung einer im Verfahren erlassenen Verfügung oder eines Urteils an eine im Gebiete des anderen Landes sich aufhaltende Person für notwendig erachtet, so soll das auf diplomatischem Wege zu übermittelnde Schriftstück, mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache

pays requis ne s'y opposent pas, signifiée à personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent, et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au Gouvernement requérant sans restitution des frais.

des ersuchten Landes versehen, sofern die Gesetze des ersuchten Landes nicht entgegenstehen, auf Veranlassung der Staatsanwaltschaft des Aufenthaltsorts durch einen zuständigen Beamten der Person zugestellt werden, und es soll die Urschrift mit Zustellungsurkunde auf demselben Wege der ersuchenden Regierung zurückgesandt werden ohne Erhebung von Kosten.

Article 17.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin sera jugée nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet, par voie diplomatique, de la part des autorités de l'autre pays.

En cas de consentement du témoin, les frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu ou, à son choix, d'après les tarifs et règlements de l'Etat requis. L'Etat requérant indiquera le montant de l'avance que l'Etat requis pourra, sauf remboursement de l'Etat requérant, faire au témoin sur la somme intégrale.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ni détenu pour des faits ou condamnations antérieurs, civils ou criminels, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Artikel 17.

Wenn in einer nicht politischen Strafsache das persönliche Erscheinen eines Zeugen für notwendig erachtet wird, so soll die Regierung des Landes, wo der Zeuge sich aufhält, ihn auffordern, der Ladung Folge zu leisten, die auf diplomatischem Wege zu diesem Zwecke von seiten der Behörden des anderen Landes an ihn ergeht.

Stimmt der Zeuge zu, so werden ihm die Kosten der Reise und des Aufenthalts nach seiner Wahl entweder nach den Sätzen und Bestimmungen, die in dem Lande gelten, wo die Vernehmung stattfinden soll, oder nach den Sätzen und Bestimmungen des ersuchten Staates gewährt werden. Der ersuchende Staat wird den Betrag angeben, den der ersuchte Staat unter dem Vorbehalte, dass der ersuchende Staat ihn zurückzahlt, dem Zeugen auf die Gesamtsumme vorschiessen kann.

Ein Zeuge, der auf Ladung in einem der beiden Länder freiwillig vor den Richtern des anderen Landes erscheint, darf daselbst — ohne dass es hierbei auf seine Staatsangehörigkeit ankäme — weder wegen früherer zivil- oder strafrechtlicher Vorkommnisse oder Verurteilungen noch unter dem Vorwande der Mitschuld an den Handlungen, die Gegenstand des Verfahrens sind, worin er als Zeuge erscheinen

soll, verfolgt oder in Haft genommen werden.

Article 18.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents, se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer, dans le plus bref délai possible, les pièces et documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais occasionnés, dans les limites de leurs territoires respectifs, par l'envoi et la restitution des pièces de conviction et documents.

Artikel 18.

Wenn in einer nicht politischen, in einem der beiden Länder anhängigen Strafsache die Mitteilung von Überführungsstücken oder Urkunden, die sich in den Händen der Behörden des anderen Landes befinden, für notwendig oder nützlich erachtet wird, so soll das Ersuchen dieserhalb auf diplomatischem Wege gestellt werden und es soll ihm, sofern nicht besondere Bedenken entgegenstehen, stattgegeben werden gegen die Verpflichtung zur möglichst baldigen Rücksendung der Beweisstücke und Urkunden.

Die vertragschliessenden Regierungen verzichten auf den Ersatz der Kosten, die ihnen, je innerhalb der Grenzen des eigenen Gebiets, durch die Hin- und Rücksendung der Beweisstücke und Urkunden verursacht worden sind.

Article 19.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes ou délits de toute espèce, qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait de la décision définitive, au Gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Artikel 19.

Die beiden Regierungen verpflichten sich zur gegenseitigen und kostenlosen Mitteilung der Verurteilungen wegen Verbrechen oder Vergehen jeder Art, die von den Gerichten des einen der beiden Staaten gegen Angehörige des anderen Staates ausgesprochen werden.

Diese Mitteilung soll bewirkt werden, indem auf diplomatischem Wege eine Strafnachricht oder ein Auszug aus der rechtskräftigen Entscheidung der Regierung des Landes, dem der Verurteilte angehört, übersandt wird.

Article 20.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Artikel 20.

Dieser Vertrag soll in Kraft treten zehn Tage nach seiner Veröffentlichung in den durch die Gesetze der beiden Länder vorgeschriebenen Formen.

Les faits antérieurs à la mise en vigueur du traité ne pourront être l'objet d'une demande d'extradition que dans le cas où les personnes réclamées se seraient réfugiées sur le territoire de l'Etat requis après la signature.

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent traité en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes dans un délai de six mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Athènes, le $\frac{12 \text{ Mars}}{27 \text{ Février}}$ 1907.

(L. S.) *Arco Valley.*
(L. S.) *A. G. Skousès.*

Die vor dem Inkrafttreten des Vertrags begangenen Handlungen können Gegenstand eines Auslieferungsantrags nur in dem Falle sein, dass die beanspruchten Personen nach der Unterzeichnung in das Gebiet des ersuchten Staates geflohen sein sollten.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile kann jederzeit den gegenwärtigen Vertrag aufkündigen, indem er den anderen Teil von seiner Absicht sechs Monate vorher benachrichtigt.

Er wird ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden werden in Athen binnen sechs Monaten oder womöglich früher ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten ihn unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Athen in doppelter Ausfertigung am $\frac{12. \text{ März}}{27. \text{ Februar}}$ 1907.

(L. S.) *Arco Valley.*
(L. S.) *A. G. Skousès.*

Athènes, le 17/30 mai 1907.

Monsieur le Ministre,

En ma qualité de Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, ayant eu l'honneur de signer, le $\frac{12 \text{ mars}}{27 \text{ février}}$ 1907, avec Votre Excellence, comme Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Hellènes, le traité d'extradition entre l'Allemagne et la Grèce, sur les instructions du Gouvernement Impérial et pour éviter tout malentendu, je suis autorisé à déclarer à Votre Excellence que:

(Übersetzung.)

Athen, den 17./30. Mai 1907.

Herr Minister,

In meiner Eigenschaft als Bevollmächtigter Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preussen, in der ich am $\frac{12. \text{ März}}{27. \text{ Februar}}$ 1907 mit Euerer Exzellenz, als dem Bevollmächtigten Seiner Majestät des Königs der Hellenen, den Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Griechenland zu unterzeichnen die Ehre hatte, bin ich zufolge den Weisungen der Kaiserlichen Regierung und zur Vermeidung jedes Missver-

„En signant le dit traité, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes étaient de l'avis que l'extradition pour les infractions énumérées dans l'article 2 du traité n'aurait lieu, dans les conditions stipulées par le traité, que lorsque ces infractions sont prévues par les législations des deux pays; et que, par conséquent, pour ce qui regarde spécialement les actes prévus par l'article 2 numéro 19, l'extradition ne pourrait être aussi demandée que dans le cas où ces actes seraient considérés, aussi selon la législation du pays requis, comme un crime ou délit."

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Arco.

A Son Excellence
Monsieur A. Skousès, Ministre
des Affaires Etrangères.

Athènes, le 17/30 mai 1907.

Monsieur le Ministre,

Je viens de recevoir votre lettre en date d'aujourd'hui, concernant le Traité d'extradition entre la Grèce et l'Allemagne que j'ai eu l'honneur de signer avec Votre Excellence le $\frac{\text{27 février}}{\text{12 mars}}$ 1907, par laquelle vous voulez bien porter à ma connaissance que, sur les instructions du Gouvernement Impérial et pour éviter tout malentendu, vous êtes autorisé à me déclarer que:

ständnisses ermächtigt, Euerer Exzellenz nachstehendes zu erklären:

„Bei Unterzeichnung des bezeichneten Vertrags sind die Bevollmächtigten der beiden Hohen vertragschliessenden Teile von der Auffassung ausgegangen, dass die Auslieferung wegen der im Artikel 2 des Vertrags vorgesehenen strafbaren Handlungen unter den im Vertrag angegebenen Bedingungen nur dann stattfinden soll, wenn diese strafbaren Handlungen in der Gesetzgebung der beiden Länder vorgesehen sind, und dass demgemäss insbesondere wegen der im Artikel 2 Nr. 19 vorgesehenen Straftaten die Auslieferung nur in dem Falle wird beansprucht werden können, wenn diese Handlungen auch nach der Gesetzgebung des ersuchten Landes als ein Verbrechen oder Vergehen anzusehen sind."

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Arco.

An Seine Exzellenz
Herrn A. Skousès, Minister
der auswärtigen Angelegenheiten.

Athen, den 17./30. Mai 1907.

Herr Minister,

Soeben erhielt ich Ihr Schreiben von heute, betreffend den Auslieferungsvertrag zwischen Griechenland und dem Deutschen Reiche, den ich die Ehre hatte, mit Euerer Exzellenz am $\frac{\text{27. Februar}}{\text{12. März}}$ 1907 zu unterzeichnen. Sie haben die Güte, mir darin mitzuteilen, dass Sie zufolge den Weisungen der Kaiserlichen Regierung und zur Vermeidung jedes Missverständnisses ermächtigt sind, mir nachstehendes zu erklären:

„En signant le dit traité, les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes étaient de l'avis que l'extradition pour les infractions énumérées dans l'article 2 du traité n'aurait lieu, dans les conditions stipulées par le traité, que lorsque ces infractions sont prévues par les législations des deux pays; et que, par conséquent, pour ce qui regarde spécialement les actes prévus par l'article 2 numéro 19, l'extradition ne pourrait être aussi demandée que dans le cas où ces actes seraient considérés, aussi selon la législation du pays requis, comme un crime ou délit."

En prenant acte de cette déclaration, qui correspond entièrement à la manière de voir du Gouvernement Royal, je saisis l'occasion pour prier Votre Excellence d'agréer les assurances de ma haute considération.

A. Skousès.

Son Excellence,
Monsieur le Comte d'Arco Valley,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne.

„Bei Unterzeichnung des bezeichneten Vertrags sind die Bevollmächtigten der beiden Hohen vertragschliessenden Teile von der Auffassung ausgegangen, dass die Auslieferung wegen der im Artikel 2 des Vertrags vorgesehenen strafbaren Handlungen unter den im Vertrag angegebenen Bedingungen nur dann stattfinden soll, wenn diese strafbaren Handlungen in der Gesetzgebung der beiden Länder vorgesehen sind, und dass demgemäss insbesondere wegen der im Artikel 2 Nr. 19 vorgesehenen Straftaten die Auslieferung nur in dem Falle wird beansprucht werden können, wenn diese Handlungen auch nach der Gesetzgebung des ersuchten Landes als ein Verbrechen oder Vergehen anzusehen sind."

Indem ich von dieser Erklärung, die der Auffassung der Königlichen Regierung vollkommen entspricht, Akt nehme, ergreife ich den Anlass, um Euere Exzellenz zu bitten, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu genehmigen.

A. Skousès.

Seiner Exzellenz,
dem Herrn Grafen von Arco Valley,
ausserordentlichem Gesandten und bevollmächtigtem Minister Deutschlands.

88.

ALLEMAGNE, LUXEMBOURG.

Convention concernant l'accession du Grand-Duché de Luxembourg à la communauté existant entre les Etats du Nord de l'Allemagne pour l'impôt sur la bière; signée à Luxembourg, le 2 mars 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. No. 18.

Nachdem im Grossherzogtume Luxemburg durch Gesetz vom 27. Juni 1906 eine mit dem deutschen Brausteuergesetze vom 3. Juni 1906 im wesentlichen übereinstimmende Besteuerung der Braustoffe eingeführt worden ist, haben Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, einerseits, und Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg, anderseits, beschlossen, einen Vertrag wegen Beitritts des Grossherzogtums Luxemburg zur norddeutschen Brausteuergemeinschaft abzuschliessen, und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Luxemburg, Legationsrat Grafen Carl von Pückler,

und

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:
Allerhöchstihren Staatsminister, Präsidenten der Regierung, Dr. Paul Eyschen,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Vom 1. April 1907 an soll zwischen den zur norddeutschen Brausteuergemeinschaft gehörigen Staaten und dem Grossherzogtume Luxemburg, ausser der bereits bestehenden Gemeinschaft der Übergangsabgabe von Bier, auch eine Gemeinschaft der Brausteuer eintreten.

Artikel 2.

Der Ertrag der Brausteuer und der Übergangsabgabe von Bier wird zwischen der norddeutschen Brausteuergemeinschaft und dem Grossherzogtume

---

*) Ratifiée.

Luxemburg nach dem Verhältnisse der Bevölkerung ihrer der gemeinschaftlichen Gesetzgebung unterworfenen Gebiete geteilt.

Dieser Ertrag besteht aus der gesamten aus den bezeichneten Abgaben aufkommenden Einnahme nach Abzug:

1. der auf Gesetzen oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften beruhenden Steuervergütungen und Ermässigungen;
2. der Rückerstattungen aus unrichtigen Erhebungen;
3. der Erhebungs- und Verwaltungskosten, die für das Grossherzogtum Luxemburg nach den gleichen Grundsätzen zu bemessen sind, wie für die zur norddeutschen Brausteuergemeinschaft gehörigen Staaten.

Artikel 3.

Die Verwaltung und Erhebung der Brausteuer wird im Grossherzogtume Luxemburg wie bisher durch die Landesbehörden bewirkt.

Artikel 4.

Der vorstehende Vertrag gilt für die Dauer des Anschlusses des Grossherzogtums Luxemburg an das deutsche Zollsystem.

Jeder Teil ist jedoch befugt, dieses Abkommen mit einjähriger Frist für den 1. April jedes Jahres zu kündigen.

Im Falle einer Änderung der in Luxemburg oder im Deutschen Reiche bestehenden Brausteuergesetzgebung kann die Kündigung auch für einen anderen Termin mit halbjähriger Frist erfolgen.

Artikel 5.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen zu Luxemburg, am 2. März 1907.

(L. S.) *C. Pückler.*
(L. S.) *Eyschen.*

89.

ITALIE, DANEMARK.

Déclaration concernant la protection réciproque des dessins et modèles industriels; signée à Rome, le 3 mars 1907.*)

Gazzetta ufficiale 1907. No. 215.

Le Gouvernement italien et le Gouvernement danois désirant compléter l'arrangement, qui existe entre eux en matière de protection de dessins et modèles industriels en vertu de la Convention internationale signée à Paris le 20 mars 1883**) et l'acte additionnel de Bruxelles du 14 décembre 1900***), sont convenus des articles suivants:

Art. 1[er]

La protection de dessins ou modèles industriels dans les pays des Parties contractantes est indépendante du lieu de la fabrication d'objets d'après les dessins ou modèles, pourvu qu'elle soit effectuée dans l'un ou l'autre des Pays contractants.

Par conséquent la protection d'un dessin ou modèle dans un des Pays contractants ne cessera pas par suite de l'importation de l'autre Pays contractant d'objets y fabriqués d'après le modèle ou dessin.

Art. 2.

Cette déclaration sera ratifiée, et l'échange des ratifications sera effectuée aussitôt que faire se pourra.

La déclaration entrera en vigueur le 30[me] jour après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour, où elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, à Rome, le 3 mars 1907.

(L. S.) *Tommaso Tittoni*
Ministre des affaires étrangères d'Italie.

(L. S.) *C. Moltke*
Chargé d'affaires de Danemark.

---

*) Ratifiée.
) V. **N. R. G. 2. s. X, p. 133.
***) V. ibid. XXX, p. 465.

90.

BELGIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Convention additionnelle au Traité d'extradition du 29 octobre 1901;*) signée à Londres, le 5 mars 1907.**)

Moniteur belge 1907. No. 189/190.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, ayant jugé nécessaire de compléter l'Article XIV du Traité d'Extradition entre la Belgique et la Grande-Bretagne du 29 octobre 1901, relatif à l'application aux Colonies et Possessions étrangères des deux Etats hors d'Europe des stipulations du Traité, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Dans les rapports de chacune des Hautes Parties Contractantes avec les Colonies et Possessions étrangères de l'autre, situées hors d'Europe, les délais prévus par les Articles IV, alinéa 1, et V du Traité du 29 octobre 1901, seront prolongés comme suit:

1. Le criminel fugitif arrêté aux termes de l'Article IV sera relâché dans les Etats de Sa Majesté Britannique si, dans le délai de deux mois à dater de son arrestation, une demande d'extradition n'a pas été faite par le Gouvernement du pays requérant.

The Government of His Majesty the King of the Belgians, and the Government of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, having deemed it necessary to complete Article XIV of the Treaty of Extradition between Belgium and Great Britain of the 29th October 1901, relative to the application of the stipulations of the Treaty to the extra-European Colonies and foreign Possessions of the two States, the Undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:

Article I.

In the relations of each of the High Contracting Parties with the extra-European Colonies and foreign Possessions of the other, the periods fixed by Articles IV, paragraph 1, and V of the Treaty of the 29th October 1901, shall be extended as follows:

1. A fugitive criminal arrested under the terms of Article IV shall be discharged in the dominions of His Britannic Majesty if, within the period of two months from the date of the arrest, a request for his extradition shall not have been made

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 617.

**) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 17 avril 1907.

by the Government of the requisitioning State.

Le criminel fugitif pourra être relâché dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Belges si, dans le même délai, une demande d'extradition n'a pas été faite par le Gouvernement du pays requérant; il devra l'être si, dans les sept jours qui suivent l'expiration de ce délai, il ne reçoit communication du mandat délivré par l'autorité compétente;

The fugitive criminal may be discharged in the dominions of His Majesty the King of the Belgians if within the same period a request for his extradition has not been made by the Government of the requisitioning State; he shall be released if within seven days following the expiration of this period the warrant issued by the competent authority shall not have been communicated to the fugitive criminal.

2. L'individu arrêté sera mis en liberté si, endéans les trois mois à partir de la date de l'arrestation, les documents suffisants à l'appui de la demande d'extradition n'ont pas été produits.

2. The person arrested shall be set at liberty if, within the three months, counting from the date of arrest, sufficient evidence in support of the demand for extradition shall not have been produced.

Article II.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication, conformément aux lois des Hautes Parties Contractantes, et elle aura la même force et la même durée que le Traité d'Extradition auquel elle se réfère.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Convention, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Londres, le 5 mars 1907.

(L. S.) *Lalaing.*

Article II.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication, in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and it shall have the same force and duration as the Treaty of Extradition to which it relates.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at London, the 5th March 1907.

(L. S.) *E. Grey.*

91.

FRANCE, ROUMANIE.

Convention de commerce et de navigation; signée à Paris, le 6 mars 1907.*)

Journal officiel; 1er août 1907.

Le Président de la République française et S. M. le roi de Roumanie, désireux de développer les relations entre la France et le royaume de Roumanie, ont résolu de remplacer par de nouvelles dispositions la convention du 16/28 février 1893 et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs savoir:

Le Président de la République française:

M. Stéphen Pichon, sénateur, ministre des affaires étrangères;
M. Joseph Caillaux, député, ministre des finances;
M. Gaston Doumergue, député, ministre du commerce et de l'industrie;
M. Joseph Ruau, député, ministre de l'agriculture;

S. M. le roi de Roumanie:

M. Grégoire Ghika, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1er. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les ressortissants des deux pays. Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes ne seront pas soumis, à raison de leur commerce ou de leur industrie, dans les ports, villes et lieux quelconques des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés qui sont ou seront perçus sur les nationaux ou sur les ressortissants de la nation la plus favorisée. Les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront, en matière de commerce et d'industrie, les ressortissants de l'une des parties contractantes seront communs à ceux de l'autre.

Art. 2. Les ressortissants de l'une des deux parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit de s'établir, d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 23 juillet 1907.

du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux soit pour intenter une action, soit pour y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, d'avocats, d'avoués et de mandataires.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans l'article 1[er] et dans les deux premiers alinéas du présent article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Art. 3. Les ressortissants de l'une des deux parties contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront dispensés de toute réquisition ou prestation militaire, ainsi que des emprunts forcés et de toute autre contribution extraordinaire, de quelque nature que ce soit, qui seraient imposés pour les besoins de la guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles. Ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale.

Seront, toutefois, exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à un titre quelconque, d'un bien-fonds, aussi bien que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée peuvent être assujettis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Ils ne pourront être soumis ni quant à leurs personnes, ni quant à leurs biens, meubles ou immeubles, à des obligations, restrictions, taxes et impôts autres que ceux auxquels seront assujettis les nationaux.

Art. 4. Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce et leur industrie, utilisent des

marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans un cas, ni dans l'autre, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce roumains et français, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai règlementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables, au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai règlementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que dans ce délai les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai règlementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer, par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels il a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucuns frais, à l'exception, toutefois, des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Art. 5. Les parties contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation et au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles seront applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1⁰ Dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre;

2⁰ Pour des raisons de sûreté intérieure de l'Etat;

3⁰ Pour des motifs de police sanitaire ou pour empêcher soit la propagation des épizooties, soit la destruction des plantes, notamment par les insectes ou parasites nuisibles;

4⁰ En vue de l'exécution de la législation intérieure en tant qu'elle interdit ou limite la production, le transport, la vente ou la consommation de certains articles;

5⁰ Pour les marchandises qui sont ou seront l'objet d'un monopole de l'Etat.

Art. 6. Chacune des deux parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation, de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les droits de douane, d'octroi, d'accise et tous droits accessoires et locaux à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage des marchandises mentionnées ou non dans la présente convention, que l'une d'elles a accordés ou pourrait accorder à une tierce puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des deux parties contractantes pour tout ce qui concerne la consommation, le transbordement de marchandises, l'accomplissement des formalités de douane, et, en général, pour tout ce qui se rapporte à l'exercice du commerce et de l'industrie.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas:

1⁰ Aux faveurs qui sont ou pourraient être accordées à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière dans un rayon qui ne dépassera pas 15 kilomètres de chaque côté de la frontière;

2⁰ Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière.

Art. 7. Les produits du sol et de l'industrie de la France n'acquitteront pas, à leur entrée en Roumanie, des droits plus élevés que ceux qui sont inscrits sur le tableau A annexé à la présente convention. Les produits du sol et de l'industrie de France ne figurant pas audit tableau A seront admis en Roumanie au bénéfice des taxes les plus réduites qui y sont ou seront établies.

D'autre part, les produits du sol et de l'industrie de Roumanie n'acquitteront pas, à leur entrée en France, des droits plus élevés que ceux qui sont inscrits sur le tableau B annexé à la présente convention*).

---

*) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les annexes A et B.

Les produits du sol et de l'industrie de Roumanie ne figurant pas audit tableau B seront admis, à leur entrée en France, au bénéfice des taxes les plus réduites qui y sont ou seront établies.

Art. 8. Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou corporations qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des parties contractantes, ne sont ou seront, sous aucun motif et sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux applicables aux produits nationaux similaires ou, à défaut de ces produits, à ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux pays, importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

Art. 9. Les navires français et leur cargaison en Roumanie et, réciproquement, les navires roumains et leur cargaison en France, à leur arrivée, soit directement du pays d'origine, soit d'un autre pays, et quel que soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce puissance par l'une des parties contractantes, seront accordés immédiatement et sans condition à l'autre.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations qui précèdent en ce qui concerne:

1° Les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet;

2° Les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées à la marine marchande nationale;

3° Le cabotage qui demeure régi dans chacun des deux Etats par la législation intérieure.

L'intercourse entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage.

Dans tous les cas, les navires français ou roumains pourront passer d'un port de l'un des deux pays dans un et plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement à destination de l'étranger.

Art. 10. Aucun droit, taxe ou charge quelconque pesant, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire, son pavillon ou sa cargaison et perçu au nom ou au profit du Gouvernement, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconque ne sera imposé aux bâtiments de l'un des deux Etats dans les ports de l'autre, à leur arrivée, durant leur séjour à leur sortie, qui ne serait également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux.

Art. 11. Pour tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, dans les ports, rades, havres

ou bassins, il ne sera accordé aux navires nationaux de l'un des deux Etats aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre, la volonté des parties contractantes étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments roumains bénéficient d'une parfaite égalité de traitement et jouissent réciproquement des avantages accordés à la nation la plus favorisée.

Art. 12. Les navires français entrant dans un port de Roumanie et réciproquement les navires roumains entrant dans un port de France, qui viendraient y compléter leur chargement ou ne décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit, sauf les taxes de surveillance.

Art. 13. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1⁰ Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2⁰ Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce;

3⁰ Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Il est entendu que les stipulations de cet article ne s'appliquent pas aux droits sanitaires dont la perception sera réglée d'après la législation respective des deux Etats, non plus qu'aux péages locaux institués en France au profit d'établissements publics.

Art. 14. La nationalité des bâtiments est régie par les lois et règlements particuliers à chacun des deux pays et établie par les titres et patentes régulièrement délivrés par les autorités compétentes.

Art. 15. Les dispositions de la présente convention seront applicables à l'Algérie. Il est, en outre, entendu qu'elles deviendront applicables aux colonies françaises ou pays de protectorat de l'Indo-Chine, pour lesquels le Gouvernement français en réclamerait le bénéfice, deux mois après qu'une notification à cet effet aura été adressée au gouvernement roumain par le représentant de la République française à Bucarest.

Art. 16. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en

vigueur dix jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à dater du jour où l'une des deux parties contractantes l'aura dénoncée.

A partir de la date de la mise en vigueur de la présente convention, celle conclue le 16/28 février 1893 entre la France et la Roumanie*) cessera ses effets.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 6 mars 1907.

(L. S.) Signé: *S. Pichon.*
(L. S.) Signé: *J. Caillaux.*
(L. S.) Signé: *Gaston Doumergue.*
(L. S.) Signé: *Ruau.*
(L. S.) Signé: *G. Ghika.*

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

Valable pour la France et la Roumanie.

Pour l'année 19______. N⁰ de la carte______.

Porteur:

(Prénom et nom de famille.)

Fait à________________________, le________________________:

(Sceau.) (Autorité compétente.)
Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à________________________
sous la raison____
est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison____________
________________________ à________________________
qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que de la maison suivante ou des maisons suivantes (désignation de la fabrique ou du commerce) à________________________ il est certifié, en outre, que ladite maison est tenue ou lesdites maisons sont tenues d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de son ou leur commerce (industrie).

Signalement du porteur:

Age:________________________
Taille:________________________
Cheveux:________________________
Signes particuliers:________________________

Signature:

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXVII, p. 200.

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison susmentionnée ou des maisons susmentionnées. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

Signé: *S. Pichon.* Signé: *G. Ghika.*
Signé: *J. Caillaux.*
Signé: *Gaston Doumergue.*
Signé: *Ruau.*

Déclaration.

Au moment de procéder à la signature de la convention de commerce et de navigation, conclue en date de ce jour à Paris entre la France et la Roumanie, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

I. Les compagnies de navigation françaises et les armateurs français qui font un service régulier de transport entre la Roumanie et la France auront le droit de louer dans le rayon des ports roumains, pour leurs bureaux, ateliers et magasins, des terrains même appartenant à l'Etat, et contre un prix convenable, lorsque l'Etat n'en aura pas besoin pour d'autres usages. Il est entendu que les magasins ainsi établis seront considérés comme entrepôts dès qu'ils répondront aux exigences légales.

II. Ad n⁰ 268 du tarif des douanes de Roumanie (tableau A). La réduction du droit de 5 lei les 100 kilogr. fixé pour les tanins non dénommés et les extraits de toute matière servant au tannage ne sera applicable qu'à partir du 1er/14 septembre 1908.

III. Note administrative concernant l'importation en France des distillats roumains (tableau B). Sont admis au régime des huiles minérales brutes, n⁰ 197 du tarif des douanes de France, les distillats répondant à la formule ci-après:

Liquide brun noirâtre ne contenant pas de produits distillant avant 125^0 centigrades et ne brûlant pas dans les lampes d'un usage courant;

Densité du distillat à la température de 15^0 centigrades: supérieure à 0.820;

Mazout ou résidu 10 p. 100 au moins et 70 p. 100 au plus;

Densité du résidu: après distillation à l'appareil Régnault jusqu'à 300^0 centigrades: 0,900 au moins à la température de 15^0 centigrades;

Densité du liquide distillé, à la température de 15^0 centigrades: supérieure à 0,810.

Signé: *S. Pichon.*
Signé: *J. Caillaux.*
Signé: *Gaston Doumergue.*
Signé: *Ruau.*
Signé: *G. Ghika.*

92.

FRANCE, ROUMANIE.

Arrangement pour la protection réciproque des oeuvres littéraires et artistiques et de la propriété industrielle; signé à Paris, le 6 mars 1907.*)

Journal officiel; 1 août 1907.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de S. M. le roi de Roumanie, désirant maintenir les accords conclus entre eux relativement à la protection de la propriété littéraire et artistique et à la protection de la propriété industrielle, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1er. En attendant la conclusion de nouveaux accords concernant la protection de la propriété littéraire et artistique et la protection de la propriété industrielle, les gouvernements de la République française et de la Roumanie se concèdent réciproquement en ces matières, indépendamment du traitement résultant de la convention franco-roumaine du 12 avril/31 mars 1889**), le régime de la nation la plus favorisée.

Art. 2. Le présent arrangement sera ratifié en même temps que la convention signée à la date de ce jour et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année, à dater du jour où l'une des deux parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, M. Stéphen Pichon, sénateur, ministre des affaires étrangères, et M. Grégoire Ghika,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 23 juillet 1907.
**) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 731.

envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le roi de Roumanie près le Président de la République française, ont dressé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 6 mars 1907.

(L. S.) Signé: *G. Ghika.*
(L. S.) Signé: *S. Pichon.*

93.

GRANDE-BRETAGNE, ALLEMAGNE.

Echange de notes diplomatiques à l'égard des successions des marins décédés; du 16 février/21 mars 1907.

Treaty Series 1907. No. 12.

No. 1.

Count Metternich to Sir E. Grey. — (Received February 19.)

Kaiserlich Deutsche Botschaft, London,
den 16. Februar 1907.

Euer Exzellenz,

In meinem Schreiben vom 9. September 1905 hatte ich, erhaltenem Auftrage gemäss, eine Abänderung des im Jahre 1869 mit der Königlich Grossbritannischen Regierung über die Aushändigung von Seemannsnachlässen geschlossenen Abkommens im Rahmen des Par. 177 der „Merchant Shipping Act“ vom Jahre 1894 angeregt, und Euerer Exzellenz Herr Amtsvorgänger hatte die Güte, mir unter dem 19. Oktober 1905 mitzuteilen, dass die Königlich Grossbritannische Regierung damit einverstanden sei, die bestehende Vereinbarung vom Jahre 1869 durch ein anderweites Abkommen zu ersetzen.

Demgemäss habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz unter Berücksichtigung der in der sehr geschätzten Note vom 23. v. M. genehmigten Abänderung des mittelst der Note vom 19. Oktober 1905 mitgeteilten Entwurfes Namens der Kaiserlichen Regierung folgendes Abkommen für die Behandlung der Hinterlassenschaften vorzuschlagen, die von deutschen, an Bord britischer Handelsschiffe oder auf britischem oder ausländischem Gebiet verstorbenen Seeleuten herrühren und in Gemässheit der Bestimmungen der „Merchant Shipping Act“ vom Jahre 1894 dem britischen Handelsamt zugehen:

1. Das britische Handelsamt wird in Zukunft dem Kaiserlichen Generalkonsul in London Abschriften der ihm zugehenden Nachweisungen über Heuerguthaben und Effekten verstorbener deutscher Seeleute über-

mitteln und gleichzeitig alle Einzelheiten mitteilen, über die es etwa verfügen sollte und die die Feststellung der Identität des Verstorbenen und der gesetzlichen Erben erleichtern können.

2. In jedem einzelnen Falle, in dem eine Hinterlassenschaft einhundert Pfund Sterling im Werte nicht übersteigt und das britische Handelsamt davon überzeugt ist, dass die gesetzlichen Erben des verstorbenen Seemanns auf deutschem Gebiet wohnhaft sind und dass anderwärts keine Personen vorhanden sind, die einen gültigen Anspruch auf die von ihm hinterlassene Heuer und die Effekten haben, wird das britische Handelsamt von der herkömmlichen Form der Nachlasseinweisung Abstand nehmen und das fragliche Eigentum dem Kaiserlichen Generalkonsul in London aushändigen.

3. Bevor das britische Handelsamt tatsächlich über die Hinterlassenschaft eines deutschen Seemanns nach Massgabe des britischen Rechts verfügt, wird es dem Kaiserlichen Generalkonsul von seiner Absicht, die Hinterlassenschaft an diejenigen Personen auszuhändigen, die darauf Anspruch erheben, Nachricht geben und etwaige Vorstellungen, die der Kaiserliche Generalkonsul dazu machen sollte, in Erwägung ziehen.

4. Es gilt als ausgemacht, dass die von der Kaiserlichen Regierung in Empfang genommenen Hinterlassenschaften britischer Seeleute, die an Bord deutscher Handelsschiffe oder auf deutschem oder ausländischem Gebiete verstorben sind, in derselben Weise den britischen Konsularbeamten werden ausgehändigt werden.

Erhaltenem Auftrage gemäss, beehre ich mich Euere Exzellenz um eine geneigte Aeusserung zu bitten, ob das vorstehende Abkommen die Zustimmung der Königlich Grossbritannischen Regierung findet. Zutreffenden Falls würde ich mit der zustimmenden Erklärung Euerer Exzellenz dasselbe als abgeschlossen ansehen.

Mit der ausgezeichnetsten Hochachtung, &c.

(Gezeichnet) *P. Metternich.*

(Translation.)

German Embassy, London, February 16, 1907.

Your Excellency,

In my note of the 9th September, 1905, I proposed a modification, in accordance with paragraph 177 of „The Merchant Shipping Act, 1894," in the terms of the Agreement concluded with the British Government in 1869 respecting the handing over of the estates of deceased seamen, and your Excellency's predecessor was good enough to inform me on the 19th October, 1905, that the British Government agreed with the proposal to replace the existing Agreement of 1869 by another one.

I have the honour accordingly, with reference to the modification, approved in your note of the 23rd ultimo, of the draft communicated in the Foreign Office note of the 19th October, 1905, to propose, in the name of the Imperial Government, the following Agreement as to the

treatment of the estates of German seamen dying on board British merchant-vessels either in British or foreign territory, which, in accordance with the provisions of „The Merchant Shipping Act, 1894," are sent to the British Board of Trade:

1. The Board of Trade will in future furnish the German Consul-General in London with copies of the accounts rendered to them in respect of the wages and effects of deceased seamen subjects of the German Emperor, together with any particulars which may be in their possession likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

2. Whenever an estate does not exceed 100*l*. in value, and the Board of Trade are satisfied in any particular case that the legal heirs of the deceased seaman are resident in German territory, and that there are no persons elsewhere who have any valid claim to the wages and effects left by him, they will dispense with the customary form of claim, and will hand over the property in question to the German Consul-General in London.

3. Before actually disposing of the estate of a German seaman in accordance with British law, the Board will give notice to the German Consul-General of their proposal to hand over such property to claimants, and will consider any representations that he may make thereon.

4. It is understood that the estates of British seamen received by the German Government, whether dying on board German merchant-vessels or on German or foreign territory, will similarly be handed over to His Majesty's Consular officers.

I have the honour to request your Excellency to state whether the British Government concur in the above Agreement, and in that case I should consider the matter settled on receiving a declaration to that effect from your Excellency.

I have, &c.

(Signed) *P. Metternich.*

No. 2.

Sir E. Grey to Count Metternich.

Foreign Office, March 21, 1907.

Your Excellency,

I have the honour to inform you that I accept, in the name of His Majesty's Government, the following arrangements, as proposed in your Excellency's note of the 16th ultimo, regarding the handing over of the estates of German seamen dying on board British merchant-vessels, either in British or foreign territory, which estates are, in the first instance, sent to the British Board of Trade, in accordance with the provisions of „The Merchant Shipping Act, 1894":

1. The British Board of Trade will in future furnish the Imperial German Consul-General in London with copies of the accounts rendered

to them in respect of the wages and effects of deceased German seamen, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

2. In every case when an estate does not exceed one hundred pounds sterling in value, and the British Board of Trade are satisfied that the legal heirs of the deceased seaman are resident in German territory, and that there are no persons elsewhere who have any valid claim to the wages and effects left by him, they will dispense with the customary form of claim, and will hand over the property in question to the Imperial German Consul-General in London.

3. Before actually disposing of the estate of a German seaman in accordance with British law, the British Board of Trade will give notice to the Imperial German Consul-General of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it, and will consider any representations that the Imperial German Consul-General may make thereon.

4. It is understood that the estates of British seamen received by the Imperial German Government, whether dying on board German merchant-vessels or on German or foreign territory, will similarly be handed over to His Britannic Majesty's Consular officers.

I have, &c.
(Signed) *E. Grey.*

94.

BELGIQUE, SUÈDE.

Convention destinée à remplacer la Convention des 21 juillet/2 août 1838, relative au droit de succéder et d'acquérir; signée à Bruxelles, le 28 mars 1907.*)

Moniteur belge 1907. No. 130/131.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Suède, désirant régler, par une Convention nouvelle, la faculté, pour Leurs sujets respectifs, de succéder et d'acquérir dans les deux pays, ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges,

Monsieur le Baron de Favereau, Chevalier de son Ordre de Léopold, etc., etc., Membre du Sénat, Son Ministre des Affaires Etrangères, et

*) L'échange des ratifications a été opéré le 3 mai 1907.

Sa Majesté le Roi de Suède,

Monsieur le Baron G. Falkenberg, Commandeur de première classe de Son Ordre de l'Etoile Polaire, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les Belges en Suède et les Suédois en Belgique seront, à titre de réciprocité, autorisés, dans les mêmes conditions que les ressortissants du tiers Etat le plus favorisé, à acquérir et à posséder des biens meubles ou immeubles, et à en disposer par vente, échange, don, testament ou autrement, ainsi qu'à recueillir des successions, soit ab intestat, soit par testament.

Article 2.

Les droits connus sous le nom de droits d'aubaine et de détraction ne seront pas, à l'avenir, exigés lorsqu'en cas de succession, donation entre vifs, vente, émigration ou autre, il y aura lieu à une translation de biens du Royaume de Belgique dans le Royaume de Suède ou de celui-ci dans le Royaume de Belgique.

Article 3.

Les Belges qui acquerront des biens, meubles ou immeubles en Suède, soit par succession ab intestat, soit par testament, vente, échange, don ou autrement et, réciproquement, les Suédois qui acquerront des biens, meubles ou immeubles en Belgique aux mêmes titres, ne seront sous ce rapport assujettis à d'autres droits, impositions ou taxes que ceux qui devront être acquittés par les nationaux d'après les lois et règlements qui existent ou qui existeront dans le pays respectif. Il en sera de même s'ils aliènent ces biens, les transfèrent et en emportent la valeur.

Article 4.

La présente Convention entrera en vigueur le premier Juin 1907 et demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée. Elle ne portera aucun préjudice aux droits immobiliers acquis avant la dite date par des sujets Belges en Suède ou par des sujets Suédois en Belgique.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 28 mars 1907.

(L. S.) *de Favereau.*
(L. S.) *Falkenberg.*

95.

ALLEMAGNE, FRANCE.

Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires, artistiques et photographiques; signée à Paris, le 8 avril 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. No. 35.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und der Präsident der Französischen Republik, gleichmässig von dem Wunsche beseelt, in wirksamerer Weise in beiden Ländern den Schutz an Werken der Literatur und Kunst zu gewährleisten, haben den Abschluss einer neuen besonderen Übereinkunft zu diesem Zwecke beschlossen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Durchlaucht den Fürsten von Radolin, Seinen ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei dem Präsidenten der Französischen Republik,

und

der Präsident der Französischen Republik:

Seine Excellenz Herrn Pichon, Senator, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgende Artikel vereinbart haben:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, et le Président de la République Française, également animés du désir de garantir, d'une manière plus efficace, dans les deux pays, la protection des œuvres littéraires et artistiques, ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle Convention spéciale, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Altesse Sérénissime le Prince de Radolin, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République Française,

et

le Président de la République Française:

Son Excellence M. Pichon, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Paris, le 31 juillet 1907.

Artikel 1.

Die am 19. April 1883 zwischen Deutschland und Frankreich abgeschlossene Übereinkunft zum Schutze der Werke der Literatur und Kunst*) wird aufgehoben und durch die gegenwärtige Übereinkunft ersetzt.

Artikel 2.

Zum Zwecke der Ergänzung der Bestimmungen der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886**), betreffend die Bildung eines internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst, und entsprechend den Festsetzungen der Zusatzakte und der Deklaration von Paris vom 4. Mai 1896***) sind die beiden Hohen vertragschliessenden Teile über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

§ 1. Den Urhebern von Werken, welche zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht worden sind, steht im Gebiete des anderen Teiles während der ganzen Dauer ihres Rechtes an dem Originalwerke das ausschliessliche Recht zu, ihre Werke zu übersetzen oder deren Übersetzung zu gestatten, ohne dass es erforderlich wäre, dass der Urheber von seinem ausschliesslichen Recht der Übersetzung innerhalb der im Artikel 5 der Berner Übereinkunft vorgesehenen Frist von zehn Jahren Gebrauch gemacht hat.

§ 2. Die Urheber von Werken, welche zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertrag-

Article 1er.

La Convention conclue entre l'Allemagne et la France, le 19 avril 1883, en vue de protéger les œuvres littéraires et artistiques*), est abrogée et remplacée par la présente Convention.

Article 2.

En vue de compléter les stipulations de la Convention de Berne, du 9 septembre 1886**), relative à la formation d'une Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, et conformément aux termes de l'Acte additionnel et de la Déclaration de Paris, du 4 mai 1896***), les deux Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions ci-après:

§ 1er. Les auteurs des œuvres, publiées pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre partie, pendant toute la durée de leur droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de traduire leurs ouvrages ou d'en permettre la traduction, sans qu'il soit nécessaire que l'auteur ait fait usage de son droit exclusif de traduction dans le délai de dix années prévu par l'article 5 de la Convention de Berne.

§ 2. Les auteurs des œuvres, publiées pour la première fois sur le territoire de l'une des

*) V. N. R. G. 2. s. IX, p. 200.
**) V. ibid. XII. p. 173.
***) V. ibid. XXIV, p. 758.

schliessenden Teile veröffentlicht worden sind, werden im Gebiete des anderen Teiles gegen öffentliche Aufführung ihrer musikalischen Werke ebenso wie die inländischen Urheber geschützt, auch wenn sie die öffentliche Aufführung nicht ausdrücklich untersagt haben.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Übereinkunft findet auch auf die bereits vorhandenen Werke Anwendung, sofern sie zur Zeit des Inkrafttretens der gegenwärtigen Übereinkunft in ihrem Ursprungslande noch nicht Gemeingut geworden sind.

War jedoch vor dem Inkrafttreten dieser Übereinkunft eine Übersetzung erlaubter Weise ganz oder zum Teil erschienen, so bleibt die Befugnis des Übersetzers zur Vervielfältigung, Verbreitung und Aufführung dieser Übersetzung unberührt.

Von dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft an geniesst ein bereits veröffentlichtes musikalisches Werk den Schutz, auch wenn es bis dahin Mangels eines ausdrücklichen Verbots gegen öffentliche Aufführung nicht geschützt war. Jedoch ist die öffentliche Aufführung eines solchen Werkes ohne Einwilligung des Urhebers zulässig, wenn die Aufführenden Partituren oder Notenblätter benutzen, die einen Verbotsvermerk nicht tragen, und die sich bereits vor dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft in ihrem Besitze befunden hatten.

Artikel 4.

Der Genuss der Rechte, welche den Urhebern zustehen, die ihre Werke zum ersten Male in dem

deux Parties contractantes, sont protégés, sur le territoire de l'autre partie, contre l'exécution en public de leurs œuvres musicales, à l'égal des auteurs nationaux, même s'ils n'en ont pas expressément interdit l'exécution publique.

Article 3.

La présente Convention s'appliquera également aux ouvrages, déjà existants, pourvu qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ils ne soient pas encore tombés dans le domaine public dans leur pays d'origine.

Toutefois si, avant l'entrée en vigueur de ladite Convention, une traduction, entière ou partielle, a paru, avec autorisation, le droit pour le traducteur de reproduire, propager et faire représenter cette traduction, reste entier.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la protection sera assurée à une œuvre musicale déjà publiée, si même jusqu'alors elle n'était pas protégée contre une exécution publique faute d'une interdiction expresse. Toutefois l'exécution publique d'une œuvre de cette nature pourra avoir lieu, sans le consentement de l'auteur, si les exécutants se servent de partitions ou de morceaux de musique ne portant pas la mention d'interdiction et qu'ils avaient en leur possession avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 4.

La jouissance des droits reconnus aux auteurs qui ont publié leurs œuvres pour la première fois sur le

Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht haben, ist von dem Nachweise der Erfüllung irgendwelcher Förmlichkeiten vor den Gerichten des anderen Teiles unabhängig.

territoire de l'une des deux Parties contractantes ne sera subordonnée, devant les tribunaux de l'autre Partie, à la justification de l'accomplissement d'aucune formalité.

Artikel 5.

Die Hohen vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass jeder weitergehende Vorteil oder Vorzug, welcher künftighin von seiten eines Derselben einer dritten Macht in bezug auf den Schutz an Werken der Literatur und Kunst eingeräumt wird, den Urhebern des anderen Landes oder deren Rechtsnachfolgern ohne weiteres zustatten kommen soll.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout avantage ou privilège plus étendu qui serait ultérieurement accordé par l'une d'Elles à une tierce Puissance en ce qui concerne la protection des œuvres littéraires et artistiques, sera acquis de plein droit aux auteurs de l'autre pays ou à leurs ayants-cause.

Artikel 6.

Die Werke der Photographie und die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hergestellten Werke geniessen die durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft festgesetzten Vorteile.

Article 6.

Les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue sont admises au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Artikel 7.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll einen Monat nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, und ihre Wirksamkeit soll bis zum Ablauf einer Frist von einem Jahre von dem Tage ab, an welchem sie von einem der Hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird, fortdauern.

Article 7.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Artikel 8.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Paris ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegen-

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente

wärtige Übereinkunft vollzogen und ihre Siegel beigedrückt.	Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.
So geschehen zu Paris, in doppelter Ausfertigung, den 8. April 1907.	Fait à Paris, en double exemplaire, le 8 avril 1907.

(L. S.) *Radolin.*
(L. S.) *S. Pichon.*

96.

BELGIQUE, SERBIE.

Traité de commerce; signé à Belgrade, le 24/11 avril 1907.*)

Moniteur belge; 16 janvier 1908.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Serbie, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux Pays, ainsi que d'améliorer et d'étendre les rapports commerciaux existant entre les Belges et les Serbes, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Bernard de l'Escaille, Chargé d'affaires *ad interim* de Belgique à Belgrade;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Monsieur Racha Milochévitch, Directeur Général des Monopoles de l'Etat;

Monsieur Sava R. Koukitch, Directeur Général des Douanes:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Art. 1er. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Serbie.

Art. 2. Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 3 janvier 1908.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Art. 3. Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, contrat de mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, emporter librement le produit de la vente de leur propriété et exporter leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir dans toute cause des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Art. 4. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée. Ils seront exempts de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique; ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux, et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les deux pays.

Art. 5. Les Parties contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées ou autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous les droits et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour y intenter une action, soit pour y défendre, dans toute l'étendue de l'autre Etat, sans autre condition que de se conformer aux lois de cet Etat.

Ces sociétés et associations établies dans le territoire de l'une des Parties contractantes pourront exercer dans le territoire de l'autre Partie les droits qui seront reconnus aux sociétés analogues de tous les autres pays.

Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent aussi bien aux compagnies et associations constituées ou autorisées antérieurement à la signature du présent Traité qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

Art. 6. Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver le commerce réciproque des deux pays par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1° Dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre;

2° Pour des raisons de sûreté publique;

3° Pour des motifs de police sanitaire ou en vue de la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles;

4° En vue de l'exécution de la législation intérieure, en tant qu'elle interdit ou limite la production, le transport, la vente ou la consommation de certains articles.

Art. 7. Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie qui seront importés en Belgique, et les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés en Serbie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans compensation étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Les marchandises originaires de chacun des deux pays jouiront également dans l'autre du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les transports par chemins de fer, ainsi que pour l'usage des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, et des ports et endroits de débarquement.

Art. 8. Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie énumérés dans le tarif A joint au présent traité, à leur importation en Belgique, et les produits du sol et de l'industrie de la Belgique énumérés dans le tarif B joint au présent traité, à leur importation en Serbie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.*)

Art. 9. Les droits intérieurs perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou corporations, qui grèvent ou qui grèveront la production,

*) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les Annexes A et B.

la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou, à défaut de production indigène, que ceux de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des pays, importés dans le territoire de l'autre, et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur autres que les droits de garde et d'emmagasinage.

Art. 10. Il ne sera perçu d'autres ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Art. 11. Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Cette disposition ne porte pas atteinte au régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit.

Art. 12. Ne seront pas considérées comme contraires aux dispositions du présent traité:

1º Les concessions stipulées avec d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-local dans la zone frontière, c'est-à-dire dans un rayon qui ne peut dépasser 15 kilomètres depuis la frontière;

2º Les concessions que l'une des Parties contractantes accorde ou accorderait à un autre Etat en vertu d'une union douanière conclue ou qui serait conclue ultérieurement;

3º La perception de droits supplémentaires en compensation de primes d'exportation et de production.

Art. 13. Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront, par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays, qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre partie contractante.

Aussi longtemps que lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique, voyageant en Serbie pour le compte d'une maison belge, seront exempts du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité, il en sera de même

pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Serbie, voyageant en Belgique pour le compte d'une maison serbe, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs), qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane, qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexpropriation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce. Les cartes de légitimation seront délivrées conformément au modèle annexé au présent Traité.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers. Il est entendu que cette disposition ne vise pas les droits d'entrée qui sont dûs pour les marchandises importées en destination des foires ou marchés.

Art. 14. Si des contestations venaient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité, y compris les tarifs, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de la manière suivante: chacune des deux Parties nommera en qualité d'arbitre un de ses propres ressortissants et les deux Parties s'entendront sur le choix d'un troisième arbitre ressortissant d'une tierce Puissance amie.

Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période de temps déterminée la personne qui remplirait en cas de litige les fonctions de tiers arbitre.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

Art. 15. Le présent Traité remplacera l'Arrangement commercial provisoire du 28 juin/10 juillet 1893.*)

Il entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18/31 décembre 1917.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXII, p. 466.

Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié. douze mois avant l'expiration de ladite période, son intention de faire cesser les effets du présent Traité, celui-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Art. 16. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double exemplaire, le 24/11 avril 1907.

(L. S.) *Racha Milochévitch.* (L. S.) *Bernard de l'Escaille.*
(L. S.) *S. R. Koukitch.*

Protocole Final.

Ad article 14.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans le territoire de la Partie défenderesse, au second cas dans le territoire de l'autre Partie contractante, et ainsi de suite alternativement dans l'un et l'autre territoire. La Partie sur le territoire de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit si aucune des Parties contractantes ne soulève d'objection; dans ce cas les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit des réquisitions de tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899 sera appliqué.

Racha Milochévitch. *Bernard de l'Escaille.*
S. R. Koukitch.

Annexe C.

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce.

Pour l'année 19...... (Armoiries.) N⁰ de la carte

Valable pour la Belgique et la Serbie.

Porteur:

(Prénom et nom de famille.)

Fait à .... le (jour, mois, année.)

(Sceau.) (Autorité compétente.)
Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte

{ possède un .... (désignation de la fabrique ou du commerce)
à.. sous la raison ....

{ est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison..........................
à..qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour le compte de sa maison, ainsi que $\frac{\text{de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$ (désignation de la fabrique ou du commerce) à .... il est certifié, en outre, que $\frac{\text{ladite maison est tenue}}{\text{lesdites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ commerce (industrie).

Signalement du porteur:

Age: ....

Taille: ....

Cheveux: ....

Signes particuliers: ....

Signature:

....

Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte $\frac{\text{de la maison susmentionnée}}{\text{des maisons susmentionnées}}$. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

Racha Milochévitch. *Bernard de l'Escaille.*
S. R. Koukitch.

97.

BELGIQUE, DANEMARK.

Déclaration concernant la protection réciproque des dessins et modèles industriels; signée à Bruxelles, le 22 avril 1907.*)

Moniteur belge 1907. No. 220.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement danois, désirant assurer d'une manière plus efficace la protection réciproque des dessins et modèles industriels résultant de la Convention internationale signée à Paris le 20 mars 1883**) et de l'acte additionnel de Bruxelles du 14 décembre 1900,***) sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

La protection des dessins ou modèles industriels dans les Etats contractants est indépendante de la question de savoir si la fabrication d'objets d'après les dessins ou modèles a lieu sur le territoire de l'un ou de l'autre d'entre eux.

En conséquence, dans chaque Etat, cette protection n'est pas subordonnée à l'obligation d'y reproduire le dessin ou le modèle, et le fait, pour l'un des deux Etats, d'importer des objets fabriqués sur son territoire dans le territoire de l'autre Etat ne mettra pas fin à la protection dans ce dernier Etat.

Article 2.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et restera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Bruxelles, le 22 avril 1907.

(L. S.) *Favereau.*
(L. S.) *W. de Grevenkop-Castenkiold.*

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 9 juillet 1907.
**) V. N. R. G. 2. s. X, p. 133.
***) V. ibid. XXX, p. 465.

98.

BRÉSIL, COLOMBIE.

Traité de délimitation et de navigation; signé à Bogotá, le 24 avril 1907.*)

Publication officielle. Bogota 1908.

A Republica dos Estados Unidos do Brasil e a Republica da Colombia, desejosas de consolidar em bases firmes e duradouras suas antigas relaçôes de paz e amizade, de supprimir quaesquer motivos de desavença e de facilitar o desenvolvimento de seus interesses de boa visinhança e de commercio, resolveram celebrar o seguinte Tratado, tendo em consideraçâo, para um accordo amistoso, o estado das suas posses e direitos respectivos, e para esse fim nomearam seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Excellencia o Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brasil, o Sr. Doutor Enéas Martins, Ministro Residente em Missâo Especial junto ao Governo da Colombia, e Sua Excellencia o Presidente da Republica da Colombia o Sr. General Alfredo Vázquez Cobo, Ministro das Relaçoês Exteriores;

Os quaes, depois de haverem exhibido seus Plenos Poderes, que foram encontrados em devida forma, estipularam o seguinte:

Artigo I

A fronteira do Brasil e da Colombia, entre a Pedra de Cucuhy, no Rio Negro, e a desembocadura do rio Apaporis, na margem esquerda do rio Japurá ou Caquetá, será a seguinte:

§ 1º Da ilha de Sâo José em frente á Pedra de Cocuhy com rumo Oeste, demandará a margem direita do Rio Negro, que cortará aos 1º13′51″,76 de Latitude Norte e 23º39′11″,51 de Longitude Occidental do Rio de Janeiro ou 7º16′25″,9 de Longitude Oriental de Bogotá, seguindo desse ponto em linha recta até encontrar a cabeceira do pequeno rio Macacuny (ou Macapury), affluente da margem direita do rio Negro ou Guainia, affluente que fica todo em territorio colombiano.

§ 2º Da cabeceira do Macacuny (ou Macapury) continuará a fronteira pelo *divortium aquarum* até passar entre a cabeceira do Igarapé Japery, affluente do rio Xié, e a cabeceira do rio Tomo, affluente do rio Guainía no ponto assignalado pelas coordenadas 2º1′26″,65 de Latitude Norte e 24º26′38″,58 de Longitude Occidental do Rio de Janeiro ou 6º28′59″,8 de Longitude Oriental do meridiano de Bogota.

§ 3º Continuará a fronteira na direcçâo do Occidente, pela parte mais alta do terreno sinuoso que separa as aguas que seguem para o Norte

---

*) Ratifié.

das aguas que seguem para o Sul, até encontrar o Cerro Caparro, a partir do qual continuará, sempre pelo mais alto do terreno e separando as aguas que vâo para o rio Guainía das aguas que correm para o rio Cuiary (ou Iquiare) até á nascente principal do rio Memachi, affluente do rio Naquieni, que por sua vez é affluente do Guainía.

§ 4⁰ A partir da nascente principal do Memachi, aos 2⁰1′27″,03 de Latitude Norte e 25⁰4′22″,65 de Longitude Occidental do meridiano do Rio de Janeiro, ou 5⁰51′15″,8 de Longitude Oriental de Bogota, seguirá a linha de fronteira, pela parte mais elevada do terreno em busca da cabeceira principal do affluente do Cuiary (ou Iquiare), que fique mais proximo da cabeceira do Memachi, continuando pelo curso do dito affluente até á confluencia delle edo citado Cuiary (ou Iquiare).

§ 5⁰ Dessa confluencia baixará a linha de fronteira pelo *thalweg* do dito Cuiary até o ponto em que nelle desemboca o rio Pegua, seu affluente da margem esquerda, e da confluencia do Pegua e do Cuiary seguirá a linha de fronteira para Occidente e pelo parallelo dessa confluencia até encontrar o meridiano que passa pela confluencia do Kerary e do Uaupés.

§ 6⁰ Ao encontrar o meridiano que passa pela confluencia do rio Kerary (ou Cairary) e do rio Uaupés, a linha de fronteira baixará por esse meridiano até á dita confluencia, donde continuará pelo *thalweg* do rio Uaupés até á desembocadura do rio Capury, affluente da margem direita do referido Uaupés, perto da cachoeira Jauarité.

§ 7⁰ Da desembocadura do referido rio Capury seguirá a fronteira para o Occidente pelo *thalweg* do mesmo Capury, até sua nascente mais ou menos aos 69⁰30′ de Longitude Occidental de Greenwich, baixando pelo meridiano dessa nascente em demanda do Taraira, seguindo logo pelo *thalweg* do dito Taraira, até á sua foz no Apaporis, e pelo *thalweg* do Apaporis á sua desembocadura no rio Japurá ou Caquetá, onde termina a parte de fronteira estabelecida pelo presente Tratado, ficando assim definida a linha de fronteira Pedra do Cucuhy-Foz do Apaporis, e o resto da fronteira entre os dois paizes disputada, sujeita a posterior negociaçâo, no caso de vir a ter ganho de causa Colombia em seus outros litigios com o Perú e o Ecuador.

Artigo II

Uma commissâo mixta nomeada pelos dois Governos, dentro do prazo de um anno a contar da troca das ratificaçoês, procederá a demarcaçâo da fronteira estabelecida por este Tratado.

§ 1⁰ Por protocollos especiaes serâo combinadas a constituiçâo e as instrucçôes para os trabalhos dessa commissâo mixta, a qual deve começar seus trabalhos dentro de oito mezes a contar da data de sua nomeaçâo;

§ 2⁰ Fica desde logo estabelecido que para fechar e completar a linha de fronteira, onde seja necessario fazêl-o por falta de accidentes no terreno, serâo adoptados os circulos parallelos ao Equador e as linhas meridianas, de preferencia a quaesquer linhas obliquas.

Artigo III

Todas as duvidas que se apresentem durante a demarcaçâo, serâo amigavelmente resolvidas pelas Altas Partes Contractantes, âs quaes serâo submettidas pelos respectivos commissarios, continuando entretanto a demarcaçâo.

Se os dois Governos nâo puderem chegar a um accordo directo, declaram desde ja o seu proposito de reccorrer á decisâo de um arbitro.

Artigo IV

As duas Altas Partes Contractantes concluirâo no prazo de doze mezes um tratado de commercio e navegaçâo, baseado no principio da mais ampla liberdade de transito terrestre e navegaçâo fluvial para ambas as naçoês, direito que ellas se reconhecem perpetuamente a partir da approvaçâo deste Tratado, em todo o curso dos rios que nascem ou correm dentro ou nas extremidades da regiâo determinada pela linha de fronteira que elle estabelece, devendo observarse os regulamentos fiscaes e de policia estabelecidos ou que se estabelecerem no territorio de cada uma, regulamentos que em nenhum caso estabelecerâo maiores onus ou formalidades para as embarcaçôes, effeitos e pessoas dos brasileiros em Colombia que os que se tenha estabelecidos ou se estabeleçam em Colombia para os nacionaes colombianos, ou no Brasil para os nacionaes brasileiros.

Os navios colombianos destinados a navegaçâo desses rios communicarâo livremente com o Oceano pelo Amazonas. Os regulamentos fiscaes e de policia deverâo ser tâo favoraveis quanto seja possivel á navegaçâo e ao commercio, e guardarâo nos dois paizes a possivel uniformidade. Fica entendido e declarado que nâo se comprehende nessa navegaçâo a de porto a porto do mesmo paiz, ou de cabotagem fluvial, que continuará sujeita em cada um dos dois Estados ás suas respectivas leis.

Artigo V

O presente Tratado, depois de devida e regularmente approvado na Republica dos Estados Unidos do Brasil e na Republica da Colombia, será ratificado pelos dois Governos, e as ratificaçoês serâo trocadas na cidade de Bogotá ou na do Rio de Janeiro no mais breve prazo possivel.

Em fé do que nós os Plenipotenciarios de uma e de outra Republica, o assignamos e sellamos com os nossos sellos particulares, em Bogotá aos vinte e quatro dias do mez de Abril do anno de mil novecentos e sete.

(L. S.) *Enéas Martins.*
(L. S.) *Alfredo Vázquez Cobo.*

99.

BRÉSIL, COLOMBIE.

Accord d'un „modus vivendi", concernant la navigation du Putumayo; signé à Bogotá, le 24 avril 1907.

Publication officielle. Bogota 1908.

Os Governos do Brasil e da Colombia com o proposito de desenvolver a navegaçâo e as relaçôes de commercio entre os seus respectivos paizes, pelo rio Içá ou Putumayo, concordaram na celebraçâo de um *modus vivendi* com tal fim, e para esse effeito, reunidos no Ministerio das Relaçôes Exteriores da Colombia o Ministro Residente do Brasil em Missâo Especial, Sr. Dr. Enéas Martins, e o Ministro das Relaçôes Exteriores da Colombia, Sr. General Alfredo Vázquez Cobo, discutiram e accordaram en nome dos seus respectivos Governos e por elles devidamente autorisados, segundo os Plenos Poderes que exhibem, no seguinte:

Artigo I

Os navios mercantes brasileiros e colombianos poderâo communicar livremente nos portos que o Brasil e a Colombia têm habilitados ou venham a habilitar no rio Içá ou Putumayo, isentos de quaesquer impostos que nâo sejam os de pharóes ou semelhantes, destinados á auxilios que se prestem á navegaçâo e sujeitando-se aos regulamentos fiscaes e de policia estabelecidos pelas autoridades competentes de cada um dos dois paizes para seu respectivo territorio.

Os navios colombianos destinados á navegaçâo do Putumayo poderâo communicar livremente com o Oceano pelo Amazonas.

Artigo II

No regimen do presente accordo o despacho das mercadorias de procedencia extrangeira que para Colombia se dirijam pelo Amazonas e pelo Içá ó Putumayo, poderá ser feito nas alfandegas de Manaos ou Belem como entrepostos, segundo a legislaçâo brasileira.

A exportaçâo de generos colombianos poderá tambem ser feita pelas ditas alfandegas, sempre que a ellas cheguem taes generos devidamente acompanhados por guias de exportaçâo, expedidas no lugar de origen por autoridades colombianas e authenticadas pelas autoridades do posto fiscal brasileiro do Içá.

Artigo III

O Brasil permittirá—notificando previamente o seu numero—a passagem pelo Amazonas e pelo Içá aos navios de guerra colombianos que se dirijam a aguas de jurisdicçâo colombiana no Putumayo. Reciprocamente, Colombia

permittirá a navegação aos navios de guerra brasileiros nas aguas de sua jurisdicção no Putumayo. Esses navios ficarão sutmettidos aos regulamentos fiscaes e de policia no caso de receberem mercadorias nos respectivos portos.

Artigo IV

O presente *modus vivendi* entrará em vigor immediatamente e durará até ser denunciado ou modificado por mutuo accordo entre os dois Governos.

Para constar assignam e sellam com seus sellos particulares o presente Accordo em Bogotá, aos vinte e quatro de Abril de mil novecentos e sete.

(L. S.) *Enéas Martins.*
(L. S.) *Alfredo Vázquez Cobo.*

100.

TURQUIE, ALLEMAGNE, AUTRICHE-HONGRIE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, RUSSIE.

Protocole relatif à l'augmentation des droits de douane perçus à l'entrée sur le territoire ottoman; signé à Constantinople, le 25 avril 1907.*)

Drucksachen des Deutschen Reichstags. 12. Leg.-Per. I. Session 1907. No. 408.

Le Gouvernement Impérial Ottoman ayant manifesté le désir que les droits de douane perçus à l'entrée sur le territoire ottoman et fixés uniformément à 8 pour cent ad valorem soient portés à 11 pour cent et les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Russie ayant d'autre part le désir d'assurer des ressources correspondantes aux besoins financiers des trois vilayets de Roumélie, ont examiné les conditions auxquelles devrait être subordonnée cette augmentation du tarif douanier actuellement en vigueur et l'accord s'étant établi entre eux sur ces conditions, ont convenu ce qui suit avec le Gouvernement Impérial Ottoman:

I. Toutes les marchandises importées, par voie de terre ou par voie de mer, dans l'Empire Ottoman et actuellement soumises à la taxe de 8 pour cent ad valorem, acquitteront, à partir de la mise en vigueur du présent accord et pendant une durée de sept années un droit de 11 pour cent ad valorem.

II. La loi des mines, la loi sur les analyses en douane ainsi que le règlement sur l'emmagasinage du pétrole et l'amélioration du service des douanes seront appliqués aux intérêts existants de même qu'aux intérêts qui se créeront dans l'avenir, conformément aux textes modifiés de ces

*) En vigueur dès le 12 juillet 1907.

lois et règlements qui ont été communiqués officiellement aux Ambassades par le Gouvernement Ottoman.

III. Le Gouvernement Ottoman affectera une somme de 100.000 livres turques à la construction et à l'amélioration des locaux des douanes.

IV. Les droits de hamalage seront dorénavant perçus dans les ports ottomans suivant les nouveaux tarifs communiqués aux Ambassades par le Gouvernement Ottoman.

V. Les Gouvernements qui consentent à la surtaxe de leurs produits, subordonnent le maintien de ce consentement pour la période précitée à la stricte et complète exécution par le Gouvernement Impérial Ottoman des engagements assumés par lui et se réservent en cas contraire d'en délibérer à nouveau.

VI. La part qui en vertu des lois existantes restera à la disposition du Gouvernement Impérial Ottoman sur les sommes encaissées du chef de la majoration douanière sera exclusivement consacrée aux besoins financiers des trois vilayets de Roumélie.

Conformément à l'engagement pris par le conseil d'administration de la Dette Publique Ottomane par lettre du 4/17 décembre 1906 adressée au Commissaire Impérial près la Dette Publique, les sommes dont il est question au paragraphe précédent, seront versées annuellement au crédit du budget des trois vilayets de Roumélie par l'administration de la dette publique ottomane.

La perception et le payement de ces sommes seront faits conformément aux accords intervenus entre la Sublime Porte et l'Administration de la Dette Publique.

VII. Conformément à l'engagement pris par la même lettre du 4/17 décembre, l'administration de la dette publique ottomane couvrira annuellement le déficit éventuel du budget des trois vilayets de Roumélie jusqu'à concurrence de 250.000 livres turques.

VIII. Le Gouvernement Impérial Ottoman étant résolu d'observer la totalité des prescriptions du règlement fixant les attributions de la Commission financière, il est bien entendu que dans le cas où la dite commission agissant en vertu des dispositions de l'article VI du règlement précité, aura à rectifier dans les chapitres des recettes et des dépenses les dispositions qui ne seraient pas conformes aux lois existantes ou ne répondraient pas aux besoins économiques et financiers du pays ou que, à raison de l'insuffisance du dit budget relativement aux prévisions voulues pour le besoin de l'administration civile, y compris la gendarmerie et la police, elle y apportera les rectifications nécessaires, la Sublime Porte se conformera entièrement aux rectifications introduites par la Commission.

IX. Il est de même bien entendu que, dans le cas où du fait des mesures prises sans l'assentiment de la Commission financière par le Gouvernement Impérial Ottoman, les dépenses des trois vilayets de Roumélie viendraient à être augmentées et par suite les revenus affectés à leur budget se trouveraient insuffisants pour combler le nouveau déficit ainsi créé, le Gouvernement Impérial Ottoman, conformément aux dispositions de l'ar-

ticle 2 de la note collective qui lui a été adressée par les Représentants des six Puissances le 28 mai 1906, sera obligé de fournir des garanties supplémentaires pour assurer l'accomplissement de l'engagement contenu dans l'article XII du règlement intervenu entre lui et la Banque Impériale ottomane.

X. Le Gouvernement Impérial Ottoman s'engage formellement à ne point frapper les opérations douanières de nouvelles taxes incertaines et imprévues sous la forme de droit de timbre ou de toute autre manière.

XI. Le Gouvernement Impérial Ottoman s'engage formellement à prendre et à faire appliquer les mesures nécessaires pour l'exécution de ses engagements antérieurs relativement au port d'armes, au recrutement et à l'armement de la gendarmerie dans les trois vilayets de Roumélie, pour l'application de l'article 61 du règlement qui consacre l'intervention de la gendarmerie en cas de délits et de crimes et notamment pour que les autorités civiles et militaires prêtent leur concours aux officiers de gendarmerie afin d'assurer la stricte application des articles 61 et suivants du règlement de cette arme.

XII. Le Gouvernement Impérial Ottoman s'engage à former le contingent intégral des recrues pour la gendarmerie et à compléter, en cas de nécessité, le dit contingent par des hommes pris parmi les soldats de l'armée régulière, en pleine conformité des demandes présentées par le général réorganisateur.

XIII. Les arrangements qui précèdent et qui lient le Gouvernement Impérial Ottoman aux Puissances qui les signent ne sauraient dans aucun cas dispenser la Sublime Porte de demander l'assentiment des autres Puissances à la majoration des droits qui fait l'objet du présent acte.

XIV. Le présent accord entrera en vigueur deux mois après sa signature, toutefois sous cette réserve que la surtaxe de 3 pour cent ne pourra être perçue qu'après que les Parlements dont l'intervention est nécessaire auront donné leur adhésion.

XV. L'article I du procès-verbal de signature du traité de commerce conclu entre l'Allemagne et la Turquie le 26 août 1890*) portant que „jusqu'à la date à laquelle le dit traité entrera en vigueur conformément à son article XXV le régime actuel sera maintenu", l'Ambassadeur d'Allemagne se réserve de conclure avec la Sublime Porte une convention spéciale pour modifier cet article**). La surtaxe de 3 pour cent ne pourra être perçue qu'après la ratification de cette convention.

Fait en double original.

Constantinople, le 25 avril 1907.

sig. *Tewfik.* *Marschall.* *Pallavicini.*
Constans. *O'Connor.* *Zinoview.* *Sforza.*

---

*) V. N. R. G. 2. s. XVII, p. 585.

**) La convention spéciale réservée a été conclue le 25 avril 1907; l'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin 1907. V. N. R. G. 2. s. XXXV, p. 686.

101.

ALLEMAGNE, RUSSIE.

Notes diplomatiques concernant les mesures à prendre contre le choléra dans les districts limitrophes des deux pays; échangées à St.-Pétersbourg, le $\frac{19 \text{ avril}}{2 \text{ mai}}$ 1907.

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1907. No. 121; — Zentralblat für das Deutsche Reich 1908. No. 1.

Note russe.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial d'Allemagne animés du désir de procéder au règlement du régime sanitaire à observer dans les districts limitrophes russes et allemands en cas d'apparition sur leur territoire de cas avérés de choléra,—je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Impérial de Russie a résolu de prendre les dispositions énumérées dans l'annexe ci-après et s'engage à les faire exécuter dès-à-présent.

En ayant l'honneur de Vous prier de vouloir bien prendre acte de cette déclaration, je saisis etc.

Note allemande.

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir, par Sa note de ce jour, que le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial d'Allemagne désirant procéder au règlement du régime sanitaire à observer dans les districts limitrophes russes et allemands en cas d'apparition sur leur territoire de cas avérés de choléra, le Gouvernement Impérial de Russie a résolu de prendre les dispositions énumérées dans une pièce annexée à Votre note et s'engage à les faire exécuter dès-à-présent.

En remerciant Votre Excellence de cette obligeante communication j'ai l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement Impérial d'Allemagne a de son côté résolu de prendre les dispositions identiques énumérées dans l'annexe ci-après et s'engage à les faire exécuter dès-à-présent.

Veuillez etc.

Dispositions sur les mesures à prendre contre le choléra dans les districts limitrophes allemands et russes.

Titre 1.

Sans préjudice des notifications des cas de choléra qui doivent être faites,

(Deutsche Übersetzung.)

Bestimmungen über gemeinsame Massregeln zur Bekämpfung der Cholera in den deutsch-russischen Grenzbezirken.

Titel I.

Neben der in der Dresdener Sanitäts-Konvention von 1893 bzw. in

de Gouvernement à Gouvernement, d'après les conventions sanitaires de Dresde (1893) et de Paris (1903), les autorités administratives des districts-frontière allemands et russes se mettront directement en rapport pour se renseigner conformément aux articles suivants.

Art. 1. Sont considérés comme districts-frontière pour les fins de ces dispositions les districts administratifs limitrophes ou se rapprochant de la frontière jusqu'à la distance de 5 kilomètres.

Art. 2. Les communications se feront:

a) de tout cas de choléra asiatique ou de décès causé par cette maladie qui se produira dans les districts-frontière. Toutefois, la communication des premiers cas survenus sur le territoire d'un de ces districts ne se fera qu'après la constatation bactériologique;

b) des mesures prises à l'endroit contaminé et dans les autres parties du district-frontière, en vue de combattre l'extension du choléra;

c) des mesures préventives prises au district-frontière menacé du choléra contre le district-frontière du pays voisin qui aura été contaminé.

Les mesures mentionnées sous lit. c seront immédiatement publiées par les moyens opportuns du moment que cette publication se recommande dans l'intérêt de la population ou d'une partie de la population en deçà ou delà de la frontière.

der Pariser Sanitäts-Konvention von 1903 vorgesehenen Benachrichtigung der dort beteiligten Regierungen unter einander findet im Falle des Auftretens der Cholera ein unmittelbares Benehmen zwischen den Verwaltungsbehörden der deutschen und russischen Grenzbezirke nach Massgabe der folgenden Bestimmungen statt.

Artikel 1. Als Grenzbezirke, auf welche sich die Verständigung bezieht, gelten die Verwaltungsbezirke, welche unmittelbar an die Grenze stossen oder sich derselben auf eine Entfernung von 5 km nähern.

Artikel 2. Mitteilungen haben zu erfolgen:

a) über jede einzelne Erkrankung und jeden Todesfall an asiatischer Cholera, welche in den Grenzbezirken vorgekommen sind, und zwar sind die ersten Fälle in einer Ortschaft nur auf Grund bakteriologischer Feststellung zu melden;

b) über die Massregeln, welche in der von der Cholera befallenen Ortschaft sowie in den übrigen Teilen des Grenzbezirkes zur Bekämpfung der Seuche getroffen sind;

c) über die Vorsichtsmassregeln, welche in einem von der Cholera b e d r o h t e n Grenzbezirke gegen den von der Cholera b e f a l l e n e n Grenzbezirk des Nachbarlandes getroffen sind.

Die Massregeln unter c sind, soweit ihre Bekanntgabe im Interesse der beiderseitigen Grenzbevölkerung oder einzelner Klassen derselben erwünscht ist, in geeigneter Weise mit tunlichster Beschleunigung zur öffentlichen Kenntnis zu bringen.

La notification du premier cas de choléra sera faite, si faire se peut, par télégraphe et, en tout cas, le plus vite possible. Les communications ultérieures de la marche de la maladie se feront journellement par la poste, aussi longtemps qu'il y aura eu un ou plusieurs cas nouveaux. La communication susdite ne sera pas faite les jours où aucun cas nouveau ne se sera produit.

Les communications de part et d'autre des mesures prises contre le choléra se feront par écrit et seront affranchies par l'envoyeur.

Art. 3. Les listes ci-jointes désignent les autorités allemandes et russes chargées de ces communications.

Les autorités de chaque district recevront des instructions en vue de désigner pour chaque endroit où le choléra aura apparu les autorités au delà de la frontière auxquelles elles adresseront les notifications prévues à l'article 2.

Art. 4. Les deux Gouvernements se reconnaissent réciproquement le droit d'envoyer sur les lieux, dès la réception de la communication de l'apparition du choléra (article 2), des commissaires qui, guidés par l'autorité locale, se renseigneront sur la marche du choléra et sur les mesures prises aux districts-frontière du pays voisin pour le combattre.

L'autorité compétente du pays voisin (article 3, alinéa 1) sera prévenue de l'envoi des commissaires ou en sera informée au moment même de l'envoi.

Chaque commissaire aura à se présenter à l'autorité compétente, en

Die Meldung des ersten Cholerafalls in einer Ortschaft hat womöglich durch den Telegraph, jedenfalls auf dem schnellsten Wege zu erfolgen. Im weiteren Verlaufe sind täglich durch die Briefpost Nachweisungen über den Krankenstand zu übermitteln, solange auch nur ein Cholerafall vorliegt. An Tagen, an welchen eine Neuerkrankung nicht erfolgt, ist eine Mitteilung nicht erforderlich.

Die gegenseitigen Benachrichtigungen über Cholera-Massnahmen geschehen brieflich. Alle Mitteilungen sind von der absendenden Stelle zu frankieren.

Artikel 3. Die für den Nachrichtenaustausch in Betracht kommenden korrespondierenden deutschen und russischen Behörden sind in den anliegenden Listen aufgeführt.

Die beiderseitigen Regierungen werden die nachgeordneten Behörden darüber genau unterrichten, an welche Verwaltungsbehörden des Nachbarstaats sie vorkommendenfalls ihre nach Artikel 2 zu machenden Mitteilungen zu richten haben.

Artikel 4. Beide Regierungen räumen sich gegenseitig die Befugnis ein, nach Eingang einer Mitteilung über das Auftreten der Cholera (Art. 2) Kommissare an Ort und Stelle zu entsenden, die sich über den Stand der Cholera und über die zu ihrer Bekämpfung ergriffenen Massregeln in den Grenzbezirken des Nachbarlandes unter Mitwirkung der dortigen Behörde unterrichten können.

Die beabsichtigte Entsendung eines Kommissars ist jedesmal tunlichst vorher oder doch mindestens gleichzeitig durch eine amtliche Anmeldung der zuständigen Behörde des Nachbarstaats (vgl. oben Artikel 3 Abs. 1)

produisant ses papiers de légitimation. Cette autorité aidera le commissaire à l'accomplissement de sa tâche et le renseignera sur la maladie et les mesures prises pour la combattre.

anzuzeigen. Der Kommissar hat sich unter Vorlage seiner Ausweise der zuständigen Behörde vorzustellen; diese hat ihn bei der Erfüllung seiner Aufgabe zu unterstützen und ihm Auskunft über die Krankheit und deren Bekämpfung zu erteilen.

Titre II.

Sans préjudice des dispositions des conventions sanitaires de Dresde et de Paris, le régime sanitaire de fleuves et voies fluviales traversant les deux Etats sera réglé comme suit:

Titel II.

Neben der in der Dresdener bzw. in der Pariser Sanitäts-Konvention vorgesehenen Regelung wird hinsichtlich der gesundheitspolizeilichen Bestimmungen über die Flussläufe nachstehendes vereinbart:

Art. 5. Dès l'apparition du choléra dans le bassin d'un des fleuves, le contrôle sanitaire du mouvement des bateaux et radeaux sera immédiatement organisé dans les parties menacées de la voie fluviale. L'étendue et l'intensité de cette organisation se règleront sur l'importance du danger. Le nombre et la position des stations du contrôle sanitaire ainsi que la date de leur mise en action seront immédiatement communiqués par la voie diplomatique au Gouvernement de l'Etat voisin.

Artikel 5. Die beiden Staaten erklären sich bereit, für den Fall, dass in dem ihnen gehörigen Teile eines gemeinsamen Stromgebiets Cholera-erkrankungen auftreten, mit tunlichster Beschleunigung und in einem der Grösse der Gefahr entsprechenden Umfange die gesundheitliche Überwachung des Schiffahrts- und Flössereiverkehrs auf dem gefährdeten Teile des Wasserlaufs einzuführen. Die Zahl und Lage der Überwachungsstellen sowie das Datum ihrer Eröffnung sind mit tunlichster Beschleunigung der Regierung des Nachbarstaats auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Art. 6. La surveillance du mouvement des bateaux et radeaux sur ces voies fluviales sera exercée autant que possible d'après des règles conformes.

Artikel 6. Die Durchführung der Überwachung des Schiffahrts- und Flössereiverkehrs auf den beiden Staaten gemeinsamen Wasserläufen hat möglichst nach einheitlichen Grundsätzen zu erfolgen.

Art. 7. La distribution aux bateliers et aux flotteurs d'une bonne eau potable, en quantité suffisante et pendant tout le cours du voyage, est d'une grande importance.

Artikel 7. Als ein wichtiger Punkt bei der Regelung der Stromüberwachung ist anzusehen, dass den Schiffern und Flössern während ihrer ganzen Fahrt auf den beiden Staaten gemeinsamen Wasserläufen eine ausreichende Menge von einwandfreiem

Trinkwasser zur Verfügung gestellt wird.

Art. 8. Il sera pourvu à des installations en vue d'empêcher, autant que faire se pourra, que les déjections des bateliers et flotteurs ne parviennent dans les eaux fluviales sans avoir été désinfectées.

Artikel 8. Es müssen tunlichst Einrichtungen getroffen werden, dass die Stuhlentleerungen der Schiffer und Flösser nicht in undesinfiziertem Zustand in die Wasserläufe gelangen.

Art. 9. S'il y a eu un cas de choléra à bord d'un navire ou sur un radeau, les bateliers ou les flotteurs suspects de choléra seront isolés jusqu'à ce que l'examen bactériologique soit terminé. Ne continueront à rester soumises à l'isolement que les personnes pour lesquelles l'examen bactériologique des déjections aura donné un résultat positif.

Artikel 9. Die Schiffer und Flösser von Fahrzeugen, auf welchen Cholerafälle vorgekommen sind, sind als ansteckungsverdächtig so lange abzusondern, bis die bakteriologische Untersuchung beendet ist. Eine weitere Absonderung ist nur bei denjenigen Personen zulässig, bei welchen die bakteriologische Untersuchung ihrer Stuhlentleerungen ein positives Ergebnis gehabt hat.

Art. 10. La surveillance sanitaire des navires et des radeaux sera organisée de manière que les bateliers et flotteurs soient examinés une fois par jour pendant tout le cours du voyage à travers les parties menacées de ces voies fluviales.

Artikel 10. Die gesundheitliche Überwachung des Schiffahrts- und Flössereiverkehrs ist so einzurichten, dass die Schiffer und Flösser während ihrer Fahrt auf den gefährdeten Teilen der beiden Staaten gemeinsamen Wasserstrassen in der Regel täglich einmal untersucht werden.

Art. 11. Il est recommandé de remettre aux bateliers et aux flotteurs des instructions rédigées en langue allemande, russe et polonaise et leur donnant toute information utile.

Artikel 11. Es empfiehlt sich, den auf den gemeinsamen Wasserstrassen verkehrenden Schiffern und Flössern eine gemeinverständliche Belehrung über die Cholera in die Hand zu geben, welche in der deutschen, polnischen und russischen Sprache zu drucken ist.

Art. 12. Les bateliers et flotteurs venant du pays voisin en temps de danger d'importation du choléra seront examinés par un médecin immédiatement avant leur retour dans ce pays. S'ils seront reconnus indemnes il en sera donné acte sur leurs papiers de légitimation.

Artikel 12. Beide Staaten werden die aus dem Nachbarlande stammenden Schiffer und Flösser während der Choleragefahr unmittelbar vor ihrer Rückbeförderung in das Heimatland auf Cholera ärztlich untersuchen und, falls sie frei von Cholera befunden sind, einen bezüglichen Vermerk in ihre Legitimationspapiere eintragen lassen.

Art. 13. Il est recommandé d'introduire un formulaire uniforme, valable pendant tout le cours du voyage et servant aux certificats de l'examen médical et de la désinfection des bateaux et des radeaux. Ce formulaire devrait être rédigé en langue allemande et russe.

Art. 14. Il sera stationné aux postes de surveillance sanitaire des médecins et d'autres employés en nombre suffisant, pour que les opérations sanitaires se fassent dans le plus bref délai possible afin de réduire ainsi au minimum nécessaire l'arrêt des navires et des radeaux. Les installations seront établies aux stations de surveillance sanitaire, pour que les malades atteints de choléra soient séparés des personnes suspectes.

Lesdits postes seront pourvus d'appareils et d'installations de bains et de désinfection. Ils auront toujours à leur disposition immédiate une quantité suffisante et bonne eau potable.

Art. 15. Les deux Gouvernements se reconnaissent réciproquement le droit de soumettre à un régime plus rigoureux que celui exposé ci-dessus mais conforme aux conventions sanitaires internationales en vigueur le passage de la frontière par les bateliers et les flotteurs si les mesures ci-dessus n'étaient pas entièrement exécutées au delà de la frontière.

Titre III.

Art. 16. Les deux Gouvernements se réservent le droit de dénoncer la présente convention. La dénonciation ne produira son effet qu'un an après sa notification.

Artikel 13. Es empfiehlt sich, für die Bescheinigungen über ärztliche Untersuchung und Desinfektion der Schiffe und Flösse ein einheitliches, für die ganze Dauer der Fahrt gültiges Formular zu vereinbaren, welches in der deutschen und russischen Sprache zu drucken ist.

Artikel 14. Die Überwachungsstellen sind mit so viel Ärzten und einem solchen Unterpersonal auszustatten, als erforderlich ist, um die zu untersuchenden Fahrzeuge in möglichst kurzer Zeit abzufertigen. Es muss vorgesehen werden, dass bei den Überwachungsstellen die cholerakranken von den choleraverdächtigen Personen getrennt untergebracht werden können. Auch müssen Bade- und Desinfektionsvorrichtungen sowie einwandfreies Trinkwasser in ausreichender Menge vorhanden sein.

Artikel 15. Beide Regierungen erkennen sich gegenseitig das Recht zu, den Übertritt der Schiffer und Flösser über die Grenzen strengeren Bestimmungen als vorstehend angegeben, welche jedoch mit den internationalen Sanitätskonventionen in Einklang stehen müssen, zu unterwerfen, falls die im Titel II angegebenen Massregeln jenseits der Grenze nicht vollständig erfüllt werden sollten.

Titel III.

Artikel 16. Beide Regierungen wahren sich das Recht, die gegenwärtige Übereinkunft zu kündigen. Die Kündigung tritt ein Jahr nach ihrer Notifizierung in Kraft.

Liste des districts limitrophes de l'Allemagne et de la Russie.

(Verzeichnis der deutschen und russischen Grenzbezirke.)

Territoires allemands. (Deutsche Bezirke.)

Provinces. (Provinzen.)	Gouvernements. (Regierungen.)	Districts. (Kreise.)	Autorités. (Behörden.)
Ostpreussen	Königsberg i. Pr.	Memel	Memel L.A.[1]
	Gumbinnen	Heydekrug	Heydekrug L.A.
	-	Tilsit, Stadt	Tilsit O.P.[2]
	-	Tilsit, Land	Tilsit L.A.
	-	Ragnit	Ragnit L.A.
	-	Pillkallen	Pillkallen L.A.
	-	Stallupönen	Stallupönen L.A.
	-	Goldap	Goldap L.A.
	-	Oletzko	Oletzko L.A.
	Allenstein	Lyck	Lyck L.A.
	-	Johannisburg	Johannisburg L.A.
	-	Ortelsburg	Ortelsburg L.A.
	-	Neidenburg	Neidenburg L.A.
Westpreussen	Marienwerder	Strasburg	Strasburg L.A.
	-	Briesen	Briesen L.A.
	-	Thorn, Land	Thorn L.A.
Posen	Bromberg	Hohensalza	Hohensalza L.A.
	-	Strelno	Strelno L.A.
	-	Mogilno	Mogilno L.A.
	-	Witkowo	Witkowo L.A.
	Posen	Wreschen	Wreschen L.A.
	-	Jarotschin	Jarotschin L.A.
	-	Pleschen	Pleschen L.A.
	-	Ostrowo	Ostrowo L.A.
	-	Schildberg	Schildberg L.A.
	-	Kempen i. P.	Kempen L.A.
Schlesien	Oppeln	Kreuzburg	Kreuzburg L.A.
	-	Rosenberg O. Schl.	Rosenberg O. Schl. L.A.
	-	Lublinitz	Lublinitz L.A.
	-	Tarnowitz	Tarnowitz L.A.
	-	Beuthen O. Schl., Stadt	Beuthen O. Schl. O.P.
	-	Beuthen O. Schl., Land	Beuthen O. Schl. L.A.
	-	Kattowitz, Stadt	Kattowitz O.P.
	-	Kattowitz, Land	Kattowitz L.A.
	-	Königshütte, Stadt	Königshütte O.P.
	-	Pless	Pless L.A.

[1]) L.A. = Landratsamt. [2]) O.P. = Orts-Polizeibehörde.

Liste des districts limitrophes de l'Allemagne et de la Russie.

(Verzeichnis der deutschen und russischen Grenzbezirke.)

Territoires russes. (Russische Bezirke.)

Gouvernements. (Gouvernements.)	Districts (Ouiezd). (Distrikte.)	Autorités. Natschalnik Ouiezda. (Behörden.)
Kowno	Telsche und Rossieny	Telsche, Rossieny
-	Rossieny	Rossieny
-	-	-
-	-	-
-	-	-
Kurland	Grobin	Grobin
Suwalki	Wladislawowo	Wladislawowo
-	Wilkowisky	Wilkowisky
-	- und Suwalki	- und Suwalki
-	Suwalki	Suwalki
- und Lomscha	Augustow u. Schtschutschin	Augustow u. Schtschutschin
Lomscha	Schtschutschin und Kolno	Schtschutschin und Kolno
- und Plotzk	Ostrolenka und Prasnysch	Ostrolenka und Prasnysch
Plotzk	Prasnysch und Mlawa	Prasnysch und Mlawa
-	Mlawa und Ryppin	Mlawa und Ryppin
-	Ryppin und Lipno	Ryppin und Lipno
- , Warschau	Lipno, Nieszawa	Lipno, Nieszawa
Warschau	Nieszawa	Nieszawa
- und Kalisch	- und Sluptzy	- und Sluptzy
Kalisch	Sluptzy	Sluptzy
-	-	-
-	-	-
-	-	-
-	Kalisch	Kalisch
-	-	-
-	Wélun	Wélun
-	-	-
-	-	-
- und Petrokow	- und Tschenstochow	- und Tschenstochow
Petrokow	Tschenstochow und Bendin	Tschenstochow und Bendin
-	Bendin	Bendin
-	-	-
-	-	-
-	-	-
-	-	-
-	-	-
-	-	-

102.

PAYS-BAS, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Convention de commerce; signée à Washington, le 16 mai 1907.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1908. No. 221.

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the United States, mutually desiring by means of a Commercial Agreement to facilitate the commercial intercourse between the two countries, have appointed for that purpose their respective plenipotentiaries, namely:

Her Majesty the Queen of the Netherlands, Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Her Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States; and

The President of the United States of America, Elihu Root, Secretary of State of the United States;

who, having exchanged their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

It is agreed on the part of the United States, pursuant to and in accordance with the provisions of the third section of the Tariff Act of the United States, approved July 24, 1897, and in consideration of the concessions hereinafter made on the part of the Netherlands in favor of the products of the soil and industry of the United States that brandies, or other spirits, manufactured or distilled from grain or other materials, products of the industry of the Netherlands imported into the United States, shall, from and after the date when this Agreement shall be put in force, be subject to the reduced tariff duty provided by said Section 3, namely, one dollar and seventy five cents per proof gallon.

Article II.

Reciprocally and in consideration of the preceding concession, the Royal Government of the Netherlands agrees that during the continuance in force of this Agreement, the duties imposed upon the following named products of the industry of the United States imported into the Netherlands shall not exceed the tariff rates hereinafter specified, viz:

Upon mutton, salt pork, and salted bacon, 0,75 florin per 100 kilograms.

Upon mutton, salt pork, and salted bacon, when smoked or dried, 1 florin per 100 kilograms.

---

*) Ratifiée le 11 juillet 1908.

Article III.

The Royal Government of the Netherlands further guarantees to continue to admit into the Netherlands during the aforesaid period canned meats manufactured in the United States in packages weighing more than four pounds (English) at the rates of duty hitherto levied, namely: one, six and eight florins per one hundred kilograms, according to quality and the distinctions made in the Tariff of the Netherlands respecting meats, although entitled under strict application of the law to levy upon such canned goods a duty of twenty five florins per one hundred kilograms.

Article IV.

It is mutually agreed by the High Contracting Parties that in the event that the Royal Government of the Netherlands shall, at any time during the continuance in force of this Agreement, withdraw from any product of the soil or industry of the United States imported into the Netherlands the benefit of the lowest tariff rates imposed by the Netherlands upon a like product of any other origin, either Party shall thereupon have the right to terminate this Agreement upon giving to the other three months' prior notice of its intention to do so.

Article V.

It is further agreed on the part of the United States that the instructions to the Custom Officers set forth in the annexed diplomatic note and made a part of the consideration of this Agreement shall go into effect not later than July 1, 1907.

Article VI.

This Agreement shall be ratified by the Royal Government of the Netherlands as soon as possible and upon official notice thereof the President of the United States shall issue his proclamation giving full effect to the provisions of Article I of this Agreement. From and after the date of such proclamation this Agreement shall be in full force*) and effect, and shall continue in force until one year from the date when either Party shall notify the other of its intention to terminate the same.

Done in duplicate in the Dutch and English languages, at Washington this 16th day of May, one thousand nine hundred and seven.

(get.) *R. de Marees van Swinderen.*
(get.) *Elihu Root.*

---

*) La proclamation a eu lieu le 12 août 1908.

Department of State,
Washington.

May 16, 1907.

Sir,

Referring to the Commercial Agreement signed this day between the Government of the Netherlands and the Government of the United States, I have the honor to inform you that instructions will be issued to the Customs Officers of the United States to the following effect:

> „Market value as defined by section 19 of the Customs Administrative Act shall be construed to mean the export price whenever goods, wares, and merchandise are sold wholly for export, or sold in the home market only in limited quantities, by reason of which facts there can not be established a market value based upon the sale of such goods, wares, and merchandise in usual wholesale quantities, packed ready for shipment to the United States."

These instructions shall take effect not later than July 1, 1907, and shall remain in force thereafter for the term of the aforesaid Agreement. In pursuance thereof the export price of Maastricht pottery imported into the United States from the Netherlands under the conditions described in your note of March 23, 1907, shall be accepted by the customs officers of the United States as the true market value of the aforesaid articles of merchandise.

Receive, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(get.) *Elihu Root.*

Jonkheer R. de Marees van Swinderen.
Minister of the Netherlands.

103.

ALLEMAGNE, BULGARIE.

Echange de notes diplomatiques en vue d'accorder l'entrée en franchise de droits aux objets de ménage ayant déjà servi; du 1/14 et du 23 mai 1907.

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. No. 27.

Sophia, le 1/14 mai 1907.

Monsieur le Baron,

Le paragraphe 6, numéro 4, de la loi allemande du tarif douanier, du 25 décembre 1902, accordant l'entrée en franchise de droits en Allemagne aux objets ayant servi, importés, pour leur propre usage, par des personnes venant habiter en Allemagne, le Gouvernement Bulgare est également disposé à accorder la même franchise aux objets de ménage ayant déjà servi et faisant partie du mobilier des ressortissants de l'Empire Allemand qui vont s'établir en Bulgarie.

Il est bien entendu que cette concession n'est faite qu'à titre de réciprocité et qu'elle ne sera applicable qu'en tant que ladite disposition de la loi allemande restera en force vis-à-vis de la Bulgarie.

En Vous priant de porter ce qui précède à la connaissance de Votre Gouvernement, je saisis l'occasion pour Vous offrir, Monsieur le Baron, l'assurance de ma très-haute considération.

Stancioff.

Monsieur le Baron de Romberg,
Consul Général d'Allemagne,
Sophia.

(Übersetzung.)

Sofia, den 1./14. Mai 1907.

Herr Baron!

Mit Rücksicht darauf, dass der Paragraph 6 Ziffer 4 des deutschen Zolltarifgesetzes vom 25. Dezember 1902 für gebrauchte Gegenstände, die von nach Deutschland anziehenden Personen zur eigenen Benutzung eingeführt werden, Zollfreiheit bewilligt, ist die Bulgarische Regierung gleicherweise geneigt, dieselbe Zollfreiheit für Haushaltungsgegenstände zu gewähren, die schon gebraucht sind und Bestandteile des Mobiliars von deutschen Reichsangehörigen bilden, die im Begriffe sind, sich in Bulgarien niederzulassen.

Es herrscht darüber Einverständnis, dass dieses Zugeständnis nur unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit eingeräumt wird, und dass es nur so lange Anwendung finden soll, wie die gedachte Bestimmung des deutschen Gesetzes gegenüber Bulgarien in Kraft bleiben wird.

Indem ich bitte, vorstehendes zur Kenntnis Ihrer Regierung zu bringen, ergreife ich die Gelegenheit, um Ihnen, Herr Baron, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung darzubieten.

An
Herrn Freiherrn von Romberg,
Deutschen Generalkonsul,
Sofia.

Sophia, le 23 mai 1907.

Monsieur le Ministre,

Par la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous la date du 1er/14 de ce mois, No 2810, Vous m'avez fait part que le Gouvernement Bulgare, tenant compte du fait que le § 6, numéro 4, de la loi allemande du tarif douanier, du 25 décembre 1902, accordait l'entrée en franchise de droits en Allemagne aux objets ayant servi, importés, pour leur propre usage, par des personnes venant habiter en Allemagne, le Gouvernement Bulgare était également disposé à accorder la même franchise aux objets de ménage ayant déjà servi et faisant partie du mobilier des ressortissants de l'Empire Allemand qui vont s'établir en Bulgarie.

En même temps, Vous avez fait observer qu'il était bien entendu que cette concession n'était faite qu'à titre de réciprocité et qu'elle ne serait applicable qu'en tant que ladite disposition de la loi allemande resterait en force vis-à-vis de la Bulgarie.

Au nom de mon Gouvernement j'ai l'honneur de prendre acte de ces déclarations contenues dans Votre lettre précitée.

Je saisis l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Romberg.

A
Son Excellence Monsieur le
Dr. Stancioff, Ministre des Affaires Etrangères et des Cultes,
en ville.

(Übersetzung.)

Sofia, den 23. Mai 1907.

Herr Minister!

Durch Schreiben vom 1./14. d. M., Nr. 2810, haben Euere Exzellenz mir mitgeteilt, dass die Bulgarische Regierung, in Berücksichtigung der Tatsache, dass der Paragraph 6 Ziffer 4 des deutschen Zolltarifgesetzes vom 25. Dezember 1902 für gebrauchte Gegenstände, die von nach Deutschland anziehenden Personen zur eigenen Benutzung eingeführt werden, Zollfreiheit bewilligt, gleicherweise geneigt sei, Zollfreiheit für Haushaltungsgegenstände zu gewähren, die schon gebraucht sind und Bestandteile des Mobiliars von deutschen Reichsangehörigen bilden, die im Begriffe sind, sich in Bulgarien niederzulassen.

Zugleich haben Sie bemerkt, es herrsche darüber Einverständnis, dass dieses Zugeständnis nur unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit eingeräumt wird, und dass es nur so lange Anwendung finden soll, wie die gedachte Bestimmung des deutschen Gesetzes gegenüber Bulgarien in Kraft bleiben wird.

Im Namen meiner Regierung habe ich die Ehre, von diesen in Ihrem obengenannten Schreiben enthaltenen Erklärungen Akt zu nehmen.

Ich ergreife die Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

An
Seine Exzellenz Herrn Dr. Stanciow,
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus,
hier.

104.

JAPON, CHINE.

Arrangement concernant l'établissement d'un bureau de douanes à Dairen; signé à Peking, le 30 mai 1907.

Copie officielle.

Agreement about the establishing of a Maritime Customs Office at Dairen.

1. The Commissioner or the Chief of the Maritime Customs Office at Dairen is to be of Japanese nationality. The Inspector General of Customs will come to an understanding with the Japanese Legation at Peking in case of appointing a new Commissioner.

2. The members of the Staff of the Maritime Customs Office at Dairen shall, as a rule, be of Japanese nationality; in case, however, of a suddenly occurring vacancy or of temporary requirements of the Service, members of other nationalities may be provisionally sent to Dairen.

3. The Inspector General of Maritime Customs will inform the Governor General of the leased territory beforehand about the change of the Commissioner of Customs at Dairen.

4. All correspondence between the Customs Office at Dairen and the Japanese Authorities and Japanese merchants shall be conducted in the Japanese language. Should, however, merchants of other nationality come to reside at Dairen, they shall be at liberty to correspond in English or in Chinese.

5. On merchandise brought by sea to Dairen no import duty shall be levied. Import Duty according to existing Treaties shall be levied by the Maritime Customs Office on all merchandise or products passing the Japanese frontier of the leased territory into the interior of China. The Japanese authorities agree to take suitable measures to assist as far as it is possible in the prevention of merchandise passing the Japanese frontier when not provided with a Permit or Pass by the Maritime Customs Office.

6. When Chinese merchandise or products brought from the interior of China into the Japanese leased territory are shipped from Dairen to other places, they will pay the Export Duty according to existing Treaties. Produce raised in, and merchandise manufactured from produce raised in or imported by sea into, the Japanese leased territory shall pay no Export Duty. The Duty to be paid by articles manufactured in the Japanese leased territory from materials brought there from the interior of China will be the same as at present paid by article in similar circumstances in the German leased territory of Kiaochow.

7. Chinese merchandise or products brought from Chinese Treaty ports to Dairen shall pay no Duty as long as they remain inside the Japanese leased territory; but if these Chinese merchandise or products pass the Japanese frontier into the interior of China, they shall pay according to existing Treaties.

8. Chinese merchandise shipped from Dairen, and having paid accordingly Export Duty,* shall be provided with a receipt, on the producting of which it shall pay, on being landed at a Chinese Treaty port, a Coast Trade Duty according to existing Treaties.

9. For Japanese and other non-Chinese merchandise, on being shipped to Dairen from a Chinese Treaty port, the Import Duty paid at the latter port shall be refunded by Drawback according to treaty stipulation. On being imported to Dairen such merchandise shall pay no Duty, so long as it does not pass the Japanese frontier into the interior of China. On being re-exported from Dairen to other places outside China, such merchandise shall pay no Export Duty.

10. Chinese merchandise or products having been shipped from a Chinese Treaty port to Dairen and reshipped from there to places outside China shall on this occasion pay no Export Duty, in case that documentary evidence is produced of their having paid Export Duty at the Treaty port from which they came.

11. The Maritime Customs Office at Dairen shall take no part in the collection or administration of Tonnage Dues, Lighthouse Dues, or Port Dues.

12. The Customs Tariff in vigour in the Chinese Treaty ports shall be applied likewise by the Maritime Customs Office at Dairen.

13. The Japanese Government agree to set apart for the Maritime Customs Office sufficient space at Dairen for building offices, lodgings for the Staff, with suitable room for garden, stables, and servants quarters. The amount to be paid for the sale or lease of such ground is to be settled locally by mutual agreement.

14. The Chief of the Customs Office and the members of the staff shall be free from any obligation to act as jurors or assessors or from any other personal services.

15. The aforesaid Maritime Customs Offices at Dairen shall be charged likewise exclusively with the granting and issuing of Transit Passes for merchandise going into the interior of China, as well as for merchandise coming from the interior of China to Dairen; and this Office will be charged as well with all and every function, right, or capacity which appertain in the Treaty ports to the so-called Chinese Customs Taotai.

16. For the Transit Passes mentioned in Article 15 the Duty according to existing Treaties — i. e. half of the amount of the Export or Import Duties — shall be collected by the Maritime Customs Office at Dairen.

17. The procedure to be observed in case of frauds or contraventions committed by merchants against the Maritime Customs rules shall be

settled hereafter by a separate Agreement, but it is understood in principle that all judicial procedure rests with the Japanese tribunals.

18. In view of the possibility that with the development of commercial activity in the Japanese leased territory new requirements may arise which are not to be foreseen, it is understood that the present Agreement bears a provisional character, and that both parties to it agree to introduce amendments as soon as required for the purpose of remedying inconveniences which may arise in the practical execution of this Agreement.

(L. S.) *G. Hayashi*,
Minister of Japan.

(L. S.) *Robert Hart*,
Inspector General of Customs.

Inland Waters Steam Navigation.

1. The Chinese Maritime Customs having been formally authorized to function in Dairen are now empowered to issue inland steam navigation papers: steamers thus permitted to ply on the inland waters are to be guided generally by the rules and regulations of July and September 1898 and the additional rules of October 1903, but more especially by the regulations herebelow set forth.

2. Steamers about to ply in the inland waters are required to deposit their national papers, Foreign or Native, with the Customs, and will receive in exchange, on written application, the Inland Waters Certificate; such Certificates are valid for one year, and a fee of Tls. 10.00 is payable on first issue and Tls. 2.00 for each annual renewal. Tonnage Dues are payable once every four months.

3. Such certificated steamers may ply according to regulations (1) from Dairen to a place or places inland and back, and (2) from Dairen to a place inland, thence to a Treaty port, thence to a place inland, and thence back to Dairen. On making due report to the local Customs or Tax Office, and paying local Dues or Duties, they may land or ship cargo or passengers at any recognized places of trade passed on the voyage, but they may not ply between inland places exclusively without special authority. If visiting another Treaty port on any such inland voyage, the Customs at such port are to be duly reported to and all port regulations, national and native, complied with.

4. Whenever certificated steamers quit or return to Dairen, they are to clear from and report to the Dairen Customs, handing in Outward and Inward Manifests of cargo, reporting places to be called at or called at, and paying the prescribed Duties. Opium and contraband goods are not to be carried inwards or outwards: if carried, the goods are confiscable and the vessel subject to a fine of $ 5000.00, a second offence entailing withdrawal of Inland Waters Certificate and privileges.

5. The Japanese authorities will assist the Dairen Customs to suppress smuggling — more especially the smuggling of Opium and contraband.

6. The transmission of Chinese closed mails between Dairen and inland ports shall be free of charge and the postal administrations concerned will arrange a fitting procedure for the transmission of such Chinese closed mails through the Japanese leased territory from and to Chinese post offices outside that territory.

7. The application of the inland waters steam navigation understanding will be restricted to steamers which ply on inland waters not inside the area of the Japanese leased territory.

105.

RUSSIE, JAPON.

Convention provisoire concernant le service de raccordement des chemins de fer russes et japonais en Mandchourie; signée à St.-Pétersbourg, le $\frac{\text{31 mai}}{\text{13 juin}}$ 1907.

Journal de St.-Pétersbourg 1907. No. 233.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon, ayant résolu de conclure une Convention concernant le service de raccordement des chemins de fer russes et japonais en Mandchourie, conformément aux dispositions de l'article VII, du Traité de Paix signé entre eux à Portsmouth le 5 septembre (23 août) 1905,*) les soussignés, le Maître de la Cour Imperiale Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères de Russie, et Itchiro Motono, Docteur en Droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté d'un commun accord, à titre provisoire, les articles suivants.

Pour celles des dispositions dans cette Convention qui concernent la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est, d'une part, et la Compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien, de l'autre, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à prendre les mesures nécessaires pour assurer leur exécution ponctuelle par les dites Compagnies.

Article I. La jonction des sections des deux chemins de fer se fera sur la ligne limitrophe de la station de Kouantchentsy du chemin de fer Chinois de l'Est. La compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien pro-

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 1.

longera sa ligne à voie de la largeur adoptée par ce chemin de fer, de la station de Tchantchoun du dit chemin de fer jusqu'à la limite de la station de Kouantchentsy du chemin de fer Chinois de l'Est, et la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est construira une ligne de la même largeur en continuation du prolongement de la ligne japonaise construite par la Compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien jusqu'au quai de la station russe de Kouantchentsy. La Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est construira, en prolongement de sa ligne, un chemin de fer à voie large de 1 mètre 524 (voie russe de 5 pieds anglais) partant du quai de la station russe de Kouantchentsy jusqu'à la limite de cette station, et la Compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien construira une ligne de la même largeur en continuation du prolongement du chemin de fer russe construit par la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est jusqu'au quai de la station japonaise de Tchantchoun.

Le point de jonction des deux sections des chemins de fer russes et japonais et les plans de cette jonction seront arrêtés d'un commun accord entre les deux Compagnies.

Article II. La Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est, ainsi que la Compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien établiront, outre la jonction de leurs lignes, une communication directe des passagers et des marchandises, ainsi que toutes les installations nécessaires pour effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possibles, le transbordement des marchandises aux stations terminales rendu nécessaire par la différence de largeur de la voie.

Chacune des Compagnies se réserve le droit d'arrêter les plans de construction dans la limite de son propre terrain.

Article III. Chacune des deux Compagnies prendra à sa charge tous les travaux mentionnés dans les articles I et II de la présente Convention qui leur reviennent respectivement, et ces travaux seront achevés par les Compagnies dans le plus bref délai possible et simultanément, autant que faire se pourra.

Article IV. L'entretien des voies, des installations de transmission et de transbordement et des autres dépendances sur le terrain de chaque chemin de fer sera respectivement à la charge des Compagnies.

Article V. Le trafic entre le chemin de fer Chinois de l'Est et le chemin de fer Sud-Mandchourien sera établi conformément aux conditions suivantes:

Les trains de voyageurs du chemin de fer Chinois de l'Est avec les passagers, leurs bagages et autres objets transportés par ces trains suivront la voie russe jusqu'à la station japonaise de Tchantchoun, et les trains de voyageurs du chemin de fer Sud-Mandchourien avec les passagers, leurs bagages et autres objets, transportés par ces trains suivront la voie japonaise jusqu'à la station russe de Kouantchentsy.

Les trains du chemin de fer Chinois de l'Est chargés de marchandises à destination de la ligne Sud-Mandchourienne arriveront sur la voie russe jusqu'à la station japonaise de Tchantchoun, où s'effectueront la remise et le transbordement de ces marchandises au chemin de fer japonais, et

les trains du chemin de fer Sud-Mandchourien chargés de marchandises à destination de la ligne Chinoise de l'Est arriveront sur la voie japonaise jusqu'à la station russe de Kouantchentsy, où s'effectueront la remise et le transbordement de ces marchandises au chemin de fer russe.

Article VI. Les horaires du mouvement des trains, en vue du raccordement des deux chemins de fer, seront arrêtés d'un commun accord par les administrations des deux Compagnies de chemin de fer.

Article VII. Les taxes des voyageurs et des marchandises pour le parcours entre les deux stations terminales seront perçues: dans la direction du Nord au Sud, conformément aux tarifs en vigueur pour la ligne du chemin de fer Chinois de l'Est, et dans la direction du Sud au Nord, conformément aux tarifs en vigueur pour la ligne du chemin de fer Sud-Mandchourien.

La répartition des sommes perçues pour le transport sur les lignes des deux Compagnies sera faite d'après un accord conclu entre les administrations des deux Compagnies.

Article VIII. Chacune des deux Compagnies jouira à titre gratuit et réciproque de la ligne de raccordement et des installations affectées au service de transbordement appartenant à l'autre.

Article IX. Les deux Compagnies de chemin de fer organiseront un service de trains mutuellement coordonné et suffisant pour assurer le trafic régulier des voyageurs et des marchandises et établiront des règlements et dispositions pour le service de l'exploitation, en tout conformes aux intérêts de ce service.

Article X. Toutes les dispositions ultérieures découlant de la présente Convention et concernant le service des trains, le transport des voyageurs, le transbordement des marchandises et le service des signaux, etc., seront réglés par un arrangement spécial entre les deux Compagnies dûment approuvé par les Gouvernements respectifs. L'usage mutuel des moyens de transport, les relations entre le personnel des deux chemins de fer, ainsi que le mode de fixation de la quotepart afférente à chaque administration dans la répartition des recettes seront réglés ultérieurement par des arrangements semblables.

Article XI. Dans tous les cas, où les administrations des deux chemins de fer ne pourront s'entendre sur les points prévus par la présente Convention ou en général sur tous les autres points concernant leurs relations réciproques mentionnées dans cet acte, les différends seront réglés par décision des deux Gouvernements respectifs prise en commun après un échange de vues entre eux à ce sujet.

En foi de quoi le Ministre des Affaires Etrangères de Russie et l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon ont signé la présente Convention provisoire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à St-Pétersbourg en double exemplaire le 31 mai (13 juin) 1907, correspondant au treizième jour du sixième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (signé) *Iswolsky.*
(L. S.) (signé) *I. Motono.*

Articles additionnels.

1⁰ Le Gouvernement Impérial Russe et le Gouvernement Impérial Japonais désirant établir une communication directe des voyageurs et des marchandises sur les différentes lignes de chemin de fer russes et japonaises s'engagent à faciliter la conclusion, dans le plus bref délai possible, d'un arrangement spécial à cet effet.

2⁰ Les soussignés, Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères de Russie, et Itchiro Motono, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon étant tombés d'accord pour l'adoptation de l'article V de la Convention provisoire du service de raccordement des chemins de fer, en attendant la construction de la ligne de chemin de fer de Tchantchoun à Girin, il est entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes que lorsque la dite ligne sera construite, le transfert des voyageurs venant du Nord par le chemin de fer Chinois de l'Est et se rendant soit dans la direction de Girin, soit dans la direction de Tairen, ainsi que le transfert des voyageurs venant soit par la ligne de Girin, soit par la ligne du Sud-Mandchourien et se rendant dans la direction du Nord se feront à la station japonaise de Tchantchoun. A cet effet un arrangement spécial sera conclu ultérieurement entre les Compagnies intéressées.

3⁰ En vue de faire fonctionner le raccordement des chemins de fer en Mandchourie, avant même l'achèvement des travaux prévus dans la Convention provisoire signée ce jour, la Compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien construira une station provisoire à proximité de la station russe de Kouantchentsy, et les deux Compagnies établiront, chacune de son côté, les installations nécessaires pour la transmission des voyageurs, colis, bagages et autres objets transportés par les trains de voyageurs et le transbordement des marchandises entre la station provisoire japonaise et la station russe de Kouantchentsy.

Fait à St-Pétersbourg en double exemplaire le 31 mai (13 juin) 1907, correspondant au treizième jour du sixième mois de la quarantième année de Meidji.

(signé) *Iswolsky.*
(signé) *I. Motono.*

Protocole.

Au moment de procéder à la signature de la Convention provisoire du raccordement des chemins de fer russes et japonais en Mandchourie, les deux Hautes Parties Contractantes jugeant utile de régler certaines questions relatives à la gare de Kouantchentsy et aux mines de houille de Chybélin et de Taotsiatun, les soussignés, le Maître de la Cour Impériale Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères de Russie, et Itchiro Motono, Docteur en Droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon, ont arrêté ce qui suit:

Article I. Il a été entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes qu'en principe la gare de Kouantchentsy et ses dépendances étaient la propriété commune de la Russie et du Japon, mais que, par suite de convenances pratiques, la propriété exclusive de ladite gare et de ses dépendances resterait à la Russie et que par contre le Gouvernement Russe paierait au Gouvernement Japonais la somme de cinq cent soixante mille trois cent quatre-vingt treize roubles à titre de dédommagement de la renonciation par le Japon à ses droits de copropriété sur la gare de Kouantchentsy et ses dépendances.

Article II. Le Gouvernement Russe remettra au Gouvernement Japonais, dans le plus bref délai possible, après la signature de la Convention provisoire du raccordement des chemins de fer, dans leur état actuel, toutes les voies ferrées et tous les objets dépendant de ces voies qui se trouvent au sud du point marqué № 2,223 au plan ci-annexé, ainsi que les mines de houille à Chybélin et Taotsiatun avec toutes leurs dépendances. Aussitôt après la signature de la dite Convention, les instructions nécessaires seront envoyées par les deux Gouvernements, de Russie et du Japon, d'une part, à la Compagnie du chemin de fer Chinois de l'Est, et de l'autre, à la Compagnie du chemin de fer Sud-Mandchourien, à l'effet de procéder au transfert des dites voies ferrées et des objets dépendant de ces voies ainsi que des mines de houille susmentionnées.

Article III. Il est entendu entre les deux Hautes Parties Contractantes que le Gouvernement Japonais choisira ultérieurement un emplacement où sera construite la gare japonaise de Tchantchoun, entre la gare russe de Kouantchentsy et la ville de Tchantchoun.

En cas de construction de la ligne de chemin de fer sur Girin, le Gouvernement Japonais s'emploiera à faire construire par la Compagnie de ce chemin de fer, en dehors des limites de la gare de Tchantchoun, des passages à niveau ou des viaducs aux points de croisement de la dite ligne et des routes principales entre la station russe de Kouantchentsy et la ville de Tchantchoun.

Article IV. Le règlement détaillé relatif au transbordement des passagers et des marchandises d'un chemin de fer à l'autre qui doit être conclu entre les deux Compagnies de chemin de fer, russe et japonaise, sera discuté et arrêté entre ces Compagnies intéressées, dans le plus bref délai possible, après la signature de la Convention provisoire du raccordement des chemins de fer. Quant au lieu et à la date de la réunion des Délégués respectifs à ce sujet, ils seront déterminés ultérieurement à la façon qui conviendra le mieux aux deux Parties.

Article V. Il est convenu entre les deux Hautes Parties Contractantes, que la Convention signée en date de ce jour entrera en vigueur aussitôt après que la construction de la station provisoire japonaise mentionnée à l'article 3 des articles additionnels de la dite Convention aura été achevée.

En foi de quoi le Ministre des Affaires Etrangères de Russie et l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole.

Fait à St-Pétersbourg en double exemplaire le 31 mai (13 juin) 1907, correspondant au treizième jour du sixième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (signé) *Iswolsky.*
(L. S.) (signé) *I. Motono.*

106.

NORVÈGE, TURQUIE.

Protocole en vue d'assurer réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée; signé à Constantinople, le 13 juin 1907.

Overenskomster med fremmede stater 1907. No. 6.

Entre Monsieur Kiderlen Waechter, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne et Conseiller Intime Actuel de Sa Majesté l'Empereur en Mission Spéciale auprès de Sa Majesté Impériale le Sultan, agissant au nom du Gouvernement Norvégien, d'une part, et Ahmed Tevfik Pacha, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale le Sultan, agissant au nom du Gouvernement Ottoman, d'autre part, dûment autorisés à cet effet, il a été arrêté ce qui suit:

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement Impérial Ottoman, ayant décidé de conclure un traité de commerce et une convention consulaire, conviennent qu'en attendant la conclusion de ces actes, les consuls, les sujets et le commerce des deux Etats jouiront respectivement du traitement des nations les plus favorisées.

En foi de quoi, le présent protocole a été signé en double exemplaire.

Fait à Constantinople le 13 Juin 1907.

(L. S.) (signé) *von Kiderlen Waechter.*
(L. S.) (signé) *Tevfik.*

107.

ALLEMAGNE, MONTÉNÉGRO.

Convention de commerce et de navigation; signée à Cettigne, le 18 juin 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 8.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand d'une part, et Son Altesse Royale le Prince de Monténégro d'autre part, désirant développer les relations commerciales entre les deux Etats par la conclusion d'une Convention de commerce et de navigation, sont entrés en négociations à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur von Pilgrim Baltazzi, Son Ministre Résident près Son Altesse Royale le Prince de Monténégro

et

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

Monsieur Lazar Tomanovitch, Son Président du Conseil des Ministres, Ministre de la Justice et Ministre des Affaires Etrangères ad interim,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en

(Übersetzung.)

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, einerseits, und Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro anderseits, von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten durch den Abschluss einer Handels- und Schiffahrtsübereinkunft zu fördern, haben zu diesem Zwecke Unterhandlungen eröffnen lassen und zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Herrn von Pilgrim Baltazzi, Allerhöchstihren Ministerresidenten bei Seiner Königlichen Hoheit dem Fürsten von Montenegro

und

Seine Königliche Hoheit der Fürst von Montenegro:

Herrn Lazar Tomanowitsch, Höchstihren Präsidenten des Ministerrats, Justizminister und Minister der auswärtigen Angelegenheiten ad interim,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form

---

*) Les ratifications ont été échangées à Cettigne, le 11 février 1908.

bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets et les produits du sol et de l'industrie de chacun des deux Pays jouiront réciproquement, dans le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui touche l'établissement des nationaux et en matière de commerce et de navigation, tant pour l'importation, l'exportation et le transit, et, en général, tout ce qui concerne les droits de douane et les opérations commerciales que pour l'exercice du commerce ou des industries et pour le payement des taxes qui s'y rapportent.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications, et demeurera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la Convention, cet Arrangement continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Cettigne le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la pré-

befundenen Vollmachten, über nachstehende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Untertanen und die Boden- und Gewerbserzeugnisse jedes der beiden Länder sollen gegenseitig im Gebiete des anderen Landes, was die Niederlassung der Staatsangehörigen betrifft und hinsichtlich des Handels und der Schiffahrt, die Behandlung auf dem Fusse der meistbegünstigten Nation geniessen, und zwar sowohl für die Ein-, Aus- und Durchfuhr und im allgemeinen in jeder die Zölle und die Handelsgeschäfte betreffenden Beziehung, als auch für die Ausübung von Handel und Gewerben und für die Zahlung der Abgaben, die sich hierauf beziehen.

Artikel 2.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll einen Monat nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 1917 in Geltung bleiben.

Im Falle keiner der vertragschliessenden Teile zwölf Monate vor dem Eintritte dieses Termins seine Absicht, die Wirkungen der Übereinkunft aufhören zu lassen, kundgegeben haben sollte, soll diese Abmachung in Geltung bleiben bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab, an welchem der eine oder der andere der vertragschliessenden Teile sie gekündigt haben wird.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Cettinje sobald als irgend möglich ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die ge-

sente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Cettigne, en double exemplaire, le 18 juin 1907.

genwärtige Übereinkunft unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Cettinje in doppelter Ausfertigung, den 18. Juni 1907.

(L. S.) *von Pilgrim Baltazzi.*
(L. S.) *Dr. L. Tomanovitch.*

108.

SUISSE.

Arrêté fédéral, concernant l'attribution au Tribunal fédéral, de la juridiction dans les affaires de la Banque d'Etat du Maroc; du 19 juin 1907.*)

Eidgenössische Gesetzsammlung 1907. No. 13.

Die Bundesversammlung
der schweizerischen Eidgenossenschaft,
nach Einsicht

einer Botschaft des Bundesrates vom 15. März 1907 und der Art. 45 und 46 der Generalakte der Konferenz von Algesiras vom 7. April 1906,**) welche lauten:

Art. 45. Die in Marokko von der Bank angehobenen Klagen gehören vor das Konsulargericht des Beklagten oder vor den marokkanischen Richter gemäss den Vorschriften, welche die Verträge und die scherifischen Firmane über die Zuständigkeit enthalten.

Die in Marokko gegen die Bank angehobenen Klagen gehören vor einen besonderen Gerichtshof, der aus drei Konsularbeamten und zwei Beisitzern zusammengesetzt ist. Das diplomatische Korps stellt jedes Jahr das Verzeichnis der Beamten, der Beisitzer und ihrer Ersatzmänner auf.

Dieser Gerichtshof wendet auf diese Streitigkeiten das in Frankreich für Handelssachen geltende materielle und formelle Recht an. Gegen die Urteile dieses Gerichtshofes kann bei dem Bundesgericht in Lausanne Berufung eingelegt werden, das in letzter Instanz entscheidet.

Art. 46. Streitigkeiten, betreffend die Bestimmungen der Konzession und sonstige Streitigkeiten, die zwischen der marokkanischen Regierung

*) V. le Règlement du Tribunal fédéral du 25 février 1908, ci-après No. 109.
**) V. N. R. G. 2. s. XXXIV, p. 260.

und der Bank entstehen, werden von dem Bundesgericht ohne Berufung und ohne Rekurs entschieden.

Das Bundesgericht entscheidet ebenfalls ohne Berufung und ohne Rekurs alle Streitigkeiten zwischen den Aktionären und der Bank über die Handhabung der Statuten oder die Führung der Geschäfte;

in Anwendung von Art. 85, Ziffer 5, der Bundesverfassung,

beschliesst:

I. Der vom Bundesrate am 15. Februar 1907 der Regierung von Spanien für sich und zu Handen der Konferenzmächte von Algesiras abgegebenen Erklärung, betreffend die Annahme der dem Bundesgerichte durch die Konferenzakte von Algesiras übertragenen Gerichtsbarkeit, wird die Genehmigung erteilt.

II. Der Bundesrat wird mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

III. Von dem Berichte des Bundesrates betreffend den Polizeiinspektor in Marokko wird in zustimmendem Sinne Vormerkung genommen.

Also beschlossen vom Ständerate,

Bern, den 7. Juni 1907.

Der Präsident: *Adalbert Wirz.*
Der Protokollführer: *Schatzmann.*

Also beschlossen vom Nationalrate,

Bern, den 19. Juni 1907.

Der Präsident: *Camille Decoppet.*
Der Protokollführer: *Ringier.*

Der schweizerische Bundesrat beschliesst:

Vollziehung des vorstehenden Bundesbeschlusses.

Bern, den 20. Juni 1907.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,

Der Bundespräsident:
Müller.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:
Ringier.

109.

SUISSE.

Règlement du Tribunal fédéral suisse concernant l'exercice des attributions que lui confère l'Acte général d'Algésiras; du 25 février 1908.

Eidgenössische Gesetzsammlung 1908. No. 8.

Das Bundesgericht der schweizerischen Eidgenossenschaft,

gestützt auf die Art. 45 und 46 der Generalakte von Algeciras vom 15. Februar 1907*) und die vom Bundesrat der spanischen Regierung für sich und zu Handen der Signatarmächte abgegebene, durch Bundesbeschluss vom 19. Juni 1907**) genehmigte Erklärung, dass die in Art. 45 und 46 der genannten Akte erwähnte Entscheidungskompetenz für das Bundesgericht unter dem Vorbehalte angenommen werde,

1. dass die verfassungsmässige Genehmigung erfolge;
2. dass das Bundesgericht befugt sei, das Verfahren und alle andern Fragen der Ausführung in einem Reglemente von sich aus zu ordnen,

verordnet:

I.

Verfahren bei den direkt beim Bundesgericht, gestützt auf Art. 46 der Algeciras-Akte, angebrachten Klagen.

Allgemeines Prinzip.

Art. 1. In denjenigen Fällen, in denen das Gericht, gestützt auf Artikel 46 der Algeciras-Akte, als erste und einzige Instanz zu entscheiden hat, regelt sich das Verfahren im allgemeinen nach den Vorschriften des Bundesgesetzes über das Verfahren vor dem Bundesgerichte in bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten vom 22. November 1850 (Bundeszivilprozessordnung), mit den aus den nachfolgenden Bestimmungen sich ergebenden Ausnahmen.

Befugnis zu gerichtlichen Handlungen.

Art. 2. Jede Partei, welche vor dem Bundesgericht als Kläger auftreten oder als Beklagte ihre Rechte verteidigen will, hat eine in der Schweiz niedergelassene handlungsfähige und in bürgerlichen Ehren und Rechten stehende Person als Sachwalter zu bezeichnen und bei diesem für die Dauer des Prozesses Domizil zu erwählen.

Streitgenossen haben einen gemeinschaftlichen Sachwalter zu bestellen.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIV, p. 260.
**) V. ci-dessus, No. 108.

Vollmacht des Sachwalters.

Art. 3. Die für diesen Sachwalter auszustellende Vollmacht muss den Bestimmungen des Art. 33 der Bundeszivilprozessordnung entsprechen und den Sachwalter zur Vornahme aller zur Durchführung und Erledigung des Prozesses, sowie zur Beantwortung und Erledigung einer allfälligen Widerklage erforderlichen Rechtshandlungen ermächtigen, inbegriffen Anerkenntnisse, Vergleiche, Abstandserklärungen und die Erklärung der Reform.

Geht die Vollmacht von einem Vertreter des marokkanischen Staates oder der marokkanischen Staatsbank aus, so ist die Echtheit der Unterschrift und die Tatsache, dass der Vollmachtgeber nach den Landesgesetzen bezw. den Statuten der Bank befugt sei, den Rechtsstreit für die eigentliche Prozesspartei anzuheben oder zu bestehen, vom Vertreter des Makhzen in Tanger zu bescheinigen, und seine Erklärung ist in französische Sprache zu übersetzen und die Richtigkeit der Übersetzung, sowie die Echtheit seiner Unterschrift ist vom diplomatischen Vertreter der spanischen Regierung in Tanger zu beglaubigen. Die Unterschrift des spanischen Vertreters in Tanger ist vom Staatsministerium in Madrid, die Unterschrift des Staatsministers von der spanischen Gesandtschaft in Bern und die Unterschrift des spanischen Gesandten von der Bundeskanzlei zu beglaubigen.

Geht die Vollmacht von einem Privaten aus, so ist die Echtheit seiner Unterschrift, wenn er in Marokko wohnt, von dem in Marokko beglaubigten diplomatischen oder konsularischen Vertreter derjenigen Macht zu beglaubigen, unter deren Schutz er steht. Die Unterschrift des Vertreters der Schutzmacht in Tanger ist von dem Ministerium des Auswärtigen dieser Macht, die Unterschrift des Ministers von der zuständigen schweizerischen Gesandtschaft und die Unterschrift des Gesandten von der Bundeskanzlei zu beglaubigen. Hat die Schweiz keine diplomatische Vertretung im betreffenden Lande, so ist die Unterschrift des Ministers des Auswärtigen von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter der Schutzmacht in der Schweiz und von der Bundeskanzlei zu beglaubigen.

Eine für marokkanische Staatsangehörige von einem marokkanischen Beamten ausgestellte Beglaubigung ist vom Vertreter des Makhzen in Tanger als zuverlässig zu bescheinigen und diese Erklärung ist in französische Sprache zu übersetzen und die Richtigkeit der Übersetzung sowie die Echtheit der Unterschrift ist vom diplomatischen Vertreter der spanischen Regierung in Tanger zu beglaubigen. Für die Beglaubigung der Unterschrift des spanischen Vertreters ist in der in Abs. 2 am Schluss angegebenen Weise zu verfahren.

Handelt es sich um eine ausserhalb von Marokko auszustellende Vollmacht, so kommen die Vorschriften des Art. 34 der Bundeszivilprozessordnung mit der Modifikation zur Anwendung, dass in denjenigen Staaten, in denen die Schweiz eine diplomatische oder konsularische Vertretung besitzt, diese die Unterschrift der höhern Verwaltungsstelle des betreffenden Staates und die Bundeskanzlei die Unterschrift des Vertreters der Schweiz zu beglaubigen hat. Besitzt die Schweiz keine Ver-

tretung im betreffenden Lande, so ist die Unterschrift der höhern Verwaltungsstelle von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des betreffenden Landes in der Schweiz zu beglaubigen und die Unterschrift des fremden Vertreters durch die Bundeskanzlei.

Ladungen. Mehrere Vertreter.

Art. 4. Der Sachwalter ist berechtigt und verpflichtet, die Ladungen und Zustellungen für die Partei entgegenzunehmen; er hat ferner alle Prozessschriften zu unterzeichnen und die betreffende Partei vor dem Instruktionsrichter und dem Gerichte zu vertreten.

Bei den mündlichen Verhandlungen können neben ihm oder an seiner Statt auch die Partei selbst oder für sie eine oder mehrere andere handlungsfähige Personen das Wort führen.

Zustellungen ins Ausland.

Art. 5. Soweit Zustellungen an in Marokko oder in einem andern auswärtigen Staate wohnende Parteien erforderlich sind (vergl. Art. 12, 23, 32, 49 Abs. 2), erfolgen sie auf diplomatischem Wege durch Vermittlung des Bundesrates.

Der Nachweis der Zustellung erfolgt auf die in Art. 3 der internationalen Übereinkunft betreffend Zivilprozessrecht vom 25. Mai 1899 vorgesehene Weise.

Ist die Person, an welche zuzustellen ist, an dem angegebenen Orte nicht auffindbar, so wird die Zustellung durch eine öffentliche Bekanntmachung der wesentlichsten Teile des zuzustellenden Schriftstückes am letzten Wohnort und am Heimatort der betreffenden Person ersetzt.

Kostendeposition.

Art. 6. Abgesehen von der in Art. 23 der Bundeszivilprozessordnung geregelten Kostenversicherungspflicht, ist der Kläger in jedem Falle verpflichtet, auch für den Betrag der Gerichtsgebühren (vergl. Art. 47 hiernach) durch Hinterlegung des von dem Instruktionsrichter bezw. dem Gerichtspräsidenten jeweils zu bestimmenden Barbetrages bei der Gerichtskasse Sicherheit zu leisten.

Das Verfahren steht so lange still, bis der Aufforderung nachgekommen ist.

Ladung.

Art. 7. Eine Ladung ist nichtig, wenn nicht der Geladene, vom Empfange derselben an gerechnet, zwanzig Tage Zeit übrig hat, um ihr Genüge zu leisten.

Klageschrift.

Art. 8. Die Klage wird schriftlich angehoben. Die Klageschrift muss enthalten:

a. eine genaue Bezeichnung der Parteien, ihres Wohnsitzes und des bestellten Sachwalters (Art. 2);

b. das Klagebegehren;

c. die Bezeichnung der Tatsachen, welche zur Begründung der Klage und zur Legitimation der Parteien gehören;

d. die Bezeichnung der Rechtsgründe und Rechtsnormen, auf welche sich das Klagebegehren stützen will.

Klageschriften, welche sich auf ein Rechnungsverhältnis beziehen, soll eine ausführliche Übersicht des Soll und des Habens (Konto-Korrent) beigelegt werden.

Neue Begehren können später — vorbehältlich der Reform — nicht mehr gestellt und neue Tatsachen — mit Ausnahme des Falles des Art. 16 hiernach — nicht mehr vorgebracht werden.

Einlegung der Vollmacht.

Art. 9. Der Klage ist die Vollmacht für den bestellten Sachwalter beizulegen (Art. 2 und 3). So lange ein Sachwalter nicht bestellt oder die Vollmacht nicht in Ordnung ist, wird auf die Klage nicht eingetreten.

Einschreibgebühr.

Art. 10. Zugleich mit der Einreichung der Klage hat der Kläger eine Einschreibgebühr von Fr. 100 zu erlegen, welche, wenn die Klage zurückgezogen wird, der Gerichtskasse verfällt, wenn sie durch Urteil erledigt wird, an die gesprochenen Gerichts-, Kanzlei- und Schreibgebühren verrechnet wird (Art. 47 und 48).

Vorverfahren.

Art. 11. Der Präsident beauftragt einen Richter mit der Instruktion des Prozesses. Derselbe hat durch Feststellung des tatsächlichen Streitverhältnisses und Abnahme der Beweise das Verfahren soweit vorzubereiten, dass das Schlussverfahren vor dem Gericht in einer ununterbrochenen Verhandlung zu Ende geführt werden kann.

Klagezustellung.

Art. 12. Der Instruktionsrichter sorgt durch Vermittlung des Bundesrates für die Zustellung der Klage an den Beklagten und fordert diesen zugleich auf, innert einer Frist von ein bis drei Monaten einen in der Schweiz domizilierten Sachwalter im Sinne des Art. 2 hiervor zu bezeichnen und eine den Bedingungen des Art. 3 hiervor entsprechende Vollmacht für denselben einzureichen, mit der Androhung, dass, wenn der Aufforderung innerhalb der angesetzten Frist nicht nachgelebt werden sollte, die in der Klage enthaltene Sachdarstellung als richtig angenommen und das Verfahren ohne weitere Ladungen des Beklagten seinen Fortgang nehmen würde.

Klagebeantwortung.

Art. 13. Hat der Beklagte ordnungsgemäss einen Sachwalter bezeichnet und ist dessen Vollmacht in Ordnung, so stellt der Instruktions-

richter diesem ein Doppel der Klageschrift zu und setzt ihm eine Frist zu ihrer Beantwortung. Diese Klagebeantwortung muss enthalten:

a. das Rechtsbegehren des Beklagten;

b. eine genaue und bestimmte Erklärung über die Anerkennung oder Nichtanerkennung der Haupt- und Nebengesuche des Klägers und der zu ihrer Begründung angeführten tatsächlichen Verhältnisse;

c. die sämtlichen vom Beklagten der Klage entgegengesetzten Einwendungen und die Bezeichnung der tatsächlichen Verhältnisse, auf welche diese gestützt werden wollen;

d. die Rechtsnormen, auf welche der Beklagte sich berufen und diejenigen rechtlichen Ausführungen, welche er der Klage entgegensetzen will.

Vorbehältlich der Reform ist der Beklagte mit den in der Klagebeantwortung nicht angeführten Begehren, Einreden und tatsächlichen Behauptungen, mit Ausnahme des Falls des Art. 16, ausgeschlossen; in derselben nicht ausdrücklich bestrittene tatsächliche Behauptungen des Klägers gelten als anerkannt.

Zwischengesuche.

Art. 14. Gleichzeitig mit der Klagezustellung an den Sachwalter des Beklagten wird dieser darauf aufmerksam gemacht, dass er innerhalb der gleichen Frist

a. allfällige Zwischengesuche stellen und begründen,

b. eine allfällige Widerklage einreichen kann.

Später gestellte Zwischengesuche oder Widerklagen sind nicht mehr zulässig.

Die Stellung von Zwischengesuchen enthebt den Beklagten nicht der Pflicht, auf die Klage nach Art. 13 zu antworten.

Replik.

Art. 15. Innerhalb einer vom Instruktionsrichter zu bestimmenden Frist hat der Kläger durch seinen Sachwalter über die der Klagebeantwortung zu grunde liegenden Tatsachen sich auszusprechen, in der Meinung, dass alle Behauptungen, die er nicht ausdrücklich bestreiten würde, als anerkannt gelten.

Duplik.

Art. 16. Wenn der Kläger zwar eine Einrede des Beklagten als richtig zugesteht, die Wirkung derselben aber durch eine Replik zu entkräften sucht, so hat der Beklagte sich über die der Replik zu grunde liegenden Tatsachen auf gleiche Weise auszusprechen, wie der Kläger über die Einrede des Beklagten.

Das von den Einreden, Repliken usw. Gesagte gilt beziehungsweise auch von dem allfällig weiter notwendig werdenden Schriftenwechsel.

Widerklage.

Art. 17. Eine allfällige Widerklage wird nicht der Klagepartei selbst, sondern ihrem Sachwalter zugestellt.

Prozesshandlungen, die ausserhalb der Schweiz vorgenommen werden müssen.

Art. 18. Wenn im Beweisverfahren Prozesshandlungen ausserhalb der Schweiz vorgenommen werden müssen (Aufforderung an Dritte zur Aktenedition, Zeugeneinvernahmen, Augenscheinsvornahmen, Beeidigungen der Parteien), so wird ein bezügliches Gesuchschreiben an den Bundesrat zur Vermittlung auf diplomatischem Wege gerichtet.

Zulässigkeit und Beweiskraft der Beweismittel.

Art. 19. Die Zulässigkeit und Beweiskraft der verschiedenen Beweismittel regelt sich nach den Bestimmungen der Bundeszivilprozessordnung; doch bleiben abweichende Bestimmungen des massgebenden materiellen Rechts vorbehalten.

Vollstreckung.

Art. 20. Die Vorschriften der Bundeszivilprozessordnung über die Vollziehung der Urteile sind auf die gemäss der Algeciras-Akte erlassenen Urteile nicht anwendbar.

Revision.

Art. 21. Die Revision eines vom Bundesgericht in den gemäss der Algeciras-Akte erledigten Rechtsstreitigkeiten erlassenen Urteils ist zulässig

a. wenn eine Partei ein entscheidendes Beweismittel entdeckt hat, dessen Beibringung ihr im frühern Verfahren unmöglich gewesen war;

b. wenn auf dem Wege des Strafprozesses erwiesen wird, dass durch ein Verbrechen oder ein Vergehen zum Nachteil des Revisionsklägers auf das Urteil eingewirkt worden ist.

Verfahren bei der Revision.

a. Fristen.

Art. 22. Das Revisionsgesuch muss schriftlich innerhalb sechs Monaten von der Entdeckung des Revisionsgrundes an, bei Strafe des Ausschlusses, unter Beobachtung der in Art. 8—10 dieses Reglements aufgestellten Vorschriften, beim Bundesgericht anhängig gemacht werden.

Nach Ablauf von fünf Jahren kann die Revision eines Urteils bloss noch in dem in Art. 21, lit. *b,* vorgesehenen Falle verlangt werden.

b. Mitteilung.

Art. 23. Stellt sich das Revisionsgesuch nicht sofort als unbegründet dar, so ist es nach Anleitung von Art. 12 und 13 dieses Reglements der Gegenpartei zur Beantwortung mitzuteilen.

Das Gericht kann Replik und Duplik oder eine mündliche Schlussverhandlung anordnen.

c. Instruktion.

Art. 24. Hängt die Zulässigkeit der Revision von der Feststellung bestrittener Tatsachen ab, so beauftragt der Gerichtspräsident im Sinne

von Art. 11 dieses Reglementes einen Instruktionsrichter mit der Beweiserhebung.

Findet das Bundesgericht, dass der Revisionsgrund zutreffe und der Revisionskläger durch das frühere Urteil einen Nachteil erlitten habe, so hebt es dieses auf und entscheidet aufs neue.

Provisorische Verfügungen.

Art. 25. Provisorische Verfügungen im Sinne des Art. 199 der Bundeszivilprozessordnung können erst nach Einreichung der Klage verlangt werden und werden vom Bundesgerichte erlassen.

Muss die Gegenpartei über das Gesuch einvernommen werden, so ist die vorherige Bestellung eines in der Schweiz wohnenden Sachwalters nicht erforderlich.

II.

Verfahren in denjenigen Rechtsstreitigkeiten, in denen das Bundesgericht Berufungsinstanz ist. — Art. 45 der Algeciras-Akte.

Zulässigkeit der Berufung.

Art. 26. Die Frage, welche Urteile der Berufung unterliegen und welche Parteien zur Berufungserklärung berechtigt sind, beurteilt sich nach den Bestimmungen des französischen Rechts für Handelssachen, jedoch mit folgenden Modifikationen:

a. die Beweisentscheide (jugements interlocutoires), die eine bloss vorläufige Verurteilung enthaltenden Urteile (jugements accordant une provision) und die Kompetenzurteile können nicht selbständig, sondern, gleich den bloss vorbereitenden Zwischenentscheiden (jugements préparatoires), erst nach Erlass des Hauptурteils und gleichzeitig mit diesem (jugement au fond) weitergezogen werden;

b. die ordonnances sur requête und ordonnances de référé sind von der Berufung gänzlich ausgeschlossen.

Wirkungen der Berufung.

Art. 27. Das für Handelssachen geltende französische Recht ist ferner massgebend für die Berechnung des Streitwertes, sowie für die Wirkungen der Berufung (effet dévolutif und effet suspensif), letzteres jedoch mit der Abänderung, dass das Bundesgericht befugt ist, wenn die Verhältnisse es als wünschbar erscheinen lassen, die provisorische Vollstreckbarkeit des erstinstanzlichen Urteils, eventuell unter Auferlegung einer Kaution an den Gesuchsteller, bis zum Erlass seines Entscheides zu suspendieren (vgl. Art. 40, Schlussalinea).

Frist zur Berufungserklärung.

Art. 28. Die Frist zur Erklärung der Berufung beim Bundesgericht beträgt 3 Monate vom Tage der Zustellung des erstinstanzlichen Urteils (signification) an, beziehungsweise für die Kontumazialurteile (jugements

par défaut) vom Tage an gerechnet, an welchem keine Einsprache gegen das erstinstanzliche Urteil mehr zulässig ist.

Form der Berufungserklärung.

Art. 29. Die Berufung wird durch Einreichung einer schriftlichen Eingabe beim Bundesgericht erklärt, welche enthalten muss:

a. die genaue Bezeichnung von Namen und Wohnort der Parteien;
b. den Ausweis darüber, dass der Berufungskläger im Sinne des Art. 2 hiervor in der Schweiz einen Sachwalter bestellt und bei ihm Domizil erwählt hat;
c. den Nachweis über die erfolgte Zustellung des appellierten Urteils an die Gegenpartei, eventuell über den Ablauf der Einsprachefrist;
d. die Rechtsbegehren, welche der Berufungskläger stellen, beziehungsweise die Abänderungen, welche er am erstinstanzlichen Urteil verlangen will;
e. die genaue Bezeichnung der Tatsachen, sowie der Rechtsgründe und Rechtsnormen, mittelst welcher das erstinstanzliche Urteil angefochten und auf welche die Rechtsbegehren gestützt werden;
f. die genaue und spezielle Anführung der vor erster Instanz verwendeten und derjenigen neuen Beweismittel, welche der Appellant vor zweiter Instanz anrufen will.

Beilagen zur Berufungserklärung.

Art. 30. Der Berufungsschrift, die von dem in der Schweiz wohnhaften Sachwalter unterzeichnet werden muss, sind beizulegen:

a. die entsprechend den Vorschriften des Art. 3 dieser Verordnung ausgestellte Vollmacht für den Sachwalter;
b. eine vollständige Ausfertigung des appellierten Urteils, mit Beglaubigung der Unterschriften durch den diplomatischen Vertreter Spaniens in Marokko;
c. die vor erster Instanz verwendeten Aktenstücke und die neu angerufenen, soweit sie in den Händen des Berufungsklägers sind;
d. eine Einschreibgebühr (s. Art. 10 hiervor) im Betrage von Fr. 50.

Art. 31. Auf Berufungen, die den in Art. 29 und 30 aufgestellten Vorschriften nicht entsprechen, wird nicht eingetreten. Mit den in der Berufungserklärung nicht namhaft gemachten Tatsachen und Beweismitteln ist der Berufungskläger unter Vorbehalt der Bestimmungen des Art. 36, Schlussabsatz, ausgeschlossen; insbesondere könnten später neue Begehren nicht mehr angebracht werden.

Verfahren bei der Berufung.

1. Bestellung des Sachwalters.

Art. 32. Erweist sich die Berufung nicht zum vorneherein als unzulässig, so beauftragt der Präsident des Bundesgerichts ein Mitglied des Gerichts mit der Instruktion des Prozesses.

Der Instruktionsrichter benachrichtigt durch Vermittlung des Bundesrates das erstinstanzliche Gericht von der erklärten Berufung und fordert dasselbe zur Einsendung der allfällig bei ihm liegenden, auf den Fall bezüglichen amtlichen Akten auf; gleichzeitig wird ein Exemplar der Berufungsschrift dem Berufungsbeklagten zugestellt mit der Aufforderung zur Bestellung eines Sachwalters nach Art. 2 hiervor, unter der Androhung, dass, wenn der Aufforderung innerhalb der angesetzten Frist nicht nachgelebt werden sollte, die in der Berufungsschrift enthaltene Sachdarstellung als richtig angenommen und das Verfahren ohne weitere Ladungen des Berufungsbeklagten seinen Fortgang nehmen würde (Art. 12).

2. Anschlussberufung.

Art. 33. Hat der Berufungsbeklagte innert der ihm angesetzten Frist in der Schweiz einen Sachwalter bestellt, und erweist sich dessen Vollmacht als den Anforderungen des Art. 3 entsprechend, so stellt der Instruktionsrichter diesem ein Doppel der Berufungsschrift zu und setzt ihm zu deren Beantwortung eine Frist, innerhalb welcher der Berufungsbeklagte auch seinerseits sich der Berufung anschliessen und selbständige Anträge auf Abänderung des appellierten Urteils stellen kann.

3. Inhalt der Beantwortung der Berufungsschrift.

Art. 34. Die Antwort auf die Berufungsschrift muss enthalten:

a. die Anträge des Berufungsbeklagten:
b. die genaue und unzweideutige Erklärung über die Anerkennung oder Bestreitung der Haupt- und Nebenbegehren des Berufungsklägers, sowie der zu ihrer Begründung angeführten Tatsachen;
c. die sämtlichen vom Berufungsbeklagten zu erhebenden Einreden und die tatsächlichen Verhältnisse, sowie die Rechtsgründe und Rechtsnormen, auf welche sie gestützt werden;
d. die genaue und spezielle Anführung der vom Berufungsbeklagten vor der ersten Instanz verwendeten und derjenigen neuen Beweismittel, welche er vor Bundesgericht anrufen will;
e. die Anführung der allfällig gegen die vom Berufungskläger angemeldeten Beweismittel ihm zustehenden Einreden.

Die vom Berufungsbeklagten vor erster Instanz verwendeten, sowie die von ihm vor zweiter Instanz neu angerufenen Urkunden sind der Antwort — soweit sie in seinem Besitze sind — beizulegen.

4. Ausschluss späterer Anbringen.

Art. 35. Mit den innerhalb der Antwortfrist nicht geltend gemachten Begehren, Einreden und den nicht aufgeführten Tatsachen und Beweismitteln ist der Berufungsbeklagte ausgeschlossen; vorbehalten bleibt Art. 37 hiernach.

Nicht ausdrücklich bestrittene tatsächliche Anbringen der Berufungsschrift gelten als anerkannt.

5. Replik.

Art. 36. Die Antwortschrift wird dem Sachwalter des Berufungsklägers zugestellt, welcher, wenn der Berufungsbeklagte die Anschlussberufung erklärt hat, auf diese in gleicher Weise, innert der vom Instruktionsrichter anzusetzenden Frist, zu antworten hat, wie der Berufungsbeklagte auf die Berufung selbst.

Im übrigen soll die Replik nur enthalten:

a. die Erklärung über die der Antwort zu Grunde liegenden Einreden und Tatsachen, in der Meinung, dass alle nicht ausdrücklich bestrittenen Behauptungen als anerkannt gelten;

b. die Einreden gegen die vom Berufungsbeklagten angemeldeten Beweismittel.

Soweit eine Einrede zwar als richtig anerkannt, dagegen ihre Wirkung durch eine Replik entkräftet werden will, können auch noch neue hierauf bezügliche Tatsachen geltend gemacht und Beweismittel angemeldet werden.

6. Duplik.

Art. 37. In gleicher Weise hat sich der Berufungsbeklagte — wenn nötig — in der Duplik über die allfälligen Repliken des Berufungsklägers zu äussern und kann er hierauf bezügliche Tatsachen noch neu vorbringen und Beweismittel anmelden.

7. Beweisverfahren.

Art. 38. Nach Eingang der Duplik wird der Schriftenwechsel als geschlossen erklärt, und der Instruktionsrichter leitet — soweit erforderlich — mit Bezug auf die Tatsachen, welche bestritten sind und ihm erheblich erscheinen, das Beweisverfahren ein. Dasselbe richtet sich nach den Art. 103 bis 171 der Bundeszivilprozessordnung, mit dem aus Art. 18 und 19 dieses Reglements sich ergebenden Modifikationen.

Ausschluss der Reform.

Art. 39. Die Reform (Art. 47—49 der Bundeszivilprozessordnung) ist ausgeschlossen.

Ladung zur Schlussverhandlung.

Art. 40. Wenn das Beweisverfahren durchgeführt ist, so erlässt der Gerichtspräsident an die Sachwalter der Parteien die Ladung zur Schlussverhandlung, welche auf Grundlage der vom Instruktionsrichter erhobenen Protokolle und Akten stattfindet.

Eine vorherige Ladung der Sachwalter der Parteien kann stattfinden, wenn ein Gesuch um Sistierung der provisorischen Vollstreckbarkeit des erstinstanzlichen Urteils gestellt worden ist, zur Verhandlung über dasselbe (Art. 27 hiervor.)

Hauptverfahren.

Art. 41. Das Hauptverfahren vor dem Bundesgericht richtet sich nach den Bestimmungen der Art. 173—186 der Bundeszivilprozessordnung.

Umfang der Kognition des Bundesgerichts.

Art. 42. Das Bundesgericht hat von Amtes wegen zu prüfen, ob die Berufung an sich statthaft und ob sie in der vorgeschriebenen Form und Frist eingelegt sei.

Der Prüfung des Gerichts unterliegen im übrigen nur die von den Parteien gestellten Anträge.

Rechtsmittel.

Art. 43. Gegen das Urteil des Bundesgerichts sind die Rechtsmittel der Revision und Erläuterung gemäss den durch Art. 21—24 dieses Reglements modifizierten Bestimmungen der Bundeszivilprozessordnung zulässig. Die Dritteinsprache (tierce-opposition) des französischen Rechts ist ausgeschlossen.

Geltung der Bundeszivilprozessordnung.

Art. 44. Im übrigen gelten bezüglich der Ladungen, Zustellungen und der Rechte und Pflichten der Parteien überhaupt (Art. 20—26), der Nebenpersonen (Art. 28—40), der Zeitbestimmungen im Prozesse (Art. 50—75), der Form der gerichtlichen Verhandlungen (Art. 79—88), sowie bezüglich der provisorischen Verfügungen (Art. 199—202) die einschlägigen Bestimmungen der Bundeszivilprozessordnung mit den aus Art. 2—7 und 25 dieses Reglements sich ergebenden Abänderungen.

Bezüglich der Vollziehung der Urteile gilt Art. 20 hiervor.

III.

Gemeinsame Bestimmungen.

Schriftliche Eingaben.

Art. 45. Die sämtlichen schriftlichen Eingaben der Parteien sind dem Bundesgericht, beziehungsweise dem Instruktionsrichter, in dreifacher Ausfertigung einzureichen.

Sprache der Urteile und Beschlüsse.

Art. 46. Die Urteile und Beschlüsse des Bundesgerichts und die Verfügungen des Instruktionsrichters werden in französischer Sprache abgefasst.

Gerichtskosten.

Art. 47. Die Prozesskosten, welche von den Parteien an das Bundesgericht zu bezahlen sind, bestehen:

a. in den Barauslagen des Gerichts für Augenscheine, Zeugen, Experten, Übersetzungen usw.;

b. in einer Gerichtsgebühr von Fr. 25—500 für jeden Vorstand vor dem Instruktionsrichter;
von Fr. 50—1000 für einen Zwischenentscheid des Bundesgerichts;
von Fr. 200—5000 für den Hauptentscheid des Gerichts;

c. in den Kanzleigebühren für jede Ausfertigung eines Urteils, Beschlusses oder einer Verfügung, sowie für Kopiaturen, die Folioseite zu Fr. 1 gerechnet.

Sicherheit für die Gerichtsgebühren.

Art. 48. Für die Bezahlung der dem Gerichte geschuldeten Gebühren und Kosten werden in erster Linie die von den Parteien geleisteten Kostenvorschüsse, beziehungsweise die vorgeschossenen Gebühren in Anspruch genommen (Art. 10 und 30, Ziff. 4). Soweit sie dadurch nicht gedeckt werden können, haftet der von der kostenfälligen Partei bestellte Sachwalter für deren Bezahlung.

Parteikosten und Entschädigung des Sachwalters.

Art. 49. Gleichzeitig mit dem Entscheid über die Hauptsache ist jeweilen auch zu bestimmen, ob und in welchem Masse der obsiegenden Partei die durch den Rechtsstreit verursachten notwendigen Kosten zu vergüten sind (Art. 24 und 25 der Bundeszivilprozessordnung).

Entsteht zwischen der Partei und ihrem Sachwalter Streit über die Festsetzung der Entschädigung, so setzt das Bundesgericht deren Betrag nach schriftlicher Vernehmlassung des Sachwalters und seines Auftraggebers ohne weitere Parteiverhandlung fest.

Publikation des Reglements.

Art. 50. Gegenwärtiges Reglement ist dem Bundesrat behufs Mitteilung an die Signatarmächte der Algeciras-Akte und zur Veröffentlichung in der amtlichen Sammlung der eidgenössischen Gesetze zuzustellen.

Also beschlossen vom Schweizerischen Bundesgericht.

Lausanne, den 25. Februar 1908.

Der Präsident:
Jäger.

Der Gerichtsschreiber:
Kirchhofer.

110.

BADE, ALSACE-LORRAINE.

Arrangement pour faciliter l'administration de la police dans les districts limitrophes des deux pays; du 24 juin 1907.

Gesetzes- und Verordnungs-Blatt für das Grossherzogtum Baden 1907. Nr. 20.

Bekanntmachung.

Den Abschluss einer Übereinkunft mit Elsass-Lothringen über die gemeinsame Handhabung des Sicherheitsdienstes durch die beiderseitigen Grenzpolizeibehörden betreffend.

Die Grossherzoglich Badische Regierung und die Elsass-Lothringische Landesverwaltung haben zur Regelung der den Sicherheitsbeamten an der gemeinsamen Landesgrenze zu gewährenden Befugnisse die nachstehende Vereinbarung getroffen:

§ 1.

Die badischen und die elsass-lothringischen Sicherheitsbeamten sind befugt, in polizeilichen und gerichtlichen Strafverfahren dringliche, keinen Verzug duldende Erhebungen und Festnahmen im Grenzgebiete des anderen Staates aus eigener Entschliessung vorzunehmen. In nicht dringlichen Fällen dürfen sie solche Amtshandlungen ausserhalb des eigenen Staatsgebietes nur auf besondere schriftliche Weisung ihrer Vorgesetzten verrichten.

§ 2.

Die Sicherheitsbeamten haben bei Diensthandlungen ausserhalb des eigenen Staates sofort und unter Vorlage der etwa nach § 1 Satz 2 erfolgten schriftlichen Weisung die nächste Gendarmeriestation oder den Gemeindevorsteher zu verständigen und um Unterstützung oder um Vornahme der der Sachlage entsprechenden ferneren Amtshandlungen zu ersuchen.

Die in einem fremden Staate festgenommenen Personen sind unverzüglich an die nächste Gerichts- oder Polizeibehörde des Staates, in dessen Gebiet die Festnahme erfolgte, abzuliefern.

§ 3.

Die Sicherheitsbeamten haben in den in § 1 bezeichneten Fällen tunlichst bald zu bewirken, dass ihnen die stattgehabte Vornahme von Amtshandlungen in dem fremden Gebiete und deren Erfolg von der nächsten Gerichts- oder Polizeibehörde des auswärtigen Staates bestätigt werde.

§ 4.

Die Sicherheitsbeamten haben sich bei den nach dieser Vereinbarung jenseits der Grenze zulässigen Handlungen nach den Bestimmungen ihrer eigenen Dienstvorschriften zu richten und sind für deren Beobachtung nur der eigenen Regierung verantwortlich.

§ 5.

Den beiderseitigen Regierungen steht jederzeit frei, diese Übereinkunft mit der Wirkung aufzukünden, dass dieselbe sechs Monate nach erfolgter Kündigung erlischt.

Zur Beurkundung dessen ist auf Grund der mit Allerhöchster Staatsministerial-Entschliessung vom 13. März 1907 Nr. 183/84 erteilten Ermächtigung die gegenwärtige Ministerialerklärung ausgefertigt worden, welche gegen eine entsprechende von dem Kaiserlichen Ministerium für Elsass-Lothringen ausgestellte Urkunde ausgetauscht werden soll.

Karlsruhe, den 24. Juni 1907.

Ministerium des Grossherzoglichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten.

von Marschall.

Werber.

111.

ETATS-UNIS, GRANDE-BRETAGNE.

Echange de notes diplomatiques concernant la protection réciproque, au Maroc, des brevets d'invention; du 4 février au 24 juin 1907.

Publication officielle des Etats-Unis d'Amérique.

Tangier, February 4th, 1907.

Mr. Minister and dear Colleague:

Referring to the correspondence which has taken place between our two Legations on the subject of the protection of Trade-Marks, I have the honor to suggest to you the utility of extending to patents of inventions the arrangement which is in force with respect to Trade-Marks.

To this end I have the honor to inform you that protection will be accorded by the British consular tribunals in Morocco to American patents of inventions which have been duly registered in Great Britain in conformity with „Patents, Designs and Trade-Marks Acts 1883—1888", on condition that protection, under the same conditions will be assured in Morocco, by the American authorities, to English patents of invention.

Begging you to have the kindness to communicate to me your opinion on this subject, accept the assurances of my high consideration.

Gerard Lowther.

To His Excellency Mr. S. R. Gummeré
American Minister, etc., etc., etc.,
Tangier.

Tangier, February 15th 1907.

Mr. Minister and dear Colleague:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 4th of February 1907, in which, referring to the correspondence which has taken place between our two Legations, on the subject of Trade-Marks, you set forth the utility of extending to patents of inventions the arrangement which is in force with respect to Trade-Marks.

To this end you inform me that protection will be accorded by the British Consular tribunals in Morocco to American patents of invention which have been duly registered in Great Britain in conformity with „Patents, Designs and Trade-Marks Acts 1883—1888", on condition that protection under the same conditions will be assured in Morocco by the American authorities to English patents of invention.

I have the honor to inform Y. E. that I have submitted to my Government your proposition regarding the extension to patents of invention the arrangement which is in force with respect to Trade-Marks and will at once inform you of their decision on the subject.

With apologies for delay in sending my response, occasioned by my illness, accept Mr. Minister and dear Colleague the assurances of my high consideration.

S. R. Gummeré.

To His Excellency Mr. Gerard Lowther,
British Minister, etc., etc., etc.,
Tangier.

Tangier, April 29th 1907.

Mr. Minister and dear Colleague:

Referring to our correspondence on the subject of the utility of extending to patents of invention the arrangement in force in Morocco between our two Governments regarding trade-marks, I have the honor to inform you that I have received instructions from my Government to the effect that protection by the Consular Courts of the United States in Morocco will be accorded to British Patents of Invention, duly registered in the United States, on condition that protection under the same conditions shall be assured in Morocco by the British Authorities to American patents of invention.

Accept Mr. Minister and dear Colleague the assurance of my high consideration.

S. R. Gummeré.

His Excellency Mr. Gerard Lowther,
H. B. M. Minister, etc., etc., etc.,
Tangier.

Tangier, June 20th 1907.

Mr. Minister and dear Colleague:

In reply to your letter of April 29th, I have the honor to inform you that I am authorized by my Government to declare to you that protection will be accorded by the British Consular Tribunals in Morocco to the Patents of Inventions of the United States of America, which have been duly registered in England in conformity with the „Patents, Designs and Trade-Marks, Acts 1883 to 1902", and that I am prepared to give instructions to that effect to the British Consular Officials, to the end that the accord shall enter into force immediately. May I hope that Your Excellency will give similar instructions to the Consular Officials of the United States of America.

I take this occasion, Mr. Minister and dear Colleague to renew the assurances of my very high consideration.

Gerard Lowther.

His Excellency Mr. S. R. Gummeré,
Minister of the United States of America, etc., etc., etc.,
Tangier.

Tangier, June 24th 1907.

Mr. Minister and dear Colleague:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 20th of June informing me that you are authorized by your Government to declare that protection will be accorded by the British Consular Tribunals in Morocco to Patents of Invention of the United States of America, which have been duly registered in England, in conformity with the „Patents, Designs and Trade-Marks, Acts 1883 to 1902", and that you are ready to give instructions to that effect to the British Consular Officials to the end that the accord shall be put in force at once.

I have the honor to inform Your Excellency that I am also authorized by my Government to declare to you that protection will be accorded by the American Consular Tribunals in Morocco to (British) Patents of Invention duly registered in the United States and that I will give instructions to that effect to the American Consular Officials to the end that the accord shall be entered into at once.

Pray accept, Mr. Minister and dear Colleague the assurance of my high consideration.

S. R. Gummeré.

His Excellency Mr. Gerard Lowther,
H. B. M. Minister, etc., etc., etc.,
Tangier.

112.

RUSSIE, ITALIE.

Traité de commerce et de navigation; signé à St.-Pétersbourg, le 15/28 juin 1907.*)

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1907. No. 206.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Sa Majesté le Roi d'Italie animés du désir de resserrer de plus en plus les relations commerciales et maritimes entre Leurs Etats, ont résolu de conclure un nouveau traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

Le Maître de Sa Cour Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères;

L'Ecuyer de Sa Cour Dmitri Philosophow, Ministre du Commerce et de l'Industrie, Membre du Conseil de l'Empire,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur Jules Melegari, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies;

Monsieur Emanuele Paternò di Sessa, Sénateur du Royaume, Vice-Président du Sénat;

Monsieur Lodovico Gavazzi, Député au Parlement;

Monsieur Lodovico Luciolli, Directeur du Bureau pour les traités et la législation douanière au Ministère Royal des Finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 17 décembre 1907.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays contractants et applicables à tous les étrangers.

Art. 2.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Art. 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un immeuble ou à un bail, et quant aux contributions et prestations militaires, celles auxquelles tous les ressortissants du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

En tant que les ressortissants d'un tiers Etat sont exempts de tutelle en Russie en vertu des traités et conventions en vigueur, les ressortissants italiens en Russie bénéficieront, à titre de réciprocité, du même privilège

en ce qui concerne la tutelle des mineurs autres que ceux de leur nationalité.

Art. 4.

Les produits du sol et de l'industrie de Russie qui seront importés en Italie et les produits du sol et de l'industrie de l'Italie qui seront importés en Russie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit seront soumis au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée. En aucun cas et sous aucun motif ils ne seront soumis à des droits, taxes, impôts ou contributions plus élevés ou autres, ni frappés de surtaxes ou de prohibition, dont ne soient atteints les produits similaires de tout autre pays. Notamment toute faveur et facilité, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce puissance à titre permanent ou temporairement, gratuitement ou avec compensation, sera immédiatement et sans conditions, ni réserves ou compensation, étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Art. 5.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans le tarif A, joint au présent traité, à leur importation en Italie, et les produits du sol et de l'industrie de l'Italie, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité,*) à leur importation en Russie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans les dites annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un nouvel impôt intérieur ou accise prélevé au profit de l'Etat, ou un supplément d'un pareil impôt intérieur ou d'accise sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif A ou B annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

Art. 6.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Art. 7.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation,

---

*) En vue de la publication officielle des tarifs douaniers par le Bulletin international des douanes, nous ne reproduisons pas les annexes **A** et **B**.

et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays en général ou à tous les pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1⁰ dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre;

2⁰ pour des raisons de sûreté publique;

3⁰ pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;

4⁰ en vue de l'application, aux marchandises étrangères, des prohibitions ou restrictions arrêtées par des lois intérieures à l'égard de la production intérieure des marchandises similaires de production nationale;

5⁰ par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles, contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles.

Art. 8.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

Art. 9.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Art. 10.

Les négociants, les fabricants et autres industriels, qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile, pourront, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant avec eux des échantillons ou modèles, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Pour la délivrance des patentes et le montant des taxes il ne sera fait aucune distinction quelle que soit la religion à laquelle appartiennent les dits négociants, fabricants, industriels ou commis-voyageurs. De même aucune distinction ne sera faite suivant la religion des intéressés pour la

durée de la validité du visa des passeports qui est fixée à une période de six mois en Russie.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons et modèles, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou comme modèles par les dits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai d'une année et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays, à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Art. 11.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à entrer en négociations avec le Gouvernement Royal d'Italie au sujet de la conclusion d'un arrangement concernant la protection réciproque des droits d'auteur pour les œuvres littéraires, artistiques et photographiques, et cela dans le délai d'une année à partir du jour où un arrangement à ce sujet aura été conclu entre la Russie et un autre Etat quelconque.

Art. 12.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à entrer en négociations avec le Gouvernement Royal d'Italie au sujet de la conclusion d'un arrangement concernant la protection réciproque de brevets d'invention, des noms commerciaux et des noms d'origine et cela dans le délai d'une année à partir du jour où un arrangement à ce sujet aura été conclu entre la Russie et un autre Etat quelconque.

Art. 13.

Les deux Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les expéditions de marchandises venant de la Russie et dirigées sur une gare italienne ou transitant par l'Italie, ne seront pas soumises, sur les chemins de fer italiens, à des tarifs de transport plus élevés que ceux qui sont appliqués dans la même direction et entre les mêmes gares des chemins de fer italiens aux marchandises similaires italiennes ou étrangères. Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer russes, pour les expéditions

de marchandises venant de l'Italie et dirigées sur une gare russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

Art. 14.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

1⁰ les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière;

2⁰ les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Toutefois les importations italiennes bénéficieront également de toutes les facilités douanières accordées aux importations dans ces territoires d'un Etat de l'Europe ou de l'Amérique du Nord.

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles 4, 6 et 8 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838,*) ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent traité.

Art. 15.

Les navires et leurs cargaisons de l'une des Parties contractantes seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement, dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

---

*) V. N. R. XV, p. 580.

Art. 16.

La nationalité des bâtiments sera reconnue, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

Art. 17.

Les navires russes entrant dans un port de l'Italie et réciproquement les navires italiens entrant dans un port de Russie, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Art. 18.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, des navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Art. 19.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Etats. Toutefois les navires russes et italiens pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

Art. 20.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux Etats:

1) les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même Etat sous réserve des périodes de validité établies pour ces droits par les lois respectives;

3) les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour le service et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opérations de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Art. 21.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des Etats respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Art. 22.

Le présent traité entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) Décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, ledit traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Le traité entre la Russie et l'Italie du 16/28 Septembre 1863 cessera d'exercer ses effets à la date de l'application du présent traité.

Art. 23.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que possible et au plus tard le 7/20 Décembre 1907.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St.-Pétersbourg, en double original, le 15 (28) Juin 1907.

(L. S.) (signé) *Iswolsky.*
(L. S.) (signé) *D. Philosophow.*

(L. S.) (signé) *G. Melegari.*
(L. S.) (signé) *E. Paternò di Sessa.*
(L. S.) (signé) *L. Gavazzi.*
(L. S.) (signé) *L. Luciolli.*

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation, conclu, à la date de ce jour, entre la Russie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du traité même:

I. En ce qui concerne le texte du traité.

Ad Art. 1.

I. En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des Parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

II. Les consulats de carrière italiens et les fonctionnaires des représentations diplomatiques et desdits consulats qui seront envoyés en Russie par le Gouvernement italien, jouiront, à titre de réciprocité, d'une liberté pleine et entière, vis-à-vis de la censure russe, tant pour les journaux que pour les produits des sciences, des arts et des belles-lettres.

III. Sans préjudice des dispositions contenues dans l'Art. 8 de la Convention consulaire entre la Russie et l'Italie du 16/28 Avril 1875,*) les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires de Russie en Italie, ainsi que les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires d'Italie en Russie, auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le Ministère des Finances d'Italie, les seconds avec le Département des Douanes en Russie, pour les affaires de réclamation douanière qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

Ad Art. 4.

I. Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît au Gouvernement Royal d'Italie le droit d'imposer d'une surtaxe les sucres importés de Russie en Italie aux conditions toutefois:

a) que cette surtaxe ne sera appliquée qu'aux sucres destinés à la consommation intérieure en Italie et ne dépassera pas le chiffre fixé par la Commission permanente de Bruxelles;

b) qu'elle ne sera prélevée qu'autant que la Convention de Bruxelles restera en vigueur et l'Italie y prendra part;

---

*) V. N. R. G. 2. s. I, p. 395.

c) que le Gouvernement Royal d'Italie ne fera pas usage de son droit de prohiber l'importation des sucres russes et ne prendra aucune mesure restrictive par rapport à l'importation des sucres russes destinés à la réexportation, ainsi qu'à toutes les opérations auxquelles les sucres pourraient être soumis dans ce dernier cas;

d) qu'une révision des taux de la surtaxe sera prévue si les circonstances la rendaient nécessaire.

II. Les articles fabriqués au moyen de l'admission temporaire dans les territoires respectifs des Parties contractantes sont également traités d'après les principes fixés dans l'article 4 du présent traité.

Ad Art. 4 et 5.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays des marchandises importées dans l'autre, si ces marchandises sont soumises à un traitement douanier différent suivant le pays de provenance. De son côté, chacune des deux Parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

Ad Art. 10.

En tant que l'importation d'armes à feu de l'étranger n'est pas interdite en Russie, les voyageurs de commerce italiens pourront porter avec eux des échantillons de ces armes, à la condition expresse de se soumettre à toutes les prescriptions générales ou locales qui sont ou seront en vigueur par rapport aux armes à feu.

Ad Art. 12.

Il est convenu que les dispositions de la déclaration du 9 Mai 1891*) concernant les marques de fabrique sont aussi applicables aux dessins et modèles industriels. La dénonciation de ladite déclaration ne pourra avoir lieu avant celle du présent traité.

Ad Art. 14.

L'exception suivante est faite aux dispositions du numéro 2 de l'art. 14 du présent traité, notamment: Toute faveur autre ou plus grande que celles actuellement en vigueur qui serait accordée à l'avenir par la Russie à l'un des pays limitrophes de l'Asie par rapport à la soie (n⁰ 2—4 de l'art. 180 et n⁰ 1 de l'art. 185 du tarif douanier russe) ou aux oranges, citrons et oranges amères (n⁰ 2 de l'art. 6 du même tarif) sera dans la même forme, la même mesure et par rapport au même territoire de l'Empire étendue immédiatement et sans conditions aux mêmes produits provenant de l'Italie.

Toutefois il est entendu que cette exception ne concerne pas l'importation directe dans les provinces russes de l'Amour, Maritime et du

---

*) V. N. R. G. 2. s. XVIII, p. 215.

Transbaïkal pour leur consommation intérieure et que sous ce rapport le n⁰ 2 de l'art. 14 du présent traité sera appliqué dans sa pleine mesure.

Ad Art. 22.

La dénonciation de la convention consulaire en vigueur entre les deux Parties contractantes du 16/28 Avril 1875 ne pourra avoir lieu avant celle du présent traité.

II. En ce qui concerne le tarif A.

Ad n⁰ 8, a. Pour la classification des huiles minérales lourdes à partir du 19 Décembre 1910 (1er Janvier 1911), le type officiel de la couleur dont au № 1, b de la note à la position „Huiles minérales etc." du répertoire pour l'application du tarif italien, sera fixé d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

Ad n⁰ 8, b. A partir du 19 Décembre 1910 (1er Janvier 1911) le droit d'entrée en Italie des huiles minérales, de résine et de goudron, reprises sous le № 8, b sera réduit à 16 lires par 100 kilogrammes.

III. En ce qui concerne le tarif B.

Ad n⁰ 117. A partir du 19 Décembre 1910 (1er Janvier 1911) le droit d'entrée en Russie des huiles grasses (huile d'olive, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées; huile cuite, siccative (olifa) sera réduit à 3 r. 10 c. par poud.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à St-Pétersbourg, le 15 (28) Juin 1907.

(signé) *Iswolsky.*
(signé) *D. Philosophow.*

(signé) *G. Melegari.*
(signé) *E. Paternò di Sessa.*
(signé) *L. Gavazzi.*
(signé) *L. Luciolli.*

113.

GRANDE-BRETAGNE, SUÈDE.

Arrangement relatif à l'exécution du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et les Royaumes de Suède et de Norvège le 26 juin 1873;*) signé à Londres, le 2 juillet 1907.

Treaty Series 1907. No. 24.

The British and Swedish Governments, who agree that the Treaty signed at Stockholm on the 26th of June, 1873, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdoms of Sweden and Norway for the mutual surrender of fugitive criminals shall remain in force between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Kingdom of Sweden, in so far as its provisions apply to the Kingdom of Sweden alone, and who deem it desirable to make certain additions to the said Treaty, have authorized the Undersigned to declare that the following additions should be made to the offences set out in Article II of the said Treaty for which, under the circumstances and conditions stated in the said Treaty, extradition is to be granted:

19. Perjury and subornation of perjury.

20. Receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or embezzled.

21. Malicious wounding or inflicting grievous bodily harm.

22. Unlawful carnal knowledge of a girl under the age of 15 years.

23. Bigamy.

24. Indecent assault.

25. Administering drugs or using instruments apt to procure the miscarriage of women, with intent to procure such miscarriage.

26. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway.

27. Knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm.

28. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at London, the 2nd July, 1907.

(L. S.) *E. Grey.*
(L. S.) *Hermann Wrangel.*

---

*) V. N. R. G. 2. s. I, p. 570.

114.

GRANDE-BRETAGNE, ITALIE.

Echange de notes concernant l'admission réciproque des produits pharmaceutiques; du 9 juillet 1907.

Treaty Series 1907. No. 31.

No. 1.

The Italian Minister for Foreign Affairs to Sir E. Egerton.

(Translation.)

Ministry of Foreign Affairs, Rome, July 9, 1907.

M. l'Ambassadeur,

Inasmuch as it is considered advisable to establish in a precise and definite manner a standard principle for the application of Article 14 of the preliminary Regulations of the Italian Customs Tariff as regards the importation of drugs and medical preparations from the United Kingdom, and in view of the fact that the Superior Council of Public Health is of opinion that the Regulations which govern the production of drugs and medical preparations in the United Kingdom offer, as far as sanitary safeguards are concerned, identically efficacious guarantees to those ensured by Italian legislation for the national production of drugs and medical preparations, the Royal Government have decided on principle to grant to drugs and medical preparations produced in the United Kingdom, as far as sanitary regulations are concerned, and in order to avoid the necessity of applying special precautionary measures in the case of each individual product, unrestricted entry into Italian territory, always provided that His Britannic Majesty's Government are prepared to grant identical treatment, as far as sanitary regulations are concerned, to Italian drugs and medical preparations imported into the United Kingdom.

In such an Agreement it is to be noted:

1. That medical preparations must bear on the label attached to each receptacle an exact indication:

(a.) As to the component parts of the product expressed in the usual medical nomenclature (chemical formulæ excluded);

(b.) As to the relative doses, as prescribed for similar products manufactured and sold in Italy;

2. That serums, vaccine, virus, and similar products referred to in the Italian Law of 8th July, 1904, No. 360, and in the Regulations of 18th June, 1905, No. 407, are not included in the terms „drugs and medical preparations“ quoted in the present note;

3. That the Royal Government reserves to itself the right—a right which is reciprocally recognized in His Britannic Majesty's Government—to prohibit, in special cases and for special reasons of public health, the importation into Italy of any particular product. Should the case arise, immediate notice of such prohibition would immediately be made to His Britannic Majesty's Government.

I have the honour to request your Excellency to inform me whether the British Government accede to the Agreement on this basis, and, if so, to communicate to me an analogous declaration assuring reciprocity of treatment.

Accept, M. l'Ambassadeur, &c.

(Signed) *Tittoni.*

No. 2.

Mr. des Graz to the Italian Minister for Foreign Affairs.

Rome, July 9, 1907.

Sir,

His Britannic Majesty's Government have decided to accede to the Agreement for the reciprocal importation of drugs and medical preparations into Italy and the United Kingdom on the basis of the draft note submitted by the Royal Government on the 4th of April, 1907, and give assurance, on their part, of full reciprocity of treatment.

In that note the Royal Government declare that:

„Inasmuch as it is considered advisable to establish in a precise and definite manner a standard principle for the application of Article 14 of the preliminary Regulations to the Italian Customs Tariff, as regards the importation into Italy of drugs and medical preparations from the United Kingdom, and in view of the fact that the Superior Council of Public Health is of opinion that the Regulations which govern the production of drugs and medical preparations in the United Kingdom offer, as far as sanitary safeguards are concerned, identically efficacious guarantees to those ensured by Italian legislation for the national production of drugs and medical preparations, the Royal Government has decided on principle to grant to drugs and medical preparations produced in the United Kingdom as far as sanitary regulations are concerned, and in order to avoid the necessity of applying special precautionary measures in the case of each individual product, unrestricted entry into Italian territory, always provided that His Britannic Majesty's Government is prepared to grant identical treatment, as far as sanitary regulations are concerned, to Italian drugs and medical preparations imported into the United Kingdom."

His Majesty's Government, having taken note of this declaration, declare that they are prepared, on their part, to grant identical treatment, as far as sanitary regulations are concerned, to Italian drugs and medical preparations imported into the United Kingdom.

In this reciprocal Agreement it is to be noted:

1. That medical preparations must bear on the label attached to each receptacle an exact indication:

(a.) As to the component parts of the product expressed in the usual medical nomenclature (chemical formulæ excluded);

(b.) As to the relative doses as prescribed for similar products manufactured and sold in Italy or the United Kingdom;

2. That serums, vaccine, virus, toxines, and similar products referred to in the Italian Law of 8th July, 1904, No. 360, and in the Regulations of 18th June, 1905, No. 407, are not included in the terms „drugs and medical preparations“ quoted in the present note;

3. That each of the two Governments reserves to itself the right to prohibit, in special cases and for special reasons of public health, the importation of any particular product. Should the case arise, immediate notice of such prohibition by either Government would immediately be made to the other.

In communicating the above to your Excellency, in pursuance of authorization received from His Britannic Majesty's Government, I have, &c.

(Signed) *Charles des Graz.*

115.

ITALIE, DANEMARK.

Déclaration pour la reconnaissance des certificats de jaugeage des navires marchands; signée à Copenhague, le 18 juillet 1907.

Gazzetta ufficiale 1907. No. 258.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Danemark, considérant que par suite des modifications apportées en Italie au système de jaugeage des navires marchands, en vertu du règlement approuvé par décret royal du 21 décembre 1905, n. 631, la méthode de jaugeage en vigueur dans les deux Etats est conforme à celle établie par le „Merchant Shipping act“ britannique de 1894, les soussignés, dûment autorisés, ont convenu que la déclaration échangée le 12 novembre 1896*) entre l'Italie et le Danemark soit remplacée par la nouvelle déclaration suivante:

Art. 1.

Les navires danois, soit à voile soit à vapeur, jaugés, d'après la lois danoise sur le jaugeage en date du 13 mars 1867 et d'après les instruc-

*) V. N. R. G. 2. s. XXV, p. 63.

tions supplémentaires du 1[er] septembre 1901 qui s'y rapportent, seront admis dans les ports italiens, et les navires italiens, soit à voile soit à vapeur, dont le tonnage sera déterminé d'après le règlement du 21 décembre 1905, seront admis dans les ports danois, sans être soumis, pour le paiement des droits et taxes qu'ils doivent, à aucune autre opération de jaugeage, le tonnage net qui résultera des papiers de bord étant considéré comme équivalent au tonnage net des navires nationaux.

Art. 2.

Les navires italiens, munis d'un certificat de jaugeage délivré avant le 10 février 1906, continueront à jouir, dans les ports danois, du traitement auquel ils ont été jusqu'à présent soumis en vertu des articles 1 et 2 de la déclaration susmentionnée en date du 12 novembre 1896.

Art. 3.

La présente déclaration entrera en vigueur immédiatement après sa publication.

Fait, en double exemplaire, à Copenhague, le 18 juillet 1907.

(L. S.) *Giorgio Calvi.*
(L. S.) *Raben-Levetzau.*

116.

RUSSIE, JAPON.

Traité de commerce et de navigation; signé à St.-Pétersbourg, le 15/28 juillet 1907.*)

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1907. No. 134.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu, conformément aux dispositions de l'Article XII du Traité de Paix signé à Portsmouth,**) de conclure un Traité de Commerce et de Navigation sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuel, et ont nommé à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Maître de Sa Cour Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères;

---

*) Ratifié le 27 août/9 septembre 1907.
**) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 8.

L'Ecuyer de Sa Cour Dmitri Philosophow, Ministre du Commerce et de l'Industrie, Membre du Conseil de l'Empire, et

Le Maître de Sa Cour Nicolas Malevsky-Malévitch, Sénateur,

et

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Itchiro Motono, Docteur en Droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les Articles suivants:

Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers, de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer, de quelque manière que ce soit, des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôts ou charges plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer ou de brûler les corps de leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne l'agriculture, le droit de propriété sur les biens immobiliers et la détention de terres sous un autre titre quelconque, les sujets japonais en Russie et les sujets russes au Japon jouiront du même traitement que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

La dite exemption ne comprend pas les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds, ni les prestations et réquisitions militaires auxquelles les sujets du pays peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers, locataires ou détenteurs d'immeubles.

Article II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, exercer, en se conformant aux lois, règlements et ordonnances du pays, toute espèce d'industrie ou de métier, faire le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y exercer une profession, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de métier, de profession, de propriété, de police, de sécurité et de santé publiques qui sont ou qui pourront être en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les

édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, soit à l'industrie, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers et comptes, sauf dans des conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du pays.

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

Aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'un traitement parfaitement égal à celui des sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée, en tout ce qui concerne les droits de transit, le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks.

Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, sur des navires russes, pourront, de même, être importés dans ces ports

sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, sur des navires japonais, pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article, qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires russes ou sur des navires japonais et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires de l'un des deux pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité et sera régi par les lois, ordonnances et règlements de la Russie et du Japon respectivement. Il est toutefois entendu, que les sujets japonais dans le territoire

de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les sujets russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais, chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et tout navire russe, chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination, où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux pays.

Article XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles, qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies auront lieu, conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant et tous effets et marchandises sauvés desdits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits desdits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, lesdits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires

respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation desdits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses, auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront, si le propriétaire, capitaine ou autre représentant est absent, ou étant présent le demande, autorisés à intervenir à l'effet de prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Article XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois russes, sont considérés comme navires russes, et tous les navires qui, conformément aux lois japonaises sont considérés comme navires japonais, seront respectivement considérés comme navires russes et japonais pour le but de ce Traité.

Les certificats de jaugeage, délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre d'après des arrangements spéciaux à convenir entre elles.

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant dudit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du pays où la désertion a eu lieu.

Article XIV.

1 Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne fe commerce, la navigation, l'industrie et les métiers, tous les privilèges, aveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accordera à l'avenir au Gouvernement, aux navires ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement, aux navires ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce, la navigation et l'industrie de chaque pays soient placés, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront, à charge de réciprocité, exercer toutes leurs fonctions et jouir de tous les privilèges, exemptions, immunités et pouvoirs qui sont ou seront accordés à l'avenir aux officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Les organes des représentations diplomatiques et les consulats de carrière qui seront envoyés en Russie par le Gouvernement japonais, ainsi que les fonctionnaires y appartenant, jouiront, à titre de réciprocité, d'une liberté pleine et entière vis-à-vis de la censure tant pour les journaux et publications périodiques, que pour les produits des sciences, des arts et des littératures.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Les deux Parties Contractantes s'engagent d'entrer aussitôt que possible en pourparlers dans le but de conclure une convention spéciale, sur la base de la réciprocité, concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

Article XVII.

Le présent Traité entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications et restera valable jusqu'à ce qu'il finisse de la manière indiquée ci-dessous.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, après le quatre (dix-sept) juillet de l'an mil neuf cent dix, correspondant au dix-septième jour de la quarante-troisième année de Meidji, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

Article XVIII.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tokio le plus tôt possible, et en tout cas pas plus tard que quatre mois après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité.

Fait à Saint-Pétersbourg, le quinze (vingt-huit) juillet de l'an mil neuf cent sept, correspondant au vingt-huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (Signé) *Iswolsky.* (L. S.) (Signé) *I. Motono.*
(L. S.) (Signé) *D. Philosophow.*
(L. S.) (Signé) *N. Malevsky-Malevitch.*

Articles séparés.

Il est entendu que les réserves suivantes ne sont pas censées déroger au présent Traité en tant qu'exceptionnelles et indépendantes des règles généralement appliquées au commerce et relations extérieurs; lesdites réserves ne peuvent en aucun cas être invoquées au préjudice des principes du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée, établi par le présent Traité sauf pour les exceptions ci-dessous indiquées:

de la part de la Russie:

Art. I. Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des états limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 50 verstes de largeur.

Art. II. Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou l'exportation, aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Art. III. Les stipulations spéciales contenues dans le traité entre la Russie et la Suède et la Norvège du $\frac{26 \text{ avril}}{8 \text{ mai}}$ 1838.

Art. IV. Les dispositions qui se rapportent au commerce de la Russie avec les pays limitrophes de l'Asie.

Art. V. La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

Art. VI. Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-Clubs.

Art. VII. Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement de Russie pourrait se réserver.

de la part du Japon:

Art. I. Les dispositions concernant les relations spéciales entre le Japon et la Corée relativement au commerce, à l'industrie et à la navigation.

Art. II. Les dispositions relatives au commerce entre le Japon et les pays voisins du Japon dans l'Asie orientale, situés à l'est du détroit de Malacca.

Art. III. Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement du Japon pourrait se réserver.

Les présents Articles Séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot pour mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux les présents Articles Séparés.

Fait à St.-Pétersbourg, le quinze (vingt-huit) juillet de l'an mil neuf cent sept, correspondant au vingt-huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (Signé) *Iswolsky.* (L. S.) (Signé) *I. Motono.*
(L. S.) (Signé) *D. Philosophow.*
(L. S.) (Signé) *N. Malevsky-Malevitch.*

Protocole.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus par Leurs Plénipotentiaires respectifs des dispositions suivantes:

1) La durée de la validité du visa mis par les autorités russes sur les passeports japonais sera de six mois. Le droit ou taxe de quelque dénomination que ce soit, levé par les autorités russes pour la délivrance des passeports à l'étranger aux sujets japonais ou pour l'inscription sur les passeports japonais de la permission de quitter la Russie ne dépassera pas le montant de cinquante copeks, au profit du Trésor.

2) Les articles produits ou manufacturés dans le territoire à bail de Liaotong qui seront importés dans les provinces russes: a) de l'Amour et b) Maritime, par la frontière de terre de Manchourie, et les articles produits ou manufacturés dans lesdites provinces russes qui seront importés dans le territoire à bail de Liaotong par la frontière de terre seront soumis respectivement, en tout ce qui concerne les facilités et les droits de douane, au même traitement que les articles produits ou manufacturés en Manchourie.

3) Le présent Protocole sera considéré comme ratifié par la ratification du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et il prendra fin en même temps que le Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole.

Fait à St.-Pétersbourg, le quinze (vingt-huit) juillet de l'an mil neuf cent sept, correspondant au vingt-huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (Signé) *Iswolsky.* (L. S.) (Signé) *Motono.*
(L. S.) (Signé) *D. Philosophow.*
(L. S.) (Signé) *N. Malevsky-Malevitch.*

Note de S. E. Mr. Iswolsky à S. E. Mr. Motono en date de St.-Pétersbourg le 15/28 juillet 1907.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour entre la Russie et le Japon, j'ai l'honneur de faire au nom du Gouvernement Impérial de Russie la déclaration suivante:

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant proposé au Gouvernement Impérial du Japon de reproduire dans les articles séparés du présent Traité les dispositions mentionnées aux premiers cinq articles des articles séparés (de la part de la Russie), n'a nullement l'intention de placer le Japon dans une situation autre ou inférieure à celle des autres Puissances.

Dans le cas où la Russie accorderait à un pays jouissant de la clause de la nation la plus favorisée certains avantages prévus par les articles susmentionnés, le même traitement, par rapport à ces avantages, sera également appliqué au Japon.

Par conséquent les dispositions de ces articles n'auront leurs effets pratiques à l'égard du Japon qu'autant qu'elles seraient appliquées aux autres Puissances jouissant de la clause de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, etc.

Note de S. E. Mr. Motono à S. E. Mr. Iswolsky en date de St.-Pétersbourg le 15/28 juillet 1907.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu en date de ce jour entre le Japon et la Russie, j'ai l'honneur de faire au nom du Gouvernement Impérial du Japon la déclaration suivante:

Le Gouvernement Impérial du Japon en proposant au Gouvernement Impérial de Russie de consigner dans les articles séparés du présent Traité les dispositions concernant les relations spéciales entre le Japon et la Corée relativement au commerce, à l'industrie et à la navigation et les dispositions relatives au commerce entre le Japon et les pays voisins de l'Asie orientale, n'a eu en aucune manière l'intention de placer la Russie dans une situation autre ou inférieure à celle des autres Puissances;

Dans le cas où le Japon accorderait à la Corée ou aux pays asiatiques voisins du Japon qui se trouvent à l'est du détroit de Malacca, certains avantages concernant les matières contenues dans les dispositions susmentionnées, le même traitement, par rapport à ces avantages, qui serait appliqué par le Japon à toute autre Puissance jouissant de la clause de la nation la plus favorisée, sera également appliqué à la Russie.

Par conséquent les dispositions susmentionnées des articles séparés ne produiront leurs effets pratiques à l'égard de la Russie qu'au moment où ces mêmes dispositions pourront être appliquées aux autres Puissances jouissant au Japon de la clause de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, etc.

117.

RUSSIE, JAPON.

Convention de pêche; signée à St.-Pétersbourg, le 15/28 juillet 1907.*)

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1907. No. 134.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ayant pour but de conclure une convention de pêche conformément à la disposition de l'Article XI du Traité de Paix conclu à Portsmouth le vingt-trois Août (cinq septembre) 1905,**) correspondant au cinquième jour du neuvième mois de la trente-huitième année de Meidji, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Maître de Sa Cour Alexandre Iswolsky, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Conseiller Privé Constantin Goubastoff, Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, et

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Itchiro Motono, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu les Articles suivants:

Article I.

Le Gouvernement Impérial de Russie concède aux sujets japonais, conformément aux dispositions de la présente Convention, le droit de pêcher, de prendre et de préparer toutes espèces de poissons et produits aquatiques, sauf les phoques à fourrure et les loutres marines, le long des côtes russes des Mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring, à l'exception des fleuves et des anses (inlets). Les anses, faisant l'objet de l'exception ci-dessus, se trouvent énumérées dans l'Article I du Protocole ci-annexé.

Article II.

Les sujets japonais sont autorisés à se livrer à la pêche et à la préparation des poissons et produits aquatiques dans les lots de pêche spécialement destinés à ce but, s'étendant tant en mer que sur les côtes,

---

*) Ratifiée.

**) V. N. R. G. 2. s. XXXIII, p. 8.

qui seront vendus à bail aux enchères publiques sans aucune distinction entre les sujets japonais et russes, soit que ce bail soit à long terme, soit qu'il soit à court terme; les sujets japonais jouiront sous ce rapport des mêmes droits que les sujets russes ayant acquis les lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

Les dates et les lieux désignés pour ces enchères, ainsi que les détails nécessaires relatifs aux baux des différents lots de pêche à vendre, seront officiellement notifiés au Consul japonais à Vladivostock au moins deux mois avant les enchères.

La pêche des baleines et des morues ainsi que de tous les poissons et produits aquatiques dont la pêche ne peut se faire dans les lots spéciaux est autorisée aux sujets japonais sur les bâtiments de mer munis d'un permis spécial.

Article III.

Les sujets japonais qui auront acquis à bail des lots de pêche conformément aux dispositions de l'Article II de la présente Convention, auront, dans les limites de ces lots, le droit de faire librement usage des côtes, qui leur ont été concédées pour l'exercice de leur industrie de pêche. Ils pourront y faire des réparations nécessaires à leurs barques et filets, tirer ces derniers à terre et débarquer leurs poissons et produits aquatiques, y saler, sécher, préparer et emmagasiner leurs pêches et cueillettes. Dans ces buts ils auront la liberté d'y construire des bâtiments, magasins, cabanes et sécheries, ou de les déplacer.

Article IV.

Les sujets japonais et les sujets russes, qui ont acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, devront être traités sur le pied d'égalité en tout ce qui concerne les impôts ou taxes, qui sont ou seront levés sur le droit de pêche et de préparation des produits de la pêche et le matériel meuble et immeuble nécessaire à cette industrie.

Article V.

Le Gouvernement Impérial de Russie ne percevra aucuns droits sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les Provinces du Littoral et de l'Amour, soit que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés, soit qu'ils ne le fussent pas, lorsqu'ils seront destinés à être exportés au Japon.

Article VI.

Aucune restriction ne sera établie à l'égard de la nationalité des personnes employées par les sujets japonais dans la pêche ou dans la préparation des poissons et produits aquatiques dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

Article VII.

En ce qui concerne le mode de préparation des poissons et produits aquatiques, le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à ne pas imposer

aux sujets japonais de restrictions spéciales dont seraient exempts les sujets russes ayant acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention.

Article VIII.

Les sujets japonais qui auront acquis le droit de pêche pourront se rendre directement soit du Japon aux lieux de pêche, soit des dits lieux au Japon, sur les bâtiments munis d'un certificat délivré au Japon par le Consulat russe compétent, ainsi que d'un certificat de santé délivré par les autorités japonaises.

Les dits bâtiments seront autorisés à transporter, sans impôts ni taxes, d'un lieu de pêche à un autre les personnes et les objets nécessaires à l'industrie de la pêche, ainsi que les produits de pêche et cueillettes; les bâtiments susmentionnés devront, sous tous les autres rapports, se soumettre aux lois russes de cabotage actuellement en vigueur ou qui seront édictées dans la suite.

Article IX.

Les sujets japonais et russes, qui auront acquis des lots de pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, seront placés sur le pied d'égalité par rapport aux lois, règlements et ordonnances actuellement en vigueur ou qui seraient édictés à l'avenir concernant la pisciculture et la protection des poissons et des produits aquatiques, le contrôle de l'industrie y relative et toute autre matière se rapportant à la pêche.

Il sera donné connaissance au Gouvernement japonais des lois et règlements nouvellement édictés au moins six mois avant leur mise en application.

Quant aux ordonnances nouvellement établies, connaissance en sera donnée au Consul japonais à Vladivostock au moins deux mois avant leur mise en vigueur.

Article X.

En ce qui concerne les matières qui ne sont pas spécialement désignées dans la présente Convention, mais qui se rapportent à l'industrie de la pêche dans les régions spécifiées à l'Article I de la dite Convention, les sujets japonais seront traités sur le même pied que les sujets russes qui auront acquis des lots de pêche dans les régions susmentionnées.

Article XI.

Les sujets japonais pourront se livrer à la préparation des poissons et produits aquatiques dans les lots fonciers qui leur seront loués en dehors des régions spécifiées à l'Article I de la présente Convention, le tout en se soumettant aux lois, règlements et ordonnances qui sont ou qui pourront être en vigueur et applicables à tous les étrangers en Russie.

Article XII.

Le Gouvernement Impérial du Japon, en considération des droits de pêche accordés par le Gouvernement Impérial de Russie aux sujets japonais

en vertu de la présente Convention, s'engage à ne frapper d'aucuns droits d'importation les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les Provinces du Littoral et de l'Amour, soit que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés, soit qu'ils ne le fussent pas.

Article XIII.

La présente Convention restera en vigueur pendant douze ans. Elle sera renouvelée ou modifiée au bout de tous les douze ans, en vertu d'un accord mutuel entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Article XIV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Tokio le plus tôt possible et en tout cas pas plus tard que quatre mois après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux la présente Convention.

Fait à Saint Pétersbourg, le quinze (vingt-huit) Juillet de l'an mil neuf cent sept, correspondant au vingt-huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (Signé) *Iswolsky.* (L. S.) (Signé) *I. Motono.*
(L. S.) (Signé) *Goubastoff.*

Protocole.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jugeant nécessaire de régler certaines questions résultant des dispositions de la Convention de Pêche signée en ce jour, leurs Plénipotentiaires respectifs sont convenus des Articles suivants:

Article 1.

Les anses (inlets), faisant l'objet de l'exception mentionnée dans l'Article 1 de la Convention de Pêche signée en ce jour, sont les suivantes:

1. Baie Saint Laurent, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Pnaugun au cap Kharguilakh.
2. Baie Métchigmé.
3. Baie Koniam (Penkegunei), jusqu'à la ligne droite tirée du cap Netchkhonone au Grab Peek.
4. Baie Abolechev (Kalagan).
5. Baie Roumilet.
6. Baie Providence, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Lissovsky au Ball's Head.
7. Baie Sainte Croix, jusqu'au parallèle du cap Meetchken.
8. Baie Anadyr, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Saint Basilius au cap Guek.
9. Baie Saint Paul.

10. Schliupotchnaïa Gavane.

11. Lac Tulény.

12. Lac Schestifoutovy.

13. Partie nord du Golfe du baron Korff.

14. Port Karaga.

15. Baie Bétchévinsky.

16. Baie Avatchinsky, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Bezimianny au cap Dalny.

17. Golfe Penjinsky, jusqu'au parallèle du cap Mamet.

18. Baie du Grand Duc Constantin.

19. Golfe Saint Nicolas, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Lamsdorff au cap Groté.

20. Baie Stchastia.

21. Golfe Baikal, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Tchaouro au cap Vitovtov.

22. Golfe Nyisky.

23. Golfe Nabilsky.

24. Baie Krestovy.

25. Baie Stark.

26. Baie Vanine, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Vessely au cap Bourny.

27. Rade Impériale, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Milioutine au cap Poutiatine.

28. Baie Terneï, jusqu'au méridien du cap Strachny.

29. Baie Saint Vladimir, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Balusek au cap Vatovsky.

30. Petit inlet situé dans la partie nord-est de la Baie Préobrajénié, jusqu'au méridien du cap Matveïev.

Il va sans dire que l'exception en question ne s'étendra que dans les limites des eaux territoriales russes.

En ce qui concerne les côtes septentrionales de la Mer d'Okhotsk, à partir de l'embouchure du fleuve Podkaguerny jusqu'au Port Ayan, à l'exception du Golfe Penjinsky (v. № 17), les anses (inlets), devant faire l'objet de l'exception susmentionnée, seront déterminées conformément à la définition qui suit: baies dont l'enfoncement dans le continent (la longueur de thalweg) excède la largeur d'entrée plus de trois fois.

La pêche sera, en outre, interdite aux sujets japonais comme aux autres étrangers, pour motifs stratégiques, dans les limites des eaux territoriales des baies suivantes:

1. Baie De-Castries avec la Baie de Frédéricksz, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Castries au cap Kloster-Kamp et jusqu'à celle tirée du cap Kloster-Kamp au cap Ostry.

2. Baie Sainte Olga, jusqu'à la ligne droite tirée du cap Manevsky au cap Schkott.

3. Baie Pierre le Grand, du cap Povorotny au cap Gamov, y compris les îles se trouvant dans cette baie.

4. Baie Possiet, du cap Gamov au cap Boutakov.

Article 2.

En ce qui concerne les limites des fleuves par rapport à la mer, les deux Hautes Parties Contractantes se conformeront aux principes et aux usages du droit international.

Article 3.

Le droit de pêche accordé aux sujets japonais dans le Liman de l'Amour, en vertu de la Convention de Pêche, est soumis aux conditions spéciales suivantes:

1. Les sujets japonais pourront acquérir dans cette région des lots de pêche aux enchères publiques sur le même pied que les sujets russes.

2. Les sujets japonais ayant acquis les lots de pêche sont soumis, sous tous les rapports, relativement à l'industrie de pêche, aux mêmes lois, règlements et ordonnances, qui sont ou qui pourront être édictés pour la pêche fluviale, dans le bassin de l'Amour, que les sujets russes, adjudicataires des lots de pêche eux-mêmes, et en particulier aux dispositions qui défendent aux concessionnaires des lots de pêche dans cette région l'emploi des ouvriers étrangers.

Article 4.

Les sujets japonais pourront, sur leur demande, acquérir aux enchères publiques des lots de pêche n'importe où dans les régions spécifiées à l'Article 1 de la Convention de Pêche, en se soumettant aux lois, règlements et ordonnances actuellement en vigueur ou qui seront édictés dans la suite, pour l'élevage et la protection des poissons, pour le contrôle de l'industrie y relative et pour toute autre matière concernant la pêche dans les régions susmentionnées. Il va sans dire que les sujets japonais ne seront assujettis à ces lois, règlements et ordonnances qu'autant que ces mêmes lois, règlements et ordonnances seront applicables aux sujets russes eux-mêmes ayant acquis des lots de pêche dans ces régions.

Article 5.

La dénomination de „sujets russes ayant acquis des lots de pêche“ (v. Articles II, IV, VII, IX et X de la Convention de Pêche et Article 4 du présent Protocole) ne s'applique ni aux colons, ni aux races indigènes jouissant de privilèges spéciaux.

Article 6.

Il va sans dire que le Gouvernement Impérial de Russie se réserve le droit d'accorder des droits de pêche aux colons qui viendraient s'établir dans les endroits où n'existent pas de lots de pêche au profit des adjudicataires; il en sera de même pour les races indigènes.

Le Gouvernement russe s'engage à ne pas accorder, pendant toute la durée de la Convention de Pêche, les dits droits aux colons ou aux races indigènes dans les endroits où des lots de pêche auront été une fois créés.

Il est convenu que la qualité de colon n'est donnée qu'aux individus et leur famille s'adonnant personnellement à la pêche sans avoir recours à des ouvriers.

Article 7.

Le Gouvernement Impérial de Russie assure pour l'avenir que les lots de pêche déjà existants dans les régions spécifiées à l'Article I de la Convention de Pêche resteront ouverts pendant toute la durée de la dite Convention, à l'exception des lots occupés actuellement par les colons pour leur pêche.

Article 8.

La durée des concessions de lots de pêche, vendus aux enchères publiques, sera fixée comme suit:

1) Un an, pour les lots qui seront ouverts pour la première fois après la mise en vigueur de la Convention de Pêche.

2) Trois ans, pour les lots qui ont déjà été exploités pendant un an.

3) Trois ans, pour les lots qui ont déjà été exploités pendant la première période de trois ans.

4) Cinq ans, pour les lots qui ont déjà été exploités pendant les deux périodes de trois ans.

Article 9.

Les baux des lots de pêche, dont le terme n'aura pas encore pris fin au moment de l'expiration de la période de douze ans mentionnée à l'Article XIII de la Convention de Pêche, continueront à être valables pendant toute la durée du terme fixé dans les baux susmentionnés, quelle que soit la décision qui pourra être prise par les deux Parties Contractantes concernant la Convention elle-même.

Article 10.

Le Gouvernement Impérial de Russie n'aura pas d'objection à ce que les sujets japonais fabriquent les engrais de hareng et de plusieurs espèces de poissons tombant par hasard dans les filets avec les harengs lorsqu'ils marchent en banc. Le Gouvernement russe n'aura pas non plus d'objection à ce que les sujets japonais préparent et salent les poissons saumonnés à la manière japonaise.

Article 11.

Le certificat de navigation, pour le parcours du Japon aux pêcheries dans les eaux russes et retour, est délivré par les Consulats russes compétents aux pêcheurs japonais sur la présentation des documents attestant:

1. Le droit de bail du lot (ou des lots), vers lequel le bâtiment veut se rendre.

2. Le nombre de personnes à bord.

3. La nature de la cargaison, comme étant uniquement destinée à l'industrie de pêche, et sa quantité.

Le certificat de navigation énumère:

1. Le nom du bâtiment et du port auquel il est inscrit.
2. Le nom de l'entrepreneur de pêche—titulaire du lot (ou des lots).
3. L'indication exacte du lot (ou des lots) de pêche, vers lequel se rend le bâtiment.
4. La nature et la quantité de la cargaison.
5. Le nombre de personnes à bord.

Le bâtiment muni du certificat susmentionné et du certificat de santé est autorisé à entrer et à relâcher seulement sur les points du littoral russe qui sont indiqués dans le certificat. Il va sans dire que les ports où existe une douane sont toujours accessibles au dit bâtiment.

Les bâtiments japonais se rendant dans les eaux russes pour s'y livrer à la pêche des baleines, des morues, etc., en vertu du troisième alinéa de l'Article II de la Convention de Pêche, doivent relâcher préalablement dans un des ports russes spécialement désignés, où les autorités russes compétentes leur délivreront pour cette pêche un permis spécial, qui leur servira, en même temps, de certificat de navigation.

Article 12.

L'emploi du *tatéami* ordinaire sera autorisé dans tous les lots de pêche occupés par les sujets japonais, sauf dans les lots qui se trouvent dans le voisinage le plus rapproché de l'embouchure des fleuves; il est convenu en outre que pour ces derniers lots de pêche, l'emploi du *tatéami* ne pourra pas être interdit dans le cas où la pêche au moyen de filets mobiles n'y est pas praticable.

Article 13.

Il est entendu que l'expression „poissons et produits aquatiques", employée dans la Convention de Pêche et le Protocole y annexé, sera comprise dans le sens de toutes espèces de poissons, animaux, plantes et autres produits aquatiques, sauf les phoques à fourrure et les loutres marines.

Article 14.

Le présent Protocole sera considéré comme ratifié par la ratification de la Convention de Pêche signée en ce jour; il aura la même durée que la dite Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Pays ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole.

Fait à Saint Pétersbourg, en double exemplaire, le quinze (vingt-huit) juillet de l'an mil neuf cent sept, correspondant au vingt-huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (Signé) *Iswolsky.* (L. S.) (Signé) *I. Motono.*
(L. S.) (Signé) *Goubastoff.*

Déclarations réciproques contenues dans le Protocole No. 4 des négociations de la Convention de Pêche.

1. En ce qui concerne les côtes septentrionales de la Mer d'Okhotsk, le Gouvernement Impérial de Russie, sans attendre le résultat définitif des levées détaillées de ces côtes, auxquelles on procédera sans tarder, consent à accorder aux sujets japonais les lots de pêche dans les endroits qui évidemment ne rentrent pas dans la définition convenue du terme „anse“ (inlet).

2. En ce qui concerne la défense de l'emploi des ouvriers étrangers dans les lots de pêche du Liman de l'Amour, le Plénipotentiaire de Russie a donné au Plénipotentiaire du Japon l'explication suivante:

Dans les lots de pêche à long terme l'emploi des ouvriers étrangers est interdit tant pour la pêche que pour la préparation des poissons; mais les possesseurs de ces lots pourront, sur leur demande, acquérir à bail des lots fonciers à court terme dans les endroits se trouvant à une distance d'environ une demi à une verste de leurs lots de pêche. Dans ces lots fonciers, destinés à la préparation des poissons, aucune restriction n'est imposée quant à la nationalité des ouvriers qui y sont employés.

Dans les lots de pêche à court terme l'emploi des ouvriers étrangers est interdit seulement pour la pêche des poissons elle-même. Mais il est permis d'employer, à terre, pour la préparation des poissons, des ouvriers de toutes les nationalités sans aucune distinction.

Il va sans dire que dans les lots à long terme comme dans les lots à court terme les dites restrictions relatives à la nationalité ne s'appliquent pas aux personnes qui ne rentrent pas dans la catégorie des ouvriers, tels que les préposés-surveillants, commis etc.

3. Il est entendu que l'expression de „baux à court terme“ ne s'applique qu'aux baux dont le terme ne dépasse pas un an.

4. Il est convenu que les lots de pêche se trouvant dans les régions spécifiées à l'Article I de la Convention de Pêche et loués à bail à long terme avant la mise en vigueur de la dite Convention seront également loués à long terme immédiatement après la mise en vigueur de la même Convention.

5. Tous les bâtiments à vapeur japonais naviguant dans les eaux russes pour s'y livrer à l'industrie de la pêche doivent être munis d'un livre de bord en traduction russe ou anglaise. Quant aux bâtiments à voile japonais naviguant dans les eaux russes pour l'industrie de la pêche, ils se conformeront à la disposition ci-dessus autant qu'il leur sera possible.

6. Les principes posés dans l'Article XI de la Convention de Pêche ayant été établis, le Plénipotentiaire du Japon a exprimé l'espoir que le Gouvernement Impérial de Russie, en imposant aux sujets japonais les restrictions qui pourraient découler de l'application de cet Article, ne sera guidé que par des considérations d'ordre public et tâchera de les

réduire autant que faire se pourra. Le Plénipotentiaire russe lui a répondu qu'il partageait cette manière de voir et que l'intention du Gouvernement russe était d'établir, pour tous les ressortissants étrangers se livrant à l'industrie mentionnée dans le dit Article, le régime qui existe déjà dans la région de Nicolaïewsk (l'embouchure de l'Amour et le Liman), en se réservant cependant de ne pas l'étendre aux localités où la surveillance est difficile.

7. Le Plénipotentiaire du Japon prenant acte de l'acceptation définitive par le Plénipotentiaire de Russie de la rédaction de l'Article V par lequel le Gouvernement russe s'engage à ne percevoir aucun droit, impôt ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux russes des Provinces du Littoral et de l'Amour et destinés à être exportés au Japon, que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés ou ne le fussent pas, déclare que son Gouvernement, de son côté, ne percevra, non seulement les droits d'importation mentionnés dans l'Article XII, mais aucun droit, impôt ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, sur les poissons et produits aquatiques pêchés ou pris dans les eaux russes des Provinces du Littoral et de l'Amour et importés au Japon, que ces poissons et produits aquatiques fussent manufacturés ou ne le fussent pas.

8. Pour éviter toute cause de malentendu à l'avenir relativement à certaines anses faisant l'objet de l'exception mentionnée à l'Article I de la Convention de Pêche, la carte ci-jointe donnant les limites exactes des dites anses a été annexée aux présents Protocoles.

(Signé) *Goubastoff.*
(Signé) *I. Motono.*

Protocole.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial du Japon ayant décidé, au cours des négociations relatives au Traité de commerce et de navigation entre les deux pays et à la Convention de pêche, de régler certaines questions consulaires, les soussignés, dûment autorisés, sont tombés d'accord de formuler l'entente survenue à ce sujet comme suit:

1) Le Gouvernement Russe accordera dans les formes usitées l'autorisation d'ouvrir un Consulat Japonais à Wladivostok et un Consulat Japonais à Nikolaïewsk;

2) Le Gouvernement Japonais accordera de son côté également dans les formes usitées l'autorisation d'ouvrir un Consulat Russe à Tsuruga et un Consulat Russe à Otaru;

3) Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de la Convention de pêche.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Protocole.

Fait à St.-Pétersbourg, le quinze (vingt-huit) Juillet de l'an mil neuf cent sept, correspondant au vingt-huitième jour du septième mois de la quarantième année de Meidji.

(L. S.) (Signé) *Iswolsky.*
(L. S.) (Signé) *Motono.*

118.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Convention concernant l'assurance contre les accidents du travail; signée à Berlin, le 27 août 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1907. No. 50.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und Ihre Majestät die Königin der Niederlande, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen beider Länder zu einander auf dem Gebiete der Unfallversicherung zu regeln, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschliessen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:
Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Herrn Heinrich von Tschirschky und Bögendorff,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:
Allerhöchstihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, König von Preussen, Herrn Baron Wilhelm Alexander Friedrich Gevers,

welche, nachdem sie ihre Vollmacht einander nachgewiesen haben, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Auf die nach den Gesetzen beider vertragschliessenden Teile der Unfallversicherung unterliegenden Betriebe, welche ihren Sitz in dem Gebiete des einen Teiles haben und ihre Tätigkeit auch in dem Gebiete des anderen Teiles ausüben, finden, vorbehaltlich der in den Artikeln 2 und 3 vorgesehenen Ausnahmen, für die im Gebiet eines jeden Teiles ausgeführten Tätigkeiten ausschliesslich die Unfallversicherungsgesetze dieses Teiles Anwendung.

Soweit nach Abs. 1 die aus dem Gebiete des einen Teiles übergreifenden Betriebstätigkeiten der Gesetzgebung des anderen Teiles unterstellt sind,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 30 novembre 1907.

gelten sie als Betrieb im Sinne dieser Gesetzgebung. Weitere Ausführungsbestimmungen zu diesem Vertrage werden von jedem Teile, soweit sie für seine Unfallversicherung erforderlich sind, selbständig getroffen, und zwar auf deutscher Seite durch den Reichskanzler oder die von ihm zu bestimmende Behörde, auf niederländischer Seite durch die jeweilig zuständige Stelle. Die hiernach getroffenen Bestimmungen werden sich die beiden Regierungen mitteilen.

Artikel 2.

Auf Beförderungsbetriebe, welche aus dem einen Lande in das andere übergreifen, finden für den beweglichen (fahrenden) Teil des Betriebs, ohne Rücksicht auf den Umfang der in dem einen und der in dem anderen Lande ausgeführten Betriebstätigkeiten, ausschliesslich die Unfallversicherungsgesetze desjenigen Landes Anwendung, in welchem der Betrieb seinen Sitz hat. In dieser Versicherung verbleibt das Personal des fahrenden Teiles, auch soweit es in den übrigen sich in dem anderen Lande vollziehenden Teilen des Beförderungsbetriebs beschäftigt wird.

Artikel 3.

Bei Betrieben jeder Art bleiben, unbeschadet der Bestimmungen des Artikel 2, ausschliesslich die Unfallversicherungsgesetze des Landes, in welchem der Betrieb seinen Sitz hat, für die Gesamtheit der Betriebstätigkeiten im anderen Lande während der ersten sechs Monate ihrer Ausübung hinsichtlich derjenigen Personen in Anwendung, welche bis zur Beschäftigung im anderen Lande in dem der Unfallversicherung des eigenen Landes unterliegenden Teile des Betriebs tätig gewesen sind. Ruht die Ausübung des Betriebs im anderen Lande nicht länger als dreissig Tage, so wird die Zeit des Ruhens in den sechsmonatlichen Zeitraum eingerechnet. Beträgt die Zeit des Ruhens mehr als dreissig Tage, so wird der Lauf des sechsmonatlichen Zeitraums unterbrochen; nach Beendigung der Unterbrechung beginnt ein neuer Lauf von sechs Monaten. Die Zeit vor dem Inkrafttreten des Vertrags kommt bei Anwendung der vorstehenden Bestimmungen nicht in Betracht.

Artikel 4.

Im Falle der Anwendung der Unfallversicherungsgesetze des einen Landes finden die Vorschriften dieser Gesetze über die Geltendmachung anderweitiger, infolge des Unfalls nach den Gesetzen dieses Landes begründeten Ansprüche entsprechende Anwendung auf solche Ersatzansprüche, welche infolge eines im anderen Lande eingetretenen Unfalls nach dessen Gesetzen begründet sind.

Artikel 5.

Bei der Durchführung der Unfallversicherung leisten sich die zuständigen Verwaltungsstellen zum Zwecke der Feststellung von Tatsachen gegenseitig Beistand.

Wenn die Behörden des einen Landes in einem bei ihnen in einer Unfallversicherungssache anhängigen Verfahren die eidliche Vernehmung im

anderen Lande befindlicher Zeugen und Sachverständigen für notwendig erachten, so wird einem entsprechenden, auf diplomatischem Wege mitgeteilten Ersuchen Folge geleistet werden. Die von der Regierung des anderen Landes beauftragte oder auch ohne solchen Auftrag zuständige Behörde wird die Zeugen oder Sachverständigen von Amts wegen laden und nötigenfalls dieselben Zwangsmittel anwenden, wie in einem entsprechenden Verfahren des eigenen Landes.

Artikel 6.

Die Vorschriften des einen Landes, nach welchen auf dem Gebiete der Unfallversicherung hinsichtlich der Stempel und Gebühren Befreiungen bestehen, finden entsprechende Anwendung, soweit es sich darum handelt, in diesem Lande die Unfallversicherung des anderen Landes durchzuführen.

Artikel 7.

Betriebsunternehmer dürfen zu der Unfallversicherung des einen Landes nicht deshalb mit höheren Beiträgen oder Prämien herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz in dem anderen Lande hat.

Artikel 8.

Die Bestimmungen der Artikel 4 bis 7 gelten für die der Unfallversicherung eines der beiden Länder unterliegenden Betriebe, auch wenn die Voraussetzungen des Artikel 1 nicht vorliegen.

Artikel 9.

Die Bestimmungen dieses Vertrags finden entsprechende Anwendung auf diejenigen Beamten des Deutschen Reichs, eines deutschen Bundesstaats oder eines deutschen Kommunalverbandes, welche in unfallversicherungspflichtigen Betrieben beschäftigt sind, für die jedoch an Stelle der deutschen Unfallversicherung eine Unfallfürsorge im Sinne der deutschen Gesetzgebung besteht.

Artikel 10.

Soweit es bei der Anwendung der Unfallversicherungsgesetze des einen Landes auf die Berechnung eines in der Währung des anderen Landes ausgedrückten Arbeitsverdienstes ankommt, erfolgt die Umrechnung nach einem allgemein zu Grunde zu legenden Mittelwerte, der von jeder der beiden Regierungen für die Anwendung der Gesetze ihres Landes festgestellt wird und der anderen Regierung mitzuteilen ist.

Artikel 11.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Beginne des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Der Vertrag kann von beiden Teilen jederzeit gekündigt werden und tritt mit dem Ablaufe des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahrs ausser Kraft.

Verpflichtungen aus Unfällen, welche sich vor dem Inkrafttreten des Vertrags ereignet haben, sind auch weiterhin von demjenigen Versicherungsträger zu erfüllen, bei welchem der Betriebsteil bisher versichert war. Entsprechend sind auch bei Aufhebung dieses Vertrags die Verpflichtungen aus denjenigen Unfällen, welche sich während der Geltung des Vertrags ereignet haben, von dem bisherigen Versicherungsträger weiter zu erfüllen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Berlin, den 27. August 1907.

(L. S.) *von Tschirschky.*
(L. S.) *Gevers.*

119.

ALLEMAGNE, AUTRICHE, HONGRIE, BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PÉROU, SUÈDE, SUISSE.

Acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902*) relative au régime des sucres; signé à Bruxelles, le 28 août 1907.**)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 16.

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse s'étant mis d'accord pour conclure un acte additionnel à la Convention du 5 mars 1902, relative au régime des sucres, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article Premier.

Les Etats contractants s'engagent à maintenir la Convention du 5 mars

(Übersetzung.)

Nachdem die Regierungen Deutschlands, Österreichs und Ungarns, Belgiens, Frankreichs, Grossbritanniens, Italiens, des Grossherzogtums Luxemburg, der Niederlande, Perus, Schwedens und der Schweiz übereingekommen sind, eine Zusatzakte zum Vertrage vom 5. März 1902 über die Behandlung des Zuckers abzuschliessen, haben die hierzu gehörig ermächtigten Unterzeichneten folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, den Vertrag vom

---

*) V. N. R. G. XXXI, p. 272.
**) Les ratifications ont été déposées à Bruxelles.

1902 en vigueur pendant une nouvelle durée de cinq ans, qui prendra cours le 1[er] septembre 1908.

Toutefois, il sera loisible à chacun d'entre eux de se retirer de la Convention à partir du 1[er] septembre 1911, moyennant préavis d'un an, si, dans la dernière réunion tenue avant le 1[er] septembre 1910, la Commission permanente a, par un vote de majorité, décidé que les circonstances commandent de laisser cette faculté aux Etats contractants.

Pour le surplus, les dispositions de l'article 10 de la Convention précitée du 5 mars 1902 concernant la dénonciation et la tacite reconduction resteront applicables.

Article 2.

Par dérogation à l'article premier, la Grande-Bretagne sera dispensée, à partir du 1[er] septembre 1908, de l'obligation inscrite à l'article 4 de la Convention.

A partir de la même date, les Etats contractants pourront exiger que, pour jouir du bénéfice de la Convention, le sucre raffiné dans le Royaume-Uni et exporté vers leurs territoires soit accompagné d'un certificat constatant qu'aucune partie de ce sucre ne provient d'un pays reconnu par la Commission permanente comme accordant des primes à la production ou à l'exportation du sucre.

Article 3.

Le présent Acte additionnel sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Etrangères, le plus tôt possible et en tous cas avant le 1[er] février 1908.

5. März 1902 während einer neuen Dauer von fünf Jahren, die vom 1. September 1908 an läuft, aufrecht zu erhalten.

Jedoch soll es jedem von ihnen freistehen, vom 1. September 1911 ab nach einjähriger Kündigung von dem Vertrage zurückzutreten, wenn die ständige Kommission in ihrer letzten, vor dem 1. September 1910 abgehaltenen Sitzung durch Mehrheitsbeschluss entschieden hat, dass die Umstände es gebieten, den Vertragsstaaten diese Befugnis zu lassen.

Im übrigen sollen die Bestimmungen des Artikel 10 des genannten Vertrags vom 5. März 1902 über die Kündigung und die stillschweigende Verlängerung anwendbar bleiben.

Artikel 2.

In Abweichung vom Artikel 1 soll Grossbritannien vom 1. September 1908 ab von der im Artikel 4 des Vertrags bezeichneten Verpflichtung entbunden sein.

Vom selben Tage ab können die vertragschliessenden Staaten verlangen, dass, um der Vorteile des Vertrags teilhaftig zu werden, der im Vereinigten Königreiche raffinierte und nach ihren Gebieten ausgeführte Zucker von einem Ursprungszeugnisse begleitet wird, welches bestätigt, dass kein Teil dieses Zuckers aus einem Lande stammt, das nach Feststellung der ständigen Kommission Prämien für die Erzeugung oder die Ausfuhr des Zuckers gewährt.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Zusatzakte soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so früh wie möglich und unter allen Umständen vor dem 1. Februar 1908 im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten in Brüssel niedergelegt werden.

Il ne deviendra obligatoire de plein droit que s'il est ratifié au moins par tous ceux des Etats contractants qui ne sont pas visés par la disposition exceptionnelle de l'article 6 de la Convention. Dans le cas où un ou plusieurs desdits Etats n'auraient pas déposé leurs ratifications en temps utile, le Gouvernement belge provoquera, dans le mois à partir du 1[er] février 1908, de la part des Etats ayant ratifié, une décision, quant à la mise en vigueur, entre eux seulement, du présent Acte additionnel.

Les Etats qui n'auraient pas ratifié avant l'échéance du 1[er] février 1908 seront considérés comme ayant dénoncé la Convention en temps utile pour qu'elle cesse ses effets à leur égard à partir du 1[er] septembre suivant, à moins de décision contraire prise, à la requête des intéressés, par la majorité des Etats appelés à délibérer ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) *Heinrich XXXI. Reuss.*

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) *Comte Clary et Aldringen.*

Pour l'Autriche:
Léopold Joas.

Pour la Hongrie:
Teleszky Janos.

Sie soll rechtsverbindlich nur dann werden, wenn sie wenigstens von allen denjenigen Vertragsstaaten ratifiziert ist, die nicht unter die Ausnahmebestimmung des Artikel 6 des Vertrags fallen. Falls einer oder mehrere dieser Staaten die Ratifikationsurkunden nicht rechtzeitig niedergelegt haben sollten, wird die belgische Regierung im Laufe des Monats Februar 1908 eine Entscheidung der Staaten, die ratifiziert haben, darüber herbeiführen, ob die gegenwärtige Zusatzakte unter ihnen allein in Kraft gesetzt werden soll.

Von den Staaten, die vor dem 1. Februar 1908 nicht ratifiziert haben sollten, soll angenommen werden, dass sie den Vertrag rechtzeitig mit Wirkung zum 1. September 1908 gekündigt haben, sofern nicht auf Ersuchen der Beteiligten durch die Mehrheit der nach Massgabe des vorigen Absatzes zu weiteren Beratungen berufenen Staaten ein gegenteiliger Beschluss gefasst wird.

Zu Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten die gegenwärtige Zusatzakte unterzeichnet.

Geschehen in Brüssel, am 28. August 1907, in einer einzigen Originalausfertigung, von der eine gleichlautende Abschrift jeder der unterzeichneten Regierungen zugestellt werden soll.

Pour la Belgique:
(L. S.) *Capelle.*

Pour la France:
(L. S.) *d'Ormesson.*

Pour la Grande-Bretagne:
(L. S.) *Arthur H. Hardinge.*

Pour l'Italie:
(L. S.) *Bonin.*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
(L. S.) *Le Comte d'Ansembourg.*

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) *Baron E. van Tuyll van Serooskerken.*

Pour le Pérou:
(L. S.) *D. Gamio.*

Pour la Suède:
(L. S.) *Falkenberg.*

Pour la Suisse:
(L. S.) *Jules Borel.*

Protocole de Signature.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel à la Convention relative au régime des sucres conclu à la date de ce jour entre les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article Unique.

Il est entendu que si les ratifications nécessaires pour faire valoir,

(Übersetzung.)

Vollziehungsprotokoll.

Im Begriffe, die heute zwischen den Regierungen Deutschlands, Österreichs und Ungarns, Belgiens, Frankreichs, Grossbritanniens, Italiens, des Grossherzogtums Luxemburg, der Niederlande, Perus, Schwedens und der Schweiz abgeschlossene Zusatzakte zu dem Vertrag über die Behandlung des Zuckers zu vollziehen, haben die hierzu gehörig ermächtigten Unterzeichneten folgendes vereinbart:

Einziger Artikel.

Es besteht Einverständnis, dass, wenn die Ratifikationen, die er-

conformément à l'article 3, l'Acte additionnel précité ne sont pas acquises avant le 1er mars 1908, le Gouvernement de la Grande-Bretagne aura la faculté de dénoncer la Convention à cette date pour le 1er septembre 1908, sans qu'il y ait à distinguer s'il a ou non ratifié antérieurement ledit Acte additionnel.

forderlich sind, um die vorerwähnte Zusatzakte entsprechend dem Artikel 3 in Kraft treten zu lassen, vor dem 1. März 1908 nicht eingegangen sind, die Regierung Grossbritanniens das Recht haben soll, an diesem Zeitpunkte den Vertrag zum 1. September 1908 zu kündigen, gleichviel, ob sie vorher diese Zusatzakte ratifiziert hat oder nicht.

Le présent protocole de signature, qui sera ratifié en même temps que l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, aura la même force et valeur.

Das gegenwärtige Vollziehungsprotokoll, das gleichzeitig mit der heute abgeschlossenen Zusatzakte ratifiziert werden soll, soll dieselbe Kraft und Wirkung haben.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent protocole.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten das gegenwärtige Protokoll aufgesetzt.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Geschehen in Brüssel, am 28. August 1907, in einer einzigen Originalausfertigung, von der eine gleichlautende Abschrift jeder der unterzeichneten Regierungen zugestellt werden wird.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) Signé: *Heinrich XXXI. Reuss.*

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) *Comte Clary et Aldringen.*

Pour l'Autriche:
Léopold Joas.

Pour la Hongrie:
Teleszky Janos.

Pour la Belgique:
(L. S.) *Capelle.*

Pour la France:
(L. S.) *d'Ormesson.*

Pour la Grande-Bretagne:
(L. S.) *Arthur H. Hardinge.*

Pour l'Italie:
(L. S.) *Bonin.*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
(L. S.) *Le Comte D'Ansembourg.*

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) *Baron E. van Tuyll van Serooskerken.*

Pour le Pérou:
(L. S.) *D. Gamio.*

Pour la Suède:
(L. S.) *Falkenberg.*

Pour la Suisse:
(L. S.) *Jules Borel.*

Déclaration *)

En vue de prévenir les doutes qui pourraient surgir quant à l'application éventuelle du § 3 de l'article 3 de l'Acte additionnel à la Convention sur le régime des sucres conclu à la date de ce jour, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent dénoncer conditionnellement, pour autant que de besoin, la Convention du 5 mars 1902 pour le cas où leurs Gouvernements respectifs n'auraient pas ratifié en temps utile l'Acte additionnel précité.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit août 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) Signé: *Heinrich XXXI. Reuss.*

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) Signé: *Comte Clary et Aldringen.*

Pour l'Autriche:
(L. S.) Signé: *Léopold Joas.*

Pour la Hongrie:
(L. S.) Signé: *Teleszky Janos.*

Pour la Belgique:
(L. S.) Signé: *Capelle.*

Pour la France:
(L. S.) Signé: *D'Ormesson.*

Pour la Grande-Bretagne:
(L. S.) Signé: *Arthur H. Hardinge.*

Pour l'Italie:
(L. S.) Signé: *Bonin.*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
(L. S.) Signé: *le Comte d'Ansembourg.*

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) Signé: *Baron E. van Tuyll van Serooskerken.*

Pour le Pérou:
(L. S.) Signé: *D. Gamio.*

Pour la Suède:
(L. S.) Signé: *Falkenberg.*

Pour la Suisse:
(L. S.) Signé: *Jules Borel.*

---

*) Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1908. No. 159.

Au moment de procéder à la signature de la présente Déclaration, le Plénipotentiaire de Suède déclare, au nom de son Gouvernement, que malgré les grandes hésitations auxquelles donne lieu, de la part de la Suède, la disposition d'après laquelle la ratification doit être déposée au plus tard le 1er février 1908 — ceci parce que la Diète ne se réunit que le 15 janvier, — le Gouvernement suédois l'a néanmoins autorisé à signer les arrangements qui précèdent, dans la conviction que, dans le cas où l'approbation de la Diète ne pourrait pas être donnée en temps utile avant le 1er février, une demande de prolongation du délai de dépôt sera favorablement accueillie par les autres Gouvernements.

Bruxelles, le 28 août 1907.

120.

RUSSIE, ALLEMAGNE, AUTRICHE, HONGRIE, BELGIQUE, FRANCE, GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PÉROU, SUÈDE, SUISSE.

Protocole relatif à l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres; signé à Bruxelles, le 19 décembre 1907.*)

Österreichisches Reichsgesetzblatt 1908. No. 46.

(Urtext.)

Protocole relatif à l'adhésion de la Russie à la Convention des sucres.

Le Gouvernement Impérial de Russie ayant exprimé le désir d'adhérer à la Convention du 5 mars 1902,**) relative au régime des sucres, ainsi qu'à l'Acte additionnel à ladite Convention, signé le 28 août 1907,***) et les Etats faisant actuellement partie de l'Union sucrière ayant reconnu que cette adhésion ne peut, à raison des conditions particulières de l'industrie sucrière en Russie, être subordonnée aux conditions conven-

(Übersetzung.)

Protokoll, betreffend den Beitritt Russlands zum Zuckervertrage.

Nachdem die kaiserlich-russische Regierung den Wunsch ausgesprochen hat, dem Vertrag vom 5. März 1902,**) betreffend die Zuckergesetzgebung, sowie der am 28. August 1907***) unterzeichneten Zusatzakte zu diesem Vertrag beizutreten, und nachdem die der Zuckervereinigung gegenwärtig angehörenden Staaten anerkannt haben, dass dieser Beitritt wegen der besonderen Verhältnisse der Zuckerindustrie in Russland, unter den allgemeinen

---

*) Les ratifications ont été déposées à Bruxelles.
**) V. N. R. G. 2. s. XXXI, p. 272.
***) V. ci-dessus No. 119.

tionnelles générales, il a été convenu ce qui suit entre le Gouvernement de la Russie, d'une part, les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas, du Pérou, de la Suède et de la Suisse, d'autre part:

Vertragsbedingungen nicht erfolgen kann, ist zwischen der Regierung Russlands einerseits und den Regierungen Deutschlands, Österreichs und Ungarns, Belgiens, Frankreichs, Grossbritanniens, Italiens, des Grossherzogtums Luxemburg, der Niederlande, Perus, Schwedens und der Schweiz andrerseits nachstehendes vereinbart worden:

Article premier.

La Russie adhère à la Convention relative au régime des sucres du 5 mars 1902, amendée par l'Acte additionnel du 28 août 1907, avec tous les avantages et toutes les obligations qui en découlent, sauf les réserves et sous les conditions indiquées aux articles suivants.

Artikel 1.

Russland tritt dem durch die Zusatzakte vom 28. August 1907 abgeänderten Vertrag vom 5. März 1902, betreffend die Zuckergesetzgebung, mit allen Vorteilen und allen Verpflichtungen, welche sich daraus ergeben, bei, unbeschadet der Vorbehalte und unter den Bedingungen, welche in den nachfolgenden Artikeln angegeben sind.

Article 2.

La Russie conservera sa législation fiscale et douanière actuelle sur les sucres et elle n'augmentera pas les avantages qui pourraient découler, en faveur des producteurs, du prix maximum de vente fixé pour le marché intérieur.

Artikel 2.

Russland wird seine derzeitige Steuer- und Zollgesetzgebung, betreffend Zucker, beibehalten und wird die Vorteile, welche zu Gunsten der Produzenten aus dem für den Inlandsmarkt festgesetzten Höchstverkaufspreise fliessen könnten, nicht erhöhen.

Article 3.

En considération du régime spécial qui lui est reconnu par l'article précédent, la Russie s'engage à ne pas autoriser l'exportation avec restitution ou exemption de l'accise de quantités de sucres excédant, pour les six années à compter du 1[er] septembre 1907, le chiffre maximum d'un million de tonnes.

Ce contingent sera réparti entre les différents exercices suivant les exigences du commerce, mais sans que les quantités afférentes à chaque

Artikel 3.

Russland verpflichtet sich, mit Rücksicht auf die ihm im vorstehenden Artikel zugestandene besondere Behandlung, die Ausfuhr von Zucker gegen Rückvergütung der Steuer oder Befreiung von derselben für die sechs Jahre vom 1. September 1907 an nicht über eine Höchstmenge von einer Million Tonnen hinaus zuzulassen.

Dieses Kontingent soll auf die verschiedenen Betriebsjahre dem Bedarf des Handels entsprechend verteilt werden, wobei jedoch die Mengen der

exercice puissent dépasser les chiffres ci-après:

	Tonnes
Exercice double allant du 1er septembre 1907 au 31 août 1909	300.000
Exercice du 1er septembre 1909 au 31 août 1910 .	200.000
Exercice du 1er septembre 1910 au 31 août 1911 .	200.000
Exercice du 1er septembre 1911 au 31 août 1912 .	200.000
Exercice du 1er septembre 1912 au 31 août 1913 .	200.000

Les engagements mentionnés au présent article ne s'appliquent pas aux exportations:

1⁰ vers la Finlande;

2⁰ vers la Perse (pour les exportations par la Mer Caspienne et par la frontière terrestre, et non pour celles par le Golfe Persique); et

3⁰ vers les autres pays d'Asie limitrophes de la Russie (pour les exportations par la frontière terrestre seulement), à l'exception de la Turquie d'Asie.

Article 4.

L'accession de la Russie sortira ses effets à partir du 1er septembre 1908.

Dans la session qui précèdera le 1er septembre 1912, la Commission permanente statuera par un vote d'unanimité sur le régime qui serait celui de la Russie au cas où elle serait disposée à continuer sa participation à la Convention au delà du terme du 1er septembre 1913.

Dans le cas où la Commission ne pourrait se mettre d'accord, la Russie serait considérée comme ayant dénoncé

einzelnen Betriebsjahre folgende Zahlen nicht überschreiten dürfen:

	Tonnen
Doppeljahr vom 1. September 1907 bis 31. August 1909	300.000
Betriebsjahr vom 1. September 1909 bis 31. August 1910	200.000
Betriebsjahr vom 1. September 1910 bis 31. August 1911	200.000
Betriebsjahr vom 1. September 1911 bis 31. August 1912	200.000
Betriebsjahr vom 1. September 1912 bis 31. August 1913	200.000

Die in diesem Artikel erwähnten Verpflichtungen finden keine Anwendung auf die Ausfuhr:

1. nach Finnland;

2. nach Persien (über das Kaspische Meer und die Landgrenze, jedoch nicht über den persischen Golf), und

3. nach den anderen an Russland grenzenden Ländern Asiens (und zwar nur über die Landgrenze) mit Ausnahme der asiatischen Türkei.

Artikel 4.

Der Beitritt Russlands soll vom 1. September 1908 ab in Kraft treten.

In der dem 1. September 1912 vorhergehenden Tagung soll die ständige Kommission mit Einhelligkeit über die Behandlung Russlands für den Fall beschliessen, dass Russland geneigt wäre, über den 1. September 1913 hinaus an dem Vertrage weiter teilzunehmen.

Sollte die Kommission sich hierüber nicht einigen können, wird Russland so betrachtet, als ob es den Vertrag

la Convention pour cesser effet à compter du 1er septembre 1913.

Article 5.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Bruxelles, au Ministère des Affaires Etrangères, le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1er février 1908.

Fait à Bruxelles, le 19 décembre 1907, en un seul exemplaire original, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour la Russie:
(L. S.) Signé: *N. de Giers.*

Pour l'Allemagne:
(L. S.) Signé: *Graf von Wallwitz.*

Pour l'Autriche-Hongrie:
(L. S.) Signé:
Comte Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:
(L. S.) Signé: *Léopold Joas.*

Pour la Hongrie:
(L. S.) Signé: *Teleszky János.*

Pour la Belgique:
(L. S.) Signé: *Capelle.*

Pour la France:
(L. S.) Signé: *d'Ormesson.*

Pour la Grande-Bretagne:
(L. S.) Signé: *Arthur H. Hardinge.*

Pour l'Italie:
(L. S.) Signé: *Bonin.*

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
(L. S.) Signé:
Le Comte d'Ansembourg.

mit Wirkung vom 1. September 1913 gekündigt hätte.

Artikel 5.

Das gegenwärtige Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst, jedenfalls aber vor dem 1. Februar 1908, in Brüssel im Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten hinterlegt werden.

Geschehen in Brüssel, am 19. Dezember 1907, in einer einzigen Ausfertigung, wovon jeder der unterzeichneten Regierungen eine gleichlautende Abschrift ausgefolgt werden soll.

Für Russland:
(L. S.) Gezeichnet: *N. v. Giers.*

Für Deutschland:
(L. S.) Gezeichnet: *Graf v. Wallwitz.*

Für Österreich-Ungarn:
(L. S.) Gezeichnet:
Graf Clary und Aldringen.

Für Österreich:
(L. S.) Gezeichnet: *Leopold Joas.*

Für Ungarn:
(L. S.) Gezeichnet: *Johann Teleszky.*

Für Belgien:
(L. S.) Gezeichnet: *Capelle.*

Für Frankreich:
(L. S.) Gezeichnet: *d'Ormesson.*

Für Grossbritannien:
(L. S.) Gezeichnet:
Artur H. Hardinge.

Für Italien:
(L. S.) Gezeichnet: *Bonin.*

Für das Grossherzogtum Luxemburg:
(L. S.) Gezeichnet: *Graf Ansembourg.*

Pour les Pays-Bas:
(L. S.) Signé:
Van der Staal de Piershil.

Pour le Pérou:
(L. S.) Signé: *D. Gamio.*

Pour la Suède:
(L. S.) Signé: *Falkenberg.*

Pour la Suisse:
(L. S.) Signé: *Jules Borel.*

Für die Niederlande:
(L. S.) Gezeichnet:
Van der Staal de Piershil.

Für Peru:
(L. S.) Gezeichnet: *D. Gamio.*

Für Schweden:
(L. S.) Gezeichnet: *Falkenberg.*

Für die Schweiz:
(L. S.) Gezeichnet: *Julius Borel.*

121.

ALLEMAGNE, RUSSIE.

Arrangement relatif au commerce des sucres; signé à St.-Pétersbourg, le 20 janvier 1908.

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908, Nr. 16.

Le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Russe s'étant réservé de régler directement par la voie diplomatique la question de la protection de leurs marchés contre l'importation des sucres provenant du territoire de l'autre pays et destinés à la consommation intérieure, les Soussignés, savoir:

au nom du Gouvernement allemand:

Son Excellence Monsieur le Comte de Pourtalès, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

au nom du Gouvernement russe:

Son Excellence Monsieur Iswolsky, Maître de la Cour

Nachdem die Regierungen Deutschlands und Russlands sich vorbehalten haben, die Frage des Schutzes ihrer Märkte gegen die Einfuhr von Zucker zum Inlandsverbrauch aus dem Gebiete des anderen Landes auf diplomatischem Wege im unmittelbaren Benehmen miteinander zu regeln, haben die Unterzeichneten, nämlich

im Namen der deutschen Regierung:

Seine Exzellenz, Herr Graf von Pourtalès, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Seiner Majestät des Deutschen Kaisers, Königs von Preussen,

im Namen der russischen Regierung:

Seine Exzellenz, Herr Iswolsky, Kaiserlicher Hofmeister, Mi-

Impériale, Ministre des Affaires Etrangères,

sont tombés d'accord de ce qui suit:

1. Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît au Gouvernement Impérial d'Allemagne le droit de prélever sur les sucres importés de Russie en Allemagne et destinés à la consommation intérieure les droits d'entrée et taxes actuellement en vigueur à la condition que les engagements contractés par l'Allemagne en vertu du point 1, lettre c du Protocole annexé à la Convention Additionnelle allemande-russe du 28/15 juillet 1904*) resteront maintenus.

2. L'engagement ci-dessus aura la même durée que la Convention de Bruxelles**) sur les sucres et ne sera obligatoire que tant que l'Allemagne et la Russie feront partie de ladite Convention.

Fait à St. Pétersbourg, en double exemplaire, le 20 janvier mil-neuf-cent-huit.

nister der Auswärtigen Angelegenheiten,

nachstehendes vereinbart:

1. Die Kaiserlich Russische Regierung gesteht der Kaiserlich Deutschen Regierung das Recht zu, von dem aus Russland nach Deutschland eingeführten und zum Verbrauch im Inlande bestimmten Zucker die zur Zeit in Geltung befindlichen Eingangszölle und Zuschläge unter der Bedingung zu erheben, dass die von Deutschland in Ziffer 1 c des Protokolls zu dem zwischen Deutschland und Russland am 28./15. Juli 1904*) abgeschlossenen Zusatzvertrag übernommenen Verpflichtungen in Geltung bleiben werden.

2. Die vorstehende Verpflichtung soll dieselbe Geltungsdauer haben wie der Brüsseler Zuckervertrag**) und soll nur so lange verbindlich sein, als Deutschland und Russland dem genannten Vertrag angehören.

Geschehen, in St. Petersburg, in doppelter Ausfertigung am 20. Januar ein Tausend neun Hundert und acht.

Pourtalès.
Iswolsky.

---

*) V. N. R. G. 2. s. XXXIV, p. 551; le Protocole cité se trouve au Reichsgesetzblatt 1905 p. 144.

**) V. ci-dessus p. 874, 875.

122.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Echange de notes diplomatiques concernant les pêcheries sur la Côte de Terre-Neuve; du 4 septembre 1907 au 23 juillet 1908.

Treaty Series, No. 504.

The American Ambassador to the British Foreign Office.

American Embassy, London, September 4, 1907.

Sir:

I am authorized by my Government to ratify a *Modus Vivendi* in regard to the Newfoundland fishery question, as follows:

It is agreed that the fisheries shall be carried on during the present year substantially as they were actually carried on for the most of the time by mutual agreement, under the *Modus Vivendi* of 1906.

(1) It is understood that His Majesty's Government will not bring into force the Newfoundland foreign fishing vessels act of 1906, which imposes on American fishing vessels certain restrictions in addition to those imposed by the act of 1905, and also that the provisions of the first part of Section One of the act of 1905, as to boarding and bringing into port, and also the whole of Section three of the same act, will not be regarded as applying to American fishing vessels.

(2) In consideration of the fact that the shipment of Newfoundlanders by American fishermen outside the three-mile limit is not to be made the basis of interference or to be penalized, my Government waives the use of purse seines by American fishermen during the term governed by this agreement, and also waives the right to fish on Sundays.

(3) It is understood that American fishing vessels will make their shipment of Newfoundlanders, as fishermen, sufficiently far from the exact three-mile limit to avoid reasonable doubt.

(4) It is further understood that American fishermen will pay light dues when not deprived of their rights to fish, and will comply with the provisions of the Colonial customs law as to reporting at a custom house when physically possible to do so.

I need not add that my Government is most anxious that the provisions of this *Modus Vivendi* should be made effective at the earliest possible moment, and that, in view of this, and of the actual presence of our fishing fleet on the treaty shore, we do not feel that an exchange of ratifications should be longer delayed. But my Government has every desire to make the arrangement, pending arbitration, as agreeable as possible to the Newfoundland authorities consistent with the due safeguarding of

treaty rights which we have enjoyed for nearly a century. If, therefore, the proposals you have recently shown me from the Premier of Newfoundland or any other changes in the above *Modus Vivendi* should be proposed by mutual agreement between the Newfoundland authorities and our fishermen, having due regard to the losses that might be incurred by a change of plans so long after preparations for the season's fishing had been made and the voyage begun, my Government will be ready to consider such changes with you in the most friendly spirit, and if found not to compromise our rights, to unite with you in ratifying them at once.

I am glad to be assured by you that this note will be considered as sufficient ratification of the *Modus Vivendi* on the part of my Government.

I have the honor to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient humble servant,

Whitelaw Reid.

The Right Honorable Sir Edward Grey, Baronet,
etc., etc., etc.

The British Foreign Office to the American Ambassador.

Foreign Office, September 6th, 1907.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 4th instant, containing the terms of the *Modus Vivendi* with regard to the Newfoundland fisheries,—which you are authorized by your Government to ratify.

I am glad to assure your Excellency that His Majesty's Government agrees to the terms of the *Modus Vivendi* and that your Excellency's note will be considered by His Majesty's Government as a sufficient ratification of that arrangement on the part of His Majesty's Government.

His Majesty's Government fully shares the desire of your Government that the provisions of the *Modus Vivendi* should be made effective at the earliest possible moment, and the necessary steps will be taken by His Majesty's Government to secure its observance.

His Majesty's Government takes note of the conciliatory offer of the United States Government to consider in a most friendly spirit any changes in the *Modus Vivendi,* which may be agreed upon locally between the Newfoundland authorities and the United States fishermen and which may be acceptable both to the United States Government and to His Majesty's Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's most obedient humble servant,

E. Grey.

His Excellency The Honorable Whitelaw Reid,
etc., etc., etc.

The British Foreign Office to the American Ambassador.

Foreign Office, July 15, 1908.

Your Excellency,

On the 18th ultimo Your Excellency proposed on behalf of the United States Government that, as arbitration in regard to the Newfoundland fisheries question could not be arranged before the forthcoming fishery season, the „modus vivendi“ of last year should be renewed with the same elasticity as before for the parties concerned to make local arrangements satisfactory to both sides.

I have the honor to inform Your Excellency that the Newfoundland government, having been consulted on the subject, have expressed the desire that the herring fishery during the ensuing season should be commenced on the same principles as in the season of 1907, and formally undertake to permit during this year the conduct of the herring fishery as last year.

As the arrangements for last year were admittedly satisfactory to all concerned in the fishing, His Majesty's Government hope that the United States Government will see their way to accept this formal assurance on the part of the Newfoundland government as a satisfactory arrangement for the season of 1908. If this course be adopted it would seem unnecessary to enter into any further formal arrangements, seeing that the communication of this assurance to the United States Government and its acceptance by them would be tantamount to a modus vivendi.

I have the honor to be, with the highest consideration, your Excellency's most obedient, humble servant,

For Sir *Edward Grey,*
Louis Mallet.

His Excellency the Honorable Whitelaw Reid,
etc., etc., etc.

The American Ambassador to the British Foreign Office.

American Embassy, London, July 23, 1908.

Sir,

The reply, in your letter of July 15, 1908, to my proposal of June 18th, for a renewal of last year's modus vivendi for the approaching Newfoundland fisheries season, with the same elasticity as before for local arrangements, has been duly considered.

I am gratified to learn that the Newfoundland Government was so well satisfied with the result of these arrangements under the modus vivendi for last year that it offers a formal undertaking that the American fishermen shall be permitted to conduct the herring fisheries this year in the same way.

It is proper to observe that our fishermen would have preferred last year, and would prefer now to work the fisheries with purse seines, as heretofore, as provided in the modus vivendi. But they yielded last year to the strong wishes of the Newfoundland Government in this matter, and joined in the arrangement under the elastic clause at the close of the modus vivendi by which, with the approval of the British and American Governments, they gave up the use of purse seines in return for certain concessions. I must reserve their right to this use, as heretofore enjoyed, as not now abandoned, and therefore to be duly considered in the pending arbitration before the Hague Tribunal.

But with this reservation and with the approval of my Government, I now have pleasure in accepting the offer that the herring fishery during the ensuing season shall be conducted on the same principles as in the season of 1907, and the formal undertaking against interference with this by the Newfoundland Government, as a substantial agreement on my proposal of June 18th.

We unite also with you in regarding this exchange of letters as constituting in itself a satisfactory agreement for the season of 1908, without the necessity for any further formal correspondence.

I am glad to add that Mr. Alexander of the United States Fish Commission, will be sent again this year to the treaty shore, and that my Government feels sure that, through his influence, there will be general willingness to carry out the spirit of the understanding, and work on the lines of least resistance.

I have the honor to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient humble servant,

Whitelaw Reid.

The right Honorable Sir Edward Grey, Bart.,
etc., etc., etc.

123.

SUISSE, FRANCE.

Déclaration concernant le contrôle du mouvement des boissons entre les deux pays; signée à Berne, le 17 septembre 1907.

Recueil des lois fédérales 1907. No. 20.

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française ayant jugé à propos d'apporter certaines modifications au tableau annexé à la convention touchant le contrôle du mouvement des boissons entre la Suisse et la France, conclue le 10 août 1877,*) et à la déclaration y relative du 15 mars 1899,**)

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les bureaux des douanes suisses de Veyrier, de Rozon et de Pierre-Grand (Suisse) sont désignés pour apposer leur visa sur les acquits à caution délivrés en France pour les boissons qui seront exportées de France en Suisse par le bureau français de Laidefeur. Réciproquement, le bureau français de Laidefeur, qui a remplacé le bureau de Pierre-Grand (Haute-Savoie), aura qualité pour apposer son visa sur les acquits à caution délivrés en Suisse pour les boissons qui seront exportées de Suisse en France par les bureaux des douanes suisses de Veyrier, de Rozon et de Pierre-Grand, ainsi que sur les déclarations d'exportation des boissons fabriquées en Suisse avec de l'alcool monopolisé qui seront exportées de Suisse en France par les mêmes bureaux.

Article 2.

Le bureau des douanes suisses de La Motte est autorisé à correspondre avec le bureau français de Brémoncourt pour le contrôle du mouvement des boissons entre la Suisse et la France.

Article 3.

Il est également entendu que, conformément à l'entente précédemment intervenue entre les deux Gouvernements, le bureau des douanes suisses de Veigy-Anières est ajouté aux bureaux fédéraux d'Anières et de Gy, comme correspondant à la recette buraliste de Veigy-Foncenex (Haute-Savoie) pour le contrôle réciproque des mouvements des boissons entre la Suisse et la France.

En foi de quoi, les Soussignés, à ce dûment autorisés, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, en double exemplaire, le 17 septembre 1907.

(L. S.) *Comtesse.* (L. S.) *Bonnardet.*

---

*) V. N. R. G. 2. s. IV, p. 684. **) V. ibid. XXIX, p. 288.

124.

GRANDE-BRETAGNE, SUÈDE.

Echange de notes diplomatiques concernant les successions des marins décédés; du 10 septembre/5 octobre 1907.

Treaty Series 1907. No. 37.

(1.)

The Swedish Minister to Sir Edward Grey.

Swedish Legation, London, September 10, 1907.

Sir,

With reference to your note of the 9th July last, I have the honour to propose, in the name of the Royal Swedish Government, the following Agreement as to the treatment of the estates of Swedish seamen dying on board British merchant-vessels or on British or foreign territory, which, in accordance with the provisions of „The British Merchant Shipping Acts“, may be received by the British Board of Trade:

1. The British Board of Trade will in future furnish the Swedish Consul-General in London with copies of the accounts rendered to them in respect of the wages and effects of deceased seamen subjects of the King of Sweden, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

2. In every case when an estate does not exceed 100*l.* sterling in value, and the British Board of Trade are satisfied that the legal heirs of the deceased seaman are resident in Swedish territory, and that there are no persons elsewhere who have any valid claim to the wages and effects left by him, they will dispense with the customary form of claim and will hand over the property in question to the Swedish Consul-General in London.

3. Before actually disposing of the estate of a Swedish seaman in accordance with British law, the British Board of Trade will give notice to the Swedish Consul-General of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it, and will consider any representations that the Consul-General may make thereon.

4. It is understood that the estates of British seamen received by the Swedish Government, whether dying on board Swedish merchant-vessels or on Swedish or foreign territory, will similarly be handed over to His Britannic Majesty's Consular officers.

I have the honour to request you to state whether the British Government concur in the above Agreement, and in that case I should consider the matter settled on receiving a declaration to that effect from you.

I have, &c.
(Signed) *Wrangel.*

(2.)

Sir Edward Grey to the Swedish Minister.

Foreign Office, October 5, 1907.

Sir,

I have the honour to inform you that I accept, in the name of His Britannic Majesty's Government, the following Agreement, as proposed in your note of the 10th ultimo, regarding the treatment of the estates of Swedish seamen dying on board British merchant-vessels or on British or foreign territory, which, in accordance with the provisions of „The British Merchant Shipping Acts", may be received by the British Board of Trade:

1. The British Board of Trade will in future furnish the Swedish Consul-General in London with copies of the accounts rendered to them in respect of the wages and effects of deceased seamen, subjects of the King of Sweden, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

2. In every case when an estate does not exceed 100*l.* sterling in value, and the British Board of Trade are satisfied that the legal heirs of the deceased seaman are resident in Swedish territory, and that there are no persons elsewhere who have any valid claim to the wages and effects left by him, they will dispense with the customary form of claim and will hand over the property in question to the Swedish Consul-General in London.

3. Before actually disposing of the estate of a Swedish seaman in accordance with British law, the British Board of Trade will give notice to the Swedish Consul-General of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it, and will consider any representations that the Consul-General may make thereon.

4. It is understood that the estates of British seamen received by the Swedish Government, whether dying on board Swedish vessels or on Swedish or foreign territory, will similarly be handed over to His Britannic Majesty's Consular officers.

I have, &c.
(Signed) *E. Grey.*

125.

BELGIQUE, PAYS-BAS.

Convention en vue de l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut; signée à la Haye, le 8 octobre 1907.*)

Moniteur belge 1908. No. 188/189.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ayant pris connaissance de l'arrangement tendant à améliorer l'éclairage et le balisage de l'Escaut, signé à Flessingue, le 30 avril 1907, par les commissaires permanents néerlandais et belges, ont résolu de consacrer cet arrangement par une convention diplomatique et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Baron Guillaume, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Jonkheer D. A. W. van Tets van Goudriaan, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Est approuvé l'arrangement ci-annexé en copie, signé, en textes néerlandais et français, à Flessingue, le 30 avril 1907, par les commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut et à ses embouchures.

Il sera considéré comme inséré mot à mot dans la présente Convention et comme faisant partie intégrante de cette dernière.

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 8 octobre 1907.

(L. S.) *Guillaume.*
(L. S.) *van Tets van Goudriaan.*

---

*) Les ratifications ont été échangées à la Haye, le 15 juin 1908.

Convention pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage de l'Escaut.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais, voulant améliorer l'éclairage et le balisage de l'Escaut, ont désigné, pour régler les conditions des installations à établir et des changements à apporter à certains feux,

Le Gouvernement belge:

MM. N. Allo et
A. E. van den Kerckhove;

Le Gouvernement néerlandais:

MM. J. W. A. F. van Maren Bentz van den Berg et
C. A. Dominicus,

commissaires permanents des deux pays pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage etc., dans l'Escaut et à ses embouchures, lesquels, s'étant réunis à Flessingue, en vertu des pouvoirs respectifs qui leur ont été conférés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

L'éclairage et le balisage de l'Escaut ayant été jugés insuffisants pour la navigation des grands navires, seront complétés et modifiés comme suit:

A. Des bouées lumineuses seront mouillées en remplacement des bouées actuelles ci-après:

1. Honte.

Bouée conique rouge n° 1.

2. Passe de Terneuzen.

Bouée sphérique rouge avec sphère n° 5.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 10.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 12.

3. Passe d'Everingen.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec losange n° 12.

Bouée plate noire n° 20.

4. Middelgat.

Bouée conique rouge avec sphère n° 20.

5. Zuidergat.

Bouée conique rouge n° 25.

Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec losange n° 26.

6. Passe de Walsoorden.

Bouée plate noire n° 33.

7. Passe de Valkenisse.

Bouée plate noire avec cône n° 36.
Bouée conique rouge n° 31.
Des bouées lumineuses complémentaires seront mouillées:
1° entre les bouées rouges actuelles n°s 30 et 31 (n° 31*a*).
2° entre les bouées rouges n°s 31 et 32 (n° 31*a*).

8. Nauw de Bath.

Bouée conique rouge n° 33 à sphère,
Bouée conique rouge n° 36.
Bouée sphérique à bandes horizontales noires et rouges avec cône n° 43.

9. Santvliet.

Bouée conique rouge n° 43.
Bouée conique rouge n° 44, avec losange.

10. Saeftingen au Frédéric.

Bouée conique rouge n° 48.

11. Frédéric au Lillo.

Bouée plate noire n° 57.

12. Lillo au Kruisschans.

Bouée conique rouge n° 53.

13. Willemsrek.

Bouée plate noire n° 62.

14. Krankeloon.

Bouée conique rouge n° 57.

15. Pipe de Tabac.

Bouée plate noire 69.

B. Des feux à éclipses seront installés sur certaines balises, savoir:

1. Middelgat.

Balise surmontée d'un cône du Biezelingsche Ham.

2. Passe de Bath.

Balise surmontée d'une sphère en aval de Bath.
Balise surmontée d'un cylindre en aval de Bath.

3. Santvliet.

Balise de Saeftingen, surmontée d'un disque.

4. Saeftingen au Frédéric.

Les deux balises du Ballastplaat.

5. Lillo au Kruisschans.

Balise à double cône de Lillo.

6. Willemsrek.

Balise du Meestoof.

C. Les feux blancs fixes de ceux des fanaux d'alignement pour lesquels la chose sera reconnue nécessaire, seront transformés en feux à éclipse, afin de prévenir toute confusion avec les feux blancs fixes exhibés par les navires, savoir:

1. Passe de Terneuzen.

Le feu du Verklikker du Nieuwe Neuzen Polder.
Le feu inférieur du Nieuwe Neuzen Polder.
Le feu inférieur du Othene Polder.

2. Everingen.

Le feu inférieur du Eendracht Polder.

3. Middelgat.

Le feu de Hoedekenskerke.

4. Passe de Walsoorden.

Les deux feux du berme de Walsoorden.
Le feu inférieur du Noorddijks Polder.
Le feu supérieur de Groenendijk.

5. Bath.

Le feu inférieur de Bath.
Le feu inférieur du Reigersbergschen Polder.

6. Saeftingen au Frédéric.

Le feu inférieur du Frédéric.

7. Krankeloon.

Le feu inférieur de Krankeloon-Fort.

D. Il sera construit trois balises à Bath, sur l'accore de la rive droite, ainsi qu'une charpente en fer avec cabanon, pour le feu supérieur du Othene Polder, actuellement supporté par un pieu.

Article 2.

L'acquisition et le placement des bouées lumineuses, l'éclairage des balises et les transformations et changements de caractère des feux inférieurs ou supérieurs d'alignement sur le territoire belge seront effectués

par le Gouvernement belge. La construction, le placement, l'entretien des bouées lumineuses, des réservoirs avec lanternes pour éclairer les balises, la transformation de celles-ci, les réservoirs avec lanternes pour la transformation des feux d'alignement, la construction et le placement des balises sur territoire néerlandais seront faits, pour compte de la Belgique, par les soins du Gouvernement des Pays-Bas qui fera aussi, à la charge de l'Etat belge, construire comme réserve six bouées lumineuses complètes, cinq lanternes, deux réservoirs pour feux à éclipse de fanaux d'alignement, pour être utilisés si de besoin.

Article 3.

Les plans et devis estimatifs de tous les travaux et acquisitions pour l'amélioration de l'éclairage et du balisage sur le territoire néerlandais seront soumis à l'approbation des commissaires permanents des deux pays et arrêtés de commun accord.

Article 4.

Tous les travaux et installations sur la section néerlandaise du fleuve seront autant que possible l'objet de contrats et ceux-ci ne seront admis qu'après qu'ils auront été approuvés par les deux Gouvernements.

Article 5.

Les Commissaires belges auront le droit d'inspecter et de surveiller les travaux et constructions à faire exécuter par l'administration néerlandaise pour le compte de la Belgique, ainsi que l'entretien de ces installations.

Article 6.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les améliorations qui font l'objet de la présente Convention soient effectuées aussi promptement que possible.

Article 7.

Tous les frais à faire par le Gouvernement des Pays-Bas pour les améliorations dont la dépense incombe à la Belgique et pour leur entretien seront payés par le Gouvernement belge à des époques à fixer par les conditions d'entreprise.

Ces payements auront lieu un mois après la remise par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge de déclarations accompagnées des comptes justificatifs.

Article 8.

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que les balises nouvellement construites, les bouées lumineuses, réservoirs pour balises et fanaux acquis aux frais du Gouvernement belge soient conservés en bon état de service. Il ne pourra ni les enlever, ni les détourner de leur destination sans le consentement de la Belgique, sauf en cas de guerre ou de danger éventuel de guerre.

Les balises et les bouées lumineuses, réservoirs pour balises et fanaux à terre acquis pour le compte du Gouvernement belge resteront la propriété du Gouvernement des Pays-Bas aussi longtemps qu'ils seront employés à leur destination, mais en cas de modification qui amènerait la suppression ou la mise hors d'usage de l'un ou de l'autre de ces objets, ces derniers seront restitués à la Belgique.

Article 9.

Les commissaires des deux pays auront la faculté d'apporter, de commun accord, à l'éclairage projeté, les modifications que l'expérience indiquerait et celles qui deviendraient nécessaires par suite de changements dans la direction des passes.

Article 10.

Le Gouvernement néerlandais s'étant chargé de placer, déplacer, réparer et alimenter les bouées lumineuses, d'alimenter et réparer les réservoirs des balises et des fanaux, qu'il fera construire pour compte de la Belgique, il lui sera dû, par le Gouvernement belge, pour le couvrir de ces frais, une redevance annuelle fixe de douze cents florins P. B. par bouée et par réservoir de balise ou de fanal, pour le temps que les engins de l'espèce auront été en activité de service. Ces payements auront lieu sur déclaration de l'administration néerlandaise.

Article 11.

La présente Convention ne deviendra exécutoire qu'après avoir été approuvée par les Gouvernements respectifs.

Ainsi fait à Flessingue, le 30 avril 1907, en double expédition, dont une en français et une en néerlandais.

Les Commissaires permanents belges,

Allo.
A. E. van den Kerkhove.

Les Commissaires permanents néerlandais,

van den Berg.
Dominicus.

126.

SUISSE.

Règlement concernant le personnel des légations suisses; du 11 octobre 1907.

Eidgenössische Gesetzsammlung 1907. No. 22.

Der schweizerische Bundesrat,

auf Antrag seines politischen Departements, beschliesst:

Art. 1. Das Personal der schweizerischen Gesandtschaften im Auslande besteht aus Gesandtschaftssekretären und Gesandtschaftsattachés, Kanzleisekretären, Kanzlisten und Kopisten.

Art. 2.*) Die einzelnen Gesandtschaften verfügen über folgendes vom Bundesrate gewähltes Personal:

die schweizerischen Gesandtschaften in London, Rom und Wien über einen Gesandtschaftssekretär, einen Attaché und einen Kanzleisekretär;
die schweizerische Gesandtschaft in Berlin über einen Gesandtschaftssekretär, einen Attaché, einen Kanzleisekretär und einen Kanzlisten;
die schweizerische Gesandtschaft in Paris über drei Gesandtschaftssekretäre, einen Attaché, einen Kanzleisekretär, einen Kanzlisten und einen Kopisten;
die schweizerischen Gesandtschaften in Washington und St. Petersburg über einen Gesandtschaftssekretär und einen Kanzleisekretär;
die schweizerische Gesandtschaft in Tokio über einen Gesandtschaftssekretär und einen Dolmetsch;
die schweizerische Gesandtschaft in Buenos-Aires über einen Gesandtschafts- oder Kanzleisekretär und eventuell einen Kanzlisten oder Kopisten.

Art. 3. Die Gesandtschaftssekretäre sind erster oder zweiter Klasse.

Für die Ernennung zu Gesandtschaftssekretären erster Klasse sind nicht allein die Dienstjahre, sondern auch die besondern Verdienste, die Kenntnisse und die Fähigkeiten der in Betracht kommenden Bewerber massgebend.

Die Anstellung der Gesandtschaftssekretäre zweiter Klasse erfolgt nach freiem Ermessen des Bundesrates; hierfür ist keineswegs erforderlich, dass der Bewerber vorher als Attaché tätig gewesen sei.

---

*) Modifié par les décrets du 25 octobre 1907 et du 23 février 1909 (Gesetzsammlung 1909, No. 6).

Art. 4. Die Besoldungen des Gesandtschaftspersonals werden, unter Vorbehalt der Bewilligung der erforderlichen Kredite durch die Bundesversammlung, wie folgt festgesetzt:

1. für die Gesandtschaftssekretäre erster Klasse: Fr. 9000 bis 12,000 per Jahr;
2. für die Gesandtschaftssekretäre zweiter Klasse: Fr. 6000 bis 9000 per Jahr;
3. für die Gesandtschaftsattachés: Fr. 5000 bis 6000 per Jahr;
4. für die Kanzleisekretäre: Fr. 5000 bis 8000 per Jahr;
5. für die Kanzlisten: Fr. 3500 bis 5500 per Jahr;
6. für die Kopisten: Fr. 3000 bis 4500 per Jahr.

In der Regel wird beim Antritt der Stelle das Minimum der Besoldung ausgesetzt.

Bei nach allen Richtungen befriedigenden Leistungen wird die Besoldung des Gesandtschaftspersonals alle zwei Jahre um Fr. 500 erhöht, bis das Maximum erreicht ist.

Art. 5. Die Zahl der besoldeten Gesandtschaftsattachés ist auf fünf beschränkt. Die erledigten Stellen werden im Bundesblatt zur Bewerbung ausgeschrieben. Die Bewerber haben an das politische Departement ein Gesuch zu richten und sich darüber auszuweisen, dass sie der deutschen und französischen Sprache in Wort und Schrift mächtig sind und ihre Studien an einer schweizerischen oder ausländischen Rechtsfakultät vollendet haben. Dem Gesuche ist ein curriculum vitæ beizufügen, welches über die persönlichen Verhältnisse und den Gang der Ausbildung des Bewerbers Aufschluss gibt.

Die vom Bundesrat zunächst nur provisorisch gewählten Attachés haben während sechs Monaten bei einer schweizerischen Gesandtschaft in Europa oder bei der Bundesverwaltung unentgeltlich Dienst zu leisten. Werden sie nach dieser Probezeit zum diplomatischen Dienst geeignet befunden, so ernennt sie der Bundesrat definitiv mit der im Artikel 4 festgesetzten Besoldung.

Art. 6. Die Beförderung eines Attaché zum Gesandtschaftssekretär kann erst erfolgen, wenn die Stelle eines Gesandtschaftssekretärs vakant wird.

Art. 7. Gesandtschaftssekretäre, Attachés und Kanzleisekretäre können zu jeder Zeit versetzt werden. In diesem Falle sind ihnen die Reisekosten zu vergüten.

Art. 8. Der Titel eines Legationsrates kann vom Bundesrate Gesandtschaftssekretären erster Klasse verliehen werden, welche seit mindestens 6 Jahren als Gesandtschaftssekretäre tätig gewesen sind.

Art. 9. Das politische Departement kann, auf Antrag des zuständigen Missionschefs, dem besoldeten Gesandtschaftspersonal Urlaub bis auf vier Wochen im Jahr erteilen. Weitergehende Gesuche sollen dem Bundesrate unterbreitet werden.

Es wird als Regel festgestellt, dass in Europa der Urlaub nicht sechs Wochen, in überseeischen Ländern nicht zwei Monate im Jahr (die Zeit

einer allfälligen Reise nach Europa und zurück inbegriffen) überschreiten darf. In überseeischen Ländern ist es jedoch gestattet, den Urlaub von zwei Jahren zu kumulieren.

Art. 10. Dieses Reglement tritt sofort in Kraft. Durch dasselbe wird das Reglement vom 10. August 1904 (A. S. n. F. XX, 120) aufgehoben.

Bern, den 11. Oktober 1907.

Im Namen des schweiz. Bundesrates,
Der Bundespräsident:
Müller.
Der Kanzler der Eidgenossenschaft:
Ringier.

127.

ALLEMAGNE, BELGIQUE.

Convention concernant la protection des oeuvres littéraires, artistiques et photographiques; signée à Bruxelles, le 16 octobre 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 37.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König der Belgier, gleichmässig von dem Wunsche beseelt, in wirksamerer Weise in beiden Ländern den Schutz an Werken der Literatur und Kunst zu gewährleisten, haben den Abschluss einer neuen besonderen Übereinkunft zu diesem Zwecke beschlossen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, ausserordentlichen

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, et Sa Majesté le Roi des Belges, également animés du désir de garantir, d'une manière plus efficace, dans les deux pays, la protection des œuvres littéraires et artistiques, ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle Convention spéciale, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur le Comte de Wallwitz, décoré de la 1re classe de

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 12 juin 1908.

Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige der Belgier, Herrn Grafen von Wallwitz, Inhaber der ersten Klasse des Königlichen Kronenordens, der zweiten Klasse mit dem Stern des Roten Adlerordens, Grosskreuz des Leopoldordens usw.,

und

Seine Majestät der König der Belgier:

Allerhöchstihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Herrn Davignon, Offizier des Leopoldordens usw., Mitglied des Abgeordnetenhauses,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgende Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Die am 12. Dezember 1883 zwischen Deutschland und Belgien abgeschlossene Übereinkunft*) zum Schutze der Werke der Literatur und Kunst wird aufgehoben und durch die gegenwärtige Übereinkunft ersetzt.

Artikel 2.

Zum Zwecke der Ergänzung der Bestimmungen der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886,**) betreffend die Bildung eines internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst, und entsprechend den Festsetzungen der Zusatzakte und der Deklaration von Paris vom 4. Mai 1896***) sind die beiden Hohen vertragschliessenden Teile über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

l'Ordre de la Couronne Royale de Prusse, décoré de la 2e classe avec plaque de l'Ordre de l'Aigle Rouge, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold, etc. etc., Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur Davignon, Officier de l'Ordre de Léopold, etc. etc., Membre de la Chambre des Représentants, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

La Convention conclue entre l'Allemagne et la Belgique, le 12 décembre 1883,*) en vue de protéger les œuvres littéraires et artistiques, est abrogée et remplacée par la présente Convention.

Article 2.

En vue de compléter les stipulations de la Convention de Berne, du 9 septembre 1886,**) relative à la formation d'une Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, et conformément aux termes de l'Acte additionnel et de la Déclaration de Paris, du 4 mai 1896,***) les deux Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions ci-après:

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 431.
) V. ibid. XII, p. 173. *) V. ibid. XXIV, p. 758.

§ 1. Den Urhebern von Werken, welche zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht worden sind, steht im Gebiete des anderen Teiles während der ganzen Dauer ihres Rechtes an dem Originalwerke das ausschliessliche Recht zu, ihre Werke zu übersetzen oder deren Übersetzung zu gestatten, ohne dass es erforderlich wäre, dass der Urheber von seinem ausschliesslichen Rechte der Übersetzung innerhalb der im Artikel 5 der Berner Übereinkunft vorgesehenen Frist von zehn Jahren Gebrauch gemacht hat.

§ 2. Die Urheber von Werken, welche zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht worden sind, werden im Gebiete des anderen Teiles gegen öffentliche Aufführung ihrer musikalischen Werke ebenso wie die inländischen Urheber geschützt, auch wenn sie die öffentliche Aufführung nicht ausdrücklich untersagt haben.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Übereinkunft findet auch auf die bereits vorhandenen Werke Anwendung, sofern sie zur Zeit des Inkrafttretens der gegenwärtigen Übereinkunft in ihrem Ursprungslande noch nicht Gemeingut geworden sind.

War jedoch vor dem Inkrafttreten dieser Übereinkunft eine Übersetzung erlaubter Weise ganz oder zum Teil erschienen, so bleibt die Befugnis des Übersetzers zur Vervielfältigung, Verbreitung und Aufführung dieser Übersetzung unberührt.

§ 1er. Les auteurs des œuvres publiées pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre partie, pendant toute la durée de leur droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de traduire leurs ouvrages ou d'en permettre la traduction, sans qu'il soit nécessaire que l'auteur ait fait usage de son droit exclusif de traduction dans le délai de dix années prévu par l'article 5 de la Convention de Berne.

§ 2. Les auteurs des œuvres publiées pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont protégés sur le territoire de l'autre partie, contre l'exécution en public de leurs œuvres musicales, à l'égal des auteurs nationaux, même s'ils n'en ont pas expressément interdit l'exécution publique.

Article 3.

La présente Convention s'appliquera également aux ouvrages, déjà existants, pourvu qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ils ne soient pas encore tombés dans le domaine public dans leur pays d'origine.

Toutefois, si, avant l'entrée en vigueur de ladite Convention, une traduction entière ou partielle a paru, avec autorisation, le droit pour le traducteur de reproduire, propager et faire représenter cette traduction reste entier.

Von dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft an geniesst ein bereits veröffentlichtes musikalisches Werk den Schutz, auch wenn es bis dahin mangels eines ausdrücklichen Verbots gegen öffentliche Aufführung nicht geschützt war. Jedoch ist die öffentliche Aufführung eines solchen Werkes ohne Einwilligung des Urhebers zulässig, wenn die Aufführenden Partituren oder Notenblätter benutzen, die einen Verbotsvermerk nicht tragen, und die sich bereits vor dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft in ihrem Besitze befunden hatten.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la protection sera assurée à une œuvre musicale déjà publiée, si même jusqu'alors elle n'était pas protégée contre une exécution publique faute d'une interdiction expresse. Toutefois, l'exécution publique d'une œuvre de cette nature pourra avoir lieu sans le consentement de l'auteur, si les exécutants se servent de partitions ou de morceaux de musique ne portant pas la mention d'interdiction et qu'ils avaient en leur possession avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 4.

Der Genuss der Rechte, welche den Urhebern zustehen, die ihre Werke zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht haben, ist von dem Nachweise der Erfüllung irgendwelcher Förmlichkeiten vor den Gerichten des anderen Teiles unabhängig.

Article 4.

La jouissance des droits reconnus aux auteurs qui ont publié leurs œuvres pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes ne sera subordonnée, devant les tribunaux de l'autre Partie, à la justification de l'accomplissement d'aucune formalité.

Artikel 5.

Die Hohen vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass jeder weitergehende Vorteil oder Vorzug, welcher künftighin von seiten eines Derselben einer dritten Macht in bezug auf den Schutz an Werken der Literatur und Kunst eingeräumt wird, den Urhebern des anderen Landes oder deren Rechtsnachfolgern ohne weiteres zustatten kommen soll.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout avantage ou privilège plus étendu qui serait ultérieurement accordé par l'une d'Elles à une tierce Puissance en ce qui concerne la protection des œuvres littéraires et artistiques, sera acquis de plein droit aux auteurs de l'autre pays ou à leurs ayants-cause.

Artikel 6.

Die Werke der Photographie und die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hergestellten Werke geniessen die durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft festgesetzten Vorteile.

Article 6.

Les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue sont admises au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Artikel 7.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll einen Monat nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, und ihre Wirksamkeit soll bis zum Ablauf einer Frist von einem Jahre von dem Tage ab, an welchem sie von einem der Hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird, fortdauern.

Artikel 8.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Brüssel ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Übereinkunft vollzogen und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Brüssel, in doppelter Ausfertigung, den 16. Oktober 1907.

Article 7.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 16 octobre 1907.

(L. S.) *Graf von Wallwitz.*
(L. S.) *Davignon.*

128.

FRANCE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement concernant les échantillons introduits de l'un des deux pays dans l'autre; signé à Paris, le 23 octobre 1907.

Journal officiel 1907. No. 353.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, désirant faciliter l'accomplissement des formalités prévues par l'article 6 de la convention de commerce et de navigation du 28 février 1882*) à l'égard des échantillons ou modèles passibles de droits,

*) V. N. R. G. 2. s. VIII, p. 659.

introduits de l'un des deux pays contractants dans l'autre, sont, à cet effet, convenus réciproquement de ce qui suit:

I. L'apposition de l'estampille ou du cachet destiné à assurer l'identité des échantillons pourra exceptionnellement être faite sur les récipients en contact direct avec les objets qu'ils contiennent, si la douane d'entrée juge que ce mode de procéder offre toute garantie.

II. Il sera réciproquement ajouté foi aux marques, estampilles ou cachets officiels apposés pour garantir l'identité des échantillons ou modèles exportés de l'un des deux pays et destinés à y être réimportés, ainsi qu'à la liste de ces échantillons, contenant leur description complète, dressée et officiellement certifiée par l'autorité compétente, c'est-à-dire que les marques apposées et la liste dressée par l'autorité douanière du pays d'exportation serviront aussi sur l'autre territoire à constater l'identité des objets et à établir leur caractère d'échantillons.

III. A l'importation, les articles ainsi marqués et décrits ne seront soumis qu'à une vérification sommaire, destinée à permettre la constatation de leur identité, lorsqu'ils seront énoncés sur la liste descriptive sous les dénominations admises par le tarif du pays d'entrée, dans la langue et en poids et mesures dudit pays.

IV. Les douanes de l'un et de l'autre pays pourront, d'ailleurs, apposer une marque supplémentaire sur les échantillons dans tous les cas où elles jugeraient cette précaution nécessaire.

V. Réserve est faite, dans tous les cas, de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de la garantie des ouvrages en or ou en argent.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 23 octobre 1907.

(L. S.) Signé: *S. Pichon.*
(L. S.) Signé: *Francis Bertie.*

129.

RUSSIE, ROUMANIE.

Convention concernant la pêche dans les eaux du Danube et du Pruth; signée à Bucarest, le 16/29 octobre 1907.*)

Collections des lois et ordonnances du Gouvernement 1908. No. 45.

Sa Majesté l'Empereur de Russie et Sa Majesté le Roi de Roumanie, désirant soumettre à une révision la convention sur la pêche dans le Pruth, le Danube et la Mer Noire, conclue à Bucarest le 9 février 1901,**) ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur de Russie,

Monsieur Michel de Giers, Maître de Sa Cour, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Démètre Sturdza, Son Président du Conseil des Ministres, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

La pêche, dans tous les bras, tant russes que roumains du Delta du Danube, dans la mer qui s'étend à une distance de 10 milles marins (18,520 km.) devant ce Delta, et dans la portion du Danube et du Pruth qui forme la frontière entre la Russie et la Roumanie, ainsi que dans les lacs, étangs et marais qui sont alimentés par ces eaux fluviales, sera soumise aux dispositions suivantes.

Article II.

Il est interdit de faire usage d'engins et instruments de pêche en fil ou autres matières textiles, dont les mailles, mesurées après leur séjour dans l'eau, auraient des dimensions moindres que 4 cm. de côté.

Pour la partie du filet qui forme le sac du grand filet trainant (navod) et des nasses (vintire), les mailles pourront être réduites jusqu'à $2^1/_2$ cm. de côté.

---

*) Ratifiée.

**) V. N. R. G. 2. s. XXX, p. 487.

Pour la pêche des harengs du Danube (Alosa pontica et Alosa Nordmani) les dimensions des mailles pourront être réduites jusqu'à 3 cm. de côté.

La mesure des mailles est admise avec une tolérance de $^1/_{10}$.

Les Gouvernements respectifs, à la suite d'une entente entre leurs délégués, peuvent réduire les dimensions des mailles de certains appareils et à des époques déterminées, mais seulement pour des espèces de poissons de petite taille.

Article III.

Les barrages fixes pourront être installés dans les canaux qui conduisent aux lacs, étangs et marais, ainsi que dans les parties basses du rivage des terrains d'inondation, indépendamment de l'époque de l'interdiction de la pêche. Les bourdigues (cotete) et les barrages fixes, en bois ou roseaux, doivent être construits de manière que les espaces entre les claies ne soient pas moindres de 3 cm.

Article IV.

Est interdite la pêche à la dynamite ou avec toute autre matière explosive, toxique ou narcotique.

Article V.

Il est défendu d'installer, sur un cours d'eau tous appareils de pêche fixes (cordes aux hameçons, filets dormants, etc.) qui barreraient plus de la moitié du chenal ou traverseraient le thalweg et empêcheraient, ainsi, le libre passage des poissons migrateurs.

La distance entre deux pareils instruments, posés des deux côtés du fleuve, sera d'au moins 50 mètres.

Ces mesures ne s'appliquent pas aux canaux (gârle) qui conduisent aux marais et aux lacs.

De même, il est défendu de pêcher sur la portion du fleuve, qui forme la frontière entre les deux Pays, avec des filets flottants qui seraient plus longs que la moitié du chenal.

Les instruments de pêche devront être installés de manière à ne pas entraver la navigation.

Article VI.

Pour la pêche des:

Acipenser huso,
Acipenser guldenstädtii,
Acipenser glaber, et
Acipenser sturio,

il est défendu d'employer des hameçons pesant moins de 24 kilogrammes par mille pièces, et la distance entre les hameçons, sur la corde, ne doit pas être moindre de 30 centimètres.

Article VII.

La pêche des espèces suivantes est interdite du 15 avril au 1 juin v. st. en vue de protéger la reproduction:

Acipenser huso L. (bielluga en russe et morun en roumain),
Acipenser guldenstädtii (ossyotr en russe, nisetru en roumain),
Acipenser stellatus Pall (sewrioga en russe, pastruga en roumain),
Acipenser glaber Heck (schyp en russe, viza en roumain),
Acipenser ruthenus L. (sterliad en russe, cega en roumain),
et Acipenser sturio (sip),

Lucioperca sandra et L. volgensis (sandre, sudac et sekret en russe, salau en roumain).

Cyprinus carpio L. (carpe, korop en russe; crap en roumain), et toutes les variétés de cette espèce;

Tinca vulgaris (tanche; lin en russe; lin en roumain);

Barbus fluviatilis Agass et Barbus peteny (barbeau; marena en russe; mreanà en roumain) et toutes les espèces du genre Barbus;

Nases (chondostroma nasus),

Brêmes (Abramis brama),

Astacus fluviatilis et leptodactylus (écrevisse).

Les Gouvernements respectifs, après entente de leurs délégués, pourront établir des époques de prohibition pour d'autres espèces aussi que celles qui ont été énumérées.

L'installation des cordes aux hameçons pour la pêche des espèces d'esturgeons, pourra être commencée trois jours avant la fin de l'époque de prohibition.

Article VIII.

La pêche des espèces ci-dessous indiquées sera interdite si ces espèces n'ont pas au moins les dimensions minimales suivantes:

Acipenser glaber	60	cm.
Acipenser huso	100	-
Acipenser guldenstädtii	80	-
Acipenser stellatus	60	-
Acipenser ruthenus	35	-
Acipenser sturio	80	-
Lucioperca sandra et L. volgensis	30	-
Cyprinus carpio et autres variétés de cette espèce	30	-
Tinca vulgaris	20	-
Barbus fluviatilis	25	-
Astacus fluviatilis et leptodactylus	9	-

Les dimensions des poissons seront prises en mesurant la distance qui va de l'oeuil à l'extrémité de la queue.

La tolérance admise est de $^1/_{10}$.

Les Gouvernements respectifs, après entente de leurs délégués, pourront, s'ils le jugent utile, établir des dimensions minimales également pour d'autres espèces que celles ci-dessus indiquées.

Articles IX.

Les poissons qui n'auront pas les dimensions indiquées dans l'art. VIII, ainsi que ceux qui seront pêchés à une époque interdite par l'art. VII, devront être immédiatement rejetés à l'eau.

Article X.

La vente, l'achat, le transport ainsi que la conservation en dépôt des poissons prohibés à cause de leurs dimensions, sont rigoureusement interdits, sous n'importe quelle forme et de n'importe quelle provenance.

De même, sont interdits pour la région du Danube la vente, l'achat, le transport, ainsi que la conservation en dépôt des poissons frais prohibés, de n'importe quelle provenance, ainsi que du caviar frais, pendant l'époque de prohibition.

Cette dernière prohibition n'entrera en vigueur que trois jours après le 15 avril v. st.

Article XI.

Dans l'intérêt de la pisciculture et de l'astaciculture, de même que dans le but d'expériences scientifiques la pêche des poissons et des écrevisses peut, malgré l'interdiction établie à l'art. VII et à l'art. VIII être accordée exceptionnellement en vertu d'une permission délivrée par l'autorité compétente qui pourra aussi, pour les mêmes motifs, autoriser l'emploi des appareils et engins prohibés par l'art. II.

Article XII.

Pour ne pas empêcher le libre passage des poissons migrateurs dans le fleuve, il sera établi, en face des embouchures ci-dessous désignées des bras du Danube, une zône de prohibition (Schonrevier) dans laquelle la pêche sera interdite pendant toute l'année.

Devant l'embouchure du bras de Stari-Stamboul cette zône aura la forme brisée en deux parties; la partie du Nord sera définie ainsi:

On déterminera, d'après les plans de la Commission mixte d'Odessa du 9 (22) juin 1900, le point du milieu de l'embouchure du bras; ce point origine, situé sur la ligne droite qui unit le 6-ème milliaire de la base mesurée en 1894 entre Soulina et Musura, et le point trigonométrique No. 7 de la triangulation russe de 1894, est distant de 150 sagènes (320 mètres) du point trigonométrique No. 7, ou bien de 1.645 sagènes (3.500 mètres) du 6-ème milliaire.

Une ligne droite sera tracée à partir de ce point origine et sera dirigée vers le large suivant le rhumb S 25° 45′ E. Sur une perpendiculaire à cette ligne droite on mesurera, d'un côté et de l'autre, des distances, de 2,5 kilomètres et, à ces distances, on tracera parallèlement, c'est-à-dire suivant le rhumb S 25° 45′ E, deux lignes droites qui limiteront cette partie de la zône respectivement des côtés russe et roumain.

Ces deux lignes droites limites seront prolongées jusqu'à leur intersection respective avec les deux lignes droites limitant la partie Sud de la zône définie dans l'art. XI de la convention pour la pêche de 1901.

Cette partie Sud de la zône de prohibition s'étendra au large jusqu'à la distance de 10 milles marins du point origine dont il est question ci-dessus.

Des poteaux d'une hauteur suffisante et placés dans les meilleures conditions de visibilité du large, seront bâtis par les soins des deux Gouvernements dans le but de déterminer au large par leur alignement, les directions des quatre lignes droites limitant la zône de prohibition devant l'embouchure de Stari-Stamboul. Des bouées marqueront les points d'intersection des lignes droites limitant la zône respectivement du côté russe et du côté roumain.

Dans la mer, devant les autres embouchures du Danube, à savoir: les embouchures de St. Georges, Olinka, Sulina, Otchakoff, Prorva et Polunotschnoy, ces zônes de prohibition auront une largeur de 2 kilomètres devant chaque embouchure et s'étendront, au large, jusqu'aux profondeurs de 24 pieds.

Article XIII.

Les Gouvernements respectifs prendront, chacun de son côté, toutes les mesures nécessaires pour la mise en application de cette convention. Ils puniront toutes les contraventions des pénalités prévues dans les lois respectives et auront le personnel nécessaire pour la surveillance.

Cette convention n'empêche pas les Hautes Parties contractantes de prendre librement, sur leurs territoires, des mesures même plus sévères si elles le jugent nécessaire.

Article XIV.

Chaque Gouvernement des Etats contractants aura un délégué spécial.

Ces délégués se communiqueront les mesures que leurs Gouvernements prendront en ce qui concerne la pêche dans les eaux sur lesquelles s'étendent les dispositions de la présente convention et, en même temps, ils seront chargés de prendre toutes les mesures nécessaires propres à éviter et à régler les conflits qui peuvent survenir entre les pêcheurs des deux Etats pendant l'exercice de la pêche.

Les délégués se conformeront aux instructions reçues par eux de leurs Gouvernements respectifs.

Article XV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

Elle sera exécutoire dès le jour de la promulgation, faite la dernière, dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et, à partir de ce jour la convention du 9 février 1901 cessera d'exercer ses effets.

La présente convention restera en vigueur pendant une durée de cinq années. Si, après cette période, aucune des deux Hautes Parties Contractantes ne l'aura dénoncée une année à l'avance, elle continuera à être obligatoire jusqu'à ce que l'une des dites Parties contractantes l'aura dénoncée douze mois à l'avance.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Bucarest le 16 (29) octobre 1907.

(L. S.) Signé: *Michel de Giers.*
(L. S.) Signé: *D. Sturdza.*

130.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires, artistiques et photographiques; signée à Rome, le 9 novembre 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 13.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, et Sa Majesté le Roi d'Italie, également animés du désir de garantir, d'une manière plus efficace, dans les deux pays, la protection des œuvres littéraires et artistiques, ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle Convention spéciale, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Son Excellence le comte Antoine de Monts, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi d'Italie,

et

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Tommaso Tittoni, Son Ministre Secré-

(Übersetzung.)

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König von Italien, gleichmässig von dem Wunsche beseelt, in wirksamerer Weise in beiden Ländern den Schutz an Werken der Literatur und Kunst zu gewährleisten, haben den Abschluss einer neuen besonderen Übereinkunft zu diesem Zwecke beschlossen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Seine Exzellenz den Grafen Anton von Monts, Allerhöchstihren ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Könige von Italien,

und

Seine Majestät der König von Italien:

Seine Exzellenz Tommaso Tittoni, Allerhöchstihren Staats-

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 25 février 1908.

taire d'Etat pour les affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

La Convention conclue entre l'Allemagne et l'Italie, le 20 juin 1884,*) en vue de protéger les œuvres littéraires et artistiques, est abrogée et remplacée par la présente Convention.

Article 2.

En vue de compléter les stipulations de la Convention de Berne, du 9 septembre 1886,**) relative à la formation d'une Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, et conformément aux termes de l'Acte additionnel et de la Déclaration de Paris, du 4 mai 1896,***) les deux Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions ci-après:

§ 1er. Les auteurs des œuvres, publiées pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre partie, pendant toute la durée de leur droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de traduire leurs ouvrages ou d'en permettre la traduction, sans qu'il soit nécessaire que l'auteur ait fait usage de son droit exclusif de traduction dans le délai de dix années prévu

minister der auswärtigen Angelegenheiten,

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgende Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Die am 20. Juni 1884 zwischen Deutschland und Italien abgeschlossene Übereinkunft*) zum Schutze der Werke der Literatur und Kunst wird aufgehoben und durch die gegenwärtige Übereinkunft ersetzt.

Artikel 2.

Zum Zwecke der Ergänzung der Bestimmungen der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886,**) betreffend die Bildung eines internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst, und entsprechend den Festsetzungen der Zusatzakte und der Deklaration von Paris vom 4. Mai 1896***) sind die beiden Hohen vertragschliessenden Teile über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

§ 1. Den Urhebern von Werken, welche zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht worden sind, steht im Gebiete des anderen Teiles während der ganzen Dauer ihres Rechtes an dem Originalwerke das ausschliessliche Recht zu, ihre Werke zu übersetzen oder deren Übersetzung zu gestatten, ohne dass es erforderlich wäre, dass der Urheber von seinem ausschliesslichen Rechte der Übersetzung

*) V. N. R. G. 2. s. X, p. 455.
) V. ibid. XII, p. 173. *) V. ibid. XXIV, p. 758.

par l'article 5 de la Convention de Berne.

§ 2. Les auteurs des œuvres, publiées pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, sont protégés, sur le territoire de l'autre partie, contre l'exécution en public de leurs œuvres musicales, même s'ils n'en ont pas expressément interdit l'exécution sur le titre ou en tête de l'ouvrage.

Article 3.

La présente Convention s'appliquera également aux ouvrages, déjà existants, pourvu qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ils ne soient pas encore tombés dans le domaine public dans leurs pays d'origine.

Toutefois si, avant l'entrée en vigueur de ladite Convention, une traduction, entière ou partielle, a paru, licitement, le droit pour le traducteur de reproduire, propager et faire représenter cette traduction, reste entier. Le même droit est garanti au traducteur même dans le cas qu'une traduction est publiée dans le courant d'une année après l'entrée en vigueur de la présente Convention, et que, au moment de son entrée en vigueur, l'auteur de l'œuvre originale n'était pas protégé contre la traduction.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la protection sera assurée à une œuvre musicale déjà publiée, si même jusqu'alors elle n'était pas protégée contre une exécution publique faute d'une interdiction ex-

innerhalb der im Artikel 5 der Berner Übereinkunft vorgesehenen Frist von zehn Jahren Gebrauch gemacht hat.

§ 2. Die Urheber von Werken, welche zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht worden sind, werden im Gebiete des anderen Teiles gegen öffentliche Aufführung ihrer musikalischen Werke auch dann geschützt, wenn sie die Aufführung, auf dem Titelblatt oder an der Spitze des Werkes, nicht ausdrücklich untersagt haben.

Artikel 3.

Die gegenwärtige Übereinkunft findet auch auf die bereits vorhandenen Werke Anwendung, sofern sie zur Zeit des Inkrafttretens der gegenwärtigen Übereinkunft in ihrem Ursprungslande noch nicht Gemeingut geworden sind.

War jedoch vor dem Inkrafttreten dieser Übereinkunft eine Übersetzung erlaubterweise ganz oder zum Teil erschienen, so bleibt die Befugnis des Übersetzers zur Vervielfältigung, Verbreitung und Aufführung dieser Übersetzung unberührt. Die gleiche Befugnis wird dem Übersetzer auch für den Fall vorbehalten, dass eine Übersetzung im Laufe eines Jahres nach dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft veröffentlicht wird, und der Urheber des Originalwerkes bei dem Inkrafttreten den Schutz gegen Übersetzung nicht genoss.

Von dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft an geniesst ein bereits veröffentlichtes musikalisches Werk den Schutz, auch wenn es bis dahin mangels eines ausdrücklichen Verbots gegen öffentliche Aufführung

presse. Toutefois l'exécution publique d'une œuvre de cette nature pourra avoir lieu, sans le consentement de l'auteur, si les exécutants se servent de partitions ou de morceaux de musique ne portant pas la mention d'interdiction et qu'ils avaient en leur possession avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 4.

La représentation et l'exécution publique d'une œuvre dramatique ou d'une œuvre musicale protégée par la Convention de Berne ou par la présente Convention sera interdite d'office en Italie par les autorités locales, si l'auteur a déclaré au Ministère Royal Italien de l'agriculture, de l'industrie et du commerce ou à une Autorité Consulaire italienne en Allemagne, qu'il a défendu d'avance l'exécution publique à tous ceux qui ne prouvent pas, par des documents écrits et légalisés, qu'ils ont reçu son consentement. Cette déclaration n'est admise que contre le payement de la taxe fixée pour les auteurs italiens et prélevée pour le compte du Trésor public de l'Etat Italien. Cependant les auteurs ne sont pas tenus de faire une pareille déclaration. L'omission de la déclaration ne portera préjudice à aucun droit garanti aux auteurs, par les lois italiennes, par la Convention de Berne et par la présente Convention.

Article 5.

La jouissance des droits reconnus aux auteurs qui ont publié leurs œuvres pour la première fois sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes ne sera subordonnée, devant les tribunaux de l'autre Partie,

nicht geschützt war. Jedoch ist die öffentliche Aufführung eines solchen Werkes ohne Einwilligung des Urhebers zulässig, wenn die Aufführenden Partituren oder Notenblätter benutzen, die einen Verbotsvermerk nicht tragen, und die sich bereits vor dem Inkrafttreten der gegenwärtigen Übereinkunft in ihrem Besitze befunden hatten.

Artikel 4.

Die öffentliche Darstellung oder Aufführung eines nach der Berner Übereinkunft oder der gegenwärtigen Übereinkunft geschützten Bühnenwerkes oder Werkes der Tonkunst wird in Italien von Amts wegen durch die Lokalbehörden verboten werden, wenn der Urheber bei dem Königlich Italienischen Ministerium für Landwirtschaft, Industrie und Handel oder bei einer italienischen Konsularbehörde in Deutschland die Erklärung abgegeben hat, dass er die öffentliche Aufführung im voraus jedem verbiete, der nicht durch schriftliche und beglaubigte Bescheinigungen seine Einwilligung nachweist. Für diese Erklärung ist die für die italienischen Urheber vorgeschriebene Gebühr zu entrichten, die in die italienische Staatskasse fliesst. Die Urheber sind indessen zur Abgabe einer solchen Erklärung nicht verpflichtet. Durch ihre Unterlassung wird keines der den Urhebern durch die italienischen Gesetze, die Berner Übereinkunft und die gegenwärtige Übereinkunft gewährleisteten Rechte beeinträchtigt.

Artikel 5.

Der Genuss der Rechte, welche den Urhebern zustehen, die ihre Werke zum ersten Male in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile veröffentlicht haben, ist von dem Nachweise der Erfüllung irgendwelcher

à la justification de l'accomplissement d'aucune formalité.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout avantage ou privilège plus étendu qui serait ultérieurement accordé par l'une d'Elles à une tierce Puissance en ce qui concerne la protection des œuvres littéraires et artistiques, sera acquis de plein droit aux auteurs de l'autre pays ou à leurs ayants-cause.

Article 7.

Les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue sont admises au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 9 novembre 1907.

Förmlichkeiten vor den Gerichten des anderen Teiles unabhängig.

Artikel 6.

Die Hohen vertragschliessenden Teile sind darüber einverstanden, dass jeder weitergehende Vorteil oder Vorzug, welcher künftighin von seiten eines Derselben einer dritten Macht in bezug auf den Schutz an Werken der Literatur und Kunst eingeräumt wird, den Urhebern des anderen Landes oder deren Rechtsnachfolgern ohne weiteres zustatten kommen soll.

Artikel 7.

Die Werke der Photographie und die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hergestellten Werke geniessen die durch die Bestimmungen der gegenwärtigen Übereinkunft festgesetzten Vorteile.

Artikel 8.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll einen Monat nach dem Austausche der Ratifikationsurkunden in Kraft treten, und ihre Wirksamkeit soll bis zum Ablauf einer Frist von einem Jahre von dem Tage ab, an welchem sie von einem der Hohen vertragschliessenden Teile gekündigt wird, fortdauern.

Artikel 9.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Rom ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Übereinkunft vollzogen und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Rom, in doppelter Ausfertigung, den 9. November 1907.

(L. S.) *Monts.*
(L. S.) *Tom. Tittoni.*

131.

FRANCE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement en vue d'empêcher la fraude dans les cas de droits de succession; signé à Londres, le 15 novembre 1907.*)

Journal officiel 1907. No. 339.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement de Sa Majesté Britannique, étant désireux d'empêcher autant que possible la fraude dans les cas de droits de succession, ont autorisé les soussignés à conclure l'arrangement qui suit:

Art. 1er. Le gouvernement britannique s'engage à fournir, pour toutes personnes décédées dont le domicile est en France, un extrait de l'affidavit contenant les nom, prénoms, domicile, date et lieu de décès du *de cujus*, les renseignements touchant ses successeurs, et la consistance de l'hérédité en valeurs mobilières. Toutefois, l'extrait ne sera fourni que dans le cas où le total de ces valeurs mobilières atteindra au minimum 100 livres sterling.

Art. 2. Le Gouvernement français s'engage à fournir, pour toutes personnes décédées dont le domicile est dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, un extrait de la déclaration de mutation par décès contenant les indications énumérées à l'article 1er. Toutefois, l'extrait ne sera fourni que dans le cas où le total des valeurs mobilières déclarées atteindra au minimum 2,520 fr.

Art. 3. Les extraits des affidavits et des déclarations de mutation seront certifiés par les préposés chargés de recevoir ou d'enregistrer ces affidavits ou déclarations.

Toutefois, lorsque l'un des deux gouvernements le jugera nécessaire, ces extraits seront revêtus, sur sa demande et sans frais, des certifications et légalisations de signatures exigées par la procédure en usage dans son pays.

Art. 4. Les extraits des affidavits et des déclarations reçus ou enregistrés pendant chaque trimestre seront, dans les six semaines suivant l'expiration de ce trimestre, adressés directement par le Board of Inland Revenue à la direction générale de l'enregistrement, et réciproquement.

La correspondance relative auxdits extraits sera aussi échangée directement entre ces deux administrations centrales.

Art. 5. Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans le plus bref délai possible.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 9 décembre 1907.

Art. 6. Le premier envoi effectué concernera le trimestre du 1[er] janvier au 31 mars 1908.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 15 novembre 1907.

(L. S.) Signé: *Paul Cambon.*
(L. S.) Signé: *E. Grey.*

132.

ALLEMAGNE, SUÈDE.

Convention en vue d'organiser des trailles à vapeur entre Sassnitz et Trelleborg; signée à Berlin, le 15 novembre 1907.*)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 21.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preussen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der König von Schweden, geleitet von dem Wunsche, die Entwicklung des Handels und Verkehrs zwischen Preussen und Schweden durch Herstellung einer Dampffährenverbindung zwischen Sassnitz und Trelleborg zu fördern, haben zum Zwecke der Regelung der auf diese Verbindung bezüglichen, eine gemeinschaftliche Feststellung erfordernden Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Ministerialdirektor von Koerner,
Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Rat, Ministerialdirektor Kirchhoff,
Allerhöchstihren Geheimen Oberregierungsrat Szyskowitz,
Allerhöchstihren Geheimen Oberbaurat Germelmann,
Allerhöchstihren Geheimen Oberfinanzrat Vieregge,
Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrat Goetsch;

Seine Majestät der König von Schweden:

Allerhöchstihren Generaldirektor und Chef des Kommerz-Kollegiums, vormaligen Minister des Äussern, von Lagerheim,
Allerhöchstihren Generaldirektor und Chef der Eisenbahnverwaltung Sahlin,
Allerhöchstihren vortragenden Rat und Direktor der Handelsabteilung im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten Hultgren,
Allerhöchstihren Distriktschef und Major im Wege- und Wasserbaukorps Enblom,

---

*) Ratifiée.

welche nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation über folgende Punkte übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die hohen Regierungen der im Eingange bezeichneten beiden Staaten werden dafür sorgen, dass in Sassnitz und in Trelleborg unter Berücksichtigung der besonderen örtlichen Verhältnisse die erforderlichen Einrichtungen getroffen werden, um einen zuverlässigen Dampffährenbetrieb zwischen diesen beiden Orten sicher zu stellen. Die zur Aufnahme der Fährschiffe in den Häfen nötigen Fährbetten und Anlegestellen sollen nach gleichen Gesichtspunkten in der Weise ausgeführt werden, dass die Fährschiffe diese Einrichtungen an beiden Ufern mit möglichst gleicher Sicherheit benutzen können.

Über die Bauentwürfe, deren Feststellung jeder der beiden Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten bleibt, wird eine besondere Verständigung zwischen den beiden hohen Regierungen herbeigeführt werden.

Artikel 2.

Die Fährschiffe sind im wesentlichen nach gleichen Grundsätzen zu bauen und sollen so eingerichtet werden, dass nicht nur Eisenbahnfahrzeuge darauf überführt werden können, sondern dass sie auch ausserhalb der Eisenbahnwagen den Reisenden angemessene Unterkunft gewähren. Über die Zahl, die Bauart und die sonstige Einrichtung der in den Betrieb einzustellenden Fährschiffe soll eine besondere Vereinbarung zwischen den beiderseitigen hohen Regierungen herbeigeführt werden.

Artikel 3.

Der Ausbau der Häfen in Sassnitz und Trelleborg, die Herstellung der Fährbetten und Anlegestellen sowie der Bau der Fährschiffe sollen möglichst beschleunigt und zu einem von den hohen Regierungen noch zu vereinbarenden Zeitpunkte fertiggestellt werden.

Für die Herstellung und Unterhaltung der für die Fährverbindung erforderlichen Hafen- und Eisenbahnanlagen hat jede der beiden hohen Regierungen auf ihrem Gebiet einzutreten.

Artikel 4.

Die Fahrpläne für die Dampffähren werden im Einvernehmen der beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen festgestellt.

Für die Bildung der Fahr- und Frachttarife soll die Fährstrecke Sassnitz-Trelleborg in zwei Hälften zerlegt und die südliche Hälfte dem preussischen, die nördliche dem schwedischen Verkehrsgebiete zugerechnet werden.

Die hohen Regierungen sind darüber einig, dass die Fährschiffsverbindung Sassnitz-Trelleborg zur Aufnahme in die Liste der dem internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr unterworfenen Eisenbahnlinien angemeldet wird.

Alle weiteren Bestimmungen über die Handhabung des Betriebs und über die Abfertigung des Personen- und Güterverkehrs sollen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen durch eine besondere Vereinbarung geregelt werden. Darin sollen zugleich Bestimmungen über die Verwendung der Fährschiffe, der sonstigen Betriebsmittel und des Betriebspersonals der einen Verwaltung durch die andere, über den Ausgleich der dadurch entstehenden Kosten und über die Ausscheidung der auf die beiden Verwaltungen entfallenden Anteile an den Fähr- und Frachtgeldern getroffen werden.

Artikel 5.

Insoweit eine der beiden Eisenbahnverwaltungen den Fährbetrieb auf dem Gebiete des fremden Staates führt, ist sie rücksichtlich aller aus diesem Betriebe gegen sie herzuleitenden Entschädigungsansprüche den Gesetzen und der Gerichtsbarkeit des Staates, in welchem die Schadenszufügung stattgefunden hat, unterworfen.

Artikel 6.

Angehörige des einen der beiden vertragschliessenden Staaten, die von einer der beiden Eisenbahnverwaltungen im Gebiete des anderen Staates etwa angestellt werden sollten, scheiden dadurch nicht aus dem Untertanenverband ihres Heimatlandes aus, sind aber den Gesetzen des Landes, in dem sie angestellt sind, unterworfen.

Artikel 7.

Die Bahnpolizei auf den Fährschiffen wird unter Aufsicht der für das Fährschiff zuständigen Behörde durch die Beamten der betreffenden Eisenbahnverwaltung gehandhabt werden.

Artikel 8.

Die Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks sowie der ein- und ausgehenden Güter sollen durch die beiderseitigen Zoll- und Eisenbahnverwaltungen verabredet werden.

Artikel 9.

Die Regelung der Beförderung von Postsendungen bleibt der besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Eisenbahnverwaltungen vorbehalten.

Artikel 10.

Die hohen Regierungen sichern sich gegenseitig die Befreiung der in ihrem Betriebe befindlichen Dampffähren und der mit dem Fährbetrieb im Zusammenhange stehenden Fahrzeuge von der Entrichtung aller Hafenabgaben in Sassnitz und Trelleborg zu.

Artikel 11.

Der Königlich Preussischen Regierung soll es freistehen, die aus dieser Übereinkunft für sie hervorgehenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

Artikel 12.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert werden. Die Auswechselung der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Berlin stattfinden.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diese Übereinkunft unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in Berlin, den 15. November 1907.

(L. S.) *von Koerner.*
(L. S.) *Kirchhoff.*
(L. S.) *Szyskowitz.*
(L. S.) *Germelmann.*
(L. S.) *Vieregge.*
(L. S.) *Goetsch.*

133.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement réglant quelques matières de commerce; signé à Londres, le 19 novembre 1907.

Publication officielle des Etats-Unis d'Amérique.

The Government of the United States of America and the Government of His Britannic Majesty, being desirous of facilitating and extending the commercial relations existing between their respective countries, but without prejudice to the views held by each of them as to the interpretation of the „most-favoured-nation" Article of the Convention of Commerce between the two countries signed at London on the 3rd July, 1815,*) mutually agree as follows:

1. In order to facilitate the clearance through the Customs Department of the United Kingdom of samples of dutiable goods brought into the territory of the United Kingdom by commercial travellers of the United States of America, such samples being for use as models or patterns for the purpose of obtaining orders, and not for sale, His Majesty's Government agrees that the marks, stamps, or seals placed upon such samples by the Customs authorities of the United States of America at the time of exportation, and the officially attested list of such samples, containing a full description thereof issued by the proper authority, shall be accepted by the Customs officials of the United Kingdom as establishing their character as samples, and exempting them from inspection on importation,

*) V. N. R. II, p. 582.

except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated on the list. The Customs authorities of the United Kingdom may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

2. The Government of the United States of America agrees to extend to the United Kingdom the special reduction of duty on paintings in oil or water colours, pastels, pen and ink drawings, and statuary, being the product of the industry of the United Kingdom, authorized under section 3 of the Tariff Act of the United States, approved the 24th July, 1897.

3. This agreement shall continue in force until six months from the date when either party shall notify the other of its intention to terminate it.

Done in duplicate at London, the 19th day of November, 1907.

(Seal) *Whitelaw Reid.*
(Seal) *E. Grey.*

134.

SUISSE, ITALIE.

Echange de notes concernant l'admission réciproque des produits pharmaceutiques; du 16/29 novembre 1907.

Eidgenössische Gesetzsammlung 1907. No. 27.

Note des italienischen Ministeriums des Auswärtigen an die schweizerische Gesandtschaft in Rom, vom 16. November 1907.

In der Absicht, die Grundsätze zur Regelung der Einfuhr pharmazeutischer Produkte aus der Schweiz in Italien und umgekehrt in sanitarischer Beziehung sicher und definitiv festzustellen, und gestützt auf das Gutachten des Obersanitätsrates des Königreichs, wonach die in der Schweiz für die Herstellung von pharmazeutischen Produkten massgebenden Bestimmungen hinsichtlich der Wirksamkeit der zum Schutz der öffentlichen Gesundheit gebotenen Garantien den italienischen Gesetzen gleichwertig sind, beehre ich mich, folgendes zu Ihrer Kenntnis zu bringen:

a. Die italienische Regierung verpflichtet sich, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, die Einfuhr aller Arzneistoffe und zusammengesetzten Heilmittel aus der Schweiz in das Königreich, ohne dass irgendwelche Genehmigung aus sanitarischen Rücksichten erforderlich wäre, zuzulassen, vorbehältlich des Rechts, gegebenenfalls von den Verwaltungen der beiden Länder zu vereinbarende Kontrollmassnahmen zu treffen.

b. Alle zusammengesetzten Heilmittel sollen auf jedem Behälter eine Etikette tragen mit genauer Angabe:

1. der Produkte, aus denen das Heilmittel besteht. und zwar nicht nach ihrer chemischen Formel, sondern gemäss der in der ärztlichen Praxis angenommenen Benennung;
2. der Dosis der genannten Produkte.

c. Man ist darüber einverstanden, dass unter den Arzneistoffen und zusammengesetzten Heilmitteln die Sera, Virus. Impfstoffe, Toxine und ähnlichen Produkte nicht inbegriffen sind.

Ich ersuche Sie, mir den Empfang dieser Mitteilung bestätigen zu wollen, und benütze den Anlass etc.

gez. *Tittoni.*

Note der schweizerischen Gesandtschaft in Rom an das italienische Ministerium des Auswärtigen, vom 29. November 1907.

Ich beehre mich, den Empfang der Note zu bestätigen, die mir Ihre Exzellenz in Beziehung auf die Grundsätze, welche in Zukunft die Einfuhr pharmazeutischer Produkte aus der Schweiz in Italien und umgekehrt in sanitarischer Hinsicht regeln werden, am 16. laufenden Monats übermittelt hat.

Diese Grundsätze sind:

„*a.* Die italienische Regierung verpflichtet sich, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, die Einfuhr aller Arzneistoffe und zusammengesetzten Heilmittel aus der Schweiz in das Königreich, ohne dass irgendwelche Genehmigung aus sanitarischen Rücksichten erforderlich wäre, zuzulassen, vorbehältlich des Rechts, gegebenenfalls von den Verwaltungen der beiden Länder zu vereinbarende Kontrollmassnahmen zu treffen.

b. Alle zusammengesetzten Heilmittel sollen auf jedem Behälter eine Etikette tragen mit genauer Angabe:

1. der Produkte, aus denen das Heilmittel besteht, und zwar nicht nach ihrer chemischen Formel, sondern gemäss der in der ärztlichen Praxis angenommenen Benennung;
2. der Dosis der genannten Produkte.

c. Man ist darüber einverstanden, dass unter den Arzneistoffen und zusammengesetzten Heilmitteln die Sera, Virus, Impfstoffe, Toxine und ähnlichen Produkte nicht inbegriffen sind.“

Ich bin von meiner Regierung zu der Erklärung ermächtigt worden, dass sie diesem Abkommen ihre Zustimmung erteilt, und benütze den Anlass etc.

gez. *Pioda.*

135.

GRANDE-BRETAGNE, ÉGYPTE.

Arrangement additionnel à la Convention de Commerce du 29 octobre 1889;*) signé au Caire, le 16 décembre 1907.

Treaty Series 1908. No. 2.

The Undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties to the Commercial Convention between Great Britain and Egypt, signed on the twenty-ninth day of October One thousand eight hundred and eighty-nine, being duly authorized by their respective Governments, and, so far as Egypt is concerned, within the limits of the powers conferred by the Imperial Firmans, have agreed as follows:

1st. The stipulations of the said Convention shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's Colonies, Possessions or Protectorates beyond the seas, unless notice to that effect shall have been given on behalf of any such Colony, Possession or Protectorate by His Britannic Majesty's Representative at Cairo, to the Egyptian Government, within one year from the date of the signature of this Agreement;

2nd. His Majesty's Government shall also have the right to terminate the Convention separately on behalf of any British Colony, Possession or Protectorate which may have acceded thereto, at any time on giving twelve months' notice to that effect;

3rd. His Majesty's Government may, in the same manner, give notice

Les Plénipotentiaires Soussignés des Parties Contractantes de la Convention Commerciale entre la Grande-Bretagne et l'Egypte, signée le vingt-neuf Octobre Mil-huit-cent-quatre-vingt-neuf, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et, en ce qui concerne l'Egypte, dans les limites des pouvoirs conférés par les Firmans Impériaux, sont convenus de ce qui suit:

1⁰. Les stipulations de la dite Convention ne seront applicables à aucune des Colonies, ou des Possessions, ou à aucun des Protectorats de Sa Majesté Britannique au delà des mers, à moins qu'avis à cet effet n'ait été donné, au nom de cette même Colonie, ou Possession, ou de ce même Protectorat, par le Représentant de Sa Majesté Britannique au Caire, au Gouvernement Egyptien, dans le délai d'un an à partir de la date de la signature du présent Accord;

2⁰. Le Gouvernement de Sa Majesté aura également le droit de dénoncer la Convention, séparément pour le compte de toute Colonie, Possession, ou de tout Protectorat Britannique qui y aurait accédé, et ce à tout moment en donnant douze mois à l'avance avis à cet effet;

3⁰. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra, de la même manière, donner

---

*) V. N. R. G. 2. s. XVI, p. 871.

of accession on behalf of the Island of Cyprus, in virtue of the Convention of the fourth day of June One thousand eight hundred and seventy-eight, between Great Britain and Turkey. It is understood that the stipulation of the present and of the preceding Articles referring to British Colonies, Possessions or Protectorates, applies also to the Island of Cyprus.

Done in duplicate, at Cairo, the sixteenth December One thousand nine hundred and seven.

un avis d'adhésion, pour le compte de l'Ile de Chypre, en vertu de la Convention du quatre Juin Mil-huit-cent-soixante-dix-huit, entre la Grande-Bretagne et la Turquie. Il est entendu que les stipulations du présent ainsi que des précédents Articles visant les Colonies, Possessions ou Protectorats Britanniques, s'appliquent également à l'Ile de Chypre.

Fait en double, au Caire, le seize Décembre Mil-neuf-cent-sept.

(Signed) *Eldon Gorst.*
(Signed) *Boutros Ghali.*

136.

FRANCE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Convention d'arbitrage; signée à Washington, le 10 février 1908.*)

Journal officiel 1908. No. 74.

Le Gouvernement de la République française et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signataires de la convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à la Haye, le 29 juillet 1899,

Considérant que par l'article 19 de cette convention, les hautes parties contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage, dans tous les cas qu'elles jugeront possibles de lui soumettre,

Ont autorisé les soussignés à arrêter les dispositions suivantes:

Art. 1er. Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des traités existant entre les deux parties contractantes qui viendraient à se produire entre elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la cour permanente d'arbitrage établie par la convention du 29 juillet 1899, à la Haye, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance ou l'honneur des deux Etats contractants, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts de tierces puissances.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 12 mars 1908.

Art. 2. Dans chaque cas particulier, les hautes parties contractantes, avant de s'adresser à la cour permanente d'arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du tribunal arbitral et la procédure. Il est entendu que, pour ce qui concerne la France, les compromis spéciaux seront soumis aux formalités requises par ses lois constitutionnelles et, pour ce qui concerne les Etats-Unis, ils seront faits par le président des Etats-Unis avec l'avis et consentement du Sénat.

Art. 3. La présente convention sera ratifiée par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis et entrera en vigueur à partir de la date de cette ratification et pour une durée de cinq années.

Fait en double expédition, en français et en anglais, à Washington, le dixième jour de février 1908.

(L. S.) signé: *Jusserand.*
(L. S.) signé: *Elihu Root.*

137.

RUSSIE, SUISSE.

Déclaration concernant l'extradition réciproque pour l'emploi abusif de matières explosives; signée à Berne, le 9/22 février 1908.

Collection des lois et ordonnances du Gouvernement 1908. No. 66.

Déclaration

entre la Russie et la Suisse concernant l'extradition réciproque pour l'emploi abusif de matières explosives du 9/22 février 1908.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Conseil Fédéral Suisse, en vue d'étendre les dispositions des articles 1-er et 3 du traité d'extradition du 5/17 novembre 1873*) entre la Russie et la Suisse et la liste des crimes et délits énumérés à l'article 3 du traité sont convenus de ce qui suit:

1⁰ Les personnes qui se seront rendues coupables d'emploi abusif de matières explosives sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui seraient découvertes sur le territoire de l'autre Etat, à l'exception des

*) V. N. R. G. 2. s. I, p. 607.

propres nationaux de ce dernier, seront livrées à l'Etat où le délit a été commis, sur la demande de son Gouvernement.

2⁰ Pour l'application de cette convention, les dispositions du traité d'extradition du 5/17 novembre 1873 et, pour la Suisse, celles aussi de la loi fédérale du 22 janvier 1892*) sur l'extradition aux Etats étrangers sont réservées dans toute leur étendue.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente déclaration, en double original, à Berne le 9/22 février 1908 et y ont apposé leurs cachets.

(L. S.) (signé) *B. Bacheracht.*
(L. S.) (signé) *Brenner.*

138.

ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE.

Arrangement, concernant les échantillons introduits par les voyageurs de commerce; signée à Berlin, le 10 mars 1908.

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908. No. 23.

Nachdem die beiderseitigen Regierungen übereingekommen sind, weitere Erleichterungen in der zollamtlichen Abfertigung der Muster von zollpflichtigen Waren herbeizuführen, welche von Handlungsreisenden des einen Landes in das andere Land eingeführt werden, um als Warenmuster oder Proben bei dem Aufsuchen von Bestellungen, jedoch nicht zum Verkaufe zu dienen, haben die Unterzeichneten

der Staatssekretär des Auswärtigen Amts des Deutschen Reichs,

der ausserordentliche und bevollmächtigte Botschafter Seiner Majestät des Königs von Grossbritannien und Irland

unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen und in Ergänzung

The two Governments having agreed to introduce further facilities in the Customs clearance of samples of dutiable goods which are imported by commercial travellers of the one country into the other country to serve as samples or patterns in soliciting orders but not for sale the Undersigned

the Secretary of State for Foreign Affairs of the German Empire,

His Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

with reservation of the consent of their Governments and in ampli-

*) V. N. R. G. 2. s. XVIII, p. 851.

der am 1. April 1869 in Berlin unterzeichneten Deklaration, betreffend die von Handlungsreisenden mitgeführten Muster und Proben folgendes Abkommen getroffen:

Die Erkennungszeichen (Stempel, Siegel oder Bleie), die an die in Rede stehenden Muster von den Zollbehörden des einen Landes bei der Ausfuhr angelegt worden sind, sollen von den Zollbehörden des anderen Landes mit der Wirkung anerkannt werden, dass die mit diesen Identitätszeichen versehenen Gegenstände als Muster gelten und bei der Einfuhr von der Zollrevision befreit sind, ausgenommen, soweit dies zur Feststellung des Zollbetrags erforderlich ist, der im Einfuhrlande von den Mustern zu erheben sein würde, wenn sie nicht innerhalb der in der am 1. April 1869 in Berlin unterzeichneten Deklaration vorgesehenen Frist wieder ausgeführt oder in einem Zollager niedergelegt werden. Die Zollämter eines jeden der beiden Länder dürfen jedoch an solchen Mustern weitere Erkennungszeichen in denjenigen Fällen anlegen, in denen sie diese Vorsichtsmassregel für erforderlich halten.

Geschehen zu Berlin in doppelter Ausfertigung am 10. März 1908.

von Schoen.

fication of the declaration concerning „patterns and samples imported by commercial travellers“ which was signed at Berlin on April 1st, 1869, have contracted the following agreement:

The marks of identity (stamps, seals or leads) placed on the samples in question by the Customs Officials of the one country at the time of exportation shall be recognized by the Customs Officials of the other country and articles provided with these marks of identity shall be passed as patterns and be exempted from Customs examination on importation except so far as such examination may be necessary as a means of determining the amount of duty to be collected on the samples in the country of import if they are not reexported or placed in bond within the period provided for in the declaration signed at Berlin on 1st April, 1869. The Customs authorities of either country may, however, affix supplementary marks to such samples in cases where they may think this precaution necessary.

Done at Berlin in duplicate on the 10th of March 1908.

Frank C. Lascelles.

139.

BELGIQUE, GRÈCE.

Déclaration additionnelle au Traité d'extradition du $\frac{26 \text{ juin}}{9 \text{ juillet}}$ 1901;*) signée à Athènes, le $\frac{27 \text{ mars}}{9 \text{ avril}}$ 1908.**)

Moniteur belge; 1/2 juin 1908.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes, ayant jugé opportun, afin de mieux assurer la répression des crimes et délits dans leurs territoires respectifs, de se livrer réciproquement, sous les conditions établies par le Traité d'extradition conclu, le 26 juin/9 juillet 1901, entre la Belgique et la Grèce, les personnes accusées ou condamnées du chef de certains crimes et délits autres que ceux énumérés dans le dit Traité, sont convenus de ce qui suit:

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par le Traité d'extradition du 26 juin/9 juillet 1901, conclu entre la Belgique et la Grèce, les individus poursuivis ou condamnés du chef des infractions aux lois pénales indiquées ci-après:

1⁰ Avortement;

2⁰ Viol;

3⁰ Destruction illégale, commise à dessein, d'un édifice ou d'une bâtisse, lorsqu'il peut en résulter un danger commun de biens ou un danger de mort pour autrui.

La présente Déclaration sera ratifiée; elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des pays respectifs et aura la même durée que le Traité d'extradition entre la Belgique et la Grèce du 26 juin/9 juillet 1901.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont dressé la présente Déclaration qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Faite en double expédition à Athènes, le 9 avril/27 mars 1908.

(L. S.) *E. de Prelle de la Nieppe.*
(L. S.) *A. Skousès.*

---

*) V. **N. R. G.** 2. s. XXXIII, p. 115.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 22 mai 1908.

140.

PAYS-BAS, JAPON.

Convention concernant la situation des consuls japonais dans les possessions et colonies néerlandaises; signée à la Haye, le 27 avril 1908.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1908. No. 281.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur du Japon, jugeant qu'il est désirable qu'indépendamment du Traité de Commerce et de Navigation entre les Pays-Bas et le Japon, une convention spéciale détermine les droits, devoirs, pouvoirs, privilèges, exemptions et immunités des fonctionnaires consulaires japonais dans les possessions ou colonies des Pays-Bas, ont nommé, afin de conclure la dite convention, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

le Jonkheer R. de Marees van Swinderen, Chevalier de Son ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., Son Ministre des Affaires Etrangères,

et

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Sato Aimaro, Jushii, décoré de la 2e classe de l'Ordre Impérial du Soleil Levant, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye;

lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Japon seront admis dans tous les ports des possessions d'outre-mer ou colonies des Pays-Bas où résident ou résideront des agents de la même catégorie de toute autre nation étrangère.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Japon seront considérés comme des agents commerciaux, protecteurs du commerce de leurs nationaux dans leur arrondissement consulaire.

Ils résideront dans les ports des possessions d'outre-mer ou colonies des Pays-Bas indiqués dans leur commission et seront soumis aux lois

---

*) Les ratifications ont été échangées à Tokio, le 31 juillet 1908.

tant civiles que pénales de ces possessions ou colonies, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

Article 3.

Avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions et de jouir de tous les pouvoirs, privilèges, exemptions et immunités qui y sont attachés, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires doivent présenter au Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas une commission, indiquant leur arrondissement consulaire et le lieu de leur résidence.

Le Gouvernement de la possession ou de la colonie leur délivrera, sans aucun frais, l'exequatur, dûment contresigné, nécessaire à l'exercice de leurs fonctions; et sur l'exhibition de cette pièce, les dits fonctionnaires consulaires de tout grade auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales pour assurer le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement de la Reine se réserve la faculté de retirer l'exequatur ou de le faire retirer par le Gouverneur de la possession ou de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, leurs Elèves-Consuls, Chanceliers ou Secrétaires, après que leur caractère officiel aura été notifié à et approuvé par l'autorité compétente, seront de plein droit admis à gérer, par interim, les affaires des postes respectifs; ils jouiront, pendant toute la durée de cette gestion temporaire, pour autant que leur position comme étrangers non-commerçants y donne lieu, conformément à l'article 15, de tous les droits, pouvoirs, privilèges, exemptions et immunités accordés aux titulaires.

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires sont autorisés à placer au-dessus de la porte extérieure de leur demeure un écusson aux armes de leur Gouvernement, avec la légende: Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat ou Agence Consulaire du Japon.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être considérées comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent, aux poursuites de la justice territoriale.

Article 5.

Il est entendu que les archives et documents relatifs aux affaires consulaires seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra les visiter, les saisir ou s'en enquérir d'une manière quelconque et sous aucun prétexte.

Article 6.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Aucune demande ne pourra être adressée au Gouvernement Néerlandais que par l'entremise de l'agent diplomatique accrédité à La Haye.

En cas d'urgence, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires pourront recourir directement au Gouverneur de la possession ou de la colonie prouvant l'urgence et exposant les motifs pour lesquels la demande ne pourrait être adressée aux autorités subalternes, ou en démontrant que les demandes antérieurement adressées à ces autorités, seraient restées sans effet.

Article 7.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Agents Consulaires dans les ports mentionnés à l'article 1.

Ces Agents Consulaires pourront être indistinctement des sujets Japonais, des Néerlandais, ou des nationaux de tout autre pays, résidant ou pouvant, aux termes des lois locales, être admis à fixer leur résidence dans le port où l'Agent Consulaire sera nommé. Ces Agents Consulaires, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Gouverneur de la possession ou colonie, seront munis d'un brevet délivré par le Consul, sous les ordres duquel ils exerceront leurs fonctions.

Le Gouverneur de la possession ou de la colonie peut, en tout cas, retirer aux Agents Consulaires, en communiquant au Consul Général ou Consul les motifs d'une telle mesure, l'approbation dont il vient d'être parlé.

Article 8.

Le passeport délivré ou visé par les fonctionnaires consulaires ne dispense nullement le porteur de l'obligation de se munir de tous les actes, requis par les lois ou règlements locaux pour voyager ou s'établir dans les possessions ou colonies, et ne porte aucun préjudice à l'exercice du droit que possède le Gouvernement de la possession ou colonie, d'y interdire le séjour ou d'en ordonner l'éloignement de tout individu muni d'un passeport.

Article 9.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés sur les côtes d'une des possessions ou colonies des Pays-Bas seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires du Japon.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

Article 10.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires peuvent requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention et l'emprisonnement des déserteurs des navires Japonais, marchands ou de guerre. A cet effet, ils adresseront par écrit aux autorités compétentes la demande de ces déserteurs, et si la preuve est rapportée par les régistres du navire, les rôles d'équipage ou par tout autre document authentique, que les hommes réclamés faisaient partie de l'équipage, la remise des déserteurs ne pourra leur être refusée, à moins que l'individu dont il s'agit ne soit sujet Néerlandais.

Les autorités locales seront tenues d'exercer toute leur autorité pour faire arrêter les déserteurs. Après leur arrestation, ceux-ci seront mis à la disposition des dits fonctionnaires consulaires et pourront être détenus à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être ensuite renvoyés à bord des navires auxquels ils appartiennent, ou d'un autre navire de la même nation. Néanmoins, si ces déserteurs ne sont pas renvoyés dans les quatre mois à partir du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté et ne pourront plus être arrêtés du même chef.

Il est entendu, toutefois, que la remise du déserteur qui aurait commis quelque crime, délit ou contravention sera renvoyée jusqu'à ce que le tribunal des possessions, des colonies ou de la mère-patrie, saisi de l'affaire, ait rendu la sentence et que celle-ci ait été exécutée.

Article 11.

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires japonais, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires du Japon.

Si, cependant, le fonctionnaire consulaire a quelque intérêt dans le navire ou la cargaison, ou s'il en est agent ou si des sujets des Pays-Bas ou des sujets ou citoyens d'une tierce nation se trouvaient intéressés dans les dites avaries et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

Article 12.

Lorsqu'un sujet japonais vient à décéder dans les possessions ou dans les colonies des Pays-Bas sans héritiers ni exécuteurs testamentaires connus, les autorités néerlandaises chargées d'après les lois ou ordonnances de la possession ou de la colonie de l'administration de la succession, en donneront immédiatement avis aux fonctionnaires consulaires du Japon afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires; ceux-ci, de leur côté, devront donner les mêmes informations aux dites autorités lorsqu'ils seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complètera le dit avis par la remise d'une expédition, en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

Article 13.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Japon auront le droit de recevoir, dans leurs chancelleries, dans leur demeure privée, dans celle des sujets intéressés de leur pays ou à bord des bâtiments de leur pays, les déclarations des capitaines et équipages des navires de leur pays, des passagers qui se trouvent à bord, et de tout autre sujet de leur pays.

Article 14.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires du Japon seront exclusivement chargés de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de leur nation.

Ils connaîtront seuls de tous les différends, qui se seront élevés en mer ou qui s'élèveront dans les ports entre le capitaine, les officiers et les hommes de l'équipage, y compris ceux qui concernent le règlement des salaires et l'exécution des engagements réciproquement consentis.

Les tribunaux ou les autres autorités de la possession ou de la colonie ne pourront à aucun titre s'immiscer dans ces différends à moins que ceux-ci ne soient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, que des personnes étrangères à l'équipage ne s'y trouvent mêlées, ou que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires ne requièrent l'assistance des dites autorités pour mettre leurs décisions à exécution ou en maintenir l'autorité.

Article 15.

Pour autant qu'au Japon les mêmes faveurs seront accordées réciproquement aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des Pays-Bas, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires du Japon, qui n'exercent pas le commerce ni aucune fonction ou profession autre que leurs fonctions consulaires, seront exempts de tous les services militaires, réquisitions ou logements militaires, impositions pécuniaires au lieu du service militaire ou de l'impôt personnel, ainsi que de toutes les impositions générales ou municipales ayant un caractère personnel, à moins qu'ils ne soient sujets néerlandais. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires qui ne sont pas sujets néerlandais, sont, même s'ils ne tombent sous les stipulations du premier alinéa de cet article, exempts de tous les services militaires, de réquisitions militaires et de toutes impositions pécuniaires, au lieu du service militaire, en tant qu'au Japon le même privilège est accordé aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des Pays-Bas.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, sujets des Pays-Bas, mais auxquels il a été accordé d'exercer des fonctions consulaires, conférées par le Gouvernement Japonais, sont obligés d'acquitter

toutes les impositions ou contributions de quelque nature qu'elles puissent être.

Article 16.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, de même que les Elèves-Consuls, les Chanceliers et les Secrétaires du Japon jouiront de tous les autres pouvoirs, privilèges, exemptions et immunités dans les possessions ou colonies des Pays-Bas, qui sont ou seront accordés par la suite aux agents du même rang de la nation la plus favorisée.

Article 17.

La présente Convention est conclue pour un terme de cinq ans, et sera mise en vigueur à partir du dixième jour après l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Tokio dans le délai de quatre mois après la signature de la Convention ou plus tôt si faire se peut.

A moins qu'une des deux Hautes Parties contractantes n'ait notifié à l'autre, au moins un an avant ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année après la dénonciation faite par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à La Haye, le vingt-septième jour du quatrième mois de la quarante-et-unième année de Meiji, correspondant au vingt-septième jour du mois d'avril 1908.

(L. S.) *R. de Marees van Swinderen.*
(L. S.) *Aimaro Sato.*

Annexe.

Adhésions, Signatures et Ratifications ultérieures, Prorogations, Abrogations, Dénonciations.*)

I.

Allemagne, Autriche-Hongrie, Belgique etc. Convention sanitaire internationale; signée à Paris, le 3 décembre 1903 (p. 78, 190).

1) Ratification ultérieure:

L'Espagne a effectué à Paris, le 9 février 1909, le dépôt des ratifications. V. Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1909, p. 318.

2) Adhésions:

a) La Grande-Bretagne pour la Colonie de la Gambie. V. la publication du 13 janvier 1908, ibid. 1908, p. 12.

b) La Suède. V. la publication du 29 janvier 1908, ibid. p. 75.

c) La Grande-Bretagne pour les Colonies des Iles Leeward, des Iles Falkland, du Fleuve Orange, de la Nigéria du Sud et de la Jamaïque. V. la publication du 8 décembre 1908, ibid. p. 645.

d) La Grande-Bretagne pour le Commonwealth de l'Australie. V. la publication du 26 mai 1909, ibid. 1909, p. 468.

3) Dénonciation:

Les Pays-Bas en ce qui concerne les Indes occidentales néerlandaises. V. la publication du 7 juin 1909, ibid. p. 512.

II.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Convention postale universelle; signée à Rome, le 26 mai 1906 (p. 355).

Adhésions:

a) La République Dominicaine, par une Note du 5 juillet 1907 (à partir du 1er octobre 1907). V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1907, p. 686.

b) L'Ethiopie, par une Note du 25 juin 1908 (à partir du 1er novembre 1908). V. ibid. 1908, p. 718.**)

*) Les indications ne se rapportent qu'aux traités contenus dans le présent volume.

**) Les équivalents d'après lesquels l'administration des postes d'Ethiopie percevra les taxes sont fixés comme suit: 2 guerches pour 25 centimes, $1/2$ guerche pour 10 centimes, $1/4$ de guerche pour 5 centimes.

III.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée; signé à Rome, le 26 mai 1906 (p. 395).

Adhésions:

a) La Grande-Bretagne pour le Somaliland et les Iles Caïman, par une Note du 5 mars 1908 (à partir du 1er juillet 1908). V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1908, p. 601).

b) Les Pays-Bas pour la Colonie de Surinam, par une Note du 8 août 1908 (à partir du 1er janvier 1909). V. ibid. p. 894.

IV.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Arrangement concernant le service des mandats de poste; signé à Rome, le 26 mai 1906 (p. 415).

Adhésion:

Le Honduras, par une Note du 11 décembre 1907 (à partir du 20 juillet 1907). V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1908, p. 154.

V.

Allemagne, Argentine, Autriche etc. Arrangement concernant l'échange des colis postaux; signé à Rome, le 26 mai 1906 (p. 430).

Adhésion:

La République Dominicaine, par une Note du 5 juillet 1907 (à partir du 1er octobre 1907). V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1907, p. 686.

VI.

Allemagne, Autriche, Belgique etc. Arrangement concernant le service des recouvrements; signé à Rome, le 26 mai 1906 (p. 455).

Adhésions:

a) Le Danemark pour les Colonies danoises, par une Note du 29 juillet 1907 (à partir du 1er octobre 1907). V. Eidgenössische Gesetzsammlung 1907, p. 651.

b) Les Pays-Bas pour la Colonie de Surinam, par une Note du 8 août 1908 (à partir du 1er janvier 1909). V. ibid. 1908, p. 894.

VII.

Allemagne, Autriche, Hongrie etc. Arrangement pour l'unification de la formule des médicaments héroïques; signé à Bruxelles, le 29 novembre 1906 (p. 592).

Adhésion:

La Grande-Bretagne pour les Colonies du Natal et des Straits Settlements. V. la publication du 20 novembre 1908, Eidgenössische Gesetzsammlung 1908, p. 1149.

VIII.

Allemagne, Belgique, Espagne etc. Convention internationale relative à la revision du droit d'entrée sur les spiritueux en Afrique; signée à Bruxelles, le 3 novembre 1906 (p. 722).

Adhésions:

a) La Norvège, par une Note du 22 février 1907. V. Recueil des Traités de la Norvège (1907) p. 888.

b) Les Etats-Unis d'Amérique. V. ibid.

c) L'Autriche-Hongrie. V. ibid.

IX.

Allemagne, France. Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires, artistiques et photographiques; signée à Paris, le 8 avril 1907 (p. 774).

Les deux Gouvernements ont constaté que les dispositions de la convention sont applicables aux Colonies de l'Empire allemand et aux Colonies françaises. V. l'Echange de notes du 13 et du 14 novembre 1908, Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1908, p. 631.

Table chronologique.

1906.

1908.

Table alphabétique.

Allemagne.

Alsace-Lorraine.

Anhalt.

Argentine.

Australie (Commonwealth de l').

Autriche.

Autriche-Hongrie.

Bade.

Bavière.

Belgique.

Bolivie.

Brême.

Brésil.

Brunswick.

Bulgarie.

Canada.

Chili.

Chine.

Colombie.

Congo.

Corée.

Costa Rica.

Crète.

Cuba.

Danemark.

Egypte.

Equateur.

Espagne.

Etats-Unis d'Amérique.

Ethiopie.

France.

Grande-Bretagne.

Grèce.

Guatémala.

Haïti.

Hesse.

Honduras.

Hongrie.

Italie.

Japon.

Libéria.

Lippe.

Lübeck.

Luxembourg.

Mecklenbourg-Schwerin.

Mecklenbourg-Strelitz.

Maroc.

Mexique.

Monténégro.

Pays-Bas.

Pérou.

Perse.

Portugal.

Prusse.

République Dominicaine.

Reuss (branche aînée).

Reuss (branche cadette).

Roumanie.

Russie.

Saint-Domingue.

Salvador.

San Marino.

Saxe.

Suède et Norvège.

Suisse.

Tunisie.

Turquie.

Table analytique.

